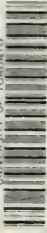
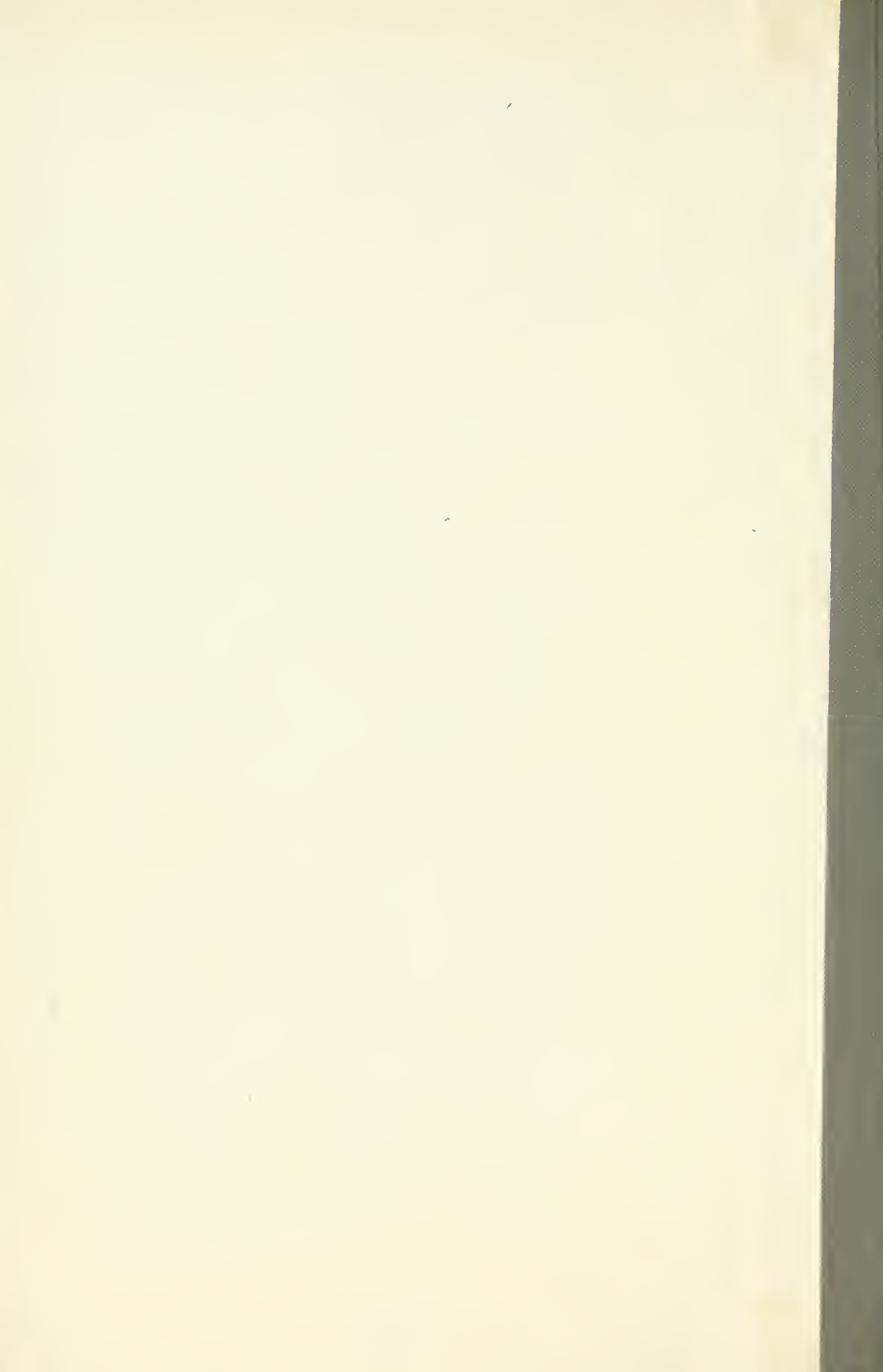


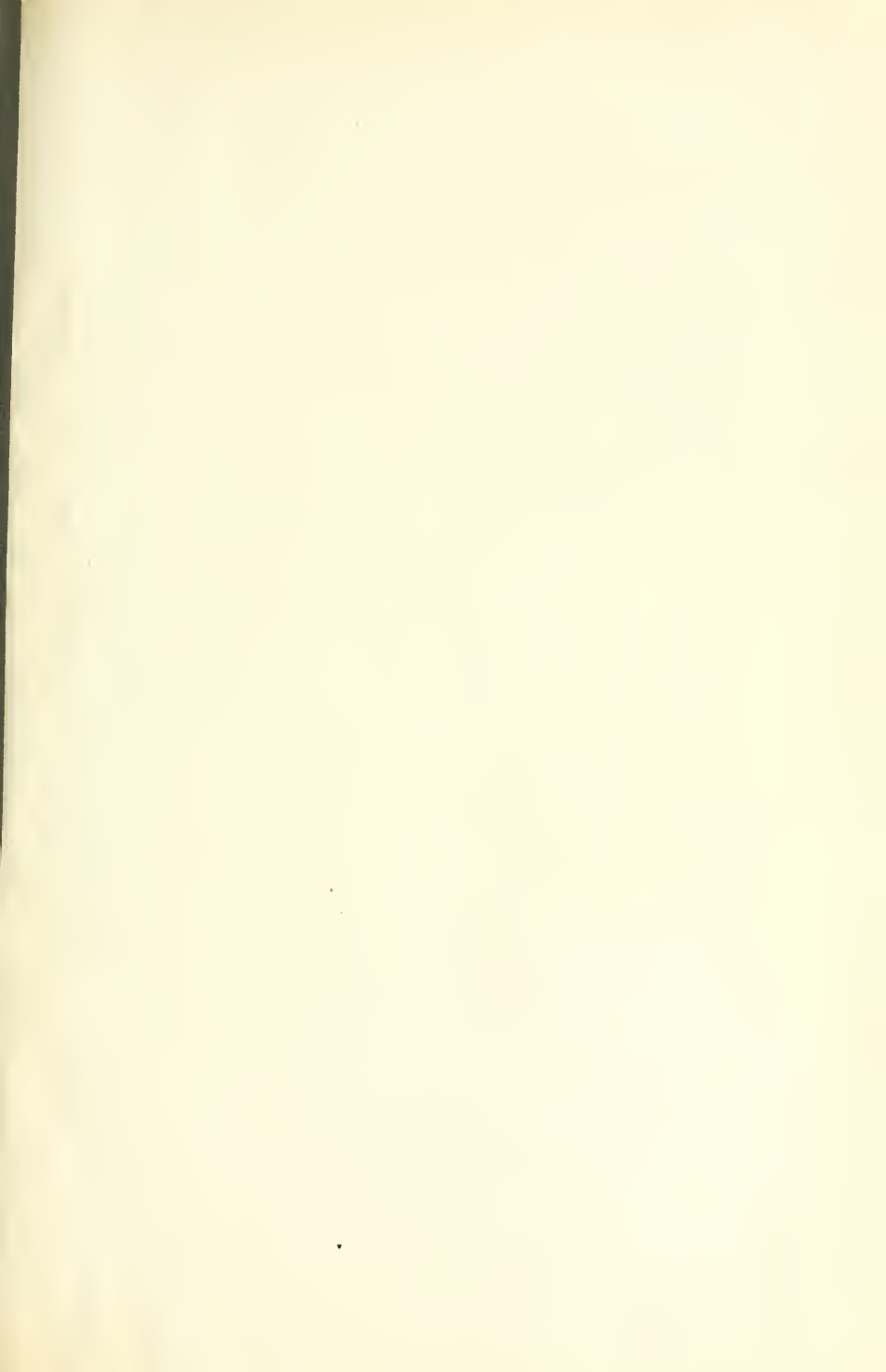
UNIVERSITY OF TORONTO



3 1761 00297227 1

UNIVERSITY OF TORONTO
JAN 10 1961





270 (7)

PATROLOGIA ORIENTALIS



TOMUS VICESIMUS QUINTUS

~~YVES~~
G. G. G.

R. GRAFFIN

PATROLOGIA ORIENTALIS

TOMUS VICESIMUS QUINTUS

- I. — MAURICE BRIÈRE.
LES HOMILIAE CATHEDRALES DE SÉVÈRE D'ANTIOCHE. *Homé-
lies XCI à XCVIII.*
- II. — O. H. E. BURMESTER.
LE LECTIONNAIRE DE LA SEMAINE SAINTE (*Suite*).
- III. — JEAN FRČEK.
EUCHOLOGIUM SINAITICUM (*Suite*).
- IV. — MAURICE BRIÈRE.
LES HOMILIAE CATHEDRALES DE SÉVÈRE D'ANTIOCHE. *Homé-
lies CIV à CVII.*



466438
30.9.47

PARIS

FIRMIN-DIDOT ET C^{ie}, IMPRIMEURS-ÉDITEURS

LIBRAIRIE DE PARIS, 56, RUE JACOB

1943

LES HOMILIAE CATHEDRALES

DE

SÉVÈRE D'ANTIOCHE

TRADUCTION SYRIAQUE DE JACQUES D'ÉDESSE

(HOMÉLIES XCI A XCVIII)

LES HOMILIAE CATHEDRALES

DE

SÉVÈRE D'ANTIOCHE

TRADUCTION SYRIAQUE DE JACQUES D'ÉDESSE

(suite)

HOMÉLIES XCI A XCVIII

ÉDITÉES ET TRADUITES EN FRANÇAIS

PAR

MAURICE BRIÈRE

NIHIL OBSTAT

Parisiis, die decima quinta martii 1935.

R. GRAFFIN

PERMIS D'IMPRIMER

Paris, le 15 mars 1935.

V. DUPIN

Vic. gén.

AVERTISSEMENT

Des homélies XCI à XCVIII de Sévère d'Antioche, que nous publions d'après la traduction syriaque de Jacques d'Édesse, seuls quelques fragments grecs de l'homélie XCIV ont été édités et traduits par F. Nau dans un article intitulé : *Quelques nouveaux textes grecs de Sévère d'Antioche, à l'occasion d'une récente publication, Revue de l'Orient chrétien, t. XXVII, pp. 23-30.*

Avec l'homélie XCI se termine le manuscrit du Vatican Sir. n° 141, dont les derniers feuillets particulièrement sont en très mauvais état. Par suite, pour établir le texte syriaque, nous ne disposons plus que du manuscrit du British Museum Add. 12 159, dont le troisième volume commence précisément par l'homélie XCI.

N. B. — La pagination entre crochets de ce fascicule continue celle de *P. O.*, t. XXIII, fasc. 1.

L = British Museum Add. 12 159.
V = Vatican n° 141.

سورة الاحقاف

* L. fol. 198
r° a.

وَمَا يَسْتَعْتَبُ سَفَرَهَا أَيْ قَبْلِهَا وَمَا يَنْصَرِفُ مِنْهَا
بِأَنَّهَا تَأْتِي فِيهَا الْإِسْرَافُ وَالْإِسْرَافُ الْمَعْرُوفُ

وَمَا يَسْتَعْتَبُ سَفَرَهَا أَيْ قَبْلِهَا وَمَا يَنْصَرِفُ مِنْهَا
بِأَنَّهَا تَأْتِي فِيهَا الْإِسْرَافُ وَالْإِسْرَافُ الْمَعْرُوفُ
وَمَا يَسْتَعْتَبُ سَفَرَهَا أَيْ قَبْلِهَا وَمَا يَنْصَرِفُ مِنْهَا
بِأَنَّهَا تَأْتِي فِيهَا الْإِسْرَافُ وَالْإِسْرَافُ الْمَعْرُوفُ
وَمَا يَسْتَعْتَبُ سَفَرَهَا أَيْ قَبْلِهَا وَمَا يَنْصَرِفُ مِنْهَا
بِأَنَّهَا تَأْتِي فِيهَا الْإِسْرَافُ وَالْإِسْرَافُ الْمَعْرُوفُ

* V fol. 211
r° b.

1. V. 198. — 2. V. 198. — 3. L. 1 (sic). — 4. L. 198.

* HOMÉLIE XCI *

* L. fol. 198
r° a.

SUR ATHANASE LE GRAND, CONFESSEUR, ÉVÊQUE DE LA GRANDE VILLE D'ALEXANDRIE², ET CONTRE LES AMATEURS DES SPECTACLES DES JEUX (ἀγών) OLYMPIQUES (Ὀλυμπία).

Dans la Loi (νόμος) qui a été donnée par Moïse, le Dieu de l'univers ordonnait que, lorsque le grand prêtre (ἀρχιερέως) finissait la vie d'ici-bas et partait pour l'héritage excellent et la vie qui est annoncée, celui qui, après lui, était appelé à la dignité de grand prêtre, aussitôt et sur l'heure, alors que le trépassé était dépourvu (de ses vêtements), revêtait sa robe (στολή) même. C'est pourquoi il disait également * à Moïse : *Prends Aaron et Éléazar, son fils, et fais-le monter sur la montagne de Hor en présence de toute l'assemblée d'Israël; dépouille Aaron de sa robe (στολή) et revêts-en Éléazar, son fils: et, lorsqu'Aaron sera recueilli, qu'il meure là*³.

* V fol. 211
r° b.

1. Les homélies XCI à XCVIII ont été prononcées pendant la quatrième année du pontificat de Sévère, du 1^{er} mai 316 au mois d'octobre de la même année. — 2. Litt. : « Des Alexandrins ». — 3. Nombres (LXX), XX, 25-26.

101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

* V fol. 211
v° a.

1. V ἄλλοι. — 2. V ἄλλοι (sic).

Ce n'est pas pour autre chose qu'il ordonnait que cela eût lieu, si ce n'est pour nous enseigner par le fait même qu'il faut que celui qui suit et vient le second à une charge (soit), par la conduite et par la parole, comme s'il revêtait tout entier celui qui (était) avant lui et qu'il tisse avec joie la même perfection, en sorte que la prêtrise aussi paraisse être une et (que) celui qui
 5 l'exerce ne semble pas être plusieurs, mais un seul, en ce qu'il n'est pas bariolé de méchanceté. Celui-ci était un véritable éloge (ἐπίσημος) de celui qui était mort auparavant, (lequel éloge consistait) en ce qu'il serait vivant par les œuvres de celui qui était vivant et restait et (qu')il serait vu et montré
 10 ainsi que par une image animée et raisonnable.

Que ferai-je donc, moi, qui d'une part célèbre la commémoraison d'Athanasie le Grand, (et qui) d'autre part suis nu de sa robe (στολή) de grand prêtre, laquelle se reconnaît par les vertus? Est-ce qu'il faut que, comme ces pauvres qui, dans les assemblées et dans les fêtes, demandent des vêtements et se parent des (biens) d'autrui ainsi * que de (biens) propres, je me revête des éloges (ἐπίσημος) des triomphes spirituels de ce grand prêtre et m'orne de ceux-ci par la parole et (que) je les montre en place des actions? Ceci même, en effet, serait aussi pour nous un profit, (à savoir) que, même si nous ne rougissions pas d'autre chose, du moins (τέως) cepen-
 15

* V fol. 211
v° a.

استنبح . الا لالههم . مدح قذلا وملح * بعف نحبوا . اني لعينهم وصدقهم * L. fol. 198
 احسنوا لوالدهم . مدحهم اماما حردح . اف لاني بعفهم من داهي و الانا
 حيزو لب لاله الو . اني والصدق والحق اذكهم . حب الينا حيزو
 رحه وال انصحا . لاهم مدح مدنا ونا ملا . مدنا احسنوا . مدح لاني والالههم
 5 حيزو سنحوا . حيزو سحوا اني ونبجا بعفهم اجديهم الو بعفنا واهم
 الو . اذك لاله قلا ملا و قلا الاقلا . الاه سحوا اني ونبجا
 لحق . اذك سحوا ونبجا سسه . حيزو سحوا احنا والاس .
 لا ونبجا سحوا² . سحوا لاهم بعفنا وبعفنا : ونا اني اني
 ونبجا . ونا سحوا الاقلا ونا سحوا . هانرا اني سحوا مدنا . لاه
 10 امو بعفنا : اننا لاهم اف سحوا امو بعفنا لاني واهم
 لاهم . الا امو بعفنا سحوا حسه .
 والالههم : لاهم الو : ونا سحوا : ونا : ونا : ونا مدنا :
 اني لاهم لاهم الو مدنا بعفنا : ونا : ونا لاهم حاهم سحوا

1. V. لاهم . . . 2. V. لاهم .

dant (nous rougissions) de nos * propres paroles; car celui qui fait l'éloge * L. fol. 198
 de la perfection, tardivement parfois, en vient même à la pratiquer. ^{1° b.}

Cependant, pour moi, c'est une grande chose que de satisfaire vos
 oreilles. Lorsque j'aurai placé un vase de petite capacité et que je l'aurai
 5 rempli des heureux succès (κατόρθωμα) d'Athanase, ainsi que d'une mer
 grande et immense, c'est avec la Sagesse, qui sait bien mêler une bois-
 son de ce genre, que je crierai ces expressions mêmes des paroles divines :
Buvez du vin que j'ai mêlé pour vous, quittez la stupidité et vivez, cherchez la
 10 *Sagesse pour vivre, et par la science redressez l'intelligence*¹. C'est l'ensei-
 gnement, en effet, véritablement de la sagesse, de l'intelligence, de la voie
 future et de la vie divine et sans fin, que je mets devant vous, non pas pour
 (faire) un panégyrique (αἰετός) — car quelle est aussi la parole qui parvient
 à s'exprimer comme il faut? — mais pour (présenter) un simple récit * seule- * V. fol. 211
 ment. ^{1° b.}

15 Athanase² — car c'est celui-là — le grand pontife (ἀρχιερέως), le pasteur,
 le docteur, l'ἀγωνιστής, c'est-à-dire le lutteur, pour la vérité. qui possède à la
 fois tous ces (titres) comme un seul et (qui) a fait preuve de chacun d'eux

1. Prov. (LXX), ix, 5-6. — 2. Sur saint Athanase, voir l' Histoire ecclésiastique de Barhadbesabba, P. O., t. XXIII, pp. 223-234.

امر له امر ولسپا: سلكا سبلا سلعوسه ولسا نلسا سوسا: امر
 ولسا سلسا: ولسا سلسا سوسا: سوسا: امر ولسا سلسا سوسا: سوسا
 ولسا سلسا: امر ولسا سلسا سوسا: امر ولسا سلسا سوسا: امر
 ولسا سلسا: امر ولسا سلسا سوسا: امر ولسا سلسا سوسا: امر

5 ولسا سلسا: امر ولسا سلسا سوسا: امر ولسا سلسا سوسا: امر
 ولسا سلسا: امر ولسا سلسا سوسا: امر ولسا سلسا سوسا: امر
 ولسا سلسا: امر ولسا سلسا سوسا: امر ولسا سلسا سوسا: امر
 ولسا سلسا: امر ولسا سلسا سوسا: امر ولسا سلسا سوسا: امر

* 1. fol. 198 v^o a.

* V fol. 212 r^o a.

1. V سلسا سوسا.

d'une manière si supérieure qu'il passerait pour être riche de lui seul et exceller en celui-ci plus que dans les autres, était porté mystiquement vers le pontificat dès les langes mêmes, alors qu'il se nourrissait, comme d'une nourriture commune, d'être promu d'avance dans les (ordres) sacrés.

C'est de là qu'est descendue jusqu'à nous également une ancienne anecdote de ce genre. Lorsqu'il était petit enfant par l'âge, comme les enfants de son âge s'amusaient devant les portes d'une maison, sur une place, ils le consacraient évêque et pontife (ἐπίσκοπος). Car la toute première enfance¹ aime à créer tout d'un coup, la plupart du temps, même un roi et à imiter aussi les actions les plus grandes, selon ce qui vient aux mouvements de l'esprit. Et, lorsqu'en vérité, par suite d'une décision enfantine, ou plutôt (μυζλλον δέ) par suite d'un jugement^{*} de la Providence divine, qui de loin donne le premier mouvement aux plus grandes (plantes) par le moyen de semences très petites, Athanase eut reçu la première^{*} place (πρωτοκλήθεις), il établissait, parmi les enfants, ceux-ci d'une part prêtres et ceux-là d'autre part diacres, et il imitait, autant qu'il était possible, le reste de la hiérarchie (ἐκκλησία) de l'Église.

* 1. fol. 198 v^o a.

* V fol. 212 r^o a.

1. Litt. : « La petite enfance de l'enfance ».

معالج به الامانة و هو ما امر الله . . .
 و هو . . .
 مقادير الله . . .
 فتدعى الله صلاتكم . . .
 5 كذا و كذا . . .
 جزي . . .
 من بعد : لا . . .
 الا ان الله . . .
 و الله . . .
 10 و ان الله . . .
 و هو . . .
 و الله . . .
 الا ان الله . . .
 و الله . . .
 و الله . . .

* V fol. 212
1^r b.

1. L. و جاءه . . . (sic). — 2. V. و الله . . . — 3. V. و الله . . . — 4. LX in margine : و الله . . .
 5. V. و الله . . . (sic).

Or le jour présent, où cela avait lieu par amusement d'une manière sacrée
 et se faisait d'une manière enfantine, ou — ce que je dirai avec plus de
 vérité — était marqué d'avance d'une manière virile et divine, était la com-
 mémoration de Pierre, le pontife (ἀρχιερέως) et le martyr. Lorsqu'Alexan-
 5 dre, qui occupait alors le trône (θρόνος) de la sainte Église d'Alexandrie¹,
 sortit sur la place et passa à côté de l'amusement des enfants, après qu'il
 lui fut arrivé une parole sacrée dont il se préoccupait — car ces enfan-
 tillages d'Athanase n'étaient pas une plaisanterie (pour lui) — mu par
 Dieu, il s'arrêta et il interrogeait : « Qu'est ce qui se fait ? » Et, après
 10 qu'il (l')eut appris et eut fixé son esprit d'une manière très divine sur ce
 qui se faisait, il pensait que cet amusement était un symbole et il recevait
 chez lui, comme des fils, Athanase avec les jeunes gens qui avaient été
 ordonnés. Et il les tenait * à l'intérieur de l'église et il leur donnait une
 15 éducation d'homme, qui était de premier ordre, remarquable et très impor-
 tante, après qu'il les eut fait méditer les paroles divines nuit et jour et
 s'exercer, par le moyen d'autres préoccupations, d'une manière philoso-

* V fol. 212
1^r b.

1. Litt. : « Des Alexandrins ».

ⲗⲉⲛⲧ ⲟⲩⲉ ⲗⲓⲥⲓⲏⲟⲩ ⲟⲩⲉ ⲛⲁⲥⲁⲛⲁ ⲟⲩⲉ ⲙⲁⲛⲉⲛⲁ ⲙⲁⲛⲉⲛⲁ ⲙⲁⲛⲉⲛⲁ ⲟⲩⲉ
 ⲛⲁⲥⲁⲛⲁ ⲙⲁⲛⲉⲛⲁ ⲙⲁⲛⲉⲛⲁ ⲙⲁⲛⲉⲛⲁ ⲙⲁⲛⲉⲛⲁ ⲙⲁⲛⲉⲛⲁ ⲙⲁⲛⲉⲛⲁ
 ⲙⲁⲛⲉⲛⲁ ⲙⲁⲛⲉⲛⲁ ⲙⲁⲛⲉⲛⲁ ⲙⲁⲛⲉⲛⲁ ⲙⲁⲛⲉⲛⲁ ⲙⲁⲛⲉⲛⲁ ⲙⲁⲛⲉⲛⲁ
 ⲙⲁⲛⲉⲛⲁ ⲙⲁⲛⲉⲛⲁ ⲙⲁⲛⲉⲛⲁ ⲙⲁⲛⲉⲛⲁ ⲙⲁⲛⲉⲛⲁ ⲙⲁⲛⲉⲛⲁ ⲙⲁⲛⲉⲛⲁ
 ⲙⲁⲛⲉⲛⲁ ⲙⲁⲛⲉⲛⲁ ⲙⲁⲛⲉⲛⲁ ⲙⲁⲛⲉⲛⲁ ⲙⲁⲛⲉⲛⲁ ⲙⲁⲛⲉⲛⲁ

* I. fol. 198
v° b.

ⲗⲉⲛⲧ ⲟⲩⲉ ⲗⲓⲥⲓⲏⲟⲩ ⲟⲩⲉ ⲛⲁⲥⲁⲛⲁ ⲟⲩⲉ ⲙⲁⲛⲉⲛⲁ ⲙⲁⲛⲉⲛⲁ
 ⲙⲁⲛⲉⲛⲁ ⲙⲁⲛⲉⲛⲁ ⲙⲁⲛⲉⲛⲁ ⲙⲁⲛⲉⲛⲁ ⲙⲁⲛⲉⲛⲁ ⲙⲁⲛⲉⲛⲁ ⲙⲁⲛⲉⲛⲁ
 ⲙⲁⲛⲉⲛⲁ ⲙⲁⲛⲉⲛⲁ ⲙⲁⲛⲉⲛⲁ ⲙⲁⲛⲉⲛⲁ ⲙⲁⲛⲉⲛⲁ ⲙⲁⲛⲉⲛⲁ ⲙⲁⲛⲉⲛⲁ
 ⲙⲁⲛⲉⲛⲁ ⲙⲁⲛⲉⲛⲁ ⲙⲁⲛⲉⲛⲁ ⲙⲁⲛⲉⲛⲁ ⲙⲁⲛⲉⲛⲁ ⲙⲁⲛⲉⲛⲁ ⲙⲁⲛⲉⲛⲁ
 ⲙⲁⲛⲉⲛⲁ ⲙⲁⲛⲉⲛⲁ ⲙⲁⲛⲉⲛⲁ ⲙⲁⲛⲉⲛⲁ ⲙⲁⲛⲉⲛⲁ ⲙⲁⲛⲉⲛⲁ ⲙⲁⲛⲉⲛⲁ

* V. fol. 212
v° a.

ⲗⲉⲛⲧ ⲟⲩⲉ ⲗⲓⲥⲓⲏⲟⲩ ⲟⲩⲉ ⲛⲁⲥⲁⲛⲁ ⲟⲩⲉ ⲙⲁⲛⲉⲛⲁ ⲙⲁⲛⲉⲛⲁ
 ⲙⲁⲛⲉⲛⲁ ⲙⲁⲛⲉⲛⲁ ⲙⲁⲛⲉⲛⲁ ⲙⲁⲛⲉⲛⲁ ⲙⲁⲛⲉⲛⲁ ⲙⲁⲛⲉⲛⲁ ⲙⲁⲛⲉⲛⲁ
 ⲙⲁⲛⲉⲛⲁ ⲙⲁⲛⲉⲛⲁ ⲙⲁⲛⲉⲛⲁ ⲙⲁⲛⲉⲛⲁ ⲙⲁⲛⲉⲛⲁ ⲙⲁⲛⲉⲛⲁ ⲙⲁⲛⲉⲛⲁ
 ⲙⲁⲛⲉⲛⲁ ⲙⲁⲛⲉⲛⲁ ⲙⲁⲛⲉⲛⲁ ⲙⲁⲛⲉⲛⲁ ⲙⲁⲛⲉⲛⲁ ⲙⲁⲛⲉⲛⲁ ⲙⲁⲛⲉⲛⲁ
 ⲙⲁⲛⲉⲛⲁ ⲙⲁⲛⲉⲛⲁ ⲙⲁⲛⲉⲛⲁ ⲙⲁⲛⲉⲛⲁ ⲙⲁⲛⲉⲛⲁ ⲙⲁⲛⲉⲛⲁ ⲙⲁⲛⲉⲛⲁ
 ⲙⲁⲛⲉⲛⲁ ⲙⲁⲛⲉⲛⲁ ⲙⲁⲛⲉⲛⲁ ⲙⲁⲛⲉⲛⲁ ⲙⲁⲛⲉⲛⲁ ⲙⲁⲛⲉⲛⲁ ⲙⲁⲛⲉⲛⲁ

5

10

ⲗⲉⲛⲧ ⲟⲩⲉ ⲗⲓⲥⲓⲏⲟⲩ ⲟⲩⲉ ⲛⲁⲥⲁⲛⲁ ⲟⲩⲉ ⲙⲁⲛⲉⲛⲁ ⲙⲁⲛⲉⲛⲁ
 ⲙⲁⲛⲉⲛⲁ ⲙⲁⲛⲉⲛⲁ ⲙⲁⲛⲉⲛⲁ ⲙⲁⲛⲉⲛⲁ ⲙⲁⲛⲉⲛⲁ ⲙⲁⲛⲉⲛⲁ ⲙⲁⲛⲉⲛⲁ
 ⲙⲁⲛⲉⲛⲁ ⲙⲁⲛⲉⲛⲁ ⲙⲁⲛⲉⲛⲁ ⲙⲁⲛⲉⲛⲁ ⲙⲁⲛⲉⲛⲁ ⲙⲁⲛⲉⲛⲁ ⲙⲁⲛⲉⲛⲁ
 ⲙⲁⲛⲉⲛⲁ ⲙⲁⲛⲉⲛⲁ ⲙⲁⲛⲉⲛⲁ ⲙⲁⲛⲉⲛⲁ ⲙⲁⲛⲉⲛⲁ ⲙⲁⲛⲉⲛⲁ ⲙⲁⲛⲉⲛⲁ
 ⲙⲁⲛⲉⲛⲁ ⲙⲁⲛⲉⲛⲁ ⲙⲁⲛⲉⲛⲁ ⲙⲁⲛⲉⲛⲁ ⲙⲁⲛⲉⲛⲁ ⲙⲁⲛⲉⲛⲁ ⲙⲁⲛⲉⲛⲁ
 ⲙⲁⲛⲉⲛⲁ ⲙⲁⲛⲉⲛⲁ ⲙⲁⲛⲉⲛⲁ ⲙⲁⲛⲉⲛⲁ ⲙⲁⲛⲉⲛⲁ ⲙⲁⲛⲉⲛⲁ ⲙⲁⲛⲉⲛⲁ

1. V. — 2. V. — 3. V.

plique et mystique, alors qu'il observait chaenn d'eux et le préparait d'avance à son degré propre, à l'état et à l'ordre (τάξις) sacré du ministère.

Il faisait que, plus que les autres, Athanase s'appliquât et se conduisit d'une manière spéciale, convenant aux prêtres (ιεροπρεπώς) et, comme dans un sanctuaire, sainte, alors qu'il grandissait dans les sciences ecclésiastiques

5

et n'allait absolument nulle part, de même que le Livre sacré (le) raconte aussi au sujet de Josué fils de Noun, en disant : *Josué fils de Noun, (étant) jeune ministre, ne sortait pas * de la tente!*. Cependant, il n'était pas sans avoir part à la science profane, lorsque son âge avançait; mais il en usa ainsi avec elle, pour en apprendre sullisamment le ridicule et la faiblesse des dogmes (δόγματα) païens et recueillir ee qui était profitable en vue de l'intelligence des (questions) divines, * et pour l'avoir comme une servante qui était à son service. Car il est avantageux et utile aussi de bien connaître la langueur des opinions adverses, en vue de la démonstration de la vérité.

10

* I. fol. 198
v° b.

* V. fol. 212
v° a.

Lors donc qu'il fut ainsi instruit d'abord dans la science propre aux jeunes gens et que ee vaillant eut reçu la première ordination, qu'il fut venu en bonne règle (εὐτάξιως) par toute la hiérarchie (τάξις) ecclésiastique et qu'il

15

10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995
 1000

* V fol. 212
v° b.

10

1. V. ... — 2. V in margine : ... — 3. V ...

se fut avancé dans les degrés sacrés, non pas d'une manière qui n'était pas sainte, mais d'une manière très sainte et très pure, il vint à la primauté des diacres et il était le premier de cet ordre (τράχη), tandis qu'il occupait la première situation à cause de (sa) perfection, alors que c'est lui qui ornait la prééminence même de (cet) état, sans qu'il en fût lui-même orné.

Alors, lorsque la rage d'Arins eut prévalu sur la religion (εὐσεβεία) et qu'elle séparait le Verbe Dieu de l'essence (οὐσία) de Dieu et Père, disait créature le Créateur même de toute la création, par les mains de qui tout a été, et prônait que celui qui était de celui qui est, est engendré éternellement et s'est levé sans scission, n'était pas jadis, Constantin, l'empereur pieux (εὐσεβής), qui, avec la pourpre et le sceptre de l'empire, aimait également la royauté de la religion des chrétiens, laquelle proclame dans la Trinité l'unité et une seule primauté de l'univers, parce qu'en vérité un seul Dieu est compris en trois hypostases, réunit à Nicée, ville de Bithynie — qui autrefois d'une part était inconnue à beaucoup, à cause de cela d'autre part est fameuse — le concile des trois cent dix-huit saints Pères et

* V fol. 212
v° b.

15

1. fol. 199 1^o a. *L. fol. 199* *1^o a.* *L. fol. 213* *1^o a.*

1. V. *αποστεφω* — 2. *αποσπαστω*. — 3. V. *αποσπαστω*. — 4. V. *αποσπαστω*. — 5. I. *αποσπαστω*. — 6. Dans V, le fol. 213^o a présente une déchirure, qui a détruit le commencement de dix-sept lignes. — 7. V. *in margine* : *αποσπαστω*. — 8. V. *in margine* : *καταλειπει*.

évêques, à la tête de qui était placé Alexandre, l'évêque de la (ville) d'Alexan-
 drie¹, tandis qu'il avait, pour se tenir à sa droite, aussi le vaillant auxi-
 liaire Athanase, qui, bien qu'il se tint * parmi les diacres à cause de son
 ordre (τάξις), parce qu'en vérité il était riche de la parole de la sagesse
 et de la parole de la science², ainsi qu'a dit l'Apôtre, avait les premiers
 honneurs au point de vue de la première place des conseils, avant ceux qui
 avaient les premiers honneurs au point de vue du siège. En effet, ceux qui
 combattaient pour l'orthodoxie n'avaient ni parole ni invention intelli-
 gente, dont Athanase n'était pas le principe, tandis qu'il retenait facilement
 les langues * qui prenaient la défense (*συνήγορος*) de la folie d'Arius, qu'il
 réfutait leur controverse, qu'il était à l'affût de leurs ruses pleines de
 sophismes et qu'il découvrait ceux qui étaient cachés. Car il y avait —
 certains étaient là — ceux-ci d'une part qui étaient attachés à l'opiniou
 adverse, (et) ceux-là d'autre part qui penchaient vers les deux partis, sophis-
 tiquaient contre la vérité et étaient préoccupés de mêler le vin avec l'eau
 et de trafiquer de la parole de la religion (*εὐσεβεία*). Mais Athanase garda

1. Litt. : « Des Alexandrins ». — 2. Cf. Éph., 1, 8.

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995
 1000

* V fol. 213
1^o b.

* L fol. 199
1^o b.

1. L. in margine : ἄριστος. V in margine : ἄριστος.

celle-ci sans mélange et dans (sa) pureté, lorsqu'il barra toute entrée aux
 ruses (πρόσος) et aux inventions variées des méchants, ce qu'il a lui-même
 raconté avec beaucoup de développements dans ce qu'il a écrit aux Africains¹.
 Et, dès lors, c'est à l'unanimité que le saint synode (σύνodus) a en vérité
 5 défini et décrété que le Fils lui-même, qui, à la fin des temps, s'est incarné
 pour notre salut et a accompli toute l'économie, est de la même essence
 (οὐσία) que le Père, a compté le Saint-Esprit à la fois avec le Père et avec
 le Fils, a enseigné à croire en lui selon le même honneur et a enseigné
 et posé * en loi à toute la terre cette définition salutaire et cette profession
 10 de foi, à laquelle rien ne manque (et) dans laquelle nous sommes baptisés,
 lorsqu'il a renfermé et limité en peu de mots en vérité les sens et les expres-
 sions de l'Écriture inspirée par Dieu, qui s'y trouvent d'une manière éparse
 et en de nombreux endroits.

* V fol. 213
1^o b.

Lorsque, après ce combat, Athanase fut revenu dans sa ville, il accom-
 15 pagna d'une part et envoya à la ville d'en haut, * à la Jérusalem céleste, le
 vieillard Alexandre, après qu'il eut gagné la guerre contre Arius, par la
 force de Dieu et par son aide propre, (et) qu'il fut délivré du corps; il reçoit

* L fol. 199
1^o b.

1. P. G., I. XXVI. col. 1028 et ss.

مذبحنا منينا. ملاحظي. به. الاقرا منتبیه به بحدك ومنعنا. اهل
 وزب و اول له بمسیرتهها بحب سنطاف. صله اذ و تخد اذ
 بانصه. اذ فی ص بجملم. اذ فی ای ذ بهمارا منطاف.
 له به جلسه به اذ بقتمه اذ لافعه امر و اذ اذ و لعل لا قز.
 صله فذ ومنعنا' كما عمن بسلنا فذلها مدهها لبلنها¹
 بادلک متیز من اذ ل اذ لا ذ لا حدر: الچه و اذ ل اذ فی
 حله به. حلقه م و به استبا و لا صف مداسه سم به ص
 اذ ل اذ ل اذ ل اذ ل اذ ل اذ ل اذ ل اذ ل اذ ل اذ ل اذ ل اذ ل اذ ل اذ ل اذ ل a
 و مدقله و تله لحه م ل فذلها ل فعه م سذل زب هتلا
 لمداد:

* V fol. 213
v° n.

مداسه فذلها ل اذ ل. سذلها و اذ ل ذ و فذلها ل مذل و اذ
 و لچه مذل ل اذ ل اذ ل اذ ل اذ ل اذ ل اذ ل اذ ل اذ ل اذ ل اذ ل اذ ل اذ ل اذ ل
 اذ ل اذ ل: ذ و ل اذ ل اذ ل اذ ل اذ ل اذ ل اذ ل اذ ل اذ ل اذ ل اذ ل اذ ل
 ل مده. فذل به ذ م لچه م ل اذ ل. امر و لچه م ل اذ ل اذ ل
 ل ل مذل و سذلها ل ل اذ ل اذ ل اذ ل اذ ل اذ ل اذ ل اذ ل اذ ل a
 1. V منعه مده . — 2. V مده . — 3. 1. اذ (sic).

d'autre part en héritage le trône (*θρόνος*) de Marc, ou plutôt (*μύλλον δέ*) les
 combats (*ζύων*) et les dangers (*κινδυνουσι*) qui (ont lieu) pour la foi (et) qu'il lui
 fallait courir (*κινδυνεύουσι*) et livrer, parce que les chiens d'Arius, ceux-ci
 en le mordant en public (et) ceux-là même en (le mordant) en cachette, aiguï-
 saient leurs dents contre lui seul, comme contre celui qui avait bien
 dirigé tout. D'un côté, ils ne pouvaient aucunement le calomnier au sujet
 de la foi auprès du pieux (*εὐσεβής*) empereur Constantin; car tout avait été
 repris. D'un autre côté, ils se servaient sans preuve de différentes calomnies.
 L'une de celles-ci était * qu' « Athanase avait osé interceper la navigation
 des vaisseaux qui menaient du blé à la ville impériale ». Et pourquoi
 faut-il parler beaucoup?

* V fol. 213
v° n.

L'empereur se laisse persuader par cela; et une lettre d'exil (*ἐξορία*) était
 rédigée, sur l'heure, contre celui qui avait été calomnié. En effet, lorsque
 le chef des cuisiniers (*μάγειρος*) de Pharaon aussi eut vendu Joseph, alors
 qu'il était un homme bon, il savait d'une part que le Seigneur Dieu était
 avec Joseph, il admit d'autre part cependant la calomnie de sa femme, qui
 avait accusé comme adultère le jeune homme patient et chaste. Car l'auteur

5
 10
 15

5
 10
 15

1. L. in margine : ΕΠΙΣΤΗΤΟΣ .

5
 10

5
 10

Comme Nestorius et les autres partisans de Diodore et de Théodore ne supportaient pas son accusation, ils altérèrent et changèrent la lettre à

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995
 1000

* V fol. 215
1^o a.

1. L. in margine : τοῦ κυρίου . — 2. L. in margine : Ηεπιτοθλον . — 3. Ici finit la lacune de V. Mais le fragmant qui reste du fol. 215 1^o a et b est presque illisible, parce qu'il présente de nombreuses déchirures et que l'écriture y est souvent effacée. — 4. L. in margine : Ολυμπιακοις .

Épictète, dont un vrai disciple d'Athanase, le sage Cyrille, a envoyé le
 texte original, tel qu'il s'y trouvait véritablement, aux saintes Églises (qui
 sont) en Orient¹, lorsqu'il fermait la bouche de ceux qui judaïsaient, laquelle
 était prête pour le mensonge et les inventions. Ainsi, lors même qu'Athanase
 5 est parti d'ici-bas, c'est par ses discours encore qu'il combat même maintenant.

Voyez-vous que je vous ai présenté aujourd'hui un semblable athlète
 (ἀθλητής) de choix, (originaire) d'Égypte et de la ville d'Alexandrie², qui
 (est) grande et aime le Christ? Il enseigne et pratique les combats (ζών) de
 la religion (εὐσεβεία) et non seulement le πένταθλον, c'est-à-dire l'ensemble
 10 des cinq * luttes³, mais (le combat) où, s'il est possible de le dire, il ajoute
 aux victoires des myriades de victoires. Est-ce que quelque chose de tel
 peut se voir aux jeux Olympiques? Car être enlacé corporellement, être
 renversé et tomber, frapper et être frappé a son tour, c'est le propre des
 béliers et des boucs, qui se piquent et se frappent les uns les autres avec leurs
 15 cornes, et des ânes, qui se frottent et se frottent de nouveau les uns les
 autres; c'est bestial et complètement déraisonnable.

* V fol. 215
1^o a.

1. P. G., t. LXXVII, col. 200 et col. 237. — 2. Litt. : « D'Alexandre ». — 3. Ici finit la lacune de V.

لِحَقِّ لِحَالِكَا بِحَقِّ حِدْتِكَا تَمُهَلِّمَسَا . اَلْاِقْبَا بِحَقِّ اَمَلَمَهَوَسَا . اَبَسَا
 وَاِسْكُ عَصَبَا وَاِسْبَلَا . اَبَسَا . وَاَمَعَدَا سَقَا بِحِزَا . وَاَمَعَدَا عَايَا اَبَسَا
 وَاَمَعَدَا حَمِي اَبَسَا . وَاَبَسَا . وَاَبَسَا وَاَبَسَا وَاَبَسَا . وَاَبَسَا . وَاَبَسَا
 لِحَقِّ لِحَالِكَا دَهَمَعَمَا . وَاَبَسَا حِدْتِكَا حِدْتِكَا حِدْتِكَا . وَاَبَسَا حِدْتِكَا
 اَبَسَا . لِحَقِّ لِحَالِكَا عَجَبَا وَاَبَسَا . وَاَبَسَا . وَاَبَسَا . وَاَبَسَا . وَاَبَسَا
 حِدْتِكَا . وَاَبَسَا . وَاَبَسَا . وَاَبَسَا . وَاَبَسَا . وَاَبَسَا . وَاَبَسَا . وَاَبَسَا
 اَبَسَا . وَاَبَسَا . وَاَبَسَا . وَاَبَسَا . وَاَبَسَا . وَاَبَسَا . وَاَبَسَا . وَاَبَسَا
 اَبَسَا . وَاَبَسَا . وَاَبَسَا . وَاَبَسَا . وَاَبَسَا . وَاَبَسَا . وَاَبَسَا . وَاَبَسَا
 اَبَسَا . وَاَبَسَا . وَاَبَسَا . وَاَبَسَا . وَاَبَسَا . وَاَبَسَا . وَاَبَسَا . وَاَبَسَا
 اَبَسَا . وَاَبَسَا . وَاَبَسَا . وَاَبَسَا . وَاَبَسَا . وَاَبَسَا . وَاَبَسَا . وَاَبَسَا
 اَبَسَا . وَاَبَسَا . وَاَبَسَا . وَاَبَسَا . وَاَبَسَا . وَاَبَسَا . وَاَبَسَا . وَاَبَسَا
 اَبَسَا . وَاَبَسَا . وَاَبَسَا . وَاَبَسَا . وَاَبَسَا . وَاَبَسَا . وَاَبَسَا . وَاَبَسَا

* V fol. 215
r^b.

* 1. fol. 200
v^b.

1. L. in margine : حَمَعَدَا .

Les combats (*ἀγών*) qui conviennent aux (êtres) raisonnables et aux hommes
 chrétiens, ce sont ceux qui (ont lieu) pour la piété (*εὐσέβεια*), ce sont ceux
 qu'(on livre) contre les passions déshonorantes et contre les démons qui
 les enflamment, (combats) dont Athanase était l'athlète (*ἀθλητής*), le péda-
 gogue (*παιδευτικός*) et le docteur. Fais-moi tomber la passion de la fornica-
 tion par une pensée chaste, saisis l'intempérance (*ἀσφραγία*) avec la sulliance,
 passe en courant de l'injustice à la justice, reçois la couronne à l'occasion
 de chaque passion, écoute les paroles sacrées, qui crient : *Nous n'avons pas
 de lutte contre le sang et la chair*¹. Pourquoi ouvres-tu tout grand ton palais
 pour la lutte des corps? Pourquoi cours-tu à Daphné et (y) fais-tu voler ton
 intelligence? Pourquoi combats-tu et es-tu enragé pour la victoire des autres?
 Et pourquoi négliges-tu tes propres chutes, alors que tu es adonné et livré
 au festin, à l'ivresse, à la jalousie, aux conversations et aux entretiens
 pleins de discorde, * aux cris et aux vociférations qui sont dérèglés et qui
 font retentir l'air, aux rixes encore et peut-être même aux coups qui en
 (viennent)?

* V fol. 215
r^b.

* L fol. 200
v^b.

Ce n'est une petite chose, mes frères, que, à l'occasion d'un amusement
 ou de quelqu'un de ces (divertissements) qui font plaisir, nous ayons du

1. Eph., vi, 12

مادونا وامدني هاقوم

« هاقوم مادونا وامدني هاقوم »

٥٥٥ — فاذن انقبح مع ابنتي، ولما كرهته، فبنتي: قدسها مدنا
وغيرها كرهها، ولما عدتها، ولما لم تحتلها، ولما لم تحتسبها،
٥٥٦ قدسها مدنا، ولما لم تحتسبها، ولما لم تحتسبها،
٥٥٧ قدسها مدنا، ولما لم تحتسبها، ولما لم تحتسبها،
٥٥٨ قدسها مدنا، ولما لم تحتسبها، ولما لم تحتسبها،
٥٥٩ قدسها مدنا، ولما لم تحتسبها، ولما لم تحتسبها،
٥٦٠ قدسها مدنا، ولما لم تحتسبها، ولما لم تحتسبها،

HOMÉLIE XCI

SUR LA NEUVIÈME HEURE DU VENDREDI QUI (EST) APRÈS LA PENTECÔTE
(Πεντηκοστή).

Peut-être quelques-uns de ceux qui sont tournés vers leur ventre et (qui), à cause de la passion avide de la gourmandise (γαστριμαργία), ne peuvent pas 5 lever les yeux de leur esprit vers les cieux murmurent et parlent contre moi. Et, lorsqu'ils sont irrités en silence par suite de la fureur, qu'ils me regardent avec des (yeux) perçants et qu'ils sont nus à la fois par manière de contradiction (ἀντιλογία) et par manière de dispute, ils disent : « D'où 10 nous as-tu trouvé encore le jeûne d'aujourd'hui? Tandis qu'auparavant il se terminait vers la sixième ou la septième heure, toi, tu le prolonges après le tournant (du jour), qui se fait tard et qui appartient au soir, et jusqu'au soleil couchant. Est-ce (ἄρα) que tu peux nous citer, d'après le Livre divin, une loi (νόμος) qui ordonne cela? Ou bien est-ce de ta propre autorité (αὐτονομίως)

وَأَمَّا الْإِسْلَامُ وَالْحَيْرُ . فَهَذَا أَمَّا دَلِيلُ إِحْسَانِ وَحَقَائِقِهَا أَمَّا فِي هَذِهِ .
مَقْدَمًا مَعْنَى هَذِهِ الْحَيْرِ . فَمِنْ هَذَا فَتَعْلَمُ أَيْضًا .

أَمَّا وَمَنْ آتَى فَمَنْ دَلِيلُ هَذِهِ فَتَعْلَمُ أَيْضًا . فَتَعْلَمُ أَيْضًا .
مَعْنَى هَذِهِ دَلِيلُ هَذِهِ فَتَعْلَمُ أَيْضًا . فَتَعْلَمُ أَيْضًا .

5 مَعْنَى هَذِهِ دَلِيلُ هَذِهِ فَتَعْلَمُ أَيْضًا . فَتَعْلَمُ أَيْضًا .
أَيْضًا . فَتَعْلَمُ أَيْضًا . فَتَعْلَمُ أَيْضًا . فَتَعْلَمُ أَيْضًا .

L fol 20
1° a.

فَعَلِمَا رَحْمَةً هَيَّئِلْ مَلْمَحًا أَوْ حَقِيقَةً أَسْتَلْ . أَيْضًا . فَتَعْلَمُ أَيْضًا .
مَعْنَى هَذِهِ فَتَعْلَمُ أَيْضًا . فَتَعْلَمُ أَيْضًا . فَتَعْلَمُ أَيْضًا .

فَمِنْ هَذِهِ فَتَعْلَمُ أَيْضًا . فَتَعْلَمُ أَيْضًا . فَتَعْلَمُ أَيْضًا .
أَيْضًا . فَتَعْلَمُ أَيْضًا . فَتَعْلَمُ أَيْضًا . فَتَعْلَمُ أَيْضًا .

10 أَيْضًا . فَتَعْلَمُ أَيْضًا . فَتَعْلَمُ أَيْضًا . فَتَعْلَمُ أَيْضًا .
فَعْلَمَا رَحْمَةً هَيَّئِلْ مَلْمَحًا أَوْ حَقِيقَةً أَسْتَلْ .

فَمِنْ هَذِهِ فَتَعْلَمُ أَيْضًا . فَتَعْلَمُ أَيْضًا . فَتَعْلَمُ أَيْضًا .
أَيْضًا . فَتَعْلَمُ أَيْضًا . فَتَعْلَمُ أَيْضًا . فَتَعْلَمُ أَيْضًا .

que tu fais ce qui te vient à l'esprit et que tu places sur nous, comme (le) dit notre Sauveur dans les Évangiles (Εὐαγγέλιον), *des fardeaux lourds et difficiles à porter*¹, à l'exemple de ces Pharisiens? »

Pour moi, si c'était d'une part lorsque tous avaient faim et jeûnaient
5 qu'ils disaient cela, je supporterais avec plaisir leur fureur, tandis que, comme Paul, je dirais : *Et qui est celui qui me réjouit, si ce n'est celui qui est dans la tristesse à cause de moi*²? Ce qui m'irrite d'autre part, c'est

L fol 201
1° a.

10 plus grand nombre de mes accusateurs lancent de telles accusations, lorsqu'ils déjeûnent et sont rassasiés et lorsque souvent ils restent assis sur la place ou dans d'autres réunions. A ceux-là, de peur qu'ils n'amollissent, en bavardant inutilement, l'énergie de ceux qui jeûnent, je répondrai même avec une grande joie, et je montrerai quelle est la raison de ce jeûne et qu'il n'est pas d'un seul jour seulement, mais encore d'un grand nombre de jours.

15 En effet, lorsque Notre-Seigneur, notre Dieu et notre Sauveur Jésus-Christ était à table dans la maison de Matthieu avec des publicains, à cause de sa grande charité (φιλανθρωπία), et qu'il mangeait avec eux — car Luc écrit : *Lévi lui fit une grande réception dans sa maison, et il y avait une*

1. Cf. Matth., XXIII, 4. — 2. II Cor., I, 2.

בְּלִיבֵי וְכִי . אִם בְּלִיבֵי וְכִי וְכִי וְכִי . וְכִי בְּלִיבֵי וְכִי .
 מִכִּשְׁמַל אִשְׁמַל . וְכִי בְּלִיבֵי וְכִי . וְכִי בְּלִיבֵי וְכִי . וְכִי בְּלִיבֵי וְכִי .
 וְכִי בְּלִיבֵי וְכִי . וְכִי בְּלִיבֵי וְכִי . וְכִי בְּלִיבֵי וְכִי .
 5 וְכִי בְּלִיבֵי וְכִי . וְכִי בְּלִיבֵי וְכִי . וְכִי בְּלִיבֵי וְכִי .
 וְכִי בְּלִיבֵי וְכִי . וְכִי בְּלִיבֵי וְכִי . וְכִי בְּלִיבֵי וְכִי .
 וְכִי בְּלִיבֵי וְכִי . וְכִי בְּלִיבֵי וְכִי . וְכִי בְּלִיבֵי וְכִי .
 10 וְכִי בְּלִיבֵי וְכִי . וְכִי בְּלִיבֵי וְכִי . וְכִי בְּלִיבֵי וְכִי .
 וְכִי בְּלִיבֵי וְכִי . וְכִי בְּלִיבֵי וְכִי . וְכִי בְּלִיבֵי וְכִי .
 וְכִי בְּלִיבֵי וְכִי . וְכִי בְּלִיבֵי וְכִי . וְכִי בְּלִיבֵי וְכִי .
 וְכִי בְּלִיבֵי וְכִי . וְכִי בְּלִיבֵי וְכִי . וְכִי בְּלִיבֵי וְכִי .
 וְכִי בְּלִיבֵי וְכִי . וְכִי בְּלִיבֵי וְכִי . וְכִי בְּלִיבֵי וְכִי .

* L fol. 20
r^o D.

10

Et deuxième, (il les blâme) comme ceux qui s'enorgueillissent de connaître les Écritures et sont malades de la dernière ignorance. C'est, en effet, ce qu'indique cette (parole) : *Allez, apprenez ce que signifie : Je prends plaisir à la miséricorde, et non pas au sacrifice*, comme * s'il disait : « Vous

5 qui pensez être près de comprendre les divines Écritures, alors que vous en êtes très éloignés, allez les trouver et apprenez ce que signifie : *Je prends plaisir à la miséricorde, et non pas au sacrifice*. Pourquoi mettez-vous tout dans les sacrifices légaux, (et) rejetez-vous la miséricorde qui (s'étend) sur ceux qui sont de la même race (γένος), laquelle surtout plait à Dieu » alors qu'il indiquait et signifiait en même temps à son propre sujet qu'il était lui-même celui qui, à cause de sa miséricorde qui (s'étend) sur nous, allait volontairement être sacrifié et faire disparaître la faiblesse des sacrifices qui (se trouvaient) dans la Loi (νόμος). C'est à leur sujet que David aussi criait d'avance, lorsqu'il voyait avec des yeux prophétiques ce qui devait arriver :

* L. fol. 201
r^o D.

15 *Montre-nous, Seigneur, ta miséricorde, et tu nous donneras ton salut*¹.

Troisièmement, il atteint les orgueilleux eux-mêmes, qui, avec cet autre manque d'esprit (ζωωτα), se justifiaient aussi eux-mêmes et disaient pécheurs tous les autres (hommes). Et c'est pourquoi il ne leur a pas sulli de dire : *Pourquoi votre Maître mange-t-il avec des publicains?* mais ils ont ajouté : *Et*

١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩ ١٠ ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠ ٣١ ٣٢ ٣٣ ٣٤ ٣٥ ٣٦ ٣٧ ٣٨ ٣٩ ٤٠ ٤١ ٤٢ ٤٣ ٤٤ ٤٥ ٤٦ ٤٧ ٤٨ ٤٩ ٥٠ ٥١ ٥٢ ٥٣ ٥٤ ٥٥ ٥٦ ٥٧ ٥٨ ٥٩ ٦٠ ٦١ ٦٢ ٦٣ ٦٤ ٦٥ ٦٦ ٦٧ ٦٨ ٦٩ ٧٠ ٧١ ٧٢ ٧٣ ٧٤ ٧٥ ٧٦ ٧٧ ٧٨ ٧٩ ٨٠ ٨١ ٨٢ ٨٣ ٨٤ ٨٥ ٨٦ ٨٧ ٨٨ ٨٩ ٩٠ ٩١ ٩٢ ٩٣ ٩٤ ٩٥ ٩٦ ٩٧ ٩٨ ٩٩ ١٠٠

1. L. in margine : «. — 2. L. in margine : «.

celui qui parlait par le prophète Ézéchiël a dit aussi : *Quand je dirai au juste : Tu vivras, et qu'il se sera lui-même confié dans sa justice et aura commis l'iniquité, toutes ses justices ne laisseront aucun souvenir; c'est dans son iniquité même, qu'il aura commise, qu'il mourra*¹. La présomption de justice, en effet, est une muraille, qui barre tous les chemins qui mènent au salut et arrête Dieu, en prévenant l'esprit lui-même; elle a fait que les Pharisiens aussi se sont précipités complètement dans la fosse de la perdition, sans les avoir laissés s'approcher du Christ, la lumière de la vérité.

Lorsque, après eux, les disciples de Jean se furent approchés, ils interrogeaient celui-là même qui était à table, à la manière d'un médecin, avec les publicains : *Pourquoi, nous et les Pharisiens, jeûnons-nous beaucoup, et tes disciples ne jeûnent-ils pas?*² Vois-tu comment la même jalousie excite et pousse ce qui est semblable vers ce qui est semblable et aiguise par là l'aiguillon cruel de l'envie? D'un côté, en effet, elle a dressé les Pharisiens, qui se glorifiaient en tant que docteurs, contre le Docteur; à cause de cela, ils disaient également : *Pourquoi votre Maître mange-t-il avec des publicains et des pécheurs?*³ Et d'un autre côté, elle a dressé les disciples de Jean contre les disciples du Christ; c'est pourquoi, ils disaient aussi : *Pourquoi tes disciples ne jeûnent-ils pas?*

1. Ézéchl., xxxiii, 13. — 2. Matth., ix, 14. — 3. Matth., ix, 11.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15.

L. fol. 201 v° b.

L. fol. 201 v° b.

Mais celui qui est véritablement la Sagesse, et répond sans dureté à cette interrogation et les reprend en secret d'oublier les enseignements de Jean et encore de tirer pour eux-mêmes une vaine gloire du nom de disciples. Car que dit-il aussi en vérité? « Est-ce que les fils du lit peuvent s'affliger aussi longtemps que l'époux est avec eux? Des jours viendront où l'épouse sera enlevée, et alors ils jeûneront¹. C'est par l'expression de Jean, votre propre docteur, au sujet de qui vous avez de grandes pensées, que je vous réponds; rappelez-vous-la, et vous aurez la solution de votre question. Lorsque celui-ci rendait témoignage à mon sujet, il disait : *Celui à qui est l'épouse, c'est l'époux*². Si donc je suis l'époux et que vous ne fassiez pas mentir votre propre docteur, il est connu d'avance qu'il faut que mes disciples, alors qu'ils sont les fils du lit — car ils me servent, lorsque j'accomplis l'économie du repas de noces — soient gais et joyeux et qu'ils ne s'affligent pas ni ne soient déprimés à cause du jeûne. Or, sous quelque rapport, le jeûne relève du trouble et d'ailleurs est pénible pour ceux qui n'ont pas des dispositions parfaites, (et) pour l'heure mes disciples sont imparfaits. »

Et il semble n'importe comment que la même parole marque encore une

1. Matth., IX, 15. — 2. Jean. III, 29.

10
 11
 12
 13
 14
 15
 16
 17
 18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100
 101
 102
 103
 104
 105
 106
 107
 108
 109
 110
 111
 112
 113
 114
 115
 116
 117
 118
 119
 120
 121
 122
 123
 124
 125
 126
 127
 128
 129
 130
 131
 132
 133
 134
 135
 136
 137
 138
 139
 140
 141
 142
 143
 144
 145
 146
 147
 148
 149
 150
 151
 152
 153
 154
 155
 156
 157
 158
 159
 160
 161
 162
 163
 164
 165
 166
 167
 168
 169
 170
 171
 172
 173
 174
 175
 176
 177
 178
 179
 180
 181
 182
 183
 184
 185
 186
 187
 188
 189
 190
 191
 192
 193
 194
 195
 196
 197
 198
 199
 200
 201
 202
 203
 204
 205
 206
 207
 208
 209
 210
 211
 212
 213
 214
 215
 216
 217
 218
 219
 220
 221
 222
 223
 224
 225
 226
 227
 228
 229
 230
 231
 232
 233
 234
 235
 236
 237
 238
 239
 240
 241
 242
 243
 244
 245
 246
 247
 248
 249
 250
 251
 252
 253
 254
 255
 256
 257
 258
 259
 260
 261
 262
 263
 264
 265
 266
 267
 268
 269
 270
 271
 272
 273
 274
 275
 276
 277
 278
 279
 280
 281
 282
 283
 284
 285
 286
 287
 288
 289
 290
 291
 292
 293
 294
 295
 296
 297
 298
 299
 300
 301
 302
 303
 304
 305
 306
 307
 308
 309
 310
 311
 312
 313
 314
 315
 316
 317
 318
 319
 320
 321
 322
 323
 324
 325
 326
 327
 328
 329
 330
 331
 332
 333
 334
 335
 336
 337
 338
 339
 340
 341
 342
 343
 344
 345
 346
 347
 348
 349
 350
 351
 352
 353
 354
 355
 356
 357
 358
 359
 360
 361
 362
 363
 364
 365
 366
 367
 368
 369
 370
 371
 372
 373
 374
 375
 376
 377
 378
 379
 380
 381
 382
 383
 384
 385
 386
 387
 388
 389
 390
 391
 392
 393
 394
 395
 396
 397
 398
 399
 400
 401
 402
 403
 404
 405
 406
 407
 408
 409
 410
 411
 412
 413
 414
 415
 416
 417
 418
 419
 420
 421
 422
 423
 424
 425
 426
 427
 428
 429
 430
 431
 432
 433
 434
 435
 436
 437
 438
 439
 440
 441
 442
 443
 444
 445
 446
 447
 448
 449
 450
 451
 452
 453
 454
 455
 456
 457
 458
 459
 460
 461
 462
 463
 464
 465
 466
 467
 468
 469
 470
 471
 472
 473
 474
 475
 476
 477
 478
 479
 480
 481
 482
 483
 484
 485
 486
 487
 488
 489
 490
 491
 492
 493
 494
 495
 496
 497
 498
 499
 500
 501
 502
 503
 504
 505
 506
 507
 508
 509
 510
 511
 512
 513
 514
 515
 516
 517
 518
 519
 520
 521
 522
 523
 524
 525
 526
 527
 528
 529
 530
 531
 532
 533
 534
 535
 536
 537
 538
 539
 540
 541
 542
 543
 544
 545
 546
 547
 548
 549
 550
 551
 552
 553
 554
 555
 556
 557
 558
 559
 560
 561
 562
 563
 564
 565
 566
 567
 568
 569
 570
 571
 572
 573
 574
 575
 576
 577
 578
 579
 580
 581
 582
 583
 584
 585
 586
 587
 588
 589
 590
 591
 592
 593
 594
 595
 596
 597
 598
 599
 600
 601
 602
 603
 604
 605
 606
 607
 608
 609
 610
 611
 612
 613
 614
 615
 616
 617
 618
 619
 620
 621
 622
 623
 624
 625
 626
 627
 628
 629
 630
 631
 632
 633
 634
 635
 636
 637
 638
 639
 640
 641
 642
 643
 644
 645
 646
 647
 648
 649
 650
 651
 652
 653
 654
 655
 656
 657
 658
 659
 660
 661
 662
 663
 664
 665
 666
 667
 668
 669
 670
 671
 672
 673
 674
 675
 676
 677
 678
 679
 680
 681
 682
 683
 684
 685
 686
 687
 688
 689
 690
 691
 692
 693
 694
 695
 696
 697
 698
 699
 700
 701
 702
 703
 704
 705
 706
 707
 708
 709
 710
 711
 712
 713
 714
 715
 716
 717
 718
 719
 720
 721
 722
 723
 724
 725
 726
 727
 728
 729
 730
 731
 732
 733
 734
 735
 736
 737
 738
 739
 740
 741
 742
 743
 744
 745
 746
 747
 748
 749
 750
 751
 752
 753
 754
 755
 756
 757
 758
 759
 760
 761
 762
 763
 764
 765
 766
 767
 768
 769
 770
 771
 772
 773
 774
 775
 776
 777
 778
 779
 780
 781
 782
 783
 784
 785
 786
 787
 788
 789
 790
 791
 792
 793
 794
 795
 796
 797
 798
 799
 800
 801
 802
 803
 804
 805
 806
 807
 808
 809
 810
 811
 812
 813
 814
 815
 816
 817
 818
 819
 820
 821
 822
 823
 824
 825
 826
 827
 828
 829
 830
 831
 832
 833
 834
 835
 836
 837
 838
 839
 840
 841
 842
 843
 844
 845
 846
 847
 848
 849
 850
 851
 852
 853
 854
 855
 856
 857
 858
 859
 860
 861
 862
 863
 864
 865
 866
 867
 868
 869
 870
 871
 872
 873
 874
 875
 876
 877
 878
 879
 880
 881
 882
 883
 884
 885
 886
 887
 888
 889
 890
 891
 892
 893
 894
 895
 896
 897
 898
 899
 900
 901
 902
 903
 904
 905
 906
 907
 908
 909
 910
 911
 912
 913
 914
 915
 916
 917
 918
 919
 920
 921
 922
 923
 924
 925
 926
 927
 928
 929
 930
 931
 932
 933
 934
 935
 936
 937
 938
 939
 940
 941
 942
 943
 944
 945
 946
 947
 948
 949
 950
 951
 952
 953
 954
 955
 956
 957
 958
 959
 960
 961
 962
 963
 964
 965
 966
 967
 968
 969
 970
 971
 972
 973
 974
 975
 976
 977
 978
 979
 980
 981
 982
 983
 984
 985
 986
 987
 988
 989
 990
 991
 992
 993
 994
 995
 996
 997
 998
 999
 1000

L fol. 202
1^{er} a.

1. L. in margine . . .

absolument de ce qui peut faire plaisir. A cause de ce qui précède, l'affliction est donc principalement une privation volontaire, qui, à la place des plaisirs du monde, apporte en retour la consolation divine, remplit l'intelligence même de la contemplation (θεωρησις) et d'avance montre et lui enseigne la béatitude qui est attendue, (à savoir) celle de la vie future. Les fils du lit ne peuvent donc pas s'alliger de ce jeûne aussi longtemps que l'époux, qui corrige leur propre imperfection, est avec eux. »

Apprenons ce que sont le repas de noces, l'épouse et l'époux, et ne passons pas simplement en courant.

Le Verbe¹ de Dieu a cherché et poursuivi notre nature, qui s'est révoltée et s'est enfuie, (qui) a méprisé et a déshonoré en vérité l'union et la familiarité qu'elle (avait) avec lui et (qui) a soumis et a asservi sous des désirs sans nom l'âme raisonnable et qui a été à l'image de Dieu : et il se l'est unie par les (actes) opposés. Car, lorsque cette (nature) eut brisé l'union de l'intelligence, qui (vient) de l'image divine, il s'en approche lui-même par la parenté, qui (est) selon la chair, alors qu'il est resté ce qu'il

1. Note marginale de L. : Dans la langue grecque, le mot « nature » (φύσις) se dit au féminin. C'est pourquoi, le maître d'une part l'a citée à l'aide d'une expression qui pour lui est au féminin, à l'exemple d'une épouse, et non pas au masculin. Moi d'autre part, selon la langue syriaque, j'ai été forcé de le mettre au masculin.

L fol. 202
1^{er} a.

1. fol. 202
 1^o b.

10

10

1. fol. 202
 1^o b.

*et, en effet, personne n'a jamais haï sa propre chair, mais * il la nourrit, la réchauffe et l'embrasse, comme aussi le Christ (le fait pour) l'Église, parce que nous sommes les membres de son corps et (que) nous faisons partie de sa chair et de ses os¹.*

5

10

10

15

15

1. Eph., v, 25-30. — 2. Éph., v, 30.

فَمَسَحَ اِلَهٌ حَفَاظًا فَاَسْمَحَ . . . مَعْمَدًا خَبْرًا لِهٖ اَوْ لِهٖ لَحْمًا اَوْ لِهٖ زَيْلًا
 حَمِيْمًا اَوْ نَبِيًّا . . . اِسْتَحَلَّهُ . . .
 زَيْلًا اِلَهًا يَمِيْنًا اَوْ اِلَهًا : لِحَدَاثِكَ مَلَمِيْنًا يَوْمِيْنًا اَمَّا : يَا اِفْتِخَا . . . حَيِّصًا بِمَلْحِ
 اَمَّا اَوْ يَوْمِيْنًا حَمِيْمًا مَعْمَدًا اَوْ سَلْبًا . . . مَجْمُوْعًا لِحَدَاثِكَ اَوْ يَوْمِيْنًا مَلَمِيْمًا لِعُقُوْبَتِكَ
 عَجَبًا . . . يَمِيْنًا مَدِيْنَةً لِهٖ لِحَدَاثِكَ اَوْ لِهٖ اَوْ اَمَّا مَرَّ عَقِيْبًا حِيْمًا
 سَلْبًا اَوْ حَمًا اَوْ يَوْمِيْنًا : اَوْ يَوْمِيْنًا يَمِيْنًا اَمَّا اَوْ حَمِيْمًا مَلَمِيْمًا مَدِيْنًا حَمِيْمًا
 : اِلَهًا اَمَرًا يَمَدِيْنًا : يَوْمِيْنًا . اِلَّا حَمًا اَوْ اَوْ يَوْمِيْنًا حَمِيْمًا حَمِيْمًا لِحَمِيْمًا : حِيْمًا لِحَمِيْمًا
 مِيْنًا لِهٖ اَوْ يَوْمِيْنًا سَلْبًا . . . حَمِيْمًا مَدِيْنًا لِحَدَاثِكَ مَلَمِيْمًا : نَسَبًا : مَدِيْنًا لِحَمِيْمًا
 مَدِيْنًا : مَدِيْنًا : مَدِيْنًا . . . اِلَّا حَمِيْمًا : يَمِيْنًا سَلْبًا حَمِيْمًا . . .
 مَدِيْنًا حَمِيْمًا : يَمِيْمًا حَمِيْمًا : يَمِيْمًا . اِلَّا حَمِيْمًا : يَمِيْمًا : يَمِيْمًا حَمِيْمًا : يَمِيْمًا حَمِيْمًا :
 يَمِيْمًا . اِلَّا حَمِيْمًا : يَمِيْمًا : يَمِيْمًا حَمِيْمًا : يَمِيْمًا . . .
 سَلْبًا مَدِيْنًا : يَمِيْمًا : يَمِيْمًا : يَمِيْمًا : يَمِيْمًا . اِلَّا اَوْ يَوْمِيْنًا
 اَمَّا : اَمَرًا : اَمَرًا . . . اِسْتَحَلَّهُ : حَمِيْمًا : يَمِيْمًا : يَمِيْمًا : يَمِيْمًا : يَمِيْمًا : يَمِيْمًا :
 مَدِيْنًا : يَمِيْمًا : يَمِيْمًا : يَمِيْمًا : يَمِيْمًا : يَمِيْمًا : يَمِيْمًا : يَمِيْمًا : يَمِيْمًا : يَمِيْمًا : يَمِيْمًا : يَمِيْمًا :
 حَمِيْمًا مَدِيْنًا : يَمِيْمًا : يَمِيْمًا : يَمِيْمًا : يَمِيْمًا : يَمِيْمًا : يَمِيْمًا : يَمِيْمًا : يَمِيْمًا : يَمِيْمًا : يَمِيْمًا : يَمِيْمًا :

poing ou (lui) envoient un coup de pied, se rend lui-même parfait pour un cautère ou pour une incision dans les membres qui se sont corrompus.

Veux-tu, en effet, ô celui-là, apprendre d'une façon plus lumineuse que le Christ et est de la même race (γένος) que nous selon la chair et est un époux? Alors écoute l'épouse qui (est) dans le Cantique des Cantiques, laquelle d'avance symbolise l'Église elle-même et dit à (l'époux) : *Voici, tu es beau, fils de ma sœur, et en vérité magnifique*¹. Car il est, au point de vue de la beauté, plus magnifique que les fils des hommes², ainsi que (le) chante David. Mais en vérité, lui aussi, il lui répond, en l'appelant en même temps épouse et sœur et en recevant (d'elle) la fleur, la bonne odeur (εὐωδία), la douceur et la nourriture (provenant) de son travail, en ces termes : *Je suis entré dans mon jardin, ma sœur (et) épouse, j'ai cueilli ma myrrhe avec mes parfums, j'ai mangé mon pain avec mon miel, j'ai bu mon vin avec mon lait*³.

As-tu jamais vu la même personne à la fois en vérité épouse et sœur? Mais, comme je l'ai dit, ceci d'une part appartient à la parenté selon la chair, (et) cela d'autre part à la grâce du baptême. Donc, parce que ce qui a été livré, par le moyen du baptême, par le Christ d'une manière mystique, était des noces, (et) que le besoin réclame nécessairement que l'époux lui-même,

1. Cant., I, 15 — 2. Ps. XLIV, 3. — 3. Cant., V, 1.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15.

L. fol. 202 v^o h.

1. L. in margine : 1. — 2. L. in margine : 2. — 3. L. in margine : 3. — 4. L. in margine : 4. — 5. Le mot grec a disparu dans la marge.

après les noces, séjourne et reste auprès de l'épouse et qu'il l'instruise et lui apprenne, en cela qu'il demeure avec elle, de quelles manières et de quelles actions elle doit se servir, c'est avec les disciples, qui étaient dans la condition (τζίτες) de l'Église et de l'épouse, que comme homme il a vécu et a demeuré avec les hommes — et cela, bien qu'en même temps il fût Dieu également — en leur montrant tout chemin de la vie excellente, ce par quoi ils devaient former et représenter selon la manière de l'époux ceux qui en tout temps deviennent des épouses par le baptême divin.

C'est pourquoi tout le temps de l'inhumanation était la tradition, la méditation et la direction de ces noces mystiques, c'est-à-dire du lit nuptial, de l'union et du mariage; et les disciples étaient les serviteurs, c'est-à-dire les compagnons, et les fils du lit, * de même qu'aussi les serviteurs, c'est-à-dire les ouvriers, de la moisson. Le Livre divin, en effet, a coutume de nommer « fils de telle action » ceux qui servent pour quelque chose ou qui cultivent, c'est-à-dire font, quelque chose, comme « fils de la paix¹ » et au contraire « fils de la désobéissance² », et « fils de la force » les armées et les phalanges de ceux qui sont en armes. C'est donc ce que dit le Christ :

L. fol. 202 v^o b.

. Cf. Luc. x, 6. — 2. Cf. Eph., II, 2; v, 6.

1. *... et pendant que l'époux est avec eux ? Des jours viendront où l'époux leur sera enlevé, et alors ils jeûneront¹.*
 2. *Quant l'époux leur a-t-il été soustrait et enlevé ? Il est certain que c'est quand il est monté aux cieux et qu'est descendu le Paraclet, (lui qui est) le docteur du jeûne parfait et qui nous conduit et mène vers tout ce qui est parfait. Celui-ci, en effet, vous mènera à toute la vérité, disait le Christ à ses disciples².* Cet enlèvement de l'époux, le prophète David également le chante, en disant : *Seigneur, notre Seigneur, que ton nom est admirable sur toute la terre, parce que ta majesté (μεγαλοπρέπεια) a été enlevée au-dessus des cieux³!*
 3. *C'est donc aujourd'hui la commémoration des jeûnes qui ont lieu, après que le Christ a été enlevé et soustrait, des jours qui ne sont pas déterminés selon le nombre. C'est d'une manière indéterminée, en effet, que notre Sauveur a dit : Des jours viendront où l'époux leur sera enlevé, et alors ils jeûneront⁴.* Nous cependant, en raison de notre négligence, c'est par la commémoration d'un jour seulement que nous accomplissons la loi (νόμος) même d'une manière hypocrite; nous nous montrons difficiles par rapport aux heures de ce (jeûne), nous regardons l'air, nous rêvons au coucher du soleil et notre palais est

Est-ce que les fils du lit peuvent s'affliger aussi longtemps que l'époux est avec eux ? Des jours viendront où l'époux leur sera enlevé, et alors ils jeûneront¹.

Quand l'époux leur a-t-il été soustrait et enlevé ? Il est certain que c'est quand il est monté aux cieux et qu'est descendu le Paraclet, (lui qui est) le docteur du jeûne parfait et qui nous conduit et mène vers tout ce qui est parfait. Celui-ci, en effet, vous mènera à toute la vérité, disait le Christ à ses disciples². Cet enlèvement de l'époux, le prophète David également le chante, en disant : Seigneur, notre Seigneur, que ton nom est admirable sur toute la terre, parce que ta majesté (μεγαλοπρέπεια) a été enlevée au-dessus des cieux³!

C'est donc aujourd'hui la commémoration des jeûnes qui ont lieu, après que le Christ a été enlevé et soustrait, des jours qui ne sont pas déterminés selon le nombre. C'est d'une manière indéterminée, en effet, que notre Sauveur a dit : Des jours viendront où l'époux leur sera enlevé, et alors ils jeûneront⁴. Nous cependant, en raison de notre négligence, c'est par la commémoration d'un jour seulement que nous accomplissons la loi (νόμος) même d'une manière hypocrite; nous nous montrons difficiles par rapport aux heures de ce (jeûne), nous regardons l'air, nous rêvons au coucher du soleil et notre palais est

1. Matth., IX, 15. — 2. Jean, XVI, 13. — 3. Ps. VIII, 2. — 4. Matth., IX, 15

مع داء في اوه اروبينا . لادمدا لاديه مقلا ؛ ووه ستمصر . داحقما
 مادمدا . لادمدا متلفما ؛ واده اولم ؛ وفتا هتمفما ؛ افضنا .
 دلمب مدم ؛ واه اللول موه مغمسا لادم فاجنا . دوه ؛ ودا سدا
 دوه اوم فتلا مع داء ؛ سوما ل . ودا فعملا . ؛ ووه لعم نفما .
 5 مدهم ؛ وفتلا ؛ ومنتما ؛

الا اعا مع وفتا لادم ؛ ووه اوه داهنا . اوه ؛ ووه ؛ ووه ؛ ووه ؛
 لادمدا ؛ دحم ؛ ووه ؛ ووه ؛ ووه ؛ ووه ؛ ووه ؛ ووه ؛ ووه ؛
 مع ووه ؛ ووه ؛ ووه ؛ ووه ؛ ووه ؛ ووه ؛ ووه ؛ ووه ؛
 ؛ ووه ؛ ووه ؛ ووه ؛ ووه ؛ ووه ؛ ووه ؛ ووه ؛ ووه ؛
 10 اوم مدم ؛ مع اوعا ؛ ووه ؛ ووه ؛ ووه ؛ ووه ؛ ووه ؛ ووه ؛ ووه ؛
 ووه ؛ ووه ؛ ووه ؛ ووه ؛ ووه ؛ ووه ؛ ووه ؛ ووه ؛ ووه ؛
 اوم د ؛ لا فتا دوه ؛ ووه ؛

دوه ؛ ووه ؛ ووه ؛ ووه ؛ ووه ؛ ووه ؛ ووه ؛ ووه ؛
 ووه ؛ ووه ؛ ووه ؛ ووه ؛ ووه ؛ ووه ؛ ووه ؛ ووه ؛
 15 ووه ؛ ووه ؛ ووه ؛ ووه ؛ ووه ؛ ووه ؛ ووه ؛ ووه ؛
 ووه ؛ ووه ؛ ووه ؛ ووه ؛ ووه ؛ ووه ؛ ووه ؛ ووه ؛

* L. fol. 201
1^o b.

un grand nombre de personnes (πρόσωπων) à sa suite, contre les saintes Églises, qu'elle eut combattu inutilement contre les douze chapitres (κεφάλαια) de Cyrille, sage dans les (questions) divines, et contre ses autres enseignements, et qu'elle eut divisé en deux notre unique Seigneur et Dieu Jésus-Christ, en ce qu'elle le définit deux natures après l'union ineffable, et en conséquence les opérations séparées et les propriétés de celles-ci.

Mais maintenant, d'ici à là et de là à ici, il passe et il repasse (la loi) qu'il faut que nous confessions une seule nature l'Enmanuel, le même en vérité Dieu et homme, en dehors du changement et de l'imagination (φαντασία) et non pas deux natures, mais en vérité la seule nature et hypostase de Dieu le Verbe, laquelle s'est incarnée et s'est faite homme parfaitement. Car ce qui de deux, je veux dire de l'humanité et de la divinité, qui sont parfaites selon leur propre notion particulière, s'est réuni sans confusion en un, comment l'appellerait-on deux, sans briser l'union même ?

C'est pourquoi le Christ est aussi un de deux sans scission ; et, parce que ces (éléments) d'où (provient) cette union ne se confondent pas, il montre également, d'une manière qui n'est pas douteuse, que le même est d'une part de la même essence (οὐσία) que le Père selon la divinité (et) que le même est

* L. fol. 203
1^o b.

5 * L. fol. 203
v^o 31.
 10 * L. fol. 203
v^o 31.
 15 * L. fol. 203
v^o 31.

λωρονία), en disant : *En ce jour-là, il y aura un autel pour le Seigneur dans le pays des Égyptiens, et une colonne pour le Seigneur auprès de sa frontière, et elle sera un signe pour toujours pour le Seigneur des armées dans le pays d'Égypte*!

5 C'est proprement, en effet, qu'il faut appeler « autel » cet (autel) sur lequel
 10 la foi orthodoxe immole la victime; (et) cette même foi des Égyptiens en vérité,
 le prophète l'a convenablement nommée « colonne », parce que c'est ainsi
 que sur une colonne d'airain qu'elle est gravée et tracée dans leurs cœurs et
 qu'elle n'est amoindrie ou effacée d'aucune façon. Pour cette raison donc,
 15 l'autel des Égyptiens est l'autel du Seigneur, parce que leur foi aussi n'est
 pas variable dans le temps, mais est écrite ainsi que sur une colonne.

Et pourquoi a-t-il ajouté : *Et (il y aura) une colonne * pour le Seigneur*
auprès de sa frontière? (C'est) pour montrer d'une part par la colonne, ainsi
 que je l'ai dit, la fixité et l'immobilité de la foi (des Égyptiens) et pour montrer
 15 d'autre part par ce qu'il a dit : *Auprès de sa frontière*, l'accord, qui passe à
 travers tout le pays des Égyptiens, au point de s'étendre jusqu'à ses fron-
 tières et de se terminer à la fois avec elles, comme s'il était limité par elles
 et que cette marque définie et très particulière appartient aux Égyptiens seuls.

5 سلح لستبوا حبسدا لل وبعفسا. اذ ستم وبعفسا لبعفلس حبسدا لل اعلنا :
 دل اقب فوسل : اتم . بعفسا اذ ل وبعفسا فتم اذ اعلنا .
 بعفسا اذ ل وبعفسا مدكلم دمدا لول . وبعفسا فوسل وبعفسا :
 بعفسا . وبعفسا اذ ل وبعفسا فوسل وبعفسا فوسل وبعفسا : فوسل
 ساؤ ستم اذ ل وبعفسا فوسل . لبعفسا اذ ل وبعفسا . اعلنا وبعفسا :
 10 اذ ل وبعفسا فوسل وبعفسا فوسل وبعفسا فوسل وبعفسا :
 فوسل وبعفسا . فوسل وبعفسا فوسل وبعفسا فوسل وبعفسا :
 اذ ل وبعفسا فوسل وبعفسا فوسل وبعفسا فوسل وبعفسا :
 وبعفسا وبعفسا فوسل وبعفسا فوسل وبعفسا فوسل وبعفسا :
 15 وبعفسا وبعفسا فوسل وبعفسا فوسل وبعفسا فوسل وبعفسا :
 وبعفسا وبعفسا فوسل وبعفسا فوسل وبعفسا فوسل وبعفسا :
 وبعفسا وبعفسا فوسل وبعفسا فوسل وبعفسا فوسل وبعفسا :
 وبعفسا وبعفسا فوسل وبعفسا فوسل وبعفسا فوسل وبعفسا :

1. L. in margine : εὐαγγέλιον. Παρηγορητικόν.

* L. fol. 203 v° b.

* L. fol. 203 v° b.

d'elle-même, en obéissant à la loi (νόμος) apostolique, qui dit : *En vous sou-*
*mettant les uns aux autres dans la crainte du Christ*¹. Car savoir servir ainsi
 pour le salut des frères, c'est (l'affaire) des hommes qui sont vraiment grands,
 ainsi que des hommes qui sont élevés dans la perfection et qui poursuivent
 5 l'imitation du Christ. Tel était Paul, qui écrivait aux Corinthiens : *En effet, bien*
que je sois libre à l'égard de tous, moi, je me suis fait esclave pour tous, afin que
*je profite à un grand nombre*². Notre Sauveur aussi disait cela dans les Évangiles
 (Εὐαγγέλια) : *Celui qui veut être le premier parmi vous, qu'il soit pour vous un*
esclave, de même que le Fils de l'homme aussi est venu, non pour être servi,
 10 *mais pour servir et pour donner sa vie pour la rédemption de beaucoup*³. C'est de
 la sorte qu'Isaïe également a prophétisé que les Égyptiens serviront les
 Assyriens, lorsque, par toute parole conforme à la foi, à l'orthodoxie et
 à la Loi, ils nous donnent pleine assurance et nous approuvent, qu'ils pensent
 et disent les mêmes choses (que nous) et qu'ils combattent pour la même
 15 espérance.

Lors donc que vous avez été préparés d'avance par ces paroles mesurées et peu nombreuses, en recevant dans les oreilles de votre cœur, avec tout

1. Éph., v, 21. — 2. I Cor., ix, 19. — 3. Matth., xx, 27-28.
 PATR. OR. — T. XXV. — F. 1.

و لِحَصْرِ مَفْعَلِجِ اِلهِ . فَنَدَسَهُ حَصْرَ لِحَا' مَلْحِي' اِي' اِلهِ وَاِلهِ مَدْعَسَا
 اِي' وَاِلهِ اِلهِ . اِلهِ . مَلْحِي' مَدْعَسَا . اِلهِ مَدْعَسَا اِلهِ اِلهِ
 اِلهِ اِلهِ . اِلهِ اِي' مَدْعَسَا اِلهِ مَدْعَسَا اِي' وَاِلهِ . اِلهِ اِي'
 وَاِلهِ اِلهِ مَدْعَسَا . وَاِلهِ اِلهِ مَدْعَسَا . مَدْعَسَا .
 اِلهِ اِلهِ مَدْعَسَا : مَدْعَسَا اِلهِ مَدْعَسَا مَدْعَسَا . اِلهِ مَدْعَسَا مَدْعَسَا .
 اِلهِ مَدْعَسَا اِلهِ مَدْعَسَا مَدْعَسَا . اِلهِ مَدْعَسَا .

مَدْعَسَا مَدْعَسَا : اِلهِ مَدْعَسَا

éloge (ζέλιος), les dogmes (δόγματα) exempts d'altération qui (viennent) de la
 colonne des Égyptiens, glorifiés avec nous le Père, le Fils, qui est le Christ
 (et) qui s'est incarné pour nous, et le Saint-Esprit, parce qu'en vérité la
 Trinité est Trinité, bien que cet un de la Trinité, le Verbe qui (vient) du Père,
 se soit incarné, en dehors du péché, dans la chair, qui (est) de nous (et) qui
 possède une âme intelligente; car il est resté, même ainsi, un seul Fils, alors
 qu'il est glorifié avec le Père et le Saint-Esprit, ainsi qu'avant les siècles,
 de même maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il!

FIN DE L'HOMÉLIE CXIII.

مادنا واهدي ه/وحدنا

لما اقمي اوني، واقفعه ج اامزب نعا واهيكم، وه وحدنا. عدها
ممدلللا عتلا هوسا بدهنا. يندى هلاي، هوسم، عوه عهسما

١٦ — حسب عفا هلا وديج. ج نعا واهيكم، وملا اامزب اقمي:
٥ له درحه^١ فح: نجح اناه، وه مني وسمف وه دارا وه ووبسا الكسا
ه ومحمه وه ددهي هوسم: اامزب وم ديمر: مهلا واه دلاه كرحنا
وزف بهمتي ههتصم: اه متنا ونسحم اه الداوا اه لعفا
استنا: مح ادوا^٢ موه اوني، وده انه لحتلا ملسحم مدهام.
١٠ اقمي فح^٣ موه اوني، وعجده ج ااه لمان موه داه اامزب اقمي
٥.٥٥٥. مولا مالا، وه بعمص. وفل ابله لعف. مفل لعف.
L fol. 204
r^o a.

١. L. احمي.

HOMÉLIE XCIV

A CEUX QUI EURENT DES DOUTES, A LA LECTURE DU COMMENCEMENT DE L'ÉVANGILE
(Εὐαγγέλιον) DE MATTHIEU, SUR LA GÉNÉALOGIE (γενεαλογίαν) ET LA GÉNÉRATION
SELON LA CHAIR DE NOTRE-SEIGNEUR, NOTRE DIEU ET NOTRE SAUVEUR JÉSUS-
٥ CHRIST.

Lorsque, ce dimanche passé, le commencement de l'Évangile (Εὐαγγέλιον)
de Matthieu vous a été lu, non pas en son temps d'une part — vous, en effet,
vous savez que la fête de la divine Épiphanie et de la naissance selon la chair
de notre Sauveur est éloignée — cependant a été lu d'autre part — parce
١٠ que tout également est réservé et placé pour le temps qu'il faut et que les
lectures qui conviennent aussi sont adaptées et préparées et pour les fêtes
et pour les autres circonstances par les Pères et par ceux qui ont gouverné
les Églises — quelques-uns d'un côté * parmi ceux qui avaient entendu,
٥ lorsqu'ils furent venus chez moi, disaient après cela : « Quel profit (y a-t-il)
à ce que nous entendions : Un tel a engendré un tel, et un tel (a engendré)
L fol. 204
r^o a.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

un tel, que nous nous fatiguions nos oreilles par le grand nombre de tous ces noms et que nous remuions nos doigts pour (faire) le total des personnes (*πρόσωπον*), sans recevoir en nous-mêmes aucun profit spirituel? » Quelques-uns d'un autre côté écoutèrent et examinèrent (très) bien et très subtilement, ils eurent des doutes sur différents (points), quoiqu'ils soient instruits, (et) 5 ils m'adressèrent leurs questions relatives à ces (doutes) comme (des objections) qui (ont) de la force. Parce qu'en vérité j'ai répondu à ceux-ci, selon la mesure de la force que possède ma petitesse, j'ai pensé qu'il convient que ce qui a été dit en particulier, je le présente pour le *δύμοσιον*, c'est-à-dire le commun, devant vous tous, afin que vous l'entendiez, avec une mise en 10 œuvre et un examen très soignés.

Il faut donc savoir clairement que les Évangélistes (*Εὐαγγελιστής*), ou plutôt (*μᾶλλον δέ*) l'Esprit qui parlait en eux, avaient soin et faisaient qu'on crût au Christ par ce qui était écrit et que personne ne doutât à son sujet ni qu'il était Dieu par nature ni que selon l'économie le même était homme 15 véritablement, en dehors de tout changement, mutation et illusion. C'est pourquoi, celui-ci d'une part disait : *Au commencement était le Verbe, et le Verbe était auprès de Dieu, et le Verbe était Dieu* ; et : *Le Verbe s'est fait chair, et il a*

5
 10
 15

5
 10
 15

5
 10
 15

1. L. in margine : *αὐτοῦ*.

confier en nos propres bonnes actions et ne pas nous revêtir des vertus des autres, alors que nous sommes nus de tout bien. Car ce qui rend de la même race (γένος) que les hommes religieux (εὐσεβής), c'est la ressemblance de la manière (de vivre), et non pas la communauté du sang.

5
 10
 15

« Mais, disent-ils, pourquoi (Matthieu) a-t-il dit : *Jésus-Christ, fils de David, fils d'Abraham*¹, alors qu'il fallait qu'Abraham fût à la première place, comme celui qui est plus âgé selon le temps? Quelle est donc la raison (de cela)? » Un grand honneur prévalait chez les Juifs pour le prophète David, comme pour celui qui le premier, pour ainsi dire, régna sur Jérusalem, (qui) est un homme pieux (εὐσεβής) et qui a reçu la promesse que ce serait de sa postérité que se lèverait le Christ, parce que dans les psaumes aussi on chantait : *A cause de David, ton serviteur, tu ne détourneras pas la face* (πρόσωπον) *de ton Christ*; et : *Le Seigneur a juré à David la vérité, et il ne lui refusera pas (son serment), (à savoir) que c'est (un) des fruits de tes entrailles que je mettrai sur ton trône*².

Et (il y avait) beaucoup d'autres (paroles) semblables qui avaient été dites par différents prophètes, au point que, même après la mort de David,

1. Matth., I, 1. -- 2. Ps. cxxxI, 10, 11.

5 1. fol. 205
1^o a.
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995
 1000

ils désignaient d'avance par son propre nom celui qui vient, celui qui est le Christ, telle qu'est la (parole) d'Ézéchiel : *Et j'établirai sur eux un seul pasteur, qui les fera paître, David, mon serviteur; il les fera paître, il leur donnera du repos et il sera leur pasteur. Et moi, le Seigneur, je serai Dieu pour eux, et mon serviteur David (sera) prince au milieu d'eux*¹. Tel est aussi ce qui a été dit par Jérémie par manière de prophétie : *Voici, des jours viennent, dit le Seigneur, et je susciterai à David un germe*² juste; *il régnera en roi juste, il se montrera sage et il exercera le jugement et la justice sur la terre*³.

Et on pouvait compter un grand nombre de (paroles) qui ressemblent à celles-là * et qui sont très claires, parce que, chez les Juifs, (l'opinion) prévalait d'une manière ferme que ce serait de la postérité de David que viendrait le Christ. C'est pourquoi, l'Évangéliste (Εὐαγγελιστής) Jean aussi a écrit que ces (paroles) étaient dites et échangées par les Juifs, alors qu'ils ne croyaient pas et qu'ils étaient aveugles par rapport à la lumière de la vérité : *Est-ce de la Galilée que vient le Christ? N'est-ce pas l'Écriture qui a dit que c'est de la postérité de David et du village de Bethléem, où était David, que vient le Christ*⁴? En vérité, en effet, la même promesse avait été faite aussi, avant David, à Abraham — car il lui avait été dit également : *C'est dans*

* 1. fol. 205
1^o a.

1. Ézéch., xxxiv, 23-24. — 2. Litt. : « Un lever ». — 3. Jér., xxiii, 5. — 4. Jean, vii, 41-42.

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995
 1000

* L. fol. 205
r^o b.

* L. fol. 205
r^o b.

toute façon (εἰδός) isolément et chaque homme isolément, en résumant encore d'une manière générale et en bloc, ainsi que dans un sommaire (συμπληρωματικόν), il écrivait : *Depuis Abraham jusqu'à David quatorze familles, et depuis David jusqu'à l'exil de Babylone quatorze familles, et depuis l'exil de Babylone jusqu'au Christ quatorze familles*¹, afin que, en divisant les familles en des septaines doubles — car ce nombre 14 est une septaine double — il fit mention des paroles mêmes du prophète Daniel, qui divise les temps eux-mêmes en septaines d'années, d'une manière difficile à comprendre et comme est seul à (le) savoir celui qui a fait la révélation et a eu la vision, et qui prédit la venue du Christ et tout ce qui doit (arriver), * et (afin qu')il montrât, par la parenté et la similitude des paroles, que celui qu'il annonce lui-même à ceux qui (l')entendent n'est pas un Christ autre que celui-là, (à savoir) celui que prédisaient les prophètes eux-mêmes.

« Mais, disent-ils, comment, alors que c'est de la Mère de Dieu, la Vierge, qu'est né notre Sauveur le Christ, ces Évangélistes (Εὐαγγελιστάς) comptent-ils Joseph dans les familles, en oubliant plutôt (μὴ μνησθῆναι) la naissance admirable et la mère qui n'est pas mariée et en montrant, même sans le vouloir, que Jésus lui-même est né du commerce charnel du mariage? »

1. Matth., 1. 17.

10 11 12 13 14 15
 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100 101 102 103 104 105 106 107 108 109 110 111 112 113 114 115 116 117 118 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 131 132 133 134 135 136 137 138 139 140 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160 161 162 163 164 165 166 167 168 169 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186 187 188 189 190 191 192 193 194 195 196 197 198 199 200 201 202 203 204 205 206 207 208 209 210 211 212 213 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223 224 225 226 227 228 229 230 231 232 233 234 235 236 237 238 239 240 241 242 243 244 245 246 247 248 249 250 251 252 253 254 255 256 257 258 259 260 261 262 263 264 265 266 267 268 269 270 271 272 273 274 275 276 277 278 279 280 281 282 283 284 285 286 287 288 289 290 291 292 293 294 295 296 297 298 299 300 301 302 303 304 305 306 307 308 309 310 311 312 313 314 315 316 317 318 319 320 321 322 323 324 325 326 327 328 329 330 331 332 333 334 335 336 337 338 339 340 341 342 343 344 345 346 347 348 349 350 351 352 353 354 355 356 357 358 359 360 361 362 363 364 365 366 367 368 369 370 371 372 373 374 375 376 377 378 379 380 381 382 383 384 385 386 387 388 389 390 391 392 393 394 395 396 397 398 399 400 401 402 403 404 405 406 407 408 409 410 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420 421 422 423 424 425 426 427 428 429 430 431 432 433 434 435 436 437 438 439 440 441 442 443 444 445 446 447 448 449 450 451 452 453 454 455 456 457 458 459 460 461 462 463 464 465 466 467 468 469 470 471 472 473 474 475 476 477 478 479 480 481 482 483 484 485 486 487 488 489 490 491 492 493 494 495 496 497 498 499 500 501 502 503 504 505 506 507 508 509 510 511 512 513 514 515 516 517 518 519 520 521 522 523 524 525 526 527 528 529 530 531 532 533 534 535 536 537 538 539 540 541 542 543 544 545 546 547 548 549 550 551 552 553 554 555 556 557 558 559 560 561 562 563 564 565 566 567 568 569 570 571 572 573 574 575 576 577 578 579 580 581 582 583 584 585 586 587 588 589 590 591 592 593 594 595 596 597 598 599 600 601 602 603 604 605 606 607 608 609 610 611 612 613 614 615 616 617 618 619 620 621 622 623 624 625 626 627 628 629 630 631 632 633 634 635 636 637 638 639 640 641 642 643 644 645 646 647 648 649 650 651 652 653 654 655 656 657 658 659 660 661 662 663 664 665 666 667 668 669 670 671 672 673 674 675 676 677 678 679 680 681 682 683 684 685 686 687 688 689 690 691 692 693 694 695 696 697 698 699 700 701 702 703 704 705 706 707 708 709 710 711 712 713 714 715 716 717 718 719 720 721 722 723 724 725 726 727 728 729 730 731 732 733 734 735 736 737 738 739 740 741 742 743 744 745 746 747 748 749 750 751 752 753 754 755 756 757 758 759 760 761 762 763 764 765 766 767 768 769 770 771 772 773 774 775 776 777 778 779 780 781 782 783 784 785 786 787 788 789 790 791 792 793 794 795 796 797 798 799 800 801 802 803 804 805 806 807 808 809 810 811 812 813 814 815 816 817 818 819 820 821 822 823 824 825 826 827 828 829 830 831 832 833 834 835 836 837 838 839 840 841 842 843 844 845 846 847 848 849 850 851 852 853 854 855 856 857 858 859 860 861 862 863 864 865 866 867 868 869 870 871 872 873 874 875 876 877 878 879 880 881 882 883 884 885 886 887 888 889 890 891 892 893 894 895 896 897 898 899 900 901 902 903 904 905 906 907 908 909 910 911 912 913 914 915 916 917 918 919 920 921 922 923 924 925 926 927 928 929 930 931 932 933 934 935 936 937 938 939 940 941 942 943 944 945 946 947 948 949 950 951 952 953 954 955 956 957 958 959 960 961 962 963 964 965 966 967 968 969 970 971 972 973 974 975 976 977 978 979 980 981 982 983 984 985 986 987 988 989 990 991 992 993 994 995 996 997 998 999 1000

convenir au Christ, qui n'a pas existé par Joseph? Car, ou bien tu accorderas en conséquence qu'il est fils de Joseph; ou bien, si cela n'est pas, il sera de toute nécessité étranger à cette généalogie (γενεαλογία). » Mais le raisonnement est évident pour ceux qui sont versés et savants dans les Écritures inspirées par Dieu.

Il y avait, en effet, un commandement de la Loi, qui a été donné par Moïse et se trouvait dans le livre des Nombres, lequel ordonnait qu'il ne serait pas permis à quelqu'un, lorsqu'il est d'une autre tribu, d'épouser une femme en vue du mariage d'une autre tribu, mais de toute nécessité de la même (tribu), afin que l'héritage de la terre, qui était échu à chaque tribu, ne passât pas aussi à une autre tribu à l'occasion des mariages. Les paroles du commandement divin ont (leur teneur) ainsi : *Les enfants d'Israël s'attacheront chacun à l'héritage de la tribu de son père. Et toute fille qui exerce, comme proche parente, un droit sur un héritage dans les tribus des enfants d'Israël sera la femme de l'un de ceux qui (font partie) des familles (de la tribu) de son père, afin que les enfants d'Israël exercent, comme proches parents, un droit chacun sur son héritage paternel et que l'héritage ne retourne pas d'une tribu à une autre tribu. Mais les tribus des enfants d'Israël s'attacheront à leur héritage, chacun dans sa tribu*¹.

1. Nombres (LXX), xxxvi, 7-9.

1. fol. 297
 v° b.

3.

10.

10.

15.

* 1. fol. 297 v° b.

* 1. fol. 265 v° b.

* C'est à cause de cette loi (νόμος) que Joseph également, alors qu'il était un observateur des commandements * de Dieu — car c'est cela qu'a indiqué aussi l'Évangéliste (Εὐαγγέλιστῆς), lorsqu'il a dit : *C'était un homme juste* ¹ — et qu'il descendait par génération de la tribu de Juda et de la maison et de la famille de David ², ainsi qu'il est écrit, a épousé la Vierge de la même tribu et de la même race (ὁμογένεια), en sorte qu'en vérité sa propre généalogie (γενεαλογία) fût la généalogie (γενεαλογία) de Marie, de qui sans semence est né le Christ, qu'ainsi fût gardé aussi l'usage du Livre, qui ne compte pas les femmes par écrit, et que par là la vérité ne fût blessée en rien. (Et) que la Vierge elle-même fût de la même famille et de la même race (ὁμογένεια) que Joseph, (cela) a été clairement montré, surtout d'une part par ce qui a été dit; et c'est aussi en propres termes d'autre part que le Livre sacré dit cette même chose. Luc, en effet, a écrit : *Gabriel fut envoyé de la part de Dieu auprès d'une Vierge fiancée à un homme, dont le nom (était) Joseph, de la maison de David* ³. C'est pourquoi, aussi l'ange, qui annonçait, disait : *Et tu enfanteras un fils, et tu appelleras son nom Jésus. Celui-là sera grand et sera appelé le Fils du Très-Haut. Et le Seigneur Dieu lui donnera le trône de David, son père* ⁴. Et encore : *(Et) Joseph aussi monta de la Galilée, de la ville de Nazareth, en Judée.*

1. Matth., I, 19. — 2. Luc, II, 4. — 3. Luc, I, 26-27. — 4. Luc, I, 31-32.

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100

* L. fol. 206
r^o a.

dans la ville de David, qui en vérité s'appelle Bethléem, parce qu'il était de la maison et de la famille de David, afin qu'il fût inscrit avec Marie, la femme qui lui était fiancée, laquelle était enceinte¹. Et il n'a pas dit : « Il monta avec Marie », afin qu'il ne semblât pas que ce fût à cause du même domicile qu'elle était montée avec lui; mais il a dit : *Afin qu'il fût inscrit avec Marie*². (Et) il ne serait pas (l'objet) d'une seule et même inscription, s'il n'était pas aussi et d'une même égalité de race (*ὁμογένεια*) et (d'une même) maison et (d'une même) ville. (Et) le Livre a coutume d'appeler « famille » l'égalité de race (*ὁμογένεια*). Chaque tribu aussi, en effet, était encore divisée en familles et en égalités de races (*ὁμογένεια*), comme il est connu par le livre des Nombres. Car il est écrit en ces termes : *Et ce furent les enfants de Ruben, premier-né d'Israël, selon leurs égalités de races, selon leurs familles, selon les maisons de leurs pères, selon le nombre de leurs noms, selon leurs tribus*³. Et Josué, fils de Noun, a aussi écrit en ces termes : *Tous, vous vous réunirez le matin selon vos tribus; et voici, la tribu qui sera montrée par le Seigneur, on la présentera par familles; et la famille que montrera le Seigneur, on la présentera par maisons; et la maison que montrera le Seigneur, on la présentera par hommes*⁴.

* L. fol. 206
r^o a.

1. Luc. II, 4-5. — 2. Luc. II, 5. — 3. Nombres (LXX), I, 20. — 4. Josué, VII, 14.

5
 10
 15

* L. fol. 206
r^a b.

et (cela), bien qu'il dise les noms qui sont habituels au Livre et bien qu'il traite des faits eux-mêmes intentionnellement. Ceci même, en effet, était disposé par celui qui s'est fait homme pour notre salut, (à savoir) que le caractère admirable de (sa) naissance fût caché. C'est pourquoi, ce n'est pas non plus immédiatement après le début des fiançailles qu'avait lieu la conception qui (vient) du Saint-Esprit — et sinon, c'était de toute nécessité que le fait serait évident et connu — mais c'est ensuite au temps même du lit nuptial. C'est pourquoi, en effet, il a dit : *Avant qu'ils se fussent unis charnellement, elle se trouva enceinte du Saint-Esprit*¹; comme s'il disait : « Peu s'en serait-il fallu qu'ils ne se fussent même unis charnellement, si le miracle n'avait pas devancé le commerce charnel. » Et de la sorte Joseph devenait, non pas un époux, mais le ministre de l'économie et des mystères ineffables, et il entendait : *Ne crains pas de prendre Marie (comme) ta femme; car ce qui est né en elle est du Saint-Esprit*²; en sorte que, lorsqu'une grande partie du temps de la gestation se fut passée chez lui, ce qui n'aurait passât pour être (le fait) de l'union charnelle, et non pas du Saint-Esprit. C'est pourquoi, elle aussi, elle a été nommée sa femme et, lui aussi, (il a été nommé) son homme. Et sinon, il n'a pas été avec elle sous le rapport de l'union du mariage. Car

1 Matth., 1, 18. — 2. Matth., 1, 20.

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995
 1000

comment oserait-il cela après la conception divine? Je ne dis pas : *Lorsqu'il était juste*¹; mais, fût-il même quelqu'un de très impie et de (très) inique, (je dis) : *Lorsqu'il était arrêté et troublé à cause d'une (grande) frayeur et d'une grande crainte, pour imaginer seulement (cela), bien loin en vérité aussi de le faire.* Luc en a témoigné, (lui) qui a écrit clairement : *Avec Marie, qui lui est fiancée, laquelle est enceinte*². Et comment celle qui est enceinte était-elle fiancée? Parce que ce n'est pas de lui qu'(est) la conception, mais du Saint-Esprit. (Et) le même Évangéliste (Εὐαγγελιστής) encore a écrit : *Et Jésus était comme celui qui commençait la trentième année, et il était, à ce qu'il paraissait, fils de Joseph*³.

Mais, cependant, il y avait un besoin à ce que cela même parût (ainsi). Car si, dès le commencement, les Juifs, qui étaient des meurtriers à l'égard de tout sang religieux (εὐσεβής), avaient connu la virginité et la conception qui (est) du Saint-Esprit, de toute nécessité ils auraient tué la Vierge elle-même et ils auraient fait beaucoup de maux. Et de cela il existe un exemple présent, parce que c'est par les miracles que, comme ceux qui combattaient contre Dieu (θεομάχους), ils étaient particulièrement poussés et excités au meurtre

1. Matth., 1, 19. — 2. Luc. 11, 5. — 3. Luc. 11, 23.

200
 1. 1. 207
 1. b.

20
 10

5

10

15

20

25

30

35

40

45

50

55

60

65

70

75

80

85

90

95

100

105

110

115

120

125

130

135

140

145

150

155

160

165

170

175

180

185

190

195

200

1. 1. in margine : Ἰσὸς ἀβραάμ.

d'Abraham¹; et pour quelle cause il a été dit en premier lieu fils de David, et ainsi ensuite fils d'Abraham, qui était plus ancien selon le temps et (que) pour cette raison il fallait qu'il fût nommé le premier; et quelle est la raison de ce que Joseph a été compté dans les familles, alors que la Mère de Dieu, la Vierge Marie, sans semence et du Saint-Esprit, et a conçu et a enfanté le Christ, (elle) qu'au lieu de celui-là * il fallait que (l'Évangéliste) comptât dans les familles comme il convient; et comment, lorsque l'union du mariage n'a pas eu lieu, celui-là d'un côté est nommé son homme, (et) celle-ci d'un autre côté (est nommée) sa femme; et (cela), alors que toutes ces (contradictions) et celles qui leur ressemblent, lesquelles et pour les Juifs et pour les païens et aussi pour les hérétiques (ἑρέτικοί) ont passé pour être fortes et inéluctables, étaient soigneusement discutées par moi d'une manière claire et exempte de violence — (je me rappelle, dis-je, qu' auparavant) je vous voyais d'une part, à l'occasion de l'exposé de ces doutes, vous tenir sur le bout de vos ongles et comme si vous voyiez un combat (ἀγών) de luttés, (et) d'autre part, à l'occasion des solutions, bondir d'allégresse, faire des éloges et être joyeux, comme si quelque combattant adverse avait été vaincu et était tombé.

1. Matth., 1, 1.

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995

C'est pourquoi, j'en suis venu aussi à vous promettre que, si vous ne montiez pas à Daphné, c'est encore d'autres lutttes et (d'autres) objections (*ἀντιστάσεις*), qui sont regardées comme difficiles, sans l'être — car comment y aurait-il aussi quelque chose de difficile où (il y a) Dieu et la vérité? — que je vous préparerais et (que) je vous tiendrais prêt le spectacle, qui est voisin du même sujet. Et quelques-uns d'un côté, ayant fait attention à ma promesse et à cette arène spirituelle, ont et suivi et gardé les conventions et ils ne sont pas montés à ce plaisir nuisible. Beaucoup d'un autre côté, vaincus par le désir honteux, ainsi que des fuyards devant la perfection, se sont retournés et ont présenté *leur dos qui s'en va*¹, comme dit le prophète Zacharie.

Mais, ce n'est pas à cause de ceux-ci que, moi, je m'arrêterai, fermerai ma bouche, paierai l'injustice par le silence et mentirai à la promesse. Mais, c'est à cause de ceux qui ont persévéré dans ce qu'ils avaient approuvé, fussent-ils même très peu nombreux, fussent-ils même par hasard un ou deux en nombre, que joyeusement je paierai la dette. Et, n'y aurait-il personne qui eût obéi et eût été sans tort, même ainsi je serais tenu de parler. C'est pourquoi, en effet, je pense que Notre-Seigneur, lui aussi, disait dans les Évangiles (*Εὐαγγέλιον*) : *Que celui qui a des oreilles pour entendre, entende*².

1. Zach., vii, 11. — 2. Matth., xi, 15.

5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100 101 102 103 104 105 106 107 108 109 110 111 112 113 114 115 116 117 118 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 131 132 133 134 135 136 137 138 139 140 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160 161 162 163 164 165 166 167 168 169 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186 187 188 189 190 191 192 193 194 195 196 197 198 199 200 201 202 203 204 205 206 207 208 209 210 211 212 213 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223 224 225 226 227 228 229 230 231 232 233 234 235 236 237 238 239 240 241 242 243 244 245 246 247 248 249 250 251 252 253 254 255 256 257 258 259 260 261 262 263 264 265 266 267 268 269 270 271 272 273 274 275 276 277 278 279 280 281 282 283 284 285 286 287 288 289 290 291 292 293 294 295 296 297 298 299 300 301 302 303 304 305 306 307 308 309 310 311 312 313 314 315 316 317 318 319 320 321 322 323 324 325 326 327 328 329 330 331 332 333 334 335 336 337 338 339 340 341 342 343 344 345 346 347 348 349 350 351 352 353 354 355 356 357 358 359 360 361 362 363 364 365 366 367 368 369 370 371 372 373 374 375 376 377 378 379 380 381 382 383 384 385 386 387 388 389 390 391 392 393 394 395 396 397 398 399 400 401 402 403 404 405 406 407 408 409 410 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420 421 422 423 424 425 426 427 428 429 430 431 432 433 434 435 436 437 438 439 440 441 442 443 444 445 446 447 448 449 450 451 452 453 454 455 456 457 458 459 460 461 462 463 464 465 466 467 468 469 470 471 472 473 474 475 476 477 478 479 480 481 482 483 484 485 486 487 488 489 490 491 492 493 494 495 496 497 498 499 500 501 502 503 504 505 506 507 508 509 510 511 512 513 514 515 516 517 518 519 520 521 522 523 524 525 526 527 528 529 530 531 532 533 534 535 536 537 538 539 540 541 542 543 544 545 546 547 548 549 550 551 552 553 554 555 556 557 558 559 560 561 562 563 564 565 566 567 568 569 570 571 572 573 574 575 576 577 578 579 580 581 582 583 584 585 586 587 588 589 590 591 592 593 594 595 596 597 598 599 600 601 602 603 604 605 606 607 608 609 610 611 612 613 614 615 616 617 618 619 620 621 622 623 624 625 626 627 628 629 630 631 632 633 634 635 636 637 638 639 640 641 642 643 644 645 646 647 648 649 650 651 652 653 654 655 656 657 658 659 660 661 662 663 664 665 666 667 668 669 670 671 672 673 674 675 676 677 678 679 680 681 682 683 684 685 686 687 688 689 690 691 692 693 694 695 696 697 698 699 700 701 702 703 704 705 706 707 708 709 710 711 712 713 714 715 716 717 718 719 720 721 722 723 724 725 726 727 728 729 730 731 732 733 734 735 736 737 738 739 740 741 742 743 744 745 746 747 748 749 750 751 752 753 754 755 756 757 758 759 760 761 762 763 764 765 766 767 768 769 770 771 772 773 774 775 776 777 778 779 780 781 782 783 784 785 786 787 788 789 790 791 792 793 794 795 796 797 798 799 800 801 802 803 804 805 806 807 808 809 810 811 812 813 814 815 816 817 818 819 820 821 822 823 824 825 826 827 828 829 830 831 832 833 834 835 836 837 838 839 840 841 842 843 844 845 846 847 848 849 850 851 852 853 854 855 856 857 858 859 860 861 862 863 864 865 866 867 868 869 870 871 872 873 874 875 876 877 878 879 880 881 882 883 884 885 886 887 888 889 890 891 892 893 894 895 896 897 898 899 900 901 902 903 904 905 906 907 908 909 910 911 912 913 914 915 916 917 918 919 920 921 922 923 924 925 926 927 928 929 930 931 932 933 934 935 936 937 938 939 940 941 942 943 944 945 946 947 948 949 950 951 952 953 954 955 956 957 958 959 960 961 962 963 964 965 966 967 968 969 970 971 972 973 974 975 976 977 978 979 980 981 982 983 984 985 986 987 988 989 990 991 992 993 994 995 996 997 998 999 1000

1. L. i'w'lo. — 2. L. in margine : e.

A cela en vérité nous disons aussi que nous trouvons que les Évangé-
 listes (Εὐαγγελιστῆς) eux-mêmes n'ont rien fait d'étrange ni encore qui soit
 inconnu au Livre divin. Il est dans ses habitudes, en effet, et aussi de
 faire descendre d'en haut le recensement du nombre des races (γένος) et
 5 aussi de le faire monter d'en bas. Et cela est écrit clairement et de nom-
 breuses fois dans le livre des Paralipomènes. Car d'une part il (le) fait
 descendre, comme là où il dit : *Ce (sont) les fils d'Aaron : Éléazar, son fils ;*
*Phinéas, son fils ; Abisud, son fils ; Boqui, son fils ; Ozia, son fils*¹. (Et) d'autre part
 il (le) fait monter, par ce qu'il dit encore : *Le chantre Héman, fils de Joël,*
 10 *fils de Samuel, fils d'Eleana, fils de Jerameel, fils d'Éliab, fils de Naas, fils de*
*Suph*². Et, en lisant avec soin (φιλοπονία), on trouve que beaucoup de races
 (γένος) de ce genre sont composées différemment dans leur exposé, et tantôt
 d'un côté de cette manière-ci, (et) tantôt d'un autre côté de cette manière-là.

« Comment donc, disent-ils, voyons-nous Luc lui-même faire mention
 15 dans la généalogie (γενεαλογία) d'autres personnes (πρόσωπον) en dehors de
 celles qui sont citées par Matthieu, et non seulement d'autres (personnes),
 mais encore de (personnes) beaucoup plus nombreuses en nombre que

1. I Paral., vi, 50-51. — 2. I Paral. (LXX), vi, 33-35.

5
 10
 15

5
 10
 15

5
 10
 15

5
 10
 15

* L. fol. 208 1^{re} a.

* L. fol. 208 1^{re} a.

1. L. in margine : Αγγιστιν. — 2. L. in margine : Μαρζω.

frère du mari entrera chez elle; qu'il se la prenne pour femme et demeure avec elle, et qu'il arrive que le fils qu'elle enfantera ressuscite le nom de celui qui est mort, et son nom ne sera pas effacé d'Israël¹. Si de plus celui qui est mort sans enfants n'avait pas de frère, un autre parmi ceux qui lui étaient proches

parents selon la race (γένος) prenait sa femme même, en vue de lui susciter une postérité. Car c'est à celui qui est mort, ainsi que vous l'avez entendu maintenant, qu'était assigné ce fils selon la Loi (νόμος); et cette sorte (ἔδος) de mariage s'appelait « proche parenté de race (γένος) ». Et si le parent qui était le plus proche ne voulait pas prendre, comme il convient, la femme de celui qui était mort, c'est celui qui après lui était le plus proche parent selon la race (γένος) qui nécessairement acceptait le mariage même. Car la Loi (νόμος) elle-même prenait soin de susciter une postérité à celui qui n'avait pas eu d'enfants et était mort.

Cela est écrit clairement dans Ruth; (et) ce livre aussi fait partie des divines Écritures. Un certain Booz, en effet, qui voulait * prendre en vue du mariage Ruth, qui avait été la femme d'un certain Mahalon, son parent, lequel était mort sans enfants, dit à celui qui avant lui était le plus proche parent selon la race (γένος) de celui qui était mort : *Si tu es le plus proche parent*

1. Dent., xxv, 5-6.

1. 1. *in margine* : בְּיָמָיו .
 2. *in margine* : וְיָמָיו .
 3. *in margine* : וְיָמָיו .
 4. *in margine* : וְיָמָיו .
 5. *in margine* : וְיָמָיו .
 6. *in margine* : וְיָמָיו .
 7. *in margine* : וְיָמָיו .
 8. *in margine* : וְיָמָיו .
 9. *in margine* : וְיָמָיו .
 10. *in margine* : וְיָמָיו .
 11. *in margine* : וְיָמָיו .
 12. *in margine* : וְיָמָיו .
 13. *in margine* : וְיָמָיו .
 14. *in margine* : וְיָמָיו .
 15. *in margine* : וְיָמָיו .

selon la race ($\gamma\acute{\epsilon}\nu\omicron\varsigma$), sois le plus proche parent selon la race ($\gamma\acute{\epsilon}\nu\omicron\varsigma$); (et) si tu n'es pas le plus proche parent selon la race ($\gamma\acute{\epsilon}\nu\omicron\varsigma$), dis-le moi et je (le) saurai; il n'y a personne qui s'approche plus que toi et c'est moi qui suis après toi¹. Et, lorsque, lui, il n'eut pas voulu et lui eut dit : Approche-toi et revendique pour toi la proche parenté de race ($\gamma\acute{\epsilon}\nu\omicron\varsigma$) qui est à moi, parce que je ne peux pas, moi, 5 n'approcher², Booz dit de nouveau : Alors Ruth la Moabite, la femme de Mahalon, voici, je me l'acquiers pour femme, afin de ressusciter le nom de celui qui est mort du milieu de ses frères et du milieu de sa tribu³.

Lors donc que ces (prescriptions) ont été ainsi connues et expliquées, il est connu de tout le monde que la procréation des enfants qui (provient) des mariages de ce genre est comme si elle était la résurrection de celui qui est mort. Car l'Écriture inspirée par Dieu dit clairement : Pour ressusciter le nom de celui qui est mort dans son héritage⁴. Et c'est de toute nécessité qu'à celui qui est né est assigné d'une part selon la nature comme père le deuxième mari de la femme, de l'union charnelle de qui également il est né, de même 15 que selon la Loi ($\nu\acute{o}\mu\omicron\varsigma$) d'autre part il est réputé être fils de celui qui est mort.

C'est de cette manière que, en ce qui concerne également Joseph, qui a épousé la Sainte Vierge, il est vrai que deux pères doivent lui être assignés.

1. Ruth, iv, 5. — 2. Ruth (LXX), iv, 6. — 3. Cf. Ruth, iv, 10. — 4. Ruth, iv, 10.

حتما . محفص . جملها فنت جوه لده . بعدون لالاه له عمافلا .
 احلا . بعصر لده رجا لونه . بدلا . امر ملا . فنعف جوه بدهها . اف صا
 فم صبه الامم مدهف . وذل فذخ جزا بدهها املاوه جوه . ومحفص
 . مع . صملا . هذلاوه . ملا فذخ امدهف لدهف . ودهف . محفص املاوه .
 5 احلا . مع . وذل :

اف سم . انه فذخ احلا اجلا . انه . مع . لدهها . هلعوملا يها
 انه . مع . امدهف . قلا . لحتزولا معتدلا مدهلا . ملا . همل فذخ . وادوا
 صملا . مدهف جدم حاه . ملا . احلا . مع . بقدهها . فم لذل انه . وامر
 بدهها احلا املاوه جوه . مدهف امدهف : مدهف . محلا لافلا احلا
 10 فوا . جزلا احلا انه . واملوه جوه اف وه دهف . وسم . احلا . وسملا . اف
 لاسملا انه بدهها . فدهها لدهها . وسم . ملا سم . فم
 لاسملا انه صملا سلف جوه . فم انه . مع . مدهف . نسلا . صملا .
 سمه دهف . وسم . مدهف لدهها :

حتما . مع . وسم . املاوه جوه اف مدهف . اف ملا : له دت سم احلا

* L fol. 208
r° b.

Car, lorsqu'Héli eut pris une femme et fut mort sans enfants, Jacob, qui lui était proche parent selon la race (γένος), prit sa femme en vue de l'union charnelle, afin de susciter une postérité à celui qui était mort, conformément à ce que la Loi (νόμος) ordonnait. Lorsqu'en vérité Joseph aussi fut né de lui, c'est d'Héli d'une part qu'il était fils légal, (et) c'est de Jacob d'autre part qu'il était fils naturel. Et c'est pourquoi, Matthieu d'un côté a dit que Joseph est fils de Jacob, (et) Luc d'un autre côté (a dit qu'il est fils) d'Héli.

En effet, celui-là d'une part a aussi attribué à la nature, (et) celui-ci d'autre part (a attribué) à la Loi (νόμος) encore l'égalité de race (ὁμογένεια), qui des deux côtés est divisée entre des personnes (πρόσωπον) différentes. Et Matthieu d'un côté a fait mention des pères naturels de Joseph, Luc d'un autre côté des (pères) légaux, lorsqu'il a mentionné Héli, qui selon la Loi (νόμος) était père de Joseph, et ensuite il s'est dès lors avancé vers le haut jusqu'à Nathan, qui était, lui aussi, fils de David, pour * montrer également la parenté légale, qui fait monter le Christ jusqu'à David. Car, c'est en recensant la parenté naturelle, par l'intermédiaire de ceux qui descendent par génération de Salomon, que Matthieu a montré que le Christ est fils de David selon la chair.

* L fol. 208
r° b.

Que et Salomon et Nathan soient fils de David, non seulement fils d'un

5
 10
 15

5
 10
 15

5
 10
 15

L. fol. 208 v^o a.

1. L. in margine : 529.

quelques-unes d'entre elles d'autre part se nommaient du même nom que celles que Matthieu a comptées. Car, dans le même peuple, ce n'est pas aussi un seul, mais ce sont beaucoup, qui, s'il arrive, s'appellent et Juda, et Lévi, et Simon, de même que maintenant (il y a) des Pauls, et des Jeans, et des Pierres. (Et) souvent Luc a cité aussi la même personne (πρόσωπον) en même temps que Matthieu; et cela, quoiqu'il composât un récit de race (γένος) différente, je veux dire de la (race) légale.

En effet, à la ressemblance de cours d'eau qui se divisent différemment, * coulent de nouveau ensemble et se séparent de nouveau les uns des autres, les races (γένος) sont habituées à se mélanger ouvertement par l'intermédiaire de certaines personnes (πρόσωπον), même après s'être dispersées au loin peut-être et divisées. Car voici que les deux Évangélistes (Εὐαγγελιστής) ont mentionné Salathiel. Mais, Matthieu d'un côté l'a nommé, selon la nature, fils de Jéchonias, (et) Luc d'un autre côté, selon la Loi en vérité, l'a appelé fils de Néri, lorsque furent intervenus un manque d'enfants (ἀτεχνία) de celui qui est mort et une deuxième union charnelle, d'après la manière que nous avons dite plus haut. Mais en vérité, tous les deux mentionnent également Zorobabel, de qui Matthieu d'une part dit qu'est Abiud, (et de qui) Luc d'autre part (dit) en vérité (qu'est) Résa. Mais, de même que, à partir de

*L. fol. 208 v^o a.

حنניה. الا امر ربا ومع بهم املاءه ٥٥٥ لا ٥٥٥٥ : علامه ههلا حنن
 لامه : حلامته اهلابه ههلا : ههلا ههه اذه مدمهه ونحله الهه
 حمدهنهاله : حبه اسهاله اذ ههاله ههه ههاله لهه لهه احبهاله
 الهه : ههاله هههه احبهاله وهه الههاله. دهه هههاله الهه ههه هههاله
 5 حتهه وههههههاله دهه الههاله ههاله. لهه هههه دهه دههاله ههاله وههه
 احبهاله

لا به احبهاله. الهه امر ههاله ههه. ههه احبهاله ههاله احبهاله الههاله
 ههاله هههاله الههاله. امر لهاله وهه ههاله هههه هههاله هههاله. دهه
 ههه ههاله هههاله املاءه ٥٥٥٥. لهه لهه ههه وهه ههاله املاءه.
 10 وهه ههه بههاله حتههاله. اذه بهه لههه دهههاله. هههاله وههاله
 الههاله الههاله. قاله اتهه لامه الههاله. وهه ههه هههاله هههاله وهههههه
 وههاله هههاله ههاله. ههه وهه وههاله ههاله. وههاله الههاله
 الههاله ههه وههاله. لههاله ههه وهه وههاله وههاله وههاله وههاله
 ههه دهههاله ههاله الههاله وههاله وههاله وههاله وههاله وههاله وههاله

1. L. in margine : Πατριος.

David, il y avait deux (personnes), (à savoir) les deux fils Salomon et Nathan, et que par eux la race (γένος) a été divisée et que c'est en Joseph, le fiancé de la Mère de Dieu selon l'économie, que, par la parenté naturelle et par la (parenté) légale, elle est venue en même temps à la même (parenté) et d'une certaine manière (γ) a conflué et s'(y) est mélangée, de même, lorsque la race (γένος) se fut également séparée à partir d'Abiud et de Résa, les fils de Zorobabel, elle a concouru en Joseph de la même manière.

(Et) il n'est pas étonnant, si, selon Matthieu d'un côté, quarante-deux personnes (πρόσωπον) ont été comptées depuis Abraham jusqu'à Joseph, (et), selon Luc d'un autre côté, (il en est compté) environ cinquante-cinq. En effet, comme il y avait des races (γένος) différentes, ce n'est pas en dehors de ce qui convient que celle-ci d'une part ait beaucoup de naissances, et celle-là d'autre part ait peu de naissances lentes. C'est à proximité donc qu'on peut voir les maisons de deux frères, s'il arrive, de l'un d'un côté, qui est l'aîné selon le temps et qui a pris une femme il y a longtemps, de l'autre d'un autre côté, qui est le plus jeune selon l'âge et qui jusqu'à la fin a pris part au mariage. On peut voir d'une part que la maison du plus jeune a grandi et s'est levée déjà jusqu'à trois âges, qu'elle abonde en de nombreuses naissances et qu'elle fait fréquemment circuler l'appellation de πατριος, c'est-

1
 2
 3
 4
 5
 6
 7
 8
 9
 10
 11
 12
 13
 14
 15

1. L. in margine : Προσμιμον.

Livre de la génération de Jésus-Christ, fils de David, fils d'Abraham¹, aussitôt après cela, il a exposé la généalogie (γενεαλογίαν), lorsqu'il a dit : Abraham a engendré Isaac et Isaac a engendré Jacob²; et, après qu'il eut mentionné ceux qui sont nés d'un commerce charnel en dehors de la Loi (νόμος) et eut fait venir pour la fin le recensement du compte des familles, il a aussitôt fait venir après lui : Or la naissance de Jésus-Christ était ainsi. En effet, lorsque Marie, sa mère, eut été fiancée à Joseph, avant qu'ils se fussent unis charnellement, elle se trouva être enceinte du Saint-Esprit³, alors qu'il voulait montrer que, à l'encontre de notre génération liquide, qui a lieu à la suite d'un enlacement et d'un commerce charnel et envoie à la corruption et à la mort, il a placé la génération qui (est) de la Vierge, qui conduit à l'immortalité, guérit la nature elle-même, qui était tombée malade et de là avait souffert la corruption, et la fait monter vers ce qui était dès le commencement et primitivement. En effet, c'est après qu'il eut transgressé le commandement et entendu cette (parole) : Tu es poussière, et tu iras de nouveau en poussière⁴, et qu'il fut tombé du paradis, qu'alors Adam connut Ève, sa femme, et, lorsqu'elle eut conçu, elle enfanta Caïn⁵.

Lue d'autre part n'(a) pas (procédé) de cette façon. Mais, lorsqu'il eut fait

1. Matth., 1, 1. — 2 Matth., 1, 2. — 3. Matth., 1, 18. — 4. Gen., III, 19. — 5. Gen., 1V, 1.

1. ἄνευ ἰσχυροῦ ἔστιν ἡ ἀρετή. ἢ ἡ ἀρετή ἰσχυροῦ ἔστιν. ἢ ἡ ἀρετή ἰσχυροῦ ἔστιν. ἢ ἡ ἀρετή ἰσχυροῦ ἔστιν.
 2. ἢ ἡ ἀρετή ἰσχυροῦ ἔστιν. ἢ ἡ ἀρετή ἰσχυροῦ ἔστιν. ἢ ἡ ἀρετή ἰσχυροῦ ἔστιν. ἢ ἡ ἀρετή ἰσχυροῦ ἔστιν.
 3. ἢ ἡ ἀρετή ἰσχυροῦ ἔστιν. ἢ ἡ ἀρετή ἰσχυροῦ ἔστιν. ἢ ἡ ἀρετή ἰσχυροῦ ἔστιν. ἢ ἡ ἀρετή ἰσχυροῦ ἔστιν.
 4. ἢ ἡ ἀρετή ἰσχυροῦ ἔστιν. ἢ ἡ ἀρετή ἰσχυροῦ ἔστιν. ἢ ἡ ἀρετή ἰσχυροῦ ἔστιν. ἢ ἡ ἀρετή ἰσχυροῦ ἔστιν.
 5. ἢ ἡ ἀρετή ἰσχυροῦ ἔστιν. ἢ ἡ ἀρετή ἰσχυροῦ ἔστιν. ἢ ἡ ἀρετή ἰσχυροῦ ἔστιν. ἢ ἡ ἀρετή ἰσχυροῦ ἔστιν.
 6. ἢ ἡ ἀρετή ἰσχυροῦ ἔστιν. ἢ ἡ ἀρετή ἰσχυροῦ ἔστιν. ἢ ἡ ἀρετή ἰσχυροῦ ἔστιν. ἢ ἡ ἀρετή ἰσχυροῦ ἔστιν.
 7. ἢ ἡ ἀρετή ἰσχυροῦ ἔστιν. ἢ ἡ ἀρετή ἰσχυροῦ ἔστιν. ἢ ἡ ἀρετή ἰσχυροῦ ἔστιν. ἢ ἡ ἀρετή ἰσχυροῦ ἔστιν.
 8. ἢ ἡ ἀρετή ἰσχυροῦ ἔστιν. ἢ ἡ ἀρετή ἰσχυροῦ ἔστιν. ἢ ἡ ἀρετή ἰσχυροῦ ἔστιν. ἢ ἡ ἀρετή ἰσχυροῦ ἔστιν.
 9. ἢ ἡ ἀρετή ἰσχυροῦ ἔστιν. ἢ ἡ ἀρετή ἰσχυροῦ ἔστιν. ἢ ἡ ἀρετή ἰσχυροῦ ἔστιν. ἢ ἡ ἀρετή ἰσχυροῦ ἔστιν.
 10. ἢ ἡ ἀρετή ἰσχυροῦ ἔστιν. ἢ ἡ ἀρετή ἰσχυροῦ ἔστιν. ἢ ἡ ἀρετή ἰσχυροῦ ἔστιν. ἢ ἡ ἀρετή ἰσχυροῦ ἔστιν.

1. L. in margine : Ἀπόλλων. — 2. L. in margine : ἀρετή ἰσχυροῦ ἔστιν. — a. L. ἰσχυροῦ ἔστιν (sic). — 3. L. in margine : ἀρετή. — 4. L. in margine : Κεκοῦς. — 5. L. in margine : Ἀρετή.

Je m'étonne comment le vertueux Jupiter ne demande pas à Apollon, qui est dans son voisinage, de ne pas aimer Daphné, de peur qu'il ne ramène le spectacle à l'honnêteté. Mais ce n'est pas à un conseil qu'est capable d'obéir l'or de Danaé, le cygne de Leda, qui s'est transfiguré et s'est changé (pour apparaître) sous de nombreux aspects et qui a corrompu une foule de femmes nombreuses. Et ce n'est pas à ceux qui sont savants et instruits à dire que ce sont des fables et des fictions; car parfois aussi, lorsqu'ils rougissent de ces choses ridicules, ils se réfugient dans des expressions de ce genre. En effet, ils ont, pour les significations des fêtes qu'ils célèbrent, des raisons (tirées) de ces fables et de ces récits, afin de se servir aussi des paroles et des chants des poètes (ποιητῶν), chez qui ces (sujets) qui sont si honteux sont et arrangés avec chant et exprimés en vers, alors qu'il fallait que dans les mystères, si en vérité ils étaient véridiques et sans souillure, tout ce qui était fabuleux et conduisait à la turpitude fût mis dehors.

Comme j'avais encore beaucoup d'autres choses à dire, qui ridiculisaient le manque d'esprit (ζῆλον) de ceux qui honorent leurs propres passions et qui s'appliquent à ce que leurs dieux, (qui sont) leurs défenseurs (συνεργοί),

ورسعلا ورسعلا ورسعلا ورسعلا ورسعلا ورسعلا ورسعلا ورسعلا ورسعلا ورسعلا
 ورسعلا ورسعلا ورسعلا ورسعلا ورسعلا ورسعلا ورسعلا ورسعلا ورسعلا ورسعلا
 ورسعلا ورسعلا ورسعلا ورسعلا ورسعلا ورسعلا ورسعلا ورسعلا ورسعلا ورسعلا
 ورسعلا ورسعلا ورسعلا ورسعلا ورسعلا ورسعلا ورسعلا ورسعلا ورسعلا ورسعلا

فخر صاعداً واعني مصعداً

5

possèdent leur impureté, j'arrête l'homélie elle-même, qui aboutit à être démesurée, et je glorifie le Christ, qui nous a délivrés d'une telle erreur et nous a libérés de la servitude des démons. A lui (soit) la gloire dans les siècles des siècles ! Ainsi soit-il !

FIN DE L'HOMÉLIE XCV.

5

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

1. 1. in margine : Σαρδόν.

dérail, il disait à Dieu, qui fait un tel don abondant : *Je serai rassasié, lorsque la gloire n'apparaîtra*¹.

C'est pourquoi, moi-même aussi, je m'éveille d'une manière très prompte pour le service de l'enseignement et c'est avant d'être demandé que je suis empressé et que je viens de ma propre volonté pour verser un argent intellectuel. En effet, lorsqu'un bon enseignement tombe dans des oreilles qui savent bien entendre, il montre qu'il est très brillant et très joyeux. Et le livre sacré des Proverbes a montré l'image (εἰκόνη) de cela, lorsqu'il s'est exprimé ainsi : *Dans un pendant d'oreille en or est enchâssée une cornaline de grand prix* (πρόλυτο-ἐλάσις), (et) *dans une oreille qui entend bien (gombe) la parole de la sagesse*². Car, de même qu'une pierre précieuse, lorsqu'elle a été sertie dans de l'or, a donné et inversement a reçu un ornement et (qu')elle a doublé ce qui cause de la joie, attendu que des deux a resplendi une seule beauté magnifique, de même une parole sage, lorsqu'elle sera adaptée à des oreilles intelligentes, parfait une beauté supérieure et au-dessus de laquelle il n'y a (rien) et une belle apparence (ἐπιπέπειτα) divine.

Or lorsque, vous-mêmes, vous vous trouvez profiter d'une audition

1. Ps. XVI, 15. — 2. Prov. (LXX), XXV, 12.

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100

* L. fol. 210
v° a.

Lorsque Matthieu a recensé brièvement toute la généalogie (γενεαλογία),
 l'a résumée en sommaires (συναγωγή), l'a divisée en trois parties et a dit : (Voilà)
 donc toutes les familles : depuis Abraham jusqu'à David quatorze familles, et depuis
 David jusqu'à l'exil de Babylone quatorze familles, et depuis l'exil de Babylone
 jusqu'au Christ quatorze familles¹, et lorsqu'il a nommé et énuméré la géné-
 5
 ration de chaque famille, on se demande pourquoi, dans la seconde section,
 qui s'étend depuis David jusqu'à l'exil de Babylone, nous trouvons d'une
 part que le nombre de ceux qui sont nommés n'est pas faux — car ils
 sont dix en plus de quatre — (et) que d'autre part trois personnes (πρόσωπων)
 10
 sont passées sous silence, quoiqu'elles soient citées dans l'histoire et dans
 le livre des Rois. C'est Ochozias, Joas et Amasias. Ceux-là en vérité, même
 lorsque l'Évangéliste (Εὐαγγελιστής) les eut passés, il a dit : (Et Joram a
 engendré Ozias², alors qu'il fallait dire : « (Et Joram a engendré) Ochozias,
 Joas et Amasias, et — ainsi ensuite — Ozias. » Quelle est donc la cause pour
 laquelle ces personnes (πρόσωπων) ont été supprimées?
 15

En commençant un peu plus haut, c'est par les Écritures inspirées par
 * L. fol. 210
v° a. l'Esprit que je (le) montrerai, autant que * je (le) peux. Comme Salomon
 était fils du divin David (et) que, étant jeune encore, il avait reçu le royaume

1. Matth., 1, 17. — 2. Matth., 1, 8.

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995
 1000

paternel, il demanda à Dieu la sagesse. Et celui qui désire qu'on lui fasse
 une bonne demande allait être prêt et il lui fit cette révélation divine, en
 s'exprimant en ces termes : *Parce que ceci a été dans ton cœur, que tu n'as pas*
demandé la richesse des biens, ni la gloire, ni la vie de ceux qui te haïssent, que
tu n'as pas demandé des jours nombreux et que tu as demandé pour toi la sagesse
et l'intelligence, pour juger mon peuple sur qui je (t')ai fait régner, je te donne
*la sagesse et l'intelligence, et je te donnerai la richesse, et les biens, et la gloire*¹.

Et il nous apprend d'un côté ce qu'il faut que nous demandions, (et) d'un
 autre côté ce que nous recevrons ainsi que dans une part supplémentaire.
 Car, lorsque (Salomon) eut bien demandé la sagesse, outre que (Dieu)
 la lui a donnée, il lui a ajouté également tous ces autres (biens), parce qu'en
 vérité, lui aussi, il est encore celui qui a dit dans les Évangiles (Εὐαγγέλια) :
*Cherchez d'abord le royaume de Dieu et sa justice, et tout cela vous sera ajouté*².

Mais celui qui avait été honoré de tels dons oublia celui qui l'avait
 honoré; il devint complètement irraisonnable, il s'éloigna des commande-
 ments de celui-ci, il s'enivra dans son intelligence de l'amour des plaisirs
 (φύσιονία), il devint tout entier (l'homme) des délices et de l'impudicité qui
 naît de là, en sorte qu'il se précipita même dans l'idolâtrie (δαισιδαμονία) et

1. II Paral., 1, 11-12. — 2. Matth., vi, 33.

5
 10
 15

5
 10
 15

5
 10
 15

* L. fol. 210
v^o b.

5
 10
 15

que le Livre divin dit à son sujet : *Et les femmes étrangères détournèrent son cœur après leurs dieux*¹. Et immédiatement la punition de ces (péchés) arrivait heureusement et le Seigneur des vengeances², en mêlant la charité (φιλανθρωπία) à la menace elle-même, décrétait en ces termes : *Je déchirerai le royaume (en le prenant) de ta main, et je le donnerai à ton serviteur. Cependant, ce n'est pas dans tes jours que je ferai cela, à cause de David, ton père; c'est de la main de ton fils que je le prendrai. Cependant, je ne prendrai pas tout le royaume; je donnerai une tribu à ton fils, à cause de David, mon serviteur, et à cause de la ville de Jérusalem que j'ai choisie*³.

10
 15

Et nécessairement les (paroles) de la décision passent à la réalité. Un certain serviteur qui lui (appartenait), qui possédait beaucoup de moyens au point de vue de la ruse et au point de vue des inventions et qui était capable de se servir des événements, dont le nom était Jéroboam, se lève contre lui d'une manière rebelle et enlève au royaume sa plus grande partie, ayant arraché dix tribus⁴ et en ayant laissé au fils de son maître deux seulement, je

* L. fol. 210
v^o b.

1. Cf. III Rois., xi. 3. — 2. Cf. Ps. xciii, 1. — 3. III Rois, xi, 11-13.

וְיִשְׁמְרוּ אֶת הַמִּצְוֹת אֲשֶׁר אֱמַר אֲלֵיכֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
 וְיִשְׁמְרוּ אֶת הַמִּצְוֹת אֲשֶׁר אֱמַר אֲלֵיכֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
 וְיִשְׁמְרוּ אֶת הַמִּצְוֹת אֲשֶׁר אֱמַר אֲלֵיכֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
 וְיִשְׁמְרוּ אֶת הַמִּצְוֹת אֲשֶׁר אֱמַר אֲלֵיכֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
 וְיִשְׁמְרוּ אֶת הַמִּצְוֹת אֲשֶׁר אֱמַר אֲלֵיכֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
 וְיִשְׁמְרוּ אֶת הַמִּצְוֹת אֲשֶׁר אֱמַר אֲלֵיכֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

5
 10

* L. fol. 212
1^o a.

la troisième et la quatrième génération¹, comment Matthieu en a-t-il passé sous
 silence plutôt (μᾶλλον) trois, et non pas quatre, attendu qu'ils descendaient
 par génération de cette parenté impure, afin de rendre la parole plus per-
 suasive pour ceux qui (sont) d'entre les Hébreux? En effet, après ces trois
 5
 10

Mais aussi de cela encore la raison est connue et qui se rattache à la
 même pensée, pour ceux qui ne sont pas ignorants des Écritures inspirées
 par Dieu. Amasias, en effet, qui régna le troisième de ceux qui ont été
 15
 également les paroles sacrées elles-mêmes, qui se trouvent d'une part dans
 le quatrième (livre) des Rois, (et) qui d'autre part s'expriment ainsi : *Et il
 arriva que, lorsque la royauté se fut fortifiée dans la main d'Amasias, il tua ses
 serviteurs, qui avaient tué son père; quant à leurs fils, il ne les fit pas mourir,*

* L. fol. 212
1^o a.

1. Ex., xx, 5.

5
 10
 15

5
 10
 15

5
 10
 15

L. 61. 212
r. b.

5
 10
 15

5
 10
 15

5
 10
 15

Cela, en effet, paraît être opposé à la prophétie, (et) semblera ne pas lui être opposé, si nous rappelons que le Christ lui-même disait au gouverneur (πίλατος) Pilate : *Mon royaume n'est pas de ce monde*¹. C'est donc au sujet du royaume humain, et de ce monde, et qui se traîne dans la poussière, qu'a en lieu la prédiction de Jérémie, et non pas au sujet du (royaume) divin, et céleste, et qui convient au Christ seulement, comme * à Dieu qu'(il est) par nature.

* L. 61. 21
r. b.

Dans les paroles mêmes du prophète également, il y a, pour ceux qui (les) considèrent exactement, une solution de ce qui est demandé, laquelle est d'une évidence très claire. Que disent-elles, en effet, au sujet de Jéchonias?

10 *Il ne grandira pas de sa postérité un homme qui s'assied sur le trône de David, (qui est) encore prince en Juda*², de telle sorte alors que c'est au royaume qui durait en Juda que se rapportent les (paroles) de la prophétie, laquelle en vérité est même sans objet, puisque, après Jéchonias, il n'a plus de roi et que d'autre part il a permis la captivité et la sujétion aux Babyloniens. Or le

15 Christ a régné, non pas sur les Juifs, mais sur les extrémités de la terre, alors que d'un côté il est avant les siècles, par essence, roi de l'univers, en ce qu'il est Dieu, (et) que d'un autre côté il entend de la part du Père, selon

1 Jean, XVIII, 36. — 2 Jér., XXII, 30.
 PATR. OR. — T. XXV. — F. 1.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

l'économie, lorsqu'il s'est fait homme et qu'il s'est abaissé volontairement jusqu'à cette humilité : *Demande-moi, et je te donnerai les nations pour ton héritage et pour tes possessions les extrémités de la terre*¹; et qu'il dit dans les Évangiles (Εὐαγγέλιον), au sujet de l'économie, encore lui-même : *Il m'a été donné tout pouvoir dans les cieux et aussi sur la terre*². D'où (il suit) qu'il ne s'est pas assis non plus sur le trône corporel de David. Mais, lorsqu'il est né de sa postérité selon la chair, c'est d'une manière intellectuelle et d'une manière digne de Dieu (θεοπρεπώς) qu'il accomplissait la promesse qui le concernait, attendu qu'il est roi pour l'éternité. C'est pourquoi Gabriel également, dans l'annonciation, disait : *Et son règne n'aura pas de fin*³.

Lorsque Matthieu a écrit : *Depuis l'exil de Babylone jusqu'au Christ quatorze familles*⁴, le nombre est pleinement sauvegardé, quand l'exil, c'est-à-dire la captivité, qui (a eu lieu) à Babylone, lequel s'est prolongé jusqu'à la soixante-dixième année, est compté pour une famille, et (que) la naissance du Christ également est comprise encore (comme) une autre famille, parce qu'en vérité l'Évangéliste (Εὐαγγέλιστής) et a nommé et a compté les naissances comme familles.

Il a été demandé aussi cette autre (chose) par la suite : « Comment est-il écrit au sujet de la Mère de Dieu, la Vierge, et au sujet de Joseph :

1. Ps. II, 8. — 2. Matth., XXVIII, 18. — 3. Luc, I, 33. — 4. Matth., I, 17.

٥٥٠. اَلرَّحْمٰنُ لَمْ يَخْلُقْ هٰذَا هٰذَا: هٰذَا هٰذَا: اَلرَّحْمٰنُ هٰذَا هٰذَا
 ٥٥١. اَلرَّحْمٰنُ هٰذَا هٰذَا. اَلرَّحْمٰنُ هٰذَا هٰذَا. اَلرَّحْمٰنُ هٰذَا هٰذَا. اَلرَّحْمٰنُ هٰذَا هٰذَا.
 ٥٥٢. اَلرَّحْمٰنُ هٰذَا هٰذَا. اَلرَّحْمٰنُ هٰذَا هٰذَا. اَلرَّحْمٰنُ هٰذَا هٰذَا. اَلرَّحْمٰنُ هٰذَا هٰذَا.
 ٥٥٣. اَلرَّحْمٰنُ هٰذَا هٰذَا. اَلرَّحْمٰنُ هٰذَا هٰذَا. اَلرَّحْمٰنُ هٰذَا هٰذَا. اَلرَّحْمٰنُ هٰذَا هٰذَا.
 ٥٥٤. اَلرَّحْمٰنُ هٰذَا هٰذَا. اَلرَّحْمٰنُ هٰذَا هٰذَا. اَلرَّحْمٰنُ هٰذَا هٰذَا. اَلرَّحْمٰنُ هٰذَا هٰذَا.

٥٥٥. اَلرَّحْمٰنُ هٰذَا هٰذَا. اَلرَّحْمٰنُ هٰذَا هٰذَا. اَلرَّحْمٰنُ هٰذَا هٰذَا. اَلرَّحْمٰنُ هٰذَا هٰذَا.
 ٥٥٦. اَلرَّحْمٰنُ هٰذَا هٰذَا. اَلرَّحْمٰنُ هٰذَا هٰذَا. اَلرَّحْمٰنُ هٰذَا هٰذَا. اَلرَّحْمٰنُ هٰذَا هٰذَا.
 ٥٥٧. اَلرَّحْمٰنُ هٰذَا هٰذَا. اَلرَّحْمٰنُ هٰذَا هٰذَا. اَلرَّحْمٰنُ هٰذَا هٰذَا. اَلرَّحْمٰنُ هٰذَا هٰذَا.
 ٥٥٨. اَلرَّحْمٰنُ هٰذَا هٰذَا. اَلرَّحْمٰنُ هٰذَا هٰذَا. اَلرَّحْمٰنُ هٰذَا هٰذَا. اَلرَّحْمٰنُ هٰذَا هٰذَا.
 ٥٥٩. اَلرَّحْمٰنُ هٰذَا هٰذَا. اَلرَّحْمٰنُ هٰذَا هٰذَا. اَلرَّحْمٰنُ هٰذَا هٰذَا. اَلرَّحْمٰنُ هٰذَا هٰذَا.
 ٥٦٠. اَلرَّحْمٰنُ هٰذَا هٰذَا. اَلرَّحْمٰنُ هٰذَا هٰذَا. اَلرَّحْمٰنُ هٰذَا هٰذَا. اَلرَّحْمٰنُ هٰذَا هٰذَا.

1. L. ٥٥٥ sic.

ce n'est pas en grande partie que Joseph avait dans son esprit des dispositions beaucoup trop humaines, comment fuyait-il en Égypte? Lorsqu'il était fortifié en lui-même et affermi par les visions successives de l'ange, comment servait-il l'économie? Et, lorsqu'il fut de nouveau de retour d'Égypte, (comment) était-il dans le tremblement et la crainte, lorsqu'il apprit qu'Arché-
 laüs régnait à la place d'Hérode, son père?

Cette (parole) : *Il ne la connut pas*¹, a donc été dite de l'union charnelle et du commerce charnel; (et) cette (parole) : *Jusqu'à ce qu'elle eût enfanté son Fils premier-né*², ne doit pas être comprise en vue d'une distinction, comme si d'une part il ne l'avait pas connue avant qu'elle eût enfanté, et qu'il la
 connut d'autre part après l'enfantement.

Le Livre divin, en effet, a l'habitude de se servir d'une telle indication, non pas pour une certaine délimitation temporelle seulement, afin de renfermer d'une part ce qui est avant cette (indication), (et) d'autre part de laisser libre de soin et de réserve ce qui est après; mais il fait cela, dans de
 nombreux passages, également au sujet de ce qui est sans fin et sans limite. Et le prophète Isaïe d'un côté présente le Dieu de l'univers lui-même, qui dit aux enfants d'Israël : *Moi, je suis et, jusqu'à ce que vous vieillissiez, moi, je suis*³,

1. Matth., 1, 25. — 2. Matth., 1, 25. — 3. Cf. Isae (LXX), XLVI, 4.

5
 10
 15

نَعْمًا . وَحَدِيثًا . اِمْتَلَأَ . وَبِهِمْ حَقًّا . لَا اَنَا . وَبِهِمْ
 حَقًّا . اَللّٰهُ اَمْلَأَ اِيَّاهُ . اِذْ حَمَلْتَهُ حَمْلًا مَبْرُورًا . وَحَمَلْتَهُ
 اَلَّذِي هُوَ اَبْنُ مَرْيَمَ . اِمْتَلَأَ . وَحَدِيثًا اَلَّذِي لَمْ يَمَسَّ
 اِيَّاهُ . اَمْلَأَ . وَحَدِيثًا . وَحَدِيثًا . اَمْلَأَ . اَمْلَأَ . اَمْلَأَ .
 حَمَلْتَهُ . وَحَدِيثًا . اَمْلَأَ . اَمْلَأَ . اَمْلَأَ . اَمْلَأَ . اَمْلَأَ .

5
 10
 15

فَمَلَأَ اِيَّاهُ . اَمْلَأَ . وَحَدِيثًا . اَمْلَأَ . اَمْلَأَ . اَمْلَأَ .
 اَمْلَأَ . اَمْلَأَ . اَمْلَأَ . اَمْلَأَ . اَمْلَأَ . اَمْلَأَ . اَمْلَأَ .
 اَمْلَأَ . اَمْلَأَ . اَمْلَأَ . اَمْلَأَ . اَمْلَأَ . اَمْلَأَ . اَمْلَأَ .
 اَمْلَأَ . اَمْلَأَ . اَمْلَأَ . اَمْلَأَ . اَمْلَأَ . اَمْلَأَ . اَمْلَأَ .
 اَمْلَأَ . اَمْلَأَ . اَمْلَأَ . اَمْلَأَ . اَمْلَأَ . اَمْلَأَ . اَمْلَأَ .

tout¹. (Et) il n'est pas devenu seulement, mais il était, aussi par nature, le
 premier-né avant les siècles; et c'est éternellement qu'il était engendré par
 Dieu et Père, ainsi qu'on peut le trouver dans la même lettre écrit en ces
 termes : *Celui qui est l'image (εἰκόνη) du Dieu invisible, le premier-né de toute la*
 5 *création*². A cause de tout cela, après que l'Évangéliste (Εὐαγγελιστής) eut dit :
Son Fils, c'est d'une manière indéterminée qu'il a continué ensuite : *Premier-né*.

5
 10
 15

J'omet, en effet, de dire que ce n'est pas nécessairement que celui qui est
 premier-né pour sa mère est premier-né de plusieurs (frères); car il se peut
 que quelqu'un soit et premier-né et fils unique. Ceux de la maison de Jacques
 10 étaient d'une part fils de Joseph, par suite de mariages qui précédaient, (et)
 d'autre part ils étaient dits, par manière de conséquence, frères de Jésus, à
 cause de l'économie, parce que Joseph aussi passait pour être son père.
 C'est pourquoi Luc également, dans les Actes (Πράξεις), s'exprime ainsi :
 15 *C'étaient tous ceux-ci qui persévéraient ensemble dans la prière avec les femmes,*
*avec Marie, la Mère de Jésus, et avec ses frères*³; et (cela), quoique, s'ils eussent
 été d'elle, il lui fallût dire : « Avec Marie, la Mère de Jésus, et avec ses fils ».

Mais, on ne voit absolument nulle part que les Évangélistes (Εὐαγγελιστής)

1. Col., 1, 18. — 2. Col., 1, 15. — 3. Act., 1, 14.

5
 10
 15

membres, et forme un seul corps, beau, magnifique, immensément grand, qui (est) façonné et arrangé par le baptême divin et par les commandements évangéliques, pour (occuper) la première place (au point de vue) de la beauté (εὐπρέπεια), selon qu'en vérité Paul aussi, écrivant avec le prophète David, dit à son sujet : *Le Christ a aimé son Église et s'est livré lui-même* 5 *pour elle, afin de la sanctifier, en la purifiant par le bain de l'eau selon la parole, pour qu'il se présentât à lui-même l'Église glorieuse, sans qu'il y ait en elle de tache ou ride ou rien de ce qui est semblable, mais (pour qu')elle soit sainte et immaculée* 1.

10
 15

1. Éph., v, 25-27. - 2. Matth., iv, 19.

ولا يحسدون بعصم. فحما¹ انهم اجمعون. وملك في ذلك الحسد
 ومذاه او ذمها سماه وحبها ملكا. وحقها * سماها مذموم مملتها
 او قبلا مذموم. في عهد. بل ذلك. او وحبها املاها او
 حبها املاها اجماعا.

L. fol. 213
v° a.

5 واذن في حق من اذنب لسرا اعد. او ذلك صليها وفتنسا. وبعده
 ومعها دعسا او نوما او. مدغلا او فلهها حموه. في حيا مبيها
 وبعسا وحق مدتها اذني. ولاحها: في حيا مبيها املاها او سعا.
 وحق املاها القملا. واهي في مدعا القملا. مذمومها او اسما او
 في حيا. وحق او لجمها فلهها دالمها. ولاحها املاها ناه
 10 وحق املاها. وحق او ستمها مدققها لعمدتها. ولاح املاها مذموم
 وحق املاها مدعا حيا. او في لجمها مدققها في حيا
 في املاها مذموم او. حيا املاها وبعسا او
 في حق املاها املاها. حيا املاها فلاحها. ولاح او وحقها

1. L. in margine : مدغ.

avec l'appel, les fils de Zébédée laissent la barque et leur père? J'ometts,
 en effet, de dire que Matthieu, alors qu'il était assis auprès de son *τράπεζαν*,
 ou bureau d'impôt, et (qu')il était à l'affût de ruses (*πρόρογς*) * et de profits *
 un peu forcés ou d'impôts, lorsqu'il eut entendu : *Viens après moi*¹, oublia

L. fol. 213
v° a.

5 également, pour parler brièvement, qu'il était publicain.
 (Et) on verra, aussi à l'occasion de l'enseignement des Apôtres, qu'il
 y a des choses plus grandes que celles-là, (à savoir) celles qui se sont produites
 au nom de Jésus-Christ de Nazareth. Pierre parlait en Judée, après la
 10 résurrection du Christ d'entre les morts, à ceux qui l'avaient crucifié, alors
 que la passion était encore récente; c'est (au nombre de) trois mille et encore
 (au nombre de) cinq mille que ceux qui l'entendaient croyaient en même
 temps. Paul s'adressait au peuple à Athènes, et il attirait à lui les Aréopa-
 gites, ces juges sévères et difficiles à changer et il n'y avait rien qui fût
 plus dur et plus fort qu'eux dans les jugements. (lui) qui, en volant comme
 15 un oiseau, prenait en masse également les villes et les nations par la parole
 de la foi, (ainsi que par un filet).

Lorsque l'Église se fut rassemblée par là, elle s'est tenue auprès du roi.

1. Matth. ix. 9.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15.

* L. fol. 213 v^o b.

* L. fol. 213 v^o b.

1. L. in margine : 1. 2.

tiques : *Le roi m'a fait entrer dans sa chambre*¹, qu'elle est reconnue par le roi et qu'elle entend à son tour : *Une est ma colombe, une est ma parfaite*²; *colombe*, d'un côté, comme celle qui tout entière est spirituelle — car c'est d'une manière significative que l'esprit se reconnaît sous l'aspect de la colombe — *parfaite*, d'un autre côté, parce qu'elle se trouve *revêtue d'un habit d'or et offre un aspect varié*³, ce qu'a dit David. En effet, d'une part, c'est à cause du cortège très divers des vertus, de la justice, de la vaillance, de la chasteté, de la sagesse et des vertus qui se divisent au-dessous de celles-là, que la robe (*στολή*) offre un aspect varié, et, d'autre part, sous le rapport de la beauté, elle est encore uniforme, présente une seule couleur et est parfaite. Car elle est aussi tout entière en or, lorsqu'elle est parfaite sous le rapport de la familiarité avec Dieu, à laquelle elle prépare ceux qui se sont appliqués aux vertus. Or c'est quelque chose de simple et d'uniforme que la divinité, et aussi la lumière qui par elle se produit dans ceux qui y participent. (Et) ce n'est pas sans peine, ni sans dessein, et n'importe comment, que l'Église s'est élevée jusqu'à une semblable gloire; mais c'est principalement, lorsqu'elle a prêté son oreille au Christ, comme une fille (le fait) à (son) père et à (son) maître, qu'elle s'y est ainsi attachée comme à (son) roi, et que dès le commencement elle l'a entendu dire : *Écoute.*

1. Cant., I, 3. — 2. Cant. v, 2. — 3. P^s. XLIV, 10.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

L. fol. 214
1^{re} b.

1. L. in margine : ١٥٥٥. — 2. L. in margine : ٥٢٤٤٤.

Et de là (il suit) que sa mère était folle, alors qu'elle était remplie d'admiration pour la tente de ce monde, qu'elle était fascinée et clouée dans son intelligence par rapport à la chair et qu'elle se représentait le lit nuptial de sa fille, la chambre du mariage, les danses et les orgies des réceptions païennes, les chansons, la procession des couronnes, la mollesse et le plaisir qui (se trouvent) en ces (fêtes), le lit du mariage, la procréation des enfants, la descendance de la race (*γένεσις*) et le soutien de (sa) propre vieillesse. Car les femmes qui aiment les lamentations ont l'habitude de pleurer ce qui est attendu, comme si déjà cela avait été obtenu, et par là de tordre la chaîne très longue des tristesses et des larmes qui (existent) dans les lamentations.

Et, lorsqu'elle se fut lassée à faire changer la jeune fille de son empressement pieux (*εὐσεβείας*) et religieux (*θεοσεβείας*), elle appelait au secours le fiancé de celle-ci, *Thamyris* était son nom. Et, lorsqu'il fut venu en courant * et qu'il brûlait du feu du désir, il se mit d'une manière flatteuse et d'une manière amoureuse à la fois à bercer par ses chants celle qu'il aimait. Et, comme elle était silencieuse et qu'elle regardait virilement, elle blâmait la faiblesse et l'agrément (*φειλοδονία*) des paroles elles-mêmes, en les laissant aller en l'air; et elle pensait que celui qui parlait avec elle n'était pas présent

* L. fol. 214
1^{re} b.

٥٥٥؛ امداء ارجح. اهل من اذ لها الكوا؛ وها به نسا فدرج ٥٥٥.
 بعفنا نعم كذا؛ و. اذ به وبتحال؛ وبتة مستملا. وبعفنا؛ وبتة مستملا
 ٥٥٥. له من استملا كالملا؛ وبتة مستملا. وبتة مستملا ٥٥٥
 ٥٥٥ وبتة مستملا كالملا؛ وبتة مستملا. وبتة مستملا ٥٥٥
 ٥٥٥؛ وبتة مستملا.

* L. fol. 214
v° b.

٥٥٥؛ امداء ارجح. اهل من اذ لها الكوا؛ وها به نسا فدرج ٥٥٥.
 بعفنا نعم كذا؛ و. اذ به وبتحال؛ وبتة مستملا. وبعفنا؛ وبتة مستملا
 ٥٥٥. له من استملا كالملا؛ وبتة مستملا. وبتة مستملا ٥٥٥
 ٥٥٥ وبتة مستملا كالملا؛ وبتة مستملا. وبتة مستملا ٥٥٥
 ٥٥٥؛ وبتة مستملا.

٥٥٥؛ امداء ارجح. اهل من اذ لها الكوا؛ وها به نسا فدرج ٥٥٥.
 بعفنا نعم كذا؛ و. اذ به وبتحال؛ وبتة مستملا. وبعفنا؛ وبتة مستملا
 ٥٥٥. له من استملا كالملا؛ وبتة مستملا. وبتة مستملا ٥٥٥
 ٥٥٥ وبتة مستملا كالملا؛ وبتة مستملا. وبتة مستملا ٥٥٥
 ٥٥٥؛ وبتة مستملا.

Après elle, indique la ressemblance et (fait savoir) qu'elles sont allées après
 (leur) mère; car c'est ainsi que le prophète criait également au Dieu de
 l'univers : *Mon âme s'est attachée après toi*¹. D'autre part, cette (parole) :
Ses proches, montre qu'elles ont été dans la ressemblance la plus proche;
 car ce n'est pas différemment qu'elles ont été amenées dans le temple du roi,
 au sujet duquel de nouveau celui qui chante (les psaumes) a chanté d'une
 manière prophétique avec cadence : *Saint est ton temple, (il est) admirable*
*par la justice*².

Lorsque Thècle eut été élevée à cet honneur, qu'elle eut enduré le martyre
 de la flamme * et qu'elle eut rendu témoignage au Christ, elle était de nou-
 veau parmi les disciples et elle écoutait l'enseignement de Paul, alors
 qu'elle voulait être instruite et apprendre qu'il faut souffrir souvent pour
 l'Emmanuel. En effet, lorsqu'elle eut également coupé ses cheveux à cause
 du dommage qui (lui venait) de la beauté, elle fait à son esprit viril l'extérieur
 (σχημα) qui convient. Et elle s'attachait au prédicateur de la vérité, en
 prêchant en même temps que lui. Et, en effet, comme elle était aussi son
 disciple, elle possédait la préparation du maître.

Que personne ne dise : « Et comment Paul écrivait-il aux Corinthiens :
Quant à la femme, je ne lui permets pas d'enseigner? Et (comment) ceux qui

* L. fol. 214
v° b.

1. Ps. LXII, 9. — 2. Ps. LXIV, 5-6. — 3. Cf. I Cor., XIV, 34.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

* L. fol. 215
1^{re} a.

elle était Thècle, elle ne pouvait pas se cacher. Car et ces chasseurs de beauté et ces persécuteurs de religion (εἰσεβήται) l'attaquèrent, en l'entraînant ceux-ci d'un côté vers l'impureté, ceux-là d'un autre côté vers l'idolâtrie (διδασκαμοί), les uns (allant) contre les autres. Mais la vierge et martyre était inexpugnable pour eux sous l'un et l'autre rapport.

* L. fol. 215
1^{re} a.

En effet, comme un certain Alexandre, lui aussi, avait été malade de l'amour inefficace de Thamyris, il devint fou à cause de la beauté de la sainte. Et, lorsqu'il eut échoué et manqué son but, comme le juge avait ordonné que Thècle fût servie en nourriture aux bêtes sauvages — alors qu'il donnait et inventait en ce temps-là des spectacles de ce genre — cet (homme), qui brûlait en même temps des deux passions très opposées, de la mollesse en vérité et de la cruauté, qui était perplexe d'une part par rapport à l'une et à l'autre, et qui pencha d'autre part vers celle de la cruauté, parce qu'en vérité il s'était interdit tout espoir au sujet de ce qui était aimé, rassembla et réunit de partout toute espèce (εἶδος) de bêtes sauvages de tout genre (γένος). Mais celle qui était prête à tout souffrir parut de nouveau inexpugnable pour toutes (ces bêtes), lorsque, par la prière seule et par l'extension de (ses) mains, elle émoussa leurs dents non apprivoisées, alors qu'elle était couchée, ainsi que parmi des brebis, au milieu de

5
 10
 15

صخر حيا بهيخ لآ مداحقنملا هلا مدقمملا . ه ا و لا بهيخا :
 نبعدهم ستع اهلح . اوم واما صملا اوم همداملا بهيخا : اوم همد
 حنم سده . همدنمب حشما على حنقهه اوم بهيخ اذنه . ناندنم
 مهة : اهلح اهلح سوا بهيخا اهلح اهلح اهلح اهلح اهلح :
 مدعدهملا حنملا به لا بهيخا . مدبهما بساملا له لاوملا حنم :
 الا اهلح اهلح همداملا . لا مدامدملا ااسرنا
 بهيخا . هومم مچ اهدملا اسقال . بس ااهوم الاوم بهيخا
 ه اهلح اهلح . لا حهدملا تسما همداملا اهلح . الا مچ اهلح
 بهيخا : اهلح اهلح . هلا اوم بهيخا . اهلح اهلح
 حلم بهيخا بهنم :

اهدملا مچ هوم اهلح به طاب اهلح فخرم هوم . نقا حلملا
 مقصم . همدنمب اهلح . حنملا حهدملا . مقلنمب اهلح . سوا مدهم
 مدهم لا بهيخا اوم : اهلح اهلح . اهلح اهلح : به حهدم
 اهلح بهيخا . اهلح اهلح اهلح اهلح : اهلح اهلح :

ces (bêtes sauvages) non domptées et non apprivoisées, et (cela) sans crainte.

Qu'ils entendent cela, les païens dont le palais est ouvert tout grand par rapport à la lyre (*αὐτάρξα*) d'Orphée, laquelle (est) légendaire et pleine de futilités et apaise les bêtes sauvages par ses sons, à ce qu'ils disent! Que

5 les Juifs considèrent comment une seule femme a éteint l'ardeur (du feu), à l'exemple de ces trois jeunes gens, a passé à travers la flamme, sans s'être brûlée, et a paru inexpugnable et terrible, comme Daniel, non seulement pour les lions, mais encore d'une façon générale pour tout genre (*γένος*) de

10 bêtes sauvages, et qu'ils confessent à la suite de semblables prodiges qu'un est le Dieu de la Loi (*νόμος*) et des Évangiles (*Εὐαγγέλιον*), ou plutôt (*μῦλλον* δέ) qu'ils ne soient pas trompés dans des espérances lointaines et vaines, mais que par ce qui est excellent ils comprennent que le Christ est venu et qu'ils n'attendent pas celui qui est oint, celui qui ne doit jamais venir!

En effet, le prophète Isaïe, d'une part, comme il était dans la douleur,

15 s'écriait : *Femmes riches, levez-vous et entendez ma voix; filles, entendez mes paroles avec espérance*¹. Et absolument pas une d'entre elles n'a entendu comme il fallait entendre. Thècle, d'autre part, comme elle était riche de tous les objets qui paraissent faire le bonheur sur la terre, de la race

1. Isaïe, xxxii, 9.

* L. fol. 215
v^o a.

1. 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

1. L. in margine : κτε[ος]. — 2. L. in margine : σ[ε].

* L. fol. 215
v^o a.

qu'elle eut confirmé sa désignation * et qu'elle fut devenue la gloire de Dieu¹ — car *Θέλιx* est la « gloire de Dieu », parce qu'en vérité les enfants des poètes (*ποιητῆς*) donnent à la gloire elle-même le nom de *κλέος* — afin qu'en cela aussi elle accomplisse le commandement de son docteur Paul, qui dit : *Glorifiez donc Dieu dans votre corps et dans votre esprit*², après qu'elle l'a glorifié doublement, par la virginité en vérité et par le martyre.

Il faut donc que, vous aussi, ô vierges, lorsque vous avez, après la Mère de Dieu, une semblable image de la perfection, (à savoir) la première des martyres, vous regardiez vers elle, que vous imitiez par là (sa) beauté intellectuelle et que vous peigniez vos âmes avec les couleurs des vertus. Mais, pour vous également qui êtes sous le joug du mariage, il vous est possible de cueillir sur la même image une vie honnête et chaste, en sorte que, lorsque le nom du Christ est glorifié par vous toutes, vous vous ménagiez la gloire et la grâce qui (viennent) d'en haut. Car celui qui dit : *Ceux qui ne glorifient, je les glorifierai*³, ne ment pas. A lui siéent toute gloire et (toute) puissance, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il!

1. Thèse se dil en grec *Θέλιx* ou *Θεοζέλιx*. — 2. 1 Cor., vi, 20. — 3. Cf. 1 Rois, ii, 30.

وَمِمَّا زَجَرَ لَا يَجِيءُ. وَهُوَ إِذْ حَمَلَهُ دَلَسَهُ سَمِيحًا مَحْفَاً كَالِإِلَّهِ
 أَنْصَلَ فَتَخَضَّعَ أَعْلَى لِحَمَلِهِ ١:

الْحَمَلُ إِذْ زَجَرَ أَنْ دَلَسَهُ. هَلْ يَسُرُّ عِبَادَتَهُمْ أَنْصَلَ وَتَقَالُ: وَهَسَلُ. وَهُوَ
 مِمَّا يَلَا بِعَدَلٍ. لَا لِهَيْبَتِهِ: وَمَهْلِكُ فَخَالُ وَهُوَ يَصَدِّقُهُ مَحْفَاً مَحْفَاً.
 ٥ أَنْ يَمَّا أَنْطَ إِذْ فَامَا لِأَدْوَانِ أَمْنِيَّتِهِ. وَهُوَ مِمَّا يَسُرُّ وَبِحَالِهِ إِذْ مِمَّا
 أَرْجَبُ مَعَهُ رَقِيصٌ هَيِّئِلُ. إِلَّا مَهْلِكُ فَخَالُ وَهُوَ يَصَدِّقُهُ مِمَّا. وَهُوَ
 بِأَسْمَاءِ بَحْرًا: وَمَنْزِلُهُ سَمِيحًا. سَمِيحًا مِمَّا يَدِينُ نَسَبًا. مَهْلِكُهُ وَهُوَ
 بِهِ أَسْمَاءُ مَهْلِكُهُ: مِمَّا مَهْلِكُهُ: حَتَّى لَأَحْمَدُ نَحْمَلُ: مِمَّا مَهْلِكُهُ: مِمَّا
 ١٠ سَمِيحًا أَمَّا لَا مِمَّا مَهْلِكُهُ. مِمَّا مَهْلِكُهُ: مِمَّا مَهْلِكُهُ: مِمَّا مَهْلِكُهُ
 هَلْ. مِمَّا مَهْلِكُهُ مِمَّا مَهْلِكُهُ. مِمَّا مَهْلِكُهُ: مِمَّا مَهْلِكُهُ. مِمَّا مَهْلِكُهُ
 وَهُوَ وَلَا مِمَّا مَهْلِكُهُ. مِمَّا مَهْلِكُهُ: مِمَّا مَهْلِكُهُ: مِمَّا مَهْلِكُهُ: مِمَّا مَهْلِكُهُ
 أَعْلَى مِمَّا مَهْلِكُهُ: مِمَّا مَهْلِكُهُ: مِمَّا مَهْلِكُهُ: مِمَّا مَهْلِكُهُ: مِمَّا مَهْلِكُهُ

1. L. in margine : مَحْفَاً.

d'autre part n'a-t-il pas brisé le roseau fragile, lui qui, par la parole seulement, a aussi montré que le figuier était sec? Comment cela s'accorde-t-il avec la prophétie?

Considère, si tu veux, l'intelligence, et tu verras l'accord capital des
 5 paroles de l'Esprit. En effet, cette (parole) : *Il ne criera pas*, ne doit pas passer pour être dite du cri de la Loi et de l'enseignement — (et) parfois c'est aussi d'une manière digne de Dieu (*θεοπρεπώς*) qu'il est dit qu'en vérité Jésus paraît avoir crié, c'est-à-dire s'être écrié, souvent — mais du cri qui est incriminé, (à savoir) de celui qui est la production de l'aigreur et de la contestation
 10 et est étranger à toute douceur. C'est pourquoi, en effet, l'Évangéliste (*Εὐαγγελιστής*), en expliquant la pensée prophétique elle-même, a placé en premier lieu cette (parole) : *Il ne contestera pas*, et c'est ainsi qu'il a apporté après elle cette (parole) : *Il ne criera pas*¹, en montrant que c'est le cri qui vient de la contestation que notre Sauveur n'a pas crié; et (cela), quoique
 15 la parole soit présentée chez Isaïe d'une manière différente et d'une manière obscure. D'abord, en effet, il y a chez elle cette (parole) : *Il ne criera pas*; et, au lieu de cette (parole) : *Il ne contestera pas*, il se trouve : *Et il ne se calmera pas*², c'est-à-dire : « Il ne s'arrêtera pas de crier³ ». Car tels sont ceux qui errent par suite de la contestation et de la discussion, qu'ils ne s'arrêtent pas ou

1. Matth., XII, 19. — 2. Isaïe (LXX), XLII, 2. — 3. Luth. « Il ne s'arrêtera pas et il ne criera pas ».

هتبعنا. ان يبع ديمون' ان لهما قتمعا طلالا نام او صا مدحصنا نام اللام
 لاصحاحه. وها ان له فعنا او ونبسما. زوب يمين ولامحلا جنبعنا
 ان ان صانا هاطا. ان ونا ان هومر مبعنا. هولا بعننا ان
 مبعنا مادلان. يبع لا. مبعنا ديمون. لاهلج بهمصع الا
 طالا ونبسما. 5

ان ان ان يبع. ان هعلا اسنا مبخنا. انن ولا بعنا مد
 حقنا. مدها بحقنا مبعنا انج ونبسما. ديمونا مومر
 مبعنا لصلنا ولامحنا فصح ونا. امنا ولا نامومر مبعنا لصلنا.
 افلا بقنا مبعنا مومر سنا. واهلج يمين انامومر انن. بحقنا
 مدها مبعنا. ديمون' ان ان لاصحاحه وبعنا انن. ولامنا حقلا
 مبخنا ان انن. مبعنا. انن ونا. واهلج مومر لصلنا. وارا
 ولامحنا بعنا. انن. يبع لا مومر. 5

لمنا يبع مبخنا لا انن. لاصحاحه ونبسما. مبخنا وبعنا
 ديمونا او صا وبعنا. لا ونبسما ونبسما. ونا. ونا ونا فح

s'est laissé aller contre eux à des réprimandes, c'est-à-dire à des reproches, ce n'est pas là une négation de la douceur. Car il nous faut, à certains temps et en certains lieux, aussi nous éveiller et nous dresser sévèrement contre la méchanceté et ne pas supporter d'une manière paisible, ou plutôt (μαλλον δε) d'une manière insensible par hasard, ceux qui ont besoin d'une 5 réprimande qui corrige.

Cette (parole) : *Sa voix ne sera pas entendue sur les places*¹, a également un autre sens élevé. Car c'est en paraboles, en silence n'importe comment et en secret, que, comme quelque chose de précieux, il exposait la parole de l'enseignement, afin que les choses saintes ne fussent pas données aux chiens et que les perles ne fussent pas jetées aux pores². Car ce sont là 10 ceux qui demeurent sur les places. C'est pourquoi, à ses disciples aussi qui l'interrogeaient : *Pourquoi est-ce en paraboles que tu parles à ceux qui (font partie) de la foule?* il disait : *A vous il a été donné de connaître les mystères du royaume des cieux, (et) à ceux-là (cela) n'a pas été donné*³. 15

D'autre part, *il n'a pas brisé le roseau fragile*, (c'est-à-dire) la faiblesse des Juifs; *et il n'a pas éteint la mèche de lin qui s'élève dans la flamme, ou qui fume*¹, (c'est-à-dire) leur fureur, qui d'un côté s'est enflammée contre lui,

1. Isaïe, XLII, 2. — 2. Cf. Matth., VII, 6. — 3. Matth., XIII, 10-11. — 4. Cf. Matth., XII, 20.

5
 10
 15

5
 10
 15

5
 10
 15

* L. fol. 217
 v° a.

de l'homme sera pardonné aux hommes; mais celui qui (est) contre l'Esprit ne sera pas pardonné. »

En effet, ce fut après qu'un signe divin et admirable eut lieu de la part du Christ, par l'intermédiaire de l'Esprit saint, qui * était en lui par essence et

des dons de qui il est lui-même le donateur pour les autres, que, tandis qu'il fallait faire un éloge, ces (paroles) de blasphème se produisaient. Car c'était un homme, qui était en même temps aveugle, sourd et possédé du démon et qui combattait avec trois souffrances et, en plus des deux sens principaux, manquait également de l'opération de l'intelligence — car tels sont ceux qui sont possédés par la folie qui (vient) du démon — qu'il a guéri d'une manière digne de Dieu (θεοπραπέτως) et en même temps d'une manière charitable (φιλανθρώπιως), afin en vérité que cet (homme) sourd et aveugle et parlât et vit. Et la race (γένος) des Juifs, qui combat contre Dieu (θεομάχος) et qui est prête pour le blasphème, disait : C'est par Bêlzebub, prince des démons, qu'il chasse les démons¹. Or il faut prendre garde et considérer qu'ici le Livre sacré appelle « sourd » celui qui ne pouvait pas parler. Lors donc que notre Sauveur rapportait sa parole à ce blasphème par manière de reproche et qu'il a montré par beaucoup (d'actions) et qu'il a dit en propres termes que Satana ne chasse pas Satan et que, lui-même, c'est par l'Esprit de Dieu qu'il chasse

* L. fol. 217
 v° a.

1. Cf. Matth., xii, 24.

فهمه بقادحهم لهوه. ثم امه لهوه لهما صجف ديهسا ولا. بجداه
 وازرا' مداساماه مدمحمواه وب' امه ديهسا. مدلهلهوا سمن. بعادح
 لاحتسعا اذن' سله لاه. ثم امه بلمدان' اذن' وه. وامه بلحتسعا ولا
 منجمه لدهمعهه مدحدهسا. سوه انا عدهمسا.

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995

alors qu'ils ont pour excuse l'ignorance du mystère, son abaissement et son humilité qu'(il présente) en tant qu'homme. C'est pourquoi, en effet, il a dit : *Il sera pardonné aux hommes*¹, et non pas : « A vous », lorsque, pour ainsi dire, il disait : « C'est ainsi qu'à des hommes qui ne connaissent pas la profondeur de l'économie que je donne le pardon. »

Mais les injures qu'ils proféraient, en blasphémant, contre les signes divins et contre les miracles admirables qu'il accomplissait et opérait par l'Esprit qui était en lui et qui est de la même essence (*οὐσία*), lorsque, comme je l'ai dit, ils lui disaient : *C'est par Bézébut qu'il chasse les démons*², celles-là, en tant qu'elles regardent le blasphème qui (est) contre l'Esprit saint, qu'elles avaient par suite des faits mêmes ce qui convient à Dieu et qu'elles ne leur laissent pas de place à une excuse, le Christ dit qu'elles ne leur seront pas pardonnées, parce qu'ils n'avaient là aucun voile d'ignorance. C'est pourquoi, c'est également au sujet de cela qu'il a dit clairement cette (parole) : *Il ne sera pas pardonné aux hommes*³, en leur rapportant les (griefs) de l'accusation (*κατηγορία*). Il leur fallait, en effet, ainsi qu'à des hommes raisonnables, ne pas se comporter d'une manière inintelligente et ne pas blasphémer au sujet de ce qui est si clair et si connu, qui est placé sous les yeux et se voit et qui

1. Cf. Matth., xii, 31. — 2. Cf. Malth., xii, 24. — 3. Cf. Matth., xii, 31.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10.

هذه وفعلك سببها لضعفها وههنا. والحمد لله رب العالمين. انما هو محبته.

 ومنه محبتنا من ابي انا. ان لا في انما الله فكلنا من الله

 وفعلنا. انما هو من الله انما هو الله. انما هو الله من الله.

 من الله انما هو من الله. انما هو من الله. انما هو من الله.

 من الله انما هو من الله. انما هو من الله. انما هو من الله.

 من الله انما هو من الله. انما هو من الله. انما هو من الله.

 من الله انما هو من الله. انما هو من الله. انما هو من الله.

 من الله انما هو من الله. انما هو من الله. انما هو من الله.

 من الله انما هو من الله. انما هو من الله. انما هو من الله.

 من الله انما هو من الله. انما هو من الله. انما هو من الله.

 من الله انما هو من الله. انما هو من الله. انما هو من الله.

les conditions de l'anéantissement, est monté dans la hauteur, en étant même incarné, et est assis avec le Père à (sa) droite, quoique d'une manière incorporelle en vérité il remplit et remplisse l'univers et qu'il fût et soit tout entier d'une manière incompréhensible au-dessus de tout. C'est

5 pourquoi, en effet, il a dit : *Celui qui dira une parole contre le Fils de l'homme*¹. Pour celui qui blasphème contre lui après la fin de l'économie, de même que pour celui qui a été furieux contre l'Esprit saint et l'a injurié et qui a péché au delà du pardon, il n'y aura donc aucun pardon de péché.

Nous disons cela, si quelqu'un est resté dans le blasphème lui-même

10 jusqu'à la fin de sa vie et est ainsi parti de la vie. Car, s'il est parvenu à se repentir, quand les jours de cette vie lui étaient donnés abondamment, il est clair et certain que le repentir même l'emporte sur tout péché, alors qu'il est certain qu'il donne le pardon à ceux qui se repentent vraiment comme il convient. Il faut donc que, ainsi que dans un exemple réel, afin

15 que ce qui a été dit devienne plus clair, nous supposons que deux hommes aient blasphémé en ce temps-là. L'un d'une part s'est heurté à la chair et il a dit, s'il arrive, à Jésus : *Toi, alors que tu es homme, tu te fais Dieu toi-même*²; l'autre d'autre part, excité jusqu'au blasphème contre les signes divins qui

1. Matth., XII. 32. — 2. Jean, x, 33.

وَاذْنِ فَهَلْهَمْ . فَمَجْمَعِي دَنَسَا مَبْعَا ؛ اَللّٰهُ . اَنْ يَدَا اَلسَّبْحِي
 لَمَسَا ؛ فَمَسَا . اَلَا دَبَّ سَمَا عَدَا اَمْر ؛ لَمَدَا ؛ يَحَدَا ؛ سَمَا دَج . فَم
 مَدَا نَمِي مَزْمَعَا ؛ اَل دَبِّ ذَقْمَا اَمَلَا ؛ دَج مَعْمَا . مَبْمَلَا اَم
 مَمَا ؛ مَعْمَا ؛ مَعْمَعِي لَمَدَا اَللّٰهُ ؛ اَذْنِ . اَنْ يَبْعَا دَامَتَا ؛ اَللّٰهُ سَمَا .
 5 مَعْمَا ؛ اَللّٰهُ ؛ دَلْمَا ؛ دَلْمَا . مَلْمَا ؛ اَلَا ؛ دَحَا . مَدَا اَنْ يَبْعَا ؛ دَلْمَا ؛ دَلْمَا ؛
 مَعْمَا ؛ لَمَدَا ؛ مَعْمَا . دَلْمَعْمَا ؛ مَدْمَعَا ؛ اَللّٰهُ ؛ اَللّٰهُ ؛ اَللّٰهُ ؛ اَللّٰهُ ؛
 مَعْمَا مَعْمَا . دَمَدَا ؛ اَللّٰهُ ؛ اَللّٰهُ ؛ اَللّٰهُ ؛ اَللّٰهُ ؛ اَللّٰهُ ؛ اَللّٰهُ ؛
 دَلْمَدَا ؛ دَلْمَدَا ؛ دَلْمَدَا . اَمْمَا .

saint de Dieu, par lequel nous avons été scellés pour le jour du salut¹. Mais,
 à chaque heure, pour ainsi dire, inspectons-nous, en considérant avec
 soin si c'est par les œuvres que le Christ est en nous. Car c'est une
 5 chose terrible, ainsi que nous entendons le Livre divin (le) dire, que de
 tomber entre les mains du Dieu vivant² et d'être envoyés dans le siècle à venir
 et au feu qui ne s'éteint pas. Puisse-t-il arriver que nous en soyons tous
 délivrés et que nous obtenions le royaume des cieux, par la grâce et par
 la charité (φιλανθρωπιᾶς) du Dieu grand et notre Sauveur Jésus-Christ, avec
 10 qui la gloire et la puissance soient au Père avec le Saint-Esprit, mainte-
 nant et toujours et dans les siècles des siècles! Ainsi soit-il!

1. Eph., iv, 30. — 2. Hébr., x, 31.

TABLE DES NOMS PROPRES SYRIAQUES

(Celle table et les suivantes renvoient à la pagination placée entre crochets.)

450₁₋₅ 471₇ 482₁₃ 489₁₅ 494₁₋₃₋₆ 497₅
 518₈ 519₈ 535₇ 557₁₁ 564₄ 564₁₂ 566₁
 568₈ 601₂ 602₉ 603₂₋₁₁ 607₇
 ادم 529₁₃ 530₄
 ادمع 523₈
 ادمو 481₁ 483₁ 497₂ 493₃ 501₉₋₇₋₀₋₁₃
 502₁₋₅₋₀ 503₁₃ 504₆ 505₂ 506₀ 520₁₋₂
 522₈ 530₇ 532₂ 544₂ 551₉₋₁₀
 ادمو 467₇ 490₈ 504₀
 ادمو 544₉₋₁₀ 549₁₁ 552₂ 555₃
 ادمو 482₁₁ 490₁₁ 503₃
 ادمو 498₂ 499₈ 528₅
 ادمو 579₂
 ادمو 459₁₃ 492₁₂ 502₈ 524₃₋₄ 541₇₋₁₃
 547₆ 548₈₋₁₀₋₁₃ 549₃
 ادمو 519₁ 550₁₃₋₁₄ 552₁ 554₁₃
 ادمو 515₁
 ادمو 499₄
 ادمو 528₅
 ادمو 523₅
 ادمو 594₁₃
 ادمو 532₂
 ادمو 451₀ 503₁₁₋₁₂₋₁₃₋₁₅ 510₀ 525₃
 517₂₋₁₃ 548₁₃ 549₀ 550₄ 554₁₋₃ 560₁₃
 584₈
 ادمو 571₁₃

ادمو 481₂ 483₁
 ادمو 471₅ 514₁₂ 516₃ 517₄ 537₁₁ 592₅
 ادمو 451₁ 453₈ 457₁₂ 459₁₀₋₁₂ 462₃₋₁₀
 464 n. 1 467₂ 471₁₋₀ 473₁₂ 475₇ 476₂₋₁₃
 477₁ 479₁₂ 481₁₀ 481₁ 485₃ 489₃₋₇ 493₃
 496₁₁₋₁₁ 497₅ 500₂ 503₃ 507₁ 508₅ 509₁₋₁₁
 515₃ 518₆ 519₃₋₅₋₈₋₉₋₁₀ 521₉ 524₈ 529₃
 531₄ 540₁₀ 535₂ 536₁ 537₂ 538₁ 541₃₋₀₋₇
 542₁ 543₀ 545₁₋₁₀ 546₁₁ 548₁ 549₁₋₂₋₀₋₁₁₋₁₃
 550₁₁ 551₃₋₀₋₇ 552₃₋₁₀ 554₂ 555₃ 557₀₋₁₄
 560₁₃ 562₅ 563₄ 564₃₋₁₁ 569₈ 573₁₀
 574₄₋₁₃ 576₁ 579₂ 581₁ 582₁₋₃ 585₁₁
 586₁₋₀ 584₄₋₁₃ 593₂ 594₁₂ 596₁ 599₁₂
 601₁₃ 603₇ 604₂ 605₁₀ 607₁₋₆
 — ادمو dans l'expression 61
 ادمو 482₁₀ 499₁₁ 492₈
 — ادمو 457₁₁ 563₁ 585₁
 — ادمو 489₁₀
 ادمو 451₃
 — ادمو 499₁₀
 — ادمو 515₁₃
 ادمو 523₈
 ادمو 518₁₀
 ادمو évêque 453₁ 459₁
 — ادمو 455 n. 2 458 n. 2
 459₁₂
 ادمو nom de personne
 578₅
 ادمو roi 462₁₂ 469₇
 ادمو 451₂ 455₂ 458₁
 — ادمو 451 n. 2 455 n. 3 458
 n. 3 462₁₀₋₁₃ 484₂ 490₁₁
 ادمو 514₀₋₁₁ 519₁₂ 552₂ 555₁₋₁₀₋₁₄
 ادمو 577₁₃

ادمو 530₁
 ادمو 499₁₂
 ادمو 468₁₅
 ادمو 481₅ 515₁ 588₂
 ادمو 459₃
 ادمو 567₀
 ادمو 457₅ 458₀ 459₁₂ 493₃ 495₁₀ 498₃₋₈
 — ادمو 467₅
 — ادمو 462₁₁ 463₇
 ادمو 599₄
 ادمو 503₁ 556₀ 557₅
 ادمو 464₃₋₁₀
 ادمو 490₁₃ 493₈ 540₁₂ 579₁₁ 583₂ 584₁₁
 585₁₂ 597₁₀ 588₁ 592₁₂
 ادمو 451₂ 452₈ 453₄₋₁₂ 454₁₁ 455₇₋₁₀
 456₃ 458₂₋₈ 459₁₋₁₁ 460₄ 461₁₃ 462₁₄
 464₀ 465₁₁₋₁₃ 468₃ 469₁₋₃ 470₄ 471₁
 — ادمو 462₁₀
 ادمو 492₀₋₇₋₈₋₉ 493₃
 ادمو 567₀
 ادمو 503₃ 544₃₋₁₋₀ 559₈₋₉
 — ادمو 457₁₂
 ادمو 525₁₂ 526₁
 ادمو 523₈
 ادمو 503₁₂ 510₁
 ادمو 457₁₃
 ادمو 546₁₂
 ادمو 507₁ 509₇ 512₁
 ادمو 494₁₋₆ 494₁₋₅ 509₁₂ 559₁₋₆₋₁₁ 590 n. 1
 591₀ 592₀₋₇ 593₅ 595₁₋₄ 602₉ 603₂

— **ܐܘܘܪܐ** 493₇, 581₁, 596₁₁, 597₁, 598₂₋₁₃
 600₆₋₁₄, 601₄, 602₃, 604₁
 — **ܐܘܘܪܐ ܕܐܘܘܪܐ** 508₁, 513₃, 522₁₂
 — **ܐܘܘܪܐ ܕܐܘܘܪܐ** 500₁₃
 — **ܐܘܘܪܐ ܕܐܘܘܪܐ** 598₁₀
ܐܘܘܪܐ 499₃
 — **ܐܘܘܪܐ** 528₁
ܐܘܘܪܐ 481₃, 505₁₁, 506₁, 507₁₃, 508₁₄₋₇₋₁₁
 518₁₂, 514₅₋₁₀, 521₁, 524₁, 526₁₂, 532₃, 533₂
 550₂, 556₁₄, 559₁, 562₃, 574₅ Cf. 498₁₂
 499₁, 519₁₁, 514₁₂, 515₂

ܐܘܘܪܐ 598₉
ܐܘܘܪܐ 462₂
ܐܘܘܪܐ ܕܐܘܘܪܐ 598₁₀
ܐܘܘܪܐ 509₁₀, 533₃, 556₁₃, 558₆
ܐܘܘܪܐ 467₇
ܐܘܘܪܐ 503₁₁, 509₁₁, 586₁₂

ܐܘܘܪܐ 539₃
ܐܘܘܪܐ 470₁, 517₁₃, 519₃, 521₁, 537₆, 539₂
ܐܘܘܪܐ 475₁₀, 481₂, 483₅, 484₇, 486₆, 488₃, 497₂
ܐܘܘܪܐ 498₁, 499₆, 502₅₋₇₋₁₀₋₁₁₋₁₄, 503₂₋₄₋₅₋₈₋₁₂₋₁₃
 504₅, 505₂, 506₆, 508₃₋₁₁₋₁₄, 510₁₋₂, 520₁
 527₁₀₋₁₁₋₁₃₋₁₄, 528₂₋₆₋₇₋₁₃, 530₁, 531₄, 532₁
 542₁, 544₃₋₆₋₁₄, 546₅₋₆, 548₅, 551₈₋₉₋₁₁
 556₁₂₋₁₅, 557₉, 558₁, 565₃, 566₃₋₈, 568₈ n. 1
 569₃, 571₇, 575₁₁, 592₁₁
ܐܘܘܪܐ ܕܐܘܘܪܐ 468₆₋₁₅
ܐܘܘܪܐ ܕܐܘܘܪܐ 488₂, 500₃
ܐܘܘܪܐ ܕܐܘܘܪܐ 464₈, 505₅, 579₅

ܐܘܘܪܐ 451₈
ܐܘܘܪܐ 503₈ n. 1
ܐܘܘܪܐ 521₇
ܐܘܘܪܐ 523₇
ܐܘܘܪܐ 560₅

ܐܘܘܪܐ 465₁₀

ܐܘܘܪܐ 538₁₄
ܐܘܘܪܐ 539₁
 — **ܐܘܘܪܐ ܕܐܘܘܪܐ** 538₈
 — **ܐܘܘܪܐ ܕܐܘܘܪܐ** 538₈
ܐܘܘܪܐ 521₇
ܐܘܘܪܐ 493₁

ܐܘܘܪܐ 528₂
ܐܘܘܪܐ 532₁₁, 533₃
ܐܘܘܪܐ 470₁₄, 500₁, 554₁

ܐܘܘܪܐ 529₁₀, 530₁₁, 537₉₋₁₁
ܐܘܘܪܐ ܕܐܘܘܪܐ 523₈
ܐܘܘܪܐ 509₁₁, 517₆, 536₁₂
ܐܘܘܪܐ 498₁, 500₃, 528₁₀
 546₁₁, 547₄, 549₄₋₈, 556₁₂, 557₁₀
ܐܘܘܪܐ nom de personne 529₂
ܐܘܘܪܐ 501₅₋₆₋₁₄, 502₇, 503₈₋₉, 513₁₀, 514₄₋₁₁
 516₂, 520₃, 521₁, 524₁, 527₁₃, 579₄, 588₁₀
 598₁₃, 591₁₃, 592₄, 597₁₀, 598₄
 — **ܐܘܘܪܐ ܕܐܘܘܪܐ** 556₆, 591₉

ܐܘܘܪܐ ܕܐܘܘܪܐ 541₈
ܐܘܘܪܐ 523₇
ܐܘܘܪܐ 544₉₋₁₁, 549₁₂, 552₂, 555₃₋₁₀
ܐܘܘܪܐ 529₃
ܐܘܘܪܐ Bapti-te 477₇₋₁₃, 478₂₋₆, 479₂
 501₈, 533₁
ܐܘܘܪܐ Évangéliste 503₉, 514₂, 517₉
 580₅, 583₈
ܐܘܘܪܐ 465₁₀
ܐܘܘܪܐ 480₈ n. 1, 508₈ n. 1, 583₈ n. 1
ܐܘܘܪܐ époux de Marie 505₁₂, 506₁
 507₁₂, 508₁, 506₁₋₈₋₁₀₋₁₄, 511₁₃, 512₇, 514₁₀
 520₃, 522₈₋₁₀, 523₁₃, 526₁₂, 527₃₋₄₋₈₋₉, 530₂
 531₇, 532₃, 558₁₋₁₂, 590₂, 593₁₀₋₁₁
ܐܘܘܪܐ fils de Jacob 460₁₂₋₁₄
ܐܘܘܪܐ 546₁₀, 547₁₁, 550₁₂, 551₂, 554₁₃
ܐܘܘܪܐ
ܐܘܘܪܐ 481₆, 581₁
ܐܘܘܪܐ 544₁₀, 548₈, 552₃
ܐܘܘܪܐ 545₁₁

ܐܘܘܪܐ 500₁₁, 514₅, 520₁, 522₉₋₁₀, 524₁
 530₂, 556₁₄, 558₁₃, 582₉
ܐܘܘܪܐ patriarche 532₂
ܐܘܘܪܐ père de Joseph 521₁, 527₁

3-4
 — **ܐܘܘܪܐ ܕܐܘܘܪܐ** 543₉
ܐܘܘܪܐ 500₁, 505₁₄, 509₁₃, 517₁, 514₁₋₇, 522₁₁
 531₄, 531₅, 533₁₀₋₁₃₋₁₅, 589₃, 587₉, 593₃
 594₈₋₁₀₋₁₂, 601₁₃
 — **ܐܘܘܪܐ ܕܐܘܘܪܐ** 471₁₁, 473₁₂, 489₃, 495₃
 497₂, 502₅, 518₅, 519₃₋₅₋₁₀, 529₁, 531₁₄
 532₄, 541₃, 543₉, 551₉, 583₃, 607₇
 — **ܐܘܘܪܐ ܕܐܘܘܪܐ ܕܐܘܘܪܐ** 567₆
ܐܘܘܪܐ 456₄₋₅, 510₁₁
 — **ܐܘܘܪܐ ܕܐܘܘܪܐ** 456₄ n. 1 n. 2

ܐܘܘܪܐ 467₅
ܐܘܘܪܐ Matthieu 473₁₄, 474₂
ܐܘܘܪܐ nom de personne 529₂
ܐܘܘܪܐ 547₈
ܐܘܘܪܐ 473₁₄, 506₁₀, 513₄, 519₂, 522₉, 523₁₁
 524₂₋₇, 527₆₋₈, 528₇₋₁₂, 529₄₋₁₀₋₁₃, 530₈
 531₇, 532₁₃, 534₅, 563₁₂
ܐܘܘܪܐ ܕܐܘܘܪܐ 571₁
ܐܘܘܪܐ 539₃
ܐܘܘܪܐ 513₁, 513₃

ܐܘܘܪܐ ܕܐܘܘܪܐ 525₁₃, 526₁
ܐܘܘܪܐ ܕܐܘܘܪܐ 602₉
ܐܘܘܪܐ ܕܐܘܘܪܐ 526₁
ܐܘܘܪܐ 451₄₋₈, 507₁₀, 508₅, 524₉, 531₁₁, 547₈
 550₅, 553₁₂, 556₁, 605₁₂
ܐܘܘܪܐ 468₁₂, 494₄, 496₁₄, 497₄, 500₅, 519₁₀
 — **ܐܘܘܪܐ ܕܐܘܘܪܐ** 457₅₋₆, 508₄
 — **ܐܘܘܪܐ ܕܐܘܘܪܐ** 468₇
 — **ܐܘܘܪܐ ܕܐܘܘܪܐ** 480₉, 489₃₋₄
 — **ܐܘܘܪܐ ܕܐܘܘܪܐ** 603₉₋₁₀
ܐܘܘܪܐ ܕܐܘܘܪܐ 493₁₁
ܐܘܘܪܐ 491₂, 492₃₋₅₋₈, 548₁₁, 569₂₋₄
 — **ܐܘܘܪܐ ܕܐܘܘܪܐ** 488₇₋₈, 491₁₋₄₋₇₋₁₂₋₁₃, 492₆₋₇₋₈₋₉
 493₉₋₁₃
ܐܘܘܪܐ ܕܐܘܘܪܐ 464₇, 471₁₂, 475₁₁, 486₇, 488₅₋₇
 489₁, 491₁₋₂₋₇₋₉, 495₁, 502₁₁, 503₃₋₈, 510₁₂
 13-14, 515₂, 516₃, 519₁, 521₁₃, 535₁, 541₃
 546₃, 548₃, 550₁, 552₁₁, 556₁₋₁₁, 585₁₃
 589₃, 594₁₂, 602₆, 605₁, 609₉

— **ܘܘܠܐ** 491₁₀ 491₂ 500₁₀ 500₁₀
496₁₀

— **ܘܘܠܐܘܬܐ** 491₂ 492₁

ܘܘܠܐܘܬܐ sœur de Moïse 507₁₁

ܘܘܠܐܘܬܐ Vierge 500₅ 510₂₋₃ 511₁₋₂₋₁₁
512₁ 513₁ 515₁ 520₁ 522₁ 523₂ 500₂
503₁₀₋₁₅ 504₁₀

ܘܘܠܐܘܬܐ 490₁₁ 490₁

ܘܘܠܐܘܬܐ 493₈ 498₁₀ 477₀₋₁₁ 481₁₀ 482₂₋₄
483₁ 484₁₋₁₅ 485₁₃ 486₁₁₋₁₀ 487₁₀ 488₁₃
492₁₀ 493₁₋₃ 494₁ 496₁₁ 498₃₋₀ 499₈

501₀₋₁₂ 502₀₋₁₀ 503₁₋₀₋₁₁₋₁₂ 504₁₂ 505₃
8-0-11 506₅₋₁₃ 507₁₁ 509₃ 510₃ 513₃ 520₃
527₁₁₋₁₃ 528₁₁ 531₀ 535₀ 538₃ 540₂ 544₃

566₁ 557₂₋₅₋₁₂ 568₈₋₁₁ 565₁ 565₃₋₁₀
570₃₋₁₂ 567₇ 569₁₁ 571₁ 574₁ 575₁ 579₁
580₁ 581₁₂ 582₁₀ 584₇ 589₃ 592₁ 597₃

598₁₀ 600₈₋₁₂ 607₃

— **ܘܘܠܐܘܬܐ** 476₁₁ 555₅

ܘܘܠܐܘܬܐ 473₁₃ 474₂ 485₂₋₄ 503₀₋₁₁ 519₂ 522₇
523₁₂ 524₁₋₇ 527₄₋₇₋₁₁ 529₁₋₄₋₀₋₁₃ 530₁
531₁₋₁₄ 534₁₂ 544₁ 545₁₂ 560₃ 565₁₁

565₁ 566₁₃ 568₈ 567₁ 583₂ 584₁ 592₁₂
594₇

ܘܘܠܐܘܬܐ 481₁ 602₁₀

ܘܘܠܐܘܬܐ 491₁ 473₁ 470₁₂ 481₀
483₃ 501₁₃ 516₂ 518₃ 534₁₅ 540₃ 592₁₂
596₂₋₈ 597₀ 570₁₁ 573₁₋₀₋₈₋₁₁ 576₇₋₁₃
580₂₋₁₀ 582₃ 604₀ 607₁

ܘܘܠܐܘܬܐ 520₃

ܘܘܠܐܘܬܐ apôtre 491₁₁ 473₁ 470₁₂ 481₀
483₃ 501₁₃ 516₂ 518₃ 534₁₅ 540₃ 592₁₂
596₂₋₈ 597₀ 570₁₁ 573₁₋₀₋₈₋₁₁ 576₇₋₁₃
580₂₋₁₀ 582₃ 604₀ 607₁

ܘܘܠܐܘܬܐ apôtre 507₁₁

— **ܘܘܠܐܘܬܐ** 509₁₂

ܘܘܠܐܘܬܐ patriarche d'Alexan-
drie 455₁

ܘܘܠܐܘܬܐ 557₂ 562₁ 563₃

ܘܘܠܐܘܬܐ 525₁₀

ܘܘܠܐܘܬܐ 472₂

ܘܘܠܐܘܬܐ 471₁ 473₁₋₁₂ 476₃ 481₁₁ 483₃ 495₃₋₀
499₁₁ 505₁₃ 508₂ 518₃ 519₂₋₅ 522₁₁ 544₃
543₁ 562₁ 564₂ 575₂ 580₃ 581₁₂ 583₃
584₇ 587₁₀ 589₁₅ 591₁ 593₃ 595₁₃ 598₃
597₁₃ 598₃ 599₁ 602₁₀ 603₁ 607₁

— **ܘܘܠܐܘܬܐ** 514₁₅ 561₁₀

ܘܘܠܐܘܬܐ 473₂ 474₂ 476₁ 477₃₋₈₋₁₁ 479₁ 589₇
590₁ 591₀

— **ܘܘܠܐܘܬܐ** 470₁ 504₁₁

ܘܘܠܐܘܬܐ 490₁₂

ܘܘܠܐܘܬܐ 498₃ 528₃

ܘܘܠܐܘܬܐ 457₁ 465₁₀ 466₁₀ 467₁₀ 468₁₀ 469₁₀ 470₁₀

492₁₀ 493₁₀ 494₁₀ 495₁₀ 496₁₀ 497₁₀ 498₁₀ 499₁₀ 500₁₀ 501₁₀ 502₁₀ 503₁₀ 504₁₀ 505₁₀ 506₁₀ 507₁₀ 508₁₀ 509₁₀ 510₁₀ 511₁₀ 512₁₀ 513₁₀ 514₁₀ 515₁₀ 516₁₀ 517₁₀ 518₁₀ 519₁₀ 520₁₀ 521₁₀ 522₁₀ 523₁₀ 524₁₀ 525₁₀ 526₁₀ 527₁₀ 528₁₀ 529₁₀ 530₁₀ 531₁₀ 532₁₀ 533₁₀ 534₁₀ 535₁₀ 536₁₀ 537₁₀ 538₁₀ 539₁₀ 540₁₀ 541₁₀ 542₁₀ 543₁₀ 544₁₀ 545₁₀ 546₁₀ 547₁₀ 548₁₀ 549₁₀ 550₁₀ 551₁₀ 552₁₀ 553₁₀ 554₁₀ 555₁₀ 556₁₀ 557₁₀ 558₁₀ 559₁₀ 560₁₀ 561₁₀ 562₁₀ 563₁₀ 564₁₀ 565₁₀ 566₁₀ 567₁₀ 568₁₀ 569₁₀ 570₁₀ 571₁₀ 572₁₀ 573₁₀ 574₁₀ 575₁₀ 576₁₀ 577₁₀ 578₁₀ 579₁₀ 580₁₀ 581₁₀ 582₁₀ 583₁₀ 584₁₀ 585₁₀ 586₁₀ 587₁₀ 588₁₀ 589₁₀ 590₁₀ 591₁₀ 592₁₀ 593₁₀ 594₁₀ 595₁₀ 596₁₀ 597₁₀ 598₁₀ 599₁₀ 600₁₀ 601₁₀ 602₁₀ 603₁₀ 604₁₀ 605₁₀ 606₁₀ 607₁₀ 608₁₀ 609₁₀ 610₁₀

ܘܘܠܐܘܬܐ 581₁
ܘܘܠܐܘܬܐ 580₁₂

||

ܘܘܠܐܘܬܐ 504₈ 504₁₀ 501₁₀ 508-10-11 565₁
— **ܘܘܠܐܘܬܐ** 503₁₀

ܘܘܠܐܘܬܐ nom de personne 525₁₁

ܘܘܠܐܘܬܐ roi 544₁₀₋₁₁ 555₃

ܘܘܠܐܘܬܐ 517₁

ܘܘܠܐܘܬܐ 522₁₂ 523₂ 529₁₃ 527₃₋₅₋₈

ܘܘܠܐܘܬܐ 482₁₂ 483₂ 576₃

ܘܘܠܐܘܬܐ 540₁₀

9

ܘܘܠܐܘܬܐ 481₁ 602₁₀

ܘܘܠܐܘܬܐ 520₃

ܘܘܠܐܘܬܐ apôtre 491₁₁ 473₁ 470₁₂ 481₀
483₃ 501₁₃ 516₂ 518₃ 534₁₅ 540₃ 592₁₂
596₂₋₈ 597₀ 570₁₁ 573₁₋₀₋₈₋₁₁ 576₇₋₁₃
580₂₋₁₀ 582₃ 604₀ 607₁

ܘܘܠܐܘܬܐ 520₃

ܘܘܠܐܘܬܐ apôtre 507₁₁

— **ܘܘܠܐܘܬܐ** 509₁₂

ܘܘܠܐܘܬܐ patriarche d'Alexan-
drie 455₁

ܘܘܠܐܘܬܐ 557₂ 562₁ 563₃

ܘܘܠܐܘܬܐ 525₁₀

ܘܘܠܐܘܬܐ 472₂

ܘܘܠܐܘܬܐ 471₁ 473₁₋₁₂ 476₃ 481₁₁ 483₃ 495₃₋₀
499₁₁ 505₁₃ 508₂ 518₃ 519₂₋₅ 522₁₁ 544₃
543₁ 562₁ 564₂ 575₂ 580₃ 581₁₂ 583₃
584₇ 587₁₀ 589₁₅ 591₁ 593₃ 595₁₃ 598₃
597₁₃ 598₃ 599₁ 602₁₀ 603₁ 607₁

— **ܘܘܠܐܘܬܐ** 514₁₅ 561₁₀

ܘܘܠܐܘܬܐ 473₂ 474₂ 476₁ 477₃₋₈₋₁₁ 479₁ 589₇
590₁ 591₀

— **ܘܘܠܐܘܬܐ** 470₁ 504₁₁

ܘܘܠܐܘܬܐ 490₁₂

ܘܘܠܐܘܬܐ 498₃ 528₃

ܘܘܠܐܘܬܐ 457₁ 465₁₀ 466₁₀ 467₁₀ 468₁₀ 469₁₀ 470₁₀

9

ܘܘܠܐܘܬܐ 457₁ n. 1 465₁₀ n. 1
462₁₀ n. 1 465₁₀ n. 4

ܘܘܠܐܘܬܐ 495₁₀

ܘܘܠܐܘܬܐ 495₁₀

ܘܘܠܐܘܬܐ 490₂ 490₂

ܘܘܠܐܘܬܐ 493₁ 530₂ 570₁₃

;

ܘܘܠܐܘܬܐ 510₁₀

ܘܘܠܐܘܬܐ 490₂ 515₃ 533₂ 535₁₋₂ 537₁₁ 544₁₀
545₁₀ 544₁₂ 545₁₀₋₁₀ 549₁ 587₂ 595₁₃
598₁ 597₂ 599₁ 593₂

— **ܘܘܠܐܘܬܐ** 545₁₀₋₁₀

— **ܘܘܠܐܘܬܐ** 507₁₁

— **ܘܘܠܐܘܬܐ** 450₁ 471₂ 494₂₋₅ 498₁₀
511₁₃ 512₃₋₄₋₀₋₁₀₋₁₁ 513₀₋₁₁ 518₇ 520₃
522₁₀ 523₂₋₃ 530₁ 530₃ 534₃ 535₃₋₄
536₁₁ 567₃ 568₂ 569₃ 600₇ 601₀₋₁₃ 602₁
7-8-13 603₁₁ 604₁₂ 605₁₀ 607₂

— **ܘܘܠܐܘܬܐ** 507₁₁

— **ܘܘܠܐܘܬܐ** 580₁₂

ܘܘܠܐܘܬܐ 463₁ 465₇

— **ܘܘܠܐܘܬܐ** 462₇ 565₃ 562₁₂

ܘܘܠܐܘܬܐ 547₅

ܘܘܠܐܘܬܐ 580₁₋₁

ܘܘܠܐܘܬܐ 525₁₁₋₁₂ 526₃

9

ܘܘܠܐܘܬܐ 529₁₀

ܘܘܠܐܘܬܐ 528₃

ܘܘܠܐܘܬܐ 528₃

ܘܘܠܐܘܬܐ 498₂ 499₀ 527₁₂₋₁₄ 528₃ 530₁
544₁₄ 547₃

ܘܘܠܐܘܬܐ 527₁

ܘܘܠܐܘܬܐ 528₁

ܘܘܠܐܘܬܐ 547₃ 549₇ 550₅

— **ܘܘܠܐܘܬܐ** 504₁₀ 600₃

L

ܘܘܠܐܘܬܐ 468₂₋₁₅

ܘܘܠܐܘܬܐ 572₂ 573₃ 578₁

ܘܘܠܐܘܬܐ 457₁₁ 494₂₋₃ 544₅₋₇ 590₁ 603₃ 604₂
604₁

ܘܘܠܐܘܬܐ 498₁
ܘܘܠܐܘܬܐ 505₂₋₀ 570₃₋₁₀ 571₂ 573₀₋₁₁ 574₁₂ 575₁₀
576₁ 577₃₋₈ 578₇ 579₁₃ 580₃ 581₂ 582₁

TABLE DES MOTS SYRIAQUES ÉTRANGERS
OU REMARQUABLES

41 464₉ 470₁₁ 484₁₃ 490₁₂ 572₁₃ 577₁₂ 588₂
 451₃ 460₁ 463₉ 468₈ 470₁ 516₉₋₁₂
 520₁₁ 581₇
 453₁₃ 497₁₁
 504₁₃ 525₃ 569 n. 1 578₁₁ 605₁₁
 519₂
 501₁₁ 504₉₋₁₀ 521₁₃ 531₁₃ 532₁₃ 545₁₀
 550₁ 551₃₋₇ 553₂ 579₈ 580₃ 583₇ 589₉
 602₁₀
 490₃
 506₁
 443₈ 496₉ 497₁₃ 498₂
 503₉ 504₄ 516₁₂ 507₁₂ 500₂ 511₁₃ 513₂
 519₉ 523₂ 524₅ 529₉ 543₇ 544₁₀ 551₂
 556₅ 553₁₂ 561₂ 563₃ 564₁ 587₈ 591₄
 593 n. 1 595₂
 457₉ 500₇ 603₁₃
 537₁₃ 585₁₁ 597₄
 (اسم)
 516₈
 533₈₋₁₂ 534₁₀ 535₁₃ 549₁₅
 (اسم)
 531₁₁
 460₁₁ 462₁₋₉
 465₁
 457₁₀
 482₁₃ 483₁ 489₁₀₋₁₅ 504₇ 509₉
 505₇ 601₉ 602₈
 573₇
 470₅
 451₇₋₉ 462₉ 569₁₁ 571₁

538₇ 570₁₀ 577₉₋₁₁₋₁₃
 539₁
 451 n. 1 454₇ 458₁ n. 1 500₁₁
 451₂ 458₁
 419₁₁ 430₇
 571₁
 472₉ 482₁₁ 537₁₀ 545₁₃ 566₁
 457₁₀
 602₄ 603₁
 515₁ 532₅₋₆
 461₃ 462₉ 469₉ 470₃ 539₁₂
 515₈
 573₇ 503₉
 573₁ 518₁₀
 518₁₀
 547₃
 547₇
 555₈
 581₁₁
 464₂₋₃
 604₂
 454₁₁
 484₈
 518₁ 504₈₋₁₀
 525₇
 492₁₃ 493₁₅
 484₃₋₆
 453₉ 455₉ 463₁ 468₂ 478₁

482₁₁ 488₉₋₁₁ 493₉ 524₁₂ 544₁₂ 555₁₂
 536₉
 589₇
 546₈ 574₂
 481₇ 491₂₋₈ 501₁₁ 505₅
 507₇₋₁₃ 519₆₋₇ 523₃₋₉ 528₁₁ 529₃₋₆ 530₂
 531₅₋₉ 533₁₀ 543₃ 549₁₁ 562₁₀ 571₂
 572₂ 578₁₁ 579₁₁₋₁₃ 585₂ 593 n. 1 597₁₀
 505₁ 596₇
 463₈ 467₄ 468₁ 490₉ 493₁₃ 541₆
 456 n. 3
 603₉ 604₄
 572₉
 530₁₂
 501₁₂ 5 7
 492₉₋₁₀ 551₄
 552₄
 551₆
 496₁
 (اسم)
 492₂
 557₂
 542₁₀
 484₃₋₆
 458₉ 511₇₋₁₁ 543₁₀₋₁₁

ܘܢܘܩܡܐ 516₂ 520₈
ܘܢܘܩܡܐ 468₂₋₉

ا

ܐܘܢܐܢܐ (ܐܘܢܐ) 459₈ 463₁₀

ܘܢܘܩܡܐ

ܘܢܘܩܡܐ 404₃ 400₁₁ — ܘܢܘܩܡܐ

ܘܢܘܩܡܐ 483₃ 480₁₃ — ܘܢܘܩܡܐ

(ܘܢܘܩܡܐ)

ܘܢܘܩܡܐ 468₁₁ 483₂ 480₁₂₋₁₃ — ܘܢܘܩܡܐ

ܘܢܘܩܡܐ 482₁₄ 498₁₁ 498₁₁ — ܘܢܘܩܡܐ

ܘܢܘܩܡܐ 578₇₋₁₁ 579₉₋₈ 580₇₋₁₀ 588₁₁ — ܘܢܘܩܡܐ

ܘܢܘܩܡܐ 402₁₃ — ܘܢܘܩܡܐ

ܘܢܘܩܡܐ 488₁ — ܘܢܘܩܡܐ

ܘܢܘܩܡܐ 469₉ — ܘܢܘܩܡܐ

ܘܢܘܩܡܐ 465₁₁ 506₁₋₁₁ 516₂ 520₈ 520₂ — ܘܢܘܩܡܐ

ܘܢܘܩܡܐ 536₈ 522₃ — ܘܢܘܩܡܐ

ܘܢܘܩܡܐ 519₃ 537₆ — ܘܢܘܩܡܐ

ܘܢܘܩܡܐ 529₁₁ — ܘܢܘܩܡܐ

ܘܢܘܩܡܐ 498₁₁ 501₂ 508₁₂ — ܘܢܘܩܡܐ

ܘܢܘܩܡܐ 548₁₁₋₁₂ — ܘܢܘܩܡܐ

ܘܢܘܩܡܐ 453₇ 470₁₂ — ܘܢܘܩܡܐ

(ܘܢܘܩܡܐ)

ܘܢܘܩܡܐ 523₃ 582₃₋₄ — ܘܢܘܩܡܐ

ܘܢܘܩܡܐ

ܘܢܘܩܡܐ 453₃

ܘܢܘܩܡܐ 507₁

ܘܢܘܩܡܐ 466₄ 531₁₃ 534₁₋₂ 545₁₃

ܘܢܘܩܡܐ 484₂ 545₃ 571₁₂ — ܘܢܘܩܡܐ

ܘܢܘܩܡܐ 464₁₃

ܘܢܘܩܡܐ 454₃ 456₁₋₁₃ 457₂ 458₃ 485₂ 487₈

507₈ 551₉ 588₁ 603₃

ܘܢܘܩܡܐ 577₅ — ܘܢܘܩܡܐ

ܘܢܘܩܡܐ 459₁ — ܘܢܘܩܡܐ

ܘܢܘܩܡܐ 470₁₁ — ܘܢܘܩܡܐ

ܘܢܘܩܡܐ 577₈ — ܘܢܘܩܡܐ

ܘܢܘܩܡܐ 502₃ — ܘܢܘܩܡܐ

ܘܢܘܩܡܐ 546₁₀ 549₂

ܘܢܘܩܡܐ

ܘܢܘܩܡܐ 409₂

ܘܢܘܩܡܐ 534₁ 535₁₃ 542₉ 571₃ 571₁₁ 574₁₄

ܘܢܘܩܡܐ 542₇
ܘܢܘܩܡܐ 504₄ 508₇

ܘܢܘܩܡܐ

(ܘܢܘܩܡܐ)

ܘܢܘܩܡܐ 547₈₋₉

ܘܢܘܩܡܐ 538₃

ܘܢܘܩܡܐ 468₁₁ 480₄₋₆₋₈ 491₁₂ 507₁ 557₁₁ 563₂

504₁₂

ܘܢܘܩܡܐ 455₁₀₋₁₁

ܘܢܘܩܡܐ 457₁₀ 470₁ 487₂ 537₁₃

ܘܢܘܩܡܐ 500₁₂ — ܘܢܘܩܡܐ

(ܘܢܘܩܡܐ)

ܘܢܘܩܡܐ 467₅ — ܘܢܘܩܡܐ

ܘܢܘܩܡܐ

ܘܢܘܩܡܐ 537₆ 571₁₂

ܘܢܘܩܡܐ 505₁₃ 514₁₃

ܘܢܘܩܡܐ 509₁₀ — ܘܢܘܩܡܐ

ܘܢܘܩܡܐ 509₁₀ — ܘܢܘܩܡܐ

ܘܢܘܩܡܐ 508₂ n. 1

ܘܢܘܩܡܐ

ܘܢܘܩܡܐ 466₁₁ 505₁₂ 531₈ 555₁

ܘܢܘܩܡܐ 549₄ 571₅₋₆

ܘܢܘܩܡܐ 454₁₀ 461₁₀ 490₁ 497₄ 501₁₂

533₃ 548₁ 571₁ 586₈ 590₁

ܘܢܘܩܡܐ 579₈ — ܘܢܘܩܡܐ

ܘܢܘܩܡܐ 462₁

ܘܢܘܩܡܐ 484₁₀

ܘܢܘܩܡܐ 492₁₂ — ܘܢܘܩܡܐ

(ܘܢܘܩܡܐ)

ܘܢܘܩܡܐ 606₂ — ܘܢܘܩܡܐ

ܘܢܘܩܡܐ 537₁₃ — ܘܢܘܩܡܐ

(ܘܢܘܩܡܐ)

ܘܢܘܩܡܐ 507₂ — ܘܢܘܩܡܐ

ܘܢܘܩܡܐ 493₃ 497₁₂ 500₉

507₆₋₁₁ 508₂ 509₅ 510₂₋₃ 523₁₂ 524₄₋₅

531₇ 532₁ 533₇₋₈ 534₂₋₈₋₉₋₁₃ 536₁₀ 541₂₋₃

542₁ 544₁ 549₁₁₋₁₂ 551₁₃ 564₃

ܘܢܘܩܡܐ 580₃ 590₉

ܘܢܘܩܡܐ

ܘܢܘܩܡܐ 538₁

ܘܢܘܩܡܐ 569₁₀ 585₅
ܘܢܘܩܡܐ 503 n. 1

ܘܢܘܩܡܐ 503 n. 1

ܘܢܘܩܡܐ 451₃ 464₈ 468₃ 471₄

472₁₀ 475₉ 479₁₂ 483₃ 486₁₃ 492₄ 497₁₃

509₁ 513₂ 515₈ 524₁₁ 525₆₋₉ 526₁₁ 527₂₋₉₋₁₀

528₄₋₁₂ 531₅₋₁₁ 532₂ 533₈ 534₇ 547₄

548₇ 556₁ 551₂₁ 553₁₂ 555₆ 556₁ 574₄

577₃₋₄ 579₇

ܘܢܘܩܡܐ 475₁₀ 493₁₀

508₅ 524₇ 527₂₋₈₋₁₁ 529₅ 530₃ 531₇ 533₁₂

534₁ 535₁₃ 548₁₀ 549₅ 554₁₁ 577₉ 587₄

ܘܢܘܩܡܐ 515₁₃ 521₁₀

ܘܢܘܩܡܐ 472₁₀

ܘܢܘܩܡܐ 528₁₀

ܘܢܘܩܡܐ 588₄

ܘܢܘܩܡܐ 459₇₋₈ 468₁₂

ܘܢܘܩܡܐ 577₇

ܘܢܘܩܡܐ 547₁₀ 554₁ 577₃

(ܘܢܘܩܡܐ)

ܘܢܘܩܡܐ 470₃₋₁₁ 536₁₀

ܘܢܘܩܡܐ 471₉

ܘܢܘܩܡܐ 493 n. 1 511₃ 588₁₁

0-10

(ܘܢܘܩܡܐ)

ܘܢܘܩܡܐ 513₁₃ 548₆ 597₁₀

ܘܢܘܩܡܐ

ܘܢܘܩܡܐ 457 n. 2

ܘܢܘܩܡܐ 542₇

(ܘܢܘܩܡܐ)

ܘܢܘܩܡܐ 513₁₄ — ܘܢܘܩܡܐ

ܘܢܘܩܡܐ 547₅ — ܘܢܘܩܡܐ

ܘܢܘܩܡܐ 554₁₃ — ܘܢܘܩܡܐ

ܘܢܘܩܡܐ 546₉ — ܘܢܘܩܡܐ

ܘܢܘܩܡܐ 569₁ — ܘܢܘܩܡܐ

ܘܢܘܩܡܐ 580₁ — ܘܢܘܩܡܐ

ܘܢܘܩܡܐ 459₃ — ܘܢܘܩܡܐ

ܘܢܘܩܡܐ 463₁

ܘܢܘܩܡܐ 488₂

ܘܢܘܩܡܐ 537₆

ܘܢܘܩܡܐ 493₆

(ܘܢܘܩܡܐ)

ܘܢܘܩܡܐ 401₁ — ܘܢܘܩܡܐ

ܘܢܘܩܡܐ 516₁₁ — ܘܢܘܩܡܐ

ܘܢܘܩܡܐ 401₁₋₂ — ܘܢܘܩܡܐ

ܘܢܘܩܡܐ 551₁₋₇₋₈₋₁₀ 554₁

ܘܢܘܩܡܐ 517₃ 534₂₋₃₋₄₋₁₄ 535₁₄

صلاخا 458₈, 540₁
 صلاخا 547₁₁

II

(حب)
 — حبوبها حبرا 529₂, 531₂, 572₁
 — محتوب بجا 467₇
 — نولح منبا 492₂
 — حعمها محابنبا 505₆
 — حعقك كصبا 518₈
 — حعقك كصبا 567₁₀
 — حعقك كصبا 573₂

و

ولبا لاوا 509₁₃
 — ولبا لاوا 493₁₁, 508₅, 561₁₁, 567₈
 — ولبا لاوا 567₈
 — ولبا لاوا 576₂
 — ورا 539₁₁
 — ورا 590₆
 — ورا 539₈, 582₂
 — ورا 462₂
 — — ورا 455₁₁
 — — ورا 453 n. 5
 — ورا
 — ورا 400₇
 — ورا 471₁, 539₁
 — ورا 573₂
 — ورا 516₃, 543₆
 — ورا 515₁₁, 553₂
 — ورا 469₁₁, 492₁₁, 521₁₁
 — ورا 559₂, 581₆
 — ورا 539₂
 — ورا 571₇
 — ورا 589₈₋₈, 593₁₀
 — ورا 583₂
 — ورا
 — ورا 548₁₀
 — ورا 547₈
 — ورا 493₁₀
 — ورا 483₁, 489₃, 506₂
 — ورا 497₁₀
 — ورا 469₈
 — ورا 563₁₂
 — ورا 502₁₁
 — ورا 532₁₃
 — ورا 520₁₁

واوا 500₁, 508₂₋₈, 512₁₁, 513₁₁
 — 517₂, 525₆, 556₇, 563₂, 563₁₀
 — ورا 459₁, 514₁, 547₂
 — ورا 463₇
 — ورا 578₈
 — ورا
 — ورا 589₃
 — ورا 512₂
 — ورا 488₉, 496₂, 497₁₃, 502₁₀, 525₁₁, 527₇
 — 524₁₃, 529₁₋₇, 539₈, 539₈, 543₇, 544₈₋₁₂, 570₁₁
 — 583₄
 — ورا 571₃₋₄
 — ورا 463₁₁
 — ورا 478₁₋₇, 484₇, 496₅, 538₈, 548₁₁, 569₁₃
 — ورا 550₇

ز

زوا 464₁₀, 509₁₁, 599₂

و

واوا 546₁
 — ورا 463₁
 — ورا 463 n. 1
 — ورا 544₂
 — ورا 489₁
 — ورا 458₁₃₋₁₅
 — ورا 541₃
 — ورا
 — ورا 472₈
 — ورا 515₁₁, 516₂, 521₂
 — ورا 536₅
 — ورا 537₁₂
 — ورا 471₁
 — ورا 454₁₁₋₁₂, 458₅
 — ورا 537₁
 — ورا 476₁₁, 554₁₀, 556₁₁
 — ورا 544₃₋₄
 — ورا 457₂
 — ورا 457₃₋₄
 — ورا 452₇₋₁₁, 455₁₀, 463₁, 483₁₃, 511₂, 570₁
 — ورا 453₁, 520₁₂, 583₁
 — 567₇
 — ورا 462₁₁
 — ورا 467₁₃, 501₃, 588₈
 — ورا 539₁
 — ورا 549₁₂
 — ورا 460₁₄, 473₈, 588₆
 — ورا 454₁

و

واوا 473₁
 — ورا 463₉, 464₁₀, 465₁₁
 — ورا 569₁₂, 600₂
 — ورا 568₉, 572 n. 1
 — ورا 460₁, 465₈
 — ورا 490₂
 — ورا 537₈
 — ورا 573₂
 — ورا 582₂
 — ورا 457₁₂, 489₁, 506₄
 — ورا 482₁₁
 — ورا 570₁₅
 — ورا 525₁₋₁₄, 526₁₄, cf. 525₈, 527₇
 — ورا 525₆, 526₃

واوا 518₁
 — ورا 489₈
 — ورا 499₁₄
 — ورا 535₃
 — ورا 463₂, 488₂, 502₈₋₉
 — ورا 464₂
 — ورا 471₅, 473₁₂₋₁₃, 499₄, 518₈
 — 546₃, 556₄, 607₆
 — ورا 498₁₁, 597₉
 — ورا 454₃, 517₁₃
 — ورا 572₆
 — ورا 589₁₂
 — ورا 572₁₂
 — ورا 472₁
 — ورا 499₇, 499₁₀₋₁₁
 — ورا 529₄
 — ورا 545₁₃
 — ورا 467₁
 — ورا 488₂
 — ورا 568₅
 — ورا 520₁₁
 — ورا 451₁, 452₁₂, 453₁₂
 — 454₂, 455₄, 463₁, 514₃, 588₁₁
 — ورا 451₆, 454₃
 — ورا 452₉ n. 2
 — ورا 460₁₂
 — ورا 460 n. 2
 — ورا 516₆, 543₂
 — ورا 571₁₀
 — ورا 602₉
 — ورا 599₉

(عصا)

— | عصا | 484₁ 568₁₀
 — | عصا | 450₁ 482₁₂₋₁₃₋₁₄ 489₁₃ = 490₁
 498₁₂ 569₉ 663₂
 عصا | 473₂ 482₁₁ 484₃ 502₄
 — | عصا | 509₁₋₈ 510₆₋₇₋₈₋₉ 527₆
 عصا | 462₀
 عصا | 497₁ 519₈
 عصا | 462₅₋₆
 — | عصا | 524₁₃
 عصا | 510₅

عصا | 591₁₁
 عصا | 535₇₋₈
 عصا | 602₀
 — | عصا | 450₁₀
 عصا | 593₈₋₁₂₋₁₃
 عصا | 583₉₋₁₀
 عصا | 589₁₀
 عصا | 573₂ 593₁ II. 1 604₄
 عصا | 492₁₃₋₁₄
 عصا | 457₉ 460₅ 462₃ 463₅ 502₃
 513₁₀ 572₈ 577₁₂
 — | عصا | 457₅ 458₁₁ 466₁₂ 468₈
 470₂ 500₁₄ 501₃ 578₂ 581₇
 عصا | 454₁₃
 عصا | 542₁₂ 568₂ 570₇

عصا | 488₉₋₁₁

L

عصا | 514₂
 عصا | 489₃ 541₅ 601₈
 عصا | 518₂ 539₁ II. 2
 عصا | 463₁
 عصا | 511₁ 524₁₂
 عصا | 570₅
 عصا | 455₅ 459₁₃ 466₈ 490₇
 عصا | 506₁₀ 603₁
 عصا | 463₉₋₁₀

III

TABLE DES MOTS GRECS CITÉS DANS LES MSS.

| | | |
|--|-------------------------------|--|
| Α | Θ | νίκος 503 n. 1
νυμφών 485 n. 3 |
| ἀγχιστεία 525 n. 1 | Θάμυρις 572 n. 2 | Ο |
| ἀγωνιστής 453 ₁₃ | Θέκλα 582 ₁ | Ὀλυμπιάδες 469 n. 4 |
| Ἀθανάσιος 465 ₁₁ | Ι | Ὀύαλη: 465 n. 5 |
| Ἀπόλλων 539 n. 1 | Κ | Π |
| Ἀρσένιος 464 n. 2 | Ἰουδαῖσται 469 n. 1 | πάππος 530 ₁₄ n. 1 |
| αὐτόματα 506 ₂ | καπηλεῦσαι 458 n. 8 | πένταθλον 469 ₉ n. 2 |
| Ἄρροι 459 n. 1 | κλέος 582 n. 1 | πλατεία 580 ₉₋₈ 593 ₁₀ |
| Γ | κύκνος 539 n. 4 | πληροφροῦσται 493 n. 1 |
| γάμος 485 n. 4 | Κωνσταντίος 463 n. 2 465 n. 4 | προσμίμων 532 ₁₃ n. 1 |
| Δ | Λ | προτάσεις 520 n. 1 |
| Δανάη 530 n. 3 | λέξις 568 ₂ | Ρ |
| Δάφνη 519 n. 1 | Λεόντιος 467 n. 1 | Ῥώμη 463 n. 3 |
| δημόσιον 496 ₆ | Λήδα 539 n. 5 | Σ |
| Ε | Μ | σάρδιον 542 n. 1 |
| ἐνέχυρον 535 n. 1 | Μακλών 525 n. 2 | σαφών 584 n. 2 |
| Ἐπίκτητος 468 n. 1 | μητρόπολις 492 n. 2 | στοιχία (<i>sic</i>) 603 ₆ n. 1 |
| Εὐζωίος 467 n. 2 | Ν | Τ |
| Ζ | νάρθαξ 538 n. 1 | τελώνιον 567 ₁ |
| Ζεύς ὁ Ἐλύπιος (<i>sic</i>) 533 n. 2 | νίκη 503 n. 1 | Φ |
| n. 3 | | [σ]φρονίμου (<i>sic</i>) 584 n. 1 |

IV

TABLE DES CITATIONS DE LA BIBLE

| ANCIEN TESTAMENT | | I PARALIPOMÈNES | | XIX, 19-20 | |
|------------------|-----------------|------------------------|---------------|-------------------|-------------------------|
| GÈNÈSE | | III, 4-5..... | 528 | — 23..... | 491 |
| III, 19..... | 53 ² | VI, 33-35..... | 523 | XXVIII, 16..... | 492 |
| IV, 1..... | 532, 559 | — 50-51..... | 523 | XXXII, 6..... | 598 |
| VIII, 6-7..... | 561 | II PARALIPOMÈNES | | | |
| XVIII, 20..... | 588 | I, 11-12..... | 545 | XXXVI, 6..... | 594 |
| XXII, 18..... | 504 | JOB | | | |
| XXXI, 4..... | 504 | X, 20..... | 466 | XLII, 2..... | 587, 590 |
| EXODE | | PSAUMES | | | |
| XX, 3-5..... | 550 | II, 8..... | 558 | — 3..... | 591 |
| XX, 5..... | 552, 554, 555 | VI, 6..... | 606 | — 4..... | 592 |
| XXXIII, 11..... | 456 | VIII, 2..... | 486 | XLVI, 4..... | 560 |
| NOMBRES | | XIII, 6..... | 486 | LIII, 4..... | 499 |
| I, 20..... | 510 | XVI, 15..... | 542 | — 7..... | 594 |
| XX, 25-26..... | 451 | XXI, 23..... | 562 | — 8..... | 497 |
| XXXV, 7-9..... | 508 | XLIV, 3..... | 484 | LXI, 1..... | 585 |
| DEUTÉRONOME | | — 10..... | 565, 568, 569 | JÉRÉMIE | |
| XIX, 14..... | 577 | — 11..... | 570 | XXII, 30..... | 556, 557 |
| XXII, 23-24..... | 511 | — 15-16..... | 575 | XXXIII, 5..... | 503 |
| XXIV, 16..... | 553 | L, 6..... | 592 | DANIEL | |
| XXV, 5-6..... | 525 | LXII, 9..... | 576 | XIII, 45..... | 464 |
| XXXII, 39..... | 605 | LXIV, 5-6..... | 576 | ÉZÉCHIEL | |
| JOSUÉ | | LXXXIV, 8..... | 475 | XVIII, 2-4..... | 554 |
| VII, 14..... | 510 | XCIII, 1..... | 546 | — 19..... | 554 |
| RUTH | | CV, 2..... | 488 | XXXIII, 13..... | 477 |
| IV, 4..... | 526 | CXXVI, 10, 11..... | 502 | XXXIV, 23-24..... | 503 |
| — 6..... | 526 | PROVERBES | | OSÉE | |
| — 10..... | 526 | IX, 5-6..... | 453 | XIII, 14..... | 593 |
| I ROIS | | X, 30..... | 466 | ZACHARIE | |
| II, 30..... | 582 | XVIII, 15..... | 585 | VII, 11..... | 521 |
| III ROIS | | XXV, 12..... | 542 | III ESDRAS | |
| XI, 3..... | 546 | XXIX, 2..... | 467 | IV, 35-36..... | 537 |
| — 11-13..... | 546 | CANTIQUE DES CANTIQUES | | NOUVEAU TESTAMENT | |
| — 38..... | 548 | I, 3..... | 569 | MATTHIEU | |
| — 40..... | 547 | — 15..... | 484 | I, 1..... | 497, 502, 520, 532, 551 |
| XII, 28..... | 548 | V, 1..... | 484 | — 2..... | 532 |
| XVI, 30-31..... | 551 | — 2..... | 569 | — 3..... | 498 |
| IV ROIS | | ISAÏE | | | |
| XIV, 5-6..... | 556 | V, 7..... | 588 | — 6..... | 498, 499 |
| | | VIII, 14..... | 598 | — 8..... | 544 |

| | | | | | | |
|--------------|-------------------------|----------------------|----------|-----------------------|----------|-----|
| I, 16 | 511 | II, 4-5 | 510 | XV, 53 | 466 | |
| — 17 | 505, 544, 558 | — 5 | 510, 513 | — 53 | 593 | |
| — 18 | 512, 532 | — 18 | 514 | — 57 | 593 | |
| — 19 | 509, 513 | III, 23 | 513, 522 | | | |
| — 20 | 511, 512, 559 | V, 29 | 474 | II CORINTHIENS | | |
| — 25 | 559, 560, 561 | — 32 | 476 | II, 2 | 473 | |
| III, 9 | 501 | VIII, 45 | 586 | V, 16 | 609 | |
| IV, 19 | 566 | X, 6 | 485 | — 17 | 580 | |
| — 23 | 586 | XVIII, 11-12 | 476 | VI, 7-10 | 461 | |
| — 24 | 586 | | | XII, 9 | 487 | |
| V, 5 | 479 | JEAN | | | | |
| — 14-15 | 462 | | | GALATES | | |
| VI, 5 | 589 | I, 1 | 496, 519 | III, 7 | 501 | |
| — 33 | 545 | — 14 | 497 | IV, 4 | 483 | |
| VII, 6 | 590 | III, 5 | 535 | | | |
| IX, 9 | 567 | — 29 | 478 | ÉPHÉSIENS | | |
| — 11 | 474, 476, 477 | VII, 20 | 588 | I, 8 | 458 | |
| — 12-13 | 474 | — 37 | 586 | II, 2 | 485 | |
| — 14 | 477, 479 | — 41-42 | 503 | IV, 30 | 607 | |
| — 15 | 478, 486 | VIII, 33 | 504 | — 31 | 588 | |
| — 35 | 586 | — 39 | 501 | V, 6 | 485 | |
| X, 19 | 463 | — 40 | 588 | — 21 | 493 | |
| XI, 15 | 521 | — 48 | 598 | — 25-27 | 566 | |
| — 29 | 588 | X, 9 | 604 | — 25-30 | 482 | |
| XII, 10 | 594 | — 33 | 598, 601 | — 30 | 482, 483 | |
| — 14-16 | 594 | XII, 10-11 | 514 | VI, 12 | 479, 516 | |
| — 15-21 | 585 | — 31-32 | 592 | | | |
| — 18 | 583, 585 | XIV, 6 | 605 | PHILIPPIENS | | |
| — 19 | 586, 587, 589, 593 | XVI, 11 | 592 | II, 7 | 500 | |
| — 20 | 590, 593 | — 13 | 486, 602 | | | |
| — 24 | 597, 599, 602 | — 14 | 602 | COLOSSIENS | | |
| — 31 | 595, 596, 598, 599, 602 | XVIII, 23 | 589 | I, 15 | 563 | |
| — 31-32 | 583, 606 | — 36 | 557 | — 18 | 563 | |
| — 32 | 596, 601, 605 | XIX, 13 | 593 | III, 15 | 518 | |
| XIII, 10-11 | 590 | ACTES | | | | |
| — 46 | 580 | | | II TIMOTHÉE | | |
| — 55 | 598 | I, 14 | 563 | II, 9 | 573 | |
| XVI, 18 | 575 | ROMAINS | | | IV, 7 | 580 |
| XX, 27-28 | 493 | | | TITE | | |
| XXII, 37, 39 | 464 | III, 23-24 | 476 | III, 5 | 535 | |
| XXIII, 4 | 473 | VI, 3-5 | 535 | HÉBREUX | | |
| XXVI, 55 | 586 | VII, 15 | 535 | II, 14 | 481, 483 | |
| XXVIII, 18 | 558 | — 29 | 562 | — 16 | 481, 483 | |
| — 20 | 562 | | | — 16-17 | 498 | |
| LEC | | I CORINTHIENS | | | X, 31 | 607 |
| I, 2 | 500 | VI, 20 | 582 | I JEAN | | |
| — 26-27 | 509 | IX, 19 | 493 | II, 27 | 517 | |
| — 31-32 | 509 | X, 16-17 | 584 | | | |
| — 32 | 556 | XII, 8-10 | 604 | | | |
| — 33 | 558 | XIV, 34 | 576 | | | |
| II, 4 | 509 | XV, 29 | 595 | | | |

V

CITATION DES PÈRES DE L'ÉGLISE

| | Pages. |
|--|--------|
| Saint Ignace d'Antioche. <i>P. G.</i> , t. V, col. 660 | 515 |

TABLE DES MATIÈRES

| | Pages. |
|---|--------|
| Homélie XCI. — Sur Athanase le Grand | 451 |
| Homélie XCII. — Sur la neuvième heure du vendredi qui est après la Pentecôte. | 472 |
| Homélie XCIII. — A l'occasion de la lecture des lettres synodiques de Dioscore II. | 488 |
| Homélie XCIV. — Sur la généalogie et la génération selon la chair de Notre-Seigneur Jésus-Christ. | 495 |
| Homélie XCV. — Sur la généalogie selon la chair de Notre-Seigneur Jésus-Christ. | 519 |
| Homélie XCVI. — Sur la généalogie et sur la génération selon la chair de Notre-Seigneur Jésus-Christ. | 541 |
| Homélie XCVII. — Sur Thècle | 565 |
| Homélie XCVIII. — Sur Isaïe, XLII, 4-3, et Matthieu, XII, 18-21 et 31-32. | 583 |

TABLES

| | |
|---|-----|
| I. — Table des noms propres syriaques | 608 |
| II. — Table des mots syriaques étrangers ou remarquables. | 611 |
| III. — Table des mots grecs cités dans les manuscrits | 615 |
| IV. — Table des citations de la Bible. | 616 |
| V. — Citation des Pères de l'Église. | 618 |



LE LECTIONNAIRE
DE LA SEMAINE SAINTE

II

LE LECTIONNAIRE
DE LA SEMAINE SAINTE

TEXTE COPTE ÉDITÉ AVEC TRADUCTION FRANÇAISE
D'APRÈS LE MANUSCRIT ADD. 5997 DU BRITISH MUSÉUM

II

PAR

O. H. E. BURMESTER

PHILOSOPHAE DR. IN UNIVERSITATE CANTABRIGIAE

LE LECTIONNAIRE DE LA SEMAINE SAINTE

αχπ̄ᾱ ὑπ̄ε̄χ̄ωρ̄ζ ὑπ̄ᾱ ἡ̄τεπ̄π̄ᾱς̄χᾱ ε̄ϑ̄

ψαλμο πη

* ἔβωζ ἡεμεζεκιηλ ππποφνητ

* Fol. 92r.

17 17 ὅτοζ ἀοτσαχι ἡ̄τεπ̄ο̄ς̄ ὡ̄π̄π̄ι ζαροι εγ̄χ̄ω̄

18 ἕμοζ + 18 χεπ̄ω̄η̄ρι ὑ̄φ̄ρ̄ω̄ι + ζη̄π̄π̄ε ἀτ̄ω̄π̄π̄ι π̄η̄ι

ἡ̄χεπ̄η̄ι ὑ̄π̄ι + ετ̄μοτ̄χ̄τ̄ τη̄ροτ̄ ἡ̄τ̄ρομ̄τ̄ π̄εμ̄-

ρᾱη̄ π̄εμοτ̄β̄επ̄η̄π̄ι π̄εμοτ̄τ̄ᾱτ̄ζ εγ̄μοτ̄χ̄τ̄ π̄εμοτ̄-

19 ζατ̄ + 19 εϑ̄βεφ̄αι ἀ̄χοζ χ̄ενᾱί̄η̄ε π̄η̄ ἔτεγ̄χ̄ω̄ ἕμ̄ω̄οτ̄

ἡ̄χεπ̄ο̄ς̄ + χ̄ε̄ε̄φ̄μᾱ χ̄ε̄ἀ̄τεπ̄ω̄π̄π̄ι τη̄ροτ̄ ἡ̄οτ̄θ̄οτ̄

ἡ̄οτ̄ω̄τ̄ + εϑ̄βεφ̄αι ἀ̄νοκ̄ τ̄η̄ᾱω̄επ̄ω̄η̄ποτ̄ ἔροι ἡ̄επ̄ῑζ̄η̄η̄μ̄ +

20 20 κατ̄ᾱ φ̄ρη̄τ̄ ἔ̄ταῑω̄επ̄π̄ιζατ̄ π̄εμ̄π̄ιζομ̄τ̄ + π̄εμ̄π̄ι-

β̄επ̄η̄π̄ι π̄εμ̄π̄ιτ̄ᾱτ̄ζ + π̄εμ̄π̄ῑθ̄ρᾱη̄ + ἡ̄επ̄ω̄η̄τ̄

ἡ̄οτ̄ζ̄ρη̄ + εϑ̄ρεγ̄η̄ιγ̄ι ἡ̄̄σω̄οτ̄ ἡ̄χεοτ̄χ̄ρη̄μ̄ + ἔ̄π̄χ̄η̄μ̄

* Fol. 92r.

Tit. ψαλμο πη] sic | ἡεμεζεκιηλ] η sr. l. | ππποφνητ] sic, et ο et τ sr. l. | Ezech. xxii, 18 ὑπ̄ι] sic lac. | ἡ̄τ̄ρομ̄τ̄] sic. lac. | 19 χ̄ε̄ε̄φ̄μᾱ] ε³ sr. ε.¹ | 20 ε̄ταῑω̄επ̄π̄ιζατ̄] sic, lire ε̄ταῑο- | τ̄η̄ᾱω̄επ̄ω̄η̄ποτ̄] sic lac.

1^{re} heure de la 4^e nuit de la Pâque sainte (veille du mercredi).

Psaume LVIII (indication seulement).

* D'Ézéchiel le prophète (Ézéch. xxii).

* Fol. 92r.

17- 8 17 Et la parole du Seigneur me fut adressée, disant : 18 « Fils de l'homme, voici ce qu'est devenue pour moi la maison d'Israël; ils font tous un mélange d'airain, d'étain, de fer, de plomb mêlé avec l'argent. 19 C'est pourquoi dis : Voici ce que leur dit le Seigneur : Puisque vous n'avez fait tous qu'une seule mixture pour cela je vous rassemblerai dans Jérusalem. 20 De même qu'on rassemble l'argent, l'airain, le fer, le plomb, l'étain au milieu d'un

3 ἵστυρῳσι ἵστυρο † ἐὰν ἴρι ἵστυροῖν ἐπεψῶνρι † ³ ὅτοϑ
 ἀγοτῳρη ἵνεψέβδαικ † ἐμοτϑ ἵνη ἐτῳαζεμ ἔβοτη
 4 ἐπιζοπ ὅτοϑ ἰποτοτῳϣ εἰ † ⁴ παλιν οἱ ἀγοτῳρη
 ἵζανκεέβδαικ ἐψῳ ἰμοϑ † ζεάζοϑ ἵνη ἐτῳα-
 ζεμ † ζεἰϑ ἰπαάριστοῖν ἀσεβτῳτϑ ἰναμαϑ ἰεμμη * Fol. 93.
 5 ἔβοτη ἐπιζοπ † ⁵ ἵψωοτ ζε ἐτατεράμελεϑ ἀτῳε
 ἵψωοτ † οταἰ μεν ἐπεψῳῖοζι † κεοτῳι ζε ἐτεψιεβ-
 6 ψῳτ † ⁶ ἰσεπἰ ζε ἀτάμοἰ ἵνεψέβδαικ † ἀτῳωοοτ
 7 ὅτοϑ ἀτῳοβοτ † ⁷ ἰποτρο ζε ἐταψῳτεμ ἀψῳηη
 ὅτοϑ ἀψῳτοῖ ἰπεψῳτρατετῳμα † ἀψῳακο ἵἰριεψ-
 ἔψῳτεβ ἐτεμῳατ † ὅτοϑ τοτῳβακἰ ἀψροκζϑ ἕβη-
 8 ἵψῳρη † ⁸ ὅτοτε ἰεζαψ ἵνεψέβδαικ † ζεπιζοπ
 μεν ψῳεβτῳτ † ἰετῳαζεμ ζε ἰατἰἰψῳα ἀἵπε †
 9 ⁹ μαψε ἵψῳτεπ † ζε ἐβοζ † ἐἵμαημοψἰ † ἵτεἵμῳἵτ † * Fol. 94.
 ὅτοϑ ἵη ἐτετεἵναζεμοτ ῳαζμοτ ἔβοτη ἐπιζοπ †
 10 ¹⁰ ὅτοϑ ἐτατἰ ἐβοζ ἵζεἵἰεβδαικ ἐτεμῳατ ἐἵἰἵἵτ †
 ἀτῳωοτϑ ἵἵτοῖν ἵβηβ ἐτατῳζεμοτ † ἵη ἐτῳωοτ
 ἵεμμη ἐῳηἵἵετ † ὅτοϑ ἀψμοζ ἵζεἵἰεζοπ ἐβοζ

3 semblable à un homme roi, qui a fait les noces à son fils. ³ Et il envoya ses
 serviteurs pour appeler ceux qui étaient invités aux noces, et ils ne voulurent
 4 pas venir. ⁴ De nouveau il envoya d'autres serviteurs en disant : Dites à ceux
 qui sont invités : Voici que * j'ai préparé mon festin; mes bœufs et mes * Fol. 93.
 5 animaux engraisés sont tués, et tout est prêt : Venez aux noces. ⁵ Mais eux
 indifférents, s'en allèrent, l'un à son champ, un autre à son commeree;
 6-7 ⁶ les autres saisirent ses serviteurs, les insultèrent et les tuèrent. ⁷ Le roi
 ayant appris cela, s'irrita et envoya sa milice; il abattit ces meurtriers et
 8 consuma leur ville dans le feu. ⁸ Alors il dit à ses serviteurs : Les noces sont
 9 prêtes; les invités n'étaient pas dignes; ⁹ sortez * dans les carrefours des routes, * Fol. 94.
 10 et ceux que vous trouverez, invitez-les aux noces. ¹⁰ Et ces serviteurs, étant
 partis sur les routes, rassemblèrent tous ceux qu'ils trouvèrent, les mauvais

ΗΕΝΝΗ ΕΥΡΩΤΕΒ +¹¹ ΕΤΑΥΙ ΔΕ ΕΪΘΟΤΗ ΝΪΧΕΠΙΟΥΡΟ +¹¹
 ΕΝΑΤ ΕΝΗ ΕΤΡΟΤΕΒ + ΑΥΝΑΤ ΕΟΥΡΩΜΙ ΪΜΑΤ + ΝΤΖΕ-
 ΒΪΩ ΪΠΖΟΠ ΤΟΙ ΖΩΤΥ ΑΝ +¹² ΟΤΟΖ ΠΕΧΑΥ ΠΑΥ¹²
 ΧΕΠΑΨΦΗΡ + ΠΩΟ ΑΚΙ ΕΪΘΟΤΗ ΕΜΠΑΣ + ΝΤΖΕΒΩ
 ΪΠΖΟΠ ΤΟΙ ΖΩΤΥΚ ΑΝ + ΝΪΘΟΥ ΔΕ ΑΨΑΥ ΘΑΜ +¹³ ΤΟΤΕ¹³
 * Fol. 94r. ΠΕΧΕΠΙΟΥΡΟ ΝΪΝΙΔΙΑΚΩΝ + ΧΕΩΝΖ ΪΦΑΣ ΝΤΟΤΥ
 ΠΕΜΡΑΤΥ + ΖΙΤΥ ΕΠΙΧΑΚΙ ΕΤΣΑΒΟΖ + ΠΙΕΤΕΦΡΙΜΙ
 ΠΑΨΑΠΙ ΪΜΟΥ + ΠΕΜΨΕΡΤΕΡ ΝΤΕΠΙΠΑΣΧΖΙ +¹⁴ ΟΤΟΠ¹⁴
 ΟΥΜΗΥ ΓΑΡ ΕΥΘΑΖΕΜ + ΖΑΠΚΟΥΖΙ ΔΕΝΕ ΠΙΣΩΤΠ +

ΑΧΠΓ̄ ΜΠΙΕΧΩΡΖ̄ ΪΠΔ̄ ΝΤΕΠΠΑΣΧᾹ ΕΘ̄

ΑΜΩΣ ΠΠΡΟΦΗΤ

¹⁸ ΟΤΟΙ ΝΪΝΗ ΕΤΕΡΕΠΪΟΥΤΜΙΝ ΕΠΙΕΖΟΥΤ ΝΤΕΠΩΣ̄ + ΕΡΟΤ¹⁸
 ΠΩΤΕΝ ΪΠΙΕΖΟΥΤ ΝΤΕΠΩΣ̄ + ΠΙΕΖΟΥΤ ΝΪΧΑΚΙ ΟΤΟΖ
 ΟΤΟΥΩΜΙΝ ΑΝΠΕ +¹⁹ ΪΦΡΗΤ ΑΥΨΑΝΦΩΤ ΕΒΟΖ ΗΑΠΖΟ¹⁹
 ΝΟΥΜΟΤΙ ΟΤΟΖ ΝΤΕΣΙ ΕΨΑΥ ΝΪΧΕΟΥΖΑΒΟΙ + ΟΤΟΖ¹⁹

¹¹ ΕΤΡΟΤΕΒ] ω en rouge sr. o. | tit. ΜΠΙΕΧΩΡΖ̄] sans point sr. Μ | ΠΠΡΟΦΗΤ] sic et
 o et τ sr. l.

comme les bons, et la salle de noces se remplit de convives. ¹¹ Et le roi, étant entré pour voir ceux qui étaient à table, y vit un homme qui n'était pas revêtu de l'habit nuptial. ¹² Et il lui dit : Mon ami, comment es-tu venu ici, n'ayant pas sur toi l'habit nuptial? Et celui-ci fermait la bouche. ¹³ Alors le
 * Fol. 94r. roi dit aux serviteurs : Liez-le * par les mains et les pieds, et jetez-le dans les ténèbres extérieures, là où seront les pleurs et les grincements de dents. ¹⁴ Car il y a beaucoup d'appelés, mais peu d'élus. »

3^e heure de la 4^e nuit de la Pâque sainte (veille du mercredi).

Amos le prophète (Am. v).

« ¹⁸ Malheur à ceux qui désirent le jour du Seigneur! Qu'est-il pour vous, ¹⁸
 le jour du Seigneur? Le jour des ténèbres et non de la lumière. ¹⁹ Comme ¹⁹
 celui qui fuit devant un lion, et qu'un ours vient sur lui, et qui se sauve

ἡτεψαυτ ἐβορη ἐπευηι + οτοζ ἡτεψυαι ἡτεψυιζ
 20 ἐρηι * ἐξεντχοι + ἡτεψχοκρϷ ἡξεοτχοϷ +²⁰ μη * Fol. 95r.
 οτχακι ανπε πιέβοοτ ἡτεπόδ + οτοζ οτοτωιηι
 21 ανπε + οτγνοφροσπε ἡμοντεϷ μοτέ +²¹ αμμεστενε-
 τεπυαι οτοζ αιχατ ἡσαι + οτοζ ἡπαυωδεμ ἡεν-
 22 πετενηιϷτ ἡέβοοτ ἡυαι +²² ξεοτηι ἐϷωπ ἀρετεπ-
 υανίηι ηηι ἡζανόβια + ηευζανϷοτϷωοτϷι +
 ἡτἡαυοποτ αν + οτοζ ἡτἡαυοτϷτ αν ἐξενπα-
 23 ποτϷαι ἡτεπετεποτϷηηζ ἐβοζ +²³ ματαυο ἐβοζ
 ζαροι ἡπἡρωοτ ἡτενεκζωδεη + οτοζ ηιψαζμοδ
 24 ἡτενεκοργαηοη ἡτἡαυωτεμ ἐροϷ αν +²⁴ οτοζ εϷέ-
 σκερκερ ἡξε οτζαν ἡφρητ ἡοτμωοτ + οτοζ * Fol. 95r.
 τμευηι ἡφρητ ἡοτμοτἡσἡρεμ ἡατερζιηιορ
 25 ἡμοϷ +²⁵ μη ζανἡεζἡεζ ηευζανϷοτϷωοτϷι +
 ἀρετεπἐποτ ηηι ἐρηι ζιπϷαϷε + ἡμ ἡρομἡι + ηηι
 26 ἡπιςζ πεξεπόδ +²⁶ ἀρετεπόι ἡτςκτἡηη ἡτεμοζοϷ +
 ηευπιςιοτ ἡτεπετενηοττ Ϸαφαν ηιτἡηοσ + ἐταρα-

Amos v, 25 ζανἡεζἡεζ] un o sr. ε'. | 26 ἐταρατεπἡμἡωοτ] sic.

dans sa maison, pose sa main sur * la muraille, et qu'un serpent le mord. * Fol. 95r.
 20 N'est-il pas ténèbres, le jour du Seigneur, et non lumière, obscurité, sans
 21 lueur? ²¹ Je lais vos fêtes et je les délaisse, et je ne respirerai point dans vos
 22 grands jours de fête. ²² Sûrement, si vous m'offrez des holocaustes et des
 23 sacrifices, je ne les agréerai point, et je ne regarderai point vos manifesta-
 24 tions en vue du salut. ²³ Éloigne de moi le son de tes chants, et les psalmo-
 dies de tes instruments, je ne les écouterai point. ²⁴ Le jugement se
 25 déroulera * comme l'eau, et la justice comme un torrent infranchissable. * Fol. 95r.
 26 ²⁵ M'avez-vous offert des immolations et des sacrifices dans le désert pendant
 quarante ans, maison d'Israël, dit le Seigneur? ²⁶ Vous avez adopté la tente
 de Moloch avec l'étoile de votre dieu. Raphan, idoles que vous vous êtes

ΤΕΠΘΑΜΙΩΤ¹ ΠΩΤΕΝ ·¹ 27 ΟΤΟΖ ΕΙΘΟΤΕΒΗΝΝΟΤ¹ ΣΑΒΟΖ 27
 ΗΣΑΜΑΣΚΟC¹ ΠΕΧΕΠΟC¹ ΦϜ ΠΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡΠΕ ΠΕϜ-
 ΡΑΠ ·¹

ΨΑΛΜΟ ΞΔ

5^{*} ΩΟΤΗΙΑΤϜ ΰΦΗ ΕΤΑΚCΟΤΠϜ ΑΚΩΟΠϜ ΕΡΟΚ ·¹ 5^{*}
 * Fol. 96r. ΕϜΕΨΩΠΙ ΗΕΠΠΕΚΑΤ¹ ΔΗΟΤ ΨΑΕΠΕΖ ·¹ 5^{*} ϜΟΤΑΒ ΗΞΕ- 5^{*}
 ΠΕΚΕΡΦΕΙ⁶ ϜΟΙ ΗΨΦΗΡΙ ΗΕΠΟΤ¹ ΜΕΜΗΝΙ · 6^{*}

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΕΟC ΚΕΖ ΟΔ

45 ΠΙΜ ΖΑΡΑΠΕ ΠΠΙC¹ ΰΒΩΚ ΗΣΑΒΕ · ΦΗ ΕΤΕΠΕϜΟC¹ 45
 ΠΑΧΑϜ ΕΞΕΝ¹ ΠΕϜΕΒΙΑΙΚ · ΕϜ ΗΤΟΤ¹ ΗΡΕ ΠΩΟΤ¹ ΗΕΠΠ-
 CΗΟΤ¹ ΗΤΗΙC ·¹ 46 ΩΟΤΗΙΑΤϜ ΰΠΙΒΩΚ ΕΤΕΜΜΑΤ · ΕΨΩΠ 46
 ΑϜΨΑΝΙ ΗΞΕΠΕϜΟC¹ · ΗΤΕϜΞΕΜϜ ΕϜΙΡΙ ΰΠΑΙΡΗϜ ·
 47 ΑΜΗΝ ϜΨΑ¹ ΰΜΟC ΠΩΤΕΝ ΞΕϜΝΑΧΑϜ ΕΖΗΝ ΕΞΕ- 47
 ΠΕΤΕΝ¹ ΤΑϜ ΤΗΡϜ ·¹ 48 ΕΨΩΠ ΔΕ ΑϜΨΑΝΧΟC¹ ΗΞΕΠΙΒΩΚ 48
 ΕΤΖΩΟΤ¹ ΕΤΕΜΜΑΤ ΗΕΠΠΕϜ¹ ΖΗΤ · ΞΕΠΑΟC¹ ΠΑΩCϜ

Tit. ΨΑΛΜΟ] sic et o sr. u | tit. ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ] sic et o sr. i | ΜΑΤΘΕΟC] τ sr. l. |
 ΚΕΖ] Δ sr. κε | Mat. xxiv, 45 ΠΠΠC] sic, lire -ΠΠCΤΟC | 47 ΕΞΕΠΕΤΕΡΤΑϜ] sic.

fabriquées. 27 Et je vous déporterai au-delà de Damas, dit le Seigneur 27
 Dieu; le Tout-puissant est son nom. »

Psaume LXIV.

5^{*} Heureux celui que tu as choisi et que tu as adopté; il demeurera 5^{*}
 * Fol. 96r. dans tes parvis éternellement. 5^{*} Ton temple est saint. 6^{*} Il est admirable 5^{*}-6^{*}
 en équité.

Évangile selon Matthieu chapitre LXXIV (Mat. xxiv).

45 « Quel est donc le serviteur fidèle et sage, que son maître placera 45
 à la tête de ses serviteurs pour leur donner leur nourriture au temps oppor-
 tun? 46 Heureux ce serviteur, si son maître vient et le trouve agissant ainsi. 46
 47 En vérité, je vous le dis, il le placera sur tout ce qui est à lui. 48 Et 48-4

49 49 ὅτος ἠτεφερθητις † ἠξιοτι ἠπεψυφηρ ἠβλαικ † • Fol. 96r.
 50 ἠτεψοτωμ ὅτος ἠτεψω † μεμνη ετθαβι † 50 εφεῖ
 ἠξεπὸς ἠπιβωκ ἐτεμματ † ἠενπιέροοτ ἐτεψχο-
 τωτ ἠαχωφ ἀη † μεμἠεντοτοποτ ἐτεψωοτη
 51 ἠμοσ ἀη † 51 ὅτος εφεφορξω ἠεντεψμητ † ὅτος
 εφεῖχω ἠτεψτοι μεμπωοβι † πμα ἐτεφριμ παψωπι
 ἠμοφ † μεμπισθερτερ ἠτεἠπιαξω †

αχπε ἠπιέχωρξ ἠπξ ἠπιπασχα ἐβτ
 ιερειας πιπροφητης εφω ἠμοσ

9 9 παине πη ἐτεψω ἠμωοτ ἠξεπὸς ἠτεπιξομ †
 9 φτ ἠτεπισα † χεις ξηππε ἀποκ τἠατακο ἐβωλ • Fol. 97r.
 ἠενπιαμα ἠπεμθο ἠνετενβαλ ἐβωλ † ὅτος ἠξρη
 ἠενπετενέροοτ † ἠνεοτση ἠοτοποφ † μεμση
 ἠραψι † τση ἠοτοπατσελετ † οτση ἠψελετ †
 10 ὅτος εσεψωπι ἀκωαπτα μεπαιδαοσ ἐναισαξι τἠ-
 10 ροτ † ὅτος ετέξοσ π ακ χεεββοτ ἀπὸς † σαχι

Jer. xvi, 9 ἠνεοτση] sic, lire ἠοτση.

49 si ce mauvais serviteur-là dit en lui-même : Mon maître va tarder, 49 et
 qu'il se mette * à battre les serviteurs ses compagnons, et qu'il mange et * Fol. 96r.
 50 boive avec ceux qui sont enivrés, 50 le maître de ce serviteur-là viendra au
 51 jour qu'il ne l'attend pas, et à l'heure qu'il ne sait pas ; 51 et il le partagera
 en son milieu, et il mettra sa part avec les hypocrites, là où seront les
 pleurs et les grincements de dents. »

6^e heure de la 4^e nuit de la Pâque sainte (veille du mercredi).

Jérémié le prophète disant (Jér. xvi).

9 9 Voici ce que dit le Seigneur des puissances, le Dieu d'Israël : « Voici
 que je supprimerai * de ce lien devant vos yeux et dans vos jours la voix
 10 de la joie, et la voix de la gaieté, la voix de l'époux et la voix de l'épouse. 10 Et il
 arrivera si tu annonces au peuple toutes ces paroles, qu'ils te diront :

ἔρῃς ἔσῃ ἡπαιπέτῳ τῆρου + 1^e ἀυπε πῶ-
 ἴκονε + 1^e φῶβε ἑταπαῖϣ ἡπεμ'σο ἔβολ ἡπῶς
 πεπῶτ' + 11 ἐκέχοσ ἡσῳτ χεεβ'ε'ε ἀπετεπῶτ' χατ' 11
 ἡ'σῳτ + πεξεπῶς ἀτμῶϣ σαφᾶζοτ ἡπῶτ' +
 ἡψεμῳτ + ἀτερβῳκ' ἡσῳτ ὀτοζ ἀτοτῳϣτ'
 * Fol. 97^r. ἡμῳτ + 1^e ἀποκ δε ἀτχᾶτ ἡ'σῳτ * ὀτοζ παπομοσ
 ἡποτ'ἀρεζ ἔροϣ + 12 ἡσῳτεπ ῥῳτεπ ἀτετεπερπετ'
 ῥῳτ + ἔροτ ἐπετεπ'ῶτ' + 1^e ῥε ῥῃππε ἡσῳτεπ' ῥῳτεπ
 ἔρετεπμῳϣ + 1^e φοτᾶϣ φοτᾶϣ ἡμῳτεπ' σαφᾶζοτ +
 ἡπῶτ'ῳϣ ἡτεπετεπῆτ' ἐτ'ῥῳτ + ἔψτεμυρετεπ'σῳ-
 τεμ ἡ'σῳ + 13 ὀτοζ τ'παῥῖθῆπῶτ' ἔβολ' ἡεππαῖκαῥ + 13
 ἔοτκαῥ' ἔρετεπ'σῳτῆ ἡμῳτ' ἀπ + ἡσῳτεπ πεμπε'τεπ-
 ῶτ' + ὀτοζ ἡεππῖμα ἔτεμματ + ἔρετεπ'ερβῳκ
 ἔῥᾶπκεπῶτ' + 1^e παῖ ἔτεπ'σῳτᾶϣ ἡσῳτεπ' ἀπ +

ψαλμοσ ρα

2^e πῶς σῳτεμ ἑταπρῶ'ετ'χῆ + μαρεπαῖρῳτῖ 2

* Fol. 98^r. ἔψῳϣ ἡπεκ'ῶσο * 3^e ἡεππῖῥῳτ' ἐτ'παῖϣ ὀτβῆκ 3^e
 ἡῆτῳ + χῳ'δεμ σῳτεμ ἔροτ +

Pourquoi le Seigneur annonce-t-il à nous tous ces maux? Quelle est l'injustice, quel est le péché que nous avons fait devant le Seigneur notre Dieu? 11 Tu leur diras : Parce que vos pères m'ont abandonné, dit le 11
 Seigneur, et qu'ils sont allés derrière les dieux étrangers, qu'ils les ont servis, 12
 * Fol. 97^r. et les ont adorés, et que moi, ils m'ont abandonné, * et qu'ils n'ont pas gardé 12
 ma loi. 12 Vous mêmes, vous avez fait le mal plus que vos pères; voici que 12
 vous aussi vous avez chacun de vous suivi les désirs de votre cœur pervers, 13
 pour ne pas m'écouter. 13 Et je vous rejetterai de ce pays dans un pays 13
 que vous ne connaissez pas, vous et vos pères; et dans ce lieu, vous servirez
 d'autres dieux qui n'ont pas pitié de vous. »

Psaume ci.

* Fol. 98^r. 2 Seigneur, entends ma prière, que mon cri s'élève devant toi. * 3 * Le jour 2-3^e
 où je crierai vers toi, hâte-toi, exauce moi.

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΕΟΝ ̄

29 29 ΟΥΤΟΙ ΠΩΤΕΝ ΠΙΣΑΪ ΠΕΜΠΦΑΡΙΣΕΪΟΣ ΠΙΨΟΒΙ +
 ΧΕΤΕΤΕΝ'ΚΩΤ ΗΠΙΪΖΑΥ ΗΤΕΝΠΡΟΦΗΤΗΣ + ΟΥΟΖ
 30 ΤΕΤΕΝΠΟΛΣΕΖ ΗΠΙΒΗ ΗΤΕΝΙΘΜΗ + 30 ΟΥΟΖ ΤΕΤΕΝΧΑ
 ΪΜΟΣ' ΧΕΪΝΑΠΧΗ ΗΕΠΠΙ'ΖΟΥΤ ΗΤΕΝΕΠΙΟΪ + ΠΑΠ-
 ΠΑΨΩΠΠΙ ΗΙΟΙ ΗΨΦΗΡ ΕΨΩΤ ΑΠΠΕ ΗΕΠΠΙΣΠΟΥ ΗΤΕΝΙ-
 31 ΠΡΟΦΗΤΗΣ + 31 ΖΩΣΤΕ ΤΕΤΕΝ'ΕΡΜΕΥΡΕ ΗΑΡΩΤΕΝ ΧΕ +
 ΗΨΩΤΕΝ ΠΕΠΨΗΡΙ ΗΠΗ' ΕΤΑΥΪΩΤΕΒ ΗΠΠΡΟΦΗΤΗΣ +
 32-33 32 ΟΥΟΖ ΗΨΩΤΕΝ ΖΩΤΕΝ ΧΕΚΠΨ' ΗΤΕΝΕΤΕΝΙΟΪ + 33 ΠΙΖΟΥ
 ΪΜΙΣΙ + ΕΒΟΖ' ΗΕΠΠΙ'ΑΨΑ + ΠΩΣ ΤΕΤΕΝΠΑΨΨΩΤ + * Fol. 98^r.
 34 ΕΒΟΖ' ΗΕΠΪΚΡΙΣΙΣ ΗΤΕΪΓΕΪΕΠΝΑ + 34 ΕΨΒΕΨΑΙ ΖΗΠΠΕ
 ΑΠΟΚ ΪΝΑΟΥΨΡΠ ΖΑΡΩΤΕΝ ΗΖΑΠΠΡΟΦΗΤΗΣ ΠΕΜΖΑΠ-
 ΣΑΒΕΥ ΠΙΣΑΪ + ΟΥΟΖ ΕΡΕΤΕΝΕΪΩΤΕΒ ΕΒΟΖ' ΗΪΗΤΟΥ +
 ΟΥΟΖ ΕΡΕΤΕΝ'ΕΪΨΙ + ΕΡΕΤΕΝΕΪΕΡΜΑΣ'ΤΙΓΓΟΙΗ ΪΜΨΟΥ
 ΗΕΠΠΕΤΕΝΠΤΑΓΩΓΗ + ΟΥ'ΟΖ ΕΡΕΤΕΝΒΟΖΙ ΗΨΩΟΥ'
 35 ΙΣΧΕΠΒΑΚΙ ΕΒΑΚΙ + 35 ΖΟΠΩΣ ΗΤΕΪ ΕΪΧΕΠΘΗΠΟΥ +
 ΗΪΧΕΠΟΥ ΠΙΒΕΠ' ΗΨΜΗ ΕΤΑΥΪΟΥΪ ΕΒΟΖ + ΙΣΧΕΠΠ-
 ΣΠΟΥ Η'ΑΒΕΖ ΠΨΜΗ + ΨΑΠΣΠΟΥ' ΗΖΑΧΑΡΙΑΣ + ΠΨΗΡΙ

Tit. ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ] sic et o sr. 1 | ΜΑΤΘΕΟΝ] 7 et n sr. 1.

Évangile selon Matthieu LXXI (Mat. xxiii).

29 29 « Malheur à vous, Scribes et Pharisiens hypocrites, parce que vous
 bâtissez les tombeaux des prophètes et ornez les monuments des justes,
 30 30 et vous dites : Si nous étions dans les jours de nos pères, nous ne serions
 31 pas associés à eux dans le sang des prophètes. 31 De sorte que vous leur
 32 témoignez que vous êtes les fils de ceux qui ont tué les prophètes, 32 Et vous-
 33 mêmes comblez la mesure de vos pères. 33 Serpents nés de * vipères, com- * Fol. 98^r.
 34 ment échappez-vous au jugement de la géhenne? 34 C'est pourquoi voici que je
 vous enverrai des prophètes et des scribes sages, et vous en tuerez, vous les
 crucifierez, vous les flagellerez dans vos synagogues, et vous les poursuivrez
 35 de ville en ville; 35 afin que vienne sur vous tout le sang juste qui a été
 répandu, depuis le sang d'Abel le juste jusqu'au sang de Zacharie fils de

ἰσραὴλ ἠκούσθη ἡ φωνὴ τοῦ κυρίου ἡκούσθη ἡ φωνὴ τοῦ κυρίου
 x. 1 ἡκούσθη ἡ φωνὴ τοῦ κυρίου ἡκούσθη ἡ φωνὴ τοῦ κυρίου ἡκούσθη ἡ φωνὴ τοῦ κυρίου
 ἡκούσθη ἡ φωνὴ τοῦ κυρίου ἡκούσθη ἡ φωνὴ τοῦ κυρίου ἡκούσθη ἡ φωνὴ τοῦ κυρίου
 ἡκούσθη ἡ φωνὴ τοῦ κυρίου ἡκούσθη ἡ φωνὴ τοῦ κυρίου ἡκούσθη ἡ φωνὴ τοῦ κυρίου
 2 ἡκούσθη ἡ φωνὴ τοῦ κυρίου ἡκούσθη ἡ φωνὴ τοῦ κυρίου ἡκούσθη ἡ φωνὴ τοῦ κυρίου
 ἡκούσθη ἡ φωνὴ τοῦ κυρίου ἡκούσθη ἡ φωνὴ τοῦ κυρίου ἡκούσθη ἡ φωνὴ τοῦ κυρίου
 ἡκούσθη ἡ φωνὴ τοῦ κυρίου ἡκούσθη ἡ φωνὴ τοῦ κυρίου ἡκούσθη ἡ φωνὴ τοῦ κυρίου

ψαλμο κα

21 * 21 πορεύσθε ἰσραὴλ ἐξ ἡγέρων ἐξ ἡγέρων ἐξ ἡγέρων ἐξ ἡγέρων ἐξ ἡγέρων
 μετῴντων ἡμεῶν ἐξ ἡγέρων ἐξ ἡγέρων ἐξ ἡγέρων ἐξ ἡγέρων ἐξ ἡγέρων
 22 22 παύσατε ἐξ ἡγέρων ἐξ ἡγέρων ἐξ ἡγέρων ἐξ ἡγέρων ἐξ ἡγέρων
 ἐξ ἡγέρων ἐξ ἡγέρων ἐξ ἡγέρων ἐξ ἡγέρων ἐξ ἡγέρων

εὐαγγέλιον κατὰ ἰωάννην κεθ κε

55 55 παύσατε δε ἰσραὴλ ἰσραὴλ ἰσραὴλ ἰσραὴλ ἰσραὴλ ἰσραὴλ ἰσραὴλ
 ἰσραὴλ ἰσραὴλ ἰσραὴλ ἰσραὴλ ἰσραὴλ ἰσραὴλ ἰσραὴλ ἰσραὴλ ἰσραὴλ ἰσραὴλ

Tit. ψαλμο] sic et o sr. u | tit. κεθ.] 2 sr. ε.

nera, parce qu'ils ne l'ont pas écouté, et ils seront errants dans les nations.

1 x¹ Israël est une vigne aux rameaux superbes, abondant est son fruit :
 il a multiplié ses autels, et d'après les richesses de sa terre, il a construit
 2 des stèles. ² Il a divisé leurs cœurs, maintenant ils périront; lui-même
 bouchera^a leurs autels, et leurs stèles seront misérables.

Psaume xxi.

21-22 * 21 Délivre mon âme de l'épée, et du chien mon isolement natif. ²² Délivre-
 moi de la gueule du lion, et ma petitesse de la corne du rhinocéros. • Fol. 100r.

Évangile selon Jean chapitre xxvi (Jean xi).

55 55 La fête des Juifs était proche, et une multitude montait de la région

a. Le texte biblique porte *ψαύσασθαι* = κατασάψει.

ΠΠΑΣΧΑ ΖΗΝΑ ΗΠΟΥΤΟΥΒΩΟΥ + ⁵⁶ ΠΑΤΚΗΤ ΟΥΗΠΕ ⁵⁶
 ΗΣΑΗΝΣ ΗΞΕΠΠΟΥΤΔΑΙ ΕΥΧΩ ΙΜΟΣ ΗΠΟΥΤΕΡΗΟΥ ΕΥΩΖΙ
 ΕΡΑΤΟΥ ΗΕΠΠΕΡΦΕΙ + ΧΕΟΥ ΠΕΤΕΤΕΜΕΤΙ ΕΡΟΥ +
 ΧΕΥΗΝΑΙ ΑΠ ΕΨΑΙ + ⁵⁷ ΠΕ ΑΥΤΕΠΠΟΥΤΩΗ ΔΕΠΕ ΗΞΕΠΠΑ- ⁵⁷
 * Fol. 100v. ΡΧΗΕΡΕΤΣ ΠΕΜΠΦΑΡΙΣΕΟΣ + ΖΗΝΑ ΑΡΕΨΑΠΟΥΤΑΙ
 ΕΜΙ ΧΕΔΑΥΘΩΗ + ΗΤΕΥΤΑΜΩΟΥ ΕΡΟΥ ΗΣΕΤΑΖΟΥ +

ΑΠΠΙΑ ΗΤΕΠΠΕΧΩΡΖ ΙΠΠΔ ΗΤΕΠΠΑΣΧ

ΤΣΟΦΙΑ ΗΤΕΣΟΛΩΜΗ

²⁴ ΤΣΟΦΙΑ ΓΑΡ ΣΚΙΜ ΕΗΟΥΗ ΕΗΗ ΕΥΚΙΜ ΤΗΡΟΥ + ²⁴
 ΣΦΟΥ ΟΥΟΥ ΕΣΗΟΥ ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΠΠΗΥΡΥ ΕΥΒΕΠΕΣ-
 ΤΟΥΒΟ + ²⁵ ΟΥΨΑΖ ΓΑΡ ΔΕ ΗΤΕΥΤΩΟΥ ΙΠΦΤ + ΟΥΟΥ ²⁵
 ΟΥΗΑΤ ΕΒΟΛ ΗΕΠΠΙΩΟΥ ΕΘΟΥΑΒ ΗΤΕΠΠΑΠΗΤΟΚ-
 ΡΑΥΤΩΡ + ΕΥΒΕΦΑΙ ΙΜΟΠ ΖΑΙ ΕΥΘΑΗΕΜ ΗΩΗΤ ΕΡΟΣ +
²⁶ ΟΥΟΥΤΩΗΝΙ ΓΑΡΤΕ ΗΤΕΠΠΟΥΤΩΗΝΙ ΗΕΠΕΖ + ΟΥΟΥ ΟΥΙΑΖ ²⁶
 ΕΘΟΥΑΒΤΕ ΗΤΕΠΠΙΖΒΗΟΥ ΗΤΕΦΤ ΟΥΟΥ ΤΖΙΚΩΗ ΗΤΕ-

Tit. ΠΑΣΧ] sic | Sag. vii, 25 ΔΕ] sic.

à Jérusalem, avant la Pâque, pour se purifier. ⁵⁶ Or les Juifs recherchaient ⁵⁶
 Jésus, se disant les uns aux autres debout dans le temple : « Qu'en pensez-
 * Fol. 100v. vous? Ne viendra-t-il pas à la fête? » ⁵⁷ Les Princes des prêtres et les Phari- ⁵⁷
 siens avaient donné ordre que si quelqu'un savait où il était, il devait les
 en avertir, pour qu'ils le prennent.

11^e heure de la 4^e nuit de la Pâque (veille du mercredi).

Sagesse de Salomon (Sag. vii).

²⁴ La sagesse se meut plus que tout ce qui se meut²⁴; elle parvient et ²⁴
 sort partout, à cause de sa pureté; ²⁵ car c'est une flamme de la puissance ²⁵
 de Dieu, une émanation de la gloire sainte du Tout-puissant; c'est pourquoi
 rien de souillé ne l'approche. ²⁶ Car c'est une lumière de la lumière éternelle, ²⁶

a. Lit. 'se meut dans tout ce qui se meut'. Cette version résulte d'une traduction fautive du saïdique ΕΖΟΥΠΕΚΙΜ (ΕΖΟΥ ΠΕΚΙΜ), où l'on avait pris les premières cinq lettres pour la préposition ΕΖΟΥ.

27 **ΤΕΥΜΕΤΑΓΑΘΟCΤΕ** ⁊ ⁂ ²⁷ **ΟΥΡΙΤΕ** **ΕCΧΕΜΙΧΟΜ** **ΕΓΧΑΒ** **ΠΙΒΕΝ** ⁊ ⁂ *Fol. 101r.*
 ΟΥΟΖ **CΥΗ** **ΗΑΡΙΗΑΡΟC** **ΕCΙΡΙ** **ΜΠΤΗΡΥ** **ΜΒΕΡΙ** ⁊ ΟΥΟΖ
 ΚΑΤΑ **ΓΕΝΕΙΑ** **ΕCΥΕ** **ΕΗΟΤΗ** **ΕΖΑΝΨΤΥΧΗ** **ΕΤΟΤΑΒ** ⁊
ΕCΙΡΙ **ΜΜΩΟΤ** **ΗΨΦΗΡ** **ΜΦΤ** **ΟΥΟΖ** **ΜΠΡΟΦΗΤΗC** ⁊
 28 **ΦΤ** **ΓΑΡ** **ΜΕΙ** **ΗΖΑΙ** **ΑΝ** **ΕΒΗΖ** **ΕΦΗ** **ΕΤΨΟΠ** **ΗΕΠΤCΟΦΙΑ** ⁊
 29 **ΘΑΙ** **ΓΑΡ** **ΟΥCΑΙΕΤΕ** **ΕΖΟΤ** **ΕΠΙΡΗ** ⁊ **ΝΕΜ** **ΕΖΟΤ** **ΕΠCΕΜΠ**
ΗΠΙCΙΟΤ **ΤΗΡΟΤ** ⁊ **ΑΤΨΑΠΤΕΠ** **ΘΨΗC** **ΕΦΟΤΨΗΠ** **CΠΑ** **ΕΡ**
 30 **ΨΟΡΠ** **ΕΡΟΥ** ⁊ ³⁰ **ΦΑΙ** **ΓΑΡ** **ΜΕΠ** **ΕΨΑΡΕΠ** **ΕΨΑΡΖ** **Ι**
ΕΠΕΨΜΑ ⁊ **ΤCΟΦΙΑ** **ΔΕ** **ΜΠΑΡΕΧΑΚΙ** **ΨΧΕΜΙΧΟΜ** **ΕΡΟC** ⁊
ΨΑΛΜΟC **ΠΕ**

2 ² **ΠΑΙ** **ΠΗΙ** **ΦΤ** **ΟΥΟΖ** **ΠΑΙ** **ΠΗΙ** **ΧΕΑCΧΑΖΗC** **ΕΡΟΚ**
ΗΧΕΤΑΨΤΥΧΗ ⁊ ⁂ **ΤΠΑΕΡΖΕΛΠΙC** **ΗΑΤΗΗΙΒΙ** **ΗΤΕΠΕΚ** *Fol. 101r.*
ΤΕΠΖ ⁊ **ΨΑΤΕCΣ** **ΠΙ** **ΗΧΕΤΑ** **ΠΟΜΙΑ** ⁊
ΕΤΑΓΓΕΛΙΟΠ **ΚΑΤΑ** **ΔΟΥΚΑΠ** **ΚΕΖ** **ΟΒ**

34 ³⁴ **ΜΑΖΘΗΤΕΠ** **ΔΕ** **ΕΡΨ** **ΤΕΠ** **ΜΠΠΟΤΕ** **ΗΤΟΥΖΡΩΨ** **ΗΧΕ**
Tit. κεζ) 2 sf. κε.

27 et un miroir pur des œuvres de Dieu, et l'image de sa bonté. * ²⁷ Étant unique, * *Fol. 101r.*
 elle peut tout, et elle persiste par elle-même renouvelant tout, et dans chaque
 génération elle entre dans les âmes saintes, elle les rend amis de Dieu et
 28-29 prophètes. ²⁸ Car Dieu n'aime que celui qui demeure dans la sagesse; ²⁹ car
 celle-ci est plus belle que le soleil et que la disposition de toutes les étoiles; si
 30 on la compare à la lumière, elle la dépassera: ³⁰ car la lumière cède la place
 à la nuit; quant à la sagesse, les ténèbres n'ont pas de pouvoir sur elle.

Psaume LVI.

2 ² Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi, car mon âme a eu confiance
 en toi; j'aurai de l'espoir à l'ombre de tes ailes, jusqu'à ce que passe l'ini- * *Fol. 101r.*
 quité.

Évangile selon Luc chapitre LXXII (Luc XXI).

34 ³⁴ « Prenez garde à vous, de peur que vos cœurs ne s'alourdissent dans

ΠΕΤΕΠΖΗΤ ΗΕΠΟΤΟΜΗ ΠΕΜΟΤΟΙΒΙ + ΠΕΜΖΑΠΡΩΤΩ
 ὕΒΙΩΤΙΚΟΝ + ΟΤΟΖ ΠΟΤΖΟΤ΄ ΗΕΠΟΤΖΟΤ΄ ΠΤΕΓΙ ΕΞΕΠ-
 ΘΗΠΟΤ + ΠΧΕΠΠΕΖΟΟΤ΄ ΕΤΕΜΜΑΤ + ³⁵ ὕΦΡΗΤ΄ ΠΟΤ- 35
 ΦΑΥ + ΕΥΕΙ ΓΑΡ ΕΞΕΠΟΤΟΠ ΠΙΒΕΝ + ΕΤΖΕΜΣ΄ ΖΙΧΕΠΠΖΟ
 ὕΠΚΑΖΙ ΤΗΡΥ + ³⁶ ΡΩΙΣ ΟΤΗ ΠΙΝΟΤ ΠΙΒΕΝ΄ ΕΡΕΤΕΠΤΑΒΖ + 36
 ΖΙΝΑ ΠΤΕΤΕΠΧΕΜΧΟΜ + ΕΕΡΕΒΟΖ ΕΝΑΙ ΤΗΡΟΤ
 ΕΘΝΑΨΑΠΠΙ + ΟΤΟΖ ΠΤΕΤΕΠΎΖΙ ΕΡΑΤΕΠ ΘΗΠΟΤ + ὕΠΕΜΘΟ
 * Fol. 102r. ὕΠΨΗΡΙ ὕΦΡΩΙΣ + * ³⁷ ΠΑΨΙΡΙ ΖΕ ΠΠΕΖΟΟΤ ΕΥ΄ΤΣΒΑ 37
 ΗΕΠΠΕΡΦΕΙ + ΠΙ΄ΧΑΡΖ ΖΕ ΠΑΨΗΝΟΤ ΕΒΟΖ ΕΥΜΟΤΕΠ
 ὕΜΟΥ ΖΙΧΕΠΠΙΤΩΟΤ + ΦΗ ΕΤΟΤΜΟΤ΄ ΕΡΟΥ ΧΕΦΑ΄ΠΙ-
 ΧΩΙΤ + ³⁸ ΟΤΟΖ ΠΙΛΑΟΣ ΤΗΡΥ ΠΑΨΨΑΠΠΗ ὕΜΟΥ ΖΑΡΟΥ 38
 ΗΕΠΠΕΡΦΕΙ ΕΣΩΤΕΜ ΕΡΟΥ.

ΨΑΠΠΗ ὕΠΠΕΖΟΟΤ ὕΠΔ ΠΤΕΠΠΑΣΧΑ ΕΥΤ

ΟΤΑΝΑΓΝΩΙΣΙΣ ΕΒΟΖ ΗΕΠΠΩΤΣΗΣ ΠΠΡΟΦΗΤΗΣ
 ΕΥΧΩ

΄ΟΤΟΖ ΑΣΤΩΟΤΗ ΠΧΕ΄ΤΣΤΗΑΓΩΓΗ ΤΗΡΣ΄ ΠΤΕΠΕΠ- 1
 ΨΗΡΙ ὕΠΠΣΖ + ΕΒΟΖ ΗΕΠΠΩΑΨΕ ΠΣΙΝΑ + ΚΑΤΑ ΠΟΤ-

l'intempérance, l'ivresse, et les soucis de la vie; et que ce jour-là arrive sur
 vous tout d'un coup ³⁵comme un laeet; car il viendra sur tous ceux qui 35
 résident sur la surface de la terre entière; ³⁶veillez donc en tout temps, 36
 priant pour que vous trouviez la force d'échapper à tout ce qui arrivera, de
 * Fol. 102r. vous tenir debout en face du Fils de l'homme. » * ³⁷Il passait les jours ensei- 37
 gnant dans le temple, et la nuit il sortait se reposer sur la montagne appelée
 « des oliviers », ³⁸et tout le peuple venait avant lui dans le temple, pour 38
 l'écouter.

Matin du 4^e jour de la Pâque sainte (mercredi).

Leçon de Moïse le prophète disant (Ex. xvii).

΄Τοτε ἡσπλιθενησιν τῶν παιδῶν Ἰσραὴλ ἐστησεν τὸ ἐσθλὸν τοῦ ἐρημοῦ τοῦ σιναι, 1

a. Grec : Σειν ou A. F. Σιv.

παρεμβοη + εβοζ ζιτεπσα'ξι ὑπο̄ς + οτοζ
 ατζικοτ ηενραφαζιν νε' ὑμον υμοτ ὑπιδαο̄
 2 εθροτσα + 2οτοζ παφζωοτῳ ὑπεπιδαο̄ +
 ὑμωτςης ετῳα ὑμο̄ς ζεμαμωτ παν ζινα' * Fol. 102.
 ἡτεπσα + πεζεμωτςης ηωοτ' ζεεθβεοτ τετεπζω-
 3 οτῳ εροι + οτοζ εθ'βεοτ τετεπδωητ ὑπο̄ς + 3αγιβι
 δε ἡπεπιδαο̄ ἡσαμωτ + οτοζ πατχρεμρεπε'
 ἡπεπιδαο̄ ἐξεμωτ'ςης + ετῳα ὑμο̄ς παφ' ζεεθ-
 4 βεοτ ακεπτεπ' ἐπῳα + εβοζ ηενχη'μ εθουθεν
 ηεμπεπ'ῳηρι + ηεμπεπτεβ'ηωοτι + ἡτεππιβι + 4αφῳ
 δε ἐπῳα ζα'πο̄ς ἡξεμωτςης εφ'ῳα ὑμο̄ς + ζεοτπε'
 ἐφ'ηααιφ ὑπαιδαο̄ + ζεκεκοτ'ξι σεπαζι'ηι ἐῳα +
 5 5οτοζ πεζεπο̄ς ὑμωτ'ςης + ζεμωγι ηα'ῳαφ ὑπι- * Fol. 103.
 δαο̄ + οί δε' ηεμακ εβοζ ηενπι'ηεζλοι ἡτεπιδαο̄
 οτοζ πῳβῳτ φη ἐτακμαφιομ ὑμογ οίτῳ ἡηρη
 ηεντεκ'ξιζ + οτοζ μωγι ηα'ῳωοτ ῳαέζρη ἐφπετρα
 6 ἡτεχῳρηβ + 6αποκ δε ειεόζι ὑματ' ηαζῳκ + ἐξεπ-
 φπετρα ηενχῳρηβ + οτοζ' εκέμωφπετρα εφ'εἰ

Exode xvii, 2 ὑπεπιδαο̄] sic.

d'après leurs campements suivants la parole du Seigneur; et ils campèrent à
 2 Raphazin^a : il n'y avait pas d'eau à boire pour le peuple, ² et le peuple pro-
 testait * contre Moïse, disant : « Donne-nous de l'eau à boire ». Moïse leur dit : * Fol. 102.
 « Pourquoi protestez-vous contre moi? et pourquoi tentez-vous le Seigneur? »
 3 Mais le peuple eut soif d'eau, et le peuple murmurait contre Moïse lui disant :
 « Pourquoi nous as-tu fait remonter d'Égypte pour nous faire mourir de soif nous
 4 et nos enfants et nos bestiaux? »⁴ Et Moïse cria en haut vers Dieu, disant : « Que
 5 ferai-je à ce peuple? Encore un peu, ils me lapideront! »⁵ Et le Seigneur dit à
 Moïse : « Avance-toi * vers le peuple, prends avec toi des anciens du peuple; et * Fol. 103.
 le bâton avec lequel tu as frappé le fleuve, prends-le dans ta main, et marche
 6 jusqu'au rocher de Horeb. ⁶ Et moi je m'y tiendrai devant toi sur le rocher dans

a. Grec : Ραφιζειν.

ἔβωλ ἡῖητις ἡξεοῦμαωτ + εἰέσω ἡξεῖπιδας +
 οτοζ αῑρι ἡπαρη† ἡξεμαῖτς + ἡπεῖμο
 ἡπεπῡηρι ἡπῑα ὁτοζ αῑτραῖ ἡφραῖ ἡπῑα
 ἔτεμματ + ξεῖῖωητ πεπῑωωτῡ + ἡτεπεπῡηρι
 * Fol. 103r. ἡπῑα + ὁτοζ αῑῖεητῖῖς εῑῑω ἡμοσ + ξεῑη πῖῖ
 ωοη ἡῖητεη ῡαη ἡμοη +

οῑάηαῑηωσῑς ἔβωλ ἡεηηπαροῑα ἡτεσοῑωηη

ὡωπῑ ἔρεῑηηκ χῑ ἔφ† ἡεηπεκῑη† τηῑ +
 οτοζ ἡπεῖῖς ἡμοκ ἔῑηῑ ἔξεητεκσοφῑα + ἡῑῑηῑ
 ἡεηπεκῑηη τηῑοῑ ὁτοηῑς ἔβωλ ῑηα ἡτεσοῑηηη
 πεκῑηη† οτοζ ἡτεῑῡτεῖῖῖοῑ ἡξετεκῖαῑωχ +
 ὡπεῑωωπῑ ἔκοῑ ἡσαῖῑ πακ ἡμαῑατκ + ἄῑῑο†
 ἡαῑη ἡφ† + οτοζ ῑῑκῑ ἔβωλ ῑαπεῑῑωωτ ηῖεη +
 ὡτοτε ἔρεῑῑαῑῖῖ ωωπῑ ἡπεκῑῡα + ηεμοῑοῑῑαῑ
 * Fol. 104r. ἡῑεκκας + ὡῑῑηηηη ἡφ† ἔβωλ ἡεηπεκῑῑῑς ἡηη +
 οτοζ μοῑ ηαῑ ἡοῑῑαπαῑη ἔβωλ ἡεῑῑῑοῑῑαῑ ἡτε
 τεκῑεῖῑηῑ + ῑηα ἡτοῑμοῑ ἡξεηεκῑαῑῑοη +
 ἔβωλ ἡεηπαῑαῑ ἡτεῖῑοῑοῑ + οτοζ ηεκῑῑῡη ἡτοῑ-

Tit. σοῑωηη] ω corrigé de o | Prov. III, 9 ἡῑς + τηῑοῑ barré.

Horeb; et tu frapperas le rocher, il en sortira de l'eau; le peuple boira.»
 Et Moïse fit ainsi devant les enfants d'Israël; ⁷ et il appela ce lieu du nom de
 Tentation et Protestation des enfants d'Israël; et ils tentèrent le Seigneur en
 * Fol. 103r. disant : « Le Seigneur est-il chez nous, ou non ? »

Leçon des Proverbes de Salomon (Prov. III).

⁵ Sois confiant en Dieu de tout ton cœur, et ne l'exalte pas sur ta sagesse;
⁶ dans toutes tes voies fais-la paraître pour qu'elle redresse tes voies et que
 ton pied ne heurte point. ⁷ Ne sois pas sage pour toi seul; erains Dieu
 et écarte-toi de tout mal; ⁸ alors ee sera la guérison pour ton corps, et la santé
 * Fol. 104r. pour tes os. ⁹ Fais honneur à Dieu de tes justes labours ¹⁰ et donne-lui les pré-
 mices des fruits de ta justice, ¹¹ afin que les granges soient remplies de l'abon-

11 φοιφεν ηενπηρη +¹¹ παυηρι υπερερκοτχι ηζηη +
 ηεντςβα ητεποδ + οτδε υπερβαλ εβολ εγσορι
 12 υμοκ +¹² φη γαρ ετεποδ μει υμογ ψατςβα παγ +
 ψαφερμαστιγτοισι δε ηυηρι πιβεν + ετεφναυοποτ
 13 ερογ +¹³ υοτρηατγ υπηρσμι εταγχιμι ηοτσοφια +
 14 νεμφη ευηαμοτ ητεγχιμι ηοτμετσαβε +¹⁴ πανεσ
 γαρ εερεβωσμη ηενθαι εζοτ εζαν'αζωρ ηποτβ * Fol. 104r.
 15* ζιζατ ^{15*} σταινοττ δε εζοτ εζανωηι επαυενσο-
 ρεποτ +

οτ'αναγιωσις εβολ ηενοσιε πιπροφηηις

13* ^{13*} οτοζ αγυε παγ ηξεεφρεμ ζαπιασστριοσ +
 οτοζ αφ'οτωρη ηζανπρεβις ζαποτρο ιαρμ +
 οτοζ ηθογ υπεγψαεμ'χομ ηποτ'αενηποτ + οτοζ
 ηνεμιοτρηκ η'αεπεμκαζηζη εβολ ηενθηποτ +
 14 ¹⁴ αεοτηι ανοκ τοι υφρητ ηοτ'παηηηρ + ηε'εφρεμ
 νεμυφρητ ηοτμοτι υπηι ηιοτ'δα + τ'ηαεραπαν-
 ταν'ερσοτ ηενπιωμη ητεπιασστριοσ + υφρητ
 ηοτ'αβοι εσ'ασηη + εσ'οκερ' οτοζ ανοκ τ'ηαζωλεμ * Fol. 105r.

Osée v, 14 ητεπιασστριοσ] ¹² au-dessous de la ligne.

11 dance du blé, et que tes pressoirs débordent de vin. ¹¹ Mon fils, ne sois pas
 12 abattu dans la discipline du Seigneur, ni ondoyant, s'il te réprimande. ¹² Car
 celui que le Seigneur aime, il le reprend; il châtie tout fils qu'il accueillera.
 13 ¹³ Heureux l'homme qui a trouvé la sagesse, et le mortel qui a trouvé le bon
 14 sens; ¹⁴ car il vaut mieux en faire un gain, que des * trésors d'or et d'argent; * Fol. 104r.
 15* ^{15*} * et elle est plus précieuse que les pierres d'un grand prix.

Leçon de Osée le prophète (Os. v).

13* ^{13*} Et Ephrem alla chez les Assyriens, et il envoya des anciens vers le
 roi Iarim, et celui-ci n'a pas pu vous guérir, et l'affliction ne cessera pas
 14 chez vous. ¹⁴ Parce que je suis comme une panthère pour Ephrem, et comme
 un lion pour la maison de Juda; je les rencontrerai sur le chemin des Assy-
 riens, comme une lionne furieuse affamée; * et moi, je dévasterai, et je m'en * Fol. 105r.

ΟΤΟΖ ΨΑΨΕ ΠΗΙ + ΟΤΟΖ¹ ΨΑΨΑΙ ΟΤΟΖ ΗΠΕΨΨΑΠΗ
 ΗΧΕΦΗ ΕΒΝΑΣΨ¹ ¹⁵ ΟΤΟΖ ΨΑΨΕ ΠΗΙ + ΟΤ¹ΟΖ ΗΤΑ-
 ΤΑΣΘΟ ΕΠΑΜΑ¹ ΨΑΤΟΤΤΑΚΟ +¹ ΟΤΟΖ ΣΕΝΑΚΨ¹
 ΗΣΑΠΑ¹ΖΟ¹ ΗΕΝΠΟΤΖΟΧΖΕΧ +¹ ΣΕΝΑΨΟΡΠΟΤ ΖΑΡΟΙ ^{vi. 1}
 ΕΥ¹ΧΨΑ ΪΜΟC + ΧΕΜΑΡΕΝ¹ΨΕ ΠΑΠ ΟΤΟΖ ΗΤΕΠΤΑC¹ΘΟ
 ΖΑΠ¹ΘC ΠΕΝΠΟΤ¹Ψ +¹ ΧΕΪΘΟΥ ΑΨΖΑΔΕΜ ΟΤ¹ΟΖ ΨΝΑ-
 ΤΑΔΘΟ + ΨΝΑΨΑΡΙ ΟΤΟΖ ΨΝΑΕΡΦΑΗ¹ΡΙ ΟΠ +² ΨΝΑ-
 ΤΟΤΧΟΝ¹ ΜΕΠΕΝCΑΕΖΟΟΤ Β +¹ ΗΕΝΠΙΕΖΟΟΤ ΪΜΑΖΓ¹
 ΤΕΠΝΑΤΩΟΤΠΟΤ¹ ΟΤΟΖ ΤΕΠΝΑΨΗ¹ ΪΠΕΨΪΜΟ +³ ΟΤΟΖ ³
 ΤΕΠ¹ΝΑΕΜΙ + ΟΤΟΖ ΤΕΠΝΑ¹ΘΟΧΙ ΕΠCΟΤΕΠΠ¹ΘC + ΪΦΡΗΨ¹
 ΗΖΑΠ¹ΑΤΟΟΤΙ * ΕΨΕΒΤΨΤ ΕΠΕΧΕΜΨ¹ ΟΤΟΖ ΕΨΕΪΠΙ ΠΑΠ
 ΪΦΡΗΨ¹ ΗΟΤΜΟΤΗΖΑΟΤ¹ ΗΨΟΡΠ ΠΕΜΗΑΕ ΗΟΤ¹ΚΑΖΙ +
 ΨΑΔΜΟC Π

* Fol. 105r.

⁶ ΖΟΠΨC ΗΤΕΚΜΑΙ ΗΕΝΠΕΚCΑΧΙ + ΟΤΟΖ ΗΤΕΚ¹ΘΡΟ ^{6*}
 ΕΚΝΑΘΙΖΑΠ +¹ ^{10*} ΧΕΠ¹ΘC ΠΑΧΕΡΠΙCΘΘΗ¹ ΗΤΕΠΠΕΨΠΟC ^{10*}
 ΕΒΟΖ + ΨΝΑΨΨΨΨ ΪΠΠΟΚ¹ΜΕΚ ΗΤΕΖΑΠΔΑΟC +

vi, 3 ΕΨΕΠΙ ΠΑΠ] sic lire ΕΨΕΪ ΠΑΠ.

irai, et, j'emporterai, et il n'y aura personne qui sauvera. ¹⁵ Et je m'en irai, et je
 reviendrai dans mon gîte, jusqu'à ce qu'ils soient détruits et qu'ils cherchent
 ma face. ^{vi} Dans leur détresse, ils accourront vers moi, en disant: « Allons
 et retournons au Seigneur notre Dieu; car c'est lui qui a dévasté, et il
 guérira; il frappera et portera remède. ² Il nous sauvera au bout de deux
 jours, et le troisième jour nous nous lèverons et nous vivrons devant lui.
³ Et nous saurons, et nous courrons pour connaître le Seigneur: comme un
 matin * prêt nous le trouverons, et il nous viendra comme une pluie du
 matin et du soir sur^a la terre. »

* Fol. 105r.

Psaume L.

* * Pour que tu sois justifié dans tes paroles, et victorieux quand tu seras jugé. ^{6*}
 (Ps. xxxiii) ^{10*} Le Seigneur renversera les projets des nations; il disper-
 sera les avis des peuples. ^{10*}

a. Le texte biblique (ΤΑΤΤΑΜ) porte ΖΙΧΕΠΠΙΚΑΖΙ.

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ ΚΕΔ ΚΕ

⁴⁶ ΖΑΝΟΤΟΝ ΔΕ ΠΗΝΤΟΤ ΑΥΨΕ ΠΨΟΤ ΖΑΝΙΦΑΡΙ-
⁴⁷ ΣΕΟΣ ΑΥΤΑΨΜΟΤ¹ ΕΨΗ ΕΤΑΨΑΙΨ ΝΨΕΙΝΣ⁴⁷ ΑΥΨΜΟΤΨ
 ΟΤΗ ΝΨΕΝΙΔΑΡΧΗΕΡΕΤΣ Ψ ΝΕΜΝΙΦΑΡΙΣΕΟΣ ΠΟΤΨΜΟΤΤΣ Ψ¹
 ΟΤΟΖ ΠΑΥΨΑ ΨΜΟΣ ΨΕΟΤΠΕ ΕΤΕΠΝΑΔΙΨ Ψ ΨΕΝΑΨΕ * Fol. 106r.
⁴⁸ ΝΜΗΝΙΣ ΕΤΑΨΑΙΨΜΙ ΨΡΙ ΨΜΨΟΤ Ψ¹ ⁴⁸ ΕΨΨΠ ΑΠΨΑΠΧΑΨ
 ΨΠΑΙΡΗΨ Ψ ΣΕΝΑΝΑΖΨ ΕΨΟΥ ΤΗΡΟΤ Ψ ΟΤΟΖ ΣΕΝΑΨ
 ΝΨΕΝΙΨΨΜΕΟΣ ΣΕΝΑΨΨΙΨ ΨΠΕΠΤΟΠΟΣ ΝΕΜΠΕΠΨΛΟΖ Ψ
⁴⁹ ΑΨΕΡΟΤΨ ΔΕ ΝΨΞΕΟΤΑΨ ΕΨΒΟΖ ΠΗΝΤΟΤ Ψ ΕΠΕΨΡΑΠΠΕ
 ΚΑΨΑΦΑ Ψ ΕΨΟΨ ΝΑΡΧΗΕΡΕΤΣ ΝΨΤΕΨΡΟΜΠΨ ΕΤΕΜΜΑΤ Ψ¹
 ΠΕΨΑΨ ΠΨΟΤ ΨΕΨΨΨΤΕΠ Ψ ΤΕΤΕΠΣΜΟΤΗΨ ΝΨΖΑΨ ΑΠ Ψ¹
⁵⁰ ΟΥΔΕ ΝΨΤΕΤΕΝΨΜΟΚΜΕΚ ΨΜΨΤΕΠ ΑΠ ΨΕΣΕΡΠΟΥΡΙ
 ΠΨΤΕΠ Ψ ΖΙΝΑ ΝΨΤΕΟΥΨΜΙ ΨΜΑΥΑΨΨ ΜΟΤ Ψ ΕΖΡΗΨ
 ΕΞΕΠΕΞΕΠΠΙΔΑΟΣ Ψ ΟΤΟΖ ΝΨΨΨΤΕΠΠΕΨΗΟΣ ΤΗΡΨ
⁵¹ ΤΑΚΟ Ψ ⁵¹ ΠΕΤΑΨΨΕΨΑΨ ΔΕ ΑΠ ΕΨΒΟΖ ΖΨΤΟΨΨ ΨΜΑΥ-
 ΑΨΨ Ψ ΑΔΔΑ Ψ ΠΑΨΟΨ ΝΑΡΧΗΕΡΕΤΣ ΝΨΤΕΨΡΟΜΠΨ * Fol. 106r.
 ΕΤΕΜΜΑΤ Ψ¹ ΑΨΕΡΠΡΟΨΗΤΕΥΗΨ ΨΕΖΨΨ ΝΨΤΕΙΝΣ ΜΟΤ Ψ

Tit. ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ sic et O SF. 1 | ΚΕΔ¹ Δ SF. ΚΕ | Jean XI, 50 ΕΞΕΠ | ΕΞΕΠΠΙ-
 ΔΑΟΣ] sic.

Évangile selon Jean chapitre xxv (Jean XI).

⁴⁶ Quelques-uns d'entre eux allèrent vers les Pharisiens, leur apprirent ce
⁴⁷ qu'avait fait Jésus ⁴⁷ Par suite, les Princes des prêtres et les Pharisiens réunirent
 une assemblée, et ils disaient : « Que ferons-nous ? * Car nombreux sont les * Fol. 106r.
⁴⁸ prodiges que cet homme fait. ⁴⁸ Si nous le laissons ainsi, tous croiront en
⁴⁹ lui, et les Romains viendront et prendront notre place et notre nation. » ⁴⁹ Et
⁵⁰ l'un d'entre eux, dont le nom était Caïphe, qui était grand-prêtre cette
⁵⁰ année-là, prit la parole et leur dit : « Vous, vous n'y connaissez rien, ⁵⁰ et
 vous ne réfléchissez pas qu'il est avantageux pour vous qu'un seul homme
⁵¹ meure pour le peuple, et que toute la nation ne périsse pas. » ⁵¹ Il ne disait
 pas cela par lui-même; mais * il était le grand-prêtre de cette année-là, et il * Fol. 106r.

ἔζησιν πτωχῶν ⁊ ⁵² ὅτι ἐξενπτωχῶν ἡμάρτων ἀν ⁊ ⁵²
 ἀλλὰ ζῆνα πικρῆς ἡτέφῃ ἐτρηρ ἔβον ἡτέφθορῶν
 ὅτ ἐμφορῶν ⁊ ⁵³ ἰξενπῖζοορ ὅτη ἐτεμῶν ⁊ ⁵³
 ἀρσοβῆς ζῆνα ἡσεβουβεγ ⁊ ⁵⁴ ἡς δὲ παρμῶν ἀν ⁵⁴
 ζεπε ἔορῶν ἐβον ἡενῖορ δὲ ἀ ⁊ ἀλλὰ ἀφῶ παρ
 ἔβον ἡμάρ ἔορῶν ἡατεππῶαφ ἔορβακί
 ἐμορῃ ζεῖφρεμ ⁊ ὅτι ἀφῶπῃ ἡμάρ πεμπεφ-
 μαθῆτης ⁊ ⁵⁵ παρἡεντ ζεπε ἡξενππασχα ἡτεπσορ- ⁵⁵
 δαι ⁊ ὅτι ἀν ἡξεν ὅρῃν ἐζησιν ἐῖνῃ ⁊ ἔβον
 ἡενῖορ ἡαξενππασχα ζῆνα ἡτορτορβῶορ ⁊
⁵⁶ παρκαφ ὅρῃπε ἡσαῖῃς ἡξενπσορδαι ἐρῶν ἡμῶς ⁵⁶
 ἡποτέρῃορ ⁊ ἐρῶν ἐρατορ ἡενπῖερφει ⁊ ζεορπε
 ἐτετεμμερῖ ἐρογ ⁊ ζεφῆναι ἀν ἐπῶν ⁊ ⁵⁷ πε ἀρῖεν- ⁵⁷
 τορῃ ζεπε ἡξενπαρχῆρερς ⁊ πεμπῖφαρῖσεος ζῆνα
 ἀρῶαπορῶν ἐμῖ ⁊ ζεαφῶπῃ ἡτέφταμῶορ ἐρογ ⁊
 ζῆνα ἡσεταρογ ⁊

* Fol. 107r.

* Fol. 107r.

prophétisa qu'il fallait que Jésus mourût pour la nation, ⁵² et non seulement ⁵²
 pour la nation, mais pour qu'il réunit dans une unité même les enfants de ⁵³
 Dieu dispersés. ⁵³ Aussi depuis ce jour, ils décidèrent de le mettre à mort; ⁵³
⁵⁴ Mais Jésus ne circulait pas en public dans la Judée; mais il partit de là ⁵⁴
 pour un lieu près du désert, dans une ville nommée Ephrem, et il y demeura ⁵⁵
 avec ses disciples. ⁵⁵ Mais la Pâque des Juifs approchait, et * une multitude ⁵⁵
 montait de la région à Jérusalem, avant la Pâque, pour se purifier. ⁵⁶ Or les ⁵⁶
 Juifs recherchaient Jésus se disant les uns aux autres debout dans le temple :
 « Qu'en pensez-vous? Ne viendra-t-il pas à la fête? » ⁵⁷ Les Princes des ⁵⁷
 prêtres et les Pharisiens avaient donné ordre que si quelqu'un savait où il
 était, il devait les en avertir, pour qu'ils le prennent.

ΑΧΠΓ̄ ὑΠΙΕ̄ΘΟΥΤ ὑΠ̄Α ἡΤΕΠΙΠΑΣΧ̄ Ε̄Θ̄
 ΜΗΤΗΣΗΣ ΠΠΡΟΦΗΤ

17 ἩΕΠΠΙΞΙΝΘΥΡΕ̄ ΦΑΡΑΩ̄ ΧΩ ὑΠΙΖΑΟΣ̄ † Ε̄ΒΟΖ ὑΠΕΥ- * Fol. 107.
 ΟΜΩΜΙΤ̄ ΗΑΧΩΟΥ ἡΞΕΦ̄ Ε̄ΦΜΩΜΙΤ̄ ὑΦΤΖΙΣΤΙΜ †
 ΧΕΝΑΥΗΕΝΤΠΕ̄ ΕΑΥΧΟΣ̄ ΓΑΡ ἡΞΕΠ̄Ο̄ ΧΕΜΗΠΟΤΕ
 ἡΤΕΥΟΥΤΩΜΗΖΩΗΥ ἡΞΕ̄ΠΙΖΑΟΣ̄ † ΑΥΩΑΠΠΑΤ̄ Ε̄ΟΥ-
 18 ΠΟΖΕΜΟΣ † ἡΤΕῩΚΟΥΤΥ Ε̄ΗΡΗΙ Ε̄ΧΗΜῙ 18 Ε̄ᾹΦ̄ ΤΑΣΘΟ
 ὑΠΙΖΑΟΣ̄ Ε̄ΠΙΜΩΜΙΤ̄ ΕΤΨΑΥΕ̄ Ε̄ΗΡΗΙ Ε̄ΦΙΟΥ ἡΨΑΡῙ ΗΕΠ-
 ΠΙΧΩΟΥ ΔΕ ὑΜΑΖΕ̄ † ἈΝΕΠΨΗΡΙ ὑΠΙΣ̄Α ἰ Ε̄ΖΗΡΙ
 19 ΗΕΠΚᾹΖΙ ἡΧΗΜῙ † 19 ΑΥΩ̄ΖΙ ΔΕ ἡΞΕΜΩΤ̄ΗΣ ἡΠΙΚΑΣ̄
 ἡΤΕΙΩΣΗΦ̄ ΝΕΜΑΥ † ΗΕΠ̄ΟΥΑΝΑΨ ΓΑΡ ΑΙΩΣΗΦ̄ ΤΑΡΚΟ
 ἡΝΕΠΨΗΡΙ ὑΠΙΣ̄Α ΕΥΧΩ ὑΜΟΣ † ΧΕ̄ΗΕΠΟΥΧΕΜΠΨΩΠΙ
 † ΥΝΑΧΕΜΠΕΤΕΨΩΠῙ ἡΞΕΠ̄Ο̄ † Ε̄ΡΕΤΕΠΩ̄ΖῙ ἡΠΑΚΑΣ̄ * Fol. 108.
 20 ΝΕΜΩΤΕΠ̄ † 20 ΑΥΤΩΟΥΠΟΥ ΔΕ ἡΞΕΠΕΠΨΗΡΙ ὑΠΙΣ̄Α
 Ε̄ΒΟΖ̄ ΗΕΠΣΟΧΟΥ † ΑΥΜΩ̄ΖῙ Ε̄ΖΗΡΙ ΗΕΠ̄ΟΘΟΥ ΗΑΤΕΠ-

Tit. ἡΤΕΠΙΠΑΣΧ] sic et χ sr. c | ΠΠΡΟΦΗΤ] sic et ο et τ sr. l. | Exode XIII, 18 ἐπι-
 μωμῖτ ετψαυε] sr. la marge.

3^e heure du 4^e jour de la Pâque sainte (mercredi).

Moïse le prophète (Ex. XIII).

17 17 Lorsque * Pharaon laissa partir le peuple, Dieu ne les guida pas sur le * Fol. 107.
 chemin des Philistins parce qu'il était rapproché; car le Seigneur dit :
 « De peur que le peuple se repente en voyant la guerre, et retourne en
 18 Égypte. » 18 Dieu détourna le peuple sur le chemin menant à un désert
 vers la mer Rouge. C'est dans la cinquième génération que les enfants
 19 d'Israël sortirent de la terre d'Égypte. 19 Moïse prit les ossements de Joseph
 avec lui; car par serment Joseph fit jurer les enfants d'Israël disant : « Le
 Seigneur vous visitera * sûrement; vous emporterez mes ossements avec * Fol. 108.
 20 vous ». 20 Et les enfants d'Israël levèrent [le camp] de Sochoth, ils allèrent à

πῶσθε ·¹ ²¹ϥϥ δε παρμωσι ἡλ'αωτ ὑπέροτ 21
 ἡενοτ'στρλωσ ἡόνπ ε'ταμωτ ἐφωσιτ · οτοσ
 πῆσαρσ ἡενοτ'στρλωσ ἡχρσι · ²²ὑπαρμωτικ 22
 ἡεπεστρλωσ ἡχρσι ὑπῆσαρσ · ὑπεμθ ὑπι-
 λωσ τηρϥ ·

ἡσοτ ἡτεςιραχ

⁷ϥἡ ετ'εβω γαρ ἡοτ'σοx ἐφοι ὑφρητ ὑφἡ 7

* Fol. 108^v. εττεμ'βελx ἐβελx · πεμ'ὑφρητ ὑφἡ εττοτ'πεσ-
 φἡ ἐτεπκοτ ἡενοτ'ρσιμ εφρορϥ ⁸ϥἡ' ετ'σασι 8
 πεμοτ'σοx ·¹ αφοι ὑφρητ ὑφἡ ετ'σασι πεμοτ'σι
 εφρσιμ' οτοσ τηαε ψαφωσ' xεοτ πέτωπ ·¹
¹¹ρσι ἐεπερεμωοτ' xεαφχω ἡσωϥ ὑπι- 11
 οτ'σιμ · οτοσ ρσι ἐεποτ'σοx · xεαφ'χω ἡσωϥ'
 ἡτμετ'σαβε ·¹ πανεοτ'ρσι ἐεποτ'ρεμωοτ' ·
 xεαφ'ὑτοπ ἡμοϥ · πῆπἡ' δε ὑπι'σοx εφρωοτ' ἐροτ
 επεμωοτ ·¹ ¹²z ἡέροοτ'πε πρἡβι ἡοτ'ρεμωοτ' · 12
 πι'σοx δε πεμπάσεβἡσ'πε πεγὰρσι τηρϥ ·¹³ ὑπερερ- 13

22 ὑπαρμωτικ] sic.

Othom près du désert; ²¹ et Dieu marchent devant eux le jour dans une
 colonne de nuée, pour leur montrer le chemin, et la nuit dans une colonne
 de feu. ²² La colonne de feu ne cessait pas la nuit devant tout le peuple. 22

Jésus de Sirach (Sir. xxii).

* Fol. 108^v. ⁷ Celui qui instruit un sot est comme celui qui joint un têt à un têt, et * comme 7
 celui qui réveille quelqu'un dormant dans un lourd sommeil. ⁸ Celui qui 8
 parle avec un sot, est comme celui qui parle avec quelqu'un qui est endormi
 et dit à la fin : « Qu'y a-t-il ? » ¹¹ Pleure sur le mort, parce qu'il a quitté la 11
 lumière; et pleure sur un sot, parce qu'il a quitté l'intelligence. C'est bien de
 pleurer sur un mort, parce qu'il repose; mais la vie d'un sot est pire que
 sa mort. ¹² Le deuil d'un mort est de sept jours; pour le sot et l'impie, c'est 12
 toute sa vie. ¹³ Ne parle pas beaucoup * à un sot, et ne t'avance pas vers un 13

ἀψαί ἰκάσι + * νημοτσοχ + οτοχ ἡπερψε ἐρατῆ * Fol. 109r.
 ἔοτατῆ + ἀρεχ ἐροκ ἐβον ἄροφ ροπασ ἰνεκῆσι
 οτοχ ἰνεκῆσι + ἄφωαῖναρ ἔβον + ῥεπ καβον
 ἡμοφ ρῆνα ἰτεκῆσι ποτῆμοτ νημοτῆτοπ + οτοχ
 14 ἰνεκῆκαρῆ + ἡεντεγῆνομῆ + ἡοτ πετσορῶ
 ἐπιτατῆ οτοχ οτπε πεφραη ρωφ ἐβηλ ἐπισοχ +
 15 15 σιοτεπ ἡφαι ἡαοτῶα νημοτῆμοτ + νημοτῆα
 16 ἡβενῆσι + ἐροτ εοτῆσι ἡατῆ + 16 ἡφρητ ἡοτ-
 λαχλεχ ἡψε εφμηρ ἡεποτκωτ + ἡνεφκῆ ἡεποτ-
 μονμην + φαιπε ἡφρητ ἡοτῆτῆ εφταχρηοτῆ +
 17 ἐχενποτσοῆσι + * 17 νημοτῆτῆ εφταχρηοτῆ ἐχεν- * Fol. 109v.
 οτμητῆ ἡκατῆ + ἡνεφρητοτῆ ψαῆνεχ + ἡφρητ
 18 ἡοτκαῖ ἡοτῆσι εσοῆ 18 ἡφρητ ἡῆακω ρῆχεν-
 οτῆα εφσαπῶσι ἡοτῆσι + ἡαῆρηθηοτ ἡῆβην +
 φαιπε ἡφρητ ἡοτῆτῆ ἡῆαβ + νημοτῆμητῆ ἡσοχ +
 ἡνεφῆρητῆ ἡαῆρητοτῆ ἡῆβην +

Syrach xxii, 13 ποτῆμοτ] sic sans point sr. n. | 18 ἡοτῆσι] sic.

insensé ; garde-toi de lui, pour n'être pas contrarié, ni sali s'il se secoue.
 Éloigne-toi de lui, pour trouver l'agrément et le repos, et tu ne seras pas
 14 attristé par son injustice. 14 Qu'est-ce qui est plus lourd que le plomb, et
 15 quel est aussi son nom, en dehors de sot? 15 Il est plus facile de porter du
 16 sable et du sel, et une masse de fer qu'un homme insensé. 16 Comme une
 charpente de bois bien liée dans un édifice ne sera pas ébranlée dans une
 17 secousse, tel est un cœur appuyé sur une résolution ; * 17 et un cœur appuyé * Fol. 109v.
 sur une pensée de sagesse ne craindra jamais, c'est comme l'ornement d'un
 18 mur poli. 18 De même que des palissades sur un endroit élevé ne seront pas
 tranquilles en face de tous les vents, ainsi en est-il d'un cœur faible avec
 une idée folle ; il ne sera pas tranquille en face de toute crainte.

ψαυος υ

7¹ παυνηοτ εβοτηπε εναρ + παυσασι ποτμετ- 7¹
 εφανοτ + οτοζ πεφζητ αφωοττ¹ παυ ποτ-
 ανομια + ²ωοτηιατφ υφη ευπακατ εχεποτρηκ²
 νεμοτσαβ + ηενπιεζοοτ¹ ετρωοτ εφεναρμεφ¹
 ηχεποτ +

* Fol. 110^r.

εταγγελιον κατα λουκαν κεα οζ

¹παυηεντ δεπε ηχεπυαι ητενιατμεμηρ + φη ¹
 ετοτμοττ¹ εροφ χεπιπασχα + ²πατχωτπε ηχεπι- ²
 αρχηερετς νεμηςαδ + χεατπατακοφ¹ ηαυ ηρητ +
 πατερροτ¹ γαρπε ηατρη υπιαο + ³απσαταπασ δε ³
 υε εβοτη¹ επζητ ποτδασ + φη ετοτμοττ¹ εροφ
 χεπισκαριωτης + εοταπε¹ εβοτ ηεντηης υπιβ¹ +
⁴οτοζ αφυε παφ¹ αφσασι νεμνιαρχηερετς + νεμ- ⁴
 νισατηγοτς ευβεπηρητ¹ ετεφπατησφ + ⁵οτοζ ατρωσφ +¹

Tit. κεα | λ. sr. κε | Luc xxii, 3 ηεντηης, les points sur τη aj. par une main postér.

Psalme xl.

¹* Il entrait pour voir, disait des riens, et son cœur a amassé sur lui ⁷
 l'iniquité.

²Heureux celui qui sympathisera avec le pauvre et le faible; au jour ²
 mauvais, le Seigneur le sauvera.

* Fol. 110^r.

* Évangile selon Luc chapitre lxxvii (Luc. xxii).

¹ On approchait de la fête des azymes que l'on appelle la Pâque; ² les ¹⁻²
 Princes des prêtres et les Scribes cherchaient comment ils le feraient
 mourir; car ils craignaient le peuple. ³ Mais Satan entra dans le cœur de ³
 Judas qu'on appelait Iscariote, l'un du nombre des douze; ⁴ et il alla, il ⁴
 parla avec les Princes des prêtres et les magistrats sur la manière dont il le
 livrerait; ⁵ et ils se réjouirent, et convinrent avec lui de lui donner de l'argent. ⁵

6 ΑΥΣΕΜΝΗΤΣ ΝΕΜΑΥ ΕΪΤ̄ ΗΟΥΖΑΥ ΠΑΥ ⁊ 6 ΟΤΟΣ ΠΑΥΕΡ-
 ΖΟΜΟΛΟΓΗΝ ⁊ ΟΤΟΣ ΠΑΥΚΑΥΤ̄ΠΕ ΗΣΑΟΥ'ΕΤΚΕΡΙΑ ⁊ ΖΗΝΑ
 ΗΤΕΥ' ΤΗΙΥ ΕΤΟΤΟΥ ΑΒΝΕ' ΜΗΥ ⁊

* Fol. 110*.

ΑΧΠΕ̄ ὑΠΙΕΖΟΥΤ ὑΠ̄Α ἡΤΕΠΠΑΣΧ ΕΥΤ
 ΜΑΥΤΗΣ Ν ΠΠΡΟΦΗΤ

13 ΠΕΧΕΜΑΥΤΗΣ ΔΕ ΠΑΖΡΕΠΠΙΔΑΟΣ ΧΕΧΕΜΝΟΜ̄ ⁊
 13 ΕΡΕ' ΤΕΝΟΣΙ ΕΡΑΤΕΝ ΘΗΝΟΥ' ΕΡΕΤΕΝΝΑΥ ΕΠΙΟΥΖΑΣ ⁊ ΠΙ-
 ΕΒΟΖ ΖΙΤΕΠΠΟΣ ⁊ ΦΑΣ ΕΤΕΥΝΑΥΤΗΙΥ ΠΑΥΤΕΝ ὑΦΟΥΤ ⁊
 ὑΦΡΗΤ̄ ΓΑΡ ΕΤΑΡΕΤΕΝΝΑΥ ΕΠΙΡΕΜΗΧΗΙ ὑΦΟΥΤ' ΕΡΕ-
 ΤΕΝΟΥΖΑΥΤΟΥΤΗΝΟΥ ΑΠ ΕΝΑΥ ΕΡΜΟΥ ΨΑΕΝΕΖ ΗΟΥ-
 14 ΣΗΟΥ ⁊ 14 ΠΟΣ̄ ΦΗ ΕΤ̄ ΕΧΕΝΘΗΝΟΥ' ΗΨΑΤΕΝ ΧΑΥΣ-
 15 ΤΕΝ ⁊ 15 ΠΕΧΕΠΟΣ ΔΕ ὑΜΑΥΤΗΣ ΧΕΑ' ΗΟΚ ΕΚΑΥ ΕΠΨΑΙ
 ΖΑΡΟΙ ⁊ ΣΑΧΙ * ΝΕΜΠΕΝΨΗΡΙ ὑΠΙΣ̄Α' ΕΤΕΚΟΤΟΥ ΕΦΑ- * Fol. 111*.
 16 ΖΟΥ 16 ἡ' ΤΕΚΩΔΙ ὑΠΕΚΨΒΑΥΤ ⁊ ἡ' ΤΕΚΣΟΥΤΕΝΤΕΚΧΙΣ̄
 ΕΖΡΗΙ ΕΧΕΠΦΙΟΜ ἡ' ΤΕΚΦΑΗΥ ⁊ ἡ' ΤΕΠΕΝ' ΨΗΡΙ ὑΠΙΣ̄Α ΨΕ
 17 Ε' ΗΟΥΤ' ΕΨΗΤ̄ ὑΦΙΟΜ ΚΑΥΑ ΠΕΨΟΥΩΟΥ ⁊ 17 ΙΣ
 ΖΗΠΠΕ ΑΝΟΚ Τ̄ ΠΑΥ ἡ' ΨΟΥ ὑΠΖΗΥ ὑΑΦΡΑ' ὠ ΝΕΜΠΕΥ-

Tit. πασχ| sic | ππρροφητ| sic, et o et τ sr. l.

6 ° Et il promet, et il cherchait une occasion * pour le leur livrer en dehors de * Fol. 110*.
 la foule.

6^e heure du 4^e jour de la Pâque sainte (mercredi).

Moïse le prophète (Ex. xiv).

13 13 Et Moïse dit devant le peuple : « Soyez forts ; tenez-vous droits et voyez le
 salut qui vient du Seigneur, et qu'il vous donnera aujourd'hui ; car tels que vous
 14 dans le temps ; 14 c'est le Seigneur qui combat pour vous ; vous, fermez la
 15 bouche. » 15 Et le Seigneur dit à Moïse : « Pourquoi cries-tu vers moi ? Parle
 16 * aux enfants d'Israël, ils retourneront en arrière. 16 Prends ton bâton, étends * Fol. 111*.
 ta main sur la mer et divise-la ; que les enfants d'Israël entrent au milieu de
 17 la mer sur le sec. 17 Voici que j'endurcirai le cœur de Pharaon et de toute sa

MNW THPC ⁊ OTOS NERNI HENPEZARMA ⁊ PEM-
 PEZWAR¹⁸ NICEEM THROT NZENIREMICHNMI ⁊ ZEANOCTE 18
 POC ⁊ ESEBICOT HENFARAWI ⁊ PEMPEZARMA
 PEMPEZWAR ⁊¹⁹ APTWPC ZE NZEPNAG'GEZOC NTEPCOC ⁊ 19
 EPMOYI ZITEN NTPAREMBOZH NTEPENWHRI MPICZ ⁊
 * Fol. 111r. APMOYI ZIFAZOT IMWOT ⁊ APTWPC ZE NZEPN-
 CTALOC NBNPI HAZWOT ⁊²⁰ APTWE EHOTI EMINI 20
 NTPAREMBOZH NTEPIREMICHNMI ⁊ MEMINNI NTPA-
 REMBOZH NTEPCOC ⁊ ACOZI ERATY APTWPI NZEOT-
 CHAKI ⁊ MEMOT'GNOFOS ⁊ ACPNI NZEPNEXWARZ IMOT-
 MOTCT MEMOTERNOT MPNEXWARZ THPC ⁊²¹ APTOT- 21
 TENTEYXIX' ZE NZEMWTCNC EZRNI EXENFIOM ⁊ APT
 NZEOTWOTRNC EPNAT' APTWOTIEFIOM ⁊ EAPFH
 NZEPIMWOT ⁊²² APTWE EHOTI NZEPENWHRI MPICZ ⁊ 22
 EMINI MFIOM ⁊ KATA PETWOTIOT ⁊ OTOS PMWOT
 * Fol. 112r. PACWOT' PWOT NOTCOBT ⁊ SAOTINAM MEMSAZABON
 IMWOT ⁊²³ APTWCT ZE NZEPNIREMICHNMI ⁊ CAFAZOT 23
 NTEPENWHRI MPICZ ⁊ OTOS ATOCXI NCSWOT NZEPNIZWAR
 NTEFARAWI PEMPEZARMA ⁊ MEMIN ETALHOTY

multitude... et dans ses chars et ses chevaux. ¹⁸ Tous les Égyptiens sauront 18
 que je suis le Seigneur; je serai glorifié dans Pharaon et ses chars et ses

chevaux. » ¹⁹ Et l'ange du Seigneur marchant devant le camp des enfants 19

* Fol. 111v. d'Israël se leva, il marcha derrière eux; et la colonne de nuée s'éleva devant 19
 eux (!)... ²⁰ elle entra au milieu du camp des Égyptiens et du camp d'Israël; ²⁰

elle se dressa, devint ténèbres et obscurité; la nuit se passa, ils ne furent 20
 pas mêlés les uns aux autres dans toute la nuit. ²¹ Et Moïse étendit sa main 21

sur la mer; il vint un vent du midi violent, il dessécha la mer et l'eau se 21
 divisa. ²² Les enfants d'Israël entrèrent au milieu de la mer sur le sec, et 22

* Fol. 112r. l'eau était pour eux une muraille à leur droite et à leur gauche. ²³ Et les 23

Égyptiens se précipitèrent derrière les enfants d'Israël; et les chevaux de 23
 Pharaon, ses chars, et ceux qui étaient montés dessus les poursuivirent dans

24 ἔβρη ἐξωτ ἐθιητ ἰφιομ +²⁴ αςωπι δε ηενφ-
 πατ' ἰζαπάτοορι + ἀποσ' χοτψτ ἔβρη ἐξεντ'πα-
 ρειβοζη ἰτεπρεμ'ἰχνημ ηενπισττα'λοσ ἰχρμη
 πεμτ'όηη + αςωορτερ ἰτ'παρειβοζη ἰτεπ'ρεμ'ἰ-
 25 χνημ +²⁵ οτοζ' αςμοτρ ἰπαξωη ἰποτζαρμα + οτοζ
 αςἰημ ἰμωοτ ἰζοησ +²⁶ πεζωοτ ἰζεπρεμ'ἰχνημ +
 ζεμαρεπόοζι' ηατζη ἰπισα + πόσ' γαρ πατ' ἔβρη * Fol. 112*
 26 ἔξωοτ' πεμπρεμ'ἰχνημ +²⁶ πεζεπόσ' δε ἰμωοτςησ'
 ζεσοττεπτεκζιζ' ἔβοζ ἔβρη ἐξενφ'ιομ + ἰτεπιμωοτ
 ἰ ἐπεμα + ἰτεψζωβσ' ἰπρεμ'ἰχνημ ἔβρη ἐξενπι-
 27 ζαρμα +²⁷ πεμη ητταζηοττ' ἔβρη ἐξωοτ +²⁷ αςοτ-
 τεπτεψζιζ' ἔβοζ ἰζεμωοτςησ' + ἔβρη ἐξενφ'ιομ +
 ἀπιμωοτ ἰ ἐπεμα + πκωτ ἰοτ'έζοοτ + πρεμ'ἰχνημ
 δε ατψ' ηωοτ ηαράτψ ἰπιμωοτ + πόσ' δε αςβορ-
 28 βερ ἰπ'ρεμ'ἰχνημ + ηενθιητ ἰφιομ +²⁸ αςκοτψ
 ἰζεπιμωοτ' αςζωβσ' ἰπιζαρμα +²⁸ πεμη ητταζηοττ' * Fol. 113*
 ἔβρη ἐξωοτ + πεμτ'χομ τηρσ ἰτεφ'αράω + παἰ
 ἔτατόοζι' ἰςωοτ ἔβρη ἐφ'ιομ + ἰπεψςωσπ ἰζεοτ'αἰ

Exode xiv, 25 ἰπαξωη] sic | 26 ἔβρη'] ; sr. I. | 27 ἔβρη'] ; sr. I.

24 le milieu de la mer. ²⁴ Et il arriva au temps du matin, le Seigneur regarda
 le camp des Égyptiens dans la colonne de feu et de nuée, il bouleversa le camp
 25 des Égyptiens, ²⁵ et il coïncia les essieux de leurs chars et les poussa violem- * Fol. 112*
 ment. Les Égyptiens dirent : « Fuyons * devant Israël, car le Seigneur combat-
 26 tra pour eux avec les Égyptiens. » ²⁶ Et le Seigneur dit à Moïse : « Étends ta
 main sur la mer, pour que l'eau aille à sa place, et qu'elle recouvre les
 27 Égyptiens, et leurs chars et ceux qui y sont montés. » ²⁷ Moïse étendit sa main
 sur la mer, l'eau alla à sa place le retour du jour ; et les Égyptiens s'en
 allèrent sous l'eau, et le Seigneur culbuta les Égyptiens au milieu de la mer.
 28 ²⁸ L'eau revint, recouvrit les chars * et ceux qui y étaient montés, toutes les * Fol. 113*
 forces de Pharaon, ceux qui les avaient poursuivis dans la mer, il ne resta

ἔβωλ ἡῆητοῦ ·¹ ²⁹ πειψυρη δε ὑπὸς¹ ἐτμοσι ²⁹
 ριξεππετῳοῦωοῦ · ἡεβωηῆτ ὑφιομ · πιμωοῦ¹
 δε αψυῦπι πωοῦ ἡοῦσοβτ · σαοῦῖαμ¹ πεισααδὸη
 ὑμωοῦ ·¹ ³⁰ πὸς αψορζεμ ὑπὸς¹ ἡεπιέροοῦ ἐτε- ³⁰
 ματ ·¹ ἔβωλ ἡεππεπσιχ ἡῖρεμῖχης ·¹ ³¹ αψηατ ³¹
 ἡξεπὸς ἐπῖρεμῖχης · ἔατμοῦ ἡατεππεσφοτοῦ¹
 ὑφιομ · οτορ αψηατ ἐτπωτ ἡξιχ ἐταγαις
¹ ἡξεπὸς ἡῖρεμῖχης · αψερροτ ἡξεπιδαοῦ ἡατηη
 ὑπὸς · οτορ ατῖαζτ ἐφτ πειπεγβασκ μωτςης ·¹
¹ τοτε αψωσ ἡξεμωτςης · πειππεψυρη ὑπὸς¹ ^{xv, 1}
 ἐταγωαη ὑπὸς¹ αψωσ εβροτωσ · ξεμμερεγωσ
 ἐπὸς ξεἡεποῦωοῦ γαρ αψοῦωοῦ ·

ἔβωλ ἡεῆσοῦ πιπροφητης

⁷ σωτημ παψυρη ἐοῦσβω ἡτερως · οτορ¹ φη ⁷
 ἐτάρεζ ἐρος ἡπεγτακο · οτορ ἐτέξεμ¹ ἡεππεγ-
 σφοτοῦ ·¹ ⁸ πηρεγερποβι δε πειππεγσαροῖ πειπι- ⁸

pas un seul d'entre eux. ²⁹ Et les enfants d'Israël allèrent sur le sec au milieu ²⁹
 de la mer, et l'eau fut pour eux une muraille à leur droite et à leur gauche. ³⁰ ³⁰
 Le Seigneur sauva Israël ce jour-là des mains des Égyptiens. ³¹ Israël vit les ³¹
 Égyptiens morts sur les bords de la mer, et il vit la grande main que le ³¹
¹ Seigneur avait faite aux Égyptiens; ¹ le peuple craignit le Seigneur et ils ¹
 crurent en Dieu et en son serviteur Moïse. ^{xv} ¹ Alors Moïse avec les ¹
 enfants d'Israël chanta ce cantique au Seigneur; il dit et leur fit dire : ¹
 « Chantons le Seigneur, car glorieusement il a été glorifié. »

De Jésus le prophète. (Sirach xxiii).

⁷ Écoute, mon fils, un enseignement de ma bouche et celui qui le garde ⁷
 ne périra pas, et il sera trouvé sur ses lèvres; ⁸ mais le pécheur, l'insulteur, ⁸

9 βασίζητ + παερσκαπ'ααλιζην ήηητοτ + ⁹ ὑπερσα-
 Βερσικ έσρκ +¹ οτοζ ὑπερσαβοκ έταοτο ὑφραν
 10 ὑπε'θοταβ + ¹⁰ ὑφρητ γαρ ήοτβσικ ετσηενγ * Fol. 119.
 ήοτ'μνη ήσοπ + ήνεφερ'έβοζ αν έσασ + φαιπε' ὑφρητ
 ὑφη ετσρκ' εγταοτο ὑππραν ήοτ'μνη ήσοπ + έτε-
 11 ήνεφ'σποτβο αν έποβι + ¹¹ οτρσμι ήρεγ'άσαι ή'σρκ +
 παμοζσ ή'άπο'μιά + οτοζ ήνεοτμας'τιγγοσ χαπεγχι +
 αψωαποτσμιήζσηγ' πεγποβι ατχαγ παγ' οτοζ
 αψωαποβσγ + άπεγποβι ερβ + οτοζ έψωπ αψ-
 ωαπσρκ έφζηοτ + ήνεφ'μαίο' πεγχι γαρ παμοζ
 12 έτ'ζεμκο + ¹² οτσασι εγσασαζ έφ'μοτ + ήποτ'ζεμγ
 ήεν'τεκζηρονομιά ήια'κσβ + παι γαρ τηροτ +
 'πατοτει ήπρεμ'ήποτ' + οτοζ ήποτ'ζεμοτ ήεν- * Fol. 119.
 13 πποβι +¹³ ὑπερσαβερσικ έσβσ εσζσοτ + ζεοτοπ
 οτ'σασι ήποβι ήηητοτ + ¹⁴ αριφμετι ὑπεκιστ' πει-
 14 τεκματ + χηαβσοτ'τ γαρ έβοτη ήεν'μνητ

Sirachi xxiii, 9 ὑπεθοταβ] τ. sr. l. | 12 ήεν'τεκζηρονομιά] sic | πατοτει] sic.

l'orgueilleux en seront scandalisés. ⁹ N'accoutume pas ta bouche à jurer, et
 9 ne t'accoutume pas à prononcer le nom * du Saint; ¹⁰ car de même qu'un * Fol. 119.
 10 domestique mis souvent à la question, n'échappera pas à la meurtrissure,
 ainsi en est-il de celui qui jure prononçant souvent le nom ne pourra pas
 être pur du péché. ¹¹ Un homme qui jure beaucoup sera rempli d'iniquité,
 11 et le fouet ne quittera pas sa maison; s'il se repent, son péché est sur lui^a, et
 s'il le perd de vue, son péché redouble; et s'il jure en vain, il ne sera pas
 12 justifié, car sa maison sera remplie d'alliction. ¹² Une parole qui s'attache à
 la mort, qu'on ne la trouve pas dans l'héritage de Jacob; car toutes ces choses
 * seront loin des dévots, et ils ne seront pas trouvés dans les péchés. * Fol. 119.
 13 ¹³ N'accoutume pas ta bouche à une doctrine mauvaise, car il y a dedans une
 13 parole fautive. ¹⁴ Souviens-toi de ton père et de ta mère, car tu siègeras au
 14 milieu des grands; de peur que tu oublies devant eux, que tu t'égares dans

a. Grec : ἐάν πλημμελήσῃ, ἡμαρτίαι αὐτοῦ ἐπ' αὐτῷ.

ἡδᾶπνῳϣ† + ἡππο'τε ἡτεκερπῳβῳ ἡποτ'ἡσο ἔβοζ +
 ἡτεκερσοϣ† ἡτεκταπς + ἡτεκερ'ἡπῳτῳἡ ἔνε ἡποτ-
 ϣ'φοκ + ἡτεκςροτερ'ἡἔροοτ ἔτατμασκ +

ψαλμο πβ

³ ἡππε ἰς πεκχαχι ἀτ'ῳῳ ἔβοζ + οτοζ πῆεθ'μοστ ³
 ἡμοκ ἀτόσι ἡ'τοτ'ἄφε +

λεξις

⁶ ἀρσοβῳ ἔρσοπ ἡεποτ'ἡτ ἡοτῳτ + ἀρσεμῳ ⁶
 ἡοτ'διᾶθῆκῆ ἡαροκ +

* Fol. 115r.

* ἔταγγεζιο κατὰ ἰωᾶννην κεζ κζ

¹ ἡῆς οτῆ ἡαχενε† ἡἔροοτ ἡτεππαςχα† ἀφί ἔβηθ- ¹
 ἀπᾶ + πῆμα† ἔπαρελαζαρος ἡμοφ† φῆ ἔταμιοτ +
 φῆ† ἔταἡῆς τοτῆοσφ ἔβοζ† ἡεπῆ ἔμῳοτ† + ² ἀτ- ²
 εροτ'ἡπῆοπ δε ἔροφ† ἡπῆμα ἔτεμματ + οτοζ μαρθα
 πασῳεμῳ† οτοζ λαζαρος πε οταἡπε ἡπῆ ἔτῳτῳεβ

Tit. ψαλμο| sic, et o sr. u | tit. ἔταγγεζιο| sic, et o sr. i | κεζ| 2 sr. κε.

ton habitude, que tu désires n'être pas né, que tu maudisses le jour de ta naissance.

Psaume LXXXII.

³ Voici que tes ennemis ont crié, et ceux qui te haïssent ont relevé ³
 leur tête.

Verset. ⁶ Ils ont délibéré ensemble dans un seul esprit; ils ont fondé ⁶
 une alliance contre toi.

* Fol. 115r.

* *Évangile selon Jean chapitre xxvii (Jean xii).*

¹ Jésus donc, six jours avant la Pâque, vint à Béthanie, lieu où était Lazare, ¹
 celui qui mourut, et que Jésus ressuscita d'entre les morts. ² On lui fit un ²
 repas dans cet endroit : et Marthe servait; et Lazare était un de ceux qui

7 ἔματ + ⁷ πὸς φ̄ ἵτετφε οτοζ φ̄ ἵτεπκαζι + φη
 ἔταφοζτ ἔβοζ η̄ενπης ὑπαίωτ + η̄εμέβοζ η̄ενπκαζι
 ἔτατϑφοι ἵηητϑ + φη ἔταφσαζι η̄εμης οτοζ * Fol. 117.
 αψρκ η̄ης εφζω ἰμος + ζεεῖε̄ ὑπαίκαζι πακ
 η̄εμπεκζροζ + ἵθοϑ εφῆταοτὸ ὑπεφαγγελος
 η̄αζωκ + εκέοι ἵοτςζιμ ὑπαωηρι ἰσαακ ἔβοζ
 8 ἰματ + ⁸ ἔωωπ δε ἵτεσϑτεμοτωϑ ἵζε̄ε̄ζιμ +
 εῖ η̄εμακ ἔπαίκαζι + εκέωωπι εκτοτβηοττ ἔβοζ
 ζαπαάπω + ἰμοηοη ρω ἵθοϑ ὑπερταςϑο ὑπαωηρι
 9 ἔματ + ⁹ οτοζ ἀπιάλοτ χατεφζιζ + η̄απαάλοζ
 ἵαβρααμ πεφὸς αψρκ παφ εϑβεπαίσαζι +

παζιη ἔβοζ η̄εη̄γενεσις ἵτεμωτςης η̄η̄προφητ

1 ¹ οτοζ ατῖ ἵζε̄η̄η̄ωηρι ὑπῖσα + ἵστπαγωη
 τηρς ἔζρηι ἔπτωοτ ἵσινα η̄εη̄πῖαβοτ ἵζοτῖτ + * Fol. 117.
 οτοζ αψωωπι ἵζε̄η̄πῖδαος η̄εη̄καδης + οτοζ αςμοτ

9 η̄απαάλοζ] sic | tit. παζιη] η̄ sr. l. | η̄η̄προφητ] sic, et o sr. 1.

6-7 ⁶ Abraham lui dit : « Fais attention ! ne ramène pas là mon fils ; ⁷ le Seigneur, Dieu du ciel et Dieu de la terre, qui m'a tiré de la maison de mon père et du pays où je suis né, * qui m'a parlé et m'a juré en disant : Je te donnerai ce * Fol. 117.
 pays à toi et à ta postérité, il enverra son ange devant toi ; tu prendras là
 8 une femme pour mou fils Isaac. * Si la femme ne veut pas venir avec toi dans ce pays, tu seras net de mon serment ; seulement mon fils lui-même
 9 ne l'emmène pas là. » ⁹ Et le serviteur mit sa main sous la cuisse d'Abraham, son maître, et lui fit serment sur ce sujet.

Encore de la Genèse de Moïse le prophète (Nomb. xx).

1 ¹ Et les enfants d'Israël, toute l'assemblée vint * à la montagne de Sina * Fol. 117.
 dans le premier mois, et le peuple demeura à Cadès ; c'est là que mourut

a. Grec : εἰς τὴν ἔρημον Σίν. A. F. Σιν. MS. R¹, (Ciasca, *op. cit.*, vol. i, p. 105) un lectionnaire sa'idique, ᾱ ε̄τερημος ἵσινα.

ἡματ ἡξεμαριαμ ⁊ οτοζ ατθουσσ ἡματ ⁊ ²οτοζ
 νε ἡμον ἡμοτπε ἡετρηαγωγη ⁊ οτοζ
 ατθωοτ ἕξενηωτρενε πεμαάρνη ⁊ ³οτοζ παρεπι-
 ραοζ ζωοτῳ ἕμηωτρενε εττω ἡμοζ ⁊ ⁴ξεάμοι ἐνε
 ἀημοτπε ἡεπηακο ἡνεπσηοτ ἡπεμο ἡπόζ ⁊
⁵οτοζ ευβεοτ ἀρετεπίη ἡτρηαγωγη ἡτεπόζ ⁊
 ἐπατωαγε ἐῆουβεν πεμπεπτεβηωοτι ⁊ ⁶οτοζ ευβεοτ
 ἀρετεπεντεν ἐβοζ ἡεπηκαζι ἡχημι ⁊ ἐπατωα ετ-
 * Fol. 118r. ζωοτ ⁊ πηα ἐτεῖμον σιτ ἡμογ ⁊ οτδε ἡμον κεντε
 ἡῆητγ ⁊ οτδε κεάλοζι ⁊ οτδε ερμαν ⁊ οτδε ἡμον
 ἡμοτ ἐσω ⁊ ⁷οτοζ αγι ἡξεμηωτρενε πεμαάρνη ⁊
 ἐβοζ ζαηρο ἡτρηαγωγη ⁊ ἐζρεπφρο ἡτρηαγωγη
 ἡτεμμεμμερε ⁊ οτοζ ατθωοτ ἕξενηποτ'εζο ⁊
 οτοζ ημοτ ἡπόζ αγ'οτονηγ ἐζρη ἐχωοτ ⁊ ⁸οτοζ
 ἀπόζ σαχι πεμηωτρενε ⁊ πεμαάρνη εγ'ω ἡμοζ ⁊
⁹χοί ἡπρωβωτ οτοζ θωοτ ἡτρηαγωγη τηρε ⁊
 ἡθοκ πεμαάρνη πεκ'σον ⁊ οτοζ σαχι πεμ'πετρα
 ἡποτ'εζο οτοζ ἐσέτ ἡνεσμηωτ ⁊ οτοζ ἐρετενε-

Nom. xx, 8 χοί] sic | ερετεπ'εζω] sic.

Marie et qu'elle fut enterrée. ²Et il n'y avait pas d'eau pour l'assemblée, et
 ils se groupèrent contre Moïse et Aaron. ³Et le peuple protestait contre
 Moïse, disant : « Que ne sommes-nous pas morts dans l'extermination de nos
 frères en face du Seigneur ! ⁴Et pourquoi avez-vous amené l'assemblée du
 Seigneur dans ce désert pour nous tuer avec nos bestiaux ? ⁵Et pourquoi
 nous avez-vous amenés de la terre d'Égypte dans ce lieu mauvais, où il n'y a
 * Fol. 118r. pas à semer, * où il n'y a ni figuier, ni vigne, ni grenadier, et non plus d'eau
 à boire ? » ⁶Et Moïse sortit avec Aaron de devant l'assemblée, vers la porte de
 la tente du témoignage, et ils se jetèrent sur leur visage, et la gloire du
 Seigneur apparut au-dessus d'eux. ⁷Et le Seigneur parla avec Moïse et Aaron,
 disant : ⁸« Prends le bâton et réunis toute l'assemblée, toi avec Aaron ton
 frère, et parlez au rocher devant eux, et il donnera ses eaux; et vous

ἔβωζ ἡενηπαρομιά ἡτεσοζομωπ

10 παυηρι ἡπευροτ'σορμεκ ἡτεζαηρωμῖ ἡάσε- 10
 ΒΗΣ + ΟΥΔΕ ἡπερραοτῶ + 11 ἔωππ ἀτ'ωαντ'ζο ἔροκ 11
 ετ'ω ἡμωσ + χεάμωτ ἀρῶφ'ηρ πεμαν ἔοτσογ'
 οτοζ ἡτεγ'ωπ ἡενηπκαζι ἡοτρωμῖ ἡωμνῖ ἡεποτ-
 μετόζι + 12 μαρενομκγ δε εγ'οηῖ ἡφρητ' ἡάμεντ' + 12
 * Fol. 119^r. ' οτοζ ἡτεπῶζι ἡπεγ'μετῖ ἔβωζ ζιζενηπκαζι +
 13 τεγ'κτησισ ευπαωενσ' μαρεπταζοσ + μαρεπ'μαζ- 13
 πεππῖ δε ἡωωαζ' 14 πεκκλ'ηροσ ζιτγ ἡἡητεπ + οτ'άσοτῖ 14
 δε μαρεπ'ωφ'οσ παπ τ'ηροτ' ετ'σοπ + οτοζ οτ'άσοτῖ
 ἡοτ'ωτ μαρεσ'ωππῖ παπ + 15 ἡπερμωγῖ ζιφ'ωμῖτ 15
 πεμωτ + ρῖκῖ δε ἡτεκ'όαλοζ ἔβωζ ζαποτ'ωμῖτ +
 17 ἀτ'φ'ωρω γαρ ἡποτ'ω'ηνοτ ἔβωζ + ἔχενηπ'ζαζατ' 17
 ἡεποτ'μετόζι + 18 ἡωωωτ γαρ πη ἔτοῖ ἡωφ'ηρ ἔζαπ- 18
 ἡω'τεβ + σεζιοτῖ ηωωτ ἔἡοτ'η ἡζαπ'πετ'ζωωτ
 φοτ'ωωπ δε ἡτεπῖρωμῖ ἡπαρ'απομοσ γ'ζωωτ +

* Fol. 120^r. 19 παῖπε πωμῖτ ἡ'τεοτ'οπ πῖβεν + ' ετ'ωωκ ἡπῖάπομιά 19
 ἔβωζ + ἡἡρηῖ ἡεποτ'μετ'άσεβ'ησ σεῶζι ἡποτ'ψ'τ'χ'η

Prov. 1. 11 ἡτεγ'ωπ] sic, lire ἡτεπ- | 12 ζιζενηπκαζι] η sr. l.

Des Proverbes de Salomon (Prov. 1).

10 Mon fils, que des hommes impies ne te séduisent pas, et ne consens 10
 pas. 11 S'ils t'incitent en disant : « Viens, associe-toi avec nous pour le sang, 11
 et cachons dans la terre un homme juste injustement; 12 engloutissons-le 12
 * Fol. 119^r. vivant comme les enfers, ' et supprimons sa mémoire de la terre; 13 saisissons 13
 sa grande fortune, remplissons nos maisons de butin; 14 jette ton lot chez 14
 nous : faisons-nous une bourse tous ensemble, et qu'il n'y ait pour nous qu'une
 seule bourse. » 15 Ne fais pas route avec eux, et détourne ton pied de leurs 15

sentiers; 17 car ils tendent leurs filets sur les oiseaux injustement. 18 Car ils 17-18
 sont associés pour des meurtres; ils entassent pour eux des maux, et la ruine
 * Fol. 120^r. des gens hors la loi est affreuse. 19 Ce sont les voies de tous ceux ' qui 19
 accomplissent l'iniquité : dans l'impiété ils emportent leurs âmes à eux-

12 ἄρες ἐρῶσιν ⁊ ⁊εοῦσασι ἡτεπόσπε ⁊ ¹² ὅτος εἰέχος
 ἡῶσιν ⁊ ⁊εῖσσε πανεσ ὑπετενήσο ⁊ μοι ἡνὶ ἔαρε-
 τενησεμπεπαβεῖχε ⁊ ἰε ὑμον ἀριάποῦδαζεσθε ⁊ ὅτος
 13 ἀρσεῖνι ὑπαβεχε ⁊ ἂ ἡζατ ¹³ ὅτος πεξεπόσ ἡνι
 ⁊εῖσιτοτ ἐπιμανοῦστω ⁊ ὅτος ⁊εμπῶνι ⁊εαν
 ὑσῶππ ⁊ ὑφρητ ἔτατερδοκίμα ζῆν ὑμον ἐρῆσ ^{* Fol. 122^r.}
 ἐξωσιν ὅτος αἰσί ἡτῶ ἡζατ ὅτος αἰσιτοτ ἐβοῦν
 14 ἐπῆσ ὑπόσ ἐπιμανοῦστω ⁊ ¹⁴ ὅτος αἰβορβερ ὑπι-
 ὑβῶπ ὑμαρβ ⁊ ἐτεπῆνοσ ἡρῶσπε ⁊ ἐπῆσῆσῶρ ἐβοσ
 ὑπῆμαρῆ ἡεπῆμῆτ ἡσοῦδα ἡεμῆεπῆμῆτ ὑπῆσα

ψαλλμος ὑ

6*, 8* 6* πασασι δε αῤαῤ ἡζατῆπετῶσιν ἡνι ⁊ 8* αῤ-
 7 σοῦνι ἡροῖ ἡζατῆπετῶσιν ⁊ 7 παῤῆνοτ ἐβοῦνῆπε
 ἐναῤ παῤσασι ἡοῤμετέφῆνοτ ⁊ πεῤῆτ αῤῶσιν
 παῤ ἡοῤῆνομῆ ⁊ παῤῆνοτ σαβοσ παῤσασι ἡσῶ
 8* 8* εῤσοπ ⁊ παῤῆσῆσῆσ ἡροῖ τῆροτ ἡῤεναῤσασι ⁊

Zacharie xi, 13 ὑφρητ] † sr. l.

12 c'est me parole du Seigneur. ¹² Et je leur dirai : « Si c'est bon à vos yeux, donnez-moi après l'avoir fixé mon salaire; sinon, renoncez-y. » Et ils
 13 fixèrent mon salaire : trente pièces d'argent. ¹³ Et le Seigneur me dit : « Jette-les au creuset, et observe s'il est approuvé comme nous avons été
 * jugés à cause d'eux. » Et je pris les trente pièces d'argent, et je les
 14 jetai dans la maison du Seigneur au creuset. ¹⁴ Et je rejetai mon second bâton, corde de mesure, pour détruire la cohésion entre Juda et Israël. ^{* Fol. 122^r.}

Psaume XL.

6*, 8* 6* Mes ennemis m'ont dit du mal; 8* ils ont décidé du mal contre moi.
 7 Il entraînait pour voir, disait des riens; son cœur a amassé sur lui l'iniquité; il
 8* sortait, parlait contre moi 8* encore. Tous mes ennemis chuchotaient contre moi.

* Fol. 122r.

ΕΤΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΕΟΝ ΚΕΔ ΠΑ

3 ΤΟΤΕ ΑΥΘΩΟΤΪ ΝΞΕΠΑΡΧΗΕΡΕΤΣ ΝΕΜΪΝΠΡΕΣ- 3
 ΒΥΤΕΡΟΣ ΝΤΕΠΙΔΑΟΣ + ΕΪΘΟΤΗ ΕΪΤΑΤΗΝ ΝΤΕΠΙΔΑΡΧΗ-
 ΕΡΕΤΣ + ΦΗ ΕΨΑΥΜΟΤΪ ΕΡΟΥ ΧΕΚΑΙΑΦΑ +⁴ ΟΤΟΖ 4
 ΑΤΕΡΟΤΣΟΒΝΙ ΖΪΝΑ ΝΣΕΔΜΟΝΙ ΝΪΝΣ̄ ΗΕΝΟΤΧΟΡΧΣ
 ΝΧΡΟΥ ΟΤΟΖ ΝΣΕΗΘΟΥΒΕΥ +⁵ ΝΑΤΧΩ ΜΜΟΣΠΕ ΧΕ- 5
 ΜΠΕΝΟΥΡΕΝΑΙΣ ΗΕΝΠΩΑΙ + ΧΕΪΝΕΟΥΨΘΟΡΤΕΡ ΨΑΠΙ
 ΗΕΝΠΙΔΑΟΣ +⁶ ΪΝΣ̄ ΔΕ ΕΥΧΗ ΗΕΝΒΗΘΑΪΝΙΑ ΗΕΝΠΗΙ 6
 ΝΣΙΜΩΝΪ ΠΙΚΑΚΣΕΖΤ +⁷ ΑΣΙ ΖΑΡΟΥΪ ΝΧΕΟΥΤΣΖΙΜΙ + ΕΡΕ- 7
 ΟΤΟΝ ΟΥΜΟΚΙ ΝΣΟΧΕΝΪ ΝΤΟΤΣ ΕΝΑΨΕΝΣΟΥΤΕΝΥ + ΟΤΟΖ
 * Fol. 123r. ΑΣΧΟΥΪ * ΕΖΡΗΙ ΕΧΕΝΤΕΥΔΪΦΕ ΕΥΨΤΕΒ +⁸ ΕΤΑΤΗΝΑΤ 8
 ΔΕ ΝΧΕΝΙΜΑΪΗΤΗΣ ΑΥΧΡΕΜΡΕΜΪ ΕΥΧΩ ΜΜΟΣ +
 ΧΕΠΑΪΤΑΚΟ ΟΥΠΕ +⁹ ΝΕ ΟΤΟΝΪ ΨΧΟΜ ΓΑΡ ΕΪ ΜΪΦΑΪ 9
 ΕΒΟΛ ΗΑΟΥΜΗΨ + ΟΤΟΖ ΕΤΗΝΙΤΟΥ ΝΠΙΖΗΚΙ +¹⁰ ΕΤΑΥΕΜΙ 10
 ΔΕ ΝΧΕΪΝΣ̄ ΠΕΧΑΪ ΝΨΟΥ + ΧΕΘΪΒΕΟΥ ΤΕΤΕΝΟΤΑΖΗΪΣΙ
 ΝΪΤΣΖΙΜΙ + ΟΥΖΩΒΪ ΕΝΑΠΕΥ ΠΕΤΑΣΑΪΪ ΕΡΟΙ +¹¹ ΠΙΖΗΚΙ 11
 ΓΑΡ ΣΕΝΕΜΨΤΕΝ ΝΣΗΟΥ ΝΪΒΕΝ + ΔΝΟΚ ΔΕ ΪΝΕΪΜΨΤΕΝ

Tit. ΕΤΑΓΓΕΛΙΟΝ | II SF. Ο | ΚΕΔ | Δ SF. ΚΕ | Matt. XXVI, 3 ΝΞΕΠΑΡΧΗΕΡΕΤΣ] sic.

* Fol. 123r.

* Évangile selon Matthieu chapitre LXXXI (Mat. XXVI).

3 Alors les Princes des prêtres et les Anciens du peuple se réunirent dans 3
 la cour du grand-prêtre que l'on appelait Caïphe, ⁴ et convinrent de prendre 4
 Jésus par surprise détournée et de le faire mourir. ⁵ Ils disaient : « Ne faisons 5
 pas cela pendant la fête, pour qu'il n'y ait pas de tumulte dans le peuple. 6-7
⁶ Jésus étant à Béthanie dans la maison de Simon le lépreux, ⁷ une femme 6-7
 vint vers lui, ayant en main un vase de parfum de grand prix, et elle le versa
 * Fol. 123r. * sur sa tête quand il était à table. ⁸ Ayant vu cela, ses disciples murmurèrent, 8
 disant : « Pourquoi cette perte ? ⁹ Car il était possible de vendre ceci très 9
 cher, et de le donner aux pauvres. » ¹⁰ Sachant cela, Jésus leur dit : « Pourquoi 10
 faites-vous peine à cette femme ? C'est une bonne œuvre qu'elle a faite pour 11
 moi ; ¹¹ car les pauvres sont avec vous en tout temps ; mais moi, je ne suis pas 11

12 ἀν ἰσχοῦ ἠΐθεν · 12 ἀσχοῖ γὰρ ἠΐθεναι ὑπάισοζεν
 13 ἔξενπασμα ἐπΐσποκστ · 13 ἀμην ἴψω ὑμοσ πω-
 14 τεν ἄφμα ἐτοῦναζισῶ · ὑπάιεταγγεζιον * Fol. 123^r
 ὑμοσ ἡενπκοσμοσ τηρϣ · ἐτέσασι ζῶϣ ὑφῆ
 14 ἐταταισζιμῆ δισ ἐμμεῖ ἡασ · 14 τοτε αϣϣε ἡασ
 ἠξεοῦαι ἐβοζ ἡενππβ · φῆ ἐψατμοῦτ ἐροϣ
 15 ἄετοῦτασ πικκαριῶτησ · ζαππαρχῆρεῦσ 15 πεζαϣ
 ἡωοῦ · ἄετοῦπε ἐτέτεππατησ ἡησ · οῦοζ ἀνοκ
 ζῶ ἠτατησ ἠτεπῆηοῦ · ἠῆωοῦ δε ἀρσεμῆηησ
 16 ἡεμαϣ ἐτ ἡασ ὑζ ἠζατ · 16 οῦοζ ἰσξενπῆσχοῦ
 ἐτεμματ · ἡαϣκῶτ ἠσαοῦετκεριὰ ζῶηα ἠτεϣτησ
 ἡωοῦ ·

αζπῆα ὑπεζοοῦ ὑπῆ ἠτεππασχα ἐϣτ

ἐβοζ ἡενῆα ἡασασ ππποφῆηησ

16 * 16 εϣβεφαι παρητῆ ἐτεϣῶ ὑμοσ ἠξεῖπῶσ · * Fol. 123^v
 ἄεζῆππε ἀνοκῆ εἰέζιοῦ ἠἠισεντῆ ἠτεσῶη · ἠοῦῶησ

13 ἡωτην ῆεν aj. sr. l. par une main postér. | Tit. ἡενῆα] sic.

12 avec vous en tout temps, ¹² car celle-ci a répandu ce parfum sur mon corps
 13 pour ma sépulture. ¹³ En vérité je vous le dis. là où sera prêché * cet évangile * Fol. 123^v.
 dans le monde entier, on dira aussi ce que cette femme a fait en souvenir d'elle. »
 14 ¹⁴ Alors l'un des douze, celui qu'on appelait Judas Iscariote alla chez les
 15 Princes des prêtres, ¹⁵ leur dit : « Que me donnerez-vous, et moi-même je
 vous le livrerai ? » Ceux-ci convinrent avec lui de lui donner trente pièces
 16 d'argent : ¹⁶ et depuis ce temps-là, il cherchait une occasion de le leur livrer.

11^e heure du 4^e jour de la Pâque sainte (mercredi).

D'Isaïe le prophète (Is. xxviii).

16 * ¹⁶ A cause de cela, c'est ainsi que parle le Seigneur : « Voici que je * Fol. 123^v.
 mettrai aux fondements de Sion une pierre de grand prix, de choix. à angle

ἘΠΑΣΠΕΝCOTENY ἸCOTY¹ ἸΚOZ CΑΒOZ EYTAIHOYTY ἸΠΕC-
 CEN¹ † OY'OZ ΦH EYHAY¹ ἘPOY ἸΠEYΘOYHΠH † ¹⁷ OY'OZ 17
 EIEYXW ἸOYKPCIC¹ ἘOYZEYHΠIC † ΠIOYXAY¹ ΔE ἘZENTA-
 MEYHAYH¹ ΠAYHΠH ἘZANMAYHOY¹WZ † OY'OZ ΠH ἘTEP-
 ZEYHΠIC ἘΦAYHOY ἘZEN¹MEYHOYX † XEYHΠEYCEYHΠHOY
 ἸXEOYCA¹PAHOY † ¹⁸ MHΠWC ἸCEEPKEXAY¹ ἸTEYEN- 18
 ΔIAYHKH ETOI MYMOY † ΠEYTE¹TEYZEYHΠIC EYHOYH
 * Fol. 124^r. ΠEYAMEYH¹ ἸΠECKH¹ APYHAY¹CAPAHOY † EYCAKIC
 ἘXAYTEH † ἘPEYENÉYHΠH ΠAC ἘOY¹ZHMYI † ¹⁹ ACYHAYH¹ 19
 ἘBOZ¹ ZITEYHΠHOY ἘCEΘY¹HΠHOY † ΠIEZOY¹ ΠACIPI
 ἸZANAYTOY¹ † OY'OZ OYOH OYZEYHΠIC ΠAYHΠH
 ECZYHOY MYEYXAY¹Z † OICBY ἘCAYTEM¹ ²⁰ ΠH EYZEYX- 20
 ZAYX † MYOH YXOM MYOH ἘEP¹ΠOZEMH † ANOH ΔE EPOI
 ἸXAYB EYREYHAYOY¹ ἘHOYH † ²¹ EYETAYH¹Y MYPH¹ 21
 MYΠITAYOY ἸTEYIAYCEYHHC † ἸTEYAYHΠH HEN¹THEAYOY
 ἸTEGAYBAYH † HENOYXAYH¹ EYEYPI ἸΠEYZEYHNOY
 HEN¹OYZAYB EYOI ἸYAYI ΠEYXAYH¹ ΔE EYEP¹ZAYB
 HENOYMETYEMMO † OY'OZ OYTEMMO¹PE ΠEYMYBOY †

Is. xxviii, 18 ἸΠECKH¹ sic, lire -MHY | EYCAKIC | 1 sr. 1.

sortant précieux, à ses fondements ; et celui qui s'y fiera ne sera pas confondu.
¹⁷ Et je placerai une sentence en espérance, et le salut sur ma miséricorde 17
 sera sur les demeures ; et ceux qui espèrent en vain sur le mensonge, car
 l'ouragan ne vous sautera pas, ¹⁸ de peur qu'on ne supprime aussi votre 18
 alliance avec la mort, et votre espérance avec les enfers ne subsiste, si l'ou-
 * Fol. 124^r. ragan * vient sur vous, vous serez pour lui la vague. ¹⁹ S'il part de sur vous, 19
 il vous emportera ; le jour il passera au matin et un mauvais espoir arrivera
 la nuit. » Apprenez à écouter, ²⁰ angoissés ; nous ne pouvons pas combattre, et 20
 nous sommes trop faibles pour nous rallier. ²¹ Il se lèvera comme la montagne 21
 des impies et sera dans la vallée de Gabaon ; dans la colère il fera ses
 œuvres, ouvrage d'amertume, et sa colère agira étrangement ; et étrange

a. Le texte biblique (Tattam, *op. cit.*) traduit correctement le grec, ΠΑΜΕΤΗΝΑΥΤ ΕΖΑΠΗΥ.

22 * 22 ἦσθετεν θυτεν ὑπεροπνοϋ ⁊ οτοϋ ὑπενυροτοδρο * Fol. 125r.
 ἐξεππετεν ἰσνα ρϋ ⁊ χεανσωτεμ' ἐξανϋβνοτι εϋσνηκ
 ἐβον ⁊ οτοϋ εϋσμητ ἐβον' ϋτεπποδ̄ σαβασθ ⁊
 23 ηαι ἐτεϋηααιτοϋ ϋ'ξεπκαϋι τηϋ ⁊ 23 οἰσμη οτοϋ
 ἐρετενσωτεμ ἐπαῆρωοϋ ⁊ μα'ϋθητεν οτοϋ ἐρετεν-
 24 σωτεμ ἐπασαϋι 24 μη φη ἐτερσϋαι πα'ερσϋαι ὑπι-
 ἐϋοοϋ' τηϋ ⁊ ιε ϋηασοβ'† ὑπεϋαροϋ ὑπατεϋερϋαβ
 25 ἐπκαϋι ⁊ 25 αϋσμη'ϋεϋπεϋϋο αη ⁊ τοτε εϋέσι†
 ἦοϋκοϋ'ϋι ἦστικῶμε ⁊ οτοϋ ἦθαπεν οτοϋ εϋέσι†
 26 ἦοϋσοτοῖο νεμοϋιστ 26 οτοϋ ἐνεοἰσβω ἤεπιϋαη
 ἦτεφ'† οτοϋ εποπνοϋ ⁊

ψαλλοσ ε̄

* Fol. 125r.

3 * ματαλοἰ ποδ̄ χενακασ' αϋσθορτερ ⁊ 4 * οτοϋ
 18 ταψϋϋη ασϋθορτερ ἐμα'ϋα ⁊ 18 ὑπερφωηϋ ὑπεκϋο
 σαβον ὑπεκῶοϋ ⁊ σωτεμ ἐροι ἦϋσμημ ποδ̄ χε'†-
 ϋεϋϋαϋ ⁊

22 χεανσωτεμ]sic, lire χεαι- | 26 ἤεπιϋαη]sic | tit. ιωαηηηηη]π³sr. η | κεη]α. sr. δε.

22 sera son courroux. * 22 Vous-mêmes, ne vous réjouissez pas, et ne triomphez * Fol. 125r.
 pas sur vos liens, parce que j'ai entendu des œuvres accomplies et tranchées
 23 de la part du Seigneur des armées, qu'il fera sur toute la terre. 23 Écoutez et
 vous entendrez ma voix; faites attention et vous entendrez mes paroles.
 24 24 Est-ce que celui qui laboure labourera toute la journée, ou préparera-t-il sa
 25 semence avant de travailler la terre? 25 S'il égalise sa surface, n'est-ce pas alors
 qu'il sèmera un peu de nigelle et de eumin, puis il sèmera le froment et l'orge...?
 26 26 Et nous serons instruits dans le jugement de Dieu et nous nous réjouissons.

* Psaume vi.

* Fol. 125r

3 * Guéris-moi, Seigneur, parce que mes os sont agités, 4 * et mon âme est
 18 troublée à l'excès.
 (Ps. LXVIII) 18 Ne détourne pas ton visage de ton serviteur; exauce-moi
 vite, Seigneur, parce que je suis affligé.

ΕΤΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ ΚΕΧ ΚΘ

²⁷ ΠΕΣΑΥ ΔΕ ΙΗΣΟΥ ΧΕΪΝΟΥ ΑΤΑΨΤΥΧΗ ΨΘΟΡΤΕΡ + 27
 ΟΤΟΣ ΟΥ ΠΕΨΝΑΧΟΥ ΠΑΨΤ ΠΑΖΜΕΤ ΕΒΟΖ ΗΕΝΤΑΙΟΥ-
 ΝΟΥ + ΑΛΛΑ ΕΥΒΕΦΑΣ ΔΙΪ ΕΤΑΙΟΥΝΟΥ + ²⁸ ΦΨΤ ΜΑΨΟΥ 28
 ΪΠΕΚΥΗΡΙ + ΟΥΣΜΗ ΟΥΗ ΔΣΙ ΕΒΟΖ ΗΕΝΤΨΕ ΕΣΧΑ
 ΪΜΟΣ ΧΕΪΤΨΟΥ + ΠΑΖΗ ΟΗ ΨΝΑΨΨΟΥ + ²⁹ ΠΨΜΨ ΔΕ 29
 * Fol. 126^v. ΟΥΗ ΕΝΑΨΨΙ ΕΡΑΤΨ + ΕΤΑΥΣΨΤΕΜ ΠΑΥΨΑ ΪΜΟΣ +
 ΧΕΟΥΨΑΡΑΒΑΙ ΠΕΤΑΨΨΠΨ ΖΑΠΚΕΧΨΟΥΗΨ ΔΕ ΠΑΥΨΑ
 ΪΜΟΣ + ΧΕΟΥΑΓΓΕΛΟΣ ΠΕΤΑΨΨΑΨ ΠΕΜΑΨ ΕΒΟΖ
 ΗΕΝΤΨΕ + ³⁰ ΑΨΕΡΟΥΨ ΪΧΕΨΕΨ ΕΨΧΑ ΪΜΟΣ + ΧΕΕΤ- 30
 ΑΨΨΠΨ ΔΗ ΪΧΕΨΑΨΣΜΗ ΕΥΒΗΤ ΑΛΛΑ ΕΥΒΕΨΗΝΟΥ +
³¹ ΨΝΟΥ ΠΖΑΠΠΕ ΪΤΕΠΑΨΚΟΣΜΟΣ + ΨΝΟΥ ΠΑΥΧΨΗ ΪΤΕ- 31
 ΠΑΨΚΟΣΜΟΣ ΕΥΕΖΨΤΨ ΕΒΟΖ + ³² ΟΤΟΣ ΑΠΟΚ ΖΨ ΑΨΨΑΠ- 32
 ΟΨΙ ΕΒΟΖ ΖΑΠΚΑΨΙ + ΕΨΕΣΕΚΟΥΟΠ ΠΨΒΕΠ ΖΑΡΟΨ + ³³ ΦΨΑΨ 33
 ΔΕ ΕΨΧΑ ΪΜΟΥ ΕΨΨΨΨΨ ΨΨΟΥ + ΧΕΨΕΨΑΨ ΪΜΟΥ
 ΨΨΑΨΟΥ + ³⁴ ΑΨΕΡΟΥΨ ΪΧΕΨΠΨΜΨ ΕΨΧΑ ΪΜΟΣ + 34
 ΧΕΑΨΝΟΨ ΔΨΨΨΤΕΜ ΕΒΟΖ ΗΕΨΠΨΟΜΟΣ + ΧΕΠΨΧΨ ΨΟΠ
 * Fol. 126^v. ΨΑΕΨΕΖ + ΟΤΟΣ ΠΨΨ ΪΨΟΚ ΚΨΑ ΪΜΟΣ + ΧΕΖΨΨΨ

Jean XII, 27 ΙΗΣΟΥ sic | 28 ΜΑΨΟΥ Δ sr. l.

Évangile selon Jean chapitre xxix (Jean XII).

²⁷ Et Jésus dit : « Maintenant mon âme s'est troublée, et que dirai-je ? Mon 27
 Père délivre-moi de cette heure ; mais pour cela, j'en suis venu à cette heure :
²⁸ Père, glorifie ton fils » ; et une voix vint du ciel, disant : « J'ai glorifié ; je 28
 * Fol. 126^v. glorifierai de nouveau. » ²⁹ Alors la foule qui se tenait là ayant entendu, disait 29
 que c'était le tonnerre ; d'autres disaient que c'était un ange qui lui avait
 parlé du ciel. ³⁰ Jésus reprit disant : « Ce n'est pas à cause de moi que cette 30
 voix s'est produite, mais à cause de vous ; ³¹ maintenant c'est le jugement 31
 de ce monde ; maintenant le prince de ce monde sera rejeté ; ³² et moi-même, 32
 si je suis élevé hors de la terre, j'attirerai tout le monde à moi » ; ³³ ceci, il le 33
 disait en indiquant de quelle mort il mourrait. ³⁴ La foule reprit disant : « Nous 34
 * Fol. 126^v. avons appris de la Loi que le Christ demeure éternellement ; * et comment

ἦτοῦ ὀβελπυηρι ἡφρωμι ρημπε ἦυηρι ἡφρωμι ⁊
 35 ³⁵ πεξεῖης ἡωοῦ ⁊ ξεῖτι κεκοῦξαι ἦσνοῦ ποῦρωσι
 ἡεθνηοῦ μοῦσι οὔη ἡεπποῦρωσι ⁊ ῥοσ ποῦρωσι
 ἦτεθνηοῦ ⁊ ῥηα ἦτεψτεπιχακι ταῤεθνηοῦ ⁊
 ξεφη ευπαμοῦσι ἡεπιχακι ἐέμι ἀη ξεαῦμοῦσι
 36 ἐθση ⁊ ³⁶ ῥοσ ποῦρωσι ἡεθνηοῦ ηαῤϚ ἐπιοῦρωσι
 ῥηα ἦτετεπερῦηρι ἡπιοῦρωσι ⁊

αχπῖα ἡπέξωρῤ ἡπέ ἦτεπιπασχα εῤῥ

έβοα ἡεμζεκεηηα πηπροφηη

5 ⁵ οῦοῤ αῦοαη ἦξε ὀηπῖα οῦοῤ αῦηητ ἐῤοηη * Fol. 127r.
 ἐφαῤαη εῤαῤοηη οῦοῤ ῥηππε ισ πηη αῦμοῤ έβοα
 6 ἡεπιώοῦ ἦτεπός ⁶ οῦοῤ αῖόῤι ἐραη ⁊ οῦοῤ ῥηππε
 ισ οῤσμη ἦτεφη εῤαῤαι ηεμη έβοα ἡεππηηι ⁊ οῦοῤ

35 ἐέμι] ἐ¹ aj. sr. l. | Tit. αχπῖα] sic | πηπροφηη] sic, et o et η sr. l.

dis-tu, toi, qu'il faut que le Fils de l'homme soit élevé? Qui est le Fils de
 35 l'homme? » ³⁵ Jésus leur dit : « Encore un peu de temps la lumière est parmi
 vous; marchez donc dans la lumière, tandis que la lumière est à vous, pour
 que les ténèbres ne vous atteignent point, parce que celui qui marche dans
 36 les ténèbres, ne sait pas où il va; ³⁶ tant que la lumière est à vous, croyez à la
 lumière, afin que vous soyez fils de la lumière. »

1^{re} heure de la 5^e nuit de la Pâque sainte (veille du jeudi).

D'Ézéchiel le prophète (Éz. XLIII).

5 ⁵ Et un esprit m'enleva * et me transporta dans la cour intérieure, et * Fol. 127r.
 6 voici que la maison se remplit de la gloire du Seigneur. ⁶ Et je me tins
 debout, et voici une voix de celui qui parlait avec moi de la maison, et

παρεπιστημι ὄρι ἐρατῆρε ἡαυτορι ⁊ ὅτοζ πεχαϋ
 νηι χεπυνηι ὑφρημι ⁊ ακπατ ἐφμα ὑπαυρονο ⁊
 νευφια ἡψθεντατς ἡτεπαβαδατχ ⁊ παῖ ἐτεφνα-
 ψαῖνεζ ⁊ ὄτοζ ἡπενηι ὑπισα ὑρεβ ὑπαρην ἐθοτ-
 αβ ⁊ χεῖψωτ νευποτχτγοτμενος ἡρηι ἡενποτ-
 πονηριά ⁊ νευηῖψτεβ ἡτεποτχτγοτμενος ⁊
 * Fol. 127. ἡενποτμνη ⁊ ἡενπχινηροτχ ὑπαρο ἡατεπποτ-
 ρωτ ⁊ ὄτοζ πατοτεχρωτ ἡατεπποτεχρωτ
 ατχῶ ἡταχοι ὑφρητ ἐπασάμοι ὑμοι νευωτ ⁊
 ὄτοζ ατῦρεβ ὑπαρην ἐθοταβ ⁊ ἡενποτἀνομιᾶ
 ἐπατῖρι ὑμωτ ὄτοζ αῖβειῖψωτ ἡενπαῦβοι ⁊
 νευἡενποτῖψτεβ ⁊ ὄτοζ φνωτ μαροτχ ἡποτ-
 πονηριά νευηῖψτεβ ἡτεποτχτγοτμενος ἐβοζ
 χαροι ⁊ ὄτοζ φναψαῖν ἡενποτμνη ψαῖνεζ ⁊
 10 ὄτοζ ἡθοκ ρακ πωνηι ὑφρημι ⁊ ματαμηνι ὑπισα
 ἐπηνι ⁊ ὄτοζ σεπαζερι ἐβοζ ραποτποβι ⁊ νευτεφχο-

Ézéchi. xliii, 7 ἡενποτπονηριά] sic, lire -πονια | 8 πατοτεχρωτ] sic, lire
 πα- | 9 ἡποτπονηριά] sic, lire -πονια.

l'homme était debout près de moi, ⁷ et il me dit : « Fils de l'homme, tu as vu ⁷
 le lieu de mon trône et le lieu de la trace de mes pieds, là où habitera mon
 nom au milieu de la maison d'Israël éternellement. Et la maison d'Israël
 ne profanera pas mon saint nom ; car eux et leurs chefs dans leurs prostitu-
 * Fol. 127. tions et les meurtres de leurs chefs * au milieu d'eux, ⁸ en mettant ma porte ⁸
 près de leurs portes, et mes poteaux près de leurs poteaux, ont rendu
 ma muraille comme contiguë entre moi et eux, et ils ont profané mon
 saint nom dans leurs iniquités qu'ils commettaient, et je les ai écrasés dans
 * ma colère et dans leurs meurtres. ⁹ Et maintenant qu'ils éloignent de moi ⁹
 leurs prostitutions et les meurtres de leurs chefs, et j'habiterai au milieu
 d'eux éternellement. ¹⁰ Et toi-même, fils de l'homme, montre à la maison ¹⁰
 d'Israël la maison, et ils se reposeront de leurs péchés : (montre) son aspect

11 ΡΑΪΣΙΣ ΝΕΜΠΕΥΘΩΨ † 11 ΟΤΟΖ ΠΑΙ ΣΕΝΑΒΙ ΝΤΟΤ ΚΟΖΑΣΙΣ • Fol. 128^r
 ΕΥΒΕΖΩΒ ΝΙΒΕΝ ΕΤΑΤΑΙΤΟΤ † ΟΤΟΖ ΕΚΕΧΗΑΙ ΪΠΗΝΙ
 ΝΕΜΠΕΥΣΟΒ† † ΝΕΜΠΕΥΜΩΙΤ ΕΒΟΖ ΝΕΜΠΕΥΜΩΙΤ
 ΕΪΘΟΤΗ † ΝΕΜΠΕΥΖΤΠΟΣΤΑΣΙΣ † ΝΕΜΠΕΥΟΤΑΖΣΑΖΝΙ
 ΤΗΡΟΤ † ΕΚΕΤΑΜΩΟΤ ΕΡΩΟΤ † ΟΤΟΖ ΕΚΕΧΗΗΤΟΤ
 ΪΠΟΤΪΘΟ ΕΒΟΖ † ΟΤΟΖ ΣΕΝΑΔΡΕΖ ΕΠΑΜΕΘΗΝΙ ΤΗΡΟΤ
 ΝΕΜΠΑΟΤΑΖΣΑΖΝΙ ΤΗΡΟΤ ΝΣΕΑΙΤΟΤ †

ΨΑΛΜΟΣ ΞΗ

2 2 ΜΑΤΑΝΗΟΙ Φ† ΖΕΖΑΝΩΜΩΟΤ † ΑΤΨΕ ΕΪΘΟΤΗ
 ΨΑΤΑΨΤΥΧΗ †

ΖΕΞΙΣ

17* 17* ΚΑΤΑ ΠΑΨΑΙ ΝΤΕΠΕΚΜΕΤΨΕΝΖΗΤ † ΧΟΤΨΤ ΕΪΡΗΝΙ
 ΕΨΩΙ †

ΕΤΑΓΓΕΛΙΟ ΚΑ ΙΩΗ ΚΔ

17 17 ΕΥΒΕΨΑΙ ΨΜΕΙ ΪΜΟΙ ΝΣΕΠΑΙΩΤ ΖΕΑΝΟΚ † ΠΑΧΩ • Fol. 128^r

Tit. ΕΤΑΓΓΕΛΙΟ] sic, et o sr. 1 | ΚΑ] sic.

11 et sa disposition. 11 Et ceux-ci recevront leur * châtiment pour tout ce qu'ils • Fol. 128^r.
 ont fait; et tu décrieras la maison avec sa structure, ses sorties et ses entrées,
 sa substruction et toutes ses ordonnances, tu les leur montreras et tu les
 décriras devant eux, et ils garderont tous mes réglemens et toutes mes ordon-
 nances; ils les mettront en pratique.

Psaume LXVIII.

2 2 Rends-moi la vie, ô Dieu, parce que les eaux sont entrées jusqu'à mon
 âme.

17* *Verset (Ps. LXVIII).* 17* D'après l'abondance de tes miséricordes, regarde
 vers moi.

Évangile selon Jean XXIV (Jean x).

17 17 C'est pourquoi mon Père m'aime, * parce que je donnerai ma vie pour • Fol. 128^r

ἡταψυχῆ θῆνα οἷ ἡταόιτε ¹⁸ ἕμον θῆι ἕλι μμοσ ¹⁸
 ἡτότ + ἀλλὰ ἀποκ ἐτχῶ ἕμοσ ἐβρη ἐβοθ θῆτοτ
 ἕματατ + οἱοντῆ ἐρψῆσι ἕματ ἐχασ + οἱοντῆ
 ἐρψῆσι ἕματ οἷ ἐόιτε + θαίτε ἱεπτολῆ ἐταίόιτε
 ἡτότῃ ἕπαίωτ + ¹⁹ οἱσχιμα οἱη ἀψῶπῆ ἱεπ- ¹⁹
 πποτῆαι εὐβεῖναίσασι + ²⁰ θῆληνῃ δεῖ ἐβοθ ἡβῆη- ²⁰
 οτ + πατῆσῶ ἕμοσπε θεοτοῖ οἱ δέμῃη πέμαγ +
 οτοθῆ γλοβῆ εὐβεοτ τετενῆσῶτεμ ἐρογ + ²¹ θῆηκε- ²¹
 χῶοἱη δε πατῆσῶ ἕμοσ + χεναίσαῖσι παοτῆσι
 * Fol. 129^r. ἀηπε ἐοτοῖ οἱ δέμῃη πέμαγ * μῆ οἱον ῥῶου
 ἡοτδέμῃη + ἀοτῶη ἡπηνῆβαθ ἡοτβεθδε + .

ἀσπῆ ἕπεέσῶρθ ἕπε ἡτεπῆσῶχα ἐϋτ
 ψαλμο ἡδ

²² ἀτόῖον ἡχενεγῶσῆ ἐθοτ εοτῆεθ + οτοθ ²²*
 ἡῶμοτ θῆησοῖηεγῆε ² οἱσμη φῆ ἐταπροσετῆχη + ²
 οτοθ ἕπερθῆθῆθῆ ἕπατῆβθ +

Tit. ἕπεέσῶρθ] sic | ψαλμο] sic, et o sr. u

la reprendre. ¹⁸ Personne ne me l'enlève, mais c'est moi qui la quitte de ¹⁸
 moi-même; j'ai le pouvoir de la laisser, j'ai le pouvoir de la reprendre; c'est ¹⁹
 le commandement que j'ai reçu de mon Père. ¹⁹ Alors une division se fit ¹⁹
 parmi les Juifs au sujet de ces paroles; ²⁰ beaucoup d'entre eux disaient : ²⁰
 « Il y a un démon avec lui et il divague; pourquoi l'écoutez-vous? » ²¹ D'autres ²¹
 disaient : « Ces paroles ne sont pas celles d'un homme qui a un démon avec ²²
 * Fol. 129^r. lui : *est-il possible à un démon d'ouvrir les yeux d'un aveugle? »

3^e heure de la 5^e nuit de la Pâque sainte (veille du jeudi).

Psaume LIV.

²² Ses paroles sont plus onctueuses que l'huile, et ce sont des flèches. ²²*
² Écoute, ô Dieu, ma prière, et ne dédaigne pas ma supplication.

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ ΜΔ

3 ὁτοῦ ἐϋχῆ βενθηθανιά βενθῆνις ἰσιμῶν πικακ-
 4 σεστ ἐϋφρωτεβ + ἀσι ἰχθεοτ'εζιμι ἐρεοτον οτμοκι
 ἰσοχεν παρζοσ + ἰτοτς ἰπιστικῆ ἐπασηνσοτενϋ +
 5 ἐαχουβεν ἰπιμοκι + ἀσχοϋϋ ἐχεντεϋ'ἀφε +
 6 ἰ' ἰπαρεζανοτον δε χρεμρεμ νεινοτέρηοτ χε'εβθεοτ * Fol. 129*.
 7 ἐπατακο ἰπα'ισοχεν ψαππ + ἰ' ἰνε οτον ψχομ γαρ
 8 ἐτ' ἰ'φαι ἐβον σαπυαι ἰτ' ἰσαθερι + οτοζ ἰτοτ-
 9 τῆ'τοτ ἰπιζηκι + οτοζ πατ'ἰβον ἐροσπε + ἰ' ἰησ δε
 10 πεχαϋ πωοτ χε'χασ + ἀβῆσπεν τετεν'τῆσις πασ +
 11 οτζαβ γαρ' ἐπανεϋ ἐτασερζαβ ἐροϋ ἰβῆητ + ἰ' ἰσχοτ
 12 πιβεν πιζηκι σενεμσπεν + οτοζ ἐψαπ ἰτετεν-
 13 οτσαϋ οτον ψχομ ἰμσπεν ἐερπεσπανεϋ νειμωοτ
 14 ἰσχοτ πιβεν + ἀνοκ δε τ'νεμσπεν ἀη' ἰσχοτ
 15 πιβεν + ἰ' φη ἐτασσίτϋ ἀσαιϋ + ἀσερωορπ γαρ ἰθαζσ
 16 ἰ' πασσμα ἰπα'ισοχεν + ἰ' ἐπζηκοστ + ἰ' ἀμην τ'ζα * Fol. 130*.

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ] sic, et o sr. i | Marc xiv, 3 ἰχθεοτ'εζιμι] i² presque oblit. | παρ-
 ζοσ] sic.

Évangile selon Marc XLIV (Marc XIV).

3 Et pendant qu'il était à Béthanie dans la maison de Simon le lépreux,
 4 étant à table, il vint une femme ayant un vase de parfum de nard pur d'un
 5 grand prix; ayant brisé le vase, elle le répandit sur sa tête. * 1 Quelques-uns * Fol. 129*.
 6 murmuraient entre eux : « Pourquoi se fait-il une telle perte de ce parfum?
 7 * Car on pouvait le vendre plus de trois cents statères, qui seraient donnés
 8 aux pauvres, » et ils s'irritaient contre elle; 6 mais Jésus leur dit : « Laissez-là,
 9 pourquoi lui faites-vous de la peine? Car c'est une bonne œuvre qu'elle a
 10 faite en moi; 7 en tout temps les pauvres sont avec vous; et si vous voulez,
 11 vous pouvez leur faire du bien en tout temps, mais moi, je ne suis pas
 12 avec vous en tout temps. 8 Ce qui la regardait, elle l'a fait; car d'avance
 13 elle a oint mon corps avec ce parfum * pour ma sépulture. 9 En vérité je vous * Fol. 130*.

ἄμος πῶτεν' ¹ ρεφμα ἔτορναζισιϣ' ἡπαεταγγεσιον
 ἄμοϣ' ² ηενπικοςμος τηρϣ' ετεσαχι ρωϣ ἡφη
 ἔτα'θαι αιϣ ετμετι πας ³ ·¹⁰ οτορζ ιοτδας πικα- 10
 ριῶτης · πιοται ἡτεπιβ' ⁴ αϣωε παϣ ρανιαρχη'ερετς ·
 ρινα ἡτεϣτηϣ' ηωοτ · ⁵ ἡθωοτ δε ἔταρσμε 11
 αρρωσι · οτορζ ⁶ αρτ' παϣ ηιοτζατ · οτορζ παϣκωτ-
 πε ρεπωσ' ⁷ ϣηατηϣ' ηεποτετ'κεριῶ ·

αχπῆ ⁸ ηπιέχωρζ ἡπῆ ἡτεπιπασχα ⁹ εῦτ
 ἄμωσ πιπροφητης

¹ σμετμ ἔπσαχι ἡπὸς φη ἔταϣσαχι ἡμὸϣ ἔξε- 1
 * Fol. 130^v. ² θηνοτ πηι' ἡπιδῶ · ηεμεθε' ³ φτλη ηιβεν ἔταε'νοτ
 ἔβορζ ⁴ ηενπκαζι' ἡχημς · εϣω ἄμοσ ⁵ ρεπληη ἡθω- 2
 τεπ ἔβορζ' ⁶ ηενπιφτλη τηροτ' ἡτεπκαζι · εθεφαι
 ειεῶς ἡπρωϣ ἔξετ'θηνοτ ἡνετεπ'νοβς τηροτ · ⁷ αν 3
 ετε'μοϣι ἡξεβ' ⁸ ετσοπ ἡτοτρωτεμσοτεηνοτ'ε'ρηνοτ

Tit. ηπιέχωρζ] sic, un trou au-dessus de η [Amos iii, 3 ἔξεθηνοτ] + τηροτ
 barré.

le dis, là où sera prêché cet évangile dans le monde entier, on dira aussi ce
 que celle-ci a fait, en souvenir d'elle. » ¹⁰ Et Judas Iscariote l'un des douze, 10
 alla vers les Princes des prêtres pour le leur livrer. ¹¹ Ceux-ci l'ayant entendu 11
 se réjouirent et lui donnèrent de l'argent, et il cherchait comment il le
 livrerait à propos.

6^e heure de la 5^e nuit de la Pâque sainte (veille du jeudi).

Amos le prophète (Am. iii).

¹ Écoutez la parole du Seigneur, qu'il a dite sur vous, maison d'Israël et 1
 * Fol. 130^v. sur ² toutes les tribus que j'ai emmenées de la terre d'Égypte, disant : ³ « C'est 2
 vous surtout (que j'ai connu) parmi toutes les tribus de la terre; c'est
 pourquoi je me vengerai sur vous de tous vos péchés. ⁴ Est-ce que deux 3

4 ἔπιτηρυ +⁴ ἀν ἐγθεμεμε ἡξεοτ'μοτι ἐβον ἡεν-
 οτιαζωψηνη ἡμοντεγ χορξο¹ ἀν ἐρεοτ'μας ἡμοτι +
 † ἡτεγσμη ἐβον ἡεν'πεγβηβ ἐπιτηρυ + ἀψ'υτεμ-
 5 ζω²εμ ἡζαι +⁵ ἀν ἐγεζει ἡξεοτ'ζαλητ'ζιξενηπκαζι +
 6 ἡποτ'ψενταζεζαι ⁶ ἀν ἐρεοτ'σαληξ μοτ'† ἡεν'οτ-
 βακι + οτοζ ἡτεψ'τεμοτ'λαος ποτ'ωπ + ἀρεοτ'κακιά • Fol. 131r.
 7 ψαπι ἡεν'οτ'βακι + ἡπεποδ̄ θαμισο³ +⁷ ξεοτ'ηι ἡνεγ-
 ιρι ἡοτ'ζαβ ἡξεποδ̄ †† ἀψ'υτεμοδ'ωρη ἐβον ἡτεγ-
 8 σβα + ἡνεγεβ'β'αικ ἡπροφ'ητης +⁸ οτ'μοτι ἀψ'ω
 ἐβον⁴ ημπε ἐτεγ'ηαερζο† ἀν + ποδ̄ †† ἀψ'αζι¹
 9 ημπε ἐτεγ'ηαερπρο'φ'ητητην ἀν +⁹ ματαμενιχ'ωρα
 ετ'ἡεν'ηιασστ'ριος + ημεζιξενηπιχ'ωρα ἡτεχ'ημ οτοζ
 ἀξο⁵ + ξεθ'ωοτ'† ζιξεπητωοτ' ἡτετ'σαμαρια + οτοζ¹
 ἀνατ' ἐζαληψ'ηρι ετ'οψ' ἡεν'τεσμη† + ημ'†ρεγ-
 10 δεπ'αρι¹ ἐτεη'ηητ' +¹⁰ οτοζ ἡ'πεσεμ¹ ἐπη εθ'ηαψ'ω'πι
 ἡ'πεσεμ¹θο πεξεποδ̄ + * ηη ετ'ζιοτι ἐ'ηοτη ἡοτ'δ'η'ξοησ + • Fol. 131r.

4 ἀψ'υτεμζω²εμ] sic, a presque oblit. et lac. dev. εμ [5 ἡποτ'ψενταζεζαι]
 un ζ en rouge sr. ζ² [9 ζιξεπητωοτ'] sic.

4 (hommes) marcheront ensemble sans qu'ils se connaissent tout à fait? ⁴ Est-
 ce que le lion rugit d'une forêt n'ayant pas de capture? Est-ce que le lion-
 5 ceau donne toute sa voix de sa tanière, s'il n'a rien ravi? ⁵ Est ce que l'oiseau
 6 tombera sur la terre sans aucun lacet? ⁶ Est-ce que la trompette sonne dans
 une ville, sans que * le peuple soit effrayé? Est-ce qu'un malheur arrive dans • Fol. 131r.
 7 une ville, sans que le Seigneur l'ait causé? ⁷ Car sûrement le Seigneur Dieu
 ne fera aucun acte sans qu'il ait révélé son enseignement à ses serviteurs les
 8 prophètes. ⁸ Le lion a rugi : qui ne sera pas effrayé? Le Seigneur Dieu a parlé :
 9 qui ne prophétisera pas? ⁹ Informez les pays chez les Assyriens et les pays
 d'Égypte et dites : Rassemblez-vous sur la montagne de Samarie, et voyez
 les nombreuses choses étranges au milieu d'elle, et la violence qui est chez
 10 elle. ¹⁰ Et elle ne sait pas ce qui sera devant elle dit le Seigneur, * entassant • Fol. 131r.

ΝΕΜΟΥΤΑΔΕ ΠΥΡΙΑ ΉΕΠΟΥΧΥΡΑ 11 ΕΥΒΕΦΑΙ ΠΑΙΝΕ 11
 ΠΗ ΕΤΕΥΨΩ ΪΜΜΟΥΤ ΉΧΕΠΩΪ ΦΪ 1 ΧΕΤΥΡΟΣ ΠΕΚΑΪΖΙΪ
 ΕΤΕΪΠΕΚΩΪ ΕΥΪΨΩΪ 1 ΟΥΟΥ ΕΥΪΪΝΙ ΕΠΕΣΗΤ ΉΤΕΣΟΜ
 ΕΒΟΛ ΉΉΗΪ 1

ψαλλο ρκυ

2 ΠΑΖΜΕΤ ΠΩΪ ΣΑΒΟΛ ΉΟΥΪΡΩΜΙ ΕΥΖΩΟΥ 1 ΝΕΜΕΒΟΛ 2
 ΖΑΟΥΡΩΜΙ ΉΡΕΥΪΪΪΣΟΝΣ ΜΑΤΟΥΖΟΙ

ΔΕΞΙΣ

3 ΠΗ ΕΤΑΥΣΟΒΝΙ ΉΖΑΝΜΕΪΪΪΣΟΝΣ ΉΕΠΟΥΖΗΤ 3
 ΪΠΙΕΖΟΥΤ ΤΗΡΥ ΠΑΪΣΟΒΪ ΉΖΑΝΒΩΤΣ 1

ΕΤΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 2

36* ΠΑΙ ΔΥΣΟΥΤΟΥ ΉΧΕΪΝΣ ΔΥΨΕ ΠΑΥ 1 ΔΥΪΧΟΠΥ ΕΒΟΛ 36*

* Fol. 132r. ΖΑΡΩΟΥ * 37 ΠΑΙΜΝΥ ΔΕ ΪΜΝΗΝΙ ΕΤΑΥΑΙΤΟΥ ΪΠΟΥΪΜΟΪ 37
 ΪΠΟΥΠΑΖΪ ΕΡΟΥ 1 38 ΖΪΝΑ ΉΤΕΥΨΩΪΚ ΕΒΟΛ ΉΪΠΕΣΑΧΙ 38
 ΉΪΣΑΪΑΣ ΠΪΠΡΟΦΗΤΗΣ ΦΗ ΕΤΑΥΪΧΟΥ 1 ΧΕΠΩΪ ΠΙΜ
 ΠΕΪΤΑΥΠΑΖΪ ΕΤΕΠΣΗΝΪ ΟΥΟΥ ΠΥΨΩΪ ΪΠΩΪ 1 ΕΪΤΑΥ-

11 ΕΤΕΪΠΕΚΩΪ] ε³ sr. l. | tit. ψαλλο ρκυ] sic, et o sr. ii. | tit. κατα] τ sr. l.

l'injustice et la misère dans leurs pays. " C'est pourquoi, voici ce que dit le 11
 Seigneur Dieu : Tyr, ta terre qui est autour de toi sera dévastée, et il abattra
 ta puissance. »

Psaume cxxxix.

2 Délivre-moi, Seigneur, de l'homme méchant, et sauve-moi de l'homme 2
 violent.

Verset (Ps. cxxxix) 3 Ceux qui ont projeté des violences dans leur cœur 3
 qui tout le jour préparaient des combats.

Évangile selon Jean xxx (Jean xii).

* Fol. 132r. 36* Jésus dit ces choses; il s'en alla et se cacha d'eux. * 37 Mais après ces 36-37
 nombreux miracles qu'il avait fait devant eux, ils ne crurent pas en lui, 38 pour 38
 que s'accomplisse la parole d'Isaïe le prophète qui avait dit : « Qui a cru à

39 ὡσπερ ἴησους ⁊ 39 εὐβελῆσαι περὶ ἡμῶν ψυχῶν ἡμῶν
 40 ἐπαρτή ⁊ χεαφῆτος οὐκ ἴκενσαίας ⁊ 40 χεαφῆσαι
 ἴησοῦσαν ὁτοῦ ἀφῆσαι ἡπορῆντ ⁊ ἕνα ἴησοῦ-
 ψτεμῆνατ ἴησοῦσαν ⁊ ὁτοῦ ἴησοῦψτεμκατ ἡεπ-
 πορῆντ ⁊ ὁτοῦ ἴησοῦκοτοῦ ἕαροι ἴτατοῦτῆσων ⁊
 41 ἴηαι ἀφῆτοῦ ἴκενσαίας ⁊ χεαφῆνατ ἐπῆσων
 42 ἡφτ ⁊ ὁτοῦ ἀφῆσαι εὐβητητ ⁊ 42 ὄμωσῃ μενητοι * Fol. 132r.
 οτμνη ἐβὼλ ἡεπηκεαρχῆσιν ἀτῆαρτῆ ἐροφ ⁊ ἀλλὰ
 πατοῦσῆσ ἡμοῦ ἐβὼλ ἀηπε ⁊ εὐβελῆφαρῖσεος ⁊
 43 ἕνα χεῖτοῦταῖτοῦ. ἡἀποστῆαγῆτοῦ ⁊ 43 ἀτμεπρε-
 πῆσων γαρ ἴησοῦσιν ⁊ μαλλοῦ ἐροτ ἐπῆσων ἡφτ ⁊

ἀσπῆ ἡπῆεσῆσ ἡπῆ ἡπῆσῆσχα ἔτῆ

ψαλμοσ ζ ἡδαδ

2 2 πῶσ παποῦτ ἀιχαρῆσιν ἐροκ παρμετ ⁊ ὁτοῦ
 μαῖτοῦσῆσ ἐβὼλ ἴησοῦτ ἴησιν τῆροτ ἐτόσῆσ ἡσῆσιν ⁊

39 notre voix? et le bras du Seigneur, à qui a-t-il été déconvert ? » 39 C'est pour-
 40 quoi ils ne pouvaient pas croire, car Isaïe avait encore dit : 40 « Il a fermé leurs
 yeux et il a endurci leur cœur, pour qu'ils ne voient pas de leurs yeux, et
 qu'ils ne comprennent pas de leur cœur, et qu'ils reviennent vers moi, et que
 41 je les guérisses. » 41 Isaïe dit ces choses, parce qu'il vit la gloire de Dieu et
 42 parla de lui. 42 En même temps, toutefois, un grand nombre de chefs erurent * Fol. 132r.
 en lui, mais ils ne le confessaient point, à cause des Pharisiens, pour n'être
 43 pas mis hors de la synagogue. 43 Car ils préférèrent la gloire des hommes à
 la gloire de Dieu.

9^e heure de la 5^e nuit de la Pâque sainte (veille du jeudi).

Psaume vii de David.

2 2 Seigneur, mon Dieu, j'ai mis ma confiance en toi, délivre-moi, et
 sauve-moi de la main de tous ceux qui me persécutent.

ⲁⲈⲒⲒⲐ

3* ⲙⲏⲡⲟⲧⲉⲓ ⲛⲧⲉϥϩⲱⲗⲉⲙ ⲛⲧⲁⲫⲧⲁⲭⲏ ⲙⲑⲣⲏⲧⲓ ⲛⲟⲩ-
ⲙⲟⲩⲓ ⲛⲁⲓ

ⲈⲧⲀⲒⲒⲈⲒⲐⲐ ⲘⲀⲧⲀ ⲒⲘⲀⲛⲛⲏⲛⲏ ⲘⲈⲗ Ⲙⲗ

* Fol. 133^r.

* 29 ⲫⲏ ⲈⲧⲀⲡⲀⲒⲘⲧ ⲧⲏⲛⲓ ⲛⲏⲓ ⲟⲩⲛⲏⲱⲧⲡⲉ ⲈⲐⲐⲐⲛⲓ ⲛⲏⲑⲉⲛ ⲛⲁⲓ
ⲟⲩⲟⲗ ⲙⲏⲡⲟⲧ ⲗⲁⲓ ⲛⲁⲱϩⲟⲗⲙⲟⲩ ⲛⲁⲓ Ⲉⲑⲟⲗ ⲫⲉⲛⲧⲁⲭⲏ
ⲙⲡⲀⲒⲘⲧ ⲛⲁⲓ 30 ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲉⲙⲡⲀⲒⲘⲧ ⲁⲛⲟⲩ ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲁⲓ 31 ⲁⲧⲉⲗⲙⲏⲓ
ⲟⲩⲏ ⲛⲁⲑⲉⲛⲓⲟⲩⲧⲁⲓ ⲗⲏⲛⲁ ⲛⲉϥϩⲟⲩⲟⲩⲓ Ⲉⲗⲱⲩ ⲛⲁⲓ 32 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ
ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲁⲑⲉⲛⲓⲟⲩⲧⲁⲓ Ⲉϥⲗⲱ ⲙⲏⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲗⲉⲑⲟⲩⲛⲏⲱ ⲛⲁⲑⲱⲑ
ⲈⲛⲀⲛⲉⲧⲁⲓⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ Ⲉⲣⲱⲟⲩ Ⲉⲑⲟⲗ ⲗⲏⲧⲉⲛⲡⲀⲒⲘⲧ ⲛⲁⲓ
ⲈⲑⲑⲈⲑⲱ ⲟⲩⲏ ⲛⲁⲑⲱⲑ ⲛⲁⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲗⲏⲓⲛⲏ Ⲉⲗⲱⲩ 33 ⲁⲧⲉⲣⲟⲩⲱ
ⲛⲁⲩ ⲛⲁⲑⲉⲛⲓⲟⲩⲧⲁⲓ Ⲉⲣⲗⲱ ⲙⲏⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲗⲉⲑⲉⲑⲉⲟⲩⲗⲱⲑ
ⲈⲛⲀⲛⲉⲧⲁⲓ ⲧⲉⲛⲛⲁⲗⲏⲓⲛⲏ Ⲉⲗⲱⲩ ⲁⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓ ⲁⲗⲗⲁ Ⲉⲑⲑⲉⲟⲩ-
ⲗⲉⲑⲟⲩⲁⲓ ⲛⲁⲓ ⲗⲉⲏⲑⲟⲕ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲗⲱⲕ ⲛⲁⲓ ⲕⲏⲣⲓ ⲙⲏⲟⲕ ⲛⲁⲑⲟⲩⲧⲁⲓ
* Fol. 133^r. 34 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁⲑⲉⲛⲓⲟⲩⲧⲁⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲉϥⲗⲁⲩ ⲛⲁⲓ ⲗⲉⲙⲏ ⲉϥⲑⲏⲟⲩⲧ
ⲫⲉⲛⲛⲏⲡⲏⲟⲙⲟⲥ ⲗⲉⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓϥⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲗⲉⲏⲑⲱⲧⲉⲛ ⲗⲁⲛⲏⲟⲩⲧⲁⲓ

Tit. ⲈⲧⲀⲒⲒⲈⲒⲐⲐ] sic, et o sr. ⲓ | ⲘⲈⲗ] ⲗ sr. ⲘⲈ | ⲘⲈⲗⲱⲩ ⲛⲁⲓ, 34 ⲫⲉⲛⲛⲏⲡⲏⲟⲙⲟⲥ] Ⲉⲧⲉⲛ
aj. sr. ⲓ.

Verset (Ps. vii) 3* De peur qu'il ne ravisse mon âme comme un 3*
lion.

Évangile selon Jean chapitre xxiv (Jean x).

* Fol. 133^r.

* 29 « Ce que mon Père m'a donné est plus grand que toutes choses, et 29
personne ne peut l'enlever de la main de mon Père. 30 Moi et mon Père, nous 30
sommes un. » 31 Alors les Juifs prirent des pierres pour le lapider. 32 Jésus leur 31-32
répondit, disant : « Je vous ai appris beaucoup de bonnes choses de la part
de mon Père; pour laquelle me lapiderez-vous? » 33 Les Juifs lui répondirent, 33
disant : « Ce n'est pas pour une bonne chose que nous te lapiderons, mais
pour un blasphème, car toi, qui n'es qu'un homme, tu te fais Dieu. »
* Fol. 133^r. 34 Jésus répondit et dit : « N'est-il pas écrit dans la Loi : J'ai dit : Vous êtes 34

35 ³⁵ΙΣΧΕ ΑΥΤΟΣ ΗΝΗ ΧΕΝΟΥΤ† + ΗΗ' ΕΤΑΠΣΑΧΙ ΪΦ†
 ψΑΠ† ΖΑΡΜΟΥ† + ΟΥΟΥ ΪΜΟΝ Ψ'ΧΟΜ ΗΤΕ†ΓΡΑΦΗ
 36 ΒΑΛ ΕΒΟΛ† ³⁶ΦΗ ΕΤΑΦΙΩΤ ΤΟΥΒΟΥ ΟΥΟΥ ΑΥΟΥΟΥΠΥ
 ΕΠΚΟΚ'ΜΟΣ† + ΗΨΑΤΕΝ ΤΕΤΕΝΨΑ ΪΜΟΣ ΧΕΑΚΧΕΟΥΑ'
 37 ΧΕΑΙΣΧΟΣ ΧΕΑΝΟΚΠΕ' ΠΨΗΡΙ ΪΦ† + ³⁷ΙΣΧΕ ΔΕ ΤΙΡΙ ΑΝ
 38 ΗΠΙΖΒΗΟΥΙ ΗΤΕΠΑΙΩΤ† + ΪΠΕΡ'ΝΑΖ† ΕΡΟΙ† + ³⁸ΙΣΧΕ ΔΕ
 ΤΙΡΙ ΪΜΜΟΥ ΚΑΝ ΕΨΑΠ ΑΡΕΤΕΝΨΤΕΜΝΑΖ† ΕΡΟΙ'ΝΑΖ†
 ΕΠΙΖΒΗΟΥΙ† + ΖΙΝΑ ΗΤΕΤΕΝΕΜΙ ΟΥΟΥ ΗΤΕΤΕΝΨΜΟΥΠΗ† +
 ΧΕΑΝΟΚ ΤΗΕΝΠΑΙΩΤ† + ΟΥ'ΟΥ ΠΑΙΩΤ ΗΗΗ† +

· ΑΧΠΙΑ ΪΠΠΕΨΑΡΖ ΪΠΕ ΗΤΕΠΠΑΣΧΑ ΕΨΟΥΑΒ

* Fol. 134

ΨΑΛΜΟΣ ΞΑ

8 ⁸ΠΑΟΥΧΑΙ ΝΕΜΠΑΨΟΥ ΑΤΗΕΝΠΑΠΟΥ† + Φ† ΗΤΕ-
 3 ΤΑΒΟΥΗΒΙΑ ΟΥΟΥ ΤΑΖΕΛ'ΠΙΣ ΑΤΗΕΝΦ† + ³ΚΕ ΓΑΡ
 ΗΨΟΚΠΕ Φ† ΠΑΣΨ'ΤΗΡ ΠΑΡΕΨΨΟΥΠ† ΕΡΟΥ' ΗΠΑΚΙΜ
 ΗΖΟΥΟ† +

35 ΗΗΗ] 1 aj. sr. η par une main postér. | ΗΤΕ†ΓΡΑΦΗ] † sr. l.

35 des dieux? ³⁵ Si elle a appelé^a, dieux, ceux auxquels la parole de Dieu est
 36 arrivée, et si l'Écriture ne peut être annulée, ³⁶ (à) celui que le Père a sanctifié
 et envoyé au monde, vous dites : Tu blasphèmes, parce que j'ai dit que je
 37 suis le Fils de Dieu. ³⁷ Si je ne fais pas les œuvres de mon Père, ne me croyez
 38 pas; ³⁸ mais si je les fais, quand même vous ne me croiriez pas, croyez aux
 œuvres, afin que vous sachiez et que vous reconnaissiez que je suis en mon
 Père et mon Père en moi. »

* 11^e heure de la 5^e nuit de la Pâque sainte (veille du jeudi).

* Fol. 137.

Psalme LXI.

8 * Mon salut et ma gloire sont en mon Dieu, le Dieu de mon assistance; et
 mon espoir est en Dieu.

3 ³ Car c'est toi, ô Dieu, mon Sauveur qui m'accueille; je ne serai plus
 ébranlé.

a. Lit. ' dit '.

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ ΚΕΖ Ζ

⁴⁴ ἸΗΣΟΥ ΔΕ ΑΥΤΩ ΕΒΟΛ ΟΤΟΣ ΠΕΧΑΥ ΧΕΦΗ ΕΘΝΑΖ† 54
 ΕΡΟΙ ΑΥΝΑΖ† ΕΡΟΙ ΑΝ † ΑΛΛΑ ΑΥΝΑΖ† ΕΦΗ ΕΤΑΥ- 55
 ΤΑΟΤΟΙ ⁴⁵ ΟΤΟΣ ΦΗ ΕΤΑΥΝΑΥ ΕΡΟΙ ΑΥΝΑΥ ΕΦΗ 56
 ΕΤΑΥΤΑΟΤΟΙ ⁴⁶ ΑΝΟΚ ΑΣΙ ΕΡΟΤΩΣΙΝΙ ἸΠΙΚΟΜΟC † ΖΙΝΑ 56
 ΟΤΟΝ ΝΙΒΕΝ ΕΘΝΑΖ† ΕΡΟΙ † ἸΤΕΥΩΤΕΜΟΖΙ ΗΕΝΠΙΧΑΚΙ † 57
⁴⁷ ΟΤΟΣ ΦΗ ΕΘΝΑΣΩΤΕΜ ΕΠΑΣΑΧΙ † ΟΤΟΣ ἸΤΕΥΩ- 57
 * Fol. 134r. ΤΕΜΑΡΕΖ ΕΡΩΟΤ † ΑΝΟΚ ΑΝ ΕΘΝΑ† ΖΑΠ ΕΡΟΥ † ΝΕΤΑΙΙ 58
 ΑΝ ΖΙΝΑ ἸΤΑ† ΖΑΠ ΕΠΙΚΟΜΟC † ΑΛΛΑ ΖΙΝΑ ἸΤΑΠΟ- 58
 ΖΕΜ ἸΠΙΚΟΜΟC ⁴⁸ ΦΗ ΕΤΧΩΑ ἸΜΟΙ ΕΒΟΛ ΟΤΟΣ 58
 ΕΤΕΝΥΟΙ ἸΠΑΣΑΧΙ ΑΝ † ΟΤΟΝ ἸΤΑΥ ἸΦΗ ΕΘΝΑ† ΖΑΠ 59
 ΕΡΟΥ † ΠΙCΑΧΙ ΕΤΑΥCΑΧΙ ἸΜΟΥ † ΦΗ ΕΤΕΜΜΑΥ 59
 ΕΘΝΑ† ΖΑΠ ΕΡΟΥ ΗΕΝΠΙΕΖΟΟΤ ἸΗΑΕ † ⁴⁹ ΧΕΑΝΟΚ 59
 ἸΠΙCΑΧΙ ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΤ ἸΜΑΥΑΥ † ΑΛΛΑ ΦΙΩΥ 59
 ΕΤΑΥΤΑΟΤΟΙ † ἸΘΟΥΠΕ ΕΤΑΥ† ΕΠΤΟΛΗ ΝΗΙ † ΧΕΟΥ 59
 ΠΕ† ΝΑΧΟΥ † ΙΕ ΟΥ ΠΕ† ΝΑCΑΧΙ ἸΜΟΥ † ⁵⁰ † ΕΜΙ ΧΕΤΕΥ- 50
 ΕΠΤΟΛΗ ΟΥΩΗΗ ἸΕΠΕΖΤΕ † ΝΗ ΟΥΗ ΑΝΟΚ Ε† ΧΩ 50

Tit. ΚΕΖ] Ζ sr. κε | Jean XII, 45 οτος — ΕΤΑΥ-aj. à la fin de la ligne, et ΤΑΟΤΟΙ aj. sr. la marge.

Évangile selon Jean chapitre xxx (Jean XII).

⁴⁴ Jésus s'écria et dit : « Celui qui croit en moi ne croit pas en moi, mais il 54
 croit en celui qui m'a envoyé; ⁴⁵ et celui qui me voit, voit celui qui m'a 55
 envoyé. ⁴⁶ Je suis venu comme une lumière pour le monde, pour que qui- 56
 conque croit en moi, ne demeure point dans les ténèbres. ⁴⁷ Et celui qui 57
 * Fol. 134r. entendra mes paroles, et ne les gardera pas, ce n'est pas moi qui le jugerai; 58
 je ne suis pas venu pour juger le monde, mais pour sauver le monde. ⁴⁸ Celui 58
 qui me rejette et ne reçoit pas mes paroles a quelqu'un qui le jugera, la 59
 parole que j'ai proférée, c'est celle-là qui le jugera au dernier jour. ⁴⁹ Car je 59
 n'ai pas parlé de moi-même, mais le Père qui m'a envoyé, c'est lui qui m'a 59
 commandé ce que je devais dire et annoncer. ⁵⁰ Je sais que son commande- 50

πραξις κεα Β̄

15 ¹⁵οτοζ η̄βρη η̄βηπαϊεζοοτ αϑτωηϑ η̄ξεπετροσ
 η̄βημη† η̄πισηνοτ † ηε οτοη οτωηϑ δε ετθοτητ
 16 ζιφαι φαι † ετπαερ̄ρ̄κ̄ η̄ραη † οτοζ πεζαϑ ¹⁶η̄ρ̄ωμη
 η̄βηπισηνοτ ζω† η̄τεςζωκ εβωλ η̄ξε†γραφη † ηη
 εταϑερ̄ωορη η̄ζωσ η̄ξεπηη̄πᾱ εβωταβ εβωλ η̄βηρ̄ωϑ * Fol. 136.
 η̄δατιζ † ευβειοτ̄ζασ† φη εταϑερ̄ωατωμητ η̄ηη
 17 εταταμαζι η̄η̄σ ¹⁷ζεπαϑηη η̄βρη η̄βηητεηπε † οτοζ
 18 αηηηη ῑ εροϑ † η̄κ̄ληροσ η̄τεταζιακο̄η̄ᾱ † ¹⁸φαι
 η̄ηη οτη αϑωηη η̄οτιοζι εβωλ η̄βη†φβεχε η̄τε
 ταζικια † οτοζ αϑζει ζεξεηπεϑζο αϑκωϑ η̄βη
 τεϑμη† † η̄ετσαβοτη η̄μοϑ τηροτ ατφωη εβωλ †
 19 ¹⁹οτοζ αϑοτωηηζ̄ εβωλ η̄οτοη η̄βηεη ετωοη η̄βηη̄η̄η̄η̄ †
 ζωσ† η̄σεμοτ† ε̄πη̄ιοζι ετεμ̄ματ η̄βητοτασπ
 20 ²⁰ζε̄χελ̄δαμαγ † ε̄τε̄πη̄ιοζι η̄τε̄πισ̄η̄νοϑ † ²⁰σ̄σ̄η̄νοττ γαρ
 ζη̄η̄ωμη† η̄τε̄η̄φ̄αλμοσ † ζε̄τεϑερ̄βι μαρεσωϑ
 οτοζ η̄πε̄η̄ρεϑωμη† η̄ξεφ̄η̄ ετωοη η̄βηη̄τ † τεϑ * Fol. 137.
 με̄τε̄πισ̄κοποσ μαρεκεοται ο̄ιτσ †

Til. κεα] α. sf. κε | Actes I, 18 ζεξεηπεϑζο sic.

Actes, chapitre II (Act. 1).

15 ¹⁵ Et dans ces jours Pierre se leva au milieu des frères ; il y avait une
 16 multitude rassemblée pouvant faire cent-vingt noms ; et il dit : « ¹⁶ Hommes
 frères, il faut que s'accomplisse l'Écriture, que le Saint-Esprit a prédite * par la * Fol. 136.
 bouche de David au sujet de Judas qui s'est fait le guide de ceux qui ont saisi
 17 Jésus, ¹⁷ qu'il était compté parmi nous, et le sort lui échut de participer à ce
 18 ministère. ¹⁸ Or celui-ci a acquis un champ du salaire de son injustice, et il est
 tombé sur sa face, se rompit par le milieu ; toutes ses entrailles se sont répandues.
 19 ¹⁹ Et ce fut divulgué à tous ceux qui demeurent en Jérusalem, si bien qu'ils
 appellent ce champ dans leur langue Haceldama, c'est-à-dire champ de sang ;
 20 ²⁰ car il est écrit dans le livre des psaumes : Que sa demeure devienne déserte,
 * et qu'il n'y ait plus personne qui l'habite ; qu'un autre prenne sa fonction. » * Fol. 137.

ΨΑΛΜΟΣ ΠΔ

22* Δ ΤΟΝΟΝ ΗΧΕΝΕΥΣΑΞΙ ΕΖΟΤ ΕΟΤΝΕΖ · ΗΨΩΟΤ ΔΕ 22*
 ΖΑΝΘΟΥΠΕΥΝΕ · 13* ΧΕΝΕ ΟΥΧΑΞΙ ΠΕΤΑΥΤΨΑΨ ΠΗΙ · 13*
 ΠΑΙΝΑΥΑΙ ΕΡΟΠΠΕ · ΕΝΕ ΠΕΘΜΟΤΨ ΪΜΟΙ · ΑΤΧΩ ΗΖΑΝ-
 ΨΤΨ ΗΣΑΞΙ ΕΖΡΗΙ ΕΧΩΙ ·

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ ΚΑΤΑ ΔΟΥΚΑΝ ΚΕΖ ΟΕ

7 αψι δε ηχεπεεζοοτ ητενιατψεμηρ φη ετεσψε 7
 ητοτψατππασχα ηηητψ · 8 οτοζ αφοτωρη ηπετ- 8
 ροσ πεμψάπηνησ · εαψχοσ χεμαψε ηωτεπ σεβτεπι-
 * Fol. 137v. πασχαΐ ηαν θηνα ητεποτομψ · 9 ηψωοτ δε πεχωοτ 9
 ηαψ χεακοτψψ ητεπσεβΐτωτψ ηψωη · 10 ηθοψ δε 10
 πεχαψ ηωοτ χεζηππε ερετεπηαψε ηωτεπ εηοτη
 ετβακι · 1 ηηαι εβοζ εζρεπθηηοτ ηχεοτρωμψ εψαί
 ηοτψωοτ ημωοτ · 1 μωψ ησψ επηη ετεψηαψε
 εηοτη εροψ 11 οτοζ άχοσ ηππεβηη ητεπηη · χεπε- 11
 χεπιρεψτςβω ηακ · χεαψπε παμα ηωτοη φμαΐ ετπα-

Tit. ΨΑΛΜΟΣ] O SF. MC | Ps. LIV, 13 ΔΤΧΩ] sic, lire ΔΥ- | ΗΖΑΝ ΨΤΨ] sic, lac. |
 tit. ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ] sic, et O SF. 1 | ΚΕΖ] Δ SF. ΚΕ.

Psalme LIV.

22* Ses paroles sont plus onctueuses que l'huile, et ce sont des flèches. 22*
 13* Que si un ennemi m'avait insulté, je l'aurais supporté, si celui qui me hait 13*
 avait dit de grosses paroles contre moi.

Évangile selon Luc chapitre LXXV (Luc. XXI).

7 Survint le jour des azymes, où on doit sacrifier la Pâque. * Et il envoya 7-8
 Pierre et Jean en disant : « Allez, préparez nous la Pâque, pour que nous la
 * Fol. 137v. mangions. » * 9 Ceux-ci lui dirent : « Où veux-tu que nous la préparions? » 9
 10 Et il leur dit : « Voici que, quand vous entrerez dans la ville, il viendra 10
 devant vous un homme portant une cruche d'eau ; suivez-le dans la maison où
 il entrera, 11 et dites au maître de la maison : Le Maître te dit : Quel est mon 11

12 ΟΥΣΙΝ ἸΠΠΑΣΧΑ ἴμοϋ ⁊ ΠΕΠΠΑΜΑΘΗΤΗΣ ⁊ ¹² ΟΥΟΖ
 ΦΗ ἔΤΕΜΑΤ ὑΠΑΤΑΜΩΤΕΝ ἘΟΡΗΣΥΤ ἴμα ΕΥΣΑΠ-
 13 ΨΑΙ ΕΥΦΩΡΥ ⁊ ΣΕΒΤΩΤΥ ἴματ ⁊ ¹³ ἘΤΑΤΥΕ ΠΩΟΤ
 ΔΕ ΑΤΧΙΜΙ ΚΑΤΑ ΦΡΗΤ ἘΤΑΥΧΟΣ ΠΩΟΤ ΟΥΟΖ ΑΤ'ΣΕ- * Fol. 138r.
 ΒΤΕΠΠΑΣΧΑ ⁊

ΑΧΠΓ ἸΠΠΕΘΟΟΥ ἸΠἘ ἸΤΕΠΠΑΣΧΑ

ἘΒΟΖ ΗΕΠΜΩΤΗΣ ΠΠΡΟΦΗΤΗΣ

30 ³⁰ ΑΣΨΑΠΙ ΔΕ ΜΕΠΕΝΣΑΠΕΥΡΑΣΤ ⁊ ΠΕΧΕΜΩΤ'ΧΗΣ
 ἸΠΔΖΡΕΠΠΙΔΑΟΣ ΧΕΨΩΤΕΝ ἈΤΕΤΕΠΙΡΙ ἸΟΥΡΗΣΥΤ
 ἸΠΟΒΙ ⁊ ΤΠΟΥ ΔΕ ΔΙΠΔΥΕ ΠΗΙ ΖΑΦΤ' ΧΕΧΑΣ ΕΙΕΤ'ΘΟ
 31 ΗΑΠΕΤΕΠΠΟΒΙ ⁊ ³¹ ΑΥΚΟΤΥ ΔΕ ΖΑΠ'ΟΣ ΕΥΧΑ ἴμοϋ ⁊
 ΧΕΤ'ΤΑΒΖ ἴμοϋκ Π'ΟΣ ΑΥΕΡΠΟΒΙ ἸΧΕΠΠΙΔΑΟΣ ⁊ ἸΟΥ-
 ΡΗΣΥΤ ἸΠΟΒΙ ⁊ ΑΤΘΑΜΙΟ ΠΩΟΤ ἸΖΑΠΠΟΥΤ' ἸΠΟΥΒ ⁊
 32 ³² ΤΠΟΥ ΔΕ ΙΣΧΕ ΧΠΔΧΑ ΠΩΟΤ ἘΒΟΖ ἸΠΟΥΠΟΒΙ ΙΕ
 ΧΑΥ ἘΨΑΠ ἴμοϋν ⁊ ΙΕ ΥΟΥΤ ἘΒΟΖ ΗΕΠΠΕΚΧΑΜ
 33 ἘΤΑΧΣΗΝΤ ἸΨΗΝΤΥ ⁊ ³³ ΠΕΧΕΠ'ΟΣ ΔΕ ἴΜΩΤΗΣ Ἰ ΧΕΦΗ * Fol. 138r.

Exode xxxii. 30 ἸΠΔΖΡΕΠΠΙΔΑΟΣ] sic, ἢ aj. sr. l. | 31 ἸΖΑΠΠΟΥΤ'] γ sr. o.

12 réfectoire où je mangerai la Pâque avec mes disciples? ¹² Et celui-là vous
 13 montrera un grand local élevé et spacieux : faites-y les préparatifs. » ¹³ Et étant
 partis, ils trouvèrent comme il le leur avait dit ; et ils * préparèrent la Pâque. * Fol. 138r.

2^e heure du 5^e jour de la Pâque (jeudi).

De Moïse le prophète (Ex. xxxii).

30 ³⁰ Et il arriva le matin suivant que Moïse dit en face du peuple : « Vous
 avez fait une grande faute, et maintenant j'irai vers Dieu pour l'implorer
 31 pour vos péchés. » ³¹ Et il se tourna vers le Seigneur, disant : « Je te supplie,
 Seigneur, le peuple a commis une grande faute; ils se sont fait des
 32 dieux d'or; ³² et maintenant si tu leur pardones leur faute, alors pardonne ;
 33 sinon, efface-moi de ton livre où tu m'as écrit. » ³³ Le Seigneur dit à Moïse :

ἔταφερνοβι ὑπαύσθητε ἡναφότη ἐβὼλ ἡεππαχσμη ἰ'
 34 ἡπνοτ δε μοσι ἡτεκῶε' ἐπεσῆτ ἰ' ἡτεκόμιστ 34
 ἡαχσῶ ὑπαίλαος ἐρῆνι ἰ' ἐφμα ἔταισος πακ θῆππε
 ις πααγγελος πα'μοσι ἡαχσῶκ ἰ' οτοθ ἡεππῆεσοτ
 ἐἡναχεμπῶσι ἰ' ἡναῖνι ὑποτῆνοβι ἐρῆνι ἐχσωτ ἰ'
 35 ἡὸς δε αψαρι ὑπῆλαος' εὐβεπῆαμῖὸ ὑπῆμασι 35
 ἔταἀάρση θαμιοῦ ἰ' οτοθ πεξεπὸς ὑμῶτ'σῆς ἰ' ^{xxxiii}
 1 χεμοσι ἡτεκῶε' ἐβὼλ ἡεππαίμα ἡ'θὸκ νεμπεκλαος ἰ'
 πα' ἔτακένοτ ἐβὼλ ἡεππακ'αζι ἡ'χῆνι ἰ' ἐρῆνι ἐπ'καζι
 ἔταισῶκ ὑμοῦ ἡαβρααμ ἰ' νεμῖσακ' νεμιακῶβ
 εἰσῶ ὑμοσ ἰ' * χεεῖε' ἰ' ὑμοῦ ὑπετεπῆσροχ ἰ' 2 ἡνα-
 2 οτῶρη ὑπαγγελος ἡαχσῶκ ἡτεκῆιοτῖ ἐβὼλ' ὑπῆαμορ-
 ρεος ἰ' νεμπῖχεσδεος νεμπῖφερεσσεος ἰ' νεμπῖέβοτ-
 σεος' νεμπῖχαπαπεος ἰ' 3 ἡ'τα'εζῆθηνοτ ἐῆοτῆ ἐοτκαζι 3
 εψωτῆ ἐρῶτ' θῖέβῖνι ἰ' ἡ'παι γαρ ἐρῆνι νεμακ
 χεπαίλαος οτῆαψτ παρβῖπε ἰ' χεχας ἡ'πα'φότηκ
 ἐβὼλ ἡεππῆμιστ' 4 αψσῶτεμ δε ἡ'χεπῖλα'ος ἐπῖσαζι 4

* Fol. 139^v.

34 ἐχσωτ] τ presque disparu dans un trou | xxxiii, 1 νεμπεκλαος] λ presque oblitér. | 2 ὑπαγγελος] sic.

* Fol. 138^v. * « C'est celui qui a péché contre moi que j'effacerai de mon livre; ³⁴ et main- 34
 tenant va, descends pour conduire ce peuple au lieu que je t'ai dit. Voici que 34
 mon ange marchera devant toi, et le jour où je ferai ma visite, je porterai 35
 sur eux leur péché. » ³⁵ Et le Seigneur frappa le peuple pour la fabrication 35
 du veau qu'avait faite Aaron. xxxiii ¹ Et le Seigneur dit à Moïse : « Va, pars 1
 de ce lieu, toi et ton peuple, ceux que tu as emmenés de la terre d'Égypte, 1
 à la terre que j'ai promise par serment à Abraham, Isaac et Jacob, en disant :
 * Fol. 139^v. * Je la donnerai à votre postérité; ² j'enverrai mon ange devant toi; tu chas- 2
 seras l'Amorrhéen, le Héthéen, le Phérézéen, le Jébuséen, le Chananéen. 2
³ Je vous ferai entrer dans une terre où coulent le lait et le miel; car je ne 3
 monterai pas avec toi, parce que ce peuple est entêté, pour que je ne te 3
 supprime en chemin. » ⁴ Et le peuple entendit la dure parole : il prit le deuil. 4

5· ΕΘΝΑΨΤ' ΑΥΕΡΘΗΒΙ ·¹·⁵· ΠΕΧΑΥ ΔΕ ΗΧΕΠΟΣ ΗΝΕΝΨΗΡΙ
 ἸΠΣΑ · ΧΕΨΩΤΕΝ ΗΨΩΤΕΝ ΟΥΛΑΟΣ ΗΝΑΨΤ ΠΑΖΒΙ ·
 ΧΟΥΨΤ ΜΗΨΩC ΗΤΑΙΝΙ ΗΚΕΡΨΩΤ ΕΧΕΝΘΗΝΟΥ
 ΗΤΑΨΕΤΘΗΝΟΥ ΕΒΟΖ ·

· ΕΒΟΖ ΗΕΝΗCΟΥ ΠΠΡΟΦΗΤΗΣ

* Fol. 139*

1 Ἰσοφία ΔΕ CΕCΜΟΥ ΕΤΕCΨΤΥΧΗ · ΟΥΟΖ CΠΑΨΟΠ'
 ΕΡΟC ΗΝΗ ΕΤΚΨΤ' ΗCΩC' CΠΑΨΟΥΨΟΥ ἸΜΟC ΗΕΝ'ΘΜΗΤ'
 2 ΗΟΥΜΗΨ ·² ΟΥΟΖ' CΠΑΟΥΨΗ ΗΨΩC ΗΕΝΤΕΚ'ΚΛΗCΙΑ
 ἸΠΕΤΟCΙ · ΗΤΕCΨΟΥΨΟΥ ἸΜΟC ἸΠΕΜ'ΘΟ ΕΒΟΖ ΗΤΕΨ-
 3 ΧΟΜ ·³ ΧΕΑΝΟΚ ΕΤΑΙΙ ΕΒΟΖ ΗΕΝ'ΨΑΨ ἸΠΕΤΟCΙ · ΟΥΟΖ'
 4 ΑΙΖΩΒC ἸΠΚΑΖΙ ἸΦΡΗΤ' ΗΟΥΗΙΨΙ ·⁴ ΑΝΟΚ ΑΙΨΩΠΙ
 ΗΕΝΗ ΕΤΟCΙ · ΟΥ'ΟΖ ΕΡΕΠΑΘΡΟΝΟC ΗΕΝΟΥ'CΤΥΛΑΟC
 5 ΗΘΗΠΙ ·⁵ ΑΙΚΨΤ' ἸΠΚΨΤ' ΗΤΦΕ' ἸΜΑΤΑΤ · ΑΙΜΟΥΨ
 6 ΗΕΝ'ΨΥΙΚ ΗΝΗΝΟΥΗ ·⁶ ΗΕΝ'ΗΙΖΩΜΙ ΗΤΕΦΙΟΜ' ΝΕΜΠΚΑΖΙ
 ΤΗΡΨ ·¹ ΑΚΨΨ ΠΗΙ ΗΕΝΔΑΟC ΝΙΒΕΝ · ΝΕΜΕΘΝΟC ΝΙΒΕΝ

Sirach xxiv, 6 ακΨΨ ηηι] sic, lire αιΨΨ ηηι.

5·5· Et le Seigneur dit aux enfants d'Israël : « Vous êtes un peuple entêté; voyez à ce que je n'envoie pas d'autre plaie sur vous et que je ne vous détruise. »

* De Jésus le prophète (Sirach xxiv).

* Fol. 139*.

1 Ἰ La sagesse est louée en sa personne, et elle accueillera ceux qui la
 2 cherchent, elle se glorifiera au milieu de la foule; ² et elle ouvrira sa
 bouche dans l'assemblée du Très-Haut, et se glorifiera en face de sa puissance.
 3 ³ Je suis sortie de la bouche du Très-Haut, et j'ai couvert la terre comme
 4 un nuage: ⁴ j'ai habité dans les hauteurs et mon trône est dans une colonne
 5 de nuée. ⁵ Seule j'ai fait tout le tour du ciel, j'ai marché dans les profondeurs
 6 des abîmes, ⁶ dans les flots de la mer et dans toute la terre; je me suis

* Fol. 140^r. 7 ⲁⲓⲕⲱⲩⲓ ⲛⲥⲁⲛⲱⲩⲓ ⲛⲥⲛⲉⲙⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲓⲛⲁⲩⲱⲩⲓ 7
ⲪⲈⲚⲦⲈⲔⲀⲚⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛⲛⲓⲙ ⲛⲥⲧⲟⲩⲧⲈ ⲁⲢⲢⲟⲛⲩⲈⲚ ⲈⲦⲟⲩ 8
ⲛⲓⲒⲈⲚⲦⲈⲔⲈⲢⲈⲤⲱⲩⲛⲧ ⲛⲧⲈⲈⲚⲤⲀⲓ ⲛⲓⲖⲈⲚ ⲛⲥⲟⲩⲟⲩ Ⲣⲏ ⲈⲧⲁⲢⲤ
Ⲥⲱⲩⲛⲧ ⲁⲢⲤⲈⲙⲛⲧ ⲛⲓⲛⲁⲙⲁⲛⲱⲩⲓⲛⲧ ⲛⲥⲁⲢⲤⲐⲐⲐⲐ ⲛⲥⲏⲤⲈ
Ⲥⲱⲩ ⲪⲈⲚⲛⲁⲕⲱⲩⲱⲩ ⲛⲥⲟⲩⲟⲩ ⲁⲣⲓⲕⲀⲚⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛⲧ ⲪⲈⲚⲦⲏⲤⲀ 9
ⲛⲥⲔⲀⲒⲱⲟⲩ ⲛⲓⲛⲉⲛⲈⲚ ⲁⲢⲤⲱⲩⲛⲧ ⲛⲓⲙⲟⲓ ⲓⲤⲒⲈⲚⲩⲏⲧ ⲟⲩⲟⲩ 9
ⲛⲓⲛⲁⲙⲟⲩⲧⲏⲕ ⲱⲁⲈⲛⲈⲚ ⲛⲥⲁⲓⲱⲙⲱⲩⲓ ⲪⲈⲚⲦⲤⲕⲧⲏⲛⲧ ⲈⲖⲟⲩⲁⲖ 10
ⲛⲓⲛⲈⲢⲤⲛⲓⲙⲟ ⲈⲖⲟⲩ ⲛⲥⲁⲓⲣⲏⲧⲧ ⲁⲢⲤⲁⲒⲣⲟⲓ ⲪⲈⲚⲤⲱⲩⲛⲧ 10
ⲛⲥⲈⲢⲓⲛⲧⲁⲩⲱⲩⲓ ⲪⲈⲚⲦⲈⲔⲈⲢⲟⲩⲓⲤ ⲛⲓⲙⲈⲚⲦⲏⲧⲧ ⲛⲥⲟⲩⲟⲩ 11
ⲛⲥⲁⲈⲣⲱⲩⲓ ⲪⲈⲚⲦⲓⲁⲛⲓⲙ ⲛⲥ 11

ⲱⲁⲗⲙⲟⲥ ⲤⲒ

* Fol. 140^r. 21^{*} ⲤⲈⲚⲁⲒⲱⲣⲥ ⲈⲒⲒⲈⲚⲧⲦⲧⲧⲧⲏ ⲛⲥⲏⲟⲩⲱⲛⲓ ⲟⲩⲟⲩ 21^{*}
ⲟⲩⲥⲛⲟⲢ ⲛⲁⲩⲛⲟⲖⲓ ⲛⲥⲟⲩⲟⲩ ⲈⲢⲈⲧⲱⲩⲱⲩ ⲛⲓⲱⲟⲩ ⲛⲓⲟⲩⲧ 23
ⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛⲓⲒⲈⲚⲒⲐⲥ ⲛⲥⲟⲩⲟⲩ ⲪⲈⲚⲟⲩⲙⲈⲧⲛⲈⲧⲒⲒⲱⲟⲩ ⲈⲢⲈⲧⲁⲕ
ⲁⲱⲟⲩ ⲛⲓⲒⲈⲚⲒⲐⲥ ⲛⲈⲚⲛⲟⲩⲧⲧ ⲛⲥ

7 ⲛⲥⲁⲛⲱⲩⲓ sic, lire -ⲱⲩⲓ | 8 ⲛⲥ sic, lire ⲛⲓ | 10 ⲁⲢⲤⲁⲒⲣⲟⲓ | sr. o.

tenue dans tous les peuples et toutes les nations. 7 J'ai cherché une demeure 7
 * Fol. 140^r. * chez elles toutes et j'habiterai dans tous le héritages. 8 Alors le Créateur 8
 de toutes choses m'a commandé, et celui qui m'a créée a fixé ma demeure; il
 m'a dit: « Demeure en Jacob, et aie ton héritage en Israël; » 9 Avant les siècles 9
 il m'a créée dès le principe et je ne finirai jamais. 10 J'ai ollicié dans le saint 10
 tabernacle en sa présence, et ainsi il m'a établie dans Sion, 11 pour que je 11
 demeure dans sa ville chérie, et que mon autorité soit dans Jérusalem.

Psaume xciii.

* Fol. 140^r. 21^{*} * Ils tendront des pièges à la vie * du juste et au sang innocent. 21^{*}
 23 Le Seigneur leur rendra l'équivalent de leur iniquité, et dans la perversité 23
 le Seigneur, notre Dieu les perdra.

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΕΟΝ ΚΕΧ ΠΑ

17 ἡ ἡμέρη δε ἤεν πῆρζοοτ ἡ ζοοτῖτ ἡ τένια τ' κωβ ἰ
 ἀτῖ ἡ ζενίμα ἕητης ζαῖης ετ'ωα ἡμοσ ἰ ζεακοτ'ωω
 18 ἔσεβ τεππασχα πακ' ἡσων ἔοτοωγ ἰ 18 ἡσογ δε
 πεζαγ πωοτ ζεμασε πωτεπ ἔταγβακῖ ἰ ζαπαφμαν
 ἡρ'ωω ἰ οτοζ ἀζοσ παγ ζεπεζεπρεγ'εβω ζεά-
 πασχοτ ἀγ'ἡωητ ἰ ἀπαῖρῖ ἡπαπασχα ἡα'τοτκ πεμ-
 19 παμαθητης ἰ * 19 οτοζ ἀτῖρῖ ἡ ζενίμα ἕητης ἰ * Fol. 141r.
 ἡφρητ' ἔταῖης ζοσ πωοτ ἰ οτοζ ἀτ'σεβ'τεπ-
 πασχα ἰ

αζπῆ ἡπῆρζοοτ ἡπῆ ἡτέππασχα εἴτ

ψαλλο ἂ

19* 19* μαροτερατ'σαζῖ ἡ ζενί'εσφοτοτ ἡόζῖ ἰ πη ετ-
 σαζῖ ἡοτ'ἀνομῖ ἡαν'ἕμῖ ἰ

Tit ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ] sic, et o sr. ι | ΜΑΤΘΕΟΝ] η sr. ο | ΚΕΧ] ἂ sr. κε | tit. ΨΑΛΛΟ] sic, et o sr. υ, et ψ corrigé d'un é.

Évangile selon Matthieu chapitre LXXXI (Mat. XXVI).

17 17 Le premier jour des azymes, les disciples vinrent vers Jésus, disant :
 18 « Où veux-tu que nous préparions la Pâque pour la manger. » 18 Et il leur dit :
 « Allez dans cette ville chez un tel, et dites-lui : Le Maître dit : Mon temps
 19 est proche, je vais faire ma Pâque chez toi avec mes disciples. » * 19 Et * Fol. 141r.
 les disciples firent comme Jésus leur avait dit; et ils préparèrent la
 Pâque.

6^e heure du 5^e jour de la Pâque sainte (jeudi).

Psaume xxx.

19* 19* Que deviennent muettes les lèvres trompeuses, qui profèrent l'iniquité
 contre le juste.

ΛΕΞΙΣ

¹⁴ ΔΕΔΙΣΩΤΕΜ ΕΠΨΩΨ ΝΟΤΩΝΨ ΕΥΨΟΠ ΑΠΑΚΩΤΨ + ¹⁴
 ΕΠΣΙΝΘΩΟΤΨ ΕΥΣΟΠ ΕΖΡΗΣ ΕΞΩΙ + ΑΥΣΟΘΗΣ ΕΨΙ ΝΤΑ-
 ΨΥΧΗ +

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ ΜΕ

¹² ΟΤΟΖ ΗΕΠΠΕΖΟΟΤΨ ΝΖΟΤΙΤ ΝΤΕΠΙΑΤΨΕΜΗΡ ΖΟΤΕ ¹²
 ΕΥΨΩΤΨ ΑΠΠΑΣΧΑ + ΠΕΧΩΟΤ ΠΑΥ ΝΔΕΠΕΨΜΑΘΗΤΗΣ +
 * Fol. 141. ΔΕΑΚΟΤΨΨ ΝΤΕΠΨΕ ΠΑΠ ΕΨΩΠ + ΝΤΕΠΣΟΒΤΨ + ΖΙΝΑ
 ΝΤΕΚΨΟΤΨΨ ΑΠΠΑΣΧΑ + ¹³ ΟΤΟΖ ΑΥΟΤΨΡΗ ΒΨ ΝΤΕΠΕΨ- ¹³
 ΜΑΘΗΤΗΣ + ΟΤΟΖ ΠΕΧΑΥΨ ΝΨΟΤ ΔΕΜΑΨΕ ΠΨΤΕΠ
 ΕΨΒΑΚΙ + ΟΤΟΖ ΨΝΑΨΡΑΨΠΑΝΤΑΠ ΕΡΨΤΕΠ ΝΔΕΨΟΤΨΨ
 ΕΨΨΑΙ ΝΟΤΨΩΨΟΤ ΑΜΨΟΤ + ΜΩΨΙ ΝΨΩΨ + ¹⁴ ΟΤΟΖ ¹⁴
 ΠΨΜΑ ΕΤΕΨΨΑΨΕ ΕΨΟΤΗ ΕΡΟΨ + ΔΨΟΣ ΑΠΠΕΒΗΣ +
 ΔΕΠΕΨΔΕΠΡΕΨΨΒΨ + ΔΕΑΨΠΕ ΠΨΜΑΠΕΜΤΟΠ + ΠΨΜΑ
 ΕΨΨΑΟΤΨΨ ΑΠΠΑΣΧΑ ΑΜΟΨ ΠΕΠΨΑΜΑΨΘΗΤΗΣ +

Tit. ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ] sic, et o sr. 1 | Marc xiv, 13 ΨΝΑΨΡΑΨΠΑΝΤΑΠ] sic lac.

Verset (Ps. xxx) ¹¹ J'ai entendu l'insulte de beaucoup de mes voisins; ¹⁴
 en se réunissant ensemble contre moi, ils ont décidé de prendre mon
 âme.

Évangile selon Marc XLV (Marc. XIV).

¹² Et le premier jour des azymes, quand on immole la Pâque, ses disciples ¹²
 * Fol. 141. lui dirent : « Où veux-tu que nous allions * préparer pour que tu manges la
 Pâque? » ¹³ Et il envoya deux de ses disciples, et leur dit : « Allez à la ville, ¹³
 et il y aura à votre rencontre un homme portant une cruche d'eau; suivez le;
¹⁴ et là où il entrera, dites au maître de maison : Le Maître dit : Quel est ¹⁴

15 ¹⁵ οτοζ ήθοϋ ϣηαταμενηνοτ + εοτ'ηϣτ ήμα
 16 εϣοοσι + εϣφωρϣ + σεβτωτϣ' παν ήματ + ¹⁶ οτοζ
 ατι έτβακι οτοζ ατϣιμι κατα φρητ έταϣϣοο
 ημοτ + οτοζ ατσεβτεπιπασχα +

* ΑΧΠΘ̄ ὑπέρροοτ ὑπὲ ἡτεπιπασχα ἔστ

* Fol. 142^r.

οτ'αναγνησχοο εβοα ηεντγενεοοο ητεμωτχοο
 πιπροφητχοο

1 ¹ ασϣωπι δε μενεπ'σαναοσαϣι αφτ' σαϣι νεμαβ-
 ρααμ εϣ'ϣω ήμοο + ηεαβρααμ' αβρααμ + ήθοϋ
 2 δε πεϣαϣ ηερηππε ανοκ + ² οτοζ πεϣαϣ παϣ
 ηεοί' ήπεϣωηρι ήμερητ' φη έτακμερητϣ ισα'ακ +
 ήμοτ εηεπηκα'ετ' ετ'οοσι + οτοζ ανητϣ ηηι ήματ
 εοτ'οβια ετ'ηεποταοο ηηητωτ' έτ'ηαταμοκ εροϣ +
 3 ³ αϣτσηϣ ηηεαβρααμ' ηηεαη'ατοοτ'ι + οτοζ αϣησικ
 ητεϣεή + αϣοί' δε η'αζοτ Β̄ νεμαϣ + ηεμιοσαακ
 πεϣωηρη' αϣφεηηηρηϣε ετ'οβια αϣτσηϣ αϣηε παϣ * Fol. 142^r.

15 mon réfectoire où je dois manger la Pâque avec mes disciples? ¹⁵ Et il vous
 montrera un grand local élevé et spacieux, faites-y pour nous les préparatifs. »
 16 ¹⁶ Ils allèrent à la ville, et ils trouvèrent comme il le leur avait dit, et ils
 préparèrent la Pâque.

* 9^e heure du 5^e jour de la Pâque sainte (jeudi).

* Fol. 142^r.

Leçon de la Genèse de Moïse le prophète (Gen. xxii).

1 ¹ Et il arriva après ces récits que Dieu parla à Abraham, disant :
 2 « Abraham, Abraham; » et lui, il dit : « Me voici. » ² Et Dieu lui dit :
 « Prends ton fils chéri que tu as aimé, Isaac; viens sur le terrain élevé, et
 amène-le moi là en holocauste sur une des montagnes que je t'indiquerai. »
 3 ³ Abraham se leva au matin, et il bâta son ânesse, et prit avec lui deux jeunes
 serviteurs avec Isaac son fils; il fendit les bûches pour l'holocauste, * il se * Fol. 142^r

αψί ἐπιμα ἐταφ̄τ̄χος παϣ̄ ὑπιέροοτ̄ ὑμαρ̄τ̄ ⁊
 1 ὁτοϩ αϣχοτ̄ωτ̄ ἐψωσῑ ἡνεϣβαλ̄ ἡξεαβρααμ 4
 αϣπατ̄ ἐπιμα ριφοτεῖ ⁊ 2 πεξεαβρααμ ἡνεϣἀλωοτι 5
 ρεϩεμοσι ὑπαμᾱ νεῡτ̄εῖω ⁊ ἀνοκ̄ δε νεῡπᾶλοτ̄
 τεηπαϣε παπ̄ ψαμπαῖ ⁊ ὁτοϩ ἀηϣαη̄οτ̄ωτ̄ τεηπα-
 3 τασβο ραρ̄ωτεη ⁊ 6 αϣόσι δε ἡξεαβρααμ ἡἡριϣκϩ 6
 ἡτεπὸδλιζ ⁊ αϣταλωοτ̄ ἐξεηίσαακ̄ πεϣωηρι ⁊ αϣόσι
 δε ὑπ̄ιϣρωμ̄ ἡεητεϣϩιϩ̄ νεῡτ̄ϣηϣι ⁊ ὁτοϩ ατ̄ωε
 ηωοτ̄ ὑπ̄β̄ ετ̄σοη ⁊ 7 πεξείσαακ̄ δε ἡαβρααμ̄ πεϣ- 7
 ωωτ̄ ⁊ ρεπαωωτ̄ ἡἡσοϣ̄ δε πεϣαϣ̄ ⁊ ρε̄οτ̄ πετ̄ωοη
 8 παωηρι ⁊ 9 πεϣαϣ̄ ρεϩηηπε ἰϣ̄ π̄ιϣρωμ̄ νεῡηριϣκϩ
 αϣωηη π̄ιέσωοτ̄ ἐτοτ̄ἡαεηϣ̄ ἐπὸδλιζ ⁊ 8 πεξεαβ- 8
 ρααμ̄ δε ρεέρεϣ̄τ̄ πατ̄ παϣ̄ ἐοτ̄έσωοτ̄ ἐπὸδλιζ
 παωηρι ⁊ πατωμοϣ̄ι δε ὑπ̄β̄ ετ̄σοη ⁊ 9 ατ̄ι ἐπιμα 9
 ἐταφ̄τ̄χος παϣ̄ ⁊ ὁτοϩ αϣκωτ̄ ὑματ̄ ἡξεαβρααμ̄ ⁊
 ἡοτ̄ἡαηερωωοτ̄ωϣ̄ι ⁊ αϣταλο ἡἡριϣκϩ̄ ἐϩρηῖ ἐϩωϣ̄ ⁊
 ὁτοϩ αϣ̄ϣεηϩίσαακ̄ πεϣωηρι ⁊ αϣταλοϣ̄ ἐϩρηῖ
 ἐξεηίπ̄μαηερωωοτ̄ωϣ̄ι ⁊ ϣαπ̄ωωη ἡἡριϣκϩ̄ ⁊ 10 ὁτοϩ 10

Fol. 143r.

Fol. 143r.

leva, s'en alla, vint au lieu que Dieu lui avait dit le troisieme jour. 4 Et Abraham
 dirigea en haut ses yeux; il vit l'endroit de loin. 5 Abraham dit à ses serviteurs :
 « Asseyez-vous ici avec l'ânesse; et moi avec l'enfant nous irons jusque-là; et
 quand nous aurons adoré, nous reviendrons vers vous. » 6 Et Abraham prit
 les bûches de l'holocauste; il les dressa sur Isaac son fils; et lui, il prit
 dans sa main le feu avec le glaive, et ils s'en allèrent tous les deux ensemble.
 7 Et Isaac dit à Abraham son père : « Mon père »; et lui, il dit : « Qu'y
 8 a-t-il, mon fils? » 8 Il dit : « Voici le feu avec les bûches; où est le mouton
 qui sera porté en holocauste? » 8 Et Abraham dit : « Dieu se pourvoira
 d'un mouton pour l'holocauste, mon fils. » Et ils marchaient tous les deux
 ensemble. 9 Ils vinrent au lieu que Dieu lui avait dit; et Abraham y cons-
 9 truisit un autel, dressa les bûches dessus; et il attacha Isaac son fils, le
 fit monter sur l'autel au-dessus des bûches. 10 Et Abraham étendit sa main 10

ΠΕΠΙΨΩ ΕΤΗΑΤΕΠΠΕΝΙΣΦΟΤΟΥ ΪΦΙΟΥ † ΟΤΟΖ ΕΡΕ-
 ΠΕΚΧΡΟΧ ΕΡ'ΚΛΗΡΟΠΟΜΙΗ ΪΠΙΒΑ'ΚΙ ΪΤΕΠΗ ΕΤΨ ΟΥΒΗΚ †
¹⁸ ΕΥΕΪΟΙΣΜΟΤ ΪΪΡΗΙ ΪΪΗΗΤΚ † ΪΪΧΕΠΨΩΖΟΛ' ΤΗΡΟΥ ¹⁸
 ΪΪΤΕΠΚΑΖΙ † ΕΪΦΙΑ ΧΕΑΚΣΩΤΕΜ ΪΣΑΤΑΣΜΗ † ¹⁹ ΑΥ- ¹⁹
 ΚΟΥΨ' ΔΕ ΪΪΧΕΑΒΡΑΑΜ ΖΑΠΕΨ'ΑΛΩΟΤΙ † ΑΥΤΩΟΤΗΪ
 ΑΥΨΕ ΠΩΟΥ ΕΥΣΟΠ ΕΪΧΕΠΨΩΨ' ΪΪΠΑΪΝΑΨ †

* Fol. 144r.

ὉΥΑΝΑΓΓΗΣΙΣ ΕΒΟΖ ΗΕΝΗΣΑΙΑΣ ΠΠΡΟΦΗΤΗΣ

¹ ΟΥΠΠΑ ΪΪΤΕΠΪΣ ΕΤΨΗ ΖΙΨΩΙ † ΕΥΒΕΪΦΑΙ ΑΥ- ¹
 ΘΑΖΣΤ † ΕΖΨΕΠΠΟΥΨΙ ΪΪΠΙΖΗΚΙ † ΑΨΟΥΟΥΠΤ ΕΤΑΖΔΟ
 ΪΪΠΗ ΕΤΗΕΜΪΨΑ ΗΕΝ'ΠΟΥΖΗΤ † ΕΖΨΩΨ ΪΪΠΙΕΨΜΑ-
 ΖΩΪΤΟΣ ΪΟΥΨΑ ΕΒΟΖ ΠΕΜΟΥΠΑΥ ΪΒΟΖ ΪΪΠΙΒΕΖ'ΛΕΥ †
² ΕΜΟΥΨ' ΪΟΥΡΟΥΠΠΙ ΕΣΨΗΠ ΪΪΠΪΣ † ΠΕΜΟΥΕΖΟΥΟΤ ΪΪΨΨΕ- ²
 ΒΙΩ † ΕΪΨΟΥΨ' ΪΟΥΟΥ ΠΙΒΕΠ' ΕΤΕΡΖΗΒΙ † ³ ΕΪΨΟΥΟΤ ³
 ΪΪΠΗ ΕΤΕΡΖΗΒΙ ΕΪΨΩΠ † ΪΪΨΨΕΒΙΩ ΪΟΥΚΕΡΜ' ΟΥΘΨΑΖ
 ΪΟΥΟΥΠΠΟΥ ΪΪΠΗ ΕΤΕΡΖΗΒΙ † ΠΕΜΟΥ'ΣΤΟΥΗ ΪΪΤΕΟΥΪΟΥΟΤ †
 ΪΪΨΨΕΒΙΩ ΪΟΥΠΠΑ ΪΪΕΜ'ΚΑΖ ΪΪΖΗΤ † ΕΥΕΜΟΥΨ' ΕΪΨΟΥΟΤ

Is. LXI, 3 ΕΥΕΜΟΥΨ'] τ σφ. ο | 6 ΗΕΟΥΜΕΤΡΑΜΔΟ | τ σφ. ε.

rendrai nombreux, nombreux, comme les étoiles du ciel et le sable qui est
 sur les bords de la mer; et ta postérité aura en partage les villes de ceux
 qui sont contre toi. ¹⁸ Toutes les nations de la terre seront bénies en toi, ¹⁸
 parce que tu as écouté ma voix. » ¹⁹ Abraham revint vers ses serviteurs; ils ¹⁹
 se levèrent, s'en allèrent ensemble sur le Puits du Serment.

* Fol. 144r.

* *Leçon d'Isaïe le prophète (Is. LXI.)*

¹ C'est un esprit du Seigneur qui est sur moi, parce qu'il m'a oint; il ¹
 m'a envoyé pour évangéliser les pauvres, pour guérir ceux qui sont contrits
 dans leur cœur, pour prêcher aux captifs la délivrance et la vue aux aveugles;
² pour appeler une année agréable au Seigneur, et un jour de rémuné- ²
 ration, pour reconforter tous ceux qui sont en deuil; ³ pour donner à ceux ³
 qui sont en deuil de Sion la gloire en échange de la cendre, une onction
 de joie à ceux qui sont en deuil, et un vêtement de gloire en échange

ЖЕНІГЕНЕА ѿТЕΨΜΕΜΗΙ + ΟΥΘΟ ἠ΄ΤΕΠΘ̄Σ ΕΥΟΥΩΟΥ + Fol. 145r.

4 4 ΟΥΘΟ ΕΤΕΚΩΤ ἠΖΑΨΑΨΕΤ ἠΕΝΕΖ + ΠΗ ΕΤΑΨΨΑΨ
 ἠΨΟΡΠ ΕΤΕΤΟΥΝΟΣΟΥ + ΟΥΘΟ ΖΑΨΒΑΚΙ ἠΨΑΨΕ ΕΤΕΑΙ-
 5 ΤΟΥ ἠΒΕΡΙ ΕΑΨΨΑΨ ΙΣΧΕΝΠΙΓΕΝΕΑ + 5 ΟΥΘΟ ΕΤΕΙ
 ἠΧΕΠΙΑΔΔΟΓΕΝΗΣ + ΕΤΕΑ΄ΜΟΠΙ ἠΠΕΕΣΩΟΥ + ΠΙΔΔΔΟΦΤ-
 6 ΔΟΣ ΕΤΕΨΨΑΨΠΠΕ ἠΡΕΨΣΧΑΙ ΠΕΜΟΥΨΑΙ ἠΑΔΟΔΙ + 6 ἠΨΑ-
 ΤΕΠ ΤΕ ΕΤΕΜΟΥΨ ἠΡΨΤΕΠ + ΧΕΠΙΟΥΗΒ ἠΨΕΠΘ̄Σ +
 ΠΕΜΠΡΕΨΨΕΜΨΙ ἠΨΕΨΨ + ΤΧΟΜ ἠΨΕΠΠΕΨΠΟΣ ΕΡΕΨΤΕΠ-
 ΟΤΟΜΣ + ΟΥΘΟ ΗΠΟΥΜΕΤΡΑΜΑΔ̄ ΕΤΕΕΡΨΦΗΡΙ ἠΜΨΤΕΠ
 7 7 ΕΨΕΨΕΒΙΟ ἠΧΕΠΕΤΕΠΨΕΖΠΙ + ΠΕΜΠΕΤΕΠΨΠΠΙ ΧΟΥΨΤ
 ἠΕΤΕΠΕΡΚΛΗΡΟΠΟΜΠΙΨ ΨΠΠΗ ΕΒΟΔ ΗΠΠΟΥ΄ΚΑΖΙ + ΕΡΕ- Fol. 145v.
 ΤΕΠΘ̄Ι ἠΠΟΥ΄ΜΕΡΟΣ + ΕΨΕΨΨΠΠΙ ΠΨΨΤΕΠ ἠΧΕΟΥΨΑΨ
 ΨΑΕΠΕΖ +

ΟΥΑΝΑΓΠΨΣΙΣ ΕΒΟΔ ΗΠΠΨΒ ΠΠΠΠΠ

2 2 ΨΟΠΗ ἠΧΕΠΘ̄Σ ΦΗ΄ ΕΤΑΨΨΖΑΠ ΕΡΟΙ ἠΠΑΨΡΗΨ +
 ΠΕΜΠΠΑΠΠΟΥΚΡΑΨΠ + ΦΗ ΕΤΑΨΨ ἠΚΑΖ ἠΨΑΨΨΥΧΗ +

7 ΧΟΥΨΤ] X corrigé d'un ψ [ΕΤΕΠΕΡΚΛΗΡΟΠΟΜΠΙΨ] un ἠ aj. sr. ε΄.

d'un esprit de douleur; ils seront appelés générations * de justice, plante + Fol. 145v.
 4 du Seigneur pour la gloire. 1 Et ils bâtiront des déserts d'éternité, ceux
 qui étaient dévastés auparavant se réveilleront; et des villes désertes, ils les
 5 feront neuves, ayant été dévastées depuis les générations. 2 Et les étrangers
 viendront, paîtront les brebis; les métèques deviendront laboureurs et vi-
 6 gnerons. 6 Vous, vous serez appelés les prêtres du Seigneur, et les servi-
 teurs de Dieu; la puissance des nations, vous la consommerez; et dans la
 7 richesse on vous admirera. 7 Votre lamentation sera abaissée ainsi que
 votre honte; regardez * ce que nous héritons, il reste de leur terre (sic); + Fol. 145v.
 vous recevez leur part; il vous arrivera de la joie jusqu'à l'éternité.

Leçon de Job le juste (Job. xxvii.)

2 2 Le Seigneur vit, celui qui m'a jugé ainsi, et le Tout-puissant qui a

12-13 ¹² ΖΗΠΠΕ ΤΕΤΕΝΕΜΙ ΤΗΡΟΥ ΧΕΖΑΝΠΕΥΟΥΤΙ ¹³ ΦΑΙΠΕ
 ΦΜΕΡΟΣ ΙΠΠΡΩΜΙ ΝΙΑΣΕΒΗΣ + ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΠΠΩΣ + ΠΙΧΦΟ
 ΔΕ ΙΤΕΠΠΩΡ + ΕΥΕΙ ΕΖΗΣ ΕΧΩΟΥ ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΥΤΙ ΙΠΠ-
 14 ΠΑΠΤΟΚΡΑΤΩΡ + ¹⁴ ΑΤΩΑΝΑΨΑΙ ΔΕ ΝΙΧΕΠΕΨΩΡ +
 ΕΥΕΨΩΠΙ ΕΠΗΘΟΛΗΕΖ + ΟΤΟΖ ΕΨΩΠ ΑΤΩΑΝΧΕΜΠΟΥΤ +
 ΕΥΕΨΑΤΜΕΨΑΙ + ΠΗ ΔΕ ΕΥΩΠ ΠΑΨ ΕΥΕΜΟΥ ΙΦΜΟΥ +
 15-16 ¹⁵ ΠΟΥΧΗΡΑ ΔΕ ΙΠΠΕΖΑΙ ΠΑΙ ΠΩΟΥ + ¹⁶ ΑΤΩΑΝΘΟΥΤΗΤ-
 ΖΑΤ ΙΦΡΗΤ ΠΟΥΚΑΖΙ + ΙΤΕΨΩΒΤ ΔΕ ΠΟΥΠΟΥΒ
 17 ΙΦΡΗΤ ΠΟΥΟΥ + ¹⁷ ΠΑΙ ΤΗΡΟΥ ΠΩΜΠΙ ΕΨΑΔΟΥΤΟΥ + * Fol. 147
 ΠΕΨΧΡΗΜΑ ΔΕ ΖΑΠΡΕΜΠΙΝΙ ΕΥΕΔΑΜΟΠΙ ΙΜΩΟΥ +
 18 ¹⁸ ΠΕΨΗ ΔΕ ΑΨΩΠΙ ΙΦΡΗΤ ΠΟΥΤΑΧΟΥΤΑΠΕΜ ΙΦΡΗΤ
 19 ΝΙΖΑΠΖΟΛΙ + ¹⁹ ΕΥΕΠΚΟΥΤ ΔΕ ΝΙΧΕΟΥΤΡΑΜΑΔΟΥ + ΟΤΟΖ
 ΝΙΠΕΨΟΥΤΑΖΟΥΤΟΥ + ΑΨΟΥΤΩΠ ΝΙΠΕΨΒΑΛ ΟΤΟΖ ΨΩΠ ΑΠ +
 20 ²⁰ ΑΤΙ ΕΒΟΥΤΗ ΕΖΡΑΨ ΝΙΧΕΠΙΜΚΑΖ ΝΙΖΗΤ ΙΦΡΗΤ ΠΟΥ-
 ΜΩΟΥ + ΗΠΟΥΤΕΨΩΡ ΔΕ ΑΨΟΥΨ ΝΙΧΕΟΥΤΓΠΟΥΦΟΥ
 21 ²¹ ΕΥΕΟΥΨ ΔΕ ΝΙΧΕΟΥΤΚΑΤΩΨΗ + ΟΤΟΖ ΕΥΕΨΕ ΠΑΨ +
 22 ΟΤΟΖ ΕΥΕΨΑΨΨ ΕΒΟΛ ΗΠΠΕΨΟΥΤΟΥ + ²² ΟΤΟΖ ΕΥΕΒΟΥ-

16 ΠΟΥΠΟΥΒ] un n aj. sr. n.

12-13 Puissant. ¹²Voici que vous savez tous que des choses vaines; ¹³c'est la
 part de l'homme impie de la main du Seigneur; la production des puis-
 14 sants viendra sur eux de la main du Tout-Puissant. ¹⁴Si ses fils se mul-
 15 tiplient, ils seront pour le massaere, et s'ils se sont fortifiés, ils deman-
 16 deront pitié; et ceux qui lui surviennent mourront de mort; ¹⁵et leurs
 17 veuves, personne n'aura pitié d'elles. ¹⁶S'ils entassent de l'argent comme de
 17 la terre, qu'il dispose de l'or comme de la boue; * ¹⁷toutes ces choses, les * Fol. 147.
 18 justes les recevront; ses richesses, des domestiques les détiendront; ¹⁸sa
 19 maison a été comme une araignée et comme des teignes. ¹⁹Un riche s'en-
 dormira, et il ne continuera plus; il a ouvert ses yeux, et il n'est plus.
 20 ²⁰Les douleurs du cœur sont entrées chez lui comme de l'eau, et dans une
 21 nuit un tourbillon l'a enlevé; ²¹un vent brûlant l'enlèvera, et il s'en ira; et
 22 il le secouera hors de sa place; ²²il s'élancera sur lui, il ne l'épargnera pas; il

ΒΕΡ ΕΖΡΗΙ' ΕΧΩΨ ΗΠΕΥΨΑΨΟ ΑΠ' ΗΠΟΥΨΩΨΤ ΕΥΕΨΩΨΤ

* Fol. 147^r. ΕΒΟΛ ΗΠΠΕΥΨΙΧ +¹ 23 ΕΥΕΒΑΣΚ ΗΠΕΥΨΙΧ Ε' ΕΖΡΗΙ 23

ΕΧΩΨ + ΟΤΟΖ ΕΥΕΨΩΨΤ ΪΜΟΥ ΕΒΟΛ ΗΠΠΕΥΨΑ +
 1 ΨΩΠ ΓΑΡ ΑΠ' ΗΨΕΟΥΨΑ ΪΠΙΖΑΤ' ΦΗ ΕΤΟΥΨΑΜΙΟ ΕΒΟΛ xxviii.

ΗΨΗΤΨ +² ΠΙΒΕΠΠΙ' ΜΕΝ ΓΑΡ ΑΨΘΑΜΙΟ ΪΜΟΥ ΕΒΟΛ 2

ΗΠΠΙΚΑΖΙ +³ ΠΙΖΟΥΨ ΔΕ ΕΥΕΕΡΨΑΒ ΕΨΟΥ ΪΦΡΗΨ
 ΪΠΪΨΠΙ' ³ ΑΨΧΨ ΗΠΟΥΨΑΨΙΣ ΪΠΪ'ΧΑΚΙ + ΟΤΟΖ ΗΑΕ 3

ΠΙΒΕΠ' ΗΨΟΥ ΕΨΘΗΨΗΨΤ ΪΨΨΟΥΨ + ΟΤΟΥΨΠΠΙ ΠΕΜ'ΟΨ
 ΧΑΚΙ ΕΨΗΠΨΗΨΗΨΒΙ ΪΨΨΟΥΨ +⁴ ΟΨΨΩΨΤ ΕΒΟΛ ΗΨΕΟΥΨ

ΧΙΜΑΡΟΨ' ΕΒΟΛ ΗΠΟΥΨΚΟΠΙΑ +¹ ΠΗ ΔΕ ΕΨΕΡΨΨΑΒΨ
 ΗΨΨΜΕΨΠΠΙ + ΑΨΨΨΠΠΙ ΕΒΟΛ ΗΠΠΙΡΨΨΠΠΙ +⁵ ΠΚΑΖΙ 5

ΟΥΨΠΚ ΕΥΕΪ ΕΒΟΛ' ΪΜΟΥ ΣΑΠΕΨΗΨ ΪΜΟΥ' ΑΨΨΨΠΠΖ
 ΪΨΦΡΗΨ Η'ΟΥΨΧΨΨΠΠ +⁶ ΟΨΨΑ Η' ΗΨΑΠΨΦΙΡΟΨΠΠΕ ΠΕΨΪΨΠΠΙ + 6

* Fol. 148^r.

ΟΤΟΖ ΠΕΨΚΑΖΙ ΟΨ'ΗΠΟΥΨΠΠΕ +⁷ ΟΨΨΨΠΠΨΤ ΪΨΠΕΖΑΨΗΨΤ 7

ΣΟΥΨΠΠΨΨ +¹ ΟΤΟΖ ΪΠΕΨΨΑΨΤ ΕΨΟΥ ΗΨΨΕΨΨΑΨ ΗΠΟΥΨ
 ΠΟΥΨΕΡ +⁸ ΟΤΟΖ ΪΠΟΥΨΨΨΠΠΙ ΨΨΨΨΨ ΨΨΨΕΖΑΨΨΗΨΠΠΙ 8

ΗΨΨΕΖΑΨΨΟΨΨΨΗΨΤ + ΪΠΠΕΨΨΨΠΠΙ' ΗΨΗΨΤΨ ΨΨΨΕΟΥΨΜΟΥΨΙ +
⁹ ΑΨΨΣΟΥΨΤΕΠΨΕΨΨΨ ΕΒΟΛ ΗΠΟΥΨΧΑΨΙ ΗΨΑΚΨ' ΑΨ 9

23 Ε' ΕΖΡΗΙ] sic. | xxviii, 6 Η' ΗΨΑΠΨΦΙΡΟΨ] sic. [9 ΗΠΟΥΨΧΑΨΙ] ; aj. sr. l., lire ΗΠΟΥΨΧΑΨ.

* Fol. 147^r. fuira, fuira de ses mains; ²³ il battra des mains * sur lui, et le trainera hors de 23
 sa place. xxviii ¹ Car il n'y a pas pour l'argent un lieu où on le façonne. xxviii.

² Le fer, lui, est produit de la terre, et le cuivre est fabriqué comme la 2

Pierre. ³ Il a imposé un ordre aux ténèbres; et tous les extrêmes, lui-même 3

les scrute : la lumière et l'obscurité qui est à l'ombre de la mort. ⁴ Il y 4

a une entaille du torrent à cause de la poussière : ceux qui oublient la justice 5
 défont à l'écart des hommes. ⁵ La terre, le pain en sortira : en dessous, 5

* Fol. 148^r. elle est retournée comme le feu. ⁶ Sa pierre est un gisement * de saphir, 6

et sa terre, c'est de l'or. ⁷ Le chemin, l'oiseau ne le connaît pas, et l'œil 7
 du vautour ne l'a pas vu. ⁸ Et des fils d'orgueilleux ne l'ont pas piétiné; 8

le lion n'y a point passé. ⁹ Il a étendu sa main sur une pierre d'angle; et 9

10 ΟΥΩΧΠ ΔΕ ΗΘΑΠΤΩ'ΟΤ ΕΒΟΛ ΗΕΝΟΤΣΕΝ†¹⁰ ΑΥΦΩΠΧ
 ΔΕ ΗΤΧΟΜ' ΗΤΕΘΑΝΙΆΡΜΟΤ † ΖΑΒ ΔΕ ΠΙΒΕΝ ΕΤΤΑΙΗ'ΟΤΤ
 11 ΑΥΝΑΤ ΕΡΜΟΤ ¹¹ ΑΥ'ΟΡΠΟΤ † ΑΥΟΤΩΠΖ' ΔΕ ΕΒΟΛ
 12 ΗΤΕΥΧΟΜ Ε'ΟΤΩΠΣ † ¹² †ΣΟΦΙΑ ΔΕ' ΕΤΑΤΧΕΜΣ ΗΘΩΠ † Η
 13 ΑΥΠΕΦΜΑ ΗΤΕΠΙΣΤ'ΙΜΗ † ¹³ ΪΜΟΠ ΡΩΜΣ ΣΩ'ΟΤΠ ΪΠΕΣ-
 ΜΩΠ † ' ΟΤΔΕ ΗΠΟΤΧΕΜΣ ΗΕΝ'ΗΡΩΜΣ †

* Fol. 148^v.

ΨΑΛΜΟΣ ΚΒ

1-2 ¹ Π'ΟΣ ΠΕΘΝΑΔ'ΟΜΟΠ ΪΜΟΠ' ΗΠΕΥΘΡΕΡΗΔΕ ΗΘΑΙ' ² ΑΥ-
 ΘΡΩΠΩΠΣ ΗΕΝΟΤ'ΜΑ ΕΥΟΤΕΤΟΤΩΠ † ΑΥΩΑΠΟΤΩΠ
 ΖΙΧΕΝΦΜΩΟΤ ΗΤΕΠΕΜΤΟΠ

ΕΤΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΕΟΝ ΚΕΔ ΠΒ

17 ΗΘΡΗ ΔΕ ΗΕΠΠ'Ε'ΘΟΟΤ ΗΘΟΤ'ΙΤ ΗΤΕΠ'ΑΤΚΩΒ †
 ΑΤΙ ΖΑΙΗΣ ΗΧΕΝΕΥΜΑΗΗΤΗΣ ΕΤ'ΧΑ ΪΜΟΣ † ΧΕ-
 18 ΑΚΟΤΩΠ ΪΣΕΒΤΕΠΠΑΣΧΑ ΠΑΚ' ΗΘΩΠ Ε'ΟΤΩΠΥ † ¹⁸ ΗΘΟΥ
 ΔΕ ΠΕΧΑΥ ΧΕΜΑ'ΥΕ ΠΩΤΕΠ ΕΤΑΙΒΑΚΣ † ΖΑΠΑΦΜΑΠ
 ΗΡΩΜΣ ΟΤΟΖ ΑΧΟΣ ΠΑΥ † ΧΕΠΕΧΕΠΙΡΕΥ†ΣΒΩ ΧΕΔ-
 ΗΕΝΟΤΣΕΝ† lire ΗΕΝΟΤ- | tit. ΚΕΔ] sic, et 2 sr. κε.

10 il a brisé des rochers hors de leurs fondements. ¹⁰ Et il a détruit la violence
 11 des fleuves; tout ce qui est glorieux, il l'a vu. ¹¹ Il l'a découvert, il a
 12 fait paraître sa puissance à la lumière. ¹² Mais la sagesse, où a-t-elle été
 13 trouvée? quel est le lieu de l'intelligence? ¹³ Aucun mortel n'en connaît
 le chemin, et on ne la trouvera pas dans les hommes.

* Fol. 148^v.

Psaume xxii.

1-2 ¹ Le Seigneur est mon pasteur, il ne me laissera manquer de rien. ² Il
 m'a fait demeurer dans un lieu de verdure; il m'a alimenté de l'eau du repos.

Évangile selon Matthieu, chap. lxxxii (Mat. xxvi).

17 ¹⁷ Le premier jour des azymes, les disciples vinrent vers Jésus, disant :
 18 « Où veux-tu qu'on te prépare à manger la Pâque? » ¹⁸ Il dit : « Allez à
 cette ville chez un tel, et dites-lui que le maître a dit : Mon temps approche,

* Fol. 149r. 19
 πα̅ςνοτ αϥη̅σητ ⁊ ⁊ αι̅αιρι̅ ὑ̅πανασχα̅ ἡ̅α̅το̅τκ̅
 νε̅μ̅η̅μα̅ου̅η̅της ⁊¹ 19 ο̅το̅ζ α̅τι̅ρι̅ ὑ̅φρη̅τ̅ ἑ̅τα̅ϥ̅χο̅ς
 η̅σο̅τ ἡ̅ξε̅ι̅η̅ς ⁊ ο̅το̅ζ α̅ρ̅σε̅β̅τε̅πι̅π̅ασ̅χα̅ ἡ̅ξε̅ι̅η̅-
 μα̅ου̅η̅της ⁊

η̅αι̅νε̅ η̅α̅να̅γι̅η̅σι̅ς ἑ̅ε̅το̅τ̅ω̅η̅ ὑ̅μ̅σο̅τ ἑ̅ξε̅ν̅τ̅ζα̅-
 κα̅νη̅ ο̅τα̅να̅γι̅η̅σι̅ς ἑ̅βο̅ζ ἡ̅εν̅τ̅γε̅νε̅σι̅ς ἡ̅ι̅τε̅μ̅ω̅τ̅ε̅ς
 η̅ι̅προ̅φη̅η̅ς α̅

1 α̅φ̅τ̅ δε̅ ο̅το̅η̅ζϥ ἑ̅α̅β̅ρα̅α̅ ἡ̅α̅τε̅η̅π̅ω̅η̅η̅ ἡ̅τε̅-
 μα̅ου̅η̅ εϥ̅ζε̅μ̅σι̅ ζ̅ι̅ρε̅ν̅φ̅ρο̅ ἡ̅τε̅τε̅ϥ̅σκ̅τη̅νη̅ ⁊ ὑ̅φ̅η̅α̅τ̅
 ὑ̅με̅ρι̅ ⁊ 2 ἑ̅τα̅ϥ̅χο̅τ̅ω̅τ̅ δε̅1 ἑ̅π̅ω̅η̅ς ἡ̅νε̅ϥ̅βα̅λ̅ ζ̅η̅η̅πε̅ ι̅ς
 γ̅ ἡ̅ρ̅ω̅η̅ς ⁊ η̅α̅το̅ζι̅ ἑ̅ρα̅το̅τ̅ σα̅η̅ω̅η̅ς ὑ̅μ̅ο̅ϥ ⁊ ο̅το̅ζ
 * Fol. 149r. ἑ̅τα̅ϥ̅η̅α̅τ̅ α̅ϥ̅ο̅ο̅ζι̅ ἑ̅βο̅ζ ἑ̅ζ̅ρα̅τ̅ ⁊ ⁊ ἑ̅βο̅ζ ζα̅φ̅ρο̅ ἡ̅τε̅-
 τε̅ϥ̅σκ̅τη̅νη̅ ⁊ α̅ϥ̅ο̅τ̅ω̅τ̅ ζ̅ι̅ξε̅ν̅π̅ικ̅α̅ζ̅ι̅ ⁊ 3 ο̅το̅ζ η̅ε̅ζα̅ϥ
 ζ̅ε̅πα̅ο̅ς ι̅ς̅ξε̅ α̅ι̅ξ̅ω̅η̅ς ἡ̅ο̅τ̅ζ̅μ̅ο̅τ̅ ὑ̅πε̅κ̅ὑ̅μ̅ο̅ ⁊ ὑ̅πε̅ρ̅σε̅ν̅-
 πε̅κ̅α̅λο̅τ̅ ⁊¹ 4 μα̅ρο̅τ̅ο̅ι̅ δε̅ ἡ̅ο̅τ̅κο̅τ̅ζι̅ ὑ̅μ̅σο̅τ ⁊ ο̅το̅ζ 4
 μα̅ρο̅τ̅ω̅η̅ς ἡ̅νε̅τε̅ν̅ο̅α̅λα̅τ̅ζ ἑ̅βο̅ζ ⁊ χ̅βο̅β̅ ὑ̅μ̅ω̅τε̅η̅
 ἡ̅α̅τε̅η̅π̅ω̅η̅η̅ ⁊ 5 ο̅το̅ζ ε̅ι̅ε̅ο̅ι̅ ἡ̅ο̅τ̅ω̅η̅κ̅ ἑ̅ρε̅τ̅ε̅η̅ο̅τ̅ω̅η̅ ⁊ 5

Tit. ἑ̅ε̅το̅τ̅ω̅η̅] sic | ἡ̅ι̅τε̅μ̅ω̅τ̅ε̅ς sic.

* Fol. 149r. * Je vais faire ma Pâque chez toi avec mes disciples. » 19 Et les disciples firent
 comme leur avait dit Jésus, et ils préparèrent la Pâque.

Voici les leçons qu'on lit sur le Bassin.

1^{re} Leçon de la Genèse de Moïse le prophète (Gen. xviii).

1 Dieu se montra à Abraham près du chêne de Mamre lorsqu'il était assis
 à la porte de sa tente à l'heure de midi ; 2 comme il leva les yeux, voici que
 trois hommes se dressèrent au-dessus de lui ; et les ayant vus, il courut
 * Fol. 149r. vers eux * de la porte de sa tente, il se prosterna sur la terre. 3 Et il dit :
 « Mon Seigneur, si j'ai trouvé grâce devant toi, ne passe pas à l'écart de ton
 serviteur. 4 Qu'on prenne un peu d'eau et qu'on vous lave les pieds ; rafraî-
 chissez-vous sous l'arbre ; 5 et j'apporterai un pain, vous mangerez ; après 5

ΜΕΝΕΝΣΑΝΑΙ ΕΡΕΤΕΝΕΨΕ ΠΩΤΕΝ ΕΨΜΑ¹ ΧΕΑΡΕΤΕΝΡΙΚΙ
 ΖΑΠΕΤΕΝΑΛΟΥ · ΟΤΟΖ ΠΕΨΩΟΥ ΧΕΑΡΙΟΥΤΙ ΜΠΑΙΡΗΤ
 6 ΚΑΤΑ ΦΡΗΤ ΕΤΑΥΧΟΣ ·⁶ ΟΤΟΖ ΑΥΗΝΣ ΝΤΟΥΤΥ ΝΨΕ-
 ΑΒΡΑΑΜ · ΑΥΨΕ¹ ΠΑΥ ΕΨΚΥΤΗΝ ΖΑΣΑΡΡΑ ΠΕΧΑΥ ΠΑΣ ·
 ΧΕΙΝΣ¹ ΝΤΟΥΤ · ΟΥΨΨΕΜ¹ ΝΨ ΜΜΕΝΤ ΝΨΨΑΤ ΝΨΕΜΑΔΑ · * Fol. 150r.
 7 ΛΙΟΝ · ΜΑΘΑΜΙΨΟΥ ΝΨΖΑΠΚΕΝΕΦΙΤΕΝ ·⁷ ΟΤΟΖ ΑΥΘΟΣΙ
 ΝΨΕΥΕΨΩΟΥ ΝΨΕΑΒΡΑΑΜ ΑΥΘΙ ΝΟΥΜΑΣΙ ΕΥΧΗΝ ΕΠΑ-
 ΝΕΥ · ΑΥΤΗΙΥ ΝΨΕΥΑΛΩΟΥΤΙ · ΑΥΘΑΜΙΟΥ ΝΨΧΟΥΨΙ ·
 8⁸ ΑΥΘΙ ΔΕ ΝΟΥΘΕΛΙ ΝΕΜΟΥΤΕΡΨΤ · ΝΕΜΨΜΑΨΙ ΕΤΑΥΘΑ-
 ΜΙΟΥ · ΟΥΨΖ ΑΥΧΑΥ ΗΑΡΨΟΥ ΑΥΟΥΨΙ ·¹ ΝΨΟΥ ΔΕ
 ΠΑΥΘΖΙ ΕΡΑΥΤΥ ΣΑΒΟΛ ΜΨΜΟΥ ΗΑΡΑΥΤΥ ΜΨΨΨΗΝ ·
 9⁹ ΠΕΧΑΥ ΔΕ ΠΑΥ ΧΕΑΣΘΨΝ ΣΑΡΡΑ ΤΕΚΣΖΙΜΙ · ΝΨΟΥ
 ΔΕ ΑΥΕΡΟΥΨ ΠΕΧΑΥ ·¹ ΧΕΙΣ ΖΗΝΠΕ ΣΕΝΗΟΥΤΗ ΗΕΝΤ-
 10 ΣΚΥΤΗΝ ·¹⁰ ΠΕΧΑΥ ΔΕ ΧΕΕΝΑΤΑΣΘΟ ΖΑΡΟΚ · ΚΑΤΑ
 ΠΑΨΣΗΟΥ ΕΖΑΝΟΥΤΗΨΟΥΤΙ · ΟΥΨΖ ΕΣΕΨΙ ΝΟΥΨΨΗΡΙ ΝΨΕ- * Fol. 150r.
 ΣΑΡΡΑ ΤΕΚΣΖΙΜΙ ·¹ ΣΑΡΡΑ ΔΕ ΑΣΨΨΤΕΜ ΕΧΑΤΕΝΦΡΟ
 11 ΝΨΣΚΥΤΗΝ ΖΙΦΑΖΟΥ ΜΨΟΥ ·¹¹ ΑΒΡΑΑΜ ΔΕ ΝΕΜΣΑΡ-
 ΡΑ ΝΕΑΥΕΡΗΕΛΛΟΠΕ · ΕΑΥΨΑΨΙ ΗΕΝΝΟΥΤΕΖΟΥΤ ΑΣΛΟΨΣ

Gen. XVIII, 5. ΕΤΑΥΧΟΣ] un κα aj. sr. γ | 6. ΝΨΨΑΤ] aj. sr. ι.

cela vous vous en irez à l'endroit duquel vous vous êtes détournés vers votre
 6 serviteur ». Et ils dirent : « Faites ainsi comme tu l'as dit. »⁶ Et
 Abraham s'empresse; il s'en alla à la tente vers Sara, lui dit : « Presse-toi!
 7 pétris * trois mesures de fleur de farine, façonne en pains à rôtir. »⁷ Et * Fol. 150r.
 Abraham court à ses bœufs; il prit un veau tendre et beau, il le donne à
 8 ses serviteurs; ils en firent un mets. * Il prit aussi du beurre et du lait
 avec le veau qu'il avait préparé, et il les plaça devant eux, ils mangèrent :
 9 quant à lui, il se tenait à l'écart d'eux sous l'arbre. * Il lui dit : « Où est
 Sara ta femme? » Et lui, il répondit, il dit : « Voici qu'elle est à l'intérieur
 10 de la tente. »¹⁰ Il dit : « Je reviendrai vers toi à ce temps pour des heures,
 * et Sara ta femme aura un fils. » Et Sara entendit étant à l'entrée de la * Fol. 150r.
 11 tente derrière lui. * Abraham ainsi que Sara étaient âgés, étant avancés

ΔΕ ἸΣΕCΑΡΡΑ ⁊¹ ΕCΟΙ ἰφρηϑ ἰπισζιόμι¹² ἈCΣΑΒΙ ΔΕ¹²
 ἸΣΕCΑΡΡΑ ἰῆρηι ἰῆηητC ΕCΧΑ ἰμοC ⁊ ΧΕἰΠΑΤΕΦΑC¹
 ΨΑΠΙ ἰμοC ΨΑϑΠΟΥ ΠΑΒC ΔΕ ΑϑΕΡῆΕΛΛΟ ⁊¹³ ΠΕΞΕ¹³
 ΠC ΔΕ ἰΑΒΡΑΑΜ ΧΕΕΒΕΟΥ ἈCΑΡΡΑ ⁊¹ CΑΒΙ ἰῆρηι
 ἰῆηητC ΕCΧΑ ἰμοC ⁊ ΧΕΖΑΡΑ¹ ΤΑΦΜΗΙ ϑΝΑΜΙCΙ ἈΠΟΚ
 ΔΕ ΑΙΕΡῆΕΛΛΑ¹⁴ ΜΗΤΙ ΟΥΟΠ ΟΥCΑΧΙ ΠΑΕΡΑΤΧΟΜ¹⁴
 * Fol. 151r. ΗΑΤΕΝϑϑ ⁊ ΗΕΠΠΑΙCΗΟΥ^{*} ΕΙΕΤΑCΘΟ ΖΑΡΟΚ ΕΖΑΠΟΥ-
 ΠΗΟΥΤΙ ⁊ ΟΥΟΖ ΕΡΕΟΥΨΗΡΙ ΨΑΠΙ ἰCΑΡΡΑ ⁊¹⁵ ΑCΧΑ¹⁵
 ΔΕ ΕΒΟΖ ἸΣΕCΑΡΡΑ ΕCΧΑ ἰμοC ⁊ ΧΕἰΠΙCΑΒΙ ⁊
 ΠΕΑCΕΡΖΟΥ ΓΑΡΠΕ ⁊ ΟΥΟΖ ΠΕΧΑϑ ΧΕἰΜΟΝ ΑΔΔΑ
 ἈΡΕCΑΒΙ ⁊¹⁶ ΑΥΨΟΥΠΟΥ ΔΕ ΕΒΟΖ ἰΜΑΥ ἸΧΕΠΙ-¹⁶
 ΡΗΜΙ ⁊ ΑΥΧΟΥΨΤ ΕΧΕΠΠΖΟ ἰCΟΔΟΜΑ ΠΕΜΓΟΜΟΡΡΑ ⁊
 ΑΒΡΑΑΜ ΔΕ ΠΑϑΜΟΥC ΠΕΜΠΟΥΠΕ ⁊ ΕϑΥΦΟ ἰΜΠΟΥ
 ΕΒΟΖ ⁊¹⁷ ΠC ΔΕ ΠΕΧΑϑ ΧΕΜΗ ϑΝΑΖΗΠ ἈΠΟΚ ΕΠΗ¹⁷
 ΕϑΝΑΙCΤΟΥ ΕΒΟΖ ΖΑΠΑΔῆΟΥ ΑΒΡΑΑΜ ⁊¹⁸ ΑΒΡΑΑΜ¹⁸
 ΔΕ ΗΕΠΟΥΨΑΠΙ ΕϑΕΨΑΠΙ ΕΟΥΠΗΨϑ ἰΨΑΖΟΖ ΕϑΟΥ ⁊
 ΕΥΕCΜΟΥ ἰῆρηι ἰῆηηϑ ἸΧΕΠΠΨΑΖΟΖ ΤΗΡΟΥ ἰΤΕΠΚΑ'ΖΙ
 * Fol. 151v. ⁊¹⁹ ΠΑΙΕΜΙ ΓΑΡΠΕ^{*} ΧΕϑΝΑΖΟΠΖΕΠ ΕΥΟ'ΤΟΥ ἰΠΕϑΨΗΡΙ ⁊¹⁹

dans leurs jours : et Sara avait cessé d'être comme les femmes. ¹² Et Sara
 sourit en elle-même disant : « Ceci ne m'est pas encore arrivé jusqu'à
 maintenant, et mon maître est vieux. » ¹³ Et le Seigneur dit à Abraham : ¹³
 « Pourquoi Sara a-t-elle souri en elle-même disant : Est-ce que vraiment
 j'enfanterai, et moi je suis vieille; ¹⁴ est-ce qu'une chose sera impossible à ¹⁴
 * Fol. 151v. Dieu? Dans ce temps, * je reviendrai vers toi pour des heures, et un fils
 arrivera à Sara. » ¹⁵ Et Sara nia disant : « Je n'ai pas souri, car elle avait ¹⁵
 peur. » Il dit : « Mais non, tu as souri. » ¹⁶ Et les hommes se levèrent, ils ¹⁶
 regardèrent en face de Sodome et de Gomorrhe, et Abraham marchait avec
 eux, les accompagnant. ¹⁷ Et le Seigneur dit : « Est-ce que je cacherai ¹⁷
 ce que je vais faire à mon serviteur Abraham? ¹⁸ Abraham, oui, deviendra ¹⁸
 une grande nation; toutes les nations de la terre seront bénies en lui.

* Fol. 151v. ¹⁹ Car je savais * qu'il commandera à ses fils et à sa maison après lui, et ¹⁹

ΠΕΜΠΕΧΗΣ ΜΕΠΕΠΣΩΥ + ΟΤΟΖ ΕΤΕΑΡΕΖ ΕΠΜΩΠΤ' ΗΤΕ-
 ΠΟΣ + ΕΙΡΙ ΠΟΤΜΕΘ' ΜΗ ΠΕΜΟΥΖΑΠ + ΖΟΠΩΣ' ΗΤΕΠΟΣ
 ΙΗΣ ΕΧΕΝΑΒΡΑΑΜ + ΗΖΩΒ ΠΙΒΕΝ ΕΤΑΥΣΑΧΙ ΜΜΩΟΥ
 20 ΠΕΜΑΥ + 20 ΠΕΧΕΠΟΣ ΔΕ ΧΕΠΗΡΩΟΥ' ΗΣΟΔΟΜΑ ΠΕΜ-
 ΓΟΜΟΡΡΑ ΑΥΑΨΑΙ + ΟΤΟΖ ΠΟΥΠΟΒΙ ΖΑΠΠΩΨΠΕ
 21 ΕΜΑΨΩ + 21 ΕΙΕΨΕ ΠΗΣ ΟΥΠ ΕΠΕΣΗΤ ΗΤΑΝΑΤ + ΧΕΑΠ
 ΚΑΤΑ ΠΟΥΗΡΩΟΥ ΕΘ' ΠΗΟΥ ΖΑΡΟΙ + ΧΕΑΠ ΣΕΨΧΚ
 22 ΜΜΟΥ ΕΒΟΖ + ΙΣ' ΧΕ ΔΕ ΜΜΟΠ ΖΙΠΝΑ ΗΤΑ' ΕΜΙ + 22 ΟΤΟΖ
 ΕΤΑΥΤΑΣΘΟ ΕΒΟΖ ΜΜΑΤ ΗΧΕΠΙΡΩΜΙ + ΑΥΙ' ΕΖΡΗΣ
 ΕΣΟΔΟΜΑ + ΑΒΡΑΑΜ ΔΕ ΠΑΥΟΖΙ ΕΡΑΥ + * ΜΠΕΜΘΟ * Fol. 152r.
 23 ΜΠΟΣ + 23 ΟΤΟΖ ΕΤΑΥΨΩΠΗΤ ΗΧΕ' ΑΒΡΑΑΜ + ΠΕΧΑΥ
 ΧΕΜ' ΠΕΡΤΑΚΟ ΜΠΩΜΗ ΠΕΜ' ΠΩΑΥΤ + ΗΤΕΥΨΩΠΗ ΗΧΕ-
 ΠΩΜΗ ΜΦΡΗ' Ψ ΜΠΑΣΕΒΗΣ +

ΠΑΔΙΠ ΟΥΑΝΑΓΠΩΣΙΣ ΕΒΟΖ ΗΕΠΜΩΠΤΩΣ ΠΠΡΟΦΗΤ
 ΗΕΠΠΖΙΠΘΡΕΠΙΣΑ ΕΡ' ΧΙΠΠΟΥ ΜΦΙΟΥ ΗΨΑ' ΡΙ ΑΥΖΩΜΙ
 ΗΠΟΥΒΑΔΑΥΧ ΕΧΕΠΦΙΟΥ + ΠΟΥ' ΧΑΧΙ ΔΕ ΑΥΩΜΙ
 ΗΕΠ' ΠΕΥΠΗΚ + ΠΕΠΦΑΥ' ΗΠΙ' ΑΝΑΒΑΘΜΟΣ + ΑΥΙ' ΗΧΟΠΣ

Tit. ΠΠΡΟΦΗΤ] sic, ο sr. ρ et ητ sr. φ.

qu'ils garderont les voies du Seigneur pour faire la justice et le juge-
 ment, pour que le Seigneur accomplisse en Abraham tout ce qu'il a dit
 20 avec lui. » 20 Et le Seigneur dit : « Le eri de Sodome et de Gomorrhe a
 21 augmenté, et leurs péchés sont grands à l'excès. 21 Je descendrai donc, je
 verrai si selon leur eri qui vient vers moi ils l'accomplissent; sinon, que
 22 je le sache. » 22 Et revenus de là, les hommes descendirent à Sodome; et
 23 Abraham se tenait * devant le Seigneur. 23 Et s'étant approché, Abraham * Fol. 152r.
 dit : « Ne détruis pas le juste avec l'égaré, que le juste ne soit pas
 comme l'impie. »

Encore une leçon de Moïse le prophète.

Quand Israël traversa la mer Rouge, leurs pieds foulèrent la mer : et leurs ennemis furent engloutis dans le creux, les pieds des dégrés (sic) ; ils

ἐβοῦν ἐπιμῶν + νεβόβαλατχ ὑπισα¹ νευπηι τηρυ
 ἰιάκωβ +¹ ατῶσχεσ ἰποτφατ¹ ατερ ἐβον ὑπιτακο
 ατ'χω ἰτ'θωλη + χεμαρεν'θωσ ἐπῶσ ἡενοτῶον
 γαρ ατῶσῶον +

* Fol. 152^v.

οτὰναγνησις ἐβον ἡενησοτ προφητης
 ἰνσοτ νευπιλαοσ ατερχηνιορ ὑπινορ'δαλησ ἰποτ-
 βάλατχ¹ ατ'θωμι ἐχενπιῶνι +¹ ἐτενέβρησ ἡεπι-
 μῶον + ποτφατ δε ατ'τα'χρο + ατ'ωαρι ἐποτ'χαχι +

παλη οτὰναγνησις ἐβον ἡενησαίασ ππροφητης

² ἡεπιέθσοτ δε ἐτεμματ γναεροτῶνι ἰχε-²
 φτ + ἡεποτ'σοβῆσ νευοτῶον θ'χενπικαχι + ευρεγ-
 ὀσισ οτοθ ἰτεγτῶον ὑφῆ ἐταγσωχπ ὑπισα +

³ οτοθ ετ'έωσπῆ ἰχενπῆ ἐτατ'σωχπ ἡεπσιωπ + νευπη ³
 ἐτατ'σενπ ἡεπῆνῆμ ετ'έμοτ'τ' ἐρῶον χεσοτ'αβ +

* Fol. 153^r.

οτοπ νιβεν ἐτατ' σῆητοτ ἐπωπῆ ἡεπῆνῆμ +⁴ χεπῶσ ⁴

Tit. ππροφητης] ο sr. p [Isaïe iv, 3 χεσοτ'αβ] sic, lire χεεσοτ'αβ (Tattam, *op. cit.*).

allèrent violemment dans l'eau ; les pieds d'Israël et de toute la maison de Jacob, leurs pieds dansèrent ; ils évitèrent la ruine ; ils chantèrent le cantique : « Louons le Seigneur, car il a été glorifié. »

* Fol. 152^v.

Leçon de Josué le prophète.

Josué avec le peuple traversèrent le Jourdain ; leurs pieds foulèrent les pierres qui sont au-dessous de l'eau ; leurs pieds furent fermes ; ils battirent leurs ennemis.

Encore une leçon d'Isaïe le prophète (Is. iv).

² En ce jour là, le Seigneur brillera dans la résolution et la gloire sur la ²
 terre pour élever et glorifier ce qu'il a laissé d'Israël. ³ Il seront ceux qu'il ³
 a laissés dans Sion et ceux qu'il a laissés dans Jérusalem, et ils seront

* Fol. 153^r, appelés saints, tous ceux qui sont ¹ inserits pour la vie dans Jérusalem. ¹ Car ⁴

παλιη εβουα ηενιεζεκινα πιπροφητης

¹ οτοζ αφοατ εβοτη εζρεππενρωοτ υππινι +
 ζηππε ις ουτωοτ εγνηοτ εβουα σαπε'ιεβτ υπυριοι
 ηικαη'ιεβτ + ξεπαρεζραυ υππινι σομς εηικαη'ιεβτ +

* Fol. 154r.

οτοζ πιμωοτ παυνη'οτ επεσνητ εβουα σαπε'σφιρ
 ηοτ'ιναμ + ιςξεη'ηικαη'ηης + εξεη'ηιμαη'ερυωοτ'υι +

² οτοζ αγεντ εβουα εξεη'ηιτ'ηη ετσαπεμζιτ + οτ'οζ
 αυθρικωτ ετ'ηιτ'ηη ετσαβουα + ηατεη'ηιτ'ηη ετσομς
 εηικαη'ιεβτ +

οτοζ ζηππε ις πιμωοτ πατιηι υμου +
 σαπε'σνητ σαπε'σφιρ ετσα'οτ'ιναμ + ³ υφρητ υ'φμωιτ

εβουα ηοτ'ρωιμ υπεγυ'μσο εβουα + οτοζ πεοτοη οτ'υι
 χη ηεντεγζιζ + οτοζ αψωιοτ'ωο ηενπι'υι οτοζ

αυσιηι ηενπι'μωοτ ηξεοτ'μωοτ ητε'ηικεαζι εβουα +
⁴ οτοζ αψωικεωο ηεν'πι'υι + οτοζ αυσιηι ηεν'πι-

* Fol. 154v.

μωοτ ηξεοτ'μωοτ ψατ'ηηι + ⁵ οτοζ αψωικεωο
 ηενπι'μωοτ'ησρεμ + υπεγυ'ξεμζομ ηισιηι + ξεαυ'ο'ισι

ηξεφη υφρητ υπ'ηατ ηοτ'μωοτ'ησρεμ φαι ετεη-
 σεπαυσεηυ αν + ⁶ οτοζ πεζαυ ηηι ξεακ'ηατ πυηρι

Encore d'Ézéchiel le prophète (Éz. XLVII).

¹ Et il m'introduisit dans les parvis de la maison : voici une eau venant

* Fol. 154r.

du côté de l'est de l'atrium, du côté de l'Orient; car la façade de la maison

regardait vers l'est, et l'eau s'écoulait ² du côté droit depuis le côté sud vers

l'autel. ³ Et il me conduisit vers la porte qui est du côté du nord, et il me fit

tourner par la porte extérieure vers la porte regardant l'est; et voici que l'eau

était transportée en bas vers le côté droit, ⁴ comme la sortie d'un homme

en face de lui, et il y avait une mesure dans sa main, et il mesura un mille

à la mesure, et passa dans l'eau, l'eau au genou. ⁵ Et il mesura encore mille à

* Fol. 154v.

la mesure, et passa dans l'eau, l'eau jusqu'à la hanche. ⁶ Et il mesura encore

mille dans le torrent; il ne put passer, car c'était élevé comme le flux d'un

torrent qu'on ne peut traverser. ⁶ Et il me dit : « As-tu vu, fils de l'homme ? »

ἡφρῳσι ⁊¹ οτοζ αφεντ αφταςθο¹ ἐξενηνεσφοτορ
 7 ἡφιάρο ⁊⁷ οτοζ ἡεπαχιπταςθο ⁊ ζηππε παρχη
 ζιξεν'νεσφοτορ ἡφιάρο ἡτεζαηυσηηετου ἑμαυω
 8 σαμνας νεμσαμνας ⁊⁸ οτοζ πεχαφ ηηι ξεπαίμωορ
 φας ⁊ εφνηορ ἐβοζ ἡεντ'γαλιλα¹ ετσαπιδτ ⁊ οτοζ
 εφνηορ ἐπεσχι ἐξεντ'ἀραβιά ⁊ οτοζ φηορ
 ψαφιου ἐξενπιμωορ ⁊ ἡτεπιζιμωσι ἐβοζ¹ οτοζ * Fol. 155r
 9^a αφτορβο ἡηιμωορ ⁊⁹ οτοζ εσεψωπι ἡψυχη ηιβεν
 ἑτοη¹ ετβερεβερ ἐξεἰζωβ¹ ηιβεν ⁊ ηη τηροτ ἑτεφιάρο
 ηαί ἐξωορ ⁊ σεπατορβο οτοζ σεπαση¹ ⁊

πιάποστολο προς τιμοθεος ἁ κεζ ᾤ

9^a φενζοτ ἡξεπσαχι¹ οτοζ φεμπωα ἡτεψωοφ
 10 ἑρον ἡενψωπ¹ ηιβεν ⁊¹⁰ εθεφας γαρ τεηῆοσι ⁊ οτοζ
 σεψωω¹ ηαν ⁊ ξεανερζεηις ἐφτ ετοη¹ ⁊ ἑτεπ-
 11 σωτηρ ἡρῳσι ηιβενπε¹ μαλιςτα ηηπιστος ⁊¹¹ ζοηζεν
 12 ἡηαι οτοζ μα¹εβω ⁊¹² ἡπεθερεζαι ερ'καφροηη

Tit. πιαποστολο] sic, et ο² sr. ζ | προς] ο sr. ρ | κεζ] sic, et ζ sr. ε.

- 7 Et il me conduisit, ramena sur les bords du fleuve. ⁷ Et à mon retour, voiei qu'étaient placés sur les bords du fleuve des arbres nombreux çà et là.
 8 ⁸ Et il me dit : « Cette eau qui vient de la Galilée du levant, et qui descend sur l'Arabie, et vient jusqu'à la mer à l'eau * d'éruption, et a purifié les eaux. * Fol. 155r.
 9^a ⁹ Et à toute âme vivante, elle deviendra jaillissante sur toute chose ; tous ceux sur qui viendra le fleuve, seront purifiés et vivront. »

L'Apôtre à Timothée 1 chapitre iv.

- 9^a ⁹ La parole est sûre et mérite que nous la recevions en toute acception.
 10 ¹⁰ Car pour cela nous souffrons et nous sommes outragés, parce que nous espérons en Dieu vivant, qui est le Sauveur de tous les hommes, surtout
 11-12 des fidèles. ¹¹ Preseris ces choses et enseigne. ¹² Que personne ne dédaigne

* Fol. 155*. ἵτεκμετ'ἀλοῦ + ἀλλὰ ψυψι * ἐκοί ἡτρωπος ἡπιστος
 ἡενπσαχι + ἡενπξιμοῦσι + ἡεντ'ἀγαπῆ + ἡεν'πι-
 παρτ' + ἡενπιτοῦβο¹³ ἕως τ'ἡνοῦ μαρθῆκ ἐπίσῳ +
 13
 14
 15
 16
 17
 18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100
 101
 102
 103
 104
 105
 106
 107
 108
 109
 110
 111
 112
 113
 114
 115
 116
 117
 118
 119
 120
 121
 122
 123
 124
 125
 126
 127
 128
 129
 130
 131
 132
 133
 134
 135
 136
 137
 138
 139
 140
 141
 142
 143
 144
 145
 146
 147
 148
 149
 150
 151
 152
 153
 154
 155
 156
 157
 158
 159
 160
 161
 162
 163
 164
 165
 166
 167
 168
 169
 170
 171
 172
 173
 174
 175
 176
 177
 178
 179
 180
 181
 182
 183
 184
 185
 186
 187
 188
 189
 190
 191
 192
 193
 194
 195
 196
 197
 198
 199
 200
 201
 202
 203
 204
 205
 206
 207
 208
 209
 210
 211
 212
 213
 214
 215
 216
 217
 218
 219
 220
 221
 222
 223
 224
 225
 226
 227
 228
 229
 230
 231
 232
 233
 234
 235
 236
 237
 238
 239
 240
 241
 242
 243
 244
 245
 246
 247
 248
 249
 250
 251
 252
 253
 254
 255
 256
 257
 258
 259
 260
 261
 262
 263
 264
 265
 266
 267
 268
 269
 270
 271
 272
 273
 274
 275
 276
 277
 278
 279
 280
 281
 282
 283
 284
 285
 286
 287
 288
 289
 290
 291
 292
 293
 294
 295
 296
 297
 298
 299
 300
 301
 302
 303
 304
 305
 306
 307
 308
 309
 310
 311
 312
 313
 314
 315
 316
 317
 318
 319
 320
 321
 322
 323
 324
 325
 326
 327
 328
 329
 330
 331
 332
 333
 334
 335
 336
 337
 338
 339
 340
 341
 342
 343
 344
 345
 346
 347
 348
 349
 350
 351
 352
 353
 354
 355
 356
 357
 358
 359
 360
 361
 362
 363
 364
 365
 366
 367
 368
 369
 370
 371
 372
 373
 374
 375
 376
 377
 378
 379
 380
 381
 382
 383
 384
 385
 386
 387
 388
 389
 390
 391
 392
 393
 394
 395
 396
 397
 398
 399
 400
 401
 402
 403
 404
 405
 406
 407
 408
 409
 410
 411
 412
 413
 414
 415
 416
 417
 418
 419
 420
 421
 422
 423
 424
 425
 426
 427
 428
 429
 430
 431
 432
 433
 434
 435
 436
 437
 438
 439
 440
 441
 442
 443
 444
 445
 446
 447
 448
 449
 450
 451
 452
 453
 454
 455
 456
 457
 458
 459
 460
 461
 462
 463
 464
 465
 466
 467
 468
 469
 470
 471
 472
 473
 474
 475
 476
 477
 478
 479
 480
 481
 482
 483
 484
 485
 486
 487
 488
 489
 490
 491
 492
 493
 494
 495
 496
 497
 498
 499
 500
 501
 502
 503
 504
 505
 506
 507
 508
 509
 510
 511
 512
 513
 514
 515
 516
 517
 518
 519
 520
 521
 522
 523
 524
 525
 526
 527
 528
 529
 530
 531
 532
 533
 534
 535
 536
 537
 538
 539
 540
 541
 542
 543
 544
 545
 546
 547
 548
 549
 550
 551
 552
 553
 554
 555
 556
 557
 558
 559
 560
 561
 562
 563
 564
 565
 566
 567
 568
 569
 570
 571
 572
 573
 574
 575
 576
 577
 578
 579
 580
 581
 582
 583
 584
 585
 586
 587
 588
 589
 590
 591
 592
 593
 594
 595
 596
 597
 598
 599
 600
 601
 602
 603
 604
 605
 606
 607
 608
 609
 610
 611
 612
 613
 614
 615
 616
 617
 618
 619
 620
 621
 622
 623
 624
 625
 626
 627
 628
 629
 630
 631
 632
 633
 634
 635
 636
 637
 638
 639
 640
 641
 642
 643
 644
 645
 646
 647
 648
 649
 650
 651
 652
 653
 654
 655
 656
 657
 658
 659
 660
 661
 662
 663
 664
 665
 666
 667
 668
 669
 670
 671
 672
 673
 674
 675
 676
 677
 678
 679
 680
 681
 682
 683
 684
 685
 686
 687
 688
 689
 690
 691
 692
 693
 694
 695
 696
 697
 698
 699
 700
 701
 702
 703
 704
 705
 706
 707
 708
 709
 710
 711
 712
 713
 714
 715
 716
 717
 718
 719
 720
 721
 722
 723
 724
 725
 726
 727
 728
 729
 730
 731
 732
 733
 734
 735
 736
 737
 738
 739
 740
 741
 742
 743
 744
 745
 746
 747
 748
 749
 750
 751
 752
 753
 754
 755
 756
 757
 758
 759
 760
 761
 762
 763
 764
 765
 766
 767
 768
 769
 770
 771
 772
 773
 774
 775
 776
 777
 778
 779
 780
 781
 782
 783
 784
 785
 786
 787
 788
 789
 790
 791
 792
 793
 794
 795
 796
 797
 798
 799
 800
 801
 802
 803
 804
 805
 806
 807
 808
 809
 810
 811
 812
 813
 814
 815
 816
 817
 818
 819
 820
 821
 822
 823
 824
 825
 826
 827
 828
 829
 830
 831
 832
 833
 834
 835
 836
 837
 838
 839
 840
 841
 842
 843
 844
 845
 846
 847
 848
 849
 850
 851
 852
 853
 854
 855
 856
 857
 858
 859
 860
 861
 862
 863
 864
 865
 866
 867
 868
 869
 870
 871
 872
 873
 874
 875
 876
 877
 878
 879
 880
 881
 882
 883
 884
 885
 886
 887
 888
 889
 890
 891
 892
 893
 894
 895
 896
 897
 898
 899
 900
 901
 902
 903
 904
 905
 906
 907
 908
 909
 910
 911
 912
 913
 914
 915
 916
 917
 918
 919
 920
 921
 922
 923
 924
 925
 926
 927
 928
 929
 930
 931
 932
 933
 934
 935
 936
 937
 938
 939
 940
 941
 942
 943
 944
 945
 946
 947
 948
 949
 950
 951
 952
 953
 954
 955
 956
 957
 958
 959
 960
 961
 962
 963
 964
 965
 966
 967
 968
 969
 970
 971
 972
 973
 974
 975
 976
 977
 978
 979
 980
 981
 982
 983
 984
 985
 986
 987
 988
 989
 990
 991
 992
 993
 994
 995
 996
 997
 998
 999
 1000

1 Tim. iv, 12 ἡπιστος] sr. la marge.

* Fol. 155*. ta jeunesse ; mais sois * modèle des fidèles dans la parole, dans la démarche, dans la charité, dans la foi, dans la pureté. ¹³ Jusqu'à ce que je vienne, fais attention à la lecture, la prière, l'enseignement. ¹⁴ Ne néglige pas la grâce qui est en toi, qui t'a été donnée par la prophétie avec l'imposition des mains de la prêtrise. ¹⁵ Médite ces choses, sois en elles, afin que ton progrès soit visible à tous. ¹⁶ Fais attention à toi et à l'enseignement : sois stable en cela ; car faisant cela, tu te sauveras avec ceux qui t'écontent. v. 1
 * Fol. 156*. vieillard, ne le gronde pas, * mais encourage-le comme un père ; les jeunes gens, comme des frères ; ² les femmes âgées, comme des mères ; les jeunes femmes, comme des sœurs, en toute pureté. ³ Honore les veuves, celles qui sont réellement veuves. ⁴ S'il y a une veuve ayant des fils ou des petits fils, qu'ils apprennent d'abord le respect dans leur maison à eux-mêmes, et qu'ils

ΟΤΟΣ ΗΣΕΤΤΑΙΟ ΗΠΟΥΘΟΡΗ ΗΙΟΥΤ + ΦΑΙ ΓΑΡ ΕΘΝΑΠΕΥ
 5 ΟΤΟΣ ΕΤΥΗΗΠ ΰΠΕΜΘΟ ΰΨΤ + ⁵ ΘΗ ΕΤΕ ΟΠΤΩΗ ΟΥΧΗ-
 ΡΑΤΕ + ΟΤΟΣ ΕΣΣΑΨΗΨ ΰΜΑΤΑΤΣ ΑΣΕΡΖΕΛΠΣ ΕΨΤ * Fol. 156*.
 ΕΤΟΠΗ ΟΤΟΣ ΕΣΗΗ ΗΠΠΡΟΣΕΥΧΗ ΠΕΜΠΗΤΑΒΖ ΗΨΑΡΖ
 6-7 ΠΕΜΜΕΡΙ + ⁶ ΘΗ ΔΕ ΕΤΨΕΡΨΕΡ ΔΣΜΟΥ ΕΣΟΠΗ ⁷ ΖΟΠΖΕΠ
 8 ΗΠΑΙΣΚΕΧΰΟΤΗΣ ΖΗΝΑ ΗΣΕΨΑΠΠΙ ΕΤΟΙ ΗΑΤΑΨΑΨΙ + ⁸ ΙΣΧΕ
 ΔΕ ΟΤΟΠ ΟΤΑΙ ΗΨΨΨΨΨΨ ΑΠ ΜΑΔΙΣΤΑ ΠΑΠΕΥΗ
 ΰΠΗ ΰΜΟΥ + ΑΨΨΕΨΨΑΨΤ ΟΤΟΣ ΨΖΑΜΟΥ ΕΟΤΑΨ-
 9 ΠΑΨΤ + ⁹ ΟΥΧΗΡΑ ΜΑΡΟΥΜΟΥΤΨ ΕΡΟΣ ΗΣΑΠΕΨΗΤ ΗΞ
 10 ΗΨΟΥΠ ΑΠ + ΕΑΣΕΡΖΕΨΗ ΗΟΥΖΑΙ ΗΟΥΨΤ ¹⁰ ΕΨΑΤΕΡΜΕΨΕ
 ΗΑΡΟΣ ΗΕΠΖΑΠΖΒΗΟΥΙ ΕΠΑΠΕΥ + ΨΕΑΠ ΑΨΨΑΠΕΨ-
 ΨΗΡΨ ΨΕ ΑΨΨΕΨΨΕΜΜΟ ΕΡΟΣ + ΨΕ ΑΨΨΑΡΑΤΟΥ ΗΠΗ ΕΨΟΤΑΨ
 ΕΒΟΖ + ΨΕ ΑΨΨΑΠ ΗΑΨΑΜΟΥ ΗΠΗ ΕΤΖΕΨΨΑΨ + ΨΕ * Fol. 157*.
 ΑΠ ΑΣΜΟΥ ΗΣΑΨΑΨ ΠΨΒΕ ΕΘΝΑΠΕΥ +

ΑΨΑ ΰΠΨΨΨΨΑΨΙΟ ΠΕΜΠΕΥΧΗ ΰΠΨΨΑΨΓΓΕΨΙΟ

v. 8 ΟΤΑΙ ΔΙ SR. la ligne [10 ΠΨΒΕ] sic, lire ΠΨΒΕ | Rubrique ΰΠΨΨΨΨΑΨΙΟ sic, et o sr. | ΰΠΨΨΑΨΓΓΕΨΙΟ sic, et o sr. |

5 honorent leurs devanciers ; car ceci est bon et acceptable devant Dieu. ⁵ Celle
 qui est réellement veuve et laissée seule a espéré * en Dieu vivant, et est * Fol. 156*.
 6 restée dans les supplications et les prières de la nuit et du jour. ⁶ Mais la volup-
 7 tueuse est morte vivante. ⁷ Prescris aux autres, afin qu'elles soient irrépro-
 8 chables. ⁸ S'il est quelqu'un ne prenant pas soin surtout des choses de sa
 9 maison à lui-même, il a renié la foi, et est pire qu'un infidèle. ⁹ Qu'on donne
 10 sa voix à une veuve n'ayant pas moins de soixante ans, qui a été la femme
 d'un seul mari, ¹⁰ a reçu témoignage pour les bonnes actions, si elle a élevé
 des enfants, ou si elle a reçu des étrangers, ou si elle a lavé les pieds des
 saints, * ou si elle a été au-devant des affligés, ou si elle procède à toute * Fol. 157*.
 bonne action.

Chantez le Trisagion et (dites) la prière de l'Évangile ¹.

1. Pour la prière de l'Évangile, voir Brightman, *Liturgies Eastern*, pp. 155-156.

ψαλλο ἡ

⁹ ἔκενοτϫῃ ἔξωσι ὑπεκ¹ωενζτσοπωη · εἰέτοτβο ⁹
 εκέραῃτ εἰέτοτϫ¹ ἔξοτ εοτχιωη · ¹² οτθῃτ εφοτϫβ ¹²
 εκέσον¹τϫ ἡῃῃτ φϫ · οτππα¹ εφοττωη ἀριτϫ
 ὑβερι ἡενῃῃ ετσαῃοττ¹ ὑμοι ·

ΕΤΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ ΚΕΖ Ζ

¹ ἤαζενπωαι δε ἡ¹τεππασχα ἔταϫ¹πατ ἡ¹ζείησ · ¹
 ζεασ¹ ἡ¹ζετεφοττοτ · θῃπα¹ ἡ¹τεφοτῶτεβ ἔβον
 * Fol. 157. ἡενπικοςμοσ · εφπα¹πασε παϫ ζαφιστ · ἔαϫ-
 μενρενη ἔτεποτϫ¹ εῃῃενπικοςμοσ · ἔαϫ¹μενριτοτ
 ψαἔβον · ² οτοθ ἔταϫ¹ωσπῃ ἡ¹ζεοτ¹δῃπποη · πιζιά- ²
 βοζοσ θῃδῃ ἀφοτῶ ἀφθιοτ¹ ἔπθῃτ ὑφῃ ἔπαϫπα-
 τῃϫ · ἔτειοτ¹δασπε¹ σῃωη πισκαριῶτῃσ · ³ ἔταϫπατ ³
 δε ἡ¹ζείησ¹ ζεἔφιστ ϫ ἡ¹ενχα¹ ἡ¹βεν ἔῃρη ἔνεϫζιζ
 οτοθ ζεἔταϫ¹ ἔβον ἡ¹ενφ ϫ · οτοθ εφπασε¹ παϫ
 ζαφϫ¹ · ⁴ ἀϫτῃϫ ἔβον ἡ¹ενπ¹δῃπποη · ἀϫω⁴

Tit. ψαλλο] sic, et o sr. u | tit. κεζ] sic, et z sr. e.

Psaume L.

⁹ Tu m'aspergeras de ton lysope, je serai purifié; tu me laveras, je ⁹
 deviendrai blanc plus que la neige. ¹² Tu crèreras en moi un cœur pur, ô Dieu: ¹²
 renouvelle un esprit droit en ce qui est au-dedans de moi.

Évangile selon Jean chapitre xxx (Jean xiii).

¹ Avant la fête de la Pâque, Jésus ayant vu que son heure était venue de ¹
 * Fol. 157. sortir du monde et de s'en aller vers le Père, ayant aimé les siens dans le ¹
 monde, les aima jusqu'à la fin. ² Et le diner étant arrivé, le diable déjà s'est ²
 jeté dans le cœur de celui qui devait le livrer, lequel était Judas Simon ²
 l'Iscairiote. ³ Et Jésus ayant vu que le Père lui a donné toutes choses dans ³
 ses mains, et qu'il est sorti de Dieu, et qu'il devait retourner à Dieu, ⁴ se ⁴

ΔΗ +¹² ΖΟΥΤΕ ΟΥΤΗ ΕΤΑΥΡΩΣ ΗΠΟΥΒΑΔΑΥΧ ΑΥΘΙ ΗΠΕΥ-¹²
 ΖΒΩΣ + ΟΥΟΖ ΕΤΑΥΡΟΥΒΕΥ ΟΗ + ΠΕΧΑΥ ΠΩΟΥ¹ ΧΕΤΕ-
 ΤΕΝΕΜΙ + ΧΕΟΥ¹ ΠΕΤΑΙΔΙΥ ΠΩΤΕΝ +¹³ ΗΨΑΤΕΝ ΤΕΤΕΝ-¹³
 ΜΟΥ[†] ΕΡΟΙ ΧΕΦΡΕΥ[†] ΓΒΩ¹ ΟΥΟΖ ΠΕΠΟ¹ + ΚΑΔΩΣ ΤΕΤΕΝ-
 ΧΩ ΪΜΟC ΧΕΔ¹ ΗΟΚ ΓΑΡΠΕ +¹⁴ ΙCΧΕ ΟΥΤΗ Δ¹ ΗΟΚ ΔΙΨΙ¹⁴
 ΗΠΕΤΕΝΒΑΔΑΥΧ ΕΒΟΔ¹ ΠΕΤΕΝΟ¹ + ΟΥΟΖ ΠΕΤΕΝ¹ ΡΕΥ[†] ΓΒΩ +
 * Fol. 159^r. ΗΨΑΤΕΝ ΖΩΤΕΝ CΕΜΠΩΑ ΗΤΕ¹ ΤΕΠΙΔΑΥΤΟΥ ΗΠΕΤΕΝ-
 ΕΡΗΟΥ +¹⁵ ΟΥCΜΟΥ ΓΑΡ ΠΕΤΑΙΔΙΥ ΠΩΤΕΝ + ΖΙΝΑ¹ ΚΑΤΑ¹⁵
 ΦΡΗ[†] Δ¹ ΗΟΚ ΕΤΑΙΔΙC ΠΩΤΕΝ ΗΨΑΤΕΝ ΖΩ¹ ΤΕΝ + ΗΤΕΤΕΝ-
 ΔΙC ΗΠΕ¹ ΤΕΝΕΡΗΟΥ +¹⁶ ΔΙΜΗ Δ¹ ΜΗΗ [†] ΧΩ ΪΜΟC¹ ΠΩΤΕΝ +¹⁶
 ΧΕΪΜΟΗ ΒΩΚ¹ ΕΥΟΙ ΗΠΩ[†] ΕΠΕΥ¹ Ο¹ ΟΥΔΕ ΟΥΔΑΠΟC-
 ΤΟΛΟC ΕΥΟΙ¹ ΗΠΩ[†] ΕΦΗ ΕΤΑΥΤΑ¹ ΟΥΟΥ +¹⁷ ΙCΧΕ ΤΕΤΕΝ-¹⁷
 ΕΜ¹ ΕΠΑΣ + ΪΟΥΤΗΔΑΤΕΝ ΘΗ¹ ΗΟΥ ΕΨΩΠ ΔΡΕΤΕΝΨΑΝ¹ ΔΙ-
 ΤΟΥ +

ΜΕΝΕΝCΑΝΑΙ ΜΑΡΕΠΙΟΥΤΗΒ ΧΩ ΗΠΙΕΥΧΗ ΗCΟΔCΕΛ
 ΠΕΜ[†] Γ¹ ΗΕΥΧΗ ΗΠΩ[†] ΜΕΝΕΝCΑΝΑΙ Ο ΔΑΟC ΧΩ

pourquoi il disait : « Vous n'êtes pas tous purs. » ¹² Quand il eut lavé ¹²
 leurs pieds, il prit ses vêtements, et il se recoucha ; il leur dit : « Vous savez ¹²
 ce que je vous ai fait ? ¹³ Vous, vous m'appellez le Maître et notre Seigneur ; ¹³
 vous dites bien, car je le suis. ¹⁴ Si donc moi, j'ai lavé vos pieds, étant votre ¹⁴
 * Fol. 159^r Seigneur et votre Maître, vous aussi, il convient que ¹ vous vous laviez les ¹
 pieds les uns les autres. ¹⁵ C'est une façon que je vous ai donnée, afin que ¹⁵
 comme moi je vous l'ai fait, vous aussi vous le fassiez les uns aux autres. ¹⁶ En ¹⁶
 vérité, en vérité, je vous le dis : Il n'y a pas de serviteur qui soit plus grand ¹⁶
 que son maître, ni d'apôtre qui soit plus grand que celui qui l'a envoyé. ¹⁷ Si ¹⁷
 vous savez cela, bienheureux êtes-vous, si vous le pratiquez. »

Après cela, que le prêtre dise les prières de consolation¹ avec les trois grandes
 prières² ; après cela, le peuple dit la Foi³ ; et que le prêtre dise les supplications

1. Pour la prière de consolation, voir Brightman, *op. cit.*, p. 157.

2. Pour les trois grandes prières, voir Brightman, *op. cit.*, pp. 160-161.

3. i. e. Le Credo, cf. Brightman, *op. cit.*, p. 162.

ΠΙΝΑΞΤ ΜΑΡΕΠΙΟΤΗΒ ΧΑ ΠΙΝΙΤΑΒΖ ΠΕΥΤΕΥΧΗ
 ΠΤΖΑΚΑΠΗ ΙΤΑ ΔΧΑ ΠΑΙΝΕ ΠΙΤΑΒΖ ΕΤΟΥΩΥ ΪΜΜΟΤ * Fol. 159*
 ΕΧΕΠΤΖΑΚΑΠΗ

ΦΗ ΕΤΑΥΜΟΥΥ ΠΟΥΛΕΠΠΙΟΝ ΖΩΣ ΒΑΙΚ ΑΥΖΑΒΟ
 ΪΠΙΒΩΥ ΤΗΡΥ + ΠΤΕΔΔΑΜ ΟΤΟΖ ΑΥΕΡΖΜΟΤ ΠΑΠ
 ΠΤΖΕΒΟΩ + ΠΤΕΤΜΕΥΗΡΗ ΠΠΟΥΤ + ΤΕΠΤΖΟ ΕΡΟΚ
 ΟΩΤΕΜ ΕΡΟΠ ΟΤΟΖ ΠΑΙ ΠΑΠ

Ο ΖΑΟΟ ΚΕΖΗΟΟΠ

ΦΗ ΕΤΕΕΒΟΖ ΖΙΤΕΠΤΕΥΜΕΤΜΑΙΡΩΜΙ + ΑΥΩΠΙ
 ΠΡΩΜΙ ΕΒΟΖ ΖΙΤΕΠΤΕΥΑΓΑΠΗ ΕΒΟΥΠ ΕΡΟΠ ΑΥΜΟΥΥ
 ΠΟΥΛΕΠΠΙΟΝ ΑΥΙΩΙ ΕΠΘΩΛΕΒ ΠΤΕΠΕΠΠΟΒΙ + ΤΕΠΤΖΟ
 ΕΡΟΚ ΠΧΟ ΠΕΠΠΟΥΤ ΟΩΤΕΜ ΕΡΟΠ ΟΤΟΖ ΠΑΙ ΠΑΠ +

N. B. Fol. 160 n'appartient pas au MS. Le recto écrit par une main moderne, contient la prière ΦΗΒ ΠΠΑΠΤΟΚΡΑΤΩΡ ΟΤΟΖ ΠΟΟ ΪΠΕΠΠΗΤΗΡΥ. 'Maître Tout-Puissant et Seigneur de l'univers etc.' qui se dit dans le rite du lavement des pieds à la fête des SS. Pierre et Paul. Voir mon article dans le *Muscéon* t. XLV, pp. 241-242, 'Two Services of the Coptic Church attributed to Peter, Bishop of Behnesā'. Le verso est laissé en blanc.

avec la prière du Bassin. * Dites ensuite ces prières qui sont les prières qui sont lues * Fol. 159* sur le Bassin⁴.

Celui qui s'est ceint d'un linge comme serviteur a vêtu toute la nudité d'Adam, et nous a gratifiés du vêtement de la filiation de Dieu. Nous te prions, écoute-nous et aie pitié de nous.

Le peuple : Kyrie eleison.

Celui qui par son amour des hommes est devenu homme, par sa charité envers nous s'est ceint d'un linge; il a lavé la souillure de nos péchés. Nous te prions, ô Christ notre Dieu, écoute-nous et aie pitié de nous.

1. Ces invocations et prières se disent aussi dans le rite du lavement des pieds à la fête des SS. Pierre et Paul. Voir mon article *Two Services of the Coptic Church attributed to Peter, Bishop of Behnesā*, *Muscéon* t. XLV, pp. 241-242.

ὁ λαός κέλησον

Φη ἔταψοβτ̄ παν ἕπιμασιτ̄ ἡτεπσηῆ ζιτεπνεπ-
 * Fol. 161r. βαλατ̄χ · ἡνεγσμητ̄ ἡἀποστολος ἐβοταβ̄ τεντ̄ζο
 ἔροκ π̄χς πεπνοτ̄τ̄ σμητεμ ἔρον οτοζ̄ πασι παν ·

ὁ λαός κέλησον

π̄χς πεπνοτ̄τ̄ φη ἔταψ̄χω ἡνεγμαπμοσι ζῑτεππι-
 μιοτ̄ · ζιτεπ̄τεγματ̄μαρσι · αψ̄σι ἡπεν̄βαλατ̄χ
 ἡνεγμαθητης · τεντ̄ζο ἔροκ σμητεμ ἔρον οτοζ̄̄ πασι
 παν ·

ὁ λαός κέλησον

Φη ἔταψοαζ̄ζ̄ ἕφοτ̄σιπ̄ ἕφρητ̄ ἡοτ̄ζβοσ̄
 οτοζ̄ αψμορ̄ ἡοτ̄ζεν̄τιον · αψ̄σι ἡπεν̄βαλατ̄χ
 ἡνεγμαθητης̄ αψ̄οτοτ̄ ἔβον · τεντ̄ζο ἔροκ π̄χς
 πεπνοτ̄τ̄ σμητεμ ἔρον οτοζ̄ πασι παν ·

Fol. 161r, l. 22 ἔρον] ο στ. η.

Le peuple : Kyrie eleison.

* Fol. 161r. Celui qui nous a préparé le chemin de la vie par les pas * de ses apôtres
 élus et saints. Nous te prions, ô Christ notre Dieu, écoute-nous et aie pitié
 de nous.

Le peuple : Kyrie eleison.

Le Christ notre Dieu qui a établi son chemin sur les eaux par son amour
 des hommes, a lavé les pieds de ses disciples. Nous te prions, écoute-nous
 et aie pitié de nous.

Le peuple : Kyrie eleison.

Celui qui s'est revêtu de la lumière comme d'un vêtement et s'est ceint
 d'un linge, a lavé les pieds de ses disciples, les a essuyés. Nous te prions,
 ô Christ notre Dieu, écoute-nous et aie pitié de nous.

ὁ λαός κέζησον

παι παι φτ̄ κατα πεκ'ησφ̄ ήπαι + ηεῡ'τεη̄τ̄ζο * Fol. 161v.
 έτεκμετάγα'θος πός πεηποτ̄τ̄ σ̄ωτεμ έρον οτοζ παι
 παι +

ὁ λαός κέζησον

πός πεηποτ̄τ̄ πηπαητοκ'ρατ̄ωρ φρεψαζηη' ήπη-
 ζμοτ̄ ήποτ̄τ̄ + ή'ηη ετ̄ωεμ̄ωι ήπεκραη' έθοταβ + φη
 ετ̄τοτ̄ωι' έπωι οτοζ ετ̄τ̄αιαι + οτ̄'οζ ετ̄ωηη̄ω ήποτοη
 η'βειη αφερβαηηηη ήμ̄ωοτ̄ η̄εητεψάγαηηη' τεη̄τ̄ζο
 έροκ̄ π̄χς πεη'ποτ̄τ̄ σ̄ωτεμ έρον οτ̄'οζ παι παι +

ὁ λαός κέζησον

φη έταψ̄ωοτ̄τ̄ ήηημ̄ωοτ̄ έοτ̄μαηηωοτ̄τ̄
 ήοτ̄ωτ̄ + οτοζ αψ̄ωι' η̄ωοτ̄ ήοτ̄θωω σαη̄ωωι' ήηη-
 φηοτ̄ι + πεη̄τ̄ζο' έροκ̄ π̄χς πεηποτ̄τ̄ σ̄ωτεμ έρον
 οτοζ παι παι +

Le peuple : Kyrie eleison,

Aie pitié de nous, ó Dieu, selon ta grande miséricorde, et * nous sup- * Fol. 161v.
 plions ta bonté, ó Christ notre Dieu, écoute-nous et aie pitié de nous.

Le peuple : Kyrie eleison.

Seigneur notre Dieu tout-puissant, pourvoyeur des grâces de Dieu pour ceux qui servent ton nom saint, qui augmentes la mesure et la multiplies, et qui nourris tous et les réchauffes dans ton amour, nous te prions, ó Christ notre Dieu, écoute-nous et aie pitié de nous.

Le peuple : Kyrie eleison.

Celui qui a réuni les eaux en un seul assemblage, et leur a imposé une limite au-dessus des cieux. Nous te prions, ó Christ notre Dieu, exauce-nous et aie pitié de nous.

ΚΕΛΗΙΣΟΝ

* Fol. 162^r.

* ΦΗ ΕΤΑΥΧΩ ΙΝΗΜΩΝ[†] ΗΕΠΤΕΥΧΙΣ ΟΤΟΣ ΤΦΕ[†]
 ΗΕΠΤΕΥΕΡΤΩ + ΠΚΑΖΙ[†] ΔΕ ΗΕΠΤΕΥΘΟΡΠΣ ΤΕΠ[†]ΤΘ ΕΡΟΚ
 ΠΧΣ ΠΕΠΝΟΥ[†] ΣΩΤΕΜ ΕΡΟΝ ΟΤΟΣ ΠΑΙ ΠΑΠ +

ὁ λαός ΚΕΛΗΙΣΟΝ

ΦΗ ΕΤΑΥΧΩ ΙΝΗΜΩΝ[†] ΙΤΕΠΙΧΙΜΑΡΟΣ ΕΡΧΙ[†]ΠΙΟΥ
 ΚΑΤΑ ΠΕΥΟΥΩΥ ΕΨΟΤΑΒ + ΦΗ ΕΤΗΕΠΤΕΥΜΕΤΜΑΙΡΩΜΙ
 ΙΑΤΩΤΑ[†]ΘΟΣ + ΑΚΣΟΒ[†] ΠΑΠ ΙΖΩΒ[†] ΠΙΒΕΝ + ΕΟΥΖΙ-
 ΠΟΡΙΣΙΑ[†] ΟΤΟΣ ΑΚΘΑ[†]ΙΟ ΙΖΩΒ ΠΙΒΕΝ + ΗΕΠΦΗ ΕΤΕ-
 ΠΑΥΩΠ ΑΠ + ΤΕΠ[†]ΤΘ ΕΡΟΚ[†] ΠΧΣ ΠΕΠΝΟΥ[†] ΣΩΤΕΜ[†]
 ΕΡΟΝ ΟΤΟΣ ΠΑΙ ΠΑΠ +

ὁ λαός ΚΕΛΗΙΣΟΝ

ΠΑΙΡΗ[†] ΟΠ ΠΙΡΕΥ[†] ΗΕΠ[†]ΟΥΜΕΘΜΗΙ ΠΕΜΟΥΝΙΩ[†]
 ΙΜΕΤΡΑΜΑ[†] + Φ[†] ΙΤΕΠΠΑΙ + ΧΕΜΠΥ[†]ΙΝΙ ΑΠΚΑΖΙ +
 * Fol. 162^r. * ΜΑΡΕΥΘΙ[†] ΗΕΠΟΥΧΙΝ[†]ΕΠΩΜΙ ΕΘΝΑΝΕΣ ΙΤΕ[†]ΠΙΚΑΡΠΟΣ

Fol. 162^r, l. 14 εἰσρηγορία] τ sr. r¹ par la même main.

Kyrie eleison.

* Fol. 162^r.

* Celui qui a mis les eaux dans sa main, et le ciel dans sa paume, et la terre dans son poing. Nous te prions, ô Christ notre Dieu, écoute-nous et aie pitié de nous.

Le peuple : Kyrie eleison.

Celui qui a fait traverser les sources du torrent selon sa volonté sainte, qui dans son amour des hommes incompréhensible nous a préparé toutes choses en écoulement, et a créé toutes choses de ce qui n'était pas. Nous te prions, ô Christ notre Dieu, écoute-nous et aie pitié de nous.

Le peuple : Kyrie eleison.

De même encore le donateur en vérité et grande richesse, Dieu de
 * Fol. 162^r. miséricorde, visite la terre : * qu'elle s'enivre dans une exaltation excellente

ΙΕ ΦΙΛΑΡΟ ΤΕΠ'ΤΘΟ ΕΡΟΚ ΠΧ̄Σ ΠΕΝΝΟΥΤ' ΣΩΤΕΜ ΕΡΟΝ
ΟΥΘ' ΠΑΙ ΠΑΝ Ψ

Ὁ ΛΑΟΣ ΚΕΛΗΣΙΟΝ

ΜΑΡΟΥΘΗΣΙ ΗΞΕΠΕΦΥΛΑΜ' ΜΑΡΟΥΔΩΑΙ ΗΞΕΠΕΦ-
ΟΥΤΑΘ ΖΙΤΕΝΤΕΚΜΕΤΥΡ̄Σ ΤΕΠ'ΤΘΟ ΕΡΟΚ ΠΧ̄Σ ΠΕΝ-
ΝΟΥΤ' Ψ ΣΩΤΕΜ ΕΡΟΝ ΟΥΘ' ΠΑΙ ΠΑΝ Ψ

ΚΕΛΗΣΙΟΝ

ΜΑΠΟΥΠΟΥ ἸΠΘΟ ἸΠΚΑ'ΘΙ Ψ ἈΡΙΤΥ ἸΒΕΡΙ ΗΚΕΣΟΠ
ΕΚΕΣΜΟΥ ΕΠΙΧΛΟΜ ΗΤΕΤΡΟΥΠΙ Ψ ΗΤΕΤΕΚΜΕΤΥΡ̄Σ ΠΩΜ-
ΨΟΥΤ' ΗΤΕΧΗΜΙ Ψ ΕΚΕΜΑΘΟΥ ΕΒΟΛ ΗΠΟΥΚΕΠΙ ΜΑΡΟΥ-
ΔΩΑΙ ΗΞΕΠΕΦΥΛΑΜ' ΕΚΕΣΜΟΥ ΗΠΕΦΟΥΤΑΘ' ΤΕΠ'ΤΘΟ
ΕΡΟΚ ΠΧ̄Σ ΠΕΝ'ΝΟΥΤ' ΣΩΤΕΜ ΕΡΟΝ ΟΥΘ' ΠΑΙ ΠΑΝ Ψ

ΚΕΛΗΣΙΟΝ

ΜΑΡΟΥΡΑΨΙ ΗΞΕΠΙΘΟΥ ΗΤΕΤΥΨΑ ΗΧΗΜΙ Ψ ΠΙΚΑ' * Fol. 163r.

Fol. 163r, ΚΕΛΗΣΙΟΝ] sic.

des fruits ou du fleuve. Nous te prions, ô Christ notre Dieu, écoute-nous et aie pitié de nous.

Le peuple : Kyrie eleison.

Qu'ils s'enivrent, ses sillons; qu'ils augmentent, ses fruits par ta bonté. Nous te prions, ô Christ notre Dieu, écoute-nous et aie pitié de nous.

Kyrie eleison.

Donne la joie à la face de la terre, renouvelle la encore une fois. Tu béniras la couronne de l'année de ta bonté. Les champs d'Égypte, tu les rempliras grassement; que ses sillons s'accroissent; tu béniras ses fruits. Nous te prions, ô Christ notre Dieu, écoute-nous et aie pitié de nous.

Kyrie eleison.

* Que se réjouissent les districts de la terre d'Égypte; les collines, qu'elles * Fol. 163r.

λαμφο μαρουεζηλ ηεποτορνοϋ ⁊ ζιτεπτεκμετ-
 ἀγαθος ⁊ τεπ̄τ̄ρο ἐροκ π̄χ̄ς̄ π̄ενποτ̄τ̄ σωτεμ ἐρον
 οτοζ παι παπ ⁊

κ̄εζησον

ποζεμ φ̄τ̄ ὑπεκλαος ὑμαίχρ̄ς̄ ν̄εμτεκκλ̄ηρο-
 νομιά ⁊ ζ̄εμπ̄ω̄ῑνι ὑπ̄ικοςμος τηρϋ ⁊ η̄ενζαν̄ηαι
 ν̄εμζαν̄μετ̄ω̄εν̄ζητ̄ ὀσι ὑπ̄ταπ̄ ἡ̄νιχρηστ̄ιά̄νος ⁊
 ζιτεπ̄τ̄ρομ ἡ̄τεπεκς̄τ̄ς̄ ἡ̄ρεϋταν̄η̄ο τεπ̄τ̄ρο ἐροκ π̄χ̄ς̄
 π̄εν̄ποτ̄τ̄ ⁊ σωτεμ ἐρον̄ οτοζ παι παπ ⁊

κ̄εζησον

μοι ἡ̄οτ̄σεμ̄νι ἡ̄τ̄μετ̄οτ̄ρο ζιτεπ̄τεκμετ̄χ̄ρ̄ς̄ ⁊
 ἀριζμοτ̄ παπ ἡ̄οτετ̄θεν̄ιά ⁊ ν̄εμ̄η̄ιζ̄η̄κι ἡ̄τεπεκλαος ⁊
 * Fol. 163*. μαρε̄π̄εν̄ζητ̄ ρ̄αῡι ν̄εμοτορνοϋ ⁊ ⁊ ζιτεπ̄η̄ιτ̄ω̄β̄ε
 ἡ̄τετεκ̄ματ̄ ὑπαρ̄θενος ⁊ τ̄ἀγιά μαριά ν̄εμ̄π̄ιάγιοϋ
 ιω̄αν̄η̄η̄ς̄ π̄ιρεϋτ̄ω̄ις ⁊ ν̄εμ̄π̄εν̄ιοτ̄ ἡ̄ἀποστο̄λος ⁊

l. 25. ἡ̄τεπεκλαος] κ sr. ε² qui est corrigé d'un ι | Fol. 163*, l. 17 π̄η̄θη̄οϋς̄
 sic, lire π̄η̄θη̄οϋς̄.

exultent d'allégresse, par ta bonté. Nous te prions, ô Christ notre Dieu, écoute-nous et aie pitié de nous.

Kyrie eleison.

Sauve, ô Dieu, ton peuple ami du Christ, et ton héritage; visite le monde entier dans les compassions et les miséricordes; exalte la corne des chrétiens par la force de ta croix vivifiante. Nous te prions, ô Christ notre Dieu, écoute-nous et aie pitié de nous.

Kyrie eleison.

Donne la stabilité au royaume par ta bonté; fais-nous la grâce de l'abondance avec les pauvres de ton peuple; que notre cœur se réjouisse

* Fol. 163*. d'allégresse, * par les prières de ta Mère la Vierge Sainte Marie et de Saint

ΤΕΝΤΖΟ ΕΡΟΚ ΠΧ̄Σ ΠΕΝΝΟΥΤ̄ ΣΩΤΕΜ ΕΡΟΝ' ΟΤΟΖ ΝΑΙ
ΝΑΝ †

ΚΕΛΗΙΣΟΝ

ΟΤΟΖ ΨΑΡΕΠΙΟΤΗΒ ΧΩ ΗΝΑΙΕΤΥΧΗ ΕΞΕΝΤΛΑΚΑΝΗ
ΦΗΝΒ ΠΟΣ̄ ΙΗΣ̄ ΠΧ̄Σ ΠΕΝ'ΩΤΗΡ † ΤΕΝΤΖΟ ΟΤΟΖ'
ΤΕΠΕΡΖΟΤΟ ΟΙΣΙ † ΗΠΕΚ'ΜΕΤΨΕΝΖΗΤ ΗΡΑΜΑΘ' ΗΑΤΣΑΞΙ
ΜΜΩΤ † ΧΕ'ΜΠΕΚΤΑΣΘΟΝ ΕΒΟΖ ΗΕΝ'ΠΧΙΝΘΡΟΤΕΡΖΑΝ
ΜΜΟΝ' ΖΙΤΕΠΠΙΠΘΟΝΟΣ- ΗΤΕΠΙΖΟΥ † ΑΛΛΑ ΑΚΤΑΜΟΝ'
ΕΦΜΩΙΤ ΗΤΕΠΙΟΤΧΑΙ † ΕΑΚΕΝΤΕΝ ΕΠΨΩΙ ΗΚΕΣΟΠ ΕΠΙΟΙΣΙ
ΗΑΡΧΕΟΣ ΖΙΤΕΠΟΥΘΕΒΙΟ † ΕΑΚΕΡΧΑΡΙΖΕΣΘΕ ΝΑΝ †
' ΗΟΥΜΤΣΤΗΡΙΟΝ ΗΤΕ'ΟΥΜΕΤΜΑΙΡΩΜΙ † ΕΑΚ'ΜΟΡΚ ΗΟΥ * Fol. 164r.
ΛΕΠΤΙΟΝ ΑΚ'ΖΙΟΥΙ ΗΟΥΜΩΤ ΕΟΥΔΑ'ΚΑΝΗ † ΑΚΩΙΣ
ΗΠΕΝΟΔ'ΑΛΑΤΧ ΗΠΕΚΜΑΘΗΤΗΣ' ΕΚΧΩ ΜΜΟΣ † ΧΕΙΣΧΕ
Α'ΗΟΚ ΠΕΤΕΝ'ΟΣ † ΟΤΟΖ ΠΕΤΕΠΡΕΥΤ'ΕΒΩ ΑΙΩΙΣ Η'ΗΠΕΤΕΝ-
ΒΑΛΑΤΧ ΕΒΟΖ † ΗΨΩΤΕΝ ΖΨΤΕΝ ΣΕΠΨΑ' ΗΨΤΕΝ

Fol. 164r, l. 2. ΕΑΚΜΟΡΚ, etc. A cet endroit la marge porte la rubrique suivante : يشد الكاهن بالمنديل جاننا « Ici le prêtre se ceint du linge ». [l. 10 Η'ΗΠΕΤΕΝΟΔΑΛΑΤΧ] sic.

Jean-Baptiste, et de nos pères les apôtres. Nous te prions, ô Christ notre Dieu, écoute-nous et aie pitié de nous.

Kyrie eleison.

Et le prêtre dit ces prières sur le bassin.

Maître Seigneur Jésus-Christ, notre Sauveur, nous te prions et nous exaltons tes miséricordes riches indicibles; car tu nous as ramenés quand on nous faisait esclaves par l'envie du serpent; mais tu nous as montré le chemin du salut; tu nous as relevés encore une fois à la hauteur primitive par l'abaissement; tu nous as gratifiés d'un mystère d'amour des hommes; * Fol. 164r.
tu t'es ceint d'un linge; tu as versé de l'eau dans un bassin; tu as lavé les pieds de tes disciples, disant: « Si moi, votre Seigneur et votre Maître, j'ai lavé vos pieds, vous aussi il convient à vous de laver les pieds les uns des

ἐἰάρατορ ἡπετεπέρηνορ ἔβορ · ὅτσοτ γαρ πεταισι
 ησπτεν ζῆνα κατα φρητ ἔταισι ησπτεν ἡσπτεν
 ἡτετεπαις ἡπετεπέρηνορ ·

ὁ διάκων

προσετάσθε

ὁ ἱερεὺς ᾠοσ

† πορ οη πεντ ἡπενότορ εντζο ἡτεκμετάγαθοσ ·

* Fol. 164^v. μασοη παν εφρεπζωκ ἔβορ · ἐπζωβ ἡτεκεπ-
 τοζη ηενορἡπυα · ἡσοκ γαρπε τμοτμ ἡτεππαι ·
 φποτη ἡτετμεταρμμ · πμμπτ ἡτεππηη ·
 ματορβο ἡπενφρχη · πενπενσμμα ἔβορ ζαποβι
 ηιβεν · οτοζ ματαζρο ἡπεντατς ζιτεππαιμρστη-
 ριοη · οτοζ οίμμπτ παν ψαέβορ · ἐβορην ἐπεκορμμ
 ἡγάθον · ζῆνα ἡτεπερκαττανταν ἐπιμεροσ ἡτε-
 πικληροσ · ἡτεπιάγιος ηεηφορμμη ἡσοτ οτοζ
 ἡτσορ πακ ἡσορ ηιβεν · ζεμμεζ ἡσορ ἡζεπεκ-
 ραν ἔσορἂβ · πενπεκμτ ἡατμωδβ · πενπῖππα
 ἔσοραβ ψαέπεζ ἀμνη ·

autres; car c'est une façon que je vous ai faite, afin que comme je vous ai fait vous le fassiez les uns aux autres. »

Le diacre.

Priez.

Le prêtre dit :

Maintenant encore nous nous avançons, nous prions ta bonté; donne-nous
 * Fol. 164^v. la force d'accomplir * l'œuvre de ton précepte dignement: car tu es la source de la miséricorde, l'océan de l'amour des hommes, la voie de la vie; purifie nos âmes et nos corps de tout péché, et affermis nos pas par ce mystère, et guide nous jusque dans ta bonne volonté, afin que nous parvenions à la part de l'héritage des saints dans la lumière de bénédiction, et que nous te donnions gloire en tout temps; car plein de gloire est ton nom saint, avec ton Père immaculé et l'Esprit-Saint pour l'éternité. Amen.

ὁ λαος xw πενησt ετῆρησφνοt οτοz σαρε- * Fol. 165r
 ποτηβ xw ἰψμετρεμζε ὁ δiάκων μετα φοβοt
 οτοz σαρεποτηβ εράγiάζiν ἐξενπισωot ἥενπισt
 ὁ λαος xw ψαλιος ρῆ οτοz σαφερζηtς ἰξεποτηβ
 ἰψω ἰποτοβάλατx ἐβοz μαροτxw ἰψψαλιά βατος
 πεποδ̄ αqχw ἰνεqβωc ἐῆρηι + αqμορq ἰοτ'λεπ-
 τιοη + αqθιοτi ἰοτμωot ἐοτλακαηη' αqιω ἰπεν-
 βάλατx' ἰνεqμαθηtς + αqι οτη θασiωη πετροc
 εqηαίάρατq + πεxαq ηαq ἰxεcωηη' xεῖνεκiάρατ
 ἐβοz' σαῆνεz + πεxεπcωτηρ ἰcωηη' πετροc + xε- * Fol. 165r
 ἀποκ πετ'xw ἰμοc ηακ + xεαiωτεμiάρατκ ἰμοη-
 τεκ τοi πεμηι + πεxεcωηη ἰπcωτηρ' xεπαδ̄c ἰηc
 πχc + οτ μοηοη ηαβάλατx + ἀλλὰ' πεμηακεxιz
 πεμητὰάφε + ηαqτcβω ηωot εqχw ἰμοc xεἀποκ
 ἀηω ἰνε'τεηοβάλατx ἐβοz + ἰῆω'τεη θωτεη cεμηψα
 ηω'τεη ἰτετεηαιc ἰνετεη'ῆρηοt +

Rubrique πενησt] τ sr. I. | ετῆρησφνοt] sic, lire -φνοt | ἰποτοβάλατx] τ²
 sr. I.

* Le peuple dit : 'Notre Père qui êtes aux cieux' et le prêtre dit l'absolution. * Fol. 165r
 Le diacre : 'Avec crainte'. Et le prêtre fait une consécration sur l'eau avec la
 croix. Le peuple dit le psaume CL. Et le prêtre se met à laver leurs pieds, qu'on
 récite le cantique (sur l'air) de Batos.

Notre Seigneur a déposé ses vêtements; il s'est ceint d'un linge, a versé
 de l'eau dans un bassin, a lavé les pieds de ses disciples. Il vint donc à
 Simon Pierre pour laver ses pieds; Simon lui dit : « Tu ne me laveras
 les pieds jamais. » Le Sauveur dit à Simon Pierre : « C'est moi qui te le
 dis, *si je ne te lave pas les pieds, tu n'as pas de part avec moi. » Simon * Fol. 165r
 dit au Sauveur : « Mon Seigneur Jésus-Christ, non seulement mes pieds,
 mais aussi mes mains et ma tête. » Il leur avait appris, disant : « Moi,
 je lave vos pieds; vous aussi il convient à vous que vous le fassiez les
 uns aux autres. »

ΟΥΤΕΥΧΗ ΜΕΝΕΝΣΑΪΔΑΚΑΠΗ

ΦΗΝΒ ΠΟΣ ΦΪ ΠΙΠΑΠΤΟΚ'ΡΑΤΩΡ Ϊ ΤΕΠΩΕΠΖΜΟΤ
 ΠΤΟΤΚΚΑΤΑ ΖΩΒ ΠΙΒΕΝ ΝΕΜΪΕΠΖΩΒ ΠΙΒΕΝ' ΞΕΑΚ-
 ΟΥΡΕΠΕΡΠΕΜΠΩΑ ΪΕΠ'ΤΑΙΟΥΤΝΟΥ Ϊ ΕΞΑΚ ΕΒΟΑ' ΑΠΤΥΠΟΣ
 ΠΤΕΚΛΑΚΑΠΗ ΕΘΟΥΑΒ Ϊ ΘΑΙ ΕΤΑΥΪΪΜΟΤ ΕΡΟΣ ΠΠΕΥ-
 * Fol. 166r. ΜΑΥΗΤΗΣ Ϊ ' ΠΪΕΠΕΚΜΟΝΟΓΕΠΗΣ ΠΪΩΗΡΙ Ϊ ΠΕΠΘΣ ΟΤΟΥ
 ΠΕΠΠΟΥΪ ΟΤΟΥ ΠΕΠΡΕΥΪΪΒΩ Ϊ

ὁ διάκων

προσευξάσθε

ὁ ἱερεὺς

ΤΕΠΪΘΟ ΟΤΟΥ ΤΕΠΤΩΒΖ' ΠΤΕΚΜΕΤΑΓΑΘΟΣ ΠΜΑΙ-
 ΡΩΜΙ Ϊ ΧΩ ΠΣΑΚ ΠΠΕΠ'ΠΟΒΙ ΕΤΟΥ Ϊ ΟΤΟΥ ΨΕΠΖΗΤ'
 ΪΑΡΟΠ ΚΑΤΑ ΠΑΨΑΙ ΠΤΕΠΕΚΜΕΤΨΕΠΖΗΤ' Ϊ' ΑΡΙΖΜΟΤ
 ΠΑΠ ΠΣΗΟΥ ΠΙΒΕΝ' ΠΤΕΚΖΙΡΗΠΗ Ϊ ΪΕΠΤΕΚ'ΚΑΠΣΙΑ ΕΘ-
 ΟΥΑΒ Ϊ ΑΡΕΖ ΕΡΟΠ ΪΕΠΟΥΖΙΡΗΠΗ ΝΕΜ'ΟΥΑΓΑΠΗ Ϊ ΝΕΜ-
 ΤΕΚΖΟΥΪ ΕΠΡΩΣ ΕΠΕΚΕΠΤΟΛΗ ΤΪΡΟΥ ΪΕΠΠΑΙΕΠΕΖ

Fol. 166r l. 14 ΠΤΕΚΖΙΡΗΠΗ] pas de point sr. η'.

Prière après le bassin.

Maitre Seigneur Dieu tout-puissant, nous te rendons grâces selon toute
 chose et en toute chose, parce que tu nous a rendus dignes à cette heure
 * Fol. 166r. d'accomplir le modèle de ton bassin sacré qu'a figuré à ses disciples * ton
 Fils unique notre Seigneur et notre Dieu et notre Maitre.

Le diacre.

Priez.

Le prêtre.

Nous prions et nous supplions ta bonté, ô ami des hommes, pardonne
 nos péchés nombreux, et aie pitié de nous selon la multitude de tes misé-
 ricordes; fais-nous en tout temps la grâce de ta paix dans l'église sainte;
 garde-nous dans la paix et la charité avec ta crainte, que nous veillions à

ἡτε' φ' ποτ' + οτοζ ηενφη ευηηοτ' + ἀριττεν ἡψφηρ'
 τηροτ' + νεμπεκάγαθον' ἡέωηιον ζιτενπεκμονογενης
 ἡψηρι ἡς πχς πεποῶς + φαι ετ

* ΟΥΨΕΠΖΜΟΤ ΜΕΝΕΝΣΑΤΔΑΚΑΝΗ

* Fol. 166r.

ΤΕΝΨΕΠΖΜΟΤ ἡτοτκ' ποῶς φ'φ' + ππερ'φ' ἡτε' πευ-
 πανεφ' πιβεν + φη' ἔταφαιτεν νεμπυα οη' φ' ποτ' + ζι-
 τενπαιψεμψ' ἡτακ' φαι + ευρεψωπι εποι' ἡψφηρ'
 ἡταάγαπη ἡπεκμονογενης ἡψηρι + κατὰ πεφεντοζη
 ἔθοτ' αβ' ἀρεζ' ἔρον τηρεν ηεντ'χομ ἡτεπεκπῆα' ἔθτ'
 εκέερχαριζεσθε παν ηενζωβ' πιβεν + ἡψυεπ'ζμοτ
 ἔθοτην ἔροκ' + ηενπ'ζμοτ νεμπμετψεν'ζητ' νεμφ'-
 μετμαίρωμι ἡτεπεκμονογενης ἡψηρι πεποῶς οτοζ'
 πεπποτ'φ' οτοζ' πεπ'σπηρ' ἡς πχς φαι ἔτε

ἡτα χω πιςμοτ

* Τ'ΓΥΝΑΞΙΣ ΠΙΔΠΟΤΙ ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Ᾱ ΚΕΛ ἡΓ̄ * Fol. 167r.

²³ 23 ΑΝΟΚ ΓΑΡ ΔΙΟΙ ΕΒΟΛ' ΖΙΤΕΝΠΟῶΣ ἡφη ἔταφ'την'φ' ἡτεν-

Tit. χω πιςμοτ] in aj. en rouge sr. c [tit. πιδποτι] sic, et τ sr. c [κελ] sic, et α sr. κε.

tous tes ordres dans ce siècle de maintenant, et dans celui à venir; fais-
 nous tous associés avec tes biens éternels par ton Fils unique Jésus-Christ
 notre Seigneur, lequel etc.

* Action de grâces après le Bassin

* Fol. 166r.

Nous te rendons grâces, Seigneur Dieu, le donateur de tout bien, qui
 nous a rendus dignes encore maintenant par cette cérémonie à toi, que nous
 soyons les associés de la charité de ton Fils unique selon ses ordres saints :
 garde-nous tous dans la force de ton Esprit-Saint, que tu nous fasses grâce
 en toute chose de la reconnaissance envers toi dans la grâce et les miséri-
 cordes et l'amour des hommes de ton Fils unique notre Seigneur et notre
 Dieu et notre Sauveur Jésus-Christ, lequel etc.

Ensuite dire la bénédiction.

* Le Synaxe. — L'Apôtre aux Corinthiens I, chapitre XIII (I Cor. XI). * Fol. 167r.

²³ 23 Car moi, j'ai reçu du Seigneur ce qu'il vous a donné, que le Seigneur

ΘΗΝΟΥ¹ ΧΕΡΟΣ̄ ΙΗΣ̄ ΗΕΠΠΙΕΧΩΡΖ¹ ΕΠΑΓΓΑΤΗΙΥ ΗΨΗ-
 ΤΥ + ΑΥΙΟῙ ΗΟΥΑΙΚ²⁴ ΟΥΟΥ ΑΥΨΕΠΖΜΟΥ + ΑΥΦΑΥΥ²⁴
 ΟΥΟΥ ΑΥΧΟΣ + ΧΕΦΑΓΗΕ ΠΑΣΜΑ ΕΤΟΥΝΑΤΗΙΥ
 ΕΧΕΠΘΗΝΟΥ + ΦΑΙ ΑΡΙΤΥ ΕΠΧΙΝΕΡΠΑΜΕΡΙ +²⁵ ΠΑΙΡΗΤ²⁵
 ΟΝ ΠΙΚΕΑΦΟΥ ΜΕΠΕΣΑΠΙΣΑΠΠΟΝ¹ ΕΥΧΑ ΪΜΟΣ ΧΕΠΑΙ-
 ΑΦΟΥ ΤΔΙΑΘΗΚΗ ΪΒΕΡΙΤΕ ΗΕΠΠΑΣΝΟΥ¹ ΦΑΙ ΑΡΙΤΥ +
 ΣΟΠ ΓΑΡ ΠΙΒΕΝ ΕΤΕΤΕΝ¹ ΠΑΣΜ ΪΜΟΥ + ΕΡΕΤΕΝ¹ ΪΡΙ ΪΠΑ-
 ΜΕΡΙ +²⁶ ΣΟΠ ΓΑΡ ΠΙΒΕΝ ΕΤΕΤΕΝ¹ ΠΑΟΥΣΜ ΪΠΑΙΣΙΚ²⁶
 ΟΥΟΥ ΗΤΕΤΕΝΣΜ ΪΠΑΙΔΑΦΟΥ + ΕΡΕΤΕΝΖΙΣΙΥ ΪΦΜΟΥ
 ΪΠΟΣ̄ ΨΑΤΕΥΙ +

* Fol. 167.

26

ΚΑΘΟΛΙΚΟ ΠΡΑΞΙΣ ΨΥ ΑΗ ΪΦΑΙ ΗΕΠΠΑΙΕΖΟΥΤ
 ΨΑΛΜΟΣ ΚΒ

⁵ ΑΚΣΟΒΤ ΗΟΥΔΡΑΠΕΖΑ¹ ΪΠΑΪΘΟ ΕΒΟΛ + ΪΠΕΜ¹ΘΟ⁵
 ΗΗΝ ΕΤΖΟΥΖΕΧ ΪΜΟΙ¹⁰ ΦΗ ΕΘΟΥΣΜ ΪΠΑΪΣΙΚ¹⁰ ΑΥ-
 ΤΩΟΥΗ ΪΠΕΥΘΙΒ¹ ΕΖΗΙ ΕΧΑΙ +

I Cor. xi, 23 ΑΥΙΟΙ] sic, lire ΑΥΟΙ | 26 ΪΠΟΣ] aj. sr. l. | tit. ΚΑΘΟΛΙΚΟ] sic | ΨΑΛΜΟΣ]
 c sr. o | tit. ΕΤΑΓΓΕΛΙΟ] sic, et o sr. ι | ΚΕΛ] sic, et λ sr. κε.

Jésus, dans la nuit dans laquelle il devait être livré; il prit du pain, ²⁴ et ²⁴
 il rendit grâces; il le rompit et il dit : « Ceci est mon corps qui sera livré
 pour vous; faites ceci en mémoire de moi. » ²⁵ De même aussi le calice après ²⁵
 la cène, disant : « Ce calice est le testament nouveau dans mon sang; faites
 ceci; car chaque fois que vous le boirez, vous ferez mémoire de moi. ²⁶ Car ²⁶
 toutes les fois que vous * mangerez ce pain et que vous boirez ce calice,
 vous proclamerez la mort du Seigneur, jusqu'à ce qu'il vienne. »

* Fol. 167.

Catholique et Actes — ne pas lire ceci en ce jour.

Psaume xxii.

⁵ * Tu as préparé une table devant moi, devant ceux qui m'oppriment. ⁵
 (Ps. xl) ¹⁰ * Celui qui mange mon pain a levé son talon sur moi. ¹⁰

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΕΟΝ ΚΕΧ ΠΑ

20 ΕΤΑΡΟΤΩΙ ΔΕ ΨΑΨΙ ΠΑΥΡΩΤΕΒ ΝΕΜΠΙΒ̄ Ἰμα-
 21 ΘΗΤΗΣ 21 ΟΥ'ΟΖ ΑΥΟΥΜ ΠΕΧΑΥ' ΠΩΟΥ + ΧΕΑΜΗΝ
 ΨΑ' ἸΜΟC ΠΩΤΕΠ + ΧΕΟΥΑΙ ΕΒΟΖ ΗΕΠΘΗΠΟΥ' ΠΕΘ-
 22 ΠΑΤΗΓΤ + 22 ΟΥ'ΟΖ * ΕΡΕΠΟΥΖΗΤ ΜΟΧΖ ΕΜΑΨΑ + ΑΤΕΡ- * Fol. 168r
 ΖΗΤC Ἰ'ΧΕΦΟΥΑΙ ΦΟΥΑΙ ἸΜΩΟΥ ΕΧΟC + ΧΕΜΗΓ'
 23 Α'ΠΟΚΠΕ ΠΑΟC + 23 Ἰ'ΘΟΥ ΔΕ ΑΥΕΡΟΥΩ ΠΕΧΑΥ' ΧΕΦΗ
 ΕΤΑΥCΕΠΤΕΥ'ΧΙΧ ΝΕΜΗ ΗΕΠΠΙΒΙ'ΠΑΧ + ΦΑΙ ΠΕΘΠΑ-
 24 ΤΗΓΤ' 24 ΠΩΗΡΙ ΜΕΠ ἸΦΡΩΜ' ΥΠΑΨΕ ΠΑΥ + ΚΑΤΑ'
 ΦΡΗΓ' ΕΤCΗΝΟΥΤ ΕΘ'ΒΗΤΥ + ΟΥ'ΟΙ ΔΕ ἸΠΡΩΜΙ ΦΗ
 Ε'ΤΟΥΠΑΓ' ἸΠΩΗΡΙ ἸΦΡΩΜΙ ΕΒΟΖ ΖΙΤΟΥΤΥ ΠΑΠΕC
 25 ΠΑΥΠΕ ἸΠΟΥΜΑCΥ ΠΡΩΜΙ ΕΤΕΜ'ΜΑΤ + 25 ΑΥΕΡΟΥΩ
 ΠΑΥ Ἰ'ΧΕΙΟΥ'ΔΑC ΦΗ ΕΠΑΥΠΑΤΗΓΥ + ΟΥ'ΟΖ ΠΕΧΑΥ
 ΧΕΜΗΓ' Α'ΠΟΚΠΕ ΡΑΒΒΙ + ΠΕΧΑΥ' ΠΑΥ ΧΕΙ'ΘΟΚ ΠΕ-
 26 ΤΑΚ'ΧΟC + * 26 ΕΥΟΥΜ ΔΕ ΑΥΟΙ ἸΟΥ'ΩΙCΚ Ἰ'ΧΕΙΗC + * Fol. 168r.
 ΟΥ'ΟΖ ΕΤΑΥCΜΟΥ ΕΡΟΥ ΑΥΦΑΨΥ' ΟΥ'ΟΖ ΕΤΑΥΤΗΓΥ
 ἸΝΕΥ'ΜΑΘΗΤΗC + ΠΕΧΑΥ ΧΕΟΙ ΟΥ'ΜΙ ΦΑΙ ΓΑΡΠΕ

Mat. xxvi, 24 ἸΦΡΩΜ' Ἰ sr. I.

Évangile selon Matthieu, chapitre LXXXI (Mat. xxvi).

20-21 20 Le soir étant arrivé, il était à table avec les douze disciples, 21 et ils
 mangeaient; il leur dit : « En vérité, je vous le dis, que l'un de vous va
 22 me livrer. » 22 Et * leur cœur souffrant grandement, ils se mirent chacun * Fol. 168r.
 23 d'eux à dire : « Est-ce moi, mon Seigneur? » 23 Et lui, il répondit et dit :
 24 « Celui qui trempe sa main avec moi dans le plat, c'est lui qui me livrera! 21 Le
 Fils de l'homme s'en ira comme il est écrit de lui, et malheur à l'homme
 par lequel sera livré le Fils de l'homme: il était bien pour lui, si cet homme
 25 ne fut pas né. » 25 Judas qui devait le livrer répondit et dit : « Est-ce moi,
 26 Maître? » Il lui dit : « C'est toi, tu l'as dit. » * 26 Quand ils mangeaient, * Fol. 168r.
 Jésus prit du pain, et l'ayant béni, il le rompit, et il le donna à ses

πα'σμμα + 27 οτοζ έταγ'οι ήτοράφοτ + οτοζ έταγ- 27
 υπεζμοτ + αχτηγ' ήωοτ εγχα υμοσ + χεσω έβοζ
 ήενφαι' τηροτ 28 φαι γαρπε πα'σμογ ήτε'τ'διδάθηκη' 28
 υβερι έτοτ'ηαφονγ' ■ χεποτμηγ + έπζην ■ ανοτ'ηοβι
 ήωοτ έβοζ + 29 τ'χω δε υμοσ ήωτεν χε'ήπασω 29
 ισχεη'ηποτ + έ'βοζ ήενποτ'ταζ ήτε'τ'βω ή'αλοζι
 ψαπ'έρο'οτ εττη + ζοτ'ην διω'ησογ ηεμ'ητεν +
 έγοι' υβερι ήεντ'μετοτ'ρο ήτεπαι'ωτ +

* Fol. 169^r.

· υμον φιεταγγεζιον ήενπ'έροοτ έτεμματ
 εθβετ'φι ήτοτ'τασ οτ'δε ψηπ ασπασμοσ εθβητ'γ
 οτ'δε υμον ψη ή'διπ'ηχα οτ'δε τ'χαρισ μενεπ'σα-
 τ'τοτ'ηαξισ αλλα ψη έβοζ ήτοτ'ψεβ'ωι

ψαλμο υθ

17 ήθοκ ακμεσ'τετασβω' οτοζ ακζιοτ'ι ήπασα'χι 17

28 ■ χεποτμηγ] sic lac., lire έχεν- [28 έπζην ■ ανοτ'ηοβι] sic lac., lire
 έπζηνηα- | 29 τ'χω] la queue seulement du τ est visible | Rubrique εθβετ'φι] τ aj.
 en noir sr. l. et φ corrigé d'un ή. | tit. ψαλμο] sic, et o sr. α.

disciples; il dit : « Prenez, mangez, car ceci est mon corps. » 27 Et ayant 27
 pris le calice, et ayant rendu grâces, il le leur donna en disant : « Buvez-
 en tous, 28 car ceci est mon sang du testament nouveau qui sera répandu 28
 pour un grand nombre en rémission de leurs péchés. 29 Je vous le dis, je ne 29
 boirai point désormais du fruit de la vigne, jusqu'à ce jour là, où je le
 boirai avec vous, étant nouveau, dans le royaume de mon Père. »

* Fol. 169^r.

* Ne pas baiser l'évangile dans ce jour à cause du baiser de Judas; et ne
 pas recevoir l'aspasmos à cause de lui¹; et ne pas lire les diptyques ni la grâce
 après le Synaxe; mais on lira en échange :

Psaume XLIX.

17 Tu as haï ma doctrine, et tu as rejeté mes paroles derrière toi. 18 Si 17-18

1. Cf. le 9^e canon de Christodule dans mon article « *The Canons of Christo-
 dulos, Patriarch of Alexandria* », *Muséon*, t. XLV, pp. 71-84.

* Fol. 170^r. ριῶτης ⁊ * 27 οτοϑ μενεσαπιου τοτε αψυε παϑ 27
 ἐβοτη' ἐροϑ ἡξεπσατας ⁊ 1 πεξεῖης οτη παϑ
 ξεφη' ἐτεκπααιϑ ἀριϑ ἡχωνε ⁊ 28 παισαϑι δε
 ἠπεϑαι ἐμ ἐροϑ ἡεπην ετρωτεβ ⁊ ξεεταϑχοϑ
 παϑ ευβεοτ ⁊ 29 ϑανοτοη δε πατμετιπε' ξεεπιϑη 29
 παρεπιϑλοσοκομηη ἡτοϑ ἡιοτϑασ ⁊ ξεάρηοτ ἐρε-
 ῖης χω ἡμοϑ παϑ ξεψωπ ἡφη ἐτεππαερ' χρια ἡμοϑ
 ἐπϑαι' ξεϑηα ἡτεϑτ' ἡοτ' ἡχαι ἡπιϑηκι ⁊ 30 ἐταϑβι 30
 δε ἡπιϑικ ἡξεφη ἐτεμματ αϑι' ἐβοϑ σατοϑ ⁊
 νεπι' ἐχωϑ δεπε ⁊

οταπαγησις ἐβοϑ ἡεπησαίας πιπροφητης

* Fol. 170^r. * 13 ϑηππε ϑέκατ' ἡξεπα' ἀλοτ ⁊ εϑέβιϑι οτοϑ 13
 εϑέβιῶοτ ἐμαψω ⁊ 14 ἡφρητ' ἐτεοτοη οτημη πα- 14
 τμητ ἐρηι ἐχασκ' παρητ' εϑέψωψ ἡξεπεκμοτ ⁊
 πεμπεκ' ἡοτ' ἐβοϑ ϑαηρμηι ⁊ 15 παρητ' ετ' ἐερϑφηρι 15
 ἡξεοτμηψ ἡεθνοϑ ἐ' ϑρηι ἐχασϑ ⁊ οτοϑ ϑαηοτρωοτ
 ετ' ἐψωμ ἡρῶοτ ⁊ ξεπη ἐτεἰποτσαϑι ἡατοτοτ

Is. LI, 13 ϑέκατ] sic, lire εϑέ-

* Fol. 170^r. trempé le morceau, il le donna à Judas Simon l'Iscaριote * 27 Et après 27
 le morceau, Satan entra en lui. Jésus lui dit donc : « Ce que tu vas faire,
 fais-le promptement. » 28 Cette parole, personne de ceux qui étaient à table 28
 ne sut pourquoi il lui avait dite. 29 Quelques-uns pensaient que puisque la 29
 bourse était aux mains de Judas, peut-être Jésus lui disait : « Achète ce 30
 dont nous avons besoin pour la fête, » afin qu'il donne quelque chose aux 30
 pauvres. 30 Celui-là ayant reçu le pain sortit aussitôt : il était nuit.

Leçon d'Isaïe le prophète (Is. LI).

* Fol. 170^r. * 13 Voici que mon serviteur comprendra; il s'élèvera et sera glorifié gran- 13
 dement. 14 De même qu'une grande multitude sera stupéfaite de toi, ainsi sera 14
 outragé ton aspect et ta gloire par les hommes. 15 Ainsi une grande multitude 15
 de nations s'étonneront sur toi, et des rois fermeront leurs bouches: parce

ΕΒΗΤΥ' ΕΤΕΝΑΥ ΟΤΟΖ ΠΗ ΕΤΕ'ΥΠΟΤΣΑΤΕΜ ΕΤΕΚΑ† +

LIII,1 1 Πῶς νῦν πεταχθᾶς† ἐτενσῆν + οτοζ πυσβῶ ὑπὸς

2 ἑταυόσῃ ἐνῆν + 2 ἀνσᾶσι ὑπεγύ'θο ὑφρη† ἵοτ-

ἀλοτ' ὑφρη† ἵοτῆοτῆς ἡεποτκαζι εγὸβι ἀππατ

ἔρογ ὑμον' τεγ σμοτ ὑματ οτ'δε' σαι + 3 ἀλλὰ * Fol. 171r.

πεγσμοτ ῡνῶ οτοζ γμοτῆκ ἔβοζ οτ'δε' πῡνῆρ

ἡτεπῆρσῃ + 1 οτῆρσῃ εγἡεποτερῆοτ' οτοζ γσμοτῆ

ὑγι ῡσ'ῆς ἔρογ + ζεαγταςθο ὑπεγρο αγῡσῡ +

4 οτοζ' ὑποτοπγ + 4 φαι εγαι ἡανεννο'βι + οτοζ

ἔγοι ἡεμκαζ' ἡζητ ἔρῆς ἔχσῆν οτοζ ἀποη ἀπμοη-

μην ζεαγἡεποτ'ῡκαζ' νεμοτερῆοτ' + νεμ'οτ'ζε-

5 μκο + 5 ἡσογ δε αγὸερῆσῡτ' εσβεπεννοβι + οτοζ'

γλαζδεζ εσβεπεν'ἀνομιά + τσβῡ ἡτε'τεπζηρηῆ

ἔρῆς ἔχσῡ + οτοζ ἡεπτεγ'δεδεχῆς ἀποη ἀπ'οτ-

6 ζαι + 6 ἀνσῆρεμ τῆροτ ὑφρη† ἡζανέσσοτ + * Fol. 171v.

οτῆρσῃ αγσῆρεμ ζἡπεγῡσῡτ' πῶς αγτῆγ ἡανεν-

7 νοβι + 7 οτοζ ἡσογ εσβεζε' ἀτ'ζεμκογ + ἡγοτῡῆ

LIII, 3 οτ'δε' sic, lire οτ'τε, Tattam, *op. cit.* | 4 ἀπμοημην sic, lire ἀπμοκμην. Tattam, *op. cit.* | 6 τῆροτ' τ' sr. ο.

que ceux à qui on n'a pas parlé à son sujet verront, et ceux qui n'ont pas

LIII,1 entendu, comprendront. LIII' Seigneur, qui a cru à notre voix? Et le bras

2 du Seigneur, à qui a-t-il été révélé? 2 Nous avons parlé devant lui comme un

serviteur, comme une racine dans une terre qui a soif; nous l'avons vu : il

3 n'avait pas d'apparence ni de beauté; 3 mais son apparence est méprisée et * Fol. 171r.

délaissée parmi les fils des hommes; un homme qui est en plaies et sait porter

la maladie sur lui : parce qu'il a détourné son visage, a été outragé et il ne

4 compte plus. 4 Celui qui porte nos péchés et qui est affligé pour nous; et nous

5 avons cru qu'il était dans la douleur, et la plaie, et l'outrage. 5 Et lui, il a

reçu des blessures pour nos péchés, et il est malade pour nos iniquités; la

6 leçon de notre paix est sur lui, et dans sa plaie nous avons été saufs. 6 Nous

avons erré tous comme des brebis; un homme a erré sur son chemin; le Sei-

7 gneur l'a livré pour nos péchés. 7 Et lui, parce qu'il a été maltraité, n'ouvre pas * Fol. 171v.

ἡρῳϣ ἀπ ⋈ ἡφρηϥ ἡοῦῆςωοῦ ἕαῖρενϥ ἐπῆοαῖεα ⋈
 οῦοϩ ἡφρηϥ ἡοῦῆςωοῦ ἡπεμῆο ἡφῆ εῖῆωκ ἡμοϥ
 ἕϥοῖ ἡαῖςμῆ ⋈ παῖρηϥ ἡοῦῆςωοῦ ἡρῳϣ ἀπ ⋈⁸ αῖῳαῖ
 ἡπεϥῆαπ ἡεππεϥῆεβῖο ⋈ τεϥγεπῆα δῆ⁹ ἡμ εῖῆα-
 ψφῖρῖ ἕροϥ ῥεσεπῆαῖῳ ἡπεϥωῆῆ ἕβωα ῥῖϥεπκαῖϩ ⋈
 εῖῆεπῆαῖνομῖα ἡτεπῆῆαοϥ αῖϥ ἕφμοῦ ⋈⁹ οῦοϩ εῖῆῆ
 ἡῆῆαῖνομῖο ἡῖῆεβῖῳ ἡτεϥκαῖοῖς¹⁰ ἡεμῆῆῆαμοῖ ἡῖῆε-
 βῖῳ ἡπεϥμοῦ ⋈¹⁰ ῥεῖῆπεϥῖρῖ ἡοῦῆςωοῦ ἡαῖ οῦαε ἡποῦ-
 ϥεμῆροϥ ⋈ ἡεπῆρῳϣ¹⁰ ἡῖῆ οῦωϣ ἕτοῦῥοϥ ἕβωα
 ἡεππεῖρῆωῧ ⋈ ἕωωπ ἀρεῖτεπωῶῆϥ ἕξεῖφῆοβῖ ⋈
 ῥεῖτεπῖῥῆ ἡῆῆαῖ ἕοῦῥοϥ ἕπῳε πεϥῆαμοῖ ⋈
 ἡῖῆ οῦωϣ ἕῳαῖ ἕβωα ἡεππεμκαῖ ἡτεῖτεϥῖῥῆ ⋈
¹¹ ἕῧαμοϥ ἕοῦῥοῖῳῆ ⋈ οῦοϩ ἕεῖρῆαῖῳ ἡῖῆοῦκαϥ ⋈¹¹
 ἕωαῖο ἡοῦῆμῆῖ ἕϥοῖ ἡβωκ ἡοῦῆμῆϣ ἡῖκαῖωϥ ⋈
 οῦοϩ ἡοῦῆοβῖ ἡῖῆοϥ αῖῆῆοῦ ἕπωῶ¹² εῖῆεβῆαῖ¹²
 ἡῖῆοϥ εῖῆεῖρκαῖῆροῖνομῖ ἡοῦῆμῆϣ οῦοϩ εῖῆῆωϣ

* Fol. 172r.

10

7 εἰρενϥ] γ aj. sr. l. | 10 εἰρεῖνοβῖ] ο sr. l. | 10 ῥεῖτεϥῖῥῆ] pas de point
 sr. η | 11 οῦοϩ²] ο sr. l.

la bouche; comme une brebis, il a été emmené à l'immolation; et de même
 qu'un agneau devant celui qui le tond, est sans voix, ainsi il n'ouvre pas la
 bouche. ⁸ Son jugement a été enlevé dans son abaissement, et sa génération, ⁸
 qui la racontera? parce que sa vie sera enlevée hors de la terre : à cause des
 iniquités du peuple il est allé à la mort. ⁹ Et je donnerai les impies en ⁹
 échange de sa sépulture, et les riches en échange de sa mort; car il n'a
 pas fait une iniquité et on n'a pas trouvé de tort * dans sa bouche. ¹⁰ Le ¹⁰
 Seigneur veut le guérir de la plaie. Si vous donnez pour le péché, votre âme
 verra une semence de grande puissance; le Seigneur veut relever de la souf-
 france de son âme ¹¹ pour lui montrer la lumière, et façonner l'intelligence, ¹¹
 justifier le juste qui rend bon service à une multitude, et leurs péchés lui-même
 les enlève. ¹² C'est pourquoi il aura en héritage une multitude, et il partagera ¹²

* Fol. 172r.

10

11

12

ἡπισωα! ἡτεπισωρι + ἔφμα! χεατῆ ἡτεψῆτχῆ
 ἔφμοτ οτοζ ατοπῆ! πεμπίανομος + ἡθοϋ αϕεν-
 πινοβι ἡτε'οτιμῆ ἔψωσι + οτοζ! εϑβενοτάνομιά +
 ατ'τησι +

* αχπᾶ ὑπῆσχωρζ ἡτῆπαρσκετη ἡπισασχ εϑτ * Fol. 172r.

ψαλλο ρα

² πός σῶτεμ ἔταπροσετ'χῆ + μαρεπαῆρωτ ἰ
⁹ ἔψωσι ὑπεκῆθο + ⁹ ὑπῆζοοτ τηρϋ ατ'ψωσι πῆ
 ἡχενασασι + οτοζ πῆ ετῶοτῶοτ' ἔχσι πατῶρκ
 ἔζραπε

εταγγελιον κατα ισαηνην κεζ δῆ

³³ παῦηρι ἔτι κεκοτ'σι ἡσχοτ + τ'χῆ πεμῶτεπ οτοζ
 τετεπ'πακῶτ ἡσσι + κατα φρητ' ἔταισοζ ἡπισοτ'δαῖ +
 χεφμα ἀποκ' ἔτῆπῶε πῆς ἔροϋ + ἡ'ῶσῶτεπ τετεπ-
 παῦ' ἔροϋ ἀπ + οτοζ τῆνοτ ζῶ'τεπ τ'χῶ ἡμοζ

Tit. ἡτῆπαρσκετη] τ sr. ε | ἡπισασχ] sic, μ sans pointe, et χ sr. c | ψαλλο] sic,
 et ο sr. μ | tit. κεζ] sic, et λ sr. κε.

les butins des puissants, au lieu qu'ils ont livré son âme à la mort et qu'ils l'ont compté avec les injustes; lui, il a enlevé les péchés d'une grande multitude, et à cause de leurs iniquités il a été livré.

* 1^{re} heure de la veille de la Parascève de la Pâque sainte.

* Fol. 172r.

Psaume ci.

^{2,9} ² Seigneur, écoute ma prière; que mon cri monte devant toi. ⁹ Tout le jour mes ennemis m'ont bafoué, et ceux qui me vantent juraient contre moi.

Évangile selon Jean, chapitre xxxiii (Jean xiii).

³³ « Mes enfants, encore un peu de temps je suis avec vous, et vous me cherchez; et comme j'ai dit aux Juifs que le lieu où je m'en irai, vous ne pou-

πωτην + ³⁴οτεπτολη υβερι εττ υμοσ πωτην' ρινα ³⁴
 * Fol. 173r. ητετεπμεπρε' πετεπερνοτ + κατα φρητ' εταμμεπρε-
 σηνοτ + ησω'την ρωτην ητετεπμεπ'ρεπετεπερνοτ + η
³⁵ηβρησ ηειφαι σεναεμ' ηξεοτοπ ηιβεν + ξεησωτην ³⁵
 παμαθηησ' αρετεπωαμμεπρεπετεπερνοτ + ³⁶πεξε- ³⁶
 σιμμη πετροσ παγ' ξεποσ ακηωε πακ ε'ωση +
 αφεροτω παγ' ηξεηησ ξεπμα ανοκ ετ'ηωε ηησ
 ερογ υμον' ωωου υμοκ εμοω' ησωσ τ'ηνοτ + επ-
 ηαε' δε εκεμοω + ³⁷πεξεπετροσ παγ' ξεποσ ευβε- ³⁷
 οτ υμον' ωωου υμοσ τ'ηνοτ εμοω' ησωκ + ταψ'τηη'
 τ'ηαχασ εβρησ εωωκ + ³⁸αφεροτω παγ' ηξεηησ' ξε- ³⁸
 * Fol. 173v. τεκψ'τηη χηα'χασ εβρησ εωωσ + * αηηη αηηη τ'ωω
 υμοσ' πακ + ξεηηεοταλεκτηρ μοτ' ωατεκ-
 ωοατ' εβωλ ηγ' ησοπ + ¹υπεπυρεπετεπζητ ω'θορτερ +
 παρτ' εφτ' οτ'ορ παρτ' εροι ρω + ²οτοη' οτμηω ^{xiv, 2}
 υμοπη ηεπηη' υπαωτ + επε υμον' παηαωοσ
 πωτηεπε' ξετ'ηωε ηησ ητασεβ'τεοτμα πωτην +

Jean XIII, 36 ἀνοκ] αἰ. sr. l. | 37 ἐβρησ] i sr. η.

vez pas y venir, et maintenant je le dis à vous-mêmes. ³⁴ Un commandement ³⁴
 * Fol. 173r. nouveau que je vous donne pour que vous vous aimiez les uns les autres; ³⁴
 comme je vous ai aimés, que vous aussi vous vous aimiez les uns les autres.

³⁵ En cela tout le monde saura que vous êtes mes disciples, si vous vous aimez ³⁵
 les uns les autres. » ³⁶ Simon Pierre lui dit : « Seigneur, où iras-tu ? » Jésus ³⁶
 lui répondit : « Le lieu où je m'en irai, il t'est impossible d'aller après moi ³⁷
 maintenant, mais à la fin tu iras. » ³⁷ Pierre lui dit : « Seigneur, pourquoi m'est-
 il impossible maintenant d'aller après toi ? Je laisserai ma vie pour toi. »

* Fol. 173v. ³⁸ Jésus lui répondit : « Tu laisserais ta vie pour moi ! En vérité, en vérité, je ³⁸
 te le dis, le coq ne chantera pas jusqu'à ce que tu m'aies renié trois fois. » ³⁸
 xiv ¹ « Que votre cœur ne se trouble pas; croyez en Dieu, et croyez en ^{xiv, 1}
 moi aussi. ² Il y a beaucoup de demeures dans la maison de mon Père; sinon, ²
 je ne vous aurais pas dit que je m'en irai pour vous préparer une place.

3 ὅτοϑ ἀιψαηψε ηηη ἦτα'σεβτεοτμα ηητην + παδιη
 οη ειεῖ ἦταεβθη'ηοτ ζαροι + ζηα φμα' ἀνοκ ἐψωπ
 ἡμοϑ + ἦσπητην ζητην τετην'ωπ ἡματ ηεμη +
 4 ὅτοϑ φμα ἀνοκ ἐψαψε' ηηη ἐροϑ ἦσπητην τε'την-
 5 σωοτη ἡπιμωητ + ἡ πεξεθωμας ηαϑ ηεποῶς τεηέμη
 ἀη + ηεακη'αψε ηακ ἐβωη + ὅτοϑ ηωσ οτοη ψωμ' * Fol. 174r
 6 ἡμον ἐσωτηηπιμωητ + ἡ πεξεῖησ ηαϑ ηεἀνοκ'ηε
 πιμωητ + ηεμημεθ'ηηη ηεμηπιωηη + ἡπα'ρεζαι ἰ
 7 ζαφωητ + αϑωτημῖ ἐβωη ζητοτ + ἡ ἰσχε ἀρετηη-
 σωηηητ ἐρετηησωτηηπακειωητ + ὅτοϑ ἰσχεη'ηοτ
 8 τετηησωοτη ἡμοϑ + ὅτοϑ ἀτετηηηατ ἐροϑ + ἡ πεξε-
 φηηηηποσ ηαϑ ηεποῶς ματαμον ἐφωητ ὅτοϑ κηη
 9 ἐροη' ἡ πεξεῖησ ηαϑ ηεπαῖσχοητ τηρητ ηηεμη'τηη +
 ὅτοϑ ἡπεκσωοηηητ φηηηηηηη + φη ἐταϑηατ ἐροη
 αϑηατ' ἐφωητ + ηωσ ἦσοκ' κηω ἡμοσ ηεματα-
 10 μον ἐφωητ + ἡ χηαζ'η ἀη ηεἀνοκ ηηεη'ηαιωητ +
 ὅτοϑ ηαιωητ ἦηηητ + ἡ ηησαχῖ ἐψω ἡμωοτ' ηητηη + * Fol. 174v
 ηαισαχῖ ἡμωοτ ἀη ἐβωη ζητοτ ἡματ'ατ + ἀηα

3 Et si je m'en vais pour vous préparer une place, de nouveau je reviendrai
 pour vous amener vers moi, afin que, au lieu où je suis, vous aussi vous y
 4 soyez avec moi. ⁴ Et que du lieu où je m'en irai, vous connaissiez le chemin. »
 5 ⁵ Thomas lui dit : « Seigneur, nous ne savons pas où tu iras, et comment * Fol. 174r
 nous est-il possible de connaître le chemin? » ⁶ Jésus lui dit : « Je suis
 la voie, la vérité, et la vie; personne ne vient au Père, s'il ne vient par moi.
 7 ⁷ Si vous me connaissiez, vous connaîtriez mon Père; et dès maintenant vous
 8 le connaissez, et vous l'avez vu. » ⁸ Philippe lui dit : « Seigneur, montrez-
 9 nous le Père, et cela nous suffit. » ⁹ Jésus lui dit : « Tout ce temps je suis
 avec vous, et tu ne m'as pas connu? Philippe, celui qui m'a vu, a vu le Père.
 10 Comment toi dis-tu : Montrez-nous le Père? ¹⁰ Tu ne crois pas que je suis
 en mon Père, et que mon Père est en moi? * Les paroles que je vous dis,
 je ne les ai pas dites par moi-même, mais le Père qui est en moi, c'est lui * Fol. 174v

φιστ ετωνοι' η̅η̅η̅η̅ + η̅η̅οϥ πετιρι' η̅η̅εϥθβηοτι' +
 11 παρ' ε̅ροι̅ χε̅α̅νοκ̅ τ̅η̅εν̅παι̅ω̅τ̅ ο̅το̅ζ̅ πα̅ω̅τ̅ η̅η̅η̅η̅ + 11
 ἴμω̅ν̅ κα̅ν̅ ευ̅βε̅η̅ι̅θ̅β̅η̅ο̅τι̅ πα̅ρ̅τ̅ ε̅ροι̅ + 12 ἀμ̅η̅ν̅ ἀμ̅η̅ν̅ 12
 τ̅ω̅ ἴμ̅ο̅ς̅ η̅ω̅τε̅ν̅ + χε̅φ̅η̅ ευ̅πα̅ρ̅τ̅ ε̅ροι̅ η̅θ̅β̅η̅ο̅τι̅
 ἀ̅νο̅κ̅ ε̅τ̅ρα̅ ἴμ̅ω̅ο̅τ̅ + ε̅ε̅α̅ι̅το̅τ̅ θ̅ω̅ϥ + ο̅το̅ζ̅ θ̅α̅ν̅
 η̅ω̅τ̅ ε̅̅να̅ι̅ ε̅ε̅α̅ι̅το̅τ̅ + χε̅α̅νοκ̅ τ̅η̅α̅ω̅ε̅ η̅η̅ι̅ θ̅α̅φ̅ισ̅τ̅ +
 13 ο̅το̅ζ̅ φ̅η̅ ε̅τε̅τε̅ν̅πα̅ε̅ρ̅ε̅τι̅η̅ ἴμ̅ο̅ϥ̅ θ̅ε̅ν̅πα̅ρα̅ν̅ + ε̅ι̅ε̅α̅ι̅ϥ̅ 13
 η̅ω̅τε̅ν̅ θ̅ι̅να̅ η̅τε̅ϥ̅ο̅ι̅ω̅ο̅τ̅ η̅χ̅ε̅φ̅ισ̅τ̅ θ̅ε̅ν̅π̅ω̅η̅ρι̅ 14 ο̅το̅ζ̅ 14
 φ̅η̅ ε̅τε̅τε̅ν̅πα̅ε̅ρ̅ε̅τι̅η̅ ἴμ̅ο̅ϥ̅ θ̅ε̅ν̅πα̅ρα̅ν̅ φ̅α̅ι̅ τ̅η̅α̅α̅ι̅ϥ̅ +
 15 ε̅ω̅ω̅π̅ η̅τε̅τε̅ν̅μ̅ε̅ι̅ ἴμ̅ο̅ι̅ τ̅ε̅τε̅ν̅πα̅α̅ρ̅ε̅θ̅ ε̅̅να̅ε̅ν̅το̅ζ̅η̅ + 15
 16 ο̅το̅ζ̅ ἀ̅νο̅κ̅ ευ̅πα̅τ̅θ̅ο̅ ε̅φ̅ισ̅τ̅ + ο̅το̅ζ̅ ε̅ε̅τ̅ η̅ω̅τε̅ν̅ 16
 η̅κε̅πα̅ρα̅κ̅η̅η̅ο̅ν̅ + θ̅ι̅να̅ η̅τε̅ϥ̅ω̅ω̅π̅ι̅ η̅ε̅μ̅ω̅τε̅ν̅ ω̅α̅
 ε̅̅νε̅ζ̅ + 17 π̅ι̅π̅η̅α̅ η̅τε̅τ̅μ̅ε̅ω̅η̅ι̅ φ̅η̅ ε̅τε̅ἴμ̅ο̅ν̅ ω̅χ̅ο̅μ̅ ἴπ̅ι̅
 κ̅ο̅ς̅μ̅ο̅ς̅ ε̅ω̅ο̅π̅ϥ̅ χ̅ε̅ϥ̅η̅α̅τ̅ ε̅ροι̅ α̅ν̅ + ο̅τ̅δε̅ ϥ̅ω̅ω̅ο̅τ̅η̅
 ἴμ̅ο̅ϥ̅ α̅ν̅ + η̅ω̅ω̅τε̅ν̅ δε̅ τε̅τε̅ν̅ω̅ω̅ο̅τ̅η̅ ἴμ̅ο̅ϥ̅ + χ̅ε̅α̅ϥ̅ω̅ο̅π̅
 η̅ε̅μ̅ω̅τε̅ν̅ ο̅το̅ζ̅ ε̅ε̅ω̅ω̅π̅ι̅ θ̅ε̅ν̅θ̅η̅η̅ο̅τ̅ + 18 η̅̅να̅χ̅α̅θ̅η̅η̅ο̅τ̅ 18
 ε̅ρε̅τε̅ν̅ο̅ι̅ η̅ο̅ρ̅φ̅α̅νο̅ς̅ τ̅η̅η̅ο̅τ̅ θ̅α̅ρ̅ω̅τε̅ν̅ + 19 ε̅̅τι̅ κε̅κο̅υ̅τ̅ι̅ 19

* Fol. 175r.

xiv, 16 ευ̅πα̅τ̅θ̅ο̅| ευ̅πα̅ aj. sr. l.

qui fait les œuvres. ¹¹ Croyez en moi, que je suis en mon Père, et mon Père ¹¹
est en moi; sinon, quand même à cause des œuvres, croyez en moi.

¹² En vérité, en vérité, je vous le dis, celui qui croit en moi, les œuvres que ¹²
je fais, il les fera lui-même, et des choses plus grandes que cela, il les ¹³
fera; car moi, je m'en irai vers le Père, ¹³ et ce que vous demanderez ¹³
en mon nom, je vous le ferai, afin que le Père soit glorifié dans le Fils.

* Fol. 175r.

¹⁴ Et ce que vous demanderez en mon nom, je le ferai. ¹⁵ Si vous m'aimez, ¹⁴⁻¹⁵
vous garderez mes commandements. ¹⁶ Et moi, je prierai le Père, et ¹⁶
il vous donnera un autre Consolateur, pour qu'il soit avec vous éternel-

lement, ¹⁷ l'Esprit de vérité, que le monde ne peut pas recevoir, parce qu'il ne ¹⁷
le voit point, et qu'il ne le connaît point; mais vous, vous le connaissez, car il

est avec vous, et il sera en vous. ¹⁸ Je ne vous laisserai pas orphelins, je viens ¹⁸
vers vous. ¹⁹ Encore un peu, et le monde ne me verra plus; mais vous, vous ¹⁹

ΟΤΟΣ ΠΙΚΟΣΜΟΣ ⁊ ΠΑΠΑΤ ΕΡΟΙ' ΑΝΧΕ ⁊ ΝΨΑΤΕΝ ΔΕ
 ΤΕΤΕΝΠΑΠΑΤ ΕΡΟΙ ΧΕΛΑΝΟΚ ΤΟΝΗ ⁊ 'ΟΤΟΣ ΝΨΑΤΕΝ * Fol. 175*.
 20 ΖΩΤΕΝ' ΕΡΕΤΕΝΕΨΗΗ ⁊' 20 ΉΕΝΠΕΖΟΥΤ ΕΤΕΜΜΑΤ' ΕΡΕ-
 ΤΕΝΕΨΜΙ ΝΨΑΤΕΝ' ΧΕΛΑΝΟΚ ΤΉΕΝΠΑΨΑΤ ΟΤΟΣ ΝΨΑΤΕΝ
 ΖΩΤΕΝ' ΝΉΡΗΙ ΝΉΗΤ ⁊ ΟΤΟΣ ΑΝΟΚ ΖΩ ΉΕΝΘΗ-
 21 ΝΟΥ ⁊' 21 ΦΗ ΕΤΕΝΑΕΝΤΟΛΗ ΝΨΟΥΤ ⁊ ΟΤΟΣ ΕΤΑΡΕΖ
 ΕΡΨΟΥΤ ΦΗ ΕΤΕΜΜΑΤ' ΕΘΜΕΙ ΨΜΟΙ ⁊ ΦΗ ΔΕ' ΕΘΜΕΙ
 ΨΜΟΙ ΕΥΕΜΕΝΡΙΤΥ ΝΨΕΠΑΨΑΤ ⁊ ΟΤΟΣ ΑΝΟΚ ΕΣΕΜΕΝ-
 22 ΡΙΤΥ' ΟΤΟΣ ΕΙΕΟΥΤΟΝΖΤ ΕΡΟΥ ⁊' 22 ΠΕΧΕΙΟΥΤΔΑΣ ΠΑΥ
 ΠΙΣΚΑ'ΡΙΨΤΗΣ ΑΝ ΧΕΠΟΨ' ΟΥ ΠΕΤΑΥΨΑΠΙ ⁊ ΧΕ-
 ΧΝΑΟΥΤΟΝΖΚ ΕΡΟΝ Α'ΝΟΝ ⁊ ΟΤΟΣ ΠΙΚΟΣΜΟΣ ΝΨΟΥ ΑΝ ⁊'
 23 23 ΑΥΕΡΟΥΨ ΝΨΕΨΗΨ ΕΥ'ΨΑ ΨΜΟΣ ΠΑΥ ⁊ ΧΕ'ΦΗ ΕΘΜΕΙ * Fol. 176*.
 ΨΜΟΙ ΕΥΕΑ'ΡΕΖ ΕΠΑΣΑΧΙ ⁊ ΟΤΟΣ ΕΥΕΜΕΝΡΙΤΥ ΝΨΕ-
 ΠΑΨΑΤ ⁊' ΟΤΟΣ ΕΠΕΙ ΖΑΡΟΥ ΟΤΟΣ ΕΠΕΘΑΨΨ ΨΠΕΝΜΑΝ-
 24 ΨΑΠΙ ΝΉΗΤΥ ⁊' 24 ΦΗ ΕΤΕΝΨΜΕΙ ΨΜΟΙ ΑΝ' ΨΝΑΑΡΕΖ ΑΝ
 ΕΠΑΣΑΧΙ ⁊ ΟΤΟΣ ΠΙΣΑΧΙ ΕΤΕΤΕΝ'ΨΑΤΕΜ ΕΡΟΥ ΦΨΙ
 25 ΑΝΠΕ ⁊ ΑΔΔΑ ΦΑΦΨΑΤ' ΕΤΑΥΤΑΨΠΕ ⁊' 25 ΠΑΙ ΔΕ ΔΙΧΟΥΤΟΥ
 ΝΨΑΤΕΝ ΕΨΩΠ ΉΑΤΕΝΘΗΝΟΥ ⁊

24 ΕΤΑΥΤΑΨΠΕ] sic, lire -ΤΑΟΥΤΟΙ-.

20 me verrez, car moi je vis, * et vous aussi vous vivrez. 20 En ce jour-là, vous * Fol. 175*.
 saurez, vous, que je suis en mon Père, et vous aussi en moi, et moi aussi en
 21 vous. 21 Celui à qui sont mes commandements et qui les garde, celui-là
 m'aime, mon Père l'aimera, et moi je l'aimerai, et je me révélerai à lui. »
 22 22 Judas lui dit, non l'Ischariote : « Seigneur, qu'est-il arrivé, que tu dois te
 23 révéler à nous-mêmes, et non pas au monde ? » 23 Jésus répondit, lui disant :
 * « Celui qui m'aime, gardera ma parole, et mon Père l'aimera, et nous * Fol. 176*.
 24 viendrons vers lui, et nous ferons notre demeure en lui. 24 Celui qui ne
 m'aime pas, ne gardera pas ma parole : et la parole que vous entendez n'est pas
 25 la mienne, mais celle de mon Père qui m'a envoyé. 25 Ces choses, je vous les ai
 dites étant près de vous. »

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ ΜΑΘΒ ΛΔ

²⁶ Εἴπωπ δε αἰψωάνι ἡξεπιπαρακλήτος πππα ²⁶
 έβοταβ φη έταφιστ παοτορπη ήεπαραπ + ἡθοϋ
 ευ'ηατσαβεσηνοτ έζαβ ηβεν + οτοζ φηατφμετι
 * Fol. 176r. ησπτεп + έζαβ ηβεν έταισοτοτ + * ησπτεп + ²⁷ φηα- ²⁷
 χω η'ταζιρηνη ησπτεп + ταζιρηνη άнок φηατηο'
 ησπτεп ιφρητ' αν έτεпικομοс + ιμοс' έφηατ' +
 ιπепυρεφψυορтер ηξεπετεп'εηт + οτδε ιπερεп-
 ψ'ηαζ η'εηт + ²⁸ αρετεпсштем δε χείσχοс ησπτεп + ²⁸
 χετ'ηаше ηηι οτοζ φηηοτ' εарштем + έпαρετεп'μει
 ιμοι παρετεпп'аршпте + χετ'ηаше ηηι εάφιστ +
 χεπαисτ' οτηшτ' έροпте + ²⁹ οτοζ φηοτ' аисчос ²⁹
 ησπτεп' ιпατεсшшп + εηпα' асшпηшшп η'ετεп'-
 пазт + ³⁰ η'φηαξεοτμшψ ηсаш' пемштем аηхе + ³⁰
 * Fol. 177r. φηηοτ' гар ηξεπαρχшп + η'επεаисκομοс + οτοζ
 ιμοп εηи η'таϋ η'εηт + ³¹ аηηа εηпα η'ετεφέμш η'хе- ³¹
 пикомос + χετ'εράгапαп ιпашт + οτοζ каτa
 φρηт' έтаϋ'εηонεп ηηи ηξεпашт' φηп ιпашρηт' +

2^o évangile selon Jean, xxxiv (Jean xiv).

²⁶ « Quand arrivera le Consolateur, l'Esprit-Saint que mon Père enverra en ²⁶
 mon nom, il vous enseignera toutes choses, et vous fera comprendre tout ce ²⁶
 * Fol. 176r. que je vous ai dit. * ²⁷ Je vous laisserai ma paix; ma paix, je vous la donnerai; ²⁷
 ce n'est pas comme le monde la donne que je la donnerai. Que votre cœur ne ²⁷
 soit pas troublé, et ne soyez pas alarmés. ²⁸ Vous avez entendu que je vous ai ²⁸
 dit : Je m'en irai et je viens vers vous. Si vous m'aimiez, vous vous réjouiriez ²⁸
 que je m'en aille vers le Père, car mon Père est plus grand que moi. ²⁹ Et ²⁹
 maintenant je vous l'ai dit avant que ce soit, afin que, quand cela arrive, vous ²⁹
 * Fol. 177r. croyiez. ³⁰ Je ne dirai plus beaucoup de paroles avec vous, car le prince * de ³⁰
 ce monde arrive, et rien n'est à lui en moi. ³¹ Mais pour que le monde ³¹
 sache que j'aime mon Père, et comme m'a ordonné mon Père je fais ainsi.

xv, 1 ΤΕΠΘΗΝΟΤ ΜΑΡΟΝ ΕΒΟΛ ΤΑΙ +¹ ΑΠΟΚΠΕ ΨΒΑ ΝΑΛΟΖΙ
 2 ΝΉΤΑΦΜΗΙ + ΟΤΟΖ ΠΑΙΩΤΠΕ ΠΙΟΤΩΙ +² ΚΛΗΜΑ ΝΙΒΕΝ
 ΕΤΕΠΗΗΤ + ΕΤΕΝ΄ΥΝΑΕΝΟΤΤΑΖ ΕΒΟΛ ΔΗ ΎΝΑΚΟΡΧΥ +
 ΟΤΟΖ ΦΗ ΝΙΒΕΝ ΕΥΝΑΕΝΟΤΤΑΖ ΕΒΟΛ ΎΝΑΤΟΤ΄ΒΟΥ +
 3 ΖΗΝΑ ΗΤΕΥΕΝΖΟΤ΄ ΟΥΤΑΖ ΕΒΟΛ +³ ΖΗΖΗ΄ ΗΨΩΤΕΝ
 ΔΤΕΤΕΝΤΟΥΒΟ ΕΥΒΕΠΙΣΑΧΙ ΕΤΑΙΣΑ΄ΧΙ ΪΜΟΥ ΝΕΜΩΤΕΝ
 4 ΨΩΠΙ ΗΉΡΗΙ ΗΉΗΤ +⁴ ΟΤΟΖ ΔΠΟΚ ΖΩ ΗΕΠΘΗΝΟΤ +
 ΚΑΤΑ ΦΡΗΨ ΪΠΙΚΛΗΜΑ ΕΤΕΪΜΟΝ ΨΧΟΜ ΗΤΕΥ΄ΕΝΟΤ + Fol. 177
 ΤΑΖ ΕΒΟΛ ΖΗΤΟΥ΄ ΪΜΑΤΑΤΥ + ΔΨΥΤΕΜΨΩΠΙ ΗΕΠ-
 ΨΒΑ ΝΑΛΟΖΙ + ΠΑΙΡΗΨ ΗΨΩΤΕΝ ΖΩΤΕΝ ΪΜΟΝ ΨΧΟΜ
 5 ΪΜΩΤΕΝ ΔΡΕΤΕΝΨΥΤΕΜΨΩΠΙ ΗΉΡΗΙ ΗΉΗΤ +⁵ ΑΠΟΚΠΕ
 ΨΒΑ ΝΑΛΟΖΙ ΟΤΟΖ ΗΨΩΤΕΝΠΕ ΠΙΚΛΗΜΑ + ΦΗ ΕΨΝΑ-
 ΨΩΠΙ ΗΉΗΤ + ΟΤΟΖ ΔΠΟΚ ΖΩ ΗΉΗΤΥ + ΦΑΙ ΕΨ΄ΕΝΟΤ΄-
 ΜΗΨ ΗΟΤΤΑΖ ΕΒΟΛ + ΧΕΑΤΟΠΟΤΙ ΪΜΟΝ ΨΧΟΜ ΪΜΩ-
 6 ΤΕΝ ΕΕΡΖΩΙ +⁶ ΔΡΕΨΥΤΕΜΟΤΑΙ ΨΩΠΙ ΗΉΗΤ + ΣΕΝΑΖΗΤΥ
 ΕΒΟΛ ΪΨΦΡΗΨ ΪΠΙΚΛΗΜΑ ΟΤΟΖ ΨΑΨΨΩΜΟΤΙ + ΟΤΟΖ
 ΨΑΨΘΟΤΪΤΟΤ ΗΨΕΖΗΤΟΤ ΕΠΙΧΡΩΜ + ΟΤΟΖ ΨΑΤ-
 7 ΡΩΚΖ +⁷ ΕΨΩΠ ΔΕ ΔΡΕΤΕΝΨΑΨΨΩΠΙ ΗΉΡΗΙ ΗΉΗΤ + Fol. 178
 ΟΤΟΖ ΗΤΕΝΑΣΑΧΙ ΨΩΠΙ ΗΕΠΘΗΝΟΤ + ΦΗ ΕΤΕΤΕΝ΄

xv, 1 Levez-vous, partons d'ici. xv ¹ Je suis la vigne véritable, et mon Père est le
 2 vigneron. ² Toute branche en moi qui ne portera pas de fruit, il la cou-
 pera; et toute celle qui portera du fruit, il l'émondra, afin qu'elle rapporte
 3 plus de fruit. ³ Déjà vous êtes purifiés, à cause de la parole que j'ai dite avec
 4 vous. ⁴ Soyez en moi, et moi aussi en vous. * Comme la branche qui ne peut * Fol. 177.
 pas rapporter du fruit par elle seule, si elle n'est pas dans la vigne, de même
 5 vous aussi vous ne pouvez pas, si vous n'êtes pas en moi. ⁵ Je suis la vigne, et
 vous êtes les branches. Celui qui sera en moi, et moi aussi en lui, celui-là
 6 rapportera beaucoup de fruits; car sans moi, il vous est impossible de rien
 faire. ⁶ Si quelqu'un n'est pas en moi, il sera rejeté dehors, comme la branche,
 7 et il se dessèche, et il les ramasse; ils sont jetés au feu, et ils brûlent *. ⁷ Si * Fol. 178.
 vous êtes en moi, et que mes paroles sont en vous, ce que vous voulez, deman-

οταυϥ ἀριέτιν ἰμοϥ¹ οτοϥ ϥηδωσιπ ησταιν + ⁸ ηεν- 8
 φαι αϥοίωοτ ἰξεπαισιτ + ϥινα ἰτετεπ' ἐνοτμηνϥ
 ἰοτταϥ ἐβοϥ + οτοϥ ἰτετεπωσιπ ηηἰ' ἰμασθητιϥ +
⁹ ἰφρηϥ ἕταϥμερηϥτ ἰξεπαισιτ + ἀνοκ ϥω' ασιμεν- 9
 ϥεσθηνοτ + ωσιπ ἰηρηϥ ηενταἀγαπην + ¹⁰ ἕωσιπ 10
 ἰτετεπ' ἀρεϥ ἐπαεπτοϥη + τε'τεπηδωσιπ ηεντα-
 ἀγαπην + ἰφρηϥ ϥω' ἕτασἀρεϥ ἐπιαεπτοϥη ἰτεπαισιτ +
 οτοϥ ϥωπ ηεντεϥἀγαπην + ¹¹ ηαι αισοτοτ ησταιν 11
 * Fol. 178^v. ϥἰνα ἰτεπαρავι ωσιπ ηεσθηνοτ + οτοϥ ἰτεπε-
 τεπρავι ϥω'ταιν ἰτεϥϥωκ ἐβοϥ + ¹² θαϥ ἀνοκτε 12
 ταεπτοϥη ϥινα ἰσωταιν ἰτετεπ' μεπρεπετεπ' ἐρηνοτ +
 ἰφρηϥ ἕτασιμεπρεσθηνοτ ἰμοϥ + ¹³ ἰμοπ πεσηα' αϥ 13
 ἕτασἀγαπην ἰτεπϥαι ϥινα ἰτεοταϥ ϥω ἰτεϥψρϥην
 ἕξεππεϥωφρηρ + ¹⁴ ἰσωταιν ἰσωταιν ηαωφερ + ἕωσιπ 14
 ἀρετεπ' ωσπερ + ηη ἕϥϥονϥεν ἰμωταιν ἐρωοτ +
¹⁵ ἰϥηαμοτϥ ἕρωταιν ἀ'ξε ϥεβωκ + ϥεἰπα'ρε- 15
 πβωκ ἐμϥ + ϥεοτ πε'τεπεϥοῦ ϥα ἰμοϥ + ἰσωταιν

xv, 14 ἀρετεπ'ωσπερ] le scribe avait d'abord écrit un ep après ἀρετεπ qu'il a ensuite raturé.

dez-le et cela vous arrivera. ⁸ En ceci mon Père est glorifié, afin que vous rap- 8
 portiez beaucoup de fruits, et que vous soyez à moi des disciples. ⁹ De même 9
 que mon Père m'a aimé, moi aussi je vous ai aimés : soyez en moi dans mon
 amour. ¹⁰ Si vous gardez mes commandements, vous demeurerez dans mon 10
 amour, de même que moi aussi j'ai gardé les commandements de mon Père, et
 je demeure dans son amour. ¹¹ Je vous ai dit ces choses, afin que ma joie soit 11
 en vous, * et que votre joie soit complète. ¹² Ceci est mon commandement, que 12
 * Fol. 178^v. vous vous aimiez les uns les autres, comme je vous ai aimés. ¹³ Personne n'a 13
 cet amour plus grand, que quelqu'un donne son âme pour son ami. ¹⁴ Vous, 14
 vous êtes mes amis, si vous faites les choses que je vous commande. ¹⁵ Je ne 15
 vous appellerai plus serviteurs, car le serviteur ne sait pas ce que fait

ΔΕ ΔΥΝΑΜΟΤΨ ΕΡΩΤΕΝ ΧΕΝΑΨΦΕΡ ΧΕΖΩΒ ΠΙΒΕΝ
 ΕΤΑΙΣΟΘΜΟΤΨ ΗΤΟΤΨ ΎΠΑΙΩΤ Ψ ΑΙΤΑΜΩΤΕΝ ΕΡΩΟΤ Ψ
 16 * 16 ΗΨΩΤΕΝ ΑΗ ΑΡΕΤΕΝΣΟΤΠΤ ΑΛΛΑ ΑΝΟΚ ΔΙΣΕΤΠΗΝ- * Fol. 179r.
 ΝΟΤ Ψ ΟΤΟΖ ΔΙΧΑΘΗΝΟΤ ΖΙΝΑ ΗΤΕΤΕΠΨΕ ΠΩΤΕΝ Ψ
 ΟΤΟΖ ΗΤΕΤΕΠΕΝΟΤΤΑΖ ΕΒΟΛ Ψ ΟΤΟΖ ΠΕΤΕΠΟΤΤΑΖ
 ΗΤΕΓΟΖΙ ΖΙΝΑ ΦΗ ΕΤΕΤΕΠΔΕΡΕΤΙΗ ΎΜΟΨ ΗΤΟΤΨ ΎΦΙΩΤ
 17 ΗΕΝΠΑΡΑΝ Ψ ΗΤΕΨΤΗΙΨ ΠΩΤΕΝ Ψ 17 ΠΑΙ ΔΕ ΤΖΟΠΖΕΝ
 ΎΜΩΤΕΝ ΕΡΩΟΤ Ψ ΖΙΝΑ ΗΤΕΤΕΠΜΕΠΡΕΠΕΤΕΠΕΡΗΝΟΤ
 18 18 ΙΣΧΕ ΠΙΚΟΣΜΟΣ ΜΟΤΨ ΎΜΩΤΕΝ Ψ ΑΡΙΕΜΙ ΧΕ ΑΝΟΚ
 19 ΗΨΩΡΠ ΠΕΤΑΨΜΕΣΤΩ Ψ 19 ΕΠΕ ΗΨΩΤΕΝ ΖΑΝΕΒΟΖ ΗΕΝ-
 ΠΙΚΟΣΜΟΣ Ψ ΠΑΡΕΠΙΚΟΣΜΟΣ ΠΑΜΕΠΡΕΠΕΤΕΨΩΨ Ψ ΟΤΙ
 ΔΕ ΗΨΩΤΕΝ ΖΑΝΕΒΟΖ ΗΕΝΠΙΚΟΣΜΟΣ ΑΗ Ψ ΑΛΛΑ
 * ΑΝΟΚ ΔΙΣΕΤΠΗΝΟΤ ΕΒΟΛ ΗΕΝΠΙΚΟΣΜΟΣ Ψ ΕΨΒΕΨΑΙ * Fol. 179r.
 20 ΠΙΚΟΣΜΟΣ ΜΟΤΨ ΎΜΩΤΕΝ Ψ 20 ΑΡΙΨΜΕΤΙ ΎΠΙΣΑΨΙ
 ΕΤΑΙΨΟΨ ΠΩΤΕΝ Ψ ΧΕΎΜΟΝ ΒΨΚ ΕΠΔΑΨ ΕΠΕΨΟΨ Ψ
 ΙΣΧΕ ΑΤΨΟΨΙ ΗΨΩΙ ΗΨΩΤΕΝ ΖΨΤΕΝ ΕΤΕΒΟΨΙ ΗΨΑΘΗ-
 ΝΟΤ Ψ ΙΣΧΕ ΑΤΑΡΕΖ ΕΠΑΣΑΨΙ Ψ ΕΤΕΑΡΕΖ ΕΨΨΩΤΕΝ
 21 ΖΨΤΕΝ Ψ 21 ΑΛΛΑ ΠΑΙ ΤΗΡΟΤ ΣΕΝΑΔΙΤΟΤ ΠΩΤΕΝ
 16 ΕΤΕΤΕΠΔΕΡΕΤΙΗ] sic.

son maître; mais vous, je vous appellerai mes amis, car tout ce que j'ai
 16 entendu de mon Père, je vous l'ai fait connaître. * 16 Ce n'est pas vous * Fol. 179r.
 qui n'avez choisi; mais moi qui vous ai choisis, et je vous ai placés, afin que
 vous alliez et que vous rapportiez du fruit, et que votre fruit demeure, afin que
 17 ce que vous demanderez au Père en mon nom, il vous le donne. 17 Ces choses,
 18 je vous les commande, afin que vous vous aimiez les uns les autres. 18 Si le
 19 monde vous hait, sachez que c'est moi d'abord qu'il a haï. 19 Si vous étiez de ce
 monde, le monde aimerait ce qui est sien; parce que vous n'êtes pas de ce
 monde, mais * que moi je vous choisis hors du monde, pour cela le monde vous * Fol. 179r.
 20 hait. 20 Rappelez-vous la parole que je vous ai dite, qu'il n'y a pas de serviteur
 plus grand que son maître; s'ils m'ont persécuté, vous aussi, ils vous persé-
 21 cuteront; s'ils ont gardé mes paroles, ils garderont les vôtres aussi. 21 Mais

ΕΥΒΕΠΑΡΑΝ + ΧΕΣΕΣΜΟΤΗ ΔΗ' ἰΦΗ ἑταγταοτοι +
 22 ἔνε ἰπίριπε οτοζ ἡτα'σασι νεμωοτ + νεῖμον'τοτ 22
 νοβι ἰματπε + ἴηοτ' δε ἰμοντοτ ζωσι' ἰματ
 ΕΥΒΕΝΟΤ'ΝΟΒΙ + 23 φη εμοστ' ἰμοι + γμοστ' ἰπα- 23
 κεισῳτ + 21 ἔνε ἰπίριπε ἰηηβ'ηνοτί ἰῆρηι ἰῆητοτ + 24

* Fol. 180^v. ἴηη ἑτεῖμπεκεοται αἰτοτ' νεῖμοντοτ νοβι ἰματ-
 πε + ἴηοτ' δε ατ'ηατ' ἑροι οτοζ ατμεστῳι νεμ-
 πακεισῳτ + 25 ἀλλὰ ζῆμα ἡτεγ'χσκ ἑβοζ ἡξεπ'ισασι 25
 ετ'χ'η'οτ' + ζῆποτ'ηομοσ χε'ατμεστῳι ἡχ'η'ηχ'η +
 ΠΜΑΖΓ ἡεταγγεμο κατα ἰωαννηνη δε

26 εῳσῳη αψωαῖ ἡξεπ'ηπαρὰ κλητοσ φη ἀνοκ 26
 ἑτ'ηαοτοροτ'ηψ' ησῳτεν + ἑβοζ ζῆποτ'γ' ἰπαῖσῳτ + πῆηηα
 ἡτε'ψμεσῳη φη εβη'η'οτ' ἑβοζ ζαφ'ισῳτ + ἡ'θογ
 εβηαερμεσ'ρε εβ'βητ' + 27 οτοζ ἡσῳτεν' ζῳτεν τετεπ- 27
 ερμεσ'ρε + χετετεπ'ηχ'η ηεμῳη ἰσχεπ'ωορ'η + 1 ηαι xvi, 1
 * Fol. 180^v. αἰχοτοτ' ησῳτεν ζῆ'ηα ἡτετεπ'ητεμερσκαηδαδῳ-

Tit. ἡεταγγεμο] sic, et o. sr. 1.

toutes ces choses, ils vous les feront à cause de mon nom, car ils ne connaissent pas celui qui m'a envoyé. 22 Si je n'étais pas venu et que je n'eusse pas parlé 22
 avec vous, ils n'auraient pas de péchés; mais maintenant, ils n'ont pas de
 prétexte pour leurs péchés. 23 Celui qui me hait, hait aussi mon Père. 24 Si je 23-25
 * Fol. 180^v. n'avais fait en eux les œuvres que nul autre n'a faites, ils n'auraient pas
 de péchés; mais maintenant, ils m'ont vu, et m'ont haï ainsi que mon Père.
 25 Mais pour que s'accomplisse la parole qui est écrite dans leur loi : Ils m'ont
 haï pour rien. »

3^e évangile selon Jean, xxxv (Jean xv).

26 « Quand sera venu le Consolateur que je vous enverrai de la part de 26
 mon Père, l'Esprit de vérité qui vient du Père, il rendra témoignage de
 moi. 27 Et vous aussi témoignez que vous êtes avec moi dès le commen- 27

* Fol. 180^v. cement. xvi 'Je vous ai dit ces choses, afin que vous ne soyez pas seau- xvi, 1

2 ΖΕΣΘΕ + ² ἄρ᾽ ἡ ἀπερῶνητος ἡ ἀποστραγῆτος + ἀλλὰ
 σῆνος ἡ ζεοτότος + ἕνα ὅσον πῖβεν εὐναῖατες
 ἡμῶτες + ἡ τεμερί¹ ζεαυῆαίς ἡ ὀρῶτ᾽ ὕμῶτες
 3 ἔρῆς ἡ φῆ + ³ ὅτος παῖ εἰτέατος πῶτες + ζεοῆς
 ἡ ποῖσοτενφῆ + ὅτε ἀνοκ ἡ ποῖσοτητ +
 4 ἀλλὰ παῖ ἀξοτότος πῶτες + ἕνα ἀσῶανί ἡ ζεῖ-
 ὀτότος ἡ τετενῆρπομερί + ζεαῖοτ᾽ ἡ ἀνοκ εἰσῶ
 ἡμῶτ᾽ πῶτες + παῖ δε ἡ πῖσοτότος πῶτες ἰσζενῆ +
 5 ζεῖαῖσῆ νέμῶτενε⁵ ἡ ἡ ἡ δε ἡ πῶσε πῆς + ἡ φῆ * Fol. 181.
 ἕταυταῖς ὅτος ἡμῶς ἡ εἰβῶς ἡ βεῖνητος ὕμῶς
 6 ἡμοῖ ζεαῖκῆσε πακ ἕσῆ + ⁶ ἀλλὰ ἀξενῆς πῶτες
 7 ἀπῆκαζ ἡ ἡτ᾽ μαζῆτεπῆτῆτ + ⁷ ἀλλὰ ἀνοκ ἡμῶς +
 πῆτ᾽ ἡμῶς πῶτες + σερῆοῖς πῶτες ἕνα ἀνοκ
 ἡτῶσε πῆς + εὐσῆ γὰρ ἀσῶτεμῆ πῆς + πῆπα-
 ρῆτος παῖ ἡρῶτες ἀπ + εὐσῆ δε ἀσῶησε πῆς
 8 ἡ ἡ ἡ πῆ + ⁸ ὅτος ἀσῶανί ἡ ζεῖφῆ ἕτεμ-
 ματ + εἰσοζῆ ἡ πῆκοσμος εὐβεῖφῆος + νέμῆβε-

Jean XVI, 4 ἡ ζεῖφοτότος sic, lire ἡ ζετότ.

2 dalisés, ² s'ils vous rendent exclus de la synagogue; mais une heure vient
 3 que quiconque vous tuera, croira qu'il offrira un sacrifice à Dieu. ³ Et ces
 choses, ils vous les feront, parce que vraiment ils n'ont pas connu le Père,
 4 ni moi ils ne m'ont pas connu. ⁴ Mais ces choses, je vous les ai dites,
 afin que quand viendra leur heure, vous vous les rappeliez que déjà moi je
 vous les ai dites. Et je ne vous les ai pas dites dès le début, parce que
 5 j'étais avec vous. ⁵ Mais maintenant je m'en vais * à celui qui m'a envoyé, * Fol. 181
 6 et personne de vous ne me demande : Où vas-tu? ⁶ Mais parce que je vous
 7 ai dit ces choses, la douleur a rempli votre cœur. ⁷ Mais c'est la vérité ce
 que je vous dis, il vous est utile que je m'en aille, car, si je ne m'en allais
 pas, le Consolateur ne viendrait pas vers vous; mais quand je m'en irai,
 8 je vous l'enverrai. ⁸ Et quand celui-là viendra, il convaincra le monde de

ΟΥΜΕΣΗΝΙ + ΝΕΜΕΥΒΕΟΥΖΑΠ⁹ ΕΥΒΕΦΝΟΒΙ ΜΕΝ ΧΕΨΕ-
 ΠΑΖΤ ΕΡΟΙ ΑΠ + ¹⁰ΕΥΒΕΟΥΤΜΕΣΗΝΙ ΔΕ + ΧΕΨΗΝΑΨΕ ΠΗΙ
 * Fol. 181r. ΖΑΦΙΩΤ ΟΥΟΖ ΗΤΕΤΕΠΝΑΤ ΕΡΟΙ ΑΠΧΕ + ¹¹ΕΥΒΕΟΥΖΑΠ
 ΔΕ ΧΕΠΑΡΧΩΗ ΗΤΕΠΑΙΚΟΣΜΟΣ ΑΥΟΥΩ ΕΤΖΑΠ
 ΕΡΟΥ + ¹²ΟΥΟΥΤ ΖΑΠΚΕΜΗΩ ΕΧΟΥΟΥ ΠΩΤΕΝ ΑΛΛΑ
 ΤΕΤΕΠΝΑΨΥΑΙ ΗΑΡΩΟΥ ΑΠ ΤΗΟΥ + ¹³ΕΨΩΠ ΔΕ
 ΑΨΩΑΠΙ ΗΧΕΦΗ ΕΤΕΜΜΑΤ + ΠΠΠΝΑ ΗΤΕΤΜΕΣΗΝΙ +
 ΕΥΕΒΙΜΩΙΤ ΠΩΤΕΝ ΗΕΠΜΕΨΗΝΙ ΠΙΒΕΠ + ΑΨΝΑΣΑΧΙ
 ΓΑΡ ΑΠ ΕΒΟΖ ΖΥΟΥΟΥ ΪΜΑΤΑΤΥ + ΑΛΛΑ ΠΗ ΕΤΕΨΝΑ-
 ΣΟΥΟΥ + ΕΤΕΨΝΑΣΑΧΙ ΪΜΩΟΥ + ΟΥΟΖ ΠΗ ΕΨΗΝΟΥ
 ΕΥΕΤΑΜΩΤΕΠ ΕΨΩΟΥ + ¹⁴ΦΗ ΕΤΕΜΜΑΤ ΕΨΝΑΤΩΟΥ
 ΠΗΙ + ΧΕΑΨΗΑΒΙ ΕΒΟΖ ΗΕΠΠΕΤΕΨΩΙ + ΟΥΟΖ ΨΝΑΤΑ-
 * Fol. 182r. ΜΕΨΗΝΟΥ + ¹⁵ΖΑΒ ΠΙΒΕΠ + ΕΤΕΠΤΕΠΑΨΤ ΠΟΥΠΠΕ
 ΕΥΒΕΦΑΙ ΑΙΧΟΣ ΠΩΤΕΝ ΧΕΑΨΗΑΒΙ ΕΒΟΖ ΗΕΠΠΕΤΕΨΩΙ
 ΟΥΟΖ ΗΤΕΨΤΑΜΕΨΗΝΟΥ + ¹⁶ΚΕΚΟΥΧΙ ΤΕΤΕΠΝΑΝΑΤ
 ΕΡΟΙ ΑΠ + ΟΥΟΖ ΠΑΔΠ ΟΠ ΚΕΚΟΥΧΙ ΤΕΤΕΠΝΑΝΑΤ ΕΡΟΙ
 + ΧΕΑΠΟΚ ΤΗΑΨΕ ΠΗΙ ΖΑΦΙΩΤ + ¹⁷ΠΕΧΕΖΑΠΟΥΟΥ
 ΕΒΟΖ ΗΕΠΠΕΨΜΑΨΗΤΗΝΣ ΗΠΟΥ ΕΡΗΟΥ + ΧΕΠΑΙΣΑΧΙ

péché, de justice et de jugement : ⁹de péché, parce qu'ils ne croient pas
 * Fol. 181r. en moi; ¹⁰de justice, parce que je m'en vais vers le Père * et que vous
 ne me voyez plus; ¹¹de jugement, parce que le prince de ce monde a déjà
 été jugé. ¹²J'ai encore beaucoup de choses à vous dire, mais vous ne
 pourrez pas les supporter maintenant. ¹³Mais quand viendra celui-là, l'Esprit
 de vérité, il vous guidera dans toute vérité. Car il ne parlera pas de lui
 seul, mais ce qu'il entendra, il le dira, et il vous apprendra les choses à
 venir. ¹⁴Celui-là me glorifiera, parce qu'il recevra de ce qui est à moi, et
 * Fol. 182r. il vous renseignera. ¹⁵Tout ce * qui est à mon Père est à moi. C'est pour-
 quoi je vous ai dit qu'il recevra de ce qui est à moi, et qu'il vous rensei-
 gnera. ¹⁶Encore un peu, vous ne me verrez pas, et de nouveau encore
 un peu, vous me verrez, car moi, je m'en vais vers le Père. » ¹⁷Quelques-
 uns de ses disciples se dirent les uns aux autres : « Quelle est cette parole

οὔτε ἐτερχώ μούκην παν̄ δεκεκοῦσι τετενηναναρ
 ἐροι ἀν̄ ἰ οὔτε παλιν οἱ κεκοῦσι τετενηναναρ
 18 ἐροι ἰ οὔτε δεῖνοκ̄ φησε πηῑ ζαφίωτ̄ 18 παρχω
 οὔτε ἰμοσ̄ πεχεοῦτε φαι ἰ ἐτερχώ μούκην ἰ
 δεκεκοῦσι ἰτεπέμ̄ ἀν̄ δεῖνω μούκην δεοῦ
 19 19 ἀγέμ̄ ἰδεῖνοκ̄ ἰ δεπαρ̄ οὔτω ἐψηενῦτε οὔτε * Fol. 182r.
 πεχαῦ πωοῦ δετετενηκωφ̄ ἰσαπαίσασι πειπτετε-
 ἐρηοῦ ἰ δεῖνοκ̄ πωτεν̄ δεκεκοῦσι τετενηναναρ
 ἐροι ἀν̄ οὔτε παλιν κεκοῦσι τετενηναναρ ἐροι ἰ
 20 20 ἀμην̄ ἀμην̄ φχω μούκην πωτεν̄ ἰ δεῖνωτεν̄ τετε-
 ναρμ̄ ἰ οὔτε τετενηναερζηβ̄ ἰ πίκκοσμοσ̄ δε ἰθοῦ
 ῦναρως ἰ ἰνωτεν̄ τετενηναερῦκαζ̄ ἰζητ̄ ἰ ἀλλὰ
 21 πετενηκαζ̄ ἰζητ̄ ῦναρως πωτεν̄ ἐτρωσι ἰ 21 ἰζωμ̄
 ἀσων̄ ἰνοῦ ἰμοσι ἰ ψαερῦκαζ̄ ἰζητ̄ ἰ δεῖνοκ̄ ἰδε-
 τεσοῦνοῦ ἰ ἐψηπ̄ δε ἀσων̄ μούκην ὑπὶψηρι ἰ
 ὑπασερφ̄ μετ̄ ὑπὶζοζζεχ̄ ἰ εὐβεπρωσι ἰ δεῖνοκ̄ * Fol. 183r.
 22 οὔρωμ̄ ἰεππικοσμοσ̄ ἰ 22 οὔτε ἰνωτεν̄ ζωτεν̄
 φ̄νοῦ μεν̄ ἰ ἐρετεπέοι ἰοῦκαζ̄ ἰζητ̄ ἰ παλιν̄ οἱ

qu'il nous dit : Encore un peu, vous ne me verrez pas, et de nouveau encore un
 18 peu, vous me verrez, et que moi je m'en vais vers le Père? » 18 Ils disaient
 donc cela : « Qu'est-ce qu'il nous dit, encore un peu? Nous ne savons pas
 19 ce qu'il a dit. » 19 Jésus sut qu'ils * voulaient l'interroger, et il leur dit : « Vous * Fol. 182r.
 scrutez cette parole les uns avec les autres que je vous ai dite : Encore un
 peu, vous ne me verrez pas, et de nouveau encore un peu vous me verrez.
 20 20 En vérité, en vérité, je vous le dis, que vous pleurerez et vous serez en
 deuil; mais le monde, lui, se réjouira; vous, vous serez affligés; mais votre
 21 affliction deviendra pour vous une joie. 21 La femme, quand elle va enfanter,
 est dans la douleur parce que son heure est venue; mais quand elle a enfanté
 le fils, elle ne se rappelle plus le tourment, * à cause de la joie parce qu'elle * Fol. 183r.
 2 a mis au monde un homme. 22 Et vous aussi maintenant vous recevrez de la
 peine; de nouveau je vous verrai, et vous vous réjouirez, et votre joie, per-

30 μιὰ ⁊ ³⁰ τῆν ὥραν ἐπεὶ ἔγνωσαν ὅτι οὐκ ἔστιν ἄλλο
 ἄλλο ἐκ τῆς οὐρανόθεν ἔρχομαι ἢ ἡμεῖς. »
 31 ἔφη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· « ἄγετε ἄρα ἄλλο ἄλλο
 32 ἐπεὶ ἔγνωσαν ὅτι οὐκ ἔστιν ἄλλο ἄλλο ἐκ τῆς οὐρανόθεν
 ἔρχομαι ἢ ἡμεῖς. »
 33 ἔφη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· « ἄγετε ἄρα ἄλλο ἄλλο ἐπεὶ
 ἔγνωσαν ὅτι οὐκ ἔστιν ἄλλο ἄλλο ἐκ τῆς οὐρανόθεν
 ἔρχομαι ἢ ἡμεῖς. » * Fol. 184r.

ΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ ΚΕΧ. 18

1 ἔφη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· « ἄγετε ἄρα ἄλλο ἄλλο ἐπεὶ
 ἔγνωσαν ὅτι οὐκ ἔστιν ἄλλο ἄλλο ἐκ τῆς οὐρανόθεν
 ἔρχομαι ἢ ἡμεῖς. »
 2 ἔφη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· « ἄγετε ἄρα ἄλλο ἄλλο ἐπεὶ
 ἔγνωσαν ὅτι οὐκ ἔστιν ἄλλο ἄλλο ἐκ τῆς οὐρανόθεν
 ἔρχομαι ἢ ἡμεῖς. »

32 ΠΕΜΗ] sic, lire ΠΕΜΗ | tit. ΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ] sic, et o. sr. 1 | ΚΕΧ.] sic, et 2. sr. κε.

30 et que tu ne dis rien en parabole. ³⁰ Maintenant nous savons que tu connais
 tout, et tu n'as pas besoin que quelqu'un t'interroge; en cela nous croyons
 31 que tu es sorti de Dieu. » ³¹ Jésus leur répondit : « Maintenant vous croyez;
 32 ³² voici qu'une heure vient, et elle est venue, que vous vous disperserez chacun
 de vous en son lieu, et me laisserez seul; et je ne suis pas seul, et mon Père
 33 est avec moi. ³³ Je vous ai dit ces choses, afin que vous ayez la paix en moi;
 vous avez * du tourment dans le monde; mais prenez courage, moi, j'ai * Fol. 184r.
 vaincu le monde. »

4^e évangile selon Jean, chapitre xxxvi (Jean xvii).

1 ¹ Jésus dit ces paroles, et ayant levé ses yeux en haut vers le ciel, il
 dit : « L'heure est venue, mon Père, glorifie ton Fils, afin que ton Fils te
 2 glorifie; ² comme tu lui as donné pouvoir sur toute chair, afin que tout ce que

ἰστορηθῆ ἡέπεθ + ³ φαι δεπε πισηθῆ ἡέπεθ θμα ³
 ἰτοτοτοσηκ + ⁴ ποται ἡματατϣ φϣ ἡταφμη +
 * Fol. 185r. ⁵ νειμφη ἑτακοτορηϣ ἡς πχς ⁶ ἀνοκ αἰψωοτ πακ ⁴
 ϣ + ⁷ χενπικαϣ + ἑταιϣωκ ἡπιϣωβ + ἑβωλ ἑτακ-
 τηϣ πη + ⁸ χείτααιϣ + ⁹ οτοϣ τποτ μαώοτ πη ⁵
 ἡθοκ παιστῆ ἡατοτκ + ἡενπιώοτ ἑναϣήτη ηῡορη +
 ἡπατεπικοςμος ψωπι ἡατοτκ + ⁶ αἰοτσηϣ ἡπεκραη ⁶
 ἑβωλ ἡπρωμ + πη ἑτακτητοτ πη ἑβωλ ἡενπι-
 κοςμος ποτκη + ⁷ οτοϣ ακτητοτ πη οτοϣ πεκ-
 σαϣι ατάρεϣ ἑροϣ + ⁸ οτοϣ τποτ ατῆμι χεϣωβ ⁷
 ηῡβεν ἑτακτητοτ πη + ⁹ θανῆβωλ ϣητοτκη + ¹⁰ χεν- ⁸
 σαϣι ἑτακτητοτ πη αἰτητοτ ηωοτ + οτοϣ ἡϣωοτ
 ϣωοτ ατῆτοτ + οτοϣ ατῆμι ταφμη χεῖταιῖ
 ἑβωλ ϣητοτκ + οτοϣ ατῆαϣϣ χείθοκ πετακ-
 * Fol. 185v. ¹¹ ταοτοι + ¹² ἀνοκ δε τῡωβ ϣῆρη ἑϣωοτ + παι- ⁹
 τῡωβ ανῆ εῡβενικοςμος + ¹³ ἀλλαῖ εῡβενη ἑτακτητοτ ¹⁰
 πη χενοτκη + οτοϣ πη ἑτεποτῖ ποτκη ¹⁰ οτοϣ ¹⁰

Jean xvii, 4 ϣ + χενπικαϣ] sic | 6 οτοϣ¹] un οτ biffé précède ce mot.

tu lui as donné, il leur donne la vie éternelle. ³ Ceci est la vie éternelle, qu'ils ³
 te connaissent, l'unique seul Dieu vrai, avec celui que tu as envoyé, Jésus-
 * Fol. 185v. Christ. ⁴ Moi, je t'ai glorifié sur la terre, ayant achevé l'œuvre * que tu m'as ⁴
 donnée à faire. ⁵ Et maintenant glorifie-moi, toi, mon Père, auprès de toi, ⁵
 dans la gloire que j'avais primitivement, avant que le monde existe, auprès ⁶
 de toi. ⁶ J'ai publié ton nom aux hommes: ceux que tu m'as donnés dans ⁶
 le monde sont à toi, et tu me les as donnés, et ils ont gardé ta parole. ⁷ Et ⁷
 maintenant ils savent que tout ce que tu m'as donné est de toi; ⁸ que les ⁸
 paroles que tu m'as données, je leur ai données, et eux aussi les ont ⁹
 reçues, et ils savent vraiment que je suis sorti de toi, et ils ont cru que ⁹
 * Fol. 185v. c'est toi qui m'as envoyé. ⁹ Et moi, je prie pour eux, je n'ai pas prié pour ⁹
 le monde, mais pour ceux que tu m'as donnés, parce qu'ils sont à toi, et ¹⁰
 ceux qui sont à moi sont à toi, ¹⁰ et ceux qui sont à toi sont à moi, et j'ai ¹⁰

ΠΗ ΕΤΕΝΟΥΚ ΠΟΥΙΝΕ + ΟΥΟΣ ΔΙΟΪΩΟΥ ΠΗΡΗ ΠΗΗΤΟΥ +
 11 ¹¹ ΟΥΟΣ ΠΨΧΗ ΔΗΞΕ ΗΕΝΠΙΚΟCΜΟC + ΠΑΙ ΔΕ ΠΨΩΟΥ
 CΕΨΧΗ ΗΕΝΠΙΚΟCΜΟC + ΟΥΨΟZ ΔΠΟΚ ΨΗΝΟΥ ΖΑΡΟΚ +
 ΠΑΪΩΤ ΠΑΓΙΟC ΔΡΕZ ΕΨΩΟΥ + ΠΗΡΗ ΗΕΝΠΕΚΡΑΠ +
 ΦΑΙ ΕΤΑΚΤΗΨ ΠΗ ΖΙΝΑ ΠΤΟΥΨΩΠΗ ΗΕΝΟΥΜΕΤΟΥΑΙ
 12 ΔΠΕΡΗΨ + ¹² ΖΟΥΤΕ ΔΠΟΚ ΕΙΧΗ ΠΕΜΨΟΥ + ΠΑΙΔΡΕZ
 ΕΨΩΟΥΠΕ ΠΗΡΗ ΗΕΝΠΕΚΡΑΠ + ΦΗ ΕΤΑΚΤΗΨ ΠΗ
 ΔΙΔΡΕZ ΕΨΩΟΥ + ¹³ ΟΥΟΣ ΔΠΕΖΑΙ ΕΒΟZ ΠΗΗΨΟΥ ΤΑΚΟ * Fol. 186r.
 ΕΒΗZ ΕΨΩΟΥ ΠΗΤΕΠΤΑΚΟ + ΖΙΝΑ ΠΤΕΨΓΡΑΦΗ ΨΑΚ
 13 ΕΒΟZ + ¹³ ΨΗΟΥ ΔΕ ΕΠΗΝΟΥ ΖΑΡΟΚ ΟΥΟΣ ΠΑΨΨΑΨΙ
 ΔΨΨΟΥ ΗΕΝΠΙΚΟCΜΟC + ΖΙΝΑ ΠΤΕΠΑΡΑΨ ΨΩΠΗ
 14 ΕΨΨΗΚ ΕΒΟZ ΠΗΡΗ ΠΗΗΤΟΥ ¹⁴ ΔΠΟΚ ΔΨΨΨΟΥ ΔΠΕΚ-
 CΑΨΙ + ΟΥΟΣ ΔΠΙΚΟCΜΟC ΜΕCΨΟΥ + ΨΕΖΑΝΕΒΟZ
 ΗΕΝΠΙΚΟCΜΟC ΔΠΠΕ ΔΠΑΡΗΨ ΖΨ ΕΤΕΔΠΟΚ ΟΥΕΒΟZ
 15 ΗΕΝΠΙΚΟCΜΟC ΔΠ + ¹⁵ ΠΑΨΨΟ ΔΠ ΖΙΝΑ ΠΤΕΚΟΖΟΥ ΕΒΟZ
 ΗΕΝΠΙΚΟCΜΟC + ΔΔΔΑ ΖΙΝΑ ΠΤΕΚΑΡΕZ ΕΨΩΟΥ + ΕΒΟZ
 16 ΖΑΠΠΕΨΨΟΥ + ¹⁶ ΨΕΖΑΝΕΒΟZ ΗΕΝΠΙΚΟCΜΟC ΔΠΠΕ
 ΔΠΑΡΗΨ ΖΨ + ΕΤΕΔΠΟΚ ΟΥΕΒΟZ ΗΕΝΠΙΚΟCΜΟC ΔΠ

13 ΠΗΗΤΟΥ] n sans point.

11 été glorifié en eux. ¹¹ Et je ne suis plus dans le monde, et eux sont dans le monde; et moi, je viens vers toi; mon Père saint, garde-les en ton nom,
 12 celui que tu m'as donné, afin qu'ils soient en unité comme nous. ¹² Lorsque j'étais avec eux, je les gardais en ton nom, celui que tu m'as donné. Je les ai gardés, et aucun d'eux * n'a péri, si ce n'est le fils de la perdition, * Fol. 186r.
 13 afin que l'Écriture s'accomplisse. ¹³ Et maintenant je viens vers toi, et je leur parlais dans le monde, afin que ma joie soit complète en eux.
 14 ¹⁴ Moi, je leur ai donné ta parole, et le monde les a haïs, parce qu'ils ne sont pas du monde, comme moi aussi, je ne suis pas du monde. ¹⁵ Je n'ai
 16 pas prié pour que tu les gardes du mal, ¹⁶ parce qu'ils ne sont pas du

* Fol. 186^r. 17 ματοτβωοτ ήζρη ηεντμευμη + πετεφωκ 17
 ήσαχιπε τμευμη + 18 κατα φρητ έτακοτορητ 18
 έπισκομος + άνοκ ζω αιοτορηοτ έπισκομος +
 19 οτοζ ττοτβο ύμοι άνοκ' έζη ηι έζωοτ + ζωα 19
 ήτοτψωπη ζωοτ + εττοτβηοττ ηεποτμευμη +
 20 παιτζο δε αν ευβεναι ύματάτοτ' αλλα ηευ- 20
 έζη ηι έζεινη ευπαζτ έροι + έβοζ' ζιτεηποτσαχι +
 21 ζωα' ήτοτψωπη τηροτ' ηεποτμετοται + κατα 21
 φρητ ήσοκ φιωτ έτεκωοη ήζρη ήηητ + άνοκ
 ζω ήζρη ήηητκ ζωα ήσωοτ ζωοτ ήτοτψωπη
 ήηητεη ηεποτμετοται + ζωα ήτεπισκομος παζτ +
 * Fol. 187^r. 22 ζειήσοκ πετακταοτοι + * 22 οτοζ άνοκ πώοτ έτακ- 22
 τηις ηηι + αιτηις ηώοτ + ζωα ήτοτψωπη' ζωοτ
 ηεποτμετοται + ύπερητ ζωη ενωοη ηεποτμετ-
 οται άνοκ ζω ήζρη ήηητοτ' οτοζ ήσοκ ήηητ +
 23 ζωα' ήτοτψωπη ζωοτ ετ'χηκ έβοζ' ηεποτμετ- 23
 οται + ζωα ήτεπισκομος έμ ζειήσοκ πετακταοτοι +
 οτοζ αιμερητοτ ύφρητ έτακμερητ + 24 παιωτ φη 24

monde, comme moi aussi, je ne suis pas du monde. 17 Sanctifie-les dans 17
 * Fol. 186^r. la vérité, * la parole à toi est la vérité. 18 Comme tu m'as envoyé au 18
 monde, moi aussi, je les ai envoyés au monde. 19 Et je me sanctifie pour 19
 eux, afin qu'ils soient aussi sanctifiés en vérité. 20 Je n'ai pas prié pour ceux-là 20
 seuls, mais pour ceux qui croient en moi par leur parole, 21 afin qu'ils soient 21
 tous en unité, comme toi, Père, tu es en moi, moi aussi en toi, afin qu'eux
 aussi soient en nous en unité, afin que le monde croie que c'est toi qui
 * Fol. 187^r. m'as envoyé. * 22 Et moi, la gloire que tu m'as donnée, je la leur ai donnée, 22
 afin qu'ils soient aussi en unité, comme nous aussi nous sommes en unité, 23
 moi-même en eux, et toi en moi; 23 afin qu'ils soient aussi accomplis en 23
 unité, afin que le monde sache que c'est toi qui m'as envoyé et que je les
 ai aimés comme tu m'as aimé. 24 Mon Père, ce que tu m'as donné, je veux 24

ἔτακτις πη + ἴουωυ ρίμα ἔφμα ἔφωπ ἰμοϋ
 ἀνοκ + ἰτοϋωπι ἰματ' ρωοτ πεμνι + ρίμα ἰτοϋ-
 πατ ἑπάωοτ ἔτακτις πη + ρεακμεν'ριτ ἡαξεπ-
 25 καταβοϋη ἰπικοςμος + * 25 παιστ πημνι οτοϋ * Fol. 187'
 ἰπεπικοςμος σοτ'ωηκ ἀνοκ δε ἀισοτ'ωηκ + οτοϋ
 26 παiskeχωοτ'ηι ἀτέμι ρεῖθνοκ' πετακταοτοϋ + 26 οτοϋ'
 ἀγαμωοτ ἑπεκραν' οτοϋ ἴπαταμωοτ οη + ἴ ρίμα
 ἴαγαπη ἑτακμεν'ριτ ἰῆητς + ἰπτεσω'πι ἰῆρηι
 ἰῆητοτ οτοϋ ἀνοκ ρω ἰῆρηι ἰῆη'τοτ +
 ααπῆ ἰπέχωρρ ἰῆπαρσκετῆ ἰτεππασχ
 ψααμο ρῆ
 1-2 * 1 φῆ ἰπερχαρσκ ἑπασμοτ' 2 * ρεαφοτ'ωη ἑροϋ
 ἰξερσϋ ἰοτρεφερνοβ' πεμρσϋ ἰοτρεφερ'χροϋ +
 δεξίς
 3 3 ἀρκωῆ ἑροϋ ἡενζαν'σασι ἰμοσῆ + οτοϋ' ἀτ-
 Βωτς ἑροϋ ἰαημζη

25 ἀνοκ δε ἀισοτ'ωηκ] aj. sr. la marge | tit. ἰτεππασχ] sic, et χ sr. la ligne
 | ψααμο] sic, et ο sr. α | Ps. cviii, 2' ρεαφοτ'ωη | η sr. ι

que le lieu où je suis, ils y soient aussi avec moi, afin qu'ils voient ma
 gloire que tu m'as donnée, parce que tu m'as aimé avant l'établissement
 25 du monde. * 25 Mon Père juste, le monde même ne t'a pas connu, et moi, je * Fol. 187'
 26 t'ai connu, et ces autres ont su que c'est toi qui m'as envoyé. 26 Et je leur
 ai enseigné ton nom, et je leur enseignerai encore, afin que l'amour dont
 tu m'as aimé demeure en eux, et moi aussi en eux. »

3^e heure de la veille de la Parasève de la Pâque.

Psaume cviii.

1-2 * 1 Dieu, ne te tais pas à ma louange, 2 * car la bouche d'un pécheur s'est
 ouverte sur moi, et la bouche d'un fourbe.

3 Verset (Ps. cviii). 3 Ils m'ont entouré dans des paroles de haine, et ils
 m'ont combattu pour rien.

* Fol. 188r.

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΕΟΝ ΚΕΖ ΞΔ Π

³⁰ ΟΤΟΣ ΕΙΛΑΤΣΜΟΤ' ΑΥΙ ΕΒΟΛ ΕΠΙΤΩΟΤ' ΗΤΕΝΙ- 30
 ΧΩΙΤ' · ³¹ ΤΟΤΕ ΠΕΧΕΙΝΣ ΗΜΟΤ' ΧΕΙΨΑΤΕΝ ΤΗΡΟΤ' · 31
 ΤΕΤΕΝ' ΗΑΕΡΣΚΑΝΔΑΛΙΖΕΣΘΕ' ΗΪΡΗΝΙ ΗΪΗΤ' ΗΕΝΠΑΣ-
 ΕΧΩΡΩ · ΟΣΗΟΤΥ ΓΑΡ ΧΕΕΣΕΙΝΙ ΗΙΟΤΕΡΪΩΤ' ΕΧΕΝΠΙ-
 ΜΑΠΕΣΜΟΤ' · ΟΤΟΣ ΕΥΕΧΩΡ ΕΒΟΛ ΗΧΕΝΠΕΣΩΟΤ'
 ΗΤΕΠΙΣΟΩΙ · ³² ΜΕΝΕΝ' ΣΑΘΡΙΤΩΗΤ' ΔΕ · ΪΪΑΕΡΨΟΡΗ 32
 ΕΡΨΑΤΕΝ ΕΪΓΑΛΙΔΕΑ' · ³³ ΑΥΕΡΟΤΩ ΔΕ ΗΧΕΠΕΤΡΟΣ 33
 ΠΕΧΑΥ ΠΑΥ · ΧΕΙΣ' ΧΕΣΕΝΑΕΡΣΚΑΝΔΑΛΙΖΕΣΘΕ ΤΗΡΟΤ'
 ΗΪΡΗΝΙ ΗΪΗΤ'Κ' · ΑΝΟΚ ΔΕ ΗΠΑ'ΕΡΣΚΑΝΔΑΛΙΖΕΣΘΕ ·
 * Fol. 188r. ³⁴ ΠΕΧΕΙΝΣ ΠΑΥ ΧΕΑΜΗΝ ΪΪΩ ΜΟΟ ΠΑΚ' · ΧΕΪΪΡΗΝΙ 34
 ΗΕΝΠΑΣΕΧΩΡΩ' ΜΠΑΤΕΟΤ' ΑΔΕΚΤΩΡ ΜΟΤ' Ϊ ΧΠΑΣΟΩΤ'
 ΕΒΟΛ ΗΓ' ΗΣΟΠ' · ³⁵ ΠΕΧΕΠΕΤΡΟΣ' ΠΑΥ ΧΕΚΑΝ' ΑΣΩΑΝΦΩΩ 35
 ΗΤΑΜΟΤ' ΝΕΜΑΚ' ΗΠΑ'ΧΟΩΚ' ΕΒΟΛ' · ΠΑΙΡΗΪ' ΠΑΤΪΩ
 ΜΟΟ ΗΧΕΝΙ' ΜΑΘΗΤΗΣ ΤΗΡΟΤ' ·

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ ΚΕΖ ΜΕ

²⁶ ΟΤΟΣ ΕΙΤΑΥΣΜΟΤ' ΑΥΙ ΕΒΟΛ ΕΠΙΤΩΟΤ' ΗΤΕΝΙΧΩΙΤ' · 26

Tit. ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ] sic, et o sr. s | ΚΕΖ.] sic, et a sr. κε | Π] aj. en noir. | Mat. xxvi, 33
 ηΪρη] sic, sans point sr. η | tit. ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ] sic, et o sr. s | ΚΕΖ.] sic et a sr. κε.

* Fol. 188r.

* *Évangile selon Matthieu, chapitre LXIV (Mat. xxvi).*

³⁰ Et ayant béni, ils sortirent sur le mont des Oliviers. ³¹ Alors Jésus leur 30-31
 dit : « Vous tous, vous serez scandalisés en moi dans cette nuit; car il
 est écrit : Je porterai un coup sur le berger, et les brebis du troupeau se
 disperseront. ³² Après que je me serai ressuscité, je vous précéderai dans 32
 la Galilée. » ³³ Pierre répondit et lui dit : « Si tous sont scandalisés en toi, 33
 * Fol. 188r. moi, je ne serai pas scandalisé. » * ³⁴ Jésus lui dit : « En vérité, je te le 34
 dis, dans cette nuit, avant que le coq chante, tu me renieras trois fois. »
³⁵ Pierre lui dit : « Quand même il arriverait que je meure avec toi, je 35
 ne te renierai pas. » De cette façon parlaient tous les disciples.

*Évangile selon Marc, chapitre XLVI (Marc xiv).*²⁶ Et quand il eut béni, ils sortirent sur le mont des Oliviers. ²⁷ Et Jésus 26-27

27 ²⁷ ΟΤΟΣ ΠΕΨΑΥ ΗΨΟΥ ΗΨΕΙΗΣ̄ ΞΕΤΕΤΕΝΙΑΕΡΣΚΑΗ̄ ΔΑ-
 28 ΔΙΖΕΣΘΕ ΤΗΡΟΥ + ΞΕΟΥΗΣ̄ ΣΘΗΟΥΤ ΞΕΨΑΥΑΡΙ ΕΠΙ-
 28 ΜΑΝΕΣΜΟῩ ΟΤΟΣ ΗΣΕΨΑΥ ΕΒΟΛ ΗΨΕΨΕΣΜΟῩ + ²⁸ ΑΛΛΑ
 ΜΕΝΕΝ̄ ΣΑΥΡΤΩΝΗΤ + ΨΑΕΡΨΟΥΡΗ ΕΨΩΤΕΝ ΕΨΓΑΛΙΛΕΑ + * Fol. 189r.
 29 ²⁹ ΠΕΤΡΟΣ ΔΕ ΠΕΨΑΥ ΠΑΥ + ΞΕΚΑΗ̄ ΑΨΥΑΝΕΡΣΚΑΗ̄ ΔΑ-
 30 ΔΙΖΕΣΨΕ ΤΗΡΟΥ + ΑΛΛΑ ΑΨΟΚ ΑΗ̄ ³⁰ ΟΤΟΣ ΠΕΨΑΥ ΠΑΥ
 ΗΨΕΨΕΗΣ̄ + ΞΕΑΜΗΗ̄ ΨΩ ΨΜΟΣ ΠΑΚ + ΞΕΨΕΘΟΚ ΨΨΟΥΤ
 ΗΕΝ ΠΑΙΕΨΑΥΡΞ ΨΠΑΤΕΡ ΤΑ ΔΕΚΤΑΥ ΜΟΥΨ ΗΣΟΠΒ̄ +
 31 ΧΗΑΨΟΖΤ̄ ΕΒΟΛ ΗΨ ΗΣΟΠ + ³¹ ΗΨΟΥ ΔΕ ΠΑΥΣΑΨΙ
 ΗΕΝ ΟΤ ΜΕΤΖΟῩ + ΞΕΚΑΗ̄ ΑΨΥΑΨΨΟΥ ΗΨΑΜΟΥ ΠΕΜΑΚ +
 ΗΠΑΨΟΖΚ ΕΒΟΛ ΠΑΙΡΗΨ ΔΕ ΟΗ ΠΑΨΨΩ ΨΜΟΣ ΤΗΡΟΥ +
 ΕΨΑΓΓΕΛΙΟ ΚΑΤΑ ΔΟΥΚΑΗ̄ ΚΕΔ ΟΗ

31 ³¹ ΣΙΜΩΗ ΣΙΜΩΗ ΖΗΠΠΕ ΙΣ ΠΣΑΤΑΝΑΣ ΑΨΕΡΕΤΗΗ
 32 ΕΨΕΛΨΕΛΘΗΝΟΥ + ΨΨΡΗΨ ΨΠΙΣΟῩ * ³² ΑΠΟΚ ΔΕ ΑΨ * Fol. 189r.
 ΤΨΒΞ ΕΨΨΚ̄ ΖΗΝΑ ΗΨΕΨΨΤΕΜΜΟῩ ΗΚ ΗΨΕΠΕΚΗΑΖΨ +
 ΟῩΟΣ ΗΨΟΚ ΖΨΚ ΚΟΥΚ ΗΟΥΣΗΟΥ + ΜΑΤΑΨΡΕΠΕΚ-
 33 ΣΗΝΟΥ + ³³ ΗΨΟΥ ΔΕ ΠΕΨΑΥ ΞΕΠΟΣ̄ ΨΨΕΒΨΨΤ ΕΨΕ

Tit. ΕΨΑΓΓΕΛΙΟ] sic, et ο sr. ι | ΚΕΔ] sic, et λ sr. κε | Luc xxii, 32 ΗΨΕΨΨΤΕΜ-
 ΜΟῩΗΚ | γ sr. ο, et ηκ ajouté en rouge.

leur dit : « Vous serez scandalisés tous; car vraiment il est écrit : Je
 28 frapperai le berger, et les brebis se disperseront. ²⁸ Mais après que je me serai
 29 ressuscité, je vous * précéderai dans la Galilée. » ²⁹ Et Pierre lui dit : « Quand * Fol. 189r.
 30 même tous seraient scandalisés, mais pas moi. » ³⁰ Et Jésus lui dit : « En
 31 vérité, je te le dis, toi, aujourd'hui, dans cette nuit, avant que le coq chante
 deux fois, tu me renieras trois fois. » ³¹ Mais lui, il parlait davantage :
 « Quand même il arriverait que je meure avec toi, je ne te renierai pas. » De
 cette façon tous le disaient aussi.

Évangile selon Luc, chapitre LXXVIII (Luc xxii).

31 ³¹ Σίμων, Σίμων, ἰδοὺ ὁ Σατανὰ ἐπηρώτησέν σε ὡς τὸ σίμιον
 32 ἵνα σε παραστήσῃ ὡς τὸν ἀσπληγῆ, ἀλλὰ ἐγὼ ἠρώτησά σου ἵνα
 33 ἡ πίστις σου μὴ ἀποστήσῃ, καὶ ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ ἐμπροσθέν μου
 ἕλθῃς, ὡς ἐγὼ ἕλθω ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ. * ³² Ἐπεὶ οὖν ἔειπεν ταῦτα ἔσπευσεν
 εἰπεῖν πρὸς τὸν Κύριον λέγων· Ὁ Κύριε, ἴσθι ὅτι ἐὰν ἀποθάνω
 μετὰ σοῦ, οὐκ ἀρνήσομαι. * ³³ Ἐπεὶ οὖν εἶπεν ταῦτα ἔειπεν ὁ
 Κύριος πρὸς τὸν Πέτρον· Σίμων, Σίμων, ἰδοὺ ὁ Σατανὰ ἐπηρώτησέν
 σε ὡς τὸ σίμιον ἵνα σε παραστήσῃ ὡς τὸν ἀσπληγῆ, ἀλλὰ ἐγὼ ἠρώτη-
 σά σου ἵνα ἡ πίστις σου μὴ ἀποστήσῃ, καὶ ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ ἐμπροσθέν
 μου ἕλθῃς, ὡς ἐγὼ ἕλθω ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ. * Fol. 189r

ἔπρωτεκο νεμακ νεμφμοτ³⁴ ἴθουϝ δε πεχαϝ παϝ³⁴
 ξεϝϝω ἰμοϝ πακ πετρε ϝ ξεἴηοτἀλεκτωρ¹ μοτϝ
 ἰφουοτϝατεκ¹χοδτ ἔβοϝ ἰγ ἰσοπ¹ ευρεκεμι ϝ³⁵ οτοϝ³⁵
 πεχαϝ ηωοτ ξεἴϝοτε ἔταιοτερπηνηοτ¹ ἀβνεαϝοτἰ ϝ¹
 νεμοτπηρα νεμωοτἰ ϝ μη¹ ἀτετεπερῆαἔ ἰϝαἰ¹
 ἰθωοτ δε πεχωοτ παϝ ξεἰϝη ϝ³⁶ πεχαϝ¹ δε³⁶
 * Fol. 190^r. ηωοτ ξεααα ϝ¹ηοτ ϝ φη ἔτεοτοπηταϝ ἰοταϝοτἰ
 ἰματ μαρεϝ¹οδϝ ϝ παρηϝ οη οτη¹ρα ϝ οτοϝ φη
 ἔτεἰμονηταϝ ἰοτϝηϝ ϝ μαρεϝϝ ἰπεϝϝβοϝ ἔβοϝ ϝ¹
 οτ¹οϝ μαρεϝϝεποτϝηϝ ϝ¹ ϝ³⁷ϝω γαρ ἰμοϝ ηωτη¹
 ξεφη ετϝῆνοτϝ ϝωϝ ἰτεϝϝωκ ἔβοϝ ἰῆρη¹ ἰῆηη¹ ϝ¹
 ξεατοπη¹ νεμπα¹νομοϝ ϝ κε γαρ¹ πετϝῆνοτϝ ευβηη
 οτοπηπεϝϝωκ ϝ³⁸ ἰθωοτ δε πεχωοτ παϝ¹ ξεπ¹οϝ ϝ³⁸
 ἰϝ ϝηϝ ϝνοτϝ ἰπαμα ϝ ἰθουϝ δε πε¹χαϝ ηωοτ
 ξεϝερωϝ¹ ϝ³⁹οτοϝ ἔταϝἰ ἔβοϝ αϝωἔ¹ παϝ κατα³⁹
 ϝκαϝϝ ϝ ἔπη¹τωοτ ἰτεπηϝωϝ¹ ατμοϝ δε ἰϝωϝ
 ἰξε¹πεϝμαθηηϝ ϝ

34 ξεἴηοτἀλεκτωρ] sic, lire ξεἴηε-

suis prêt à aller en prison avec toi et à la mort. »³⁴ Mais lui, il lui dit :
 « Je te le dis, Pierre, le coq ne chantera pas aujourd'hui, jusqu'à ce que
 tu m'aies renié trois fois que tu me connais. »³⁵ Et il leur dit : « Quand je
 vous ai envoyés sans bourse, ou besace, ou chaussures, avez-vous manqué de
 quelque chose ? » Et ils lui dirent : « Non ». ³⁶ Il leur dit : « Mais maintenant,
 * Fol. 190^r. celui qui a une bourse, qu'il l'emporte, de même une besace; et celui qui
 n'a pas une épée, qu'il vende son vêtement, et qu'il achète une épée. ³⁷ Car
 je vous dis, il faut que ce qui est écrit s'accomplisse en moi : Il a été compté
 avec les déloyaux. Car il faut que ce qui est écrit sur moi s'accomplisse. »
³⁸ Et eux lui dirent : « Seigneur, voici deux épées ici. » Et lui, il leur dit :
 « Cela suffit. » ³⁹ Et étant sorti, il s'en alla selon la coutume au mont des
 Oliviers, et ses disciples le suivirent.

ἘΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ ΚΕΛ ᾫ

* Fol. 190*

1 ἵνα ἔταψοτο ἡ ἰεῖησ ἀφί ἐβου πεμπημα-
 2 θητης ἐμῆ ἐπισοτησρεμ ἡτεπισυεπισφί ἃ πμα
 ἐτε'οτον οτόσμη ἡμοφ ἃ φαι αψυε παφ ἔθοτη
 2 ἐροφ ἡιεῖησ ἃ πεμπημαθητης ἃ ὀτοφ ἰοτδασ φη
 ἐπαφ'ηατηφ ἃ παφσοτη ἃ σφ ἡπμα ἐτεμματ ἃ
 36 ἰσοπ αψωοτφ ἔθοτη ἐματ ἡιεῖησ
 πεμπημαθητης ἃ

ἀσπῆ ἡπρέσασρ ἡτπαρσκηῆ ἐστ
 ψαλλμοσ πῆ

2 ἡδμετ φτ ἐβου ἡτοτοτ ἡπαχασι ἃ οτοφ
 σοττ ἐβου ἡτοτοτ ἡ'ηη ἐταρτωοτηνοτ ἐρῆη ἔχσι ἃ * Fol. 191*

21* ἡαίόφ ἡφῆ εθηαερῡκαφ ἡρητ πεμη ἃ οτοφ
 παφ'ωοπ ἀη ἃ οτοφ φη εθηα'τνομτ ἡη ἡπρεμφ ἃ
 ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΕΟΝ ΚΕΛ ΞΔ

36 ὀτε ἀφί πεμσοτ ἐπίόφ ετμοτφ ἐροφ ἄεγε-

Tit. ΚΕΛ] sic, et ἂ sr. κε | ψαλλμοσ] c sr. ο | tit. ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ] sic, et ο sr. ι | ἂκε] sic, et ἂ sr. κε.

* Évangile selon Jean, chapitre XL (Jean XVIII).

* Fol. 190*.

1 Ἐπὶ τούτοις, εἰς τὸ ἔξωθεν τοῦ ποταμοῦ
 2 τοῦ Κεδρὸν, ὅπου ἦν κήρυκον, ἦν ἰσχυρὸς
 3 ἄνθρωπος, ὃς ἦν ἐκ τῶν μαθητῶν τοῦ
 4 Ἰησοῦ. ὁ ὄνομα αὐτοῦ ἦν Ἰούδας
 5 ὁ υἱοῦ τοῦ Ἰσκαριώτη, ὁ τῶν μαθητῶν
 6 τοῦ Ἰησοῦ, ὁ τῶν μαθητῶν τοῦ Ἰησοῦ,
 7 ὁ τῶν μαθητῶν τοῦ Ἰησοῦ, ὁ τῶν μαθητῶν
 8 τοῦ Ἰησοῦ, ὁ τῶν μαθητῶν τοῦ Ἰησοῦ,
 9 ὁ τῶν μαθητῶν τοῦ Ἰησοῦ, ὁ τῶν μαθητῶν
 10 τοῦ Ἰησοῦ, ὁ τῶν μαθητῶν τοῦ Ἰησοῦ,
 11 ὁ τῶν μαθητῶν τοῦ Ἰησοῦ, ὁ τῶν μαθητῶν
 12 τοῦ Ἰησοῦ, ὁ τῶν μαθητῶν τοῦ Ἰησοῦ,
 13 ὁ τῶν μαθητῶν τοῦ Ἰησοῦ, ὁ τῶν μαθητῶν
 14 τοῦ Ἰησοῦ, ὁ τῶν μαθητῶν τοῦ Ἰησοῦ,
 15 ὁ τῶν μαθητῶν τοῦ Ἰησοῦ, ὁ τῶν μαθητῶν
 16 τοῦ Ἰησοῦ, ὁ τῶν μαθητῶν τοῦ Ἰησοῦ,
 17 ὁ τῶν μαθητῶν τοῦ Ἰησοῦ, ὁ τῶν μαθητῶν
 18 τοῦ Ἰησοῦ, ὁ τῶν μαθητῶν τοῦ Ἰησοῦ,
 19 ὁ τῶν μαθητῶν τοῦ Ἰησοῦ, ὁ τῶν μαθητῶν
 20 τοῦ Ἰησοῦ, ὁ τῶν μαθητῶν τοῦ Ἰησοῦ,
 21 ὁ τῶν μαθητῶν τοῦ Ἰησοῦ, ὁ τῶν μαθητῶν
 22 τοῦ Ἰησοῦ, ὁ τῶν μαθητῶν τοῦ Ἰησοῦ,
 23 ὁ τῶν μαθητῶν τοῦ Ἰησοῦ, ὁ τῶν μαθητῶν
 24 τοῦ Ἰησοῦ, ὁ τῶν μαθητῶν τοῦ Ἰησοῦ,
 25 ὁ τῶν μαθητῶν τοῦ Ἰησοῦ, ὁ τῶν μαθητῶν
 26 τοῦ Ἰησοῦ, ὁ τῶν μαθητῶν τοῦ Ἰησοῦ,
 27 ὁ τῶν μαθητῶν τοῦ Ἰησοῦ, ὁ τῶν μαθητῶν
 28 τοῦ Ἰησοῦ, ὁ τῶν μαθητῶν τοῦ Ἰησοῦ,
 29 ὁ τῶν μαθητῶν τοῦ Ἰησοῦ, ὁ τῶν μαθητῶν
 30 τοῦ Ἰησοῦ, ὁ τῶν μαθητῶν τοῦ Ἰησοῦ,
 31 ὁ τῶν μαθητῶν τοῦ Ἰησοῦ, ὁ τῶν μαθητῶν
 32 τοῦ Ἰησοῦ, ὁ τῶν μαθητῶν τοῦ Ἰησοῦ,
 33 ὁ τῶν μαθητῶν τοῦ Ἰησοῦ, ὁ τῶν μαθητῶν
 34 τοῦ Ἰησοῦ, ὁ τῶν μαθητῶν τοῦ Ἰησοῦ,
 35 ὁ τῶν μαθητῶν τοῦ Ἰησοῦ, ὁ τῶν μαθητῶν
 36 τοῦ Ἰησοῦ, ὁ τῶν μαθητῶν τοῦ Ἰησοῦ,

6^o heure de la veille de la Parascève sainte.

Psautre LVIII.

2 Ἐπί τούτοις, ὁ Θεὸς, ἀπὸ τῶν χειρῶν
 21* τῶν ἐχθρῶν μου; καὶ σώθη με ἀπὸ τῶν
 22* χερῶν τῶν ἐχθρῶν μου. (Ps. LVIII) 21* Ἐπὶ
 23* τούτοις, ὁ Θεὸς, ἀπὸ τῶν χειρῶν τῶν ἐχθρῶν
 24* μου; καὶ σώθη με ἀπὸ τῶν χερῶν τῶν ἐχθρῶν
 25* μου. * Fol. 191*

Évangile selon Matthieu, chapitre LXIV (Mat. XXVI).

36 Ἄρα ἦν ἐκεῖ μετὰ αὐτοῦ ἐν κτηνῶν
 37 τῶν κτηνῶν τῶν κτηνῶν τῶν κτηνῶν τῶν
 38 κτηνῶν τῶν κτηνῶν τῶν κτηνῶν τῶν κτηνῶν
 39 κτηνῶν τῶν κτηνῶν τῶν κτηνῶν τῶν κτηνῶν
 40 κτηνῶν τῶν κτηνῶν τῶν κτηνῶν τῶν κτηνῶν
 41 κτηνῶν τῶν κτηνῶν τῶν κτηνῶν τῶν κτηνῶν
 42 κτηνῶν τῶν κτηνῶν τῶν κτηνῶν τῶν κτηνῶν
 43 κτηνῶν τῶν κτηνῶν τῶν κτηνῶν τῶν κτηνῶν
 44 κτηνῶν τῶν κτηνῶν τῶν κτηνῶν τῶν κτηνῶν
 45 κτηνῶν τῶν κτηνῶν τῶν κτηνῶν τῶν κτηνῶν
 46 κτηνῶν τῶν κτηνῶν τῶν κτηνῶν τῶν κτηνῶν
 47 κτηνῶν τῶν κτηνῶν τῶν κτηνῶν τῶν κτηνῶν
 48 κτηνῶν τῶν κτηνῶν τῶν κτηνῶν τῶν κτηνῶν
 49 κτηνῶν τῶν κτηνῶν τῶν κτηνῶν τῶν κτηνῶν
 50 κτηνῶν τῶν κτηνῶν τῶν κτηνῶν τῶν κτηνῶν
 51 κτηνῶν τῶν κτηνῶν τῶν κτηνῶν τῶν κτηνῶν
 52 κτηνῶν τῶν κτηνῶν τῶν κτηνῶν τῶν κτηνῶν
 53 κτηνῶν τῶν κτηνῶν τῶν κτηνῶν τῶν κτηνῶν
 54 κτηνῶν τῶν κτηνῶν τῶν κτηνῶν τῶν κτηνῶν
 55 κτηνῶν τῶν κτηνῶν τῶν κτηνῶν τῶν κτηνῶν
 56 κτηνῶν τῶν κτηνῶν τῶν κτηνῶν τῶν κτηνῶν
 57 κτηνῶν τῶν κτηνῶν τῶν κτηνῶν τῶν κτηνῶν
 58 κτηνῶν τῶν κτηνῶν τῶν κτηνῶν τῶν κτηνῶν
 59 κτηνῶν τῶν κτηνῶν τῶν κτηνῶν τῶν κτηνῶν
 60 κτηνῶν τῶν κτηνῶν τῶν κτηνῶν τῶν κτηνῶν
 61 κτηνῶν τῶν κτηνῶν τῶν κτηνῶν τῶν κτηνῶν
 62 κτηνῶν τῶν κτηνῶν τῶν κτηνῶν τῶν κτηνῶν
 63 κτηνῶν τῶν κτηνῶν τῶν κτηνῶν τῶν κτηνῶν
 64 κτηνῶν τῶν κτηνῶν τῶν κτηνῶν τῶν κτηνῶν
 65 κτηνῶν τῶν κτηνῶν τῶν κτηνῶν τῶν κτηνῶν
 66 κτηνῶν τῶν κτηνῶν τῶν κτηνῶν τῶν κτηνῶν
 67 κτηνῶν τῶν κτηνῶν τῶν κτηνῶν τῶν κτηνῶν
 68 κτηνῶν τῶν κτηνῶν τῶν κτηνῶν τῶν κτηνῶν
 69 κτηνῶν τῶν κτηνῶν τῶν κτηνῶν τῶν κτηνῶν
 70 κτηνῶν τῶν κτηνῶν τῶν κτηνῶν τῶν κτηνῶν
 71 κτηνῶν τῶν κτηνῶν τῶν κτηνῶν τῶν κτηνῶν
 72 κτηνῶν τῶν κτηνῶν τῶν κτηνῶν τῶν κτηνῶν
 73 κτηνῶν τῶν κτηνῶν τῶν κτηνῶν τῶν κτηνῶν
 74 κτηνῶν τῶν κτηνῶν τῶν κτηνῶν τῶν κτηνῶν
 75 κτηνῶν τῶν κτηνῶν τῶν κτηνῶν τῶν κτηνῶν
 76 κτηνῶν τῶν κτηνῶν τῶν κτηνῶν τῶν κτηνῶν
 77 κτηνῶν τῶν κτηνῶν τῶν κτηνῶν τῶν κτηνῶν
 78 κτηνῶν τῶν κτηνῶν τῶν κτηνῶν τῶν κτηνῶν
 79 κτηνῶν τῶν κτηνῶν τῶν κτηνῶν τῶν κτηνῶν
 80 κτηνῶν τῶν κτηνῶν τῶν κτηνῶν τῶν κτηνῶν
 81 κτηνῶν τῶν κτηνῶν τῶν κτηνῶν τῶν κτηνῶν
 82 κτηνῶν τῶν κτηνῶν τῶν κτηνῶν τῶν κτηνῶν
 83 κτηνῶν τῶν κτηνῶν τῶν κτηνῶν τῶν κτηνῶν
 84 κτηνῶν τῶν κτηνῶν τῶν κτηνῶν τῶν κτηνῶν
 85 κτηνῶν τῶν κτηνῶν τῶν κτηνῶν τῶν κτηνῶν
 86 κτηνῶν τῶν κτηνῶν τῶν κτηνῶν τῶν κτηνῶν
 87 κτηνῶν τῶν κτηνῶν τῶν κτηνῶν τῶν κτηνῶν
 88 κτηνῶν τῶν κτηνῶν τῶν κτηνῶν τῶν κτηνῶν
 89 κτηνῶν τῶν κτηνῶν τῶν κτηνῶν τῶν κτηνῶν
 90 κτηνῶν τῶν κτηνῶν τῶν κτηνῶν τῶν κτηνῶν
 91 κτηνῶν τῶν κτηνῶν τῶν κτηνῶν τῶν κτηνῶν
 92 κτηνῶν τῶν κτηνῶν τῶν κτηνῶν τῶν κτηνῶν
 93 κτηνῶν τῶν κτηνῶν τῶν κτηνῶν τῶν κτηνῶν
 94 κτηνῶν τῶν κτηνῶν τῶν κτηνῶν τῶν κτηνῶν
 95 κτηνῶν τῶν κτηνῶν τῶν κτηνῶν τῶν κτηνῶν
 96 κτηνῶν τῶν κτηνῶν τῶν κτηνῶν τῶν κτηνῶν
 97 κτηνῶν τῶν κτηνῶν τῶν κτηνῶν τῶν κτηνῶν
 98 κτηνῶν τῶν κτηνῶν τῶν κτηνῶν τῶν κτηνῶν
 99 κτηνῶν τῶν κτηνῶν τῶν κτηνῶν τῶν κτηνῶν
 100 κτηνῶν τῶν κτηνῶν τῶν κτηνῶν τῶν κτηνῶν

ΜΑΘΗΤΗΣ ⁊ ΑΥΧΕΜΟΥ ΕΤ'ΕΝΚΟΤ ΠΑΡΕΝΟΤΒΑΛ ΓΑΡ
 44 ΘΡΩΠΕ ⁊ 44 ΟΤΟΖ ΑΥΧΑΤ' ΟΝ ΑΥΨΕ ΠΑΥ ΑΥΤΩΒΖ'
 45 ἸΦΜΑΖΓ' ἸΝΟΠ ⁊ ΕΥΧΩ ἸΠΑΙΣΑΧΙ ΡΩ ΟΝ ⁊ 45 ΤΟΤΕ
 ΑΥΙ ΘΑΝΕΥΜΑΘΗΤΗΣ ΠΕΧΑΥ ΠΩΟΤ ⁊ ΞΕΕΝΚΟΤ ΞΕ ⁊
 ΟΤΟΖ ἸΤΟΠ ἸΜΩΤΕΠ ⁊ ΙΣ ΘΗΠΠΕ ΑΣΪΩΠΤ ἸΞΕΪΟΤ'
 ΠΟΤ ⁊ ΟΤΟΖ ΠΩΗΡΙ ἸΦ'ΡΩΜΙ ⁊ ΣΕΠΑΤΗΝΥ ἸΪΡΗΙ
 46 ἸΝΕΠΞΙΧ ἸΠΙΡΕΥΕΡΝΟΒΙ ⁊ 46 ΤΕΠΘΗΠΟΤ ΜΑΡΟΝ' ΘΗΠΠΕ
 ΑΥΪΩΠΤ ἸΞΕΦΗ ΕΘΠΑΤΗΠΤ ⁊

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟ ΜΖ

32 32 ΟΤΟΖ ΑΥΙ ΕΤΙΘΖΙ ἸΠΕΥΡΑΠΠΕ ΓΕΘΣΗΜΑΝΙ ⁊ * ΟΤΟΖ * Fol. 192*
 ΠΕΧΑΥ ἸΠΕΥΜΑΘΗΤΗΣ ΞΕΖΕΜΙ ἸΠΑΙ ΘΟC' ΪΕΡΠΡΟC-
 33 ΕΥΧΕCΘΕ ⁊ 33 ΟΤΟΖ' ΑΥΪΩΙ ΠΕΜΑΥ ἸΠΕΤΡΟC' ΠΕΜΙΑΚΩ-
 ΒΟC ΠΕΜΪΔΠΗΝC ⁊ ΟΤΟΖ ΑΥΕΡΖΗΤC ἸΨΩΘΟΡΤΕΡ ⁊ ΟΤΟΖ
 34 ἸΕΡἸ'ΚΑΖ ἸΖΗΤ ⁊ 34 ΟΤΟΖ ΠΕΧΑΥ ΠΩΟΤ ΞΕΤΑΪΨΥΧΗ
 ἸΟΚΖ ΨΑἸΪΡΗΙ' ἸΦΜΟΤ ⁊ ὸΖΙ ἸΠΑΙΜΑ' ΟΤΟΖ ΡΩΙC ⁊
 35 35 ΟΤΟΖ ἸΤΑΥCΙΠΙ ΕΤΖΗ ἸΟΤ'ΚΟΤΞΙ ⁊ ΠΑΥΖΙ ἸΜΟΥ
 ἸΪΡΗΙ ἸΞΕΠΠΙΚΑΖΙ ⁊ ΟΤ'ΟΖ ΠΑΥΕΡΠΡΟCΕΥΧΕCΘΕ ⁊ ΘΠΑ
 ΙCΞΕ ΟΤΟΠ Ψ'ΞΟΜ ἸΤΕΪΟΤΠΟΤ C'ΠΙ ἸΒΟΖ ΘΑΡΟΙ ⁊

Mat. xxvi, 43 ΘΡΩΠΕ] un o aj. sr. θ, et un ψ aj. sr. ρ | tit. ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ] sic, et o
 sr. ι | ΜΑΡΚΟ] sic, et o sr. κ | Marc. xiv. 35 ΘΑΡΟΙ] sic.

44 car leurs yeux étaient lourds. 44 Et il les laissa encore, s'en alla, pria pour
 45 la troisième fois, disant cette même parole encore. 45 Alors il alla vers ses
 disciples, leur dit : « Dormez donc et reposez-vous; voici que l'heure s'est
 approchée, et le Fils de l'homme sera livré dans les mains des pécheurs.
 46 46 Levez-vous, allons; voici qu'il approche, celui qui me livrera. »

Évangile selon Marc, XLVII (Marc XIV).

32 32 Et ils allèrent dans un champ, dont le nom est Gethsémani, * et il dit * Fol. 192*
 33 à ses disciples : « Asseyez-vous ici, jusqu'à ce que je prie. » 33 Et il prit
 avec lui Pierre, et Jacques, et Jean, et il commença à se troubler et à s'affliger.
 34 34 Et il leur dit : « Mon âme est triste jusqu'à la mort; tenez-vous ici et
 35 veillez. » 35 Et s'étant avancé un peu, il se jeta en bas sur la terre, et il priaît

³⁶ οτοϑ παϑϑω ἕμοϑ ϑελαββα φιωτ ⁊ οτοη ψωου ³⁶
 ἐϑωβ πιβεν ἕα τοτκ μαρεπαλάφοτ σινι ἐβοϑ ϑαροι ⁊
 * Fol. 193r. ααα ἕφρητ ἐτεϑηνη ανοκ αν * ααα ἕφρητ ἐτεϑ-
 πακ' ἡθοκ ⁊ ³⁷ οτοϑ αϑι αϑϑεμοτ' ετεηκοτ ⁊ οτοϑ ³⁷
 πεϑαϑ ἕπετροϑ ϑεσιμηη κεν'κοτ ⁊ ἕπεϑωϑεμϑου'
 ἡρωιϑ νεμηη ἡοτοηποτ' ³⁸ ϑωιϑ οτη οτοϑ ἀρηπροϑετ'
 ϑεϑε ⁊ ϑηα ἡτετεη'ωτεμὶ ἐῖοτη ἐπιραϑμοϑ πιπηα
 μεη ϑρωοτ' ⁊ ϑαρῆ δε οταϑθεηνηϑε ⁊ ³⁹ οτοϑ παλιη ³⁹
 ἐταϑωε παϑ' παϑερηπροϑετ' ϑεϑε' αϑϑεπαϑϑαϑι ϑω ⁊
⁴⁰ οτοϑ αϑι οη αϑϑεμοτ' ετ'εηκοτ ⁊ παρεποτ'βαλ' γαρ ⁴⁰
 ϑρωηπε ⁊ οτοϑ πατ'εμη αν ϑεοτ' πετοηη'ερωτὶ
 ἕμοϑ παϑ ⁊ ⁴¹ οτοϑ αϑι ἕπιμαϑῆ ἡ'σοη ⁊ οτοϑ ⁴¹
 πεϑαϑ ηωοτ' ϑεεηκοτ'ϑε ⁊ οτοϑ ἕτοη ἕμηϑεν ⁊
 * Fol. 193v. αϑοτὶ αϑι ἡϑε'φοτ'ηποτ' ϑηηπε ϑεηα' ἕπηηρη' ἕφ-
 ϑωιϑ ⁊ ἐπεηϑιϑ ἡ'τεηρηϑερηβοϑι ⁊ ⁴² τεη'θηηποτ' μαροη ⁴²
 ϑηηπε αϑ'ἕηηητ ἡϑε'φη εθηα'τηητ ⁊

36 μαρεπαλάφοτ] α' aj. sr. m | 40 ϑρωηπε] un o aj. sr. ϑ, et un ψ sr. p.

pour que, s'il était possible, l'heure passe à l'écart de lui. ³⁶ Et il disait : ³⁶

* Fol. 193r. l'écart de moi, mais non comme je le veux, * mais comme tu le veux. » ³⁷ Et ³⁷

il alla, il les trouva endormis ; et il dit à Pierre : « Simon, tu dors, tu ne peux ³⁸

pas veiller avec moi une heure. ³⁸ Veillez donc et priez, afin que vous n'entriez ³⁸

point dans la tentation ; l'esprit est prompt, mais la chair est faible. » ³⁹ Et ³⁹

de nouveau, s'en étant allé, il priait, il dit cette même parole. ⁴⁰ Et il alla ⁴⁰

encore, il les trouva endormis ; car leurs yeux étaient lourds ; et ils ne ⁴¹

savaient pas ce qu'ils devaient lui répondre. ⁴¹ Et il alla pour la troisième ⁴¹

* Fol. 193v. fois, et il leur dit : « Dormez, maintenant, et reposez-vous ; désormais ⁴²

l'heure est arrivée ; * voici qu'on livrera le Fils de l'homme dans les mains ⁴²

des pécheurs. ⁴² Levez-vous, allons, voici qu'il approche, celui qui me ⁴²

livrera. »

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ ΟΗ

⁴⁰ ἔταξι δὲ ἔπιμα¹ περὶ αὐτῶν πῶς θέτωσθε τὴν
⁴¹ ἰσχυρίαν ἔχουσαν ἐπιρᾶσιμον· ⁴¹ ὁτοῦ δὲ αὐ-
 τῶν ἐβόη ἰσχυρῶς· καὶ παρφορῶσθε ἰσχυρίαν ἐβόη·
⁴² ὁτοῦ ἔταξεν αὐτῶν ἐκτενεῖσθε· αὐτῶσθε ⁴² ἐγχε-
 ῖσθε· καὶ κενεῖσθε ἰσχυρῶσθε μαρεπαλάφορ σεντ¹
⁴³ πᾶν πετερίαν αὐτῶν· ἀλλὰ φωνεῖσθε μαρεψῶσθε ⁴³ ὁτοῦ
 αὐτοῦ ἐροῦσθε ἰσχυροῦσθε ἐβόη· ἔπειτα εὐρε-
⁴⁴ τῶσθε παρ· ⁴⁴ ὁτοῦ αὐτῶσθε ἐγχεῖσθε ἐγερ-
 προσερχεσθε· ἔπειτα κενεῖσθε· ὁτοῦ αὐτῶσθε ἐρεπε-
 ψῶσθε ἰσχυρῶσθε ἰσχυρῶσθε ἰσχυρῶσθε ἐγχεῖσθε
⁴⁵ καὶ· ⁴⁵ ὁτοῦ ἔταξεν αὐτῶσθε ἐβόη ἔπειτα προσερχε-
 σθε ἰσχυρῶσθε αὐτῶσθε ἐρεπεψῶσθε ἐβόη· ἔπειτα
⁴⁶ ἰσχυρῶσθε· ⁴⁶ ὁτοῦ περὶ αὐτῶν πῶς θέτωσθε τετε-
 νεῖσθε· ἔπειτα προσερχεσθε· ἔπειτα ἰσχυρῶσθε
 ἰσχυρῶσθε ἔχουσαν ἐπιρᾶσιμον·

Tit. ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ¹ sic, et o. sr. 1.

Évangile selon Luc, LXXVIII (Luc xxii).

⁴⁰ Étant arrivé à l'endroit, il leur dit : « Priez, que vous n'entriez pas dans
⁴¹ la tentation. » ⁴¹ Et lui, il s'écarta d'eux, environ la distance de jeter une pierre ;
⁴² et s'étant jeté sur ses genoux, il pria, ⁴² disant : « Mon Père, si tu le veux,
 que ce calice passe devant moi ; mais non pas ma volonté, mais la tienne
⁴³⁻⁴⁴ arrive. » ⁴³ Et il lui apparut un ange du ciel pour lui donner courage. * ⁴⁴ Et il
⁴⁵ arriva qu'il mettait toute son ardeur à prier sur ses genoux ; et il arriva que
⁴⁵ sa sueur eut comme la couleur du sang coulant sur la terre. ⁴⁵ Et s'étant
⁴⁶ relevé de la prière, il alla vers les disciples, il les trouva endormis par la
⁴⁶ tristesse. ⁴⁶ Et il leur dit : « Pourquoi dormez-vous ? Levez-vous, priez, pour
 que vous n'entriez pas dans la tentation. »

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗ ΔΗ

³ ΙΟΥΔΑΣ ΟΥΝ ΕΤΑΥΘΙ ὑΠΟΜΗΝΥ ΝΕΜΘΑΝΘΡΩΠΕΡΕΤΗΣ ⁊
 ἘΒΟΛ ΗΕΝΗΑΡΧΙΕΡΕΥΣ ΝΕΜΗΦΑΡΙΣΕΟΣ ⁊ ΑΥΓΙ ἘΜΑΥ
 * Fol. 194r. ΝΕΜΘΑΝΦΑΝΟΣ ⁊ ΝΕΜΘΑΝΔΑΜΠΑΣ ⁊ ΝΕΜΘΑΝΘΡΩΠ-
 ΖΟΝ ⁊⁴ ἸΗΣ ΔΕ ΕΥΣΩΟΥΝ ΗΘΩΒ ΗΓΒΕΝ ΕΥΗΗΝΟΥ ἘΧΩΥ ⁊
 ΑΥΓΙ ἘΒΟΛ ΠΕΧΩΥ ΗΣΟΥ ΧΕ'ΑΡΕΤΕΝΚΩΨ ἸΣΑΝΗΜ⁵ ΑΤΕΡ-
 ΟΥΩ ΠΕΧΩΟΥ ΗΑΥ ΧΕ'ΙΗΣ ΠΠΝΑΖΩΡΕΟΣ ⁊ ΠΕΧΕ'ΙΗΣ
 ΗΣΟΥ ΧΕ'ΑΝΟΚΠΕ ⁊ ΗΑΥΘΩΣ ΔΕ ἘΡΑΤΥ ΝΕΜΩΟΥΠΕ
 ΗΧΕΙΟΥΔΑΣ ΦΗ' ἘΝΑΥΗΑΤΗΥ ⁊⁶ ΘΟΥΤΕ' ΟΥΝ ΕΤΑΥΘΟΣ
 ΗΣΟΥ ΧΕ'ΑΝΟΚΠΕ ΑΥΦΩΤ ἘΦΑΘΟΥ ⁊ ΟΤΟΥ ΑΥΘΕΙ
 ἘΠΕΧΗΤ' ἘΠΚΑΘΙ ⁊⁷ ΠΑΖΗ ΟΝ ΑΥΨΕΝΟΥ ΧΕ'ΑΡΕΤΕΝΚΩΨ
 ἸΣΑΝΗΜ' ἸΨΩΟΥ ΔΕ ΠΕΧΩΟΥ ΧΕ'ΙΗΣ ΠΠΝΑΖΩΡΕΟΣ ⁊
⁸ ΑΥΕΡΟΥΩ ἸΧΕ'ΙΗΣ ⁊ ΧΕ'ΑΙΣΟΣ ΗΣΟΥ ΧΕ'ΑΝΟΚ'ΠΕ ⁊
 ΙΣΧΕ ΑΡΕΤΕΝΚΩΨ' ἸΣΩΙ ⁊ ΧΑΝΑΙ ἘΒΟΛ ΜΑ'ΡΟΥΨΕ ΗΣΟΥ
 * Fol. 195r. ΘΙΝΑ ἸΤΕ' ΠΣΑΧΙ ΧΩΚ ἘΒΟΛ ΕΤΑΥΘΟΥ ⁊ ΧΕΗΝ
 ΕΤΑΚΤΗ'ΙΟΥ ΗΗΙ ⁊ ὑΠΠΤΑΚΕΖΑΙ' ἘΒΟΛ ἸΨΗΤΟΥ

Tit. ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ] sic, et o sr. 1.

Évangile selon Jean, xxxviii (Jean xviii).

³ Judas donc, ayant reçu la multitude avec les auxiliaires des Princes
 * Fol. 194r. des prêtres et des Pharisiens, vint là avec des torches, des lanternes * et des
 armes. ⁴ Et Jésus, sachant tout ce qui venait sur lui, s'avança, leur dit :
 « Qui cherchez-vous? » ⁵ Ils répondirent et lui dirent « Jésus le Nazaréen. »
 Jésus leur dit : « C'est moi. » Avec eux se tenait Judas, celui qui allait le livrer.
⁶ Lors donc qu'il leur dit : « C'est moi, » ils fuirent en arrière et tombèrent par
 terre. ⁷ De nouveau encore il leur demanda : « Qui cherchez-vous? » Eux,
 ils dirent : « Jésus le Nazaréen. » ⁸ Jésus répondit : « Je vous ai dit que c'est
 moi; si vous me cherchez, laissez ceux-ci qu'ils s'en aillent, ⁹ afin que
 * Fol. 195r. s'accomplisse la parole qu'il a dite : Ceux que tu m'as donnés, je n'ai perdu
 aucun d'eux. »

αχπυ̅ ὑπιέσχωρζ ήτ̅παρσκητη

ψαλμος̅ κζ̅ κεα

3^e 3^e ηη ετσαχι̅ νευποτω̅φρη̅ ηευοτ̅ζιρηνη̅ ζαη-
 4^e πετρωοτ̅ δε̅ ετη̅ηευοτ̅ζητ̅ ⁊ 4^e μοι̅ νωοτ̅ πο̅ς̅ κατα
 νοτ̅ρβηοτ̅ νευκατα̅ ⁊ μετ̅πετρωοτ̅ ητε̅νοτ̅ρβηοτ̅
 δε̅ξ̅ις̅

15 15^e μαροτ̅ο̅ψιπι̅ οτορ̅ η̅σε̅ο̅ψιψ̅ ⁊ η̅ξε̅νη̅ ετ̅κω̅τ̅
 η̅σατα̅ψ̅τ̅χη̅ μαροτ̅κοτοτ̅ ε̅φα̅ροτ̅ η̅σε̅ο̅ψιπι̅ ⁊ η̅ξε̅-
 ηη̅ ετ̅σο̅β̅η̅ι̅ ε̅ροι̅ η̅ζαη̅πετ̅ρωοτ̅

εταγγελιο̅ κατα̅ ματ̅θεο̅ κεα̅ ξ̅ε̅

47 47^e οτορ̅ ε̅τι̅ εγ̅σαχι̅ ις̅ ιοτ̅ρας̅ οτα̅ι̅ ε̅βοα̅ η̅η̅η̅η̅η̅
 α̅χι̅ νευοτ̅ η̅ω̅τ̅ ὑ̅μη̅ν̅ νευζαη̅ς̅χη̅ς̅ νευζαη̅ν̅βο̅τ̅ * Fol. 195^e
 ε̅βοα̅ ζαη̅αρχ̅ι̅ε̅ρε̅τς̅ νευ̅η̅η̅π̅ρε̅ς̅β̅τ̅τε̅ρο̅ς̅ η̅τε̅π̅ι̅δα̅ο̅ς̅ ⁊

Tit. ψαλμος] c sr. ο | κεα] sic, et d sr. κε | tit. εταγγελιο] sic, et o sr. ι |
 ματ̅θεο̅] sic, et o sr. ε | κεα] sic, et d sr. κε | ξ̅ε̅] biffé, et οθ̅ ajouté en noir

9^e heure de la veille de la Parascève.

Psaume xxvii, chapitre 1.

3^e 3^e Ceux qui parlent paix avec leurs voisins, et des maux sont dans leurs
 4^e cœurs. 1^e Donne-leur, Seigneur, selon leurs œuvres, et selon la malice de
 leurs œuvres.

15 *Verset* (Ps. xxxix). 15 Qu'ils soient confondus et qu'ils soient méprisés, ceux
 qui recherchent mon âme : qu'ils retournent en arrière et qu'ils soient
 confondus, ceux qui décident contre moi des maux.

Évangile selon Matthieu, chapitre lxxv (Mat. xxvi).

17 17 Et comme il parlait encore, voici Judas, l'un des douze, vint avec une
 * grande multitude et des épées et des bâtons de la part des Princes des * Fol. 195^e

ἡμοὶ + ἡ παιδεύσει ἡμῶν ἀπὲς ἡενπερφεὶ εἰς τὸ βῶ
 56 οὗτος ἡπετε ἀμὸν ἡμοὶ + ⁵⁶ φαι δε * τῆρῳ ἀψωππ * Fol. 196^r
 ρῖνα ἡ τὸ τῶσῳκ ἔβωλ ἡ ξενίγραφή ἡτενίπροφήτης +
 57 τότε πῶμα θητής τῆροτ + ἀρχαῦ ἀτφωτ + ⁵⁷ ἡ θωοτ
 δε ἀτάμων ἡ ἡσῶ ἀτενῳ ζακαῖα φα πῶρχιέρετς +
 πῶμα ἔτα τῶσωοτ + ἔροῦ + ἡ ξενίσαῖ πῶμῖπρεσβῦτε-
 58 ροῦ ⁵⁸ πέτρος δε παψωμῳ ἡ σῶσῳπε ρίφοτεῖ + ψατ-
 ἀτλῆ ἡτε πῶρχιέρετς + ὁτοῦ ἔταψῳε παῦ ἔβοτη
 παψῶεσιπε + πῶμῖρῳπερετῆς ἔπατ ἔπῶσῳκ +

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟ Β ἡ ἡ

43 ὁτοῦ σατοτῳ ἔτι εἰσαξι ἀψὶ ἡ ξείοτῳ δασ οὔαι
 ἔβωλ ἡενπῖβ + ὁτοῦ ἔρεοτοπ οὔμῆψ πῶμαῦ +
 πῶμαζαῖσῆψ πῶμαζαψῳε + ἔβωλ * ζαπῶρχιέρετς * Fol. 197^r.
 44 πῶμῖπρεσβῦτεροσ πῶμῖσαῖ + ⁴⁴ πῶαψτ δε ἡ οὔμῆπῖ
 πῶοτ ἡ ξεφῆ εἰπατῆψ εἰψῳ ἡμοσῳ ξεφῆ ἔτῆατ
 ἡοτφῖ ἔρῳψ + ἡ θωῳπε ἀμὸν ἡμοῦ + ὁτοῦ οὔτῳ

Tit. ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ] sic, et o. sr. ι | μαρκο] sic, et o. sr. κ | Marc. xiv, 54 ρίφοτεῖ] ρί sr. l.

je ne siégeais pas chaque jour dans le temple en enseignant, et vous ne
 56 m'avez pas pris? ⁵⁶ Tout * ceci est arrivé, afin que s'accomplissent les Écritures * Fol. 196^r.
 57 des prophètes. » Alors tous les disciples l'abandonnèrent, s'enfuirent. ⁵⁷ Mais
 ceux-là prirent Jésus, l'amènèrent à Caïphe, le grand prêtre, au lieu où
 58 s'étaient réunis les Scribes et les Anciens. ⁵⁸ Pierre le suivait de loin jusqu'à
 la cour du grand prêtre ; et étant entré, il s'assit avec les subalternes, pour
 voir l'issue.

2^e évangile selon Marc, XLVIII (Marc. xiv).

43 Et aussitôt, comme il parlait encore, arriva Judas, l'un des douze, et
 il y avait une multitude avec lui, avec des épées et des bâtons de la part * des
 44 Princes des prêtres et des Anciens et des Scribes. ⁴⁴ Il leur avait donné
 un signe, celui qui devait le livrer, disant : « Celui auquel je donnerai un

ασφαλως ⁊⁴⁵ οτοζ έταχι σατοτϣ αχι θαρροϣ ⁊ οτοζ 45
 περαϣ χεραββι ⁊ οτοζ αϣϣφι έρωϣ⁴⁶ ήυμοτ δε 46
 απενποτϣιϣ έρωϣ ⁊ οτοζ αράμοσι ήμοϣ ⁊⁴⁷ οται 47
 δε ήτεπη ενόθρι έρατοτ ⁊ αϣβεκεμϣηϣι ⁊ έαϣϣ
 ήοτϣαϣ ήφβωκ ήπαρχιέρετς οτοζ αϣίωι ήπεϣ-
 μα'ϣϣ έβωζ ⁊⁴⁸ οτοζ αϣεροτ'ή ήξεηνς περαϣήμοτ ⁊ 48
 * Fol. 197. ⁊εάρτενι έβωζ ⁊ ήφρηϣ' έρετενηνοτ ήσαοτς'οσι ⁊
 πεμθανηϣι ⁊ πεμ'θανηϣε έταθοι ⁊⁴⁹ παιχνη θαρσητεν 49
 ήμνη ειϣ'βω ηενπερφει ⁊ οτοζ ήπετεπάμοσι ήμοι
 αλλα θηα ήτοτϣωκ έβωζ ήξεηηγραφη ⁊⁵⁰ οτοζ 50
 έτατϣαϣ αρφωτ' τηροτ ⁊⁵¹ οτοζ παρεοτ'ηελωρι 51
 μοϣ ήσωϣ εϣθηα ήοτςτηδονιοη έξεηπεϣβωϣ ⁊
 οτοζ αράμοσι ήμοϣ ⁊⁵² ή'υοϣ δε αϣσωϣη ήϣςτη- 52
 δονιοη ⁊ αϣφωτ εϣβηϣ⁵³ οτοζ ατόι ήηης θαναρ- 53
 χιέρετς ⁊ πεμηπρεσβ'ττεροσ πεμησαβ ⁊⁵⁴ οτοζ 54
 πετροσ παϣ μοϣ ήσωϣ θιφοτει ⁊ ωαε'ηοτη έ'τατθη
 ήτεπαρ'χιέρετς οτοζ παϣε'ρωφηρ ήξεμοσι πεμη-
 * Fol. 198. 'θ'ηπερετης οτοζ εϣ'θημο ήμοϣ ηατεηπιοτϣηηι ⁊

baiser, c'est lui; prenez-le et tenez-le fermement. »⁴⁵ Et étant arrivé, aussitôt 45
 il alla vers lui, et il dit : « Maître, » et il lui donna un baiser. ⁴⁶ Eux autres 46
 mirent leurs mains sur lui et le saisirent. ⁴⁷ Un de ceux qui étaient présents 47
 tira l'épée, porta un coup au serviteur du grand prêtre, et enleva son oreille.

* Fol. 197. ⁴⁸ Et Jésus répondit, il leur dit : « Vous êtes venus, comme * vous allez à un 48
 voleur, avec des épées et des bâtons pour me prendre. ⁴⁹ J'étais près de vous 49
 chaque jour, enseignant dans le temple, et vous ne m'avez pas pris, mais
 pour que s'accomplissent les Écritures. » ⁵⁰ Et l'ayant abandonné, ils fuirent 50
 tous. ⁵¹ Et un jeune homme suivait, enveloppé d'un linge sur sa nudité, et 51
 ils le prirent : ⁵² et lui, abandonnant le linge, s'enfuit nu. ⁵³ Et ils menèrent 52-53
 Jésus chez les Princes des prêtres et les Anciens et les Scribes. ⁵⁴ Et Pierre 54
 marchait derrière lui de loin, jusque dans la cour du grand prêtre, et il était

* Fol. 198. assis en compagnie avec les * subalternes, et se chauffant près de la lumière.

ΕΤΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ ΚΕΔ Π

47 ἔτι εἰσαχθὶς θῆκε ἐπὶ οὐμῶν νευφῆ ἐτοίμασθαι
 ἔρουχον κρίου καὶ ὅταν ἔβωθ ἡντινῶν παρῶν
 ἡσυχῶσθε ὅσοι ἀγῆσθητε ἔτι ἀγῆσθαι ἔρωκα·
 48 ἡντινῶν δὲ περὶ παρῶν κρίου ἀκῆσθαι ὑπὸν
 49 ὑφῆσθαι ἡντινῶν· 49 ἔταγῆναι δὲ ἡντινῶν ἐκῆσθαι
 ἔρουχον· ἔφη ἔταγῆσθαι· περὶ κρίου κῆσθαι ἡντινῶν
 50 ἡντινῶν· 50 ὅσοι ἀόταν ἔβωθ ἡντινῶν ἀγῆσθαι ἡντι-
 51 νῶν ἔβωθ· 51 ἀγῆσθαι δὲ ἡντινῶν περὶ κρίου κῆσθαι· Fol. 198r.
 ἡντινῶν ὅσοι ἔταγῆσθαι ἐκῆσθαι ἀγῆσθαι·
 52 52 περὶ ἡντινῶν ἔταγῆσθαι ἡντινῶν· ἔβωθ ἡντινῶν
 χῆσθαι ἡντινῶν ἡντινῶν ἡντινῶν· ἡντινῶν
 53 ἡντινῶν· ἡντινῶν· 53 εἰς ἡντινῶν ἡντινῶν
 ἡντινῶν ἡντινῶν ἡντινῶν ἡντινῶν· ἀλλὰ
 54 ἡντινῶν ἡντινῶν ἡντινῶν· 54 ἔταγ-

Tit. κεδ] sic, et a. sr. κε.

Évangile selon Luc, chapitre LXXX (Luc xxii).

47 Comme il parlait encore, voici une multitude avec celui qui était appelé
 48 Judas, un des douze; il allait devant eux, et il s'approcha de Jésus, il lui
 49 donna un baiser. 48 Et Jésus lui dit: « Judas, tu livres le Fils de l'homme
 49 par un baiser! » 49 Et ceux qui l'entouraient, ayant vu ce qui était arrivé,
 50 dirent: « Seigneur, tirerons-nous l'épée? » 50 Et l'un d'eux frappa sur le
 51 serviteur du grand prêtre, et enleva son oreille droite. 51 Jésus répondit, Fol. 198r.
 52 il dit: « Cessez jusqu'ici. » Et ayant touché son oreille, il la guérit. 52 Jésus
 dit à ceux qui étaient venus vers lui des Princes des prêtres et des
 53 officiers du temple et des Anciens: « Vous êtes venus, comme vous venez
 54 à un voleur, avec des bâtons. 53 J'étais dans le temple avec vous chaque
 jour, vous n'avez pas étendu vos mains sur moi. Mais ceci est votre heure,
 et la puissance des ténèbres. » 54 L'ayant pris, ils l'emmenèrent et le con-

ἀμοσι δε ἕμοϣ ⁊ ἀτενη οτοϣ ἀτόιϣ ἔβοτη ἔπη
 ἕπαρχιέρεϣ ⁊¹ πετροϣ δε παϣμοϣ ἵϣαϣ ϣιφοϣ
⁵⁵ ἔτατὸ βέρουϣ ϣρημ δε ἕπηνμητ ἵτᾶταν ⁊ οτοϣ

* Fol. 199^v. ἔτατρεμσι παρπετροϣ ϣαϣ ϣεμσι ἕπηντομνητ

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ ΚΑΤΑ ἸΩΗΝ Δ ΔΗ

¹⁰ ὣμμη οτη πετροϣ νεοτοη οτσηϣ ἵτοϣ ἀϣο-
 κμεϣ ⁊ οτοϣ ἀϣιοϣ ἵϣαφβακ ἕπαρχιέρεϣ ⁊
 οτοϣ ἀϣαϣι ἕπεϣμαϣϣ ἵοτιναμ ἔβοϣ ⁊ πεφραη
 δε ἕπιβακπε μαλϣοϣ ⁊¹¹ πεϣεῖηϣ οτη ἕπετροϣ¹¹
 ϣεϣιοϣ ἵτᾶτηϣ ἔτεϣηκη ⁊ παῖφοϣ ἔταϣτηϣ ηη
 ἵϣεπαϣητ ἕητ ἔροι ἵταϣοϣ ⁊¹² πμηϣ οτη πεμ-
 πιϣιαῖαρχοϣ ⁊ πεμηϣητπερεϣηϣ ἵτεηποϣαι ⁊
 ἀτάμοσι ἵηηϣ οτοϣ ἀτϣοηϣ¹³ οτοϣ ἀτενη ἵωορη¹³
 ϣαηηηα ⁊ πεπωοη γαρπε ἵκαῖαφα ⁊ φη ἔπαϣοι
 * Fol. 199^v. ἵ ἀρχιέρεϣ ἵτετρωμπ ἔτεμματ ⁊¹⁴ πεφαῖ ϣεπε¹⁴
 κααφα φη ἔταϣτϣοβηη ἵηηποϣαι εϣϣα ἕμοϣ ⁊ ϣε-
 ϣερνοϣρη ἵτεοϣρημ ἵοϣητ μοϣ ἔρηη ἔϣεηπηαοϣ ⁊

Til. ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ] sic, et o. s. 1.

duisirent dans la maison du grand prêtre, et Pierre le suivait de loin.⁵⁵ Et
 ayant allumé du feu au milieu de la cour et * s'étant assis, Pierre aussi était
 assis au milieu d'eux.

* Fol. 199^v.

4^e évangile selon Jean, xxxviii (Jean xviii).

¹⁰ Donc Simon Pierre avait une épée, il la tira et il frappa le serviteur
 du grand prêtre, et il trancha son oreille droite; le nom du serviteur était
 Malchus. ¹¹ Jésus donc dit à Pierre : « Remets l'épée dans sa gaine. Le calice
 que m'a donné mon Père, il faut que je le boive. » ¹² La multitude donc avec
 le chef et les subalternes des Juifs, saisirent Jésus et le lièrent. ¹³ Et ils
 l'emmenèrent d'abord chez Anne; car c'était le beau-père de Caïphe, lequel
 * Fol. 199^v. était * le grand prêtre de cette année-là. ¹⁴ C'était Caïphe qui avait donné le
 conseil aux Juifs, disant : « Il est utile qu'un homme seul meure pour le peuple. »

* Fol. 199^v.

ἴησους ⁊ ἐπῆαέ δε ἀτί ἰησεβ ⁶¹ερχω ἴμος ⁊ 61
 χεῖλαι χος ⁊ χεστον ψχου ἴμοι ἐβελπιερ'φει
 ἴτεφ' ἐβου ⁊ ουο' ἐκοτγ ἡεπῆ ἰεζουτ ⁊ ⁶²ουο' 62
 αχτσηη ἰχεπ'αρχιέρετς ⁊ πεχαγ παγ χεῖκεροτῷ
 ἰζαί ἀν' χεοτ πετεπαι ερμεθε ἴμογ ἡαροκ ⁊
⁶³ἴησ δε παχχῃ ἰρσχηπε' ουο' πεχεπ'αρχιέρετς' 63
 * Fol. 200*. παγ ⁊ χε'ταρκο ἴμοκ ἰφ' ἐτοηῆ ⁊ ζημα ἰτεκ-
 χος παν χεῖθοκπε' πχς πῃηρι ἰφ' ἐτοηῆ ⁊
⁶⁴πεχεῖησ παγ χεῖθοκ πε'τακχος ⁊ πληη τ'χῃ 64
 ἴμος ησπην χεῖχεν'τ'ηοτ ⁊ ἐρετεπ'ηατ ἐπ'ῃηρι
 ἰφρσῃι ⁊ εχζεμ'σι σαοτ'ἰναμ ἰτ'χου ουο' εχῆηοτ
 ἐχενηῖόνηι ἰτετ'φε ⁊ ⁶⁵τοτε παρχιέρετς αχ'φσῆ 65
 ἰνεχ'βωσ εχ'χῃ ἴμος ⁊ χεαγχεοτ'ά ἰτεπερχριά
 ἀηξε' ἴμεθε ⁊ ζηππε τ'ηοτ ἀτετεπ'σ'τεμ ἐπι-
 χεοτ'ά ⁊ ⁶⁶ου'χεπε' τετεπ'μετ'ί ἐρογ ⁊ ἰ'θωοτ δε 66
 ἀτεροτῷ πε'χῃοτ χεγεμ'πῃα ἰφμοτ ⁊ ⁶⁷τοτε 67
 * Fol. 201*. ἀρ'χῃαγ ἐβοτ'η ἡεπ'πεγ'ου ⁊ ουο' ἀτ'κοτ'ρ' παγ ⁊
 ουο' ἀρ'χῃοτ'ί ἐρογ' ⁶⁸ερχω ἴμος ⁊ χεῖριπρο- 68

Mat. xxvi, 66 ἐπιχεοτ'ά] χε ajouté sr. I.

enfin il en vint deux, ⁶⁴disant : « Celui-ci a dit : J'ai le pouvoir de détruire
 le temple de Dieu, et de le bâtir en trois jours. » ⁶⁵Et le grand prêtre se
 leva; il lui dit : « Tu ne réponds rien? Qu'est-ce que ceux-ci témoignent
 contre toi? » ⁶⁶Et Jésus se taisait, et le grand prêtre lui dit : « Je te conjure
 * Fol. 200*. * par le Dieu vivant que tu nous dises si tu es le Christ, le Fils de Dieu
 vivant. » ⁶⁷Jésus lui dit : « Tu l'as dit; mais je vous le dis que désormais
 vous verrez le Fils de l'homme assis à la droite de la puissance et venant
 sur les nuages du ciel. » ⁶⁸Alors le grand prêtre déchira ses vêtements,
 disant : « Il a blasphémé; nous n'avons plus besoin de témoins! Voici
 maintenant que nous avons entendu le blasphème : ⁶⁹qu'en pensez-vous? »
 Et eux répondirent, ils dirent : « Il est digne de mort. » ⁷⁰Alors on cracha
 * Fol. 201*. sur son visage, et on le souffleta, * et on frappa sur lui, ⁷¹disant : « Prophétise- 68

69 φητερίη παν π̄χ̄ς χ̄ν̄ν̄ν̄ πεταχθιοτί έροκ · 69 πετ-
 ρος δε παχθεις σαβωραπε ηενταρτη · οτοζ ασι
 70 ζαροφ η̄χεοτβω̄κι εσχω ῡμος · χ̄ν̄ν̄νοκ ζωκ
 70 παχχη νεμ̄η̄ν̄ς πιγαλιθεος · 70 η̄νοφ δε παχχωλ
 έβωλ̄ ῡπεμθο η̄οτοη̄ η̄βεν̄ εφχω ῡμος · χ̄ν̄ν̄τ̄ε̄μ̄ι
 71 αν̄ · χ̄ε̄ᾱρεχω ῡμος̄ χ̄εοτ̄ · 71 έταγῑ δε έβωλ̄ έπι-
 ψθοῡ ασνατ̄ έροφ̄ η̄χεκεοτ̄̄ οτοζ̄ πεχωσ̄ η̄πη̄ ετχη̄
 ῡματ̄ · χ̄ε̄η̄νοφ̄ ζωφ̄ παχχη̄ νεμ̄η̄ν̄ς̄ πιπᾱζωρεος̄ ·
 72 72 παλιη̄ οη̄ αφχωλ̄ έβωλ̄̄ η̄εποτᾱναῡ · χ̄ε̄η̄τ̄σωτη̄η̄
 73 αν̄ ῡπαίρωμ̄ι · 73 μενεσακεκοτ̄χῑ δε̄ ατ̄ῑ η̄χ̄ενη̄ · Fol. 201·
 ετοζ̄ῑ έρατοτ̄̄ πεχωσοτ̄̄ ῡπετροσ̄ · χ̄ε̄ταφ̄η̄η̄ η̄νοκ̄
 οτέβωλ̄̄ ῡμωοτ̄̄ ζωκ̄ · κε̄ γαρ̄ τεκ̄χ̄η̄ν̄σαχῑ οτω̄η̄ζ̄
 74 ῡμοκ̄ · 74 τοτε̄ αφερ̄η̄η̄ς̄ η̄ερκατᾱθεματιζ̄η̄η̄ · νεμ̄-
 έωρκ̄̄ χ̄ε̄η̄τ̄σωτη̄η̄ αν̄ ῡπαίρωμ̄ι · οτοζ̄̄ σατοτ̄γ̄
 75 αοτ̄̄ᾱλεκτηρ̄̄ μοτ̄τ̄ · 75 οτοζ̄̄ άπετροσ̄̄ ερφη̄ε̄τ̄ῑ ῡπι-
 σαχῑ̄ έτᾱη̄ς̄̄ χοφ̄̄ παφ̄ · χ̄ε̄ῡπατεοτ̄̄ᾱλεκτηρ̄̄ μοτ̄τ̄ ·
 χ̄η̄αχολ̄τ̄̄ έβωλ̄̄ η̄η̄̄ η̄κοη̄ · οτοζ̄̄ έταγῑ̄ έβωλ̄̄ αφρω̄η̄
 η̄εποτρω̄η̄ εφ̄η̄ωω̄η̄ ·

71 έβωλ] o sr. l.

- 69 nous, ô Christ, qui est-ce qui t'a frappé? » 69 Pierre était assis dehors dans
 la cour, et une servante vint vers lui, disant : « Toi-même, tu étais avec
 70 Jésus le Galiléen. » 70 Et lui, il niait en présence de tous, disant : « Je ne
 71 sais pas ce que tu dis. » 71 Et comme il était sorti sur la porte, une autre le
 vit, et elle dit à ceux qui étaient là : « Lui aussi était avec Jésus le Nazaréen. »
 72 72 De nouveau encore il nia avec serment : « Je ne connais pas cet homme. »
 73 * 73 Peu après, vinrent ceux qui étaient debout, ils dirent à Pierre : « Vrai- * Fol. 201·
 74 ment tu es aussi l'un d'entre eux; car ta parole te dénonce. » 73 Alors il se mit
 à exécerer et à jurer : « Je ne connais pas cet homme. » Et aussitôt le coq chanta.
 75 75 Et Pierre se rappela la parole que Jésus lui avait dite : « Avant que le coq
 chante, tu me renieras trois fois; » et étant sorti, il pleura des larmes amères.

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ ΚΕΛ $\overline{\mu\zeta}$ \overline{B}

⁵⁵ ΜΑΡΧΙΕΡΕΥΣ ΔΕ ΝΕΜΨΜΑΝΤΖΑΠ ΤΗΡΥ ΠΑΤΚΩΤ 55

* Fol. 202r. ἸΣΑΟΥΜΕΤΜΕΥΡΕ ἩΛΙΝΣ ἘΠΣΠΗΘΟΥΒΕΥ ὍΤΟΣ ΠΑΤ- 56
ΧΩΜ ΑΝ ·⁵⁶ ΠΑΡΕΟΥΤΗΝΥ ΓΑΡ ΕΡΜΕΥΡΕ ἸΠΟΥΧ ἩΑΡΟΥΠΕ

ΟΤΟΣ ΠΑΤΟΙ ἸΖΥΣΟΣ ΑΝΠΕ ἸΧΕΠΟΥΜΕΤΜΕΥΡΕ ·⁵⁷ ΟΤΟΣ 57

ἘΤΑΥΤΩΤΗΝΟΥ ἸΧΕΖΑΝΟΥΤΟΝ ΑΤΕΡΜΕΥΡΕ ἸΠΟΥΧ

ἩΑΡΟΥ ΕΥΧΩ ἸΜΟΣ ·⁵⁸ ΧΕΑΝΟΝ ΑΠΣΩΤΕΜ ΕΡΟΥ ΕΥΧΩ 58

ἸΜΟΣ ΧΕΑΝΟΚ ΤΗΑΒΩΑ ΠΑΙΕΡΦΕΙ ΕΒΟΛ · ΠΑΙΜΟΝΚ

ἸΧΙΣ ΟΤΟΣ ΕΒΟΛ ΖΙΤΗΓ ἸΕΖΟΥΤ ΚΕΟΥΑΙ ἸΑΨΜΟΝΚ

ἸΧΙΣ ΤΗΑΚΟΥΤ⁵⁹ ΟΥΔΕ ΠΑΙΡΗΤ ΠΑΣΟΙ ἸΖΥΣΟΣ ΑΝ 59

ἸΧΕΤΟΥΜΕΤΜΕΥΡΕ ·⁶⁰ ΟΤΟΣ ΑΥΤΗΝΥ ἸΧΕΠΜΑΡΧΙΕΡΕΥΣ 60

ἘΨΗΤ · ΑΥΨΕΠΗΝΣ ΕΥΧΩ ἸΜΟΣ · ΧΕΪΚΕΡΟΥ ἸΖΛΙ

ΑΝ ΧΕΪΝΑΙ ΕΡΜΕΥΡΕ ἩΑΡΟΚ ·⁶¹ ἸΨΟΥ ΔΕ ΠΑΥΧΩ ἸΡΩΨΠΕ 61

* Fol. 202r. ὍΤΟΣ ἸΠΕΥΕΡΟΥ ἸΖΛΙ · ΠΑΖΠ ΑΠΜΑΡΧΙΕΡΕΥΣ ΨΕΠΥ 61

ΟΤΟΣ ΠΕΧΔΥ ΠΑΥ · ΧΕΪΨΟΚΠΕ ΠΧΣ ΠΩΗΡΙ ἸΦΗ

ΕΥΣΜΑΡΩΟΥΤ ·⁶² ἸΗΣ ΔΕ ΠΕΧΔΥ ΧΕΑΝΟΚΠΕ · ΟΤΟΣ 62

Tit. ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ] sic, et o sr. 1 | ΜΑΡΚΟΝ] n sr. o | ΚΕΛ] sic, et 2 sr. κε. | Marc XIV, 58 ΠΑΙΕΡΦΕΙ] sic, lire ἸΠΑΙ-

2^e Évangile selon Marc, chapitre XLVII (Marc XIV).

⁵⁵ Les Princes des prêtres avec tout le Sanhédrin cherchaient un témoi- 55

* Fol. 202r. gnage contre Jésus pour le mettre à mort, * et ils n'en trouvaient point. ⁵⁶ Car 56

une grande multitude témoignaient faussement contre lui, et leurs témoignages

n'étaient pas identiques. ⁵⁷ Et s'étant levés, d'autres témoignèrent faussement 57

contre lui, disant : ⁵⁸ « Nous l'avons entendu dire ceci : Je détruirai ce 58

temple, cette œuvre des mains; et, en trois jours, j'en bâtirai un autre, non

plus œuvre des mains. » ⁵⁹ Et ainsi leur témoignage n'était pas identique. 59

⁶⁰ Et le grand prêtre se leva au milieu; il interrogea Jésus, disant : « Tu ne 60

réponds rien à ce que ceux-ci témoignent contre toi? » ⁶¹ Et lui se taisait, 61

* Fol. 202r. * et il ne répondit point. De nouveau le grand prêtre l'interrogea, et il lui 62

dit : « Es-tu le Christ, le Fils de Celui qui est béni? » ⁶² Jésus dit : « Je le 62

* Fol. 203^r. ΟΥΤΕΒΟΛ ΗΉΗΤΟΥΡΠΕ · 70 ΗΉΘΟΥ ΔΕ ΟΝ ΑΥΧΩΛ ΕΒΟΛ · 70
 ΜΕΝΕΠΣΑΟΥΤΚΟΥΤΣΙ ΠΑΔΙΝ ΠΗ ΕΤΟΥΣΙ ΕΡΑΤΟΥ¹ ΠΑΥΧΩ
 ΪΜΟΣ ΪΠΕΤΡΟΣ · 71 ΧΕΛΔΗΘΩΣ ΗΉΘΟΚ ΟΥΤΕΒΟΛ ΗΉΗΤΟΥΡ-
 ΠΕ · ΚΕ ΓΑΡ¹ ΗΉΘΟΚ ΟΥΓΑΔΙΔΕΟΣ · ΠΕΚ¹ΣΑΧΙ ΕΥΘΟΝΙ
 ΪΠΟΥΤΣΑΧΙ · 71 ΗΉΘΟΥ ΔΕ ΑΥΕΡΖΗΤΟΣ ΗΕΡΑΠΑΘΕΜΑΤΙΖΙΝ 71
 ΪΝΕΜΕΪΨΡΚ · ΧΕΪΤΣΩΟΥΝ ΪΠΑΪΡΩΜΙ ΔΗ ΕΤΕΤΕΠΧΩ
 ΪΜΟΥ · 72 ΟΤΟΥ ΑΥΜΟΥΪ ΪΪΧΕΟΥΑΔΕΚΤΨΡ ΪΦΪΜΑΖ 72
 ΣΟΠ Β · 72 ΟΤΟΥ ΑΥΕΡΦΜΕΥΙ ΪΪΧΕΠΕΤΡΟΣ ΪΠΙΣΑΧΙ ·
 ΪΪΦΡΗΪ ΕΤΑΥΧΟΣ ΠΑΥ ΪΪΧΕΪΝΣ · ΧΕΪΠΑΤΕΟΥΑΔΕΚΤΨΡ
 ΜΟΥΪ ΪΣΟΠ Β · ΧΗΑΧΟΥΤ ΕΒΟΛ ΗΓ ΪΣΟΠ · ΟΤΟΥ
 ΕΤΑΥΧΙΤΟΥΤΥ ΕΥΡΙΜΙ ·

* Fol. 204^r. * ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ Π Γ

56 ΕΤΑΣΠΑΥ ΔΕ ΕΡΟΥΪ ΪΪΧΕΟΥΑΔΟΥ ΪΒΩΚΙ¹ ΕΥΖΕΜΙ 56
 ΗΑΤΕΠΠΙΟΥΪΜΙΝΙ · ΟΤΟΥ ΕΤΑΣΣΟΜΣ ΕΡΟΥΪ · ΠΕΧΑΣ
 ΧΕΠΑΡΕΦΑΪ¹ ΘΨΥ ΧΗ ΝΕΜΑΨΠΕ · 57 ΗΉΘΟΥ ΔΕ ΑΥΧΩΛ 57
 ΕΒΟΛ ΕΥΪΧΩ ΪΜΟΣ · ΧΕΪΤΣΩΟΥΝ¹ ΪΜΟΥ ΔΗ ΪΤΣΙΜΙ · 1

Tit. ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ sic, et o sr. i | ΛΟΥΚΑΝ | τ sr. o, et η sr. Δ | η | aj. sr. l.

* Fol. 203^r eux. » * 70 Et lui de nouveau nia. Un peu après, de nouveau ceux qui étaient 70
 debout disaient à Pierre : « Vraiment tu es l'un d'entre eux ; car tu es Gali- 71
 léen ; ton langage ressemble à leur langage. » 71 Et lui se mit à exéquer et à 71
 jurer : « Je ne connais pas cet homme que vous dites. » 72 Et le coq chanta 72
 pour la seconde fois. Et Pierre se souvint de la parole, de la façon que lui 72
 avait dit Jésus : « Avant que le coq chante deux fois, tu me renieras trois 72
 fois. » Et il se mit à pleurer.

* Fol. 204^r. * 3^e évangile selon Luc, LXXX (Luc XXI).

56 L'ayant vu assis devant la lumière, une jeune servante l'ayant regardé 56
 dit : « Celui-ci aussi était avec lui. » 57 Et lui, il nia disant : « Femme, je ne 57

58 ὅτι οὐκ ᾔσκησά σου ἔτι ἄλλο ἄνθρωπος ἰσχυροῦς ἔστιν ἡμεῖς ἰσχυροῦς ἔστιν ἡμεῖς
 πετρου καὶ ἄλλο ἄνθρωπος ἰσχυροῦς ἔστιν ἡμεῖς ἰσχυροῦς ἔστιν ἡμεῖς
 59 πετρου καὶ ἄλλο ἄνθρωπος ἰσχυροῦς ἔστιν ἡμεῖς ἰσχυροῦς ἔστιν ἡμεῖς
 ἰσχυροῦς ἔστιν ἡμεῖς ἰσχυροῦς ἔστιν ἡμεῖς ἰσχυροῦς ἔστιν ἡμεῖς
 ἰσχυροῦς ἔστιν ἡμεῖς ἰσχυροῦς ἔστιν ἡμεῖς ἰσχυροῦς ἔστιν ἡμεῖς
 60 κε γὰρ οὐκ ᾔσκησά σου ἔτι ἄλλο ἄνθρωπος ἰσχυροῦς ἔστιν ἡμεῖς ἰσχυροῦς
 ἔστιν ἡμεῖς ἰσχυροῦς ἔστιν ἡμεῖς ἰσχυροῦς ἔστιν ἡμεῖς ἰσχυροῦς ἔστιν ἡμεῖς
 61 ἐπισημασθῆναι ἡμεῖς ἰσχυροῦς ἔστιν ἡμεῖς ἰσχυροῦς ἔστιν ἡμεῖς ἰσχυροῦς
 ἔστιν ἡμεῖς ἰσχυροῦς ἔστιν ἡμεῖς ἰσχυροῦς ἔστιν ἡμεῖς ἰσχυροῦς ἔστιν ἡμεῖς
 62 ἔστιν ἡμεῖς ἰσχυροῦς ἔστιν ἡμεῖς ἰσχυροῦς ἔστιν ἡμεῖς ἰσχυροῦς ἔστιν ἡμεῖς
 ἰσχυροῦς ἔστιν ἡμεῖς ἰσχυροῦς ἔστιν ἡμεῖς ἰσχυροῦς ἔστιν ἡμεῖς ἰσχυροῦς
 63 ἔστιν ἡμεῖς ἰσχυροῦς ἔστιν ἡμεῖς ἰσχυροῦς ἔστιν ἡμεῖς ἰσχυροῦς ἔστιν ἡμεῖς
 ἰσχυροῦς ἔστιν ἡμεῖς ἰσχυροῦς ἔστιν ἡμεῖς ἰσχυροῦς ἔστιν ἡμεῖς ἰσχυροῦς
 64 παρὰ τὸν ἄνθρωπον ἰσχυροῦς ἔστιν ἡμεῖς ἰσχυροῦς ἔστιν ἡμεῖς ἰσχυροῦς
 ἔστιν ἡμεῖς ἰσχυροῦς ἔστιν ἡμεῖς ἰσχυροῦς ἔστιν ἡμεῖς ἰσχυροῦς ἔστιν ἡμεῖς
 65 φησὶν ἡμεῖς ἰσχυροῦς ἔστιν ἡμεῖς ἰσχυροῦς ἔστιν ἡμεῖς ἰσχυροῦς ἔστιν ἡμεῖς
 ἰσχυροῦς ἔστιν ἡμεῖς ἰσχυροῦς ἔστιν ἡμεῖς ἰσχυροῦς ἔστιν ἡμεῖς ἰσχυροῦς

LUC XXII, 58 ΜΕΝΕΝΣΑΚΕΚΟΥΤΙ] Τ ΣΓ. Ο.

58 le connais pas. » ⁵⁸ Et peu après un autre, l'ayant vu, dit : « Toi, tu es
 59 aussi l'un d'eux ; » et Pierre dit : « Homme, je n'en suis pas. » ⁵⁹ Et
 l'intervalle d'une heure étant passé, un autre renforçait, disant : « En vérité
 60 celui-ci aussi était avec lui ; car c'est un Galiléen. » ⁶⁰ Pierre dit : * « Homme, * Fol. 204*
 je ne sais pas ce que tu dis. » Et aussitôt, quand il parlait encore, le coq
 61 echant. ⁶¹ Et s'étant détourné, le Seigneur regarda Pierre, et Pierre se
 rappela la parole du Seigneur, comment il lui avait dit : « Avant que le coq
 62 chante aujourd'hui, tu me renieras trois fois. » ⁶² Et étant sorti, Pierre
 63 pleura amèrement. ⁶³ Et les hommes qui avaient pris Jésus se moquaient de
 64 lui, le frappant. ⁶⁴ Et l'ayant recouvert, ils l'interrogeaient, disant : « Prophé-
 65 tise-nous qui t'a frappé. » ⁶⁵ Et ils disaient beaucoup d'autres choses sur lui
 en blasphémant.

* Fol. 205r.

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ Δ ΔΘ

15 ΠΑΥΜΟΥΣ ΔΕΠΕ ΉΣΑΪΗΣ ΉΧΕΣΙΜΩΝ ΠΕΤΡΟΣ ΠΕΜΚΕ- 15
 ΜΑΘΗΤΗΣ ∙ ΠΙΜΑΪΗΤΗΣ ΔΕ ΕΤΕΜΜΑΥ ∙ ΠΑΥΟΣ ΉΣΟΥΪΗ-
 ΠΕ ΉΤΕ ΠΑΡΧΙΕΡΕΤΣ ∙ ΟΤΟΣ ΑΥΪ ΕΪΟΤΗ ΠΕΜΪΗΣ ∙
 ΕΪΑΤΪΝ ΉΤΕ ΠΑΡΧΙΕΡΕΤΣ ∙ 16 ΠΕΤΡΟΣ ΔΕ ΠΑΥΪΖΙ ΕΡΑΤΥ 16
 ΣΑΒΟΛ ΗΑΤΕ ΠΥΡΟ ∙ ΑΥΪ ΟΤΗ ΕΒΟΛ ΉΧΕ ΠΙΜΑΪΗΤΗΣ ∙
 ΦΗ ΕΠΑΥΟΣ ΉΡΕΜΣΟΥΤΗ ΪΠΑΡΧΙΕΡΕΤΣ ∙ ΟΤΟΣ
 ΑΥΣΑΧΙ ΠΕΜΪΪΝΟΥΤ ∙ ΟΤΟΣ ΠΑΥΪΜ ΪΠΕΤΡΟΣ ΕΪΟΤΗ ∙
 17 ΠΕΧΕΪΔΟΛΟΥ ΉΜΝΟΥΤ ΪΠΕΤΡΟΣ ∙ ΜΗ ΉΘΟΚ ΟΤΪ ΕΒΟΛ 17
 ΗΕΠΠΙΜΑΘΗΤΗΣ ΪΠΑΪΡΩΜ ΪΧΚ ∙ ΉΘΟΥ ΔΕ ΠΕΧΑΥ
 ΧΕΪΜΟΝ ∙ 18 ΠΑΤΪΖΙ ΔΕ ΕΡΑΤΟΥΤ ΠΕ ΉΪΧΕ ΠΕΒΙΔΑΪΚ ΉΜ- 18
 ΠΙ ΪΪΠΕΡΕΤΗΣ ∙ ΕΑΤΪΒΕΡΟ ΪΟΥΤΡΑΚΖΙ ΕΡΪΟΥΤ ∙ ΧΕ ΠΕΤ-
 ΦΡΪΤΕ ∙ ΟΤΟΣ ΠΑΤΪΪΜΟ ΪΜΪΟΥΤ ΠΕ ∙ ΠΑΥΪΖΙ ΔΕ
 ΕΡΑΤΥ ΠΕΜΪΟΥΤ ΪΧΥ ΉΧΕ ΠΕΤΡΟΣ ∙ ΟΤΪ ΟΣ ΕΥΪΪΜΟ
 ΪΜΟΥ ∙ 19 ΠΑΡΧΙΕΡΕΤΣ ΟΤΗ ΑΥΪ ΪΪΪΗΣ ∙ ΕΪΒΕ ΠΕΥ- 19
 ΜΑΘΗΤΗΣ ΠΕΜΪΒΕΤΕΥΣΒΩ ∙ 20 ΑΥΕΡΟΥΪ ΠΑΥ ΉΧΕ ΪΗΣ 20
 ΕΥΪΪ ΪΜΟΣ ∙ ΧΕ ΑΝΟΚΪ ΑΪΣΑΧΙ ΠΕΜΪΠΙΚΟΣΜΟΣ ΗΕΠΟΥ-

Tit. ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ] sic, et o sr. ∙ | Jean XVIII, 18 ΉΕΜΠΪΪΠΕΡΕΤΗΣ] sic.

* Fol. 205r.

* 4^e Évangile selon Jean XXXIX (Jean XVIII).

15 Marchait après Jésus Simon Pierre avec un autre disciple; ce disciple- 15
 là était connu du grand prêtre, et il entra avec Jésus dans la cour du grand
 prêtre. 16 Et Pierre se tenait en dehors devant la porte. L'autre disciple sortit, 16
 celui qui était connu du grand prêtre, et il parla à la portière, et faisait entrer
 Pierre. 17 La jeune fille portière dit à Pierre : « N'es-tu pas aussi un des 17
 disciples de cet homme? » Et lui, il dit : « Non. » 18 Étaient présents les servi- 18
 teurs avec les subalternes, ayant allumé du charbon, parce qu'il faisait
 froid, et ils se chauffaient; avec eux se tenait aussi Pierre, et il se chauffait.
 19 Le grand prêtre donc interrogea Jésus sur ses disciples, et sur son ensei- 19
 gnement. 20 Jésus lui répondit, disant : « Moi, j'ai parlé avec le monde ouver- 20
 tement, et j'enseignais dans les synagogues en tout temps, et dans le temple,

ΠΑΡΡΗΣΙΑ ⁊ ΟΤΟΣ ΠΑΙΤΕΒΩΠΕ ΗΕΝΝΙΣΤ'ΝΑΓΩΓΗ
 ἸΣΗΟΥ ΠΙΒΕΝ ⁊ ΝΕΜ ΗΕΝΠΙΕΡΦΕΙ ⁊ Π'ΙΜΑ ΕΠΑΡΕΝΝΙΟΥΤΑΙ
 ΤΗΡΟΥ ΘΩΟΥΤ' ΕΡΟΥ ⁊ ΟΤΟΣ ἸΠΙΣΕΖΑΙ ἸΣΑΧΙ ΗΕΝ-
 21 ΠΕΤΖΗΠ ⁊ 21 ΕΘΒΕΟΥ ΚΩΠΙ ἸΜΟΙ ΨΕΠ'ΗΝ ΕΤΑΤΩΣΤΕΜ ⁊
 ΧΕΟΥ ΠΕΤΑΙΣΟΥ ΠΩΟΥ ⁊ * ΖΗΠΠΕ ΙΣ ΠΑΙ ΣΕΕΜΙ ΕΠΗ' * Fol. 206r.
 22 ΕΤΑΙΣΟΥΤΟΥ ΑΝΟΚ ⁊ 22 ΠΑΙ ΕΤΑΥΧΟΥΤΟΥ ἸΧΕΙΝΣ ΔΟΥΤΑΙ
 ἸΤΕΠΙΣΤΡΠΕΡΕΤΗΣ ΕΤΟΣΙ ΕΡΑΤΟΥ ⁊ ΑΥΤ' ἸΟΥΚΟΥΡ ἸΠΗΣ
 ΕΥΧΩ ἸΜΟΣ ΧΕΑΝ ΦΑΙΠΕ ἸΦΡΗΤ' ἸΕΡΟΥ ἸΠΙ-
 23 ΑΡΧΙΕΡΕΤΣ ⁊ 23 ΑΥΕΡΟΥ ἸΧΕΙΝΣ ΠΕΧΑΥ ΠΑΥ ⁊ ΧΕΙΣΧΕ
 ΚΑΧΩΣ ΑΙΣΑΧΙ ΑΡΙΜΕΥΡΕ ἸΠΙΚΑΚΩΠΗ ⁊ ΙΣΧΕ ΔΕ ΚΑΧΩΣ
 24 ΕΘΒΕΟΥ ΚΩΠΙ ΕΡΟΙ ⁊ 24 ΤΟΤΕ ΑΥΟΥΡΟΥ ἸΧΕΑΝ'ΗΑ
 25 ΕΥΣΟΠΕ ΖΑΚΑΙΑΦΑ ΠΑΡΧΙΕΡΕΤΣ ⁊ 25 ΠΑΥΟΣΙ ΔΕ
 ΕΡΑΤΥΠΕ ἸΧΕΙΣΩΠΗ ΠΕΤΡΟΣ ΕΥΤ'ΗΜΟ ἸΜΟΥ ⁊ ΠΕΧΩΟΥ
 ΠΑΥ ΧΕΜΗ ἸΘΟΚ ΟΥΕΒΟΛ ΗΕΝΠΕΥΜΑΘΗΤΗΣ ΖΩΚ ⁊
 26 ἸΘΟΥ ΔΕ ΑΥΧΩΑ ΕΒΟΛ ΠΕΧΑΥ ΧΕΜΜΟΝ * 26 ΠΕΧΕΟΥΤΑΙ' * Fol. 206r.
 ΠΑΥ ΕΒΟΛ ΗΕΝΠ'ΕΒΛΑΙΚ ἸΤΕΠΑΡΧΙΕΡΕΤΣ ΕΟΥΤΟΥΓΓΕΠ-
 ΗΣΠΕ ⁊ ἸΤΕ'ΦΗ ΕΤΑΠΕΤΡΟΣ ΧΩΧ' ἸΠΕΥΜΑΥΧ ΕΒΟΛ ⁊
 ΧΕΜΗ ΑΝΟΚ ΑΠ ΑΙΝΑΥ ΕΡΟΚ' ΝΕΜΑΥ ΗΕΝΠΙΩΜΗ ⁊

Au bas du folio 206, il y a la note suivante : ΠΟΣ ΑΡΙΟΥΝΑΙ ΝΕΜΠΙΣΗΚΙ ΕΤΑΥΧΑΙ ΠΟΛΥΑΡΑΧ (ابو الفرج).

le lieu où tous les Juifs se réunissaient, et je n'ai dit aucune parole en cachette.

- 21 21 Pourquoi m'interrogues-tu? Interroge ceux qui ont entendu ce que je leur
 22 ai dit; *voici que ceux-ci savent ce que j'ai dit. » 22 Jésus ayant dit ces * Fol. 206r.
 choses, un des subalternes présents donna un soufflet à Jésus, disant : « Est-ce
 23 la façon de répondre au grand prêtre? » 23 Jésus répondit, lui dit : « Si j'ai mal
 24 parlé, témoigne du mal; si c'était bien, pourquoi nie frappes-tu? » 24 Alors
 25 Anne le renvoya lié à Caïphe le grand prêtre. 25 Était présent Simon Pierre,
 se chauffant. On lui dit : « N'es-tu pas un de ses disciples aussi? » Et lui, il
 26 nia et dit : « Non. » * 26 Un des serviteurs du grand prêtre, parent de celui * Fol. 206r.

27 παλιον ον αψαα εβον ηξεπετρος ι οτοζ σατοτγ 27
 Δοταδεκτηρ μοττ

* Fol. 207r. * στη θεω ζαπατοοτι ητ παρασκετη ητεπιπασχα
 εετ

οταπαγνησις εβον ηεμισιτσης πιπροφητης

19* πεξεμισιτσης δε ηνεψρι μπισα τερμευρε 19*
 ησπτεν μφοοτ ητφε νεμπικαζι ι ξεηενοττακο
 ερετενετακο ι 20 ηφρητ ηπσωπ ηηγεθνος ι ηη 20
 εταποδ φτ τακωοτ ι εβον ηατζη ηπετενζο ι
 παρητ τετενηατακο εφμαξε ηπετενσωτεμ ι
 ησατμην ηποδ πετενηοττ ι 1 σωτεμ πισα ι ηθοκ 1x. 1
 χναερζινορ ηπιορζαηης ηφοοτ εψε εβοτη ι
 * Fol. 207r. εερκαη ροπομην ηζαηηωτ ηεθνος ι ηεμζαηβακι
 εττακτηοττ ι ησοβτ ψαεζρη ετφε ι 2 οτηωτ 2
 ηλαος εηαωωτ ηωηρι ητεενακ ι ηη ετακσωοτη
 ημωοτ ηθοκ ι ακσωτεμ εεβητοτ ημ εεηαωδζι

Tit. ζαπατοοτι τ sr. ο² | πιπροφητης| ο et c sr. I. | Deutér. viii, 19* ηνεψρι|
 sic, lac. | μπισα| sic, sans point sur μ | μφοοτ| sic, sans point sr. μ | 1x, 2 ακσωτεμ|
 sic, lac.

dont Pierre avait tranché l'oreille, lui dit : « Ne t'ai-je pas vu avec lui dans le
 jardin ? » 27 De nouveau encore, Pierre nia, et aussitôt le coq chanta. 27

* Fol. 207r. * Avec Dieu. — *Matin de la Parascève de la Pâque sainte (vendredi).*

Leçon de Moïse le prophète (Deutér. viii).

19* Et Moïse dit aux enfants d'Israël : « Je vous prends à témoin aujour- 19*
 d'hui le ciel et la terre que vous périrez sûrement; 20 comme le reste des na- 20
 tions que le Seigneur Dieu a fait périr devant votre face, ainsi vous périrez,
 parce que vous n'avez pas écouté la voix du Seigneur votre Dieu. 1x 1 Écoute, 1x. 1
 * Fol. 207r. Israël, tu passeras le Jourdain aujourd'hui, pour entrer en possession * de
 grandes nations et de villes entourées de murailles jusqu'au ciel, 2 d'un 2
 grand et nombreux peuple, fils d'Énac, que tu connais, dont tu as enten-

3 ἔρατϣ ἰ' ἕπεμο ἡπῶηρῖ ἡτέενακ ἰ' 3 ἐκέεμῖ ἕφοοτ
 χεπῶς ἰ' πεκνοτϣ ἰ' ἕτερωορπ ἕμοϣ ἡατῆν ἕπεκρο ἰ'
 οτχρῶμ ἕφοτῶμπε ἰ' ἕφέφοτοτ ἕβοα ἰ' ἕφέτακωοτ
 4 ἡχῶλεμ κατὰ φρητ ἕταϣσαχῖ ἡχεπῶς ἰ' 4 οτορ
 ἕπερχοο ἡενῖπεκρητ ἰ' χεεθεβῆναμεθμῖ ἕαεντ ἰ'
 ἕβοα ἡχεπῶς ἕερκῆρηρονομῖ ἕπαῖκαθῖ ἡάγαθον ἰ' * Fol. 208*.
 ἀλλὰ εθεβῆμετασεβῆο ἡτεπαῖεθνοο ἰ' πῶοο παφοτοτ
 5 ἕβοα ἡατῆν ἕπεκρο ἰ' 5 εθεβετεκμεθμῖ ἕη οτ'δε
 εθεβετοτβο ἕη ἕπεκρητ ἰ' ἡθοκ ἕκῆαϣε πακ ἡτεκ-
 ἕρκῆρηρονομῖ ἕπῖκαθῖ ἰ' ἀλλὰ ρῖμα ἡτεϣταρῆτ' ρῖα-
 ἕηκῆ ἕρατῖ ἰ' ἕη ἕταϣωρκ ἕμοο ἡπεκῖοτ ἰ' ἕβρααμ
 6 πεμῖσακ πεμῖακῶβ ἰ' 6 ἐκέεμῖ ἕφοοτ χεεθεβετεκ-
 μεθμῖ ἕη ἰ' πῶοο πατ ἕπαῖκαθῖ πακ ἰ' ἕερκῆρη-
 ρονομῖ ἕμοϣ χεῖθοκ οτῶλοο ἡπαϣτῖναρῖβῖ ἰ'
 7 7 ἕριφμετῖ χεακῖοτῆρ ἡχῶητ ἡρηῖ ρῖπῶαϣε ἰ' * Fol. 213*.
 ἡχεπῖῆροοτ ἕταρῆτενῖ ἕβοα ἡενῖκαθῖ ἡχῆμῖ ἰ'
 ῶατετενῖ ἕπαῖμα ἕρετενοο ἡατῶατ ἡρητ εθεβεπῶο ἰ'

4 ἡτεπαῖεθνοο] Δ aj. sr. l. | 7 ἕταρῆτενῖ] τε sr. l.

3 du dire : Qui pourra se dresser en face des fils d'Énac? 3 Tu sauras aujourd'hui que le Seigneur est ton Dieu, qui marche en avant devant ta face; comme un feu dévorant, il les détruira, il les perdra soudain, comme l'a
 4 dit le Seigneur. 4 Et ne dis pas dans ton cœur : C'est à cause de mes mérites que le Seigneur m'a amené * en possession de cette bonne terre; * Fol. 208*
 mais à cause des impiétés de ces nations, le Seigneur les détruira devant
 5 ta face. 5 Non pas à cause de ta justice, ni de la pureté de ton cœur tu iras en possession de la terre, mais pour qu'il confirme l'alliance qu'il a
 6 jurée à tes pères, Abraham, Isaac et Jacob. 6 Tu sauras aujourd'hui que ce n'est pas pour ta justice que le Seigneur te donnera cette terre pour la
 7 posséder; car tu es un peuple au cou raide. 7 Souviens-toi combien tu as suscité * la colère dans le désert. Depuis le jour où vous êtes sortis de la * Fol. 208*
 terre d'Égypte jusqu'à ce que vous veniez en ce lieu, vous avez été sans

⁸ οτοϛ' ηενχσρηβ οη ἀρετην†χσσητ ὑπὸς† ἀγύβον ⁸
 ἐξεπθνηοτ ἡχέποϛ † ἐγετθνηοτ ἐβον † ⁹εἰσαυε νηι ⁹
 ἐζηνι ἐξεππρωοτ † ἐὸι ἡ†πλαξ σποτ† † ἡτε† δια-
 θηκη † νη ἐταγσεμνητοτ νευσητεν ἡχέποϛ † παιχνη
 ἐζηνι ριπρωοτ † ἡμ ἡέροοτ νευμ ἡέχσρηϛ † ὡκ'
 ὑπρωσμη † οτοϛ μωοτ' ὑπρωσμη † ¹⁰οτοϛ αψ† νηι ¹⁰
 ἡχέποϛ' ἡ†πλαξ σποτ† ἡσμη' ετϛθνηοτ ὑπρωσμη
 ἡτεφ† † πατϛθνηοτ ριωτοτ ἡχενισαχι τηροτ †
 νη ἐταφ† σα'χι ὑμωοτ νευσητεν' ριπρωοτ †
 ὑπέροοτ' ἡτεπρωοτ† † ¹¹οτοϛ αψσμη ἐβον ¹¹
 ριτεν'μ ἡέροοτ νευμ ἡέχσρηϛ † ἀποϛ† νηι ἡ†πλαξ
 β† ἡτε†διαθηκη † ¹²οτοϛ πεχεποϛ νηι χετσηκ ¹²
 μαυε πακ ἐπεσνητ † ἐβον ται ἡχσ'λεμ † χεαγερ-
 ἀνομη ἡχέπεκλαοϛ † νη ἐτακένοτ ἐβον ηενπκαρι
 ἡχνηι ατερπαραβενηι ἡχσ'λεμ' ἐβον ριπρωσμη †
 ἐτακ'ρηνρσνηοτ ἐροϛ † ατθαμιο νωοτ ἡοτσητ †
¹³πεχεποϛ νηι χεαισαχι νευμακ ἡοτσοπ νευβ εἰσμη ¹³

* Fol. 209r.

* Fol. 209r.

confiance à l'égard du Seigneur. ⁸ Et dans Horeb même vous avez irrité le ⁸
 Seigneur; il s'est fâché contre vous, le Seigneur, jusqu'à *couloir* vous dé- ⁹
 truire. ⁹ Montant sur la montagne pour recevoir les deux tables de pierre ⁹
 de l'alliance que le Seigneur avait établie avec vous, je restai sur la ¹⁰
 montagne quarante jours et quarante nuits; du pain, je n'en mangeai pas, ¹⁰
 et de l'eau, je n'en bus pas; ¹⁰ et le Seigneur me donna les deux tables ¹⁰
 de pierre, écrites du doigt de Dieu; étaient écrites * sur elles toutes les ¹¹
 paroles que Dieu vous avait dites sur la montagne au jour de l'assemblée. ¹¹
¹¹ Et il arriva au bout des quarante jours et des quarante nuits que le Seigneur ¹¹
 me donna les deux tables de pierre de l'alliance. ¹² Et le Seigneur me dit : ¹²
 Lève-toi, va-t-en en bas d'ici en hâte, car il a prévariqué, ton peuple que ¹³
 tu avais ramené de la terre d'Égypte; ils sont sortis vite hors de la voie que tu ¹³
 leur avais prescrite; ils se sont fait *une idole* de fonte. ¹³ Le Seigneur me ¹³
 dit : J'ai parlé avec toi une et deux fois, disant : Ce peuple, ce sont des cous

¹⁴ ἄμος ⁊ χεραίδαος θανναυτηαζβινε ⁊ ¹⁴ χατ * Fol. 209*.
 ἵταγοτοτ ἔβωλ σαπεσντ ἵτφε ⁊ ἵτα'αικ ἵοτμωτ
¹⁵ ἵεθνοσ' εφχορ ἐπαυωφ ἔσοτ ε'φαι ⁊ ¹⁵ ἔτασκοττ ἀσ
 ἐπεσντ ἔβωλ θιπτωοτ οτοζ πιτωοτ παφμοζ
 ἵχρημ ⁊ τπλαΞ' Βτ ἵώνη πατχη θενταξισ Βτ ⁊
¹⁶ ¹⁶ ἔταίνατ χεάτετεπερ'νοβι ἵπεμθο ἵπόσ' ἀρετεπ-
 θαμιο πωτεπ ἵοτμασι ἵοτωτζ ⁊ ἀρετεπερπαρ-
 βενη ἔβωλ θιπιμωτ ⁊ ἔταπόσ θενθενθηνοτ ε'ροφ ⁊
¹⁷ ¹⁷ αιβορβορ ἵτπλαΞ' σνοττ ἔβωλ θενπα'ξισ ⁊
¹⁸ αιθεμθωμοτ' ἵπετεπῶθο ἔβωλ ⁊ ¹⁸ αιτθο ἵπόσ
 ἵφμαζ' σοπ Β ⁊ κατα φρητ ἵωορη οη ⁊ ἵμ
 ἵέροοτ ⁊ 'νεμῦ ἵέχωρζ ωικ ἵπιοτμη ⁊ μωοτ * Fol. 210*.
 ἵπιωω ⁊ εθβενετεπνοβι τη'ροτ ⁊ ηη ἔταρετεπωωτ
 ἵμωοτ ⁊ εἶρι ἵπιπετζωοτ ἵπεμθο ἵπόσ ⁊ ἔτζωητ
¹⁹ παφ ¹⁹ οτοζ φερζοτ ⁊ χεαφζωητ ἵ'χεποσ ἔχεν-
 θηνοτ ε'γετθηνοτ ἔβωλ ⁊ αφσωτεμ ε'ροι ἵ'χεποσ
²⁰ θενπιςνοτ ἔτεμματ' ²⁰ ἀπόσ ζωητ ἔχενἀ'ρση

15 οτοζ πιτωοτ] aj. sr. la marge | 17 ἵτπλαΞ'] Δ sr. Ξ | 18 ἔταρετεπωωτ]
 ω sr. l.

¹⁴ raides. * ¹⁴ Laisse-moi, que je les supprime de dessous le ciel, que je te fasse * Fol. 209*.
¹⁵ une grande nation. forte, nombreuse plus que celle-ci. ¹⁵ M'étant retourné, je
 descendis de la montagne, et la montagne était toute en feu; les deux tables de
¹⁶ pierre étaient dans mes deux mains. ¹⁶ Ayant vu que vous aviez péché devant
 le Seigneur, que vous vous étiez fait un veau de fonte, que vous étiez sortis de
¹⁷ la voie que le Seigneur vous avait prescrite, ¹⁷ je rejetai les deux tables de
¹⁸ pierre hors de mes mains, je les foulai aux pieds devant vous. ¹⁸ Je priai
 le Seigneur pour la seconde fois comme pour la première fois quarante jours
 et quarante nuits; du pain, je n'en mangeai pas; de l'eau, je n'en bus pas. * Fol. 210*.
¹⁹ à cause de tous vos péchés où vous aviez glissé, faisant le mal devant le
¹⁹ Seigneur et l'irritant. ¹⁹ Et je crains que le Seigneur s'irrite contre vous
²⁰ pour vouloir vous détruire: le Seigneur m'entendit à ce moment. ²⁰ Le Sei-

ΚΑΧΙ + ΖΑΝΨΗΡ¹ ΔΙΣΦΩΟΤ ΟΤΟΖ ΔΙΒΑΣΟΤ ΗΨΩΟΤ
³ ΔΕ ΑΤΕΡΑΨΕΤΗΝ¹ ΰΜΟΙ + ³ ΔΟΤΕΖΕ ΣΟΤΕΝ¹ ΦΗ ΕΤΑΨΩΟΠΣ +
 ΟΤΟΖ ΟΤΕΰ ΔΥΣΩΟΤΗ ΕΦΟΤ¹ ΟΝΖΥ ΗΤΕΠΕΥΘΣ ΠΙΣΑ¹
 ΔΕ ΰΠΕΥΣΟΤΩΗΤ + ΟΤ¹ ΟΖ ΠΑΛΑΟΣ ΰΠΕΥΚΑΨ ΕΡΟΙ +
⁴ ⁴ ΟΤΟΙ + ΰΠΨΩΛΟΖ ΗΡΕΨΕΡ¹ ΝΟΒΙ + ΠΙΔΑΟΣ ΕΘΜΕΖ ΗΰΑΜΑΡ-
 ΤΙΑ + ΠΙΣΡΟΧ ΰΠΟΠΗΡΟΗ + ΠΨΗΡΗ ΗΰΑΝΟΜΟΣ ΑΡΕΤΕΝ-
 ΧΑΠΘΣ ΗΣΑΘΗΝΟΤ + ΠΕΨΟΤΑΒ ΗΤΕΠΙΣΑ¹ ΑΡΕΤΕΝ¹ ΨΩΗΤ
⁵ ΠΑΨ + ⁵ ΟΤ ΟΗ ΗΕΡΨΩΨ ΕΤΕΤΕΝ¹ ΠΑΘΙΤΥ + ΕΡΕΤΕΝ¹ ΤΟΤ¹ ΖΟ
 ΑΝΟΜΙΑ + ΑΦΕ ΠΙΒΕΝ ΕΠΕΜΚΑΖ ΗΖΗΤ¹ ΟΤΟΖ ΖΗΤ ΠΙΒΕΝ
 ΕΠΕΜΚΑΖ ΗΖΗΤ + ⁶ ΙΣΧΕΝΝΟΤΦΑΨ ΨΑΤΟΤ¹ ΑΦΕ + *Fol. 211*.
 ΗΟΤΦΩΑΖ ΑΠΠΕ + ¹ ΟΤΔΕ ΗΟΤΖΕΔΕΧΕΜΙ ΑΠΠΕ + ΟΤΔΕ
 ΟΤΕΡΨΩΨ ΑΠΠΕ¹ ΕΨΤΨΜΟ ΰΜΟΗ + ΟΤΜΑΛΑΓΜΑ ΕΤΗΙΨ
⁷ ΕΡΟΥ¹ ΟΤΔΕ ΟΤΠΕΖ + ΟΤΔΕ¹ ΖΑΝΜΟΤΡ + ⁷ ΠΕΤΕΝΚΑΖΙ
 ΕΨΨΩΨ¹ ΠΕΤΕΝΒΑΚΙ ΕΤΕΡΟΚΖΟΤ¹ ΗΕΠΠΙΧΡΩΗ +
 ΤΕΤΕΝ¹ ΧΩΡΑ ΕΤΕΟΤΟΜΣ ΰΠΕΤΕΝΰΘΟ ΕΒΟΖ ΔΨΩΨ +
⁸ ΟΤΟΖ ΔΣΟΤΩΨΠ ΗΤΕ¹ ΖΑΝΠΔΟΣ ΗΨΕΜΜΟ + ⁸ ΕΤΕΣΩΨΠ
 ΗΤΨΕΡΙ ΗΣΙΨΗΗ + ΰΦΡΗΨ¹ ΗΟΤΣΚΤ¹ ΗΗ ΗΕΝΟΤΙΑΖΑΛΟΖ¹

Is. 1, 3 έρος] o sr. 1.

- a parlé : J'ai engendré des fils et je les ai élevés, et eux, ils m'ont renié.
- ³ Un bœuf connaît celui qui l'a acquis, et un âne connaît la crèche de son maître; mais Israël ne me connaît pas, et mon peuple ne me comprend pas.
- ⁴ Malheur à la race pécheresse, peuple rempli de fautes, génération perverse, fils déréglés, vous avez abandonné le Seigneur, le Saint d'Israël, vous
- ⁵ l'avez irrité. ⁵ Quel coup encore recevrez-vous, vous qui accumulez l'iniquité?
- ⁶ Toute la tête est à la peine, et tout le cœur à la douleur. * ⁶ Depuis *Fol. 211*
 leurs pieds jusqu'à leur tête, il n'y a en lui rien de sain : ce n'est que blessure, meurtrissure, et plaie ardente; il est impossible d'y mettre un émollient,
- ⁷ huile ou bandage. ⁷ Votre terre sera ravagée, vos villes seront brûlées dans le feu; votre pays sera dévoré devant vous, ravagé et détruit par des peuples
- ⁸ étrangers. * On laissera la fille de Sion comme une tente dans une vigne, et comme un garde-fruit dans un champ de concombres, et comme une

ΝΕΜΨΡΗΤΨ ΝΟΥΜΑΝΨΡΕΖ ΝΨΞΙΞΙ + ΗΕΝΟΥΨΒΟΥΨ +
 ΝΕΜΨΡΗΤΨ ΝΟΥΒΑΚΙ ΕΥΨΩΛ ΨΜΟΣ + ⁹ΟΥΟΖ ΕΒΗΛ ⁹
 * Fol. 212*. ΞΕΛΠΟΥΨ ΣΑΒΑΘΗ + ΣΩΨΠ ΝΟΥΨΡΟΥΨ ΠΑΝ + * ΝΕΙΣΟΥΨ
 ΑΠΕΡΙΨΦΡΗΤΨ ΝΙΣΟΥΨΜΑ + ΟΥΟΖ ΑΠΠΑΨΙΝΙ ΝΨΓΨΜΟΥΨΡΑ +
 ΟΥΑΝΑΓΝΩΨΙΣ ΕΒΟΛ ΗΕΠΙΕΡΕΜΙΑΣ ΠΠΡΟΦΗΤΗΣ

²⁹ ΠΚΑΖΙ ΠΚΑΖΙ + ΣΩΨΤΕΜ ΕΠΙΣΑΞΙ ΝΨΤΕΠΟΥΨ ³⁰ ΣΗΑΙ ²⁹⁻³⁰
 ΨΠΡΩΨΙ ΞΕΟΥΨΡΩΨΜΠΕ + ΑΥΖΙΤΥ ΕΒΟΛΨ ΞΕΨΝΑΕΡ-
 ΝΨΨΤ ΑΠ + ΗΕΠΠΕΨΕΖΟΥΨ + ΟΥΑΕΨ ΝΨΠΕΡΨΜΙ ΔΙΑΙ
 ΕΒΟΛ ΗΕΠΠΕΨΣΠΕΡΜΑ + ΕΨΡΕΨΖΕΜΙΣ ΖΙΞΕΠΠΟΥΨΡΟΝΟΣ
 ΝΨΔΑΥΙΔ + ΕΥΟΙ ΨΑΡΧΨΗΨ ΙΣΞΕΠΨΝΟΥΨ ΗΕΠΠΗΨ ΝΨΟΥΨΑ +
 Ψ ΨΜΑΝΕΨΣΩΟΥΨ ΕΤΤΑΚΟ + ΟΥΟΖΨ ΕΤΨΨΑΡ ΕΒΟΛ ΗΕΠ- ^{xxiii}
 ΠΟΥΨΜΑΝΜΟΝΙ + ²ΕΨΒΕΨΦΑΙ ΠΑΨΠΕ ΠΗ ΕΤΕΨΠΟΥΨ ΞΨ ²
 ΨΜΨΟΥΨ + ΕΞΕΠΨΠΜΑΝΕΨΣΩΟΥΨ ΕΨΜΟΝΙ ΨΠΑΔΑΟΣ +
 * Fol. 212*. ΞΕΨΨΩΨΤΕΠ ΑΤΕΤΕΠΨΨΑΡ ΕΒΟΛ ΝΨΝΑΕΨΣΩΟΥΨ ΟΥΟΖ ΑΤΕ-
 ΤΕΠΠΟΥΨΠΟΥΨ ΕΒΟΛ + ΟΥΟΖ ΨΠΕΤΕΠΨΞΕΠΠΟΥΨΨΙΝΙ + ΙΣ
 ΖΗΠΠΕ ΑΝΟΚ ΕΙΕΘΙ ΨΠΨΨΨ ΗΕΠΨΗΠΟΥΨ ΚΑΨΤΑ ΠΕΤΕΠ-

⁹ ΝΟΥΨΡΟΥΨ] ο² sr. I. | Jérém. xxii, 30 ΕΨΡΕΨΖΕΜΙΣ] une partie du θ est visible |
 ΖΙΞΕΠΠΟΥΨΡΟΝΟΣ] ο² sr. I. | ΝΨΔΑΥΙΔ] γ sr. ΔΙ | ΨΑΡΧΨΗΨ] sic, lac. | xxiii, 2 ΑΤΕΤΕΠ-
 ΠΟΥΨΠΟΥΨ] η² sr. Ε².

ville que l'on pille. ⁹ Et si le Seigneur de Sabaoth ne nous avait pas laissé ⁹
 * Fol. 211*. de progéniture, * il y a beau temps que nous serions comme Sodome et
 que nous ressemblerions à Gomorrhe.

Leçon de Jérémie le prophète (Jér. xxii).

²⁹ Terre, terre, écoute la parole du Seigneur! ³⁰ Éeris à l'homme qu'il ²⁹⁻³⁰
 est un homme rejeté, qu'il ne sera pas long dans ses jours, et qu'il ne
 croitra dans sa progéniture aucun homme assis sur le trône de David et
 commandant désormais dans la maison de Juda. xxiii ¹ O bergers dissipa- ^{xxiii}
 teurs et destructeurs dans leur pâturage! ² Pour cela, voici ce que dit ²
 * Fol. 212*. le Seigneur sur le berger qui paît mon peuple : * Vous avez dispersé mes
 moutons, et vous les avez chassés, et vous ne les avez pas surveillés; voici
 que je me vengerai sur vous selon vos œuvres mauvaises, dit le Seigneur.

³ ρβνοτί ετ'ζωοτ πεξεπός · ³ ἀνοκ' ρωτ παψωπ έροι
 ἕπσεπς ἕπαλαος · έβωλ ηεν'πκαρι τηρϋ · έταισοροτ
 έβωλ ἡηητϋ · οτοζ ἡταένοτ έηοτη έποτ-
⁴ μαημοη ■ ἡτοτ'αλας ἡτοτ'αψας · ⁴ οτοζ εέτοτ'ηνοσ-
 ζαημαη'έσμοτ · πας εθπαάμο'ης ἕμμοτ · οτοζ
 σενα'έρζοτ' αν ισξεη'ηνοτ' οτ'δε σεναψθορτερ' αν
⁵ πεξεπός · ⁵ ισ ζαπέζοοτ σεηνοτ πε'ξεπός · ἡταταζο
 έ'ρατϋ ἕπσασι έταισεμ'ηητϋ · έξεη'ιζημ · ⁵ ηεμηη, · Fol 213'.
 ἡοτ'α · ἡρηι δε ηεηπαέζοοτ' έτεμματ · τ'ηα-
 τ'οτ'ο' ἡοτ'απατοζη ἕμεθμη' ἡδατ'ιζ · οτοζ ἡτεϋ-
 εροτ'ρο ἡξεοτοτ'ρο ἡδ'ικεος · εϋκατ' · ⁶ οτοζ εϋρι,
⁶ ἡοτ'ζαη ηεμ'οτ'δικεόσρηη · ζιξεη'πκαρι · ⁶ οτοζ
 ἡρηι' ηεηπεζέζοοτ' · ϋηα'οτ'ζας ἡξειοτ'α · οτοζ
 π'ισζ παψωπς ηεη'οτ'αζρο ·

οτ'αναγνησςς έβωλ ηεηιερεμιας ηηπροφηηης

παλιη αϋζος ἡξε'ιερεμιας · ἕπασχορ' έρετεη-

3 ἀνοκ] ο sr. κ | έποτ'μαημοη ■ sic, lac.

³ ³ Moi-même, je recevrai vers moi le reste de mon peuple de toute la terre
 où je les ai dispersés, et je les ramènerai dans leur pâturage, pour qu'ils
⁴ croissent et se multiplient. ⁴ Et je susciterai des bergers qui les garderont;
⁵ et ils ne craindront plus et ne seront pas effrayés, dit le Seigneur. ⁵ Voici
 que des jours viennent, dit le Seigneur, où je confirmerai * la chose que · Fol. 213'
 j'ai convenue sur Jérusalem et la maison de Juda. Dans ces jours-là, je
 susciterai un accroissement de justice à David, et il régnera un roi juste,
⁶ avisé, exerçant le jugement et la justice sur la terre. ⁶ Et dans ses jours
 Juda sera sauvé, et Israël sera dans la stabilité.

Leçon de Jérémie le prophète (Paraphrase de Matt. xxvii, 9,10).

Jérémie dit de nouveau à Paschor^a : « Vous serez dans un temps avec

a) Phassur (grec Πασσούρ), fils d'Emmer, voir Jérémie xx 4-6. Il y a aussi un Phassur,

ΠΑΝ' ἘΞΕΠΝΕΝΨΩΨΤ ἘΞΕΠΠΙΝΟΜΟΣ ⁊ ΕΥΘΟΥΛΩΝΘ ἘΞΡΗΙ
 13 ἘΞΩΝ ἘΞΕΠ'ΠΙΝΟΒΙ ⁊ ἸΤΕΨΜΕΤ'ΑΤΨΩΤΨΗΖΗΤ ⁊ 13 ΟΥΘΖ
 ἘΟΥΘΟΝ ἘΜΙ ΠΕΜΑΨ' ἘΒΟΖ ΘΨΤΕΠΦΨ ⁊ ΕΥἘΜΟΥΨ' ἘΡΟΥ
 14 ΨΕΨΩΨ'ΡΙ ἸΨΨ' ⁊ 14 ΕΥἘΨΩΨΠ' ΠΑΝ ἸΟΥΡΕΥΨΟΥΣ ἘΞΕΠ'ΠΕΠ-
 ΟΥΨΩ ⁊ ΕΥἘΟΥΛΩΝΘ' ἘΞΡΗΙ ἘΞΩΝ ἘΠΨΙΝ'ΠΑΥ ἘΡΟΥ ⁊
 15 15 ΕΥΒΕΞΕ ΠΕΨΔΑΟΣ ὄΝΙ ἸΚΕΟΥΑΙ ΑΠ ⁊ 1 ΟΥΘΖ ΠΕΨΜΩΨΤ
 16 ΣΕΨ'ΩΝΘ ἸΨΟΥΤΕΠ ⁊ 16 ΟΥΘΖ' ἸΨΗΠ ἸΨΟΥΨ ΨΕΨΔἘ * ΕΥἘ- Fol. 214
 ΟΥΕΙ ἸΠΕΠΨΩΨΤ ἸΨΨΗΨ' ἘΨΕΨΟΥΕΙ ἸΨΟΥ ἸΠΨΨΗΡΙΟΠ ⁊
 ΕΥἘἸΨΟΠ ἘΞΕΠΘΑΠΟΥΘΟΠ' ἸΨΕΠἸἘΛΕΥΘΕΡΟΣ ⁊ 1 ΟΥΘΖ
 17 ΕΥἘΨΟΥΨΟΥ ἸΨΟΥΨ' ΨΕΨΨΠΕ ΠΕΨΩΨΤ' 17 ΤΕΠΨΟΥΨΤ
 ΨΕἸΡΗΟΥ' ΑΨΣΑΨΙ ΘΑΠΨΗΠΕ ⁊ ΕΥΕΡΨΟΚΨΜΑΨΙΠ ἸΨΗΠ
 18 ΕΨΠΩΨΠΙ ΜΕΠΕΝΣΑ'ΠΕΨΨΩΨΚ ἘΒΟΖ ⁊ 18 ΨΕ'ΠΕ ΟΥΨΨΗΡΙ-
 ΠΕ ΦΨ ΨΕΠΟΥ'ΜΕΨΜΗΙ ⁊ ΕΥἘΠΟΥΞΕΜ' ἸΨΕΨΨΨΥΧΗ ΕΥἘ-
 19 ΣΟΥΣ ⁊ ΨΕΠΠΕΠΨΙΨ ἸΠΨΑΠ'ΠΙΚΨΜΕΠΟΣ ⁊ 19 ἸΕΠΠ'ΡΑΨΙΠ
 ἸΨΟΥ ἘΒΟΖ ΘΨ'ΤΕΠΟΥΨΩΨ ⁊ ΠΕΜ'ΟΥΒΑΨΑΠΟΣ ⁊ ΕΥἘΜΙ
 ΨΕΠΨΑΙ ἘΠΕΨΨΕΒΙΘ' ΕΥἘΜΙ ἘΨΕΨΜΕΤΡΕΨΡΑΨΥ ⁊ ΠΕΜ-
 20 ΤΕΨΨΨΨΠ'ΟΜΟΠΗ ⁊ 20 ΕΥἘΨ'ΘΑΠ ἘΡΟΥ ⁊ ΨΕΠΟΥΨΟΥ * Fol. 215.

Sagesse II. 14 ΕΥἘΟΥΛΩΝΘ] η sr. I. | 16 ΟΥΘΖ'] ο² sr. I. | 18 ΦΨ] α]. sr. I.

qu'il a contrarié nos œuvres, et nous a blâmés pour nos errements contre
 13 la loi; il apparaîtra sur nous pour les péchés de défiance; 13 et il se vante
 14 de posséder la connaissance de Dieu, et on l'appellera fils de Dieu. 15 Il
 sera pour nous un critique contre nos volontés; il apparaîtra sur nous
 15 pour le voir; 15 parce que son peuple ne ressemble à aucun autre, et ses
 16 voies se détournent de nous. 16 Il nous regarde comme une fin; * il s'éloi- Fol. 214
 gnera de nos voies comme celui qui s'écarte des bêtes; il s'irritera contre
 17 quelques-uns des gens libres, et il se vantera que Dieu est son père. 17 Nous
 attendons que peut-être il dise des merveilles, on examinera ce qui arrivera
 18 après sa fin. 18 S'il était fils de Dieu en vérité, il sauverait son âme, il la
 19 délivrerait des mains des adversaires. 19 Éprouvons-le par une insulte et un
 tourment; on connaîtra en cela son humilité, on connaîtra sa douceur et
 20 sa patience. 20 Il sera jugé, * dans une mort méprisante, afin que la plainte * Fol. 215

εϕωνη ρίπα ήτεψασις ψαπς έξωϕ έβωλ ήενπεϕ-
 σασι + ²¹ετέψιρωσωϕ ήενφαι οτοϑ ετέσώρεμ + ²¹
 αϕωσι υποτίωσωσωϕ + ²²οτοϑ υποτέμς έπιμωρ- ²²
 τηριον ήτεψϕ + ¹οτοϑ υποτερνοιη υφβεχε ήτε-
 πιωμη + ¹οτοϑ υποτερφμετς ήπιενκοτ ήτενίψρχη +
 έτεμμον αβη ήηητοϕ +

οτάναγνησις έβωλ ήενζαχαριας πιπροφητ

¹¹ * οτοϑ ατέμς ήξεήνιχαπαπεοϕ + πιέσωϕ έτοϕ- ¹¹
 άρεϑ έρωϕ + ξεοτσασι ήτεπόςπε + ¹²είέξοϕ ηωϕ ¹²
 * Pol. 215. ξεισξε παπεϕ υπετενίωϕ + *μοι ηης έάρτενσεμ ήη-
 παβεχε ιε υμον άριάποταζεσε + οτοϑ ατσεμη
 υπαβεχε υν ήζατ + ¹³οτοϑ πεξεπόϕ ηης ξεζιτοϕ ¹³
 έπιμανοτωτϑ οτοϑ ξεπιωμη ξεαν υσοτπ + υφ-
 ρηϕ έτατερδοκιμαζιη υμον έρης έξωϕ + ¹οτοϑ
 αίοι ήτλ ήζατ οτοϑ αιζιτοϕ έβοτη έπης υπόϕ

Tit. πιπροφητ] sic et o sr. ρ | Zach. xi, 13 υφρηϕ] ϕ aj. sr. η | αιζιτοϕ] τοϕ
 aj. sr. l.

arrive sur lui dans ses paroles. ²¹ On aura ee soin, et ils s'égareront; leur gloire ²¹
 est obstruée; ²² et ils n'ont pas connu le mystère de Dieu, et ils n'ont pas ²²
 remarqué la récompense des justes; et ils n'ont pas pensé aux sommeils
 des âmes où il n'y a pas de souillure.

Leçon de Zacharie le prophète (Zach. xi).

¹⁴ * Et les Chananéens ont connu les brebis qu'ils gardent; il est une ¹¹
 * Pol. 215. parole du Seigneur. ¹² Je leur dirai : « Si c'est bon devant vous, * donnez- ¹²
 moi, si vous l'avez fixé, mon salaire; sinon, rompez; et ils fixèrent mon
 salaire, trente pièces d'argent. » ¹³ Et le Seigneur me dit : « Jette-les dans ¹³
 le fourneau, et recherche s'il est correct, comme nous avons été estimé par
 eux! » Et je pris les trente pièces d'argent, et je les jetai en la maison du Sei-

14 ἐπιμανοῦσθε¹ ὅτι οὗτος ἀιβορβερ ἠπρωβωτ ἡμαρβ̄ +
 ἔτεπίνου ἡρῶπτε ἐπξιν'ααρ ἔβου ἡπάμα'ρι + ἡεπυ-
 μητ ἡπορ'δα + ηευἡεπυμητ ἡπσα +

ἔβου ἡεπυχεος πι

1² ὅτι οὗτος ἡταψτρην² ἡεαυμοτρικ ἡεπῖρεχερροτ³ * Fol. 216^r.
 + ἔβου ριχενπκαρι + οὗτος φη ετσορ'τση ηεππυ-
 ρωμ γωπ'αν + σεβῖζαν τηρορ ἔθαν'σπορ + φοραι
 φοραι γροχρεχ ἡπεγψφρη' ἡεπορροχρεχ +
 3 ἔερσοβτ ἡπορ'ριχ ἐπῖπετρωορ + γερέτιη' ἡεππυ-
 αρχση + οὗτος πῖρεχτ'ζαν αγσαχ' ἡζανσαχῖ ἡρι-
 ρηνη + αγχεπευραναγ ἡτεγψτρην ἡεππυαρι +
 4 οὗτος τῶρι ἡορ'αγαθον⁴ ἡφρητ ἡορ'ρορι εσορ'ωμ +
 οὗτος εσωμ' ἡεπορ'κανση + ἡεπορ'εροορ ἡχακῖ +
 οὗτος οὗτος ατῖ ἡεπνεκ'οῖ ἡπρωτ' φπορ + ερε'ωσπι ἡε-
 5 οτρῖμ + ἡπερτενρετῆηπορ⁵ ἡεππυτεπψφρη + οτδε * Fol. 216^v.
 ἡπερερρελιπς ἐνετενερτοορμενος + ἀρεζ ἔροκ ἔση
 6 ἔτεκεν'κοτ ηεμας + ἔψτεμ'χαρῖ ἡατοτς + ἡε'ορῖη

Tit. iii] sic; puis suit ἔβου ἡεπζαχαρις on le tout barré.

14 gneur dans le fourneau. ¹ Et je rejetai le deuxième bâton qui était la mesure pour disperser la possession au milieu de Juda, et au milieu d'Israël.

De Michée le prophète (Mich. vii).

1² * Malheur à mon âme; *² car le timoré a disparu de sur la terre, et Fol. 216^r.
 celui qui était droit parmi les hommes n'est plus. Tous sont jugés pour du
 3 sang, chacun écrase son voisin dans l'oppression. ³ Ils dressent leurs mains
 pour le mal; le chef quémante, et le juge dit des paroles de paix; le fort
 4 dit ce qui plaît à son âme. Et je prends leurs biens ⁴ comme un ver ron-
 geur et s'avancant avec méthode en un jour sombre. Malheur, malheur, tes
 5 représailles sont venues; maintenant arriveront les larmes. ⁵ Ne vous fiez pas
 * en vos compagnons, et ne comptez pas sur vos gouvernants; garde-toi de * Fol. 216^v.
 6 celle qui couche avec toi, de lui laisser rien sous sa main. ⁶ Car vraiment

ΟΥΨΗΡΙ ΨΝΑΨΩΨ¹ ἸΠΕΨΩΨ¹ + ΟΥΨΕΡΙ¹ ΣΝΑΨΩΨ¹
 ἘΞΕΝΤΕΣ¹ΜΑΥ + ΟΥΨΕΛΕΤ ἘΞΕΝ¹ΤΕΣΨΩΨΙ + ΖΑΝΣΑΞΙ¹
 ἸΤΕΠΙΨΩΨΙΝΕ ΠΗ ΕΤ¹ΗΕΠΠΕΨΗ + ⁷ΑΠΟΚ ΔΕ ΨΝΑΨΟΥΨ⁷
 ἘΞΕΝ¹ΠῶΣ + ΨΝΑΜΟΥΗ ἘΒΟΛ¹ ἘΞΕΝ¹ΦΨ ΠΑΣΩΨΗΥ +
 ΠΑΝΟΥΨ¹ + ΠΑΣΩΨΕΜ ἘΡΟΙ⁸ ἸΠΕΡΡΑΨΙ ἸΜΟΙ +¹ ΤΑΜΕΤ-⁸
 ΣΑΞΙ ΨΕΑΙΖΕΙ ΟΥΟΖ ΨΝΑΨΩΨΗΤ ΟΗ +¹ ΨΕΟΥΗ ΔΙ-
 ΨΑΝΖΕΜΟΙ¹ ΗΕΠΠΧΑΚΙ + ΨΝΑΕΡ¹ΟΥΨΩΨΗ ΕΡΟΙ ἸΞΕΠῶΣ

* Fol. 217.

ΨΑΛΜΟΣ ΚΕ

¹² ΨΕΑΥΨΩΟΥΠΟΥ ἘΡΗΙ ἘΨΩΙ ἸΞΕΖΑΠΜΕΤΜΕΥΕΥ¹²
 ἸΡΕΨΟΙ ἸΨΟΝΟΙ ΟΥΟΖ ἸΨΜΕΤΟΙ ἸΨΟΝΟΙ ΨΕΜΕΘΟΥΨ
 ἘΡΟΟ ἸΜΩΗ ἸΜΟΟ +

ΔΕΞΙΟ¹¹ ΨΕΑΥΨΩΟΥΠΟΥ ἘΡΗΙ ἘΨΩΙ ἸΞΕΖΑΠΜΕΤ-¹¹
 ΜΕΥΕΥ¹ ἸΨΩΙ + ΠΑΥΨΩΨΗ ἸΜΟΙ ἘΠΗ ἘΤΕΠΨΩΟΥΗ ἸΜ-
 ΩΟΥ ΔΗ + ¹² ΑΥΨ ΠΗΙ ἸΖΑΠΠΕΨΩΟΥ ἸΨΨΕΒΙΩ ἸΖΑΠ-¹²
 ΠΕΨ¹ΝΑΠΕΥ + ¹² ΑΥΨΡΑΨΡΕΨ¹ ἸΠΟΥΨΑΨΖΙ ἘΡΗΙ¹²
 ΕΨΩΙ +

Michée vii, 7 ΨΝΑΨΟΥΨ¹ γ sr. o. | Ps. xxvi, 12^o ἸΡΕΨΟΙ] après Ἰ il y a ΠΟΥΨ
 barré | ἸΨΟΝΟΙ] o sr. l. | 11 ΨΕΑΥΨΩΟΥΠΟΥ] γ² et γ³ sr. l. | ἘΨΩΙ] ω sr. l. | ἸΜΟΙ]
 o sr. l. | 12^o ΕΨΩΙ] ω sr. l.

un fils méprisera son père; une fille se lèvera contre sa mère; une fiancée
 contre sa belle-mère; ennemis de l'homme sont ceux qui sont dans sa
 maison. ⁷ Mais moi, je regarderai vers le Seigneur; je m'attacherai à Dieu
 mon sauveur; mon Dieu m'écouterà. ⁸ Ne le réjouis pas sur moi, mon ini-
 mitié, je suis tombé et je me relèverai; car vraiment si je suis assis dans les
 ténèbres, le Seigneur brillera sur moi.

* Fol. 217.

* Psaume xxvi.

¹² * Car il s'est levé contre moi des témoignages d'hommes violents, et la
 violence s'est trompée elle-même. ¹²

Verset (Ps. xxxiv) ¹¹ Il s'est levé contre moi des témoignages mensongers; ils
 m'ont interrogé sur les choses que je ne connaissais pas; ¹² * ils m'ont rendu
 des maux pour des biens. (Ps. xxxvi) ¹² * Ils ont grincé les dents contre moi. ¹²

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΕΟΝ ΚΕΒ ΠΑ

1 ἔτατοοσι δε ψαπσι ἀτεροτσοβσι τηροτ + ἵξε-
 νιαρχιέρετς + νευνιπρεσβῆτερος ἵτεπιλαοσ ἡαῖνς
 2 θωστε ἵσεῖθουβεγ + *²οτοθ ἔτατσοηθγ ατοαγ¹ · Fol. 217·
 3 ατθισγ ἡπιδατος πρηγεμωη +³τοτε ἔταγπατ
 ἵξειοτ'δασ φη ἔταγθισγ +⁴ξεατερκατακρημη
 ἡμογ + ἔταγοτεμθῆηγ αγταςθο ἵτῆ ἵθιατ +
 θανιαρχιέρετς νευνιπρεσβῆτερος εγψω ἡμοσ +
 4⁴ξεαιερ'νοβι + ξεαιτ ἵοτςπογ ἵθμης + ἵθωοτ δε
 5 πεχωοτ παγ ξεἰθον ἀνοη ἵθωκ εκέρωσι +⁵οτοθ
 αγβορβερ ἵηηθιατ ἕθοτη ἐπιερφει + οτ'οθ αγψε παγ
 6 αγοαθγ +⁶νιαρχιέρετς δε ἔτατοῖ ἵηηθιατ πεχω-
 οτ ξεσψε αν ἐθιτοτ ἐπικορβανοη + ξετθμη ἵοτ-
 7 σογπυ +⁷ἔτατεροτσοβσι δε ατ'ψαπ ἐβοα ἵηητοτ · Fol. 218·
 ἡπιόθι ἵτεπικεραμετς + ετμαῖθωμς ἵηηωμ-
 8 μωοτ +⁸εθβεφαι ετ'μοτῆ ἐφραη ἡπιόθι ἔτεμ-

Tit. devant ΠΑ il y a ξε barré | Mat. xxvii, 4 ἵοτςπογ] οτ aj. sr. l. | 6 ἐπικορβανοη] ο¹ sr. l. | 7 ἵτεπικεραμετς] τ sr. l.

Évangile selon Matthieu, chapitre LXXXI (Mat. xxvii).

1 ¹ Le matin étant arrivé, tous les Princes des prêtres se consultèrent avec
 2 les Anciens du peuple au sujet de Jésus pour le mettre à mort. *² Et, l'ayant · Fol. 217·
 3 enchaîné, ils le conduisirent et le livrèrent à Pilate le gouverneur. ³ Alors Judas,
 4 qui l'avait livré, ayant vu qu'ils l'avaient condamné, s'étant repenti, rapporta
 5 les trente pièces d'argent aux Princes des prêtres et aux Anciens, disant : «⁴ J'ai
 6 péché, car j'ai livré un sang innocent. » Mais eux lui dirent : « Qu'est-ce que
 5 cela nous fait? C'est à toi de voir. » ⁵ Et il rejeta les pièces d'argent dans le
 6 temple, et il s'en alla, se pendit. ⁶ Les Princes des prêtres, ayant pris les
 7 pièces d'argent, dirent : « Il ne faut pas les mettre dans le trésor, car c'est le
 7 prix du sang. » ⁷ Et ayant tenu conseil, * ils achetèrent avec cela le champ · Fol. 218·
 8 du potier, pour la sépulture des étrangers. ⁸ Pour cela on appelle ce champ-là

ματ ⁊ ρεφίοζι ὑπισποϋ σαείηοτη ἐφοοτ ⁊ ⁹ τοτε
 αϥϡακ ἐβοα ἡρεφῆ ἑταϥϡοϥ ἐβοα ζι τοτϥ ⁊ ἡπερε-
 μιας πῖπροφῆτης εϥϡα ὕμοσ ⁊ ρεα τοῖ ἡτᾶ ἡζατ
 τῆμῆ ἡτεφῆ ἑτα τερτῆμῆ ἐροϥ ⁊ ἡξεπενϡῆρι ὑπισα
¹⁰ οτοζ ατῆνῆτοτ ἡαφίοζι ὑπικεραμετς ⁊ κατα ¹⁰
 φρητῆ ἑταϥοταδσαζῆι πῆτῆ ἡξεπὸς ⁊ ¹¹ ἡῆς δε αϥὸζι ¹¹
 ἐρατϥ ὑπεμθο ὑπιζῆγεμῆηῆ ὀτοζ αϥϡενϥ ἡξε-
 πῆζῆγεμῆη εϥϡα ὕμοσ ⁊ ρεείθοκπε ποτρο ἡτε-
 πποταδαι ⁊ ἡῆς δε πεϡαϥ ρεείθοκ πετϡα ὕμοσ ⁊
¹² οτοζ ἡεππῆινοροτερκατῆγορη ἐροϥ ⁊ ἡξεπῆαρ- ¹²
 χιέρετς πειπῆπρεσβῆτεροσ ⁊ ὑπεϥεροτῆ ἡζαι ⁊
¹³ τοτε πεξεπιδατοσ παϥ ρεκσῆτεμ απ ⁊ ρεσεέρ- ¹³
 μευρε ἡαροκ ἡοτηρ ⁊ ¹⁴ οτοζ ὑπεϥεροτῆ παϥ ¹⁴
 οτβεζαι ἡσαζι ⁊ ζαϡτε ἡτεϥερϡῆρη ἡξεπῆζῆγε-
 μῆη ἑμαϡα ⁊

πῆμαζβ̄ πεταγγελιο κατα μαρκον κεα ὕθ

ἰοτοζ σατοτοτ ατ'σοβῆι ἡοτ'σοβῆι ἡϡῆρη ἡξε-

¹² ἡεππῆινοροτερκατῆγορη] γ σγ. ο et α σγ. κ. | ἡαροκ] ο σγ. λ. | tit. πετα-
 γελιο] sic, η sans point et ο σγ. ι | κεα] sic, et α σγ. κε | Marc. xv, 1 ἡξεπῆαρ-
 χιέρετς
 γ σγ. ε.

le champ du sang jusqu'à aujourd'hui. ⁹ Alors s'accomplit ce qu'avait dit sur ⁹
 lui Jérémie le prophète disant : « Ils prirent trente pièces d'argent, le prix ¹⁰
 dont l'avaient estimé les enfants d'Israël; ¹⁰ et ils les donnèrent pour le champ ¹⁰
 du potier, comme me l'avait ordonné le Seigneur ». ¹¹ Et Jésus se tint debout ¹¹
 devant le gouverneur, et le gouverneur l'interrogea, disant : * « Es-tu le roi ¹²
 des Juifs? » Jésus dit : « C'est toi qui l'as dit. » ¹² Et en étant accusé par les ¹²
 Princes des prêtres et les Anciens, il ne répondit rien. ¹³ Alors Pilate lui dit : ¹³
 « N'entends-tu pas combien ils témoignent contre toi? » ¹⁴ Et il ne lui répondit ¹⁴
 à aucun sujet, de sorte que le gouverneur fut grandement étonné.

Le second évangile selon Marc, chapitre XLIX (Marc xv).

Et aussitôt délibérèrent en conseil le matin les Princes des prêtres et

1 ΠΑΡΧΙΕΡΕΥΣ ⁊ ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ ΠΕΝΤΗΚΟΣ ⁊ ΠΕΝ-
 2 ΠΗΜΑΝΤΡΑΠ ΤΗΡΥ ⁊ ἈΡΧΩΝΣ ἸΗΣΟΥ ΑΥΤΟΥ ΑΥΤΗΡΥ * Fol. 219^r
 3 ὑΠΙΣΤΑΤΟΣ ⁊ ὄΤΟΣ ΑΥΨΕΝΥ ἸΣΕΠΙΣΤΑΤΟΣ ⁊ ΧΕΪΘΟΚΠΕ
 4 ΠΟΥΡΟ ἸΤΕΠΙΟΥΤΔΑΙ ⁊ ἸΘΟΥ ΔΕ ἘΤΑΥΕΡΟΥΨ ΠΑΥ
 5 ΠΕΪΣΑΥ ⁊ ΧΕΪΘΟΚ ΠΕΤΧΑΪ ἸΜΟΣ ⁊ ὄΤΟΣ ΠΑΤΕΡΚΑ-
 6 ΤΗΓΟΡΙΝ ἸΣΑΝΜΗΨ ἸΑΪΡΟΥ ⁊ ἸΣΕΠΙΠΑΡΧΙΕΡΕΥΣ ἸΠΙΣΤΑ-
 7 ΤΟΣ ΔΕ ΟΠ ΠΑΥΨἸΝΙ ἸΜΟΥ ΕΥΧΑΪ ἸΜΟΣ ⁊ ΧΕΪΚΕΡΟΥΨ
 8 ἸΣΑΙ ΔΠ ⁊ ἸΝΑΥ ΧΕΣΕΕΡΚΑΤΗΓΟΡΙΝ ἸΡΟΚ ἸΟΥΤΗΡ ⁊
 9 ἸΗΣΟΥ ΔΕ ἸΠΕΥΧΕΕΡΟΥΨ ἸΣΑΙ ⁊ ΣΩΣΤΕ ἸΤΕΥΕΡΨΨΦΗΡΙ
 10 ἸΣΕΠΙΣΤΑΤΟΣ ⁊

ΠΙΣΤΑΤΟΥ ἸΕΤΑΓΓΕΛΙΟ ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ ΚΕΑ ΠΔ

66 ὄΤΟΣ ἘΤΑΠΙΣΕΟΥΨ ΨΑΠΙ ΑΥΨΟΥΨ ἸΣΕΠΙΠΡΕ-
 67 ΒΥΤΕΡΟΣ ἸΤΕΠΙΣΤΑΤΟΣ ⁊ ΠΕΝΠΑΡΧΙΕΡΕΥΣ ΠΕΝΠΗΚΟΣ * Fol. 219^r
 68 ὄΤΟΣ ΑΥΨΕΝΥ ἸΘΟΥ ἸΠΟΥΜΑΝΤΡΑΠ ΕΥΧΑΪ ἸΜΟΥ ⁊
 69 ΧΕΪΣΧΕ ἸΘΟΚΠΕ ΠΧΣ ἸΧΟΣ ΠΑΝ ΠΕΪΣΑΥ ΔΕ ΠΨΟΥ
 70 ΧΕΑΪΨΑΝΧΟΣ ἸΨΤΕΠ ⁊ ΤΕΤΕΠΝΑΝΑΖΨ ΔΠ ⁊ ἘΨΑΠ

2 ἸΤΕΠΙΟΥΤΔΑΙ] sic, lire ἸΤΕΠΙ - tit. ἸΕΤΑΓΓΕΛΙΟ] sic, et o sr. 1 | ΚΕΑ] sic, et λ sr.
 ΚΕ | ΠΔ] λ corrigé d'un α | Luc xxii, 66 ΠΕΝΠΑΡΧΙΕΡΕΥΣ] précédé d'un ΠΕΠΙ
 barré | 67 ἸΨΤΕΠ] sic | 68 ἘΨΑΠ] ω sr. π.

les Anciens et les Scribes, et tout le tribunal. * Ils lièrent Jésus, le prirent et * Fol. 219^r.
 2 le livrèrent à Pilate. ² Et Pilate lui demanda : « Es-tu le roi des Juifs ? » Et
 3 lui, lui répondant, lui dit : « C'est toi qui l'as dit. » ³ Et les Princes des prêtres
 4 l'accusaient beaucoup. ⁴ Pilate encore l'interrogea, disant : « Tu ne réponds
 5 rien ? Vois combien ils t'accusent. » ⁵ Et Jésus ne répondit rien, si bien que
 Pilate fut étonné.

Le troisième évangile selon Luc, chapitre LXXXIV (Luc xxii).

66 Et le jour étant arrivé, se réunirent les Anciens du peuple * et les Princes * Fol. 219^r.
 67 des prêtres et les Scribes, et ils l'amènèrent dans leur tribunal, disant : ⁶⁷ « Si
 68 tu es le Christ, dis-le-nous. » Et il leur dit : « Si je vous le disais, vous ne
 69 croiriez pas ; ⁶⁸ et si encore je vous interrogeais, vous ne répondriez pas.

ΔΕ ΟΝ ΔΙΨΑΝΨΕΝΘΗΝΟΥ¹ ΤΕΤΕΝΝΑΕΡΟΥ² ΔΗ³ 69 ΙΣΧΕΝ-
 ΤΗΝΟΥ ΔΕ ΕΥΨΩΠΙ ΗΞΕΨΥΗΡΙ ΪΦΡΩΜΙ⁴ Ψ ΕΥΘΕΜΙ
 ΣΑΟΥΝΑΜ⁵ ΪΤΧΟΜ ΪΤΕΦΤ Ψ 70 ΠΕΨΩΟΥ ΔΕ ΤΗΡΟΥ
 ΨΕΪΘΟΚ ΟΥΗΠΕ ΠΥΗΡΙ ΪΦΤΨ Ψ ΪΘΟΥ ΔΕ ΠΕΨΑΥ⁶ ΗΜΟΥ Ψ
 ΨΕΪΘΩΤΕΝ ΕΤΨΩ ΪΜΟC ΨΕΔΝΟΚΠΕ Ψ 71 ΪΘΩΟΥ ΔΕ
 ΠΕΨΩΟΥ ΨΕΪΠΕΡΧΡΙΑ ΔΗΞΕ ΗΟΥ ΪΜΕΨΡΕ Ψ ΔΝΟΗ ΓΑΡ
 * Fol. 220^r. ΔΗCΩΤΕΜ⁷ ΪΒΟΛ ΗΕΠΡΩΥ Ψ 1^{XXIII} 1¹ ΡΟΥΘ ΔΥΤΩΗΥ ΪΞΕ⁸ ΠΟΥ-
 ΜΗΥ ΤΗΡΥ ΔΥΕΝΥ⁹ ΘΑΠΙΔΑΤΟC Ψ 2² ΔΥΕΡΘΗΤC ΔΕ ΗΕΡ-
 ΚΑΤΗΓΟΡΙΗ ΕΡΟΥ ΕΥΨΩ ΪΜΟC ΨΕΦΑΙ ΔΗΞΕΜΥ Ψ ΕΥ-
 ΦΩΗΘ ΪΠΕΝΕΘΝΟC ΪΒΟΛ¹⁰ ΟΥΘ ΕΥΤΑΘΝΟ ΪΨΤΕΜ¹¹ ΤΨΑΨ
 ΪΠΟΥΡΟΥ Ψ ΕΥΨΩ¹² ΪΜΟC ΕΡΟΥ Ψ ΨΕΔΝΟΚΠΕ ΠΧC ΠΟΥ-
 ΡΟΥ Ψ 3³ ΠΙΔΑΤΟC ΔΕ ΔΥΨΕΝΥ¹³ ΕΥΨΩ ΪΜΟC Ψ ΨΕΪΘΟΚ-
 ΠΕ ΠΟΥΡΟΥ ΪΤΕΠΗΟΥΤΔΑΙ¹⁴ ΪΘΟΥ ΔΕ ΔΥΕΡΟΥ¹⁵ ΠΑΥ¹⁶ ΕΥΨΩ
 ΪΜΟC Ψ ΨΕΪΘΟΚ ΠΕΨΩ ΪΜΟC Ψ 4⁴ ΠΙΔΑΤΟC ΔΕ ΠΕΨΑΥ
 ΪΗΪΑΡΧΙΕΡΕΥC Ψ ΝΕΜΪΜΗΥ Ψ ΨΕΪΤΨΕΜΘΑ¹⁷ ΪΕΨΙΑ ΔΗ
 ΗΕΠΠΑΪΡΩΜΙ Ψ 5⁵ ΪΘΩΟΥ ΔΕ ΠΑΥΨΕΜΨΟΜ¹⁸ ΕΥΨΩ
 * Fol. 220^r. ΪΜΟC Ψ ΨΕΥΨΘΟΥΡΤΕΡ ΪΠΙΔΑΟC¹⁹ ΕΥΤCΒΩ ΗΕΠΪΟΥΤΔΕΔ²⁰
 ΤΗΡC Ψ ΟΥΘ ΕΔΥΕΡΘΗΤC²¹ ΙCΧΕΝΤΓΑΔΙΔΕΔ ΨΑΠΑΪΜΑ Ψ

69 ΣΑΟΥΝΑΜ] Δ SR. I. | 71 ΔΗΞΕ] ΔΗ aj. sr. I. | XXIII 2 ΪΒΟΛ] Ο SR. I. | 3 ΨΕ-
 ΪΘΟΚ] Ο SR. I. | ΪΤΕΠΗΟΥΤΔΑΙ] Τ SR. Ο | 5 ΠΑΥΨΕΜΨΟΜ] Ο SR. Χ² | ΪΠΙΔΑΟC] Ο SR. Δ.

69 Désormais le Fils de l'homme sera assis à la droite de la puissance de Dieu. » 69

70 Et ils dirent tous : « Tu es donc le Fils de Dieu ? » Et lui, il leur dit : « C'est vous qui le dites que je le suis. » 71 Et eux dirent : « Nous n'avons pas besoin d'un témoignage ; car nous avons entendu de sa bouche. » XXIII 1 Et toute leur 1

* Fol. 220^r. bande se leva, * et ils l'amènèrent à Pilate. 2 Ils se mirent à l'accuser, disant : 2
 « Celui-ci, nous l'avons trouvé bouleversant notre nation, et empêchant de 3
 donner le tribut au roi, disant de lui : C'est moi le Christ roi. » 3 Et Pilate 3
 l'interrogea, disant : « Es-tu le roi des Juifs ? » Et lui, il lui répondit, disant : 4
 « C'est toi qui l'as dit. » 4 Et Pilate dit aux Princes des prêtres et à la foule : 4

* Fol. 220^r. « Je ne trouve aucun litige en cet homme. » 5 Mais eux insistaient, disant : * « Il 5
 trouble le peuple, enseignant dans toute la Judée, et à commencer depuis la

⁶ ΠΙΛΑΤΟΣ ΔΕ ΕΤΑΨΩΣΤΕΜ · ΠΑΨΩΝΙ ΧΕ'ΑΝ ΟΥΓΑΔΙ-
⁷ ΔΕΟΣΠΕ ΠΑΙΡΩΜΙ · ⁷ ΟΤΟΖ ΕΤΑΨΕΜΙ ΧΕ'ΟΤ ΕΒΟΛ ΗΕΠ-
 ΠΕΡΩΜΙ Π'ΗΡΩΔΗΣΠΕ · ΑΨΟΤΟΡΠΥ' ΖΑΗΡΩΔΗΣ ΕΨΧΗ
⁸ ΖΨΥ' ΗΕΠΙΔΗΜΗ ΗΕΠΠΑΙΕΘΟΟΤ ΕΤΕΜΜΑΤ · ⁸ ΗΡΩΔΗΣ
 ΔΕ ΕΤΑΨΝΑΤ Ε'ΗΝΣ · ΑΨΡΑΨΙ ΕΜΑΨΜ' ΠΑΨΟΤΨΨ ΓΑΡΠΕ
 ΕΝΑΤ' ΕΡΟΥ ΙΣΧΕΝΟΤΜΗΨ Π'ΧΡΟΠΟΣ · ΕΘΒΕΧΕ ΠΑΨΨ-
 ΤΕΜ ΕΘΒΗΤΨ · ΟΤ'ΟΖ ΠΑΨΕΡΖΕΔΠΙΣΠΕ ΕΝΑΤ' ΕΟΤΜΗΝΙ
⁹ Π'ΟΤΨ ΕΨ'ΡΙ ΜΜΟΥ · ⁹ ΠΑΨΩΝΙ' ΔΕ ΜΜΟΥ ΗΕΠΖΑΠ-
 ΜΗΨ Π'ΣΑΖΙ · Π'ΘΟΥ ΔΕ ΜΠΕΨΕΡΟΤΩ ΠΑΨ Π'ΖΙ ·
¹⁰ * ¹⁰ ΠΑΤ'ΟΖΙ ΔΕ ΕΡΑΤΟΤΠΕ Π'ΧΕ'ΠΙΑΡΧΙΕΡΕΤΣ ΠΕΜΠΙΣΑΗ · Fol. 221r.
¹¹ ΕΤΕΡΚΑΤΗΓΟΡΙΗ ΕΡΟΥ Ε'ΜΑΨΜ · ¹¹ ΕΤΑΨΩΨΨ ΔΕ Π'ΧΕ-
 ΠΚΕΗΡΩΔΗΣ ΠΕΜ'ΠΕΨΜΑΤΟΙ · ΟΤΟΖ ΕΤΑΨΨΒΙ ΜΜΟΥ ·
 ΕΑΨΧΟΛΖΨ' Π'ΟΤΖΕΒΨ ΕΣΦΕΡΙΨΟΤ' ΑΨΟΤΟΡΠΥ ΜΠΙ-
¹² ΔΑΤΟΣ' ¹² ΑΤΕΡΨΦΗΡ ΔΕ ΠΕΜΠΟΤ'ΕΡΗΟΤ · Π'ΧΕΠΙΔΑΤΟΣ'
 ΠΕΜΗΡΩΔΗΣ · ΗΕΠΠ'ΕΘΟΟΤ ΕΤΕΜΜΑΤ · ΠΑΤ'ΨΟΠ ΓΑΡ
 Π'ΨΟΡΠΠΕ ΗΕΠ'ΟΤΜΕΤΧΑΖΙ ΠΕΜΠΟΤ'ΕΡΗΟΤ ·

11 ΕΑΨΧΟΛΖΨ] Ο ΣΡ. Ζ.

⁶ Galilée jusqu'ici. » ⁶ Et Pilate, ayant entendu, demandait si cet homme était
⁷ Galiléen; ⁷ et ayant su qu'il était du domaine d'Hérode, il le renvoya à Hérode
⁸ qui était aussi à Jérusalem dans ces jours-là. ⁸ Et Hérode, ayant vu Jésus, se
⁹ réjouit grandement, car il désirait le voir depuis longtemps, parce qu'il
⁹ entendait parler de lui, et espérait voir un prodige qu'il ferait. ⁹ Il l'interro-
¹⁰ geait sur beaucoup de sujets; mais lui ne répondit rien. * ¹⁰ Debout, les
¹¹ Princes des prêtres et les Scribes l'accusaient vivement. ¹¹ Et Hérode, l'ayant
¹² dédaigné avec ses soldats et l'ayant ridiculisé, l'ayant revêtu d'un vêtement
¹² resplendissant, le renvoya à Pilate. ¹² Ils furent amis l'un avec l'autre, Pilate
 et Hérode, en ce jour-là: car ils étaient auparavant en inimitié l'un avec
 l'autre,

ΕΤΑΓΓΕΛΙΟ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ ΜΜΑΖΔ̄ ΚΕΛ̄ ΖϞ

²⁸ ατίνι οτη ἰη̄ς̄ εβον̄ ζακαϊαφα ἔβοτη ἐπι-
 πρετῳριον̄ πε ψαρπ̄ δεπε̄ ⁊ ἰθωοτ̄ δε ὑποτ̄ι ἔβοτη
 * Fol. 221r. ἐπιπρετῳριον̄ ζινᾱ χεῖνοτ̄σϣ̄ ⁊ ⁂ατοτοτ̄σϣ̄ ὑπι-
 πασ̄χα ⁊ ²⁹ αϥῑ οτη εβον̄ ζᾱρῳοτ̄ ἰχενιζατοσ̄ οτ̄οζ̄
 πεζαϥ̄ ηωοτ̄ ⁊ χεοτ̄ ἰκατηγορῖᾱ ἐτετεν̄ἰσι ὑμοσ̄
 ἡαπαρῳσι ⁊ ³⁰ ατεροτ̄ῳ̄ πεζωοτ̄ ηαϥ̄ χεῖνε φαι
 οτ̄σαμπετ̄ζωοτ̄ ἀηπε̄ ⁊ παηπατηϥ̄ ηακ̄ ἀηπε̄ ⁊
³¹ πεχενιζᾱτοσ̄ ηωοτ̄ χεβ̄ιτ̄ϥ̄ ἰθωατεν̄ ⁊ οτοζ̄ μαζαπ̄
 ἐροϥ̄ κατ̄α πετενημοσ̄ ⁊ πεζωοτ̄ ηαϥ̄ ἰχενινοτ̄-
 δαῑ ⁊ χεἀνοη̄ σϣε̄ ηαν̄ ἀη ἔἡωτεβ̄ ἰζῖαι ⁊ ³² ζινᾱ
 ἰτεπ̄σαζῑ ἰη̄ς̄ χωκ̄ εβον̄ φη̄ ἐταϥ̄ζοϥ̄ εϥερεσ̄τι-
 μενη̄ χεαϣ̄ ὑμοτ̄ ϥηαμοτ̄ ⁊ ³³ παζιη̄ οη̄ αϥῑ ἰχεν-
 ιζᾱτοσ̄ ⁊ ἔβοτη ἐπιπρετῳριον̄ ⁊ οτοζ̄ αϥμοτ̄ϥ̄
 * Fol. 222r. ἰη̄ς̄ οτοζ̄ πεζαϥ̄ ηαϥ̄ ⁊ ⁂εῖθοκπε̄ ποτ̄ρο ἰτενηνοτ̄-
 δαῑ ⁊ ³⁴ αϥεροτ̄ῳ̄ ἰχεῖη̄ς̄ οτοζ̄ πεζαϥ̄ χεῖθοκ̄
 πετ̄ζω̄ ὑφαῑ εβον̄ ζιτοτ̄κ̄ ⁊ ψαῖζαη̄κεχωοτη̄

Tit. ΕΤΑΓΓΕΛΙΟ] sic, et o sr. 1 | ΜΜΑΖΔ̄] sic, sans point sur μ' | ΚΕΛ̄] sic, et λ sr.
 ΚΕ | Jean XVIII, 31 εροϥ̄] o sr. 1. | 33 αϥμοτ̄ϥ̄] o sr. r.

Le quatrième évangile selon Jean, chapitre xxxix (Jean XVIII).

²⁸ On amena donc Jésus de chez Caïphe dans le prétoire : c'était le matin.
 * Fol. 221r. Et eux n'entrèrent pas dans le prétoire, pour ne pas se souiller * jusqu'à ce
 qu'ils mangent la Pâque. ²⁹ Pilate sortit donc devant eux, et leur dit : « Quelle
 accusation apportez-vous contre cet homme ? » ³⁰ Ils répondirent, et lui dirent :
 « Si celui-ci n'était pas un malfaiteur, nous ne te l'aurions pas livré. » ³¹ Pilate
 leur dit : « Prenez-le vous-mêmes, et jugez-le selon votre loi. » Les Juifs
 lui dirent : « A nous, il ne nous est pas permis de mettre à mort personne : »
³² afin que la parole de Jésus s'accomplisse qu'il avait dite en indiquant de
 quelle mort il devait mourir. ³³ De nouveau encore Pilate entra dans le prétoire,
 * Fol. 222r. et il appela Jésus, et lui dit : « Es-tu le roi des Juifs ? » ³⁴ Jésus répondit,
 et dit : « C'est toi qui le dis de toi-même, si d'autres ne te l'avaient pas dit

35 ΠΕΤΑΡΧΟΣ¹ ΠΑΚ ΕΥΒΗΤ¹ ·¹ ³⁵ αφερωτῶ ἡξεπιλάτος
 εϋψω ἰμος ·¹ ΞΕΜΗ ἄνοκ ογοτῶδαι ῥω ·¹ ΠΕΚ'ΕΘΝΟΣ
 ἰμην ἰμοκ ΠΕΜΠΑΡΧΙΕΡΕΤΣ ·¹ ἡθωοτ¹ ΠΕΤΑΡΤΗΙΚ ·¹
 36 ΟΥ ΠΕΤΑΧ'ΑΙϋ ·¹ ³⁶ αφερωτῶ ἡξεῖης ΞΕΤΑ'ΜΕΤΟΥΡΟ
 ἄνοκ ·¹ ἡθα'ΠΑΙΚΟΣΜΟΣ ΑΗΤΕ ·¹ ἔΠΕ ΤΑΜΕΤΟΥΡΟ ΟΥ
 ἔΒΟΛ¹ ΗΕΠΠΑΙΚΟΣΜΟΤΕ ·¹ ΠΑΡΕΠΑΖΥΠΕΡΕΤΗΣ¹ ΠΑΤΡΗΑΪ
 ἔΡΗΗ ἔΧΩΠΠΕ ·¹ ῥΙΝΑ ἡΠΟΥΨΤΕΜ'ΤΗΓ ἡΠΠΟΥΤΔΑΙ ·¹
 37 Ψ'ΠΟΥ ΔΕ ΤΑΜΕΤΟΥΡΟ ΘΑ' ΠΑΙΚΟΣΜΟΣ ΑΗΤΕ ·¹ ³⁷ ΠΙΔΑ- * Fol. 222.
 ΤΟΣ ΟΥΠ ΠΕΧΑϋ ΠΑϋ ΞΕΟΥΚΟΥΠ ἡΘΟΚ ΟΟΥΟΥΡΟ¹ Αϋ-
 ΕΡΟΥΤῶ ἡξεῖης ·¹ ΞΕ'ἨΘΟΚ ΠΕΤΨΩ ἰμος ·¹ ΞΕ'ἌΝΟΚ
 ΟΟΥΟΥΡΟ ·¹ ΚΕ ΓΑΡ ἔΤΑΥΜΑΣΤ ἄνοκ ἔΠΑΙ'ῤΩΒ ·¹ ΟΟΥΟϋ
 ΕΥΒΕΦΑΙ ΔΑΪ ἔΠΙΚΟΣΜΟΣ ·¹ ἔΠΨΙΝΤΑ'ΕΡΜΕΥΡΕ ἡΨΜΕΘ-
 ΜΗ ·¹ ΟΟΥΠ ΠΙΒΕΠ ἔΤΕϋΑΠ ἔΒΟΛ ΗΕΠΨΜΕΘΜΗΠΕ ·¹
 38 ΨΑΥΣΨΤΕΜ ἔΤΑΣΗ ·¹ ³⁸ ΠΕΞΕΠΙΛΑΤΟΣ ΠΑϋ ΞΕ'ΟΥΠΕ
 ΨΜΕΘΜΗ ·¹ ΟΟΥΟϋ ΦΑΙ ἔΤΑϋΨΟΥ ΠΑ'ΠΠ ΟΠ ΑϋΙ ἔΒΟΛ
 ῥΑΠ'ΠΟΥΤΔΑΙ ΠΕΧΑϋ ΠΨΟΥ¹ ΞΕ'ἌΝΟΚ ἡΨΞΕΜϋΔΙ ἡ'ΕΤΙΑ
 39 ΑΠ ΗΕΠΠΑΨΜΙ ·¹ ³⁹ ΤΕΤΕΠΟΥΡΗΗΘΙΑ ΔΕ ῥΙΝΑ¹ ἡΤΑΧΑ-
 ΟΥΑΙ ΠΨΤΕΠ ἔΒΟΛ ΗΕΠΠΙΠΑΣΧΑ ·¹ ΤΕΤΕΠΟΥΨ ΟΥΠ

36 ἔΒΟΛ] ο sr. λ | 37 ἔΤΑΥΜΑΣΤ] ἔτ aj. sr. l. | 39 ἡΠΟΥΡΟ] τ sr. ο'.

35 de moi. » ³⁵ Pilate répondit, disant : « Est-ce que je suis Juif moi-même? Ta nation à toi et les Princes des prêtres t'ont livré : qu'est-ce que tu as fait? »
 36 ³⁶ Jésus répondit : « Mon royaume à moi n'est pas de ce monde; si mon royaume était de ce monde, mes serviteurs m'auraient protégé pour qu'ils ne me livrent pas aux Juifs, mais maintenant mon royaume * n'est pas de
 37 ce monde. » ³⁷ Pilate donc lui dit : « Es-tu donc roi? » Jésus répondit : « C'est toi qui le dis que je suis roi : car j'ai été engendré pour cette fonction, et pour cela je suis venu dans le monde, pour rendre témoignage à la vérité; tous ceux qui procèdent de la vérité écoutent ma voix. » ³⁸ Pilate lui dit : « Qu'est-ce que la vérité? » Et ayant dit cela, il sortit de nouveau vers les
 39 Juifs et leur dit : « Je ne trouve pas de litige dans cet homme; ³⁹ c'est votre coutume que je vous délivre quelqu'un à la Pâque; voulez-vous donc que

* Fol. 223^r. ἦτα ἡ ψ̄ π̄σ̄τεν ἔβον ἡποτρο ἡτεπισοῦσαι ἡ¹ 40 ἀτψ̄
 δε ἔβον τ̄ηροῦ εἰτψ̄ ἡμοσ ἡ ζεῖπερχα¹ φαι ἔβον ἡ
 ἀλλα χαβα¹ ραββασ ἡ παιβα¹ ραββασ¹ δε νε οὔσονπε ἡ
 σ̄την θεῖ ἡ π̄π̄τ̄ ἡ π̄π̄εζοοῦ ἡ τ̄πα¹ ρασκετ̄η ἡ τε
 π̄π̄ασχα ἔβοταβ

οὔἀναγνῶσις ἔβον ἡ π̄π̄σ̄τ̄εσ̄ π̄π̄ροφ̄ητ̄εσ̄

ἡ ασ̄ψ̄σ̄π̄ι δε μενεσ̄α¹ ναῖσ̄α¹ ζα¹ ἀτ̄α¹ μεῖσ̄ησ̄φ̄ 1
 εἰτψ̄ ἡμοσ ζεπεκίσ̄τ̄ ψ̄θερ̄εσ̄π̄ρ ἡ οὔοζ ἀγ̄οῖ
 ἡ π̄εψ̄ψ̄ηρ̄ι β̄ ἡ μα¹ ν̄π̄ασ̄σ̄η π̄ε¹ μέφ̄ρεμ ἡ ἀγ̄ι δε ζα¹ ια
 κ̄σ̄β ἡ 2 ἀτ̄α¹ μεῖ¹ ἀκ̄σ̄β εἰτψ̄ ἡμοσ¹ ζε¹ ζ̄ηπ̄πε ισ̄ 2
 π̄εψ̄ηρ̄ι ἡ σ̄ησ̄φ̄ εἰπ̄ηοῦ ζα¹ ροκ ἡ ἀψ̄ζεμ̄πομ̄τ̄ ἡ ζε
 π̄σ̄τ̄ ἡ ψ̄εμ̄σι ζ̄ι¹ ζεπ̄π̄οῦλο¹ 3 οὔοζ π̄ε¹ ζ̄ε¹ ιακ̄σ̄β 3
 ἡ σ̄ησ̄ησ̄φ̄ ζε¹ π̄α¹ ποῦτ̄ ἀγ̄ο¹ τ̄ο¹ ηζ̄ψ̄ ἔροι ἡ π̄ε¹ λ̄οῦ¹ ζα ἡ
 ἡ π̄κ̄α¹ ζα¹ ἡ χ̄α¹ π̄α¹ α¹ ἡ ἀγ̄σ̄μοῦ ἔροι 4 οὔοζ π̄ε¹ ζα¹ ψ̄¹ η¹ ἡ 4
 ζε¹ ζ̄ηπ̄πε εἰ¹ εὔ¹ ρεκ̄α¹ ια¹ οὔοζ εἰ¹ εὔ¹ ρεκ̄α¹ ψ̄α¹ εἰ¹ εἰ¹ α¹ ικ̄ ἡ ζα¹ η

Tit. ἡ τ̄πα¹ ρασκετ̄η] τ̄ σ̄. ε | ἡ τεπ̄π̄ασχα] σ̄ σ̄. α¹ | οὔἀναγνῶσις] ψ̄ σ̄. π |
 ἔβον] ο σ̄. ι. | ἡ π̄π̄σ̄τ̄εσ̄] π̄ ετ̄ ψ̄ σ̄. ι. | π̄π̄ροφ̄ητ̄εσ̄] σ̄ σ̄. η² | Gen. XLVIII, 1
 μα¹ ν̄π̄ασ̄σ̄η] sic | 2 ἡμοσ] ο σ̄. ι. | ζα¹ ροκ] ο σ̄. ι. | 4 εἰ¹ εὔ¹ ρεκ̄α¹ ια¹] ε³ σ̄. ι.

je * vous délivre le roi des Juifs? » 40 Ils crièrent tous disant : « Ne délivre
 * Fol. 223^r. pas celui-ci, mais délivre Barabbas; » et ce Barabbas était un voleur. 40

Avec Dieu. — 3^e heure du jour de la Parascève de la Pâque sainte (vendredi).

Leçon de Moïse le prophète (Gen. XLVIII).

¹ Et il arriva après ces choses, qu'on informa Joseph, en disant : « Ton père est mal. » Et il prit ses deux fils, Manassès et Éphrem, et il alla vers Jacob. 1

² On informa Jacob, disant : « Voici que ton fils Joseph vient vers toi. » Israël retrouva de la force, * il s'assit sur le lit. ³ Et Jacob dit à Joseph : 2

* Fol. 223^r. « Mon Dieu s'est montré à moi à Luza, dans la terre de Chanaan; il m'a 3
 béni 4 et m'a dit : Voici que je te ferai croître et multiplier, pour faire de toi 4
 des assemblées de nations, et je donnerai cette terre à toi, et à ta progéniture

5 θωοττο' ἡψλοα ⁊ οτοζ εἰετ ἡπαίκαζι πακ πεμ-
 πεκχροζ μενεπσκ ⁊ ετμαζι' ψαέπεζ ⁊⁵ τποτ οπ
 πεκψηρ Β' ετατψπι πακ ηενχης ⁊ ἡπατι
 6 ζαροκ ἔχης ποτιπε ἔφρεμ πεμμασση ⁊ ἡφρητ
 ἡροτβνη πεμἡφρητ ἡστμешπετἔψπι' ηης ⁊⁶ πωφο
 δε ἔτεκπαζψωτ μενεπ'σας ⁊ ετἔψπι πακ ⁊¹
 ετἔμοττ' ἔρσοτ ἔφραν ἡποτσηποτ ἡζηη ηεντεκ- * Fol. 224r.
 7 κληροπομιά ἡπη ⁊⁷ αποκ δε εηηποτ ἔβοα ηεντ-
 μετσοποαμιά ἡτετ'σρια ⁊ ασμοτ ἡπερα'χηα
 τεκματ ⁊ ηενπκαζι ἡχанаан ⁊ εηπαη'ηητ ἐπιζι-
 ποδρομοσ ἡτεχаврава ⁊ οτοζ' αηουμοσ ζηημωτ
 8 ἡτεπηποδρομοσ ἡτεβηθεεμ ⁊⁸ ἔταψηατ δε ἡπε-
 πσζ' ἔπεψηηη ἡψσχηφ' πεζαψ ⁊ ζεηηη ἡτακ'ηε πας ⁊¹
 9 πεζεψσχηφ' δε ἡπεψ'ηωτ ⁊ ζεπαψηηηηε' ἔταφτ
 τηητοτ ηη' ἡπαμα ⁊ οτοζ πεζε'ιακωβ ζεάνητοτ
 10 ζαροι ⁊ ζηηα ἡτασμοτ ἔρσοτ' ¹⁰ ηε ατζροψ δεπε ⁊
 ἡξε'ηεηβαα ἡιάκωβ ⁊ ἔβοα ηεντμετθελλο' οτοζ * Fol. 224r.

ἡπαίκαζι] α' sr. 1. | πεμπεκχροζ] ο sr. 1. | ετμαζι] sic, lire -αμαζι | 5 πε-
 κψηρ] sic, lac. | ετατψπι] e presque détruit | 7 ηεντμετσοποαμιά] sic | επιζι-
 ποδρομοσ] sic | ἡτεπηποδρομοσ] sic | 9 ζαροι] ο sr. 1. | 10 οτοζ²] ο² sr. 1.

- 5 après toi, en possession perpétuelle. ⁵ Maintenant tes deux fils qui te sont arrivés
 dans la terre d'Égypte, avant que je ne vienne vers toi en Égypte, ils sont
 mîens, Éphrem et Manassès, comme Ruben et comme Siméon, ils seront à
 6 moi. ⁶ Mais les rejetons que tu engendreras après eux-ci, ils seront à toi;
 ils seront appelés du nom de leurs frères dans ton héritage de ceux-là. * Fol. 224r.
 7 ⁷ Quant à moi, en sortant de la Mésopotamie de la Syrie, ta mère Rachel
 mourut dans la terre de Chanaan, quand j'approchais de l'hippodrome de
 Chabratha, et je l'enterrai sur la route de l'hippodrome de Bethléem. »
 8-9 ⁸ Et Israël, ayant vu les fils de Joseph, dit : « Que te sont ceux-ci? » ⁹ Et
 Joseph dit à son père : « Ce sont mes fils, que Dieu m'a donnés ici. »
 10 Et Jacob dit : « Amène-les-moi, pour que je les bénisse. » ¹⁰ Les yeux de
 Jacob étaient appesantis * par la vieillesse, et il ne pouvait pas voir; et il * Fol. 224r.

ηαϣϣϣεμϣου η̄η̄νατ̄ ῡβοῡ αηπε̄ ⁊ οτοϣ̄ αϣυροτ̄
 η̄σηητ̄ ε̄ροϣ̄ αϣ̄τ̄φ̄ῑ ε̄ρωοτ̄ ⁊ οτοϣ̄ αϣ̄αμαζηϣ̄
 ε̄ρωοτ̄ ⁊¹¹ ΠΕΧΕΠΙΣ̄Α ΔΕ Η̄ΙΩΣΗΦ̄' ΧΕΖΗΠΠΕ̄ ῡποτ̄
 υοηϣ̄τ̄ ῡπεκϣο ⁊ ΖΗΠΠΕ̄ ἀφ̄τ̄' ταμοῑ ε̄πεκϣροϣ̄ ⁊¹²
¹²οτοϣ̄ ἀιωσχηφ̄' ϣεποτ̄ σαβοῡ η̄νεϣ̄αλωϣ̄ ⁊ ατ̄οτ̄
 ωϣτ̄ ῡμοϣ̄ ϣιϣεηποτ̄ϣο ⁊ ϣιϣεηπκαϣ̄ι ⁊¹³ ἀιωσχηφ̄
 ΔΕ ο̄ῑ ῡπεϣ̄ηηρῑ Β̄ ⁊ οτοϣ̄ αϣ̄χαφρεμ̄' σαϣαο̄η
 ῡπισ̄α ⁊ μαηασχη̄ ΔΕ σαοτ̄ιηαμ̄ ῡπισ̄α ⁊ αϣυροτ̄
 η̄σηητ̄ ε̄ροϣ̄ ⁊¹⁴ ἀπισ̄α ΔΕ σοτ̄τεητεϣ̄ϣιϣ̄' η̄οτ̄ιηαμ̄
 ε̄βοῡ ⁊ αϣτα'ηοϣ̄ ε̄ξεηταφε̄' η̄ε̄φρεμ̄ ηε̄ φαῑ Δεπε
 πικοτ̄ϣῑ ⁊¹⁵ οτοϣ̄ τεϣ̄αο̄η αϣτα'ηοϣ̄ ε̄ξεηταφε̄
 ῡμα'ηασχη̄ ⁊ ε̄αϣ̄υεβ̄τ̄ηεϣ̄'ϣιϣ̄ ⁊ μαηασχη̄ Δεπε̄
 πωορπ̄ ῡμοῑ ⁊¹⁵ οτοϣ̄ αϣ̄ϣμοτ̄ ε̄ρωοτ̄ ⁊ ΠΕΧΑϣ̄
 ϣεφ̄τ̄ φ̄η̄ ε̄τα'ηαιοτ̄' ϣαηαϣ̄ ῡπεϣ̄ῡπεϣ̄ῡθο ⁊ αβρα
 αμ̄ ηεμ̄'ισαακ̄ ⁊ φ̄τ̄ φ̄η̄ ε̄ταϣ̄'ωαηϣ̄ ῡμοῑ ⁊ ιϣεηη
 ταμετα'ηοτ̄ ωαε̄ηοτ̄η' ε̄παίε̄ϣοοτ̄ ⁊¹⁶ ΠΑΓΓΕΛΟϣ̄
 εϣηοϣεμ̄ ῡμοῑ' ε̄βοῡ η̄εηηηπετ̄ϣωοτ̄ τηροτ̄ ⁊ ϣμοτ̄
 ε̄ηαια'ηωοτ̄ῑ οτοϣ̄ ετ̄εμοτ̄' ε̄παρην̄ η̄ηητοτ̄ ηεμ̄-

* Fol. 225r.

11

12

13

14

15

16

12 αϣχαφρεμ] sic, lire αϣχαε̄φρεμ | 15 ῡπεϣ̄ῡπεϣ̄ῡθο] sic | 16 ῡμοῑ] ο sr. l.

les fit approcher de lui, les baisa et les embrassa. ¹¹ Et Israël dit à Joseph :
 « On ne m'a pas dérobé ton visage, voici que Dieu m'a montré ta progéniture. »
¹² Et Joseph les écarta de ses jambes; ils se prosternèrent devant lui, le
 visage contre terre. ¹³ Joseph prit ses deux fils, et il plaça Éphrem à gauche
 d'Israël et Manassès à droite d'Israël, il les fit approcher de lui. ¹⁴ Israël
 dressa sa main droite, il l'éleva sur la tête d'Éphrem; c'était le petit; et
 sa gauche, il l'éleva sur la tête de Manassès; ayant échangé ses mains,
 Manassès était le premier né. ¹⁵ Et il les bénit, il dit : « Dieu vis-à-vis duquel
 ont été agréables mes pères, Abraham et Isaac, Dieu qui m'a nourri depuis
 ma jeunesse jusqu'à ce jour, ¹⁶ ange qui me sauve de tous les maux, bénis
 ces enfants! Et qu'on invoque mon nom en eux, ainsi que le nom de

* Fol. 225r.

11

12

13

14

15

16

φραν ἡπαισῶτ † ἀβραὰμ πεμίσσακ † ἐτεάψαι ἐορ-
 17 πῶτ ἡάψαι ἐγοῦ θίχενπικαθι † 17 ἔταψνατ δε
 ἡχειωσχηφ † χεάπεψιωτ ταλετεψ΄χιχ ἡοτίηαμ ἐχεν-
 ταφε † ἡέφρεμ ἀπιθωβ θρω ἡπεψῖμο † οτοθ * Fol. 225v
 ἀιωσχηφ † ἀμοις ἡτχιχ ἡπεψιωτ ἀγορς ἐβοθ ἐχεν-
 18 ταφε † ἡέφρεμ † ἐχενταφε † ἡμανασχη † 18 πεχειω-
 σχηφ δε ἡπεψιωτ † χεπαιρητ ἀη παΐωτ † φαι
 19 γαρπε πῶορη ἡμοις † χατεκχιχ ἡοτίηαμ ἐχεν-
 τεψάφε † 19 οτοθ ἡπεγοτσω † ἀλλὰ πεχαψ χε΄ἡμ
 παΐηρη τ΄ἡμ †

οτἀναγηωσις ἐβοθ ἡενῆσαιας πῖπροφῆηης

4 ἡπῶς πεττ ἡη ἡοτῆαδ ἡσβω εθριέμ † ἀρεψαητ-
 ζοτ ἡτεοτ΄σαις ψηππ † ἀψχω ἡη ἡζανἀτοοτῖ
 5 οτοθ ἀψτοτθο ἐροῖ ἡοτ΄μαψχ † εθριωσῑτεμ * 5 τσβω * Fol. 226r.
 ἡπῶς ἐθοτση ἡῖηαμαψχ † ἀηοκ δε τῖηαεραητ-
 6 λεγιη ἀη † οτδε τῖηαερατσωτεμ ἀη † 6 αητ ἡταόσι
 ἡζανμασῑτῑξ † οτοθ ἡαοτῶσι ἐζανψενκοτῑ †

17 ἡχειωσχηφ] η sr. l. | ἀπιθωβ] θωβ aj. sr. l. | ἀιωσχηφ] η sr. l. | ἀμοις] ἀ aj.
 sur la marge | 18 πῶορη] ο sr. l. | ls. l. 6 ἡζανμασῑτῑξ] un ε aj. sur η.

mes pères Abraham et Isaac, qu'ils se multiplient en grande quantité nom-
 17 breuse sur la terre! » 17 Et Joseph ayant vu que son père élevait sa main
 droite sur la tête * d'Éphrem, le geste était dur en sa présence; et Joseph * Fol. 225v.
 prit la main de son père, il l'éleva de dessus la tête d'Éphrem sur la tête
 18 de Manassès; 18 et Joseph dit à son père : « Pas ainsi, mon père, car celui-ci
 19 est le premier-né, mets ta main droite sur sa tête. » 19* Et il ne voulut pas,
 mais il dit : « Je sais, mon fils, je sais. »

Leçon d'Isaïe le prophète (Is. L).

4 1 Le Seigneur qui m'a donné une langue d'érudition, pour que je sache si
 la nécessité d'une parole a lieu, m'a établi le matin, et il a ajouté en moi
 5 une oreille pour que j'écoute. * 5 L'enseignement du Seigneur ouvre mes * Fol. 226r.
 6 oreilles; et moi, je ne contredirai pas, et je ne serai pas sourd. 6 J'ai livré mon

ΠΑΘΟ ΔΕ¹ ὑΠΙΓΑΣΘΟΥ ΕΒΟΛ ΖΑΝΥΠΙΣ ἸΠΤΕΖΑΠΘΑΥ +¹
 7 ἸΠΟΣ ΔΥΨΑΠΙΣ ΠΙΣ ἸΟΥΒΟΗΘΟΣ + ΕΥΒΕΦΑΙ ὑΠΙΟΪΨΠΙΣ +
 ΑΛΛΑ ΔΙΧΩ ὑΠΑΘΟ ὑΦΡΗΤ ἸΟΥΠΕΤΡΑ ΕΣ'ΧΟΡ +
 ΟΥΟΖ ΔΙΕΜΙ ΧΕΪΠΑΘΙΨΠΙΣ + ⁸ ΧΕΥΗΕΝΤ' ἸΧΕΦΗ ΕΤΑΥ-
 ΘΜΑΙΟΙ +¹ ΠΙΜ ΠΕΥΜΑΨΘΙΖΑΠ ΠΕΜΠΙ + ΜΑΡΕΥΗΨΠΙΤ
 ΕΡΟΙ + ⁹ ΖΗΠΠΕ ΙΣ ΠΟΣ ΕΥΠΑΕΡΒΟΗΘΙΣ ΕΡΟΙ + ΠΙΜ
 ΕΥΠΑΨΤΖΕΜΚΟΙ + ΖΗΠΠΕ ἸΨΨΤΕΠ ΤΗΡΟΥ ὑΦΡΗΤ ἸΟΥ-
 ΖΒΑΣ + ΤΕΤΕΠΠΑ'ΕΡΑΠΑΣ + ΟΥΖΟΖΙ ΔΕ ΕΣΕΟΥΤΕΜΠΗΠΟΥ +

* Fol. 226*.

* ΠΑΛΙΝ ἸΣΑΙΑΣ ΠΡΟΦΗΤ

⁹ ΟΥΟΙ ἸΟΥΨΥΤΥΧΗ' ΧΕΑΥΤΣΟΒΙΣ ἸΟΥΤΣΟΒΙΣ ἸΑΡΟΙ +
 ὑΜΠΙ ὑΜΨΟΥ ¹⁰ ΕΤ'ΧΩ ὑΜΟΣ + ΧΕΜΑΡΕΠΣΑΠΖ ὑΠΙ-
 ΘΠΙΣ + ΧΕΥΟΙ ἸΑΨΨΑΥ ΠΑΠ + ΨΠΟΥ' ΔΕ ΕΤΕΟΥΨΠ
 ἸΠΠΟΥΤΑΖ' ἸΤΕΠΙΖΒΗΟΥ' ἸΤΕΠΟΥ'ΧΙΣ + ¹¹ ΟΥΟΙ ὑΠΙ-
 ΑΠΟΜΟΣ ΖΑΠΠΕΤΖΨΟΥ ΚΑΤΑ ΠΙ'ΖΒΗΟΥ' ἸΤΕΠΕΥΧΙΣ'
 ΕΤΕΪ ΕΧΨΥ +¹² ΠΑΛΑΟΣ ΠΕΤΕΠΠΡΑΚΤΨ' ΕΣΕΡΙΤ ὑΜΨ-
 ΤΕΠ + ΟΥ'ΟΖ ΠΗ ΕΨΥΠ ὑΜΨΤΕΠ' ΣΕΟΙ ἸΟΣ ΕΡΨΤΕΠ +

Tit. ΠΡΟΦΗΤ] sic. et τ sr. η [Is. III, 10 ΧΕΥΟΙ] ο sr. Ι. [ὑΠΙΑΠΟΜΟΣ] ο² sr. Ι.
 [12 ὑΜΨΤΕΠ⁵] sic, lire ὑΜΟΣ.

dos aux coups et mes joues aux soufflets : mon visage, je ne l'ai pas détourné
 de la honte des crachats. ⁷ Le Seigneur a été pour moi un secours : pour cela,
 je n'ai pas eu honte, mais j'ai posé mon visage comme une pierre solide, et j'ai
 su que je ne recevrais pas d'opprobre. ⁸ Car il est proche, celui qui m'a justifié ;
 qui pourra procéder avec moi ? Qu'il s'approche de moi ! ⁹ Voici que le Seigneur
 m'aidera ; qui pourra me maltraiter ? Voici que vous tous comme un vêtement
 vous vieillirez ; un ver vous rongera !

* Fol. 226*.

* Encore Isaïe le prophète (Is. III).

⁹ Malheur à leur âme, car ils ont tenu conseil contre moi, d'eux-mêmes,
¹⁰ disant : « Enchaînons le juste, car il nous est nuisible ; » mais maintenant
 ils mangeront les fruits des œuvres de leurs mains. ¹¹ Malheur à l'injuste ; des
 maux selon les œuvres de ses mains viendront sur lui. ¹² Mon peuple, vos percep-
 teurs vous glanent, et ceux qui vous rançonnent sont vos maîtres. Mon peuple,

παλαος πη ἐτερμακαρίζῃ ἡμῶντες ⁊ σεσῳρεμ ἡμῶ-
 ντες ⁊ οτορ¹ φμιστ ἡτεπετενὸδαδαττ ⁊ σεωσορτερ¹
 13 ἡμῶντες ⁊¹ 13 ἀδα δῆοτ ποσ καὶ ἐπζαπ ὄτορ * Fol. 227r.
 14 φναίνι ἡπεφδα'ος ἐπζαπ ⁊ 14 ἡσοφ ποσ φναὶ ἐπζαπ
 πεμνηπρεσβυτερος ἡτεπιδαο¹ πεμνηοταρχαπ ⁊¹
 ἡσῶντες δε εσβεοτ τε'τενθισαθ¹ ἐπαγιάδα'ολοι ⁊
 15 πζαδεμ ἡπιζηκί φχη ἡενηπετενη¹ 15 εσβεοτ ἡσῶντες
 τετεν'όι ἡπαδαο ἡζονο¹ ⁊ οτορ πζο ἡτεπιζηκί¹
 τετενηφφίτ ησοτ ⁊

παλιη ἡσαῖας ηπροφητ

1 1 ἡμπε φη εσηηοτ¹ ἐβοζ ἡεπέδαμ ⁊ πυροφρεμ
 ἡτεπεφδ'βασ ἐβοζ ἡεβοςορ ⁊¹ εφσαιώοτ ἡπαρητ¹
 ἡεποτστοδη ἡζονο¹ ἡεποττομ ⁊ 1 ἡποκ φησααζι
 2 ἡοτμεσμη ημοτζαπ ἡοτζαί ⁊ * 2 εσβεοτ ηεκζβασ * Fol. 227r.
 εφρεφρημ ⁊ οτορ τεκ'ζεβω ζωο ἐβοζ ἡεποτ'ρεφ-
 3 ζαμῃ ἡτεοτθρητ¹ 3 εαζωηο εσμεζ ⁊ οτορ ηε ἡμοη
 ρμη ἡτενη'εσποο ηεμη ⁊¹ οτορ αζωμη ἐζωοτ

13 φναίνι] un ε aj. sr. s. | Is. LXIII, 1 [ημ] sic, lac., lire ημ | [ηποκ] sic, lac., lire
 ανοκ | 3 εαζωηο] sic, lire εαζωοο.

ceux qui vous nomment heureux vous égarent; et le chemin de vos pieds,
 13 ils le troublent. 13 Mais maintenant le Seigneur viendra en jugement, * et il
 14 amènera son peuple au jugement. 14 Lui, le Seigneur, viendra en jugement
 avec les anciens du peuple et leurs chefs, mais vous, pourquoi incendiez-
 15 vous cette vigne? La dépouille du pauvre est dans vos maisons. 15 Pourquoi
 faites-vous tort à mon peuple, et confondez-vous les visages des pauvres?

Encore Isaïe le prophète (Is. LXIII).

1 1 Quel est celui qui vient d'Édom, l'écarlate de ses vêtements de Bosor?
 Magnifique ainsi en une robe de violence dans la force? Je dirai la vérité avec
 2 un jugement de salut. * 2 Pourquoi tes vêtements sont-ils rouges? Et ton habit
 3 comme d'un fondeur de pressoir? 3 Je l'ai foulé complètement, et il n'y avait
 pas d'homme des nations avec moi. Et je les ai foulés aux pieds dans ma colère,

ΗΕΝΠΑΧΩΗΤ † ΑΙΩΩΣ ΕΧΩΟΤ ὠΦΡΗΤ ΗΟΤΚΑΖΙ †
 ΟΤΟΖ ΑΙΪΝΙ ὠΠΟΤΣΝΟΥ ΕΪΡΗΙ ΕΠΚΑΖΙ †⁴ ΟΤΕΖΟΟΤ
 ΓΑΡ ΗΤΕΟΤΪ ΨΕΒΙΩ ΑΪΪ ΕΧΩΟΤ ΟΤ'ΟΖ ΟΤΡΟΜΠΙ ΗΪΩΪ
 ΑΪΪ⁵ ΑΙΧΟΤΨΤ ΟΤΟΖ ΝΕ ὠΜΟΗ ΒΟΗΘΟΟ † ΑΙΪΖΟΗΪ⁶
 ΟΤΟΖ ΝΕ ὠΜΟΗ ΖΑΙ † †⁷ ΗΪΟΤ † ΟΤΟΖ ΨΝΑΪΝΑΖΜΕΤ
 ΗΪΧΕΝΑΧΦΟΙ ΟΤΟΖ ΠΑΪΒΟΗ ΑΪΪ †⁶ ΟΤΟΖ ΑΙΩΩΜΙ
 ΕΧΩΟΤ ΗΕΝΠΑΧΩΗΤ † ΟΤΟΖ ΑΙΪΝΙ ὠΠΟΤΣΝΟΥ ΕΠΕΪΗΤ †
 * Fol. 228. † ΕΠΚΑΖΙ †⁷ ΦΗΑΙ ὠΠΟΪ ΑΪΕΡΠΕΪΜΕΤΙ † ΠΑΡΕΤΗ ΗΤΕΠΟΪ⁷
 ΗΕΝΖΩΒ ΗΒΕΗ ΕΤΕΪΪ ὠΜΩΟΤ ΠΑΗ ΗΪΨΕΒΙΩ †

ΕΒΟΖ ΗΕΝΨΑΒ ΠΙΖΙΚΕΟΟ

²¹ ΕΤΑΤΣΩΤΕΜ ΕΡΟΪ ΑΤΪΖΟΗΟΤ ΑΤΧΑΡΨΟΤ ΖΕ²¹
 ΕΖΡΗΙ ΕΧΕΝΠΑΪΟΟΒΗ †²² ΟΤΖΕ ὠΠΑΤΤΟΤΖΟ ΕΧΕΝ-²²
 ΠΑΣΑΧΙ † ΨΑΤΡΑΨΙ ΖΕ ΕΨΩΠΙ ΑΪΨΑΝΣΑΧΙ ΝΕΜΩΟΤ
²³ ὠΦΡΗΤ ΗΟΤΚΑΖΙ ΕΪΧΟΤΨΤ ΕΒΟΖ ΗΑΤΖΗ ΗΪΟΤΜΟΤΗ-²³
 ΖΩΟΤ † ΠΑΙΡΗΤ ΠΑΙ ΖΩΟΤ ΠΑΤΧΟΤΨΤ ΕΒΟΖ ΗΑΤΖΗ
 ΗΪΠΑΙΣΑΧΠΕ †²⁴ ΑΪΨΑΝΣΑΒΙ ΝΕΜΩΟΤ ὠΠΑΤΤΕΠΖΟΤΤ²⁴

⁵ ΗΪΟΤ] suivi d'un οτ barré | ΗΪΧΕΝΑΧΦΟΙ] ο sr. l. | tit. ΠΙΖΙΚΕΟΟ] ο sr. l.

je les ai broyés comme de la terre, et j'ai porté leur sang en bas sur la terre.

⁴ Car un jour de rétribution est venu sur eux, et une année de rachat est venue. ⁴

⁵ J'ai regardé, et il n'y avait pas d'aide; j'ai observé, et personne ne m'a ⁵
secouru; et mes bras me sauveront, et ma colère est venue. ⁶ Et je les ai ⁶

foulés aux pieds dans ma colère, et j'ai mis leur sang en bas * par terre. ⁷ * Je ⁷
* Fol. 228. me suis rappelé la miséricorde du Seigneur, les vertus du Seigneur dans ⁷
tout ce qu'il nous donne en rétribution.

De Job le juste (Job xxix).

²¹ M'ayant entendu, ils ont observé; ils ont fermé la bouche sur ma réso- ²¹
lution. ²² Ils n'ont rien ajouté à ma parole, et ils se réjouissent si je parle avec ²²
eux; ²³ comme une terre attendant la pluie, ainsi eux, ils attendaient mes paro- ²³
les. ²⁴ Si je riais avec eux, ils ne le croyaient pas, et la lumière ne tombait ²⁴

25 οτοζ ἡ παρεφορῶσις ζει ἔβουζ ἡεππαζο ⁊ 25 αἰσωπῖ
 ἡπορῶσις οτοζ αἰζεῦσι εἰοι ἡαρχῶσι ⁊ ὀτοζ * Fol. 228*
 πασιότεζ ἡφρηῖ ἡοποτρο ⁊ ἡεζαπμοῖ ἡαζῶσιε-
 πος ⁊ ἡφρηῖ ἡζαππορον ετερεζῆβι εἰέφνομῖ ἡωοῖ ⁊
 xxx,1 1 ἡπορ δε αἰσωβι ἡμοι ἡζεζαπῆλαχιστος ⁊ ἡπορ
 δε σεῖσβω πῆσι ἡεποτμερος ⁊ ἡζεπῆ ἐπαῖψωψυ
 ἡπορῶσιῖ ἐπαῖχῶ ἡμωοῖ ⁊ ζεσεῦπαῖμα ἀπ ἡπορ-
 2 ζορ ἡτεπῆμαπῆσωοῖ ⁊ 2 κε γε εροῖ πῆσι εἰζομ ἡτε-
 πορζῖζ ⁊ οἰσῆπτεζιά ἀστακο ἐζρη ἐζωοῖ ⁊
 3 3 ἡεποτμεῖρεφερῆαιε ⁊ πεμοῖζβῶσι ἡατῶρηι ⁊ πῆ
 εἰφῆητ ἡεποτμαῖ ἡαμωοῖ ἡσαῖ ⁊ οἰτακο πεμοῖ-
 4 ταζεπῶριά 4 πῆ εἰκῶῖ ἡσαῖ ζαπάρριμ ⁊ ἡεποῖμα * Fol. 229*
 εφσεπσεν ἡπῆ ἐτεῖ ζαπάρρινε ποῖ ἡρηνοῖ ⁊ πῆαῖτιμος
 ἡσαμπεῖζῶοῖ ⁊ εἰεῖρῆαε ἡάγαῖθον πῆβεν ⁊ πῆ
 ἐτεψαποροζορεζ ⁊ ἡζαπποῖ ἡσι ἡτεροκζοῖ ⁊ ἡεπ-
 5 οῖζβῶσι ἐφωῖ ⁊ 5 αἰτῶοῖποῖ ἐζρη ἐζωῖ ἡζεζαπ-
 6 ρεφῶοῖ ἡ πῆ ἐτεζαπχοζ ἡπετραῖνε ποῖ ἡοῖ ⁊

Job. xxx, 1 ζεσεῦπαῖμα] sic, lire ζεσεῦπῶα] 4 ζαπάρριμ] une croix sr. a² |
 ποῖ ἡρηνοῖ] r² sr. o² | 5 ἐζωῖ] w sr. l.

25 pas de mon visage. 25 Je choisissais leur route, et je siégeais en chef; * je demeu- * Fol. 228*
 rais comme un roi avec les hommes à ceinturon; je les consolais comme
 1 des gens dans le deuil. xxx 1 Et maintenant des inférieurs rien de moi; et
 maintenant ils me font la leçon à leur tour, ceux dont je méprisais les
 pères, ceux que je n'estimais pas dignes d'être avec les chiens des bergers.
 2 2 Car que me faisait la force de leurs mains? Le perfectionnement s'est
 3 perdu chez eux. 3 Dans l'extrémité et la disette sans enfants, ceux qui
 4 fuyaient dans un lieu aride hier la ruine et la misère, 4 recherchant l'arroche
 dans un lieu qui fait écho à ceux dont l'arroche est la nourriture; mépri- * Fol. 229*
 sés, gens de malheur, étant à bout de tout bien; rongéant des racines de bois
 5-6 dans des famines fréquentes. 5 Il s'est élevé contre moi des pirates 6 ayant

7 $\epsilon\tau\omega\psi$ $\acute{\epsilon}\beta\omicron\lambda$ Ἡ $\epsilon\eta\epsilon\gamma\alpha\mu\alpha$ $\epsilon\tau\sigma\epsilon\pi\sigma\epsilon\eta$ η' $\kappa\alpha\lambda\omega\sigma$ \div $\eta\eta$ $\acute{\epsilon}\eta\alpha\tau$
 $\omega\pi$ $\acute{\epsilon}\theta\omicron\tau\eta$ Ἡ $\epsilon\eta\epsilon\gamma\alpha\eta\delta\epsilon\psi$ η' $\alpha\gamma\tau\omicron\eta$ \div η' $\eta\psi\eta\tau\eta$ η' $\tau\epsilon\eta\eta\alpha\tau$
 $\sigma\beta\omega$ $\eta\alpha'$ $\eta\pi\alpha\tau\eta$ $\epsilon\tau\omega\eta\psi$ \div $\eta\epsilon\mu\eta\psi\omicron\tau\psi\omega\tau\psi$ $\acute{\epsilon}\tau\alpha\upsilon\beta\epsilon\eta\omicron$
 $\gamma\iota\chi\epsilon\eta\pi\kappa\alpha\gamma\iota$ \div η' $\tau\eta\omicron\tau$ $\delta\epsilon$ $\tau\omicron\iota$ η' $\kappa\tau\upsilon\alpha\tau\alpha$ $\eta\psi\omicron\tau$ \div $\omicron\tau\omicron\gamma$
 $\lambda\eta\omicron\kappa$ $\acute{\epsilon}\tau\omicron\iota$ η' $\psi\omicron\delta\eta\gamma\iota$ η' $\tau\omicron\tau\omicron\tau$ $\alpha\tau\mu\epsilon\sigma\tau\omega\iota\varsigma$ $\delta\epsilon$ $\omicron\tau\omicron\gamma$ $\alpha\tau$
 * Fol. 229^v. $\omicron\tau\epsilon\iota$ $\sigma\alpha'$ $\beta\omicron\lambda$ $\acute{\iota}\mu\omicron\iota$ \div $\acute{\iota}\mu\eta\omicron\tau$ τ' $\acute{\alpha}\sigma\omicron'$ $\delta\epsilon$ $\alpha\tau\gamma\iota\upsilon\alpha\upsilon$ $\acute{\epsilon}\theta\omicron\tau\eta$
 Ἡ $\epsilon\eta\eta\alpha\gamma\omicron$

$\psi\alpha\lambda\mu\omicron\sigma$ $\overline{\lambda\zeta}$

η' $\lambda\eta\omicron\kappa$ $\delta\epsilon$ τ' $\sigma\epsilon\beta\tau\omega\tau$ $\acute{\epsilon}\gamma\alpha\eta\mu\alpha\sigma\tau\eta\gamma\gamma\omicron\sigma$ $\eta\alpha\mu\kappa\alpha\gamma$
 $\acute{\iota}\mu\pi\alpha\acute{\iota}\mu\theta\omicron$ $\acute{\epsilon}\beta\omicron\lambda$ η' $\sigma\eta\omicron\tau$ $\eta\psi\epsilon\eta$ \div

$\delta\epsilon\acute{\xi}\iota\sigma$ η' $\alpha\tau\kappa\omega\tau$ $\acute{\epsilon}\rho\omicron\iota$ η' $\chi\epsilon\omicron\tau\theta\omicron$ η' $\tau\omicron\gamma\omicron\tau$ \div $\omicron\tau\sigma\tau\eta$
 $\alpha\gamma\omega\gamma\eta$ η' $\chi\alpha\chi\beta\omega\eta$ \div $\pi\epsilon\tau\alpha\sigma\acute{\alpha}\mu\omicron\eta\iota$ $\acute{\iota}\mu\omicron\iota$ \div

$\epsilon\tau\alpha\gamma\gamma\epsilon\lambda\iota\omicron$ $\kappa\alpha\tau\alpha$ $\mu\alpha\tau\theta\epsilon\omicron\eta$ $\overline{\zeta\zeta}$ $\overline{\eta\eta}$

η' $\kappa\alpha\tau\alpha$ $\eta\psi\alpha\iota$ $\delta\epsilon$ $\eta\epsilon\tau'$ $\kappa\alpha\gamma\sigma$ $\acute{\iota}\mu\pi\eta\eta\gamma\epsilon\mu\omega\eta\eta\tau\epsilon$ $\acute{\epsilon}\chi\alpha$
 $\omicron\tau\alpha\iota$ $\acute{\epsilon}\beta\omicron\lambda$ Ἡ $\epsilon\eta\eta\eta$ $\epsilon\tau\sigma\eta\gamma$ $\acute{\iota}\mu\pi\eta\eta\psi$ Ἡ $\acute{\epsilon}\psi\alpha\tau\omicron\tau\alpha\psi$ \div

7 $\acute{\epsilon}\beta\omicron\lambda$ | \omicron sr. l. | 8 $\eta\epsilon\mu\eta\psi\omicron\tau\psi\omega\tau\psi$ | sic, lire $-\psi\omicron\tau\psi\omicron\tau$ | Ps. xxxvii. 18 η' $\sigma\eta\omicron\tau$ |
 τ sr. o | tit. $\epsilon\tau\alpha\gamma\gamma\epsilon\lambda\iota\omicron$ | sic, et \omicron sr. i | $\mu\alpha\tau\theta\epsilon\omicron\eta$ | τ sr. a | $\zeta\zeta$ | $\eta\eta$ aj. au-dessus.

des trous de rocher pour maisons, η' criant dans des lieux bien retentissants, η'
 eux qui habitaient dans des buissons sauvages; η' fils d'insensés, dont le η'
 nom est avili, et la gloire éteinte sur la terre. η' Et maintenant je suis η'
 * Fol. 229^v. pour eux une guitare, et étant leur fable, η' ils me détestent et s'écartent η' de η' 10
 moi, et ils ne se privent pas de me cracher au visage.

Psaume xxxvii.

η' Et moi, je suis prêt aux coups; ma douleur est devant moi en tout η'
 temps.

Verset (Ps. xxi) η' Une bande de chiens m'entoure; une assemblée de η'
 malfaiteurs s'empare de moi.

Évangile selon Matthieu, chapitre lxxxviii (Mat. xxvii).

η' A la fête, c'était la coutume pour le gouverneur de délivrer un des prison- η' 15

16 ¹⁶ ΠΕ ΟΤΟΝ ΟΥΔΙ ΔΕ ΕΥΣΟΝΘ ΗΤΟ'ΤΟΤ + ἸΠΙΣΝΟΤ ΕΤΕΜ-
 ματ εἰσοσῆπε + ετμοτ'τ' εροϋ χεβαρabbas +
 17 ¹⁷ ἔτατῶμοτ'τ' οτη ετμα ΠΕΧΕΠΙΔΑΤΟΣ ΗΜΟΤ +
 * χεπιμ ἔτετενοτῶμ' ἵταχαϋ ησπτεν ἔβοζ Βαραbbas * Fol. 230^r.
 18 ψαη ἰηc + φη' ετοτμοτ'τ' εροϋ χεπχc' ¹⁸ ηαϋέμ
 19 γαρπε + χεἔτατ'τηϋ ευβεοτ'φθοπος + ¹⁹ εϋζεμσι δε
 ζπιβημα αcοτ'σρη ζαροϋ ἵχετεϋεζμσι εcω
 ἰμος + χεἰπερερζαι ἰπιθμσι εττη + αϋεποτμηνϋ
 γαρ' ἵησι ευβητηϋ ἰπαίε'χωρζ + ηεπυρασοτ'ι +
 20 ²⁰ μαρχιέρετc δε ηεμηπρεcβ'ττεροc + ατθετ'ζηνοτ
 ἵημηνϋ ζημα ἵcεερέτηη ἰβαραbbas' ἰηc δε ἵcετα-
 21 κοϋ + ²¹ αϋεροτ'ω οτη ἵχεπειζηγεμση πεχαϋ ημοτ'
 χεπιμ ἔτετενοτῶμ' ἵταχαϋ ησπτεν ἔβοζ' ηεπταγ Β +
 22 ἵθμοτ' δε' πεχμοτ' χεβαραbbas + * ²² πεχεπιδα- * Fol. 230^r.
 τος ημοτ' χε'οτ'πε τ'ηααιϋ ἵηηc φη' ετοτμοτ'τ' εροϋ
 23 χεπχc' πεχμοτ' τηροτ' χεμαροτῶμ' + ²³ πεχαϋ
 ημοτ' ἵχεπειζηγεμση χεοτ' γαρ ἰπετ'ζμοτ'
 πεταϋαιϋ + ἵθμοτ' δε ἵζοτ'ο ηατῶμ' ἔβοζ ετχω

Mat. xxvii, 16 οτοη ουδαι] οη οτ aj. sr. l. | 21 ἔβοζ] ο sr. l.

16 niers à la foule, celui qu'elle voulait. ¹⁶ Or ils avaient un prisonnier dans ce
 17 temps-là, qui était un voleur qu'on appelait Barabbas. ¹⁷ Lorsqu'ils furent
 donc rassemblés, Pilate leur dit : * « Lequel voulez-vous que je vous délivre, * Fol. 230^r.
 18 Barabbas ou Jésus qu'on appelle le Christ? » ¹⁸ Car il savait qu'ils l'avaient livré
 19 par haine. ¹⁹ Comme il siégeait sur le tribunal, sa femme lui envoya dire :
 « Ne fais rien à ce juste ; car j'ai senti beaucoup de souffrances à son sujet
 20 cette nuit en songe. » ²⁰ Les Princes des prêtres et les Anciens avaient persuadé
 21 aux foules de demander Barabbas et de perdre Jésus. ²¹ Le gouverneur
 répondit donc et leur dit : « Lequel voulez-vous que je vous délivre de ces
 22 deux? » Et eux dirent : « Barabbas. » * ²² Pilate leur dit : « Que ferai-je de Jésus * Fol. 230^r.
 23 qu'on appelle le Christ? » Ils dirent tous : « Qu'on le crucifie! » ²³ Le gouver-
 neur leur dit : « Quel mal donc a-t-il fait? » Et eux criaient davantage, disant :

ἄμος χεραυϥ ⁊ ²⁴ ἔταφιατ δε ἰξεπιδατος χεφια- ²⁴
 χεμθνοτ ἰζηλ' αν ⁊ αλλα μαλλον οτωθορτερ
 πευθαυωπι ⁊ αϥοῖ ἰοτωμοτ αϥωσι ἰνεϥϥιϥ ἐβολ
 ἰπευσο ἰπμηϥ εϥϥω ἄμος ⁊ χεϥ'οῖ ἰαυνοβῖ ἐβολ
 ζαπ'σνοϥ ἰταπαυωπι ⁊ ἰϥωπτεπ ἐρετεπερϥωσι ⁊
²⁵ οτοζ αϥεροτω ἰξεπιδατοσ τηρϥ πεχαϥ ⁊ χεπεϥ- ²⁵
 σνοϥ ἐρρη εϥωσι πεμεξεπηνηϥηρι ⁊ ²⁶ τοτε αϥχα- ²⁶
 βαρabbas ημοτ ἐβολ ⁊ ἰηc δε ἔταϥερϥραγελληι
 ἄμοϥ αϥτηϥ ευροταϥ ⁊

ΕΤΑΓΓΕΛΙΟ ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ ΠΜΑΖΒ

⁶ κατα πωαι δε παϥχω ἰοταῖ εϥωσιζ ημοτ ἐβολ ⁶
 ηεπφη ἐωατ'ερετιη ἄμοϥ ⁊ ⁷ φη δε ἐτοτωμοτ' ἐροϥ ⁷
 χεβαρabbas παϥσονηπε' πεμηη ἔτατιρι ἰοτωθορ-
 τερ ⁊ πη ἐπατιρι' ἰοτ'ηωτεβ ηεππωθορτερ ⁊ ⁸ οτοζ ⁸
 ἔταϥῖ ἐπωσι ἰξεπμηϥ ⁊ αϥερζητω ἰερετιη κατα
 φρητ' ἐπαϥῖρι ημοτ ⁊ ⁹ πιδατοσ δε αϥεροτω ημοτ ⁹
 εϥϥω ἄμος ⁊ χετε'τενοτωϥ ἰταχω ηωπτεπ ἐβολ

24 δε] aj. sr. l. | αϥωσι] ωσι aj. sr. la marge | ἰνεϥϥιϥ] ἰ aj. sr. la marge; un Δ
 devant η² barré | ἰταπαυωπι] sic, lire ἰτε- | tit. ΕΤΑΓΓΕΛΙΟ] sic, et o sr. 1. | Marc xv,
 7 ηεππωθορτερ] o sr. l. | ἐπωσι] ω sr. 1.

« Crucifie-le! » ²⁴ Pilate, ayant vu que cela ne servait à rien, mais que le tumulte ²⁴
 augmentait, prit de l'eau, se lava les mains devant la foule, disant : « Je suis
 innocent du sang de ce juste, vous y veillerez. » ²⁵ Et répondant, tout le ²⁵
 peuple dit : « Que son sang soit sur nous et sur nos fils! » ²⁶ Alors il leur délivra ²⁶
 Barabbas. Quant à Jésus, l'ayant fait flageller, il le livra pour être crucifié.

Évangile selon Marc, le second (Marc xv).

⁶ A la fête, il leur délivrait un prisonnier, celui qu'ils demanderaient. ⁷ Celui ⁶⁻⁷
 qu'on appelait Barabbas était aux fers avec ceux qui avaient fait une émeute,
 et qui avaient fait un meurtre dans l'émeute. ⁸ Et étant montée, la foule se mit ⁸
 à demander comment il agirait avec eux. ⁹ Pilate leur répondit, disant : « Voulez- ⁹

¹⁰ ἵποτρο ἡτε¹ ἡσοῦ² δαι ⁊ ¹⁰ παγέμι γαρπε³ χεέτα⁴ ττηγ * Fol. 231r.
¹¹ εσβεοῦ⁵ φθοπος ⁊ ¹¹ παρχιέρε⁶ τς δε ατκμ ἡ⁷ πμνη⁸ ⁊
 ζηνα μαλζον⁹ ἡτε¹⁰ φαβα¹¹ ραββας ἡσοῦ¹² εβο¹³ δ ⁊
¹² ¹² πιλατος δε ἔτα¹⁴ φροῦ¹⁵ πε¹⁶ ζα¹⁷ γ ἡσοῦ¹⁸ ⁊ χεοῦ¹⁹ ο²⁰ ρη
 πε²¹ φ²² να²³ α²⁴ γ²⁵ ἡ²⁶ φη ἔτε²⁷ τε²⁸ π²⁹ ζ³⁰ α³¹ ἡ³² μο³³ ε³⁴ ρο³⁵ γ³⁶ χε³⁷ πο³⁸ τ³⁹ ρο
¹³ ἡτε⁴⁰ ἡσοῦ⁴¹ δαι ⁊ ¹³ ἡ⁴² σοῦ⁴³ δε ο⁴⁴ η⁴⁵ α⁴⁶ τ⁴⁷ μ⁴⁸ η⁴⁹ ε⁵⁰ βο⁵¹ δ⁵² χε⁵³ α⁵⁴ γ⁵⁵ ⁊⁵⁶
¹⁴ ¹⁴ πιλατος δε πα⁵⁷ γ⁵⁸ ζ⁵⁹ α⁶⁰ ἡ⁶¹ μο⁶² ἡ⁶³ σοῦ⁶⁴ ⁊ χεοῦ⁶⁵ γαρ ἡ⁶⁶ πε
 τ⁶⁷ ζ⁶⁸ ω⁶⁹ τ⁷⁰ πε⁷¹ τ⁷² α⁷³ γ⁷⁴ α⁷⁵ γ⁷⁶ ⁊ ἡ⁷⁷ σοῦ⁷⁸ δε ἡ⁷⁹ ζο⁸⁰ τ⁸¹ ο⁸² πα⁸³ τ⁸⁴ μ⁸⁵ η⁸⁶ ε⁸⁷ βο⁸⁸ δ⁸⁹
¹⁵ χε⁹⁰ α⁹¹ γ⁹² ⁊ ¹⁵ πιλατος δε ε⁹³ φο⁹⁴ τ⁹⁵ μ⁹⁶ η⁹⁷ ε⁹⁸ ρ⁹⁹ πε¹⁰⁰ τε¹⁰¹ ζ¹⁰² η¹⁰³ πε¹⁰⁴ π¹⁰⁵ μ¹⁰⁶ η¹⁰⁷ η¹⁰⁸
 α¹⁰⁹ γ¹¹⁰ φα¹¹¹ βα¹¹² ρα¹¹³ β¹¹⁴ β¹¹⁵ α¹¹⁶ ς ἡ¹¹⁷ σοῦ¹¹⁸ ε¹¹⁹ βο¹²⁰ δ ⁊ α¹²¹ γ¹²² τ¹²³ δε ἡ¹²⁴ η¹²⁵ ς ε¹²⁶ ρ¹²⁷
¹⁶ φ¹²⁸ ρα¹²⁹ κε¹³⁰ λ¹³¹ λ¹³² η¹³³ ἡ¹³⁴ μο¹³⁵ γ¹³⁶ ζ¹³⁷ η¹³⁸ ἡ¹³⁹ τ¹⁴⁰ ο¹⁴¹ τ¹⁴² α¹⁴³ γ¹⁴⁴ ⁊ ¹⁶ π¹⁴⁵ μ¹⁴⁶ α¹⁴⁷ τ¹⁴⁸ ο¹⁴⁹ δ¹⁵⁰ δε
 α¹⁵¹ τ¹⁵² ο¹⁵³ τ¹⁵⁴ γ¹⁵⁵ ε¹⁵⁶ ἡ¹⁵⁷ ο¹⁵⁸ τ¹⁵⁹ η¹⁶⁰ ε¹⁶¹ τ¹⁶² α¹⁶³ τ¹⁶⁴ η¹⁶⁵ ἡ¹⁶⁶ τε¹⁶⁷ π¹⁶⁸ η¹⁶⁹ ρ¹⁷⁰ ε¹⁷¹ τ¹⁷² η¹⁷³ ρ¹⁷⁴ η¹⁷⁵ ο¹⁷⁶ η¹⁷⁷ ο¹⁷⁸ ⁊ ο¹⁷⁹ τ¹⁸⁰ ο¹⁸¹ ⁊ * Fol. 232r.
¹⁷ α¹⁸² τ¹⁸³ μ¹⁸⁴ ο¹⁸⁵ τ¹⁸⁶ ⁊ ε¹⁸⁷ τ¹⁸⁸ σ¹⁸⁹ π¹⁹⁰ ρα¹⁹¹ τ¹⁹² η¹⁹³ ς ε¹⁹⁴ ρ¹⁹⁵ η¹⁹⁶ ε¹⁹⁷ ζ¹⁹⁸ α¹⁹⁹ γ²⁰⁰ ⁊ ¹⁷ ο²⁰¹ τ²⁰² ο²⁰³ α²⁰⁴ τ²⁰⁵
 ζ²⁰⁶ η²⁰⁷ τ²⁰⁸ γ²⁰⁹ ἡ²¹⁰ ο²¹¹ τ²¹² ζ²¹³ β²¹⁴ ο²¹⁵ ἡ²¹⁶ ο²¹⁷ η²¹⁸ ζ²¹⁹ ⁊ ο²²⁰ τ²²¹ ο²²² α²²³ τ²²⁴ ο²²⁵ ἡ²²⁶ τ²²⁷ ο²²⁸ χ²²⁹ λ²³⁰ ο²³¹
¹⁸ ε²³² βο²³³ δ²³⁴ η²³⁵ η²³⁶ ε²³⁷ ζ²³⁸ α²³⁹ η²⁴⁰ σ²⁴¹ ο²⁴² τ²⁴³ η²⁴⁴ ς α²⁴⁵ τ²⁴⁶ χ²⁴⁷ α²⁴⁸ γ²⁴⁹ ζ²⁵⁰ η²⁵¹ ζ²⁵² α²⁵³ γ²⁵⁴ ⁊ ¹⁸ ο²⁵⁵ τ²⁵⁶ ο²⁵⁷ α²⁵⁸ τ²⁵⁹ ε²⁶⁰
 ρ²⁶¹ η²⁶² τ²⁶³ η²⁶⁴ ς α²⁶⁵ π²⁶⁶ α²⁶⁷ ζ²⁶⁸ ε²⁶⁹ σ²⁷⁰ θ²⁷¹ ἡ²⁷² μο²⁷³ γ²⁷⁴ ⁊ χε²⁷⁵ χ²⁷⁶ ε²⁷⁷ ρ²⁷⁸ ε²⁷⁹ πο²⁸⁰ τ²⁸¹ ρο²⁸² ἡ²⁸³ τε
¹⁹ ἡ²⁸⁴ σοῦ²⁸⁵ δαι ⁊ ¹⁹ ο²⁸⁶ τ²⁸⁷ ο²⁸⁸ α²⁸⁹ τ²⁹⁰ ζ²⁹¹ η²⁹² ο²⁹³ τ²⁹⁴ η²⁹⁵ ς ἡ²⁹⁶ η²⁹⁷ τε²⁹⁸ γ²⁹⁹ α³⁰⁰ φ³⁰¹ ε³⁰² ἡ³⁰³ ο³⁰⁴ τ³⁰⁵ κ³⁰⁶ α³⁰⁷ γ³⁰⁸ ⁊
 ο³⁰⁹ τ³¹⁰ ο³¹¹ α³¹² τ³¹³ ζ³¹⁴ η³¹⁵ δ³¹⁶ α³¹⁷ γ³¹⁸ η³¹⁹ ς ἡ³²⁰ η³²¹ πε³²² γ³²³ ζ³²⁴ ο³²⁵ ⁊ ο³²⁶ τ³²⁷ ο³²⁸ ε³²⁹ τ³³⁰ ζ³³¹ η³³² ο³³³ τ³³⁴ ἡ³³⁵ μο³³⁶ ἡ³³⁷ σοῦ³³⁸

12 ἡ³³⁹ μο³⁴⁰ γ³⁴¹] ο sr. l. | χε³⁴² πο³⁴³ τ³⁴⁴ ρο³⁴⁵] τ sr. ο' | 14 ἡ³⁴⁶ μο³⁴⁷ γ³⁴⁸] ο sr. l. | 16 α³⁴⁹ τ³⁵⁰ μ³⁵¹ ο³⁵² τ³⁵³] ο sr. l. |
 17 ο³⁵⁴ τ³⁵⁵ ο³⁵⁶] ο³⁵⁷ sr. l.

¹⁰ vous que je vous délivre le roi des Juifs? » ¹⁰ Car il savait * qu'ils l'avaient livré * Fol. 231r.
¹¹ par haine. ¹¹ Les Princes des prêtres remuèrent la foule, afin que plutôt il leur
¹² délivrât Barabbas. ¹² Mais Pilate répondant leur dit « Que ferai-je donc de celui
¹³ que vous dites être le roi des Juifs? » ¹³ Eux encore s'écrièrent : « Crucifie-
¹⁴ le! » ¹⁴ Et Pilate leur disait : « Quel mal donc a-t-il fait? » Et eux s'écriaient
¹⁵ davantage : « Crucifie-le! » ¹⁵ Et Pilate, voulant faire ce qui plaisait à la
 foule, leur délivra Barabbas; quant à Jésus, il le fit flageller pour le crucifier.
¹⁶ ¹⁶ Les soldats le firent entrer * dans la cour du prétoire, et ils convoquèrent * Fol. 232r.
¹⁷ toute la cohorte contre lui. ¹⁷ Et ils le revêtirent d'un vêtement de pourpre;
¹⁸ et ils tressèrent une couronne d'épines, la placèrent sur sa tête. ¹⁸ Et ils se
¹⁹ mirent à le saluer, disant : « Salut, roi des Juifs! » ¹⁹ Et ils frappèrent
 sur sa tête avec un roseau, et ils crachaient sur son visage; et se jetant sur

ἔξενηοτ' κελί ετοῦσῳτ ἰμοῦ ²⁰ ὁτοῖ ζοτε ἕτα τσῶβι 20
 ἰμοῦ ⁊ ἀτβῶσῳ ἰπιζβος' ἰόνῃσι ⁊ ὁτοῖ ἀτ' [†]
 ἰπεϋ' ζβῶσ ζισῳτ ⁊ ὁτοῖ ἀτ' ἐσῳ ἕβος ζισῳ ἰσεῶσῳ ⁊
²¹ ὁτοῖ ἀτ' ὀβί ἰοῦται ἰκβα' εϋς ἰνῳῖοτ ⁊ σισῳη' 21
 * Fol. 232r. ἰκκρῖνῖνεος εϋἰνηοτ' ἕβος ἕνητικοί ⁊ * φισῳτ ἰάδε-
 ξἰηδρος ἰεμροτ' φος ⁊ ζισῳ ἰτεϋῳῖσι ἰπεϋ' ϕε ⁊
²² ὁτοῖ ἀτεσῳ ἕπῳ ἰτεγοζγοβα ⁊ φῶσῳ ἕῳ ἰοῦταζ- 22
 μεϋ ζεπῳ ἰτεπικρανῖοι ⁊ ²³ ὁτοῖ ἀτ' ἰοῦτηρῖ 23
 εϋ' μοσῳτ ἰεμοῦσῳσῳ ἰῖσοϋ δε ἰπεϋ' ὀβίτῳ ⁊ ²⁴ ὁτοῖ 24
 ἀτῳσῳ ⁊ ὁτοῖ ἀτ' φῳσῳ ἰπεϋ' ζβῶσ ἕ' ζρατ' ἕατ' ζισῳ
 ἕρῳοτ' ζεπῳ εϋἰηδῳζοτ' ⁊ ²⁵ ἰε φῶσῳ δε ἰάξῳ ἰπῖ 25
 ὁτοῖ ἀτῳσῳ ⁊

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ ἰμαζῖ

¹³ πῖλατος δε ἕταϋμοτ' ἕπῳ ἰρχιέρετς ἰεμ- 13
 ἰαρχῳ ἰεμ' πῖλαος ⁊ ¹⁴ πῖλαϋ ἰῖοτ' ζεἰτεπῖ ἰνῖ 14
 * Fol. 232r. ἰπαῖρῳσῳ ζῳσ εϋ' * φῳσῳ ἰπῖλαος ἕβος' ὁτοῖ ζῳπῖ

20 ἰπιζβος] ο sr. l. | tit. ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ] sic, et ο sr. ι | Luc xxiii, 13 ἕπῳ ἰρχιέρετς] τ sr. ε².

leurs genoux, ils l'adoraient. ²⁰ Et lorsqu'ils l'eurent persillé, ils le dépouillèrent 20
 du vêtement de pourpre, lui mirent ses vêtements, et l'emmenèrent pour le 21
 crucifier. ²¹ Et ils réquisitionnèrent un passant, Simon le Cyrénéen, qui 21
 * Fol. 232r. revenait de la campagne, * père d'Alexandre et de Rufus, pour qu'il porte sa 22
 croix. ²² Et ils le menèrent au lieu de Golgotha, qui est interprété lieu du 22
 Crâne. ²³ Et ils lui donnèrent du vin mêlé de fiel; mais il n'en prit pas. 23
²⁴ Et ils le crucifièrent; et ils partagèrent ses vêtements entre eux, les ayant 24
 mis au sort à qui les prendrait; ²⁵ c'était la troisième heure, et ils le 25
 crucifièrent.

Évangile selon Luc. le troisième (Luc xxiii).

¹³ Pilate, ayant appelé les Princes des prêtres, et les chefs et le peuple, 13

* Fol. 232r. ¹⁴ leur dit : « Vous m'avez amené cet homme comme * agitant le peuple, et voici 14

21 ^οτοϩ ἀπειλάτος † θραπ ἐροϩ ευρεϩωσιν ἵξεποτ- 24
 ἔτημα † 25 ^αϩϣω † δε ἔβον ἰψη ἔτατρηϩϩ ἔψητεκο † 25
 * Fol. 234r ^ευβροϩήσῃτεβ ^νεμοτϩωθορτερ † ἰψη ἔτατερῆτη
 ἰμοϩ ἰηϩ δε ἄϩτηϩ κατὰ ποτοϩωϩ

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ ἰμαϩϩ

1 ¹τοτε ηιδατος ἄϩβι ἰηϩ ἄϩερμαϩτηϩτομη ἰμοϩ † 1
 2 ^οτοϩ ηιδατοι ἀτῶσμητ ἰοτϩλομ ἔβον ηενθαν- 2
 σοτρι † ἀτηϩ ἔξεπῃτεϩάφε † οτοϩ ἀτϩοϩϩϩϩ
 ἰοτϩβος ἰβῆϩι 3 ^οτοϩ ηατηνοτ θαροϩηε ετϩω 3
 ἰμοϩ † ϩεῖϩερε ποτρο ἰτενηοτῃαι † οτοϩ ηατϩ-
 κοτρ ηαϩηε † 4 ^παλη οη ἄϩι ἔβον ἵξεπειλάτος † 4
 οτοϩ ηεϩαϩ ἰησοτ ϩεθηηηε † ηαῖηϩ ηωτηη ἔβον
 5 ^θῆηα ἵτετενημη ϩεϩϩεμθαι ἰῆτηἄ ἐροϩ ἀη † 5 ^τοτε 5
 ἄϩι ἔβον ἵξεηηϩ ἄϩερφορη ἰηϩλομ ἵσοτρι ηε-
 ηεβος ἰβῆϩι † οτοϩ ηεξεπειλάτος ησοτ †

25 ἔβον] aj. sr. l. | tit. ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ] sic, et o sr. 1 | Jean XIX, 2 ἀτϩοϩϩϩ] o sr. l. |
 5 ἰηϩλομ] o sr. l.

ernicifer; et leurs voix se renforçaient. 24 Et Pilate jugea que leur demande
 s'accomplit. 25 Il délivra donc celui qui avait été jeté en prison pour meurtre
 * Fol. 234r et émeute, celui qu'ils avaient demandé; et il livra Jésus selon leur
 volonté.

Évangile selon Jean, le quatrième (Jean XIX).

1 Alors Pilate prit Jésus et il le fit fouetter. 2 Et les soldats tressèrent une 1-2
 couronne d'épines; ils la mirent sur sa tête, et ils l'enveloppèrent d'un 3
 vêtement de pourpre, 3 et ils allaient à lui, disant : « Salut, roi des Juifs! » et 3
 ils lui donnaient des soufflets. 4 Encore une fois Pilate sortit et leur dit : 4
 « Voici que je vous l'amènerai, afin que vous sachiez que je ne trouve point de 4
 * Fol. 234r faute en lui. » 5 Alors Jésus sortit, portant la couronne d'épines et le 5
 vêtement de pourpre; et Pilate leur dit : « Voici l'homme. » 6 Quand ils le 6

6 ΔΕΘΗΠΠΕ ΙC ΠΡΩΜΙC +⁶ ΘΟΤΕ ΟΤΗ ΕΤΑΓΝΑΤ ΕΡΟΥ¹
 ΗΧΕΝΙΑΡΧΙΕΡΕΤC ΠΕΜΝΙΖΥΠΕΡΕΤΗC + ΑΤΩΨ ΕΒΟΖ
 ΕΤΧΩ ΙΜΟC ΧΕΑΨΥ ΔΨΥ + ΠΕΧΕΠΙΔΑΤΟC ΠΩΟΤ¹
 ΧΕΜΩΗC ΕΡΟΥ ΗΘΩΤΕΠ ΔΨΥ + ΑΠΟΚ ΓΑΡ ΗΨΧΕΜΖΑΙ
 7 ΗΕΤΙΑ ΟΙ ΕΡΟΥ ΔΗ + ΖΑΥΕΡΟΤΩ ΠΑΥ ΗΧΕΝΠΟΥΖΑΙ
 ΧΕΑΠΟΗ ΟΤΟΠΤΑΗ¹ ΗΟΥΠΟΜΟC ΙΜΑΤ + ΟΤΟΖ ΚΑΤΑ
 ΠΕΤΕΠΝΟΜΟC ΨΕΠΨΑ ΙΨΜΟΤ¹ ΧΕΑΨΑΙΨ ΗΨΗΡΗ ΗΤΕΨΨ +
 8 ΘΟΤΕ ΟΤΗ ΕΤΑΨΨΩΤΕΠ ΕΠΑΙCΑΧΙ + ΗΧΕΠΙΔΑΤΟC * Fol. 235r.
 9 ΑΨΕΡΖΟΨ ΗΨΟΤΟ + ΟΤΟΖ ΑΨΙ ΟΤΗ ΕΨΟΤΗ ΕΠΠΡΕΨ-
 ΡΙΟΗ¹ ΠΕΧΑΨ ΗΠΗC + ΧΕΨΘΟΚ¹ ΟΤ ΕΒΟΖ ΘΩΗ + ΠΗC
 10 ΙΠΕΨΕΡΟΤΩ ΠΑΨ +¹⁰ ΠΕΧΕΠΙΔΑΤΟC ΠΑΨ ΧΕΨΕΨΒΕΟΤ
 ΚCΑΧΙ ΠΕΜΝΗ ΔΗ + ΨΑΠΚΕΜΙ ΔΗ ΧΕΟΤΟΠΨ ΕΡΨΨΨ
 ΙΜΑΤ ΕΔΨΚ + ΟΤΟΠΨ ΕΡΨΨΨ ΙΜΑΤ ΟΠ ΕΧΑΚ ΕΒΟΖ +
 11 ΑΨΕΡΟΤΩ ΗΧΕΗC ΧΕΨΜΟΠΤΕΚ ΖΑΙ ΗΕΡΨΨΨ ΙΜΑΤ
 ΕΨΟΤΗ ΕΡΟΙ ΕΠΕ ΙΠΟΥΤΗΨ ΠΑΚ¹ ΕΒΟΖ ΙΠΨΨΨ ΕΨΒΕΨΦΑΙ
 ΦΗ ΕΤΑΨΤΗΨ ΠΑΚ + ΟΤΟΠΤΕΨ ΟΤΠΨΨΨ ΗΠΟΒΙ ΙΜΑΤ
 12 ΗΨΟΤΟ¹ ¹² ΕΨΒΕΨΦΑΙ ΟΤΗ ΠΙΔΑΤΟC ΠΑΨΚΨΨ ΗΨΕΧΑΨ
 ΕΒΟΖ + ΠΨΟΥΖΑΙ ΟΤΗ¹ ΠΑΤΨΨ ΕΒΟΖ ΕΤΧΩ ΙΜΟC +

6 ΕΤΑΓΝΑΤ] τ² sr. α² | 9 ΧΕΨΘΟΚ] ο sr. l | 11 ΗΨΟΤΟ] τ sr. ο¹ | 12 ΗΨΕΧΑΨ] sic,
 lire ΗCΑ-.

virent, les Princes des prêtres et les satellites s'écrièrent, disant : « Crucifie-le,
 crucifie-le! » Pilate leur dit « Prenez-le vous-mêmes, crucifiez-le; car moi,
 7 je ne trouve pas de faute à admettre contre lui. » ⁷ Les Juifs lui répondirent :
 « Nous avons une loi, et, d'après notre loi, il est digne de mort, parce qu'il
 8 s'est fait le Fils de Dieu. » ⁸ Lors donc qu'il eut entendu cette parole, ⁸ Pilate * Fol. 235r.
 9 craignit davantage. ⁹ Et il rentra dans le prétoire, dit à Jésus : « Toi, d'où
 10 es-tu? » Jésus ne lui répondit pas. ¹⁰ Pilate lui dit : « Pourquoi ne parles-tu
 pas avec moi? Ne sais-tu pas que j'ai le pouvoir de te crucifier, que j'ai le
 11 pouvoir aussi de te délivrer? » ¹¹ Jésus répondit : « Tu n'aurais aucun pouvoir
 sur moi, s'il ne t'avait été donné d'en haut. C'est pourquoi celui qui m'a livré
 12 à toi a une plus grande faute. » ¹² Dès lors, Pilate cherchait à le délivrer. Les

* Fol. 235^r. * $\text{XE}\overline{\text{EW}}\text{W}\text{H}\text{ AKW}\text{AN}\text{H}\text{A}\text{Φ}\text{AI}\text{ EB}\text{OZ}\text{ H}\overline{\text{H}}\text{OK}\text{ PW}\text{Φ}\text{H}\text{P}\text{R}\text{ H}\overline{\text{H}}\text{PO}\text{TP}\text{PO}$
 $\text{AN}\text{ } \vdash$ $\text{OTON}\text{ Γ}\text{AP}\text{ H}\text{H}\text{BEN}\text{ ET}\text{P}\text{H}\text{S}\text{ H}\overline{\text{H}}\text{MOY}\text{ H}\overline{\text{H}}\text{OTPO}\text{ H}\overline{\text{H}}\text{MATATY}\text{ } \vdash$
 $\text{AY}\text{F}\text{ EB}\overline{\text{HOT}}\text{H}\text{ EB}\text{RE}\text{H}\text{PO}\text{TPPO}\text{ } \vdash$

$\text{AZ}\text{H}\overline{\text{E}}\text{ H}\overline{\text{H}}\text{PE}\text{ZO}\text{OT}\text{ H}\overline{\text{H}}\text{PAR}\text{ASKET}\text{H}\text{ H}\overline{\text{H}}\text{PPAS}\text{CHA}\text{ EB}\overline{\text{T}}$

$\text{OT}\overline{\text{AN}}\text{AG}\text{H}\text{H}\text{S}\text{S}\text{C}\text{ EB}\text{OZ}\text{ H}\overline{\text{H}}\text{EM}\text{H}\text{T}\text{CH}\text{S}\text{ H}\overline{\text{H}}\text{PPPO}\text{Φ}\text{H}\text{TH}\text{S}$

$\text{H}\overline{\text{H}}\text{OTOS}\text{ AY}\text{C}\text{W}\text{TEM}\text{ H}\overline{\text{H}}\text{XEP}\text{H}\text{X}\text{AN}\text{AN}\text{E}\text{OS}\text{ H}\overline{\text{H}}\text{OTPO}\text{ H}\overline{\text{H}}\text{TAR}\text{AZ}$ 1
 $\text{Φ}\text{H}\text{N}\text{ ET}\text{W}\text{OH}\text{ Z}\text{H}\text{W}\text{AY}\text{E}\text{ } \vdash$ $\text{XE}\text{AY}\text{I}\text{ H}\overline{\text{H}}\text{XEP}\text{H}\text{S}\overline{\text{C}}\text{ EB}\text{Φ}\text{H}\text{W}\text{H}\text{T}\text{ H}\overline{\text{H}}\text{A}\text{B}\text{A}$
 $\text{RH}\text{H}\text{ } \vdash$ $\text{OTOS}\text{ AY}\text{B}\text{W}\text{TC}\text{ EB}\text{H}\overline{\text{S}}\text{C}\text{ OTOS}\text{ AT}\overline{\text{W}}\text{H}\text{S}\text{ H}\overline{\text{H}}\text{OT}\text{E}\text{X}\text{MA}$
 $\text{H}\text{S}\text{C}\text{I}\overline{\text{A}}\text{ H}\overline{\text{H}}\text{H}\text{H}\text{TOT}\text{ } \text{H}\overline{\text{H}}\text{OTOS}\text{ AY}\text{TH}\text{WB}\text{Z}\text{ H}\overline{\text{H}}\text{XEP}\text{H}\text{S}\overline{\text{C}}\text{ H}\overline{\text{H}}\text{OTET}\text{Y}\text{H}\text{H}$ 2

$\text{H}\overline{\text{H}}\text{P}\overline{\text{OC}}\text{ OTOS}\text{ H}\overline{\text{H}}\text{XAZ}\text{Y}\text{ } \vdash$ $\text{XE}\overline{\text{EW}}\text{W}\text{H}\text{ AKW}\text{AN}\text{H}\text{ H}\overline{\text{H}}\text{PAR}\text{AZ}\text{A}\text{OS}$
 * Fol. 235^r. $\text{EB}\text{RH}\text{H}\text{ EB}\text{AN}\text{X}\text{H}\text{X}\text{ } \vdash$ $\text{H}\overline{\text{H}}\text{PAR}\text{AN}\text{A}\text{BEM}\text{AT}\text{H}\text{Z}\text{H}\text{H}\text{ H}\overline{\text{H}}\text{MOY}\text{ H}\overline{\text{H}}\text{EM}$
 $\text{H}\overline{\text{H}}\text{EY}\text{B}\text{AK}\text{I}\text{ } \text{H}\overline{\text{H}}\text{OTOS}\text{ AY}\text{C}\text{W}\text{TEM}\text{ H}\overline{\text{H}}\text{XEP}\overline{\text{OC}}\text{ } \vdash$ $\text{ET}\text{C}\text{H}\text{H}\text{ H}\overline{\text{H}}\text{P}\overline{\text{OC}}\text{ } \vdash$ 3
 $\text{OTOS}\text{ } \text{AY}\text{F}\text{ H}\overline{\text{H}}\text{P}\overline{\text{AZ}}\text{A}\text{OS}\text{ H}\overline{\text{H}}\text{X}\text{AN}\text{AN}\text{E}\text{OS}\text{ EB}\text{RH}\text{H}\text{ ET}\text{OTY}\text{ } \vdash$ OTOS
 $\text{AY}\text{ER}\text{AN}\text{A}\text{BEM}\text{AT}\text{H}\text{Z}\text{H}\text{H}\text{ H}\overline{\text{H}}\text{MOY}\text{ H}\overline{\text{H}}\text{EM}\text{H}\text{EY}\text{B}\text{AK}\text{I}\text{ } \vdash$ $\text{OTOS}\text{ AY}\text{F}$
 $\text{RH}\text{H}\text{Φ}\text{R}\text{AN}\text{ H}\overline{\text{H}}\text{P}\text{H}\text{MA}\text{ ET}\text{EM}\text{MAT}\text{XEP}\text{AN}\text{A}\text{BEM}\text{A}\text{ } \vdash$ $\text{H}\overline{\text{H}}\text{OTOS}$ 4
 $\text{ET}\text{ATOT}\overline{\text{W}}\text{TEB}\text{ EB}\text{OZ}\text{ H}\overline{\text{H}}\text{EM}\text{H}\text{P}\text{ H}\overline{\text{H}}\text{T}\text{W}\text{OT}\text{ } \vdash$ $\text{EB}\text{XEP}\text{H}\text{W}\text{H}\text{T}$

12 $\text{PW}\text{Φ}\text{H}\text{P}\text{R}$] H sr. I. | Nombres xxi, 2 $\text{H}\overline{\text{H}}\text{P}\overline{\text{OC}}$] aj. sr. I. | 3 AYF] $\text{RH}\text{H}\text{Φ}\text{R}\text{AN}$] un r aj. sr. 4 | 4 EBOZ] o sr. I.

* Fol. 235^r. Juifs donc criaient, disant : * « Si tu le délivres, tu n'es pas l'ami du roi; car quiconque se fait roi lui-même est opposé au roi. »

6^e heure du jour de la Parascève de la Pâque Sainte (vendredi).

Leçon de Moïse le prophète (Nombres xxi).

$\text{H}\overline{\text{H}}\text{OT}\text{ ET}\text{ LE}\text{ CH}\text{AN}\text{AN}\overline{\text{E}}\text{EN}\text{,}\text{ ROI}\text{ D'ARAD}\text{,}\text{ QUI}\text{ HABITAIT}\text{ LE}\text{ DÉSERT}\text{,}\text{ APPRIT}\text{ QU'ISRAËL}$ 1
 $\text{VENAIT}\text{ SUR}\text{ LE}\text{ CHEMIN}\text{ D'ATHARIN}\text{.}\text{ ET}\text{ IL}\text{ COMBATTIT}\text{ ISRAËL}\text{,}\text{ ET}\text{ ILS}\text{ EMENÈRENT}$
 $\text{UNE}\text{ TROUPE}\text{ CAPTIVE}\text{ DE}\text{ CHEZ}\text{ EUX}\text{.}\text{ } \text{H}\overline{\text{H}}\text{OT}\text{ ISRAËL}\text{ FIT}\text{ UNE}\text{ PRIÈRE}\text{ AU}\text{ SEIGNEUR}\text{,}\text{ ET}$ 2
 * Fol. 236^r. dit « Si tu donnes ce peuple dans mes mains », je le maudirai avec ses 3
 $\text{VILLES}\text{.}\text{ } \text{H}\overline{\text{H}}\text{OT}\text{ LE}\text{ SEIGNEUR}\text{ ENTENDIT}\text{ LA}\text{ VOIX}\text{ D'ISRAËL}\text{,}\text{ ET}\text{ IL}\text{ LIVRA}\text{ LE}\text{ PEUPLE}\text{ CHA}$
 $\text{NAN}\overline{\text{E}}\text{EN}\text{ ENTRE}\text{ SES}\text{ MAINS};\text{ ET}\text{ IL}\text{ LE}\text{ MAUDIT}\text{ AVEC}\text{ SES}\text{ VILLES}\text{,}\text{ ET}\text{ IL}\text{ APPELA}\text{ CE}\text{ LIEU-LÀ}$ 4
 $\text{'MALÉDICTION'}\text{.}\text{ } \text{H}\overline{\text{H}}\text{OT}\text{ S'ÉTANT}\text{ DÉPLACÉ}\text{ DE}\text{ LA}\text{ MONTAGNE}\text{ DE}\text{ HOR}\text{ SUR}\text{ LE}\text{ CHEMIN}\text{ DE}$

ἰψίου ἠΰαρι + ἀρκωτ̄ ἐπκαζῑ ἠέδωμ + οτοζ
 5 ἀφερ̄κοτ̄ξι ἠζητ̄ ἠζεπῑλαος ζιφωσιτ̄ +⁵ οτοζ
 ἀπιλαος σαζι ἠσαφ̄τ̄ πεμωτ̄σнс ετ̄ωα ἰμος +
 ζεεσβεοτ̄ ἀκεντεν ἔβοα ζην̄πκαζι ἠχημ ἔβοσβεν
 ζιπωαφε + * ζεῖμον σικ οτ̄δε μωοτ̄ + τενψ̄τ̄χη ζε • Fol. 236v.
 6 αζορω ἐπιωικ ετ̄ωοτ̄ωοτ̄ +⁶ οτοζ ἀπο̄ς οτ̄ωρη
 ἠπιζογ ἔβοτη ἐπιλαος ἔωατ̄ηστεβ + οτοζ πατ̄οί-
 λαπσι ἠσαπιλαόσπε + οτοζ αψμοτ̄ ἠζεοτ̄ησιψ̄τ̄
 7 ἰμηνω ἠτεπενηρη ἰπῑσα +⁷ οτοζ ἀπιλαος ἰ ζα-
 μωτ̄σнс ετ̄ωα ἰμος + ζεἀπερνοβι ἀπσαζι ἠσαφ̄τ̄
 πεμἠσικ +⁷ τωβζ οτη ἰπο̄ς μαρεψ̄ωζι ἰπαιζογ
 ἔβοα ζαροη + οτοζ αμωτ̄σнс τωβζ ἰπο̄ς ευβεπι-
 8 λαος +⁸ οτοζ πεζεπο̄ς ἰμωτ̄σнс + ζεμαθαμιο̄ πακ
 ἠοτ̄ζογ ἠζομτ̄ + οτοζ χαγ ζιοτ̄μηησι + οτοζ • Fol. 237r.
 εσέωσιπ̄ ἀρεωαἠπιζογ οίλαπσι ἔοτ̄ρωι + οτοζ εψέ-
 9 ποτ̄ωτ̄ ἐπιζογ ἠζομτ̄ ψαψωη̄ +⁹ οτοζ αψθαμιο̄
 ἠζεμωτ̄σнс ἰπιζογ ἠζομτ̄ οτοζ αψταζογ ζιοτ̄-

7 ἰπαιζογ] sic | 8 οτοζ²] ο² sr. l.

la mer Rouge, ils contournèrent la terre d'Édom, et le peuple perdit courage
 5 sur le chemin. ⁵ Et le peuple parla contre Dieu et contre Moïse, disant :
 « Pourquoi nous as-tu emmenés de la terre d'Égypte, pour nous faire périr
 dans le désert? * Il n'y a point de pain ni d'eau, et notre âme est surchargée
 6 de pain sec. » ⁶ Et le Seigneur envoya les serpents dans le peuple pour les
 tuer, et ils mordaient le peuple, et une grande partie des enfants d'Israël
 7 mourut. ⁷ Et le peuple alla vers Moïse, disant : « Nous avons péché, nous
 avons parlé contre Dieu et contre toi; prie donc le Seigneur qu'il enlève ce
 8 serpent de chez nous. » Et Moïse pria le Seigneur pour le peuple. ⁸ Et le
 Seigneur dit à Moïse : « Fais-toi un serpent d'airain et place-le en signe,
 * et il arrivera que, si le serpent mord un homme et que celui-ci regarde le
 9 serpent d'airain, il vivra. » ⁹ Et Moïse fit le serpent d'airain, et il le plaça

μη'ης ⁊ οτοϑ αςωπι ϑο'ταν ἀρεωανοϑροϑ ο'δαπς
 ἵσαοτρωις ⁊ οτο'ϑ ἡτεϑχοϑωτ ἐπι'ϑοϑ ἡϑομτ
 ωαϑωηῆ ⁊

ἐβοα ἡενῆσαίαϑ πιπροφῆτηϑ

7 ἡφρητ ποτέσωτ' ἐατεπϑ ἐπιβοαῖεα οτο'ϑ 7
 ἡφρητ ἡοϑηνηβ' ἡπεμσο ἡφῆ ετῆωκ ἡμοϑ ⁊ ἐϑοι
 ἡατςμη ⁊ παρητ ἡϑοτ'ωη ἡρωϑ ἀη ⁊ 8 ατ'ωις ἡπεϑ
 8 ϑαπ ἡενπεϑεβιό ⁊ τεϑγενεά δε'πμ εϑηωφῆρι
 ἐροϑ' ϑεσεπα'ωις ἡπεϑωηῆ ἐβοα ϑιϑεπκαϑι ⁊
 εϑβενιάνομιά ἡτεπῆαοϑ αϑι ἐφμοτ ⁊ 9 οτο'ϑ εἰετ' 9
 ἡπῆανομοϑ ἡτωεβῆω ἡτεϑκαίϑι πεμπῆραμοι ⁊ ἡτωε-
 βῆω ἡπεϑμοτ ⁊ ϑεῖππεϑῆρι ἡοτῆνομιά ⁊ οτδε
 ἡποϑϑεμοτ'χροϑ ἡενρωϑ ⁊ 10 π'οϑ οτωω ἐτοϑϑοϑ 10
 ἐβοα' ἡενπῆρῆωτ ⁊ ἐωωπ ἀρεωαντ' ἐϑενφῆοβι ⁊
 τετεπῆτ'χῆ παπατ ἐοτϑροϑ' ἐπαωε πεϑάμαϑι ⁊

* Fol. 237.

Is. lxx, 7* ποτέσωτ] sic sans point sur η | 8 ἐροϑ] o sr. l. | 9 ἡπῆανομοϑ] o² sr. l.
 10 ἐβοα'] o sr. l. | ἐπαωε πεϑάμαϑι] L'arabe porte يطيل الأيل; Τατταμ, *op. cit.*
 a ἐπαωε πεϑκαϑι; MORGAN COLLECT. vol. III, p. 110 et CIASCA, *op. cit.* ont ἡποϑ παϑε.

en signe, et il arriva que, quand un serpent mordait un homme et que celui-ci regardait le serpent d'airain, il vivait.

D'Isaïe le prophète (Is. lxx).

7 * Comme une brebis qu'on mène à la tuerie, et comme un agneau 7*
 devant celui qui le tond est sans voix, de même il n'ouvre pas la bouche.

* Fol. 237.

8 Son jugement a été enlevé dans son humilité; et sa génération, * qui pourra 8
 la raconter? Car on enlèvera sa vie de dessus la terre, à cause des péchés
 du peuple il est allé à la mort. 9 Et je donnerai les impies en échange de 9
 sa tombe, et les riches en échange de sa mort; car il n'a pas fait d'ini-
 quité, et on n'a pas trouvé de mal dans sa bouche. 10 Le Seigneur veut le 10
 guérir de la blessure; si vous donnez pour l'iniquité, votre âme verra une
 progéniture de grande puissance. Le Seigneur veut enlever de la peine de

ρΑΝ + ὁ Ζῆς ἐφραν ὑπὸς θεαφίρι ἡζανθβηοτί 5
 εἰδόςι ὁ θεῶν ὁ τοῦ οἴνου ἡν' εἰσῶν ἡενσιων + 6
 θεφναδόςι ἡεντεςμῆτ ἡθεφῆ ἐσοταβ ἡτεπῆσα +
 ὁ ἀλιοτί ἡοἰμῆσι θίξενοῦτωοῦ ἐφοί ἡμεψωοῦ + ΔΙΙΙ.
 ὀσίσι ἡσῆτεπ ἡτετεπςμῆ ἡπερερροῦτ + μαῖτοῦ ἡεν-
 τῆσιξ ἀοῦσῆ ἡζαναρχῆσι + ὁ ἀνοκ ῥε ἐσοταθ- 3
 * Fol. 239r. σαζῆσι ἐένοῦτ σεσοῦῆοῦτ + ἀνοκ' εἰσῶνῆοῦτ + σεναί
 ἡθεζαναφῆσφ ἐξῆκ ἡπαῖσῆσι + εἰσῶν ὁ τοῦ
 εἰσῶν εἰσοῦ + ἡτςμῆ ἡοἰμῆσι ἡεἰσῶς τςμῆ 4
 ἡτεζανοῦτωοῦ ἡεμζανεἰσῶς εἰσοῦῆσι πὸς σα-
 βαῶσ + ἀφοταθσαζῆσι ἡοἰμῆσι ἡρεφῆροῦσῶν +
 ὁ εἰσῶς ἐβὼς ἡενοῦκαζῆσι ἐφοῦῆοῦτ + ἡεζαναρῆσιξ 5
 ἡτςεῆτ ἡτετφε + πὸς ἡεμρεφῆροῦσῶν ἡεἰσῶς
 ἡτοῖκοῦμῆσι τῆσιξ + ὁ εἰσῶς ἡεἰσῶς γαρ 6
 ἡεπεροῦτ ὑπὸς σαβαῶσ + ὁ τοῦ ἡεἰσῶς ἐφοί ἐβὼς
 θίτεπῆτ + ὁ εἰσῶς ῥεξ ἡεἰσῶς εἰσῶς ἐβὼς + 7
 * Fol. 239v. ψῆσι ἡεἰσῶς εἰσῶς ἡεἰσῶς ἡεἰσῶς + ὁ εἰσῶς- 8

xiii, 4 ἡοἰμῆσι] 0² sp. l.

nom a été exalté. ⁵ Chantez le nom du Seigneur; car il a fait des œuvres
 sublimes. ⁶ Réjouissez-vous, soyez dans l'allégresse, vous qui habitez à
 Sion; car il sera grand au milieu d'elle, le Saint d'Israël. xiii ² Dresser
 un signal sur une montagne cultivée; élevez votre voix; ne craignez pas;
 notifiez de la main; ouvrez, gouvernants. ³ C'est moi qui ordonne de les
 * Fol. 239r. amener; ils sont rassemblés; * je viendrai; des géants viendront pour ac-
 complir ma colère; ils seront joyeux et méprisants à la fois. ⁴ Voix d'une
 multitude de nations, voix des rois et des nations rassemblées; le Sei-
 gneur de Sabaoth a ordonné à une race d'hommes armés, ⁵ de sortir d'une
 terre lointaine, depuis ses confins au fondement du ciel, le Seigneur avec
 ses hommes armés, pour faire périr la terre entière. ⁶ Jubilez, car il est
 proche, le jour du Seigneur de Sabaoth; un écrasement viendra de Dieu.

⁷ Pour cela toute main sera défaillante, toute âme des hommes sera effrayée. 7

* Fol. 239v. * Les vieillards seront consternés, et subiront des douleurs comme celle 8

υορτερ ἡξενίπρεσβυτερος + οτοζ ζαηνακζι ετεόβι-
 τος ἡφρητ ἡση ευηαμισί οτοζ ετερζηβι + οταί
 ορβεοται ἡμωοτ + ετέψωιτ οτοζ ετέψωβίτ
 9 ἡπορζο ἡφρητ ἡορψαζ + ἡηπηέ γαρ ις περσοοτ
 ἡπόσ ἡατχω ἐβωζ + ψηνοτ ἡεποτἡβον νεμοτ-
 ρωηητ + ἐχω ἡτοίκοτμενη τηρς ζηψα΄γε + οτοζ
 10 ἐτακο ἡηίρεψερνοβι ἐβωζ ζηωτς + ¹⁰ηισιοτ ἡτετφε
 νεμἡκἡριον + νεμπισοζ΄σεζ τηρψ ἡτετφε ἡηοττ
 ἡφοτωηηι οτοζ ετέερχακι + ἐρεφρη παψαι πηοζ
 ἡηεψτ ἡπεψοτωηηι +

* ἐβωζ ἡεπάμως πηπροφητ

* Fol. 240r.

9 ἡοτοζ εσεψωηηι ἡεπἡέζοοτ ἐτεμματἡ πεξεποῶ
 φτ + ἐφέζωηηι ἡξεφρη ἡφἡατ ἡμερι + οτοζ
 εφέερχακι ζηξενπηκαζι ἡξενποτωηηι ἡεπἡέζοοτ +
 10 ¹⁰οτοζ τἡαφωηηζ ἡπετεηψαι ἐοτζηβι οτοζ πε-
 τεηζωδη τηροτ ετέηεζηηι + οτοζ τἡαχω ἡοτσοκἡ
 ἐξενηετεητἡηι ἡἡβει + νεμοτμετκερεζ ἐξενάφε

Tit. πηπροφητ ητ sr. l. | Amos viii, 10 τἡαφωηηζ] ω sr. l. | νεμοτμετκερεζ] sic, lire -κερζε.

qui va enfanter, et ils seront dans le deuil l'un pour l'autre; ils seront
 9 stupéfaits, et changeront leur visage comme une flamme. ⁹ Car voici le jour
 du Seigneur de ne pas pardonner; il vient dans la fureur et la colère,
 pour mettre toute la terre en désert et perdre les pécheurs en dehors d'elle.
 10 ¹⁰ Les étoiles du ciel et Orion et toute la parure du ciel ne donneront plus
 leur lumière; le soleil se sera obscurci à son lever; la lune ne donnera plus
 sa lumière.

* D'Amos le prophète (Amos viii).

* Fol. 240r.

9 ⁹ « Et il arrivera dans ce jour-là, » dit le Seigneur, « le soleil de l'heure
 de midi se couchera, et la lumière sur la terre s'obscurcira dans le jour.
 10 ¹⁰ Et je changerai vos fêtes en deuil, et tous vos chants seront des lamen-
 tations; et je mettrai un sac sur tous vos reins, et la calvitie sur toute

ΗΙΒΕΝ †¹ ΟΤΟΖ † ΠΑΧΑΥ ἰφρη† ἰοτρηβι ἰτεοτ-
 μενρι† † ΟΤΟΖ ΠΗ ΕΥΠΕΜΑ† ἰφρη† ἰοτῆσοτ
 ἰἔμκαζ ἰρη† †¹¹ ΖΗΠΠΕ ΙΣ ΖΑΝῆσοτ ΣΕΠΗΟΤ ΠΕΞΕ- 11
 ΗῶΣ † ΟΤΟΖ † † ΠΑΟΥΡΠ ἰοτρηβσι † ΖΙΧΕΠΠΙΚΑΖΙ †
 * Fol. 240r. † ἰοτρηβσι ἰσικ ἀππε † † ΟΥΔΕ ΟΥΤΡΩΣΙ ἰμμοτ†
 ἀππε † ἀλλὰ ΟΥΤΡΩΣΙ ἔσωτεμ ἔπσασι ἰπόσ¹² † ΟΤΟΖ 12
 ΕΤῆΚΜ ἰχενἰμμοτ ψαῆρη ἔφιομ † ΟΤΟΖ ΕΤῆΟΖΙ
 ΙΣΧΕΠΠΕΜΖΙΤ ψαππαπψαι † ΕΤῆΚΩ† ἰσαπσασι
 ἰπόσ¹³ † ΟΤΟΖ ἰποτσεμ† †

ΠΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΠΡΟ ΓΑΛΑΤΗΣ Ḅ

†¹⁴ ΑΝΟΚ ΔΕ ΠΠΕΣΩΠΠΙ ΠΗ ἰταψοτψοτ ἰμοι ἔβηλ 14
 ΗΕΠΠΚ† ἰτεπεῶσ ἰησ πχσ † † ΦΑΙ ἔτεῆβολ ζιτοτ†
 ἀτῖψι ἰπικοςμοσ ΠΗ † † ΟΤΟΖ ἀνοκ ζω ἀταψ†
 ἰπικοςμοσ † †¹⁵ ἰρη† ΓΑΡ ΗΕΠΠΧΣ ἰησ ΟΥΔΕ ΠΣΕΒΙ 15
 ΖΗΠΠΕ † ΟΥΔΕ † ΠΜΕΤΑΤΣΕΒΙ † ἀλλὰ ΟΥΤΩΠΠ ἰβε-
 ριπε † †¹⁶ ΟΤΟΖ ΟΤΟΠ ΗΙΒΕΝ ΕΤ† μ† † ΗΕΠΠΑΙΣΚΑΠΠΗ 16
 * Fol. 241r.

12 ἔφιομ] ο sr. l. | tit. ΠΑΠΟΣΤΟΛΟΣ] ο¹ et ο² sr. l. | προ] ο sr. p | Galat. vi, 14
 ΠΠΕΣΩΠΠΙ] sic, sans point sur η¹.

tête; et je le placeraï comme un denil d'un ami, et ceux qui sont avec
 lui comme un jour de douleurs. » †¹⁴ « Voici que des jours viendront, » dit 14
 * Fol. 250r. le Seigneur, « et j'enverrai une disette sur la terre, * non une disette de
 pain, ni une disette d'eau, mais une disette d'écouter la parole du Seigneur.
 †¹⁵ Les eaux se mouvront jusqu'à la mer; et ils courront depuis le nord 12
 jusqu'au levant, ils rechercheront la parole du Seigneur, et ne la trou-
 veront point. »

L'Apôtre aux Galates vi.

†¹⁵ Et moi, qu'il ne m'arrive pas de me réjouir, sinon dans la croix de 14
 Notre Seigneur Jésus-Christ, par lequel le monde a été crucifié pour moi,
 et moi crucifié pour le monde! †¹⁶ Car en Jésus-Christ il n'y a ni circoncision 15
 Fol. 241r. ni incirconcision, mais une créature nouvelle. * †¹⁶ Et tous ceux qui se con- 16

ΤΖΙΡΗΝΗΝ ἘΡΗΝΙ ἘΨΩΟΤ' ΠΕΜΠΠΙΑΙ + ΠΕΜΕΞΕΝ' ΠΙΣΩ
 ἦΠΕΦΤ +

ΨΑΛΜΟΣ ΔΨ

21* 21* ΑΥΒΕΡΒΩΡΤΙ ἘΒΟΛ ἄΝΟΚ' ΠΜΠΕΡΤΙ + ἠΦΡΗΤ'
 ἦΟΥΡΕΥΜΩΟΤΤ ΕΥΟΡΕΒ' ΟΤΟΖ ΑΥΤΙΟΥΤ ἘΤΑCΑΡΞ'
 22* 22* ἠΠΕΡΧΑΤ ἦCΩΚ ΠῶC ΠΑΠΟΥΤ +

ΔΕΞΙC ΚΑ

17* 17* ΑΥΨΩΔΚ ἦΤΟΥ ΠΕΜΡΑΤ' 18* ΑΥΨΠ ἦΠΑΚΑC ΤΗΡΟΥΤ
 18* 18* 19 ΑΥΦΩΨ ἦΠΑΖΒΩC ἘΖΡΑΤ + ΟΤΟΖ ΤΑΖΕΒΩ' ΑΥ-
 8* ΖΨΠ ἘΡΟC + 8* ΑΥCΑΞΙ' ΗΕΠΠΟΥCΦΟΥΤΟΥ ΑΥΚΙΜ
 9 ἦΤΟΥΔΑΦΕ + 9 ΧΕΙCΧΕ ΑΥΠΑΖΤ ἘΠῶC ΜΑ'ΡΕΥΠΑΖΜΕΥ +
 ΜΑΡΕΥ' ΤΟΥΧΟΥ + ΙCΧΕ ΑΥΟΥ' ΑΨΥ +

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΕΟΝ ΚΕΛ

27 * 27 ΤΟΥΤΕ ΠΝΑΤΟΙ ἦΤΕ' ΠΙΖΗΓΕΨΠΗ ΑΥΕΛΙΗC' ἘΨΟΥΠ + Fol. 241r.
 ἘΠΠΡΕΤΨΡΙΟΠ ΑΥΘΩΟΥΤ ἦΤCΠΠΡΑ ΤΗΡC' ἘΡΗΝΙ ἘΨΩΥ +

Tit. ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ] sic, et ο sr. ι | ΚΕΛ] sic, et α sr. κε.

formeront à cette règle, la paix viendra sur eux avec la miséricorde, et sur l'Israël de Dieu.

Psalme xxxvii.

21* 21* Ils m'ont rejeté, moi, le bien-aimé, comme un mort souillé, et ils ont
 22* cloué ma chair. 22* Ne m'abandonne pas, Seigneur mon Dieu.

17* 17* *Verset* (Ps. xxi). 17* Ils ont percé mes mains et mes pieds; 18* ils ont
 18* 18* 19 compté tous mes os; 19 ils se sont partagé mes vêtements, et ils ont jeté
 8* le sort sur mon habit. 8* Ils ont parlé sur leurs lèvres, ils ont secoué la
 9 tête, disant : « S'il a cru dans le Seigneur, qu'il le délivre; qu'il le
 9 sauve, s'il le désire.

Évangile selon Matthieu, chapitre (Mat. xxvii).

27 * 27 Alors les soldats du gouverneur conduisirent Jésus au prétoire, réu- + Fol. 241r.

²⁸ οτοζ έταταωϣ ατϣ ήοτχλαμς ήκοκκος ζιωτϣ ·²⁸
²⁹ οτοζ ατωσητ ήοτχλαομ έβοζ ηενζανσοτϣι ·²⁹
 αττηϣ έξεπτεϣάφε · οτοζ αρχα ήοτ'καω ηεν-
 τεϣξιζ ήοτ'ίναμ · οτοζ πατ'ζιοτ'ί μμοτ έξεν-
 ποτ'κεζις μπεμ'μθο ετ'σβις μμοϣ ετ'ζω μμοϣ ζεχερε
 ποτρο ήτεπ'ήοτ'ζαι ·³⁰ οτοζ έτατ'ζιθαϣ εβοη³⁰
 ηενπεϣο · ατ'ωζις μπικαω ατ'ζιοτ'ί ηεντεϣάφε ·
³¹ οτοζ έτατοτ'ω' ετ'σβις μμοϣ ατ'βαωϣ ήτ'χλα-
 * Fol. 242r. μς · οτοζ ατ'ϣ ήπεϣζβως ζιωτϣ · οτοζ ατοζϣ
 ευροταωϣ ·³² ετ'ηνοτ' ζε έβοζ ατ'ζιωμ' ήοτ'ρωμς
 ήκτ'ρσηπε'οϣ έπεϣραηπε σιωση' φαι ατ'ότ'ϣ ήκβα ·
 ζ'ίνα ήτεϣεζ'πεϣ'εϣ ·³³ οτοζ έτατ'ί ετ'μα έωατ'μοτ'ϣ
 έροϣ ζεγοζ'ζο'θα · έτεπ'ιμα ήτεπ'ίκραηιοηπε ·³⁴ ατ'ϣ
 ήοτ'ηρη παϣ · εϣ'μοζτ' ηεμοτ'ωαωις · οτοζ έταϣ-
 ζεμ'τ'πς μπεϣ'οτ'ωω έςω ·³⁵ έταταωϣ ζε ατ'φωωις
 ήπεϣζβως έζρατ' · έατ'ζιωπ έρσοτ' ·³⁶ οτοζ
 πατ'ζιμς ετ'άρεζ έροϣ μ'ματ' ·³⁷ οτοζ ατ'εβετεϣ-³⁷

Mat. xxvii, 28 έταταωϣ] sic, lire -βαωϣ | 29 ηενζανσοτϣι] ο sr. l. | πατ-
 ζιοτ'ί τ sr. ο | 30 έτατ'ζιθαϣ] τ aj. sur un ϣ | 32 ήκβα] sic. | 37 ηςc] ajouté.

nirent contre lui toute la cohorte. ²⁸ Et l'ayant dévêtu, ils mirent sur lui un
 manteau d'écarlate. ²⁹ Et ils tressèrent une couronne d'épines, la mirent sur
 sa tête; et ils mirent un roseau dans sa main droite, et ils se jetaient sur
 leurs genoux devant lui, se moquant de lui, disant : « Salut, roi des Juifs. »
³⁰ Et ayant craché sur son visage, ils prirent le roseau, frappèrent sur sa
 tête. ³¹ Et ayant cessé de le bafouer, ils le dépouillèrent du manteau; et
 * Fol. 242r. ils mirent * ses vêtements sur lui, et ils le prirent pour le crucifier. ³² Étant
 sortis, ils rencontrèrent un homme Cyrénéen dont le nom était Simon; ils
 le prirent en corvée, afin qu'il portât sa croix. ³³ Et étant arrivés à un lieu
 qu'on appelait 'Golgotha', qui est le lieu du 'Crâne', ³⁴ ils lui donnèrent
 du vin mêlé de fiel; et ayant goûté, il ne voulut pas boire. ³⁵ L'ayant cru-
 cifié, ils se partagèrent ses vêtements, les ayant tirés au sort. ³⁶ Et ils
 étaient assis, le gardant là. ³⁷ Et ils écrivirent sa cause au-dessus de sa

38 ἘΠΙ ΤΑ ΣΑ ΠΥΛΑΙ ΣΙΤΕΥΑΨΑΨΕ + ΕΣΣΗΝΟΥΤ ἸΠΑΨΡΗΨ ΧΕΨΑΙΠΕ
 39 ΠΗΣ ΠΟΥΡΟ ἸΤΕΠΠΟΥΤΔΑΙ + *³⁸ ΤΟΤΕ ΔΤΕΨΚΕΣΟΝ Β ΠΕΨ • Fol. 242^v
 39 39 ΠΗ ΔΕ ἸΠΑΨΨΙΝ ΠΑΤΧΕΟΤΑ ἸΡΟΥΨΠΕ ΕΤΚΙΜ ἸΤΟΥΑΨΕΨ
 40 40 ΕΤΧΑ ἸΜΟΨ + ΧΕΨΗΨ ΕΨΝΑΒΕΛΠΕΡΨΕΨ ἸΤΕΨΨ ἸΒΟΔ +
 41 ΟΤΟΥ ἸΤΕΨΚΟΥΨ ΗΨΕΠ ἸἸἸΟΥΤ ΠΑΔΜΕΚ + ΙΣΧΕ ἸΨΟΚΠΕΨ
 41 ΠΨΗΡ ἸΨΨ ἸΜΟΥ ἸΠΕΨΗΤ ἸΒΟΔ ΔΠΨΨΕ + *⁴¹ ΨΑΙΠΕ
 ἸΨΡΗΨ ἸΠΑΨΨΙΕΡΕΨ + ΠΕΠΠΙΣΑΨ ΠΕΠΠΙΠΡΕΨΒΡ-
 42 42 ΨΕΔΨΠΟΥΣ ἸΨΔΑΠΚΕΧΨΟΥΨ + ἸΜΟΨ ΨΧΟΥ ἸΜΟΥ
 ἸΠΑΔΜΕΨ + ΙΣΧΕ ΠΟΥΡΟ ἸΠΠΙΣΑΨΕΨ ΜΑΡΕΨ ἸΠΕΨΗΤ
 43 43 ΨΟΥ ἸΒΟΔ ΔΠΚΨ + ΟΤΟΥ ἸΨΤΕΠΠΑΔΨ ἸΡΟΥ *⁴³ ΙΣΧΕΨ • Fol. 243^r
 ΔΨΗΨ ΧΗ ἸΨΨ ΜΑΡΕΨ ΠΑΔΜΕΨ + ΙΣΧΕ ΨΠΟΥΨ ΨΟΥΨΨ +
 44 44 ΔΨΧΟΨ ΓΑΡ ΨΕΨΠΟΚΠΕ ΠΨΗΡ ἸΨΨ + *⁴⁴ ΨΑΙ ΔΕ
 ΠΑΡΕΠΨΚΕΣΟΝ ΨΑ ἸΜΟΥ ΠΗ ἸΤΑΨΑΨΟΥ ΠΕΜΑΨ ΕΤ-
 45 45 ΨΨΠΠ ΠΑΨ + *⁴⁵ ΙΣΧΕΠΨΠΑΨ ΔΕ ἸΑΨΠΨ ΔΟΥΧΑΚΙ
 ΨΨΠ ΔΨΨΠΚΑΔΙ ΤΗΡΨ + ΨΑΨΠΑΨ ἸΑΨΠΨ +

38 tête, écrite ainsi : « Celui-ci est Jésus, le roi des Juifs. » *³⁸ Alors ils • Fol. 242^v
 crucifièrent aussi deux voleurs avec lui, l'un à sa droite, l'autre à sa gauche.

39-40 ³⁹ Ceux qui passaient blasphémaient contre lui, secouant leur tête, ⁴⁰ disant :
 41 « Toi, qui détruiras le temple de Dieu et le rebâtiras en trois jours, sauve-
 41 toi toi-même ! Si tu es le Fils de Dieu, descends de la croix ! » *⁴¹ ainsi de
 même les Princes des prêtres, les Scribes, les Anciens et les Pharisiens
 42 le bafouaient, en disant : *⁴² « Il en a sauvé d'autres, il n'a pas le pouvoir
 de se sauver ; s'il est roi d'Israël, qu'il descende maintenant de la croix,
 43 et nous * croirons en lui. ⁴³ S'il a confiance en Dieu, qu'il le sauve, si • Fol. 243^r
 44 maintenant il le désire ; car il a dit : Je suis le Fils de Dieu. » *⁴⁴ Et cela les
 voleurs aussi le disaient, ceux qui étaient crucifiés avec lui, et ils l'insultaient.
 45 ⁴⁵ Depuis le temps de la sixième heure, l'obscurité se fit sur toute la terre
 jusqu'au temps de la neuvième heure.

ΕΤΑΓΓΕΛΙΟ ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ Β

²⁶ ΟΤΟΖ ΨΕΠΙΓΡΑΦΗ ΙΠΤΕΤΕΥΕΤΙΑ ΠΑΣΕΦΗΝΟΥΤΠΕ +
 ΧΕΠΟΥ'ΡΟ ΙΠΤΕΝΗΟΥΤΔΑΙ + ²⁷ ΟΤΟΖ ΑΤΑΨΚΕΟΝΙ Β ΠΕΜΑΥ'
 ΟΤΑΙ ΣΑΟΥΤΙΑΜ + ΟΤΑΙ ΣΑΧΑΘΗ ΙΜΟΥ + ²⁸ ΟΤΟΖ
 ΑΨΓΡΑΦΗ ΧΨΚ ΕΒΟΛ' ΧΕΑΤΟΥΨ ΠΕΜΠΙΑΝΟΜΟΣ +
 * Fol. 243r. * ²⁹ ΟΤΟΖ ΠΗ ΕΝΑΤΣΙΝ ΠΑΤ'ΧΕΟΥΤΑ ΕΡΟΥ + ΕΤΚΙΜ ΙΠΟΥΤ-
 ΑΦΗΟΥΤΙ ΟΤΟΖ ΕΤΨΩ ΙΜΟΣ + ΧΕΦΗ ΕΨΗΑΒΕΛΠΕΡΦΕΙ
 ΕΒΟΛ ΟΤΟΖ ΕΨΗΑΚΟΥΨ ΉΠΗΓ' ΙΨΕΘΟΥΤ ³⁰ ΠΑΖΜΕΚ ΕΑΚΙ
 ΕΉΡΗΙ ΕΒΟΛ ΖΠΚΨ ³¹ ΠΑΙΡΗΨ ΠΙΚΕΑΡΧΙΕΡΕΤΣ ΕΤΣΩΒΙ
 ΠΕΜΠΟΥΤΕΡΗΟΥΤ ΠΕΜΠΙΣΑΨ ΕΤΨΩ ΙΜΟΣ + ΧΕΨΠΟΖΕΜ
 ΙΨΑΠΚΕΧΨΟΥΤΗΙ + ΙΜΟΠ' ΨΧΟΜ ΙΜΟΥ ΕΠΑΖΜΕΨ'
³² ΠΨΣ ΠΟΥΡΟ ΙΠΠΙΣΑΠΕ + ΜΑΡΕΨΙ ΕΉΡΗΙ ΨΠΟΥΤ ΕΒΟΛ
 ΖΠΚΨ + ΖΠΝΑ ΙΠΤΕΠΝΑΤ ΟΤΟΖ ΙΠΤΕΠΝΑΖΨ + ΟΤΟΖ
 ΠΗ ΕΤΑΤΑΨΟΥΤ ΠΕΜΑΨ ΠΑΤΨΨΨ ΠΑΨ + ³³ ΟΤΟΖ
 ΕΤΑΦΝΑΤ ΙΨΑΨΠΨ ΨΨΠΙ ΑΟΥΧΑΚΙ ΨΨΠΙ ΖΙΧΕΠΠΚΑΖΙ
 ΤΗΨΨ + ΨΑΦΝΑΤ ΙΨΑΨΠΨ +

Tit. ΕΤΑΓΓΕΛΙΟ] sic, et o sr. 1 | ΜΑΡΚΟΝ] o sr. 1. | Marc xv, 27 ΟΤΟΖ] o² sr. 1. | ΑΤΑΨΚΕΟΝΙ] ΔΨ sic.

2^o Évangile selon Marc (Marc xv).

²⁶ Et l'inscription de sa cause était écrite : « Le roi des Juifs. » ²⁷ Et on crucifia encore deux voleurs avec lui, l'un à sa droite, l'autre à sa gauche.

* Fol. 243r. * ²⁸ Et l'Écriture s'accomplit : « Il a été compté avec les injustes. » * ²⁹ Et ceux qui passaient blasphémaient contre lui, secouant leur tête et disant : « Toi, qui détruiras le temple et le rebâtiras en trois jours, ³⁰ sauve-toi descendant de la croix ! » ³¹ De même aussi les Princes des prêtres plaisantaient les uns avec les autres avec les Scribes, disant : « Il en a sauvé d'autres, il n'a pas le pouvoir de se sauver. ³² Que le Christ, le roi d'Israël, descende maintenant de la croix, afin que nous voyions et que nous croyions. » Et ceux qui étaient crucifiés avec lui l'injuriaient. ³³ Et quand le temps de la sixième heure arriva, l'obscurité se fit sur toute la terre jusqu'au temps de la neuvième heure.

ΟΥΔΙ ΔΕ ΣΑΔΑΘΗ ·¹ ³⁴ ΠΗΣ ΔΕ ΠΕΧΑΥ ΧΕΠΑΙΩΤ¹ ΧΑ 34
 ΠΩΟΥ ΕΒΟΛ · ΧΕΪΠΟΤΕΜΙ ΕΠΗ ΕΤΟΤΙΡΙ ΪΜΟΥ · ΕΤΦΩΥ
 ΔΕ ΪΠΕΥΘΒΑΣ ΕΖΡΑΤ ΑΤΖ'ΩΠ ΕΡΜΟΥ · ³⁵ ΟΤΟΖ 35
 * Fol. 245· ΠΑΟΥ'ΖΙ ΕΡΑΤΥΠΕ ΪΧΕΠΙΔ'ΟΣ ΕΦΝΑΤ ·¹ ΠΑΤΕΛΧΩΔΙ
 ΔΕΠΕ ΪΧΕΠΙ'ΚΕΑΡΧΩΠ ΕΤΧΩ ΪΜΟΣ · ΧΕΑΥΠΟΖΕΜ
 ΪΖΑΠΚΕ'ΧΩΟΥΠΙ · ΜΑΡΕΦΠΑΖ'ΜΕΥ ΖΩΥ · ΙΣΧΕ ΦΑΪΠΕ
 ΠΧΣ ΠΩΗΡΙ ΪΦ'Ϊ ΠΙΣΩΠΙ ·¹ ³⁶ ΠΑΤΣΩΒΙ ΔΕ ΪΜΟΥ 36
 ΪΧΕΠΙΚΕΜΑΤΟΙ ΕΤΠΗΟΥ ΖΑ'ΡΟΥ · ΑΤΙΠΙ ΠΟΥΖΕΜΧ' ΠΑΥ
³⁷ ΟΤΟΖ ΕΤΧΩ ΪΜΟΣ¹ ΧΕΙΣΧΕ ΪΪΘΟΚΠΕ ΠΟΥ'ΡΟ ΪΤΕΠΙ- 37
 ΙΟΥΔΑΙ ΠΑΖ'ΜΕΚ ·¹ ³⁸ ΠΕ ΟΤΟΠ ΚΕΕΠΙΓΡΑΦΗ ΔΕΠΕ 38
 ΖΙΧΩΥ ΪΜΕΤΖΕΒΡΕΟΣ¹ ΪΜΕΤΡΩΜΕΟΣ · ΪΜΕΤΟΥΤΕΠΠΗ ·
 ΧΕΦΑΪΠΕ¹ ΠΟΥ'ΡΟ ΪΤΕΠΠΟΥΔΑΙ ·¹ ³⁹ ΟΥΔΙ ΔΕ ΕΒΟΛ ΪΕΠ- 39
 ΠΙΚΑ'ΚΟΥΡΓΟΣ · ΕΤΑΤΑΪΩΟΥ¹ ΠΕΜΑΥ ΠΑΥΧΕΟΥ'Α Ε'ΡΟΥΠΕ
 * Fol. 245· ΕΥΧΩ ΪΜΟΣ · 'ΧΕΙΣΧΕ ΪΪΘΟΚΠΕ ΠΧΣ¹ ΠΑΖΜΕΚ ΟΤΟΖ
 ΠΑΖΜΕΠ' ΖΩΠ · ⁴⁰ ΑΥΕΡΟΥΪ ΔΕ Ϊ'ΧΕΠΙΚΕΟΥ'ΑΙ ΑΥΕΡ- 40
 ΕΠΙΤΜΑΠ ΠΑΥ · ΠΕΧΑΥ¹ ΧΕΟΥ'ΔΕ Φ'Ϊ ΪΪΘΟΚ ΚΕΡ'ΖΟΥ'Ϊ
 ΑΠ ΪΑΤΕΥΖΗ · ΧΕ'ΑΠΧΗ ΪΕΠΠΑΙΖΑΠ ΠΟΥ'ΩΠ ·
⁴¹ ΟΤΟΖ ΑΠΟΠ ΜΕΠ ΪΕΠΟΥΤΜΕΪΠΗ · ΕΤΑΠΟΪ ΚΑ'ΤΑ 41

35 ΪΧΕΠΙΚΕΑΡΧΩΠ] in sr. l.

crucifièrent là avec les malfaiteurs, l'un à droite, l'autre à gauche. ³⁴ Et Jésus 34
 dit : « Mon Père, pardonnez-leur; car ils ne savent pas ce qu'ils font; » et 35
 partageant ses vêtements, ils les tirèrent au sort. ³⁵ Et le peuple était debout, 35
 * Fol. 245· regardant; les chefs aussi se moquaient, disant : « Il en a sauvé d'autres, qu'il 36
 se sauve lui-même, si celui-ci est le Christ le Fils de Dieu choisi. » ³⁶ Les 36
 soldats aussi se moquaient de lui; venant vers lui, ils lui apportèrent du 37-38
 vinaigre, ³⁷ et disaient : « Si tu es le roi des Juifs, sauve-toi! » ³⁸ Il y avait 37-38
 aussi une inscription au-dessus de lui, en hébreu, romain, et grec : « Celui-ci 39
 est le roi des Juifs. » ³⁹ Un des malfaiteurs qui étaient crucifiés avec lui, 39
 * Fol. 245· blasphémait contre lui, disant : * « Si tu es le Christ, sauve-toi et sauve-nous 40
 aussi! » ⁴⁰ L'autre répartit, le réprimanda et dit : « Ne crains-tu donc pas 40
 Dieu? car nous sommes dans le même jugement. ⁴¹ Et nous justement; nous 41

ΠΕΜΠΥΑ ἦΝ Η ΕΤΑΝΔΑΙΤΟΥ + ΦΑΙ ΔΕ ἸΠΕΥΕΡΖΑΙ ἸΠΕΤ-
 42 ΖΩΟΥ + ⁴² ΟΤΟΖ ΠΑΥΧΩ ἸΜΟC ἦΝ ΗC̄ ΧΕΑΡΠΑΜΕΤΙ
 43 ΠΟC̄ ΖΟΥΤΑΝ ΔΧΩΑΝΙ ΗΕΠΤΕΚΜΕΤΟΥΡΟ + ⁴³ ΟΤΟΖ ΠΕΧΕ-
 ΗC̄ ΠΑΥ ΧΕᾹ ΜΗΝΙ ΨΧΩ ἸΜΟC ΠΑΚ̄ ΧΕΙΦΟΥΤ ΕΚΕ-
 44 ΨΗΠΙ ΠΕΜΗ ΗΕΠΠΑΡΑΔ'ΙCOC + ⁴⁴ ΟΤΟΖ ΠΕ ΦΝΑΤ
 ΖΗΔΗ ἸΑΧΠΕ̄ ΠΕ + ΟΤΟΖ ΔΟΥΧΑΚΙ ΨΗΠΙ ΖΙ' ΧΕΠ- * Fol. 246.
 ΠΚΑΖΙ ΤΗΡΥ ΨΑΦ̄ ΠΑΤ ἸΑΧΠΕ̄ Ψ +

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ἸΩΑΝΝΗΝ ΚΕΛ Δ

13 ΠΠΔΤΟC ΔΕ ΕΤΑΥCΩΤΕΜ ΕΝΑΙCΑΧΙ ΔΥΦΕΠΗC̄ ΕΒΟΛ +
 ΟΤΟΖ ΔΥΦΕΜCΙ ΖΗΠΒΗΜΑ + ΗΕΠΠΜΑ ΕΤΟΥΜΟΥΨ ΕΡΟΥ
 ΧΕΠΠΙCΘΟΥΤΡΩΤΟΝ + ἸΜΕΤΖΕΒΡΕΟC ΔΕ ΧΕΓΑΒΒΑΘΑ +
 14 ¹⁴ ΠΕ ΤΠΑΡΑCΚΕΤΗ ΔΕΤΕ ἸΤΕΠΠΑC̄ ΧΑ + ΠΕ ΦΝΑΤ ΔΕ
 15 ἸΑΧΠΕ̄ ΠΕ + ΟΤΟΖ ΠΑΥΧΩ ἸΜΟC ΠΕ ἸΧΕΠΠΔΤΟC̄ ἸΠΙ-
 15 ΙΟΥΔΑΙ + ΧΕΖΗΠΠΕ ΙC ΠΕΤΕΠΟΥΡΟ + ¹⁵ ἸΨΑ'ΟΥ ΔΕ
 ΔΥΨ ΕΒΟΛ + ΧΕΑΔΙΤΥ ΔΥΨ ΔΥΨ + ΠΕΧΕΠΠΔΤΟC
 ΠΨΟΥ ΧΕΨΤΑΔΥΠΕΤΕΠΟΥΡΟ + ΔΥΕΡΟΥ ἸΧΕΠΠΑΡ'ΧΙΕ-

Tit. ΚΕΛ Δ ΣΡ. ΚΕ (sic).

avons reçu d'après le mérite de ce que nous avons fait; mais celui-ci n'a
 42 rien fait de mal. » ⁴² Et il disait à Jésus : « Souviens-toi de moi, Seigneur,
 43 quand tu seras arrivé dans ton royaume. » ⁴³ Et Jésus lui dit : « En vérité,
 44 je te le dis : Aujourd'hui tu seras avec moi dans le Paradis. » ⁴⁴ Et c'était
 déjà le temps de la sixième heure, et l'obscurité se fit sur * toute la terre, * Fol. 246.
 jusqu'au temps de la neuvième heure.

f Évangile selon Jean, chapitre (Jean XIX).

13 ¹³ Et Pilate, ayant entendu ces paroles, fit sortir Jésus, et il s'assit sur
 le tribunal, dans le lieu qu'on appelle 'Lithostroton', en hébreu : 'Gabbatha'.
 14 ¹⁴ C'était la Parascève de la Pâque, et le temps de la sixième heure; et Pilate
 15 disait aux Juifs : « Voici votre roi! » ¹⁵ Mais eux s'écrièrent : « Prends-le,
 crucifie-le, encroiffe-le! » Pilate leur dit : « Je crucifierais votre roi? » Les Princes

Fol. 216^v. ρετς ρεΐμονιτην ὄτρο ἰματ ἔβηλ ἕκεσαρ + ¹⁶ τοτε 16
 οτη αψ̄ η̄σοτ ἡ̄ν̄ς + ρινα ἡ̄τοταψ̄ + ατὸς οτη
 ἡ̄ν̄ς ¹⁷ οτορ ἡ̄σοτ εψ̄αι ἰπεψ̄τς + αψ̄ ἔβωλ ἔπμα 17
 ἔτοτμοτ̄ ἔροϋ ρεπικρανον̄ ἰμετρεβερεος δε +
 ρεγορλοβα ¹⁸ πμα ἔταταψ̄ ἰμοϋ + ¹⁹ οτορ ατ̄ιψ̄ 18
 ἡ̄κεσον̄ β̄ πμαϋ σαμνας πημασπνας ἰμοϋ + ἡ̄ν̄ς δε
 ἡ̄επτοτμη̄ + ²⁰ αψ̄ ἡ̄εκεπταος δε ἡ̄επειδατος + 19
 οτορ αψ̄χαϋ ριχενπκ̄τς + παψ̄ ἡ̄νοτ̄ δεπε ρε-
 ἡ̄ν̄ς πμαζσρεος + ποτρο ἡ̄τεπνοτ̄δαι + ²¹ οτμη̄ψ̄ δε 20
 ἡ̄τεπνοτ̄δαι ατ̄ψ̄ ἰππταος + ρεπαψ̄ ἡ̄επτε ἔτ-
 • Fol. 217^v. βακι + ἡ̄επμα ἔταταψ̄ ἡ̄ν̄ς ἰμοϋ + οτορ παψ̄-
 ἡ̄νοτ̄πτε ἰμετρεβερεος + ἰμετρωμεος ἰμετοτεπμη̄
 + ²² πατ̄ψ̄ οτη ἰμοσπε ἰππδατος + ἡ̄επμαρχῑερετς 21
 ἡ̄τεπνοτ̄δαι ρεἰπερϥ̄αι ρεποτρο ἡ̄τεπνοτ̄δαι +
 αλλα ρεἡ̄σοϋ αψ̄χος + ρεἰνοκπε ποτρο ἡ̄τεπ-
 νοτ̄δαι + ²³ αψ̄εροτ̄ ἡ̄επειδατος + ρεφ̄η̄ ἔτατς ἡ̄τηϋ 22
 ατς ἡ̄τηϋ + ²⁴ πματος οτη ἔταταψ̄ ἡ̄ν̄ς ατὸς ἡ̄πεψ̄β̄ωσ 23
 ατατ̄οτ̄ ἰδ̄ ἡ̄τοτ̄ + οτ̄τοτ̄ ἔφοτατ̄ ἡ̄πματ̄οτ̄ + πηματ̄-

Jean XIX, 20 ἔταταψ̄ ἡ̄ν̄ς] sic. | 23 ἔβωλ] o sr. l.

• Fol. 216^v. des prêtres répondirent : « Nous n'avons pas de roi, sinon César. » ¹⁶ Alors 16
 donc il leur livra Jésus, pour qu'ils le crucifient; ils prirent donc Jésus,
¹⁷ et lui, portant sa croix, arriva au lieu qu'on appelle le 'Crâne', en 17
 hébreu : 'Golgotha', ¹⁸ le lieu où ils le crucifièrent. Et ils crucifièrent aussi 18
 deux voleurs avec lui, d'un côté et de l'autre de lui, et Jésus au milieu d'eux.
¹⁹ Pilate écrivit un titre, et il le plaça sur la croix; il était écrit : « Jésus 19
 le Nazaréen, roi des Juifs. » ²⁰ Beaucoup de Juifs lurent le titre; c'était près 20
 • Fol. 217^v. de la ville, le lieu où on crucifia Jésus, et c'était écrit en hébreu, romain,
 et grec. ²¹ Ils disaient donc à Pilate, les Princes des prêtres des Juifs : « N'écris 21
 pas : Le roi des Juifs; mais qu'il a dit : Je suis le roi des Juifs. » ²² Pilate 22
 répondit : « Ce que j'ai écrit, je l'ai écrit. » ²³ Les soldats donc, ayant crucifié 23
 Jésus, prirent ses vêtements, en firent quatre parts, une part pour chacun

κεισθῆναι ἢ ψυθῆναι δε πε οὐατ' ὑμῶν πε ἡσῆς ἐβον
 24 ὑψωσι τῆρς ἢ 24 πεχωσὸρ οὐη ἡποτέρηνορ 'ξεῖπεν- * Fol. 247r.
 σρενφαῆς ἀλλὰ μαρενζισιτ ἐροσ' ξεασπαιερυαημ
 ἡμοσ' ζῆμα ἡτεψγραφῆ χωκ' ἐβον εσχω ἡμοσ ἢ
 ξεατψωψ ἡπαρβωσ ἐζρατ ἢ οτοζ ταρβωσ
 ατζισιτ ἐροσ ἢ πασ οτη' ἐταταγοτ ἡξενιμα' τοι ἢ
 25 25 πατόζι δε ἐρα' τορπε ἡατεπικ' ἢ τε' ἡσ' ἡξετεψ-
 ματ πεμ' τωσῆς ἡτεψματ ἢ μαρῖά σῆ ἡτεκλεόπα πεμ-
 26 μαρῖά ψμαγδαλῆσῆ ἢ 26 ἡσ' δε ἐταψνατ ἐτεψματ ἢ
 πεμψμασῆσῆς ἐπαψμει ἡμοψ ἢ εψόζι ἐρατψ ἢ
 27 πεχαψ ἡτεψματ ἢ ξεψςζισι' ἡσ πεψηρῖ ἢ 27 ἡτα πεχαψ
 ἡψμασῆσῆς ἢ ξε' ζῆσῆσῆ ἡσ τεκματ ἢ οτοζ ἡσξενψ-
 οτηνορ ἐτεμ' ματ αψοζσ ἡξενιμα' σῆσῆς ἐπεψῆς ἢ * Fol. 248r.

αψπ̄ ὑπεροσὸρ ἡψπαρσκητῆ εψτ̄

οτὰ παγῆσῆσῆς ἐβον ἡενιερεμῖασ πῆπροψῆσῆς

18 18 π̄σ̄ ματαμοι οτοζ' εἰέμῖ τοτε ἀψνατ' ἐνοτ-

24 ἡποτέρηνορ] τ¹ et τ² sr. l. | ξεασπαιερυαημ] η aj. sr. 1 | χωκ] ω sr. l. |
 tit. ὑπεροσὸρ] τ sr. l. | εψτ̄] é corrigé d'un ἡ | πῆπροψῆσῆς] c sr. l.

des soldats, avec la tunique aussi. Or la tunique était sans couture, tissée depuis
 24 le haut tout entière. 24 Ils dirent donc entre eux : « Ne la partageons pas, * Fol. 247r.
 mais tirons-la au sort, à qui de nous elle sera ; » afin que l'Écriture s'accomplisse,
 disant : « Ils ont partagé mes vêtements, et ma tunique, ils l'ont tirée
 25 au sort. » Voilà donc ce que firent les soldats. 25 Étaient debout près
 de la croix de Jésus sa mère, avec la sœur de sa mère, Marie de Cléophas,
 26 et Marie-Madeleine. 26 Et Jésus, voyant sa mère avec le disciple qu'il aimait
 27 se tenant debout, dit à sa mère : « Femme, voici ton fils. » 27 Puis il dit au
 disciple : « Voici ta mère. » Et depuis cette heure-là, * il la prit dans sa maison. * Fol. 248r.

9^e heure du jour de la Parascève sainte (vendredi).

Leçon de Jérémie le prophète (Jér. xi).

18 18 Seigneur, renseigne-moi, et je saurai; alors je vis leurs œuvres.

ρβηοτί + ¹⁹ ἀνοκ δε ἰφρητ ἰοτρηβ¹ ἰατπετρωοτ + ¹⁹
 ετῖηι ἰμοϥ ἔψατϥ οτοϩ¹ ἰπῆμι + ατσοόηι ἔροι ἰοτ-
 σοόηι εϥρωοτ ετ'χω ἰμοϥ +¹ ρεάμωηι μαρεηιοτί
 ἰοτϣε ἔπεϥωικ + οτ'οϩ ἰτεηϥοτϥ ἔβοϩ¹ ἥηηκαϩι
 ἰτεηη¹ ετοηῆ + οτοϩ ἰτοτ'ϣτεμερϣμετῖ ρεἰπεϥ-
 ραν +¹ ²⁰ πῶϥ πετ'ϩαν ἰϣμηι ' οτοϩ ἔτερλοκίμαζηι ²⁰
 ἰηιόλωτ + ηεμηϩητ +¹ μαρηνατ ἔπῖόι ἰπϣω¹ εϣη-
 ϣωηι ἰῆητοτ ἔβοϩ ϩητοτκ + ρεοτηη¹ ἔτατόωρη
 ἰπαθμαιό ἔβοϩ ἥαροκ +¹ ²¹ εϣβεϣαι παιηε ηη ἔτεϥ-
 ϣω ἰμωοτ ἰρεπῶϥ φτ¹ ἔρεηηρηωηι ἰτεηαθωτ +
 ηη ετκωτ ἰσαταψτρη ετϣω ἰμοϥ + ρεἰπερερ-
 προφητετῖη + ἥηηφραν¹ ἰπῶϥ + ἰμοη χηαμοτ¹ ἥηη-
 ηηηϣϣ +¹ ²² ϩηηηε ἀνοκ τῆαμοτ¹ ἔρωοτ + ηοτ-
 ἥεϣηρη ετ'ϩει ἥηητρηϥ + οτοϩ¹ ηοτϣηρη ηεη-
 ηοτϣερη ετῆμοτ ἥηηοτϩβωη +¹ ²³ οτοϩ ἰηηεϣωϣη ²³
 ἰτωοτ ϣωηι + ρετῆαιη¹ ἰϩανηπετρωοτ ερεη¹ ηη
 ετϣοη ἥηηάθωτ ἥηητρωηη ἰτεηοτρεἰπΰηη +¹ ἰϣοκ ^{xii, 1}

* Fol. 248.

* Fol. 249.

Jérémie xi, 19 οτοϩ¹] ο² sr. l. | ἔροι] ο sr. l. | ἔπεϥωικ] un ἰ aj. sr. ἔ¹. | 21 ἰτε-
 ηαθωτ] sic | 23 ἥηηάθωτ] sic.

¹⁹ Et moi, j'étais comme un agneau innocent, qu'on emmène pour l'immoler, ¹⁹
 et je n'ai pas su; ils ont tenu contre moi un conseil pervers, disant : « Venez,
 jetons du bois sur son pain, et effaçons-le de la terre des vivants, et qu'on ne
 rappelle plus son nom! » ²⁰ Seigneur, qui juges le juste, * qui scrutes les reins ²⁰
 et les cœurs, fais que je voie la rétribution qui leur arrivera de ta part; car
 vraiment ils ont arraché ma justification de ta part. ²¹ C'est pourquoi voici
 ce que dit le Seigneur Dieu sur les hommes d'Anathoth qui recherchent mon
 âme, disant : « Ne prophétise pas au nom du Seigneur; sinon, tu mourras
 de nos mains. » ²² Voici que je les interpellerais : leurs jeunes gens tomberont ²²
 par l'épée; leurs fils et leurs filles mourront de famine; ²³ et d'eux rien ne ²³
 subsistera; car j'amènerai des maux sur * ceux qui habitent dans Anathoth
 dans l'année de leur inspection. ^{xii} ¹ Tu es juste, Seigneur, je répondrai devant ^{xii, 1}

* Fol. 248.

* Fol. 249.

* Fol. 250^r. ἸΠΕΡΤΕΝΘΟΥΤΙΚ ἔρωσ¹ ΖΕΛΗ ΣΕΝΑΣΑΧΙ ΝΕ * ΜΑΚ
 ἸΖΑΝΠΕΥΝΑΝΕΥ +⁷ 7 ΔΙΣΩΧΗ ἸΠΑΝΙ ΔΙΧΩ¹ ἸΤΑΚΛΗΡΟ- 7
 ΝΟΜΙΑ + ΔΙΨ ἸΤΑΜΕΡΙΤ ἸΨΥΤΥΧΗ¹ ἘΨΗΝΙ ἘΠΕΝΧΙΧ ἸΝΕΣ-
 ΧΑΧΙ +⁸ 8 ἈΤΑΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑ ΨΩΠΙ ΠΗΙ ἸΨΡΗΨ¹ ἸΟΥ- 8
 ΜΟΤΙ + ΉΠΟΥΤΙΑΖΨΩΠΗ + ΑΣΨ ἸΨΕΣΣΗ¹ ἘΨΗΝΙ ἘΧΩΙ +
 ΕΥΒΕΨΑΙ¹ ΔΙΜΕΣΤΩΣ +⁹ 9 ἈΠ ΟΥΗΒ ἸΨΩΙΨΤΕ ΤΑΚΛΗΡΟ- 9
 ΝΟΜΙΑ ΠΗΙ + ΙΕ ΑΠ ΟΥ ἸΖΑΥΤΕ ΜΟΥΙ ἘΨΗΝΙ ἘΧΩΣ ΟΥΟΖ
 ἸΠΕΣΚΩΨ¹ + ἸΨΩΟΥΨ ἸΠΙΨΗΡΙΟΝ ΤΗΡΟΥ ἸΨΕΤΚΟΙ +
 ΟΥΟΖ ΜΑΡΟΤΙ ΕΥΡΟΥΟΤΟΥΣ +¹⁰ 10 ΟΥ¹ ἸΝΨ ἸΜΑΠΕΣΩΟΥ 10
 ΑΥΤΑΚΟ ἸΠΑΙΑΖΑΛΟΙ + ΑΥΨΩΛΕΒ ἸΥΑΤΟΙ + ΑΥΨ¹
 ἸΥΑΤΟΙ ΕΥΠΑΝΕΣ + ΕΥ¹ ἸΑ ἸΑΨΜΟΥΙ ἸΨΩΨΕ +¹¹ 11 ΑΣΨΩΠΙ 11
 ΕΥΤΑΚΟ ἸΨΕ * ΨΑΧΩ ΕΥΒΗΤ + ἈΠΚΑΖΙ¹ ΤΗΡΥ ΤΑΚΟ
 ΉΠΟΥΤΑΚΟ ΖΕΨΜΟΝ ΡΩΠΙ ἘΑΨΧΑΣ ΉΠΠΕΨΖΗΤ +
¹² 12 ἘΨΗΝΙ ἘΧΕΠΠΖΙΟΥΤΙ ἘΒΟΛ¹ ἸΨΕΨΩΨΕ + ΑΥΙ ΕΥΕΡΤΑ- 12
 ΖΕΨΨΡΙΝ ΖΕΨΟΥΣΗΥΙ ἸΨΕΨΟΨ ΑΣΟΥΨΜ + ΙΣΧΕΝΑΥΡΗΨΥ
 ἸΠΚΑΖΙ ΨΑΑΥΡΗΨΥ + ἸΜΟΝ ΖΙΡΗΠΗ ΨΟΠ ἸΣΑΡΞ
 ΠΙΒΕΠ +¹³ 13 ἈΡΕΤΕΠΙΣΨ¹ ἸΖΑΠΣΟΥΟ + ΟΥΟΖ ΤΕΤΕΠΩΨ 13

9 ΤΑΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑ] τα aj. sr. l. | 11 ἸΨΕΨΑΧΩ] sic, lire -ΑΧΩ. | 12 ἘΒΟΛ] ο sr. l.

* Fol. 250^r. ne te fie pas à eux, s'ils disent avec * toi du bien. ⁷ J'ai laissé ma maison, 7
 j'ai abandonné mon héritage, j'ai livré mon âme chérie aux mains de ses 7
 ennemis. ⁸ Mon héritage est devenu pour moi comme un lion dans une forêt; 8
 il a donné sa voix contre moi; pour cela, je l'ai haï. ⁹ Mon héritage est-il 9
 devenu pour moi un repaire d'hyène, ou bien un tombeau autour de lui? 9
 Venez à lui⁹), rassemblez toutes les bêtes de la campagne, et qu'elles viennent
 le dévorer. ¹⁰ Une foule de bergers ont détruit ma vigne, contaminé ma portion; 10
 ils ont fait de ma belle portion un lieu désert impraticable. ¹¹ La * dévastation 11
 est devenue une ruine; à cause de moi toute la terre a été ruinée, car personne
 ne l'a placée dans son cœur. ¹² Sur le rejet du désert ils sont venus portant 12
 l'affliction, parce qu'une épée du Seigneur a consommé depuis une extrémité
 de la terre jusqu'à l'autre; aucune paix n'est venue à aucune chair. ¹³ Vous avez 13

a) Ces mots sont déplacées dans le texte copte.

ἡζαπισοῦρι ποτκληρονομιά ⁊ σενατζηνοῦ ηῶοτ
 αν ⁊¹ ὄσιππῖ ἐβολ ἡενπετεκωοῦωοτ ⁊ ἐβολ ἡαπωωω
 ἰπεμσο ἰπὸς ⁊

οῦάναγνησις ἐβολ ἡενζαχαρίας ππροφητης

5* 5* οῦοζ εφεῖ ἡξεῖπὸς παποῦτζ ηεμ * πεγαγγελοσ * Fol. 251r.

6 τηροῦ ηεῖμαγ ⁊ 6 ἡενπῆζοοῦ ἐτεμῖματ ἡνεγωωππῖ

7 ἡξεῖοῦοῦωππῖ ⁊ οῦζαγ ηεμῦοῦῶξεβ 7 ἐγεωωππῖ ἡεν-

οῦἔζοοῦ ἡοῦωτ ⁊ οῦοζ πῆζοοῦ ἐτεμῖματ¹ γοῦωππῖ

ἐβολ ἰπὸς ⁊ οῦἔζοοῦ αν ⁊ οῦζε οῦἔχωρζ¹ αν ⁊

8 οῦοζ ἐρεφοῦωππῖ ωππῖ ἰφῖνατ ἡροῦζῖ ⁊ 8 οῦοζ

ἡενπῆζοοῦ ἐτεμῖματ εφεῖ ἐβολ ἡξεοῦῖμωοτ εγοηῖ

ἐβολ ἡενῖζῆμῖ ⁊ τεγφωωῖ ἐφῖομ ἡζοῦῖτ ⁊ οῦοζ

τεγκεφωωῖ ἐφῖομ ἡῖαῖ οῦοζ ἐγεωωππῖ ἰπαῖρητζ

9 ἡενπῖωωῖ ηεμ ἡενπῖζῆηωωῖ ⁊ 9 οῦοζ εφεῖωωππῖ

ἡξεῖπὸς ἡοῦοῦρο ζῖζεππκαζῖ τηργ ⁊ ἡενπῆζοοῦ

ἐτεμῖματ ⁊ * εφεῖωωππῖ ἡξεῖπὸς ἔοῦαῖπε ⁊ οῦοζ πεγρην¹ * Fol. 251r.

10 οῦαῖπε ⁊ 10 εφκωῖτζ ἰπκαζῖ τηργ ηεμπωωγε ⁊ 10 ἰσξεν-

γαβεζ ωαῖζρηῖ ἐρεμῖωπῖ ⁊ σαπσφῖρ ἡῖζῆμῖ ἡτεγοῦῖ-

13 ποτκληρονομιά| sic, sans point sur η¹ | ἡαπωωω| ω sr. l. | tit. ππροφητης|
 ο sr. l. | Zach. xiv, 7 οῦἔχωρζ| ω sr. l. | ἡροῦζῖ| τ sr. ο.

semé du blé et vous moissonnez des épines; leur héritage ne leur servira pas; ayez honte de vous être vantés de votre mépris en face du Seigneur.

Leçon de Zacharie le prophète (Zach. xiv).

5* 5* Et il viendra le Seigneur mon Dieu avec * tous ses anges avec lui. * Fol. 251r.

6-7 6 Dans ce jour-là, il n'y aura pas de lumière, ni givre, ni glace. 7 Ce sera dans un seul jour, et ce jour-là est connu du Seigneur; ce n'est pas le jour, ce n'est

8 pas la nuit, et la lumière arrivera au temps du soir. 8 Et dans ce jour-là, il sortira une eau vive de Jérusalem, sa moitié sur la mer première, et son autre moitié sur la mer dernière; elle sera ainsi dans l'été et dans le printemps.

9 9 Et le Seigneur sera roi sur toute la terre; en ce jour-là * le Seigneur sera un, * Fol. 251r.

10 et son nom un, 10 encercelant toute la terre et le désert, depuis Gabel jusqu'à

נאמ ו' ראמ נאשומי הנומא ו' יסענ'פ'רזח
 ה'ט'בענ'אמ' ו' שא'פ'רזח ה'ג'ור'י'פ' ו' נעמ שא'פ'רזח
 ה'ט'ענ'ד'א'כ'ז ו' נעמ שא'פ'ר'ר'ג'ו'ס ה'ט'ע'נ'א'מ'ע'נ'ז ו' שא'נ-
 ז'ר'ש'ט ה'ט'ע'נ'ו'ר'ו ו' ¹¹ ס'ע'נ'א'ש'ומ'י ה'ה'ר'נ'י ה'ה'נ'ת'ע ו' ו'ט'ו'ז 11
 ה'נ'ע'ש'ומ'י ה'ש'ע'ו'ר'א'נ'א'ב'ע'מ'א ו' ו'ט'ו'ז ע'ס'ע'ש'ומ'י ה'ש'ע'י'ד'נ'י
 ה'נ'ע'ו'ט'ש'ט ה'ז'נ'י ו'

* Fol. 252r.

* ΠΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΠΡΟ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ

^{16*} ΙΣΧΕ ΔΕ ΑΝΘΡΩΠΟΥΣ ΚΑΤΑ ΣΑΡΞ ΑΛΛΑ ΞΗΝΟΥ 16*
 ΣΥΤΕΝΕΣΩΤΗ ΗΜΟΥ ΑΝ · ¹⁷ ΖΗΣΤΕ ΦΗ ΕΤΗΕΝ ΠΟΥΣ 17
 ΟΥΣΩΝΤ ΨΕΥΔΕΙΣ ΠΑΡΧΕΟΣ ΑΥΤΩΝ · ΙΣ ΖΑΝ ΒΕΡ-
 ΑΥΣΩΝΤ ¹⁸ ΖΑΒ ΔΕ ΠΙΒΕΝ ΖΑΝ ΕΒΟΖ ΗΦΨ ΝΕ · ΦΑΙ 18
 ΕΤΑΥΘΟΤ ΠΕΝ ΕΡΟΥ ΕΒΟΖ ΖΙΤΕΝ ΠΟΥΣ · ΟΤΟΖ ΑΥΨ ΠΑΝ 19
 ΗΠΣΕΜΩΣ ΗΤΕΠΙΖΩΤΗ ¹⁹ ΖΗΣΤΕ ΦΨ ΠΑΥΘΕΝ ΠΟΥΣ · 19
 ΕΥΖΩΤΗ ΕΠΙΚΟΣΜΟΣ ΕΡΟΥ ΤΗΡΥ ΗΨΩΠ ΕΡΩΟΥ ΑΝ ΗΠΟΥ-
 ΠΑΡΑΠΨΑΜΑ · ΟΤΟΖ ΑΨΧΩ ΗΠΣΑΞΙ ΗΤΕΠΙΖΩΤΗ 20
 ΗΨΡΗΝ ΗΨΗΤΕΝ · ²⁰ ΑΝΕΡΠΡΕΣΒΕΥΙΝ ΟΥΝ ΕΞΕΝ ΠΟΥΣ · 20

Tit. ΠΑΠΟΣΤΟΛΟΣ] τ' et ο³ sr. l. | προ] ο sr. p | ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ] ο¹ et τ' sr. l. | II Cor.
 v, 16* ΔΕ] α]. sr. l. | 19 ΕΠΙΚΟΣΜΟΣ] ε² sr. ο² | ΕΡΟΥ] ο sr. l.

Remmon, à côté de Jérusalem à sa droite. Rama sera en un lieu; depuis la
 porte de Benjamin jusqu'à la première porte, et jusqu'à la porte des
 Angles, et jusqu'à la tour d'Anameel, jusqu'aux pressoirs du roi, ¹⁴ ils 11
 seront dans son intérieur, et il n'y aura pas d'anathème; et Jérusalem sera
 en confiance.

* Fol. 252r.

* L'Apôtre aux Corinthiens (II Cor. v).

^{16*} Et si nous avons connu le Christ selon la chair, mais maintenant nous 16*
 ne le connaissons pas, ¹⁷ de sorte que celui qui est dans le Christ, est créature 17
 nouvelle, les choses anciennes ont passé, en voici de nouvelles qui arrivent.
¹⁸ Tout vient de Dieu, qui nous a réconciliés à lui par le Christ, et nous a donné 18
 le service de la réconciliation, ¹⁹ comme Dieu à lui dans le Christ réconciliant 19
 à lui le monde entier, ne leur comptant point leurs défaillances, et il a mis en
 nous la parole de la réconciliation. ²⁰ Nous sommes délégués pour le Christ, 20

ΗΕΠΟΥΝΗΨΤΗ ΉΉΡΨΟΤ' ΕΥΧΩ ΙΜΟΣ + ΧΕΕΛΩΣ ΕΖΩΣ
 ΖΕΜΑΣ + ΑΒΑΧΘΑΝΙ + ΕΤΕΦΑΙΠΕ ΧΕΠΑΝΟΤ' ΠΑΝΟΤ' +
 ΕΥΒΕΟΤ ΑΚΧΑΤ ΗΨΑΚ +⁴⁷ ΖΑΝΟΤΟΝ ΔΕ ΕΒΟΖ ΗΕΠΗΗ
 ΕΤΟΖΙ ΕΡΑΤΟΤ ΙΜΑΤ + ΕΤΑΤΣΗΤΕΜ' ΠΑΤΣΩ ΙΜΟΣ +
 ΧΕΑΨΜΟΤ' ΟΥΒΕΗΖΙΑΣ +⁴⁸ ΟΤΟΖ ΣΑΤΟΤΥ ΑΨΟΞΙ
 * Fol. 253^r ΗΨΕΟΤΑΙ ΕΒΟΖ ΗΉΗ'ΤΟΤ ΑΨΟΙ ΗΟΤΣΦΟΓΓΟΣ + ΑΨΜΑΖΣ
 ΗΖΕΜΧ ΟΤΟΖ' ΑΨΘΟΚΣ ΕΟΤΚΑΨ ΑΨΤΣΟΥ⁴⁹ ΠΣΕΠ ΔΕ
 ΠΑΤΣΩ ΙΜΟΣ' ΧΕΧΑΣ ΗΤΕΠΗΑΤ + ΧΕΨΗΝΟΤ ΗΨΕΗΖΙΑΣ
 ΗΤΕΨ'ΗΑΖΜΕΨ +⁵⁰ ΙΗΣ ΔΕ ΟΠ ΕΤΑΨΨ ΉΒΟΖ ΗΕΠΟΥ-
 ΝΗΨΤΗ ΉΉΡΨΟΤ' ΑΨΤ ΙΠΠΗΑ +

ΕΤΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ

³⁴ ΟΤΟΖ ΗΕΠΦΗΑΤ Η'ΑΨΠΨ ΑΨΨ ΉΒΟΖ ΗΨΕΙΗΣ
 ΗΕΠΟΥΝΗΨΤΗ ΗΨΗ' ΧΕΕΛΩΣ ΕΖΩΣ + ΕΖΕΜΑΣ' ΑΒΑΧΘΑΝΙ
 ΕΤΕΠΕΨΟΤ' ΨΖΕΜΠΕ + ΧΕΠΑΝΟΤ' ΠΑΝΟΤ' ΕΥΒΕΟΤ
 ΑΚ'ΧΑΤ ΗΨΑΚ +³⁵ ΟΤΟΖ ΖΑΝ'ΟΤΟΝ ΗΤΕΠΗ ΕΤΟΖΙ ΕΡΑΤΟΤ +
 ΕΤΑΤΣΗΤΕΜ' ΠΑΤΣΩ ΙΜΟΣ + ΧΕΑ'ΗΑΤ ΑΨΜΟΤ' Ή
 ΗΖΙΑΣ +³⁶ ΕΤΑΨΟΞΙ ΔΕ ΗΨΕΟΤΑΙ ΑΨΜΑΖΟΤΣΦΟΓΓΟΣ

ΖΕΜΑΣ + ΑΒΑΧΘΑΝΙ] sic | 48 ΗΟΤΣΦΟΓΓΟΣ] ο³ sr. l. | 50 ΕΒΟΖ] ο sr. l. | tit. ΕΤΑΓ-
 ΓΕΛΙΟΝ] η sr. l. | ΜΑΡΚΟΝ] ο sr. l. | Marc xv, 34 ΕΖΕΜΑΣ ΑΒΑΧΘΑΝΙ] sic.

« Eloi, Eloi, lamma sabaethani, » c'est-à-dire : « Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi
 m'as-tu abandonné? » ³⁷ Quelques-uns de ceux qui étaient là debout, l'ayant
 entendu, disaient : « Il appelle Élie. » ³⁸ Et aussitôt l'un d'entre eux courut,
 * Fol. 253^v prit une éponge, * la remplit de vinaigre, la piqua sur un roseau, lui
 donna à boire. ³⁹ Les autres disaient : « Voyons si Élie vient pour le
 sauver. » ⁴⁰ Jésus, criant encore d'un grand cri, rendit l'esprit.

Évangile selon Marc (Marc xv).

³⁴ Et au temps de la neuvième heure, Jésus cria d'une forte voix :
 « Eloi, Eloi, lamma sabaethani, » dont la traduction est : « Mon Dieu, mon
 Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné? » ³⁵ Et quelques-uns de ceux qui étaient
 debout, l'ayant entendu, disaient : « Voyez ! Il appelle Élie. » ³⁶ Et courant,

* ἴδμεϋ αϋταλοϋ ἐξεποταϋ + αϋτοϋ εϋϋω¹ · Fol. 254r.
 ἰμος + ϋεϋαϋ ἵτεππατ + ϋεῆλιαϋ ἰηοτ ἵτεϋενϋ
 37 ἐῆρη + ³⁷ ἰηϋ δε ἐταϋμοτϋ ἡεποτῆϋϋ ἵϋμη + αϋτ
 ἰππῆα +

ΕΤΑΓΓΕΛΙΟ ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ

45 ⁴⁵ εϋηαμοτηκ δε ἵτεπρη ἀπικαταπεταϋα
 56 ἵτεπερϋει αϋϋωῃ ἡεπεϋμηϋϋ + ⁴⁶ οτοϋ ἐταϋ
 μοτϋ ἵτεῆηϋ + ἡεποτῆϋϋ ἵϋμη πεϋαϋ + ϋε
 παῖωτ ϋϋ ἰπαπῆα ἐῆρη ἐνεκϋϋ + οτοϋ φαι
 δε ἐταϋϋοϋ αϋτ ἰππῆα +

ΕΤΑΓΓΕΛΙΟ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ

28 ²⁸ μεπεηϋαηαι δε ἐταϋπατ ἵτεῆηϋ ϋεῆηδη
 ἀϋωβ ἰῖβεν + ϋωκ ἐβοϋ + ϋῆα ἵτεϋῆραϋη¹ · Fol. 254r.
 29 ϋωκ ἐβοϋ πεϋαϋ ϋεϋῶβι + ²⁹ ηε οτοη οτομοκῖ δεπε
 εϋμεϋ ἴδμεϋ εϋϋη ἐῆρη + ατμοϋ ἰοτϋϋῶττοϋ
 ἴδμεϋ + ατταλοϋ ἐῆρη ἐξεποτϋτϋωποϋ + ατ

Tit. ΕΤΑΓΓΕΛΙΟ] Ο ΣΡ. I. | ΛΟΥΚΑΝ] τ et η ΣΡ. I. | ΙΩ. ΕΤΑΓΓΕΛΙΟ] sic. et Ο ΣΡ. I |
 ΙΩΑΝΝΗΝ] sic.

L'un d'eux remplit une éponge * de vinaigre, la mit au bout d'un roseau, * Fol. 254r.
 lui donna à boire, disant : « Laissez, voyons si Élie vient le faire descendre. »

37 ³⁷ Et Jésus, ériant d'une forte voix, rendit l'esprit.

Évangile selon Luc (Luc xxiii).

45 ¹³ Le soleil allant cesser, le voile du temple se déchira par le milieu.

46 ⁴⁶ Et Jésus, appelant d'une forte voix, dit : « Mon Père, je remets mon esprit
 entre tes mains. » Et ayant dit cela, il rendit l'esprit.

Évangile selon Jean (Jean xix).

28 ²⁸ Après cela, Jésus ayant vu que déjà tout * était consommé, pour que * Fol. 254r

29 l'Écriture s'accomplisse, dit : « J'ai soif. » ²⁹ Il y avait un vase plein de
 vinaigre placé à terre; on remplit une éponge de vinaigre, on la mit au

ⲉⲓⲧⲩⲪⲁⲧⲉⲡⲣⲱⲥ ⲛⲟⲩⲉ ⲟⲩⲛⲓ ⲉⲧⲁⲥⲭⲉⲙⲧⲛⲓ ⲙⲡⲓⲗⲉⲙⲭ¹
 ⲛⲧⲉⲛⲥ ⲛⲉⲭⲁⲥ ⲭⲉⲁⲥⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉⲧⲗⲣⲁⲫⲏ ⲛⲟⲩⲟⲗ
 ⲉⲧⲁⲥⲣⲉⲕⲭⲱⲥ ⲁⲥⲧ ⲙⲡⲓⲡⲓⲁ ⲛⲟⲩⲟⲗ

ⲁⲭⲛⲓⲁ ⲙⲡⲉⲗⲟⲟⲩ ⲛⲧⲡⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲧⲏ ⲛⲧⲉⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ
 ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ

ⲟⲩⲁⲛⲁⲗⲓⲱⲥⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗ Ⲫⲉⲙⲱⲧⲥⲏⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ

¹ⲡⲉⲭⲉⲡⲟⲥ ⲁⲉ ⲙⲱⲧⲥⲏⲥ ⲛⲉⲙⲁⲁⲣⲱⲛⲓ ⲛⲧⲣⲏⲓ Ⲫⲉⲡ-
 * Fol. 255r. ⲡⲕⲁⲗⲓ ⲛⲧⲭⲏⲙⲓ ⲛⲟⲩⲉⲥⲱⲙⲟⲥ ⲛⲟⲩⲉⲥⲱⲙⲟⲥ ⲫⲁⲓ ⲛⲟⲩⲉⲥⲱⲙⲟⲥ
 ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲛⲧⲉⲛⲓⲁⲃⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛⲡⲉ ⲛⲟⲩⲉⲥⲱⲙⲟⲥ ⲡⲓⲗⲉⲙⲭⲟⲩⲧ ⲛⲓⲁⲃⲟⲩ
 ⲛⲱⲧⲉⲛ Ⲫⲉⲡⲓⲡⲁⲃⲉⲧ ⲛⲧⲉⲧⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲟⲩⲉⲥⲱⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙⲧⲉⲧⲣⲏⲁ-
 ⲗⲱⲗⲏ ⲧⲏⲣⲥ ⲛⲧⲉⲛⲉⲛⲱⲛⲣⲓ ⲙⲡⲓⲥⲗ ⲉⲕⲭⲱⲙⲟⲥ ⲭⲉ-
 ⲛⲧⲣⲏⲓ Ⲫⲉⲛⲥⲟⲩⲧⲓ ⲙⲡⲓⲁⲃⲟⲩ ⲛⲁⲣⲉⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲟⲩⲛⲟⲩⲉⲥⲱⲙⲟⲥ
 ⲛⲟⲩⲉⲥⲱⲙⲟⲥ ⲛⲁⲧⲁ ⲙⲉⲛⲏⲟⲩ ⲛⲓⲡⲟⲩⲓⲟⲧⲧⲓ ⲟⲩⲉⲥⲱⲙⲟⲥ ⲕⲁⲧⲁ
 ⲛⲓ ⲛⲟⲩⲉⲥⲱⲙⲟⲥ ⲁⲉ ⲉⲟⲩⲥⲃⲟⲕ ⲛⲧⲉⲛⲉⲛⲉⲧⲪⲉⲛⲡⲓⲛⲓ ⲗⲱⲥⲁⲉ
 ⲉⲱⲧⲉⲙⲣⲱⲱⲓ ⲉⲡⲓⲉⲥⲱⲙⲟⲥ ⲛⲟⲩⲉⲥⲱⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲥ
 ⲛⲉⲙⲡⲉⲥⲱⲫⲏⲣ ⲛⲁⲧⲁ ⲛⲓⲛⲡⲓ ⲙⲡⲣⲭⲏ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫⲟⲩⲁⲓ

Tit. ⲙⲡⲉⲗⲟⲟⲩ] τ sr. o² | ⲟⲩⲁⲛⲁⲗⲓⲱⲥⲓⲥ] ω sr. l. | ⲉⲃⲟⲗ] o sr. l. | Ⲫⲉⲙⲱⲧⲥⲏⲥ] sic
 et ω sr. l. | ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ] o sr. l. | Ex. xii, 2 Ⲫⲉⲡⲓⲡⲁⲃⲉⲧ] sic | 3 ⲭⲉⲛⲧⲣⲏⲁ-
 ⲗⲱⲗⲏ] sic, lire ⲛⲉⲛ-

bout d'une hysope, on la mit près de sa bouche.³⁰ Lors donc qu'il eût goûté le vinaigre, Jésus dit: « L'Écriture s'est accomplie; » et ayant incliné sa tête, il rendit l'esprit.

11^e heure du jour de la Parascève de la Pâque sainte.

Leçon de Moïse le prophète (Exode xii).

* Fol. 255r. ¹Le Seigneur dit à Moïse et à Aaron dans la terre d'Égypte, * disant :
² « Ce mois est le commencement des mois pour vous; c'est le premier mois
 pour vous dans les mois de l'année. ³ Parle à toute l'assemblée des fils
 d'Israël, disant: Au dixième du mois que chacun prenne pour lui un agneau
 d'après les maisons de leurs pères, un agneau par maison. ⁴ Et s'ils sont
 peu ceux qui sont dans la maison, de sorte qu'ils ne suffisent pas pour
 l'agneau, qu'il prenne son voisin et son compagnon, selon le nombre d'âmes,

5 ἡπερψαυ⁵ ἐφέβητι ἴμοϋ ἡοτ'έσωτ + ⁵οτέσωτ * Fol. 255r.
 ἡζωοττ ἐψ'ηκ ἔβωλ ἑαφεροτροπι + ἐφέψαπι
 πωτεν⁶ ἔβωλ ἡεπιζηνβ πεμέβωλ ἡεπιβαεπι +
 6 ἔρετεπέοι ⁶ἐφέψαπι ἐτ'ἀρεζ ἔροϋ πωτενπε⁶ ψασοτ-
 ἱα ἡπιάβοτ + ὀτοζ ἐτέψατϋ ἡξεπίμηϋ τηρϋ
 7 ἡτενεψηρἡ ἡπια⁷ + ἡφπατ⁷ ἡζαπάροτϋ + ⁷οτοζ
 ἐτ'έοι ἔβωλ ἡεπεψσοϋ⁷ ἐτέχω ζιξενητοτε⁷ρο β +
 πεμπίμηϋθιβ⁷ β + πεμζιξενηπιθοτα⁷ ἡεπηνι +
 8 ἔτοτπαοτ'όμοτ ἡἡητοτ + ⁸οτοζ ἐτέοτση ἡπιαϋ⁸
 ἡζηρι ἡεπιαέχωρϋ⁸ ἐφσοι ἡεποτχρη⁸ ὀτοζ
 9 ζαπατσημηρ ζιξενηζαψαϋ + ἐτέοτ'όμοτ + ⁹ἡπε-
 τεποτση ἔβωλ ἡἡητοτ ἐφοτ'ωτ + οτδε ἐφσοι * Fol. 255r.
 ἡε'οτμησοτ + ἀλλὰ ἐφξεϋ'χσϋ ἡεποτχρη +
 τ'άφε δε πεμπίδαδατϋ + πεμπη ἐτσαἡοτη ἡμοϋ +
 10 ¹⁰ἡπετεπχσ ἔβωλ ἡμοϋ + ἐσωχπ ἡψωρη οτκασ ἡπε-
 τεπ'καϋϋ ἔβωλ ἡμοϋ + πη δε ἐβηασωχπ ἔβωλ
 11 ἡμοϋ + ἡψωρη ἔρετεπροκζοτ ἡεποτχρη¹¹ ¹¹ἔρετεπ-
 οτόμοτ δε ἡπαιρητ + ἐτηρη ἡξε'ηετενηπ + ὀτοζ

5 ἑαφεροτροπι] ο² sr. l. | 7 ἡεπεψσοϋ⁷ ο sr. l. | 9 πεμπίδαδατϋ] τ sr. l. |
 11 ἐτ'ἡεπετεπδαδατϋ] sic. lire ἐτ'ἡεπετεπ-

5 chacun à sa suffisance fera le nombre pour un agneau. * ⁵Un agneau * Fol. 255r.
 mâle parfait qui a atteint un an sera à vous; des agneaux et des boues
 6 vous les prendrez. ⁶Il arrivera qu'il vous sera gardé jusqu'au quatorzième du
 mois, et toute l'assemblée des fils d'Israël l'immolera au temps du soir.
 7 ⁷Et on prendra de son sang, on le mettra sur les deux montants et sur les
 deux seuils et sur les linteaux, dans les maisons dans lesquelles on le
 8 mangera. ⁸Et on mangera les chairs dans cette nuit enites au feu, et des
 9 azymes sur des herbes amères seront mangés. ⁹Vous n'en mangerez pas
 10 * de cru ni de cuit à l'eau, mais rôti au feu, tête, jambes et intérieur. ¹⁰Vous * Fol. 255r.
 n'en laisserez rien de reste jusqu'au matin, et vous n'en briserez pas un os;
 11 ce qui restera au matin, vous le brûlerez dans le feu. ¹¹Vous le mangerez
 ainsi: les reins ceints, et les chaussures à vos pieds, et vos bâtons dans

ΠΕΤΕΠΩΟΤΙ ΕΥΗΕΝΕΤΕΠΟΒΑΛΑΤΧ + ΟΤΟΖ ΠΕΤΕΠΩΒΟΤ
 ΕΥΗΕΝΠΕΤΕΠΧΙΧ + ΟΤΟΖ ΕΡΕΤΕΠΟΤΟΥΥ ΗΕΝΟΤΙΩΣ +
 ΟΤΟΖ ΟΥΠΑΣΧΑ ὑΠΟΪΠΕ ¹² ΟΤΟΖ ΕΙΕΣΙΝΙ ΗΕΠΚΑΖΙ ¹²
 Fol. 256r. ἸΧΗΜΙ ὑΠΑΙΕΧΩΡΖ + * ΕΣΕΨΑΡΙ ΕΨΑΜΙΣΙ ΠΙΒΕΝ ΕΤΕΪ-
 ΖΗΝΙ ΗΕΠΚΑΖΙ ἸΧΗΜΙ + ΙΣΧΕΝΦΡΩΜΙ ΨΑΠΤΕΒΛΗ +
 ΟΤΟΖ ἸΖΗΝΙ ΗΕΠΠΙΟΤΤ ΤΗΡΟΥ ἸΤΕΠΙΡΕΜΙΧΗΜΙ +
 ΕΙΕΪΡΙ ὑΠΟΪ ὑΠΩΥ ἄΝΟΚ ΠΟΪ + ¹³ ΕΥΕΨΑΠΙ ΠΩΤΕΠ ¹³
 ἸΧΕΠΠΙΟΥ ΗΕΠΟΤΜΗΝΙ ΖΙΧΕΠΠΗΝΙ + ΠΗ ἸΨΩΤΕΠ
 ΕΤΕΤΕΠΙΧΗ ἸΪΗΤΟΥ ΟΤΟΖ ΕΙΕΝΑΥ ΕΠΠΙΟΟΥ + ΕΣΕΨΑΒΣ
 ΕΒΟΖ ΕΧΩΤΕΠ ΟΤΟΖ ἸΠΕΕΡΗΨΤ ΨΑΠΙ ΗΕΠΠΗΟΥ
 ΕΠΗΘΗΕΜ + ΖΟΥΑΠ ΔΙΨΑΠΨΑΡΙ ΕΨΑΜΙΣΙ ΗΕΠΚΑΖΙ
 ἸΧΗΜΙ + ¹⁴ ΟΤΟΖ ΕΥΕΨΑΠΙ ΠΩΤΕΠ ἸΧΕΠΑΙΕΖΟΥΟΤ ἸΟΥ- ¹⁴
 ΕΡΦΜΕΤΙ + ΕΡΕΤΕΠΕΑΙΥ ἸΨΑΙ ὑΠΟΪ + ΨΑΠΕΤΕΠΧΩΟΥ +
 ΟΥΠΟΜΟΟ ἸΕΝΕΖ ΕΡΕΤΕΠΑΙΥ ἸΨΑΙ

* Fol. 257r. * ΠΑΠΟΟΤΟΛΟΟ ΠΡΟΟ ΦΙΛΙΠΠΟΟΙΟΥ

⁴ ΠΟΥΑΙ ΠΟΥΑΙ ὑΜΩΤΕΠ ⁵ ΜΑΡΕΥΜΕΤΙ ΕΨΑΙ ἸΖΗΝΙ ⁴⁻⁵

¹² ὑΠΑΙΕΧΩΡΖ] ω sr. l. | ¹⁴ ΟΥΠΟΜΟΟ] ο³ sr. l. | lit. ΠΑΠΟΟΤΟΛΟΟ] ο¹ sr. l. | ΠΡΟΟ]
 ο sr. l. | ΦΙΛΙΠΠΟΟΙΟΥ] π¹, ο¹, et γ sr. l. | Philip. II, 5 ΕΨΑΙ] α sr. l.

vos mains, et vous le mangerez en hâte, et c'est une Pâque du Seigneur.

* Fol. 256r. ⁴² Et je passerai dans la terre d'Égypte en cette nuit; * je frapperai tout ¹²
 premier-né dans la terre d'Égypte, depuis l'homme jusqu'au bétail; et sur
 tous les dieux des Égyptiens je prendrai vengeance. Je suis le Seigneur.
⁴³ Le sang vous sera en signe sur les maisons où vous habitez, et je verrai ¹³
 le sang, je vous protégerai, et il n'y aura pas de plaie chez vous dans la
 destruction quand je frapperai les premiers-nés dans la terre d'Égypte. ⁴⁴ Et ¹⁴
 ce jour sera pour vous un souvenir; vous en ferez une fête au Seigneur
 jusqu'à vos générations; en loi éternelle, vous le célébrerez. »

* Fol. 257r. * L'Apôtre aux Philippiens (Phil. II).

¹ * Que chacun de vous ⁵ se rappelle ce qui est en vous, lequel est ⁴⁻⁵

ⲗⲉⲗⲓⲥ ⲗ

ⲉⲓⲉϣⲱ ⲙⲡⲁⲡⲏⲁ ⲛⲉⲛⲛⲉⲕⲁⲓⲁ ⲛⲁⲕⲟⲩⲧⲓ ⲡⲟⲥ ⲫⲧ 6
 ⲏⲧⲉⲧⲙⲉⲙⲏⲓ ⲛⲁ

ΕΤΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΕΟ

* Fol. 258^r. 51 ΟΤΟΣ ΙΣ ΠΙΚΑΤΑ ΠΕΤΑΣΜΑ ἸΤΕΠΙ ἘΡΦΕΙ ΑΥΦΩΣΙ 51
 ΙΣΧΕΝ ἘΠΥΩΣΙ ἘΠΕΣΗΤ ΑΥΦΕΒ̅ ΟΤΟΣ ΠΙΚΑΖΙ ΑΥΜΟΜΕΝ
 ΟΤΟΣ ΠΠΕΤΡΑ ΑΥΦΩΣΙ ⲛⲁ. 52 ΟΤΟΣ ΠΠΩΖΑΥ ΑΥΟΥΩΠΗ ⲛⲁ 52
 ΟΤΟΣ ΟΥΜΠΥ ἸΣΩΜΑ ἸΤΕΠΗ ἘΤΑΤΕΠΚΟΥ ⲛⲁ ἸΤΕΠΗ
 ἘΘΟΥΑΒ ΑΥΤΩΟΥΠΟΥ. 53 ΟΤΟΣ ἘΤΑΤΙ ἘΒΟΥ ἸΠΠΩΖΑΥ 53
 ΜΕΠΕΣΑ ΒΡΕΥΤΩΠΗΥ ⲛⲁ ΑΥΠΕ ΠΩΟΥ ἘΘΟΥ ἘΨΑΚΙ
 ἘΘΟΥΑΒ ⲛⲁ ΟΤΟΣ ΑΥΟΥΠΟΥΟΥ ἘΟΥΠΥ ⲛⲁ. 54 ΠΕΚΑΤΟΥΠ 54
 ΤΑΥΧΟΣ ΔΕ ⲛⲁ ΠΕΠΠΗ ΕΠΠΕΜΑΥ ΑΥΑΥΕΖ ἘΠΣ ⲛⲁ ἘΤΑΥΠΑΥ
 ἘΠΠΟΜΟΜΕΠ ΠΕΠΠΗ ἘΤΑΥΠΩΠΠΙ ⲛⲁ ΑΥΕΥΖΟΥ ἘΜΑΥΠ
 ΕΥΨΩ ἸΜΟΣ ⲛⲁ ΞΕΤΑΦΩΠΠΙ ΠΕ ΦΑΠΠΕ ΠΥΠΠΙ ἸΨⲧ ⲛⲁ
 * Fol. 258^v. 55 ΠΕ ΟΥΟΥΠ ΟΥΠΠΥ ΔΕ ἸΣΖΩΠΠΙ ἸΜΑΥ ⲛⲁ ΕΥΠΑΥ 55
 ΖΙΨΟΥΤΕΙ ἘΤΕΠΔΙΠΠΕ ΠΗ ἘΤΑΥΠΩΠΠΙ ἸΣΑΠΣ ἘΒΟΥ ἸΠΠⲧΓΑΥΖΕΑ ⲛⲁ

Tit. ΕΤΑΓΓΕΛΙΟΝ] un o sr. ⲗ, et i corrigé d'un ε | ΜΑΤΘΕΟ] sic, et τ et o sr. l.

Verset (Ps. xxx).

6 Je mettrai mon esprit entre tes mains; tu m'as sauvé, Seigneur Dieu 6
 de vérité.

Évangile selon Matthieu (Mat. xxvii).

* Fol. 258^v. 51 Et voici que le voile du temple se déchira du haut en bas en deux 51
 parties, et la terre trembla, et les rochers se fendirent, 52 et les sépultures 52
 s'ouvrirent, et beaucoup de corps de ceux qui étaient endormis, des saints,
 ressuscitèrent. 53 Et étant sortis des tombeaux, après la résurrection ils s'en 53
 allèrent dans la ville sainte et apparurent à beaucoup. 54 Le centurion et 54
 ceux qui étaient avec lui gardèrent Jésus; et lorsqu'ils ont vu le tremble-
 ment et ce qui était arrivé, ils eurent peur grandement, disant: « Vraiment,
 celui-ci était le Fils de Dieu. » 55 Il y avait là beaucoup de femmes regardant 55
 * Fol. 258^v. de loin: c'étaient celles qui avaient suivi Jésus depuis la Galilée en le

56 ΕΥΨΕΜΨΙ ἰμοϋ ⁊ ⁵⁶ ΠΑΙ ΕΤΕΡΕΜΑΡΙΑ ἰΐΗΝΤΟΥ ΤΜΑΓ-
 ΔΑΔΙΝΗ ⁊ ΝΕΜΜΑΡΙΑ ΘΑ ΙΑΚΩΒΟΣ ⁊ ΝΕΜΜΑΤ ἰΨ-
 ΣΗΦ ⁊ ΝΕΜΜΑΤ ἰΠΕΝΨΗΡΙ ἰΖΕΒΕΔΕΟΣ ⁊

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ

38 ³⁸ ΟΤΟΣ ΠΙΚΑΤΑΠΕΤΑΣΜΑ ἰΤΕΠΕΡΦΕΙ ΔΥΦΨΗ
 39 ΗΕΝΒ ⁊ ΙΣΧΕΝΕΨΨΙΣ ΕΐΡΗΙ ⁊ ³⁹ ΕΤΑΨΝΑΤ ΔΕ ἰΧΕΠΙ-
 ΕΚΑΤΟΝΤΑΡΧΟΣ ⁊ ΦΗ ΕΤΟΞΙ ΕΡΑΤΥ ἰΠΕΥΜΟΟ ΧΕΑΨΤ
 ἰΠΠΗΝΑ ⁊ ΠΕΧΑΨ ΧΕΑΔΗΘΩΣ ΠΑΙΡΨΜΙ ⁊ ΠΕ ΠΨΗΡΙ
 40 ἰΦΨΠΕ ⁊ ⁴⁰ ΠΕ ΟΤΟΠ ΖΑΝΚΕΖΙΟΜΙ ΔΕΠΕ ⁊ ΕΤΝΑΤ
 ΖΙΦΟΤΕΙ ΠΗ ΕΠΑΡΕΜΑΡΙΑ ἰΐΗΝΤΟΥΠΕ ⁊ * ΤΜΑΓΔΑΔΙΝΗ * Fol. 259^r
 ΝΕΜΜΑΡΙΑ ἰΤΕΙΑΚΩΒΟΣ ΠΙΚΟΥΞΙ ⁊ ΝΕΜΜΑΤ ἰΨ-
 41 ΣΗΤΟΣ ΝΕΜΣΑΔΨΜΗ ⁊ ⁴¹ ΠΗ ΕΠΑΤΟΥΤΕΖ ἰΨΨΥ ΘΟΥΕ
 ΕΨΧΗ ΗΕΝΤΓΑΔΙΔΕΑ ⁊ ΟΤΟΣ ΠΑΤΨΕΜΨΙ ἰμοϋ ΝΕΜ-
 ΖΑΝΚΕΜΨΥ ⁊ ΕΑΤΙ ΝΕΜΑΨ ΕΖΡΗΙ ΕΙΖΗΜ ⁊

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ

47 ⁴⁷ ΕΤΑΨΝΑΤ ΔΕ ἰΧΕΠΙΕΚΑΤΟΝΤΑΡΧΟΣ ΕΦΗ ΕΤΑΨ-

Tit. ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ] sic. et o sr. 1 [ΜΑΡΚΟΝ] o sr. 1. [tit. ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ] sic. et o sr.
 1 [ΛΟΥΚΑΝ] r sr. o.

56 servant; ⁵⁶ entre lesquelles étaient Marie-Madeleine, et Marie de Jacques, et la mère de Joseph avec la mère des fils de Zébédée.

Évangile selon Marc (Marc xv).

38-39 ³⁸ Et le voile du temple se déchira en deux, du haut en bas. ³⁹ Le centurion qui était debout devant lui, ayant vu qu'il avait rendu l'esprit, dit : « Vraiment, cet homme était le Fils de Dieu. » ⁴⁰ Il y avait aussi des femmes regardant de loin, entre lesquelles étaient * Marie-Madeleine, Marie de Jacques le * Fol. 259^r.
 41 Mineur avec la mère de José, et Salomé, ⁴¹ qui l'avaient suivi quand il était en Galilée et le servaient, et beaucoup d'autres qui étaient venues avec lui à Jérusalem.

Évangile selon Luc (Luc xxiii).

47 ⁴⁷ Le centurion, ayant vu ce qui était arrivé, rendit gloire à Dieu, disant :

34 ΚΕΡΙ ἦϋΟΥ † 34 ἀλλὰ ΟΥΑΙ ἔΒΟΛ ἩΕΝΗΜΑΤΟΙ † ΔΥ-
 *ϋΟΥΞ ἰΠΕΥΟΦΗΡ ἰΠΕΥΟΛΟΓΧΗ † ΟΥΟΖ ΣΑΤΟΥ ΔΥΪ * Fol. 260^r
 35 ἔΒΟΛ ἰΨΕΟΥΜΩΟΥ ΝΕΜΟΥΣΠΟΥ † 35 ΟΥΟΖ ΦΗ ἔΤΑΦΝΑΤ
 ΔΥΦΕΜΕΥΡΕ † ΟΥΟΖ ΟΥΜΗΤΕ ΤΕΦΜΕΤΜΕΥΡΕ † ΟΥΟΖ
 ἦϋΟΥ ΖΩΦ ΦΗ ἔΤΕΜΜΑΤ ΦΕΜΙ ΨΕΛΦΨΕΜΕΘΜΗ † ΖΗΝΑ
 36 ἦΨΑΤΕΝ ἰΠΤΕΠΕΝΠΑΖ† † 36 ΝΑΙ ΓΑΡ ΔΥΨΑΠΙ ΖΗΝΑ
 ἰΠΤΕ†ΓΡΑΦΗ ΨΑΚ ἔΒΟΛ † ΨΕΟΥΚΑΟ ἰΠΤΑΦ ἰΠΟΥ-
 37 ΚΑΨΦ † 37 ΟΥΟΖ ΠΑΔΗ† ΓΡΑΦΗ ΨΑ ἰΜΟΟ † ΨΕΕΤΕ-
 ΝΑΤ ἰΨΕΠΗ ἔΤΑΤΘΟΚΟΦ †

ΔΨΠΙΒ ἰΠΕΖΟΥ ἰΠΠΑΡΑΟΚΕΤΗ ἰΠΕΠΠΑΣΧΑ

ΠΑΠΟΟΤΟΛΟΟ ΠΡΟΟ ΤΗΜΕΘΕΟ Δ Δ

13 13 † ΖΟΥΖΕΝ ΠΑΚ ἰΠΕΜΘ ἰΦ† ΦΗ ἔΤΑΠΗΘ ἰΖΩΒ
 ΠΙΒΕΠ ΝΕΠΠΧΟ ἰΠΗΟ † ΦΑΙ ἔΤΑΦΕΡΜΑΡΤΥΡΟΟ † ΖΠΠΟΠ- * Fol. 260^r
 14 ΠΙΟΟ ΠΙΔΑΤΟΟ ἰΠΠΟΥΨΗΖ ἔΒΟΛ ἔΨΠΑΠΕΦ † 14 ἔΨΡΕΚ-
 ΔΡΕΖ ἔΠΔΕΠΤΟΔΗ ἔΚΟΙ ἰΠΤΑΔΟΠ † ἔΚΟΙ ἰΠΤΑΔΡΙΚΙ ΨΑ-

34 ἔΒΟΛ] ο sr. l. | 35 ΖΗΝΑ] ΠΑ ΑΪ. sr. l. | 37 ΟΥΟΖ] ο² sr. l. | tit. ΠΑΠΟΟΤΟΛΟΟ]
 ο² et ο³ sr. l. | ΠΡΟΟ] ο sr. l. | I Tim. vi, 13 ἔΒΟΛ] ο sr. l.

34 mort; ils ne brisèrent pas ses genoux à lui; 34 mais un des soldats perça
 35 son côté * de sa lance, et aussitôt sortit de l'eau et du sang. 35 Et celui * Fol. 260^r.
 qui avait vu a rendu témoignage, et son témoignage est véridique: et lui
 36 aussi qui était là sait qu'il dit la vérité, afin que vous croyiez. 36 Car ces
 37 choses arrivèrent pour que l'Écriture s'accomplisse: « On ne lui brisera pas
 37 d'os. » 37 Et de nouveau l'Écriture dit: « Ils verront, ceux qui l'ont trans-
 percé. »

12^e heure du jour de la Parascève de la Pâque.

L'Apôtre à Timothée I, iv (I Tim. vi).

13 13 Je te prescriis, devant Dieu qui vivifie toutes choses, et le Christ
 14 *Jésus qui a témoigné sous Ponce Pilate la bonne confession, 14 que tu gardes * Fol. 260^r.
 mes commandements, étant sans tache, étant irréprochable jusqu'à la

ἔβοη ἐφοῦσιν ἐβου ἰπενὸς ἰη̅ς π̅χ̅ς † ¹⁵φαι ¹⁵
 ἔτεφναοτοῖν ἡεννεφσνοῦ † ἡ̅ξεπ̅μακαριος †
 οτοῖ ἐτεοτοῖν ὡχοῖ ἰμοῦ ἰματαῖ † ποτρο
 ἡ̅τεπ̅ιοῦρωοῦ οτοῖ π̅ος ἡ̅τεπ̅ιὸς † ¹⁶πιοῖαι ἰματ- ¹⁶
 αῖ ἡ̅τε̅μεταβμοῦ ἡ̅ταῖ οτοῖ εῖωπ̅ ἡ̅ενοτοῖ-
 σῆσι † ἡ̅αῖψ̅ῆσιῖτ̅ ἔροῦ † φη̅ ἔτεῖπεῖσαι ἡ̅ρ̅σι
 παῖ ἔροῦ ἔπεῖ † οὔδε ἰμοῖν ὡχοῖ ἡ̅σ̅επαῖ
 ἔροῦ † φαι ἔτεφσῆπε π̅τα ἰο̅ π̅επ̅ι̅άμαῖσι ὡἔπεῖ
 ἰμ̅η̅ †

* Fol. 261r.

ψαλμος π̅ζ

ἰαῖχαῖ ἡ̅ενοῖλακκος̅ εῖσαπεσῆτ̅ ἡ̅εῖζαῖμαῖ-
 χαῖ † π̅επ̅η̅σιβ̅ι ἰφ̅μοῦ †

λεξ̅ις κ̅β

ἰ̅ω̅σιπ̅ αῖω̅αῖμοῖσι ἡ̅επ̅̅μ̅η̅τ̅ † ἡ̅η̅η̅σιβ̅ι ἰφ̅μοῦ † ⁴
 ἡ̅πα̅ε̅ρ̅ε̅οῖτ̅ ἡ̅αῖζ̅η̅ ἡ̅ζαῖπ̅εῖζ̅ωοῦ † ζ̅εῖ̅θ̅οκ̅ κ̅χ̅η̅
 π̅εμ̅η̅ †

manifestation de Notre Seigneur Jésus-Christ, ¹⁵ que révélera en son temps ¹⁵
 l'heureux et seul puissant Roi des rois et Seigneur des seigneurs, ¹⁶ le seul ¹⁶
 ayant l'immortalité, et habitant la lumière inaccessible, celui qu'aucun
 homme n'a vu ni ne peut voir, celui à qui est l'honneur* et la puissance
 éternelle. Amen.

* Fol. 261r.

Psautme LXXXVII.

⁷ Ils m'ont placé dans la fosse inférieure, dans les ténèbres et l'ombre de ⁷
la mort.

Verset (Ps. xxii).

¹¹ Si je marche au milieu de l'ombre de la mort, je ne craindrai pas les ¹¹
maux, car tu es avec moi.

ΔΕΞΙΣ ΜΑ

7 ἸΠΕΚΥΡΟΝΟΣ ΦΨ ΨΑΕΝΕΖ ἸΤΕΠΙΕΝΕΖ ⁊ ΠΨΒΩΤ
 9* ἸΠΣΩΟΤΤΙΕΠΠΕ ΠΨΒΩΤ ἸΤΕΤΕΚΜΕΤΟΤΡΟ ⁊ 9* ΟΤΣΜΤ
 ΡΝΑ ΝΕΜΟΤΣΤΑΚΤΗ ⁊ ΝΕΜΟΤΚΑΣΙΑ ἸΒΟΖ ΗΕΝΠΕΚ
 ΖΒΩΣ ⁊

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΕΟΝ

57 57 ΕΤΑΡΟΤΖΙ ΔΕ ΨΩΠΙ ΑΨΙ ἸΨΕΟΤΡΩΜΙ ἸΡΑΜΑΟ ⁊
 ἸΒΟΖ ΗΕΝΑΡΙΜΑΨΕΑΣ ἸΠΕΨΡΑΠΠΕ ἸΩΣΗΦ ⁊ ΦΑΙ ΖΨΨ * Fol. 261.
 58 ΝΕ ΑΨΕΡΜΑΨΗΤΗΣ ἸΨΗΣ ⁊ 58 ΦΑΙ ΕΤΑΨΙ ΖΑΠΙΔΑΤΟΣ ⁊
 ΑΨΕΡΕΤΠΠ ἸΠΣΩΜΑ ἸΤΕΠΠΣ ⁊ ΤΟΤΕ ΠΙΔΑΤΟΣ ΑΨΟΤΑΖ
 59 ΣΑΖΝΙ ΕΤΗΣΨ ⁊ 59 ΟΤΟΖ ΑΨΟΙ ἸΠΣΩΜΑ ἸΨΕΨΨΗΦ ⁊
 60 ΑΨΚΟΤΑΨΑΨ ΗΕΝΟΤΨΕΠΤΩ ἸΣΟΤΑΒ ⁊ 60 ΟΤΟΖ ΑΨΧΑΨ
 ΗΕΝΠΕΨΜΖΑΤ ἸΒΕΡΙ ⁊ ΦΗ ΕΤΑΨΨΟΚΨ ΗΕΠΨΠΕΤΡΑ ⁊
 ΟΤΟΖ ΑΨΣΚΕΡΚΕΡ ἸΟΤΠΠΨΨ ἸΨΠΠΙ ἸΡΨΨ ⁊ ἸΠΠΙΜΖΑΤ
 61 ΑΨΖΨΑ ⁊ 61 ΠΑΣΧΗ ΔΕ ἸΜΑΤ ἸΨΕΜΑΡΙΑ ΤΜΑΓΔΑ
 ΖΠΠΗ ⁊ ΝΕΠΨΚΕΜΑΡΙΑ ΕΤΖΕΜΨ ἸΠΠΕΜΘΟ ἸΠΠΙ
 ΖΑΤ ⁊

Ps. XLIV, 7 φψ] ψωπ aj. dans la marge après ce mot. | tit. ΜΑΤΘΕΟΝ] τ et οη sr. l.

Verset (Ps. XLIV).

7 Ἰ Ton trône, ô Dieu, est jusqu'au siècle du siècle; verge de droiture
 9* est la verge de ton règne. 9* Myrrhe, aloès, cannelle sortent de tes vête-
 ments.

Ευαγγέλιον selon Matthieu (Mat. xxvi).

57 57 Le soir étant venu, arriva un homme riche d'Arimathie dont le nom
 58 était Joseph, Ἰ lui aussi était disciple de Jésus. 58 Il alla vers Pilate, demanda * Fol. 261.
 59 le corps de Jésus; alors Pilate ordonna de le donner. 59 Et Joseph reçut le
 60 corps, il l'enveloppa dans un suaire propre, 60 et le déposa dans son tombeau
 61 du tombeau, il s'en alla. 61 Il y avait là Marie Madeleine, et l'autre Marie,
 assises devant le sépulchre.

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ

⁴² ΟΤΟΣ ΖΗΝΗ ΕΤΑΡΟΥΣΙ ΨΩΠΙ ΕΠΙΖΗ ΠΕ ΨΠΑ-
^{* Fol. 262r.} ΡΑΣΚΕΤΗΤΕ + ΕΤΗΔΑΧΩΨ ΜΠΣΑΒΒΑΤΟΝ + * ⁴³ ΕΤΑΨΙ ⁴³
 ΗΧΕΙΩΣΗΦ ΠΕΒΟΔ ΗΕΝΑΡΜΑΘΕΑΣ + ΕΟΥΕΤΕΣΧΗ-
 ΜΗΠΠΕ + ΜΒΟΥΔΕΤΗΣ + ΦΑΙ ΕΤΕΙΨΟΥΨΩΨ ΠΑΨΧΟΥ-
 ΨΤ' ΕΒΟΔ ΗΑΤΖΗ ΗΨΜΕΤΟΥΡΟ ΗΤΕΨΤ' + ΑΨΕΡΤΟΔΜΑΗ
 ΑΨΨΕ ΕΨΟΥΤΗ ΖΑΠΙΔΑΤΟΣ + ΟΤΟΣ ΑΨΕΡΕΤΗΗ ΜΠΣΜΑ
 ΗΨΗΣ + ⁴⁴ ΠΙΔΑΤΟΣ ΔΕ ΑΨΕΡΨΦΗΡΗ + ΧΕΖΗΖΗ ΑΨΜΟΥ + ⁴⁴
 ΟΤΟΣ ΕΤΑΨΜΟΥΤ' ΕΠΕΚΑΤΟΝΤΑΡΧΟΣ ΑΨΨΕΨΨ ΨΕΑΗ
 ΑΨΟΥΨ ΑΨΜΟΥ + ⁴⁵ ΟΤΟΣ ΕΤΑΨΕΜ ΠΤΟΥΨ ΜΠΕΚΑΤΟΝ- ⁴⁵
 ΤΑΡΧΟΣ ΑΨΤ' ΜΠΣΜΑ ΗΤΕΨΗΣ ΗΨΩΣΗΦ + ⁴⁶ ΟΤΟΣ ΕΤΑΨ' ⁴⁶
 ΨΕΠΟΥΨΕΠΨΨ + ΑΨΕΨΨ ΕΨΡΗΗ ΑΨΚΟΥΨΑΨΨΨ ΗΕΠΟΥ-
^{* Fol. 262v.} ΨΕΠΨΨ + ΟΤΟΣ' ΑΨΧΑΨ ΗΕΠΟΥΨΖΑΤ + ΨΦΗ ΕΨΨΗΚ
 ΕΒΟΔ ΗΕΠΟΥΨΠΕΤΡΑ + ΟΤΟΣ ΑΨΣΚΕΡΚΕΡ ΠΟΥΨΨΗ +
 ΕΒΟΔ ΖΨΨΨ ΜΠΨΨΖΑΤ + ⁴⁷ ΜΑΡΙΑ ΔΕ ΨΜΑΓΔΑΛΙΗΗ ⁴⁷
 ΠΕΜΜΑΡΙΑ ΗΤΕΨΩΣΗΤΟΣ + ΠΑΤΗΝΑΠΠΕ ΧΕΕΨΤΑΡΧΑΨ
 ΘΨΗΗ + ¹ ΟΤΟΣ ΕΤΑΨΨΨΨ ΗΨΧΕΠΣΑΒΒΑΤΟΝ + ΜΑΡΙΑ ^{xvi, 1}
 ΨΜΑΓΔΑΛΙΗΗ ΠΕΜΜΑΡΙΑ ΗΤΕΨΑΚΨΒΟΣ + ΠΕΜΨΑΔΨΨΗΗ

Tit. εταγγελιο] sic, et o sr. 1 | Marc xv, 44 ἐπέκατονταρχος] o sr. 1. | 45 πτοΨΨ] sic sans point sr. η. | 46 οτος] ο² sr. 1.

Évangile selon Marc (Marc. xv).

⁴² Et déjà le soir étant venu, comme c'était la Parascève, qui est avant ⁴²
^{* Fol. 262r.} le sabbat *, ⁴³ arriva Joseph d'Arimathie, honnête conseiller, qui attendait, ⁴³
 lui aussi le règne de Dieu : il s'enhardit, entra chez Pilate, et demanda le ⁴⁴
 corps de Jésus. ⁴⁴ Pilate s'étonna qu'il fût déjà mort; et ayant appelé le ⁴⁴
 centurion, il lui demanda s'il y avait longtemps qu'il était mort. ⁴⁵ Et l'ayant ⁴⁵
 su par le centurion, il donna le corps de Jésus à Joseph. ⁴⁶ Et s'étant procuré ⁴⁶
 un suaire, il le descendit, l'enveloppa dans le suaire, et le mit dans un
^{* Fol. 262v.} tombeau * qui était creusé dans le rocher, et il roula une pierre à l'entrée du
 tombeau. ⁴⁷ Marie Madeleine et Marie de José voyaient où il avait été ⁴⁷
 déposé. ^{xvi, 1} Et le sabbat étant arrivé, Marie Madeleine, et Marie de ^{xvi, 1}

ΑΥΤΩ ΠΩΤ ΑΥΤΩΝ ΗΘΑΛΟΘΡΟΝΟΤΩΙ + ΖΗΝΑ ΗΤΟΤΙ
 ΗΤΟΤΘΑΔΩΥ +

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ

50 ΟΤΩ ΖΗΠΠΕ ΙΣ ΟΥΡΩΜΙ ΕΠΕΥΡΑΠΠΕ ΙΩΗΝΦ ΕΟΥ-
 ΒΟΥΛΕΤΗΣΠΕ ΕΟΥΡΩΜΙ ΗΑΓΑΘΟΣΠΕ ΟΤΩ ΗΘΜΙ +
 51 ΦΑΙ ΠΑΥΤΜΑΤ ΑΠΠΕ ΗΕΠΠΟΥΤΣΟΘΝΙ ΠΕΜΤΟΥΠΡΑΞΙΣ
 * ΠΕ ΟΥΕΒΟΛ ΗΕΝΑΡΜΑΘΕΑΣΠΕ + ΟΥΒΑΚΙ ΗΤΕΠΠΟΥΤ * Fol. 263
 ΔΑΙ + ΦΗ ΕΠΑΥΧΟΥΤ ΕΒΟΛ ΗΑΧΕΝΤΜΕΤΟΥΡΟ ΗΤΕ-
 52 ΦΤ + 52 ΦΑΙ ΕΤΑΥΤ ΖΑΠΗΛΑΤΟΣ + ΑΥΕΡΕΤΗΝ ΗΠΙΣΩΜΑ
 53 ΗΤΕΙΝΣ + 53 ΟΤΩ ΕΤΑΥΕΝΥ ΕΠΕΣΗΤ ΑΥΚΟΥΑΩΔΥ ΗΕΠ-
 ΟΥΩΕΝΤΩ + ΟΤΩ ΑΥΧΑΥ ΗΕΠΟΥΜΖΑΤ ΕΑΥΩΟΚΥ
 ΗΠΑΤΟΥΧΑΖΔΙ ΗΗΗΤΥ + ΟΤΩ ΑΥΣΚΕΡΚΕΡ ΗΟΥΗΠΥΤ
 54 ΗΩΝΙ + ΖΙΡΕΝΦΡΟ ΗΠΙΜΖΑΤ + 54 ΟΤΩ ΠΕ ΟΥΕΖΟΥΡΠΕ
 ΗΠΑΡΑΣΚΕΤΗ + ΟΤΩ ΠΕ ΑΥΩΡΗ ΨΑΠΠΙ ΗΠΣΑΒΒΑ-
 55 ΤΟΝ + 55 ΕΤΑΥΜΟΥΣ ΔΕ ΗΣΩΥ ΗΧΕΝΙΖΙΟΜΙ + ΠΗ ΕΤΑΥΤΙ
 ΠΕΜΑΥ ΕΒΟΛ ΗΕΝΤΓΑΛΙΔΕΑ + ΑΡΗΑΤ ΕΠΙΜΖΑΤ ΠΕΜ-

Tit. ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ] sic, et o sr. 1 [ΛΟΥΚΑΝ] o sr. 1. [Luc xxiii, 51 παυτματ] η aj. sr. 1.

Jacques, et Salomé, s'en allèrent, achetèrent des aromates pour venir l'embaumer.

Évangile selon Luc (Luc xxiii).

50 Et voici qu'il y avait un homme dont le nom était Joseph, un conseiller,
 51 un homme bon et juste, 51 qui n'avait pas contribué à leur conseil et à leur
 acte; — * il était d'Armathie, une ville des Juifs —, et qui attendait le règne * Fol. 263.
 52-53 de Dieu. 52 Il alla vers Pilate, il demanda le corps de Jésus, 53 et, l'ayant
 descendu, il l'enveloppa dans un suaire, et il le mit dans un tombeau qu'il
 avait creusé, où personne n'avait encore été mis; et il roula une grande
 54 pierre à l'entrée du tombeau. 54 Et c'était le jour de la Parascève, et le
 55 début du sabbat arrivait. 55 Venaient derrière lui les femmes qui étaient
 venues avec lui de la Galilée; elles virent le tombeau et la manière dont * on * Fol. 263*.

* Fol. 263r. 56
 ΠΙΡΗΨ ἑταρ ἡμισμα ἴμοϋ ⁊ ⁵⁶ ἑταρταςθο δε
 ατσεβτεζανσθοι νεμζανσοζεν ⁊ οτοζ πιαββατον
 μεν ατερηστχασζη κατα ψεντοζη ⁊

ΕΤΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ

³⁸ ΜΕΝΕΝΣΑΝΑΙ ΔΕ ΑΨΙ ἡξεισχηψ πιρεμάρμα- 38
 θεασ ⁊ αψψζο ἐπιδατος ⁊ ἐοσμασθησ ζωψπε
 ἡτειнс ⁊ παψχηη δεπε ευβετζοψ ἡπποτδαι ⁊ ζημα
 ἡτεψώζι ἡπισσμα ἡτειнс ⁊ οτοζ αφοταρσαζη
 ἡτεψώζι ἡπισσμα ἡτειнс ⁊ οτοζ αφοταρσαζη
 ἡξεπιδατος ἐτησϋ ⁊ αψι οτη οτοζ αψώζι ἡπισσμα
 ἡτειнс ⁊ ³⁹ αψι δε ζωψ ἡξενικοζημοσ ⁊ φη ἑταψι 39
 ζαιнс ἡψωρζ ἡψορη ⁊ ἐοτοη οτυμγμα ἡτοτϋ ⁊
 * Fol. 263r. οτυαζ νεμοταρζοη πατ ρ ἡζττρα ⁊ ⁴⁰ ατσί οτη 40
 ἡπισσμα ἡτειнс ⁊ οτοζ ατκοτζωζϋ ἡζανψεντω
 ἡιατ νεμῆσθοι κατα ψκαρζ ἡτεπποτδαι εκκασ ⁊
⁴¹ ηε οτοη οτόσμη δεπε ἡπμη ἑταταψϋ ἴμοϋ ⁊ 41
 οτοζ ηε οτοη οτύζατ ἡβερι ηενπώσμη ⁊ ἡπατοτ-

Jean XIX, 38 παψχηη] n aj. sr. l. | 39 ἡζττρα] un i aj. sr. r | 41 ἡπατοτζιζαι]
 χα aj. en rouge sr. ζι.

avait placé le corps. ⁵⁶ S'étant retournées, elles préparèrent des parfums et des onguents, et elles prirent le repos du sabbat suivant le précepte. 56

Évangile selon Jean (Jean XIX).

³⁸ Après cela, vint Joseph d'Arimathie, il supplia Pilate — il était aussi 38
 disciple de Jésus, et s'était caché par crainte des Juifs — pour qu'il prit le
 corps de Jésus; et Pilate ordonna de le donner; il alla donc, et prit le corps
 de Jésus. ³⁹ Vint aussi Nicodème qui était venu vers Jésus la nuit d'abord, 39
 * Fol. 263r. ayant une mixture de myrrhe, d'aloès, d'environ * cent litres. ⁴⁰ On donna 40
 donc le corps de Jésus, et on l'enveloppa dans des suaires de lin avec les
 parfums, suivant la coutume des Juifs pour la sépulture. ⁴¹ Il y avait un 41
 jardin au lieu où on l'avait crucifié, et il y avait un tombeau neuf dans le jardin,

42 ΖΙΖΑΙ ΕΒΟΤΗ ΕΡΟΥ ΕΠΕΖ · 12 ΕΠΙΣΗ ΠΑΥΪΕΠΤ ΕΡΨΟΤΡΠΕ
 ΗΧΕΠΠΩΖΑΤ · ΕΥΒΕΞΕ ΠΕ Ψ ΠΑΡΑΣΚΕΥΗΤΕ ΗΤΕΠΠΙΟΥ-
 ΔΑΙ · ΑΥΧΑΙΗΣ ΗΪΗΤΥ ·

ΜΕΝΕΠΣΑΝΑΙ ΧΩ ΗΠΙΤΨΒΖ ΟΤΟΖ ΕΑΥΩΑΙ ΗΠΚΪ
 ΟΤΟΖ ΠΙΔΑΟΣ ΧΩ ΚΕΖΗΣΟΗ ΟΥΜΗΥ ΗΣΟΠ ΠΑΤΪ
 ΗΚΕΖΗΣΟΗ ΟΤΟΖ ΜΕΝΕΠΣΑΝΑΙ ΔΧΩ ΗΠΙΣΜΟΥ ΟΤΟΖ
 ΜΕΝΕΠΣΩΥ ΨΥ ΗΠΠΨΑΖΤΗΡΙΟ ΙΤΑ ΔΧΩ ΗΪΖΩΑΔΗ
 ΗΤΕΜΨΤΣΗΣ ΕΤΕΨΑΙΤΕ

1* 1* ΤΟΤΕ ΑΥΖΩΣ ΗΧΕΜΨΤΣΗΣ · ΜΑΡΕΠΠΙΔΑΟΣ ΤΗΡΥ · Fol. 264*
 ΔΧΩ ΧΕΜΑΡΕΠΖΩΣ ΕΠΟΣ ΧΕΪΕΠΟΥΨΟΥ ΓΑΡ ΑΥ-
 ΟΪΨΟΥ ·

ΜΕΝΕΠΣΩΥ ΧΩ ΗΠΙΖΤΜΝΟΣ ΗΤΕΠΠΙΓ ΗΔΔΟΥ ΗΑΓΙΟΣ
 ΑΧΨΑΠΦΟΖ ΔΕ ΕΡΟΥ ΕΤΕΨΑΙΠΕ

52* 52* ΚΣΜΑΡΨΟΥΤ ΠΟΣ ΦΪ ΗΤΕΠΠΙΟΥΪ

ΜΑΡΕΠΠΙΔΑΟΣ ΤΗΡΥ ΟΥΨΕΜ ΚΑΤΑ ΔΕΞΙΣ ΟΤΟΖ ΜΕ-
 ΠΕΠΣΩΣ ΨΥ ΗΪΖΟΡΑΣΙΣ ΗΤΕΔΑΠΗΝΑ ΠΠΡΟΦΗΤΗΣ
 ΕΥΒΕΣΟΥΤΣΑΝΝΑ ΔΡΙΖΗΤΣ

ΜΕΝΕΠΣΑΝΑΙ — ΠΙΔΑΟΣ, et ΟΤΟΖ³ — ΕΤΕΨΑΙΤΕ en rouge | Rubrique ΠΙΔΑΟΣ | oc
 sr. I. | ΗΠΠΨΑΖΤΗΡΙΟ] sic, et λ et o sr. I. | ΔΧΩ] ω sr. I. | ΜΕΝΕΠΣΩΥ — ΚΣΜΑΡΨΟΥΤ
 en rouge | ΜΕΝΕΠΣΩΣ] ω sr. I. | ΨΥ — ΔΡΙΖΗΤΣ en rouge.

où on n'avait encore mis personne. ¹² Comme le tombeau était près d'eux, parce
 42 que c'était la Parascève des Juifs, on y déposa Jésus.

Après cela, dire les oraisons, et ayant élevé la croix, le peuple dit Kyrie eleison
 un grand nombre de fois, environ cent Kyrie eleison, et après cela, dire la béné-
 diction, et ensuite chanter le psautier, puis dire le cantique de Moïse, c'est à dire :

1* (Exode xv) * 1* Alors Moïse chanta etc. Que tout le peuple dise : « Chantons » Fol. 264*.

le Seigneur, car dans la gloire il a été glorifié, etc. » Ensuite dire l'hymne des
 trois jeunes saints, et lorsque tu parviens aux mots suivants ¹ : (Daniel iii)

52* 52* Béni soit le Seigneur, Dieu de nos pères, etc., que tout le peuple les répète par
 verset. Et ensuite, lire la vision de Daniel au sujet de Suzanne commençant ainsi :

1 La rubrique arabe porte : « وإذا وصل القارى الى قول « بنى » . Lorsque le lecteur
 parvient aux mots 'Beni'.

¹ ΠΕ ΟΤΟΝ ΟΥΡΩΜΙ ΔΕ ΕΨΩΠ ΗΕΒΑΒΥΓΩΝ ΕΠΕΨ- 1
 ΡΑΠΠΕ ΙΣΑΚΙΜ ⁊ ² ΑΥΟΙ ΙΟΥΣΕΪΜΙ ΕΠΕΣΡΑΠΠΕ ΣΟΥ- 2
 ΣΑΠΠΑ ⁊ ΤΨΕΡΙ ΙΨΧΕΚΙΑΣ ⁊ ΟΤΟΖ ΠΑΠΕΣ ΕΜΑΨΨΠΕ ⁊
 ΟΤΟΖ ΠΑΣΕΡΖΟΥΤ ΗΑΤΖΗ ΙΨΦΤ ⁊ ³ ΟΤΟΖ ΠΕΣΙΟΥΤ ΠΕ 3
 ΖΑΠΩΜΗΠΠΕ ⁊ ΠΑΤΕΡΣΩ ΔΕ ΙΨΤΟΥΨΕΡΙ ΚΑΤΑ ΦΠΟΜΟΣ
 ΙΨΨΑΤΣΗΣ ⁊ ⁴ ΙΣΑΚΙΜ ΔΕ ΠΕΣΖΑΣ ΠΕ ΟΥΡΑΜΑΟΠΕ ΕΜΑ- 4
 ΨΩ ⁊ ΠΕ ΟΤΟΝΤΑΥ ΙΟΥΤ ΠΑΡΑΔΙΣΟΣ ⁊ ΕΨΧΗ ΗΑΒΟΥΨΑΨ
 ΙΨΠΕΨΝΙ ⁊ ΟΤΟΖ ΠΑΤΗΝΟΥΤ ΖΑΡΟΥΠΕ ΙΨΧΕΠΠΟΥΤΔΑΙ
 ΤΗΡΟΥΤ ⁊ ΕΥΒΕΞΕ ΙΨΟΥΨ ΠΑΥΤΑΨΝΟΥΤ ΕΖΟΥΤ ΕΡΨΟΥΤ
 ΤΗΡΟΥΤ ⁊ ⁵ ΑΤΟΥΨΗΖ ΔΕ ΕΒΟΖ ΙΨΧΕΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ Β ⁊ 5
 ΙΨΡΕΨΤΖΑΠ ΕΒΟΖ ΗΕΠΠΙΔΑΟΣ ΗΕΠΤΡΟΥΠΠΙ ΕΤΕΜΜΑΤ ⁊
 ΠΗ ΕΤΑΨΣΑΨΙ ΕΥΒΗΝΤΟΥΤ ΙΨΧΕΠΕΠΠΗΒ ⁊ ΧΕΑΣΙ ΙΨΧΕΟΥΤ-
 ΑΝΟΜΙΑ ΕΒΟΖ ΗΕΒΑΒΥΓΩΝ ⁊ ΕΒΟΖ ΗΕΝΖΑΠΠΕΣ-
 ΒΥΤΕΡΟΣ Β ΙΨΚΡΙΤΗΣ ⁊ ΠΑΣ ΕΨΑΤΜΕΤΙ ΕΡΨΟΥΤ ⁊ ΧΕ-
 ΣΕΡΖΕΜΙ ΙΨΠΙΔΑΟΣ ⁊ ⁶ ΠΑΣ ΕΠΕ ΨΑΤΨΟΥΤΕΤ ⁊ ΕΠΠΗ 6
 ΙΨΙΣΑΚΙΜ ⁊ ΟΤΟΖ ΠΑΤΨΟΥΤΕΠΠΕ ΠΕΜΟΥΤΟΠ ΠΙΒΕΠ
 ΕΤΟΙΖΑΠ ⁊ ⁷ ΕΨΨΠ ΔΕ ΑΨΨΑΠΠΟΥΨ ΙΨΧΕΠΠΙΔΑΟΣ ⁊ ΗΕΠ- 7
 ΤΨΑΨΙ ΙΨΠΕΖΟΥΤ ⁊ ΨΑΣΙ ΕΨΟΥΠ ΙΨΧΕΣΟΥΤΣΑΠΠΑ
 ΕΣΨΟΥΨ ΗΕΠΠΙΠΑΡΑΔΙΣΟΣ ΙΨΤΕΠΕΣΖΑΣ ⁊ ⁸ ΟΤΟΖ ΠΑΤ ΠΑΤ 8

Histoire de Susanne. Dan. xiii, 8 ΗΕΠΠΙΠΑΡΑΔΙΣΟΣ] o sr. l.

¹ Il y avait un homme qui demeurait dans Babylone, dont le nom était 1
 Joakim. ² Il prit une femme dont le nom était Suzanne, fille de Chelkiac, et 2
 * Fol. 265*⁵ belle tout-à-fait, et craignant Dieu; ³ et ses pères étaient justes; * ils 3
 instruisaient leur fille suivant la loi de Moïse. ⁴ Et Joakim son mari était fort 4
 riche; il avait un jardin situé près de sa maison, et tous les Juifs y venaient,
 parce qu'il était honoré plus qu'eux tous. ⁵ Il y parut deux vieillards, juges 5
 dans le peuple en cette année-là, dont notre Maître avait dit que l'iniquité
 * Fol. 265*⁶ est venue de Babylone en deux vieillards juges, qui prétendaient gouverner 6
 le peuple. ⁶ Ils s'étaient réunis * dans la maison de Joakim, et ils étaient 6
 réunis avec tous les justiciables. ⁷ Et lorsque le peuple se promenait au milieu 7
 du jour, Suzanne venait se promener dans le jardin de son mari. ⁸ Et chaque 8

9 ερος ἡμῆς ἡξενῖπρεσβυτερος ⁊ εσπνοτ ἔβοτη
 εσωμῖ ἡενπαραδισος ⁊ οτοζ ατψωπῖ ἡεντες-
 9 ἐπιστωιά ⁊ 9 ατψωπῖ ἡποτρητ ⁊ ατψωπῖ
 ἡποτβαδ εψτεμχοτψτ ἐπψωπῖ ἐτφε ⁊ οτδε εψτεμ-
 10 ερφημετῖ ἡζαπζαπ ἡμεσῖνῖ ⁊ 10 οτοζ ἡβωοτ ἡπῶ
 παρποτρητ μετῖ ερος ⁊ οτοζ πατοτψηζ ἡποτ-
 11 ἡκαζῖρητ ἀππε ⁊ ἡποτέρηοτ ⁊ 11 χεοτῖ πατψ- Pol. 266.
 ππε εοτψηζ ἡτοτἐπιστωιά ἐβωδ ⁊ εσβεζε πατ-
 12 οτψω εψωπῖ πεμας ἡπῶππε ⁊ 12 πατψζηοτ ἡμῆππε
 ἡεοτῖμει ⁊ ετοτψω ἐπατ ερος ⁊ 13 πεχωοτ δε
 ἡποτέρηοτ ⁊ χεμαρεπψε παπ ἐπεπῖνῖ ⁊ χεοτῖ φπατ
 ἡοτψῖππε ⁊ οτοζ ἐτατῖ ἐβωδ ατψωπῖ ἡποτ-
 14 ἔρηοτ ⁊ 14 ἐτατψασο δε ατῖ ετῖμα ετσοπ ⁊ οτοζ
 πατψῖνῖ ἡποτέρηοτ χετῖετῖα ⁊ οτοζ ατψηζ ἡτοτ-
 ἐπιστωιά ἡποτέρηοτ ⁊ τοτε ατψῖνῖ ετσοπ εσβε-
 15 οτσοτ ⁊ ετῖαχεμς ἡοτῖατς ⁊ 15 ατψωπῖ δε ἐπψῖπ-
 τοτψ ἡζηοτ ⁊ εοτῖεζοοτ εψζοτρωοτ ἡσῖ ἔβοτη * Pol. 266*.

9 εψτεμερφημετῖ] τ sr. l. | 13 ατψωπῖ] ω sr. l. | 14 ετῖμα] après ετ il y a
 μαιτ barré | εψζοτρωοτ] un ω barré se trouve après ζ ainsi qu'un ε devant ρ.

jour les vieillards la voyaient se promener dans le jardin, et ils vinrent en
 9 convoitise d'elle. 9 Ils détournèrent leur cœur, fermèrent leurs yeux pour ne
 point regarder en haut vers le ciel, et ne point songer à des jugements
 10 justes. 10 Et leur cœur, à eux deux, pensait à elle, et ils ne manifestaient pas
 11 leurs peines de cœur * l'un à l'autre, 11 car vraiment ils avaient honte de Pol. 266.
 montrer leur convoitise, parce qu'ils voulaient être avec elle tous les deux.
 12-13 12 Ils observaient chaque jour à l'envi voulant la voir. 13 Et ils dirent l'un à
 l'autre : « Rendons-nous à notre maison, car certes c'est le temps de manger. »
 14 Et étant sortis, ils se séparèrent l'un de l'autre, 14 et se retournant, ils revinrent
 au même lieu ; et ils recherchaient ensemble la cause, et ils avouèrent leur
 15 convoitise l'un à l'autre. Alors ils déterminèrent ensemble pour un temps
 où ils la trouveraient seule. 15 Et il arriva comme ils recherchaient un jour

ἡ̅ϣε̅ο̅τ̅σ̅α̅π̅π̅α̅ ἡ̅φ̅ρ̅η̅ϥ̅ ἡ̅σ̅α̅ϥ̅ ϩ̅ η̅ε̅μ̅ḡ̅ ἑ̅φ̅ο̅ο̅τ̅ ἑ̅θ̅ο̅τ̅η̅
 ἑ̅π̅π̅α̅ρ̅α̅δ̅ι̅σ̅ο̅ς ϩ̅ η̅ε̅μ̅α̅λ̅ο̅τ̅ Ⲅ̅ϥ̅ ἡ̅μ̅α̅τ̅ά̅τ̅ο̅τ̅ ϩ̅ ο̅τ̅ο̅ϩ̅
 η̅α̅σ̅ε̅ρ̅ε̅π̅ι̅σ̅υ̅τ̅μ̅η̅ ἑ̅ϣ̅σ̅κ̅ε̅μ̅ ἡ̅ε̅π̅π̅α̅ρ̅α̅δ̅ι̅σ̅ο̅ς ϩ̅ ϣ̅ε̅ο̅τ̅η̅
 ἡ̅φ̅η̅α̅τ̅ ἡ̅π̅ι̅κ̅α̅τ̅μ̅α̅π̅ε̅ ϩ̅ ¹⁶ο̅τ̅ο̅ϩ̅ η̅ε̅ ἡ̅μ̅ο̅η̅ ϣ̅α̅ι ¹⁶
 ἡ̅μ̅α̅τ̅π̅ε̅ ϩ̅ ἑ̅β̅η̅λ̅ ἑ̅π̅π̅ρ̅ε̅σ̅β̅τ̅ε̅ρ̅ο̅ς Ⲅ̅ ε̅τ̅χ̅η̅η̅ ϩ̅ ο̅τ̅ο̅ϩ̅
 η̅α̅τ̅ϥ̅η̅ι̅ά̅τ̅ο̅τ̅ η̅α̅σ̅π̅ε̅ ϩ̅ ¹⁷ο̅τ̅ο̅ϩ̅ η̅ε̅ϣ̅α̅σ̅ ἡ̅η̅ε̅σ̅ά̅λ̅ω̅τ̅ι̅ ¹⁷
 ϣ̅ε̅ά̅η̅ι̅ο̅τ̅ι̅ ἡ̅ο̅τ̅η̅ε̅ϩ̅ η̅ε̅μ̅ο̅τ̅σ̅υ̅τ̅ρ̅η̅α̅ ἡ̅η̅η̅ ϩ̅ ο̅τ̅ο̅ϩ̅ η̅ι̅ρ̅ω̅ο̅τ̅
 ἡ̅τ̅ε̅π̅π̅α̅ρ̅α̅δ̅ι̅σ̅ο̅ς μ̅α̅ϣ̅υ̅α̅μ̅ ἡ̅μ̅ω̅ο̅τ̅ ϩ̅ ϣ̅η̅α̅ ἡ̅τ̅α̅ϣ̅-
 κ̅ε̅μ̅ ϩ̅ ¹⁸ο̅τ̅ο̅ϩ̅ α̅τ̅ι̅ρ̅ι̅ ἡ̅φ̅ρ̅η̅ϥ̅ ἑ̅τ̅α̅σ̅χ̅ο̅ς η̅ω̅ο̅τ̅ ϩ̅ ϣ̅ε̅- ¹⁸
 μ̅α̅ϣ̅υ̅α̅μ̅ ἡ̅η̅ι̅ρ̅ω̅ο̅τ̅ ἡ̅τ̅ε̅π̅π̅α̅ρ̅α̅δ̅ι̅σ̅ο̅ς ϩ̅ ο̅τ̅ο̅ϩ̅ α̅τ̅ι̅
 ἑ̅β̅ο̅λ̅ ἡ̅ε̅π̅π̅ρ̅ο̅σ̅α̅τ̅ο̅τ̅ο̅τ̅ α̅τ̅ι̅η̅η̅ η̅α̅σ̅ ἡ̅η̅η̅ ἑ̅τ̅α̅σ̅ο̅τ̅α̅ϩ̅-
 σ̅α̅ϣ̅η̅η̅ ἡ̅μ̅ω̅ο̅τ̅ ϩ̅ ο̅τ̅ο̅ϩ̅ ἡ̅π̅ο̅τ̅η̅α̅τ̅ ἑ̅π̅π̅ρ̅ε̅σ̅β̅τ̅ε̅ρ̅ο̅ς
 Ⲅ̅ ϩ̅ ϣ̅ε̅ο̅τ̅η̅η̅ η̅α̅τ̅χ̅η̅η̅π̅π̅ε̅ ϩ̅ ¹⁹α̅ϣ̅υ̅α̅π̅η̅ ϣ̅ε̅ ἑ̅τ̅α̅τ̅ι̅ ἑ̅β̅ο̅λ̅ ¹⁹
 ἡ̅ϣ̅ε̅η̅ι̅ά̅λ̅ω̅τ̅ι̅ ϩ̅ α̅τ̅τ̅ω̅ο̅τ̅η̅ο̅τ̅ ἡ̅ϣ̅ε̅π̅π̅ρ̅ε̅σ̅β̅τ̅ε̅ρ̅ο̅ς
 Ⲅ̅ α̅τ̅ύ̅ο̅ϣ̅ι̅ ϣ̅α̅ρ̅ο̅ς ϩ̅ ²⁰ο̅τ̅ο̅ϩ̅ η̅ε̅ϣ̅ω̅ο̅τ̅ η̅α̅σ̅ ϣ̅ε̅ϣ̅η̅π̅π̅ε̅ ²⁰
 ι̅σ̅ η̅ι̅ρ̅ω̅ο̅τ̅ ἡ̅τ̅ε̅π̅π̅α̅ρ̅α̅δ̅ι̅σ̅ο̅ς ϣ̅ο̅τ̅ε̅μ̅ ϩ̅ ο̅τ̅ο̅ϩ̅ ἡ̅μ̅ο̅η̅
 ϣ̅α̅ι η̅α̅τ̅ ἑ̅ρ̅ο̅η̅ ϩ̅ ϥ̅η̅ο̅τ̅τ̅ε̅ τ̅ε̅π̅ε̅β̅ρ̅η̅η̅ ἡ̅ε̅π̅τ̅ε̅π̅ι̅σ̅υ̅τ̅μ̅ι̅ά̅ ϩ̅

ϩ̅ ¹⁵ἑ̅φ̅ο̅ο̅τ̅] un ἡ̅ α̅j. sous ἑ̅ | ¹⁷ἡ̅η̅ε̅σ̅ά̅λ̅ω̅τ̅ι̅] τ̅ sr. l. | ¹⁸ἡ̅η̅ι̅ρ̅ω̅ο̅τ̅] τ̅ sr. o̅ |
¹⁹ἡ̅ϣ̅ε̅η̅ι̅ά̅λ̅ω̅τ̅ι̅] ϣ̅ε̅ sr. l.

* Fol. 266^v. calme, * que Suzanne entra comme la veille et l'avant-veille dans le jardin avec
 deux jeunes filles seules; et elle désirait se baigner dans le jardin, parce que
 c'était le moment de la chaleur. ¹⁶Et personne n'était là, sinon les deux ¹⁶
 vieillards cachés, et ils l'observaient. ¹⁷Et elle dit à ses jeunes suivantes: ¹⁷
 « Apportez-moi de l'huile et de la myrrhe, et fermez les portes du jardin, afin
 que je me baigne. » ¹⁸Et elles firent comme elle leur avait dit: Fermez les ¹⁸
 portes du jardin, et elles sortirent de la porte, aussitôt lui apportèrent ce qu'elle
 leur avait commandé; * et elles ne virent pas les deux vieillards, car ils étaient ¹⁹
 cachés. ¹⁹Et il arriva, quand les jeunes filles furent sorties, que les deux ¹⁹
 vieillards se levèrent et coururent vers elle, ²⁰et lui dirent: « Voici que les ²⁰
 portes du jardin sont fermées, et que personne ne nous voit, et maintenant
 nous sommes en convoitise de toi; et maintenant donne-toi à nous, et sois

21 ἴσθου δε ματοῖ παν οτοζ ψαππ νεμαν + ²¹ ἕμωπ
 τεππαερμευρε ἡαρο + ξεπαψωπ νεμε ἵχεοτῆεζ-
 ψιρι + ευβεφαι ἀρεοτψρι ἵνεάλωοτί ἐβωλ ζαρο +
 22 ²² ασψιάζου δε ἵχεσοτσαπνα + οτοζ πεζασ ξεψ-
 ζεζζωα σασα πβεπ + ἐψωπ δε αψωαπερφαι
 οτμοτ πηπτε + ἐψωπ αψωπμαψ * ἴπαψψατ απ * Fol. 267.
 23 ἐβωλ ἡεππετεπζιζ + ²³ παπεσ οτπ ηη ἐψωπμαψ
 ἐραοτῶ ἡεππετεπζιζ + ἐζοτε ἐερνωβι ἕπεμθο
 24 ἕπῶσ + ²⁴ ασψ ἐπψωπ ἵχεσοτσαπνα ἡεποτπψψ
 ἵἡρωοτ + ατψω δε ἐβωλ ζαρος ἵχεππρεσβτ-
 25 τερος β ἕπεσῆθο + ²⁵ οτοζ ἐταψῶοζι ἵχεοται
 ἕμωοτ + αψοτππ ἵἡρωοτ ἵτεππαραδισοσ +
 26 ²⁶ ζωστε ἐτατςωτεμ ἐἡρωοτ ἡεπππαραδισοσ +
 ἵξεπαπεσῆσι ατψε ηωοτ σατοτοτ ἐπατ + ξεοτ
 27 πεταψωππ ἕμωοσ + ²⁷ ασψωππ δε ἐτανπρεσ-
 βττερος β ψω ἵποτσαζι ατψψιτ ἵξεπῆβδαικ
 εμαψω + ξεἕποτξεμῶοτσαζι ἕπαρητ ἐνεζ +
 28 ἡασοτσαπνα + ²⁸ ασψωππ δε ἐπεψραστ ἐταψι ἵξε- * Fol. 268.

24 ἐπψωπ] ω sr. l. | ζαρος] οσ en rouge sur ωοτ | 27 ἵξεπῆβδαικ] ι' sr. l.

21 avec nous. ²¹ Sinon, nous témoignerons contre toi qu'un jeune homme
 était avec toi; c'est pourquoi tu as renvoyé les jeunes filles de toi. »
 22 ²² Suzanne soupira et dit : « Je suis troublée de toutes parts; si je fais
 ecla, c'est la mort pour moi : si je ne le fais pas, * je n'échapperai pas à * Fol. 267.
 23 vos mains. ²³ Il est donc bon pour moi de ne pas le faire, de tomber dans
 24 vos mains, plutôt que de pécher en face du Seigneur. » ²⁴ Suzanne cria
 25 d'une voix forte; les deux vieillards crièrent contre elle à sa face. ²⁵ Et l'un
 26 d'eux courant, ouvrit les portes du jardin. ²⁶ Lorsqu'ils entendirent la voix
 dans le jardin, ceux de sa maison allèrent aussitôt pour voir ce qui lui
 27 était arrivé. ²⁷ Il advint, quand les deux vieillards eurent prononcé leurs
 mots, que les serviteurs furent confus grandement, car on n'avait jamais
 28 trouvé un mot pareil * contre Suzanne. ²⁸ Il arriva le lendemain que le peuple * Fol. 268.

ΗΙΔΑΟΣ ΖΑΙΣΑΚΙΜ ΠΕΣΖΑΙ + ΑΓΙ ΖΩΟΥ ΗΞΕΠΠΡΕΣ-
 ΒΥΤΕΡΟΣ Β̄ ΕΤΜΕΖ ΙΜΕΤΙ ΗΑΝΟΜΙΑ ΗΑΣΟΤΣΑΝΝΑ
 ΕΠΙΣΗΗΟΥΒΕΣ + ΟΤΟΖ ΠΕΧΩΟΥ ΙΠΕΜΒΟ ΙΠΙΔΑΟΣ +
²⁹ ΞΕΟΥΤΩΡΠ ΗΣΑΣΟΤΣΑΝΝΑ + ΤΩΕΡΙ ΗΧΕΛΚΙΑΣ ΤΕΖΙΜ ²⁹
 ΗΝΣΑΚΙΜ + ΗΨΩΟΥ ΔΕ ΑΤΟΥΤΩΡΠ ³⁰ ΟΤΟΖ ΑΣΙ ΗΞΕΣΟΤ- ³⁰
 ΣΑΝΝΑΠΕΜΠΕΣΙΟΥ + ΠΕΜΠΕΣΩΗΡΙ ΠΕΜΠΕΣΖΑΙ ΠΕΜΠΕΣΣΥΓ-
 ΓΕΝΗΣ ΤΗΡΟΥ + ³¹ ΣΟΤΣΑΝΝΑ ΔΕΝΕ ΟΤΣΑΙΕΤΕ ΕΜΑΨΩ + ³¹
 ΟΤΟΖ ΠΑΠΕΣΠΕ ΗΕΠΠΕΣΣΙΟΥ + ³² ΗΠΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ Β̄ ΙΠΑ- ³²
 ΡΑΝΟΜΟΣ + ΑΤΕΡΚΕΖΕΤΙΝ ΕΒΕΨΧΩΣ ΕΒΟΛ + ΠΑΡΕΧΩΣ
 * Fol. 268*. ΓΑΡ ΖΩΒΣΠΕ + * ΖΟΠΩΣ ΗΤΟΥΤΟΙ ΙΠΕΣΣΑΙ + ³³ ΠΑΤΡΙΜ ³³
 ΔΕ ΗΞΕΠΗ ΕΤΗΠ ΕΡΟΣ + ΠΕΜΟΥΟΠ ΠΙΒΕΠ ΕΒΗΑΤ ΕΡΟΣ +
³⁴ ΑΥΤΩΟΥΤΟΥ ΔΕ ΗΞΕΠΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ ΗΕΠΜΗΤ ³⁴
 ΙΠΙΔΑΟΣ + ΟΤΟΖ ΑΥΧΑΝΟΥΤΧΙΧ ΕΧΕΠΤΕΣΑΦΕ ³⁵ ΗΨΟΣ ³⁵
 ΔΕ ΑΣΡΙΜ + ΟΤΟΖ ΑΣΧΟΥΤ ΕΖΗΝ ΕΤΦΕ ΑΣΨΙΑΖΟΥ +
 ΞΕΟΥΤΗ ΠΑΡΕΠΕΣΖΗΤ ΟΤΕΖ ΕΠΩΣΠΕ + ³⁶ ΠΕΧΩΟΥ ΔΕ ³⁶
 ΗΞΕΠΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ + ΞΕΠΑΠΩΨΗ ΠΟΥΑΤΕΠ ΗΕΠΠ-
 ΠΑΡΑΔΙΣΟΣ + ΟΤΟΖ ΑΣΙ ΕΨΟΥΤΗ ΗΞΕΨΑΙ ΠΕΜΒΑΚΙ Β̄Τ ¹
 ΟΤΟΖ ΑΣΟΥΤΩΡΠ ΗΠΙΒΑΚΙ ΕΒΟΛ + ΑΤΜΑΨΩΑΜ ΗΨΗΡΩΟΥ

30 ΟΤΟΖ] ο² sr. l. | ΠΕΜΠΕΣΖΑΙ] aj. dans la marge.

étant venu vers Joakim son mari, les deux vieillards vinrent aussi, remplis
 de pensées d'iniquité contre Suzanne pour la faire périr. Et ils dirent devant
 le peuple : ²⁹ « Envoyez chercher Suzanne, fille de Chelkias, femme de ²⁹
 Joachim, et ils envoyèrent. ³⁰ Et Suzanne vint avec ses parents, ses enfants, ³⁰
 son mari et toute sa famille. ³¹ Or Suzanne était gracieuse extrêmement, et ³¹
 belle dans sa forme. ³² Les deux vieillards pervers ordonnèrent de découvrir sa ³²
 * Fol. 268*. tête, car sa tête était voilée, * pour se saturer de sa beauté. ³³ Mais ceux qui ³³
 lui appartenaient et tous ceux qui la voyaient pleuraient. ³⁴ Les vieillards se ³⁴
 levèrent au milieu du peuple, et ils mirent leurs mains sur sa tête. ³⁵ Elle, ³⁵
 elle pleura, et elle regarda le ciel, soupira, car son cœur était attaché au
 Seigneur. ³⁶ Les vieillards dirent : « Nous marchions seuls dans le jardin, ³⁶
 et celle-ci entra avec deux servantes, et elle envoya les servantes, elles

37 ἡτεπιπαραδισος ⁊ 37 αἰὶ δε θαρως ἡξεοτθελαυρι ⁊
 εϕχνηπ ηεπιπαραδισος οτοθ αφενκοτ πεμας ⁊
 38 * 38 ἀνοη δε εηχνη ηεπθεακς ἡτεπιπαραδισος ⁊ * Fol. 269r.
 39 ἔταννατ ἐτἀνομιὰ ⁊ ἀπόβωσι ἐζρηι ἐξωοτ 39 ἀππατ
 ἔρωοτ ετωοη πεμνοτἔρηοτ ⁊ φη μεη ὑπενῶξεμ-
 40 αου ἡάμαθι ἡμοϕ ⁊ εθβεξε παφωορ ἐζοτ ἐρον ⁊
 40 αφοτση ἡηρωοτ ἀφφωτ ⁊ 40 θατε ἔτανἀμοη
 41 ἡμοος ⁊ ἀηωενς ἡεημπε πηθελαυρι 41 οτοθ ὑπεσ-
 οτση ἔταμοη ⁊ πας τεπερμεθε ἡμωοτ ⁊ οτοθ
 αστενῶοττοτ ἡξεφστηαγῶγη ⁊ θως θαιπρεσ-
 42 βττερος ⁊ οτοθ θαικρητῆς ηε ἡτεπιδαος ⁊ ατφθαπ
 42 ἔρος εθρεμοτ ⁊ 42 αςση δε ἐπωαι ἡξεσοτσανηα
 ηεοτρησφ ἡςμη οτοθ πεθας ξεφφ πηαἰνεθ ⁊
 * φη ετσωοτη ἡηη ετθηπ ⁊ φη ετσωοτη ἡθωβ * Fol. 269r.
 43 πιβεν ὑπατοτσηπς ⁊ 43 ἡθοκ ετσωοτη ξεἀτερμεθε
 ἡποτθ θαρως θηππε φημοτ ὑπερθαί ὑπετθωοτ ⁊
 44 ἡηη ἐτεηαμετῖ ερωοτ ⁊ 44 οτοθ αϕςωτεμ ἡξεπῶς

37 ηεπιπαραδισος] o sr. l. | 43 θαρως] o sr. l. | ερωοτ] ε sans point.

37 fermèrent les portes du jardin. 37 Vint vers elle un jeune homme caché dans
 38 le jardin, et il coucha avec elle. * 38 Et nous, nous étions cachés dans le * Fol. 269r.
 39 coin du jardin; ayant vu l'iniquité, nous courûmes sur eux, 39 nous les vîmes
 appartenant l'un à l'autre; lui, nous ne pûmes le saisir, parce qu'il était
 40 plus fort que nous, il ouvrit les portes et s'enfuit. 40 Celle-ci, quand nous
 41 l'eûmes prise, nous lui demandâmes quel était le jeune homme, 41 et elle ne
 voulut pas nous renseigner. Cela nous le témoignons. » Et l'assemblée les
 42 crut en tant qu'anciens et juges du peuple, et ils la condamnèrent à mort.
 42 42 Suzanne s'écria d'une voix forte et dit : « Dieu éternel, * qui connais ce * Fol. 269r.
 43 qui est caché, qui connais toutes choses avant qu'elles arrivent, 43 c'est toi
 qui sais qu'ils ont témoigné à faux contre moi; voici que je mourrai, je n'ai
 44 fait aucun des maux que ceux-ci imaginent. » 44 Et le Seigneur entendit sa

45 ΕΤΕΣΣΜΗ ⁊ 45 ΟΤΟΣ ΕΥΕΨΑΙ ΪΜΟC ΕΒΟΛ ΕΤΑΚΟC ⁊ ΑΦΤ
 46 ΤΟΥΠΟCΟΥΠΝΑ ΕΥΟΤΑΒ ΗΕΠΟΥΑΝΟΥ ΪΒΕΡΙ ΕΠΕΥ-
 ΡΑΠΠΕ ΔΑΠΝΗΑ ⁊ 46 ΟΤΟΣ ΑΥΨΩ ΕΒΟΛ ΗΕΠΟΥΨΥΤ
 47 ΪΗΡΨΟΥΤ ΧΕΪΟΤΑΒ ΑΝΟΚ ΕΒΟΛ ΖΑΠCΠΟΥ ΪΤΕΤΑΙ-
 47 ΟΤΟΣ ΠΕΧΨΟΥΤ ΧΕΠΑΙCΑΨΙ ΟΥΠΕ ΕΤΑΚΧΟΥ ΪΨΟΚ ⁊
 * Fol. 270r. 48 ΪΨΟΥ ΔΕ ΑΥΪΖΙ ΕΡΑΥΨ ΗΕΠΟΥΨΥΝΤ ΟΤΟΣ ΠΕΧΨΑΥ 48
 ΧΕΠΑΙΡΗΤ ⁊ ΪΨΩΤΕΝ ΖΑΠCΟΧ ΗΑΠΕΨΥΗΡΙ ΪΠΙCΑ
 ΪΠΕΤΕΠΗΘΟΥΤ ΟΥΔΕ ΪΜΕΤCΑΒΕ ΪΠΕΤΕΠCΟΥΨΗC ⁊
 49 ΑΡΕΤΕΠΖΙΨΥΕΡΙ ΪΠΙCΑ ΕΠΖΑΠ ⁊ 49 ΕΤΑΝΑΪ ΓΑΡ ΕΡΜΕΥΡΕ
 ΪΠΟΥΧ ΗΑΡΟC ⁊ 50 ΟΤΟΣ ΑΥΨΑΨΟ ΪΧΕΠΠΔΟC ΗΕΠ- 50
 ΟΥΨΗC ⁊ ΠΕΧΨΟΥΤ ΠΑΥ ΪΧΕΠΠΡΕCΒΥΤΕΡΟC Β ⁊ ΧΕ-
 ΑΜΟΥ ΖΕΜCΗ ΗΕΠΕΠΥΝΤ ⁊ ΟΤΟΣ ΜΑΤΑΜΟΠ ΧΕΑΠ
 ΪΨΟΚ ⁊ ΠΕΤΑΦΤ Τ ΠΑΚ ΪΪΜΕΤΠΡΕCΒΥΤΕΡΟC ⁊ 51 ΟΤΟΣ 51
 ΠΕΧΕΔΑΠΝΗΑ ΧΕΪΦΟΥΧΟΥ ΕΒΟΛ ΪΠΟΥΕΡΗΟΥ ΖΙΦΟΥΕΙ ⁊
 52 ΖΠΝΑ ΪΤΑΕΡΑΝΑΚΡΙΠΠ ΪΜΨΟΥ ⁊ 52 ΖΨΥΤΕ ΕΤΑΥΦΟ-
 ΡΧΟΥ ΕΒΟΛ ΪΠΟΥΕΡΗΟΥ ⁊ ΑΥΨΟΥΤ ΕΟΥΑΙ ΪΜΨΟΥ

45 ΪΜΟC] ο sr. l. | 48 ΠΕΧΨΑΥ ΧΑΥ sr. l. | 49 ΪΠΟΥΧ] χ sr. τ | 51 ΪΠΟΥΕΡΗΟΥ] τ' sr. ο'.

voix, 45 et comme on l'emmenait pour la faire mourir, Dieu suscita un 45
 esprit saint dans un jeune homme nouveau, dont le nom était Daniel. 46 Et 46
 il cria d'une forte voix : « Je suis innocent du sang de cette femme. »
 47 Et tout le peuple se retourna vers lui, et ils dirent : « Quelle est cette 47
 * Fol. 270r. parole que tu as dite? » 48 Et lui se leva * au milieu d'eux et dit ainsi : 48
 « Etes-vous insensés à ce point, fils d'Israël, que vous n'avez pas re-
 cherché, et que vous n'avez pas connu la sagesse, et que vous avez mis la 49
 fille d'Israël en jugement? 49 Car ceux-ci ont témoigné à faux contre elle. »
 50 Et le peuple se retourna rapidement; les deux vieillards lui dirent : « Viens, 50
 siège au milieu de nous, et conseille-nous, car c'est à toi que Dieu a donné
 l'ancienneté. » 51 Et Daniel dit : « Séparez-les l'un de l'autre à distance, 51
 pour que je les examine. » 52 Lorsqu'ils furent séparés l'un de l'autre, il 52

πε¹δαυ παυ ⁊ ξεφν̄ ἐταυ¹ ἐράπας ἤεννευέζουτ * Fol. 270^v.
 ετζωοτ ⁊ τ̄ποτ ἀτ̄ι ἡξε¹νεκνοβι ⁊ πη ἐτακίρι¹
 53 ἡμωοτ ἡωορπ ⁊ ⁵³ ἐκε¹τ̄ζαπ ἤενζαπζαπ ἡόξι ⁊
 οτοζ πιαυποβι μεν εκ¹ζιοτ̄ι ἡμωοτ ἐπζαπ ⁊ οτοζ
 πη ἐτερποβι ⁊ εκ¹χω ἡμωοτ ἐβοζ ⁊ εϋ¹χω ἡμοσ
 ἡξεπ̄ο̄ς ξεοτ¹αυποβι νεμοτ¹υμνι ἡ¹νεκ¹ῆουβοτ ⁊
 54 ⁵⁴τ̄ποτ οτ̄η ξε¹ιςξε ακπατ¹ ἐβαι ἀ¹ξοσ πηι ⁊ ξε-
 ἐτακ¹ταζωοτ ετσα¹ξι νεμ¹ποτ¹έρηοτ ἤατεπα¹ω ἡ¹ψ-
 ωνη ⁊ ἡ¹βοϋ δε πε¹δαυ ξε¹ῆα¹ρατ¹υ ἡοτ¹σχηνοπ ⁊
 55 ⁵⁵πεξεδαπ̄ιηζα ξε¹ῆεποτ¹σωοτ¹τεπ¹ ακ¹ξεμεθ¹ποτ¹ξ
 ἐζρη¹ ἐξε¹πτεκα¹φε ⁊ ζη¹ππε ις πιαγγελοσ ἡ¹τε¹φ¹
 ἐα¹γ̄οι ἡ¹πεμ¹π¹ω¹ω ἐβοζ ζ¹τεπ¹φ¹ εϋ¹έφορ¹ξκ ἤεν- * Fol. 271^v.
 56 τεκ¹μη¹τ¹ ⁊ ⁵⁶οτοζ ζοτε ἐτα¹τοτο¹ουβεϋ ἐβοζ ⁊ αϋ-
 οτα¹ζσα¹ζη¹ ευρο¹τ̄ι¹νι ἡ¹πι¹χετ ⁊ πε¹δαυ¹ παυ ξε-
 π¹χροξ ἡ¹χα¹πα¹αν¹ οτοζ φα¹ ιοτ¹δα¹σ αν ⁊ ἀ¹π̄ι¹σ¹αι
 ερ¹ζα¹ ἡ¹μοκ οτοζ τ̄¹ε¹πι¹σ¹ω¹ια ασ¹φ¹ω¹ηζ ἡ¹πε¹κ¹ζη¹τ ⁊
 57 ⁵⁷παιρη¹τ¹ πα¹ρετε¹π¹ρα ἡ¹μοσ¹πε ἡ¹νε¹ψ¹η¹ρι¹ ἡ¹π̄ι¹σ¹α ⁊ πη
 ἐ¹πα¹τερ¹ζο¹τ¹ πα¹τσα¹ξι νεμ¹ω¹τεπ¹ αν ⁊ α¹λλα τ¹υ¹ε¹ρι

52 ἤεννευέζουτ] sic. [ατ̄ι] ajouter ἐ¹χωκ, ainsi Tattam, *Prophetae Majores*,
 vol. II. | 57 ἡ¹νε¹ψ¹η¹ρι¹, sic, lire -¹υ¹ε¹ρι.

appela l'un d'entre eux, lui dit : « Toi qui * es avancé dans tes mauvais * Fol. 270^v.
 jours, maintenant sont venus sur toi les péchés que tu as faits dans le prin-
 53 cipe; ⁵³ tu rends des jugements iniques, et les innocents tu les mies en ju-
 gement, et les coupables tu les relâches, le Seigneur disant : Tu ne
 54 tueras pas l'innocent et le juste. ⁵⁴ Maintenant donc, si tu as vu celle-ci,
 dis-moi sous quel arbre tu les as attrapés parlant ensemble. » Et lui, il
 55 dit : « Sous un lentisque. » ⁵⁵ Daniel dit : « Tu as menti droit sur ta tête;
 56 voici que l'ange de Dieu, prenant * vengeance de la part de Dieu, te con- * Fol. 271^v.
 57 pera par le milieu. » ⁵⁶ Et lorsqu'il fut renvoyé, il ordonna qu'on amenât
 l'autre, il lui dit : « Rejeton de Chanaan et non de Juda, la beauté t'a
 57 trompé et la convoitise a retourné ton cœur. ⁵⁷ C'est ainsi que vous faisiez
 aux filles d'Israël, apeurées, elles ne parlaient pas avec vous, mais la fille de

ἰσοῦδας ⁊ ὑπεςερζητιομομη ἐτετενάνομιὰ ⁊ ⁵⁸† ἰσοῦ 58
 οἱ ἀχος ἡνι χεῖτακταζωοτ ⁊ εἰσασι πεμποτ-
 ἔρηοτ υση ⁊ ἰσοϋ δε πεχαϋ χεῖααατϥ ἰσοῦπρι-
 ποιη ⁊ ⁵⁹πεχεδαμνηλ χεῖεποτσωοττεν ρακ οη ⁊ 59
 * Fol. 271r. ακχεμεσποτϫ ἐρηνι ἐχεν ⁊ τεκάφε ⁊ ϣορι δε ἐρατϥ
 ἰχενιαγγεδος ἰτεφ† ⁊ ἐρε†σνϥι χη ἰποτϥ ἐγέ-
 οτασκ ἡεντεκμη† ⁊ παρη† αϥτακεσνηοτ ⁊
⁶⁰ασϣῃ ἐβολ ἰχε†στηαγσγη τηρσ ἡεποτρηϣ† 60
 ἰῆρσωοτ ⁊ οτορ ατσωοτ ἐφ† φη εσπορεμ ἰπη
 ἐτερρεαπς ἐροϥ ⁊ ⁶¹οτορ ατσωοτρηοτ ἐρηνι ἐχεν 61
 ππρεσβυτερος Β ⁊ χεαϥταζωοτ ἰχεδαμνηλ ἐβολ
 ἡερσωοτ ἐατχεμεσποτϫ ⁊ οτορ ατῖρι ησωοτ
 ὑφρη† ἐνατμεῖ ⁊ ἐερπετζωοτ ὑποτϣφρη ⁊
⁶²κατα φηνομος ἰμσῖτςησ οτορ ατῆσβοτ ⁊ οτορ 62
 αϥπορεμ ἰχεοτςνοϥ ἰαηποβι ⁊ ἡεππῆρσοοτ ἐτεμ-
 ματ ⁊ ⁶³χελκιασ δε πεμτεϥ ὄρμη ατσωοτ ἐφ† 63
 * Fol. 272r. εσβετοτϣερι σοτσαηνα πεμῖσάκιμ πεσζαι ⁊ πεμπεσ-
 στγγενησ τηροτ ⁊ χεῖποτχεμοτζαβ εϥϣεϣ ἐϥοἰ

ὑπεςερζητιομομη] un ε aj. sr. ο². | 58 † ἰσοῦ] τ sr. ο | 61 οτορ²] ο² sr. l. |
 63 ατσωοτ] τ² sr. ο.

Juda n'a pas supporté vos iniquités. ⁵⁸ Maintenant donc, dis-moi, où les as- 58
 tu attrapés parlant ensemble? » Et lui, il dit : « Sous un chêne. » ⁵⁹ Daniel 59
 * Fol. 271r. dit : « Toi aussi, tu as menti droit sur ta tête. L'ange de Dieu est debout,
 le glaive dans sa main, il te sciera par le milieu; ainsi il vous détruit. »
⁶⁰ Toute l'assemblée cria d'une forte voix, et ils louèrent Dieu qui sauve 60
 ceux qui espèrent en lui. ⁶¹ Et ils se dressèrent contre les deux vieillards, 61
 car Daniel les avait atteints dans leur bouche quand ils mentaient; et ils
 leur firent comme ils pensaient faire du mal à leur voisin, ⁶² d'après la 62
 loi de Moïse, et ils les tuèrent, et le sang innocent fut sauvé dans ce jour-
 * Fol. 272r. là. ⁶³ Chelkias et sa femme bénirent Dieu au sujet de leur fille, avec 63
 Joakim son mari et tous ses proches, car ils ne trouvèrent pas chose mépri-

64 ἔβοη ἔρος ⁊ ⁶¹ δαμνη δὲ ἀφερνῶν ἡπεμσο ἡπίδαο
τηρῶ ⁊ ἰσθενπιέζοοτ ἔτεμματ πεμμενεσῶν ⁊

οτοζ μενεσῶσ ἡδανάτοοτί ἔμαψα ἡτεπισαβ-
βατον μαρεπιστηβ ψα ἡπιψεπζμοτ πεμτετχη
ἡτεπισθοισοτῆι ψατεπισθοισοτῆι ἔβολ ἐτκῶτ
ἡεπισδαο ἐτψαζην ζωοτ ἡξενψαζμωτοσ ἡεπ-
τδοξολογιά ἰτα μενεσῶσαι τηροτ ψῶ ἡηιάναγ-
ησῆσ ἡπατλοσ πιάποστολοσ πποσ κορινθ ᾧ ἔ

7 ἡματοτβεπψεμηρ ἡάπασ ἔβολ ἡεπθηνοτ ⁊ ζηα
ἡτετεψωπι ἡοτοτῶψεμ ἡβερι κατὰ φρητ ἔτετενοι * Fol. 272^v.

8 ἡατψεμηρ κε γαρ πεππασχα ατψατῆ πῆσ ⁸ ζῶστε
μαρεπερῶσαι ἡεποτψεμηρ ἡάπασ ἀν οτδε ἡεποτ-
ψεμηρ ἡκακιά ἀν τε ἡπονηριά ἀλλὰ ἡεπδαμμετ-
9 ατψεμηρ ἡτεοττοτβο πεμοτμεμηρ ⁹ αἰσῆσαι πῶτεπ

Rubrique ἡδανάτοοτί] τ sr. ο² | οτοζ — ἡτεπισαββατον, ψατεπισθοισοτῆι
— ζωοτ et ψῶ — ἐ en rouge | ἐτψαζην] η sr. ι | ἡηιάναγησῆσ] sic | ἡπατλοσ] ο
sr. ς | κορινθ] sic, et θ sr. ι.

64 sable à admettre contre elle. ⁶¹ Daniel grandit en face de tout le peuple depuis ce jour-là et après.

Et ensuite, le Sabbat (samedi), de grand matin ¹, que le prêtre dise l'action de grâces ² et la prière de l'encens ³. On porte l'encens en circulant dans le peuple, les chantres psalmodiant aussi dans la doxologie, puis après tout cela, on lit les leçons 4 de Paul l'Apôtre, 1 aux Corinthiens V. (1 Cor. v).

7 ⁷ Purifiez-vous du vieux levain, afin que vous deveniez * une pâte nouvelle, * Fol. 272^v
comme vous êtes azymes; car notre Pâque, le Christ, a été immolée.
8 ⁸ Ainsi célébrons la fête, non avec du vieux levain ni avec un levain de
9 malice ou de perversité, mais avec des azymes de pureté et de justice. ⁹ Je

1. La rubrique arabe porte : *وباكر سبت الفرح سحرًا جدًا* 'Matin du Samedi de la fête, de grand matin'.

2. Pour la prière de l'action de grâces, voir BRIGHTMAN, *Liturgies Eastern*, pp. 147-148.

3. Pour la prière de l'encens, voir BRIGHTMAN, *op. cit.* pp. 150-151.

4. La rubrique arabe porte : *وبعد هذا يقرأ البولص الى قرنتية الاولى*. Après cela, on lit l'Apôtre aux Corinthiens I.

ⲉⲓⲥⲉⲛⲥⲟⲗⲏ ⲉⲱⲧⲉⲙⲙⲟⲩⲧⲓ ⲛⲉⲙⲛⲏⲡⲟⲣⲛⲟⲥ ¹⁰ ⲛⲁⲓⲅⲉ- ¹⁰
 ⲣⲉⲛⲏⲡⲟⲣⲛⲟⲥ ⲁⲛ ⲏⲧⲉⲛⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲓⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲟⲃⲓ ⲏⲓⲅⲟⲛⲥ ⲓⲉ ⲛⲓⲣⲉϥ-
 ⲅⲱⲗⲉⲙ ⲓⲉ ⲛⲓⲣⲉϥϫⲁⲙⲱⲉⲓⲗⲁⲟⲛ ⲁ̀ⲙⲟⲛ ⲛⲁⲥⲁ̀ⲛⲡⲱⲁ ⲛⲱ-
 ⲧⲉⲛⲛⲉ ⲏⲧⲉⲧⲉⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲛⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ¹¹ ⲓⲛⲟⲩ ⲗⲉ ⲁⲓϫⲁⲓ ¹¹
 ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲱⲧⲉⲙⲙⲟⲩⲧⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲱⲱⲛ ⲗⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ
 * Fol. 273^r. ⲉⲧⲓⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲱⲥⲟⲛ ⲓⲉ ⲟⲩⲛⲟⲣⲛⲟⲥⲛⲉ ⲓⲉ ⲟⲩⲣⲉϥⲟⲃⲓ
 ⲏⲓⲅⲟⲛⲥ ⲓⲉ ⲟⲩⲟⲩⲣⲉϥϫⲉⲙⲱⲉⲓⲗⲁⲟⲛ ⲓⲉ ⲟⲩⲣⲉϥ-
 ⲅⲱⲟⲩⲱ ⲓⲉ ⲟⲩⲣⲉϥⲱⲓⲃⲓ ⲓⲉ ⲟⲩⲣⲉϥⲅⲱⲗⲉⲙ ⲫⲁⲓ Ⲓⲁⲣ ⲁ̀ⲛⲡⲁⲓ-
 ⲣⲏⲧⲓ ⲟⲩⲗⲉ ⲁ̀ⲛⲉⲣⲉⲣⲱⲫⲏⲣ ⲏⲓⲟⲩⲱⲙ ⲛⲉⲙⲁϥ ¹² ⲉ̀ⲣⲟⲩ Ⲓⲁⲣ ¹²
 ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲅⲁⲛ ⲉ̀ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛⲉⲧⲥⲁⲃⲟⲩⲟⲛ ⲏⲓⲱⲱⲧⲉⲛ ⲙⲁⲅⲁⲛ
 ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ¹³ ⲛⲉⲧⲥⲁⲃⲟⲗ ⲗⲉ ⲫⲓ ⲉϥⲉ̀ⲧⲅⲁⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲁ̀ⲗⲓⲟⲩⲓ ¹³
 ⲁ̀ⲛⲓⲛⲉⲧⲅⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲛⲓⲛⲟⲩ

ⲫⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛⲅ

⁵ ⲁⲓϫⲁⲓ ⲁ̀ⲛⲉⲣⲉⲣⲱⲫⲏⲣ ⲏⲓⲟⲩⲱⲙ ⲏⲁⲧⲉⲣⲃⲟⲛⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⁵
⁶ ⲉ̀ⲓⲟⲓ ⲏⲓⲣⲉⲙⲅⲉ ⲛⲉⲛⲓⲣⲉϥⲙⲟⲩⲧⲓ ⁶

1 Cor. v, 9 ⲉ̀ⲱⲧⲉⲙⲙⲟⲩⲧⲓ] r sr. l. | 11 ⲟⲩⲟⲩⲣⲉϥϫⲉⲙⲱⲉⲓⲗⲁⲟⲛ] sic, et ⲱ' sr. l.

vous ai écrit dans la lettre de ne pas communiquer avec les impudiques : ¹⁰ je ¹⁰
 ne voulais pas dire avec les impudiques de ce monde, ou avec les violents,
 ou avec les rapaces, ou avec les idolâtres; si non, il serait nécessaire pour
 vous que vous sortiez du monde. ¹¹ Maintenant je vous écris de ne pas ¹¹
 * Fol. 273^r. communiquer avec eux, avec quelqu'un * qui s'appelle frère, soit un impudique,
 soit un violent, soit un idolâtre, soit un méprisant, soit un ivrogne, soit un
 rapace; car avec quelqu'un de cette sorte il ne faut pas manger. ¹² Que me
 sert de juger ceux du dehors? Ceux du dedans, jugez-les vous-mêmes.
¹³ Ceux du dehors, Dieu les jugera; enlevez le mal de vous-mêmes. ¹²

Psaume LXXXVII.

⁵ J'ai été comme un homme sans secours, ⁶ étant libre dans les ⁵⁻⁶
 morts.

ΔΕΞΙΣ ὨΓ

24 24 ἤσκη πὸς εὐθεοῦ κενκοῦ ἤσκη ὑπερ ἕστηεν * Fol. 273r.

27 ἡσκη ψαίβουα 27 ἤσκη πὸς ἀρβουήσιν ἐρον ἰ οτοζ
σοῦτηεν εὐθεπεκραν ἐσοταβ

ΔΕΞΙΣ ΡΚΕ

2 2 ὅτε ρση ἀψμοζ ἡραψί οτοζ πενδασ ἕνοῦ-
θεηηα ἰ ὅτε ἐτέχοζ ἕνηπνευνοζ ἰ χεάποζ ταψείρι
3* πνεμοῦ ἰ 3* ἀψψπι ἐποῦνοζ ἡμοη ἰ

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΕΟ

62 62 ἐπεφραστ̄ δε ἐτεμενεσα† παρσκητήτε ἰ ἀτ-
σωοῦ† ἡχενιαρχιέρεῦζ πνεπιφαισεοζ ζαπισδατοζ†

63 63 ἐρψα ἡμοζ ἰ χεπενδ̄ ἰ ἀπερφμεῖρι χεάπιπδανοζ
εῖτη ἰ ἀψχοζ ισχεν εφοηῖ ἰ χεμενεσα† ἡέσοῦ ἰ

[Tit. ΔΕΞΙΣ] c. sr. 1 | [tit. ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ] sic. et c. sr. 1 | [ΜΑΤΘΕΟ] sic. et τ et o sr. I. |
[Mat. xxvii, 63 ἀψχοζ] o sr. I.

Verset (Ps. xliii).

24 24 Lève-toi, Seigneur, pourquoi dors-tu? Lève-toi, ne * nous rejette pas * Fol. 273r
27 pour toujours. 27 Lève-toi, secours-nous, et sauve-nous à cause de ton nom
saint.

Verset (Ps. cxxv).

2 2 Alors notre bouche se remplit de joie, et notre langue est dans la réjouissance; alors on dira dans les nations, que le Seigneur a beaucoup fait avec
3* eux. 3* Nous avons été réjouis.

Évangile selon Matthieu (Mat. xxvii).

62 62 Le lendemain, qui est après la Parascève, les Princes des prêtres et
63 les Pharisiens se réunirent chez Pilate 63 disant : « Notre Seigneur, nous
nous rappelons que cet imposteur a dit, encore vivant : Après trois jours,

¹² αψω εψωι θαπεψωτ ⁊ ηεποτρωτ[†] ηςμη ⁊ ¹²
αψ[†] ηπεψηνα εβρηι ενεψαιξ ⁊

¹³ αψι ηξειωσχηφ ⁊ πηρεμαρμαθεασ ⁊ μεμηκοζη- ¹³
μοσ ⁊ ηαρχωη ετταηοττ ⁊

¹⁴ ατεηζανστυποτϑι ⁊ μεμοταζλοη ⁊ αττητοτ[†] ¹⁴
ηψωμα ⁊ ηπιμονογενησ ⁊

¹⁵ αψι ηξειωσχηφ ⁊ πηρεμαρμαθεασ ⁊ αψι ψαπιδα- ¹⁵
τοσ ⁊ αψτζο εροϑ ⁊

* Fol. 275r.

¹⁶ ζεμοι ηηι ηψωμα ⁊ ηπαδ^{οσ} ηησ ⁊ ζεζημα ¹⁶
ητακοσϑ ητεπεψηαι ι ζαροι ⁊

¹⁷ ατκοσ ηπεψωτηρ ⁊ ηοτρωεντω εσοταβ ⁊ πεψζο ¹⁷
ατκοταωαϑ ⁊ ηοτσοτδαριοη ⁊

¹⁸ ατρωη ηοτσοζεν ⁊ ζηξεντεγαφε ⁊ ατχαϑ ¹⁸
ηεποτμζατ ⁊ ετσαβοα ητβακι ⁊

¹⁹ ατρωσ ηεηποτζητ ⁊ ηξενηιοτδαι ηαηομοσ ⁊ ¹⁹
ζεφαι ϑηαωτηηϑ αηξε εβοα ηεηηη ευμωοττ ⁊

¹⁴ ατεηζανστυποτϑι] τ³ sr. l. | ¹⁷ ατκοσ] un ω aj. sr. o] | ¹⁹ ηεηποτζητ] τ sr. l.

¹² Il cria vers son Père d'une voix forte; il remit son esprit entre ¹²
ses mains.

¹³ Vint Joseph d'Arimathie avec Nicodème, les chefs honorés. ¹³

¹⁴ Ils apportèrent des aromates avec de l'aloès; les appliquèrent au corps ¹⁴
du Fils unique.

¹⁵ Vint Joseph d'Arimathie, il vint vers Pilate, et le supplia : ¹⁵

* Fol. 275r.

¹⁶ 'Donne-moi le corps de mon Seigneur Jésus, pour que je l'ensevelisse, ¹⁶
que sa miséricorde soit sur moi'.

¹⁷ Ils ensevelirent Notre Sauveur en un linceul pur, enveloppèrent son ¹⁷
visage d'un suaire.

¹⁸ Ils versèrent un onguent sur sa tête, le mirent dans un tombeau ¹⁸
hors de la ville.

¹⁹ Les Juifs iniques dirent en leur cœur : 'Celui-ci ne ressuscitera pas ¹⁹
des morts'.

20 ²⁰ ΖΑΝΑΤΟΥΡΙ ΕΜΑΨΗ + ΎΦΟΤΑΙ ΗΠΙΣΑΒΒΑΤΟΝ +
ΑΥΤΨΗΥ ΗΞΕΠΟΣ + ΕΒΟΛ ΗΕΝΗ ΕΨΜΟΥΤ

21 ²¹ ΑΥΤΨΗΥ ΗΞΕΠΧΣ + ΗΕΠΠΕΖΟΥΤ ΎΜΑΖΓ +
ΑΥΨΑΨ ΎΠΚΟCΜΟC + ΕΒΟΛ ΗΕΝΠΟΥΝΟΒΙ +

22 ²² ΕΨΒΕΦΑΙ ΤΕΠΨΟΥΤ ΠΑΥ

ΜΕΝΕΠCΑΝΑΙ ΜΑΡΕΠΟΥΤΗΒ ΧΨ ΗΨΓ ΗΕΥΧΗ ΗΠΨΨ + Fol. 276.
ΜΕΝΕΠCΩΟΥΤ ΙΤΑ ΔΧΨ ΠΕΠΨΨ ΕΤΗΕΝΗΨΦΗΟΥΤ ΠΕΨΨ-
ΜΕΤΡΕΜΖΕ + ΠΕΠΨCΜΟΥΤ ΨΑΠΕΨΧΨΚ +

ΟΥΟΥ ΙCΧΕΝΑΧΠΕ ΎΠCΑΒΒΑΤΟΝ ΎΠΡΑΨΙ ΜΑΡΕΠ-
ΖΑΟΥC ΘΨΟΥΨ ΕΨΕΚΚΑΝCΙΑ ΕΨΤ + ΗCΕΨΨ ΕΨΨΟΥΤ ΗΨΨ-
ΑΠΟΥΑΔΥΨΨC ΗΤΕΠΝΑΓΙΟΥC ΨΑΠΗΝΗC ΠΕΥΑΓΓΕΛΙCΤΗC

ΙΤΑ ΔΧΨ ΜΕΝΕΠCΑΝΑΙ ΟΥΑΝΑΓΝΨCΙC ΕΒΟΛ ΗΕΠ-
ΗCΑΙΑC ΠΠΡΟΨΗΤ

20 ΕΨΜΟΥΤ] τ sr. l. | Rubrique ΜΕΝΕΠCΑΝΑΙ — ΜΕΝΕΠCΩΟΥΤ, ΟΥΟΥ — ΘΨΟΥΨ
et ΙΤΑ — ΠΠΡΟΨΗΤ en rouge | ΜΑΡΕΠΟΥΤΗΒ] τ sr. o | ΗΨΓ ΗΕΥΧΗ ΗΠΨΨ]. Ces
prières sont indiquées dans la marge en rouge ΨΕΥΡΗΝ ΗΠΑΠΑ ΗΨΧΗΘΨΟΥΨ |
ΗΠΑΠΑ] sic | ΜΕΝΕΠCΩΟΥΤ] η² sr. l. | ΔΧΨ] ω sr. l. | ΕΤΗΕΝΗΨΦΗΟΥΤ] η¹ sr. l. |
ΘΨΟΥΨ] τ sr. o | ΗΕΠΗCΑΙΑC] c² sr. Δ | ΠΠΡΟΨΗΤ] sic, et ητ sr. φ.

20 ²⁰ Au grand matin du premier des sabbats, le Seigneur ressuscita des
morts.

21 ²¹ Le Christ s'est ressuscité le troisième jour, il sauva le monde de
leurs péchés.

22 ²² Pour cela nous lui rendons gloire, etc.

* Après cela, que le prêtre dise les trois grandes prières¹; ensuite dire • Fol. 276.
'Notre Père qui êtes aux cieux', et l'absolution², et la bénédiction jusqu'au bout.
Et à partir de la sixième heure du Sabbat (samedi) de la joie, que les peuples
se rassemblent à l'église sainte, qu'ils lisent pour eux l'Apocalypse de Saint
Jean l'Évangéliste. Ensuite lire après cela une leçon d'Isaïe le prophète
(Is. XLV).

1. Pour les trois grandes prières, cf. BRIGHTMAN, *op. cit.* pp. 160-161.

2. Pour cette absolution, cf. BRIGHTMAN, *op. cit.* pp. 183-184.

¹⁵ ἦθος γαρνε φτ̄ οτοζ̄¹ πανέμις ἀννε φτ̄ ἄπισᾱ¹ 15
 πισωτηρ + ¹⁶ θηππε ετεδίσωπι οτοζ̄ ετεδίσωψ̄ ἦξεππ 16
 τηροτ ετ̄ οτβηγ + οτοζ̄ ετέμωσι ἡενοτψφίτ +
 ἀριβερί θαρσι πππσος¹ ¹⁷ π̄σᾱ + πανοζεμ ἔβωλ¹ θίτεπ- 17
 πός + ἡοτποζεμ ἦέπεζ + ἡποτδίσωπι¹ οτδε ἡποτ-
 ψφίτ ψάέπεζ + ¹⁸ φασπε ἄφρητ̄ ἔτεψα ἄμος ἦξε- 18
 πός φτ̄ φη¹ ἔταψωμισό ἦτφε + φασπε φτ̄ φη
 ἔταψωππτ ἄπκαζι οτοζ̄ αψωμισογ + ἦθογ αψοτψ
 ἔβωλ + πεταψωμισογ ἀπ¹ ἔπετψοτ̄ιτ + ἀλλὰ εἴροτ-
 ψωππ ἦθητψ + ἀποκπε φτ̄ οτοζ̄ ἄμον¹ κεοτας 19
 ἔβωλ ἔρος + ¹⁹ πεταψωσας ἀπ ἡεππετ̄θηπ + οτδε 19
 ἡεποτμα¹ ἦχακι ἦτεπκαζι + ἄπισος ἄπχωρξ ἦα-
 κωβ¹ χεκωτ̄ ἦσαοτμετέφληνοτ + ἀποκπε ἀποκπε
 πός φτ̄ ετσασι ἡοτζικεόστ̄ηη + οτοζ̄ εψα
 ἡοτμεθ¹μῆη + ²⁰ ἠωοτ̄ οτοζ̄ ἄμω¹πῆς σοβπῆς ετ- 20*
 σοπ +

Isaïe xlv, 15 οτοζ̄¹ ο² sr. I. | 19 ἦακωβ¹] ω sr. I.

¹⁵ Car tu es Dieu, et nous ne le savions pas, Dieu d'Israël le Sauveur! 15
¹⁶ Voici qu'ils seront confondus et méprisés, tous ceux qui luttent contre 16
 lui, et ils iront dans la honte; renouvez-vous vers moi, îles. ¹⁷ Israël sera 17
 sauvé par le Seigneur en un salut éternel; ils ne seront pas confus et
 humiliés pour toujours. * ¹⁸ C'est comme l'a dit le Seigneur Dieu qui a créé 18
 le ciel, ce Dieu qui a créé la terre et l'a façonnée; il l'a supprimée¹, il
 ne l'a pas façonnée en vain, mais pour qu'ils demeurent en elle. Je suis
 Dieu, et il n'y en a pas d'autre en dehors de moi. ¹⁹ Je n'ai pas parlé en 19
 cachette, ni dans un lieu obscur de la terre; je n'ai pas dit à la postérité
 de Jacob : « Recherchez la vanité! » Moi, je suis le Seigneur Dieu qui
 prononce la justice et dit la vérité. ²⁰ Remettez-vous et délibérez 20
 ensemble.

1. Sic. Le saïdique a correctement πεταψωρξψ εβωλ, 'qui l'a séparée'
 cf. Morgan, *Collection of Coptic Mss.* vol. III.

ἔβωζ ἡεπερεμιας ππροφητ

- 31 *³¹ Ζηππε ις θανέζουτ' σεννοτ πεζεπεός † εἰέσεμμι * Fol. 277r.
 ἡοτ' διαθνηκὴ ἔβερν πεμπνὴ ἔπικα † † πεμπνὴ ἡοτ' αα †
 32 ³² ἔφρητ' ἀπ ἡτ' διαθνηκὴ ἔταίσεμμητς † πεμῆοτ' οἱοτ'
 ἡεππέζουτ' ἔταίάμοπν ἡτοτ' αἰα † αἰέποτ' ἔβωζ
 ἡεπκα' ζῆ ἡχνημ † ζεῖθωοτ' ἔποτ' οἱ ἡτα διαθνηκὴ †
 33 ἀποκ' θω αἰεπθο ἔμωοτ' † οτοζ πεζεπεός ³³ ζεθαἰτε
 τ' διαθνηκὴ ἔτ' ηασεμῆητς πεμπνὴ ἔπικα † † μεπεπσα-
 παἰέζουτ' ἔτεμματ' † ἡεποτ' τ' ηατ' ἔπαπομοσ
 ἔξεπποτ' μετ' † οτοζ ἡτασθῆτοτ' ἡεπποτ' ζητ' †
 ἡτασσηπν ἡωοτ' ἡποτ' τ' † οτοζ ἡθωοτ' ετ' ἔσσηπν ἡη'
 34 ετ' αοσ † *³⁴ ἔτεπποταἰ πποταἰ τ' σβω ἔπεφρεμῆτ' μι † * Fol. 277v.
 οτοζ' πποταἰ πποταἰ ἔπεφσον' εφ' αα ἔμοσ † ζε-
 σοτεπ' πός ζεσεπασοτ' ηητ' τ' ηροτ' † ις ξεπποτ' κοτ' αἰ
 σπαποτ' ηητ' † οτ' οζ τ' ηαχσ ἡωοτ' ἔβωζ' ἡποτ' οἱ
 ἡξοπς † οτοζ' πποτ' ηοβῆ ἡπαερποτ' μετ' ις ξεππ-
 ποτ' †

Tit. ππροφητ] sic, et ο et τ sr. l. | Jérémie xxxviii, 31 Ζηππε] π² aj. sr. l.

De Jérémie le prophète (Jér. xxxviii).

- 31 *³⁴ « Voici que des jours viennent, » dit le Seigneur, « je fonderai une * Fol. 277r.
 32 alliance nouvelle avec la maison d'Israël et la maison de Juda, ³² non pas
 comme l'alliance que j'ai fondée avec leurs pères dans le jour où j'ai pris leur
 main, où je les ai emmenés de la terre d'Égypte; car eux, ils n'ont pas gardé
 33 mon alliance, et moi, je les ai négligés. » Et le Seigneur dit : ³³ « Celle-ci
 est l'alliance que je fonderai avec la maison d'Israël après ces jours-là : on
 je donnerai ma loi à leurs pensées, et je les écrirai dans leur cœur; je serai
 34 pour eux un Dieu, et ils seront pour moi un peuple. *³⁴ Chacun instruira son * Fol. 277v.
 compatriote, et chacun son frère, disant : Connaissez le Seigneur, car
 ils me connaîtront tous, depuis le petit jusqu'au grand, et je leur par-
 donnerai leurs injustices; et leurs péchés, je ne m'en souviendrai plus
 désormais. »

ΡΟΥΖΙ ΔΕ ΕΜΑΨΩ ὙΠΟΒΑΒΒΑΤΟΝ ἈΡΙΖΗΤΙΣ ΤΟΥΤΑΞΙΣ
ΠΙΛΠΟCΤΟΛΟC ΠΡΟC ΚΟΡΙΝΘΙΟΥC ᾤ ΚΕΑ ἸΗ

1 Τῆσάμο δε ὕμωτεν¹ Πασπνοῦ ἐπιεταγγεζιον + 1
φῆ ἐταζιϋεν¹ ποῦτι ὕμοϋ πωτεν +¹ ἐτεφῆ πεταρε-
τεν¹ οἷτϋ + φαι ἐτετεν¹ οἷζι ἐρατεν¹ θηνοῦ ἡβῆτϋ +
2 φαι οἷ ἐτετεν¹ ἡανοζεμ ἐβοζ ζιποῦτϋ +¹ ζεβῆν- 2
* Fol. 278^r. οῦσαζι αζιζιϋεν¹ ποῦτι πωτεν + * ἰσζε τετεν¹ ἄμοσι
ὕμοϋ σαβοζ ἰμη¹ ζικη¹ ἀρετεν¹ παζτ¹ +¹ 3 αἰτ¹ γαρ 3
ἡτεν¹ θηνοῦ ἡωορη ὕφῆ ἐταζι¹ οἷτϋ + ζεπ¹ χ̄σ̄. αμοῦ
ἐζρη ἐζεπ¹ πηνοβι κατα πῖγραφή +¹ 4 οῦοζ ζε- 4
α¹ τ¹ κοσϋ + οῦοζ ζεαϋτ¹ η¹ πῖεζοοῦ ὕμαζτ¹
κατα πῖγραφή +¹ 5 οῦοζ ζεαϋοῦοηζϋ ἐκη¹ φα + ἰτα 5
αϋοῦοηζϋ ἐπῖβ̄ +¹ 6 μενεπ¹ σωσ αϋοῦ¹ οἷοηζϋ σαπ¹ σωσ 6
ἡφ̄ ἡσον εῦσον + παι ἐτεποῦ¹ ζοῦο ὡοη σαῆ¹ θοη
ἐ¹ τ¹ ποῦ + ζαν¹ κεχωῦ¹ η¹ δε α¹ τ¹ εν¹ κοῦ +¹ 7 ἰτα αϋ- 7
οῦοηζϋ ἐα¹ κω¹ β¹ οC + ἰτα αϋοῦοηζϋ ἐπῖ¹ ἀποστολοC
θηροῦ +¹ 8 ἐπ¹ θαῆ δε ὕμοῦο τῆροῦ ὕφ¹ ρη¹ τ¹ ὕπι- 8

Tit. ΠΙΛΠΟCΤΟΛΟC] c¹ sr. o¹ et o² et o³ sr. I. | ΠΡΟC] o sr. I. | ΚΕΑ] sic, et a sr. ΚΕ.

Le grand soir du sabbat (samedi), commencez le Synaxe.

L'Apôtre aux Corinthiens I, chapitre xviii (I Cor. xv).

¹ Je vous fais connaître, mes frères, l'Évangile que je vous ai annoncé, 1
que vous avez reçu, dans lequel vous demeurez, ² par lequel aussi vous serez 2
* Fol. 278^r. sauvés, car en parole je vous l'ai annoncé, * si vous le gardez, en dehors
duquel vous avez eu en vain. ³ Je vous ai donné d'abord ce que j'ai reçu, que ³
le Christ est mort pour nos péchés, selon l'Écriture; ⁴ et qu'on l'a enseveli, 4
et qu'il s'est ressuscité le troisième jour, selon l'Écriture; ⁵ et qu'il s'est 5
montré à Céphas, ensuite il s'est montré aux Douze. ⁶ Ensuite il s'est montré 6
à plus de cinq cents frères en une seule fois, dont la plupart existe jusqu'à
maintenant, et quelques-uns se sont endormis. ⁷ Ensuite il se montra à Jacques, 7
puis se montra à tous les Apôtres. ⁸ Et en dernier après eux tous, comme à 8

ηρεψμωοττ ηα'ιωοττοτ αν · ιε οτδε υπειχς
 τσηγ · 17 ιςδε' δε υπειχς τσηγ · οτ εφληοτπε 17
 πετενηαζ'ι' · ετι οη τετενη ηηρη ηενπετενηοβι ·
 * Fol. 279*. 18 ιε ζαρα ηη ετατενηκοτ' ηενπχς αττακο · 19 ιςδε 18 19
 δε ηηρη ηενπατσηη ιματατγ απερζεατς επχς ·
 ιε τεπ'οι ηοτηαι ερον εζοτ ερμωι ηιβεν' 20 ηνοτ δε 20
 απχς τσηγ' εβοα ηενπη ευμωοττ' ταπαρχη ητενη
 ετατενηκοτ' · 21 επιδη γαρ εβοα ζιτενοτ'ρμωι αφμοτ 21
 ψηπι · εβοα οη ζιτενηκερμωι ταναστασις ητενη-
 ρεψμωοττ · 22 αφρητ' γαρ ετεηενα'δαμ σεναμοτ 22
 τηροτ' παρητ' οη ηενπχς' σενασηη τηροτ · 23 ηπ' 23*
 οται ποται ηενπεγ'ταγμα ·

καθοδικον πετρον α' τ'αρχη

1 πετρος παποστολος ητενης πχς ηηη'σωτπ ετσωπ 1
 ζηψεμ'μο · ηηρη ηενπχσφ' εβοα ητεποητος
 τγα'λατ'α τκαππαδοκ'ια' τ'ασια' · ηεμ'β'ρ'θηη'ια' ·

17 πετενηαζ'] α. sr. l. | 20 ευμωοττ] γ. sr. ο | I Pierre 1, 1 ηενπχσφ] ω. sr. l.

non plus n'est pas ressuscité. 17 Et si le Christ n'est pas ressuscité, vaine est 17
 * Fol. 279*. votre foi, et vous demenez encore dans vos péchés; * 18 donc aussi ceux qui 18
 sont endormis dans le Christ sont perdus. 19 Et si c'est dans cette vie seule 19
 que nous espérons dans le Christ, alors nous sommes plus pitoyables que tous
 les hommes. 20 Maintenant le Christ est ressuscité des morts, prédécesseur 20
 de ceux qui sont endormis. 21 Car, puisque par un homme la mort est arrivée, 21
 par un autre homme aussi la résurrection des morts. 22 Car de même que 22
 en Adam tous mourront, de même aussi dans le Christ tous vivront, 23* chacun 23*
 à son rang.

* Fol. 280*. *Catholique de Pierre* 1 * Début (I Pierre 1).

1 Pierre, l'Apôtre de Jésus-Christ, aux élus qui sont à l'étranger dans 1
 la dispersion du Pont, de la Galatie, de la Cappadoce, de l'Asie, de la

ἡμοῦ | ἀπ + τετεπερᾶγαπᾶπ ἡμοῦ + φαι τῆου
 ἔτετεπῆνατ ἔροϋ ἀπ + τετεπῆναϛ† δε ἔροϋ + ἕενη
 ἕενοτραϣῖ ἡατσαϣῖ ἡμοῦ + οτοϛ ἔαϣόῖωοτ ⁹ ἔρε-
 τεπόῖ ἡπϣακῖ ἡτεπετεπῆναϛ† + φηοϛεμ ἡτεπε-
 τεπῆτχη +

πραξις κελ Γ

¹² ἔταϣῆνατ δε ἡἕεπῆτροϣ ἀϣεροῦῶ ἡπῆλαοϣ +
 πῆρϣῖ πῆραῆῆῆῆ + εἕβεοτ τετεπερῶφῆρῖ ἔξεπ-
 φαι + ἡεῖ ἀἕῶτεπ τετεπσομῖ ἔροπ + ϣῶϣ ϣεῖἕρῆρῖ
 ἕεπῆτεπϣομ + ἡε τεπμετερσεβῆϣ ἀπῆρῖ ἡφαιῖ εἕρεφαι
 * Fol. 281^v: μοϣῖ + ¹³ φ† ἡἡβρααμ πειμφ† + ἡἡσαακ πειμφ†
 ἡἡακῶβ† φ† ἡτεπῆπῆο† ἀϣ†ῶοτ ἡπῆϣᾶοτ ἡἡϣ +
 φαι ἡῶῶτεπ ἔταρετεπῆῆῆ + ἀτετεπϣοϣῖ ἔβοϣ
 ἡπῆμῶ ἡπῆῆῆῆ + ἔἔφῆ μεπ τῆαπ ἔἔαϣῖ ἔβοϣ +
¹⁴ ἡῶῶτεπ δε πῆῶοταβ οτοϛ πῆῶῆῆ + ἀτετεπϣοϣ ¹⁵
 ἔβοϣ + ἔἔρετεπερέτῆπ εἕροτῆαοτῆρῖ πῆῶῶτεπ ἔβοϣ

Tit. κελ] sic, et a sr. κε | Actes III, 12 πῆραῆῆῆ] sic, lire πῆ- | 13 ἡἡακῶβ] a sr. l.

ne connaissez pas, et que vous aimez, que vous ne voyez pas maintenant, en qui vous croyez, réjouissez-vous dans une joie indicible, et ayant reçu l'honneur, ⁹ vous recevrez le complément de votre foi, le salut de vos âmes.

Actes, chapitre III (Actes III).

¹² Ayant vu, Pierre répondit au peuple : « Hommes Israélites, pourquoi vous étonnez-vous de cela? Pourquoi nous regardez-vous, comme si par notre pouvoir ou notre piété, nous avions fait que celui-ci marche? ¹³ Le Dieu ¹³
 * Fol. 281^v. d'Abraham, le Dieu d'Isaac, et le Dieu de Jacob, Dieu de nos pères a glorifié son serviteur Jésus, que vous avez livré, que vous avez renié en face de Pilate qui avait jugé de le délivrer. ¹⁴ Et vous, c'est le Saint et le Juste ¹⁵ que vous avez renié, demandant qu'on vous délivre un meurtrier.

15 ἡρεσθησθεβ + ¹⁵ παρ' ἄρχηγους δε ἡτεπσηθη' ἀτετεπ-
 ηουβεγ + φαι ἑταφ' τ' οτ' οσγ ἐβωλ' ἡεπηη
 16 εμωσ' οτ' + φαι ἀνοη ἑτεπος ἡμε'ρε παγ + ¹⁶ οτογ
 ἡηρηη ἡεπ' φηαζ' ἡτεπεγραν + φαι ἑτετεπηατ
 ἑρογ + οτογ τετεπσωοη ἡμογ + πεγραν πεταγ-
 ταλοογ + οτογ πηαζ' ἑτεοτ' ἐβωλ' ζιτογπε + αγ' * Fol. 282r.
 17 παγ ἡπαιοτ' αἰ ἡπετεπἡσο ἐβωλ' τηροτ' + ¹⁷ φ' ποτ'
 δε πασηνοτ' φ' σωοη' χε' ἀτετεπαις ἡεποτ' μετατ' ἐμ +
 18 ἡφρη' ἡπετεπ' κεαρχηη + ¹⁸ φ' δε πη ἑταγχοτοτ'
 ἡεπ' σωοη + ἐβωλ' ἡεπ' σωοτ' ἡπεγπροφηηης τηροτ' +
 ευρεπεγ' χρ'σ' υπ' ἡκαζ' + αγ' χοκοτ' ἐβωλ' ἡπαιρη' +
 19 ¹⁹ ἀριμεταποῖη οτ' η οτογ' κετ' οηηοτ' + εβρογ' α' φ'
 ἐβωλ' ἡπετεπ' ηοβι + ζοπ' ας ἡσει ησ' τεπ' ἡχεζ' ἀησοτ'
 20 ἡχ' βοβ + ἐβωλ' ἡατ' ηη ἡπ' ζο ἡπ' ος + ²⁰ οτογ εγ' ε-
 ταοτ' ο ησ' τεπ' ἡφ' ηη ἑταγ' ερωοη ἡ' θασ' η' ἡς π' χ' σ' +
 21 ²¹ φαι ἑτεγ' α' ἡτεπ' ἡφ' ηοτ' ἡοπ' γ' ἑρ' σωοτ' + ἡαη' ησοτ' * Fol. 282r.
 ἡταφ' η' ζ' αβ' η' βεπ' ἑταγ' ααηι ἡμ' σωοτ' ἡχεφ' +
 ἐβωλ' ἡεπ' σωοτ' ἡπεγπροφηηης' εβοταβ' ἡεπ' ηεπ' ηεγ +

15 ἐβωλ.] ο sr. l. | 19 οτογ] ο sr. l. | 21 ἡζ' αβ] ω sr. l.

15 C'est l'Auteur de la vie que vous avez tué, celui que Dieu a ressuscité des
 16 morts, celui dont nous sommes témoins. ¹⁶ Et dans la foi de son nom, celui-ci
 que vous voyez et que vous connaissez, c'est son nom qui l'a guéri; et la foi * Fol. 282r.
 17 qui vient de lui lui a donné cette santé en face de vous tous. ¹⁷ Et maintenant,
 mes frères, je sais que vous avez fait cela par inadvertance, comme vos chefs :
 18 ¹⁸ et Dieu, ce qu'il avait dit dès le principe par les bouches de tous ses
 prophètes, que son Christ souffrirait, il l'a accompli ainsi. ¹⁹ Repentez-vous
 donc et convertissez-vous, pour que vos péchés soient effacés, pour que vous
 20 viennent des temps de rafraîchissement de devant la face du Seigneur, ²⁰ et
 21 qu'il vous envoie celui qu'il a prédestiné, Jésus-Christ, ²¹ celui qu'il faut que
 les cieux reçoivent * jusqu'au temps du recommencement de toutes les choses * Fol. 282r.
 que Dieu a dites par la bouche de ses prophètes saints depuis toujours. »

ΨΑΛΜΟΣ ΔΑΔ Γ

⁶ΑΠΟΚ ΔΕ ΔΙΕΠΚΟΤ ΟΥΟΖ¹ ΔΙΖΩΡΗ + ΔΙΤΩΠΗ +⁶
 ΧΕΪΘΣ ΠΕΥΝΑΩΠΗΤ ΕΡΟΥ¹ ¹ΗΘΟΚ ΔΕ ΠΘΣ ΗΘΟ ΠΕ ΠΑ⁴
 ΡΕΥΩΠΗΤ ΕΡΟΥ + ΠΑΩΟΥ ΟΥΟΖ ΠΘΙΣΙ ΗΤΕΤΑΔΦΕ
 ΔΕΪΣ ΠΑ

⁸ΤΩΠΗΚ ΦΨ ΜΑΖΑΠ ΕΠΚΑΖΙ¹ ΧΕΪΘΟΚ ΕΥΠΛΕΡΚΑΝ⁸
 ΡΟΠΟΥΗ ΗΖΡΗ ΗΕΠΠΕΘ'ΗΟΚ ΤΗΡΟΥ +

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΕΟΝ

¹ΡΟΥΖΙ ΔΕ ΗΝΙΣΑΒΒΑΤΟΝ ΕΤΟΥΤ¹ ΜΦΟΥΑΙ ΗΝΙ¹
 ΣΑΒΒΑΤΟΝ¹ ΑΣΙ ΗΧΕΜΑΡΙΑ ΨΜΑΓΔΑΖΗΝΗ ΠΕΜΨΧΕ¹
 * Fol. 283r. ΜΑ¹ ΡΙΑ ΕΠΑΥ ΕΠΪΩΖΑΥ² ΟΥ'ΟΖ ΙΣ ΟΥΠΨΨΨ ΪΜΟΠΜΕΠ²
 ΔΥΨΩΠΗ + ΟΥΑΓΓΕΛΟΚ¹ ΓΑΡ ΗΤΕΠΘΣ ΑΥΙ ΕΒΟΛ ΗΕΠΤΦΕ +
 ΟΥΟΖ ΔΥΣΚΕΡΚΕΡ ΪΠΪΩΠΗ ΕΒΟΛ ΖΙΡΨΥ ΪΠΪΩΖΑΥ +
 ΟΥΟΖ ΠΑΥΖΕΜΪΣ ΖΙΧΨΥ +³ΠΕΥΣΜΟΥ ΔΕ ΠΑΥΟΙ ΪΦΡΗΨ³
 ΗΟΥΣΕΤΕΒΡΗΧ + ΟΥΟΖ ΤΕΥΖΕΒΣΩ ΕΣΟΥΒΨ ΪΦΡΗΨ

Tit. ΨΑΛΜΟΣ] ο sr. l. | Ps. III, 4 ΗΘΟ] sic, lire ΗΘΟΚ | Ps. LXXXI, 8 ΕΠΚΑΖΙ] ΖΙ sr. l. | tit. ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ] sic, et ο sr. v | ΜΑΤΘΕΟΝ] τ et η sr. l. | Mat. XXVIII, 1 ΜΦΟΥΑΙ] α aj. sous la ligne.

Psaume de David III (Ps. III).

⁶Je me suis couché et endormi, je me suis levé, parce que le Seigneur ⁶
 me soutiendra. ¹C'est toi, Seigneur, toi qui me soutiendras, ma gloire et le ⁴
 relèvement de ma tête.

Verset (Ps. LXXXI).

⁸Lève-toi, Dieu, juge la terre, car c'est toi qui auras l'héritage dans ⁸
 toutes les nations.

Évangile selon Matthieu (Mat. XXVIII.)

¹Au soir des sabbats, à l'aube du premier des sabbats, vint Marie ¹
 * Fol. 283r. Madeleine avec l'autre * Marie pour voir le sépulcre. ²Et voici qu'un grand ²
 tremblement arriva, car un ange du Seigneur sortit du ciel, et roula la
 pierre de l'entrée du sépulcre, et s'assit dessus. ³Son aspect était comme ³

ησωτ δε ις ζαη'οτοι εβωζ ηενηκοτς'τωζια + ατι
 ε'βακι ατ'ταμενιαρχιερετς εζωβ' πιβεν εταρ-
 ψαπι + ¹²οτοζ εταρψωοτ' ηενη'πρεσβ'ττεροσ + ¹²
 οτοζ ατ'εροτςοδου ατ'οι η'ζαη'ζατ ετ'η'ψα + ατ-
 τη'τοτ η'η'ματοι ετ'α η'μοσ + ¹³χεα'χοσ χενεψ- ¹³
 μαθητησ + εταρι η'α'ρζ ατοζα η'οιοτι + ζοσ
 τενεκοτ + ¹⁴οτοζ εψαπ η'τεπηζηγεμμη σωτεμ ¹⁴
 επα'σα'χι ε'νεθεζουη α'νοι + οτοζ ε'νεερηηοτ
 η'α'ρψωοτψ + ¹⁵η'σωτ δε εταροι η'η'ζατ' α'ρι ¹⁵
 * Fol. 281^r. η'φρητ' εταρ' τ'σαβωοτ + οτοζ α'πα'σα'χι σωρ εβωζ
 ηενηκοτ'ζατ ψα'ε'οτη ε'φοοτ ¹⁶π'ια δε η'μαθητησ ¹⁶
 ατ'ψε ησωτ εζρη ε'γα'λιεα' εζρη ε'χενητωοτ +
 εταποσ τ'ηει ησωτ' ερογ + ¹⁷οτοζ εταρ'ηατ ερογ ¹⁷
 ατοτ'ωψτ η'μογ + ζαη'οτοι δε ατ'ο'σανισ + ¹⁸οτοζ ¹⁸
 εταγ' η'χε'η'σ α'γα'χι ηενησωτ ε'α'α η'μοσ + χεατ-
 τερ'ψ'ψι πιβεν ηηη ηεντ'φε' ηενζ'χενηπ'καζι +
¹⁹μαψε ηστην οτη μασβω η'η'ε'η'οσ τηροτ + ε'ρε- ¹⁹
 τενημωσ η'μωτ' ε'φραη η'φ'ωψτ ηεν'η'ωηρι + ηεν-

ques-uns de la garde vinrent à la ville, informèrent les Princes des prêtres
 de tout ce qui était arrivé. ¹² Et ils se réunirent avec les Anciens, et ils
 tinrent conseil, prirent l'argent convenable, le donnèrent aux soldats
 disant : ¹³ « Dites que ses disciples sont venus la nuit, et l'ont pris à la
 dérobée, comme vous dormiez. ¹⁴ Et si le gouverneur apprend ces choses,
 nous le convaincrions, et nous vous mettrons hors de souci. » ¹⁵ Ils prirent
 * Fol. 281^r. l'argent, et firent comme * ils avaient été dressés, et cette rumeur circula
 parmi les Juifs jusqu'à aujourd'hui. ¹⁶ Les onze disciples s'en allèrent en
 Galilée sur la montagne que Jésus leur avait déterminée, ¹⁷ et l'ayant vu,
 ils l'adorèrent; quelques-uns doutaient. ¹⁸ Et Jésus étant venu, parla avec
 eux disant : « Tout pouvoir m'a été donné dans le ciel et sur la terre. ¹⁹ Allez
 donc, enseignez toutes les nations; vous les baptiserez au nom du Père, et du

20 $\overline{\text{ΠΙΠΝΑ}}$ ἔθοραβ · 20 ἔρετεν†ςβω¹ η̄μοτ ἑάρες ἔζωβ
 η̄βεν · ἔταιζεινθρηνη̄νοτ ἔρωτ · * οτοζ ις θη̄ιπε · Fol. 285^r.
 ἀνοκ †χη̄ η̄μωτην ἡ̄πιέζοοτ τη̄ροτ · ωαπχωκ
 ἔβοα ἡ̄τεπιέρες ·

οτοζ ἡ̄μοι οτφι ἡ̄πιεραγγελιο οτδε ασπασμοσ
 αζαα χω ἡ̄διπτιχον οτοζ μενεπσα†ςτηαξισ ωψ
 ἡ̄πιεραγγελιον ἔταψωψ ἡ̄ωορη̄ η̄εν†ἀναφορα
 ἡ̄φμαζ σοη̄ β̄. ροτγῑ δε ἡ̄πικαββατον μενεπσω†
 ἀχω πψαζμοσ κᾱ

2 2^o πανοτ† πανοτ†¹ μαζοηκ ἔροῑ εϋβεοτ πανοτ†¹
 ακχατ ἡ̄σωκ · σεοτ̄ηοτ σαβοα ἡ̄παοτχα¹ ἡ̄ξε-
 3 πικαχῑ τη̄ροτ ἡ̄τεναπαραπτωμα · 3^o πανοτ† †ηαωψ
 ἔψωψ οτβηκ ἡ̄πιέζοοτ · μη̄ χη̄ασωτημ ἔροῑ ἀη̄¹
 οτοζ η̄ενπιέχωρζ · * ἡ̄πεψωψη̄ η̄η̄ι ετμετατζη̄† · Fol. 285^v.
 4 4^o ἡ̄θοκ δε εκωοη̄¹ η̄ενπεθοραβ · πωοτρωοτ ἡ̄πικᾱ ·

Rubrique οτφι | τ sr. o | ἡ̄πιεραγγελιο | sic, et o sr. s | ασπασμοσ | c³ sr. o | ροτγῑ
 — κᾱ en noir | πψαζμοσ | c sr. o | Ps. xxi, 4 εκωοη̄ | o sr. l.

20 Fils, et du Saint-Esprit; 20 vous leur prescrirez de garder tout ce que je
 vous ai commandé : *voici que je suis avec vous tous les jours jusqu'à la
 consommation des siècles. »

*Et il n'y a pas de baiser de l'Évangile ni d'aspasmos ¹ mais dire le Diptyque; et
 après la Synaxe, lire l'Évangile lu auparavant dans l'anaphore pour la deuxième
 fois, 'Le soir des sabbats'²; ensuite lire le Psaume LXXI.*

2 2^o Mon Dieu, mon Dieu, fais attention à moi, pourquoi m'as-tu abandonné,
 mon Dieu? Loin de mon salut sont toutes les paroles de mes défaillances.
 3 2^o Mon Dieu, je crierai vers toi le jour, et tu ne m'écouteras pas; et la nuit ¹ il
 4 n'y a pas eu pour moi un manque d'intelligence. ¹ Toi, tu habites dans

1. La rubrique arabe ajoute : $\overline{\text{ΕΝ}}$ بعد الثريان مزدور « On dit après la
 Communion le Psaume LXXI ».

2. C'est-à-dire Mat. xxviii, 1-20.

⁵ ⲁⲧⲛⲁⲛⲉⲛⲧⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲉⲛⲟⲩⲧⲓ ⲁⲧⲉⲣⲉⲗⲉⲛⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲁⲕ-
 ⲛⲁⲛⲁⲓⲙⲟⲩ ⲛ̀. ⁶ ⲁⲧⲱⲩⲉⲣⲛⲓⲧⲓ ⲟⲩⲃⲛⲕ ⲟⲩⲟⲛⲁⲧⲉⲙ ⲛ̀. ⁶
 ⲁⲧⲉⲣⲉⲗⲉⲛⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ ⲟⲩⲟⲛⲁⲧⲉⲙ ⲛ̀. ⁷ ⲁⲛⲟⲕ ⲛ̀ ⲁⲛⲟⲕ
 ⲟⲩⲣⲉⲛⲧⲓ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲩⲣⲱⲛⲓ ⲁⲛ ⲛ̀ ⲟⲩⲣⲱⲩⲉⲧⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲗⲁⲛⲣⲱⲛⲓ
 ⲟⲩⲣⲱⲟⲩⲧⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲗⲁⲗⲁⲟⲥ ⲛ̀. ⁸ ⲟⲩⲟⲛⲁⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲃⲉⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ
 ⲁⲧⲉⲗⲕⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲛⲓ ⲛ̀ ⲁⲧⲕⲁⲛⲓ ⲛ̀ⲉⲛⲉⲛⲟⲩⲧⲓⲥⲫⲟⲩⲟⲩⲧⲟⲩ ⲛ̀ ⲁⲧⲕⲓⲙ
 ⲛ̀ⲛⲟⲩⲧⲁⲫⲛⲟⲩⲧⲓ ⲛ̀. ⁹ ⲛ̀ⲉⲓⲥⲛ̀ⲉ ⲁⲩⲛⲁⲛⲉⲛⲧⲓ ⲁⲩⲉⲣⲉⲗⲉⲛⲓⲥ ⲉ̀ⲛⲟⲩⲥ
 ⲙⲁⲣⲉⲩⲛⲁⲛⲁⲓⲙⲟⲩ ⲙⲁⲣⲉⲩⲧⲟⲩⲧⲁⲩⲟⲩⲧⲉⲩ ⲉ̀ⲩⲥⲛ̀ⲉ ⲁⲩⲟⲩⲁⲩⲱⲩⲧⲓ ⲛ̀.
¹⁰ ⲛ̀ⲉⲓⲧⲉⲗⲟⲕ ⲛ̀ⲉⲧⲁⲕⲉⲛⲧⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲓ ⲛ̀ⲉⲛⲉⲛⲉⲛⲓ ⲛ̀ ⲧⲁⲗⲉⲗⲉⲛⲓⲥ
 ⲉ̀ⲩⲥⲛ̀ⲉⲛⲉⲛⲉⲛⲟⲩⲧⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲁⲙⲁⲧⲉⲙ ⲛ̀. ¹¹ ⲁⲧⲣⲉⲛⲧⲓⲧⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲕ ⲉ̀ⲩⲥⲛ̀ⲉⲛⲉⲛⲉⲛⲟⲩⲧⲓ
 ⲉ̀ⲩⲉⲛⲉⲛⲟⲩⲧⲓ ⲛ̀ ⲛ̀ⲉⲟⲕⲛⲉ ⲛ̀ⲁⲛⲟⲩⲧⲓ ⲉ̀ⲩⲥⲛ̀ⲉⲛⲉⲛⲉⲛⲉⲛⲓ
 ⲛ̀ⲧⲉⲧⲁⲙⲁⲧⲉⲙ ⲛ̀. ¹² ⲁ̀ⲛⲉⲣⲟⲩⲧⲉⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗⲓ ⲁ̀ⲛⲟⲩⲧⲉⲙ ⲛ̀ ⲛ̀ⲉⲩⲥⲫⲉⲛⲧⲓ
 ⲛ̀ⲛⲉⲟⲩⲧⲟⲩⲧⲉⲩⲥⲫⲉⲛⲧⲓ ⲛ̀ ⲟⲩⲟⲛⲁⲧⲉⲙ ⲛ̀ ⲛ̀ⲉⲩⲥⲫⲉⲛⲧⲓ ⲉⲩⲛⲁ-
 ⲉⲣⲃⲟⲛⲛⲉⲛⲓ

ⲗⲉⲗⲓⲥ

¹³ ⲁⲧⲕⲱⲩⲧⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲟⲩⲧⲉⲙ ⲁ̀ⲛⲁⲓⲧⲓ ⲛ̀ ⲟⲩⲟⲛⲁⲧⲉⲙ ⲛ̀

⁵ ⲉ̀ⲣⲟⲕ² | 0 sr. 1. | ⁷ ⲛ̀ⲧⲉⲗⲁⲗⲁⲟⲥ] sic, lire ⲛ̀ⲧⲉⲗⲁⲛⲉⲛⲓ.

le lieu saint, gloire d'Israël. ⁵ Ils ont cru en toi, nos pères ; ils ont espéré en
 toi, tu les as sauvés. ⁶ Ils ont crié vers toi, et ils sont sauvés ; ils ont espéré
 en toi, et ils n'ont pas été confondus. ⁷ Et moi, je suis un ver, et non un
 homme, l'opprobre des hommes, le rebut du peuple. ⁸ Tous ceux qui me
 voient se moquent de moi ; ils ont parlé sur leurs lèvres ; ils ont branlé
 leurs têtes. ⁹ Voici qu'il a cru et espéré dans le Seigneur, qu'il le délivre,
 qu'il le sauve, s'il veut. ¹⁰ C'est toi qui m'as tiré des entrailles, mon espérance,
 depuis que j'ai pris le sein de ma mère. ¹¹ J'ai été porté vers toi * depuis que
 je suis dans les entrailles, tu es mon Dieu, depuis que je suis dans les entrailles
 de ma mère. ¹² Ne t'éloigne pas de moi, car une tribulation est proche, et
 il n'y a personne qui me porte secours.

Verset.

¹³ Une bande de veaux m'entoure, et des taureaux gras me retiennent. ¹³

14 ρος ἐρκεήσωοττ † πετατάμοσι ἡμοι † ¹⁴ ατοτση
 ἡρωοτ ἐροι ἡφρη† ἡοτμοτι φη† ετρωδεμ οτορ
 15 ετρωδεμ † ¹⁵ αιφση ἐβορ ἡφρη† ἡοτμοσολ †
 ατρωαρ ἐβορ ἡξενακας τηροτ † ἀπαρη† ἐριφρη†
 16 ἡοτμοτρω εφβερ ἐβορ ἡενημη† ἡτα'ηεχι † ¹⁶ οτορ
 ταπομ† αςωμοτι ἡφρη† ἡοτβεαχ† οτορ παλας
 ατρωααχ ἐτα'ωβωβι † ακεητ ἐβρη† ἐπκαρι ἡφμοτ †
 17 ¹⁷ ατκω† ἐροι ἡξεοτθο ἡοτρωο † * οτορ οτστ- * Fol. 286*.
 παγωγη ἡααβ'βση πετασάμοσι ἡμοι † ατ'ωακ
 ἡτοτ πεμρατ † ¹⁸ ατση ἡνακας τηροτ† ἡωμοτ δε
 18 ατμεαχιάτοτ ἡμοι † οτορ ατηατ ἐροι ¹⁹ ατφωμ
 ἡπαρβωσ ἐβρατ † οτορ ταρβεω† ατρωμη ἐρος †
 20 ²⁰ ἡθοκ δε πός ἡπενθρετα'βονθια οτει σαβορ ἡμοι †
 21 μαρθηκ ἐταρηνωοπη† ἐροκ † ²¹ πορμη ἡταψτ'χη
 ἐβορ ἡτοτς ἡτσηγι † πεμταμετμηρι ἡματατς †
 22 ἐβορ ἡτοτγ† ἡοτοτρωο † ²² παρμητ ἐβορ ἡενημγ
 ἡοτμοτι † οτορ παθεβιό ἐβορ ραπηταπ ἡτεπα-
 23 ηηταπ ἡοτσητ † ²³ ειεσαχι ἡπεκραη ἡατο'τοτ ἡπα-

20 ἡμοι | o sr. l.

14 ¹⁴ Ils ont ouvert leurs bouches contre moi, comme un lion ravisseur et
 15 rugissant. ¹⁵ J'ai été répandu comme l'eau, tous mes os ont été dispersés ;
 16 mon cœur est comme la cire fondue au milieu de mes entrailles. ¹⁶ Et ma force
 est desséchée comme un tesson, et ma langue est attachée à ma gorge; tu
 17 m'as amené dans la terre de la mort. ¹⁷ Une bande de chiens m'a entouré *, et * Fol. 286*.
 une réunion de scélérats m'a détenu; ils ont percé mes mains et mes pieds.
 18 ¹⁸ Ils ont compté tous mes os, et eux, ils m'ont considéré et m'ont regardé.
 19-20 ¹⁹ Ils ont partagé mon vêtement, et jeté le sort sur ma tunique. ²⁰ Toi,
 Seigneur, que ton secours ne s'éloigne pas de moi; fais attention à ma
 21 protection. ²¹ Sauve mon âme du glaive, et ma filiation unique du chien !
 22 ²² Sauve-moi de la gueule du lion, et mon humilité de la corne des unicomés !
 23 ²³ Je dirai ton nom à mes frères, je te louerai au milieu de * l'assemblée. * Fol. 287*.

32 ΠΑΥ + ΓΓΕΝΕΑ ΕΒΗΝΟΤ' ΕΣΕΣΑΧΙ ὑΠΟC + 32 ΟΤΟZ ΕΥΕ-
 ΣΑΧΙ ἸΤΕΨΜΕΘΗΝΙ + ΠΙΔΑΟC ΕΤΟΤΗΜΑCΥ ΦΗ ΕΤΑΠΟC
 ΘΑΜΙΟΥ +

ΑΧΩ ΗΕΠΠΕΞΑΡZ ἸΤΚΤΡΙΑΚΗ ἸΤΕΠΠΗΨΥΤ ἸΨΑΙ
 ἸΤΕΨΑΝΑCΤ ἈΡΙΖΗΤΙC ὑΠΠΕΤΑΓΓΕΛΙΟ ΚΑΤΑ ἸΠΗ ΨΑ-
 ΠΕΥΧΑΚ ΟΤΟZ ΠΙΔΑΟC ΤΗΡΥ ΜΟΤΗ ΕΒΟZ ΗΕΠΠΗΨΑΒZ *Fol. 289^r
 ΠΕΠΠΡΟCΕΥΧΗ ὑΠΠΕΥΡΕΖΑΙ ΖΗΜΗ ΗΕΠΠΕΞΑΡZ
 ΕΤΕΜΜΑΤ ΟΤΟZ ΨΥ ἸΠΠΨΑΔΜΟC ΠΕΠΠΙΔΑΝΑΓΗCΙC
 ἸΤΕΠΠΡΟΦΗΤΗC ΠΕΨΨΑΜΨΑΔΙΑ ΗΕΠΠΕΞΑΡZ ΤΗΡΥ
 ΨΑΠΑΤΟΥΤΙ

ΟΤΑΝΑΓΗCΙC ΕΒΟZ ΗΕΨΨΑΨΑΔΗ ἸΤΕΜΨΑΤΗCΗC
 ΠΠΡΟΦΤ

39 39 ΑΝΑΤ ἈΝΑΤ ΧΕΑΝΟΚΠΕ ΟΤΟZ ὑΜΟΝ ΚΕΠΟΥΤ
 ΕΒΗΖ ΕΡΟΙ + ἈΝΟΚ ΕΤΨΑΤΕΒ ΟΤΟZ ΕΤΤΑΠΗΘΟ + ΕΨΑΡΙ
 ΟΤΟZ ΕΨΤΟΥΧΟ + ΨΥΟΠ ΔΠ ἸΨΕΦΗ ΕΨΠΔΕΡΒΟΨΗ

Rubrique [ΗΕΠΠΕΞΑΡZ] n sr. l. | [ΑΝΑCΤ] sic, et τ sr. l. | ὑΠΠΕΤΑΓΓΕΛΙΟ] sic, et o sr.
 v. | ΠΕΨΨΑΜΨΑΔΙΑ] sic | ΠΠΡΟΦΤ] sic, o et τ sr. l.

1. Folio 288 est une petite feuille de papier moderne et n'appartient pas au manuscrit. Le recto porte la liste suivante des noms propres d'une main récente : إبراهيم مسعود إبراهيم مسعود
 سعد اسعد
 داورود يوسف قطر لطف الله فيروز تادرس سعد اسعد
 Ibrahim (Abraham), Mas'ud, Dā'ūd (David), Yusif (Joseph), Biḡtur (Victor), Luṭfallah, Nirūz, Tadrus (Théodore), Sa'd, As'ad'. Le verso est blanc.

32 ma progéniture le servira : la génération à venir parlera au Seigneur ; ³² et ils raconteront sa justice, le peuple qui naîtra, que le Seigneur a formé.

Lire dans la nuit du Dimanche de la grande fête de la Résurrection ; et commencer l'Évangile selon Jean jusqu'à sa fin ; et tout le peuple restera aux prières et aux invocations ; que personne ne dorme dans cette nuit-là. Et lire les psaumes et les leçons des prophètes avec la psalmodie toute la nuit jusqu'au matin. * Fol. 289^r.

Leçon du cantique de Moïse le prophète (Deut. xxxii).

39 « ³⁹ Voyez, voyez que je suis, et qu'il n'y a pas d'autre dieu en dehors de moi. C'est moi qui tue et qui fais vivre, je frappe et je guéris ; il n'y en a pas

ἐρῶσται ἐβὼλ ἡεπναξισ ⁊ ⁴⁰ χεῖφνα¹σοῦτεπναξισ ⁴⁰
 ἐτῖφ¹ οτοζ ἡτασρκ ἡτασῖναμ ⁊ εἰέξος χεῖφναοσιῃ ⁴¹
 ἀ¹νοκ σαέπεζ ⁊ ⁴¹ χεῖφνα¹υρεταςης ἄβον ⁊ ἄφρη¹ ⁴¹
 ἡοῦσετεβρη¹ οτοζ ἐάμονι ἡοῦζαπ ἡξεταξισ ⁊
 * Fol. 289^r. εἰέόι ἄπῳϣ οτοζ εἰέ¹ψεβίῳ ἡοῦζαπ ἡπῖαξισ ⁊
 οῦοζ πη εμοσ¹ ἡμοι εἰέ¹ψεβίῳ ἡωοῦ ⁊ ⁴² εἰέ¹υρε- ⁴²
 πασοβνεϥ ὑῖῃ¹ ἐβὼλ ἡεππσποϥ ⁊ οτοζ τασης
 ἐσεοῦεμαϥ ἐβὼλ ἡεππσποϥ ἡτεπ¹ εσμαϥ ⁊ πει-
 οῦε¹χμα¹λῳσι ισξεπταφε ἡπῖαρχῳπ ἡτεπῖαξισ ⁊
⁴³ οῦποϥ ἡμῳσται πῖφ¹οῖ πημαϥ ⁊ μαροῦοῦ¹ϣῳτ ⁴³
 ἡμοϥ ἡξεπῖ¹ϣηρι τῖροῦ ἡτεφ¹ ⁊ οῦποϥ ἡμῳσται
 πῖε¹ῖποσ πῖεπῖεζαοσ ⁊ μα¹ροῦ¹τ¹ζομ ἡωοῦ ἡξεπῖ-
 ἀγγελοσ ἡτεφ¹ ⁊ χεϥηαόι ἡπῳϣ ἡπσποϥ ἡνεϥ-
 ῳηρι ⁊ οτοζ εϥέ¹όι ἡποῦ¹ἡπῳϣ ⁊ οτοζ¹ εϥέ¹ψεβίῳ
 * Fol. 290^r. ἡοῦζαπ¹ ἡπῖαξισ ¹ εμοσ¹ ⁊ ἡμοϥ εϥέ¹-
 ψεβίῳ ἡωοῦ ⁊ οτοζ εϥέ¹οῦ¹βο ἡπῖ¹καζι ἡτε-
 πῖεζαοσ ⁊

Dent. xxxii, 42 οτοζ¹ ο sr. I. | πειοῦε¹χμα¹λῳσι sic | 43 οτοζ² ο sr. I. | ¹
 sic. lire m

qui vous secourra hors de mes mains. ⁴⁰ Car j'étendrai mes mains vers le ciel, ⁴⁰
 et je jurerai de ma droite; je dirai: Je vivrai éternellement! ⁴¹ Je rendrai ⁴¹
 mon glaive irrité comme l'éclair, et ma main s'emparera du jugement: ⁴¹
 * Fol. 289^r. je vengerais et prendrai le droit de représailles sur les ennemis, et ceux qui ⁴²
 me haïssent, je leur rendrai la pareille. ⁴² J'enivrerai de sang mes traits, et ⁴²
 mon épée mangera la chair, elle s'enivrera du sang de ceux qui meurtrissent ⁴³
 et de la captivité depuis la tête des chefs des ennemis. ⁴³ Réjouissez-vous, ⁴³
 eieux, avec lui, qu'ils l'adorent, tous les fils de Dieu: réjouissez-vous, ⁴³
 nations, avec son peuple: qu'ils se renforcent, les anges de Dieu, car il ⁴³
 prendra vengeance du sang de ses fils, il les vengera, et il rendra un juge- ⁴³
 * Fol. 290^r. ment de rétribution aux ennemis qui le haïssent: * il leur fera ce qu'ils ⁴³
 méritent, et purifiera la terre de son peuple. »

7 ΟΤΟΣ ΠΙΕΣΩΤ ΤΗΡΟΥ Η΄ΤΕΚΗΝΔΑΡ + ΕΤΕΨΩΤΨ ΠΕ 7
 ΠΙΣΙΣΙ Η΄ΤΕΝΑΒΕΨΩ ΕΤΕΨ ΠΕ + ΟΤΟΣ ΕΤΕΨΙΣ Η΄ΖΑΝΔΩ-
 ΡΟΝ ΕΤΨΗΠ Η΄ΖΡΗΙ ΖΙΨΕΠΠΙΜΑΠΕΡΨΩΤΨ + ΟΤΟΣ
 ΠΗΙ Η΄ ΤΕΤΑΠΡΟΣΕΤΥΧΗ ΕΥΕΒ΄ΩΤ + ΠΑΝΙ ΓΑΡ ΕΤΕΨΩΤΨ
 ΕΡΟΥ ΨΕΟΥΤΗΙ Η΄ΠΡΟΣΕΤΥΧΗ Η΄ΠΙΕΨΗΙΟΣ ΤΗΡΟΥ +

ΠΑΔΙΗ Η΄ΣΑΙΙΑΣ ΠΠΡΟΦΗΤΗΙΣ

5 ΦΑΙΠΕ Η΄ΦΡΗΨ ΕΤΕΥΨΩ Η΄ΜΟΣ Η΄ΨΕΠΨ ΦΨΨ ΦΗ 5
 ΕΤΑΨΘΑΜΨ Η΄ΤΨΕΨ ΟΤΟΣ ΑΨΘΡΕΨΨΩΨ + ΦΗΨ ΕΤΑΨΤΑΨΡΟ
 Η΄ΠΙΚΑΖΙ ΠΕΨΨΗ ΕΤΕΠΨΗΤΨ + ΟΤΟΣ ΕΤΨΨ Η΄ΟΤΨΗΟΥΨ
 Η΄ΠΙΖΑΟΣ ΕΤΨΩΠ ΖΙΨΤΨ + ΠΕΜΟΥΨΠΠΑ Η΄ΠΗ ΕΤΨΩΜΙ
 ΖΙΨΩΨ + 6 ΑΠΟΚΠΕ ΠΨΨ ΦΨΨ ΑΨΘΑΖΜΕΚ Η΄ΠΟΥΨΜΕΨ- 6
 ΜΗΙ + ΕΙΕ΄ΑΜΟΠΗ Η΄ΤΕΚΨΙΨ ΟΨΨ ΕΙΕ΄ΨΟΜ ΠΑΚ +
 ΑΨΨΗΨ ΕΨΤΨΔΨΨΗΨ Η΄ΤΕΨΟΥΨΕΠΟΣ ΕΨΟΥΨΜΗΙ Η΄ΤΕΠΙ-
 ΕΨΗΙΟΣ 7 Ε΄ΑΨΨΗ Η΄ΠΙΒΑΔ Η΄ΤΕΠΙΒΕΔΑΕΤ + ΕΤΕΨΙΣ Η΄ΠΗ 7
 ΕΤΨΩΤΨ Η΄ΠΕΨΗΙΣ + ΕΒΟΖ Η΄ΠΗΠΨΨΨΑΤΨ + ΟΤΟΣ ΠΗ
 ΕΤΨΕΨΨΨ Η΄ΠΠΨΑΚΙ ΕΒΟΖ Η΄ΠΠΗ Η΄ΠΨΨΤΕΚΟ + 8 ΑΠΟΚ- 8
 ΠΕ ΠΨΨ ΦΨΨ ΦΑΠΕΨ ΠΑΡΑΠ + ΠΑΨΨ Η΄ΠΑΨΗΨ

Tit. ΠΠΡΟΦΗΤΗΙΣ] ο et e sr. l. [Isaïe XLII, 5 Η΄ΟΤΨΗΟΥΨ] τ² sr. σ² | 6 ΕΨΟΥΨΜΗΙ Η΄ΤΕΠΙΕΨΗΙΟΣ] sr. l.

l'annonceront. 7 Et toutes les brebis de Cédar seront réunies vers toi; les 7
 béliers de Nabaoth viendront à toi, et apporteront des dons acceptables sur
 * Fol. 291r. l'autel; et la maison* de ma prière recevra gloire; car ma maison sera
 appelée une maison de prière pour tous les nations. »

Encore Isaïe le prophète (Is. XLII).

5 Ainsi parle le Seigneur Dieu qui a créé le ciel et l'a affermi, qui a fertilisé 5
 la terre et ce qui est en elle, et qui donne le souffle au peuple qui habite sur
 elle, et la respiration à ceux qui la foulent : 6 « C'est moi le Seigneur Dieu, qui 6
 t'ai appelé dans la justice; je prendrai ta main, et je te donnerai la force; je
 t'ai mis en alliance d'une race, comme lumière des nations; 7 pour ouvrir les 7
 * Fol. 291r. yeux des aveugles, faire sortir de leurs liens ceux qui sont mis aux fers, * et
 ceux qui sont assis dans les ténèbres de la maison de détention. 8 C'est 8

ἡκεοται + ουδε πααρετη ἡπατητοτ ἡνιφωτῶ
 9 ἡν ἡτενιωρη + θηππε ατι + οτοῶ ζανβερι + ανοκ
 φναχοτοτ ἡπατοτ'φρι εβωλ ασταμωτεν' ερωοτ +
 10 ἡωσ εἰποσ ἡοτ'ῶωσ ἡβερι τεγαρχη μα'ωοτ ἡπεγ-
 ραν + ισxen'ατρηωγ ἡπκαζι + ηη εσ'πα εἡρηι εἡφιου
 οτοῶ' εἡτεροτ ἡἡητῶ + ηἡηηωσ ηεμηη ετῶοπ' ἡἡητ-
 11 οτ + οτοτηογ ἡἡητοτ +¹ 11 οτηογ ηῶαγε ηεμ-
 ηεγ'ἡωι ερβερι + ηεμηη ετῶοπ ηεηκηδαρ + ετεοτ'ηογ
 ἡἡηηη ετῶοπ ηεη'ηηετρα + ετῶω εβωλ ζἡξεν- * Fol. 292r.
 12 φδακῶ ἡτενιωοτ +¹² ετεἡωοτ ἡφἡ + ηεγ'αρετη
 13 ετεοτοηοτ εβωλ' ηεηηηηωσ +¹³ ποσ' φἡ ἡτενι-
 ωω εγεἡ εβωλ' οτοῶ εγεἡοηηεη ἡηοτ'βωτῶ +
 14 εγεἡτοτηοσοτ'χοῶ + εγεἡωω εβωλ εἡξεν'ηεγδαζι
 ηεποτ'ωω +¹⁴ αἡχαρῶι ηη αἡηαχαρῶι ῶαεβωλ +
 οτοῶ ἡταερα'ηεχεσβε αἡαμοηι ἡτοτ' ἡφρηἡ ἡηη
 εηηαμωσ' εἡυροτ'ῶωιτ + οτοῶ εἡεἡωοτἡωοτ ετσοπ +

10 οτοτηογ ἡἡητοτ] sic | 11 ερβερι] sic, lire ηερβι | 13 εβωλ'] ο sr. l. |
 14 οτοῶ²] ο² sr. l.

moi le Seigneur Dieu, ceci est mon nom; ma gloire, je ne la donnerai
 9 pas à un autre, et mes vertus ne seront pas données aux sculptures. ⁹ Voici
 que les choses primitives sont passées; de nouvelles je vous en dirai; avant
 10 qu'elles apparaissent, je vous les annoncerai. » ¹⁰ Chantez au Seigneur un
 cantique nouveau, vous, sa magistrature; glorifiez son nom depuis l'extrémité
 de la terre, ceux qui descendent vers la mer, et voguent sur elle, les îles
 11 et ceux qui les habitent. ¹¹ Réjouissez-vous, désert avec ses bourgades, les
 enclos et ceux qui habitent en Cédar! Ils se réjouiront, ceux qui habitent
 12 dans *les rochers criant du sommet des montagnes. ¹² Ils glorifieront Dieu; * Fol. 292r.
 13 ses vertus, ils les publieront dans les îles. ¹³ Le Seigneur, Dieu des puis-
 sances, sortira, et il brisera leurs guerres; il suscitera la rivalité; il criera
 14 sur ses ennemis avec puissance. ¹⁴ Je me suis tu, est-ce que je me tairai
 toujours, et supporterai-je? Je me suis dominé comme celle qui va enfanter,

¹⁵ εἰέψωσγ ἡζανῆσωτ πεμζανκαλαμφο ⁊ οτοζ¹ 15
 ποτσίμ τήργ εἰέψωοτῖογ ⁊ εἰέχω ἡζανῆάρωοτ
 ἔζανηῆσος ⁊ οτοζ¹ ζανζεζος εἰέψωοτῖωοτ ⁊¹ ¹⁶ εἰείησ 16
 * Fol. 292r. ἡζανβεζδετ ετζῖπμωσῖτ ἔτεῖμποτσοτῖωσγ ⁊ * οτοζ
 πμωμωσῖτ ἔτεπ'σεσωοτῖη ἡμωοτ ἀσῖ τῖαυροτζωμῖ
 ἡῖητοτ ⁊ εἰέβρεπχακῖ εροτῖωσῖτ ἡσωοτ ⁊ οτοζ πῖ
 ετκωαζ¹ εἰέβροτσοωοτῖεπ ἡσωοτ ⁊ ἡαῖσαζῖ εἰέάῖτοτ
 ἡῖαχατ ἡσῖωτ ⁊ ¹⁷ ἡσωοτ δε¹ ἀτφονζοτ ἔφαζοτ ⁊ ¹⁷*

ἔβοα ἡεῖησαῖας πῖπροφῖητ

¹³ οτῖογ ἡμωτεπ¹ πῖφῖηοτῖ ⁊ οτοζ μαρεψβεζῖηα 13
 ἡζεπκαζῖ ⁊ μα¹ρεπῖσῖωοτ εροτῖω ἡοτ'ῖηογ ⁊ οτοζ
 πκαλαμφο¹ ἡοτῖμεσῖηῖ ⁊ ζεάφ¹τ¹ ἡαῖ ἡπεψζαος ⁊
 οτοζ¹ πῖ ετθεβῖῖῖοτῖ ἡτεπεψζαος ἀψῖηομ¹τ¹ ἡσωοτ ⁊
¹⁴ ἀσζος ἡζεσῖωπῖ ζεαψχατ ἡσῖωγ ἡζεπῖός οτ'οζ 14
 * Fol. 293r. ἀψερπασβῖω ἡζε¹φ¹τ¹ ⁊ ¹⁵ μῖη οτοπ οτςζῖμῖ * ἡτεσερ- 15
 πῖβῖω ἡπεσῖηῖῖ ⁊ ἡε ἔψῖτεμῖηαῖ ἡῖηῖσ¹φ¹ο ἡτετεσῖεπῖ ⁊

¹⁶ ετκωαζ¹] ω sr. l. | ἡῖ. πῖπροφῖητ| sic, et ο et τ sr. l. | Isaïe XLIX, 15 ἡῖασερ-
 πῖβῖω] c aj. sr. l.

étouffant et desséchant en même temps. ¹⁵ Je rendrai désertes des montagnes 15
 et des collines, je dessècherai toute leur herbe; je ferai avec les fleuves des 16
 îles, et je dessècherai des marais. ¹⁶ J'amènerai des aveugles sur la route qu'ils 16
 * Fol. 292r. ne connaissent pas; * et les sentiers qu'ils ne connaissent pas, je ferai qu'ils y 17
 marchent; je ferai que l'obscurité les éclaire; ce qui est tortueux, je le ferai 17*
 droit pour eux; ces choses que je ferai, je ne les abandonnerai pas; ¹⁷* et eux, 17*
 ils retourneront en arrière.

D'Isaïe le prophète (Is. XLIX).

« ¹³ Réjouissez-vous, eieux; et que la terre exulte; que les montagnes 13
 proclament la joie, et les collines, la vérité! Car Dieu a eu pitié de son peuple,
 et aux humbles de son peuple il a donné la force. ¹⁴ Sion a dit : Le Seigneur 14
 * Fol. 293r. m'a abandonné, et Dieu m'a oublié! ¹⁵ Est-ce qu'une femme * oubliera son fils, 15

16 ἰσ'ξε οτοϋ οτοϋζμῖ ἡναςερ'πῶβϋ ἡπεσϋηρι + ἀλλὰ
 ἀνοκ ἡναςερ'πῶβϋ ἡ'ζηνμ' πεξεπός +¹⁶ ζηππε αἰθε-
 17 πεσεβυαῖοτ' ζηναζιζ + οτοζ τεχῆ ἡπαῖμο ἐβoλ
 ἡσνοτ' πῖβει +¹⁷ ετέκωτ' ἡχῶλεμ' ἐβoλ ζἰτεπῆη
 18 ἔτατοτόζποτ' + οτοζ πῆ ἔτατϋοϋς ετέῖ ἐβoλ
 ἡ'ηῆτ' +¹⁸ γαι ἡπεβαζ ἐπϋαι ἐπῖμα' ετκωτ' ἐρο +
 οτοζ ἀπατ' ἐρϋοτ' τῆροτ' ζηππε ἀτ'ϋμοτ'τ' ἀτῖ
 ἡαρο + τ'ωπῆ ἀνοκ, πεξεπός ζεέρετῆγῖοτ' ζῖωτ'
 19 τῆροτ' + οτοζ ἐρεζωῖαι ἡμωτ' ἡφρητ' ἡπσοζσεζ
 ἡτεοτ'ϋελετ' +¹⁹ ζεπεϋά'γετ' πειμῆη εττακῆνοτ'τ'
 ἡτε + * πειμῆη ἔτατ'ζει σενα'ζοζξεζ τῆοτ' ἡτεπῆ * Fol. 293r.
 ετ'ϋοπ ἡ'ηῆτοτ' + οτοζ ετέοτ'εῖ ἡμο ἡζειῆη ετοικ'
 20 ἡμο +²⁰ ετέζοζ γαρ ἐ'ηρη' ἐπεμαϋζ ἡζεπεϋηρη' πῆ
 ἔταρεζφωοτ' + ζε'πῖμα ζεζζῶζ ἐροῖ + μα'θαῖο
 21 πῆη ἡοτ'μα ζῖα' ἡταϋῶπῖ ἡ'ηῆτ' +²¹ οτοζ ἐρεζοζ
 ἡεππεζῆτ' ζειμῖ ἀφζφειαι + ἀνοκ δε ἀνοκ οτατ-
 ϋηρη' οτοζ ἡ'χῆρα + παῖ δε πῖμ' ἀφϋανοτ'ϋοτ' πῆη
 ἀνοκ' δε αἰσῶπῖ ἡματατ' + παῖ δε ἐπατ' ἡϋῶπῖ

20 ἔταρεζφωοτ'] ζφωοτ' aj. sr. τακωοτ' | 21 ἀνοκ²¹] ο sr. l.

ou n'aura-t-elle pas pitié du produit de ses entrailles ? Si une femme oublie son
 16 fils, moi du moins, je n'oublierai pas Jérusalem, dit le Seigneur. ¹⁶ Voici que j'ai
 17 décrit tes murs sur mes mains, et tu es devant moi en tout temps. ¹⁷ Ils seront
 bâtis rapidement par ceux qui les ont détruits, et ceux qui t'ont ravagé sortiront
 18 de toi. ¹⁸ Porte tes yeux en haut sur les lieux qui l'entourent, et vois-les tous,
 voici qu'ils se rémissent et viennent vers toi. Je suis vivant, dit le Seigneur,
 tu te revêtiras d'eux tous, et tu t'en couvriras comme d'une parure de fiancée.
 19 ¹⁹ Car tes déserts et tes enclos * et ce qui est tombé seront resserrés main- * Fol. 293r.
 tenant par ceux qui y habitent, et ils s'éloigneront de toi, ceux qui l'enferment.
 20 ²⁰ Car diront à tes oreilles tes fils que tu as enfantés : L'endroit est resserré
 21 pour moi ; faites-moi un lieu où j'habite. ²⁴ Et tu diras en ton cœur : Qui m'a
 enfanté ceux-ci ? Moi, je suis sans fils et veuve, qui m'a nourri ceux-ci ? Je suis

ΠΗΠΕ ·¹ ²² ΦΑΣΠΕ ἰφρητ̄ ἔτεφχα ἰμος ἰζεπὸς ·²²
 ΧΕΖΗΠΠΕ ΕΙΩΔΙ ἰΤΑΧΙΧ ἰΠΠΕΘ̄ΙΟΣ · ΟΤΟΖ ΕΙΕΩΔΙ
 ἰΠΑΜΗΝΙ ἰΠΠΗΝΟΣ · ΕΤΕΙΠΙ ἰΠΠΕΥΗΡΙ ΗΕΠΚΕΠΟΥ ·
 * Fol. 294r. ΟΤΟΖ ΠΕΥΕΡΙ ΕΥΓΙΠΟΥ ΖΙ' ΠΟΥΜΟΤ̄ ·²³ ΕΤΕΥΩΠΠΙ ΠΕ ^{23*}
 ἰΧΕΖΑΠΟΥΡΜΟΥ ἰΡΕΥΩΠΠΥ ΟΤΟΖ ΖΑΠΑΡΧΑΠΠΙ ΕΤΕΕΡ-
 ΜΟΠΠΙ ΠΕ · ΕΤΕΟΥΩΠΠΙ ἰΜΟ ΖΙΧΕΠΠΙΚΑΖΙ · ΟΤΟΖ
 ΠΚΑΖΙ' ἰΤΕΠΕΒΑΔΑΤΧ ΕΤΕΖΟΧΖΥ ἰΡΕΕΜΙ ΧΕΔΠΟΚΠΠΕ
 Πὸς ὈΤΟΖ ἰΠΠΕΒΙΩΠΠΙ ·

ΕΒΟΖ ΗΕΠΠΕΡΕΜΙΑΣ ΠΠΡΟΦΗΤΗΣ

²³ ΠΑΙΡΗΤ̄ ΑΥΧΟΣ ἰΧΕ' Πὸς ΧΕΕΤΙ ΕΥΣΑΧΙ ἰΠΑΙ' ΣΑΧΙ ²³
 ΗΕΠΠΙΚΑΖΙ ἰΠΟΥΔΑ' ΠΕΠΗΕΠΠΕΥΒΑΚΙ · ΕΥΩΠΠΙ ΑΙΩΑΠ-
 ΤΑΣΘΟ ἰΤΕΥ' ἰΧΜΑΛΩΣΙΑ · ΧΕΥΣΜΑ' ΡΜΟΥΤ̄ ἰΧΕΠὸς ·
 ΖΙΧΕΠΠΕΥΤΜΟΥ ἰΠΠΗΝΙ ΕΘΟΥΑΒ ·²⁴ ΟΤΟΖ ΠΗ ΕΥΩΠΠΙ ²⁴
 ΗΕΠ' ΠΟΥ' ΔΕΑ' · ΠΕΠΗΕΠΠΕΥΒΑΚΙ ΤΗΡΟΥ · ΕΙΕΕΡΟΥΠΠΙΝΙ
 ἰΡΜΟΥ ΕΥΣΟΠΠΙ · ΟΤΟΖ ΕΤΕΟΥΖΥ ΗΕΠΟΥΙὸΖΙ ἰΕΣΜΟΥ ·
 * Fol. 294r. ²⁵ ΧΕΨΥΤΧΗ ΠΙΒΕΠ ΕΤὸΒΙ · * ΑΙΟΥΡΟΥΘΙ·Ι · ΟΤΟΖ ΨΥ' ΧΗ ²⁵

^{23*} ΠΕ] sic | ΕΤΕΖΟΧΖΥ] χ sr. I. | τίτ ΠΠΡΟΦΗΤΗΣ] ο, η' et c sr. I. | Jérémie
 xxxviii, 23 ΕΘΟΥΑΒ] τ sr. ο.

restée seule; ceux-ci, où étaient-ils pour moi? ²² C'est ainsi que dit le Seigneur :
 Voici que je porte ma main aux nations, et je porterai mon signal sur les ²²
 * Fol. 294r. îles; elles apporteront les fils sur leur sein, et porteront les filles sur * leurs
 épaules. ^{23*} Il y aura pour toi des rois nourrisseurs et des chefs pasteurs; ils
^{23*} l'adoreront à terre, et lécheront la terre de tes pieds; et tu sauras que je suis
 le Seigneur, et ils n'auront pas honte. »

De Jérémie le prophète (Jér. xxxviii).

²³ Ainsi dit le Seigneur : « On dira encore cette parole dans la terre de ²³
 Juda, et dans ses villes, quand je ramènerai sa captivité : Béni soit le
 Seigneur sur sa montagne juste, sainte! ²⁴ Et ceux qui habitent dans la ²⁴
 Judée et dans toutes ses villes, je brillerai sur eux à la fois, et on le portera
 * Fol. 294r. dans une bergerie. ²⁵ Car j'ai enivré toute âme * qui a soif, et j'ai rassasié ²⁵

26 **ΝΙΒΕΝ ΕΤΖΟΚΕΡ ΔΙΘΡΟΤ'ΟΙ +** ²⁶ **ΕΥΒΕΦΑΣ ΔΙΤΩΠΤ' ΟΤΟΖ**
ΔΙΝΑΤ + ΟΤΟΖ ΠΑΖΜΙΔ' ΑΥΩΠΠΙ ΕΥΖΟΖΧ ΙΤΟΤ'
 27 **ΖΗΠΠΕ ΙΣ ΟΤΟΝ ΖΑΝΕΘΟΥΤ ΣΕ'ΗΝΟΥ ΠΕΖΕΠΟΪ + ΟΤΟΖ**
ΕΙ'ΕΒΟ ΙΠΠΙΣΑ ΝΕΜΙΟΤΑΔ ΙΝΟΥΣΠΕΡΜΑ ΙΡΩΜΙ + ΝΕΜ-
 28 **ΟΥΣΠΕΡΜΑ ΙΤΕΒΗΗ +** ²⁸ **ΟΤΟΖ ΕΣΕΥΩΠΠΙ ΙΦΡΗΤ' Ε'ΝΑΙ-**
ΡΩΙΣ ΕΖΡΗΙ ΕΧΩΟΥ + **ΕΚΟΤΟΥ ΝΕΜΕΪΩΟΥ ΠΕ'ΖΕΠΟΪ +**
† ΠΡΟΣΕΤΥΧΗ ΙΤΕΑΒΒΑΚΟΥΤΙ ΠΠΡΟΦΗΤΗΣ

2 **² ΠΟΪ ΔΙΣΩΤΕΜ ΕΠΕΚ'ΗΡΩΟΥ ΔΙΕΡΖΟΥΤ + ΔΙΤΗΝΑΤ**
ΙΠΕΚΖΒΗΟΥΤΙ ΟΤΟΖ ΔΙΤΩΠΠΙ + ΕΤΕΪΜΙ ΕΡΟΚ ΗΕΠΩΗΤ
ΙΤΩΜΟΝ Β + ΗΕΠΠΙΝΘΡΟΥΤΗΠΠΙ Ε'ΗΟΥΤΗ' ΙΤΕΠΙΡΟΜΠΙ
ΕΤΕΪΟΤΩΠΠΚ + ΗΕΠΠΙΝΘΡΕΥΤΙ' ΙΤΕΠΠΙΣΗΟΥΤ ΕΚΕΪΩΡΠ * Fol 295r.
ΕΒΟΖ ΗΕΠΠΙΝΘΡΕΥΩΟΥΡΤΕΡ ΙΤΕΤΑΨΥΤΥΧΗ ΗΕΠ'ΟΥ-
 3 **ΙΒΟΝ + ΧΗΑΕΡΦΜΕΤΙ ΙΦΗΑΙ +** ³ **ΥΠΗΟΥΤ ΙΤΕΦ'ΕΤ' ΕΒΟΖ**
ΗΕΠΠΕΜΑΠ ΠΕΪΟΥΑΒ ΕΒΟΖ ΗΕΠΠΙΩΟΥΤ' ΙΦΑΡΡΑΠ +
ΕΥΟΙ Ι'ΗΗΙΒΙ ΕΥΟΥ ΙΨΩΠΠΗ + **ΑΣΖΩΒΣ ΙΤΦΕ ΙΤΕΤΕΥ-**
ΑΡΕΤΗ + ΟΤΟΖ ΠΚΑΖΙ ΜΕΖ ΕΒΟΖ ΗΕΠΠΕΥΜΟΥΤ +

27 ic] aj. sr. 1. | tit. ππροφητης] o sr. 1. | Πab. iii. 2 Ηεππινθρευωουρτερ] o sr. 1. | χηαερφμετι] τ sr. 1.

26 toute âme qui a faim. ²⁶ Pour cela, je me suis levé, et j'ai vu, et mon
 27 sommeil a été doux pour moi. ²⁷ Voici que des jours viennent, » dit le
 Seigneur, « et je sèmerai Israël et Juda d'une semence d'hommes et d'une
 28 semence de bestiaux. ²⁸ Et ce sera comme si je veillais sur eux pour les
 bâtir et les planter, » dit le Seigneur.

Prrière d'Habacuc le prophète (Hab. iii).

2 « ² Seigneur, j'ai entendu ta voix, j'ai eu peur; j'ai observé tes œuvres,
 et j'ai été stupéfait; tu seras comme au milieu de deux bêtes; à l'approche
 des années tu seras notifié; quand viendra * le temps tu seras révélé; quand * Fol 295r.
 mon âme sera troublée dans la colère, tu te souviendras de la miséricorde.
 3 ³ Dieu vient de Théma, le Saint de la montagne de Pharan, ombragé de nom-
 breux arbres. Sa vertu a couvert le ciel, et la terre est remplie de sa louange.

1 ΠΕΦΜΟΤΕ ΕΦΕΕΡΙΦΡΗΤ ἄΠΟΤΩΜΗ + ΖΑΠΤΑΠ ΣΕ'Ι- 4
 ΖΡΗΣ ΗΕΠΠΕΦΧΙΧ + 2 ΑΥΧΑ ΠΓΑΓΑΠΗ ἡΠΕΤΕΦΧΟΜ 5
 ΕΣΤΑΧΡΗΟΤΤ + 3 ΕΦΜΟΥΣ ΗΑΧΩΦ ἡΧΕΟΤΣΑΧΙ + ΕΤΕΙ 5
 ΕΒΟΛ ἡΧΕΠΕΦΒΑΔΑΤΧ ΕΖΑΠΠΕΦΩΟΤ + 6 ΑΥΘΙ ΕΡΑΤΦ 6
 ΑΥΚΜ ἡΧΕΠΚΑΖΙ + ΑΥΧΟΤΩΤ ΑΤΒΩΑ ΕΒΟΛ ἡΧΕ-
 * Fol. 295v. ΖΑΠΕΘΝΟΣ + ΑΥΘΟΥΗΜ + * ἡΧΟΠΣ ἡΧΕΖΑΠΤΩΟΤ +
 ΟΤΟΖ ΑΤΒΩΑ ΕΒΟΛ ἡΧΕΠΚΑΔΑΜΦΟ ἡΕΠΕΖ + 7 ἡΠΥΕ- 7
 ΒΙΩ ἡΖΑΠΗΙΣΙ ΑΤΗΑΤ ΕΠΕΦΜΑΠΠΟΥΣ ἡΕΠΕΖ + ΕΤΕ-
 ΠΟΤΩΤ ἡΧΕΠΠΑΠΠΩΠ ἡΠΕΠΕΒΑΤΩ ΠΕΠΠΙΣΚΥΤΗΠ
 ἡΠΕΠΚΑΖΙ ἡΜΑΔΙΑΜ + 8 ΜΗ ΧΗΑΧΩΠΗΤ ΠΟΣ ΗΕΠΖΑΠ- 8
 ΙΑΡΩΟΤ + ΙΕ ΑΡΕΠΕΚΥΒΟΠ ΗΕΠΖΑΠΙΑΡΩΟΤ + ΙΕ ΑΡΕΠΕΚ-
 ΟΤΟΙ ΗΕΠΦΙΟΜ + ΧΕΧΗΑΔΑΠΗ ΕΧΕΠΠΕΚΖΘΑΡ + ΟΤΟΖ
 ΦΟΤΟΙ ἡΦΩΤ ἡΠΕΠΕΚΖΘΑΡ + ΟΤΟΤΧΑΠΕ 9 ΗΕΠ- 9
 ΟΤΩΑΚ ΧΗΑΒΩΑΚ ἡΠΕΚΦΙΓ ΕΧΕΠΠΙΘΗΠ ΠΕΧΕΠΟΣ + 10
 ΕΦΕΦΩΧΙ ἡΧΕΠΚΑΖΙ ΕΒΟΛ ΗΕΠΖΑΠΙΑΡΩΟΤ + 10 ΕΤΕ-
 ΠΑΤ ΕΡΟΚ ΕΤΕΦΝΑΚΖΙ ἡΧΕΖΑΠΔΑΟΣ + ΕΦΕΧΑΡ ΕΒΟΛ
 * Fol. 296r. ἡΠΠΩΟΤ ἡΠΕΠΕΦΩΠ + ἡΜΟΥΣ + ΦΠΟΤΗ ΑΥΤ 11

4 [ΠΓΑΓΑΠΗ] sans point sr. π. η. | 6 [ΑΥΘΟΥΗΜ] sic, lire ΑΥ- | 8 [ΧΗΑΧΩΠΗΤ] ω sr. ι.

1 Sa clarté sera comme la lumière; des cornes sont dans ses mains, il a 4
 laissé l'amour de sa puissance consolidé. 2 La parole marchant devant lui, 5
 ses pieds sortiront dans les campagnes. 3 Il s'est levé, la terre a tremblé; 6
 * Fol. 295v. il a regardé, des nations se sont dissoutes; il a broyé * violemment des 7
 montagnes, et les collines éternelles se sont dissoutes. 7 En échange de 7
 peines ils ont vu ses sentiers éternels; elles sont terribles, les habitations 8
 des Éthiopiens, comme les tentes de la terre de Madian. 8 Est-ce que tu 8
 l'irriteras, Seigneur, dans les fleuves? Ou ta colère est-elle dans les fleuves?
 Ou ton élan, dans la mer? Car tu monteras sur tes chevaux, et l'élan de fuite
 de tes chevaux, c'est le salut. 9 Tu tendras ton arc sur les nuages, dit le 9
 Seigneur; la terre se séparera des fleuves. 10 Des peuples te verront et 10
 * Fol. 296r. enfanteront; il dispersera les eaux de son passage; * l'abîme a donné sa

11 ἵπτεψωμῖν ἐπόισι ἵτεπεψορτῳ †¹¹ ἄγούσι ἵζεφρη
 οτορ πῖορ ἀγούρι ἐρατῳ ἥεπεψῳταξίς ετορωμῖν †
 ετέμοσι ἵνενεκσοθνεψῳ ετέμοτέ ἵνενεκσετεβρηξ †
 12 ἵτενεκροπλοῖν¹² ἥεπορτωπῖν † ἀκωρεπκαζι ερκορσι
 13 ἥεπῳπεκῳβον † ἀκβωλ ἵζαπῳεθνορ ἐβορ¹³ ἀκί ἐβορ
 ἐορῳξαι ὑπεκλωρ † εθρεκῳτορξο ἵπῖν ἐτακθα-
 ζμορ † ἀκζιορῖ ἵορμορ ἐξενταῳφε ἵπῖἀνομορ †
 ἀκῳχαῳσενῳ εσωορῖτ † ἀκῳτορνορσῖσῖατῳ ζαπῖμοῳ
 14 ζῖἀψῳ¹⁴ ἀκωωτ ἵπῖἀφνοῳ ἵτεπῖξωρῖ ἥεπορ-
 τωμῖν † ετέμοπῖμῖν ἵῃρη ἵῃητῳ ετέἀορτωπ ἵπορ-
 χαζῖνορτῳ † ὑφρηῳ ἵορζῖκῖ εφορῳμ ἵχωπ † * Fol. 296r.
 15¹⁵ ζεχπαταῳλο ἵπεκζωωρ ἐξενφῖομ † ετέμορ ἵορ-
 μωορῳ εφοω †¹⁶ ἀῖαρεζ ἐροῖ ἀσωθορτερ ἵζεταπεξῖ
 16 ἐβορ ζατπροσερτῖν ἵπῖἀσφοτορ † ἀγῖ ἐῃοτη ἐπα-
 κῖς ἵζεορῳσθερτερ † ἀσωθορτερ σαῳπεσῖτ ὑμοῖ ἵζε-
 ταζεξίς † ζεῳπαῳτοπ ὑμοῖ ἥεπῖέροορ ὑπα-
 ζορζεξῳ εθρῖωε ἐζρη ἐφλακκορ ἵτεπαμαπῖωμῖν †

11 ετέμοτέ ἵνενεκσετεβρηξ] sic, lire ετμοτε ἵνενεκ- | 13 ἵπῖν ἐτακθαζμορ]
 = τοὺς ἐκλεκτοὺς. Cf. WILLEM GROSSOUW, *The Coptic Versions of the Minor Prophets*,
 Rome, 1938, p. 71. | ζῖἀψῳ] sic, et ἄ sr. l. | 16 εθρῖωε] ajouter πῖν | ἐφλακκορ] sic!

11 voix à la hauteur de sa vue. ¹¹ Le soleil est monté, et la lune s'est tenue dans
 son office; tes flèches partiront à la lumière, tes éclairs de tes armes, à la lueur.
 12 ¹² Avec colère tu as rapetissé la terre, dans ta fureur tu as dissout des
 13 nations. ¹³ Tu es sorti pour le salut de ton peuple, pour sauver ceux que
 tu as appelés; tu as jeté la mort sur la tête des injustes; tu as rendu la
 14 fondation vaine; tu as relevé les liens jusqu'au cou. Diapsalma. ¹⁵ Tu as coupé
 15 les têtes des puissants en stupéfaction, ils y seront secoués, ouvriront leurs
 16 freins * ils seront comme un pauvre qui mange en cachette. ¹⁶ Tu feras monter * Fol. 296r.
 tes chevaux sur la mer, brouillant l'eau abondante. ¹⁶ Je me suis gardé, mes
 entrailles se sont troublées par la prière de mes lèvres, un tremblement est
 entré dans mes os, ma constitution a été troublée au-dessous de moi. Je
 me reposerai au jour de ma tribulation pour descendre dans la fosse de

17 **ϫΕ'ΟΤΗΣ** ϫΒα **ἰΚΕΝΤΕ** **ΣΠΑ'ΟΤΤΑΖ** **ΔΙΧΕ** ϫ **ΟΤΟΖ** 17
ἰΝΕ'ΟΤΤΑΖ **ΨΩΠ** **ἩΕΠ'Βα** **ἰ'ΑΛΟΖΙ** ϫ **ΕΥΕ'ΧΕΜΕΘΟΤ'Χ'**
ἰ'ΧΕΠ'ΖΑΒ **ἰ'ϫΒα** **ἰ'ΧΩΠ** ϫ **ΟΤΟΖ** **ΠΙΜΕΨΩΟ'ϫ** **ἰ'ΝΟΤΕΡ'**
ἩΡΕ ϫ **ΑΤΜΟΤ'Κ** **ἰ'ΧΕΠ'Ε'ΣΩΟΤ** **ϫΕ'ΜΟΠ'ΟΤ** **ἩΡΕ'**
 * Fol. 297. **ἰ'ΜΑΤ** ϫ **ΟΤΟΖ** **ἰ'ΜΟΠ** **Ε'ΖΕ** **'ΨΟΠ** **ἩΕΠ'ΠΟΤ'ΟΠ'ΖΥ** **ἩΕΠ'**
ΠΟΤ'ΧΩ **Ε'ΒΟΖ** ϫ 18 **ΑΠΟΚ** **ΔΕ** **ϫΒα** **ΒΕΛ'ΝΑ** **Ε'ΧΕΠ'Π'Ο'Σ** ϫ 18
ΟΤΟΖ **ϫΒα** **ΡΑΨ** **Ε'ΖΡΗ** **Ε'ΧΕΠ'ϫ** **ΠΑΣΩΠ'Ρ** ϫ 19 **Π'Ο'Σ** 19
ΠΑΠΟΤ'ϫ **ΠΕ** **ΤΑ'ΧΟΜ** ϫ **Ε'ΥΕ'ΨΩΨ** **ἰ'ΝΑΒΑΛΑΤ'Χ** **Ε'ΟΤ'ΣΤΗ-**
ΤΕΛΙΑ ϫ **ΟΤΟΖ** **ϫΒα** **ΤΑΛΟΙ** **Ε'ΧΕΠ'Π'Ο'ΣΙ** ϫ **ΕΥΡΙ'ΟΡΟ** **ἩΕΠ'ΤΕΥ-**
ΖΩΑΝ ϫ

Ε'ΒΟΖ **ἩΕΠ'ΖΑΧΑΡΙΑΣ** **ΠΠΡΟΦΗΤ**

10 **ΟΤΡΟΤ** **ΟΤΟΖ** **ΟΤ'ΠΟ'ϫ** **ΤΨΕΡΙ** **ἰ'ΣΙΩΠ** **ϫΕ'ΖΗΠΠΕ'** **ΑΠΟΚ** 10
ϫΒα **Π'ΝΟΤ** ϫ **ΟΤΟΖ** **ἰ'ΤΑ'ΨΩΠ** **ἩΕΠ'ΤΕΜΗ'ϫ** **ΠΕ'ΧΕ'Π'Ο'Σ** ϫ
 11 **ΟΤΟΖ** **ΖΑΠ'Π'Ψ** **ἰ'Ε'Θ'Π'Ο'Σ** **ΕΥΕ'ϫ** **Ε'ΡΑΤΥ** **ἰ'Π'Ο'Σ** ϫ 11
ἩΕΠ'Π'Ε'ΖΟΟΤ **Ε'ΤΕΜΑΤ** **ΕΥΕ'ΨΩΠ** **ΠΑΥ** **ἰ'ΠΟΤ-**
ΛΑΟΣ ϫ **ΟΤΟΖ** **ΕΥΕ'ΨΩΠ** **ἩΕΠ'ΤΕΜΗ'ϫ** ϫ **ΟΤΟΖ** **Ε'ΡΕ'Ε'Μ**
ϫΕ'Π'Ο'Σ **ΠΠΑΠ'ΠΟΚΡΑΤ'Ψ** ϫ **ΠΕΤΑ'ΥΟΤΟΡ'Π** **ΖΑΡΟ** ϫ

17 **ΕΥΕ'ΧΕΜΕΘΟΤ'Χ'**] τ sr. ο | tit. **ΠΠΡΟΦΗΤ**] sic, et ο et ητ sr. Ι.

mon hôtellerie. 17 Car le figuier ne fructifiera pas, et il n'y aura pas de 17
 fruit dans la vigne; l'œuvre de l'olivier mentira, et les champs ne donneront
 point de nourriture; les brebis ont dépéri, n'ayant pas de nourriture, et
 * Fol. 297. il n'y a pas de bouf * à la crèche qui leur reste. 18 Mais moi, j'exulterai dans 18
 le Seigneur, et je me réjouirai en Dieu mon sauveur. 19 Le Seigneur mon 19
 Dieu est ma force; il affermira mes pieds en perfection, et il me fera monter
 sur les hauteurs, pour que je sois victorieux dans son cantique. »

De Zacharie le prophète (Zach. 11).

« 10 Sois gaie et joyeuse, fille de Sion, car voici que je viens et je demeurerai 10
 au milieu de toi, dit le Seigneur. 11 Et une multitude de nations se réfugieront 11
 au pied du Seigneur en ce jour-là, elles seront pour lui un peuple, et
 elles habiteront au milieu de toi, et tu reconnaitras que le Seigneur tout-

12 * 12 ΟΥΤΟΣ ΕΡΕΠΟΣ ΕΡΚΛΗΡΟΝΟΜΗΝ ΗΝΟΥΔΑ ΤΕΥΤΟΙ ΖΙΣΕΝ- * Fol. 297.
 13 ΠΚΑΖΙ ΕΒΟΥΑΒ + ΕΥΕΣΩΠΗ ΗΓΑΝΗ + 13 ΜΑΡΕΥΕΡΖΟΥΤ
 ΗΑΤΖΗ ΗΠΖΟ ΗΠΟΣ ΗΣΕΣΑΡΞ ΠΙΒΕΝ + ΧΕΑΥΤΗΝΥ
 ΕΒΟΖ ΗΕΠΠΕΥΘΗΠΙ ΕΒΟΥΑΒ +

ΕΒΟΖ ΗΕΠΗΣΑΙΑΣ ΠΠΡΟΦΗΤ

6* 6 ΖΗΠΠΕ ΔΙΧΑΚ ΕΤΟΥΣΗΠΙ ΗΠΠΕΠΝΟΣ + ΕΒΡΕΚΨΩΠΙ
 ΗΟΥΖΑΙ ΨΑΤΉΑΗ ΗΠΠΕΚΑΖΙ + 7 ΦΑΠΠΕ ΗΦΡΗΤ ΕΤΕΥ-
 ΧΩ ΗΜΟΣ ΗΣΕΠΟΣ ΦΤ + ΦΗ ΕΤΑΥΨΑΖΜΕΚ ΠΕΘΟΥΑΒ
 ΗΠΠΕΠΣΑ + ΜΑΤΟΥΒΕΦΗ ΕΤΕΡΠΕΤΖΩΟΥΤ ΗΠΠΕΥΨΥΧΗ +
 ΦΗ ΕΤΟΥΨΙΡΕΒ ΗΜΟΥ ΗΣΕΠΠΕΠΝΟΣ + ΠΕΒΔΙΑΙΚ ΗΠΠΕ-
 ΠΑΡΧΗΠΗ + ΖΑΠΟΥΡΩΟΥΤ ΕΤΕΠΑΤ ΕΡΟΥ ΟΥΟΖ ΕΤΕ-
 ΤΩΟΥΠΠΟΥΤ + ΖΑΠΑΡΧΗΠΗ ΕΤΕΟΥΨΩΤ ΗΜΟΥ ΕΒΒΕΠΟΣ + * Fol. 298.

8 8 ΦΑΠΠΕ ΗΦΡΗΤ ΕΤΕΥΧΩ ΗΜΟΣ ΗΣΕΠΟΣ ΦΤ ΗΠΠΕΠΣΑ
 ΗΠΠΟΥΣΗΟΥΤ ΕΨΩΠΗ ΔΙΣΩΤΕΜ ΕΡΟΚ + ΟΥΟΖ ΗΕΠΠΙ-
 ΕΖΟΥΤ ΗΠΠΕΠΟΥΖΑΙ ΔΙΕΡΒΟΗΟΥΠΗ ΕΡΟΚ + ΔΙΤΗΙΚ ΗΟΥ-
 ΔΙΑΘΗΚΗ ΗΠΠΕΠΠΕΠΝΟΣ ΕΖΩΠΠΗ ΗΠΠΙΚΑΖΙ + ΕΕΡΚΛΗΡΟ-

Zach. II, 12 ΕΒΟΥΑΒ] τ sr. o. | tit. ΠΠΡΟΦΗΤ] sic, et o et ητ sr. I. | Isaïe XLIX.
 7 ΗΣΕΠΠΕΠΝΟΣ] o sr. I. | 8 ΗΠΠΕΠΠΕΠΝΟΣ] o sr. I.

12 puissant m'a envoyé vers toi. * 12 Et le Seigneur héritera de Juda, sa * Fol. 297.
 13 portion dans la terre sainte; il choisira Jérusalem. 13 Que toute chair crai-
 gne devant la face du Seigneur, car il s'est relevé de ses nuages saints. »

D'Isaïe le prophète (Is. XLIX).

6* « 6* Voici que je t'ai placé comme lumière des nations, afin que tu sois
 7 le salut jusqu'à l'extrémité de la terre. 7 C'est ainsi que dit le Seigneur
 Dieu, celui qui t'a sauvé, le Saint d'Israël : Purifie celui qui nuit à son
 âme, celui qui est souillé par les nations, esclave des chefs : des rois le
 verront et se lèveront; * des chefs se prosterneront devant lui à cause du * Fol. 298.
 8 Seigneur; car il est fidèle, le Saint d'Israël, et je t'ai choisi. * C'est ainsi
 que dit le Seigneur Dieu d'Israël, en un temps acceptable je t'ai entendu,
 et dans le jour du salut je t'ai aidé; je t'ai donné comme alliance des

ΠΟΜΗΝ ΗΟΥΚΑΗΡΟΝΟΜΙΑ ΗΤΕΠΨΑΥΕ ·¹ ⁹ ΕΞΟΣ ΗΗΝ ⁹
 ΕΤΗΕΝΠΙΣΠΑΥΖ¹ ΧΕΛΜΩΝΙ ΕΒΟΛ ΠΗ ΕΤΗΕΝΠΧΑΚΙ
 ΧΕΒΩΡΠ ΕΒΟΛ · ΟΤΟΖ ΕΡΕΠΟΥΜΑΝΜΟΝΙ ΨΑΠΙ ΗΨΗΡΙ
 ΖΙΜΩΠΤ ΠΙΒΕΝ ·¹⁰ ΗΠΟΥΖΚΟ ΟΥΔΕ ΗΠΟΥΡΙΒΙ ·¹ ΟΥΔΕ ¹⁰
 ΗΠΕΨΜΑΨΟΥΤ ΗΧΕΒΟΥΚΑΥΣΩΠ · ΟΥΔΕ ΠΙΡΗ · ΑΛΛΑ ΦΗ
 · Fol. 298v. ΕΥΠΑΓΗΨΟΥΤ · ΕΨΕΨΠΟΥΨ ΠΨΟΥΤ · ΕΨΕΨΠΟΥΤ ΕΒΟΛ ΖΙ-
 ΤΕΠΖΑΠΜΟΥΤΜΙ ΜΨΟΥΤ ·¹¹ ΟΤΟΖ ΕΙΕΧΨ ΗΨΨΟΥΤ ΠΙΒΕΝ ¹¹
 ΕΤΨΩΠΤ · ΠΕΜΜΑΠΜΟΥΨ ΠΙΒΕΝ ΕΥΜΑΠΜΟΝΙ ΠΨΟΥΤ ·
 ΕΒΟΛ ΗΕΠΨΟΦΙΑ ΗΨΕΣΟΛΩΜΠ

¹ ΗΕΠΨΑΙ ΕΨΕΨΠΩΨ ΗΨΕΠΠΩΜΠ · ΕΨΕΨΨΑΡΠ ¹
 ΜΠΑΨΑΙ ΗΠΗ ΕΥΠΕΜΑΨ · ΜΠΕΜΨΟ ΗΠΗ ΕΥΒΟΨΙ ΗΨΩΨ ·
 ΟΤΟΖ ΕΒΙ ΜΠΕΨΔΡΟΜΟΣ ΗΨΧΟΠ ·² ΕΨΩΠ ΑΨΨΑΠΠΑΥ ²
 ΕΡΟΥ · ΨΑΥΚΩ ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΠΤΕΨΠΨΨΨ ΗΨΟΥΨ · ΟΤΟΖ
 ΑΨΕΨΑΔΕΠΨΡΠ ΖΙΤΕΠΨΨΦΗΡΙ ΗΤΕΠΕΨΠΟΖΕΜ ·³ ΕΨΕ- ³
 ΖΟΣ ΟΥΨΨΟΥΤ ΠΕΠΠΟΥΨΡΗΟΥΤ ΗΠΟΥΚΑΥΑΠΠΕΨΙΨ ΕΨΕ-
 ΟΥΨΜ ΗΨΨΗΟΥΤ ΗΠΟΥΨΨΑΔΗΨΗΨ ΕΨΨΜ ΜΜΟΣ ΦΑΠΠΕ

⁹ ΕΤΗΕΝΠΙΣΠΑΥΖ] τ sr. Δ. | tit. ΗΕΠΨΟΦΙΑ] ο et Δ sr. I. | ΗΨΕΣΟΛΩΜΠ] ο² et η sr. I. | Sagesse v, 3 ΟΤΟΖ] ο² sr. I.

nations, pour rattacher la terre, et hériter de l'héritage du désert, ⁹ pour ⁹
 dire à ceux qui sont dans les liens : 'Sortez!' à ceux qui sont dans les
 ténèbres : 'Soyez déconverts!' et que leur pâturage soit dans tous les
 chemins. ¹⁰ Ils n'auront ni faim ni soif; la chaleur ne les frappera point, ¹⁰
 ni le soleil; mais celui qui a pitié d'eux, ¹ leur donnera la force; il les
 Fol. 298v. amènera par des sources d'eau. ¹¹ Et je ferai de toutes les montagnes un ¹¹
 chemin, et de tout sentier un pâturage pour eux. »

De la Sagesse de Salomon (Sag. v)

¹ Alors le juste se lèvera, confiant en la multitude de ceux qui sont ¹
 avec lui, en face de ceux qui le persécutent et font tort à sa course.
² Lorsqu'ils le voient, ils sont secoués d'une grande crainte, et sont mal- ²
 heureux de la merveille de son salut. ³ Ils se diront entre eux repentant ³
 avec contrition, et disant dans la frayeur : « C'est celui que nous

ΦΗ ἔταπψωσιν παρ' ἡεφῆ ἔταψοσι + οτοζ' ἀναίψ * Fol. 299^r.
 ἀποη ἡανισοχ' ἡζανισαχι + νευζανπαρβολη
 4 ἡπψωσιν + 1 οτοζ' ἀνιετί ζευλιβι + οτοζ' πεψ-
 5 μοτ εψωσιν ἡεποτ'ωνζ ἔβοζ + 5 πωσ ἀτση ἡμογ
 νευπῶηρι ητεφτ + 1 οτοζ' πεψτοι νευπη ἔβοτ'αβ
 6 ἡσπρεμ ἔβοζ ἡεπμωσι ητετμεμμη + 1 οτοζ'
 ἡπενπατ ἔφοτ'ωσι ητετμεμμη + οτοζ' ἡπεψωσι
 ἔζρη ἔζωη ἡζεφρη ητετκεόστρη 7 οτοζ' ἡόωακ
 ἡεπμωσι ητετ'ἀνομιά + νευπτακο + οτοζ' ἀμωσι
 ἡεποτ'ωαγε ἡαμωσι ζισιτ + 1 οτοζ' ἡπενκατ' ἐπι-
 μωσι ητεπός +

ψαλλμος ζ

7 7 τσηκ πός παποτ' ἡεν' πποταρσαρη ἔτακ- * Fol. 299^r.
 8 ζοηζεν' ἡμογ + 8 τσρηαγση ητεζανλαος ἔεκατ'
 9 ἔροκ' ἔζρη ἔζενωσι κοτκ ἐπόσι + 9 πός πατ'ζαν
 ἔζανλαος +

4 οτοζ'] o² sr. 1. [5 ητεφτ] η sans point [πεψτοι] sic, lire πεψ-.

avons méprisé * au temps jadis, et nous, insensés, nous l'avons fait un * Fol. 299^r.
 4 sujet de fable et de reproches. 4 Et nous avons eru qu'il délirait, et que sa
 5 mort était manifestement méprisable. 5 Comment a-t-il été compté avec les
 6 fils de Dieu, et sa part est-elle parmi les saints? 6 Nous errons hors du chemin
 de la vérité, et nous n'avons pas vu la lumière de la vérité, et le soleil de
 7 justice ne s'est pas levé sur nous. 7 Et nous nous sommes plongés dans
 le chemin de l'iniquité et de la ruine, et nous avons marché dans un
 désert impraticable, et nous n'avons pas connu la voie du Seigneur. »

Psaume vii.

7 * Lève-toi, Seigneur mon Dieu, dans * Fol. 299^r.
 8 l'ordonné. 8 L'assemblée des peuples t'entourera; au-dessus d'elle, tourne-toi
 9 dans la hauteur. 9 Le Seigneur jugera des peuples.

ψαλμος ιᾱ

⁶ ΗΕΠΠΙΔΕΠΦΙΔΙᾹ ΙΤΕΠΙΖΗΚΙ + ΠΕΠΠΙΑΔΙΖΟΥ ΙΤΕ- 6
 ΠΗ ΕΥΜΟΚΕΖ + ΨΟΥΤ ΨΑΤΩΠΗΤ ΠΕΧΕΠΟΣ + ΕΙΕΨΩΠΙ
 ΗΕΠΦΠΟΖΕΜ + ΕΙΕΟΤΟΠΙΖΤ ΕΒΟΖ ΙΨΗΤΥ +

ψαλμος κγ̄

⁷ ΨΑΙ ΙΠΕΤΕΠΠΙΤΖΗ ΕΨΩΠΙ ΠΙΔΡΧΩΠΗ + ΟΙΣΙ ΙΜΩΠΕΠ 7
 ΠΠΙΤΖΗ ΙΕΝΕΖ + ΕΨΕΙ ΕΨΟΥΤΗ ΙΨΕΠΟΥΤΡΟ ΙΤΕΠΩΟΥ 1
⁸ ΠΜ ΖΩΨΠΕ ΠΟΥΤΡΟ ΙΤΕΠΩΟΥ + ΠΟΣ̄ ΕΤΑΜΑΖΙ ΕΤΕ- 8
 ΟΤΟΠΙ ΨΧΟΥ ΙΜΟΥ + ΠΟΣ̄ ΕΤΧΕΜ'ΧΟΥ ΗΕΠΠΠΟΖΕ-
 ΜΟΣ + ⁹ ΨΑΙ ΙΠΕΤΕΠΠΙΤΖΗ ΕΨΩΠΙ ΠΙΔΡΧΩΠΗ + ΟΙΣΙ 9
 ΙΜΩΠΕΠ ΠΠΙΤΖΗ ΙΕΝΕΖ + ΕΨΕΙ Ε ΨΟΥΤΗ ΙΨΕΠΟΥΤΡΟ
 ΙΤΕΠΩΟΥ + ¹⁰ ΠΜ ΖΩΨΠΕ ΠΟΥΤΡΟ ΙΤΕΠΩΟΥ + ΠΟΣ̄ 10
 ΙΤΕΠΙΧΟΥ ΙΨΟΥΠΕ ΠΟΥΤΡΟ ΙΤΕΠΩΟΥ +

ψαλμος με̄

⁶ ΑΨΩΠΕ ΠΑΥ ΕΨΩΠΙ ΙΨΕΨΨ ΗΕΠΟΥΨΩΠΗΛΟΥΤΙ + 6
 Ps. xi, 6 ΗΕΠΠΙΔΕΠΦΙΔΙᾹ sic, lire ΕΒΟΖ ΗΕΠ- | Ps. xlvj, 6 ΕΨΩΠΙ aj. sr. l.

Psaume xi.

⁶ A cause de la misère des pauvres, et du gémissement de ceux qui, ⁶
 souffrent maintenant je me lèverai, dit le Seigneur; je serai dans le salut,
 je me montrerai en lui.

Psaume xxiii.

⁷ Élevez vos portes, chefs; relevez-vous, portes éternelles; le roi de ⁷
 gloire entrera. ⁸ Quel est le roi de gloire? Le Seigneur puissant et fort, le ⁸
 Seigneur fort dans les combats. ⁹ Élevez vos portes, chefs; relevez-vous, ⁹
 portes éternelles; le roi de gloire * entrera. ¹⁰ Quel est le roi de gloire? Le ¹⁰
 Seigneur des puissances est le roi de gloire.

Psaume xlvj.

⁶ Dieu est monté dans la jubilation, le Seigneur à la voix de la trompette ⁶

7 ΟΥΘΩ ΠΟΣ ΉΕΝΟΥΣΙΝ ΗΣΑΔΠΙΓΓΟΣ ΗΤΑΠ ⁊⁷ Ἀριψαλι
 ἔΠΕΠΟΥΤ ⁊ Ἀριψαλι ⁊ Ἀριψαλι ἔΠΕΠΟΥΤΡΟ Ἀρι-
 8 ψαλι ⁊⁸ ΞΕΠΟΣΠΕ ΠΟΥΤΡΟ ὙΠΚΑΖΙ ΤΗΡΥ ⁊⁷ Ἀριψαλι
 9 ΉΕΝΟΥΚΑΤ ⁊⁹ ἈΦΕΡΟΥΤΡΟ ΗΞΕΠΟΣ ΞΙΞΕΠΠΕΦΥΡΟΝΟΣ ἘΘΟΥΑΒ ⁊
 ψαλιμος οε

9-10 ὙΠΚΑΖΙ ἈΦΕΡΟΥΤ ΟΥΘΩ ἈΦΕΡΕΙ ὙΜΟΥ ⁊¹⁰ ΉΕΠ-
 ΠΞΙΠΟΥΡΕΥΤΩΠΟΥ ΗΞΕΦΤ ΕΥΖΑΠ ἘΠΟΥΣΗ ΗΠΙΡΕΜΡΑΤΥ
 ΤΗΡΟΥ ΗΤΕΠΚΑΖΙ ⁊

ψαλιμος εζ

19 *¹⁹ Ἀψυε ΠΑΥ ἘΠΟΙΣΙ ἈΦΕΡΕΧΜΑΔΩΤΕΤΙΝ ΗΟΥΤΕΧ- Fol. 300r.
 ΜΑΔΩΣΙΑ ⁊ ἈΥΤ ΗΖΑΠΤΑΙΟ ΗΠΙΡΩΜΙ ⁊ ΚΕ ΓΑΡ ΠΑΤΟΙ
 33 ΗΑΤΩΑΤ ΗΖΗΤΠΕ ⁊ ΕΘΟΥΤΩΠΠΙ ³³ ΗΜΕΤΟΥΤΡΩΟΥ
 34* ΤΗΡΟΥ ΗΤΕΠΚΑΖΙ ΖΩΣ ἘΦΤ ⁊ Ἀριψαλι ἘΠΟΣ ³⁴ Ἀρι-
 ψαλι ἘΦΤ ΠΗ ἘΤΑΨΥΕ ΠΑΥ ἘΠΩΑΙ ἘΤΦΕ ΗΤΕΤΦΕ
 ΣΑΠΜΑΠΩΑΙ ⁊

ΞΙΞΕΠΠΕΦΥΡΟΝΟΣ] ο² sr. l. | Ps. LXXV ψαλιμος] ο sr. l.

7-8 de corne. ⁷ Chantez notre Dieu, chantez! chantez notre Roi, chantez! ⁸ Car
 9 le Seigneur est roi de toute la terre; chantez sagement. ⁹ Le Seigneur est
 roi sur toutes les nations; Dieu est assis sur son trône saint.

Psalmes LXXV.

9-10 ⁹ La terre a eu peur, et elle s'est reposée, ¹⁰ quand Dieu s'est levé pour
 le jugement, pour sauver tous les doux de la terre.

Psalmes LXXVII.

19 * ¹⁹ Il est allé dans la hauteur, il a pris captive la captivité; il a donné Fol. 300r.
 33 des honneurs aux hommes, car ils étaient sans confiance d'exister. ³³ Tous
 34* les royaumes de la terre, chantez Dieu, chantez le Seigneur! ³⁴* Chantez
 Dieu qui est monté en haut dans le ciel du ciel vers l'Orient.

ψαλλο ος

⁶⁵ αϥτισηϥ η̄ϥεϣϣ̄ ϣ̄ϣ̄ρηϣ̄ ϣ̄ϣ̄η̄ ε̄τεηκοϣ̄ ϣ̄ ϣ̄ϣ̄- 65
ρηϣ̄ ϣ̄οταϣ̄ εϣ̄αβ̄η̄ ε̄βοᾱ η̄εηηρη̄ οτοη̄ ψ̄ϣοη̄
ϣ̄μοϥ ϣ̄ ⁶⁶ αϥψαρῑ η̄οϣ̄ϣαϣ̄ῑ ϣαϣ̄αζοϣ̄ ϣ̄μωοϣ̄ ϣ̄ 66
αϥϣ̄ η̄ωοϣ̄ η̄οϣ̄ψ̄ϣ̄η̄ η̄ε̄ηεϣ̄ ϣ̄

ψαλλοσ πα

¹ αϣ̄ ϣ̄οη̄ ε̄ραϣ̄ η̄εηϣ̄η̄ηᾱγ̄ωη̄ η̄ηηηοϣ̄ ϣ̄ ϣ̄ 1
η̄εη̄ωη̄η̄ δε̄ ϣ̄ηᾱϣ̄αη̄ ε̄αη̄η̄οϣ̄ ϣ̄ ⁸ τ̄ωη̄κ̄ ϣ̄ϣ̄ 8
* Fol. 301r. μᾱαη̄ ε̄η̄καζ̄ῑ ϣ̄ ϣ̄ε̄η̄ωοκ̄ εϣ̄ η̄αερκαη̄ηροη̄οη̄η̄ ϣ̄
η̄ε̄ρη̄ η̄εηηεϣ̄η̄οϣ̄ τ̄ηροϣ̄ ϣ̄

ψαλλοσ ϣε

¹ ϣ̄ωϣ̄ ε̄ποϣ̄ η̄εηοϣ̄ϣ̄ωϣ̄ ϣ̄βερῑ ϣ̄ωϣ̄ ε̄ποϣ̄ η̄καζ̄ῑ 1
τ̄ηρη̄ ϣ̄ ² ϣ̄ωϣ̄ ε̄ποϣ̄ ϣ̄μοϣ̄ ε̄πεϣ̄ραη̄ ϣ̄ωη̄εηηοϣ̄ϣ̄ ϣ̄πεϣ̄- 2
οϣ̄ϣαϣ̄ῑ ϣ̄ η̄ε̄ϣ̄οοϣ̄ η̄ατ̄η̄η̄ η̄ε̄ϣ̄οοϣ̄ ϣ̄ ¹⁰ ᾱϣ̄οϣ̄ η̄εη- 10
η̄εϣ̄η̄οϣ̄ ϣ̄ ϣ̄ε̄ᾱη̄ποϣ̄ ε̄ροτ̄ροϣ̄ ϣ̄

Ps. LXXVII, ψαλλο] sic, et o sr. l. | 65 οτοη] sic, lire εοτοη.

Psaume LXXVII.

⁶⁵ Dieu s'est levé comme celui qui est endormi; comme quelqu'un enivré 65
de vin, à qui est la force. ⁶⁶ Il a frappé leurs ennemis par derrière; il leur a 66
donné un affront éternel.

Psaume LXXXI.

¹ Dieu s'est tenu dans l'assemblée des dieux; au milieu il jugera des 1
* Fol. 301r. dieux. ⁸ Lève-toi, Dieu, juge la terre, car c'est toi qui * auras l'héritage 8
dans toutes les nations.

Psaume xcν.

¹ Chantez au Seigneur un cantique nouveau! Chantez au Seigneur, toute 1
la terre! ² Chantez au Seigneur, bénissez son nom! Annoncez son salut de 2
jour en jour! ^{10*} Dites aux nations: « Le Seigneur a régné. » 10*

ΨΑΛΜΟΣ ̅Ϛ̅

1 ἁπὸς ἐροτρο μαρεπκαρι θεαηλ + μαροτοτηογ
2 ἡμσοτ ἡξεδαηηησος ερωγ¹ ὀτῶηπ νημοτγηο-
φος + ἔτκωτ ἐρωγ + οτμεθμη¹ νημοτδαηηη πσω-
οττη¹ ἡπεγύροηος +

ΨΑΛΜΟΣ ̅ϛ̅

1 ἄσος ἐπὸς ἡεποτθωσ ἡβερ¹ θεαγίρι ἡδαη-
2 θβηοτῖ ετῖοι ἡψφηρι ἡξεπὸς + ἁπὸς οτμηηθ
ἡπεγούτχαι ἔβωλ ἡπεμθο ἡημεθηος + ἁγῶσρη^{*} Fol. 301r.
ἡτεγμεθμη¹ ησωτ ἔβωλ +

ΨΑΛΜΟΣ ̅Ϝ̅

13 ἀτσω ἐρηι θαπὸς ἡηηπ¹χηητοτθωθρεχ +
14 ἀηηαθμοτ ἔβωλ ἡηηποτἀηαγῖη + 14 ἀγῆποτ ἔβωλ
ἡηηπ¹χακῖ ηηηθῖηβῖ ἡφμοτ οτοθ ποτρηπατθ
15 ἀγσοτ¹ποτ + 15 μαροτοτμηηθ ἔβωλ ἡπὸς ἡξεηεγῖηαι
ηη¹ηεγψφηρι ἡηηψηρι ἡ¹τεηηρηηη +

Ps. cvi, 13 ἡηηποτἀηαγῖη sic.

Psaume xcvi.

1 ὁ Seigneur a régné, que la terre exulte, que se réjouissent les îles
2 nombreuses. ὁ Nuage et obscurité l'entourent: justice et jugement sont la
direction de son trône.

Psaume xcvi.

1 Chantez au Seigneur un cantique nouveau, car le Seigneur a fait des
2 œuvres merveilleuses. ὁ Le Seigneur a montré son salut en face des nations;
ἁ il leur a révélé sa justice.

* Fol. 301r.

Psaume cvi.

13 Ils ont crié vers le Seigneur dans leurs tribulations; il les a sauvés
14 de leurs nécessités. 13 Il les a retirés des ténèbres et de l'ombre de la mort,
15 et il a brisé leurs liens. 13 Que ses miséricordes soient proclamées au Sei-
gneur, et ses merveilles aux fils des hommes.

ΨΑΛΜΟΣ ΡΘ

¹ ΠΕΞΕΠΟΣ ἰΠΑΟΣ ΧΕΖΕΜΟΙ ΣΑΤΑΟΥΝΑΜ. ⁊ ΨΑΨΧΑ ¹
 ἰΠΕΚΧΑΧΙ ΤΗΡΟΥ ⁊ ΣΑΠΕΣΗΤ ἰΠΕΚΒΑΛΑΤΧ ⁊ ² ΟΥ ²
 ΨΒΩΤ ἰΧΟΜ ἰΤΑΚ ΕΓΕΟΥΡΠΥ ἰΠΕΠΟΣ ἘΒΟΛ ΗΕΝ-
 ΟΙΩΗ ⁊ ΟΥΟΖ ΕΚΕΕΡΟΣ ΗΕΝΟΥΗΤ ἰΠΕΚΧΑΧΙ ⁊

ΨΑΛΜΟΣ ΡΙΖ

²² ΠΩΝΙ ΕΤΑΥΩΟΥ ἰΠΕΠΙ ἘΚΑΨ ⁊ ΦΑΙ ΑΨΩΠΙ ²²
 ΕΥΧΑΧ ἰΠΑΚΖ ⁊ ²³ ΦΑΙ ΑΨΩΠΙ ἘΒΟΛ ΖΙΤΕΠΠΟΣ ²³
 ΟΥΟΖ ΦΟΙ ἰΨΦΗΡΙ ΗΕΝΗΕΒΑΛ ⁊ ²⁴ ΦΑΙΠΕ ΠΙΕΖΟΥΡ ²⁴
 ἘΤΑΠΟΣ ΘΑΜΟΥ ⁊ ΜΑΡΕΠΘΕΛΗΛ ΟΥΟΖ ἰΤΕΠΟΥΠΟΥ ²⁵
 ἰΜΟΗ ἰΗΗΤΥ ⁊ ²⁷ ΦΤ ΠΟΣ ΑΨΕΡΟΥΠΠΙ ΕΡΟΗ ΣΕΜΠΕ-
 ΟΥΨΑΙ ΗΕΝΠΕΤΦΕΖ ΨΑΠΕΝΤΑΠ ἰΤΕΠΠΑΜΕΡΨΩΟΥΨ ⁊
²⁵ ἰ ΠΟΣ ΕΚΕΠΔΑΜΕΠ ἰ ΠΟΣ ΕΚΕΣΟΥΤΨΠΠΕΠΠΩΠΤΥ ⁊ ²⁵

كامل الذي يجب قرأته ليلة الاحد العظيم القيامة المقدسة بعون الله يتلوا ذلك بكرة

Ps. cxvii, 22 ΕΥΧΑΧ] ω sr. l. | 23 ἘΒΟΛ] ο sr. l. | 27 ΨΑΠΕΝΤΑΠ] sic, lire ΨΑΠΕΝ-

Psaume cix.

¹ Le Seigneur dit à mon Seigneur : « Assieds-toi à ma droite, jusqu'à ce que je mette tous tes ennemis sous tes pieds. » ² Un sceptre de ta puissance, le Seigneur l'enverra de Sion, et tu domineras au milieu de tes ennemis.

Psaume cxvii.

* Fol. 302r. ²² La pierre qu'ont méprisée les ¹ constructeurs est devenue une tête ²² d'angle. ²³ Ceci a été fait par le Seigneur, et c'est merveilleux à nos yeux. ²³ C'est le jour que le Seigneur a fait; exultons et réjouissons-nous en lui. ²⁴ Dieu le Seigneur a brillé sur nous; établissons une fête avec ce qui ²⁷ parvient jusqu'aux cornes de l'autel. ²⁵ ô Seigneur, tu nous sauveras! ²⁵ ô Seigneur, tu rectifieras notre voie!

Terminé ce qu'on doit lire dans la nuit du grand Dimanche de la Résurrection Sainte par l'aide de Dieu. Après cela se lit la Prière du Matin de la Résurrection Sainte; puis, après l'Évangile de la Prière du Matin, se lit l'homélie qui

القيامة المقدسة ثم بعد انجيل بكرة يقرأ الميمر المختص بالقيامة • من قول الاب انا
كيراص من اوله الى اخره

ϣαρη η̄τ̄ ἀναστασις ε̄τ̄ς μαρτωτ̄ η̄τε πενθ̄ς ο̄τοϋ
πενσ̄ωτηρ̄ ῑη̄ς π̄χ̄ς

ψαλμο̄ ο̄ζ̄

65 ⁶⁵ ᾱϣ̄τωηϣ̄ η̄̄ξεφ̄τ̄ ἰ̄φρη̄τ̄ ἰ̄φη̄ ἔτενκοτ̄ ἰ̄φρη̄τ̄
η̄̄οταῑ ε̄ϣ̄αδ̄η̄ ἔβ̄οᾱ η̄̄πηρη̄ ἔοτοη̄ ϣ̄̄χομ̄ ἰ̄μοϣ̄ ⁂
λε̄ξις

69 ⁶⁹ ᾱϣ̄κω̄τ̄ ἰ̄̄πεϣ̄μᾱ ἔοτοᾱβ̄ ἰ̄φρη̄τ̄ ἰ̄φᾱ π̄ταπ̄ ⁂ Fol. 302r.
η̄̄οτω̄ ⁂ ᾱϣ̄ζ̄ῑσεν̄τ̄ ἰ̄μοϣ̄ ζ̄ῑξ̄εν̄καζ̄ῑ ϣ̄ᾱἐ̄νε̄ζ̄ ⁂

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ

2 ² ο̄τοϋ̄ ζ̄ᾱνάτοο̄τῑ ἔμαϣ̄ω̄ ἰ̄φ̄οταῑ η̄̄π̄ῑσᾱβ̄βα-
3 τ̄οη̄ ⁂ ᾱν̄ῑ ἔ̄π̄ῑμ̄ζ̄ᾱτ̄ ἔ̄τ̄ᾱφ̄ρη̄ ϣ̄αῑ ⁂ ³ ο̄τοϋ̄ πᾱτ̄ϣ̄ω̄

Tit. ψαλμο] sic, et o sr. l. | Ps. LXXVII, 69 αϣκωτ] sic, lire -κωτ | tit. ευαγγελιο] sic, et o sr 1 | μαρκον] o sr. l.

est propre à (la fête de) la Résurrection des sermons du Père Anbà Cyrille du commencement jusqu'à la fin¹.

Matin de la Résurrection bénie de Notre Seigneur et Notre Sauveur Jésus-Christ.

Psaume LXXVII.

65 ⁶⁵ Dieu s'est levé comme celui qui est endormi, comme quelqu'un enivré de vin, à qui est la force.

69 *Verset* ⁶⁹ Il a bâti son lieu saint * comme l'unicorne; il l'a établi sur la * Fol. 302r.
terre pour toujours.

Évangile selon Marc (Marc xvi).

2 ² Et de bon matin, le premier des sabbats, elles vinrent au tombeau,
3 le soleil levé. ³ Et elles disaient entre elles : « Qui nous roulera la pierre à

1. Cette rubrique est en arabe.

ἄμος ἡποτέρηοτ + χεννι εϋπασκερκερ ἡπῶνι παπ
 ἔβοα ζιρσϣ ἡπῶζατ + ⁴ οτοζ ἔταρχαι ἡποτβαα
 ἔπϣσι + ατνατ ἔπῶνι χεατσκερκϣ + νε οτῆϣτ
 γαρ ἔμαϣηπε + ⁵ οτοζ ἔταρϣε ησοτ ἔβοτη ἐπι
 ἡζατ + ατνατ ἔοτῆεζῶσιρ εϣεμσι σαοτῆναμ +
 εϣηηα ἡποτστολη ἔσοτ'οβϣ + οτοζ ατερζοτ + ⁶ ἡσοϣ
 δε πεχαϣ ησοτ χεἰπερερζοτ ἡ̄ς πετετεν'κῶτ
 * Fol. 303r. ἡ̄σϣ πρεμναζαρεϥ φη ἔταρϣϣ + αϣ'τῆϣϣ
 ϣζαμναι ἀη + ιϥ πῆμα ἔταρχαϣ ἄμοϣ + ⁷ ἀλλα
 μαϣε ησῆτεν ἄχοϥ ἡνεϣμασῆηηεσ νεμπετ'ροϥ χε
 ϣηλαερϣορι ἐρῶτηεν ἔτ'γαλιλαἔ + ἀρετεν'ἡαπατ ἔροϣ
 ἡματ + κατὰ φρητ' ἔταρχοϥ ησῆτεν + ⁸ οτοζ ἀτῆ
 ἔβοα ατφῶτ ἔβοα ζαπῶζατ + νε ἀοτ'σuerτερ
 γαρ ταζωοτπε' νεμοτῆσῆτ + οτοζ ἡποτχεζαῖ
 ἡζαῖ + πατερζοτ' γαρπε +

τ'σῆαξιϥ πᾶποστολοσ προϥ κορινθῶ ἀ κεα ἰϥ

^{23*} ἀπαρχῆ πῆ̄ς ἰτα' ἡα πῆ̄ς ἡεππεϣ'ζῆνι ^{23*}

Marc xvi. 6 [ἡ̄ς] aj. sr. l. | 7 φρητ' | τ' sr. l. | tit. πᾶποστολοσ] sic, et ο³ sr. l. | κορινθῶ] sic, et θ sr. l. | κεα] sic, et ρ sr. κε.

l'entrée du tombeau? » ⁴ Et ayant levé les yeux, elles virent la pierre roulée; ⁴
 car elle était très grosse. ⁵ Et étant entrées dans le tombeau, elles virent un
 jeune homme assis à droite, vêtu d'une tunique blanche, et elles eurent peur.
⁶ Lui, il leur dit : « Ne craignez pas; Jésus, que vous cherchez, le Nazaréen ⁶
 Fol. 303r. qui a été crucifié, il * s'est levé; il n'est plus ici; voici le lieu où il a été
 placé. ⁷ Mais allez, dites à ses disciples et à Pierre qu'il vous précédera en
 Galilée; vous le verrez là, comme il vous l'a dit. » ⁸ Et elles sortirent, ⁸
 s'enfuirent du tombeau: car un tremblement et une stupeur les avaient saisis; et elles ne le dirent à personne, car elles craignaient.

Le Synaxe. L'Apôtre aux Corinthiens 1 chapitre xix. (1 Cor. xv).

^{23*} Comme prémices, le Christ; puis ceux qui appartiennent au Christ ^{23*}

ΠΕΠΟΣ + ³² ΙΣΧΕ ΔΕ ΉΝΟΤΜΕΤΡΩΜΙ + ΑΓΓ ΟΥΒΕΠΠ- ³²
 ΟΥΡΗΟΝ ΉΝΕΨΕΣΟC ΟΥΠΕ ΠΑΘΝΟΤ + ΙΣΧΕ ΔΕ ΠΡΕΨ-
 ΜΩΟΤ ΠΑΤΩΟΤΗΟΤ ΔΗ + ΜΑΡΕΝ'ΟΤΩΜ ΟΤΟΖ ΙΨΕΠ-
 ΣΩ + ΡΑCΓ ΓΑΡ ΤΕΠΝΑΜΟΤ + ³³ ΪΠΕΡCΨΡΕΠ ΠΑCΠΗΟΤ + ³³
 ΨΑΡΕΠCΑΧΙ ΓΑΡ ΕΤΖΩΟΤ + ΨΑΤΤΑΚΟΠΙΖΗΤ ΕΨ'ΗΑ-
 ΠΕΤ + ³⁴ ΨΩΠΠ ΕΡΕΤΕΠ'ΡΗC ΉΠΟΤΜΕΨΜΗΙ + 'ΟΤΟΖ ³⁴
 ΪΠΕΡΕΡΠΟΒΙ ΟΥΜΕΤ'ΑΤCΟΤΕΠΚΨ ΓΑΡ ΕΤΩΟΠ ΉΠΕΖΑΠ-
 ΟΤΟΠ + ΔΙCΑΧ' ΠΕΜΨΤΕΠ ΉΠΟΤΧΨΙΟ + ³⁵ ΑΛΛΑ ΟΤΟΠ ³⁵
 ΟΤΑΙ ΠΑΧΟC ΧΕΨΩC ΠΡΕΨΜΩΟΤ ΠΑΤΩΟΤΗΟΤ +
 ΑΤΠΗΟΤ ΔΕ ΉΠ'ΑΨ ΙΨCΜΑ + ³⁶ ΠΑΤΖΗΤ ΠΕΤΕΚCΓΨ ³⁶
 ΪΜΟΨ ΙΨΟΨ ΪΠΑΨΠΗΨ ΔΨΨΤΕΜΜΟΤ + ³⁷ ΟΤΟΖ ΠΕΤΕ-
 ΚCΓΨ ΪΜΟΨ ΠΙCΜΑ ΕΨΠΔΨΨΠΠ + ΙΨΟΨ ΔΠ'ΠΕ ΕΤΕΚCΓΨ ³⁷
 ΪΜΟΨ + ΑΛΛΑ ΟΥΠΑΨΡΠ ΕCΒΗΨ + ΙΨΕ ΟΥCΟΤΟ ΙΨΕ
 ΚΕΟΤΑΨ ΪΠCΕΠΠ ΙΠΠΙΧΡΟΧ + ³⁸ ΨΨ ΔΕ ΨΑΨΨCΜΑ ³⁴
 ΠΑΨ ΚΑΤΑ ΨΡΗΨ ΕΤΑΨΟΤΨΨ ΟΤΟΖ ΨΟΤΑΨ ΨΟΤΑΨ
 ΙΠΠΙΧΡΩΧ + ΨΨ ΪΠΟΤCΜΑ ΠΩΟΤ ΪΜΠΠ ΪΜΨΟΤ + ³⁹
 CΑΡΞ ΠΙΒΕΠ ΤΑΨCΑΡΞ ΤΑΨCΑΡΞ ΔΠΤΕ + ΑΛΛΑ ΟΥΕΤ ³⁹

* Fol. 307r.

³³ ΨΑΤΤΑΚΟΠΙΖΗΤ] sic, lire ΨΑΤΤΑΚΕ- | ³⁴ ΕΤΩΟΠ] ο sr. l. | ΉΠΟΤΧΨΙΟ] ο² sr. ι | ³⁵ ΠΡΕΨΜΩΟΤ] sic, lire -ΨΩΟΤ | ³⁶ ΙΨΟΨ] sic, lire ΙΨΟΚ | ³⁷ ΪΠΠΙΧΡΟΧ] un ω sr. ο | ³⁹ ΙΨΤΕΠΠΙΖΑΔΑΨ] ΠΙΖΑΔΑΨ ajouté.

que j'ai dans le Christ Jésus notre Seigneur. ³² Et si dans l'humanité j'ai lutté avec les bêtes dans Ephèse, quel est mon avantage? Et si les morts ne ressuscitent pas, 'mangeons et buvons, car demain nous mourrons.'

³³ Ne vous égarez pas, mes frères, car les 'paroles mauvaises perdent les ³³
 * Fol. 307r. cœurs bons.' ³⁴ Soyez vigilants dans la justice, * et ne péchez pas: car ³⁴
 l'ignorance de Dieu est dans quelques uns, je vous ai parlé avec pudeur.

³⁵ Mais quelqu'un dira : Comment les morts ressusciteront-ils? ils viennent ³⁵
 en quel corps? ³⁶ Insensé! ce que tu sèmes vivra-t-il, s'il ne meurt pas? ³⁷ Et ³⁶⁻³
 ce que tu sèmes, le corps qui sera, ce n'est pas lui que tu sèmes, mais un ³⁸
 grain nu, soit de blé soit d'un autre reste de semence; ³⁸ mais Dieu lui donne ³⁸
 un corps comme il l'a voulu, et à chacune des semences il donne un corps ³⁹
 particulier. ³⁹ Toute chair n'est pas la même chair; mais autre est ³⁹

* CΑΡΞ ΜΕΝ ἸΤΕΝΙΡΩΜΙ + ΟΥΕΤ' CΑΡΞ ΔΕ ἸΤΕΝΙΡΤΕ- * Fol. 305r.
 Β'ησωρί + ΟΥΕΤ' CΑΡΞ ἸΤΕΝΙΖΑΔΑ† ΟΥΕΤ' ΘΑ' ΠΙΤΕΒΤ +
 40 40 ΟΥΟΖ ΟΥΟΠ CΩΜΑ ἸΤΕΝΑ ΤΦΕ + ΟΥΟΠ CΩΜΑ ἸΤΕ'ΝΑ
 ΠΚΑΖΙ + ΑΔΔΑ ΟΥΕΤ' ΠΩΟΥ ΜΕΝ ἸΤΕΝΑ ΤΦΕ + ΟΥΕΤ'
 41 ΠΩΟΥ ἸΤΕΝΑ ΠΚΑ'ΖΙ + 41 ΟΥΕΤ' ΠΩΟΥ ἸΠΙΡΗ + ΟΥΕΤ'
 ΠΩΟΥ ἸΠΠΙΟΖ + ΟΥΕΤ' ΠΩΟΥ ἸΠΙCΙΟΥ + ΟΥΟΠ ΟΥCΙΟΥ
 42 ΓΑΡ ΕΥΟΥΟΥ ΕCΙΟΥ ΗΕΠΠΕΥΩΟΥ + 42 ΠΑ'ΡΗ† ΟΠΠΕ
 ΤΧΕΑ'ΝΑΣΤΑ'CΙC ἸΤΕΝΙΡΕΥΜΟΥΤ + CΕCΙ† ἸΜΟC ΗΕΠΟΥ-
 43 ΤΑΚΟ' CΝΑΤΩΠC ΗΕΠΟΥΜΕΤΑΤΤΑΚΟ + 43 CΕCΙ† ἸΜΟC
 ΗΕΠΟΥΩΩ + CΝΑΤΩΠC ΗΕΠΟΥΩΟΥ + CΕCΙ† ἸΜΟC
 44 ΗΕΠΟΥΜΕΤ'ΧΩΒ + CΝΑΤΩΠC ΗΕΠΟΥΧΟΜ + 44 CΕCΙ†
 ἸΟΥCΩΜΑ ἸΨΤΥΧΙΚΟΝ + * ΨΝΑΤΩΠΥ ἸΧΕΟΥCΩΜΑ * Fol. 305r.
 ἸΠΠΑΤΙΚΟΝ + ΙCΧΕ ΟΥΟΠ CΩΜΑ ἸΨΤΥΧΙΚΟΝ + ΙΕ ΟΥΟΠ
 45 CΩΜΑ ΟΠ ἸΠΠΑΤΙΚΟΝ + 45 ΑCΘΗΟΥΤ ΡΩ ΟΠ ἸΠΑ-
 ΡΗ† + ΧΕΑΨΩΠΠΙ ἸΧΕΑ'ΔΑΜ ΠΙΡΩΜΙ ἸΖΟΥΙΤ +
 ΕΟΥΨΤΥΧΗ ΕCΟΠΗ + ΠΙΗΑΕ ΔΕ Α'ΔΑΜ ΕΟΥΠΠΑ' ΕΥ-
 46 ΤΑΠΗΘ + 46 ΑΔΔΑ ΠΠΠΑ'ΤΙΚΟΝ ΑΠΠΕ ΠΨΟΥΡΠ ΑΔΔΑ

43 ΗΕΠΟΥΧΟΜ] ο² sr. l. | 46 ΑΔΔΑ'] Δ² sr. l.

* la chair des hommes, autre la chair des bêtes, autre la chair des oiseaux, autre * Fol. 305r.
 40 celle des poissons; 40 et il y a un corps des êtres du ciel, et il y a un corps
 des êtres de la terre, mais autre est la gloire des êtres du ciel, autre la gloire
 41 des êtres de la terre, 41 autre la gloire du soleil, autre la gloire de la lune,
 autre la gloire des étoiles, car une étoile diffère d'une autre étoile dans sa
 42 gloire : 42 il en est de même aussi de la résurrection des morts; elle est semée
 43 dans la corruption, elle ressuscitera dans l'incorruptibilité; 43 elle est semée
 dans le mépris, elle ressuscitera dans la gloire; elle est semée dans la faiblesse,
 44 elle ressuscitera dans la force; 44 il est semé un corps psychique, * il ressus- * Fol. 305r.
 citera un corps spirituel: s'il y a un corps psychique, il y a aussi un corps spi-
 45 rituel. 45 En fait, il est écrit ainsi : Adam le premier homme a été fait âme
 46 vivante; le dernier Adam esprit vivifiant; 46 mais le premier n'est pas spiri-

πψτχιχοηπε + μενεησωϥ πππατχοηπε ⁴⁷ πρσμ ⁴⁷
 ηχοτη + εβοζ ηενπκαζηπε ηρεμηκαζι + πμαζβ
 δε ηρσμ εβοζ ηεντφεπε + ⁴⁸ ηφρητ ηπρεμ ⁴⁸
 ηκαζι + παρητ οη ηικερεμμεφε + ⁴⁹ οτοζ κατα ⁴⁹
 φρητ εταπερφορη ητζικση ηπρεμηκαζι μαρεν-
 ερφορη ητζικση ητεπρεμμεφε +

* Fol. 306.

* καθολικο πετροτ α̅ κεζ ε

¹⁵ ερετεησοβτ ημστη ηχοτ ηιβεν εταπολο- ¹⁵
 γα ηοτοη ηιβεν ευηαερετηη ημστη ηοτσαζι +
 ευβετζεηπς εηηενσηηοτ ¹⁶ αλλα ηεποτμετρεμ ¹⁶
 ρατω ηεμοτχοτ + εοτοη ητστη ηματ ηοτστ-
 ηηδεσις εηαηεσ + ζημα ητοτοδωμη ηηενη ετσαζι
 ηαρστη ηφρητ ηζαησαμπετρωτ + οτοζ ετοι-
 λωτ ηπετησμηωμ ευηαηεϥ ηεπηχσ + ¹⁷ ηαηεσ ¹⁷
 γαρ ερετεηηρι ηππρεσηαηεϥ + ισξε γοτσω ηηε-
 πθελημα ητεφτ + ητετεηοδωκαζ εχοτ εερετεηηρι

Tit. καθολικο] sic. et o² sr. κ² | κεζ] sic. et z sr. κε.

tuel, mais psychique : après lui, le spirituel; ⁴⁷ le premier homme, *tiré* de la ⁴⁷
 terre, est terrestre; le second homme *vient* du ciel; ⁴⁸ tel est le terrestre..... ⁴⁸
 tels aussi les autres célestes; ⁴⁹ et comme nous avons porté l'image du ⁴⁹
 terrestre, portons l'image du céleste.

* Fol. 306.

* Catholique de Pierre 1 chapitre vi (1 Pierre III).

¹⁵ Préparés en tout temps à la défense, à quiconque vous demandera ¹⁵
 une parole à cause de l'espérance qui est en vous, mais en douceur et ¹⁶
 crainte; ¹⁶ ayant une conscience bonne, afin que soient confondus ceux qui ¹⁶
 parlent contre vous à la manière des méchants, et qui insultent votre bonne ¹⁷
 démarche dans le Christ. ¹⁷ Car il est bon, faisant le bien, si c'est la volonté ¹⁷

1] Une partie du verset 48 est omise. Pour le texte complet, cf. *P. O.*, t. XXIV, fasc. 4, p. 205.

18 ὑπππετ'ζωοτ + 18 ξεοτη ζωυ π̄χς αμωτ + * νοτ • Fol. 306.
 σοπ ευβεφνωβι ἐζρηι ἐξωπ + ππωμνι ἐξενπιόξι +
 ζμα ἡτεφεντεπ ἐβοτη ὑφτ + ἐαμωτ μεν ηεν
 19 τσαρξ̄¹ φονη δε ηενπιπνα + 19 ηενφαι πικεπινα
 ετχη ηενπιωτεκο + αμω¹ ναφ αφζιωενπιωτφι
 20 νωοτ + 20 πν ἐτατερατωστ'ηζητ νοτχοτ + ζοτε
 δε ἐτασοίζο ἡξετ'μετρεφωοτ'ηζητ ἡτεφτ + ηεν
πιέζοοτ ἡτεπσέ + ἐαφθαμιο νοτκτβωτοσ ἐτεθητε +
 ἐτα'ζαπκοτ'ξι ποζεμ ἡηητς ἐβοζ ηενπιμωοτ +
 21 ἐτεη ὑφτ'χνηε + 21 παιρητ ἡωσπεν ζωπεν τ'νοτ +
φναπαζεμθηνοτ ηενοτ'τρποσ ἡτεοτ'ωμς νοτ'χω
ἐβρη αη νοτ'σωδβ ἡτετσαρξ̄ + * αλλα ηενοτ'στν • Fol. 307.
ηδεσισ ἐνανεσ + ἐπ'χμητωβζ' ὑφτ + ἐβοζ ζιτεππ-
 22 τωπηφ ἡη̄ς π̄χς + 22 φη ετχη σαοτ'ιναμ ὑφτ +
 ἐαμωε ναφ ἐτφε + ἐατ'όπεξωοτ' ναφ ἡξεζαπαγ-
 v. 1 γεζοσ + ηεμζαπέξοτ'σι ηεμζαπ'χομ + 1 π̄χς οτη
 ἐταμωεπ'ἡκαζ ηεντσαρξ̄ ἐζρηι ἐξωπ + οτοζ'
 ἡωσπεν ζωπεν ηεκθη'νοτ ὑπαισμοτ ξεφη ἐταμ

I Pierre iv, 1 οτοζ] σ³ sr. l.

18 de Dieu, que vous souffriez, plutôt que faisant le mal. 18 Car vraiment aussi
 le Christ aussi est mort * une fois à cause du péché pour nous, le juste pour * Fol. 306
 les coupables, pour qu'il nous amène à Dieu; il est mort dans la chair, mais
 19 il vit dans l'esprit. 19 En lui (l'esprit) aussi, aux esprits qui sont dans la prison,
 20 il alla leur prêcher, 20 eux qui avaient été incrédules un moment, lorsque
 temporisait la patience de Dieu dans les jours de Noé, pendant qu'on fabri-
 quait l'arche, dans laquelle peu furent sauvés de l'eau, c'est-à-dire huit âmes;
 21 21 ainsi vous aussi maintenant serez sauvés par un type de baptême,
 non pas par l'abandon d'une souillure de la chair, * mais par une conscience * Fol. 307.
 22 bonne pour prier Dieu par la résurrection de Jésus Christ, 22 qui est à la
 droite de Dieu, étant allé au ciel, vers qui s'inclinent les anges, les puis-
 sances et les vertus. iv 1 Le Christ donc ayant souffert dans la chair pour

ἸΗΣΟΥ ΠΝΑΖΩΡΕΟΣ ⁊ ΟΥΡΩΜΙ ΕΑΦΤ ΟΤΟΝΖΥ ΕΒΟΛ
 ΨΑΡΩΤΕΝ ⁊ ΗΕΝΘΑΝΩΜ ΝΕΜΘΑΝΗΝΙΣ ⁊ ΝΕΜΘΑΝ-
 ΨΦΗΡΙ ⁊ ΠΗ ΕΤΑΦΤ ΑΓΙΟΥ ΕΒΟΛ ΖΥΤΟΥ ⁊ ΗΨΗΡΙ
 ΗΕΠΤΕΤΕΝΗΝΤ ⁊ ΚΑΤΑ ΦΡΗΤ ΕΤΕΤΕΝΙΣΩΟΥΝ ΗΨΩΤΕΝ ⁊
 23 23 ΦΑΣ ΗΕΠΠΙΣΟΘΝΙΣ ΕΤΩΝΨ ΝΕΜΠΩΟΥΡΠ ΗΕΜΙ ΗΤΕΦΤ ⁊
 24 ΑΤΕΤΕΝΤΗΝΥ ΕΨΗΡΙ ΕΠΕΝΧΙΣ ΗΠΙΔΑΝΟΜΟΣ ΑΡΕΤΕΝΑΨΥ
 24 ΑΡΕΤΕΝΘΟΥΒΕΥ ⁊ 24 ΦΑΣ ΕΤΑΦΤ ΤΟΥΤΗΝΟΥ ⁊ ΕΑΥΒΩΑ
 ΕΒΟΛ ΗΨΠΝΑΚΖΙ ΗΤΕΔΜΕΝΤ ⁊ ΧΕΠΕ ΗΜΟΝ ΨΧΟΜ ΗΣΕ-
 25 ΔΜΑΖΙ ΗΜΟΥ ΕΒΟΛ ΖΥΤΟΥ ⁊ 25 ΔΑΥΙΔ ΓΑΡ ΨΧΩ ΗΜΟΣ
 ΕΡΟΥ ⁊ ΧΕΑΙΕΡΨΟΥΡΠ ΗΠΑΤ ΕΠΘΣ ΗΠΑΨΘΟ ΕΒΟΛ ΗΨΗΟΥ
 26 * ΠΙΒΕΝ ΕΨΧΗ ΣΑΟΥΝΑΜ ΗΜΟΙ ΧΕΨΠΑΚΙΜ ⁊ 26 ΕΨΒΕΦΑΣ * Fol. 308r.
 ΑΠΑΖΗΤ ΟΥΠΟΥ ΟΤΟΖ ΑΠΑΔΑΣ ΘΕΔΗΔ ⁊ ΕΤΙ ΔΕ ΝΕΜ-
 27 ΤΑΚΕΣΑΡΞ ΕΣΕΨΩΠΙ ΗΕΠΟΥΖΕΛΠΙΣ ⁊ 27 ΧΕΨΠΕΚΣΩΧΠ
 ΗΤΑΨΤΥΧΗ ΗΕΠΔΜΕΝΤ ⁊ ΟΥΔΕ ΗΨΕΚΤ ΗΠΕΘΟΥΑΒ
 28 ΗΤΑΚ ΕΠΑΤ ΕΠΤΑΚΟ ⁊ 28 ΠΩΜΨΤ ΗΤΕΠΨΗΗ ΑΚΟΤΟΝΖΟΥ
 29 ΠΗΙ ΕΒΟΛ ⁊ ΕΚΕΜΑΖΤ ΗΟΥΠΟΥ ΝΕΜΠΕΚΖΟ ⁊ 29 ΠΙΡΨΜΙ
 ΝΕΠΣΠΗΟΥ ΣΨΕ ΕΣΑΧΙ ΝΕΜΨΤΕΝ ΗΕΠΟΥΨΗΖ ΕΒΟΛ ⁊
 ΕΨΒΕΠΕΝΠΑΤΡΙΑΡΧΗΣ ΗΨΩΤ ΔΑΔ ΧΕΑΨΜΟΥ ΟΤΟΖ

Actes II, 23 ἡμιάννομος] ο² sr. l. | ἀρετενθουβεγ] ο sr. l. | 26 οτοζ] ο² sr. l. |
 29 οτοζ δακκοςγ] aj. sr. l.

que Dieu vous a manifesté par des pouvoirs, des signes et des merveilles
 23 que Dieu a faites par lui au milieu de vous, comme vous le savez, ²³ celui
 que par la décision fixe et la prescience de Dieu vous avez livré aux mains des
 24 impies, crucifié et tué, ²⁴ celui-là, Dieu l'a ressuscité amulant les douleurs
 25 des enfers, car il était impossible qu'elles dominant sur lui. ²⁵ Car David dit
 de lui : « J'ai vu d'avance le Seigneur devant moi en tout * temps, étant à ma
 26 droite, pour que je ne sois pas ébranlé. ²⁶ Pour cela mon cœur s'est réjoui et
 27 ma langue a exulté, et encore ma chair sera dans l'espérance; ²⁷ car tu ne
 laisseras pas mon âme dans les enfers, et tu ne laisseras pas ton Saint voir
 28 la corruption. ²⁸ Tu m'as fait connaître les chemins de la vie; tu me rem-
 29 pliras de joie avec ton visage. » ²⁹ Hommes frères, il faut parler avec

ατκοςϣ + οτοϩ πεϣμ̄ζατ ἡ̄ρηι ἡ̄ρητην ψᾱ ἐ̄θοτη
 ἐ̄φοοτ + ³⁰ ἐ̄οτ̄προ̄φ̄ητης οτ̄ηπε + οτοϩ ϣσωοτη ³⁰
 * Fol. 309^v. ϣε̄βενοτ' ἀ̄ναϣ ἀ̄φ̄τ̄ ϣρκ̄ η̄αϣ ϣε̄̄βολ̄ ἡ̄ενποτ̄ταϩ
 ἡ̄τε̄ τ̄εϣ̄τ̄η̄ εῡρεϣ̄ζε̄μοῑ ζ̄' ἡ̄ενπεϣ̄υρο̄νο̄ς + ³¹ ἐ̄ταϣ̄ ³¹
 η̄ατ̄ οτ̄η̄ ῑϣ̄ενϣ̄ορ̄η̄ + αϣ̄σᾱχῑ εῡβε̄τᾱνᾱστᾱσῑς
 ἡ̄π̄χ̄ς + ϣε̄ἡ̄πεϣ̄σο̄ϣ̄η̄ϣ̄ ἡ̄ε̄νᾱμε̄η̄τ̄ + οτ̄δε̄ ἡ̄πε̄τεϣ̄-
 σᾱρ̄ε̄ η̄ατ̄ ἐ̄π̄τᾱκο̄ + ³² φ̄αῑπε̄ ἡ̄̄ς̄ ἐ̄τᾱφ̄τ̄ τοτ̄η̄ο̄ϣ̄ ³²
 φ̄αῑ ἐ̄τε̄ἀ̄νο̄η̄ τ̄η̄ρε̄η̄ + τ̄ε̄πο̄ῑ ἡ̄με̄ῡρε̄ η̄αϣ̄ + ³³ ἐ̄αϣ̄ό̄ῑς ³³
 σᾱο̄τ̄η̄νᾱμ̄ ἡ̄φ̄τ̄ + οτ̄'ο̄ζ̄ αϣ̄ό̄ῑ ἡ̄π̄η̄ϣ̄ ἡ̄τε̄η̄π̄η̄ᾱ
 ἐ̄υο̄τᾱβ̄ + ἐ̄βο̄λ̄ ζ̄' τοτ̄η̄ ἡ̄φ̄η̄η̄τ̄ αϣ̄φ̄η̄η̄ ἡ̄μο̄ϣ̄ + φ̄αῑ
 ἡ̄ϣ̄ω̄τη̄η̄ ἐ̄τε̄τε̄η̄η̄ατ̄ ἐ̄ρο̄ϣ̄ + οτ̄'ο̄ζ̄ τ̄ε̄τε̄η̄ϣ̄ω̄τη̄η̄ ἐ̄ρο̄ϣ̄ +
³⁴ δ̄ᾱτ̄η̄ζ̄ γ̄ᾱρ̄ ἡ̄πεϣ̄ῡε̄ ἐ̄ζ̄ρη̄η̄ ἐ̄η̄η̄φ̄η̄ο̄τ̄η̄ + ἡ̄ϣ̄ο̄ϣ̄ δ̄ε̄ ³⁴
 ϣ̄ϣ̄ω̄ ἡ̄μο̄ς + ϣε̄πε̄ϣε̄ π̄ό̄ς̄ ἡ̄πᾱό̄ς̄ + ϣε̄ζε̄μο̄ῑ σᾱο̄τ̄η̄νᾱμ̄
 * Fol. 309^v. ἡ̄μο̄ῑ ³⁵ ψᾱτ̄χ̄ᾱνε̄κ̄χᾱχῑ + σᾱ ἡ̄πε̄σ̄η̄ ἡ̄νε̄κ̄ό̄δᾱλᾱτ̄χ̄ + ³⁵
 ψᾱλ̄μο̄ς̄ ϣ̄η̄ζ̄

²⁴ φ̄αῑπε̄ η̄έ̄ζ̄ο̄οτ̄ ἐ̄τᾱπ̄ό̄ς̄ ῡᾱμ̄ο̄ϣ̄ + μᾱρε̄η̄ῡε̄η̄η̄ ²⁴
 ἡ̄τε̄η̄ο̄τ̄η̄ο̄ϣ̄ ἡ̄μο̄η̄ ἡ̄̄η̄η̄τ̄η̄ ²⁵ ὡ̄ π̄ό̄ς̄ ἐ̄κε̄η̄ᾱζ̄με̄η̄ + ὡ̄

31 ῑϣ̄ενϣ̄ορ̄η̄] ο sr. I. | 32 τοτ̄η̄ο̄ϣ̄] ο² sr. I.

vous ouvertement sur notre patriarche père David, qu'il est mort et qu'il a été
 enseveli, et que son tombeau est chez nous jusqu'aujourd'hui. ³⁰ Étant donc ³⁰
 * Fol. 309^v. prophète, et sachant que Dieu avait juré par serment que du fruit de son rein
 serait assis sur son trône; ³¹ voyant donc dès le début, il a parlé de la résurrec-
 tion du Christ, qu'il ne le laisserait pas dans les enfers, et que sa chair ne
 verrait pas la corruption. ³² C'est ce Jésus que Dieu a ressuscité, dont nous ³²
 avons tous été les témoins. ³³ Il est monté à la droite de Dieu, et il a reçu ³³
 l'annonce de l'Esprit Saint de la part du Père; il l'a versé (l'Esprit) que vous
 voyez et entendez. ³⁴ Car David n'est pas monté dans les cieux, et lui, il dit : ³⁴
 « Le Seigneur dit à mon Seigneur : Assieds-toi à ma droite. ³⁵ jusqu'à ce que ³⁵
 * Fol. 309^v. je mette tes ennemis sous tes pieds. »

Psaume cxvii.

²⁴ C'est le jour que le Seigneur a fait; exultons et réjouissons-nous en lui²⁵. ô 24-25.

ἔβρη · 7 ⁷ πειπσοῦσα ῥιον · ἐπαύχην ῥιζεντεγὰ φε · 7
 παύχην ἀπὸ πειπρωσῶσ ἀλλὰ ἐγκοῦσῶσ ἐγὼν σα-
 οῦσα ἡμάρται · 8 ⁸ τότε ἀγὶ ἔβρη ῥωγ ἡξενκε-
 * Fol. 310. ⁸ μαθητῆσ · ἐταγὶ ἡσωρη ἐπιῶσατ · ὁτοῦ ἀφῆατ
 ἀφῆατ ⁹ ⁹ ἡε ἡπατοῦσῶσ ἐπὶ γραφῆ γαρῆ · ῥεῖσῶτ ⁹
 ἐροῦπε ἐτῶσῶ ἐβῶσ ἡεπῆν εὐμωῶτ · 10 ¹⁰ ἀτῶε ἡσῶτ
 οἱ ἐποῦμα ἡξενμαθητῆσ · 11 ¹¹ μαρὶὰ δε πασῶσ
 ἐρατῶ σαβῶσπε · ἡατεπῆσῶσατ ἐσῆμ · ῥωσ δε
 ἐσῆμ · ἀσῶσῶτ ἔβρη ἐπιῶσατ · 12 ¹² ἀσῆατ ἐαγ-
 γεῶσ ἅ ἐτῶσῶσ ἡεπῆσῶσῶσ ἡῶσῶσ ὀσαι
 ἡαῶσῶσ ὀτοῦ ὀσαι ἡαῶσῶσ · ἡπῆσῶσ ἐπαρῆσῶσ
 ἡπῆσῶσ ἡμῶσ · 13 ¹³ ὀτοῦ πεῶσῶσ πασ ἡξεν
 ἐτεμῶτ · ῥεῖσῶσ ἡῶσ ῥεῖσῶσ · ■■■· ῥωσ ἡσῶτ
 ῥεῖσῶσῶσ ■παῶσ · ὀτοῦ ῥεῖσῶσ ἀπὸ ῥεῖσῶσ ῥωσ ·
 * Fol. 311. ¹⁴ ■■■· ἐτασῶσῶσ ἀσῶσῶσ ἐφαῶσῶσ ἀσῆατ ἐῖσῶσ
 ἐγῶσῶσ ἐρατῶ · ὀτοῦ πασῶσ ἀπὸ ῥεῖσῶσπε · 15 ¹⁵ πεῶσῶσ
 πασ ῥεῖσῶσ εὐβῶσ ῥεῖσῶσ ἀρεῶσῶσ ἡσῶσ · ἡσῶσ

13 ¹³ ῥεῖσῶσ] seulement une partie du ῥ visible | ■■■· ῥωσ] sic, lac. | ■■■· παῶσ] sic, lac. | ῥεῖσῶσῶσ] sic, lac. | 14 ■■■·] lac. | ἐτασῶσῶσ] seulement une partie de l'ε visible. | ἀσῶσῶσ] o et c² sr. l.

pénétra dans le tombeau, et il vit les linges déposés, ⁷ et le suaire qui était ⁷ sur sa tête qui n'était pas avec les linges, mais roulé et mis à part seul.

⁸ Alors entra aussi l'autre disciple qui était venu le premier au tombeau, ⁸

* Fol. 310. ⁹ et il vit, il crut : ⁹ car ils ne connaissaient pas encore l'Écriture : qu'il faut ⁹ qu'il ressuscite d'entre les morts. ¹⁰ Les disciples retournèrent en leur lieu. ¹⁰

¹¹ Mais Marie se tint en dehors près du tombeau, pleurant; comme elle ¹¹ pleurait elle regarda dans le tombeau; ¹² elle vit deux auges assis en vêtements ¹²

blancs, l'un à la tête et l'autre aux pieds de l'endroit où avait été mis le corps ¹² de Jésus. ¹³ Et ceux qui étaient là lui dirent : « Femme, pourquoi pleures-tu? » ¹³

Elle leur dit : « Ils ont pris mon Seigneur, et je ne sais pas où ils l'ont mis. » ¹³

* Fol. 311. ¹⁴ Ayant dit ceci, elle se retourna en arrière; elle vit Jésus debout; et elle ne ¹⁴ savait pas que c'était Jésus. ¹⁵ Jésus lui dit : « Femme, pourquoi pleures-tu? ¹⁵

ΔΕ ΕΣΜΕΓΙ ΞΕΠΙΟΜΕ¹ ΗΘΩΜΠΕ + ΠΕΧΑΣ ΠΑΥ ΞΕΠΑΘ̄
 ΙΣΧΕ ΗΘΟΚ ΑΚΥΑΙ¹ ΪΜΟΥ ΜΑΤΑΜΟΣ ΞΕΑΚ¹ΧΑΥ ΘΩΗ +
 16 ΟΥΟΥ ΑΠΟΚ ΕΥΗΛΟΥΟΥ +¹⁶ ΠΕΧΕΙΝ̄Σ ΠΑΣ ΞΕΜΑΡΙΑΜ
 ΗΘΟΣ ΔΕ ΑΣΦΟΝΘΟΣ ΠΕΧΑΣ ΠΑΥ ΪΜΕΤΘΕΒΡΕΟΣ + ΞΕ¹
 17 ΡΑΒΒΟΥΤΗΣ + ΕΤΕΦΑΙΠΕ¹ ΞΕΦΡΕΥΤΣΒΩ +¹⁷ ΠΕΧΕΙΝ̄Σ
 ΠΑΣ ΞΕΪΠΕΡΟΙ¹ ΠΕΜΗ + ΪΠΑΨΥΕ ΠΗΣ ΓΑΡ¹ ΕΠΥΩΙΣ
 ΘΑΠΑΙΩΤ + ΜΑΨΕ¹ ΠΕ ΔΕ ΘΑΠΑΣΠΗΟΥ ΟΥΟΥ ΑΨΟΣ
 ΠΩΟΥ + ΞΕΨΗΑΨΕ¹ ΠΗΣ ΕΠΥΩΙΣ ΘΑΠΑΙΩΤ ΕΤΕΠΕΤΕΠ-
 18 ΙΩΤΠΕ + ΠΕΜΠΑΝΟΥΤΨ ΕΤΕΠΕΤΕΠΗΟΥΤΨΠΕ + ¹⁸ ΑΣΙ ΔΕ * Fol. 311v.
 ΗΞΕΜΑΡΙΑ ΨΜΑΓΔΑΪΗΗ + ΑΣΤΑΜΕΠΗΜΑΘΗΤΗΣ ΞΕΑΙ-
 ΠΑΥ ΕΠΟΣ + ΟΥΟΥ ΠΑΙ ΕΤΑΥΨΟΥΟΥ ΠΗΣ +

ΨΑΔΙ ΑΔΑΜ

1 ¹ ΟΙΟΥΤΩΙΗΙ ΟΙΟΥΤΩΙΗΙ + ΠΟΥΨΟΥ ΗΤΕΠΗΨΩΙΤ +
 ΦΜΑΠΗΨΟΥΤΨ ΗΠΗΨΩΗΗ + ΕΨΨΕΨΨΟΠΠΟΥΤΨ ΕΒΟΛ +

17 ΕΤΕΠΕΤΕΠΗΟΥΤΨΠΕ] τ sr. ο | tit. ΑΔΑΜ] Δ corrigé d'un Η | Cantique 1 ΕΨΨΕΨΨΟ-
 ΠΠΟΥΤΨ] ε² sr. Ι.

Qui cherches-tu? » Et elle, pensant que c'était le jardinier, lui dit : « Mon Seigneur, si tu l'as pris, informe-moi où tu l'as mis, et je le prendrai. »

16 ¹⁶ Jésus lui dit : « Marie! » Elle se retourna, lui dit en hébreu : « Rabbouni! »
 17 c'est-à-dire Instructeur. ¹⁷ Jésus lui dit : « Ne me touche pas, car je ne suis pas
 encore monté vers mon Père. Va-t-en vers mes frères, et dis-leur que je monte
 18 vers mon Père qui est votre Père, et vers mon Dieu qui est votre Dieu. »

* ¹⁸ Marie Madeleine alla, informa les disciples : j'ai vu le Seigneur et voici * Fol 311r.
 ce qu'il m'a dit.

Cantique (à l'air) d'Adam¹.

1 ¹ Brille, brille, mont des Oliviers, rendez-vous des êtres vivants répandant
 des parfums².

1. Pour ce cantique, voir aussi mon article "The Ψμηλῆ of the Coptic Church",
Orientalia Christiana Periodica, vol. III, pp. 88-89.

2. ΦΜΑΠΗΨΟΥΤΨ ΗΠΗΨΩΗΗ ΕΨΨΕΨΨΟΠΠΟΥΤΨ ΕΒΟΛ. MSS. Copte 7 et 70 folios 282
 et 310^r respectivement. Bibl. Nat. Paris ont le même texte.

² ΕΥΧΗ ΗΕΝΤΟΥΜΗ† + ΗΨΕΠΑΔΔΟΗ + ΕΤΑΠΘΟΙ ²
 ΗΠΕΥΤΕΝΣ + ΜΑΘΗΧΩΡΑ† ΤΗΡΟΥ†

³ ΟΙΟΥΤΩΝΙ ΟΙΟΥΤΩΝΙ + ΠΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΕΘ + ΨΕΑΥΩΑΙ ³
 ΗΨΕΦΟΥΤΩΝΙ + ΗΨΑΝΑΣΤΑΣΙΣ†

⁴ ΠΧΣ ΠΕΝΣΩΡ + ΑΥΤΩΝΥΨΗ ΉΕΝΗ ΕΘΜΩΟΥ† + ⁴
 ΑΥΤΑΨΘΟ ΗΑΔΑΜ + ΕΠΠΑΡΑΔΙΣΟΣ†

⁵ ΟΙΟΥΤΩΝΙ ΟΙΟΥΤΩΝΙ + ΠΙΣΙΟΜΙ ΜΨΑΙΣΟΞΕΝ + ΟΙ ⁵
 ΗΠΕΤΕΝΣΘΟΠΟΥΤΥ + ΨΕΑΥΤΩΝΥΨΗΨΗΨΕΠΟΨ†

* Fol. 312r.

⁶ ΗΘΟΥ ΕΤΟΞΙ ΕΡΑΤΥ + ΗΕΝΨΗΕΝΘΩΜΗ† ΗΨΩΠΕ + ⁶
 ΕΥΣΑΨΗ ΠΕΜΜΑΡΙΑ + ΨΜΑΓΔΑΔΙΝΗ†

⁷ ΟΙΟΥΤΩΝΙ ΗΠΕΤΕΝΚΑΨ + ΩΨ ΠΙΧΟΥΤΣΤΩΔΙΑ + ΨΕΑΥ ⁷
 ΤΩΝΥΨΗΨΗΨΕΠΟΨ + ΕΒΟΛ ΉΕΝΗ ΕΘΜΩΟΥ†

⁸ ΉΠΠΕ ΙΣ ΠΙΣΒΩΣ + ΠΕΜΠΙΣΟΥΨΑΡΙΟΝ + ΕΡΜΕΥΡΕ ⁸
 ΗΟΥΟΝΨ ΠΙΒΕΝ + ΨΕΑΥΤΩΝΥΨΗΨΕΠΟΨ†

³ ΠΑΠΟΣΤΟΛΟΣ] ο† sr. l. | ⁴ ΕΘΜΩΟΥ†] τ sr. ο | ⁶ ΗΕΝΨΗΕΝΘΩΜΗ†] sic.

² Au milieu de toi se dresse l'aloès¹, l'odeur de ses ailes remplit tous les ²
 lieux.

³ Brillez, brillez, saints Apôtres; car elle s'est levée, la lumière de la ³
 Résurrection.

⁴ Le Christ notre Sauveur est ressuscité des morts; il a ramené Adam au ⁴
 paradis.

⁵ Brillez, brillez, femmes portant les onguents; prenez vos parfums, car le ⁵
 Seigneur est ressuscité.

* Fol. 312r.

⁶ C'est lui qui est debout au ⁶ milieu du jardin, parlant à Marie Made-
 leine.

⁷ Brillez, comprenez, ô gardes; car le Seigneur est ressuscité des ⁷
 morts.

⁸ Voici les linges et le suaire qui témoignent à tous que le Seigneur est ⁸
 ressuscité.

1. Le texte de ce cantique dans *Le Livre des Turuhât du Baskha Saint* (كتاب
 طروحات البسخة المقدسة) Le Caire, 1914, porte (p. 251) : ΠΙΣΑΔΩΗ, « l'oïseau ».

9 ⁹ ὀσίωσιν ὀσίωσιν ⁊ ἴπαρθ̄ ἐσοταβ ⁊ χεαψ-
 τωσιγ ἡχεπέωρηι ⁊ ποτρο ἡτφε νεμ'πκαρι ⁊'

10 ¹⁰ ις νευμαθητης ἡεντ'γαλιλαᾶ ⁊ ετερθεωρηι ⁊
 ἡνεγὺ'κατῶ ἡοτ'χαι ⁊'

11 ¹¹ αψιγσι ἡεπποτῶ ⁊ ποτ'ππα' ἐσοταβ ⁊ αψτ'
 πωοτ' ἡοτ'χου ⁊ νεμοτ'σοφία ἡμης ⁊'

12 ¹² αφοτορποτ' ἐβολ ἡεππικος'μος τηρῶ ⁊ ἐζωσιγ
 ἡοτ'ον πιδεν ⁊ ἐτ'μετότρο ἡτ'εφτ' ⁊'

13 ¹³ μαρεγ'όψιπι ἡφ'οοτ' ⁊ ἡ' χειοτ'χας πικα- * Pol. 312.
 ριώτης ⁊' χεαψτ' ἡτεγμετέπισκο'πος ⁊ ἡτοτῶ ἡκε-
 οται ⁊'

14 ¹⁴ τεγκεσζιμι ετῶσοτ' ⁊ ατ'μαψ'θαμ ἡνεσβαλ ⁊
 χεαστ'σοβ'νι' παγ ⁊ ψαντεγ'όι ἡπ'ιζατ' ⁊'

15 ¹⁵ μαροτ'όψιπι ἡφ'οοτ' ⁊ ἡχε'ἡποτ'χαι ἡἀνομος ⁊
 ἐτατ'ερμεθερε ἡποτ'χ ⁊ ἡατα'ἡαστας ἡπ'ός ⁊'

9 ἴπαρθ̄ sic, et θ et c sr. l. | ἐσοταβ] τ sr. o | 10 ἡεντ'γαλιλαᾶ] α' presque
 disparu | 11 ἡεπποτῶ] τ sr. o' | ποτ'ππα] sans point sr. π', et τ sr. o |
 12 αφοτορποτ' τ sr. o'. | 14 ετῶσοτ' τ sr. o | ατ'μαψ'θαμ] α² aj. sr. l. | ψαντεγ'όι]
 π aj sr. l. | 15 ἡφ'οοτ' τ sr. o² | ἡπ'ός] sans point sr. α.

9 ⁹ Brille, brille, Vierge Sainte, car il est ressuscité, ton Fils, le roi du
 ciel et de la terre.

10 ¹⁰ Voici ses disciples dans la Galilée, considérant ses souffrances de salut.

11 ¹¹ Il a soufflé sur leur visage l'Esprit Saint; il leur a donné un pouvoir
 et une sagesse vraie.

12 ¹² Il les a envoyés dans le monde entier, pour prêcher à tous le règne de
 Dieu.

13 ¹³ Qu'il soit confus aujourd'hui, * Judas l'Iscaïote; car il a donné son * Pol. 312.
 évêcat à un autre.

14 ¹⁴ Sa femme mauvaise aussi; ses yeux ont été fermés; car elle l'a conseillé
 jusqu'à ce qu'il prit l'argent.

15 ¹⁵ Qu'ils soient confus aujourd'hui, les Juifs iniques qui ont témoigné
 à faux au sujet de la Résurrection du Seigneur.

16 μαρεφοτηνοϋ ἄμοϋ ἡξεπταδος ἡπιστος + πικλ̄ 61
ἄβερ' ἡτεπιχρη̄ γάνος +'

17 πᾱς ἑταπχ̄ + ἡτεψυεδετ' ἡσωτ + ετερζτιμος 17
ἡβητς ἄφρητ' ἡπιάγγελος +

18 χεαϋτσηϋ ἡξεπόδ̄ + ἄφρητ' ἄφη ἑτεπκοτ + 18
αϋψαρι ἡνεϋχασι + ἑτεπῆιοτ' αἰ πανομος +

19 ἡη ετῆεπῆιφνοτι + σεερζτιμος ἄφοοτ + 19
χεῖθοκ'πε ραββι + ποτρο ἡτφε πεμπακαζι +

20 ευβεφαῑ τεντῶοτ παϋ 20

* Fol. 313r.

· μενεπσατ'ετῆς̄ σϣ

ψαλμος με̄

2 πνεσνος τηροτ κωλζ ἡνε'τεπσιζ + ἑψαηλοτι 2
ἑβοα' ἄφτ' ἡεπορσμη ἡθε'αηα + 3 χεϋόοσι ἡξεπόδ̄ 3
οτοζ ϋοι ἡζοτ' + οτη̄ + ἡοτροπε ζιξενπακαζι
τηρϋ +

16 ἡτεπιχρη̄ γάνος] sic, lac. | 17 ἑταπχ̄] sic, lac. | 18 πανομος] sans point sur η' | Rubrique μενεπσατ'ετῆς̄] sic, lire -ετῆς̄ | Ps. XLVI, 3 οτη̄] sic, lac.

16 Que se réjouisse le peuple des fidèles, le nouvel Israël des Chrétiens, 16

17 A qui le Christ a donné sa fiancée; qu'ils chantent en elle comme les anges: 17

18 « Le Seigneur est ressuscité comme celui qui dort; il a frappé ses 18
ennemis, les Juifs iniques. »

19 Ceux qui sont dans les cieux, qu'ils chantent aujourd'hui: « Tu es, 19
Rabbi, le roi du ciel et de la terre. »

20 Pour cela nous le glorifions, etc'. 20

* Fol. 313r.

* Après le *Synaxe* lire :

Psaume XLVI.

2 Toutes les nations, battez de vos mains; jubilez en Dieu dans une voix 2
d'exultation. 3 Car le Seigneur est élevé, et il est redoutable, un grand roi 3
sur toute la terre.

1. Pour la suite de ce verset, voir *Orientalia Christiana Periodica*, vol. III, p. 409.

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ

19 19 ΝΕ ΡΟΥΖΙ ΔΕ ΠΕ ἸΠΙΕ¹ΖΟΥΤ ΕΤΕΜΜΑΤ ■ ΦΟΥΑΣ ἸΠΙ-
 ΣΑΒΒΑΤΟΝ ■ ΡΕΠΙΡΩΟΥ ΨΟΤΕΜ · ἸΤ ■ ΠΙΜΑ ΕΝΑΡΕΝΙΜΑ-
 ■ ΤΗΣ ΒΟΥΗΤ ἸΗΗΤΥ · ΕΥΒΕΤΖΟΥ ἸΠΠΟΥΔΑΣ · Δ' ΑΥΙ
 ΔΕ ἸΧΕΙΝΣ ΑΥΘΙΣ ΕΡΑΤΥ ἸΕΠΟΥΜΗΤ · ΠΕΧΑΥ
 20 ΠΩΟΥ ΧΕΤΖΙΡΗΝΗ ΠΩΤΕΝ · 20 ΟΤΟΖ ΦΑΣ ΕΤΑΥΧΟΥ
 ΑΥΤΑΜΩΟΥ ΕΠΕΥΧΙΧ' ΠΕΜΠΕΥΣΦΙΡ · ΑΤΡΑΨ' ΟΥΗ
 21 ἸΧΕΝΙΜΑΘΗΤΗΣ ΕΤΑΤΗΝΑΤ ΕΠΟΣ · 21 ΟΤΟΖ ΠΕΧΑΥ · Fol. 313r.
 ΠΩΟΥ ΟΠ ΧΕΤΖΙΡΗΝΗ ΠΩΤΕΝ ΚΑΤΑ' ΦΡΗΤ' ΕΤΑΥΤΑ-
 ΟΤΟΙ ἸΧΕΠΑΙΣΤ · ΑΝΟΚ ΖΩΤ ΟΥΨΗΤ ἸΜΨΤΕΝ ·
 22 22 ΟΤΟΖ ΦΑΣ ΕΤΑΥΧΟ ■ ΨΗΙΥ ■ ΕΪΟΥΗ ἸΕΠΟΥΖΟ ·
 ΟΤΟΖ ΠΕΧΑΥ ΠΩ · ΧΕΟΙ ΠΩΤΕΝ ἸΟΥΠΝΑ ΕΨΟΥΑΒ ·
 23 23 ΠΗ ΕΤΕΤΕΝ ΠΑΧΑΝΟΥΤΗΟΒΙ ΠΩΟΥ ■ Δ ΣΕΧΗ ΠΩΟΥ
 ΕΒ ■ · ΟΤΟΖ ΠΗ ΕΤΕΤΕΝ ΠΑΤΑ ■ ΠΟ ἸΜΨΟΥΤ · ΕΥΕ-
 ΤΑΖΗ ■ Ἰ ■

Tit ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ] sic. et o sr. 1. | Jean xx, 19 ΕΤΕΜΜΑΤ] τ presque disparu | ΦΟΥΑΣ] sic, lac. | ΡΕΠΙΡΩΟΥ] sic, lac. | ἸΤ ■ ΠΙΜΑ] sic, lac. | ΕΝΑΡΕΝΙΜΑ ■ ΤΗΣ] sic, lac. | 20 ΕΤΑΥΧΟΥ] o sr. 1. | 22 ΕΤΑΥΧΟ] sic, lac. | ΨΗΙΥ] sic, lac. | ΠΩ ■] sic, lac. | ΕΨΟΥΑΒ] τ presque disparu | 23 ■ Δ] sic, lac. | ΕΒ ■] sic, lac. | ΕΤΕΤΕΝ ΠΑΤΑ ■ ΠΟ] sic, lac. | ΕΥΕΤΑΖΗ ■] sic, lac. | Ἰ ■] sic, lac.

Évangile selon Jean (Jean xx).

19 19 C'était le soir de ce jour, le premier des sabbats, les portes étaient closes
 20 au lieu où les disciples étaient rassemblés, par crainte des Juifs; Jésus vint,
 20 il se tint au milieu d'eux; il leur dit: « Paix à vous! » 20 Et l'ayant dit, il leur
 montra ses mains et son côté. Les disciples donc se réjouirent, ayant vu le
 21 Seigneur. * 21 Et il leur dit encore: « Paix à vous! Comme m'a envoyé mon * Fol. 313r.
 22 Père, moi aussi je vous envoie. » 22 Et ayant dit cela, il souffla sur leur visage
 23 et leur dit: « Recevez le Saint Esprit. 23 Ceux à qui vous remettrez les
 péchés, ils leur seront remis; et ceux à qui vous les retiendrez, ils leur seront
 retenus. »

ΔΥΧΩ ■■■ ΟΛ ΗΧΕΦΗ ΕΤΟΥΣΥ ΑΜΟΥ ΖΙΤΕΝ-
 ΤΒΟΗΘΙΑ ΦΨ ΗΨΕΒΔΩΜΟΣ ΠΤΕΠΠΑΣΧΑ ΕΥΤ ΙΣΧΕΝ-
 ΠΙΕΖΟΥΤ ΗΖΟΥΤ ΨΑΤΗΑΗ ΗΨΚΤΡΙΑΚΗ ΗΨΕΨΑΠΑΣ-
 ΤΑΣΙΣ ΕΥΤ ΦΗ ΕΨΑΠΧΣ ΤΨΗΥ ΗΨΗΤΣ ΠΕΝΟΥΡΟ ΤΗΡΕΝ
 ΟΤΟΖ ΠΕΠΣΩΡ ΠΨΗΡΙ ΑΨΨ ΗΕΠΟΥΜΕΘΗ ΗΕΠΟΥΚΒ
 ΘΟΥΤ * ρ ρ

Colophon ΔΥΧΩ ■■■ ΟΛ] sic, lac. [ΦΨ] sic, lire Α- [ΠΤΕΠΠΑΣΧΑ] sans point
 sr. η | ΙΣΧΕΝΠΙΕΖΟΥΤ] τ sr. ο² | ΗΕΠΟΥΜΕΘΗ] η sr. Ι. | ΗΕΠΟΥΤ] τ sr. ο.

*Terminé ce qui est lu, par l'aide de Dieu, la semaine de la Pâque sainte depuis
 le premier jour jusqu'au dernier, Dimanche de la Résurrection sainte dans lequel
 est ressuscité le Christ, Notre Roi à tous et Notre Sauveur, Fils de Dieu en vérité.
 Le 22 Thoout des Martyrs 990 (= 19 septembre A.D. 1273).*

TABLE DES PÉRICOPES DE L'ÉCRITURE

(Nous renvoyons à la pagination mise entre crochets).

| | | | |
|--|---------|------------------------------------|---------|
| <i>Genèse</i> ¹ | | vii, 7*, 8, 9* | 399 |
| i, 1-ii, 3 | 52-57 | viii, 3*, 10. | 41 |
| ii, 15-iii 24 (<i>fin</i>) | 64-70 | xi, 6. | 400 |
| vi, 5-ix, 7. | 96-106 | xii, 4-5* | 74 |
| xviii, 1-23. | 206-209 | xii, 6. | 77 |
| xxii, 1-19 | 197-200 | xvi, 6 | 49 |
| xxiv, 1-9. | 162-163 | xvii, 18 | 51 |
| xlvi, 1-19* | 300-303 | xvii, 20*, 49. | 94 |
| | | xxi, 2-32. | 381-385 |
| <i>Exode</i> | | xxi, 8*, 9, 17*, 18*, 19 | 323 |
| xii, 1-14 | 340-342 | xxi, 17* | 308 |
| xiii, 17-22 (<i>fin</i>) | 151-152 | xxi, 21 | 123 |
| xiv, 13-xv, 1* | 155-158 | xxi, 21-22. | 141 |
| xv, 1* | 353 | xxii, 1-2. | 205 |
| xvii, 1-7. | 144-146 | xxii, 4*. | 348 |
| xvii, 8-16 (<i>fin</i>) | 187-188 | xxii, 5*. | 230 |
| xix, 1-8 | 83-85 | xxiii, 7-10. | 400 |
| xxxii, 30-xxxiii, 5* | 191-193 | xxiv, 1, 2, 3*. | 113 |
| | | xxvi, 6*, 7*, 8*. | 43 |
| <i>Nombres</i> | | xxvi, 12*. | 292 |
| xx, 1-13. | 163-165 | xxvii, 2*, 9. | 46 |
| > xxi, 1-9 | 316-318 | xxvii, 3*, 4*. | 265 |
| | | xxviii, 1, 2 | 47 |
| <i>Deutéronome</i> | | xxx, 6. | 344 |
| viii, 19*-ix, 24. | 280-284 | xxx, 14, 19*. | 195-196 |
| xxxii, 39-43 | 385-386 | xxxii, 10* | 148 |
| | | xxxii, 10, 11. | 80 |
| <i>Psaumes</i> | | xxxiv, 11, 12*. | 292 |
| ii, 1, 2, 4, 5 | 271 | xxxvi, 12*. | 292 |
| iii, 4, 6 | 378 | xxxvii, 18. | 308 |
| vi, 3*, 4*. | 173 | xxxvii, 21*, 22* | 323 |
| vii, 2, 3*. | 183-184 | xxxix, 15 | 265 |

1. Les chapitres et les versets de l'Ancien Testament sont indiqués d'après le texte grec de l'édition de H. B. Swete, *The Old Testament in Greek*, Cambridge, 1901.

| | | | |
|------------------------------|---------|--|---------|
| XL, 2, 7* | 154 | CIX, 1, 2 | 404 |
| XL, 6*, 7, 8 | 169 | CXIV, 7-9 | 37 |
| XL, 10* | 230 | CXVII, 22, 26, 27* | 24 |
| XLIII, 24, 27 | 365 | CXVII, 24, 25, 27* | 414-415 |
| XLIV, 7 | 124 | CXVII, 22-24, 25, 27 | 404 |
| XLVI, 2, 3 | 420 | CXVII, 26, 27* | 14 |
| XLVI, 6-9 | 400-401 | CXVIII, 154, 155 | 93 |
| XLIX, 17, 18 | 232-233 | CXIX, 2, 7 | 91 |
| L, 6* | 148 | CXXI, 1, 2 | 61-62 |
| L, 9, 12 | 216 | CXXI, 1, 2, 4 | 11 |
| LIV, 2, 22* | 178 | CXXI, 4 | 82 |
| LIV, 13*, 22* | 190 | CXXI, 4 | 63 |
| LVI, 2 | 143 | CXXV, 2, 3* | 365 |
| LVIII, 2 | 259 | CXXXIX, 2, 3 | 182 |
| LVIII, 17*, 18 | 132 | CXLII, 6*, 7 | 343 |
| LXI, 3, 8 | 76 | | |
| LXI, 3, 8 | 185 | <i>Proverbes</i> | |
| LXIV, 2 | 31 | I, 1-9 | 71-72 |
| LXIV, 5* | 37 | I, 10-33 <i>fin</i> | 166-168 |
| LXIV, 5*, 6* | 72 | III, 5-15* | 146-147 |
| LXIV, 5*, 6* | 136 | IX, 1-11 | 107-108 |
| LXIV, 7, 9* | 349 | | |
| LXVII, 19, 33, 34* | 401 | <i>Job</i> | |
| LXVII, 20* | 13 | XXIII, 2-XXIV, 25 <i>fin</i> | 85-89 |
| LXVIII, 2, 3*, 22 | 337 | XXVII, 2-XXVIII, 13 | 201-205 |
| LXVIII, 2, 17* | 177 | XXIX, 21-XXX, 10 | 306-308 |
| LXVIII, 18 | 173 | | |
| LXVIII, 21* | 259 | <i>Sagesse</i> | |
| LXXI, 18, 19 | 59 | II, 12-22 | 288-290 |
| LXXV, 9*, 10 | 401 | V, 1-7 | 398-399 |
| LXXVII, 65, 66 | 402 | VII, 24-30 <i>fin</i> | 142-143 |
| LXXVII, 65, 69 | 405 | | |
| LXXX, 2, 3 | 31 | <i>Sirach</i> | |
| LXXXI, 1, 8 | 402 | XXII, 7-18 | 152-153 |
| LXXXI, 8 | 378 | XXIII, 7-14 | 158-160 |
| LXXXII, 3, 6 | 160 | XXIV, 1-11 | 193-194 |
| LXXXVII, 5*, 6* | 364 | | |
| LXXXVII, 7 | 348 | <i>Osée</i> | |
| XC, 2*, 3 | 78 | IV, 1-8 | 89-91 |
| XCIII, 21*, 23 | 194 | V, 13*-VI, 3 | 147-148 |
| XCIV, 1, 2, 10* | 402 | IX, 14-X, 2 | 140-141 |
| XCVI, 1, 2 | 403 | | |
| XCVII, 1*, 2 | 403 | <i>Amos</i> | |
| CI, 2, 3* | 138 | III, 1-11* | 180-182 |
| CI, 2, 9 | 237 | V, 18-27 <i>fin</i> | 134-136 |
| CVI, 13-15 | 403 | VIII, 9-12 | 321-322 |
| CVIII, 1, 2*, 3 | 255 | | |

| | | | |
|--|-------------|--|---------|
| xv, 26-33 | 326 | xviii, 1-2 | 259 |
| xv, 34-37 | 338-339 | xviii, 3-9 | 264 |
| xv, 38-41 | 345 | xviii, 10-14 | 270 |
| xv, 42-xvi, 1 | 350-351 | xviii, 15-27 | 278-280 |
| xvi, 2-8 | 405-406 | xviii, 28-40 (<i>fin</i>) | 298-300 |
| <i>Luc</i> | | xix, 1-12 | 314-316 |
| ix, 18-22 | 46-47 | xix, 13-27 | 329-331 |
| xi, 37-52 | 80-82 | xix, 28-30 | 339-340 |
| xiii, 31-35 (<i>fin</i>) | 77-78 | xix, 31-37 | 346-347 |
| xix, 1-10 | 14-15 | xix, 38-42 (<i>fin</i>) | 352-353 |
| xix, 29-48 (<i>fin</i>) | 28-31 | xx, 1-18 | 415-417 |
| xxi, 34-38 (<i>fin</i>) | 79, 143-144 | xx, 19-23 | 421 |
| xxii, 1-6 | 154-155 | <i>Actes</i> | |
| xxii, 7-13 | 190-191 | i, 15-20 | 189 |
| xxii, 31-39 | 257-258 | ii, 22-35 | 412-414 |
| xxii, 40-46 | 263 | iii, 12-21 | 376-377 |
| xxii, 47-55 | 269-270 | xxviii, 11-31 (<i>fin</i>) | 20-24 |
| xxii, 56-65 | 276-277 | <i>I Corinthiens</i> | |
| xxii, 66-xxiii, 12 | 295-297 | v, 7-13 (<i>fin</i>) | 363-364 |
| xxiii, 13-25 | 312-314 | xi, 23-26 | 229-230 |
| xxiii, 26-44 | 327-329 | xv, 1-23* | 372-374 |
| xxiii, 45-46 | 339 | xv, 1-26 | 33-35 |
| xxiii, 47-49 | 345-346 | xv, 23*-49 | 406-410 |
| xxiii, 50-56* | 351-352 | xv, 39-49 | 36-37 |
| <i>Jean</i> | | <i>II Corinthiens</i> | |
| ii, 13*-17 | 63-64, 83 | v, 16*-vi, 2 | 336-337 |
| v, 19-30 | 38-39 | <i>Galates</i> | |
| viii, 12-20 | 94-96 | vi, 14-16 | 322-323 |
| viii, 21-29 | 91-92 | <i>Philippiens</i> | |
| viii, 51-59 | 74-75 | ii, 4*-11 | 342-343 |
| x, 17-21 | 177-178 | <i>I Timothée</i> | |
| x, 29-38 | 184-185 | iv, 9-v, 10 | 213-215 |
| xi, 46-57 | 149-150 | vi, 13-16 | 347-348 |
| xi, 55-57 (<i>fin</i>) | 141-142 | <i>Hebreux</i> | |
| xii, 1-8 | 160-161 | ix, 11-28 (<i>fin</i>) | 15-18 |
| xii, 1-11 | 12-13 | <i>I Pierre</i> | |
| xii, 12-19 | 31-32 | i, 1-9 | 374-376 |
| xii, 20-26 | 76-77 | iii, 15*-iv, 6 | 410-412 |
| xii, 20-36* | 43-45 | iv, 1-11 | 18-20 |
| xii, 27-36 | 174-175 | | |
| xii, 36*-43 | 182-183 | | |
| xii, 44-50 (<i>fin</i>) | 186-187 | | |
| xiii, 1-17 | 216-218 | | |
| xiii, 21-30 | 233-234 | | |
| xiii, 33-xvii, 26 (<i>fin</i>) | 237-255 | | |

II

TABLE DE CONCORDANCE

(Voir aussi p. [9])

| SIGLES | BIBLIOTHÈQUES | DATES |
|----------------|--|---|
| B | Berlin, Staatsbibl. Or. 2° 2692 | A.M. 1520 = A.D. 1804 |
| C | Caire, Musée copte 408 | A.M. 1342 = A.D. 1626 |
| C' | Caire, Musée copte 1180 | A.M. 1421 = A.D. 1705 |
| L | Londres, British Museum Add. 5997 | A.M. 990 = A.D. 1273 |
| L' | Londres, British Museum Or. 5286 | 18 ^e siècle |
| L | Léningrad, Musée asiatique 283 | A.M. 1427 = A.D. 1711 |
| L' | Léningrad, Musée asiatique 239 | A.M. 1487 = A.D. 1771 |
| M | Manchester, Rylands Libr. 427 (16) | A.M. 1477 = A.D. 1761 |
| M | Michigan, University Libr. 157 | 18 ^e siècle |
| O | Oxford, Bodleian Hunt. 5 (Saïdique) | 13 ^e siècle environ |
| P | Paris, Bibl. nat. Copte 7 | A.M. 1071 = A.D. 1355 |
| P ¹ | Paris, Bibl. nat. Copte 70 | A.M. 1036 = A.D. 1319 |
| p ² | { Paris Bibl. nat. Copte 124 {
} et Instit. cathol. Copte 8 } | 18 ^e siècle |
| P ³ | Paris, Bibl. nat. Copte 134 | A.M. 1602 = A.D. 1886 |
| P ⁴ | Paris, Institut cathol. Copte 6-7 | A.M. 1493 = A.D. 1777 |
| R | Rome, Vatic. copto 34 | 18 ^e siècle' |
| R ¹ | Rome, Vatic. copto 90 | A.M. 144 = A.D. 1724 |
| R ² | Rome, Vatic. copto 98 | A.M. 1101 = A.D. 1385 ² |
| R ³ | Rome, Vatic. Borg. copto 52 | A.M. 1492 = A.D. 1775 |
| R ⁴ | Rome, Vatic. Borg. copto 109 ⁹⁹ (Saïdique) | 13 ^e -14 ^e siècle |

1. Cf. *Bibliothecae Apostolicae Vaticanae Codices Coptici*, t. I, p. 12 v.

2. Cf. *Bibliothecae Apostolicae Vaticanae Codices Coptici*, t. I, p. 659.

ABRÉVIATIONS.

1° PP₁₂₃ RR₁₂₃ doit se lire P P₁ P₂ P₃ R R₁ R₂ R₃.

2° La lettre l. placée devant le sigle indique qu'une péricope est incomplète.

3° L'abréviation lac. mise après le sigle indique qu'une péricope manque tout à fait à cause d'une lacune dans un ms.

4° L'absence entière d'un sigle indique que la péricope en question ne se trouve pas dans le ms., ou bien qu'elle est mentionnée seulement par une note copte ou arabe.

5° L'astérisque indique que le verset mentionné est incomplet.

Dimanche des Rameaux

Veille Ps. 121₁₋₂₄Jn. 12₁₋₁₁Mt. 23₂₉₋₃₄ Ps. 112₁₋₃ Mc. 10₄₀Ps. 134₁₀₋₂₁ Lc. 18₁₅₋₃₃Ps. 67₂₀₋₃₁Lc. 19₁₋₁₀Matin Synaxe Hébr. 9₁₁₋₂₆1 Pierre 4₁₋₁₁Actes 28₁₁₋₃₁Ps. 80₁₋₂₃Mt. 21₁₋₁₇Mc. 11₁₋₁₇ Lc. 10₂₅₋₃₈Ps. 64₂₃ Ps. 80₂₃Jn. 12₁₂₋₁₉6^e hr. 1 Cor. 15₁₋₂₃1 Thess. 4₁₃₋₁₈Ps. 64₅₋₆Jn. 5₁₉₋₂₉Mt. 20₁₋₁₃9^e hr. Lament. 1₁₋₄Soph. 3₁₋₂₀Hébr. 9₁₁₋₁₅Ps. 83₃₋₄ Mt. 21₁₀₋₁₇11^e hr. Is. 48₁₂₋₂₂ Nah. 1₂₋₈Ps. 83₇₋₁₀Mt. 21₂₀₋₂₈Veille du 2^e jour (Lundi)1^{re} hr. Soph. 1₂₋₁₂Ps. 28₁₋₈Jn. 12₂₀₋₃₀3^e hr. Soph. 1₁₅₋₂₃Ps. 27₉₋₂₁ Lc. 9₁₈₋₂₂6^e hr. Joel 1₅₋₁₅Ps. 24₁₋₂Mc. 10₄₂₋₃₁9^e hr. Mic. 2₃₋₁₁Ps. 116₁Mc. 8₂₇₋₃₃11^e hr. Mic. 2₁₃₋₁₈Ps. 17₁₈₋₁₉Mt. 17₁₀₋₂₃2^e jour (Lundi)Matin Gen. 1₁₋₂₃Is. 51₁Sir. 1₁₋₁₀

Exhortation d'Abba Schenouti 1

Rom. 5₂₀₋₆₄Ps. 71₁₈₋₁₉Mc. 11₁₂₋₂₁C/LMPR₃, 121₁₋₂ L'RR₂, 117₂₀₋₂₇ BP₂₃BC/L/MPP₂₃RR₂₃P₃P₃BC/LM₁'₂, 67₂₀'₁, 117₂₀₋₂₇'₁ P. 117₂₀₋₂₇'₁ L/P₃RR₃, 9₁₂₋₁₅'₁ R₂BC/L/MPP₂₃RR₂₃BC/MPP₂₃R₂₃, 9₁₁₋₁₅'₁, 21₁₋₂₇'₁ L₃ 9₁₁₋₁₀'₁ L' 9₁₁'₁ R. 9₁₄'₁ * L. MBC/LMP₂₃R₂₃, 4₁₋₂ L/R, M lac.BC/LMP₃R₃, 28₁₁₋₁₀ L/R, 28₁₁₋₂₀ P₂, 28₁₁₋₂₂ R₂, M lac.BMPP₂R₂₃, 80₁₋₂₃'₁ L', R₈₀ 4₁₋₃'₁ P₃, 117₂₀₋₂₇'₂₂ C/L, M lac.BC/L/MPP₂₃RR₂₃, 21₀'₁ L. MBC/L/MPP₂₃RR₂₃C/LMP₂₃, 64₂₋₃ B/L'RR₂, 117₂₀₋₂₇'₂₂₋₂₁ MBC/L/MPP₂₃RR₂₃CMPR₃, 15₁₋₂₇'₁ 1₁₀₋₁₉'₁ L, 15₁₋₁₄'₁ L. M. 15₁₋₄ L/R, 15₁₋₆ P₃LP₃R₁, 4₃₋₅'₁ R₂, 1^{er} folio du MS. P₄ a Isaïe (40₉₋₃₁)BC/LMP₄R, 64₅'₁, 114₂₋₆ L, 64₅'₁ 19₂₋₃'₁ PR₃, 15₈₋₉'₁ LR₁,[15₈₋₁₁'₁ P₄, M lac.BC/LMP₄R₁, 5₁₀₋₃₀ L/LP₃RR₃, 5₁₉'₁ 29' L. M

L

LP₄RR₁₂LP₄R₁P₄LP₄RR₁₂BCC/L/MMP₁₂₃₄RR₁₂₃BCC/L/MMP₁₂₃₄RR₃, 21₂₁₋₂₃ LP₄R₁₂BCC/L/MMP₁₂₃₄RR₁₂₃BCC/L/MMP₁₂₃₄RR₁₃, 1₂₋₃'₁ 10₁₋₂'₁ L R₂BCC/L/MMP₁₂₃₄RR₂, 20₆₋₇'₁ R₁₃BCC/L/MMP₁₂₃₄RR₁₂₃BCC/L/MMP₁₂₃₄RR₁₂₃BCC/L/MMP₁₂₃₄RR₁₂₃BCC/L/MMP₁₂₃₄RR₁₂₃BCC/L/MMP₁₂₃₄RR₁₂₃BCC/L/MMP₁₂₃₄RR₁₂₃BCC/L/MMP₁₂₃₄RR₁₂₃, Mt. 25₁₋₁₃ LBCC/L/MMP₁₂₃₄RR₁₂₃BCC/L/MMP₁₂₃₄RR₁₂₃, 16₀ LBCC/L/MMP₁₂₃₄RR₁₂₃BCC/L/MMP₁₂₃₄RR₁₂₃BCC/L/MMP₁₂₃₄RR₁₂₃, 17₁₀ LBCC/L/MPP₁₂₃₄RR₁₂₃, 17₁₀₋₂₁ LM, P lac.BCC/L/MMP₁₂₃₄RR₁₂₃, 15₁₋₂'₁ L PBCC/L/MPP₁₂₃₄RR₁₂₃, 5₁₋₇'₁ L. MBCC/L/MPP₁₂₃₄RR₂₃, M lac.BCC/L/MPP₁₂₃₄RR₁₂₃, M. l. fin seulementL, 5₂₀₋₆₄'₁ P₄, 5₂₀'₁ 42BCC/L/MPP₁₂₃₄RR₁₂₃, 71₁₈₋₁₀'₁ LLMBCC/L/MPP₁₂₃₄RR₁₂₃

| | |
|---|---|
| 3 ^e hr. Is. 5 ₂₀₋₃₀ | BCC'LL'MJPP ₁₂₃₄ RR ₁₂₃ |
| Is. 40 ₁₋₅ | P ₄ R ₂ |
| Jér. 9 ₁₂₋₁₀ * | BCC'LL'MJPP ₁₂₃₄ RR ₁₂₃ |
| Job 31 ₅₋₈ | LP ₄ R ₁₂ |
| Ps. 121 ₁₋₂ | BCC'LL'MJPP ₁₂₃₄ RR ₁₂₃ |
| Mc. 11 ₁₅₋₁₀ | BCC'LL'MJPP ₁₂₃₄ RR ₁₂₃ , Mt. 21 ₁₈₋₂₂ L |
| 6 ^e hr. Ex. 32 ₇₋₁₅ * | BCC'LL'MJPP ₁₂₃₄ RR ₁₂₃ |
| Sag. 1 ₁₋₉ | BCC'LL'MJPP ₁₂₃₄ RR ₁₂₃ |
| Exhortation d'Abba Constantin de Suit 2 | P ₄ R ₂ |
| 1 Thess. 4 ₁₃₋₁₈ | P ₄ , 4 ₁₃₋₁₆ * R ₂ |
| Ps. 121 ₄ | BC'LL'MJPP ₁₆ R ₁₂₃ , 121 _{1,4} CP ₂₃ R |
| Jn. 2 ₁₋₁₇ | BC'LL'MJPP ₁₂₃₄ RR ₁₂₃ |
| 9 ^e hr. Gen. 2 ₁₅₋₃₂ | BCC'LL'MJPP ₁₂₃₄ RR ₁₂₃ , R ⁴ commence par 3 ₈ * -24 |
| Is. 40 ₁₋₅ * Prov. 1 ₁₋₉ | BCC'LL'MJPP ₁₂₃₄ RR ₁₂₃₄ |
| Exhortation d'Abba Schenouti 3 | LP ₄ R ₁₂ |
| Rom. 5 ₁₂₋₁₅ | LP ₄ , 5 ₁₂₋₁₅ * R ₂ |
| Ps. 64 ₅ * -5* | BCC'LL'MJPP ₁₂₃₄ RR ₁₂₃₄ |
| Mt. 21 ₂₃₋₂₇ | BCC'LL'MJPP ₁₂₃₄ RR ₁₂₃₄ , Mt. 20 ₂₀₋₂₆ L |
| 11 ^e hr. Is. 50 ₁₋₃ | BCC'LL'MJPP ₁₂₃₄ RR ₁₂₃ |
| Sir. 1 ₂₀₋₃₀ | BCC'LL'MJPP ₁₂₃₄ RR ₁₂₃ |
| Exhortation d'Abba Schenouti 4 | BCC'LL'MJPP ₁₂₃₄ RR ₁₃ |
| Hébr. 9 ₂₁₋₂₈ | LP ₄ R ₄ |
| Ps. 12 ₄₋₅ * | BCC'LL'MJPP ₁₂₃₄ RR ₁₂₃ , 12 ₄₋₅ R ₄ |
| Jn. 8 ₃₁₋₅₉ | BCC'LL'MJPP ₁₂₃₄ RR ₁₂₃₄ |
| Veille du 3 ^e jour (Mardi) | |
| On lit l'Évangile de S. Matthieu | |
| 1 ^{re} hr. Zach. 1 ₁₋₆ | BCC'LL'MJPP ₁₂₃₄ RR ₁₂₃ |
| Ps. 61 ₃₋₇ | BCC'LL'MJPP ₁₂₃₄ RR ₁₂₃₄ |
| Lc. 13 ₂₃₋₃₀ | BCC'LL'MJPP ₁₂₃₄ RR ₁₃₄ , Jn. 12 ₂₀₋₂₆ L, Jn. 12 ₂₀₋₃₀ * R ₂ |
| 3 ^e hr. Malac. 1 ₁₋₈ | BCC'LL'MJPP ₁₂₃₄ RR ₁₂₃ |
| Ps. 12 ₄₋₆ * | BCC'LL'MJPP ₁₂₃₄ RR ₁₂₃ , 12 ₆ LR ₄ |
| Lc. 13 ₃₁₋₃₅ | BCC'LL'MJPP ₁₂₃₄ RR ₁₂₃ , Jn. 12 ₃₁₋₄₃ R ₄ |
| 6 ^e hr. Osée 4 ₁₅₋₁₇ | BCC'LL'MJPP ₁₂₃₄ RR ₁₂₃ |
| Ps. 90 ₂₋₃ * | BCC'LL'MJPP ₁₂₃₄ RR ₁₂₃ , 90 ₂₋₄ * R ₄ |
| Lc. 21 ₃₄₋₃₈ | BCC'LL'MJPP ₁₂₃₄ RR ₁₂₃₄ |
| 9 ^e hr. Osée 10 ₁₂₋₁₁ | BCC'LL'MJPP ₁₂₃₄ RR ₁₂₃ |
| Ps. 32 ₁₀₋₁₁ Lc. 11 ₃₇₋₅₂ | BCC'LL'MJPP ₁₂₃₄ RR ₁₂₃₄ |
| 11 ^e hr. Amos 5 ₀₋₁₁ * | BCC'LL'MJPP ₁₂₃₄ RR ₁₂₃ |
| Ps. 121 ₄ | BCC'LL'MJPP ₁₂₃₄ RR ₁₂₃ , 93 ₃₋₇ R ₄ |
| Mc. 13 ₁₂₋₁₄ | BCC'LL'MJPP ₁₂₃₄ RR ₁₂₃₄ , 13 ₁₄ L, 13 ₃₂₋₃₅ * -14 ₁₋₂ I. P. |
| | [Jn. 2 ₁₃ * -17 L |
| 3^e jour (Mardi) | |
| Matin Ex. 10 ₁₋₈ | BC'LL'MJPP ₁₂₃₄ RR ₁₃ , 10 ₁₋₆ * R ₂ , 10 ₁₁ * R ₄ , P fac. |
| Job 23 ₂₄₋₂₅ | BCC'LL'MJPP ₁₂₃₄ RR ₁₃₄ , 23 ₂₄ * R ₂ , P fac. |
| Osée 4 ₁₋₈ | BCC'LL'MJPP ₁₂₃₄ RR ₁₂₃ , 4 ₁₋₉ R ₄ , P fac. |
| Exhortation d'Abba Schenouti 5 | BCC'LL'MJPP ₁₂₃₄ RR ₁₃ , R ₂ en arabe seulement, |
| Philip. 1 ₂₈₋₂₁ | [P fac. |
| | P ₄ |
| Hébr. 10 ₅₋₁₀ | R ₄ |
| Ps. 103 ₂₋₇ | BCC'LL'MJPP ₁₂₃₄ RR ₁₂₃₄ , P fac. |
| Jn. 8 ₂₁₋₂₄ | BCC'LL'MJPP ₁₂₃₄ RR ₁₂₃ , 8 ₂₁ * -24 I. P. 8 ₂₁₋₂₈ R ₄ |

3^e hr. Deut. 8¹¹⁻²⁰, Sir. 2¹⁻⁰
 Job 27²⁻²⁰, 28¹⁻² *
 3 Rois 19⁰⁻³¹ *
 Ps. 119¹⁵⁴⁻¹⁵⁵
 Mt. 23¹⁷⁻²⁴ 2²

6^e hr. Is. 1¹⁻⁹
 Ezéch. 21³⁻¹³, Sir. 4²⁰⁻⁵²
 Ps. 17⁴⁰⁻²⁰ *
 Jn. 8¹²⁻²⁰

9^e hr. Gen. 6⁵⁻⁹

Prov. 9¹⁻¹¹
 Is. 40⁹⁻³¹, Dan. 7⁹⁻¹⁵

Exhortation d'Abba Schenouti 6

Hébr. 12¹⁻⁶
 Ps. 24¹⁻²³ *
 Mt. 23³⁻³⁵
 Mt. 24³⁰⁻⁴⁴, Mt. 24⁴⁷⁻⁵¹
 Mt. 25¹⁻¹³, Mt. 25¹⁴⁻³⁰

11^e hr. Is. 30²⁵⁻³⁰ * Prov. 6²³⁻⁷
 Exhortation de S. J. Chrysostome 7

Hébr. 11⁵⁻⁷
 Ps. 44, Ps. 40²
 Mt. 25¹⁴⁻³⁰

Veille du 4^e jour (Mercredi)

On lit l'Évangile de S. Marc.

1^{re} hr. Ezéch. 22¹⁷⁻²²
 Ezéch. 22²³⁻²⁸ *

Ps. 58¹⁷⁻¹⁸ *
 Mt. 22¹⁻¹⁴

3^e hr. Amos 5¹⁸⁻²⁷
 Ps. 64⁵⁻¹¹ *
 Mt. 24³⁶⁻⁵¹

6^e hr. Jér. 16⁹⁻¹³
 Ps. 101²⁻³ *
 Mt. 25¹⁻¹³

9^e hr. Osée 9¹⁻¹⁰ 2
 Ps. 21²¹⁻²²
 Mt. 23²⁹⁻³³

11^e hr. Sag. 2²¹⁻³⁰
 Ps. 56²
 Jn. 11⁵³⁻⁵⁷

4^e jour (Mercredi)

Matin Ex. 17¹⁻⁷

Prov. 3⁵⁻¹⁵ *

Osée 5¹³⁻¹⁶ 3

Sir. 1¹⁴⁻¹⁹ 2 22²³ 24²⁰ 28²⁰ 30² 31⁵⁻⁷ 10¹²⁻¹⁴ 11¹⁻¹⁵ 16¹ 17¹⁷ 23¹ 24¹ 26¹ 27¹ 28¹ 29¹ 30¹

BCC'LLMMP'1234RR123

P4R2

LP4R123

BCC'LLMMP'1234RR123, 118¹⁵⁴⁻¹⁵⁶ R4

BCC'LLMMP'1234RR1234

LP4R123

BCC'LLMMP'1234RR123

BCC'LLMMP'1234RR123, 17¹⁸⁻⁴⁸ 40^{*} R4

BCC'LLMMP'1234RR1234

BCC'LLMMP'1234RR123, 6⁵⁻⁷ 7¹⁷⁻⁹ 2^{*} L. P. 6⁵ 9¹ 9⁷⁻³¹ I R4

BCC'LLMMP'1234RR13, 9⁸⁻¹¹ L. P. 9¹⁻¹¹ * R2

BCC'LLMMP'1234RR1234

P4R2

LP4R1

P4

BCC'LLMMP'1234RR123, 24¹⁻⁴ R4

BCC'LLMMP'1234RR123, 24³⁰⁻⁵¹ R4

L

L

BCC'LLMMP'1234RR123

BCMMP'234RR2

P4R24

BCC'LLMMP'1234RR123, 44⁷ 40²⁻³ R4, 21²¹ 44⁷ 1

BCC'LLMMP'1234RR123, 25³¹⁻²⁶ L. 25¹⁴⁻³⁰ R4

BCC'LLMMP'1234RR123

C'MMP4R2

BCC'LLMMP'1234RR123, 58²⁻⁵ * R4

BCC'LLMMP'1234RR123, 25³¹⁻²⁶ R4

BCC'LLMMP'1234RR123

BCC'LLMMP'1234RR123, 58⁸⁻⁹ * R4

BCC'LLMMP'1234RR123, 24³⁰⁻⁵¹ L. P. 24⁴⁰⁻⁵¹ L. 22⁷⁻²⁴ R4

BCC'LLMMP'1234RR123, P lac.

BCC'LLMMP'1234RR123, 21²⁰⁻²¹ R4, P lac.

BCC'LLMMP'1234RR123, 23²⁰⁻³¹ L. 23³¹⁻²³ R4, P lac.

BCC'LLMMP'1234RR123, 9¹⁴ * 10² L. P

BCC'LLMMP'1234RR123, 5¹⁷⁻¹⁸ R4

BCC'LLMMP'1234RR123, Jn. 11⁵³⁻⁵⁷ 1

BCC'LLMMP'1234RR123

BCC'LLMMP'1234RR123, 138¹⁰ 21⁴⁴

BCC'LLMMP'1234RR123, Lc. 21³⁴⁻³⁸ 1

BCC'LLMMP'1234RR123, 17⁶ * L. P.

BCC'LLMMP'1234RR123, 3⁵⁻¹² R4

BCC'LLMMP'1234RR1234

P4R2, R4 a seulement 1¹⁵ etc à 2¹⁶ *

| | |
|--|--|
| Exhortation de S. Pierre d'Alexandrie 8 | P ₃ R ₂ |
| Galat. 2 ₁₇₋₃₂ | P ₃ , 2 ₁₇₋₁₈ * I, R ₂ |
| Colos. 1 ₁₂₋₂₀ | R ₄ |
| Exhortation d'Abba Schenouti 9 | BCC'MMP ₂₃ RR ₃ , P I. commencement de l'Exhortation seulement |
| P _{s.} 50 ₆ * , P _{s.} 32 ₁₀ * | BCC'LLLMMP ₁₂₃₄ RR ₁₂₃ , 82 ₀₋₇ R ₅ , P Iac. |
| Jn. 1 ₁₆₋₅₇ | BCC'LLLMMP ₁₂₃₄ RR ₁₂₃ , 1 ₁₆₋₅₃ R ₅ , P Iac. |
| 3 ^e hr. Ex. 13 ₁₇₋₂₂ | BCC'LLLMJP ₁₂₃₄ RR ₁₂₃ , P Iac. |
| Sir. 22 ₇₋₁₈ | BCC'LLLMJP ₁₂₃₄ RR ₁₂₃ , 22 ₁₈ * R ₁ P |
| Job 27 ₁₀₋₂₀ , 28 ₁ | LP ₄ R ₁₂ , 27 ₁₀₋₁₀ * -20, 28 ₁ R ₄ |
| Prov. 4 ₁₋₅ , et 8* | P ₄ R ₂ |
| P _{s.} 40 ₇₋₂ | BCC'LLLMJPP ₁₂₃₄ RR ₁₂₃ , 30 ₁₄₋₁₅ R ₄ |
| Lc. 22 ₁₋₆ | BCC'LLLMJPP ₁₂₃₄ RR ₁₂₃₄ |
| 6 ^e hr. Ex. 14 ₁₃₋₁₅ * | BCC'LLLMJPP ₁₂₃₄ RR ₁₂₃ |
| Is. 48 ₁₋₆ * | LP ₄ R ₁₂₄ |
| Sir. 23 ₇₋₁₃ | BCC'LLLMJPP ₂₃₄ RR ₁₂₃ , 23 ₇₋₁₀ * I, P ₁ |
| P _{s.} 82 ₂₋₆ | BCC'LLLMJPP ₂₃₄ RR ₁₂₃ , 37 ₂₀ * -21* R ₄ , P ₁ Iac. |
| Jn. 12 ₁₋₈ | BCC'LLLMJPP ₂₃₄ RR ₁₂₃₄ , P ₁ Iac. |
| 9 ^e hr. Gen. 24 ₁₋₉ | BCC'LLLMJPP ₂₃₄ RR ₁₂₃ , P ₁ Iac. |
| Nomb. 30 ₁₋₁₃ | BCC'LLLMJPP ₂₃₄ RR ₁₂₃₄ , P ₁ Iac. |
| Prov. 4 ₁₀₋₃₃ | BCC'LLLMJPP ₂₃₄ RR ₁₂₃ , 4 ₁₀₋₃₀ R ₄ , P ₁ Iac. |
| Is. 59 ₁₋₁₇ * | P ₄ R ₂₄ |
| Zach. 11 ₁₋₁₄ * | CLMP ₄ R ₁₂ , 11 ₁₂₋₁₃ R ₄ |
| Exhortation d'Abba Schenouti 10 | LP ₄ R ₁ |
| 1 ^e Cor. 122-29 | P ₄ |
| P _{s.} 40 ₆ * -8* -7* | BCC'LLLMJPP ₂₃₄ RR ₁₂₃₄ , 40 ₆ * -8* -7* LR ₂ , 35 _{2,3} * R ₄ , P ₁ Iac. |
| Mt. 23 ₂₋₁₆ | BCC'LLLP ₂₃₄ RR ₁₂₃ , 23 ₂₋₁₃ MJ, 23 ₁₋₁₃ R ₄ , P ₁ Iac. |
| 11 ^e hr. Is. 28 ₁₀₋₂₅ | BCC'LLLMJPP ₂₃₄ RR ₁₂₃ , P ₁ Iac. |
| Exhortation d'Abba Sévérien 11 | BCC'LLLMJPP ₂₃₄ RR ₁₂₃ , P I. fin de l'Exhortation [seulement |
| Colos. 1 ₂₁₋₂₃ | LP ₄ R ₂₅ |
| P _{s.} 6 ₃₋₄ * , P _{s.} 68 ₁₈ | BCC'LLLMJPP ₁₂₃₄ RR ₁₂₃ , 63 ₂₋₄ * R ₄ |
| Jn. 12 ₂₇₋₃₁ | BCC'LLLMJPP ₁₂₃₄ RR ₁₂₃ , Lc. 7 ₃₀₋₃₁ R ₄ |
| Veille du 5 ^e jour (Jeudi) | |
| On lit l'Évangile de S. Luc. | |
| 1 ^{er} hr. Ezéch. 43 ₅₋₁₁ | BCC'LLLMJPP ₁₂₃₄ RR ₁₂₃ |
| P _{s.} 68 ₂₄₇ * | BCC'LLLMJPP ₁₂₃₄ RR ₁₂₃ , 72 ₀₋₉ * R ₄ |
| Jn. 10 ₁₇₋₂₁ | BCC'LLLMJPP ₁₂₃₄ RR ₁₂₃ , 10 ₁₅₋₂₁ R ₄ |
| 3 ^e hr. Amos 4 ₁₋₁₃ | BCC'LLLMJPP ₁₂₃₄ RR ₁₂₃ |
| P _{s.} 54 ₂₂ * -2 | BCC'LLLMJPP ₁₂₃₄ RR ₁₂₄ , 53 ₁₄₋₁₆ R ₄ |
| Me. 14 ₃₋₁₁ | BCC'LLLMJPP ₁₂₃₄ RR ₁₂₃ , 13 ₁₂ , 14 ₂ R ₄ |
| 6 ^e hr. Amos 3 ₁₋₁₁ * | BCC'LLLMJPP ₁₂₃₄ RR ₁₂₃ |
| P _{s.} 138 ₂₋₃ | BCC'LLLMJPP ₁₂₃₄ RR ₁₂₃ , 138 ₂₋₃ R ₁ |
| Jn. 12 ₃₁ * -13 | BCC'LLLMJPP ₁₂₃₄ RR ₁₂₃ , Mc. 15 ₃₋₁₁ R ₄ |
| 9 ^e hr. Ezéch. 20 ₂₇₋₃₁ | BCC'LLLMJPP ₁₂₃₄ RR ₁₂₃ |
| P _{s.} 7 ₂₋₃ | BCC'LLLMJPP ₁₂₃₄ RR ₁₂₃ , 139 ₅₋₆ R ₄ |
| Jn. 10 ₂₃₋₂₈ | BCC'LLLMJPP ₁₂₃₄ RR ₁₂₃ , 10 ₂₃₋₂₇ * I, R ₂ , 10 ₂₃₋₂₄ R ₄ |
| 11 ^e hr. Jér. 8 ₁₋₉ | BCC'LLLMJPP ₁₂₃₄ RR ₁₂₃ , R ₂ Iac. |
| P _{s.} 61 ₈₋₃ | BCC'LLLMJPP ₁₂₃₄ RR ₁₂₃ , 75 ₁₋₁ R ₄ , R ₂ Iac. |
| Jn. 12 ₁₄₋₅₀ | BCC'LLLMJPP ₁₂₃₄ RR ₁₂₃ , 12 ₁₄₋₁₇ * I, P, 12 ₁₇ * -10* I, R ₂ , 10 ₂₀₋₁₂ R ₄ |

5^e jour (Jeudi)

| | |
|---|---|
| Matin Ex. 17 ⁸⁻¹⁰ | BCC'LL/MMP1234RR123, 17 ¹⁰⁻¹⁶ I. P; P2 à partir
[d'ici = Copt. 8 Inst. cath.) |
| Ex. 15 ²²⁻¹⁶ 31, Is. 58 ¹⁻¹¹ * | LP4R123 |
| Ezéch. 48 ²⁰⁻³² | LP4R12 |
| Exhortation de S. J. Chrysostome 12 | LL'P4R12 |
| Éphés. 2 ¹³⁻¹⁸ | LP4R123 |
| Actes 1 ¹⁵⁻²⁰ | BCC'LL/MMP1234RR123 |
| Exhortation de S. J. Chrysostome 13 | CC'MM |
| Ps. 54 ²²⁻¹³ | BCC'LL/MMP1234RR123, 54 ²²⁻¹³ * L ₁ , 77 ²³⁻²⁶ *, 110 ⁴⁻⁵⁻⁰⁻¹ *
[10 * R4 |
| Lc. 22 ⁷⁻¹³ | BCC'LL/MMP1234RR123, Jn. 6 ²⁷⁻⁵⁹ R4 |
| 3 ^e hr. Ex. 32 ³⁰⁻³⁵ *, Sir. 24 ¹⁻³¹ | BCC'LL/MMP1234RR123 |
| Soph. 9 ¹¹⁻¹⁴ | LP4R123 |
| Prov. 26 ²³⁻²⁴ | LP4R12 |
| Ps. 101 ²¹⁻²¹ | BCC'LL/MMP1234RR123, 93 ²¹⁻²³ MR4 |
| Mt. 26 ¹⁷⁻¹⁹ | BCC'LL/MMP1234RR123 |
| 6 ^e hr. Jér. 7 ²⁻¹⁵ Ezéch. 20 ³⁰⁻⁴⁴ | BCC'LL/MMP1234RR123 |
| Sir. 12 ¹³⁻¹³ | BCC'LL/MMP1234RR123 |
| Gen. 14 ¹⁷⁻²⁰ | R4 |
| Ps. 30 ¹⁰⁻¹⁴ | BCC'LL/MMP1234RR123, 80 ¹⁷ , 110 ⁴⁻⁵ R4 |
| Mc. 14 ¹²⁻¹⁰ | BCC'LL/MMP1234RR123 |
| 9 ^e hr. Gen. 22 ¹⁻¹⁹ | BCC'LL/MMP1234RR123 |
| Is. 61 ¹⁻⁷ | BCC'LL/MMP1234RR134, 61 ¹⁻⁴ * I. R2 |
| Gen. 14 ¹⁷⁻²⁰ | LP4R1 |
| Job 27 ²⁻²⁸ 13 | BCC'LL/MMP1234RR13, 27 ¹⁰ *-28 ¹³ I. R2 |
| Exhortation d'Abba Schenouti 14 | LL'P4R12 |
| Colos. 1 ¹²⁻²⁰ | P4, 1 ¹²⁻¹⁸ R2 |
| Ps. 22 ¹⁻² | BCC'LL/MMP1234RR123, 22 ¹⁻³ R4 |
| Mt. 26 ¹⁷⁻¹⁰ | BCC'LL/MMP1234RR123 |
| Lc. 22 ⁷⁻¹³ | LR24 |
| Office du lavement des pieds | BCC'LL/MMP1234R3, P folio déchiré texte incom-
plet, 18 ¹⁻²³ * R4 |
| Gen. 18 ¹⁻²³ | |
| Paraphrase du passage de la Mer Rouge | BCC'LL/MMP1234R3 |
| Paraphrase du passage du Jourdain | BC'LL/MMP1234R3 |
| Prev. 9 ¹⁻¹¹ Ex. 15 ¹⁰⁻²¹ | R4 |
| Is. 4 ²⁻⁴ * | BCC'LL/MMP1234 R3 |
| Ezéch. 36 ²⁵⁻²⁸ * | BCC'LL/MMP1234R3 |
| Is. 53 ¹⁻³ 12-13 ¹ 56 | P4R4 |
| Ezéch. 47 ¹⁻⁹ * | BCC'LL/MMP1234R3, 47 ²⁻⁹ R4 |
| Is. 1 ¹⁶⁻²⁰ | P4R4 |
| Exhortation d'Abba Schenouti 15 | BCC'LL/MMP1234R3 |
| I Tim. 4 ⁹⁻¹⁰ Ps. 50 ⁹⁻¹² | BCC'LL/MMP1234R3 |
| Jn. 13 ¹⁻¹⁷ | BCC'LL/MMP1234R3, 33 ¹⁻²⁰ R4 |
| Exhortation de S. J. Chrysostome 16 | BCMMP1234R3, R4 en arabe seulement |
| Synaxe 1 Cor. 11 ²³⁻³⁴ | BC'LL/MMP1234R13, 11 ²³⁻²⁰ CL ₁ , 11 ²³⁻²⁷ R2, 11 ²³⁻³² R4 |
| Ps. 22 ⁵ *, Ps. 40 ¹⁰ * | BCC'LL/MMP1234RR123, 22 ⁵ *, 40 ¹⁰ *-11 R4 |
| Mt. 26 ²⁰⁻²⁰ | BCC'LL/MMP1234RR123 |
| Ps. 49 ¹⁷⁻¹⁸ | CC'LL/PP134R123, 100 ⁶⁻⁷ R4 |
| Jn. 13 ²¹⁻³⁰ | CC'LL/PP134R123 |
| Is. 52 ¹³⁻¹² | CC'LL/PP134R123 |

Exhortation de S. J. Chrysostome 16

Is. 19¹⁰⁻²⁵Zach. 12¹¹⁻¹⁴, 14⁹*

Quelques MSS. ont l'ordre suivant

Is. 52¹³-53¹²Is. 50¹⁻⁹ Is. 3⁹-15Is. 12-13¹⁰ Is. 1²⁻⁹Ps. 49¹⁷⁻¹⁸ Jn. 18²¹⁻³⁰Mt. 26²⁹⁻³⁰ Mc. 14¹⁷⁻²⁵Lc. 22¹¹⁻²³

Veille de la Parascève (Vendredi)

1^{re} hr. Jér. 8¹⁷⁻⁹Ps. 101²⁻⁹Jn. 13³³⁻¹⁴, 25¹ Jn. 14²⁶⁻¹⁵, 25Jn. 15²⁰⁻¹⁶, 13¹ Jn. 17¹⁻²⁰3^e hr. Ezéch. 36¹⁰⁻²³Ps. 108¹⁻², 3Mt. 26³⁰⁻³⁵Mc. 14²⁶⁻³¹Lc. 22³¹⁻³⁹Jn. 18¹⁻²6^e hr. Ezéch. 22²³⁻²⁸*Ps. 58², Ps. 68²¹*ou Ps. 68²¹*, Ps. 58²Mt. 26³⁹⁻⁴⁰Mc. 14³²⁻⁴²Lc. 22⁴⁰⁻⁴⁶Jn. 18³⁻⁴9^e hr. Jér. 9⁷⁻¹¹Ezéch. 21²⁸⁻³²Ps. 27³⁻⁴*, Ps. 39¹⁵Mt. 26¹⁷⁻³⁸, Mc. 14¹³⁻⁵⁴Lc. 22¹⁷⁻⁵⁵Jn. 18¹⁰⁻¹⁴11^e hr. Is. 27¹¹-28¹⁵Ps. 2¹⁻²⁻⁴⁻⁵Mt. 23³⁰⁻³⁵, Mc. 14³⁵⁻⁷²Lc. 22⁴⁶⁻⁶⁵Jn. 18¹⁵⁻²⁷

La Parascève (Vendredi)

Matin Deut. 8¹⁰*-9²¹Is. 1²⁻⁹Is. 2¹⁰⁻¹⁰Jér. 22²⁹, 23⁶*Job 12¹⁷-22, 24-18¹Paraphrase de Mt. 27⁹⁻¹⁰Is. 24¹⁻¹⁴*Sag. 2¹²⁻²²Job 12¹⁷*, 13¹

C'

LP⁴R¹²LP⁴R¹²⁴BMMP²R

M

M

BMMP²R

M

M

BCC'LL'MJOPP¹²³⁴RR¹²³BCC'LL'LL'MJOPP¹²³⁴RR^{123, 33}, 12¹, 110⁸ R⁴BCC'LL'LL'MJOPP¹²³⁴RR¹²³⁴BCC'LL'LL'MJOPP¹²³⁴RR¹²³⁴, L' commence par 17⁰⁻²⁰,
[et O commence par 17⁰*-26BCC'LL'LL'MJOPP¹²³⁴RR¹²³BCC'LL'LL'MJOPP¹²³⁴RR^{123, 108}, 2³ R⁴BCC'LL'LL'MJOPP¹²³⁴RR^{134, 26}, 30³¹*, 34¹*, 36¹ R²BCC'LL'LL'MJOPP¹²³⁴RR^{1234, 14}, 17³⁰ I. O.BCC'LL'LL'MJOPP¹²³⁴RR^{1234, 22}, 30³⁹ I. O.BCC'LL'LL'MJOPP¹²³⁴RR¹²³⁴BCL'LL'MJOPP¹²³⁴RR^{123, Amos 3}, 10 C', Amos 3¹⁻⁶ OCCL'LL'MJOPP¹³⁴RR¹²³BP^{2, 63}, 21¹*, 58²⁻⁴ R⁴BCC'LL'LL'MJOPP¹²³⁴RR¹²³⁴BCC'LL'LL'MJOPP¹²³⁴RR^{1234, 14}, 32³³ I. O.BCC'LL'LL'MJOPP¹²³⁴RR^{123, 22}, 40⁴²⁻⁴⁵⁻⁴⁶ R⁴, O lac.BCC'LL'LL'MJOPP¹²³⁴RR^{1234, 18}, 9¹ I. O.BCC'LL'LL'MJOPP¹²³⁴RR¹²³BCC'LL'MJOPP¹²³⁴RR^{23, 21}, 14¹⁷ OLL'LP¹²³⁴RR^{13, 27}, 3¹*, 34, BCM, M, 27³*, C' LOR^{2, 27},
[27³*, 4, 34, R⁴BCC'LL'LL'MJOPP¹²³⁴RR¹²³⁴BCC'LL'LL'MJOPP¹²³⁴RR¹²³⁴BCC'LL'LL'MJOPP¹²³⁴RR^{1234, 18}, 10¹ I. O.BCC'LL'LL'MJOPP¹²³⁴RR^{123, 28}, 6¹⁵ I. O.BCC'LL'LL'MJOPP¹²³⁴RR^{23, 21}, 2 LR^{1, 16}, 11¹²*, 34¹*, 11¹² R⁴BCC'LL'LL'MJOPP¹²³⁴RR¹²³⁴BCC'LL'LL'MJOPP¹²³⁴RR¹²³⁴BCC'LL'LL'MJOPP¹²³⁴RR^{1234, 18}, 15²³ I. PBCC'LL'LL'MJOPP¹²³⁴RR^{123, 8}, 20¹-9²⁴ I. P, 9¹⁻²¹ R⁴BCC'LL'LL'MJOPP¹²³⁴RR^{123, 3}, 8²⁶ R⁴LL' R¹²BCC'LL'LL'MJOPP¹²³⁴RR¹²³R⁴BCC'LL'LL'MJOPP¹²³⁴RR¹²³⁴LL'P⁴R¹²BCC'LL'LL'MJOPP¹²³⁴RR¹²³LL'P⁴R¹²

| | |
|--|---|
| Zach. 1 ₁₁ [*] - ₁₃ | BCC'LL'LL'MJPP ₁₂₃₄ RR ₁₂₃₄ |
| Michée 1 ₁₂ [*] - ₂₃ , Amos 2 ₇ | LL'P ₄ R ₁₂ , Michée 1 ₁₅ [*] - ₂₁ R ₁ |
| Jér. 12 ₇ [*] - ₈ | LL'P ₄ R _{12}} |
| Michée 7 ₇ [*] - ₈ | BCC'LL'LL'MJPP ₁₂₃₄ RR ₁₂₃₄ , 7 ₇ [*] - ₂₀ O |
| Amos 3 ₁₋₁₀ [*] | LL'P ₄ R _{12}} |
| Ezééch. 28 ₁₋₃₀ | O |
| Exhortation de S. J. Chrysostome 17 | BCC'LL'LL'MJPP ₁₂₃₄ RR ₁₂₃₄ |
| 1 Cor. 1 ₂₃ [*] - ₂₄ | L'P ₄ R ₁ , 1 ₂₃ [*] - ₂₇ L |
| Galat. 3 ₁₀ [*] - ₁₅ | C/M |
| Ps. 26 ₁₂ [*] , Ps. 34 ₁₀₋₁₂ [*] , Ps. 36 ₁₂ [*] | BCC'LL'LL'MJPP ₁₂₃₄ RR ₁₂₃₄ , 26 ₁₂ [*] , 34 ₁₁ LR ₁ , 2 ₂₁ , 26 ₁₂ [*] , 34 ₁₀₋₁₂ , 5 ₇ - ₅ [*] R ₄ |
| Mt. 27 ₁₁ , Mc. 15 ₁₋₅ | BCC'LL'LL'MJPP ₁₂₃₄ RR ₁₂₃₄ |
| Lc. 22 ₆₆ - ₂₃ , 12 | BCC'LL'LL'MJOP ₁₂₃₄ RR ₁₂₃₄ , P folio déchiré, texte [incomplet] |
| Jn. 18 ₂₈₋₃₀ | BCC'LL'LL'MJPP ₁₂₃₄ RR ₁₂₃₄ |
| Exhortation de S. J. Chrysostome 17 | O |
| 3 ^e hr. Gen. 48 ₁₋₁₀ [*] | BCC'LL'LL'MJOP ₁₂₃₄ RR ₁₂₃₄ , 48 ₁₋₁₀ [*] LR ₁ , 48 ₁₋₁₀ R ₄ |
| Is. 5 ₁₈₋₂₅ | R ₄ |
| Is. 54 ₁₋₉ | BCC'LL'LL'MJOP ₁₂₃₄ RR ₁₂₃₄ |
| Is. 3 ₉ [*] - ₁₅ | BCC'LL'LL'MJOP ₁₂₃₄ RR ₁₂₃₄ , R ₁ lac. |
| Is. 63 ₁₋₇ [*] | BCC'LL'LL'MJPP ₁₂₃₄ RR ₁₂₃₄ , 63 ₁₋₇ OR ₄ , R ₁ lac. |
| Amos 9 ₁ [*] - ₆ 8-10 | LL'P ₄ R _{12}} |
| Amos 9 ₁ [*] - ₆ 8-9 | LP ₄ R _{2}} |
| Job 20 ₂₁ - ₃₀ , 10 | BCC'LL'LL'MJPP ₁₂₃₄ RR ₁₂₃₄ , 20 ₂₁ - ₃₀ L O, 21 ₂₁ - ₃₀ , 20 R ₄ , [R ₁ lac. |
| Exhortation de S. Athanase 18 | LL'P ₄ R ₁ |
| Exhortation de S. J. Chrysostome 19 | C |
| 1 Cor. 1 ₃₁ [*] - ₂₁ | O |
| Colos. 2 ₁₃₋₁₅ | LL'P ₄ R ₁ |
| Éphés. 2 ₁₂ [*] - ₁₈ | C/M |
| Ps. 37 ₁₈ [*] , Ps. 21 ₁₇ [*] | BCC'LL'LL'MJOP ₁₂₃₄ RR ₁₂₃₄ , 37 ₁₈ , 21 ₁₇ R ₄ |
| Mt. 27 ₁₅₋₂₀ , Mc. 15 ₁₋₂₅ | BCC'LL'LL'MJOP ₁₂₃₄ RR ₁₂₃₄ |
| Lc. 23 ₁₃₋₂₅ , Jn. 19 ₁₋₁₂ | BCC'LL'LL'MJOP ₁₂₃₄ RR ₁₂₃₄ |
| 6 ^e hr. Nombres 21 ₁₋₉ | BCC'LL'LL'MJOP ₁₂₃₄ RR ₁₂₃₄ , 21 ₆ [*] - ₉ L R ₄ |
| Zach. 13 ₃₋₇ | R ₄ |
| Is. 53 ₇ [*] - ₁₂ | BCC'LL'LL'MJOP ₁₂₃₄ RR ₁₂₃₄ , 52 ₁₁ - ₅₃ , 12 R ₄ |
| Is. 12 ₂ , 13 ₁₀ | BCC'LL'LL'MJOP ₁₂₃₄ RR ₁₂₃₄ , 12 ₂ - ₁₃ , 13 R ₁ , R ₁ lac. |
| Amos 8 ₃₋₁₂ | BCC'LL'LL'MJOP ₁₂₃₄ RR ₁₂₃₄ , 8 ₃₋₁₂ , 9 ₄ [*] - ₅ [*] R ₄ |
| Osée 7 ₁₃ - ₈ , 2 ₁₀ , 10 ₈ | LP ₄ R _{12}} |
| Galat. 6 ₁₄₋₁₆ | BCC'LL'LL'MJPP ₁₂₃₄ RR ₁₂₃₄ , 5 ₂₂ - ₄₁ , 16 O |
| Ps. 37 ₂₁ [*] - ₂₂ [*] , Ps. 21 ₁₇ [*] - ₁₈ - ₁₉ 8-9 | BCC'LL'LL'MJPP ₁₂₃₄ RR ₁₂₃₄ , 37 ₂₁ [*] - ₂₂ [*] LR ₁ , 37 ₂₁ [*] - ₂₂ [*] , 21 ₁₇ - ₁₉ 8-9 [M, 37 ₂₁ [*] - ₂₂ [*] , 21 ₁₇ [*] - ₁₉ 8-9 O, 21 ₁₇ [*] - ₁₉ 8-9 R ₄ |
| Mt. 27 ₂₇₋₃₅ | BCC'LL'LL'MJOP ₁₂₃₄ RR ₁₂₃₄ |
| Mc. 15 ₂₆₋₃₃ | BCC'LL'LL'MJPP ₁₂₃₄ RR ₁₂₃₄ , 15 ₂₆₋₃₂ L O |
| Lc. 23 ₂₆₋₃₃ | BCC'LL'LL'MJPP ₁₂₃₄ RR ₁₂₃₄ |
| Ps. 24 ₆₋₇ [*] | P ₄ R _{2}} |
| Jn. 19 ₁₃₋₂₇ | BCC'LL'LL'MJPP ₁₂₃₄ RR ₁₂₃₄ |
| 9 ^e hr. Jér. 11 ₁₈ - ₁₂ , 13 | BCC'LL'LL'MJPP ₁₂₃₄ RR ₁₂₃₄ , 11 ₁₈ - ₁₂ LR ₁ , 11 ₁₈ - ₁₂ R ₄ |
| Zach. 14 ₅ [*] , 11 | BCC'LL'LL'MJPP ₁₂₃₄ RR ₁₂₃₄ |
| Soph. 1 ₁₄ [*] - ₂₃ | R ₄ |
| Joel 2 ₇ [*] , 3 ₇ [*] , 10 ₁₁ | LL'P ₄ R _{12}} |

| | | |
|---|---------------------------|---|
| Josué 3 ₁₋₁₂ * | Ruth 2 ₁₁₋₁₄ * | LP ₃ R ₂₃ |
| Galat. 3 ₁₋₁₅ * | | LP ₃ R ₃ , 3 ₁₋₁₅ LR ₃ |
| 2 Cor. 3 ₁₀₋₁₅ 2 | | LM |
| Exhortation de S. J. Chrysostome 20 | | C |
| Ps. 68 ₂₋₉ 22 | | BCC ₃ LL ₃ LL ₃ M ₃ M ₃ PP ₁₂₃₄ RR ₁₂₃ , 21 ₁ , 68 ₂₂ , 30 ₁₁ , 101 ₁ * 3 R ₃ |
| Mt. 27 ₁₆₋₅₀ * Me. 15 ₃₁₋₃₇ | | BCC ₃ LL ₃ LL ₃ M ₃ M ₃ PP ₁₂₃₄ RR ₁₂₃₄ |
| Lc. 23 ₄₅₋₅₀ * Jn. 19 ₂₈₋₃₄ | | BCC ₃ LL ₃ LL ₃ M ₃ M ₃ PP ₁₂₃₄ RR ₁₂₃₄ |
| Exhortation de S. J. Chrysostome en | | R ₃ |
| [arabe] | | |
| 11 ^e hr. Ex. 12 ₁₋₁₄ | | BCC ₃ LL ₃ LL ₃ M ₃ M ₃ PP ₁₂₃₄ RR ₁₂₃₄ |
| Lévit. 23 ₅₋₁₂ | | LL ₃ P ₃ R ₃ , 23 ₅ * 1, R ₂ |
| Exhortation de S. Athanase 21 | | BCC ₃ LL ₃ LL ₃ M ₃ M ₃ PP ₁₂₃₄ RR ₁₃ , R ₂ lac. |
| Philip. 2 ₁₋₁₁ | | L ₃ , 2 ₅₋₁₁ MR ₃ |
| Rom. 4 ₂₃₋₂₅ 11 | | LP ₃ |
| Ps. 112 ₁₋₇ * Ps. 30 ₁ | | BCC ₃ LL ₃ LL ₃ M ₃ M ₃ PP ₁₂₃₄ RR ₁₂₃ , 22 ₁ *, 118 ₁₀₀ R ₃ |
| Mt. 27 ₄₁₋₅₀ * Me. 15 ₃₈₋₄₁ | | BCC ₃ LL ₃ LL ₃ M ₃ M ₃ PP ₁₂₃₄ RR ₁₂₃₄ |
| Lc. 23 ₄₇₋₅₀ * Jn. 19 ₃₁₋₃₇ | | BCC ₃ LL ₃ LL ₃ M ₃ M ₃ PP ₁₂₃₄ RR ₁₂₃₄ |
| Exhortation de S. J. Chrysostome en | | R ₃ |
| [arabe] | | |
| 12 ^e hr. Lament. 3 ₁₋₆₆ | | BCC ₃ LL ₃ LL ₃ M ₃ M ₃ PP ₁₂₃₄ RR ₁₂₃ |
| 1 Tim. 6 ₁₃₋₁₆ | | LM |
| Jonah 1 ₁₀₋₂₈ | | LL ₃ P ₃ R ₁₂ , 1 ₁₀₋₂₈ R ₃ |
| Sag. 5 ₁₋₁₁ * 13 * | | LP ₃ R ₂₄ |
| Cantique des cantiques 4 ₁₅ * 5 ₁₀ * | | LP ₃ R ₂ , 4 ₁₅ * 5 ₁₀ * 1, R ₃ |
| Rom. 8 ₃₋₁₁ | | LP ₃ |
| Exhortation de S. J. Chrysostome 22 | | LP ₃ |
| Ps. 87 ₁ , Ps. 22 ₁ *, Ps. 44 _{7,10} * | | BCC ₃ LL ₃ LL ₃ M ₃ M ₃ PP ₁₂₃₄ RR ₁₂₃ , R ₃ lac. |
| Mt. 27 ₅₇₋₆₁ * Me. 15 ₃₂₋₃₆ 1 | | BCC ₃ LL ₃ LL ₃ M ₃ M ₃ PP ₁₂₃₄ RR ₁₂₃ , R ₃ lac. |
| Lc. 23 ₅₀₋₅₆ | | BCC ₃ LL ₃ LL ₃ M ₃ M ₃ PP ₁₂₃₄ RR ₁₂₃ , 23 ₅₂₋₅₆ 1, R ₃ |
| Jn. 19 ₃₃₋₃₇ | | BCC ₃ LL ₃ LL ₃ M ₃ M ₃ PP ₁₂₃₄ RR ₁₂₃₄ |
| Office de l'enterrement de la Croix | | |
| On lit le Psautier entier, et l'Ode | | LR ₃ ont Ps. 151 ₁₋₇ |
| de Moïse [Ex. 15 ₁₋₂₁] et puis | | P ₃ R ₁₂₃ , 15 ₁ * 21 1, M, 15 ₁ * LLL ₃ PP ₁ , P ₁ a cet office à la |
| | | [fin du MS. |
| Dan. 3 ₁₋₂₁ (La statue d'or) | | LL ₃ PP ₁₃ R ₁₂₃ , M lac. |
| Dan. 3 ₂₅₋₅₁ (Ode d'Azarias) | | LL ₃ PP ₁₃ R ₁₂₃ , M lac. |
| Dan. 3 ₅₂₋₉₁ (Cantique des 3 En- | | LL ₃ PP ₁₃ R ₁₂₃ , 3 ₅₂ * 1, M lac. |
| [fants] | | |
| Dan. 3 ₉₁₋₉₇ (Délivrance des 3 En- | | LL ₃ PP ₁₃ R ₁₂₃ , M lac. |
| [fants] | | |
| Dan. 13 ₁₋₃₁ Histoire de Suzanne | | LPP ₁₃ R ₂₃ |
| Samedi | | |
| Matin Is. 52 ₁₋₁₃ | | BCC ₃ LL ₃ LL ₃ M ₃ M ₃ PP ₁₂₃₄ RR ₁₂₃ |
| Exhortation de S. Athanase 23 | | BCC ₃ LL ₃ LL ₃ M ₃ M ₃ PP ₁₂₃₄ R ₃ |
| 1 Cor. 3 ₇₋₁₃ | | BCC ₃ LL ₃ LL ₃ M ₃ M ₃ PP ₁₂₃₄ RR ₁₃ , 5 ₇₋₁₁ P ₃ , M folio déchiré, |
| | | [texte incomplet |
| Ps. 87 ₁ * 6 1, Ps. 43 _{21, 27} , Ps. 125 _{2, 3} * | | BCC ₃ LL ₃ LL ₃ M ₃ M ₃ PP ₁₂₃₄ RR ₁₃ , 87 ₁ * 6 1, 43 ₂₁ * 1, P, 87 ₆ * 4 1, |
| | | 43 ₂₁₋₂₇ R ₂ , M folio déchiré, texte incomplet |
| Mt. 27 ₆₂₋₆₆ | | BCC ₃ LL ₃ LL ₃ M ₃ M ₃ PP ₁₂₃₄ RR ₁₂₃ , 27 ₆₂₋₆₆ * 1, M, P lac. |
| 3 ^e hr. Jér. 13 ₁₅₋₂₂ | | BCC ₃ LL ₃ LL ₃ M ₃ M ₃ PP ₁₂₃₄ RR ₁₂₃ , 13 ₁₅ * 22 * 1, P |

Hébr. 10₅₋₁₀
 Ps. 15₁₀₋₁₁
 Mt. 10₂₁₋₂₈
 6^e hr. Is. 50_{10-51,8}
 Rom. 5_{12-6,2}
 Ps. 123₁₋₂, Ps. 141₈, Mt. 5₃₋₁₂
 On lit l'Apocalypse de S. Jean.

9^e hr. Is. 45₁₅₋₂₀
 Jér. 38₂₀₋₃₁
 Hébr. 13₇₋₁₆
 Ps. 40₁₁₋₆
 Jn. 5₂₁₋₃₀
 Synaxe 1 Cor. 15₁₋₂₁
 1 Pierre 1₁₋₉
 Actes 3₁₂₋₂₀
 Ps. 31₁₋₃, Ps. 81₈
 Mt. 28₁₋₂₀
 Ps. 67₂
 Ps. 21₂₋₃₂
 Pss. 21₂₈₋₃₁, 17-20¹, 26₅, 46¹, 37₂₁₋₂₃, 68₂₁, 21¹, 24¹,
 27¹, 30₅, 0¹, 68₂₇, 30¹, 87₇₃, 31₁, 51₀, 11-12¹,
 20₁₀, 38₃, 29₁₁, 12¹, 6¹, 125₂, 31

Dimanche de Pâques

Veille. On lit l'Évangile de S. Jean.

Pss. 7₇, 9¹, 11₆, 23₇₋₁₀, 46₆₋₉, 117₁₀₋₃₃₋₃₄,
 77₁₅₋₃₀, 81_{1,8}, 95₁₋₂₋₁₀, 96_{1,2}, 97_{1,2},
 106₁₀₋₁₄₋₁₅, 109_{1,2}, 117₂₂₋₂₄₋₂₇₋₂₅

Deut. 32₃₄₋₃₃

Is. 60₁₋₇

Is. 42₇₋₁₇

Is. 40₁₃₋₂₁

Jér. 33₂₃₋₂₈

Habac. 3₂₋₁₀

Zach. 2₁₀₋₁₃

Is. 40₄₋₁₁

Sag. 5₁₋₇

Ps. 77₇₋₁₀, Ps. 110

Ps. 23₇₋₁₀

Ps. 46₉₋₆

Ps. 75₉₋₁₀

Ps. 67₁₀₋₃₃₋₃₄

Ps. 77₁₅₋₃₀

Ps. 81₈

Ps. 95₁₋₂₋₁₀, Ps. 96_{1,2}, Ps. 97₁, 2

Ps. 106₁₃₋₁₄₋₁₅

Ps. 108_{1,2}, Ps. 117₂₂₋₂₃₋₂₇₋₂₅

Ps. 106₁₂₋₁₂, Ps. 103₁, Ps. 68₂

Ps. 27₉, Ps. 106₂₃

P₄

BCL/L/M/MPP₂₃RR₃, 45₁₀₋₁₂ C/LP₄R₁₂

BCC/L/L/M/MPP₂₃RR₁₂₃

BCC/L/L/MPP₁₂₃RR₁₂₃, 50₁₀-51₂ L/M

P₃

BCCT/L/L/M/MPP₂₃RR₁₂₃

R₃ est le seul MS. qui donne le texte de l'Apoc-
 [calypse]

BCC/L/L/L/M/MPP₁₂₃RR₁₂₃

BCC/L/L/M/MPP₁₂₃R₂₃

P₄

BCL/L/M/MPP₂₃RR₃, 40₁₁₋₁₂ C/LP₄R₁₂

BCC/MPP₂₃RR₃, 5₂₁₋₃₂ LLP₄R₁₂, 5₂₁₋₂₀ L, 5₂₁₋₂₀ I, M

BCC/L/L/M/MPP₁₂₃R₃, 15₁₁ LR₁₂, 15₁₋₆ P₃, 15₁₋₁₀ R

CC/L/L/M/MPP₁₂₃R₃, 1₁₋₃ BLR₁₂, 1₁₋₄ P₃R

CC/L/L/M/MPP₁₄R₃, 3₁₂₋₂₀ BLP₂R₁, 3₁₂₋₁₅ P₃R, 3₁₂₋₁₇ R₂

BCC/L/L/M/MPP₁₂₃RR₃, 3₃₋₄ R₂

BCC/L/L/L/M/MPP₁₂₃RR₁₂₃

BCC/L/P₄RR₂₃, 67₂₋₃ M

C/LL/P₄R₁₃

L/R, B a Pss. 21₂₈₋₉, 17-20 etc. à 21₁₀ à la fin du MS.
 [(folio 256^r)

R₂

BCC/L/L/M/MPP₁₂₃R₂₃

C/L/L/M/MPP₁₂₃R₂₃, 60₁₋₆ B, 60₁₋₇ C

C/L/L/M/MPP₁₂₃R₂₃, 42₇₋₁₀ B, 42₇₋₁₀ C

C/L/L/M/MPP₁₂₃R₂₃, 41₁₃₋₁₉ B, 41₁₃₋₁₉ C

BC/L/L/M/MPP₁₂₃R₃, 38₂₃₋₂₀ C

C/L/L/M/MPP₁₂₃R₂₃, 3₂₋₈ B, 3₂₋₁₀ C

BCC/L/L/M/MPP₁₂₃R₂₃, R₂ ajoute Ps. 15₁₀₋₁₂,
 [Mt. 16₂₁, Lc. 24₅₋₁₂

C/L/L/M/MPP₁₂₃R₃, 49₁₋₇ BC

C/L/L/M/MPP₁₂₃R₃, 5₁₋₆ B, 5₁₋₅ C

CC/L/L/M/MPP₁₄R₃

CLL/MPP₁₄R₃, 23_{7,8}-9-10 L, 23_{7,8} C, 23_{7,8} M

CLL/L/M/MPP₁₄R₃

LR₃

CLL/L/M/MPP₁₄R₃

CLL/L/MPP₁₄R₃, M lac.

CLL/L/MPP₁₄, M lac.

C/L/L/MPP₁₄R₃, M lac.

C/L/L/MPP₁₄R₃, M lac.

C/L/L/P₄R₃, 103_{1,2}, 117₂₂₋₂₅₋₂₇ M, M lac.

P₄

P₄

| | |
|--------------------------------------|---|
| Matin Ps. $\overline{7}_{15-19}$ | BCLL'LLMPP ₁₂₃₄ RR ₂₃ , $\overline{7}_{15-19}$ C', P lac. |
| Me. 16_{2-11} | BC'LMPP ₁₂₃₄ RR ₂₃ , 16_{2-8} CLU/LR ₁ , 16_8 * I, P |
| Synaxe 1 Cor. 15_{23}^* - 40 | CC'LL'LLMPP ₁₂₃₄ R ₁ , 15_{23}^* - 41 * B, 15_{23} - 38 RR ₃ , 15_{29}^* - 24 *
[R ₂ |
| 1 Pierre 3_{15}^* - 4_6 | CLL'LMPP ₁₂₃₄ R ₃ , 3_{15}^* - 22 B, 4_6 C, 3_{15}^* - 4_2 LR ₁ , 3_{15}^* - 4_3 *
[L, M, 3_{15}^* - 10 R, 3_{15}^* - 10 * R ₂ |
| Actes 2_{22-25} | C'LL'LLMPP ₁₂₃₄ R ₁₃ , 2_{22-28} B, 2_{22-31} * C, 2_{22-29} * R,
[2_{22} * R ₂ , M lac. |
| Ps. $117_{21-25-27}^*$ | BC'LLMPP ₁₂₃₄ RR ₂₃ , 117_{21-26} * C, 67_2 LR ₁ , L'M lac. |
| Lc. 24_{1-12} | C'LLP ₁₂₃₄ R ₁ |
| Jn. 20_{1-18} | BCC'LLMPP ₁₂₃₄ RR ₂₃ , L'M lac. |
| Soir Ps. 46_{2-3} Jn. 20_{19-21} | BCC'LLMPP _{134}} , L'M lac. |

Je tiens à exprimer ma très vive reconnaissance et ma gratitude la plus cordiale envers tous les savants coptes qui m'ont très gracieusement aidé à rédiger cette Table de Concordance, soit en me communiquant le contenu des manuscrits du *Lectionnaire de la Semaine Sainte*, soit en vérifiant d'après les listes que je leur ai soumises les péripécopes que contiennent ces manuscrits.

A M. le Professeur L. Delaporte pour les manuscrits de la Bibliothèque Nationale et de l'Institut Catholique à Paris, à M^{sr} A. Hebbelynck et à M. le Chanoine A. van Lantschoot pour les manuscrits de la Bibliothèque Vaticane, à M. le Professeur P. Jernstedt pour les manuscrits du Musée Asiatique à Léninegrad, à M. le Bibliothécaire Yassa El. Abd al-Masih pour les manuscrits du Musée Copte au Caire, à M. le Professeur J. Polotsky pour les manuscrits de la Staatsbibliothek à Berlin, et à MM. les Professeurs W. R. Worrell et A. A. Vaschalde pour le manuscrit de l'University Library à Michigan aux Etats-Unis.

O. H. E. B.

EUCHOLOGIIUM SINAITICUM



EUCHOLOGIIUM SINAITICUM

(Suite)

TEXTE SLAVE AVEC SOURCES GRECQUES

ET TRADUCTION FRANÇAISE

PAR

JEAN FRČEK

Bibliothécaire de la Bibliothèque Slave de Prague

EUCHOLOGIUM

SINAITICUM

(suite)

4 Fol. 66 b.

ЧИН<X>

над<X> испокѣдальщныиъ сѧ.

Ирзкое снѣе кзываетъ поучение.

Г<лаго>лет<X> емоу перѣи прѣд<X> пр<X>к<X>бьѣ снѣе'

Чадо, нзиѣкъ обнокити сѧ хощени честннннѣиъ покланннѣиъ, і възискати 5
прзклаго отеч<X>ства, і с<X>новьствѣъ его прннѣсити сѧ егоже оставннл
кѣ прѣстѣлнннѣиъ. Изъ слзннн, чадо, како ти жаждетъ покланнѣиъ нашего
Б<ог>а, і пр<оро>к<о>иъ кыпнетъ кз намъ г<лаго>ла'. По слъхъ гѣѣхъ окр-
тите сѧ кз ннѣ да азъ нѣѣаъ кзи'. Тѣиъ же іже бес покланнѣиъ оуньретъ,
то аѣѣ то естъ ѣко нѣстъ крестѣѣннз, понеже не въроуетъ въскрѣшеннью нн 10
вз с<ва>таъ Троицѣиъ, да надъ такобзннѣиъ не недокаетъ сѧ перѣови окрѣтати

OFFICE POUR LE PÉNITENT.

D'abord a lieu l'instruction qui suit.

Le prêtre lui dit ceci devant l'église :

(Mon) enfant, tu veux maintenant te rénovier par la sainte pénitence, rechercher (ta) patrie première et te mêler à ses fils dont tu t'es écarté par (tes) transgressions. Mais écoute, (mon) enfant, comme Dieu désire notre pénitence et crie vers nous par son prophète en disant : « Après tout ceci tournez-vous vers moi pour que je vous guérisse ». Ainsi celui qui meurt sans pénitence, il est clair qu'il n'est pas chrétien, puisqu'il ne croit pas en la résurrection ni en la sainte Trinité, et le prêtre ne doit pas se

1. Paraphrase d'Isaïe, vi, 10 = Mat., xiii, 15, Jean. xii, 40) μή ποτε... και επιστρέψωσιν, και ίδουσι υἱοῦς. Et cf. dans l'office de saint Jean le Jeûneur επιστρέψετε πρὸς με και ίδουσι τὰ συντριμμένα ὀφθαλμοῦν (Vondrák, *Studie*, p. 33, qui, lui, est pris à Jérémie, iii, 22.

ни приношениѣ за ны въ цр<л>в<л>бъ приимати. Аще ли естъ живъ, то²
г<лаго>летъ ꙗко' иѣсѣкъ докрѣ науученъ законуу К<о>жьюу ни разоумѣлъ
истинъизина вързи крестѣиски, то сице науучити и г<лаго>ажѣ³

* Fol. 67a

Сазини, чадо, і разоумѣи докрѣ. К<о>г<л>а⁴ единъ естъ сѣтворенъ бѣъ
5 тварь, не шѣа ни отъ вѣдоуже начатѣа, из слыз сѣи начало всемоу'
ниѣа въ сѣвѣ Слово съвезначально въ ованчѣи своѣиъ сѣириспослѣрвиоуноу⁵,
кѣзвѣкиенно, кескопечьно, кѣзѣктно, сѣирѣстоально О<тъ>цюу и Д<оу>хоу
прѣс<ва>тоуноу' еже са прѣс<ва>таа Троица речетъ, О<тъ>цъ и С<и>иъ и
10 с<ва>ти Д<оу>хъ, три сѣстави⁶ сѣанчѣиоу въ единомъ к<о>жьстѣѣ. Слово
же то К<о>жьне, К<о>г<л>а сѣи отъ К<о>г<л>а, нашего рѣди с<л>и<с>ениѣ пла-
тнѣи околжитъ⁶ своѣ к<о>жьнѣство, въ Дѣѣѣ прѣс<ва>тѣи с<ва>тѣиъ
Д<оу>хоуи кѣсѣени зачатъ са, і кѣистъ соугубъ⁷, К<о>г<л>а въ коупѣ и
ч<лобѣ>кѣ' иже болѣиъ стрѣстѣхъ нашихъ причастъ са, распати⁸ сѣирѣтъ
подженъ болѣиъ, въскрѣсе трет<и>лен⁹ день і, възшедъ на и<е>к<е>са, сѣде о

trouver au (chevet) d'un tel homme ni recevoir pour lui d'offrande à l'église.
Mais s'il est en vie, < et > qu'il dise : « Je n'ai pas été bien instruit
dans la loi divine et je n'ai pas connu la vraie foi chrétienne », alors il
faut l'instruire comme suit en disant :

Écoute, (mon) enfant, et comprends bien. Il y a un Dieu unique qui a
créé toute la création, qui ne tire son principe de nulle part, mais qui est
lui-même le principe de tout; qui a en lui le Verbe sans commencement
comme lui, à son image et auquel il est coéternel, qui est en dehors du
temps, sans fin, sans âge, partageant le trône avec le Père et le très saint
Esprit : ce qui se nomme la très sainte Trinité, Père, Fils et Saint-Esprit,
en trois hypostases semblables dans une seule divinité. Ce Verbe divin,
qui est Dieu (né) de Dieu, a revêtu de chair sa divinité pour notre salut, a
été conçu de la Vierge très sainte sans fécondation par (l'opération) du
Saint-Esprit, et a été d'une double (nature), à la fois Dieu et homme; qui
a participé volontairement à nos souffrances, subissant volontairement la

2. Lire **тн**. — 3. Paraphrase du *Credo*. — 4. Ce datif s'explique par un
original comme *тѣнъ Аѣгънъ сѣнѣанчѣиоу въ единомъ кѣиъ стѣиъ сѣиъ сѣиъ*. — 5. Incorect;
lire **трисѣтаблии**? — 6. Pour **околжитъ**, ou **околжитъ**. — 7. Pour **соугубъ**.
— 8. Altéré, sous l'influence de la phrase qui précède : le locatif non préposi-
tionnel n'est plus d'emploi libre en vieux slave; lire sans doute **распатию** (ou
распатиѣ) **сѣирѣтъ**, qui est l'expression de Philipp., II. 8 *ὁμοῦτος δὲ πατρὶ*; cf.
сирѣти же и пропетю Ap. Šiž. — 9. Les crochets sont de Geitler.

* Fol. 67 b. деснѣѣ Ѡ<тъ>ца' і пакзи иматъ прити * съ и<е>к<е>се, садити хота жи-
визнз і прѣткзизнз і кзздати косоужьдо протнко дѣлонз его¹⁰. Да того
ради, страшнзизнз тх съдз сахншаще хоташен кзити і пакзи тзи страшнзизнз,
кѣроуєнз Писанью і кршченз сѧ кз с<в>л>таѣѣ Троиць, кз иша Ѡ<тъ>ца
и С<зи>на и с<в>л>таго Д<оу>ха, отхизивленз же пакзи грѣхзи отх сѣкѣ¹¹,
ѣже по кршченкн сзтворше, покланнєшь, испокѣдаѣще сѧ К<ог>оу сзкѣда-
ршоу ѣ по иженѧ, і понзшленнѣ кѣк знѣѣрью. Тзи¹² покелѣ кз сѣкѣ¹³
ѣкѣсто цр<к>к<к>кзизнз свѣщ<е>никонз подхизвати таготзи наша, ѣбоже
рече ап<осто>лз. Ти ко вьдатъ о д<оу>шахѣ вшихѣ ѣко слово хоташе
кзздати зѧ кзи¹⁴. Тѣѣк же хоташ испокѣдати сѧ сиѣ дзженз єстѧ¹⁵
г<лаго>лати'

Пржеє К<ог>а поставлѣѣ послѣоухѧ сздѣлнєнєѣ понзз, і текѣ, о<тъ>-

* Fol. 68 a. чѣ¹⁵, испокѣдаѣ сѧ не могѣ ко ицѣлєннѣ оулоучити ѣзкѣ гнѣѣрннз кз

mort < de > la croix, qui a ressuscité le troisième jour et, monté au ciel, s'est assis à la droite du Père; et qui reviendra du ciel pour juger les vivants et les morts et rétribuer chacun selon ses œuvres. Et c'est pourquoi, apprenant ce terrible jugement qui doit avoir lieu et ces tourments terribles, nous croyons en l'Écriture et nous nous baptisons en la sainte Trinité, au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, et nous nous lavons de nouveau par la pénitence des péchés que nous avons commis depuis le baptême, en nous confessant à Dieu qui les connaît par leurs noms et qui sait toutes les pensées. < C'est lui > qui a ordonné aux prêtres de l'Église de se charger à sa place de nos fardeaux, comme dit l'apôtre : « Car ils veillent sur vos âmes comme ayant à rendre des comptes pour vous ». C'est pourquoi celui qui veut se confesser doit dire ce qui suit :

Je fais d'abord Dieu témoin de mes actions, et je me confesse à toi, mon Père : car je ne peux pas obtenir la guérison de la plaie qui pourrit

10. Ps. lxi, 13 = Job. xxxiv. 11 = Jérémie, xvii, 10 = Mat., xvi, 27 = Rom., ii, 6; cf. p. 114, l. 9-10; по дѣлонз dans le Psautier et l'Évangile vieux-slaves. — 11. Pour сѣкѣ. — 12. Pour тзи : simple altération, comme тзи = τὸς; Ps. Sin., xxiii, 2. — 13. Pour сѣкѣ; Geitler покелѣкз сѣкѣ. — 14. Hebr., xiii, 17; var. по доушахѣ Ap. Šiš. et Ap. Kalužn., et sans зѧ кзи dans les manuscrits slaves des Épîtres, conformément au texte grec (Vondrák, *Studie*, p. 159). — 15. Geitler a deux fois і текѣ, о<тъ>чѣ.

ср<здъ>ци шоешь непрѣстанно, аще не подаетъ ни цр<х>кзи пакзи обно-
кленнѣ.

Г<лаго>летъ же съ<а>щени кз нешоу*

Чудо, не оустзиди са лица чл<овѣ>чл, ти не потан что сщресъ въ текѣ.
5 кѣкъ бо окнажена салъ прѣдъ очина Б<ог>жиша¹⁶. Никзтоже бо таъ вѣдъ
скон а не показамъ его брачу ти¹⁷ цѣлѣетъ* изъ, прилежно ища цѣлитель,
едзба подоучитъ ослакъ вѣдоу своеноу.

Сще же да г<лаго>летъ хотан испокѣдати са*

10 Испокѣдамъ са пръбое Б<ог>оу вѣсдржнтелю, і текѣ, о<тъ>че, кѣкъхъ
кѣшисазнихъ шонхъ грѣхъ, ѡже съкѣдзи і не раздоумѣа сзгрѣшнхъ, болѣеъ
ли неболееъ, сзна ли къда¹⁸, лихоуѣ ѣднѣ і пиѣнзствомъ, присно кзпадамъ¹⁹
въ клѣдзи і прѣлюбодѣаниѣ, въ рззбоа, въ дѣтогеубленнѣ, въ татъези, въ
пиѣнзство, въ класѣтзи, въ съблзди, въ наасаниѣ, въ игри ззлзи, въ скл-
рзи, въ прѣстѣпоклатнѣ, * въ чародѣаниѣ, въ браженнѣ, въ сажыкѣниѣ, * Fol. 68 b.

continuellement dans mon cœur si l'Église ne m'accorde pas de nouveau
la rénovation.

Le prêtre lui dit :

(Mon) enfant, n'aie pas honte devant la face d'un homme et ne cache
rien de ce qui est en toi : car tout est dévoilé devant les yeux de Dieu.
Car il n'y a personne qui, en cachant son mal et en ne le montrant pas
au médecin, < soit traité > et guérisse; mais, en cherchant instamment
le guérisseur, à peine obtient-il le soulagement de son mal.

Celui qui va se confesser doit dire ceci :

Je me confesse d'abord à Dieu souverain de tout, et à toi, (mon) Père,
de tous mes innombrables péchés, ceux que j'ai commis consciemment et
(ceux que j'ai commis) sans le savoir, volontairement ou involontairement,
dormant ou éveillé, par excès de nourriture et par ivresse, tombant sans
cesse dans les fornications et les adultères, dans les homicides, dans les
infanticides, dans les vols, dans l'ivresse, dans les calomnies, dans les que-
relles, dans les danses, dans les jeux mauvais, dans les rixes, dans les par-
jures, dans les sorcelleries, dans les divinations, dans les conjectures, les

16. Cf. Hebr., iv, 13. — 17. La conjonction **ТИ** suppose la chute d'un verbe comme
цѣлнтъ са онъ брачоуѣтъ са. — 18. Geitler къда. — 19. Lire кзпадамъ. Pour la
richesse de toute cette énumération, voir par exemple A^{1.3}.

сзраща²⁰, похотѣла къ зръкнѣ на стоужде лице, въ присагзи непраке-
дизи, въ възхитѣннѣ тоуждего нѣкнѣ. К'сего того отзрицакъ сѧ, ѡхже²¹
не понкнѣ, і кже събѣди і ѡхже не събѣди, кже сѧтворихъ волеѣ ли
неколеѣ, похотнѣ одржжнѣ²², въ гнѣкѣ ли въ оудржжнѣ. Не пога ко
тантн ѡхже присно зрънтъ, не пога оутантн кже отзкрзтн шатъ, сѧкѣ-
стнѣла шѣѣ и несѧкѣстнѣла. Никжеже ко оукрадъ чкто господа своѣго, і
таѣ, шнаостнѣннѣ приннѣтъ' из адрѣ исповѣдаѣ сѧ шна[хт]оуетъ²³ сѧ своѣ-
ноу госпединоу да покрнѣтъ сѧ сноу дѣла его, і шнаость оудоучнтъ. Тѣнѣ
же и азъ шнаѣ сѧ дѣкъ Б<ог>оу припадаѣ ти, о<тъ>че, да подаши ми заво-
кѣдѣ протнѣво златѣнѣннѣ понкнѣ, неклан въ знкнѣннѣ и з глажннѣннѣ безаконен
понкнѣ і пакзи окупаѣѣ сѧ.

Не вѣди же къ тажкѣво, чадо, хотѣшннѣннѣ покаати сѧ, аще которааго

sorts], < dans > les regards concupiscents sur le visage d'autrui, dans les faux serments, dans les usurpations du bien d'autrui. Je renonce à tout cela, < et > à ce dont je ne me souviens pas, à ce que je connais et à ce que je ne connais pas, à ce que j'ai commis volontairement ou involontairement, sous l'empire de la passion(?), dans la colère ou en me dominant. Car je ne peux pas cacher ce qu'il ne cesse pas d'apercevoir, je ne peux pas garder secret ce qu'il doit découvrir, ce dont j'ai conscience et ce dont je n'ai pas conscience. Car il n'y a personne qui, ayant volé quelque chose à son maître, et le dissimulant, rencontre la pitié; mais c'est s'il se confesse et supplie son maître de couvrir ses actes qu'il obtiendra la miséricorde. C'est pourquoi moi aussi je supplie Dieu en me prosternant devant toi, mon Père, pour que tu m'imposes une pénitence selon mes mauvaises actions, afin que je remonte de la profondeur de mes iniquités et que je sois rénové une seconde fois.

Que ce ne soit pas un accablement, (mon) enfant, pour ceux qui veulent

20. L'absence des prépositions déceit un dérangement du texte : on peut supposer que **сзраща** « chance, sort » (objet de croyance superstitieuse) est une glose à **сжнѣннѣннѣ** « conjecture », qui peut rendre *παρρηγορησις* « observation (divinatoire) ». cf. Luc, xvii, 20, et rétablir **въ сжнѣннѣннѣ**, <въ> похотѣла, etc. — 21. Lire <и> ѡхже. — 22. Texte suspect : on attend une opposition comme **похотнѣ ли въ здржжнѣннѣ** (ou ' **одржжнѣннѣ**?) « par passion ou maître de moi ». — 23. Les crochets sont de Geitler; un verbe réfléchi **шнаоуетъ сѧ**, au sens de **шнаѣ сѧ дѣетъ** ou **шнаѣ сѧ**, ne paraît pas attesté ailleurs.

цр<и>кѣи отлаачаетъ, въ шло брѣма вѣнѣ стоѣти. Такъ ко оуставъ естѣ
 отъ Б<ог>а прѣдани еи, і отъ с<вѣ>тъиѣхъ ли<осто>лаз и отъ ирѣ<но>д<о>-
 киѣи о<тъ>цѣ, да, подокино очищѣше са, достопни кадеши причастити
 са тѣлѣ и крѣки Г<оспод>и. Тако ко с<ка>ти Иавелѣ оучитъ низ г<ла>-
 5 го>ла. Аще кто приелетъ тѣло Б<о>жие і крѣкъ недостоенъ сѣи, то грѣхъ
 сѣкѣ приелетъ не расшатрѣши тѣла Г<оспод>иѣ²⁴. А и самъ Г<оспод>и
 рече. Не дадите с<ка>тамо поего изсеиѣ²⁵. Тѣмъ же не порабораши са
 чрѣкѣиши похотешъ, из д<оу>шевиши подеиѣи і плоди²⁶ сѣтаѣиши, і
 колеѣ протѣиши са тѣлесѣиши ласкрѣдеиши. Никѣже ко брѣдѣ тѣлесѣиши
 10 не цѣлѣетъ прино къ иѣ<и>зѣтѣ сѣи і къ обѣданѣи²⁷ из аще кто * Fol. 69 b.
 тврѣдо въздрѣжитъ са отъ бѣега, то въ скорѣ прииетъ ослака. Ъкоже ко
 и грѣхъ въкоушеннеиѣ ѣ<к>²⁸ саладокъ естѣ, из послѣдѣ горзѣке злѣчи
 окрѣтаетъ са, тако и поканиши постъ въ шлѣ дѣлѣетъ са ирскрѣбенъ,

se repentir, si l'Église exclut quelqu'un, de rester dehors pour un court
 temps. Car telle est la règle qui lui a été transmise par Dieu, par les saints
 apôtres et par les saints Pères, pour que, nous étant purifiés convena-
 blement, nous devenions dignes de communier du corps et du sang du
 Seigneur. Car c'est ainsi que saint Paul nous instruit en disant : « Si quel-
 qu'un reçoit le corps de Dieu et son sang en étant indigne, il reçoit sur
 lui le péché, lui qui ne discerne pas le corps du Seigneur ». Et le Seigneur
 lui-même dit : « Ne donnez pas de mes choses saintes aux chiens ». Aussi
 ne soyons pas esclaves des désirs du ventre, mais procurons-nous les mou-
 vements et les fruits de l'âme, et opposons notre volonté aux appétits du
 corps. Car il n'y a pas de mal corporel qui guérisse chez qui vit constan-
 tement dans l'ivresse et la glotonnerie; mais si l'on s'abstient ferme-
 ment de tout, alors on obtiendra rapidement le soulagement. Car comme le
 péché semble doux quand on en goûte, mais ensuite s'avère chose plus
 amère que le fiel, de même le jeûne de pénitence apparaît affligeant pen-

24. Citation libre de I Cor., xi, 27 et 29; la forme déterminée не расшатрѣши, en regard de μή διακρίνων, se retrouve dans les manuscrits d'une des deux traductions vieux-slaves des Épîtres Voskresenskij, Древне-славянскій апо-
 столъ, 2. p. 132. — 25. Mat., vii, 6 sans поего. — 26. Sans doute allusion à
 Ps. cxlvi, 3 ε̄ μισθὸς τοῦ καρποῦ τῆς γαστρός. — 27. Cf. l'expression ἐν καρπῶνι καὶ μέθῃ
 Luc, xxi, 34 « обѣданіиши и иѣвиствѣиши Mar. ». — 28. ѣко Leskien : Geitler
 ѣко.

са пакзи кз калѣ калѣetz са³³. Изи же, чада³⁶, добраа дѣла сѣтжаще, порекзноушиз дрекльншоу бждзноушоу с<зи>ноу³⁷ иже новланишь откврзе дьрии џ<ѣсл>р<ь>ствѣ, дрекльншоу разкониноу³⁸, дрекльнии бждьници³⁹, дрекльншоу пзитарю⁴⁰ иже, единомъ отжстпнав зила, но томъ не кззврати
 5 са на тожде. Тѣшь же и тзи, чадо, бжди кз докро крашнн⁴¹ ѣдениѣ иѣсто соухѣдець⁴², * кз винонтиѣ иѣсто водоница⁴³, кз спѣха иѣсто саззото-
 чьникз⁴⁴, кз келичиѣ иѣсто сзпѣрѣм са, кз пакзволѣганиѣ⁴⁵ иѣсто жесто-
 колѣганичникз⁴⁶, кз сзбядьника иѣсто шроткорець⁴⁷, кз сварзника иѣсто
 10 кротолѣбець, кз хзишьника иѣсто раздакьникз иѣтнѣ скоего, кз окидлан-
 кзствѣ⁴⁸ иѣсто шифелѣбець⁴⁹, кз татзкзи иѣсто странѣиорнишець⁵⁰, кз
 бждьдѣлѣиѣ иѣсто чистолѣбець⁵¹, кз скерзишѣолѣкиѣ | кз блзхѣолѣкиѣ

œuvres, rivalisons avec le fils qui avait été débauché et qui par la pénitence ouvrit la porte du royaume, avec celui qui avait été larron, avec celle qui avait été pécheresse, avec celui qui avait été publicain et qui, une fois qu'il eut renoncé au mal, n'y retourna plus dans la suite. Donc toi aussi, (mon) enfant, au lieu de manger de la bonne chère sois xérophage, au lieu de boire du vin sois buveur d'eau, à la place du rire sois verseur de larmes, à la place de la grandeur sois celui qui s'humilie, à la place de la couche moelleuse sois celui qui couche sur la dure, au lieu d'être querelleur sois pacifique, au lieu d'être batailleur sois celui qui aime la douceur, au lieu d'être ravisseur sois celui qui distribue sa fortune, à la place de l'iniquité sois celui qui aime les pauvres, à la place du vol sois hospitalier, à la place de la débauche sois celui qui aime la pureté, au

35. Cf. Prov., xxvi, 11, complété par H Pierre, II, 22; et voir p. 146, I, 2-3.
 — 36. Lire ЧАДО. — 37. Cf. Luc, xv, 11 et suiv. — 38. Cf. Luc, xxiii, 40-43. —
 39. Cf. Luc, vii, 37 et suiv. — 40. Cf. Mat., ix, 9 et suiv. = Marc, II, 14 et suiv.
 = Luc, v, 27 et suiv.). — 41. Altéré; lire sans doute кз докря крашннз ѣдениѣ
 иѣсто. — 42. = ξηροφάγος. — 43. = ὑδροπέτης. — 44. = θαυρυχών (ou * θαυρυχός?
 — 45. Geitler ПАЗВКО ДѢГАННѢ, en deux mots. — 46. Cf. σκληροκαίτια. — 47. =
 εἰρηνοποιός. — 48. Ce mot rendrait-il πλεονεξία, d'après les listes des péchés chez saint
 Paul dont semble s'inspirer la présente énumération : ainsi I Cor., vi, 9-10 οὔτε
 πόρνοι οὔτε εἰδωλοκλήτρι... οὔτε κλέπται οὔτε πλεονέκται, οὐ μέθοσοι, οὐ κοίβοροι, οὐχ
 ἔρπαχες...? (Cf. *ibid.*, v, 10-11). — 49. = ἐπιδοπιωχός ou ἐπιδοπένης. — 50. = ξενοδοχός.
 — 51. = φιλοκαθάρτος.

ижего к<о>голюбкѣхъ. І аще са тако поклеши, вѣдѣши чѣдо свѣтѣу и дѣни⁵², тѣни ко нѣтъни бе-стоуда вѣнидѣши въ породѣ. рече ко К<о>г<х> Вѣдѣте присно готоки, ꙗко не вѣсте дѣни і часа въ нѣже ирдетъ кончина⁵³.
 * Fol. 71 a. Тѣни же, чѣда⁵⁴, не сѣтажиши си хотащии поклати са, понеже не вѣки докодаѣ живи вѣдѣши, да аще ни деситъ дѣнь сѣирѣтъни въ грѣсѣхъ, то вѣсклѣѣ са и родни вѣдѣши; Нѣ потѣриши са въ скорѣ⁵⁵ отѣтрасти рѣша грѣхѣхъ нашихъ, да на вѣскрѣшенѣи свѣтъли сѣрашѣи и, вѣсхѣишѣи на оклацѣхъ по аеру⁵⁶, егда ирдетъ съ нек<е>си въ славѣ О<т>ца своего, сѣдити хота живѣиши і ирѣтъниши и вѣздаати комууждо прѣтко дѣлоши егѣ⁵⁷.

ꙗко томоу подокалетъ вѣсѣ слава, честь и покланѣниѣ коузино съ О<т>ца-щѣи и с<в>ѣа<т>шѣи Д<о>ухѣи, и зинѣ и ||⁵⁸

* Fol. 71 a. И во тои<к> вѣдѣзѣте¹ въ цр<к>в<к>и<к>и. І надет<к> ницѣ, на зѣни хотаи исповѣдати са, і глаголѣт<к> перѣи надѣниши молитѣа снѣ.²

Г<о>сподѣ К<о>же вѣсѣмогши³, текѣ вѣдѣа азъ исповѣдѣши вѣсѣхъ моихъ грѣхъ і шего лиха сѣтворѣниѣ, сего³ еже коуждо¹ изглаголахъ и⁵ лихѣ

lieu d'aimer l'abomination et la magie sois celui qui aime Dieu. Et si tu te repens ainsi, tu deviendras « enfant de la lumière et du jour ». Car c'est par ces voies que tu entreras sans confusion au paradis. Car Dieu a dit : « Soyez toujours prêts, parce que vous ne savez pas le jour ni l'heure où viendra la fin ». C'est pourquoi, < mon > enfant, ne nous tourmentons pas, nous qui voulons nous repentir, de ce que nous ne savons pas

52. D'après I Thess., v, 5 *οἱ τοῦ φωτός ἐστε καὶ οἱ τοῦ ἡμέρας*, combiné avec Eph., v, 8 *τέκνα φωτός*; cf. p. 144, l. 5. p. 150, l. 9. Voir aussi p. 145, l. 14. et Luc. xvi, 8 = Jean, xii, 36). — 53. Citation libre de Mat., xiv, 44 = Luc. xii, 40, avec l'expression *ἤξει τὸ τέλος* Mat., xxiv, 44. — 54. Lire *чѣдо*, cf. p. 113, n. 36. — 55. Geitler *вз скрѣрѣ*. — 56. I Thess., iv, 17. — 57. Mat., xvi, 27. et voir p. 108, l. 1-2. — 58. Fol. 71 b est une page blanche.

1. Forme de 3^e personne duel de l'impératif, cf. *вѣдѣте* Ps. cxxix, 2 (Ps. Sin.). Une faute pour *вѣдѣзѣте*, 3^e personne duel du présent, est possible, et c'est le présent qu'on trouve couramment dans les rubriques. Mais ici l'impératif convient bien. — 2. *К<о>же вѣсѣмогши* n'a pas de correspondant dans le texte vieux-haut-allemand (= Vha.). — 3. Lire *сѣтворѣниѣ*, *вѣсѣ сего* = Vha., et voir Vondrák, *Archiv*

Trohtin, dir uuirdu ih pigihtig allero minero suntono enti minero missatateo, alles des ih eo missasprahhi oda missatati oda missadahti, uuorto enti uuërcho

jusqu'à quand nous vivrons, et que, si le jour de la mort nous trouve dans les péchés, pourquoi donc serons-nous nés? Mais hâtons-nous de secouer rapidement le fardeau de nos péchés, pour qu'au moment de la résurrection nous allions à Sa rencontre lumineux, soulevés dans l'air sur les nuages, quand Il viendra du ciel dans la gloire de son Père pour juger les vivants et les morts et rétribuer chacun selon ses œuvres.

Car c'est à lui qu'est due toute gloire, honneur et adoration, en même temps qu'au Père et au Saint-Esprit, maintenant et toujours, etc.

Et ensuite qu'ils entrent dans l'église. Et celui qui veut se confesser se prosterne face contre terre, et le prêtre dit sur lui la prière suivante :

Seigneur Dieu tout-puissant, je me confesserai à toi de tous mes péchés et de mes mauvaises actions, de < tout > ce que j'ai dit < de

für slavische Philologie, xvi, p. 124. *Frisinské památky*, p. 12. p. 15. — 4. Ajouter αυχσ = Vha. — 5. « ou » Vha.

Texte de base : Prière de saint Emmeran du manuscrit Clm 14345 (Rat. S. Emm. D. 70) de la Bibliothèque royale de Munich (XI^e s.); éd. E. v. Steinmeyer, *Die kleineren althochdeutschen Sprachdenkmäler* (1916), pp. 310-311, et cf. W. Braune, *Althochdeutsches Lesebuch*², pp. 54-55. *Variantes* : manuscrit ψ vi, 132 (IX^e s.) du couvent des Prémontrés à Teplá, éd. E. v. Steinmeyer, *l. c.*; cf. W. Braune, *l. c.*, Müllenhoff und Scherer, *Denkmäler deutscher Poesie und Prosa*², pp. 248-249 (= A); — manuscrit n° 184 (161) de la Bibliothèque municipale d'Orléans (X^e-XI^e ss.), p. 328, éd. E. v. Steinmeyer, *op. c.*, p. 309; cf. W. Braune, *op. c.*, p. 54. Müllenhoff und Scherer, *op. c.*, p. 247 (= B¹).

сътвори́хъ и⁷ ли́хо изиса́хъ, глагола́хъ ли⁶ дѣлаю́хъ ли⁶ похищеніемъ,
 кѣсего⁷ еже азъ похънѣхъ любо не похънѣхъ, ꙗже⁸ азъ съвѣдаи съгрѣшихъ⁹
 любо не съвѣдаи, наждаехъ любо не наждаехъ¹⁰, сѣпа ли въда¹¹ лихокаа-
 тьзи¹² і азъ, і въ похищеніи неправеднѣхъ поустоши і владѣи¹³, ꙗкоже
 азъ коанждо сътвори́хъ, і кѣт¹⁴ из лиха¹⁵ въ дѣнни і въ нитѣи і въ
 неправеднѣхъ спланѣи. Молю́ тѣ, Г<о>сподъ і К<о>же мой¹⁶, да тѣи ми¹⁷
 рачназ животоу і милость подати, да и¹⁸ азъ не посрашенъ прѣдъ очима
 твоима бѣдѣ, і да азъ еше¹⁹ на * семь свѣтѣ моухъ грѣхъ покажъ са і
 достоинно²⁰ покаанне ниѣти мога, ꙗкоже твоѣхъ мѣдроти сѣтѣ, кѣсѣлаади<ко>
 Г<о>сподъ і. Троице²¹, К<о>же кѣсѣмогзи, бѣди ми попомънѣнѣхъ і бѣди ми
 подавѣи сила²² і мѣдрость і правьденъ заисахъ і доврѣ коажъ съ правед-
 ноужъ кѣроужъ на твоѣхъ слоужбѣхъ. Г<о>сподъ і, тѣи единъ²³ на съ свѣтѣхъ приде
 грѣшихнѣхъ избавитѣ * бѣди ма с<ъ>п<а>с<ъ>зи²⁴, избави ма. Г<о>сподъ і²⁵,
 К<о>же с<ъ>п<а>с<ъ>не, Г<о>сподъ і, ꙗкоже тѣи хошеши, ꙗкоже²⁷ ти любо, сътвори
 съ иноужъ рабомъ твоимъ. Милостивѣи еи²⁸ К<о>же, рачи ми помози тво-
 еноу рабу. Тѣи единъ бѣси, Г<о>сподъ і, какъзи моѣхъ сѣтѣ бѣдѣи * къ твоѣхъ
 мил<о>сть²⁹ прѣдѣахъ азъ пое ср<ъ>дѣхъце і моужъ изисахъ і моужъ любоужъ і мой

mauvais >, fait de mauvais et pensé de mauvais, en parole ou en action
 ou en pensée, de tout ce dont il me souvient ou dont il ne me souvient
 pas, en quoi j'ai péché consciemment ou inconsciemment, par contrainte
 ou sans contrainte, dormant ou éveillé : faux serments, mensonges, vani-
 tés et sottises malintentionnées, de quelque manière que j'en aie commis,
 et tous les excès dans le manger et le boire et dans le sommeil déréglé.
 Je te prie, Seigneur mon Dieu, de daigner m'accorder la vie et la grâce,

6. « et » Vha. — 7. кѣсего om. Vha. — 8. Vha a le singulier. — 9. « j'ai fait »
 Vha. Cf. plus bas ꙗкоже азъ коанждо сътвори́хъ. — 10. Geitler не наждаехъ. —
 11. Geitler въда. — 12. Geitler лихо каатъзи. — 13. « des impudicités » Vha.
 à quoi répondrait en slave бѣдѣзи; mais le traducteur germanique a pu forcer le
 sens de son original. — 14. кѣт om. Vha. — 15. Ou plutôt излиха, puisqu'un
 adjectif излихъ a été tiré de la locution изъ лиха; « des mauvais plaisirs injustes »
 Vha. — 16. Молю́.... мой om. Vha. — 17. « Seigneur » add. Vha. — 18. и om.
 Vha; « moi aussi », comme David : μή καταισχυνθήτω, Ps. xxiv, 2 (voir p. 119, l. 6),
 etc. — 19. еше om. Vha. — 20. достоинно om. Vha. — 21. Троице om. Vha. — 22.
 « daigne m'aider et daigne m'accorder » Vha, sans équivalent de сила. — 23. единъ

enti gadancho, des ih kihugku oda nigihugku, des ih unizzanto geteta oda unuizzanto, notag oda unnotag, slaffanto oda uuahhento : meinsuerto enti lugino, kiridono enti unrehtero vizusheito, hurono so uee so ih sio giteta, enti unrehtero firinluslo in nusa enti in trancha enti in unrehtemo slaffa; daz du mir, trohtin,
 5 kenist enti ginada farkip¹, daz ih fora dinen ongun unscamanti mozzi nuesan²,
 enti daz ih in desaro ueralti minero missatato³ rinun enti harmscara hapan
 mozzi, soliho so dino miltada sin, alles ualtanto trohtin⁴. Got almahtigo,
 kauuerdo mir helfan enti ganuerdo mir fargeban⁵ keuuizzida enti furistentida⁶,
 cutan uuillun mit rehtan galoupon za dinemo deonosta. Trohtin, du in desa
 10 uerolt quamî suntiga za generienna, kauuerdo mih gabaltan enti ganerien. Christ,
 cotas sun, trohtin, soso du uuelles enti⁷ soso dir gezeh si, tua pi mih scalh dinan.
 Trohtin, ganadigo kot, keuuero mir helfan dinemo scalhe. Du eino uuest, trohtin,
 uuemo⁸ durfti sint. In dino genada, trohtin, pifilhu min herza⁹, mina gadancha⁹,

pour que moi aussi je ne sois pas en confusion devant tes yeux, et pour que, dès ce monde-ci, je me repente de mes péchés et que je puisse avoir un repentir convenable, conformément à tes miséricordes, Seigneur Maître de tout. Trinité, Dieu tout-puissant, prête-moi assistance et sois celui qui m'accorde la force, la sagesse, l'intention juste et la bonne volonté avec une foi juste pour ton service. Seigneur, tu es seul venu en ce monde pour délivrer les pécheurs : sois mon sauveur < et > délivre-moi. Seigneur, fils < de > Dieu, Seigneur, fais de moi, ton serviteur, ce que tu veux < et > ce qu'il te plaît. Dieu, < Seigneur > miséricordieux, daigne me secourir, moi ton serviteur. Tu es le seul qui saches, Seigneur, quelles sont mes misères : je confie à ta miséricorde mon cœur, ma pensée, mon désir, ma vie, [remets mes péchés,] mes paroles, mon

om. Vha. — 24. Geitler <<X>H<A>CZ 1; cf. ПОДАВКИ I. 11. Mais lire ensuite <H>
 13БАБИ, cf. Vha. — 25. « Christ » Vha. — 26. Lire B<O>ЖИИ (Божен), adj.; le
 vieux haut-allemand autorise à conjecturer X<P>KST>E, B<O>ЖИИ <<ZI>HE, Г<O>СПОД>I.
 — 27. Lire peut-être <H> КЖЕ, cf. Vha. — 28. EN « oui » : lire sûrement Г<O>СПОД>H
 = Vha. — 29. « Seigneur » add. Vha.

1. kauuerdos fargepan B¹ = S. — 2. unscamanti si AB¹ = S. — 3. santono A = S. — 4. Fin du
 texte de B¹; c'est ici que s'arrête aussi la phrase d'après le sens. Cependant Müllenhoff-Scherer la font
 terminer après les mots hapan mozzi, tandis que Branne et Steinmeyer la coupent après miltada sin.
 — 5. A ajoute ici kanist enti kanada in dinemo rihe, Kot almahtigo, kauuerdo mir helfan enti. — 6. ia
 add. A = S. — 7. enti om. S. — 8. uuco mino A = S, leçon adoptée par Steinmeyer. — 9. ia add.
 A = S.

животъ і цюв грѣхѣи³⁰. Отзложи³¹ поѣ словеса, і мое дѣло окончыи, Г<оспод>і, і³² твоѣ мил<о>сть въ ѿнѣ грѣшнѣ рѣкѣ твоишъ акн³², і³³ узъакн

* Fol. 73 a. иа, Г<оспод>і, отъ всего зѣла * изинѣ и приено и въ вѣкы вѣком<з>.

И по томъ> гла<гола>ет<з> слак<ь>.

И гла<гола>ет<з> нсѣл<хъ>иъ сен*

2. Вѣгда възвѣлахъ оуказиша мѣ, К<о>же правдѣи цювѣ* въ скръки пространѣз мѣ еси* немилуи мѣ и оуказиши милнѣѣи цювѣ.
3. С<и>инокѣ ча<оѣ>чи, доколѣ тяжкосрдн; къскѣмъ любите соуетнѣла и цете лѣжѣ;
4. И оубѣдите ѣко оудни Г<оспод>ь прѣ<н>д<о>внѣлго своего* Г<оспод>ь оуказишнѣ мѣ егда възвѣжъ къ немюу.
5. Гнѣкѣнте сѣ а не сѣгрѣшѣнте* ѣже г<лаго>ете въ ср<дъ>цихъ вашихъ, і¹ на ложнхъ вашихъ оушѣнте сѣ.
6. Пожрѣте жрѣтѣь правдѣ²* оушѣкѣнте³ на Г<оспод>а.
7. Мнози гла<гола>ютъ* Късто ѣвнтъ⁴ нѣлхъ клѣга; знѣшена сѣ на насъ свѣтъ лица твоего, Г<оспод>і.

action. Paracheve, Seigneur, la miséricorde en moi, pécheur, ton serviteur, [manifeste-la] et délivre-moi, Seigneur, de tout mal, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

30. і цюв грѣхѣи est sans correspondant exact dans Vha. — 31. Vondrák *Frisinské památky*, p. 16. *Studie*, p. 162¹ propose de lire и тѣло же à la place de отзложи. Bien que l'hypothèse de Vondrák puisse s'appuyer sur Vha *minan lip* « ma vie » ou « mon corps », on peut plutôt voir dans цюв грѣхѣи отзложи une interpolation qui a provoqué un remaniement du texte. On restitueraient : і пои животъ і поѣ словеса і мое дѣло. Окончыи, Г<оспод>і, твоѣ милѣсть, etc. — 32. Supprimer і et акн, additions consécutives à l'interpolation qui précède. — 33. і om. Vha.

Variantes : Psalterium Sinaiticum, éd. Severjanov, pp. 3^o-4^o = Sin.; Cod. Bononiensis = Bon.; Pogodinianus = Pog.; Bucurestinus = Buc., éd. V. Jagić. *Psalterium Bononiense*, pp. 19-20.

1. і est confirmé par Bon. Pog. Buc., manque dans Sin. (qui altère cette fin de verset). — 2. правдѣ Sin., правдѣ Bon., правдѣ Pog. Buc.: l'accusatif apposé doit être ancien, cf. dans Sin. жрѣтѣь правдѣ I. 21, жрѣтѣь хѣлѣл = *θυσίαν χνέσιως χλх*, 14. схи, 22. жрѣтѣь хѣлѣмѣнѣ і къскѣмнѣнѣнѣ = *θυσίαν χνέσιως κχ ἀκλѣγγμѣ* xxvi. 6. — 3. Lire <и> оушѣкѣнте, cf. Sin. Bon. Pog. Buc. — 4. Lacune comblée par Sin. et les autres manuscrits.

*minan uüllun*⁹, *minan mol*⁹, *minan lip*⁹, *miniu uuört*⁹, *miniu uuerch*, *Leisti, trohtin, dino ganada uper mih suntigan dinan scalh. Kaneri mih, trohtin, fonna allemo upila.*

ΨΑΛΜΟΣ Δ'.

- 5 2. Ἐν τῷ ἐπικαλεῖσθαί με εἰσάκουσέν¹ μου ὁ Θεὸς τῆς δικαιοσύνης μου· ἐν θλίψει ἐπλά-
 τυνάς μου· οἰκτεῖρήσόν με καὶ εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου.
3. Υἱοὶ ἀνθρώπων, ἕως πότε βαρυκάρδιοι; ἵνα τί ἀγαπᾶτε ματαιότητα² καὶ ζητεῖτε
 ψεῦδος;
4. Καὶ γινώτε ὅτι ἐθαυμάστωσεν Κύριος τὸν ὕσιον αὐτοῦ· Κύριος εἰσακουσεταιί μου ἐν τῷ
 10 κερραγέναι με πρὸς αὐτόν.
5. Ὁργιζέσθε καὶ μὴ ἀμαρτάνετε· ἃ λέγετε ἐν καρδίᾳ³, ἐπὶ⁴ ταῖς κοίταις ὑμῶν κατα-
 νύγητε.
6. Θύσατε θυσίαν δικαιοσύνης· καὶ ἐλπύσατε ἐπὶ Κύριον.
7. Πολλοὶ λέγουσιν· Τίς δεῖξει ἡμῖν τὰ ἀγαθὰ; ἐσημειώθη ἐν⁵ ἡμῶν τὸ ρῶς τοῦ προσώπου
 15 σου, Κύριε.

Et ensuite il dit la doxologie.

Et il dit le psaume suivant :

(PSAUME IV).

Quand je criais, tu m'as écouté, Dieu de ma justice : dans l'affliction tu m'as dilaté; aie compassion de moi et entends ma prière.

Fils des hommes, jusques à quand (serez-vous) durs de cœur? Pourquoi aimez-vous les vanités et recherchez-vous le mensonge?

Et sachez que le Seigneur a rempli son saint de merveilles; le Seigneur m'entendra quand je crierai vers lui.

Irritez-vous, mais ne péchez point; ce que vous dites en vos cœurs, sur votre couche soyez-en pénétrés de componction.

Sacrifiez un sacrifice de justice, < et > espérez dans le Seigneur.

Beaucoup disent : < Qui > nous < montrera > le bonheur? Sur nous s'est marquée la lumière de ta face, Seigneur.

9. *ia* add. A = S.

Texte : éd. H. Barclay Swete, *The Old Testament in greek*, II, Cambridge, 1930.

1. Var. εἰσῆκουσάς μου = S. — 2. Var. ματαιότητας = S. — 3. Var. ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν = S. —

4. ἐπί, var. καὶ ἐπί = S.

PATR. OR. — T. XXV. — F. 3.

8. Дадх еси въселеи къ ср<хдъ>ци моеиъ * ѿтх плода въшеница и вина и олъкъ своего оуцнзюжнша са.
9. Къ ширѣ къ коунѣ оуцнзъ и починъ * ꙗко тѣи, Г<оспод>, единого на оуцнзване въселеи на еси.

Fol. 73 A.

Г гла<агол>етх ила<итль> * снъ прѣд<х> с<ка>тзи<къ> шакта- 5
рѣи<къ> тав'

Г<оспод>! К<о>же с<х>и<а>се<ни>къ моего, илюужи предотаци и многопи-
лостике, прѣклопен и<е>к<е>са и сшедзи с<х>и<а>се<ни>къ ради родоу чл<овѣ>чю,
не колан сшрзти грѣшникуу из² окращение и животъ * тѣи, Кладзи<ко>,
полашу са ракоу твоеиоу сеиоу, подажди еиоу иѣсто, оуцнзкено поклание³. 10
Сѣбѣди грѣху и оуѣрма безаконнѣ, остаки грѣху и отхдажди еиоу вѣе
прѣгрѣшение болкое же и неколкое, и прѣложи и и причти и къ с<ка>тѣи
цр<х>к<ъ>и твоен.

И по сем<ъ> гла<агол>ет<х> ила хъи сен'

2. Доволѣ, Г<оспод>, закъдеши на до конца; доволѣ отхвращаеши¹ лице 15
ское² отх ине;

Tu as mis la joie dans mon cœur; c'est par le fruit de leur blé, de leur vin et de leur huile qu'ils se sont acerus.

Je m'endormirai et je reposerai ensemble (avec eux) dans la paix; car toi, Seigneur, tu m'as établi seul dans l'espérance.

1. Cf. A^{12,25}, p. 50 : Г<оспод>и сп<ла>сѣним нашего, и<и>а<о>ст<и>кзи и предрзи, долгтерѣнке, преклоннези и<е>к<е>са и шедзи на сп<ла>сене роду чл<овѣ>чьскоиоу, не хотан смерти грѣшникуу изъ ократити с<а>* тѣи снъ, Кладзи<ко>, оуиоленъ кзиез раки твоини, подажъ иѣсто и вѣила покланинъ, и<и>а<о>ст<и>нъ грѣхъи, оставленнѣ прѣгрѣшеннѣи. ѿѣщеникъ безаконнѣи поданъ илзъ вѣакоиоу прѣгрѣшеннѣи болюиоу, и спши са с иинъ, сочтанъ къ с<ка>тѣи твои црѣкн' ѡко твои держака и цѣса>ръствѣи и сила и слава, ѡтѣ<во>у, etc. On trouve une autre version slave dans A^{12,13}, p. 46. — 2. On pourrait supposer que изъ est altéré de на, ce qui répondrait au grec πρὸς τὸ ἐπιστρέψαι καὶ ζῆν; l'absence d'un pronom traduisant αὐτῶν rend cette hypothèse peu naturelle, à moins d'un remaniement de la phrase. — 3. Altéré : lire sans doute иѣсто оуцнзкено кн ѡ покланиѣ « un lieu de mortification de pénitence ».

Variantes voir p. 116 : Sin., p. 13; Bon., Pog., Buc., Cod. Sofiensis [= Sof.], éd. Jagić, pp. 49-50.

1. Geitler отхвращаеши. — 2. ткоѣ Sin., mais скоѣ Bon. Pog. Sof. Buc.

8. Ἐδωκας εὐφροσύνην εἰς τὴν καρδίαν μου· ἀπὸ καρποῦ σίτου καὶ οἴνου καὶ ἐλαίου αὐτῶν ἐπληθύνθησαν.
 9. Ἐν εἰρήνῃ ἐπὶ τὸ αὐτὸ κοιμηθήσομαι καὶ ὑπνώσω· ὅτι σύ, Κύριε, κατὰ μόνος ἐπὶ ἐπιπέδι κατακίσιός με.

5 Κύριε ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας ἡμῶν¹, ὁ ἐλεήμων καὶ οὐκ εἰργμῶν², μακροθύμος³ καὶ πολυέλεος, ὁ κλίνας οὐρανοὺς καὶ καταβάς ἐπὶ σωτηρίαν τοῦ γένους τῶν ἀνθρώπων, ὁ μὴ βουλόμενος τὸν θάνατον τοῦ ἀμαρτωλοῦ πρὸς⁴ τὸ ἐπιστρέψαι καὶ ζῆν αὐτόν⁵· αὐτός, Δέσποτα, παρακλήθητι ἐπὶ τὸν δούλόν σου τόνδε⁶, παράσχου αὐτῷ τόπον⁷ καὶ κείρον⁸ μετανόιας, συγγνώμην⁹ ἀμαρτιῶν, ἵλασμόν πταισμάτων¹⁰, χαρίζόμενος¹¹ αὐτῷ πᾶν πλημμέλημα
 10 ἐκούσόν τε καὶ ἀκούσιν, καὶ διαλλάγηθι¹² αὐτὸν καὶ σύνελπον τῆ ἀγίῃ σου ἐκκλησίᾳ.

ΨΑΛΜΟΣ ΙΒ΄.

2. Ἔως πότε, Κύριε, ἐπιλήσει μου εἰς τέλος; ἕως πότε ἀποστρέψεις¹ τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ;

Et il dit devant le saint autel la prière suivante à voix basse :
 Seigneur, le Dieu de mon salut, qui t'apitoies par tes miséricordes, très compatissant, qui as fait fléchir les cieux et es descendu pour le salut du genre humain, qui ne désires pas la mort du pécheur, mais (sa) conversion et (sa) vie; toi, Maître, ton serviteur ici présent qui prie, accorde-lui un lieu < de > pénitence mortifiée. Toi qui connais les péchés et qui effaces les iniquités, pardonne les péchés et accorde-lui la rémission de toute transgression volontaire ou involontaire, fais-le revenir et joins-le à ta sainte Église.

Après cela, il dit le psaume suivant :

(PSAUME XII).

Jusques à quand, Seigneur, m'oublieras-tu jusqu'au bout? Jusques à quand détournes-tu de moi ta face?

Texte de base : Pa p. 725. *Variantes* : A¹⁸.²¹ p. 50 (Εὐχὴ ἐπὶ μετανοούντων); on trouve d'autres rédactions de la même prière dans G p. 677, M (textes) p. 81, A¹⁸.¹² p. 46, A1 c. 1317.

1. S = μου. — 2. S = ὁ ἐλεῶν τοὺς οὐκ εἰργμοῖς. — 3. μακροθύμος om. S. — 4. ὡς GMA¹⁸.²¹; « mais » S. — 5. Ézéchiél, XXXIII, 11. — 6. παρακλήθει; ὑπὸ τῶν δούλων σου A¹⁸.²¹, et cf. S « priant » (tour actif). — 7. τόπον GAN.¹². — 8. S (altéré) « mortifié », et on pense à un calque de κείρος compris fantivement au sens de « mortel ». Une leçon τόπον κείρον μετανόιας « un lieu propice de pénitence » serait moins banale que celle des manuscrits grecs, et s'appliquerait mieux à la situation du pénitent qui, prosterné à l'entrée de l'église, attend de pénétrer jusqu'à l'autel. — 9. S diverge en donnant un texte qui, d'après les clichés du Psautier, peut répondre à : (ὁ) γνώσκων (τάς) ἀμαρτίας καὶ ἰλασόμενος (τάς) ἀνομίας, ἄρας τὰ πταίσματα καὶ χρίζου αὐτῷ, etc. — 10. ἀνομιῶν A¹⁸.²¹ M, cf. S; ἄρισον παραπτώματων add. A¹⁸.²¹, et cf. S. — 11. συγχωρῶν GMA¹⁸.¹². — 12. S traduit « change » (ou « fais passer »).

Texte : voir p. 116.

Var. ἀποστρέφεις = S.

3. Доволѣ положѣ съвѣтъ въ д<оу>шии ноен, волѣзнь въ ср<хдъ>ци поемь
днѣ и ноци; доволѣ възнесетъ са врагъ мой на нѣ;
- * Fol. 74 a. 4. Призри і³ оуслиши нѣ, Г<оспод>і Б<о>же мой' просвѣти очи' мой, еда
къгдѣ оусниъ въ сшрзтъ⁴.
5. Еда къгдѣ речетъ врагъ мой' Оукрѣнихъ са на нѣ' сѣтѣжѣрен ин⁵
къздародуетъ са <лице са>⁵ подбижѣ.
6. Азъ же на мноость твою надѣахъ са' къздародуетъ са ср<хдъ>це мое
о с<х>п<асе>ньи твоиъ' поъ Г<оспод>ю благодѣвнѣюу инѣ, и
късною ииени Г<оспод>юу къшнѣюу.

И глагол>ет<х> мой<х> мол<итѣя> пакзі'

10

Кл<адъ>ко¹ Г<оспод>і Б<о>же, призываи праведникъ на с<ва>тѣа
і грѣшникъ на покааніе і къщѣа са сззикаа², тзи приши покааніе і
исповѣданіе ракоу твоеноу сепоу припадаѣщюу величествъу твоеноу, і еже
сзгрѣши отъдажди ѣко благъ. Изъаки и отъ ѣсего пактаскааго сзгрѣшениѣ,
просвѣти и отъ ѣсею сквржи и³ съвѣсти, очисти и і оукрѣни и на дѣло
твоихъ заповѣден, і синодоки и стеѣниъ с<ва>тааго твоего олтѣрѣ і океръ-
ника⁴ б<о>же с¹тъжихъ⁵ твоихъ таниъ' да чистою * д<оу>шею и тѣломъ

* Fol. 74 b.

Jusques à quand mettrai-je le conseil dans mon âme, la douleur dans
mon cœur jour et nuit? Jusques à quand mon ennemi s'élèvera-t-il contre
moi?

Regarde et exauce-moi, Seigneur mon Dieu; illumine mes yeux, pour
que je ne m'endorme pas dans la mort.

Pour que mon ennemi ne dise pas : J'ai prévalu contre lui; ceux qui
m'accablent se réjouiront < si > je suis ébranlé.

3. и Bon. Sof. Buc., manque dans Sin. Pog. — 4. Ainsi dans Buc., mais сшрзтъ
Sin. Bon. Pog. Sof. — 5. Lacune comblée par Sin. et les autres manuscrits.

1. Cf. dans A^{M.21}, p. 16. l'incipit d'une variante en slavon russe de cette prière :
Кл<а>д<а>ко Г<оспод>и Б<о>же, призываа праведнико бо с<ва>т<а>ию
и грѣшники бо шрѣданіе... — 2. Texte qui diverge du grec dans des conditions
suspectes : покааніе pourrait être une altération de шрѣданіе = τὸ ἐκκαθίσαι, et
сззикаа, qui donne un sens peu satisfaisant, une répétition de призываи [l. 11
qui s'expliquerait par la chute d'un groupe comme на пошподокааніе = εἰς τὸ εὐχεται-
εἶσαι. — 3. Lire сквржи [adj. plutôt que сквржики], sans i. — 4. Lire
оверѣнию = ἐπιθωρίζ. — 5. Les parenthèses sont de Geitler.

3. Ἔως τίνος θήσομαι βουλάς² ἐν ψυχῇ μου, ὀδύνας³ ἐν καρδίᾳ μου ἡμέρας⁴; ἕως πότε ὑψωθήσεται ὁ ἔχθρός μου ἐπ' ἐμέ;
4. Ἐπίβλεψον, εἰσάκουσόν⁵ μου, Κύριε ὁ Θεός μου· φώτισον τοὺς ὀφθαλμούς⁶, μή ποτε ὑπνώσω εἰς θάνατον⁷.
5. Μή ποτε εἴπῃ ὁ ἔχθρός μου· Ἰσχυσα πρὸς αὐτόν· οἱ θλιβόντες με ἀγαλλιάσονται ἐν σκλευθῶ.
6. Ἐγὼ δὲ ἐπὶ τῷ ἐλέει σου ἤλπισα· ἀγαλλιάσεται ἡ καρδίᾳ μου ἐν⁸ τῷ σωτηρίῳ σου· ἔσω τῷ Κυρίῳ τῷ εὐεργετήσαντί με, καὶ ψαλῶ τῷ ἰσχύματι Κυρίου τοῦ ὑψίστου.

Δέσποτα Κύριε ὁ Θεός, ὁ καλῶν δικαίους εἰς ἀγιασμόν¹ καὶ ἁμαρτωλοὺς εἰς² τὸ δικαιοῦσαι αὐτούς³, πρόσδεξιαι τὴν μετάνοιαν⁴ τοῦ δούλου σου τοῦδε, καὶ⁵ προσπίπτοντα⁶ τῇ σῇ μεγαλωσύνῃ ἐν ἐξομολογήσει τῶν ἁμαρτημένων αὐτῷ ἐλευθέρωσον⁷ ὡς ἀγαθός· καὶ λύτρωσαι αὐτόν ἐκ⁸ πάσης σαρκικῆς ἁμαρτίας, λάμπρυνον⁹ ἐκ¹⁰ πάσης ἐρρωπωμένης συνειδήσεως, καθάρισον καὶ ἐνδυνάμωσον¹¹ ἐν τῇ ἐργασίᾳ τῶν σῶν ἐντολῶν, καταξίωσον τῆς ἀρέσεως τῶν ἁμαρτιῶν αὐτοῦ¹². ἵνα διὰ καθαρότητος ψυχῆς καὶ σώματος κατασκηνώ-

Pour moi, j'ai espéré en ta miséricorde; mon cœur se réjouira de ton salut; je chante(ra) le Seigneur qui a été bienfaisant pour moi, et je chanterai le nom du Seigneur très haut.

Et de nouveau le prêtre dit une prière :

Maître, Seigneur Dieu, qui convies les justes à la sanctification et les pécheurs au repentir et qui convoques (?) les pénitents, accepte le repentir et la confession de ton serviteur ici présent qui se prosterne devant ta grandeur, et remets-lui les péchés qu'il a commis, parce que tu es bon. Libère-le de tout péché de la chair, éclaire-le (à l'écart) de toute conscience < souillée >, purifie-le et affermis-le pour la pratique de tes commandements, et rends-le digne d'être admis à ton saint autel et de < communier > de tes saints mystères; afin qu'avec une âme et un corps purs,

2. *consilia* Vulgate, *consilium* variante latine = S. — 3. = ὀδύνην. — 4. Var. ἡμέρας καὶ νοκτός = S. — 5. Var. καὶ εἰσάκουσον, avec une variante correspondante dans les manuscrits slaves. — 6. Var. τοὺς ὀφθαλμούς μου = S. — 7. *in morte* Vulgate, l'accusatif ou le locatif dans les manuscrits slaves. — 8. Var. ἐπὶ.

Texte de base : A1 col. 1316-1317. *Variantes* : A4⁷, p. 24; A1N^{5,6}, pp. 43-44.

1. Cf. I Thess., IV, 7; τὸ ἀγιασμοῦ A4⁷, IN⁶. — 2. εἰ A1. — 3. (δικαιοῦσαι) καὶ μετανοοῦντας εἰς τὸ οἰκτερῆσαι αὐτούς (πρόσδεξιαι) A4⁷, (ἁμαρτωλοὺς) εἰς τὸ σῶσαι καὶ μετανοοῦντας εἰς τὸ οἰκτερῆσαι, (πρόσδεξιαι) A1N⁶ (ἁμαρτωλοὺς) μετανοοῦντας εἰς τὸ δικαιοῦσαι καὶ οἰκτερῆσαι αὐτούς, Κύριε, (πρόσδεξιαι) A1N⁵; S répond littéralement à καὶ τοὺς ἁμαρτωλοὺς εἰς μετάνοιαν καὶ τοὺς μετανοοῦντας συναλῶν, αὐτούς (πρόσδεξιαι), mais le texte pourrait bien être altéré. — 4. τὴν ἐξομολόγησιν A1N⁶; S = τὴν μετάνοιαν καὶ ἐξομολόγησιν. — 5. καὶ om. A1N⁶ = S. — 6. προσπίπτοντος A1N⁶ = S, et cf. A1N⁵. — 7. συγκόρητον A1N⁵, S a un texte divergent. — 8. ἀπό A1N⁶. — 9. αὐτόν add. A1N⁶. — 10. ἀπό A1N⁵. — 11. αὐτόν add. A4⁷; IN⁶, et cf. A1N⁵. — 12. (καταξίωσον) τῆ; παραστάσει; τοῦ ἁγίου σου θεοεισατηρίου καὶ τῆς κοινωνίας τῶν θείων μυστηρίων A1N⁵ = S.

наедзи твора і възвращаѣа⁶ і прииѣшаѣа са сѣвѣтѣмъ твоимъ. Д<оу>сѣ
наслѣдѣннѣмъ вѣдѣтъ ѱ<кса>р<к>ства и<е>к<е>с<к>нааго.

В. Клагодѣтнѣмъ и предротамъ еди<ноч>адааго сзша твоего...>

И на<к>зи> гла<аго>д<е>т<к> посл<к>ннѣмъ сѣн'

1. Къ текѣ, Г<оспод>и, възврати д<оу>шѣмъ нѣмъ. 5
2. К<е>же нѣмъ, на тѣ оуи<к>ахъ да не постыжѣмъ са къ бѣкѣ, ни посѣ<к>ѣтъ ни са бр<а>зи нѣмъ.
3. Ёко бѣи тринѣннѣ тѣ¹ не постыдѣтъ са да постыдѣтъ са безаконноуиѣннѣмъ къ соуѣ.
4. Пѣти твоѣ, Г<оспод>и, сзкажи ми' і стѣзани твоиѣмъ наоучи мѣ. 10
5. Настави мѣ на истинѣ твоѣмъ и наоучи мѣ' ёко тѣи еси К<ог>и с<к>и<а>и<а>сѣ нѣмъ, і текѣ тринѣхъ бѣмъ дѣнѣ.
6. Помани предротѣ твоѣ, Г<оспод>и' и милость² твоѣ, ёко отъ бѣка сѣтъ.
7. Грѣхъ юности нѣмъ и нѣкѣдѣннѣ³ нѣмъ не помани' по милости твоѣи 15
помани мѣ тѣи, класотина твоѣмъ ради, Г<оспод>и.
- * Pol. 75 a. 8. Клагѣ і правѣ Г<оспод>и' сего ради законѣмъ дастъ' сзгрѣшаѣннѣмъ на пѣтъ.

fructifiant, s'accroissant et s'umissant à ton Saint-Esprit, il devienne héritier du royaume des Cieux.

A haute voix : Par la grâce et les miséricordes < de ton Fils unique, etc. >.

Et il dit encore le psaume suivant :

(PSAUME XXIV).

Vers toi, Seigneur, j'ai élevé mon âme.

Mon Dieu, j'ai espéré en toi; que je ne sois pas confondu à jamais, et que mes ennemis ne rient pas de moi.

6. Lire **взвращаѣа**.

Variantes (voir p. 117) : Sin., pp. 28^b-30^a; Bon., Pog., Sof., Buc., Cod. Tolstoianus = Tolst., éd. Jagić, pp. 106-112, p. 745.

1. тѣ Pog., Sof., Tolst., текѣ Bon., Buc., ткѣ Sin. — 2. Les parenthèses sont de Geitler; lire **милости твоѣ** Sin. et tous les autres manuscrits. — 3. **нѣкѣдѣннѣ** Bon., Pog., Sof., Buc., Tolst., **нѣкѣзестѣ** Sin.

σαν ἐπ' αὐτὸν τὸ ἅγιον Πνεῦμα κληρονόμον ἀποδείξῃ¹³ τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν.

Χάριτι καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιλανθρωπίᾳ¹⁴ τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ σὺν τῷ πανκράτῳ καὶ ἀγαθῷ, etc.

ΨΑΛΜΟΣ ΚΔ'.

- 5 1. Πρὸς σέ, Κύριε, ἦρα τὴν ψυχὴν μου.
 2. Ὁ Θεὸς μου, ἐπὶ σοὶ πέποιθα· μὴ κατασχυνθῆϊν¹, μηδὲ καταγελαστώσαν μου οἱ ἐχθροί μου.
 3. Καὶ γὰρ πάντες οἱ ὑπομένοντές σε οὐ μὴ κατασχυνθῶσιν· αἰσχυνθήτωσαν οἱ ἀνομοῦντες διὰ κενῆς.
 10 4. Τὰς ὁδοὺς σου, Κύριε, γνώρισόν μου· καὶ τὰς τρίβους σου διδάξόν με.
 5. Ὁδήγησόν με ἐπὶ τὴν ἀληθειάν σου καὶ διδάξόν με· ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεὸς ὁ σωτὴρ μου, καὶ σὲ ὑπέμεινα ὅλην τὴν ἡμέραν.
 6. Μνήσθητι τῶν οἰκτιρημῶν σου²· καὶ τὰ ἔλεη σου, ὅτι ἀπὸ τοῦ αἰῶνος εἰσιν.
 7. Ἄμαρτίας νεότητός μου καὶ ἀγνοίας³ μὴ μνησθῆς· κατὰ τὸ ἔλεός σου μνήσθητί μου⁴,
 15 8. Χρηστὸς καὶ εὐθύς ὁ Κύριος· διὰ τοῦτο νομοθετήσῃ ἀμαρτάνοντας ἐν ὁδῷ.

Car aucun de ceux qui persévèrent en toi ne sera couvert de honte; que soient confondus ceux qui vainement pratiquent l'iniquité.

Seigneur, fais-moi connaître tes voies, et enseigne-moi tes sentiers.

Fais-moi marcher dans (la voie de) ta vérité et instruis-moi; car tu es Dieu mon sauveur, et j'ai persévéré en toi tout le jour.

Souviens-toi de tes miséricordes, Seigneur, et de < tes > pitiés, car elles existent depuis (le commencement) des siècles.

Nè te souviens pas des péchés de ma jeunesse et de mon ignorance; souviens-toi de moi selon ta pitié à cause de ta bonté, Seigneur.

Le Seigneur est bon et droit; c'est pourquoi il fixera aux pécheurs leur chemin.

13. (καὶ σώματος) καρποφοροῦντες καὶ ἀνενόμιστοι ἐν τῇ ἀρεσῇ τῶν ἡμαρτημένων καὶ τῇ ἐπισκηνώσει τοῦ ἁγίου σου Πνεύματος κληρονόμοι γένωνται A¹³. 3 (prière dite pour plusieurs pénitents); cf. S (avec le singulier).

— 14. καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιλανθρωπίᾳ om. A¹³. 5, καὶ φιλανθρωπίᾳ om. S.

Texte : voir p. 116.

1. Var. μὴ κατασχυνθῆϊν εἰς τὸν αἰῶνα = S. — 2. Var. σου. Κύριε = S. — 3. Var. ἀγνοίας μου = S. — 4. Var. μου σὺ = S.

9. Наставитъ кроткѣзвѣ на сада* і¹ наоучитъ кроткѣзвѣ наѣтенъ своихъ².
10. Къси наѣти Г<осподъ>ни милость и истина, възискѣльщениихъ⁶ закѣта его і сѣкѣдѣнен его.
11. Ниени твоего ради, Г<осподъ>и, оуѣсти⁷ грѣхъ пон' шогъ⁸ ко ести.
12. Кто естъ ч<лвкъ>къ коши⁹ са Г<осподъ>а; законъ поставитъ ешоу на наѣти иже ижебали.
13. Д<оу>ша его къ калгѣхъ кѣдкоритъ са' і сѣва его наслѣдитъ земля.
14. Дръжава Г<осподъ>ь кошищенихъ са его' і закѣтх¹⁰ его акитъ¹¹ ниш.
15. Учи пон кѣшиъ къ Г<осподъ>в' ѣко тѣ истринетъ отъ сѣти позѣ пон.
16. Призри на на і пошлоуи на' ѣко иночадъ и нишъ есиъ азъ.¹⁰
17. Скрѣки ер<кдъ>ца шего оунизожима са' і¹² отъ бѣдъ понхъ ижебали¹³ на.
18. Киждъ смѣѣренне пое і трудоу пон' и отиоустн кѣа грѣхъи моѣ.
19. Киждъ брагъи поѣ, ѣко оунизожима са на на¹⁴ і ненакѣдѣниенъ неправеднишъ¹⁵ възие'накѣдѣша на.
20. Сххрани д<оу>шеъ шогъ і ижебали на' да не постыжедъ са, ѣко оунизвахъ на тѣ.¹⁵

* Fol. 75 b.

Il fera marcher les débonnaires dans la justice, et il enseignera ses voies aux débonnaires.

Toutes les voies du Seigneur (sont) pitié et vérité pour ceux qui recherchent son pacte et ses témoignages.

Pour l'amour de ton nom, Seigneur, efface mon péché; car il est grand.

4. Supprimer і qui manque en grec, dans Sin. et les autres manuscrits. — 5. наѣтенъ своихъ Bon. Pog. Sof. Buc. Tolst., на наѣти своихъ Sin. (d'après les finales des deux demi-versets précédents). — 6. възискѣльщениихъ Sin., mais възискѣльщениихъ Bon. (Pog. Sof. Buc. Tolst.). — 7. оуѣсти Sin. Pog. (sans и. и оуѣсти Bon. Sof. Buc. (Tolst.?). — 8. шогъ Sof. Buc. Tolst., κελει Sin. Bon. Pog. — 9. коши са Sin., mais коши са Bon. Pog. Sof. Buc. Tolst. — 10. законъ Sin., mais закѣтхъ Bon. Pog. Sof. Buc. Tolst. — 11. акитъ dans tous les manuscrits, mais ce pourrait être une altération de акити calquant τῷ ἐχλωσσι. — 12. De même и Sin.: addition d'après Ps. cvi, 28, etc., qui manque dans Bon. Pog. Sof. Tolst. — 13. ижебали Bon. Pog. Sof. Buc. Tolst., mais ижебали Sin., qui doit être la leçon primitive; pour le flottement des deux leçons, cf. Ps. cvi, 28 и отъ бѣдъ ихъ ижебали на raturé en ижебали на dans Sin. — 14. на на, qui manque dans les autres manuscrits, est une addition suggérée sans doute par Ps. cxviii, 69 оунизожима са на на неправѣда грѣдѣхъ Sin.). — 15. -нишъ Sof., mais correctement -ношъ dans les autres manuscrits.

9. Ὁδηγήσει: πρᾶξις ἐν κρίσει· διδάξει: πρᾶξις ὁδοῦ αὐτοῦ.
10. Πᾶσαι καὶ ὁδοὶ Κυρίου ἔλεος καὶ ἀλήθεια. τοῖς ἐκζητοῦσιν τὴν διαθήκην αὐτοῦ καὶ τὰ μακρότατα αὐτοῦ.
11. Ἐνεκα τοῦ ὀνόματός σου, Κύριε, καὶ ἡ ἰλάση τῆς ἁμαρτίας μου· πολλὴ γὰρ ἐστίν.
- 5 12. Τίς ἐστὶν ἄνθρωπος ὁ φοβούμενος τὸν Κύριον; νομοθετήσεται αὐτῷ ἐν ὁδοῦ τῆς ἡρεσίας.
13. Ἡ ψυχὴ αὐτοῦ ἐν ἀγαθοῖς ἀβύσθησεται· καὶ τὸ σπέρμα αὐτοῦ κληρονομήσει γῆν.
14. Κραταίωμα Κυρίου τῶν φοβουμένων αὐτόν, καὶ τὸ ὄνομα Κυρίου τῶν φοβουμένων αὐτόν⁶· καὶ ἡ διαθήκη αὐτοῦ τοῦ δηλώσαι⁷ αὐτοῖς.
15. Οἱ ὀφθαλμοὶ μου διὰ παντός πρὸς τὸν Κύριον· ὅτι αὐτὸς ἐσπάσει ἐκ παγίδος τοὺς πόδας μου.
16. Ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμὲ καὶ ἐλέησόν με· ὅτι μονογενὴς καὶ πτωχὸς εἰμι ἐγώ.
17. Αἱ θλίψεις τῆς καρδίας μου ἐπληθύνθησαν· ἐκ τῶν ἀναγκῶν μου ἐξέγαγέ⁸ με.
18. Ἴδε τὴν ταπεινώσιν μου καὶ τὸν κόπον μου· καὶ ἄρες πάσας τὰς ἁμαρτίας μου.
19. Ἴδε τοὺς ἐχθρούς μου, ὅτι ἐπληθύνθησαν· καὶ μῖσος ἄδικον ἐμίσησάν με.
- 15 20. Φύλαξον τὴν ψυχὴν μου καὶ ῥύσαι με· μὴ καταισχυρύνῃην, ὅτι ἤλπισα ἐπὶ σέ.

Quel est l'homme qui craint le Seigneur? Il lui fixera le chemin qu'il a choisi.

Son âme s'établira dans le bonheur, et sa postérité héritera la terre.

Le Seigneur (est) la force de ceux qui le craignent, et son alliance les proclamera.

Mes yeux (sont tournés) sans cesse vers le Seigneur, car c'est lui qui arrachera mes pieds du filet.

Jette tes regards sur moi et aie pitié de moi, car je suis seul et misérable.

Les afflictions de mon cœur se sont accrues; [et] délivre-moi de mes misères.

Vois mon abaissement et mon tourment, et remets(-moi) tous mes péchés.

Vois mes ennemis, comme ils se sont multipliés [contre moi]; et ils m'ont haï d'une haine injuste.

Garde mon âme et délivre-moi; que je ne sois pas confondu, car j'ai espéré en toi.

5. καὶ, qui n'a pas de correspondant dans le texte latin de la Vulgate, n'est pas traduit dans les plus anciens manuscrits slaves. — 6. καὶ τὸ ὄνομα... αὐτόν manque dans une partie des manuscrits grecs, et dans S. — 7. Var. (αὐτοῦ) δηλώσει: = S, mais il peut s'agir d'une altération parallèle dans un manuscrit grec et dans les manuscrits slaves; le témoignage grec n'est pas d'ailleurs des plus sûrs. — 8. Var. ῥύσαι; les manuscrits slaves répondent aux deux lectures. Le flottement s'explique par une contamination avec les demi-versets similaires du Psaume cvi: καὶ ἐκ τῶν ἀναγκῶν αὐτῶν ἐξήγαγεν αὐτούς 28 = ἐρρύσατο 6 (et ἔσωσεν 13, 19).

21. Нѣззлѡкики ¹⁶ ирѡвни прилѣваѣхѡ са шнѣ, ѣко нѡтрѡитѣхѡ тѡ, Г<о>спод>и.
22. Нзѡкви К<ог>х ¹⁷ І<здран>аѣ отъ кѣѣхѡ скрѡкен его.

И гл<агол>етъ шолтѣъ снѣ*

К<о>же ¹ с<и>и<ас>е нашъ, дѡкви отъиоущеніе грѣхѡвъ Д<авыи>доу
кавѣцю са Натаномъ пр<оро>кошъ, і шолтѣъ Манассинѡ некаланешъ
пріемѣхъ ², тѡи самъ, рѡка твоего сего кавѣцѡ са о сконхѡ прѣгрѣшенѣхѡхѡ,
пріемѣи и ³ окъичанизишъ твоимъ ч<локтѣ>к<о>любнешъ, прѣзѣра прѣгрѣ-
шенѣ его ⁴. Тѡи ко еси К<ог>х покеѣтѣки ⁵ кѡиладѣврѣнишъ кѡ грѣхѡхѡ седмъ
десѡтѡ кратѡ и ⁶ сѡдищешъ, шѡже ѣко велічїе твое тако и милѡсть твоѡ ¹⁰
тѡи ко еси К<ог>х кавѣцишѡхѡ са кавѣ са о кѣѣхѡ прѣгрѣшенѣхѡхѡ нашихѡ.

Ѣко тѡи еси К<ог>х нашъ і текѣ слѡбѡ кѡсѡлѡелѣшъ, О<тъ>цю и С<и>и<оу>
и с<кѡ>тоушоу Д<оу>хоу, ишиѣ и прісно ||

* Fol. 76 a.

* И гл<агол>етъ<х> псал<м>ихъ сѣи*

2. Г<о>спод>и, не ѣрѡстишъ твоеѡ окъичи шене, ни гнѣбѡшъ твоимъ покажи
шнѣ.

Les innocents et les (hommes) droits s'unissaient à moi, parce que
j'ai persévéré en toi, Seigneur.

Délivre, < Dieu >, Israël de toutes ses afflictions.

Et il dit la prière suivante :

Dieu notre Sauveur, qui as accordé par le prophète Nathan la remis-

16. Geitler неззлѡкики; ou lit de même неззлѡкики і ирѡвни Sin. Bon. i.
pour la graphie complète -кѡи и Pog. — 17. Lire нзѡкви, Боже, attesté dans tous
les autres manuscrits: avec le nominatif. нзѡкви ne peut être compris que comme
aoriste; une 3^e personne sing. de l'impératif est impossible ici, et elle ne répondrait
pas au grec.

1. Variante : A^{1x2}, p. 42 | Ш<о>л<и>тѡ шъ кавѣцишѡхѡ са | К<о>же шнѡсп-
тѡю нашъ, иже пророкомъ твоимъ Нафаномъ Д<авыи>доу | покавѣшъ са
шъ сконхѡ согрѣшенѡхѡхѡ шѡставленїе дарѡвакѡмъ, etc. — 2. и Манассинѡ въ
покаланїе ш<о>л<и>тѡшъ прїемѣи A^{1x2}. — 3. и peut être une addition fautive. —
4. A partir d'ici, A^{1x2} suit la même rédaction que GC^{1P3}. — 5. Il manque l'équi-
valent de ἀρετή, ο τεινοῦσθαι d'après l'Évangile futur στεινοῦσθαι, Mat., xviii, 21.
— 6. и n'est pas dans la traduction de l'Évangile Mat., xviii, 22.

Variantes [voir p. 117] : Sin., pp. 49^a-50^b; Bon., Pog., Sof. Buc., Tolst., éd.
V. Jagić, Psalterium Bononiense, pp. 182-187. p. 748.

21. Ἄκακοι καὶ εὐθεῖς ἐκολλῶντό μοι, ὅτι ὑπέμεινά σε, Κύριε.

22. Λύτρωσαι, ὁ Θεός, τὸν Ἰσραὴλ ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων αὐτοῦ.

Ὁ Θεός ὁ σωτὴρ ἡμῶν, ὁ διὰ τοῦ προφήτου σου Νάθαν μετανοήσαντα τὸν Δαβὶδ¹ ἐπὶ τοῖς ἰδίῃσι πλημμελήμασιν ἄφρασι δωρησάμενος², καὶ τοῦ Μανασσή τὴν μετάνοιαν³ προσευγὴν δεξάμενος⁴, αὐτὸς καὶ τὸν δούλόν σου τόνδε τὸν⁵ μετανοῦντα ἐπὶ τοῖς ἰδίῃσι πλημμελήμασιν⁶ πρόσδεξι καὶ τῇ συνθεῖ σου εὐσπλαγγίᾳ⁷, παρορῶν τὰ πλημμελήματα*. Σὺ γὰρ εἶ, Κύριε⁹, ὁ καὶ ἐβδομηκοντάκις ἐπὶ τὰ ἁριεὶα κελύσας¹⁰ τοῖς περιπίπτουσιν ἀμαρτήμασιν¹¹, ὅτι ὡς ἡ μεγαλοσύνη σου, οὕτως καὶ τὸ ἔλεός σου, καὶ σὺ¹² εἶ ὁ Θεός τῶν μετανοῦντων ἐν πάσις ταῖς ἀδικίαις¹³.

10 "Ὅτι¹⁴ πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ, etc.

ΨΑΛΜΟΣ ΑΖ'.

2. Κύριε, μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξῃς με, μηδὲ τῇ ὀργῇ σου παιδεύσῃς με.

sion de (ses) péchés à David qui se repentait, et qui a accueilli pour (sa) pénitence la prière de Manassès, toi-même, ton serviteur ici présent qui se repent de ses péchés, reçois-le avec ton amour coutumier des hommes, sans tenir compte de ses péchés. Car tu es le Dieu qui a ordonné < de pardonner > soixante-dix et sept fois à ceux qui tombent dans les péchés, puisque telle ta grandeur telle aussi ta pitié; car tu es le Dieu des pénitents qui se repent de tous nos péchés.

Car tu es notre Dieu et nous t'adressons la gloire, au Père, au Fils et au Saint-Esprit, maintenant et toujours, etc.

Et il dit le psaume suivant :

(PSAUME XXXVII).

Seigneur, ne m'accuse pas dans ta fureur, et ne me punis pas dans ta colère.

Texte de base : P² p. 165 (Ἐσχὴ ἐπὶ μετανοῦντων). *Variantes* : G p. 673; C⁴ f. 116 r. v.; C² f. 70 r.; P³ f. 118 r. v.; P⁷ ff. 110 v.-111 r.; M p. 80; A^{IX}. 1 p. 42.

1. μετανοήσαντι τῷ Δαβὶδ dans les autres manuscrits. — 2. Il Itg., M, 1 et suiv. Le texte slave diverge légèrement, ici et dans la suite, peut-être par traduction libre. — 3. μετανοίξ M, ἐπὶ μετανοίξ C¹P³ (P⁷), ἐπὶ μετάνοιαν GA^{IX}. 1. — 4. πρόσδεξάμενος C¹MP³; voir II Paral., XXXIII, 13. — 5. τόν οὐμ. GC¹P³MA^{IX}. 1. — 6. ἐπὶ τοῖς ἰδίῃσι παραπτώμασιν P⁷A^{IX}. 1, ἐν τοῖς ἰδίῃσι παραπτώμασιν C². — 7. φιλανθρωπίξ dans les autres manuscrits grecs = S. — 8. τὰ αὐτῶν πλημμελήματα C² (πλημμελήματα P⁷); (πάντα) τὰ αὐτῶν πλημμελήματα A^{IX}. 1; πάντα τὰ αὐτῶν πεπραγμένα GC¹P³. A partir d'ici, GC¹P³, ainsi que la variante slavonne A^{IX}. 2, présentent un autre texte. — 9. S = ὁ Θεός. — 10. Mat., XVIII, 22. — 11. ἀμαρτήσις C²P⁷ (A^{IX}. 1). — 12. « car tu es » S. — 13. (τῶν μετανοῦντων) μετανοῦν ἐπὶ κακίαις ἡμῶν P⁷, et cf. S; l'expression est de Jonas, IV, 2. — 14. Ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός ἡμῶν καὶ πρέπει σοι ἡ δόξα, νῦν καὶ ἀεὶ, etc., P⁷, et cf. S.

Texte : voir p. 116.

3. Ъко стрѣлази твоѣ оунизѣ кѣ инѣ¹ оутврѣдилѣ² еси на инѣ рѣкѣ твоѣ.
4. Иѣстѣ ицѣлениѣ плати моеи отъ лица гнѣва твоего³ иѣстѣ иира кѣ
костехѣ моихѣ отъ лица грѣхѣ моихѣ.
5. Ъко кезаконнѣ моѣ прѣккзидѣ глакѣ моѣ⁴ ѣко брѣна тажко отаго-
тѣша на инѣ⁵.
6. Бзспрѣдѣша сѣ и сзгиниша рани моѣ, отъ<х> лица кезоушиѣ моего.
7. Пострадахѣ и сслахѣ сѣ до конѣца⁶ всѣ день сѣтоуѣ хождахѣ.
8. Ъко ладбни моѣ напхлишиша сѣ поругани⁷ иѣстѣ⁸ ицѣлениѣ плати
моеи.
9. Узлюбленѣи кзихѣ и сзихрѣхѣ⁹ сѣ зѣло⁹ рикахѣ отъ кззаконниѣ¹⁰
ср<зды>ца моего.
10. Г<спед>, прѣдѣ тобою всѣ желаниѣ моѣ¹⁰ и кззаконниѣ моѣ отъ тебе не
оутант¹⁰ сѣ.
- * Fol. 76 b. 11. Ср<зды>це моѣ кззидѣ сѣ кз инѣ¹¹, и¹¹ остави на силѣ¹¹ моѣ сѣѣтѣ¹¹
очью мою и¹¹ тѣ иѣстѣ сѣ иноѣ.
12. Дроузи мен и ближкзи моѣ прѣмо инѣ приближиша сѣ и сташѣ¹²
ближкнии¹² мен далече сташѣ.
13. И наждалахѣ сѣ исклѣши д<оу>ша мою, исклѣше¹³ зхлѣ инѣ гла-
гол>лахѣ соуетзша¹³ и лѣсткша¹³ всѣ день пооучахѣ сѣ.

Car les flèches se sont fichées en moi, < et > tu as affermi sur moi ta main.

Il n'y a pas de guérison pour ma chair du fait de ta colère, il n'y a pas de paix dans mes os du fait de mes péchés.

Car mes iniquités ont dépassé ma tête; comme un fardeau pesant elles ont pesé sur moi.

Mes plaies sont devenues fétides et purulentes, du fait de mon égarement.

1. КЗ ИИѢ Bon. Pog. Sof. Buc. Tolst., mais ИИѢ sans КЗ Sin., et cf. Ps. xxxi, 4
ѢДА КОИЪЗЕ ИИ ТРХИЗ Sin. — 2. Sic Buc., mais И ОУТВРѢДИЛѢ Sin. Bon. Pog.
Sof. Tolst. — 3. НА ИА Sin., mais НА ИИИѢ Bon. Pog. Sof. Buc. Tolst. — 4. De
même dans Buc., mais И ИѢСТѢ Sin. Bon. Pog. Sof. Tolst. — 5. ОУТАИѢ Tolst., faute
pour ОУТАИ, cf. Sin. Bon. Pog., etc. — 6. Lire СЗИИѢ СѢ sans КЗ ИИѢ Sin. Bon.
Pog., etc. : l'altération a été provoquée par Ps. cviii, 22 И СР<ЗД>А<Б>ЦЕ МОЕ КЗЗИИѢ
СѢ КО ИИѢ Sin. — 7. И Bon. Pog. Buc. (Sof. Tolst. ?), mais manque dans Sin.
comme dans l'original grec. — 8. Lire И СѢѢТѢ, cf. Sin. Bon. Pog., etc. — 9. И
manque dans Sin., mais est attesté par les autres manuscrits. — 10. Lire И БЛИЖКНИИ,

3. Ὅτι τὰ βέλη σου ἐνεπήγησάν μοι· καὶ ἐπεστήρισας ἐπ' ἐμέ τὴν χεῖρά σου.
4. Καὶ οὐκ ἔστιν¹ ἴσσις ἐν τῇ σαρκί² μου ἀπὸ προσώπου τῆς ὀργῆς σου· οὐκ ἔστιν εἰρήνη τοῖς ὀστέοις³ μου ἀπὸ προσώπου τῶν ἁμαρτιῶν μου.
5. Ὅτι κί ἀνομίαι μου ὑπερῆραν τὴν κεφαλὴν μου· ὡσεὶ ρορτίον βαρὺ ἐβαρύνθησαν ἐπ' ἐμέ.
6. Προσώρυσαν καὶ ἐσάπησαν οἱ μὲντοιπές μου, ἀπὸ προσώπου τῆς ἀφροσύνης μου.
7. Ἐταλαιπώρησα καὶ κατεκάρθηθην ἕως τέλους· ὅλην τὴν ἡμέραν σκυθρωπάζων ἐπορευόμεν.
8. Ὅτι ἡ ψυχὴ⁴ μου ἐπλήσθη ἐνπαιγμῶν καὶ οὐκ ἔστιν ἴσσις ἐν τῇ σαρκί⁵ μου.
9. Ἐκακώθην καὶ ἐταπεινώθην ἕως σφόδρα· ὠρυόμεν ἀπὸ στεναγμοῦ τῆς καρδίας μου.
10. Καὶ⁶ ἐναντίον σου πᾶσα ἡ ἐπιθυμία μου· καὶ ὁ στεναγμός μου οὐκ ἐκρύβη ἀπὸ σοῦ.
11. Ἡ καρδία μου ἐταράχθη, ἐνκατέλιπέν με ἡ ἰσχύς μου· καὶ τὸ φῶς τῶν ὀφθαλμῶν μου οὐκ ἔστιν⁷ μετ' ἐμοῦ.
12. Οἱ φίλοι μου καὶ οἱ πλησίον μου ἐξ ἐναντίας μου ἤγγισαν καὶ ἔστησαν· καὶ οἱ ἐγγιστά μου μακρόθεν ἔστησαν.
13. Καὶ ἐξεβιάσαντο⁸ οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν μου, καὶ οἱ ζητοῦντες τὰ κακά μοι ἐλλήλασαν ματαυότητος· καὶ δουλιότητος ὅλην τὴν ἡμέραν ἐμελέτησαν.

J'ai souffert et je me suis courbè jusqu'au bout, je marchais dans la tristesse tout le jour.

Car mes reins ont été comblés de railleries, < et > il n'y a pas de guérison pour ma chair.

J'ai été affligé et humilié grandement; je rugissais dans les gémissements de mon cœur.

Seigneur, tout mon désir est devant toi, et mes soupirs ne te < sont > point cachés.

Mon cœur s'est troublé [en moi], et ma force m'a abandonné; < et > la lumière de mes yeux, elle-même me fait défaut.

Mes amis et mes compagnons se sont approchés de moi et se sont arrêtés; < et > mes proches se sont tenus à distance.

Et ceux qui en voulaient à ma vie exerçaient leur violence, < et > ceux qui me voulaient du mal tenaient des propos vains; et tout le jour ils méditaient < des ruses >.

cf. Sin. Bon. Pog., etc. — 11. Lire **искажен**, cf. Sin. Bon. Pog., etc.; et sans doute **и искажен**, cf. Sin., mais **и** manque dans Bon. Pog. Sof. Buc. Tolst. — 12. Lire **лыстенз** Sin. Bon. Pog., etc.: le nominatif pluriel **лестеннаа** a pu être suggéré par **суетзнаа** qui précède.

1. Var. οὐκ ἔστιν (sans καὶ) = S. — 2. Var. τῇ σαρκί (sans ἐν). — 3. Var. ἐν τοῖς ὀστέοις = S. — 4. Var. αὐτὴ ψυχή = S. — 5. Var. τῇ σαρκί (sans ἐν) = S. — 6. Var. Κόρη = S. — 7. Var. καὶ αὐτὸ οὐκ ἔστιν = S. — 8. Var. ἐξεβιάζοντο = S.

14. Азъ же ѣко и¹³ глаухъ не слышашъ, и ѣко иѣкъ не отврѣзашъ¹⁴ оустъ
сконхъ.
15. И кзихъ ѣко ч<ловѣ>къ не слыша¹⁵, и не иши къ оустѣхъ сконхъ
окличениѣ.
16. Ёко на та, Г<оспод>и, оуизвахъ¹⁶ и тзи оуказани на¹⁶, Г<оспод>и 5
Б<о>же пон.
17. Ёко рѣхъ¹⁷ ёда кзигда порадоуютъ ми са крази пон¹⁷ кьнегда¹⁷ подви-
засте¹⁸ са носѣ пон, на на белерѣчеваша.
18. Ёко азъ на ранки готокъ¹⁹ и колѣзникъ поѣ прѣдъ иноу естъ кзинъ.
19. Ёко безаконикъ поѣ²⁰ възбѣши²⁰ и понека са о грѣсѣхъ понхъ²¹. 10
20. Крази же пон живеатъ и оукрѣпиша са паче ише²¹ и оуизножиша са
ненавидяци ише кес правды.
- * Fol. 77 a. 21. * Киздальше²² ми²³ зыла²¹ къз добра облаигахъ на, зане гонѣхъ
клагостникъ.
22. Не остави ише, Г<оспод>и Б<о>же пон²² не отстѣши от<х> ише. 15
23. Кзини попоръ²³ иноу, Г<оспод>и с<х>и<асе>никъ моего.

Mais moi, comme un sourd, je n'entendais pas, et comme un muet
< qui > n'ouvre pas la bouche.

Et je fus comme un homme qui n'entend pas, et qui n'a pas de ré-
plique sur les lèvres.

Car c'est en toi, Seigneur, que j'ai espéré; [et toi tu m'exauce<ras>].
Seigneur mon Dieu.

Car j'ai dit : Que jamais mes ennemis ne se réjouissent à mon sujet ;
quand mes pieds ont chancelé, ils ont parlé haut contre moi.

13. и, qui peut être original, manque dans Sin. Bon. Pog., etc. — 14. De même
отврѣзашъ Pog., mais c'est une faute pour отврѣзашъ Sin. Bon. Sof. Tolst. — 15. слыша
Buc. confirmés par le texte grec. — 15. слыша Sin., mais слыша Pog. Bon., etc.
— 16. и тзи оуказани Bon. sans на : faute pour тзи оуказаниши Sin. Pog.
sans и ni на, et de même Sof. avec и Buc., provoquée par des passages similaires
comme и оуказани на Sin.] Ps. xxvi, 7. etc., оуказани на, Г<оспод>и Б<о>же пон
[Sin.] Ps. xii, 4. — 17. кьнегда Sin. Pog. Tolst., и кьнегда Sof. Buc., и ёгда Bon.
— 18. De même подвизасте Sof., qui ne peut être qu'une 3^e personne duel de
l'imparfait, mais подвижасте Sin. Bon. — 19. готокъ Pog. Buc. — 20. грѣсѣхъ
Tolst., 3^e personne duel de l'aoriste, conformément au grec. — 19. готокъ Sin., mais готокъ Bon. Pog.,

14. Ἐγὼ δὲ ὡσεὶ κωφὸς οὐκ ἤκουον, καὶ ὡσεὶ κλάλος οὐκ ἀνοίγων τὸ στόμα αὐτοῦ.
 15. Καὶ ἐγένετο ὡσεὶ ἄνθρωπος οὐκ ἀκούων, καὶ οὐκ ἔχων ἐν στόματι αὐτοῦ ἐλεγμὸς.
 16. Ὅτι· ἐπὶ σὲ ἤλπισα, Κύριε·⁹ σὺ εἰσακούσθη, Κύριε ὁ Θεὸς μου.
 17. Ὅτι εἶπα· Μὴ ποτε ἐπιχαρῶσίν μοι οἱ ἐχθροί μου· καὶ¹⁰ ἐν τῷ σαλευθῆναι πόδας
 5 μου, ἐπ' ἐμέ ἐμεγαλορρημόνησαν.
 18. Ὅτι ἐγὼ εἰς μάστιγας ἔτοιμος· καὶ ἡ ἀλγηδὼν μου ἐνώπιόν μου¹¹ διὰ παντός.
 19. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἀναγγελῶ· καὶ μεριμνήσω ὑπὲρ τῆς ἀμαρτίας μου.
 20. Οἱ δὲ ἐχθροί μου ζῶσιν καὶ κικρυαίνονται ὑπὲρ ἐμέ· καὶ ἐπληθύνθησαν οἱ μισοῦντές
 με ἀδίκως.
 10 21. Οἱ ἀνταποδιδόντες¹² καὶ¹³ ἀντὶ ἀγαθῶν ἐνδιεβλήδον με, ἐπεὶ καταδίδωκον δικαιο-
 σύνην¹⁴.
 22. Μὴ ἐγκαταλίπῃς με, Κύριε· ὁ Θεὸς μου, μὴ ἀποστῆς ἀπ' ἐμοῦ.
 23. Πρόσχευε εἰς τὴν βοήθειάν μου, Κύριε τῆς σωτηρίας μου.

Car je suis prêt aux coups, et ma souffrance est toujours devant moi.
 Car je proclamerai mes iniquités, et j'aurai du souci pour < mon >
 péché.

Cependant mes ennemis vivent et se sont fortifiés plus que moi; et
 ceux qui me haïssent injustement se sont multipliés.

< Ceux > qui me rendent le mal pour le bien me couvraient de calom-
 nies, parce que je poursuivais le bien.

Ne m'abandonne pas, Seigneur mon Dieu, ne l'éloigne pas de moi.

Sois attentif à me secourir, Seigneur de mon salut.

etc. Le -zi de Sin. n'est pas développé phonétiquement de -z devant u, mais repré-
 sente une faute, par rattachement à ρηzi. — 20. Sic Tolst., mais κεζακοηκε πο<ε>
 Sin., et κεζακο ηε ηηε ποε λζκ Bon. Pog., etc.; un flottement entre le singulier et
 le pluriel dans ce groupe apparaît ailleurs dans les manuscrits du Psautier Ps. v, 3 :
 ici il s'accompagne d'une addition de λζκ qui repose sur une variante grecque. —
 21. Lire ο γρκεκ ποεικ Sin. Bon. Pog., etc. — 22. Lire εκζαλαψει, cf. Sin. Bon.
 Pog., etc. — 23. ηηκ Sin. Bon. Pog., etc. — 24. ζκλα Sin., mais ζαλα Bon. Pog.,
 etc. — 25. Sic Pog. : lire εκ ποειμης, cf. Sin. Bon. Buc., et εκ ποειμης μοκ
 κοηκη Ps. lxxix, 2, lxx, 12 Sin. et tous les manuscrits.

9. Var. Κύριε, ἤλπισα = S. — 10. καὶ n'a pas de correspondant dans les plus anciens manuscrits
 slaves. — 11. Var. ἐνώπιόν μου ἔστιν. cf. S. — 12. Var. οἱ ἀνταποδιδόντες μοι = S. — 13. Var. ποιερά. —
 14. Var. ἀγαθῶσύνην = S.

И по томъ възвигнетъ и ' і испокѣтъ са емоу, і дастъ емоу заповѣдъ, и глаголетъ полнитѣль снѣ'

Господи Коеже нашъ, даки Петроу саздани покаание, владычици отхиоушеніе грѣхонъ, ширавадаки изитара разоумѣкша скоѣ прѣгрѣшениѣ, приници испокѣданіе рака твоего сего, и еже аще сѣгрѣши колеѣ ли неколеѣ прѣгрѣшениемъ, словоѣ ли дѣломъ ли поимѣшениемъ, ѣко благи прѣзри тѣ ко единъ шани власть отхиоуцати грѣхѣ.

Ѣко Коего цилестныхъ щедротихъ тѣ еси, і текѣ слава възсияеишъ Ѡтъцѣ и Сѣиоу и сѣвагоуоу Дѣоу хѣоу.

* Fol. 77 b.

* І пакъзи глаголетъ ислакъи сѣ'

10

3. Коеже, въ шѣ твоѣ сѣиасъи шѣ' и въ снаѣ твоеи сѣди шѣ'.
4. Коеже, оуслѣшишъ политѣльи поѣ' вѣоуши глаголаи оустъи поишъ.
5. Ѣко тоуждани възташа на шѣ, и крѣици възискаша дѣоушѣи поѣи' и не прѣдложиша Коего прѣд совоѣ.
6. Сѣ Коего помагаѣти ии' і Господѣ застѣпникъ естѣ дѣоушии поѣи.
7. Възврати зѣлаа врагоишъ поишъ' истиноѣ твоеѣи потрѣи шѣ.

Et ensuite il le fait lever; et (le pénitent) se confesse à lui, et (le prêtre) lui fixe sa pénitence, et il dit la prière suivante :

Seigneur notre Dieu, qui as accordé à Pierre, par le moyen des larmes, la pénitence, à la prostituée la rémission des péchés, qui as rendu justice au publicain qui avait reconnu ses fautes, reçois la confession de ton serviteur ici présent; et tout ce qu'il a pu commettre par faute, volontairement ou involontairement, en parole, en action ou en pensée, n'en tiens pas compte dans ta bonté; car toi seul as le pouvoir de remettre les péchés.

1. Lire sûrement цилести и щедротихъ, d'après le grec.

Variantes (voir p. 117 : Sin., p. 67; Bon., Pog., Sof., Buc., Tolst., éd. V. Jagić, Psalt. Bon., pp. 261-262, p. 752.

1. сѣди ии Sin. Bon. Pog., etc. avec le datif de la personne usuel en vieux slave, et qu'on rencontre ici dans une variante grecque. — 2. Lire сѣ ко Sin. Bon. Pog., etc. — 3. естѣ Sin., etc., ne manque que dans Sof. et Tolst. — 4. възвратиши Sof. Buc. — 5. истиноѣ Bon. Pog., etc., рѣшетоѣ Sin.

Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ τῷ Πέτρῳ καὶ τῇ πόρνῃ διὰ θαυμάτων¹ ἄφεσιν ἁμαρτιῶν δωρησάμενος καὶ τὸν τελώνην τὰ οικεῖα² ἐπιγόνοντα πταίσματα δικαιοσύνας³, πρόσδεξιαι καὶ τὴν ἔξομολόγησιν τοῦ δούλου σου τοῦδε, καὶ εἴ τι πεπλημμέληται⁴ αὐτῷ ἐκούσιον ἢ ἀκούσιον ἁμάρτημα ἐν λόγῳ ἢ ἐργῳ ἢ κατὰ διάνοιαν ὡς ἀγαθὸς συγχώρησον⁵. οὐ γὰρ μόνος ἔξουσίαν ἔχεις ἀφιέναι ἁμαρτίας.

Ἐκρώνησις: Ὅτι Θεὸς ἐλέους, οἰκτιρῶν καὶ φιλανθρωπίαις¹ ὑπέρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

ΨΑΛΜΟΣ ΝΓ'.

- 10 3. Ὁ Θεός, ἐν τῷ ὀνόματί σου σώσον με¹ καὶ ἐν τῇ δυνάμει σου κρινόν με.
 4. Ὁ Θεός, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου² ἐνώπιαι: τὰ ῥήματα τοῦ στόματός μου.
 5. Ὅτι ἄλλότριοι ἐπανέστησαν ἐπ' ἐμέ, καὶ κρατικοὶ ἐζήτησαν τὴν ψυχὴν μου³ οὐ⁴ παρέθεντο τὸν Θεὸν ἐνώπιον αὐτῶν.
 6. Ἴδού γὰρ ὁ Θεὸς βοηθεῖ μοι: καὶ ὁ Κύριος ἀντιλήμπτωρ τῆς ψυχῆς μου.
 15 7. Ἀποστρέψει² τὰ κακὰ³ τοῖς ἐχθροῦς μου⁴ ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου ἐξολόθρευσον αὐτούς.

Car tu es le Dieu < de la pitié et > des miséricordes, et nous t'adressons la gloire, au Père, au Fils et au Saint-Esprit.

Et il dit encore le psaume suivant :

(PSAUME LIII).

Dieu, sauve-moi par (la vertu de) ton nom, et fais-moi justice par ta puissance.

Dieu, exauce ma prière; prête l'oreille aux paroles de ma bouche.

Car les étrangers se sont levés contre moi, et les puissants en ont voulu à ma vie; et ils n'ont pas mis Dieu devant eux.

< Car > voici Dieu qui me secourt, et le Seigneur est le protecteur de ma vie.

Fais retomber le mal sur mes ennemis; par ta vérité détruis-les.

Texte de base : C¹ f. 115 r. Variantes : G p. 674; C² f. 70 r.-v.; P² p. 166; 1³³ ff. 118 v.-119 r.; M suppl. p. 121; A¹⁵ 4¹ pp. 45-46. Cette prière porte partout le titre Εὐχὴ ἐπὶ ἔξομολογουμένων.

1. Marc, xiv, 72. etc.; Luc, vii, 38, 48. Le texte slave répond de façon plus précise aux données de l'Évangile, et paraît supposer : ὁ διὰ θαυμάτων τῷ Πέτρῳ μετένοιαν, τῇ πόρνῃ ἄφεσιν, etc. — 2. ἴδαι G. — 3. Luc, xviii, 13-14. — 4. καὶ om. GC² (= S, qui prouve d'ailleurs peu). — 5. ἐκλήμμελῆσεν G. — 6. πικροῖς P² A¹⁵ 11 = S. — 7. καὶ τῷ ἀνθρωπίαις om. S.

Texte : voir p. 116.

1. Var. καὶ εὐ = ᾠ (tous les manuscrits). — 2. Vulg. *averte*; les manuscrits anciens du slave ont l'impératif, des manuscrits plus récents ont le futur. — 3. Var. τὰ ποικρά.

8. Ἐκουσίως θύσω σοι ἐξομολογήσασμαι τῷ ὀνόματί σου⁴, ὅτι ἀγαθόν.

9. Ὅτι ἐν πάσῃς θλίψεως ἐρύσω με· καὶ ἐν τοῖς ἐχθροῖς μου ἐπιείδεν ὁ ὀφθαλμὸς μου.

Et après cela, il dit la prière suivante :

Reçois, Seigneur, cette confession < pleine de componction > de ton coupable serviteur, incline-toi, par amour des hommes, vers tes miséricordes, ne détourne pas, Maître, ta face de moi, et ne t'écarte pas dans ta colère de ton serviteur. Lent dans la colère, mais rapide dans l'assistance, détourne de moi ta fureur, introduis la rosée de tes miséricordes < dans > mon cœur consumé par les péchés, et, après (en) avoir chassé les ténèbres du péché, allume en lui l'étincelle de ta compassion. Seigneur Dieu miséricordieux, regarde vers moi avec des yeux compatissants, et accorde à mes yeux coupables la source des larmes; afin que par elles je puisse laver l'ordure de mon âme et la souillure de ma chair, toute celle que j'ai produite dans l'ivresse et dans le sommeil déréglé, en n'accomplissant pas ta volonté et en n'observant pas tes commandements : tombé dans les embuscades de la perte, je suis devenu misérable esclave des enceintes(?) des méchants qui, éteignant ta lumière qui était en moi, me dépouillant de ton précieux vêtement dont tu m'avais paré, et m'arrachant de ton précieux symbole, m'ont rendu honteux et odieux aux êtres célestes et terrestres. Mais toi qui as voulu dans ta miséricorde ne pas dédaigner celui qui se mourait et ne pas abandonner celui qui était égaré, tu (l') as fait communier de la chair et du sang de ta substance. C'est pourquoi je te

4. Var. σου, Κύριε = S.

шлостивѣ * схишии са ишиѣ на на штиадхша <ка>тѣхъ тѣохъ повеѣнѣи,
и приеѣши на пакѣ стаѣтѣ тѣеиъ <ка>тѣхъ, ѣз негоже на исхѣити
пронѣрѣки крагъ, иѣ пакѣ ократи на, пакѣ окрѣки на, пакѣ оклѣци на,
пакѣ огрѣди честѣишиъ ти кр<к>стоиъ і прѣчестѣишиъ ти нечѣтенъ⁸
страхъ твои затѣри къ⁹ шѣтѣ, і тѣиѣи трѣпѣѣтѣ приеѣши * легѣко ко очѣи
твоиша, Ка<адѣ>ко, оуѣрѣтити і ожѣтити, иѣзѣвести къ адѣ і пакѣ
* Fol. 79 a. кѣзѣсти. Кѣзѣиши на, Г<оспод>, иѣз глаѣиши зѣлѣ шѣхъ ѣко * дреѣль-
нѣго каждаѣа і ѣко прѣждаѣнѣго разѣкоѣниѣа, і прѣсти на отѣ бѣѣхъ зѣлѣ
ѣко дреѣльнѣѣ каждаѣиѣа і иѣитѣиѣа¹⁰ * и не кѣзѣиши са шѣиъ
грѣшѣиѣиѣиъ зѣиѣ¹¹ проѣнѣѣхъ ѣрѣсть тѣиъ і зѣло прѣдѣ тоѣиъ сѣтѣрихъ.
Тѣиъ же приѣдаѣ ти, неѣаѣнѣѣ колѣнѣ ср<здѣ>иѣа шѣго * оуѣиѣосрѣди са
на на ѣѣаѣнѣго, оуѣрѣти са, оуѣѣши са прѣчѣиѣиѣа ти шѣтери рѣди
рѣждаѣша та шѣтѣиъ кѣ-сѣиѣи¹², <ка>тѣхъ а<и>ѣ<е>аѣ і а<р>хѣнѣ<е>аѣ
рѣди и <ка>тѣхъ пр<оро>кѣ і аи<осто>аѣ рѣди, кѣ шѣхъже нечѣѣѣтѣ тѣѣ

prie, très miséricordieux : aie maintenant pitié de moi qui me suis écarté de tes saints commandements, et adjoins-moi de nouveau à ton troupeau de saints; l'ennemi malin m'en a ravi, mais ramène-moi de nouveau, rénove-moi de nouveau, vêts-moi de nouveau, protège-moi de nouveau du rempart de ta précieuse croix, et de ton seau très vénérable enferme en moi la crainte de toi, et fais-moi communier à la table des mystères: car c'est chose aisée à tes yeux, Maître, de faire mourir et de faire vivre, de faire descendre dans l'enfer et d'en faire remonter. Relève-moi, Seigneur, de la profondeur de mes fautes comme celui qui avait été débauché et comme l'ancien larron, et absous-moi de toutes fautes comme celle qui avait été pécheresse et le publicain, et n'éprouve pas de dégoût de moi, pécheur, parce que j'ai excité ta fureur et que j'ai commis le mal devant toi. C'est pourquoi je me prosterne devant toi, je mets mon cœur à genoux : sois pitoyable pour moi, misérable, adoncis-toi, laisse-toi persuader grâce à ta Mère très pure qui t'a fait naître dans la chair sans fécondation, grâce aux saints anges et archanges et grâce aux saints pro-

8. Cf. A^{1,3}, p. 17 : καὶ ποιήσεν αὐτὸν πρέσβυτον λογικῶν τῆς ἀγίας ποιήσεως τοῦ Χριστοῦ σου... φυλάξας τὴν σφραγίδα τῆς μετανοίας ἄθραυστον, καὶ διατηρήσας τὸν τῆς ψυχῆς αὐτοῦ χιτῶνα ἀμύλωντον. — 9. Geitler **зѣтѣриѣкѣ**. — 10. Cf. p. 113, l. 2-4. — 11. Geitler **зѣ** не. — 12. Cf. p. 139, l. 12 var. **кѣ шѣтѣи**.

каагодѣтъ присно. Да бждете на ша призирающи очи твои, Ка<адхи>ко, і
 души твои вънешающи гласа шовитѣзи ноеи¹³. На та ко оубыванне ное
 къздааѣ, да тзи ми просѣкитши оуиц і ср<х>д<к>чѣнѣки очи твоѣ рздуу-
 нѣкати¹⁴, твои страхх и трепетз присно въишати. Ёко оу тебе естз источникъ
 5 животу¹⁵ і отз тебе естз ёсе дзи¹⁶ ханне кааго, і ёсѣ дарз сврхшениз съ вѣше * Col. 79 b
 съхрдитз отз Ѡ<тъ>ца ти скѣтнаомъ¹⁶ шьже ша просѣкти. І прииии оуша-
 леное се ное поленне еже ти въздааѣ за са і за правобѣрзииза раки твои,
 да къ правѣдѣ твои свкюдеши ѡ. И ере, Ка<адхи>ко, послушани грѣшннлаго
 си раба і за неѣрзииза полаща са, да обратитши ѡ къ кѣра твоѣ і къ
 10 заповѣдехъ да съхраниши ѡ, а ёса же къ какои бѣдѣ ли къ напастн сѣтз,
 ли къ пакнѣ, ли къ теиьници, да избавитши ѡ отз ёсеи напастн. Тзи ко
 еси пощоръ і застанз і надеждѣ ёсѣиъ прикѣгляющиниъ къ текѣ, і текѣ
 слакѣ и честьъ въсиленнъ съ безначальниомъ ти Ѡ<тъ>цемъ і прѣс<ва>-
 тзиомъ Д<оу>хемъ, нзинѣ и присно ||

phètes et aux apôtres dans lesquels repose toujours ta grâce. Que tes
 yeux regardent vers moi, Maître, et que tes oreilles soient attentives à la
 voix de ma prière. Car c'est en toi que je mets mon espérance, pour
 que tu éclaires ma raison et les regards de mon cœur à comprendre les
 tiennes (choses), à veiller toujours à te craindre et à trembler devant toi.
 Car la source de la vie est avec toi, de toi provient tout bien dans ce
 qui respire, et tout don parfait descend d'en haut de ton Père avec le
 flambeau dont il m'a éclairé. Reçois cette humble prière que je t'adresse
 pour moi et pour tes serviteurs orthodoxes, pour que tu les gardes en
 ta vérité. Écoute encore, Maître, ton serviteur coupable qui prie pour les
 infidèles aussi, pour que tu les convertisses à la foi en toi et que tu les
 gardes dans les commandements, et tous ceux qui sont dans quelque
 misère ou épreuve, ou en captivité ou en prison, que tu les délivres de
 toute épreuve. Car tu es le secours, le soutien et l'espérance de tous ceux
 qui ont recours à toi, et nous t'adressons la gloire et l'honneur, avec
 ton Père sans commencement et avec le très saint Esprit, maintenant et
 toujours, etc.

13. Ps. CXXIX, 2 γεννηθήτω τὰ ὀτὰ σου προσέχοντα εἰς τὴν φωνὴν τῆς δεξιᾶς μου (var.
 гласъ, acc. Ps. Sin. . . 14. Imitation de Eph., I, 18 περὶ φωτισμένους τοὺς ἐσθλῶτους
 τῆς καρδίας ὑμῶν εἰς τὸ εἰδέναι ὑμᾶς. — 15. Ps. XXXV, 10. — 16. Jac., I, 17 καὶ πᾶν θώρημα
 τέλειον ἀνωθέν ἐστιν κατεβάνον ἀπὸ τοῦ πατρὸς τῶν φώτων.

МОЛ<ИТКА>

на раздрѣшеніе поста исповѣданникоу
егда скончаются сѧ с<ка>тоуноу шкъщеню¹.

Fol. 80 a. * Г<оспод>и К<о>же² всѣдржителю³ и всемоги и милосрди⁴ К<о>же, иже отъ грѣхохъ помощь еси, всѣхъ исповѣданне възлагаша⁵ исповѣданне⁶ камѣно⁷, и милоу⁸ съдрзновеннемъ⁹ иже прѣгрѣшениѣ и жъзи¹⁰ сокроуши¹¹ величествью¹² твою слабѣ, да раздрѣшиши отъ грѣхъ раба твоего сего, и окещьника сътвори и прѣчистихъ твоихъ тлихъ¹³. Шкриши и отъ всѣхъ прилогъ¹⁴ неприѣзнихъ, да твоею помощью съхраниши исповѣданне чисто, ѣко изитишець и каждашица и ѣко Петръ¹⁵ покаахъ 10

*Prrière pour la rupture du jeûne du pénitent quand
il sera digne de la sainte communion.*

Seigneur, Dieu souverain de toutes choses, et Dieu tout-puissant et compatissant, qui es le secours contre les péchés, tu imposes la confession à tous: toi qui as institué la confession comme un rocher, < sois > généreux, avec la confiance par laquelle tu as brisé les liens < du > péché, < selon > la grandeur de ta gloire, pour délier de (ses) péchés ton serviteur ici présent, et donne-lui part à la communion de tes mystères très purs. Protège-le contre tous les assauts du diable, pour que, gardant la pureté de la confession grâce à ton assistance, se repentant comme le

1. Cf. les variantes postérieures de cette prière: A^{VI,21}, p. 14; A^{IX,31}, p. 52 Молитва на раздрѣшеніе исповѣданника егда скончаеть заповѣди; A^{IX,32} *ibid.* — 2. Г<оспод>и К<о>же om. A^{IX,31}. Б<о>же om. A^{IX,32}. — 3. Les deux и manquent dans les trois variantes. — 4. Lire милосрд<и>и. — 5. подоживши A^{IX,31}; и подожив A^{VI,21}, avec omission de исповѣданне възлагаша. — 6. наслѣдованіе A^{VI,21}. — 7. камѣно est confirmé par les trois variantes; allusion à Pierre Mat., xvi. 18-19. — 8. Lire sans doute милоу<и>, sans и, cf. помилоуи A^{VI,21}, A^{IX,32} прости A^{IX,31}. — 9. En disant θάρσει Mat., ix, 2, 22, Marc, x, 49, Luc, viii, 48. — 10. Lire прѣгрѣшениѣ жъзи, cf. и палихъ грѣшныа оузы сокроуши A^{VI,21}. — 11. Ajouter по, cf. по велич<к>ю A^{VI,21}. по величествью A^{IX,31} величественъ твоею слабъи A^{IX,32}. — 12. La « magnifique puissance » dont parle Luc, ix, 43, dans le récit de la guérison du possédé. — 13. Cf. p. 118, l. 16-17. — 14. сѣтнн A^{IX,32}. — 15. Cf. p. 124, l. 3-4.

са, инаость¹⁶ полуучивъ, вждеть причастьникъ ѱ<ѣса>р<и>ства твоего съ
 бѣжи оужождьшиши текѣ отъ кѣка, политеши с<ка>тва К<ого>-
 р<еди>ца і бѣхъ с<ка>тхъ твоихъ.

Бко тхъ еси прашаши отъ грѣхъ К<ог>хъ нашихъ, і текѣ слава възидашъ

5 О<тъ>ѱ<ю> ||

publicain et la prostituée et comme Pierre, < et > recevant la grâce, il
 ait part à ton royaume avec tous ceux dans lesquels tu t'es complu depuis
 (le commencement) des siècles, par les prières de la sainte Mère de Dieu
 et de tous tes saints.

Car tu es notre Dieu qui délivre des péchés, et nous t'adressons la
 gloire, au Père, etc.

16. Lire sans doute <и> инаость.

ΕΥΧΗ

ἐπὶ τοῦ μέλλοντος λαμβάνειν μιστήριον.

Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ ἄξιός σου εἶναι νομοθετήσας τοὺς τὰ βιωτικά πάντα καταλιπόντας καὶ συγγένειαν καὶ φίλους καὶ ἀκολουθοῦντας σοὶ πρόσδεξι τὸν δούλον σου τόνδε τὸν ἀποταξάμενον πᾶσι τούτοις κατὰ τὰς θέας σου ἐντολάς, καὶ ὀδήγησον αὐτὸν ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου προσπίπτοντά σοι ἀμετεωρίστως, τείχισον αὐτὸν τῇ δυνάμει τοῦ ἁγίου σου Πνεύματος εἰς τὸ μὴ δύνασθαι ἐνεργεῖν κατ' αὐτοῦ πᾶσαν ἐναντίαν¹ μηχανήν, ὑπομονὴν αὐτῷ δωρούμενος πρὸς τὸ εὐαρεστεῖν σοὶ διὰ παντὸς πρεσβείαις τῆς Δεσποίνης ἡμῶν τῆς Θεοτόκου καὶ πάντων τῶν ἁγίων τῶν ἀπ' αἰῶνός σοι εὐαρεστησάντων².

ΕΥΧΗ

ἐπὶ μελλοίᾳ λαμβάνειν σχῆμα μοναστίας¹.

Χριστὲ² ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ τὴν παρθενίαν οὕτως ἀγαπήσας ὡς μητέρα τῆς σῆς οἰκονομίας αὐτὴν³ ἐπιγράψασθαι, αὐτός, Δέσποτα τῶν ἀπάντων⁴, τὴν δούλην σου τήνδε τὴν βουληθεῖσαν τῆς βιωτικῆς ταύτης⁵ καὶ προσκαίρους καταλείψει⁶ δόξας καὶ εἰς τὴν σὴν ἀπίθειν⁷ ἀγαθότητα πρόσδεξι, καὶ τῆς τοῦ ἁγίου σου⁷ Πνεύματος ἐπιφρονητικῆς ἄξιωσης⁸, ἐγκαταίειν αὐτῇ καὶ πᾶσαν σεμνότητα δωρούμενος πρὸς τὸ αὐτὴν εὐαρεστῶς σοὶ τὴν τῆς σωροσύνης

A haute voix : Car tu es le berger et le salut de nos âmes et nous t'adressons la gloire, au Père, au Fils et au Saint-Esprit.

Prière sur qui va prendre le voile.

Seigneur notre Dieu, qui as tant aimé la virginité que tu l'as inscrite comme mère de ton gouvernement, toi, Maître de tout, reçois aussi ta servante ici présente qui a formé le désir d'abandonner la gloire séculière et temporelle et de contempler ta bonté, < et > rends-la digne de l'inspiration du Saint-Esprit, accorde-lui l'empire sur elle-même et toute chasteté pour que, ayant vécu d'une manière qui t'est agréable, elle t'apporte la

Texte de base : C¹ ff. 164 v.-165 r. *Variantes* : G pp. 471, 477; C¹ f. 189 r. v. = C¹ ¹⁰¹ dans une cérémonie intitulée Κατήχησις σύντομος λαμβάνειν μέλλοντος σχήμα μοναχῆς; C² ff. 137 v.-138 r.

1. Fin de la prière dans S. — 2. Le ms. continue : Ἐκρώνοις: Ὅτι εὐλόγηται καὶ δεδοξασται τὸ πάσιμιον καὶ μεγαλοσπεπὲς ὄνομά σου, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ, etc. >. Suit dans C¹ ¹⁰¹ la rubrique : Καὶ τοῦ δευτέρου λέγοντος: Τὰς κεφαλὰς, ἐπέχεται ὁ ἱερεὺς: Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν ὁ τὴν παρθενίαν οὕτως ἀγαπήσας... Une rubrique suit aussi dans C².

Texte de base : G p. 473. *Variantes* : C¹ ff. 165 v.-166 r. (= C¹ ¹⁰¹); C¹ 189 v. (= C¹ ¹⁰¹).

1. Εὐχὴ ἐπὶ τῆς μελλοίᾳ λαμβάνειν σχῆμα μοναζούσης var. G (Crypto-Ferrat. Bessar.), C¹ ¹⁰¹ Εὐχὴ εἰς ἔκτασιν var. G (Allat.). Dans C¹ ¹⁰¹, cette prière fait partie de la Κατήχησις σύντομος λαμβάνειν μέλλοντος σχήμα μοναχῆς et est dite pour un moine. — 2. Κύριε C¹ ¹⁰¹ = S. — 3. αὐτὸν om. C¹ ¹⁰¹ = S. — 4. καὶ add. C¹ ¹⁰¹ = S. — 5. ταύτης om. S. — 6. καταλείπειν C¹ ¹⁰¹, — 7. σου om. C¹ ¹⁰¹ = S. — 8. καταξίωσον C¹ ¹⁰¹.

цѣлождриѣ скѣтъзлость шуро нѣ ⁶ <с>кѣонхъ ⁷ дѣла непрѣстайно мастинѣ въ
сзрѣтєннє тєкє, н<є>к<є>схнмало женихѣ.

Къ Тѣко бл<агосло>бн сѣ і прослаки прѣчєстѣ<ное шлѣ твое>.

ЧНН<З>

слоужєнкѣ шкразѣ чрзнєчєскѣ.

5

Нєн<к> рєчєт<к> Г<оснод>ю номолннѣ <а>.

Люд<не> Г<оснод>і, номн<лоун>.

Нєн<к> бѣ таннѣ.

Хѣлннѣ тѣ, Г<оснод>і, избѣлѣшлго по шєзѣкн шлєстн твоеѣ рѣка
твоеѣ сєго штѣ соуетѣлало жнтнѣ сєго шнра, і прнзѣлѣк н ¹ бѣ чнстєє сє ¹⁰
обѣтєблннє сѣнєдєкн н жнтн дєстєннє л<нн>ѣ<є>л<к>скоушєу жнтѣю, і
* Fot. 81 b. сѣхрлнн і отѣ нєпрнѣзнннѣ сѣтєн, очншлѣ єшоу д<оу>шѣ н тѣло сѣхрлнн н
до сѣконѣчлннѣ і пр<н>к<к>бѣ твоеѣ с<вѣ>тѣѣ бжтн сподєкн н ², бжрѣзєушн
н номнѣктн тѣ прнсно і твоеѣ нєбєлѣннѣ творнтн, сѣнѣрєннє і лѣкєкѣ і
крєтєстѣ нєдѣждн єшоу. ¹⁵

Къ Шєдрєтѣнн єдннчѣдѣлго С<н>нѣ твоеѣ, сѣ нншѣжє бл<а>г<осло>бєнѣз
єєн сѣ пр || ³.

Нєн<к> Шнр<к> бѣшн<к>.

Люд<не> Н д<оу>хєк<н> твоеѣн<оу>.

clarté de la sagesse comme une lampe sans cesse remplie de l'huile de
< s >es actions, en allant à la rencontre, fiancé céleste.

A haute voix : Car < ton nom très vénérable > est béni et
glorifié.

ORDRE

de célébration de la prise d'habit.

Le prêtre dit : Prions le Seigneur.

Le peuple : Seigneur, aie pitié.

Le prêtre, à voix basse :

Nous te louons, Seigneur, qui as délivré, par ta grande pitié, ton

6. Les parenthèses sont de Geitler. — 7. Geitler тѣннхъ.

1. Geitler прнзѣлѣкнн; pour прнзѣлѣкшнн. — 2. Curieuse construction à
double accusatif, qui calque celle du grec. — 3. Voir p. 91, l. 5.

φαιδρότητα ἐπιδειξαι τῷ ἐλαίῳ⁹ τῶν ἐκυτῆς ἔργων ἀνελλιπῶς παινανομένην ἐν τῇ προηγῆσει σου. τοῦ ἐπουρανίου νυμφίου.

“Οτι¹⁰ ἠὐλόγηται καὶ δεδόξαται¹¹.”

ΑΚΟΛΟΥΘΙΑ

εἰς ἀρχαίον βάσσοφοοῦντα¹.

Εὐχαριστοῦμέν σοι, Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν², ὁ κατὰ τὸ πολὺ ἑλεός σου βουζόμενος³ τὸν δοῦλόν σου⁴ ἐκ τῆς ματαίας τοῦ κόσμου ζωῆς, καὶ καλέσας⁵ αὐτὸν εἰς τὸ σεμνὸν τοῦτο ἐπάγγελμα· ἀξίωσον οὖν⁶ αὐτὸν ζῆσαι ἀξίως ἐν τῇ ἀγγελικῇ ταύτῃ πολιτείᾳ⁷, καὶ φυλάξον αὐτὸν ἐκ τῶν παγιδῶν τοῦ διαβόλου⁸ καὶ⁹ κἀκάρῳ¹⁰ αὐτοῦ τὴν ψυχὴν καὶ τὸ σῶμα διατήρησον ἕως θανάτου¹¹ καὶ ναὸν ἁγίον σου¹² γενέσθαι καταξίωσον, συνέτισον αὐτὸν μνημονεύειν σου διὰ παντός καὶ τῶν σῶν προσεγγμάτων¹³, ταπεινώσιν καὶ ἀγάπην καὶ πρακτικότητα δώρησαι αὐτῷ¹⁴.

Πρεσβείαις τῆς ὑπεραγίας Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας καὶ πάντων σου τῶν ἁγίων. Ἀμήν.

serviteur ici présent de la vaine vie de ce monde, et qui l'as appelé à ce pur vœu; accorde-lui de vivre de façon digne de la vie angélique, et garde-le contre les pièges du diable, en lui purifiant l'âme et le corps garde-le jusqu'à (sa) fin et juge-le digne d'être ton saint temple, donne-lui l'intelligence de se souvenir toujours de toi et d'accomplir tes commandements, accorde-lui la charité et la mansuétude.

A haute voix : Par les miséricordes de ton Fils unique, avec qui tu es béni ainsi que le très < saint Esprit >.

Le prêtre : Paix à tous.

Le peuple : Et à ton esprit.

9. εὐαρέστωσ... τῷ ἐλαίῳ, var. εὐαρέστωσ; (σοι add. S) πολιτευσασμένην ὡς λαμπάδα φέρειν σοι τῆς σωφροσύνης τὴν φαιδρότητα τῷ ἐλαίῳ C¹ D¹, confirmé par C¹ U¹. — 10. Ἐκράνησαι: "Οτι C¹ U¹. — 11. La suite dans C¹ U¹: τὸ πάντιμον καὶ μεγαλοπρεπὲς ὄνομα σου τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ.

Texte de base : G pp. 468-469. Variantes : C¹ f. 166 v. (dans Ἀκολουθία τοῦ προσεγγήματος τῶν μοναχῶν καὶ εὐχαί); P³ f. 109 r. v. (dans Τίσις γινόμενη ἐπὶ προσεγγήματος); D⁷⁰ p. 558 (Ἐτέρα εὐχὴ εἰς βάσσοφορον, rapportée par son commencement jusqu'à τὸν δοῦλόν σου τόνδε, et sa fin, à partir de ἀγάπη καὶ πρακτικότητα).

1. Le ms. ajoute la rubrique suivante : Ηοιεὶ ὁ ἱερεύς: Εὐλογητόν. Το τρισάγιον, etc. Δόξα. Κύριε ἐλέησον ἡμᾶς. Καὶ νῦν. Τῆς εὐσεπλαγγίας. Τοῦ Κυρίου δεσθῶμεν. C¹: Καὶ συνθεμένου ἐπὶ πᾶσιν λέγοντος τοῦ διακόνου κλίνοντος τὰ γόνατα καὶ γονυκλινοῦντος τοῦ ἀδελφοῦ ἐπύχεται ὁ ἱερεύς: Εὐχαριστοῦμέν σοι, Κύριε, etc. P³: Ὁ διάκονος: Τοῦ Κυρίου δεσθῶμεν. Ὁ ἱερεύς εὐχεται: Εὐχαριστοῦμεν, etc. — 2. ὁ Θεὸς ἡμῶν om. P³ D⁷⁰ = S. — 3. τῷ... βουζομένη C¹. — 4. τόνδε add. P³ D⁷⁰ = S. — 5. καλέσασαι C¹ (om. αὐτόν). — 6. οὖν om. C¹ P¹ = S. — 7. τῆς ἀγγελικῆς ταύτης πολιτείας C¹ P³ = S (om. ταύτης). — 8. ἐκ τῶν τοῦ διαβόλου παγιδῶν C¹ P³ = S. — 9. καὶ om. C¹ P³ = S. — 10. κἀκάρῳ C¹ P³, S « purifiant ». — 11. διατηρήσον αὐτόν ἕως θανάτου C¹ P³ = S. — 12. ναὸν σου ἁγίον P³. — 13. S « καὶ τα σὰ προσεγγήματα ποιεῖν ». — 14. πρακτικὰ αὐτῷ διὰ παντός χαρίζομενος, διὰ τῶν εὐαγγελίων τοῦ Χριστοῦ σου, μεθ' οὗ ἐβλογητός: εἰ σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου πνεύματι, νῦν C¹, confirmé par P³ D⁷⁰.

Дѣ<кз>’ Главъ<зи> наш<а> Г<оспод>ю <поклонниъ>.

Люд<не>’ Тек<к>, Г<оспод>и.

И<о>изъ тѣи’

Г<оспод>и К<о>же с<и>и<а>се>ниѣ нашего, кл<а>г<осло>ви сего ѣснѣ
 кл<а>госло>веннѣи д<оу>хобъишишь⁴ къ законѣ твоесѣ, дажди емоу не къ
 тѣи тири’ иъ къ истинѣ, къ гати ѣснѣиъ злѣки и гонити ѣснѣи
 докродѣаннѣ⁶ съ кѣроу и лѣобѣиъ и оубъишишь⁷ прияти къ чкъи живѣтз,
 да, достоинно живѣи по законѣдѣнѣи твоииз⁸ единѣчадлаго С<и>и<а>ла твоего⁹,
 снѣдовѣитз са радуу с<в>а<т>иъ твоеиъ.

К’ ѣко подокаетз ти ѣснѣа салка, чѣс<т>ь.

* Fol. 82a.

* ЧИИ<Х>

сложенью великоушоу шѣрзѣоу.

Истрѣчи хоташѣ чрзица къ свнѣиъ приѣдѣтз игоуиена и
 под<и>еишѣилаг<о> влѣс<и> хоташѣилаг<о> са истрѣчи.

И глагол<ет>с<и> перѣи къ игоуиену’

Кзирсѣз’ ѣкоже илѣ еси оубѣдѣиъ окзичѣи сзтѣорити истрѣчи брѣтра къ
 Х<ръст>оу пришедшиа, пожеши ли благодѣтнѣи Х<ръст>оу окзичити брѣтра,
 ѣко по закону Г<оспод>иу на ѣснѣи благодѣаннѣи наставити и;

И глагол<ет>с<и> игоуиенз’

Отзѣктз’ Мога, посѣкъиши ии Х<ръст>оу.

И глагол<ет>с<и> перѣи игоуиену’

Пристави и сазѣиши чкъо текѣ глагол<ет>с<и> пр<оро>кѣи¹ Г<оспод>ь’

Le diacre : < Inclinons > nos têtes devant le Seigneur.

Le peuple : A toi, Seigneur.

Le prêtre, à voix basse :

Seigneur, Dieu de notre salut, bénis celui-ci de toute la bénédiction
 spirituelle < et garde-le > dans ta loi, donne-lui de ne pas vivre pour
 des choses vaines mais dans la vérité, de fuir toute malice et de pour-
 suivre toute vertu avec la foi, la charité et l'espérance d'acquérir la vie

4. Il est possible qu'il y ait ici une lacune correspondant à и сзхрѣви и. —

5. Pour тѣи. — 6. Geitler докродѣаннѣ. — 7. A remarquer l'absence d'un équivalent de εἰς du texte grec. — 8. тѣииз est sans doute à supprimer. — 9. Geitler гѣере.

1. Citations libres d'Ézéchiel et de Jérémie.

Κύριε¹⁵ ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας ἡμῶν, ὁ εὐλογήσας ἡμᾶς ἐν¹⁶ πάσῃ εὐλογία πνευματικῇ, ἐν τοῖς ἐπουρανοῖς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν, εὐλόγησον τὸν δούλόν σου τὸν δεῖνα καὶ φύλαξον αὐτὸν ἐν τῷ νόμῳ σου¹⁷, χάρισαι αὐτῷ μὴ εἰς κενὸν τρέχειν ἄλλ' ἐν ἀλαθείᾳ, φυγεῖν πᾶσαν κακίαν καὶ μεταδώκειν πᾶσαν ἀρετὴν μετὰ πίστεως¹⁸, ἐλπίδος καὶ ἀγάπης¹⁹ εἰς τὸ²⁰ ἐπιλαχθεῖσθαι τῆς αἰωνίου ζωῆς, καὶ ἀξιώσον²¹ αὐτὸν ἐνδυσάμενον τὸ ἅγιον σῆμα τῷ μὲν περιτολίῳ τῆς δικαιοσύνης ἀντέχεσθαι, τῇ δὲ ζωῇ τὴν νέκρωσιν τῷ σώματός καὶ τὴν σωτηροσύνην ἐν αὐτῷ περιφέρειν, τῷ δὲ ἀναλάβῃ τῷ σταυρῷ καὶ τῇ πίστει κατακοσμηθῆσαι, etc...

éternelle, pour que, ayant dignement vécu selon < les > commandements de ton Fils unique, il soit jugé digne du sort de tes saints.

A haute voix : Car à toi est due toute gloire, honneur, etc.

ORDRE

de célébration de la prise du grand habit.

Quand on va couper les cheveux du moine en vue du grand habit, on amène l'higoumène et (le parrain) qui recevra les cheveux de celui qui va prendre l'habit.

Le prêtre dit à l'higoumène :

Question : Comme tu nous as donné l'ordre d'observer la coutume d'accorder l'habit au frère venu au Christ, peux-tu, avec la grâce du Christ, recevoir (ce) frère en sorte de le diriger vers toute bonne œuvre selon la loi du Seigneur ?

Et l'higoumène dit :

Réponse : Je le peux, avec l'aide du Christ.

Et le prêtre dit à l'higoumène :

Approche et écoute ce que le Seigneur te dit par l'intermédiaire du

15. *Texte de base* : G p. 488 (Crypto-Ferrat. Bessarionis). *Variantes* : G p. 470 (var. = G^{II}) ; C^I ff. 166 v.-167 r. ; P³ ff. 109 v.-110 r. ; C² ff. 139 v.-140 r. Cette prière est précédée dans G^{II}, confirmé par C^I P³, de la rubrique suivante : Ὁ ἱερεύς· Εἰρήνη πᾶσι. Ὁ δίκαιος· Τὰς καρπὰς. Ὁ ἱερεύς εὐχεται· Κύριε, etc. — 16. ἐν om. G^{II} = S. — 17. S utilise autrement les éléments de ce début. Il correspondrait à : Κύριε ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας ἡμῶν, εὐλόγησον τὸν δεῖνα πάσῃ εὐλογία πνευματικῇ ἐν τῷ νόμῳ σου. — 18. καὶ add. G^{II} C^I P³ = S. — 19. S = μετὰ πίστεως καὶ ἀγάπης καὶ ἐλπίδος. — 20. τῷ G^{II}. — 21. καὶ ἀξιώσον, etc., var. ἵνα ἀξίως πολιτευσάμενος κατὰ τὰς ἐντολάς τοῦ μοναχοῦ σου Ἰησοῦ καταχθῆθαι τοῦ κλήρου τῶν ἁγίων ἐν τῷ ρωτῆ τῆς δόξης σου. Διὰ τῶν ὀκτακμῶν G^{II}, en partie C^I P³ C² et S.

Стража² даухъ та, с<х>и<с>ε³ ча<окѣ>чь, доноу Н<здран>левоу, и аще⁴
виднии оръжїе градыще ти не възкѣстїиши, понеже порячаешїи са по
д<оу>ша людскыи, то⁵ къ грѣсѣ оного оупьрени⁶ ѣко⁶ пр<оро>ва во кз
* Fol. 82 b. ѣзхїцѣхъ положихъ та искоренити и насадити, раскопакати⁷ и сзидати. Зѣри
оубо дахцааго текѣ класть окладню, и апостолау велашю ти Кздащїиши⁷
ко, гл<агол>еть, покиноуйте са игоуиенїи кашии и покарѣте. Кое оубо
оутржденеи възлагаетъ Г<оспод>к окладню пр<оро>вои рече⁸ Ѡ пастїри⁸
раздѣлащїи и гоубащїи оуба, се изнѣ изрѣк на каск, и негажѣ⁹ оуба отъ
пастїрх. И ап<осто>лау гл<агол>ѣшю послушнїи коиъ кшинїати, гл<агол>ѣ¹⁰
Ти бо¹⁰ вѣдате о д<оу>шахъ кашихъ, рече¹¹ како ти заскѣдѣтельствоуетъ,
паниз изкѣстоуи ѣко слово възданю сзтворити пании въ день страшиааго
свда за д<оу>шиъ его. Тако прилежно трюди са о пень и образъ кади

prophète : « Je t'ai désigné, fils de l'homme, comme gardien de la maison d'Israël, et si tu vois l'épée qui s'approche et ne l'annonces pas, puisque tu réponds de la vie du peuple, tu mourras dans le péché de celui-ci; car je t'ai mis comme prophète parmi les peuples pour déraciner et planter, pour démolir et construire ». Regarde donc celui qui te donne le pouvoir pour gouverner; et l'apôtre aussi te commande, car il dit : « Obéissez à vos higommènes qui veillent et soyez-leur soumis ». Quel devoir de protection impose le Seigneur, il l'a dit avec force par l'intermédiaire du prophète : « O bergers dispersant les ouailles et les faisant périr! Maintenant je vous punirai, et je réclamerai les ouailles aux bergers ». Et quand l'apôtre dit de prendre soin des obéissants, en disant : « Car ils veillent sur vos âmes », il a dit comment (celui-ci) témoignerait pour toi, en nous faisant savoir que tu auras à rendre compte, au jour du jugement

2. Ézéchiel, xxxiii, 7 : Καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, σκοπὸν δέδωκά σε τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ (cf. III, 17). — 3. Faute pour *с* *и* *не*. — 4. Ézéchiel, xxxiii, 6 : Καὶ ἐ σκοπὸς ἐν ἰδῷ τῆν βρομαίαν ἐρχομένην, καὶ μὴ σημάνη τῷ λαῷ, etc. — 5. Cf. Ézéchiel, xxxiii, 8 : αὐτὸς ἐ ἀνεμος τῆ ἀνεμίᾳ αὐτοῦ ἀποθνήσκειται, etc. — 6. Jérémie, I, 10 : Κηθέστακά σε σήμεραν ἐπὶ ἔθνη... ἐκρίθων καὶ κατακαίπτειν... καὶ ἀνοικδομεῖν καὶ καταρτεθεῖν. — 7. Geitler **вздѣщїиши**; citation libre de Hébreux, xiii, 17 (αὐτοὶ γὰρ ἀγρυπνοῦσιν, cf. plus loin). — 8. Jérémie, xxiii, 1-2 : Ὡ οἱ ποιμένες οἱ διασκορπίζοντες καὶ ἀπολλύοντες τὰ πρόβατα... ἰδοὺ ἐγὼ ἐκδικήσω ἐς' ὑμᾶς (cf. Ézéchiel, xxxiv, 2 et suiv.). — 9. Ézéchiel, xxxiv, 10 : καὶ ἐκλήτησω τὰ πρόβατά μου ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῶν. — 10. Hébreux, xiii, 17. — 11. Comprendre : « le texte dit » non l'apôtre; la suite du verset est en effet : ὡς λέγειν ἀποδώσοντες.

ешоу бо¹² кѣтко докродѣниѣ, кз сзидѣренне, кз кротость, кз мол<и>твѣ, кз
 пост<з>, кз бѣдѣниѣ. Аше бо тако настакиши и, бѣдетъ ти и<с>бо ново і
 зєнаѣ¹³ нока, і кзидѣтъ ти Г<оспод>ѣ пражидовѣ. І сз дрззидовеннєи¹⁴ речєши
 кз дєнѣ онѣ' Сє азз и дѣти' ѡже ии єси далз, Б<о>же. І оуслзидиши * Гол. 83 о.
 5 бжжєнз єго гласѣ' Докрзи¹⁵ рабє, блжзи¹⁶ вѣрзиє, о палѣ кѣ вѣрєнз, пдз
 иногзиши¹⁷ та нєстаклѣ' вѣниди кз радєсть Г<оспод>а сєоего.

И по сєнѣ гл<агол>єтз нєрѣи кз подєнлѣжнєиоу блас<зи>'

Кзирєс<з>' Длєжєши ли подзвати окрѣчєнааго рака Г<оспод>ѣиѣ;

Ѡтзвѣт<з>' Молѣ, блжгодѣтнѣѣ Х<рѣсто>воѣ.

10 Кзирєс<з>' Длєжєши ли лєвити о<т>чѣѣ жтробѣ¹ вѣ нєнѣ;

Ѡтзвѣт<з>' Молѣ, блжгодѣтнѣѣ Х<рѣсто>воѣ.

И гл<агол>єт<з> нєрѣи подєнлѣжнєиоу блас<зи>'

Ирєстани і слзиди чѣто тєкѣ Г<оспод>ѣ пр<оро>воѣ гл<агол>єтз *
 Бжжєнз² ѡже ииѣ сѣил³ вѣ снєиѣ і жжикзи сєоѣ кз Нє<роу>сл<а>и<нѣ>ѣ.

dernier, de son âme. Ainsi occupe-toi avec soin de lui et sers-lui d'exemple dans toute bonne action, dans l'humilité, dans la mansuétude, dans la prière, dans le jeûne, dans les veilles. Si tu le diriges ainsi, tu auras le nouveau ciel et la nouvelle terre, et le Seigneur se lèvera pour toi dans l'éclat de la justice. Et tu diras ce jour-là avec assurance : Me voici, moi et les enfants que tu m'as confiés, mon Dieu. Et tu entendras sa voix bienheureuse : « Brave serviteur, bon et fidèle, tu as été fidèle en peu de choses, je t'établirai sur beaucoup ; entre dans la joie de ton Seigneur ».

Et ensuite le prêtre dit au parrain :

Question : Peux-tu recevoir le serviteur qui s'est voué au Seigneur ?

Réponse : Je le peux, avec la grâce du Christ.

Question : Peux-tu manifester à son égard un cœur paternel ?

Réponse : Je le peux, avec la grâce du Christ.

Et le prêtre dit au parrain :

Approche et écoute ce que le Seigneur te dit par la voix du prophète : « Bienheureux celui qui a eu (sa) semence à Sion et sa famille

12. Geitler κε. — 13. Geitler [зє]зєнаѣ; cf. Isaïe, LXVI, 29, Apoc., XXI, 1: БѢДЕТЪ ТИ « tu auras », ou « il sera pour toi ». — 14. Geitler сзддрзидовєннєиѣ. — 15. Mat., xxv, 21, 23. — 16. Lire блжзи и (mss. Ёв. . — 17. пдзз иногзиши mss. Ёв.

1. Geitler єтробѣ. — 2. Isaïe, xxxi, 9: μακάριος ἐς ἔχει ἐν Σιών σπέρμα καὶ οἰκείους ἐν Ἱερουσαλὴμ. — 3. ПАСНА chez Уру҃' Lichoј [Sreznevskij, Мат., sous ЖЖИКА.

Гл<агол>а ѿже нѣкъ чада клажени еси, ꙗко д<оу>хъ живиоу чадоу о<тъ>чи
 достоиши кзистъ. Клади са оубо, ꙗко отъ олхтарѣ Г<оспод>иѣ приемаеши и
 прѣдъ видимиими и невидимиими послонухи¹ аки же въ нѣкъ о<тъ>чь атрокъ,
 * Fol. 83 b. и ни къ единому же позыри его, и на казанинѣхъ на кжеждо день оутврждае
 его, и тѣлеснаа трѣкоблинѣ окрло подаван. Си ко творѣ инога нѣкѣтѣ
 5 илани изздаѣ къ дѣнь оныхъ. Тѣмъ же наречении изи по отхрдѣ К<о>жъи
 недостоинни¹ полнии са за игоушена прѣкшшалаго вратра нашего и теле¹
 порачьника епоу кзикальща, хранити са отъ Г<оспод>а къ правѣи кѣрѣ къ
 ськоньчанне заповѣденъ его, епоуже слава и честь и поклонѣние, изинѣ и ||

И по сен<къ> начьнѣт<х> антиф<ониз>.

Къ гале<х> г стихера прквал.

Лотѣхъ сьзани отхизити понхъ грѣхъ, Г<оспод>и, раконисание и прочее
 живота шего поклоненьи оуслужити текѣ. Изъ вразъ льститъ на и блздитъ
 д<оу>шъ понъ. Г<оспод>и, дажи до коицу не погикль, с<х>и<л>и шл.

Стих<х> * Коль¹ възвюклена с<е>ла² твоѣ, Г<оспод>и <силъ>.

* Fol. 84 a. Къто тружда са и пририфа къ ирнстаницю сешоу не с<х>и<л>и<л>ет¹
 са; Или къто илча са и приидава къ вращеки сешоу не оуклоуеътъ са; Сздѣ-
 телюу вѣкии и блан неджжизнишъ, Г<оспод>и, дажи до коицу не погикль,
 с<х>и<л>и<л>и шл.

Стих<х> * Изволихъ³ прешетати са¹ къ дои<х>...

Прииши, К<а>д<и>ко, ꙗко прѣдръ, зьклавждьшее ти обьча къ текѣ прири-

à Jérusalem » : disant avec quels enfants tu es bienheureux, car tu es
 devenu un père digne d'un enfant spirituel. Regarde donc que tu le reçois
 à l'autel du Seigneur devant des témoins visibles et invisibles; manifeste
 à son égard un cœur paternel, ne le néglige en rien, en le fortifiant
 chaque jour, au contraire, par l'enseignement, et accorde-lui abondamment
 ce dont le corps a besoin. Car en faisant ces choses, tu auras au dernier
 jour une grande récompense. C'est pourquoi nous, qui avec la compassion

4. Les prêtres, désignés par l'expression de Mat., viii, 8. 5. Geitler текѣ.

1. Ps. lxxxiii, 1 : Ὡς ἀγαπητὰ τὰ σικηριόματά σου, Κύριε τῶν θυμάτων. — 2. сѣла mss. Ps. сѣла Ps. sin.; Geitler сѣла. — 3. Ps. lxxxiii, 11. Ps. sin. : Ἰζωλιχὴ прѣшетати сѣ къ доиъ [doney dans tous les autres manuscrits anciens] К<о>р<а> шего = Ἰζωλιχὴ παραρριπτέσθαι ἐν τῷ εὐχῶ τοῦ Θεοῦ (μαρ). — 4. Sic Geitler, pour прѣшетати сѣ [-иѣ-] des mss. du Psautier.

Ἦθελον δάκρυσιν ἐξαλειψαὶ τῶν ἐμῶν πταισμάτων, Κύριε, τὸ χειρόγραφον καὶ τὸ ὑπό-
λοιπον τῆς ζωῆς μου διὰ μετανοίας εὐαρεστησά σοι. Ἄλλ' ὁ ἐχθρὸς ἀπατᾷ με καὶ πολεμεῖ¹
τὴν ψυχὴν μου. Κύριε, πρὶν εἰς τέλος ἀπόλλωμαι, σῶσόν με².

Τίς χειμαζόμενος καὶ προστρέγων τῷ λιμένι τούτῳ οὐ διασώζεται; Ἦ τις ὀδυνώμενος
καὶ προσπίπτων τῷ ἰατρῷ τούτῳ οὐ θεραπεύεται³; Δημιουργὲ τῶν ἀπάντων καὶ ἰατρὲ τῶν
νοσούντων, Κύριε, πρὶν⁴.

de Dieu avons été appelés les indignes, prions pour l'higoumène qui a reçu
notre frère et (pour) toi qui es son parrain, pour que vous soyez gardés
par le Seigneur dans la foi juste pour accomplir ses commandements :
à lui la gloire et l'honneur et l'adoration, maintenant et < toujours >.

Après ceci on commence les antiennes.

Sur le quatrième ton, premier cantique :

J'ai voulu effacer avec des larmes, Seigneur, la liste de mes péchés,
et le reste de ma vie te complaire par ma pénitence. Mais l'ennemi m'abuse
et il éprouve mon âme. Seigneur, sauve-moi avant que je ne périsse
complètement!

Verset : Que tes demeures sont désirables, Seigneur < des puissances >.

Qui, étant tourmenté et se réfugiant dans ce port, n'est pas sauvé?
Ou bien qui, étant affligé et accourant à ce médecin, n'est pas guéri?
Créateur de toutes choses et médecin des malades, Seigneur, sauve-moi
avant que je ne périsse complètement!

Verset : J'ai choisi de me tenir sur le seuil de la maison < de mon Dieu >.

Reçois, Maître, car tu es miséricordieux, ton ouaille égarée qui se

Texte de base : G p. 503 (dans Ἀκολουθία τοῦ μεγάλου καὶ ἀγγελικοῦ σχήματος, Ἦχος δ'). Variante : C⁵
f. 146 r. v. (dans Ἀκολουθία τοῦ μεγάλου σχήματος).

1. Ici C⁵ s'écarte et ne concorde à nouveau avec G qu'à partir de Τίς χειμαζόμενος. — 2. G intercale
ici un verset qui ne correspond pas à S : "Ἄπας μετὰ πορνῶν μου ὁ βίος, etc. — 3. Fin de la concordance
de C⁵ avec G. — 4. S continue comme ci-dessus : = εἰς τέλος ἀπόλλωμαι, σῶσόν με.

прѣше, егоче искзи погнѣша земнѣкъ естествомъ страннѣо сѧ причета і на
радость погнѣша чини несподѣна⁵. Схрадоунте ши сѧ⁶, ꙗко окрѣтѧ пакзи⁶
драгшиа погнѣшишиши⁷.

Стих<з>* Г<оспод>к⁸ не лишитѧ докра хо<д>ашиихъ⁹ <незлакомъ>.

Изиѣ невидишо прѣстоуѧт чини несподѣни тѣои наислаше окрѣ- 5
кание твоѣ, възавлене, еже приелеш расинила сѧ вѣсоу широу. Изъ коражн
сѧ кѣромъ і прѣпоѣши сѧ тврднѣмъ, постомъ и кѣдѣниемъ покрѣдити крага.

Стих<з>* Ракз¹⁰ твои есиѧ азъ¹⁰ въ разоу<ши> шѧ...>.

* Pol. 81 b.

* Прѣити, х<рст>олюбче, ке-скалзи шоре житинское вкр<н>стомъ въ коражн 10
сѧ, се ко къ отиши прѣстонтѧ х<рст>а кѣица для крага покрѣдишиши. 10
Изъ не възирѧи въснати, изъ къ прѣдѣла подыгни сѧ, вѣи ко сѣкъши
скалзи радостьно жизнь пожнѣтъ¹¹.

Слак<д>. И изи<ѣ>¹².

Изъакн изи отъ напастен нашихъ, шати х<рст>а Бог<а>, рождишиѣ 15
вѣкиѧ творѣдѧ. Да вѣи кнѣиѧ ти¹² радоун сѧ, единѣе с<к>п<се>иѧе д<оу>-
шани нашихъ.

Антиф<он>ъ к, глас<з> г.

Не откврзи иѣе отъ лица твоего¹, Г<оспод>, не раздѣчи иѣе отъ добрихъ 20
оубѣкъ, настѣрю докри, не счѣтан иѣе сѧ проклатѣниѧи, изъ ꙗко Бог<а>
окрѣш² пошлоун шѧ.

Стих<з>* Укропиши шѧ росомъ³, очвишь с<а>.

réfugie auprès de toi; en la cherchant qui s'était perdue, tu l'es étrange-
ment lié à l'essence terrestre, et tu as invité à l'allégresse les grades
immatériels: « Réjouissez-vous avec moi, car j'ai retrouvé ma drachme
perdue ».

Verset: Le Seigneur ne refuse pas le bien à ceux qui marchent < dans
l'intégrité >.

5. Luc, xv, 9; cf. p. 138. 1. 2-4. Схрадоунте ши сѧ = συχαρήσατέ μοι, pour радоун-
итѣ сѧ сѧ изиѣмъ mss. Év. — 6. пакзи, appelé par le sens, est sans appui en grec
et dans l'Évangile vieux-slave. — 7. ѡже погнѣшишиши mss. Év. = ἢ ἀπόλεσα. —
8. Ps. lxxxiii, 12: Κύριος οὐ στερήσει τὰ ἀγαθὰ τοῦς περισσομένους ἐν ἀναίχῃ. — 9. хо-
даштинъ хъ mss. Ps.: Geitler хотѣшишиши. — 10 Ps. cxviii, 125: Δούλος σου εἰμι
ἐγὼ συνέτισόν μοι... — 11. Cf. Ps. cxxy, 5. — 12. Le Θεοτόκιον qui suit la Δόξα et le
Κτίσθς est annoncé dans la marge par le signe Ɀ = Богородичнѣо p. 17, l. 5.

1. Geitler тѣѣ го). — 2. Supprimer і, d'après le grec. — 3. Tous les manuscrits

Μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου, Κύριε, μὴ χωρίζῃς με τῶν καλῶν προβάτων σου, ποιμὴν ἀγαθὴ, μὴ συναριθμήσῃς με τοῖς κεκατηραμένοις, ἀλλ' ὡς Θεὸς ἐπιστρέψας ἐλέησόν με.

Ῥαντισθεῖς! με ὑσώπω καὶ καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι.

Maintenant tes grades immatériels assistent invisibles en inscrivant ta promesse, bien-aimé, que tu reçois en étant crucifié pour le monde entier. Mais arme-toi de la foi et ceins-toi de fermeté, de jeûne et de veilles pour vaincre l'ennemi.

Verset : Je suis ton serviteur; donne-moi l'intelligence.

Pour traverser, toi qui aimes le Christ, la mer de la vie sans commettre de faute, après t'être armé de la croix, car voilà que dans le havre se trouve le Christ couronnant ceux qui ont vaincu l'ennemi. Mais ne regarde pas en arrière, mais dirige-toi vers l'avenir, car tous ceux qui ont semé dans les larmes feront la récolte de la vie dans la joie.

Gloire. Et maintenant.

Délivre-nous de nos tentations, Mère du Christ Dieu, qui as fait naître le créateur de toutes choses. Que tous nous criions vers toi : Réjouis-toi, salut unique de nos âmes!

Deuxième antienne. Quatrième ton.

Ne me rejette pas de ta face, Seigneur, ne me sépare pas des bonnes oailles, bon berger, ne me compte pas parmi les maudits, mais, étant Dieu, convertis-moi et aie pitié de moi.

anciens du Psautier vieux-slave, sauf le Psautier du Sinaï, ajoutent u, conformément au grec.

Texte : C¹ f. 197 v.-198 r., parmi τὰ λείποντα τροπάρια εἰς τὸ σχῆμα τῶν ἀνδρῶν. En marge, rubrique : Ἡρὸ τοῦ εὐαγγελίου. Titre : Εἰς τὸ β' ἀντίφωνον τῶν ἀνδρῶν τροπᾶριον β', ἕχες δ'.

1. Ps. L, 9.

Уиши на слъзани пошпи, с<и>и<ас>е, ꙗко оскверниѹхъ са мнозиши
Fol. 85 a. грѣхѹ. Тѣмъ же приидѹма по'льмъ ти са' Сзгрѣшихъ, пошпаоуи на.

Стѹх<х>' Да рекъѹтъ изъбавлении Г<оспо>дениъ...

Убѣча азъ есиъ схиъсзихъааго твоего стада і въз текѣ прикѣгъ, настзирю
докроуиоу' възшии нене закъаждъшааго, К<о>же, и пошпаоуи на. 5

Стѹх<х>' Се ко къ кезакони⁴ поениъ⁵ зача<тѹ> есиъ.

Сзихъахъ, Г<оспо>ди, ꙗко ѹнежѣство злахъ ч<локъ>къхъ пошплетъ на, иже
хотъѹтъ поершнннн і прѣдъкнѹтъ⁶ стъпаннѣ поѣ. Изъ ꙗкоже дрѣвѣ изъквн
Данила изъ оустъ лъбоки⁷, изъквн на отъ сѣти ловащннхъ ѹне.

Стѹх<х>' Пошози⁸ ни і с<х>и<л>са са, і пооучъ <са...>. 10

Не затвори ни, Ка<адъ>ко, чртогоа твоего ни възъ і ѹшан⁹ са шнѹ[ь]⁹
прѣстѹпкъшааго¹⁰ ти бѣлнне, изъ и<и>л<о>срдъннѣмъ десннцѹмъ прѣстеръ прип-
ни ѹне закъаждъшааго, К<о>же, и пошпаоуи на.

Слъ<л>.

Рлоуи са, благодѣтънаа с<ва>таа К<ого>р<оди>це дѣво, токоу ко павъ 15
* Fol. 85 b. нстѣкаѹтъ доучкъла, неѣкъсто чнста' і нескверннла, изъ неѹже рѣди са
праведное слънѹе, Х<ръст>ъ К<ог>ъ ннѣмъ белимъ ѹнадесть.

Анѹтнф<онъ> въ блаженнн<х>, глас<х> г.

С<тн>х<х>^{1*} Блаженн² ѹнаственн, ꙗко ти по<шп>ловани къдѹтъ.

Дрѣва ради Адамъ изъ-д-рѣѣ изъгъ || 20

Verset: Purifie-moi avec Glysop. < et > je serai sans tache.

Lave-moi avec mes larmes, Sauveur, car je me suis souillé de nombreux péchés. C'est pourquoi, accourant (vers toi), je te prie : J'ai péché, aie pitié de moi.

Verset: Que les rachetés par le Seigneur disent...

Je suis Fouaille de ton troupeau spirituel et je me suis réfugié auprès de toi, bon Berger. Recherche-moi qui me suis égaré, Dieu, et aie pitié de moi.

4. кезакони Bon. Sol., кезакенении Pog., кезакенени Sin. — 5. поениъ est sans appui dans le texte grec et dans tous les manuscrits anciens du Psautier vieux-slave. — 6. Pour прѣдъкнѹтъ. — 7. Daniel, vi, 22. — 8. Ps. cxviii, 117 : Βεγήθητόν μοι καὶ σωθήσονται, καὶ μελετήσω ἐν τοῖς δικαιομασί σου διὰ παντός. — 9. Les parenthèses et crochets sont de Geitler. — 10. Rupture de la construction sous l'influence de l'acc. grec (βδελύττεσθαί τινα)?

1. Une ligne plus haut chez Geitler. — 2. Mat., v, 7.

Πλῆθόν με τοῖς δάκρυσί μου, Σωτήρ, ὅτι βεβύπωμαι ἐν πολλαῖς ἁμαρτίαις. Διὸ καὶ προσιπτόμενός σοι², ἐλεῆμον· πρὶν με καταδικάσης· ρεῖσαί μου ὁ Θεός· καὶ ἔλεος.

Εἰπάτωσαν³ οἱ λελυτρωμένοι ὑπὸ Κυρίου, ὅς ἐλυτρώσατο ἐκ χειρὸς ἐχθροῦ.

Πρόβατόν εἰμι τῆς λογικῆς σου ποιμνῆς, καὶ πρὸς σὲ καταφεύγω τὸν ποιμένα τὸν κλών⁵ ζήτησόν με τὸν πλανηθέντα, ὁ Θεός, καὶ ἐλέησόν με.

Ἰδοὺ¹ γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήμυθην, καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέν με ἡ μήτηρ μου.

Verset : Voilà, j'ai été conçu dans l'innocence.

J'ai entendu dire, Seigneur, qu'une multitude de gens méchants me détraquent, qui cherchent à déshonorer et à heurter mes pas. Mais comme jadis tu as délivré Daniel de la gueule des lions, délivre-moi du piège de ceux qui me traquent.

Verset : Secours-moi et je serai sauvé, et je pratiquerai < toujours tes préceptes >.

Ne ferme pas devant moi, Maître, ta demeure, et n'éprouve pas de dégoût pour moi qui ai violé ton commandement, mais, tendant ta droite miséricordieuse, reçois-moi qui me suis égaré, Dieu, et aie pitié de moi.

Doxologie.

Réjouis-toi, sainte Mère de Dieu Vierge de grâce, car par toi nous arrivent les plus grands biens, fiancée pure et immaculée, de qui est né le soleil de justice, le Christ Dieu qui a une grande pitié.

Troisième antienne des béatitudes. Quatrième ton.

Verset : Heureux les miséricordieux, car ils < obtiendront miséricorde >.

A cause de l'arbre, Adam du paradis < a été chassé >.

2. S s'écarte ici. — 3. Ps. cvi, 2.

Texte : G p. 503, dans Ἀκολουθία τοῦ μεγάλου καὶ ἀγγελικοῦ σχήματος. Ἦχος δ' (commence par Ἠθέλον δάκρυσιν, voir ci-dessus, p. 135).

1. Ps. l, 7.

С<тн>х<х>* Блажен³ чисти ср<хдъ>цель, ꙗко ти <Бога оудъратъ>.

Къзвесеелита са свѣтло, и<е>ко и зенаѣ, днесъ съ а<и>к<е>лази, радостькъ ко творецъ слази и<е>к<е>схизна съзикалетъ гла<агола>а* Радоунте са' со пнош, ꙗко окрѣтъ драгизъ погъивъшъкъ ин.

Стнх<х>* Блажен⁵ смиръѣщени, ꙗко те⁶ с<зи>но<ке> Божьи нарежътъ 5
са>.

Придѣте⁷ къ инѣ, рекъ, вси окрѣщенени таготомъ, Х<ръст>хъ въ зоветъ сѣшзано, въсприникте нго и крѣпа ное легкое і азъ поже въ тѣнь же и низиѣ предротъ твою изаѣи, ирѣзъра грѣхъи наша і приеимъ обѣщание.

С<тн>х<х>* Блажен⁹ изгизанини правъдзи <ради...>.

Ирѣкъшннхъ, крѣтне, оудржанинень крѣико чрѣсла наша, се ко открьзъ
* Fol. 86a. Бла<ади>ка чрѣтега своего * дьбри зоветъ низи* Придѣте¹⁰ къ инѣ, рекъ, вси окрѣщенени і азъ поже въ. Къ томоу припадѣхъ слъзани себе очистае і поже емоу пѣнь.

Verset: Heureux ceux qui ont le cœur pur, car ils < verront Dieu >.

Ciel et terre, réjouissez-vous aujourd'hui joyeusement avec les anges, car le créateur convoque dans l'allégresse les puissances célestes en disant : « Réjouissez-vous avec moi, car j'ai trouvé la drachme que j'avais perdue ».

Verset: Heureux ceux qui procurent la paix, car < ils seront appelés fils de Dieu >.

Lui qui a dit : Venez à moi vous tous qui êtes chargés d'un fardeau, le Christ vous appelle avec instance : chargez-vous de mon joug et de mon fardeau léger et je vous soulagerai; répands de même maintenant aussi tes miséricordes, sans tenir compte de nos péchés et en acceptant le vou.

Verset : Heureux ceux qui sont persécutés pour la justice, < car le royaume des cieus est à eux >.

Ceignons fortement, mes frères, de la continence nos flancs, car voici que le Maître, ayant ouvert les portes de sa demeure, nous appelle, lui qui a dit : Venez à moi vous tous qui êtes chargés, et je vous soulagerai. Accourons à lui, purifiés par nos larmes et lui chantant le chant.

3. Mat., v, 8. — 4. Luc, xv, 9; voir plus haut, p. 136, l. 2-3. — 5. Mat., v, 9. — 6. Pour тн mss. Ёв. — 7. Cf. Mat., xi, 28-30 cité plus fidèlement p. 144, l. 7-10. — 8. Une ligne plus haut chez Geitler. — 9. Mat., v, 10. — 10. Mat., xi, 28, voir ci-dessus.

Стѣх<х> Калжеи есте¹¹ егда поносатъ взи¹².

Не отврати, Ка<адзи>ко, лица твоего гнѣвомъ отъ насъ¹³, изъ прѣнци
нзи въ твоѣ ч<аебѣ>к<о>любѣе, безгрѣшнѣе, ꙗкоже и каждаго с<зи>на і
разкоинника і изгитара. На се бо и сзиде с<з>п<л>сти хотѣ рожъ ч<а>окѣ>чъ^{*}
5 пошани нзи бѣнищѣа въ цѣ<л>р<к>ствѣи си.

Радуйте сѧ¹⁴ и веселите <сѧ...>.

Слаб<л>.

У<тъ>ца же и С<зи>на і Д<оу>ха вси прѣс<ва>таго единондрно
бѣршии славословнии достоено полагѣ сѧ, единство в<о>ж<ь>ства въ трехъ
10 сѧше оупостасехъ несчѣсно прѣкадѣше, просто нераздѣлно¹⁵ і неистѣ-
пно, шже отъ пѣкзи избекаени кивленз.

Матерь твою, Дѣ<р>стѣе, рождашѣиъ та въ плати ке-сѣиени і дѣкомъ въ
истинѣ і по рождѣствѣ прѣкзкзшѣ прѣчнствѣ, тѣ ти прѣводиши въ поштѣа, * Fol. 86 b.
Ка<адзи>ко прѣиноствѣи. Отзданне сзгрѣшени подлжди бсѣгда бѣнищѣишии
15 къ текѣ, пошани нзи, С<з>п<л>сѣе, въ цѣ<л>р<к>ствѣи си.

Verset : Vous serez heureux lorsqu'on vous outragera.

Ne détourne pas, Maître, ta face de nous en (ton) courroux, mais
reçois-nous dans ton amour des hommes, toi qui es sans péché, comme
(tu as reçu) l'enfant prodigue, le larron et le publicain. Car c'est pour
cela que tu es descendu pour sauver le genre humain ; souviens-toi, dans ton
royaume, de nous qui appelons.

Réjouissez-vous et adonnez-vous à la joie.

Doxologie.

Célébrons tous, fidèles, avec unanimité le Père et le Fils et le très saint
Esprit en priant comme il convient, (célébrons) l'unité de la divinité
qui, étant en trois personnes, demeure sans confusion parfaitement indivi-
sible et inaccessible, par qui nous sommes sauvés du châtiment.

Ta Mère, Christ, qui l'a fait naître dans une chair immaculée et vrai-
ment comme vierge, et qui est restée très pure même après l'accouchement,
nous l'introduisons dans la prière à toi adressée, Maître très miséricordieux.
Accorde la rémission des péchés à ceux qui erient constamment vers
toi, (et) souviens-toi de nous, Sauveur, dans ton royaume.

11. Mat. v, 41. — 12. Datif, cf. **ѡНЪ** mss. Év. — 13. Cf. Ps. xxvi, 9. 14.
Mat., v, 12. — 15. Cf. **ѡ ДѢѢ ѢТѢС, НЕСЧѢСНѢ, НЕРАЗДѢЛНѢ** (ἐν ἑνὸς ὑπόστασις ἁπολυτῶς
καὶ ἀδιαιρέτως), Korm. Mosk. duch. akad. Sreznevskij. Mat.).

И по сеп<к> пошт<х> пѣс<нъ> снѣ, глас<х> г *

Слази а<п>ѣ<е>азекзиа прѣстоуатъ на сздѣшрмъ са ¹ днѣсь въ окѣрдине твое, ижеже приадаа къ Х<ръст>оу і глмъ твою постригаеша, ѣкоже Тезкаа постриже са ² Павлоу, Х<ръст>оу ва неѣста киста і тѣнь же, Х<ръст>оу олюѣче, съ алюкоуи приши образъ и<е>в<е>сзнааго житиѣ.

5

И по сеп<к> приадаат<х> хогафраг<о> пострѣши и кзирашаetz и іерѣи гла<а>голаа *

Кзиромение* Чкто приде, братре, приадаа къ с<ва>тоуноу олхтарю і къ с<ва>тѣи дружишѣ ³;

Кзиромение* Аюкиши ли сзидокити са а<п>ѣ<е>азекзоуноу образоу і ¹⁰ причастити са въ ливъ швинишески;

* Fol. 87 a.

Отзѣт<х> Аюблъ, Х<ръст>а ради.

Кзирос<х>* Оуко докоро дѣло и влжено пзвзра, из аще сзѣрзшиши ⁴ докромъ бо дѣкишѣ трудоуи сзнискавѣтъ са і колѣзшии псирываѣтъ са.

Кзирос<х>* Своеъ ли колеъ приадаеша къ К<ог>оу;

15

От<х>вѣт<х>* Своеъ колеъ, Х<ръст>а ради.

Кзирос<ение>* Прѣкзиваеша ли въ нааствѣри і пощенки до посаѣдѣнѣаго издизѣаниѣ твоего;

От<х>вѣт<х>* Прѣкзиваъ, Х<ръст>а ради.

Кзирос<х>* Храниши ли са въ дѣвствѣ і цѣлошдрѣ і говѣниѣ житиѣ; ²⁰

Et après ceci on chante le chant suivant sur le quatrième ton :

Les puissances angéliques assistent à ce qui s'accomplit aujourd'hui en vue de ton vœu par lequel, accourant vers le Christ, tu coupes les cheveux de ta tête, comme Thècle a fait couper ses cheveux par Paul (et) est devenue fiancée du Christ; aussi, toi qui aimes le Christ, reçois avec amour l'habit de la vie céleste.

Et ensuite on amène celui qui va recevoir la tonsure, et le prêtre l'interroge en disant :

Question : Pourquoi es-tu venu, frère, te jeter au pied du saint autel et de la sainte compagnie ?

Question : Désires-tu devenir digne de l'habit angélique et être admis dans le chœur des moines ?

Réponse : Je le désire, pour l'amour du Christ.

1. Geitler насъ дѣкшрмъ са. — 2. Pour постригши са, ou interpolation. — 3. Sans réponse; voir les variantes grecques. — 4. En réalité, ce n'est pas d'une question qu'il s'agit, mais d'une observation du prêtre.

Τὰ τῶν ἀγγελῶν στρατεύματα ἐξίστανται ἐπὶ τῷ τελουμένῳ¹ σήμερον ἐν τῇ συνταγῇ σου. Χριστῷ προσήλθεις γὰρ, *συνή, καὶ τὴν κόμην σου ἀποκείρισται*², ὡσπερ Θείλα διὰ τοῦ Παύλου αὐτῷ ἐνυμφεύθη³· θῆεν, φιλόχριστε, μετὰ πόθου δέχου καὶ³ τὸ σῆμα τῆς οὐρανίου ζωῆς⁴.

5 Καὶ¹ εἶθ' οὕτως ἀνισταμένον αὐτοῦ ἐπερωτᾷ αὐτὸν ὁ ἱερεὺς λέγων·

Τί² προσήλθεις, ἀδελφε, προσπίπτων τῷ ἁγίῳ θυσιαστηρίῳ καὶ τῇ ἁγίῃ συνοδίῃ ταύτῃ⁴;

Ποθεῖς ἀξιώθῃναι τοῦ ἀγγελικοῦ σχήματος καὶ καταταγῆναι ἐν τῷ χορῷ τῶν μοναζόντων¹;

Ὅντως καλὸν ἔργον καὶ μακάριον ἐξελέξω, ἀλλ' ἐὰν καὶ τελειώσης· τὰ γὰρ καλὰ ἔργα

10 κόπω κτώνται καὶ πόνη κατορθώνται.⁵

Ἐκουσίᾳ σου τῇ γνώμῃ προσέρχῃ τῷ Κυρίῳ⁵;...

Παρχμένεις τῷ μακαστηρίῳ καὶ τῇ ἀσκήσει ἕως ἐσχάτης σου ἀναπνοῆς⁶;

Question : Tu as donc choisi une chose bonne et heureuse, si seulement tu la portes à l'accomplissement; car les bonnes actions se réalisent dans la peine et réussissent au prix de la souffrance.

Question : Est-ce de ta volonté que tu accours à Dieu?

Réponse : De ma volonté, pour l'amour du Christ.

Question : Demeureras-tu au monastère et dans le jeûne jusqu'à ton dernier souffle?

Réponse : Oui, pour l'amour du Christ.

Question : Te maintiendras-tu en chasteté, sagesse et vie pieuse?

Réponse : Oui, pour l'amour du Christ.

Texte : C¹ ff. 191 v.-195 r., dans la cérémonie de la prise de voile.

1. S a le pluriel. — 2. S = δι' ἡ; Χριστῷ προσπίπτων (προσερχόμενος) καὶ τὴν κόμην σου ἀποκείρισται. — 3. καὶ om. S. — 4. Suit : Καὶ τοῦτο ψαλλόμενος, ἔρχεται ἢ κουρευθεῖσα ἐμπροσθεν τοῦ ἁγίου θυσῶν, καὶ ψάλλεται συγχρόν πλ. β'. Après plusieurs stichoi et ἤχη, la prise de voile.

1. *Texte de base* : C¹ ff. 173 v.-174 r. *Variantes* : C¹ f. 188 r. v. (au début de la cérémonie Κατήχησις σύντομος λαμβάνει μέλλοντας σχῆμα μοναχοῦ, sans rubrique); G pp. 504-505 (prise du grand habit; rubrique : Εἶτα ἐπερωτᾷ αὐτὸν ὁ ἱερεὺς λέγων); G pp. 474-475 (prise du petit habit; les questions suivant immédiatement l'instruction Ἄνοιξον τὰ τῆς καρδίας σου ὄψα... μετὰ προσοχῆς ἀπόκρινον ἡμῖν πρὸς ἃ μέλλεις ἐπερωτησῆσαι); 1^a f. 108 r. v. (dans la Τάξις γνωσμένη ἐπὶ τοῦ προσήματος; le commencement de cette cérémonie, qui a dû être constitué par le début de ces questions, est effacé. Le texte ne devient lisible qu'en haut de f. 108 r. v., où se trouve déjà la question Ὅντως καλὸν ἔργον, etc.); C² f. 137 r. v. (dans Τάξις καὶ ἀκολουθία τοῦ ἁγίου καὶ ἀγγελικοῦ σχήματος; rubrique : ... λαθὼν τὸν ἀδελφὸν ὁ ἐκκλησιάρχης ἐκ τῆς χειρὸς, τρέπει αὐτὸν ἐμπροσθεν τοῦ ἡγουμένου καὶ ποιεῖ μετάνοιαν καὶ ἀρχεται ὁ ἡγουμένος τῆς κατηχήσεως λέγων οὕτως : Τί προσήλθεις, etc.); C³ ff. 147 v.-148 r. (Εἶτα ἀνιστᾷ αὐτὸν ὁ ἱερεὺς; καὶ ἐρωτᾷ).

2. Ici, et devant les questions suivantes, G et C² ff. 147-148 ajoutent régulièrement : Ἐρώτησις = S. — 3. αὐτῆ om. S. Add. : Ἀποκρισις· Ἡθῶν τὸν βίον τῆς ἀσκήσεως, τίμιε πάτερ G 504, 474; Ἡθῶν τὸν ἀγγελικὸν βίον, πάτερ C¹ (C² 147 add. : Ἀποκρισις); variantes confirmées par le *Trebnik* russe moderne (1847). — 4. G, P³ et C² ont ici, et après les questions suivantes, les réponses : Ἀποκρισις· Ναί, τίμιε πάτερ. Ναί, τοῦ θεοῦ συνεργῶντος, τίμιε πάτερ. S = Ἀποκρισις· Ἡθῶ, τοῦ Χριστοῦ χάριν. — 5. S add. = Ἀποκρισις· Ἐκουσίᾳ μου τῇ γνώμῃ, τοῦ Χριστοῦ χάριν. Le texte de base ajoute : Μὴ ἔκ τινας ἀναγκῆς ἢ βίας; Ἀποτάσσει τῷ κόσμῳ καὶ τοῖς ἐν κόσμῳ κατὰ τὴν ἐντολήν τοῦ Κυρίου; — 6. S add. = Ἀποκρισις· Παρχμένω, τοῦ Χριστοῦ χάριν.

Φυλάττεις⁷ ἑαυτὸν ἐν παρθενίᾳ καὶ σωφροσύνῃ καὶ εὐλαβείᾳ⁸;

Σφῶζεις μέχρι θανάτου τὴν ὑπακοὴν τῷ προσεστώτι καὶ πάσῃ τῇ ἐν Χριστῷ σου⁹ ἀδελφότητι¹⁰;

Ἵπομένεις πᾶσαν θλιψὴν καὶ στενοχωρίαν τοῦ μονήρους βίου διὰ τὴν βασιλείαν τῶν
5 ὠραίων¹¹;

Βλέπε¹², τέκνον, οἷός σου συνθήκας δίδως τῷ Δεσπότη Θεῷ¹³. ἄγγελοι γὰρ πάρεσιν ἀπο-
γραφόμενοι τὴν ὁμολογίαν σου ταύτην, ἣν καὶ¹⁴ μέλλεις ἀπειτεῖσθαι ἐν τῇ δευτέρῃ παρουσίᾳ
τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ¹⁵.

car les anges sont venus pour écrire ta présente déclaration, dont il te sera demandé compte au moment de la seconde venue de notre Seigneur Jésus-Christ.

Voici que de (ta) main droite tu lui offres la sagesse de ta chasteté (et) de la vie sans blâme, en présence de ses saints anges élus, pas l'entremise des pécheurs que nous sommes. Car les puissances célestes sont, invisibles, avec nous, recevant ton engagement envers le Seigneur. Maintenant les justes se réjouissent, maintenant le chœur des apôtres s'adonne à la joie, maintenant les multitudes des justes exultent, maintenant les esprits des saints resplendent clairement, maintenant le prophète David chante en s'écriant et en disant : « Les vierges sont présentées au roi à sa suite », maintenant le fiancé, le Christ, ayant ouvert la porte du royaume céleste,

7. Dans G p. 505, cette question figure, avec sa réponse, en dernier lieu. — 8. S = καὶ εὐλαβεῖ βίῳ. — S add. = Ἀποκρίσις: Φυλάττω, τοῦ Χριστοῦ χάριν. — 9. σου om. P³ C³ = S. — 10. S add. = Ἀποκρίσις: Σφῶζω, τοῦ Χριστοῦ χάριν. — 11. S add. = Ἀποκρίσις: Ἵπομένω, τοῦ Χριστοῦ χάριν. — 12. Annoncé par: Εἶτα λίγει ὀλιγοὶ τὴν κατήχησιν G p. 475, confirmé par G pp. 505, 515; cf. S. — 13. τῷ Θεῷ C³ C⁵ f. 138 r. = S. — 14. καὶ om. G p. 475 = S. — 15. Le texte de base et G p. 505 continuent: Ἵτην ἡμεῖς οὖν σοὶ τὴν τελειοτάτην ζωὴν ἐν ᾗ κατὰ μίμησιν τοῦ Κυρίου πολιτεία διαδεικνύεται, διαμετρύμενος ἅπερ χρὴ ἀσπάσασθαι σε καὶ ὡν πέρι ἄν ἐκρυψαίην ἢ ἀποταγῇ τοίνυν οὐδὲν ἄλλο καθίσταται κατὰ τὴν εἰπόντα εἰ μὴ σταυροῦ καὶ θανάτου ἐπαγγελία. Γίνωσκαι οὖν ἀπὸ τῆς παρουσίας ἡμεῖρας, etc., voir p. 144, l. 1. Ce passage, absent du texte vieux-slave, peut également manquer dans des textes slavons postérieurs (voir le *Trebnik* russe moderne, l. c.) et dans des textes grecs, surtout dans la cérémonie de la prise du petit habit (voir C³ C⁵ f. 137 v., P³). De composition variable, il forme dans les textes un nouvel alinéa. Cette cassure du texte grec a rendu facile l'écart du texte vieux-slave, qui présente à la place de ce passage une longue interpolation sans équivalent dans les textes grecs où cependant d'autres instructions de ce genre sont attestées.

к<е>сзнааго ꙗ<ѣ>сл>р<ѣ>ства развръззъ, твоего житѣтѣ възхъдениѣ, и зинѣ и зи
 * Fol. 88 a. сзисасенъ сѧ ѡснъ кѣ коупѣ видѣти краснѣиъ снхъ и⁸ нестѣлѣннѣиъ
 кракъ красота і шрусннскнхъ д<ѣ>кѣ сазнати гласен глагол>шннхъ
 Юноша⁹ и дѣкѣи, и старшн сѣ юности да хълатѣ шѧ Г<оспедь>не.

Кѣкнѣ же нанѣ беселашен¹⁰ сѧ, единъ палчет¹¹ сѧ днѣкозъ видѣ та кесно-
 тннхъ л<н>ѣ<е>лѣ житне приепашѣлѣ. Тѣкнѣ же и скрежъцѣтѣ на та зѣкнѣ,
 шнхъдентѣ назнрѣлѣ твое слово і дннженне і възрѣкнне. Естѣ ко дрѣзъ и
 ке-срѣна, ии дѣкѣстка срѣнѣиъ сѧ, ии ꙗ<ѣ>лоаднрѣкѣ ѡтѣи, ии клѣокѣрнѣ
 коѣ сѧ, ии инѣи етерѣ докродѣаннѣ оуноленѣ кнѣлѣ, сѣтрѣслѣ и сѣѣкѣлѣ,
 нанѣстѣи и кѣдѣи оклаѣлѣ, стрѣсти нанѣса, недѣгѣи тенѣи. И егда та
 киднтѣ нѣжъскѣи ѡснъ трнѣнѣи, нѣкнѣ паллетѣ ти оузннне шного, прилѣкнѣно
 невеликоу твора¹⁰ пощенне твое ѣко К<ог>оу негодѣ сѣше, разлѣченне клѣ-
 * Fol. 88 b. глетѣ ти¹² ѡтѣ докродѣаннѣ дружнннѣ, кснѣошннлетѣ ко ти лѣкѣкѣ рѣднтелѣ,
 кратрѣннѣ лѣкѣкѣ, другѣ сѣчетѣнне, похотѣ крашенѣ шногнхъ, слѣстѣннѣиъ
 похотн. Естѣ ко дрѣзъ зѣло творнтн і лѣкѣкѣ окрннѣнтн. Не оукѣи же сѧ его
 ии нѣкнѣ прѣлѣшенѣ кѣдн шѣ¹³ не шнѣтѣ ко снлѣи лѣѣ нѣкѣстн творнтн,
 15

attend ton entrée, maintenant nous nous sommes tous réunis ensemble pour voir la beauté belle de ces incorruptibles noces et pour entendre les cithares des vierges musiciennes disant : « Que les jeunes hommes et les filles, et les vieillards avec les jeunes, louent le nom du Seigneur ».

Pendant que nous nous réjouissons tous, seul le diable pleure en te voyant recevoir la vie des anges immatériels. C'est pourquoi il grince des dents contre toi, il rôde en épiant ta parole, tes gestes et tes regards. Car il est insolent et impudent, sans pudeur devant la chasteté, ne respectant pas la sagesse, ne craignant pas la piété, ne fléchissant pas devant les autres vertus, ébranlant et détruisant, entourant de pièges et de misères, accumulant les souffrances, frappant de maladies. Et quand il te voit tout supporter virilement, alors il l'aceable d'un grand découragement en s'appliquant à déprécier les jeunes comme ne plaisant pas à Dieu, il te pousse à te séparer d'une compagnie vertueuse en te rappelant l'affection des parents, l'affection des frères, la réunion des amis, la succulence de nombreux mets, les voluptés délicieuses. Car il est hardi pour faire le mal et rusé pour faire murmurer. Ne le redoute pas, mais ne te laisse pas non plus tromper par lui ; car il n'a pas la

8. Supprimer sans doute i. 9. Ps. cxlviii, 12-13 : *Ναυτίλοι καὶ παρθέναι, προσέβηται μετὰ νεωτέρων, ἀνεσώζουσιν τὸ ὄνομα Κυρίου.* 10. Locution analogue à *некрѣдоу сѣ творнтн.*

токио пошншленъи състрѣлѣти¹¹. Кѣдзи оубо, о члдо, ꙗко ксе показанне въ то крѣна не мьнитъ радости кжити, нх скръжи, послѣды же плодъ иренъи исходатаетъ некоушениенъ отъ него, не прѣншагши о тѣхъ ѡже имашн сърѣтати скръжи, зане егоже¹² локитъ Г<осподъ> показатъ, кнетъ же ксего с<и>на егоже пришетъ. Квуди, члдо, ꙗко огненъ не окшоуѣиенъ са шпатъ некоушн дѣло твое въ страшизи и трештизи день сѣда, егда с<и>нъи К<о>жъи придетъ сѣднѣти хотъ жикъиъи и ирѣкнъиъи, въздати кошоуждо противо дѣлоиъи ег^о¹³. Тогдѣ шпатъ дѣло твое искоушено кжити квоко кѣдетъ, и ꙗкоже тродниши са, тако и шздѣ прииешн. Отъ кѣхъх оубо храни са, отъ ни хъже въходитъ грѣхъовниа съиртъ' локдѣанне¹⁴, шкъже с<ва>тхъиъи тѣлесниа скръжинтъ са' нечистотъи, еъже скръиенне тѣлоу швекит' са' рхвениѣ, родителе¹⁵ злоиъи' збидзи, противаша са К<о>жъи правдѣ' крости, шпращаѣщи¹⁶ ср<з>д<ь>чъиѣи очн' лихоншаниѣ, родителѣ неирѣкнъиъи дѣлесъ слоуженью' грѣдиша, отгльчаѣща отъ К<ог>а, зане¹⁷ творѣши такова ц<ѣса>р<ь>ствѣ К<о>жъи' наследовати не шогѣтъ. Тзи

force de nuire ouvertement, mais seulement d'atteindre par les pensées. Sachant donc, mon enfant, que toute admonition en ce moment-là ne songe pas à être joie, mais peine, mais qu'ensuite elle procure un fruit de paix par l'épreuve dont elle est cause, ne te laisse pas abattre par la tribulation que tu dois rencontrer, car « le Seigneur châtie celui qu'il aime, et il bat tout fils qu'il accueille ». Considère, mon enfant, qu'il éprouvera au feu inévitable ton œuvre, au jour terrible et redoutable du jugement, quand le Fils de Dieu viendra pour juger les vivants et les morts, récompenser chacun selon ses œuvres. Alors ton œuvre doit être éprouvée pour voir quelle elle est, et telle sera la peine que tu auras prise, telle sera aussi ta récompense. Garde-toi donc de tout ce dont provient la mort par le péché : < de > la luxure, par laquelle le sanctuaire du corps est souillé ; de l'impureté, par laquelle la souillure du corps est augmentée ; de la querelle, mère des maux ; de l'envie, qui s'oppose à la justice divine ; de la colère, qui aveugle les regards du cœur ; de la cupidité, mère de la servitude aux œuvres du diable ; de l'orgueil, qui écarte de Dieu ; car ceux qui font de telles choses ne peuvent pas hériter du royaume de Dieu. Toi donc, mon

11. Cf. Ps. lxiij. — 12. Prov., iii, 12 = Hébr., xii, 6 : Ὁν γὰρ ἀγαπᾷ Κύριος παιδεύει, μαστιγοῦ δὲ πάντα υἱὸν ἐν πικρῶδέχεται. — 13. II Tim., iv, 1. Mat., xvi, 27, etc., cf. p. 108. l. 4-2, etc. — 14. Lire ΛΟΚΔΕΑΝΝΕ, cf. la suite. — 15. Pour ΡΟΔΙΤΕΛΕ, cf. l. 13. — 16. Pour ΟΥΠΡΑΧΑΨΑΨΑ Ψ. — 17. Gal., v, 21.

оубо, о члдо, ходи по занобѣдених Г<осподь>иѣих присно, послѣдоуѣ
 побелѣниених его въ забѣдѣниихъ поантѣхъ, въ вестоуждѣнѣе¹⁸ поиренне, въ
 * Fol. 89 b. кездрихъ и хтѣнѣе саоуженне, въ нижино¹⁹ трѣзвенне, къ <а>гослова къ ниѣрѣмъ та,
 къ аготвора на насть дѣѣшнихъ текѣ. Б<ог>а поли за книѣрѣмъ та по ланитѣ
 не даѣща иѣста гнѣбоу, да бѣдени члдо скѣтоу и дѣни²⁰. Ёзѣка²¹ ко брата
 и скрѣкенъ²² пать въвода²³ къ животѣ, і палло естѣ тѣхъ иже²⁴ і окрѣмѣтѣ.
 Тѣмъ же зоветѣ Г<осподь> гл<агола>жъ. Придѣте²⁵ къ ѿне²⁶ къ троуждаѣщи
 са і окрѣненени, і ази къ покоѣ²⁷. Къ зиниѣте иго иже на клѣз²⁸ і наоучите
 са отъ мене, ѣко кратокъ еси і сѣиѣренъ ср<хл>цень, і окрѣте покон
 д<оу>шанихъ вашихъ. Иго ко иже благо и крѣпа иже легкѣ естѣ.
 10

Стани оубо, о члдо.

Разоумѣи же крѣпко отъ настоѣщаго дѣе проинати ти са и оупрѣвити¹
 бѣсноу мироу і бѣхъ мирѣ текѣ отъ истаешн ко са родитель, кратрѣмъ, жени і
 * Fol. 90 a. дѣтен, жжикъ² і бѣго рожденѣхъ, друугъ і братѣ, і пазкъ і бѣхъ печален
 ирѣкѣхъ, шѣниѣ, тѣмъ <и>³ соуетѣниихъ сласти же і слакъ. Открѣзи же
 15 са не тѣкѣ реченихъ прѣжде, иже еше и своѣмъ д<оу>шѣ по гласоу Г<осподь>ноу
 г<лаго>льщиноу. Іже хоѣте къ саѣдѣ мене⁴ прити⁵, да откѣржетѣ са
 секе і възметѣ кр<ь>стѣ скон і во ииѣ градѣтѣ⁶. Аще ко къ истии по нешъ

enfant, observe toujours les commandements du Seigneur en suivant ses préceptes en ce qui concerne la prière pendant les veilles, le jeûne sans témoins, le service sans murmure, le constant empire sur soi-même, bénissant ceux qui te maudissent, faisant du bien à ceux qui te nuisent; prie pour ceux qui te frappent sur la joue le Dieu qui n'accorde pas de place à la colère, pour devenir un enfant de la lumière et du jour. Car la porte est

18. Sûrement composé de кѣз et тоуждѣ prescription de Mat., vi, 18. — 19. Pour <въ> вънижино ou <и> вънижино. — 20. οὕτως ὥστε καὶ ἡμέρας, p. 150, l. 9; voir p. 114, l. 1. — 21. Mat., vi, 14. — 22. тѣхъ dans l'Évangile vieux-slave. — 23. въводаи dans l'Évangile vieux-slave. — 24. палло и хъ естѣ иже dans l'Évangile vieux-slave. — 25. Mat., xi, 28-30. — 26. Valant ииѣ; cf. la confusion de текѣ et текѣ fréquente dans notre texte. — 27. Ainsi Ass. Sav., pour ази покоѣ бзи Mar. Zogr. — 28. на сеѣхъ mss. Ev. на са Sav. .

1. Cf. Philipp., ii, 8. — 2. Lire жжикъ? — 3. и est à supposer conformément au texte grec, et au sens. — 4. Ainsi Sav.; les autres manuscrits de l'Évangile vieux-slave ont по ииѣ. — 5. ити dans l'Évangile vieux-slave. — 6. Ainsi Assém., Nik. cf. Mar. Zogr.; и дѣтѣ по ииѣ Sav.

Ἦνωσας¹ οὖν² ἀπὸ τῆς παρούσης ἡμέρας σταυροῦσθαι καὶ νεκροῦσθαι τῷ κόσμῳ³ διὰ τῆς τελειοτάτης ἀποταγῆς⁴: ἀποτάσσει γὰρ γονεῦσιν, ἀδελφοῖς, γυναικί⁵, τέκνοις, πατράσι, συγγενεῖαις⁶, ἑταρῆαις⁷, φίλοις⁸, συνήθεσι, τοῖς κόσμῳ⁹ θορυβοῖς, φροντίσι¹⁰, κτήσεσι, ὑπάρξεσι¹¹, τῆ κενῆ καὶ ματαίᾳ ἡδονῇ τε καὶ δόξῃ. Καὶ ἀπαρνεῖσαι¹² οὐ μόνον τὰ προειρη-
 5 μένα, ἀλλ' ἔτι καὶ τὴν σεαυτὴν ψυχὴν, κατὰ τὴν φωνὴν τοῦ Κυρίου τὴν λέγουσαν: Ὅσπερ¹³ θέλει ὀπίσω μου ἐλθεῖν, ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἄρᾶτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ, καὶ ἀκολουθήτω

étroite, et pénible est le chemin qui conduit à la vie, et peu nombreux sont ceux qui le trouvent. Ainsi le Seigneur appelle en disant : « Venez à moi vous tous qui peinez et qui êtes chargés, et je vous soulagerai. Chargez-vous de mon joug et apprenez de moi, car je suis doux et humble de cœur, et vous trouverez le repos de vos âmes. Car mon joug est doux et mon fardeau léger ».

Lève-toi donc, mon enfant.

Sache de façon ferme qu'à partir d'aujourd'hui tu es crucifié et mort à l'égard du monde, et le monde à ton égard; car tu rejettes parents, frères, femme et enfants, parenté et toute famille, amis et camarades, les bruits et tous les soucis du monde, la fortune et la vaine < et > futile volupté et la gloire. Renonce non seulement aux (choses) dites ci-devant, mais encore à ta vie, selon la voix du Seigneur disant : « Celui qui veut venir à ma suite, qu'il renonce à lui-même, qu'il se charge de sa croix et qu'il me suive ».

Texte de base : G pp. 505-507. Variantes : C¹ ff. 174 r.-176 v.; C² ff. 148 v.-151 v.

1. τοι γὰρ add. C¹ ff. — 2. ἀστράω; add. C¹ = S. — 3. καὶ τὸν κόσμον σοὶ add. C¹ = S. — 4. διὰ τῆς δεισιτάτης ἀποταγῆς om. S. — 5. S add. « et ». — 6. πατράσι om. S, mais add. « et à toute la famille ». — 7. ἑταρῆαις om. S. — 8. S add. « et ». — 9. ἐν κόσμῳ C¹ ff. — 10. S = καὶ τοῖς θορυβοῖς καὶ πᾶσι τοῖς φροντίσιν ἐν κόσμῳ. — 11. ὑπάρξεσι om. S. — 12. ἀπαρνη C¹ ff. — 13. Marc, viii, 34 (= Mat., xvi, 24. Luc. ix, 23).

и зкодилах еси ити і не азжеѣ наречеши са⁷ оученикх его лкниши кзити⁸,
 оуготовети са⁹ отъ селѣ не на покои, ни на пириѣ, ни на ино етеро земзихицх
 красотх слакзихицх¹⁰, ни на подькигх д<оу>х<о>вкзихи, на пирише накти,
 на очирене д<оу>ши, на пириетѣ д<оу>х<о>вкзихи¹¹, на палчь благъ, на кѣк
 скрзкьнаа радость твораща на К<о>жнѣ жизнь¹². І азкати ко ипашн и
 * Fol. 90 b. жадлти і наготовати і дослажденоу ти кзивати і поряганду, поношеноу же і
 и згизаноу. І егда си кѣк приишеши, радостнѣ радоуи са и кеселешь кесели
 са, ꙗко днесь та и зкзри і рззальчи та Г<оспод>ь отъ иирихалаго житиѣ¹³
 ꙗко на лицу епоу, кз прѣстоѣние икнишескааго чина, кз воинство
 д<и>к<е>д<а>к<е>скааго окрзга і житиѣ¹⁴, кз кзисота ии<е>к<е>с<и>алаго
 ц<к>сл<р>к<ь>ства. Тогоу слодужити, кзихиѣа пьдрокати, кзихицх пресити,
 паше ко житиѣ на и<е>к<е>с<е>хъ естх. Уде покое зканиѣ, уде дарованиѣ¹⁵
 танихъ¹⁶. Кзторое крщене приешеш днесь, братре, и отъ грѣхъ своихъ
 очирешеш са, і с<и>ицъ свѣтоу кзивеши, і слнз Х<ръст>ъ К<ог>ъ пашъ
 радоуетъ са съ с<в>а<т>ихи д<и>к<е>д<а>к<е>лаи его, зкалаа текѣ телець оупитѣни¹⁷.
 Достоинно оуко зканиѣ стани, и зканиѣ са отъ соугзихицх лккьѣ да
 * Fol. 91 a. кз знеавидни¹⁸ вѣкьѣѣѣ изи ни зъ похотѣ бѣѣ, лккьѣ бѣѣ с<в>ѣѣ да

Car si vraiment tu as choisi de le suivre et que tu désires sincèrement être
 appelé son disciple, prépare-toi dès maintenant non pas au repos ni aux
 festins, ni à rien d'autre des < agréables > plaisirs terrestres, mais à la
 lutte spirituelle, à la modération de la chair, à la purification de l'âme, à la
 pauvreté en esprit (?), aux bonnes larmes, à toutes les peines de la vie qui
 donne la joie selon Dieu. Car tu dois jeûner, souffrir de la soif, rester nu,
 et il faut qu'on t'injurie, te raille, t'insulte et te persécute. Et quand tu

7. Lire нарѣши са. — 8. Supprimer кзити, interpolé comme γενέσθαι dans un
 ms. grec. — 9. Lire оуготовети са. — 10. Lire сластьихицх = ἀπολαυστικῶν. —
 11. Traduction libre d'après Mat., v, 3, ou altération de хоудьѣ = εὐδελῆ. — 12. Lire
 sans doute на кѣк скрзкьнаа радость твораща на К<о>жнѣ жизнь. — 13. Ajouter
 un équivalent de καὶ ἐθέτω : и постави? — 14. Passage remanié, sans doute par
 suite de la lourde traduction de ἀγγελοειδής cf. p. 149, l. 15 : supprimer і et lire
 д<и>к<е>д<а>к<е>скааго окрзкьнааго житиѣ ou plutôt ἀγγελοειδής. — 15. A partir d'ici et jusqu'à la ligne 17, le texte est donné d'après la reproduction
 publiée par Jagić dans Εὐχολογιὸν славянскої филологїи, вып. 3 (Гла-
 голитическое письмо), table vi. — 16. Valant танихъ, mais ce peut être une forme
 déterminée de таниа, ancien adjectif comme дѣка. — 17. Cf. Luc, xv, 23. — 18. Fin
 du passage reproduit chez Jagić. Le changement de la construction verbale, con-

μοι. Εἰ οὖν ἀληθῶς ἀκολουθεῖν αὐτῷ ἡρετίσω καὶ εἰ ἀληθῶς¹⁵ κληθῆναι αὐτοῦ μαθητῆς ἐπιπο-
 θεῖς¹⁵, ἐτοιμάσθητι ἀπὸ τοῦ παρόντος μὴ πρὸς ἄνεσιν, μὴ πρὸς ἀμεριμάνῃ¹⁶, μὴ πρὸς τροφάς,
 μὴ πρὸς ἄλλο τι τῶν ἐπὶ γῆς τερονῶν τε καὶ¹⁷ ἀπολαυστικῶν, ἀλλὰ πρὸς ἀγῶνας πνευματι-
 κούς¹⁸, πρὸς ἐγκράτειαν σαρκός, πρὸς κάθαρσιν ψυχῆς, πρὸς πτωχείαν εὐτελή¹⁹, πρὸς πένθος
 ἀγαθόν, πρὸς πάντα τὰ λυπηρά καὶ ἐπίπονα τῆς χαροποιῦ κατὰ Θεὸν ζωῆς²⁰. Καὶ γὰρ
 πεινάσαι ἔχετε καὶ διψῆσαι καὶ γυμνητεῖσαι, ὑβρισθῆναι τε καὶ χλευασθῆναι, ὀνειδισθῆναι τε
 καὶ διωγθῆναι, καὶ πολλοὺς ἄλλοις πειρασθῆναι λυπηροῖς, οἷς ἢ κατὰ Θεὸν ζωὴ χαρκατηρίζεται²¹.
 Καὶ ὅταν ταῦτα πάντα πάθῃς, χεῖρε, φησὶν²², ὅτι πολλὸς ὁ μισθός σου ἐν τοῖς οὐρανοῖς ὑπάρ-
 χει²³, χαρᾷ οὖν²⁴ χεῖρε καὶ ἀγαλλιᾷσαι ἀγαλλιωθῶ, ὅτι σήμερον ἐξελεξάτο σε καὶ διεγόρησε
 10 Κύριος ὁ Θεός²⁵ ἀπὸ τῆς ἐν κόσμῳ ζωῆς, καὶ ἔθετο, ὡς ἐν προσώπῳ αὐτοῦ, ἐν τῇ περὶ στήθεσιν
 τῆς μοναδικῆς τᾶξως, ἐν τῇ στρατείᾳ τῆς ἀγγελιοειδοῦς ζωῆς, ἐν τῷ ὕψει τῆς οὐρανομημί-
 του πολιτείας²⁶. Αὐτῷ ἀγγελικῶς²⁷ λατρεύειν, αὐτῷ ὁλοκληρῶς δουλεύειν²⁸, τὰ ἔνω φρονεῖν
 χεῖρ²⁹, τὰ ἔνω ζητεῖν, ἡμῶν γὰρ τὸ πολίτευμα κατὰ τὸν ἀπόστολον³⁰ ἐν οὐρανοῖς ὑπάρχει.
 Ὡς τῆς κινήσεως, ὡς τῆς δωρεᾶς τοῦ μυστηρίου. Δεύτερον βάπτισμα λαμβάνεις σήμερον,
 15 ἀδελφεῖ, τῇ περιουσίᾳ τῶν τοῦ φιλοκθρώπου Θεοῦ δωρεῶν³¹, καὶ τῶν ἁμαρτιῶν σου καθαίρει,
 καὶ υἱὸς φωτός³² γίνῃ, καὶ αὐτὸς Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν συγχάριε μετὰ τῶν ἁγίων αὐτοῦ
 ἀγγελῶν ἐπὶ τῇ σῇ μετανοίᾳ³³, θύω σοι τὸν μόσχον τὸν σιτευτόν. Ἄξιός λοιπὸν τῆς κλήσεως
 περιπάτησον³⁴, ἀπαλλαγῆθῃ³⁵ τῆς τῶν ματαίων προσπαθείας, μίσχσον³⁶ τὴν³⁷ πρὸς τὰ κάτω

auras épreuvé tout cela, réjouis-toi dans la joie et livre-toi à l'allégresse, parce qu'aujourd'hui le Seigneur t'a choisi et t'a séparé de la vie du monde < et fait entrer >, comme en sa présence, dans l'ordre monastique, dans l'armée < dont la vie ressemble à celle des anges >, dans les hauteurs du royaume céleste. C'est lui qui (il faut) servir, méditer les choses d'en haut, désirer les choses d'en haut, « car notre vie est au ciel ». O la nouvelle vocation, ô le sacrifice mystérieux ! Tu reçois aujourd'hui un second baptême, frère, et tu es purifié de tes péchés, et tu deviens fils de la lumière, et le Christ lui-même, notre Dieu, se réjouit avec ses saints anges en immolant pour toi le veau gras. Conduis-toi donc d'une façon digne de ta vocation, en te débarrassant du penchant vers les choses futiles; haïssons tout désir qui, traire aux textes grecs et dont on trouvera d'autres exemples dans la suite hésitation entre la 2^e personne du singulier, les 1^{re} et 2^e personnes du pluriel), fait supposer un remaniement du texte slave.

14. ἀψυδός C¹ = S. — 15. γενέσθαι add. C²; cf. S. — 16. μὴ πρὸς ἀμεριμάνῃ om. S. — 17. τε καὶ om. S. — 18. S a le singulier. — 19. S, sans doute altéré, répond à πνευματικῆν. — 20. τὰ λυπηρά... ζωῆς; var. τὰ θλιωρὰ τῆς χαροποιῦ κατὰ Θεὸν ζωῆς; C¹ b, cf. S (altéré). La suite s'inspire de I Cor., IV, 11. — 21. καὶ πολλοὺς... χαρκατηρίζεται om. S. — 22. Mat., V, 12. — 23. χεῖρε... ὑπάρχει om. S. — 24. οὖν om. S. — 25. ὁ Θεός om. S. — 26. S = βασιλείας; (traduction libre). — 27. ἀγγελικῶς om. S. — 28. αὐτῷ ὁλοκληρῶς δουλεύειν om. C¹ = S. — 29. Cf. Col., III, 1-2; χεῖρ om. C¹ b = S. — 30. Philipp., III, 20; κατὰ τὸν ἀπόστολον om. S. — 31. τῇ περιουσίᾳ... δωρεῶν om. S. — 32. Cf. p. 114, note 52. — 33. ἐπὶ τῇ σῇ μετανοίᾳ om. S. — 34. Cf. Eph., IV, 1. — 35. S = ἀπαλλαγόμενος. — 36. Formes verbales à la place desquelles S, probablement remanié, présente le correspondant de la 1^{re} personne du pluriel du subjonctif. — 37. S add. « tout ».

прѣложенихъ къ и<е>к<е>сннннхъ, ни пашаи възвратнихъ са въспать да не
 кадеиъ ꙗко тѣло солюю, ꙗко жена Лотова, ли ꙗко неси на своа баккетини
 възвращаа са, і кончатъ са на насъ слово Г<е>сподъ не ꙗко¹⁹ никтже
 рѣки на ралѣ подлеж²⁰ і окрашаа са²¹ въспать оуирабленъ естъ къ
 ц<к>са>р<к>стко и<е>к<е>сннннхъ²². Іко иѣтъ паша паша казнѣ окрѣпава
 ѡршиннхъ са хранити вѣкъ прѣжде реченаа, но тоиъ же ослабити окрѣпава і въ
 пржеуноу житкѣ възврати ти²³ са, ли о<т>ъца отзлѣчнннхъ са и кратрна
 слоужащаа Б<о>г<о>у, ли не хоташе переднѣ жити днѣи своа' а тажишаа
 ниѣти пашнн²⁴ дазги отъ О<т>ъца на страшиѣиъ і некииѣиъ сѣдннн
 Х<р>сто>вѣ, елико и колышии каагодѣти наслаждаешн са пинѣ каагннхъ²⁵.¹⁰
 ꙗко слово рече, не пошлнн са ли²⁶ пошлннн ти са не въздати. Ни паша
 * Col. 91 b. пашн ꙗко пашажше' аѣто прѣжде докълѣтъ ти в' сѣиъ²⁷ житн некииѣи
 са на некииѣиѣи силѣи краина, из разоуиѣи ꙗко паше отъ селѣи пинѣпашъ
 та колышаа недовзаниѣ краини неирѣзѣиѣиѣи. Не възбогатъ²⁸ на та і по
 сиѣи ограждена та окрѣпаа крѣиѣиѣи рѣкоиъ²⁹ и кѣроиъ къ наставаѣиѣиѣиѣи
 та і къ вѣиѣи послѣушаниѣи і сннѣрениѣи³⁰. Сега ради да отхлѣднннхъ отъ
 насъ³¹ вѣе ослоушаниѣе, противнѣи слово, грдѣсть, зависти, рѣвениѣи³², ѣрѣсть,

nous entraîne en bas, tournons tout notre amour vers les choses célestes; ne nous retournons pas si peu que ce soit en arrière, pour ne pas devenir comme une statue de sel ainsi que la femme de Loth, ou bien comme un chien qui retourne à son vomissement, et que se réalise sur nous la parole du Seigneur : « Il n'est personne qui, après avoir mis la main à la charrue, regarde en arrière, qui soit propre au royaume des cieux ». Car ce n'est pas un petit châtiment pour nous qui faisons le vœu d'observer tout ce qui vient

19. Notre manuscrit, dans cette citation, s'écarte de l'Évangile vieux-slave pour suivre les textes grecs dans leur rédaction propre. — 20. **възложъ рѣкии своа на ралѣ** Év. vieux-slave. — 21. **зѣра** Év. — 22. **Б<е>жнѣ** Év. vieux-slave. — 23. Lecture donnée comme douteuse par Geitler et que confirme le texte grec. — 24. Retour à la 2^e personne du singulier conforme au texte grec. — 25. Altéré; nous supposons d'après le grec : **елико и колышаа каагодѣти наслаждаешн са пинѣ. Кааго ти ? . ꙗко, etc.** — 26. Au sens de **неже ли**, par calque de **ἤ**; cf. Mat., xxvi, 53 **вѣште ли = τολέουζ ἤ** (Mar. Zogr. Nik.). — 27. Geitler **вѣснѣ**. — 28. Lire **не възбожѣтъ**, d'après le grec et **окрѣпаа** qui suit. — 29. Expression toute faite (cf. Ps. cxxv, 12, en regard du grec **ἡρταζῆ... ἀγαπη**). — 30. Traduction libre et abrégée. — 31. Voir la note 18. — 32. D'après le sens que les mots **злѣнда** et **рѣвениѣи** prennent

- ἐλκουσάν σε ἐπιθυμίαν, ὅλον σε αὐτοῦ τὸν πόθον μετᾶβεις³⁶ πρὸς τὰ οὐράνια, μὴδ' ὅλως στραφῆς εἰς τὰ ὀπίσω, ἵνα μὴ γενῆς³⁸ στήλη ἀλόγος, ὡς ἡ γυνὴ τοῦ Λώτ³⁹, ἢ ὡσπερ κίων ἐπὶ τὸν ἴδιον ἐμετὸν ἐπιστρέφω⁴⁰, μὴ πληρωθῆ⁴¹ ἐπὶ σὲ ὁ λόγος τοῦ Κυρίου ὅτι οὐδαίς βαλῶν⁴² τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπ' ἄροτρον καὶ στραφεῖς⁴³ εἰς τὰ ὀπίσω εὐθετός ἐστίν εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν⁴⁴. Καὶ γὰρ οὐκ ἔστι σοι μικρὸς ὁ κίνδυνος ἐπαγγελισμένου νῦν πάντα τὰ προαιρετικὰ φυλάττειν⁴⁵ ἔπειτα κατωλιγοῦσθαι τῆς ἐπαγγελίας καὶ ἢ πρὸς τὸν πρότερον βίον ἐπαναδραμεῖν, ἢ τοῦ πατρὸς χωρισθῆναι καὶ τῶν συνασκουμένων ἀδελφῶν, ἢ μένοντα⁴⁶ καὶ⁴⁷ καταρρονητικῶς ζῆσαι τὰς ἡμέρας σου ἐπεὶ βαρυτέρας ἔξεις τὰς εὐθύνας παρὰ τὸ πρῖν⁴⁸ ἐπὶ τοῦ φουερῶ⁴⁹ ἀπαρχολογίστου βήματος τοῦ Χριστοῦ, ὅσω⁵⁰ πλείονος χάριτος ἀπολαύεις ἔρτι.
- Καὶ καλὸν σοι ἦν ὡς τὸ λόγιον μὴ εὐξασθαι ἢ εὐξασθαι καὶ μὴ ἀποδοῦναι⁵¹. Μηδὲ πάλιν νομισῆς ὡς διὰ τοῦ προλαθόντος χρόνου τῆς ἐνταυθῆ σου διατριβῆς ἱκανῶς ἠγωνίσω πρὸς τὰς ἀρχαίους δυνάμεις τοῦ ἔθρου, ἀλλὰ γίνωσκε ὅτι μᾶλλον ἀπὸ τοῦ δεῦρο διαδέξονται σε μεζόνες ἀγωνες τῆς πρὸς κτὼν πάλης⁵². Ἰσχυεῖ⁵³ δὲ κατὰ σοῦ οὐδαμῶς⁵⁴ περραγμένον⁵⁵ σε εὐρίσκων τῆ τε πρὸς τὸν ὀδηγοῦντά σε κραταιὰ πίστει καὶ ἀγάπῃ καὶ τῆ πρὸς πᾶσαν ὑπακοήν καὶ ταπεινώσων εὐθύτητι. Διὰ τοῦτο ἀπέστω ἀπὸ σοῦ ἀνηχοῖα, ἀντιλογία, ὑπερηχανία, ἔρις, ζήλος,

d'être dit, à relâcher plus tard nos vœux et à revenir à l'ancienne vie, soit à nous séparer du père et des frères qui servent Dieu, soit, sans nous y décider, à passer nos jours dans l'insouciance; et d'autant plus lourdes seront tes responsabilités auprès du Père au terrible et infailible tribunal du Christ que grande est la grâce dont tu jouis maintenant. < Il vaut mieux pour toi >, comme dit le proverbe, ne pas demander que demander et ne pas rendre. Ne crois pas non plus que l'année que tu as déjà passée t'a suffi dans cette vie-ci pour combattre contre les invisibles puissances hostiles, mais comprends que davantage à partir de maintenant se succéderont pour toi des combats plus grands dans la lutte contre le diable. < Il n'aura > pas raison de toi s'il te trouve aussi plus tard protégé par une main forte, par la foi dans celui qui te conduit et par l'obéissance et l'humilité envers tous. Que s'écarte donc de vous toute désobéissance, contradiction, orgueil, envie, rivalité, colère, eri, blas-

dans Rom., 1, 29, II Cor., XII, 20 et Gal., v, 20. **Ἰσῆ.** dont ce passage s'inspire, l'ordre du texte grec demanderait un renversement: **ΡΑΚΗΝΗ, ΖΑΚΗΝΤΥ;** l'énumération est d'ailleurs sujette à un certain flottement: cf. C³ où manquent **ἔρις** et **ζήλος**.

38. S add. « comme ». — 39. Gen., IX, 26. — 40. Voir p. 113, note 35. — 41. καὶ πληρωθῆ C¹ = S. — 42. Luc, IX, 62; ἐπιβελῶν Ἐν. (éd. v. Soden) = Ev. vieux-slave. — 43. βλεπῶν Ἐν. = Ἐν. vieux-slave. — 44. τοῦ θεοῦ Ἐν. = Ev. vieux-slave. — 45. φυλάττει C². — 46. S = ne voulant pas se (séparer) », sûrement traduction libre. — 47. καὶ om. C^{1,3} = S. — 48. S = παρὰ τοῦ Πατροῦ. — 49. καὶ ad C. C² = S. — 50. ὅσω καὶ C¹ = S. — 51. ἢ εὐξασθῶ μὴ ἀποδοῦναι C¹ = S. — 52. S répond à τῆς πρὸς τὸν πονηρὸν πάλης, mais ce peut être une traduction libre. — 53. ἰσχυεῖ C^{1,3}; le futur est confirmé par S. — 54. S = καίματα ταῦτα. — 55. περιπερραγμένον C^{1,3}.

кличь, хоуление, клевета, прѣзорство, дрзновење, лѣкзи частыаа, распрѣкше, рензтанне, шензтанне, сѣтажанне навѣсти шлѣ бѣри і другла вѣѣ наодзлаа злѣвѣ, іхже ради градѣтх гнѣкз К<о>жеп на творѣшаа таковаа і оуборенити са бѣ иухз начинаѣтх тѣлѣтѣ д<оу>шиз. Наче же бѣ
 Fol. 92 a. сиухз иѣсто да сѣтажити³³ подекавѣшаа с<ка>тишиз * кратролюкше, безмажкше, 5
 сѣшотренне, гѣкѣше і поубученне К<о>жишез словесешз, да чисто сѣкавѣши³⁴
 ср<хдъ>це отх сѣврзненз поизшленен, дѣѣниѣ³⁵ елико сила пожетз, пошенне,
 трѣиѣше до сѣирзти' на негоже о<тъ>ца оѣѣтованиѣ тѣоѣ вѣзлагашни,
 прѣвое и послѣднее испѣкѣдлше тѣнизи ср<хдъ>цю, ꙗкоже К<о>жишѣ повѣсти
 сѣкавѣшѣтх' Крѣшлѣахъ ко са, рече, испѣкѣвѣше грѣхзи своѣ. Си вѣѣ тако 10
 оѣѣкѣвѣши са оубѣвѣшешк и силою Х<рѣсто>воѣхъ храниши са³⁵.

Кзирешенне' Испѣтѣлаз ли еси панастѣрѣ;

От<х>вѣт<х>' Испѣтѣлаз.

Кзирес<х>' Естх ли ти годѣ проуменз и кратроѣ вѣѣ;

От<х>вѣт<х>' Годѣ, Х<рѣст>а ради. 15

Кзирес<х>' Квѣди са чѣто гл<агол>ешни. Аще хоуешни да ти ослакнишз,
 еше шло вѣѣна искоуши са.

От<х>вѣт<х>' Ни оуко, пошлѣоуште на, Х<рѣст>а ради, недостошлѣго, и
 кратроѣ причините на.

* Fol. 92 b.

Пакзи поиз шолит' са творѣ шол<и>тѣлѣ * сиѣхъ над<х> нишк не 20
 тѣи'

Прѣѣдрзи К<о>же і шногешностѣе, отхѣрззѣши прѣчѣстѣѣхъ штрока

phème, médisance, dédain, audace, charité imparfaite, hargnerie, murmure, chuchotement, possession particulière d'un misérable bien et toutes les autres choses qui engendrent le mal, à cause desquelles le courroux de Dieu arrive sur ceux qui s'adonnent à de pareilles choses et le corrupteur des âmes commence à prendre racine en eux. Mais plutôt, à leur place, acquérons les choses qui conviennent aux saints : amour fraternel, silence, modération, piété et étude des paroles divines, garder ton cœur pur des sales pensées, travail autant que les forces le permettent, jeûnes, patience jusqu'à la mort ; au père à qui tu fais les vœux, la première et la dernière confession du secret du cœur, comme les enseignements divins l'indiquent : « Ils étaient

33. Voir la note 18. — 34. Pour дѣѣниѣ = ἐργασίαν. — 35. Altéré : une correction оѣѣкѣвѣши са... храниши est insuffisante, et le texte grec fait supposer une lacune d'une ou deux lignes et un remaniement de : оѣѣкѣвѣши оубѣвѣшешк силою <Божия и... благодѣтѣиѣ> Х<рѣсто>воѣхъ храниши са.

φθόνος, θυμός, κραυγή, βλασφημία, λαθροφραγία⁵⁶, παρρησία, μερική φιλία, περιπερεία⁵⁷,
 φιλονεικία, γογγυσμός, ψευδισμός, ἐπίκτησις ἰδιόζυγος οἰκτροῦ πράγματος καὶ τὰ ἄλλα
 πάντα τῆς κακίας εἶδη⁵⁸, δι' ἃ ἔρχεται ἡ ὀργὴ τοῦ Θεοῦ⁵⁹ ἐπι τοὺς τὰ τοιαῦτα πράσσοντας
 καὶ βιζζούν ἔρχεται ἐν αὐτοῖς⁶⁰ ὁ τὸν ψυχῶν σφοδρὸς. Μᾶλλον δὲ ἀντ' αὐτῶν κτήσαι τὰ
 5 πρῶτοντα ἀγίαις φιλαδελφίαν, ἡσυχίαν, ἐπιείκειαν, εὐλαβείαν, μελέτην τῶν θείων λογίων,
 ἀνάντων⁶¹, τήρησιν καρδίας ἐκ βυπαρξῶν λογισμῶν, ἐργασίαν τὴν κατὰ δύναμιν, ἐγκρά-
 τεϊαν⁶², ὑπομονὴν μέχρι θανάτου· ἐστ' ὧ πατρὶ τὰς συνθήκας σου ἔδωκας⁶³, πρῶτον καὶ
 τελευταῖον ἐξαγγελίαν τῶν τῆς καρδίας σου⁶⁴ κρυπτῶν, καθὼς αἱθεῖαι ὑποθήκαι διαγορευούσων·
 Ἐξαπτιζόντω γὰρ, σκῆσιν⁶⁵, ἐξομολογούμενοι τὰς ἀμαρτίας αὐτῶν. Ταῦτα πάντα οὕτω καθο-
 10 μολογεῖς ἐπ' ἐλπίδι τῆς δυνάμεως τοῦ Θεοῦ καὶ ἐν ταύταις ταῖς ὑποσχέσεσι δικαιοκτερεῖν
 συντάσσει μέχρι τελους ζωῆς, χάριτι Χριστοῦ.

Καὶ λέγει ὁ ἱερεὺς τὴν εὐχὴν ταύτην·

Ὁ πανοικτίρμων ὢν¹ Θεὸς καὶ πολυέλεος, ὁ τὰ ἄχραντα ἀπλόγητα τῆς αὐτοῦ ἀνεξίτητι-

baptisés, est-il dit, en confessant leurs péchés ». Tout cela ainsi tu le promets avec l'espoir < en la force de Dieu, et avec la grâce > du Christ de te maintenir...

Question : As-tu examiné le monastère ?

Réponse : Je l'ai examiné.

Question : L'higoumène et tous les frères te conviennent-ils ?

Réponse : Oui, grâce au Christ.

Question : Fais attention à tes paroles. Si tu désires que nous te donnions relâche, éprouve-toi encore pendant quelque temps.

Réponse : Oh, non, ayez pitié de moi, grâce au Christ, indigne, et admettez-moi parmi les frères.

Ensuite le prêtre prie en faisant sur lui la prière suivante à haute voix :

< Le > Dieu très miséricordieux et très compatissant, qui ouvre le sein

56. ἐπιφροσνηγία, var. καταλάτεια C¹ = S (cf. II Cor., xii, 20) ; S add. « dédain » (ὀπεροφία). — 57. περιπερεία (cf. I Cor., xiii, 4 περιπερεύεται), gênant peut-être pour le traducteur (cf. Jagic, *Zum altkirchenslavischen Apostolus*, Lex. II, p. 31), est omis dans S, s'il n'a pas été traduit plus haut par « dédain ». — 58. εἶδη ; S = κερσοφόρα. — 59. Col., iii, 6. — 60. Pour αὐτοῖς ; C^{1,2}. — 61. ἀνάντων om. S. — 62. S « jeûnes », sans doute traduction libre. — 63. ἐναποτίθηξ ; C^{1,2} = S. — 64. σου om. C^{1,2} = S. — 65. Mat., iii, 6 = Marc. i, 5.

Texte de base : G p. 507 (dans l'ordre de la prise du grand habit, immédiatement après la prière précédente). Variantes : G pp. 476-477 (dans Ἀκολουθία τοῦ μικροῦ σχήματος ; ζῆτοι μολογῶς ; G ff. 176 v.-177 r., 188 v.-189 r.) ; C¹ ff. 151 v.-152 r. ; D⁵⁰ p. 560 (l'incipit et l'explicit à partir de ἀνωθεν).

1. ὢν om. G (var.) D⁷⁰ = S, ὡςν C^{1,2}.

неприслѣннѣи каагоствѣ¹ си бсешоу приближѣннѣишоу са любокнѣи и прикѣ-
тошѣ топлонѣ, рекнѣи' Завѣдѣти жена отрочѣ свое, изъ азѣ не завѣдѣи вѣсѣ²
вѣдѣи нашѣи любокѣи и прикѣтѣи нашѣи прилагѣи твоѣи силѣи къ скончѣ-
чаннѣи заповѣдѣи его³ да приишетѣи и³ и поухвѣитѣи и зашитѣи и вѣдѣти
ти стѣна крѣпнѣи отъ лица вражѣи, каменѣи трѣпнѣи, оутѣшеннѣи вина, 5
длзгослужнѣи недатель, каагод<оу>шнѣи давецѣи, лѣжа и вѣстаѣи съ токоѣи,
сѣдѣи⁴ и веселѣи ср<здѣ>нѣи твоѣи оутѣхоѣи съ<ва>тлаго Д<оу>ха, достоина
творѣи та и оучастнѣи съ<ва>тнѣи и нѣстнѣицѣи хѣи⁵, Антоннѣи, ѣфѣтнѣишоу,
Савѣи, Харитоннѣи и иже съи нѣиши'

* Fol. 93 a.

Надѣи * иажнѣи се рѣцнѣи.

10

А над<х>и женѣи си'

Прѣ<но>д<о>къ и зѣицѣи нѣстнѣицѣи хѣи Х<ръсто>вѣи хѣи, ѣкхѣиракснѣи, Фетроннѣи,
Олошкнѣи, Героннѣи и прочнѣиши'

съи нѣишиже и насѣдѣи цѣ<сѣ>лѣи р<ь>ство и <е>к<е>снѣиое о Х<ръсто>вѣи Н<е>оу-
сѣи Г<осподѣи>и нашѣи, ешоужѣи слаба и дрѣжака и зѣицѣи и присно и ||

15

И шкратѣи са¹ пои<х>и знаменѣет<х>и глаб<ь>и прислѣннѣишоу
о вѣрѣи.

très pur < de sa > bonté insondable à chacun qui s'approche avec un amour
et une intention chaude, qui a dit : «La femme oubliera son enfant, mais moi
je ne vous oublierai pas »; qui sait notre amour et qui ajoute à notre inten-
tion < sa > puissance en vue de l'accomplissement de ses commandements :
qu'il accueille, embrasse et protège, qu'il soit pour toi muraille puissante
contre la face de l'ennemi, rocher de constance, principe de réconfort, celui
qui pourvoie d'endurance, qui donne du courage, qui se couche et se lève
avec toi, qui < adoucit > et réjouit ton cœur par le réconfort du Saint-

1. Le génitif d'après le grec : **неприслѣннѣи каагоствѣи**. — 2. Contrairement aux
textes grecs qui s'adressent au novice, la prière vieux-slave est au début adressée à
Dieu: ici, elle commence à parler des deux à la 3^e personne, pour revenir un peu
plus bas à la construction conforme aux textes grecs. Ces changements successifs
des sujets des constructions verbales dénotent un remaniement assez grossier.

3. и est sans équivalent en grec. — 4. Lire **сладѣи**. — 5. Sans doute i <прѣно-
дѣкънѣи хѣи> нѣстнѣицѣи хѣи = *καὶ ἐπίων πατέρων ἑρῶν*, cf. la variante. l. 12; locatif
sans préposition après le substantif **оучастнѣи**, qui tient la place du verbe **прича-
стнѣи са**, suivi du datif dans les noms propres en apposition.

1. Ajouter **къ вѣстоу**? Cf. C⁵.

ἀσπου ἀγαθότητος ὑπανοίγων² παντὶ τῷ προσεγγυμένῳ αὐτῷ³ πόθῳ καὶ ἀγάπῃ⁴ θερμῇ, ὃ εἶπὼν ὅτι: ἐπιλήσεται ἡ γυνὴ τὰ ἔργονα⁵ αὐτῆς, ἢ ἔργ' οὐκ⁶ ἐπιλήσεται σου⁷, ὃ καὶ τὸν σὸν¹⁰ πόθον εἰδώς καὶ τῇ προθέσει σου¹⁰ ἐπιβάλλων τὴν παρ' αὐτοῦ δύναμιν πρὸς ἐκπλήρωσιν τῶν αὐτοῦ ἐντολῶν ἐπιλάθεται καὶ ἐπαγκλίσειτο¹¹ καὶ ὑπερασπισαὶ καὶ γένοτό σοι τείχος ὄχυρον ἀπὸ προσώπου ἐχθροῦ¹², πέτρα ὑπομονῆς, παρακλήσεως ἀχρημά, εὐτοκίας χορηγός, εὐψυχίας πορισμός, ἀνδρείας συνχωριστής¹³, συγκραταζόμενος¹⁴, συνανιστάμενος, γλυκαίων καὶ εὐραίων σου τὴν καρδίαν τῇ παρακλήσει τοῦ ἁγίου αὐτοῦ¹⁵ Πνεύματος, ἀξίων σε καὶ τῆς μεριδῆς τῶν ἁγίων καὶ ὁσίων πατέρων ἡμῶν¹⁶, Ἀντωνίου, Εὐθυμίου, Σάββα¹⁷ καὶ τῶν σὸν αὐτοῦ¹⁸, μεθ' ὧν καὶ κληρονομήσεις τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν, ὃ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος καὶ ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις σὺν τῷ Πατρὶ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι.

Ἐπὶ γυναικῶν⁴.

Τῆς ἁγίας πρωτομάρτυρος Θέλλης², Εὐπραξίας³, Ὀλυμπιάδος⁴ καὶ τῶν σὸν αὐταῖς, μεθ' ὧν καὶ κληρονομήσεις τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν, ὃ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος καὶ ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις σὺν τῷ Πατρὶ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι⁴, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν.

Esprit, qui te rend digne aussi de la compagnie des saints et < vénérables > ascètes, Antoine, Euthyme, Sabbas, Chariton et ceux qui sont avec eux:

Dire cela sur les hommes.

Mais sur les femmes ceci :

...des vénérables ascètes du Christ, Eupraxie, Pétronie, Olympiade, Jérémie et les autres :

avec qui reçois aussi en héritage le royaume des cieux en Jésus-Christ notre Seigneur, à qui revient la gloire et la puissance, maintenant et toujours, etc.

Et après s'être tourné, le prêtre marque (du signe de la croix) la tête de celui qui prend l'habit.

— 2. ὃ ἐπανοίγων C⁵. — 3. Om. S. — 4. S = προθέσει: comme le slave n'a qu'un mot pour rendre πόθος et ἀγάπη, le traducteur a recouru au couple πόθος... προθεσι; qui figure un peu plus loin. — 5. Isaïe, XLIV, 15: Μὴ ἐπιλήσεται γυνὴ τοῦ παιδίου αὐτῆς, τοῦ μὴ ἐλθεῖσαι τὰ ἔργονα τῆς κοιλίας αὐτῆς; Et δὲ καὶ ἐπιλάθεται τὰ πάντα γυνή, ἀλλ' ἐγὼ οὐκ ἐπιλήσεται σου. — 6. Le singulier dans S (= τοῦ παιδίου). — 7. S = ἀγαπᾷ... οὐκ, comme le texte d'Isaïe. — 8. Supprimer οὐκ qui manque dans G (var.) C¹⁵: la phrase est interrogative. — 9. S « vous ». — 10. S « nôtre ». — 11. ἐπαγκλίσειτο C¹, ἐπαγκλίσειτω C⁵. — 12. Cf. Ps. LX, 4. — 13. Om. S. — 14. S add. « et ». — 15. Om. S. — 16. S = καὶ (ὁσίων) νηστειῶν (ou ἀσκητῶν). — 17. Χαρίτωνος, Θεοδοσίου add. C⁵ = S (sans Θεοδοσίου). — 18. Fin de la prière dans G; dans S, la formule finale est donnée après la variante de la prière pour le cas de prise de voile.

1. Pris à Γαλοουβία τοῦ μικροῦ στήματος ἤτοι τοῦ μακροῦ de G p. 477, où cette prière se trouve à la même place qu'ici, à savoir après la prière Ὁ πανοικτίρμων Θεὸς καὶ πόσιθεις, etc. — 2. Om. S. qui suppose: τῶν ὁσίων νηστειῶσαν Χριστοῦ. — 3. Πετρονίας add. S. — 4. Ἰερωνίας (?) add. S. — 5. καὶ ἡ βασιλεία... Πνεύματι om. S.

Дѣ<к> речѣт<к> Г<оспод>ю пош<о>ланѣ с<а>.

И поклонѣт<к> колѣнѣ в прилепан окрѣзъ², і творѣтъ по<о>нѣ
по<л>нѣтъ ѣ снѣ тѣн³

Сѣ<п>³, Ка<адн>ко К<о>же вседержителю, взишнѣн ѣ<к>сл>рѣ⁴ слѣѣ,
іже⁵ съ живнѣнъ тѣонѣ і сѣдѣнѣнѣ с<и>нѣ⁶ і неходарнѣнѣ отъ теке⁵
Д<оу>хѣнѣ истиннѣнѣ окладѣнѣ бѣсѣ тварнѣ виднѣнѣ и невиднѣнѣ⁷
К<о>же сѣданѣ на Херѣвнѣнѣ і трѣ<ва>тѣнѣ гласонѣ отъ Серафнѣнѣ поенѣ
* Pol. 93 b. неѣрѣстѣнѣ, еноуже прѣстоѣтъ тѣсѣрѣ тѣсѣрѣнѣ і тѣ<н>нѣ тѣвѣнѣ с<ва>
тѣхъ л<н>ѣ<е>лѣ коннѣстѣвѣ⁸ тѣ еси сѣѣтѣ просѣѣрѣнѣ бѣсѣ⁷ ч<л>еѣ<к>
градѣрѣнѣ⁹ къ бѣсѣ шнѣ⁹, оуподѣнѣ вѣвѣнѣ отъ с<ва>тѣнѣ К<о>го<р>однѣ¹⁰
і приснодѣвѣнѣ Марнѣ і бѣсѣ н<е>в<е>снѣнѣ пр<х>в<к>нѣ і прѣѣнѣнѣ
тѣонѣнѣ Іер<оу>с<л>л<н>понѣ. Прнзѣрѣнѣ шнѣ<оср>днѣнѣ оконѣ на сѣнѣ
рѣнѣ рѣкѣ тѣоѣо сѣго, іже вѣзлѣжнѣ і испѣѣдѣ прѣѣнѣ шнѣгѣ сѣѣѣтѣ
сѣѣѣнѣнѣ дѣвнѣнѣ сѣ еноу дѣрѣ от<к> прѣѣѣнѣ¹⁰ оузнѣнѣнѣ і ѣ<к>сл>р<к>
стѣвѣ<у>¹¹ крѣнѣнѣнѣ тѣонѣнѣ, і еднѣнѣнѣ сѣ л<н>ѣ<е>л<к>скѣо о<р>днѣнѣ¹²
окѣтѣнѣнѣ неѣвнѣнѣнѣ, основѣнѣ на акротѣнѣ і д<оу>хѣнѣнѣ вѣнѣнѣ тѣо е<ѣ>¹³
ѣѣрѣ. Оукрѣнѣнѣ нѣ кѣ дрѣжѣнѣ тѣоѣо снаѣ, і оѣѣнѣнѣ нѣ вѣ оѣжнѣнѣ бѣ¹⁴
с<ва>тѣнѣ тѣоѣо Д<оу>хѣ, ѣко нѣѣтѣ еноу вѣнѣнѣ кѣ крѣнѣ і нѣтнѣ, <нѣ>¹⁵

Le diacre dit : Prions le Seigneur.

Et celui qui reçoit l'habit fait trois génuflexions, et le prêtre dit la prière suivante à voix basse :

< Celui qui es >, Dieu Maître tout-puissant, souverain suprême de la gloire, qui, avec ton < Verbe > vivant et coexistant et avec l'Esprit de

2. Ce geste ne se retrouve dans aucun de nos manuscrits grecs, à moins qu'il ne faille le rattacher aux trois signes de croix qui y sont prescrits et qui manquent dans le texte vieux-slave. — 3. Prière attestée dans le *Trebnik*, loc. cit. Geitler сѣднѣ. — 4. Lire ѣ<к>сл>рѣю, au vocatif? — 5. іже... окладѣнѣ = ἰ... περιεβύθη. — 6. Lire словѣнѣ, d'après le grec. — 7. вѣѣѣнѣнѣ mss. Ἐν. — 8. градѣрѣнѣ Ostrom. — 9. кѣ шнѣ mss. Ἐν., sauf Nik. къ вѣсѣ шнѣ. — 10. Geitler прѣѣѣнѣ. — 11. Geitler ѣрѣѣѣ. — 12. Lire л<н>ѣ<е>л<к>скѣо о<р>днѣнѣ, ou plutôt антѣлодо о<р>днѣнѣ, cf. p. 145. n. 14. — 13. Les parenthèses sont de Geitler. — 14. La traduction de περιεβύθη est de même вѣсѣ оружѣнѣ dans une des versions des Épîtres d'origine vieux-slave éd. Voskresenskij. 3-5, p. 320. L'autre version présentant le pluriel вѣѣѣ оѣжнѣнѣ de Luc, xi, 22. — 15. нѣ manque chez Geitler, mais il est dans les traductions vieux-slaves de Eph., vi, 12.

Ἐἶτα¹ σφραγίζει ὁ ἱερεὺς τὴν κεφαλὴν καταχομένου γ' και μετὰ τὸ κατασφραγί-
σαι λέγει:

Ὁ ὢν, Δίεσπота² παντοκράτωρ, ὤψιστε Βασιλεὺ τῆς δόξης, ὁ μετὰ τοῦ ζώντος και
ἐνοπιστάτου Λόγου σου και τοῦ πατρὸς σου ἐκπορευομένου Ἡε μακτος τῆς ἀληθείας σου ὁ³
5 κυριεὼν πάσης κτίσεως ἑρατῆς τε και ἀρατάου ὁ Θεὸς ὁ καλήμενος ἐπὶ τῶν Χερουδιμ⁴ και
τῆ τρισάκρη φωνῆ⁵ ὑπὸ τῶν Σιραφίμ ἀνμνοῦμενος ἀκαταπύστως, ὃ παρεστήκισαν⁶
χιλιάδες και μύρια μωριαδες ἀγίων ἀγγέλων και ἀρχαγγέλων⁷ στρατιά: σὺ εἶ το φῶς⁸ τὸ
φωτίζον παντα ἀνθρωπων ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον, δυσωπούμενος ὑπὸ τῆς ἀγίας Θεωτόκου
και ἀειπαρθένου Μαρίας και πάσης ἐπουρανίου σου⁹ ἐκκλησίας¹⁰ τῶν πρωτοτόκων σου Ἰερου-
10 σαλήμ¹¹. Ἐπίβλεψον ἰλέψ ὄμματι ἐπὶ τὴν ταπεινώσιν τοῦ δούλου σου τοῦδε, ὅστις ἀνάθετο
και καθωμολόγησεν ἐνώπιον πολλῶν μαρτύρων σνάξον τῷ δουρηθέντι αὐτῷ ἐκ προγόνων
χαρίσματι τῆς ὀμοθείας και τῆς βασιλείας σου¹² διὰ τοῦ ἀγίου¹³ βαπτίσματος τὸ μοναδικὸν
τοῦτο και ἀγγελιοειδὲς ἐπάγγελμα ἀκατάσειστον, θεμελιωμένον ἐπὶ τὴν ἀκρότομον και πνευ-
ματικὴν πέτραν τῆς εἰς σὲ πίστεως. Ἐνδυνάμωσον¹⁴ αὐτόν ἐν τῷ κράτει τῆς ἰσχύος σου, και
15 ἐνδύσον αὐτόν τὴν πανοπλίαν τοῦ ἀγίου σου Ἡεμάτος, ὅτι οὐκ ἔστιν αὐτῷ ἡ πάλη πρὸς

vérité qui précède de toi, gouvernes toute création visible et invisible; Dieu qui es assis sur les Chérubins et qui es incessamment proclamé trois fois saint par la voix des Séraphins, qui es entouré, milliers de milliers et myriades de myriades, des armées des saints anges; tu es la lumière qui illumine tout homme marchant dans le monde, te laissant fléchir par la sainte Mère de Dieu et toujours vierge Marie et par toute l'Église céleste et par tes premiers-nés, par Jérusalem. Regarde d'un oeil compatissant l'humilité de ton serviteur ici présent, qui a fait profession et confession devant de nombreux témoins; au don, hérité de ses aïeux, de (ton) adoption et de (ton) royaume procuré par ton baptême, joins la présente profession monacale qui rend semblable aux anges, inébranlable, fondée sur le très dur rocher spirituel de la foi en toi. Fortifie-le dans la puissance de ta force, et revêts-le de l'armure complète de ton Saint-Esprit, car ce n'est pas contre le sang et la chair qu'il a à lutter, < mais > contre les dominations et les pouvoirs,

Texte d: base : C¹ ff. 179 v. et suiv. Variante : C² ff. 152 v. et suiv.

1. Cette rubrique est donnée d'après G p. 508, où elle figure immédiatement après la prière Ὁ πανκ-
τεμων ὢν Θεὸς και πολυθεος, etc. Variantes : C¹ l. 189 r. : C² l. 152 r. (à la même place). C³ : και σφραγίσει
ὁ ἱερεὺς τὸν ἀδελφόν γ'. προσπίπτει κάτω ἕως τῆς συμπλήρωσεως τῆς εὐχῆς τοῦ Κυρίου λεητομεν, και στραμείς
κατὰ ἀνατολὰς εὐχεταί ὁ ἱερεὺς εἰς ἐπήκουσιν πάντων Ὁ ὢν Δίεσπота παντοκράτωρ, etc. Les trois signes de croix
sont présents également par la rubrique de C¹. — 2. Θεὸς add. S. — 3. σου ὁ om. C³, σου om. S. —
4. Ps. LXXIX, 2, XCVIII, 1. — 5. Ainsi C² S (de τρισάκρον d'Isaïe, VI, 3, : τὴν τρισάκρον φωνήν ms. — 6. χιλιάς
add. S.: cf. Daniel, VII, 10 : χιλιάς χιλιάδες θευτοῦργων αὐτῷ, και μύρια μωριαδες πασειστέκισαν αὐτῷ. —
7. και ἀρχαγγέλων om. S. — 8. Jean, 1, 9. — 9. σου om. S. — 10. ο et (par) add. S. — 11. Cf. Hébreux,
XII, 22-23. — 12. S omet ici σου, qu'il ajoute devant βαπτίσματος. — 13. ἀγίου om. S. — 14. Ce qui suit,
jusque δ ἔστι βμά σου (l. 6), est une transposition libre de Eph., VI, 10-17.

кх кластенъ ¹⁶ влад<и>чкствонъ, кх широдржителенъ ¹⁷ вѣка сего, кх
 * Fol. 94 a. д<оу>хокъизнъ злокѣ поди<е>к<е>с<и>нъизнъ. Прѣвѣши чрѣ'сла его силою
 истинъ, і окарѣи и къ крѣпа правдъ і веселиѣ твоего, і окоуи нозк его
 кх оуготованое ек<ли>к<е>лане ¹⁸ ширюу. Оубъдрн и къзати щитъ вѣри, къ
 нешьже къзиежетъ вѣа стрѣлаи неприѣздинни раждженъи оугасити, і шѣих ⁵
 с<и>н<е>нью прияти і шечъ д<оу>хокъизнъ, еже естъ г<лаго>лаъ К<о>женъ,
 застъпанъ нешг<лаго>лаиълааго ¹⁹ къздиѣаниѣ ср<кдъ>ца. Причѣти и изък<и>
 ранихъ тконъ, да къдетъ сѣждъ изъкрани, с<и>нъ и насѣдъникъ твое<и>
 оуу ц<ксл>р<к>ств<оу>, с<и>нъ свѣтоу и дъни, шдрость, правдъ, с<кв>
 тѣни, изъкаленне. Сзкоуи ²⁰ і органи сѣвршени, прѣгдъниць краснъ ²¹, ¹⁰
 сѣвршенъ с<кв>тоуоуу д<оу>хоу, ꙗко да съде ²² по къзрастоу сѣвѣкше ²³
 са кетълааго ч<ловѣ>ка тѣлѣщааго похотенъ лестъизнъ ²⁴ иигооера з<и>
 лааго ²⁵ зинѣ, шкарѣтъ са къ нокааго Адама сззламааго по Б<о>гу ²⁶ къ
 * Fol. 94 b. прѣвѣдокѣ і правдѣ твоей. Оутврѣди и вѣсѣда рани <и> кр<к>стъ Н<соу>
 с<о>кх ²⁷ на тѣлѣ своенъ носити, шъже оуоу къ ширъ раснатъ са и онъ ¹⁵
 вѣсноу ширюу. Оубрѣзи къ нешь добродѣлиѣ ²⁸ истинно творити а не оуго<и>
 ждениѣ ч<локѣ>вонъ, ли сѣкѣ оугаждати, къ трѣѣни і послушани ²⁹.

contre les maîtres du monde en ce siècle, contre les esprits du mal qui sont sous le ciel. Ceins ses reins de la force de la vérité, revêts-le de la cuirasse de la justice et de ton allégresse, et chausse ses pieds de l'évangile de paix

16. I à la place de кх qu'on attendrait d'après le grec et les versions vieux-slaves.

17. Les traductions vieux-slaves ajoutent **тѣлѣ тѣни**, conformément au grec.

— 18. Ainsi dans une partie des manuscrits de l'une des traductions vieux-slaves, avec la variante **къ оуготоуаникъ вѣвнѣгелна** Šis., etc., calquant le grec. —

19. Lire sans doute **нешг<лаго>лаиълааго его къздиѣаниѣ ср<кдъ>ца**. —

20. Lire sûrement **сзкоуи** (ou **сзкоуи** = *κατασκευαστον*). — 21. *ψαλτήριον τερπνόν* est

traduit dans le Psautier vieux-slave par **ислазтзирѣ краснъ** (Ps. Sin., etc.) —

22. Peut-être pour **отъ сѣдѣ**, d'après le grec. — 23. La forme **сѣвѣкше**, à la place

de **сѣвѣкшъ**, doit résulter de l'imitation de Col., III, 9 *ἀπεχδοσόμενοι*. — 24. Traduc-

tion qui s'inspire de Eph., IV, 22 *κατὰ τὴν ἐπιθυμίαν τῆς ἀπάτης*. — 25. Les parenthèses

sont de Geitler. — 26. Traduction plus claire que celle des versions vieux-slaves de

Eph., IV, 24 : **на Божнѣ правдѣ**, qui a provoqué des altérations dans les manus-

crits **Божнѣю правдѣю** Šis.; voir l'édition de Vostresenskij, 3-5, p. 292. — 27. Geitler

рани крѣтх и сѣх. — 28. Pour **добродѣлиѣ**. — 29. Lire sans doute **къ**

трѣѣни і послушани; une lacune d'une ligne environ est probable après

трѣѣни<и>.

αἶμα καὶ σάρκα, ἀλλὰ πρὸς τὰς ἀρχάς, πρὸς τὰς ἐξουσίας, πρὸς τοὺς κυσμοκρατορας τοῦ σκότους¹⁵ τοῦ αἰῶνος τούτου, πρὸς τὰ πνευματικὰ τῆς πονηρίας¹⁶. Περιζώσον τὴν ὀσφῦν αὐτοῦ δύναμιν ἀληθείας, καὶ ἐνδύσον αὐτὸν θώρακι δικαιοσύνης καὶ ἀγαλλιᾶσεως¹⁷, καὶ ὑποδύσον τοὺς πόδας αὐτοῦ ἐν ἐτοιμασίᾳ τοῦ εὐαγγελίου τῆς εἰρήνης. Σφόδρον αὐτὸν ἀναλαβεῖν τὴν
 5 θυρεὸν τῆς πίστεως, ἐν ᾧ δυνάσεται πάντα τὰ βέλη τοῦ πονηροῦ τὰ πεπερωμένα σέσαι, καὶ τὴν περικεραλαίαν τοῦ σωτηρίου δεξιᾶσθαι καὶ τὴν μάχαιραν τοῦ πνεύματος, ὃ ἐστι βῆμά σου¹⁸, ἀντιλαμβανόμενος¹⁹ τοὺς ἀλλήλους τῆς καρδίας αὐτοῦ στεναγμούς. Συναρτήησον αὐτὸν τὸς ἐκλεκτοὺς σου, ἵνα γένηται σκευὸς ἐλογίᾳ σου²⁰, υἱὸς καὶ κληρονόμος τῆς βασιλείας σου²¹, υἱὸς φωτὸς καὶ ἡμέρας²², σοφία, δικαιοσύνη, ἀγαθὸς καὶ ἀπολύτρωσις²³.
 10 Κατασκεύασον αὐτὸν ὄργανον ἐναρμόνιον, ψαλτήριον τερπνόν²⁴ τοῦ ἁγίου σου²⁵ Πνεύματος, ὅπως ἐνεσθῆν²⁶ κατὰ προκοπὴν ἀπειδυσάμενος²⁷ τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον τὸν ρηθιζόμενον κατὰ τὴν φιλιθόνην ἀπάτην τοῦ πολυμήροιο ὄφρα, ἐνδύσεται τὸν νέον Ἀδάμ τὸν κατὰ Θεὸν κτισθέντα ἐν ὁσιότητι καὶ δικαιοσύνῃ σου. Σπερέωσον αὐτὸν πάντοτε τὰ στίγματα καὶ τὸν σταυρὸν τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματι αὐτοῦ βυστάζεις, δι' ὧν²⁸ αὐτῷ κόσμος ἐσταύρωται καὶ
 15 αὐτὸς τῷ κόσμῳ. Μόρφωσον ἐν αὐτῷ²⁹ ἀρετὴν ἀληθινὴν ἄγειν καὶ μὴ ἀρέσκειαν ἀνθρώπων, ἢ αὐταρεσκίαν, ἐν τῇ ὑπομονῇ³⁰ τὴν εὐσεβείαν, ἐν δὲ τῇ εὐσεβείᾳ τὴν φιλαδελφίαν³¹ καὶ τὴν

qui est préparé. Donne-lui la sagesse de prendre le bouclier de la foi par lequel il pourra éteindre tous les traits enflammés du Malin, et de recevoir le casque du salut et l'épée de l'Esprit, c'est-à-dire la parole de Dieu, en venant en aide à < ses > ineffables soupirs du cœur. Introduis-le parmi les élus, afin qu'il devienne vase d'élection, fils et héritier de ton royaume, fils de la lumière et du jour, sagesse, justice, consécration, rédemption. < Fais-> en un instrument parfait, une harpe douce, parfaite, du Saint-Esprit, afin qu'à partir de maintenant >, progressivement, ayant dépouillé le vieil homme corrompu par la concupiscence trompeuse du Serpent multiforme, il revête le nouvel Adam créé à l'image de Dieu dans la sainteté et la justice. Endureis-le à porter toujours sur son corps les plaies < et > la croix de Jésus, par laquelle le monde a été crucifié avec lui et lui avec le monde. Façonne-le à pratiquer la vertu véritable et non pas la complaisance à l'égard des hommes, ou à se complaire à lui-même, dans la patience... et

15. τοῦ σκότους; om. S. — 16. Tandis que Eph., vi, 12 ajoute ἐν τοῖς ἑπουρανοῖς, S, de même que l'une des deux traductions vieux-slaves des Épîtres (éd. Voskresenskij, 3-5, p. 320), suppose l'addition de ὑπουρανοῖς. — 17. σου add. S. — 18. σου, transposition de Θεοῦ Eph., vi, 17 = S. — 19. Citation libre de Rom., viii, 26. — 20. Cf. Act. I Ap., ix, 15; σου om. S. — 21. Cf. Jacques, ii, 5. — 22. Voir p. 114, note 52. — 23. Cf. I Cor., i, 30; καὶ om. S; σοφίας, δικαιοσύνης, ἀγαθὸς, ἀπολύτρωσις; dans l'Encologe grec moderne (éd. de Venise, 1854). — 24. Ps. LXXX, 3; après τερπνόν, S répète « parfait », ἐναρμόνιον. — 25. σου om. S. — 26. S = ἐνταύθα. peut-être par altération. — 27. Citation libre de Eph., iv, 22. 24, combiné avec Col., iii, 9-10. — 28. Gal., vi, 14; S = δι' ὧν, comme dans le texte de l'Épître. — 29. αὐτὸν C⁵. — 30. II Pierre, i, 6-7. — 31. τὴν εὐσεβείαν... τὴν φιλαδελφίαν om. S.

Оублажи и бѣдаша, дѣлаиша, снѣаши, вѣстаиша, кѣ ѿслаишѣхъ и кѣ
иѣкии хъ и иѣснѣхъ д<оу>хѣвнѣхъ л<и>к<е>л<ь>скии зѣркти тебе чистошъ
ср<здъ>щеникъ калиѣише сѣ текѣ³⁰ единому живоу истиниоуиоу К<ог>оу, кѣ
радость его неизглаголанѣиѣ.

К' Тѣко тѣое естѣ ѱ<к>с<л>р<ь>с<т>во

5

Пон<и> ' Мир<и> кѣки<и>.

Люд<и>е' И д<оу>хѣвнѣ тѣоену>.

Днѣ<к>и' Глав<и>и наш<а> Г<оспод>ю поклен<и>и.

Люд<и>е' Тѣк<ь>, Г<оспод>и.

Пон<и> тап'

10

С<в>л<а>гъ Г<оспод>ь, К<ог>и' слѣзъ * О<т>чѣ Г<оспод>а нашего Н<е>оу>
хрѣст<а>, кл<а>госло<к>и раба тѣоего сего, егѣже призва десница тѣоѣ кѣ
* Pol. 95 a. д<оу>хѣвнѣхъ краки, і снѣоки и кити прѣ<по>д<оки>на раба. * Оумѣдри
и, бѣз<л>ѣи² на иѣ клѣгѣтъ и разоуми, иже отъ влад<и>чѣскаго тѣоего
д<оу>ха. Оукрѣни и кѣ брань невидимаго крага, крѣпкоѣ тѣоеѣ силоѣ
нахѣнѣиѣ брани раздроши. Дажди еиоу вѣдѣти клѣгѣти³ кѣ иѣниѣ і
слабословниѣ с<з>п<л>с<е>ниѣ неперѣстѣниѣ иѣниѣ приспаго⁴, кѣ п<о>л<и>тѣи
привѣтѣи⁵, кѣ свѣтѣ правѣденѣ, ср<здъ>щѣ сѣиѣрено, кѣ ходатаиство
жизни і кротости і истинѣ, і клѣгѣтъ творити⁶ тѣи снѣоки и кѣ кро-

15

l'obéissance. Accorde-lui la grâce, dans la veille, dans le travail, dans le
sommeil, en se levant, pendant les psalmes, les hymnes et les chants spiri-
tuels, de te contempler à la façon des anges, d'un cœur pur, en l'adorant,
pour sa joie ineffable, toi, le seul Dieu vivant (et) de vérité.

A haute voix : Car à toi est le royaume, etc.

30. Pour калиѣиша сѣ текѣ; la confusion des formes текѣ et текѣ est fréquente
dans notre manuscrit.

1. Ces nominatifs sont suspects. 2. Geitler къздѣи. — 3. Altéré, en regard de
εὐχρηστῆν τῷ : plutôt que εἰοῦ текѣ клѣгѣдити, on supposerait εἰοῦ гѣдѣ ти
дѣтѣи, si la locution était attestée. 4. Altéré, et la correction la plus immédiate
est, d'après le grec, en і слабословеннѣ cf. p. 152, l. 2, ou естѣниѣ, p. 60, l. 4' неперѣ-
стѣниѣ, кѣ иѣниѣ приспа; mais приспа- signifie difficilement « approprié, opportun »,
et est plutôt un synonyme de неперѣстѣниѣ- substitué à прѣздѣиѣ « à loisir, de
fête » = εὐχρηστῆν. 5. привѣтѣ иѣи chez Geitler. — 6. Altéré comme клѣгѣти
l. 16 lire і гѣдѣ ти творити? ou traduisant un autre verbe que εὐχρηστῆν.

ὕπαυλόν. Χαρίτωσον αὐτὸν ἀγρυπνούντα, ἐργαζόμενον, καθευδόντα, ἀνιστάμενον. ἐν ψαλμοῖς καὶ ὕμνοις καὶ ᾠδαῖς πνευματικαῖς ἀγγελικαῖς ἐνοπρῆξέσθαι σε ἐν καρτῶν καρδίᾳ καὶ προσκυνεῖν³² σέ, τὸν μόνον ζῶντα καὶ ἀκλιθινόν Θεόν, εἰς χάριν αὐτοῦ ἀνεκλήθησον.

5 "Οτι σοῦ ἔστιν ἡ βασιλεία³³ καὶ τὸ κράτος καὶ ἡ ἐξουσία, καὶ σοὶ πρέπει πᾶσα δοξά, τιμὴ καὶ προσκύνσεις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας³⁴.

Ὁ λαός· Ἀμήν.

Ὁ ἱερεύς· Εἰρήνη πᾶσι.

Ὁ λαός· Καὶ τῷ πνεύματι σου.

10 Ὁ διάκονος· Τὰς κεφαλὰς <ἡμῶν> τῷ Κυρίῳ κλινόμεν>.

Ὁ ἱερεύς εὐχεται·

15 Ἄγιε Κύριε³⁵ τῶν δυνάμεων, ὁ πατὴρ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, εὐλόγησον τὸν δούλον σου τόνδε, ὃν προσεκέλευσται ἡ δεξιὰ σου εἰς τὸν πνευματικόν σου³⁶ νυμφῶνα, καὶ καταξίωσον αὐτὸν εἰναι σου³⁶ ὄσιον δούλον. Σόφτισον αὐτὸν καὶ³⁷ ἐπέχεε αὐτῷ τὴν παρὰ τοῦ ἁγερμονικοῦ σου πνεύματος χάριν καὶ σύνεσιν. Ἐνίσχυσον αὐτὸν εἰς τὸν κατὰ τοῦ ἁμαρτοῦ ἐχθροῦ πόλεμον, τὰς ἐν τῆς σαρκὸς ἐπαναστάσεις τῆς κραταιᾶς σου δυνάμεως κατὰβῆαι. Δός αὐτῷ εὐαρεστεῖν σοὶ εἰς ἀνεσιν καὶ δοξολογίαν ἀδιτάλειπτον, εἰς ὕμνους εὐκαίρους, εἰς εὐχὰς εὐπροσδέκτους, εἰς βουλήν ὀρθήν, εἰς καρδίαν ταπεινήν, εἰς πράξιν ζωῆς καὶ πραότητος καὶ ἀληθείας, καὶ εὐαρεστεῖν σοὶ³⁸ αὐτὸν καταξίωσον³⁹ ἐν πραύτητι, ἐν ἀγάπῃ, ἐν τελειότητι,

Le prêtre : Paix à tous.

Le peuple : Et à < ton > esprit.

Le diacre : Inclignons nos têtes devant le Seigneur.

Le peuple : Devant toi, Seigneur.

Le prêtre, à voix basse :

Saint est le Seigneur, le Dieu des puissances. Père de notre Seigneur Jésus-Christ, bénis ton serviteur ici présent que ta droite a appelé aux noces spirituelles, et juge-le digne d'être un saint serviteur. Rends-le sage, répands sur lui la grâce et l'intelligence qui sort de ton esprit souverain. Fortifie-le pour le combat avec l'ennemi invisible, annihile, par ta force robuste, les révoltes de la chair. Accorde-lui de [savoir] < te complaire > en chant, glorification ininterrompue, hymnes opportuns, en prières agréables, en bonne volonté, cœur humble, en accomplissement harmonieux de la vie, de la douceur et de la vérité, et juge-le digne de < te complaire >

32. καὶ προσκυνεῖν, var. προσκυνῶν. — 33. Fin de S. — 34. Καὶ εὐθὺς τίθεται τὸ ψαλμίδιον ἐν τῷ ἁγίῳ εὐαγγελίῳ add. C⁵. — 35. S. peut-être altéré, répond à : ἅγιος ὁ Κύριος ὁ Θεός. — 36. σου om. S. — 37. καὶ om. S. — 38. La répétition de εὐαρεστεῖν est peu satisfaisante : lire εὐχαριστεῖν σοὶ ? La traduction slave, si elle n'est pas altérée, répond à : καὶ εὐεργετεῖν (ou εὐχαριστεῖν σοὶ). — 39. καὶ καταξίωσον αὐτὸν εὐαρεστεῖν σοὶ C⁵.

тость, въ любовь, въ сѣръшенне, въ хладожество, принесити тебѣ нѣниѣ⁷
 і сѣ<а>всаокеснѣ⁸ і п<о>а<п>тви въ конь кадилахъ. Сѣръши еноу животъ
 въ прѣподокне и прѣздѣ, ꙗко да кинѣ ѡе-сѣръши сѣкоупленне шатъ оу
 тебѣ, і да снѣдовѣтъ сѣ п<е>к<е>снѣоушоу цѣ<с>а<р>ь<с>тѣоу.

Вѣ Калгодѣтнѣ и ѡедротани ед<н>ночадалаго твоего Скина.

⁷ Pol. 95 b.

И акне поставитъ і простѣ¹ и къ людемъ<а> гла<а>голѣт<а>
 ск<а>щени²

Се же д<оу>хожно снѣатне видаше, крѣтриѣ³, извѣстнѣоу нзи естъ по
 К<о>жнѣхъ кнѣгацѣхъ⁴ не токѣо п<е>к<е>снѣннѣхъ силѣхъ прѣти, нз и самого
 К<о>га невиднѣоу сѣ нѣни кѣти къ сѣ часъ. Тѣни же, крѣтриѣ сѣ<а>тѣа,⁵
 зѣкѣнѣоу кнѣшнѣоу причѣстнѣннѣи⁶, въ зѣкѣнѣоу сѣ<а>тѣѣ црѣ<а>кѣ<а>вѣ⁷,
 калгѣѣ дѣнотѣ, на сѣ<а>п<а>сѣнне д<оу>шѣхъ вѣшнѣхъ, въ днѣскнѣн дѣнъ
 сѣшѣдѣше сѣ, сѣ пр<о>р<о>кѣнъ Д<а>вн<и>дѣнъ рѣцѣхъ * Сѣ дѣнъ нѣе сѣтворѣ
 Г<о>сподѣ * въ зѣрадоуниѣ сѣ і въ зѣвесѣлнѣхъ сѣ въ нѣ⁸. І прѣсѣлнѣхъ Х<р>стѣа,
 истнннѣаго К<о>га нашего, къ калгодѣтѣ д<оу>шѣхъ нашнѣхъ нзнѣ нарѣ-
 цѣѣнѣоу сѣ еноу же подокаѣтъ вѣѣ слава, чѣстѣ и дрѣжаба і пѣклѣннѣе і
 кѣлѣнѣота, коузнѣоу⁷ прѣсѣ<а>тѣоушоу * Ѳ<т>ь<ц>ю и С<и>ноу і калгѣоушоу
 и живѣтворѣннѣоу Д<оу>хоу, нзнѣ ||⁸

⁷ Pol. 96 a.

По тонѣ ж<е> енз и за рѣкѣ дѣснѣѣ, въкоднѣтъ и къ олѣтарѣ *
 і пѣклѣнѣтѣ сѣ<а> до зѣлла прѣд<а> сѣ<а>тѣннѣоу олѣтарѣшъ,²⁰
 і лѣкѣжѣтъ е<а>п<а>кѣ<е>днѣе, і гла<а>голѣтѣ еноу п<о>нѣ⁸

en douceur, en affection, en perfection, en art, de l'offrir < des >
 hymne< s >, des glorifications et des prières, comme l'odeur de l'encens.
 Achève sa vie en sainteté et en justice, pour qu'il soit continuellement
 sans tache réuni à toi, et pour qu'il soit digne du royaume céleste.

7. Lire нѣниѣ? — 8. Geitler саокеслосеснѣ.

1. Le novice a dû rester agenouillé pendant les deux prières précédentes. Le début
 de cette rubrique répond aux mots Εἴτε ἐγείρει αὐτόν de la rubrique grecque qui suit.

— 2. Vocatif cf. Supr. 62^{ap} etc. ; mais κрѣтриѣ, l. 10, etc. — 3. Mat., xviii, 20. —

4. Hébr., iii, 1 : Ὁθεν, ἀδελφοὶ ἄγιοι, κληρώσεως ἐπουρανίου μέτροχοι. — 5. Nous lisons сѣ<а>

тѣнѣ црѣкѣкѣ : allusion à Ps. xxv, 8 ἡγάπησα εὐπρέπειαν οἴκου σου. — 6. Ps. cxvii, 24. —

7. Geitler κουζνѣоу. — 8. Pour cette formule finale, voir par exemple la fin des deux

dernières prières précédentes : ...σεὶ πρέπει πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, etc. (p. 151,

l. 4-5, à compléter d'après Paral., xxix, 11), et : ...τῷ παναγίῳ καὶ ἀγθῷ καὶ ζωοποιῷ σου

Πνεύματι, ὡν καὶ εἶ, etc. (ci-dessus, l. 5).

ἐν ἐπιστήμῃ, ἐν ἀνδρείᾳ, καὶ ¹⁰ προσφέρειν σοι ὕμνος καὶ δοξολογίας καὶ εὐχὰς εἰς ὁσὴν εὐωδίαν ¹¹. Τελείωσον αὐτοῦ τὴν ζωὴν ἐν ὁσιότητι καὶ δικαιοσύνῃ ¹², ἵνα ἀδιάσπαστον καὶ ἀκλιβώτον τὴν εἰς σέ ἔγγ' ἔνωσιν ¹³, ὅπως καταξιωθῆ τῆς ἐπουρανίου σου ¹⁴ βασιλείας.

Χάριτι καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιλανθρωπίᾳ ¹⁵ τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητός εἶ
 5 σὺν τῷ πατρὶ καὶ ἁγῶ καὶ ζωοποιῶ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ, etc.

Εἶτα ἐγείρει αὐτόν¹, καὶ κρατήσας τῆς δεξιᾶς αὐτοῦ χειρὸς, εἰσφέρει ἐν τῷ θυσιασ-
 τερίῳ καὶ ποιεῖ μετένοιν, καὶ ἀνιστάμενος ἀσπάζεται τὸ ἅγιον εὐαγγέλιον,
 καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα αὐτοῦ ὁ καταργητής λέγει πρὸς αὐτόν².

A haute voix : Par la grâce et les miséricordes de < ton Fils >
 unique, etc.

Et aussitôt le prêtre le fait lever et dit, tourné vers le peuple :

En voyant la présente réunion spirituelle, mes frères, il est pour nous certain, selon le livre divin, que non seulement les puissances célestes sont venues, mais que Dieu lui-même est, invisible, avec nous en ce moment. Aussi, frères saints, qui avez part à la vocation d'en haut, qui avez aimé la belle convenance < de > la sainte Église pour le salut de vos âmes, rassemblés aujourd'hui, disons avec le prophète David : « Voici la journée que le Seigneur a faite; égayons-nous et nous réjouissons en elle ». Et glorifions le Christ, notre Dieu de vérité : c'est pour la grâce de nos âmes qu'est invoqué maintenant Celui à qui convient toute gloire, honneur, puissance, adoration et magnificence, à la fois au très saint Père et au Fils et à l'Esprit bon et vivifiant, maintenant, etc.

Ensuite, l'ayant pris par la main droite, il l'introduit à l'autel;

et il se prosterne devant le saint autel, et il baise l'Évangile,

et le prêtre lui dit :

¹⁰. ἐν ἀνδρείᾳ καὶ om. S. — ¹¹. Expression de Eph., v, 2. — ¹². Cf. Luc, 1, 75, Eph., iv, 21. — ¹³. « et » add. S. — ¹⁴. σου om. C⁵ = S. — ¹⁵. καὶ φιλανθρωπίᾳ om. S.

1. Ce début de rubrique se retrouve, dans S, en tête d'une prière dont nous nous possédons pas d'équivalent grec et qui se place ici. Le reste de la rubrique y continue après cette prière, mais diffère assez de la rubrique grecque. — 2. A la place de toute cette rubrique, C⁵ ne porte que : Εἶτα πρὸς τὸν ἅγιον φῶν λέγει.

Ἰδοὺ ὁ Χριστὸς ἀρχαίως³ ἐνταῦθα πάρεστι. Βλέπε ὅτι οὐδαίς σε ἀνγκυλᾶει ἐλθεῖν ἐπὶ τούτῳ τῷ σχήματι⁴. βλέπε ὅτι⁵ σὺ ἐκ προθέσεως⁶ θέλεις τὸ ἀγγελικὸν σχῆμα τούτου⁷.

Καὶ ὅταν συντάξῃται⁸, λέγει πρὸς αὐτὸν πάλιν⁹ ὁ ἱερεὺς¹⁰.

Ἀπθε τὸ ψαλίδιον, καὶ ἐπίδος μοι αὐτό.

Καὶ ἐπιθιδνόντος αὐτοῦ τὸ ψαλίδιον¹¹, λέγει πρὸς αὐτὸν ὁ ἱερεὺς¹².

Ἰδοὺ ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ Χριστοῦ λαμβάνεις αὐτό. Βλέπε τίνι προσέρχῃ, τίνι συντάσῃ, καὶ τίνι ἀποτάσῃ.

Καὶ λαθῶν ὁ ἱερεὺς ἐκ τῶν χειρῶν¹³ αὐτοῦ τὸ ψαλίδιον, λέγει οὕτως:

Εὐλογητὸς¹⁴ ὁ Θεὸς ὁ θέλων πάντας ἀθρώπους σωθῆναι καὶ εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας ἐλθεῖν¹⁵, ὁ ὢν εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν¹⁶.

Καὶ κουρεύει αὐτὸν σταυροειδῶς¹⁷ λέγων οὕτως:

Ὁ ἀδελφὸς ἡμῶν ὁ δεῖνα κείρεται: τὴν κόμην τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος. Εἰπωμεν ὑπὲρ αὐτοῦ¹⁸: Κύριε, ἐλέησον¹⁹.

Καὶ εὐθέως²⁰ παρακληθῆνουςιν αὐτὸν οἱ ἀδελφοὶ εἰς τὸ διακονικὸν καὶ κουρεύουσιν λέγοντες τὸν ἕμωμον²¹, τοῦ τε ἱερέως ποιούντος τὴν εὐχὴν τοῦ τρισαγίου. λέγει ὁ διάκονος συναπτὴν τοιαύτην: Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν²².

parviement à la connaissance de la vérité, lui qui est béni dans les siècles des siècles.

Et il lui coupe les cheveux en disant comme suit :

Notre frère ici présent — dire le nom — coupe les cheveux de sa tête au nom du Père et du Fils et du Saint-Esprit. Disons tous : Seigneur, aie pitié.

Le peuple, trois fois : Seigneur, aie pitié.

Et les moines le prennent et ils lui coupent les cheveux dans le narthex en chantant :

Bienheureux ceux qui sont irréprochables < dans leur conduite... >.

Variantes nouvelles : C¹ ff. 189 v. - 190 r.; G p. 510 (dans Γ' Ἀκολουθία τοῦ μεγάλου καὶ ἀγγελικοῦ σχήματος, où cette prière est précédée de la rubrique suivante : Εἶτα ἐκτείνει τὴν χεῖρα ὁ ἱερεὺς εἰς τὸ ἅγιον εὐαγγελικὸν λέγει).

3. ἀρχαίως om. S. — 4. ἐπὶ τῷ σχήματι τούτῳ C⁵, ἐπὶ τούτῳ τῷ σχήματι G. — 5. « Σὶ » S. — 6. προσκίσεως C⁵. Cf. *Ἐκουσίς σου τῆ γνώμη* C¹, p. 140, l. 11. — 7. « Le saint habit angélique » S (sans équivalent de τούτου) qui ajoute « recevoir ». Ἀπόκρισις: Ναί, τίμιε πάτερ add. C⁵ G (qui ajoute ἐκ προθέσεως): cf. S. et C¹ cilé p. 140, note 5 : Μη ἐκ τινος ἀνάγκης ἢ βίας. — 8. καὶ μετὰ τὸ συντάξῃται G, om. S. — 9. πάλιν om. C¹ G = S. — 10. καὶ ὅταν... ὁ ἱερεὺς, var. : καὶ συντάξῃται, λέγει αὐτὸν ὁ ἱερεὺς θεθῆν τὸ ψαλίδιον ἐπὶ τοῦ ἁγίου εὐαγγελίου C⁵. — 11. τῷ ἡγουμένῳ G. — 12. καί... ὁ ἱερεὺς, var. : καὶ λαθῶν ἐκ τῆς χειρὸς αὐτοῦ, ἐκ τρίτου λέγει πρὸς αὐτὸν C⁵. — 13. ἐκ τῆς χειρὸς C¹ = S; καὶ λαθῶν ὁ ἱερεὺς τὸ ψαλίδιον ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ ἡγουμένου, λέγει G. — 14. *Variantes nouvelles* : C⁵ f. 139 r. (= C¹ ff) (dans l'ordre de προσκίμα, et, à partir de la rubrique suivante, P³ f. 140 v. — 15. I Tim., II, 4. — 16. Cf. Rom., IX, 5, etc.; ἀμήν om. S. — 17. σταυροειδῶς om. S. — 18. S « disons tous ». — 19. τὸ Κύριε, ἐλέησον C⁵ C¹ G; Κύριε, ἐλέησον, Κύριε, ἐλέησον add. P³, cf. S. — 20. εὐθέως om. S. — 21. εἰς τὸ δικονικόν, etc. : var. κουρεύουσιν ἐν τῷ νάρθηκι ψάλλοντες τὸν ἕμωμον C⁵ = S. — 22. Voir plus loin, p. 156, l. 11. Cf. P³ : Εἶτα παρακληθῆνουςιν αὐτὸν καὶ κουρεύουσιν ψάλλοντες τὸ ἐλέησον με, ὁ Θεός. Πρὸ δὲ τοῦ τρισαγίου ἱστασῶν τούτον ἔμπροσθεν τῶν ἁγίων θυρῶν, καὶ λέγει ὁ ἱερεὺς: Ὁ ἀδελφός ἡμῶν δεῖνα λαμβάνει, etc. Les autres textes ont des rubriques analogues et plus brèves.

А и<о>ниъ въходитъ къ олтарю, и реч<стх> диѣ<вз> диѣкѣнствѣ
ѣже прѣд<з> тръс<ва>тъишь. И поѣтъ тръс<ва>тъое, и по
тръс<ва>тъишь не речет<з> диѣ<вз> * Книжиѣц<з>, иъ при-
ведѣтъ? нестриженнаго къ олтарю. И оклачнѣтъ и и<о>ниъ
г<а>г<ло>д<а>а снѣе'

5

Кратръ нашъ съ, ииѣа, шклатнѣтъ сѣ въ ризѣ правдыѣ и радости и веселью,
* Fol. 97 a. въ л<и>ѣ<ель>скзи * образъ, въ ииѣа Ѡ<тъ>ца и С<зи>на и с<ва>тлаго
Д<оу>ха. Ръцѣниъ бѣи * Г<оспод>и, по<ин>лоуи.

Люд<не> бѣ * Г<оспод>и, по<ин>лоуи.

Брат<рх> наш<ь> съ, ииѣа, пришеметъ кокоуль⁵ незлокиѣ, шаѣиъ с<и>-
и<л>ениѣ⁶, въ ииѣа Ѡ<тъ>ца и с<ва>тлаго Д<оух>а ||

Брат<рх> наш<ь> съ пришеметъ диллякъ къ ииѣа Ѡ<тъ>ца и с<ва>тлаго
Д<оу>ха, въ зениъ кр<ь>стѣ на рани своеѣ послѣдоуи⁷ клад<зи>цѣ Х<р>ст<оу>.
Ръцѣниъ ||

Брат<рх> наш<ь> съ прѣноѣсаетъ сѣ слово истици⁸, въ ииѣа Ѡ<тъ>ца
и С<зи>на и с<ва>тлаго Д<оу>ха. Ръцѣниъ ||

Брат<рх> наш<ь> съ встѣплетъ къ плеснѣци въ оуготеканое съ<ли>ѣ<с>-
лине⁹ мироу, въ ииѣа Ѡ<тъ>ца и С<зи>на ||

Брат<рх> наш<ь> съ одѣетъ сѣ въ шкитницѣ незлобью ѣко въ крзна
правды¹⁰, въ ииѣа Ѡ<тъ>ца и с<ва>т<ла>го Дууха ||

20

Le prêtre monte à l'autel, et le diacre dit l'ekténie qui précède le Trisagion. On chante le Trisagion, et après le Trisagion le diacre ne dit pas : Communions, mais on amène à l'autel celui à qui on a coupé les cheveux.

Le prêtre le vêt en disant comme suit :

Notre frère ici présent — dire le nom — se vêt de la tunique de justice, de joie et d'allégresse, de l'habit angélique, au nom du Père et du Fils et du Saint-Esprit. Disons tous : Seigneur, aie pitié.

Le peuple, trois fois : Seigneur, aie pitié.

Notre frère ici présent — dire le nom — reçoit le capuchon de l'innocence, le casque du salut, au nom du Père et du Saint-Esprit, etc.

Notre frère ici présent reçoit le scapulaire au nom du Père et du Saint-

5. Sic Geitler : ailleurs коукоуль ou коукоуак. — 6. Cf. p. 150, l. 5-6. — 7. Sic Geitler, pour «оуиъ. — 8. Cf. p. 150, l. 2-3. — 9. Cf. p. 150, l. 3-4. — 10. Cf. p. 150, l. 3.

Εἰσελθόντος¹ δὲ αὐτοῦ εἰς τὸ βῆμα, ἐνδύει αὐτὸν ὁ ἀνάδοχος, λέγοντος τοῦ ἱερέως
ταῦτα·

Ἵ ἄδελφός ἡμῶν ὁ δεῖνα ἐνδύεται χιτῶνα δικαιοσύνης καὶ ἀγαλλιασεως² τοῦ μεγάλου
καὶ ἀγγελικοῦ σχήματος³, ἐν ὀνόματι⁴ τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος.

⁵ Εἶπωμεν ὑπὲρ αὐτοῦ⁵· Κύριε, ἐλέησον⁶.

Ἵ ἄδελφός ἡμῶν ὁ δεῖνα ἐνδύεται⁷ τὸ κοκούλλιον τῆς ἀκακίας εἰς περιεραλαίαν ἐλπίδος
σωτηρίας⁸, ἐν ὀνόματι τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ⁹ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος. Εἶπωμεν ὑπὲρ
αὐτοῦ· Κύριε, ἐλέησον¹⁰.

¹⁰ Ἵ ἄδελφός ἡμῶν ὁ δεῖνα λαμβάνει τὸν ἀνάλαβον ἐν ὀνόματι τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ¹¹
καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, ἀναλαμβάνων τὸν σταυρὸν ἐπὶ τῶν ὤμων¹¹ καὶ ἀκολουθῶν τῷ
Δεσπότη Χριστῷ¹². Εἶπωμεν ὑπὲρ αὐτοῦ· Κύριε, ἐλέησον.

Ἵ ἄδελφός¹³ ἡμῶν ὁ δεῖνα λαμβάνει τὸ παλλίον τοῦ μεγάλου καὶ ἀγγελικοῦ σχήματος
εἰς στολὴν ἀφθαρσίας καὶ σεμνότητος¹⁴, εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ¹⁵ καὶ τοῦ ἁγίου
Πνεύματος. Εἶπωμεν ὑπὲρ αὐτοῦ· Κύριε, ἐλέησον.

¹⁵ Ἵ ἄδελφός ἡμῶν ὁ δεῖνα περιζώννεται τὴν ὄσπρην αὐτοῦ δύναμιν ἀληθείας¹⁵, ἐν ὀνόματι
τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος. Εἶπωμεν ὑπὲρ αὐτοῦ.

Ἵ ἄδελφός ἡμῶν ὁ δεῖνα ὑποδύεται τὰ σανδάλια τῆς ἐτοιμασίας¹⁶ τοῦ εὐαγγελίου τῆς
εἰρήνης, ἐν ὀνόματι τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος. Εἶπωμεν ὑπὲρ αὐτοῦ·
Κύριε, ἐλέησον.

Esprit, ayant pris la croix sur son épaule et suivant le Christ (son) Maître. Disons, etc.

Notre frère ici présent se ceint de la force de la vérité, au nom du Père et du Fils et du Saint-Esprit. Disons, etc.

Notre frère ici présent chausse les souliers pour préparer l'évangile de la paix, au nom du Père et du Fils, etc.

Notre frère ici présent se vêt du manteau de l'innocence comme d'une cuirasse de justice, au nom du Père et du Saint<-Esprit>, etc.

1. *Texte de base* : C¹ ff. 184 v.-185 r, *Variantes* : G pp. 510-511 (suite); C¹ f. 190 r. v.; C⁵ ff. 159 r.-160 r. (= C³); C⁵ f. 139 r. v. (= C⁵ ¹⁰); P³ ff. 110 v.-111 r. (dans la Tâξis γνομένη ἐπὶ προσχίματι).

2. S = καὶ χαρᾶς καὶ ἀγαλλιασεως. — 3. τοῦ... σχήματος om. C⁵ ¹ ¹¹; S = τὸ... σχήμα. — 4. εἰς τὸ ὄνομα C⁵ ¹ ¹¹. — 5. S « disons tous ». — 6. τὸ Κύριε, ἐλέησον G; ἐκ τρίτου add. C⁵ ¹, cf. S. — 7. λαμβάνει P³ = S. — 8. D'après I Thess., v. 8 ἐνδυσάμενοι... περιεραλαίαν ἐλπίδα σωτηρίας; S répond à Eph., vi. 17 τὴν περιεραλαίαν τοῦ σωτηρίου δεξασθε. — 9. καὶ τοῦ Υἱοῦ om. S. — 10. Cette phrase manque dans C⁵ ¹ = S. — 11. Le singulier dans S. — 12. Cf. Marc, viii, 34, etc. — 13. Dans C⁵ ¹, cet alinéa se trouve après le suivant, dans S il est l'avant-dernier. Pour l'ordre dans lequel se fait la vêtture, celui de G est le suivant : χιτῶν, παλλίον, κοκούλλιον, ἀνάλαβος, ζώνη, σανδάλια, σχήμα. Cf. encore les notes de Goar, p. 565, Dmitrievskij, Εὐχολόγια, p. 1035, etc. — 14. Cet endroit est sujet au flottement dans les manuscrits : τοῦ μεγάλου... σχήματος εἰς; manque dans P³, le reste, jusqu'à σεμνότητος, est omis dans C⁵. S suppose ἐνδύεται τὸ παλλίον τῆς ἀκακίας ὡς (ou εἰς) θώρακα δικαιοσύνης, cf. Eph., vi, 14 (Issue, LIX, 17); cf. P³ θωρακισμένης pour καὶ σεμνότητος. — 15. Cf. Eph., vi, 14 : περιζωσάμενοι τὴν ὄσπρην ὡμῶν ἐν ἀληθείᾳ; — τὴν ὄσπρην αὐτοῦ om. S. — 16. ἐν ἐτοιμασίᾳ C⁵ ¹ ¹¹ (εἰς ἐτοιμασίαν G), et cf. S, conformément à Eph., vi, 15.

Крат<рз> наш<к> съ пришеаетъ великии¹¹ а<и>к<ε>л<к>скзи образъ, въ
ша Ѡ<тъ>ца ||

И ꙗко пришеетъ с<в>л>тзи образъ, стонтъ въ с<в>л>тзихъ
дверьцахъ и докзидаетъ и кратриѣ ꙗкъ поже и ꙗс<нъ>
снъ ꙗас<з> тажекъ⁵

5

* Fol. 97 b. * Указъше са къ образъ нествѣтѣна и вѣрзиа жениха, схраните са въ
кротости и цѣлошдрѣи¹ аще ко есте szokлчени, ваиз напастъ не оудоклѣтъ.
Квѣдѣте са въ коноу пристанисте¹, квѣдѣте са кзиа галагол>зи слзидасте,
квѣдѣте са врага, да не нагзи сятворитъ кзи, ꙗко Адамъ, и странизи отъ
ц<к>са>р<к>ства. Обѣщанте са Х<р>стоу въ Д<оу>хъ с<в>л>тзи², да оу-
твердитъ д<оу>ша ваша.

Стѣх<з> Г<оспод>к³ въц<к>са>р<и> са, въ аѣиотъ са облѣч<ε> ||

Облѣчѣте са въ риза с<и>л<с>ениѣ, поѣшите са поѣсомъ цѣлошдрѣи
въ кротость, прииѣте знаненне кр<к>стивоє, погзи изисазикиа оудадите
колѣзникии и пощенениѣ⁴, и окращете покон д<оу>шанихъ вашниз.

15

Стѣх<з> Бжди⁵, Г<оспод>и, и<и>л<о>сть тѣ<оѣ> на насъ ||

Ино⁶ ꙗас<з> ѣ⁶

Да възрадоуетъ са д<оу>ша поѣ о Г<оспод>и¹ облѣче ко на въ одеждѣ

Notre frère ici présent reçoit le grand habit angélique, au nom du
Père, etc.

Et quand il aura reçu le saint habit, il se tient debout dans la
porte sainte, et tous les frères l'embrassent en chantant le
chant suivant — ton grave — :

Ayant revêtu l'habit de fiancé incorruptible et fidèle, demeurez dans
la douceur et la sagesse; car si vous êtes vêtus, la tentation ne vous
dominera pas. Observez à qui vous avez accédé, observez quelles paroles
vous avez entendues, gardez-vous de l'ennemi, pour qu'il ne vous rende
pas nus, comme Adam, et étrangers au royaume. Vouez-vous au Christ
dans le Saint-Esprit, pour qu'il fortifie vos âmes.

11. Ajouter в d'après le grec βελικзи se trouve en fin de ligne¹.

1. Cf. p. 153, l. 9. — 2. Suspect : le grec fait conjecturer Обѣщасте са Хрѣстоу, Духъ съатзи да оутвердитъ « vous vous êtes voués au Christ, que le Saint-Esprit fortifie ». — 3. Ps. xcii. 1 : 'Ο Κύριος ἐβασίλευσεν, εὐπρέπειον ἐνεθύσατο. — 4. Traduction libre sans doute, mais on peut supposer колѣзникии пощененію. — 5. Ps. xxxii. 22 : Γένειτο τὸ ἔλεός σου, Κύριε, ἐφ' ἡμᾶς... — 6. Pour ииз, cf. p. 156, l. 4, ou neutre au sens de « autre (tropaïre) ».

Ὁ ἀδελφός ἡμῶν ὁ δεῖνα ἔλαβε¹⁷ τὸ μοναδικὸν ὄρχημα¹⁸, ἐν ὀνόματι τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος. Εἴπωμεν ὑπὲρ αὐτοῦ· Κύριε, ἐλέησον¹⁹.

Ἐν δὲ¹ τῷ μελλεῖν ἀναστῆναι τῆς τραπέζης, ψάλλουσι στιχερὸν, ἦχος βαρῆς

Εἰ καὶ τὸν ἔξωθεν ἀπιδύσω χιτῶνα, ἀλλὰ ἐνθὸν μὴ ἀποδύσῃ, ὡ παρθένη· ἐν γὰρ ὑπέρχη
5 ἐνδεδυμένη τοῦτον, πειρασμός σου οὐκέτι κυριεύσει. Βλέπε ὡσανεὶ ῥημάτων ἤκουσας, βλέπε οἶον
νομῆφ συνηρημένης, βλέπε σὺν τὸν ἐγθρόν, μὴ γυμνώσῃ σε, ὡς τὸν Ἀδάμ καὶ τὴν Εὐάν²,
καὶ ξένην ποιήσῃ σε τῆς βασιλείας ὡς ἐκείνους τοῦ παραδείσου³. Συνατάξω γὰρ τῷ Χριστῷ,
τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον στηρίζει τὴν ψυχὴν σου⁴.

Δόξα, καὶ ψάλλεται στιχερὸν, ἦχος δ'⁵.

10 Ἐνδύσασθε¹ χιτῶνα τῆς σωτηρίας, ζώσασθε τὴν ζώνην τῆς σωφροσύνης², διέζασθε τὸ
σημεῖον τοῦ σταυροῦ, τοὺς πόδας τοὺς πνευματικoὺς ὀπίσαστε τῆς ἐγκρατείας τοῖς ὄπλοις³,
καὶ εὐρήσατε ἀνάπαυσιν ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν⁴.

Ἄγαλλιάσεται⁵ ἡ ψυχὴ μου ἐπὶ τῷ Κυρίῳ· ἐνέδωσε γὰρ με ἱμάτιον σωτηρίου καὶ χιτῶνα

Verset: Le Seigneur a régné, il s'est revêtu de majesté, etc.

Revêtez-vous de la tunique du salut, ceignez-vous de la ceinture de la sagesse dans la douceur, recevez le signe de la croix, préparez les pieds de la pensée par les peines et le jeûne, et vous trouverez la paix pour vos âmes.

Verset: Vieime, Seigneur, ta grâce < sur nous... >.

Autre ton, le 6° :

Que mon âme se réjouisse dans le Seigneur; car il m'a vêtu de l'habit

17. S suppose λαμβάνει. — 18. τὸ μετὰ τὸν καὶ ἀγγελικὸν ὄρχημα G = S. — 19. Aucun de nos manuscrits grecs ne rapporte d'équivalent assez proche de la rubrique qui suit dans S. Notre texte de base continue: Ἐνδυσάμενος δὲ αὐτοῦ, ψάλλεται τροπάριον· ἦχος δ'· Ἦθεται ἡ θύρα τῆς μετανοίας (dans S, p. 153, l. 5). Ἐνδύσασθε χιτῶνα τῆς σωτηρίας (dans S, l. 13). C¹ l'· Τροπάριον· ἦχος δ'· Ἐνδύσασθε χιτῶνα τῆς σωτηρίας. G: Ἐνδυσάμενος δὲ αὐτοῦ ψάλλονται τὰ τροπάρια ταῦτα ἦχος δ'· Ἐνδύσασθε, etc. Ἄγαλλιάσεται ἡ ψυχὴ μου ἐπὶ τῷ Κυρίῳ, etc. Αὶ δὲ εὐχαὶ ἅς λέγει· ὁ ἱερεὺς εἰσὶν αὐτῶν· Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν· Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν ὁ πιστός, etc. (S, p. 157, l. 17). Cf. encore Dmitrievskij, *Εἰρηλόγηται*, p. 1035. — La rubrique de S ne se trouve vaguement rappelée, dans nos textes grecs, que par un passage d'un ordre de la prise de voile (dans C¹, ff. 191 v.-197 v.): καὶ μετὰ ταῦτα (= après la vêture) ἐξίρχεται ὁ διάκονος κατέχων· τὸ εὐαγγέλιον ἔξω τῶν ἁγίων θυρῶν, καὶ ἀσπάξεται· πρῶτον ἡ νεοφώτιστος, ἔπειτα ἡ ἡγουμένη καὶ καθ' ἕξιν αἱ ἀδελφαί. Cf. le texte ci-après.

1. Pris dans l'ordre de la prise de voile, C¹ f. 197 r. v. Ce texte n'est comparé ici à celui de S, qui s'adresse à plusieurs moines, qu'à défaut d'un autre plus proche. — 2. S, qui donne un texte de prise d'habit de moine, omet καὶ τὴν ἔξω. — 3. ὡς ἐκείνους τοῦ παραδείσου om. S. — 4. Sans doute allusion à Ps. l, 14 πνεῦματι· ἡγεμονικῶς στήριτόν με· S diverge, mais doit être altéré. — 5. Δόξα, etc., om. S.

1. *Texte de base*: G p. 521. *Variantes*: C¹ f. 185 r. v.; C² f. 160 r. La prière est précédée dans G et C¹ de la rubrique suivante: Ἐνδυσάμενος δὲ αὐτοῦ, ψάλλονται τὰ τροπάρια ταῦτα, ἦχος δ'. C¹ ajoute après celle rubrique: Ἦθεται ἡ θύρα τῆς μετανοίας (voir p. 156); C² n'a d'autre indication que τῶνος, ἦχος δ'. — 2. S ajoute « dans la douceur »; cf. Jacques, III, 14 ἐν πραότητι σοφίας. — 3. S, peut-être altéré, diverge, mais suggère une variante ταῖς πόνοις. — 4. Mal., XI, 29; lire ἡμῶν = S. C¹ ajoutent ici les versets Ps. cxvii, 20, lxxx, 1, C² en plus une fusion de Ps. cxxx 2 et 4; cf. Ps. xxxiii, 22 dans S. — 5. Cf. Ps. xxxiv, 9; mais ἀγαλλιάσθω C¹ = S, conformément au texte d'Isaie, lxi, 10.

Fol. 98 a. с<х>п<лс>ениѣ і ризѣ кеселѣ, і ѣко на женихѣ кзложи на на кѣнець, і ѣко неѣсть оукраш на пошести.

Стих<х>: Клажени⁷ шже оставл⁸ кзак<оениѣ>⁹ ||

Низ глас<х> ѿ.

Открѣса са дѣри покланью. Тцѣки сѣкизно, Х<ръст>х ко низ зокетх⁵ приспо, кззичкии оражиє сѣкизно, сѣтжики докредѣниє, сѣтжрики противкииѣ слази, і оукрашєи покон д<оу>шаниѣ нашиѣ.

Стих<х>: Да бѣидетѣ прошеніє моє прѣд<х> тѣ, Господи...>

Облѣцѣте са въ ризѣ с<х>п<лс>є<ниѣ>...

Стих<х>: Ракѣ тѣи есиѣ азѣ¹⁰ кзрзозу<ни> на...>

И пакѣ теждє¹⁰.

Слак<а> и Ког<оредички>¹¹.

Нзклаки низ¹² отѣ нааестєи наши<х> ||

Д<и>к<кх>¹³.

Мирѣѣ² Г<оспод>ю помолитѣ са.

О кзшзички<к> ||

О иирѣ кѣго ||

О брат<рѣ> наш<є>иѣ сєвь, шѣ, і отѣ Бог<а> посѣщєни³ і помѣри єго Г<оспод>ю помолитѣ са.>

du salut et de la tunique de l'allégresse, comme sur un fiancé il a posé sur moi une couronne, et comme une fiancée il m'a paré de bijoux.

Verset : Heureux ceux dont les transgressions ont été remises, etc.

Autre ton, le 4^e :

La porte de la pénitence s'est ouverte. Allons vivement, car le Christ nous appelle sans cesse, prenons l'armure de l'esprit, acquérons la

7. Ps. xxxi, 1 : Μυζάρει δὲν ἄρθεῖται καὶ ἀνεμίαι. — 8. Sûrement fautif, par contamination des deux traductions иѣже от<х>сташа Pog. et ишже от<х>поущєна сѣтх Bon., Sof., Tolst. (от<х>поустише с<є> Buc. ; rature et lacune dans Sim., sans doute par superposition sur la leçon de Pog. de la leçon plus récente. —

9. D'après Sim., confirmé par Pog. ; var. кззаконѣк Bon., etc. — 10. C'est-à-dire Облѣцѣте са, etc. — 11. Cf. p. 17, l. 4-5, et p. 136, l. 13. — 12. Ἦσαν ἡμῶς ἐν τῶν ἀναρχῶν ἡμῶν Cf. Ief. Dmitrievskij, p. 1037. Voir p. 136, l. 14-16.

1. Geitler ¹⁶Аѣ. — 2. Cf. pp. 12-13. — 3. и єже от<х> Бог<а> покровка и помѣри єго dans le *Trebnik* russe moderne (1847. Typographie Synodale.

εὐφροσύνης περιέβαλέ με⁶, ὡς νυκτῆρι περιέθηκέ μοι μίτραν⁷ καὶ ὡς νύμφῃ κατακόσμησέ με
κόσμον⁸.

Καὶ¹ εὐθὺς ἀντίφωνον α', ᾠδὴ δ'.

Ἦνοικται ἡ θύρα τῆς μετανόιας. Δεξιόμενον προθύμως, Χριστός² ἡμῶν κέκληκε³, λάθωμεν
5 πανοπλίαν νοητήν, κατασώμεθα ἀρετὰς⁴, τρέψωμεν⁵ τὰς ἐναντίας δυνάμεις, καὶ εὐρήσωμεν
ἀναπαύσεις⁶ ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν⁷.

Στίχος· Εἰσελθοί⁸ τὸ ἀξίωμα μου ἐνώπιόν σου, Κύριε· κατὰ τὸ λόγιόν σου βῦσαι με.

Ἐνδύσασθε⁹ χιτῶνα τῆς σωτηρίας, etc.

Στίχος· Δούλος σου¹⁰ εἰμι ἐγώ· συνέτισόν με, καὶ γνώσομαι τὰ μαρτύριά σου.

10 Λέγει ὁ διάκονος συναπτῆν τοιαύτην¹.

Ἐν εἰρήνῃ — τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπεὶ τῆς ἀνωθεν εἰρήνης καὶ τῆς σωτηρίας².

Ἐπεὶ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος³. Ἐπεὶ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου.

15 Ἐπεὶ τοῦ ἀδελφοῦ ἡμῶν τοῦδε καὶ τῆς παρὰ τοῦ Κυρίου⁴ σκέπης καὶ βοηθείας αὐτοῦ
— τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

vertu, écrasons les puissances hostiles, et nous trouverons la paix pour nos
âmes.

Verset : Que ma supplication pénètre jusqu'à < toi, Seigneur... >.

Revêtez-vous de la tunique du salut, etc.

Verset : Je suis ton serviteur ; donne <- moi > l'intelligence, etc.

Et ensuite le même (tropaire).

La doxologie et le tropaire en l'honneur de la Vierge.

Délivre-nous de nos misères, etc.

Le diacre :

Dans la paix — prions le Seigneur.

Pour < la paix > du ciel, etc.

Pour la paix du < monde >, etc.

Pour notre frère ici présent — dire le nom — et pour (qu'il obtienne) assis-
tance et secours de Dieu — prions le Seigneur.

6. περιέβαλέ με manque dans C^{1,3} = S, comme chez Isaïe. — 7. μίτραν dans les manuscrits; ὡς
νυκτῆρι... μίτραν om. C¹. — 8. κόσμω C^{1,3}, comme chez Isaïe.

1. Texte de base : G. p. 516. Variantes : C¹ f. 183 v.; C³ ff. 157 v.-158 r. — 2. S add. « car ». — 3. S
add. « sans cesse ». — 4. Le singulier dans S. — 5. S répond à (συνα)τρέψωμεν. — 6. ἀνάπαυσιν C^{1,3} = S;
cf. plus haut. — 7. La suite est différente dans C^{1,3}. — 8. Ps. cxviii, 170. — 9. Voir plus haut, l. 10.
— 10. Ps. cxviii, 125.

Texte de base : C¹ f. 182 r.-v. Variantes : G pp. 512-513; C³ ff. 155 v.-156 v.

1. Ὁ ἀπόστολος; καὶ τῶν εὐαγγέλιον· Ἐν εἰρήνῃ... G: Τοῦ θεοῦ ἱερέως ποιούντος τὴν τοῦ Τρισαγίου εὐχὴν ὁ διάκονος
λέγει· Ἐν εἰρήνῃ... C³. — 2. τῶν ψυχῶν ἡμῶν — τοῦ κυρίου δεηθῶμεν add. G. — 3. κόσμω, εὐσταθείας; τῶν ἁγίων
τοῦ θεοῦ ἐκκλησιῶν καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως — τοῦ κυρίου δεηθῶμεν add. G. — 4. παρὰ θεοῦ G = S.

У¹ сзквѣчатн епоу сзнизисаз єдиначьнааго образа кєс порока и кє-сзквѣ-
зна — Г<оснод>ю по<шолниѣ сѧ>.

У просѣкѣтити сѧ доу>ши его вѣ трѣзвенки и пощениѣ и кѣ сзкръшенѣ
стракѣ — Г<оснод>ю по<шолниѣ сѧ>.

* Col. 98 b. У жити епоу во вѣсѣхъ гонѣннѣхъ и кєсвѣрзициѣхъ и оутѣдѣнѣхъ жити — Г<осно- 5
д>ю пошолниѣ сѧ>.

У изквѣтити сѧ епоу² отъ вѣсѣхъ шрзициѣхъ пакости⁶ <и>⁷ пактѣннѣхъ
аживкѣхъ — Г<оснод>ю по<шолниѣ сѧ>.

У отхлѣннѣхъ грѣхѣхъ и о изквѣтити прѣгрѣшененѣхъ и вѣжити епоу вѣшишю
шрзициѣхъ печален — Г<оснод>ю по<шолниѣ сѧ>. 10

У сзквѣщн сѧ епоу вѣтхлѣаго ч<локтѣ>ка и обѣщн сѧ епоу кѣ повааго
сззданааго по образу К<о>жю — Г<оснод>ю по<шолниѣ сѧ>.

У изквѣтити сѧ ||

Застѣши, с<и>в<ас>си ||

Прѣс<ва>тѣѣ, чистѣѣ, прѣсла<вѣннѣѣ> || 15

Поп<к> полат<к> сѧ кѣ таниѣ.

Г<оснод>и К<о>же нашъ, вѣрзици вѣ обѣтѣваниѣ твоєѣхъ, и нераскаленнѣхъ кѣ
вѣтхлѣхъ дарѣхъ твоиѣхъ, и нешглѣ<гола>ннѣхъ кѣ ч<локтѣ>к<о>любнѣ твоєѣхъ, и
вѣззвѣкннѣхъ сззданнѣхъ твоєхъ ззвѣннѣхъ с<ва>тѣннѣхъ и изквѣржннѣхъ раба твоєго

Pour qu'il réalise le dessein de l'état monastique sans reproche ni défail-
lance — prions le Seigneur.

Pour que son âme soit éclairée dans la tempérance et le jeûne et dans
la parfaite crainte (de Dieu) — prions le Seigneur.

Pour qu'il vive en toute piété et d'une vie sans tache et agréable à Dieu
— prions le Seigneur.

Pour qu'il soit délivré de tout < désir > du monde < et > de (ses)
parents selon la chair — prions le Seigneur.

Pour la rémission des péchés et pour la délivrance des fautes, et pour
qu'il domine les préoccupations du monde — prions le Seigneur.

4. Le *Trebnik* russe moderne calque de plus près le texte grec : У еже непорочно,
неосужденно, и непреткновенно, совершити еишъ вѣщереиѣ понашекаго
образа — Г<осно>дѣшъ пошолниѣ сѧ. — 5. У еже изнѣтити сѧ епоу dans le
Trebnik russe moderne. — 6. Lire похоти; voir II Pierre, 1, 4 et Tite, II, 12. — 7. 1
est demandé par le grec et le sens. — 8. Cf. Rom., IX, 3.

1. Lire сзквѣржннѣхъ = (συν)εργών.

Ἐπεὶ τοῦ ἀμέμπτως καὶ ἀκατακρίτως καὶ ἀνεμποδίστως⁵ τὸν σκοπὸν τοῦ μοναχικοῦ σχήματος διακύνει αὐτὸν — τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπεὶ τοῦ φωτισθῆναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐν ἐγκρατεῖα καὶ ἀσκήσει καὶ τελείῳ ρόθῳ Θεοῦ⁶ — τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

5 Ἐπεὶ⁷ τοῦ διαίρειν αὐτὸν ἐν πάσῃ εὐλαθείᾳ καὶ σεμνότητι⁸ καὶ τελείῳ ρόθῳ Θεοῦ⁹ — τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπεὶ τοῦ ἀπαλλαγῆναι αὐτὸν πάσης κοσμικῆς ἐπιθυμίας καὶ τῶν κατὰ σάρκα συγγενῶν αὐτοῦ — τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

10 Ἐπεὶ ἀρέσεως ἀμαρτιῶν καὶ συγχωρήσεως τῶν πλημμελημάτων αὐτοῦ καὶ τοῦ γενέσθαι αὐτὸν ὑψηλότερον τῶν τοῦ κόσμου φρονημάτων — τοῦ Κυρίου < δεηθῶμεν >.

Ἐπεὶ τοῦ ἀποδέσθαι αὐτὸν τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον καὶ ἐνδύσασθαι τὸν νέον τὸν κατ' εἰκόνα Θεοῦ κτισθέντα — τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπεὶ τοῦ ῥυθῆναι ἡμᾶς¹⁰.

Ἄντιλαθεῖ¹¹.

15 Τῆς παναγίας ἁγχιάντου¹².

Κύριε¹ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ πιστὸς ἐν ταῖς ἐπαγγελίαις² σου, καὶ ἀμεταμέλητος ἐν³ τοῖς χαρίσμασί σου, καὶ ἄρκτος ἐν τῇ ριλανθρωπίᾳ σου⁴, ὁ καλέσας τὸ πλάσμα σου κλήσει ἄγρια⁵

Pour qu'il dépouille le vieil homme et qu'il revête le nouveau créé à l'image de Dieu — prions le Seigneur.

Pour que < nous soyons > délivrés, etc.

Protège, sauve, etc.

La très sainte, la pure, la très glorieuse, etc.

Le prêtre prie à voix basse :

Seigneur notre Dieu, fidèle dans tes promesses, ne regrettant aucun de tes bienfaits, ineffable dans ton amour des hommes, qui as appelé ta créature par une vocation sainte et as < conduit > ton serviteur ici présent à ta vie

5. καὶ ἀνεμποδίστως; om. S. — 6. Θεοῦ om. S, καὶ τελείῳ ρόθῳ Θεοῦ om. G C⁵. — 7. A partir d'ici, les propositions grecques sont rangées d'après l'ordre des propositions vieux-slaves. L'ordre du texte de base est légèrement différent. — 8. Cf. I Tim., II, 2 ἐν πάσῃ εὐσεβείᾳ καὶ σεμνότητι; ἐν πάσῃ εὐσεβείᾳ καὶ εὐλαθείᾳ G, S = en toute piété et d'une vie sans tache et agréable (à Dieu) ». — 9. καὶ τελείῳ ρόθῳ Θεοῦ om. G = S. — 10. ἀπὸ πάσης ὑπόψεως, ὀργῆς καὶ ἀνάγκης — τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν add. G. — 11. σώσον, ἐξέσθαι καὶ διαρῶξεν ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῆ σὴ χάριτι add. G. — 12. ὑπερευλογημένος; ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ Ἁειπαρθένου add. G. Le texte de base, G et C⁵ (ce dernier en ajoutant Ἐκρώνησις) continuent : Ὅτι ἅγιος εἶ, ὁ Θεός ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀνακίμπομεν τῷ Πατρὶ, etc.

Texte de base : C¹ ff. 185 v.-186 v. Variantes : G pp. 511-512; C¹ ff. 190 v.-191 v.; C³ ff. 160 v.-161 v.; D⁵⁰ (Dmitrievskij, p. 557).

1. C¹ f. 190 v. fait précéder cette prière de la rubrique suivante : Καὶ μετὰ τὴ ἁγιασθῆναι αὐτὸν, τοῦ δικαίου λέγοντος τὸ Κυρίου δεηθῶμεν, καὶ κλίνοντος τὸν χόρην τοῦ ἱαμβάνοντος το σχῆμα, ἐπεύχεται ὁ ἱερεύς: Κύριε, ὁ Θεός ἡμῶν, etc. — Le texte de base et G ont la rubrique suivante : Αἰ δὲ εὐχαί τις ποιεῖ λέγει G) ὁ ἱερεύς εἶπον αὐτῶν G add. Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν). — 2. παραγγέλιος G, mais cf. Hebr., X, 23 πιστὸς γὰρ ὁ ἐπαγγελάμενος. — 3. S suppose l'addition de πᾶσι. — 4. S ajoute « et », — 5. Cf. II Tim., I, 9.

καὶ ἀγαγῶν⁶ τὸν δαυλὸν σου τὸνδε εἰς τὴν πνευματικὴν σου ζωνήν· ὁδὸς αὐτῷ βίον εὐσχημονα, πολιτεῖαν ἐνάρετον⁷ καὶ ἀκατάγκρωστον, ἵνα, ἐν ἀγασμῶ πολιτευσάμενος, ἀσπίλον διατηρήσῃ, ὅπερ τῇ δυνάμει σου ἐνεδύσατο στήμα, τῷ μὲν χιτῶνι τῆς δικαιοσύνης ἀντεχόμενος⁸, τῇ δὲ ζώνῃ τὴν νέκρωσιν τοῦ σώματος καὶ τὴν σωρροσύνην⁹ ἐν ἐαυτῷ περιερέων¹⁰, τῷ δὲ κου-
 5 κουλλίῳ τὴν ταπεινορροσύνην¹¹ περιετραλαίαν σωτηρίου περιέμενος¹², τῷ δὲ ἀναλάβῳ τῷ στυρωῶ¹³ τῇ πίστι κατακοσμούμενος, τῷ δὲ περιβολαίῳ στολὴν ἀφθαρσίας θεωρακίζόμενος, τοῖς δὲ σανδαλίοις ἵνα ἐπιβῆ¹⁴ τῇ ὁδῷ τῆς σωτηρίας τῆς εἰρήνης¹⁵. "Ὅπως γένηται¹⁶ ὄφρα ὁδὸς τοῖς ὑπεναντίοις, ἀνάλωτος τοῖς πολεμίοις, πάσης ἡδονῆς καὶ αἰσχίστης¹⁷ ἐπιθυμίας ἀλλό-
 10 ἵνα ἐν ψαλμοῖς καὶ ὕμνοις καὶ ᾠδαῖς πνευματικαῖς γεραίρῃ τὸ πάντιμον καὶ μεγαλοπρεπὲς ὄνομά σου τοῖς ἴγνεσι κατακοιουθῶν τοῦ μέγαλου προσήτου Ἰησοῦ καὶ τοῦ ἀγίου Ἰωάννου τοῦ Προδρόμου καὶ¹⁸ Βαπτιστοῦ. Ἴνα φθάσας²⁰ τὸ μέτρον τῆς τελειότητος τὸν δρόμον τελήσῃ, τὴν πίστιν τηρήσῃ καὶ ἐνδύσῃται τὴν τῶν ἀγγέλων ἀφθαρσίαν, καὶ συναριθμηθῆ¹⁹ τῇ ἀγίᾳ σου ποιμνῇ, καὶ τύχη²¹ τῆς ἐκ δεξιῶν σου παραστάσεως καὶ ἀκούσῃ τῆς μακαρίας σου ἐκείνης
 15 φωνῆς²¹. Δεῦτε²² οἱ ἐλλογημένοι τοῦ Πατρὸς μου, κληρονομήσατε τὴν ἡτοιμασμένην ὑμῖν

les sandales pour < marcher > sur le chemin du salut de la paix. En sorte que tu le fasses terrible aux ennemis, invincible dans les combats, < dominant > toute volupté et désir charnel, s'exerçant à l'obéissance, pratiquant la tempérance, satisfait d'accomplir la règle de l'état monastique; pour qu'il glorifie dans des psaumes, des hymnes et des chants spirituels ton nom vénérable et magnifique et qu'il suive les traces du grand prophète Elie < et > de saint Jean Baptiste. < Après avoir > atteint la mesure de la perfection, qu'il achève sa carrière, qu'il garde sa foi et revête < l'im-mortalité > des anges, qu'il soit joint à ton saint troupeau, qu'il reçoive la place à ta droite et entende la voix bienheureuse: Venez, vous qui êtes bénis de mon Père, recevez en héritage le royaume préparé pour vous dès

renanié, et à lire, conformément au grec: ΔΑ, ποστηγ μτρω εκερωμενητ, τεχηνη εκκοικηαετз. — 12. Lire κз κезистελαѣне. — 13. цѣларкетне dans l'Évangile vieux-slave.

6. συναγαγῶν C¹ D⁷⁰. — 7. A partir d'ici, D⁷⁰ suit une autre rédaction, plus brève. — 8. τὴν δικαιοσύνην ἀντεχόμενος G, altération attestée aussi dans le *Trebnik* russe moderne. — 9. καὶ τὴν σωρροσύνην om. S. — 10. Cf. II Cor., IV, 10 τὴν νέκρωσιν τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματι περιερέοντες. — 11. S répond à un génitif, mais la traduction slave est libre. — 12. θέμενος G C⁵ = S. — 13. καὶ add. C⁵ = S, ἐν G. — 14. S pourrait répondre à ἵνα ἐπιβῆς ἢ, s'il n'était pas plutôt altéré. — 15. τῇ ὁδῷ τῆς εἰρήνης καὶ τῆς σωτηρίας G. — 16. S = γένηται σοι. — 17. S « charnelle ». — 18. S supposerait τοῖς πολέμοις πάσης... ἐπιθυμίας, ἀνοστέραν ὑπακούειν, mais doit être altéré. — 19. Προδρόμου καὶ om. S. — 20. S, sans doute renanié, répond à φθάσῃ. — 21. τῆς μακαρίας φωνῆς G C⁶ (φωνῆς σου) = S. — 22. Mat., XXV, 34.

сзложенѣи кѣкѣу¹⁴. І нзи же достоннизи¹⁵ сзведоки, К<о>же, тѣои¹⁶ благости
и ч<ло>в<к>к<о>любкѣю.

К* Да тебѣ слава възсзлаениз, О<т>ъцѣю и С<зи>ноу и с<бл>агоуноу Доуху>.

Днѣ<к>к>* Кзи<б>иѣи<к>>¹⁷ ||

Нои<к>* Мир<к> кѣи<к>.

Люд<и>* И д<оу>хок<и> твоемоу¹⁸.

И кзивает<к> сѣдени¹⁹.

Прок<и>шенз> глас<омъ> ѿ* Ноиилоуи²⁰ на, К<о>же, по келицѣи
и<и>л<о>сти твоен>.

Стнх<к>* И²⁰ по иногзихъ фредотанъ <ткониъ> ||

Чѣт<ь>ць* Ан<сто>л<к>>²¹.

Алел<оу>арни> глас<омъ> ѿ²².

Стнх<к>* Призъри²³ на на и ноиилоуи на.

И кзивает<к> прочен чин<к> слодужкѣк до конца. Ѣгда же при-
бѣдѣтъ пострнгушаго са на транезѣ, поѣтѣ иѣине се гла-
с<омъ> ѿ*

* Fol. 100 a. *Г<оспод>і, Г<оспод>і, призъри сѣ и<е>в<е>се²¹ и внзди²⁵ і²⁶ внограда
своого і сзкрзши и²⁷ и одзжди в, іже насади десница твоѣ.

la création du monde. Rends-nous dignes nous aussi, Dieu, de ta bonté et de (ton) amour pour les hommes.

A haute voix: Pour que nous l'adressions la gloire, au Père, au Fils et au < Saint-Esprit >.

Le diacre: Prêtons l'oreille.

14. КЪСЕГО ШРА dans l'Évangile vieux-slave, conformément au grec шра seul dans le *Trebnik* russe moderne¹. La traduction de *χρόμας* par КѢКЪ, qui répond à *ζῶν*, est attestée dans la même expression (πρὸ) *χρταζόλης χρόμου* dès les plus anciens textes de I Pierre, 1. 20 voir Jagić, *Zum altkirchenslavischen Apostolus*, II, p. 12.

— 15. Cf. ДОСТОѢНИЕ = *ἐκκλησιαστικόν*, mais la chute de *ῆς* modifiait le sens du grec. Le *Trebnik* traduit: *насъ насѣдники спедоки кѣти, К<о>же, тѣою бл<а>года-тѣю*. — 16. Sur cette forme de datif féminin, voir Diels, *Altkirchenslavische Grammatik*, I, p. 208. — 17. Geitler *ВѢ ПѢ*. — 18. Cf. I, p. 6, l. 19. — 19. = *ζάβημα*, tropaire au cours duquel on peut s'asseoir. — 20. Ps. 1. 3. — 21. Cf. I, p. 92, l. 7. Mais voir aussi dans C¹ la cérémonie de prise de voile, f. 192 r. et suiv. Dmitrievskij, p. 1040: *Μετὰ δὲ τὴν ἀπέλευσιν τῆς λειτουργίας, ἐξέρχονται αἱ μονάζουσαι ἄμα τῆ νεοφωτιστῶ εἰς τὴν πρᾶψιν καὶ ψάλλουσι...* Κύριε, Κύριε, ἐπέλεψον. — 22. Cf. I, p. 92, l. 8. —

βασιλείαν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου· ἧς²³ καὶ ἡμᾶς κληρονόμους γενέσθαι²⁴ ἄξιωσον, ὁ Θεός, τῆ σὴ ἀγαθότητι²⁵.

Ὁτι²⁶ Θεὸς ἐλέους, οἰκτιρμῶν καὶ φιλανθρωπίας ὑπάρχεις καὶ²⁷ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, εἰτε.

5 Τελεσεθείης δὲ τῆς θείας λειτουργίας, ἄπτοντες οἱ ἀδελφοὶ κηρὸς συναπέρχονται μετὰ τοῦ νεορωπώστου εἰς τράπεζαν, τῶν ἀναδύχων αὐτοῦ κατεργάντων τῆς δεξιᾶς χειρὸς, καὶ οὕτως αὐτὸν ὀφικεύοντες ψάλλονσι: τροπάριον. ἦχος δ' 1¹.

Κύριε², Κύριε, ἐπίβλεψον ἐξ οὐρανοῦ καὶ ἴδε καὶ ἐπίσκεψαι τὴν ἡμπελον ταύτην· καὶ κατάρτισαι αὐτήν³, ἣν ἐρύτευσεν ἡ δεξιὰ σου.

Le prêtre : Paix à tous.

Le peuple : Et à < ton > esprit.

Puis on s'assoit.

Prokeimenon sur le deuxième ton : Aie pitié de moi, Dieu, selon ta grande pitié.

Verset : Et selon < tes > nombreuses miséricordes.

Le lecteur : Épître.

Alleluïarion sur le huitième ton.

Verset : Regarde-moi et aie pitié de moi.

Et le reste de l'ordre du service a lieu jusqu'à la fin. Quand on amène à la table celui qui a coupé ses cheveux, on chante l'hymne suivant sur le quatrième ton :

Seigneur, Seigneur, regarde du ciel, et vois et < visite > ta vigne, parfais-la et arrose-la, celle que ta main droite a plantée.

23. ἧς om. S. qui pourrait traduire καταβολῆς αἰῶνος. — 24. γενέσθαι om. C¹ (c'est son seul écart du texte de base) et cf. S. — 25. Addition dans S, répondant à καὶ φιλανθρωπίᾳ. — 26. Précédé de Ἐκρώνησις dans C² = S. — 27. ὅτι... καὶ : S répond à ἴνα.

Texte de base : C¹ f. 187 r. v. Variante : C² f. 162 v.

1. καὶ τῆς θείας λειτουργίας τελεσεθείης, ἄπτοντες τοὺς κηρὸς πορευόμεθα ἐν τῇ τραπέζῃ ψάλλοντες: τροπάριον. ἦχος: δ'· Κύρια, etc. C². — 2. Ps. LXXIX, 15-16. — 3. « Et arrose-la (de pluie) » add. S, s'écartant du texte du Psautier.

Стѣх<и>· Пасъ²⁸ И<Заран>лѣ, влѣпѣи.

С<ти>х<и>· Сѣдди на Херуби цѣ²⁹ лви сѣ, прѣдъ ѿ<фрешош>.

С<ти>х<и>· КъЗабвигни силѣ твоѣ и при<ди да нзи спасеши>.

Слѣк<а> и пзи<кѣ>. ИЗбави нзи отъ и<лапастен> нашихъ³⁰.

МОЛ<ИТКА>

5

егда снати коуколь.

Бъ 5 день поставитъ и прѣдъ дверьцями и гла<аго>ет<и>
и<о>из мол<итвъ> снѣ тѣи[†]

Кл<адзи>во Г<оспод>, до койца въ нго твоѣ влѣгое и лекзкое сжлуди
рѣла твоего сего і причѣти и сѣ оугаждѣшнни текѣ, овлѣци и бѣ с<ка>тѣмъ¹⁰
одеждѣ, прѣношн крѣпость его, вѣсего трѣзвѣнѣ подвижника лви¹, о немъ
же нѣмъ д<оу>ховзихъ твоихъ даровъ сѣврзшение въ слѣкѣ прѣс<ва>тѣи²
држѣлѣ.

К[†]. Тзи бо еси Б<ог>и нѣмъ хотѣи да бѣзъ ч<лобѣ>въ с<и>и<ас>етъ сѣ³
и въ разоумъ истинизъ придѣтъ, и текѣ слѣкѣ вѣсхлѣмиз, Ѧ<тъ>цю и¹⁵
с<и>и<оу> ||

Verset : Berger d'Israël, prête l'oreille.

Verset : Toi qui es assis au-dessus des Chérubiens, fais-toi voir devant
<Éphraïm>.

Verset : Réveille ta puissance et < viens nous sauver >.

Gloria. Et nunc. Délivre-nous de < nos misères >.

28. Cf. I, p. 16, l. 21; ici aussi, Geitler conjecture (сз пасъ; lire Пасъ<и>. — 29.
Les parenthèses sont de Geitler. Ainsi Bon. Tolst.; χηρουκικῆ Sin.. χηρουκικῆ
Pog. Sof. Buc. — 30. = Δεῖξαι καὶ νόον, Ἵδουσι ἡμᾶς ἐκ τῶν ἀνομιῶν ἡμῶν C¹ (voir Dmi-
trievskij, p. 1037, cf. p. 156, l. 12-13 et I, p. 17, l. 4-5).

1. Ajouter и = καὶ. — 2. Visiblement altéré de ηρῆκτικῆ = περισσπνήσει. —
3. Singulier substitué au pluriel, cf. ηρῆκτικῆ qui suit.

Στίχος α' ¹. 'Ο ποιμένων⁵ τὸν Ἰσραήλ πρόσγες, ὁ ὀδηγὸν ὡσεὶ < πρόβατα τὸν Ἰωσήφ >.

Στίχος β' ². 'Ο καθήμενος⁶ ἐπὶ τὸν Νερούβιμ ἐμράνηθι, < ἐναντίον Ἐφράιμ καὶ Βενιαμὴν καὶ Μανασσή >.

5 Στίχος γ' ³. Ἐξέγειρον⁷ τὴν δυναστείαν σου καὶ ἐλθέ εἰς τὸ σῶσαι ἡμᾶς⁸.

EYXH

εἰς τὸ κατεργάσαι τὸ κοινοῦλλον τῆ ἐθιδήμη ἡμέρα.

Δέσποτα Κύριε, ἕως τέλους εἰς τὸν ζυγὸν σου τοῦτον τὸν ἔλαφρον¹ διατήρησον τὸν δευλὸν σου² καὶ συναρθώμησον αὐτὸν μετὰ τῶν ἐυαρεστηκότων σοι, ἔνδυσον αὐτὸν ἀγρισμοῦ στολήν, 10 σωρροσύνη περὶζώσωσιν τὴν ὄσπρὸν³ αὐτοῦ, πάσης αὐτὸν ἐγκατατίεας ἀνάθειζον ἀγωνιστήν, ἐν αὐτῷ τε καὶ⁴ ἡμῖν τὴν τῶν πνευματικῶν σου χρισμάτων τελείωσον δωρεάν⁵ εἰς δόξαν τοῦ πολυμήτητος σου⁶ κράτους.

'Ὅτι σὺ⁷ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν ὁ θέλων πάντας ἀνθρώπους⁸ σωθῆναι καὶ εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας ἐλθεῖν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν...

PRIÈRE

au moment d'enlever le capuchon.

Le 8^e jour on le place devant la porte et le prêtre dit la prière suivante à voix basse :

Maître, Seigneur, garde jusqu'à la fin sous ton joug bon et léger ton serviteur ici présent, et compte-le au nombre de ceux qui te complaisent, revêts-le du vêtement saint, ceins sa force, montre < en lui > le champion de toute tempérance, et pour nous en sa personne l'accomplissement de tes bienfaits spirituels pour la gloire de la Puissance très < célébrée >.

A haute voix : Car tu es notre Dieu qui désire que tous < les > hommes soient sauvés et apprennent à connaître la vérité, et nous t'adressons la gloire, au Père et au Fils, etc.

1. Le numérotage est omis dans S. — 5. Ps. LXXIX, 2. — 6. Suite du verset 2 du psaume LXXIX, et début du verset 3. — 7. Suite du verset 3 du même psaume. — 8. Δόξα, καὶ σὺν add. C² = S. Le texte de base continue : Στίχος δ' ⁴. 'Ο Θεός, ἐπίστρεψον ἡμᾶς καὶ ἐπίστανον τὸ πρόσωπον. Στίχος ε' ⁵. etc.

Texte : G pp. 520-521 (Cryptoferratense Bessarionis MS).

1. S = τὸν ἀγαθὸν καὶ ἐλαφρὸν. — 2. S suppose l'addition de τὸν ζυγόν. — 3. S, probablement altéré, omel σωρροσύνη et à la place de τὴν ὄσπρὸν traduit τὴν ἰσχυρίαν. — 4. καὶ om. S. — 5. S = τελείωσον, avec chute de δωρεάν. — 6. σου om. S. — 7. S = Σὺ γάρ. — 8. I Tim., II, 4 ; le singulier de S résulte d'un remaniement.

А се женихъ коукоуау сзвати ||¹

Пон<з> Мир<з> кѣи<з>.

Люд<не>* И д<оу>хъ<и> твои<оу>.

Дѣ<кз>* Глѣ<зи> наш<а> Г<оспод>ю пок<леннѣ>.

Люд<не>* Текѣ, Г<оспод>и.

Пон<з> тли^{2*}

Благѣ ч<ловѣ>к<о>любѣче Г<оспод>и³,... с<вѣ>стоуноу твоеноу стадоу і
ликоу пѣдрѣхъ дѣвѣ, і сзведоки и⁴ сз свѣтлоу свѣщѣмъ, непостыднѣ
лицѣмъ, сз своиѣ женихѣмъ сзрѣсти⁵, Х<ръсто>у Бог<о>у нашему⁶, і
н<е>к<е>сзноу оудочити цѣ<сл>р<е>ство.

Ръ. Тко Бог<о>ж милостикъ⁷ цѣдр<о>тлѣхъ⁸ и ч<ловѣ>к<о>любѣю еси, и
текѣ слава възслаемъ ||

Пон<з>* Мир<з> кѣи<з>.

Люд<не>* И д<оу>хъ<и> твои<оу>.

Дѣ<кз>* Глѣ<зи> наш<а> Г<оспод>ю пок<леннѣ>.

Люд<не>* Текѣ, Г<оспод>и.

Пон<з> тли*

Г<оспод>и Бог<о>же нашъ, въведи раба твоего сего въ д<оу>хъ<и> дворѣ, і
причѣти и въ словесное твоє стадо, прѣзъра⁹ понзишленѣ его отъ плз-
тнѣхъ похотѣи, тыдани і льсти¹⁰ житнѣскѣмъ, сзвери же¹¹ незлоудно²⁰

Et voici pour l'enlèvement du capuchon des femmes.

Le prêtre : Paix à tous.

Le peuple : Et à ton esprit.

Le diacre : Inclignons nos têtes devant le Seigneur.

Le peuple : Devant toi, Seigneur.

1. Sans doute abrégé, de сзвати<е> ou сзвати <са>. — 2. Cf. la rubrique I, pp. 6-7. — 3. Lacune d'une ligne environ, répondant à ἐνχαρίθμων ποιῶσον τὸν δευλὸν σου — 4. La prière n'est plus adaptée au cas d'une femme que dans le texte grec, malgré la mention des vierges sages de Mat., xxv. — 5. Incorrect pour сзрѣсти са, et sans doute remanié. — 6. Pour Хръстоу Богѣу нашему, mais le texte n'est pas sûr. — 7. Voir p. 124, l. 8. — 8. Ceitler цѣдратлѣхъ. — 9. Remanié par réminiscence de la formule прѣзъра прѣгрѣшениѣ его p. 121, l. 8-9; le grec fait supposer очисти (понишление). — 10. D'après le grec, lire і тцѣмъ льсти. — 11. Ajouter и.

Ὁ ἱερεὺς· Εὐχρίνη πάσι.

Ὁ διάκονος· Τίς κεραλάς¹.

Ὁ ἱερεὺς ἐπεύχεται·

Ἄγιοι καὶ² φιλόνηθροι Κύριοι, ἐναρμόμιον³ ποίησον τὸν δοῦλόν σου⁴ τῇ ἱερῇ σου ποιήματι,
5 καὶ τῶ τῶν θρονίμων παρθένων χορῶ⁵, καὶ καταζῶσον⁶ αὐτὸν μετὰ τραιθρῶς τῆς λαμπάδος,
ἀνεπαίσχυντῳ προσώπῳ, σὺ, τῶ τῶν ψυχῶν νομρίῳ⁷, ὑπαντήσαι Χριστῶ τῶ Θεῶ ἡμῶν, καὶ
τῆς ἐπουρανίου σου⁸ βασιλείας ἐπιτηχεῖν⁹.

Ὅτι ὁ Θεὸς ἐλέους¹⁰.

Κύριοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, εἰσάγαγε τὸν δοῦλόν σου τόνδε εἰς τὴν πνευματικὴν σου¹ αὐλήν² καὶ
10 συγκαταριθμησον αὐτὸν εἰς τὸ λογικόν σου ποιήμιον³, κάθαρσον⁴ αὐτόν τῷ θρονίμῳ⁵ ἀπὸ⁶
σαρκικῶν ἐπιθυμιῶν καὶ τῆς κενῆς ἀπάτης τοῦ βίου, συνάγαγε δὲ αὐτὸν ἀδιαιλίπτως μνημο-

Le prêtre, à voix basse :

Bon Seigneur qui aimes les hommes, < compte ton serviteur ici présent au nombre > de ton saint troupeau et au chœur des vierges sages, et rends-le digne de < se > rencontrer avec la lampe brillante, la face sans honte, avec son fiancé le Christ notre Dieu, et d'obtenir le royaume céleste.

A haute voix : Car tu es le Dieu < de la pitié >, des miséricordes et de l'amour pour les hommes, et nous t'adressons la gloire, etc.

Le prêtre : Paix à tous.

Le peuple : Et à ton esprit.

Le diacre : Inclignons nos têtes devant le Seigneur.

Le peuple : Devant toi, Seigneur.

Le prêtre, à voix basse :

Seigneur notre Dieu, introduis ton serviteur ici présent dans les demeures spirituelles, et compte-le au nombre de ton troupeau raisonnable : < purifie sa > pensée des désirs charnels < et de la vaine > tromperie du monde, con-

Texte de base : G p. 521 (texte faisant immédiatement suite à la prière précédente). *Variante* : D⁷⁰ (Dimitrievskij, p. 563). Dans S, prière dite pour les femmes.

1. Compléter : τῶ Κυρίῳ κτίσωμεν, cf. I. p. 6, l. 17. — 2. Ἄγια καὶ, var. Ἄγαθὴ D⁷⁰ = S. — 3. συναριθμόν D⁷⁰, avec le génitif. — 4. τοῦτον add. D⁷⁰ ; lacune dans S. — 5. τοῦ χοροῦ τῶν θρονίμων παρθένων D⁷⁰. — 6. καταζῶσον D⁷⁰, sans καὶ καὶ αὐτόν. — 7. προσώπῳ, περρωτισμένῳ καρδίᾳ ὑπαντήσαι σοι Χριστῶ, etc. D⁷⁰ ; S « son fiancé », mais le texte slave est suspect. — 8. σου om. S. — 9. τυχεῖν βασιλείας D⁷⁰. — 10. καὶ οἰκτιρῶν καὶ φιλόνηθρίας ὑπάρχεις add. D⁷⁰.

Texte de base : C¹ f. 186 v. *Variantes* : G pp. 470 (petit habit), 512 (grand habit) ; C¹ f. 191 v. ; C ff. 161 v.-162 r.

1. σου om. S. — 2. Le pluriel dans S, imitant l'usage du Psautier. — 3. τῶ λογικῶ σου ποιήματι G. — 4. καθάρων C¹. — 5. Le pluriel de S accompagne une altération. — 6. τῶν add. G.

PATR. OR. — T. XXV. — F. 3.

* Fol. 101^a пошкнѣти каагаа жидѣшаа аака'шиниц¹² та и проенишнихъ сеѣѣ жити
 а. џѣса>рѣ>ства твоого ради.

К' Гзи бо еси пастырь и с<с>пасъ д<оу>шашъ нашихъ, и текѣ слак<а>
 кжезлаешъ, Ѡ<т>џи и с<с>и>ноу и с<с>ва>тоубоу д<оу>хоу.

И по сеп<к> кзирашае<к> пои<к> пренишлаго окрѣзи, стоѣ 5
 канзи олжтар<к> идеже стоѣтъ иѣџи, гл<а>гол>а еице'

Приватъ ли а<н>ѣ<е>азскыѣ одеждѣ;

И гл<а>гол>ет<к> прениш' Привасъ.

Приватъ ли чистотѣ дѣвства;

Гл<а>гол>етъ' Привасъ. 10

И<о>иъ кзздѣкъ раџѣ речетъ кельши'

Слава кз бжшнихъ К<о>оу и на земли ниръ, кз чл<о>ѣџѣхъ кааго-
 коление. Кз истина, слава текѣ, кесирътзики џѣса>рю, ѡничадѣиъ
 твоошъ с<с>и>иѣ і К<о>зѣ нашешъ и д<оу>сѣ твоошъ с<с>ва>тѣиъ, ꙗко не
 хоџешъ сзирати грѣшникоу, из окрѣнью и жикотоу. Тѣиъ же и изиѣ 15

Fol. 101^b ѣѣ кз докро поевѣшавъ еси сзидать сеиоу д<оу>хоу бжшнубоу, ꙗко овнокназ
 б. еси ракъ твои съ, покъ[вѣ]'¹ пать с<с>и<л>с<е>иъ' и радуѣтъ сѧ о нешъ
 а<н>ѣ<е>ли, кеселатъ сѧ пракеднии, кеселниъ же сѧ и изи кѣи видаџе²
 чл<о>ѣџи, і слакниъ прѣс<с>ва>тоѣ твоѣ шѣ. Из послушавъ нене грѣшника,
 Г<о>сподъ, Г<о>сподъ силъ, К<о>оже И<здрани>левъ і кѣѣи слакѣ, і ршши и 20

duis <- le > à songer sans cesse aux biens réservés à ceux qui l'aiment et qui
 ont crucifié leur vie à cause de ton royaume.

Car tu es le pasteur et le sauveur de nos âmes, et nous t'adressons la gloire,
 au Père, au Fils et au Saint-Esprit.

Et ensuite le prêtre, en se tenant à proximité de l'autel à l'en-
 droit où se tiennent les chantes, interroge celui qui a pris
 l'habit en disant ce qui suit :

As-tu pris le vêtement angélique ?

Et celui qui l'a pris dit : Je l'ai pris.

As-tu pris la chasteté virginale ?

Il dit : Je l'ai prise.

12. Pour -шинъ, mais sans doute trace d'une substitution de жидѣшаа à
 акажаа = τῶν ἀπικριτέων.

1. Les crochets sont de Geitler répétition fautive. — 2. Ajouter и = εὐτέν de la
 variante grecque.

νεύειν τῶν ἀποκειμένων ἀγαθῶν τοῖς ἀγαπῶσί σε καὶ σταυρώσασιν ἐαυτούς τῷ βίῳ διὰ τὴν βασιλείαν σου.

Σὺ γὰρ εἶ ὁ ποιμὴν καὶ ἐπίσκοπος τῶν ψυχῶν ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας, etc.

5 Καὶ μετὰ τὴν εὐχὴν ἀποκρίνει αὐτόν ὁ ἱερεὺς :

Ἐπέλαθες τὴν στολήν τῶν ἁγίων ἀποστόλων¹ :

Ἀπόκρισις² Ἐπέλαθον δι' εὐχῶν σου, τίμιε πάτερ.

Ἐρώτησις³ Ἐπέλαθες τὴν ἀγνεῖαν τῆς παρθενίας :

Ἀποκρισις⁴ Ἐπέλαθον δι' εὐχῶν σου, τίμιε πάτερ⁵.

10 Ὁ ἱερεὺς, ἐκτείνων τὴν χεῖρα, λέγει⁶ :

Τοῦ Κυρίου δεχθῶμεν⁷.

Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία⁸. Ἀληθῶς, δόξα σοι, ἄθανατε βασιλεῦ, σὺν τῷ μονογενεῖ σου Υἱῷ⁹ καὶ τῷ Πνεύματί σου τῷ ἁγίῳ, ὅτι οὐ θελήσει⁸ θελήσεις τὸν θάνατον τοῦ ἀμαρτωλοῦ, ὡς⁹ τὸ ἐπιστρέψαι καὶ ζῆν αὐτόν¹⁰. Ὅθεν καὶ νῦν πάντα εἰς κλήρον ἐνήργησας τῇ πανηγύρει καύτη¹¹, ὅτι ἐνεκαίνισας τὸν δούλον σου τοῦτον, πρόσχα-
 15 τον ὄδον¹² σωτηρίας¹³ καὶ χαίρουσιν ἐπ' αὐτῷ ἄγγελοι, ἀγάλλονται δίκαιοι, εὐφρανόμεθα καὶ ἡμεῖς πάντες¹³ ἄνθρωποι, καὶ δοξάζομεν τὸ πανάγιον ὄνομα σου. Ἄλλ' ἐπάκουσόν μου¹⁴, Κύριε, Κύριε τῶν δυνάμεων, ὁ Θεὸς τοῦ Ἰσραὴλ¹⁵ καὶ πάσης δόξης, καὶ πρόσδεξαι αὐτόν

Le prêtre, levant les bras, dit très haut :

Gloire à Dieu dans les hauteurs et paix sur la terre, parmi les hommes bonne volonté. En vérité, gloire à toi, roi immortel, pour ton Fils unique, notre Dieu, et ton Esprit saint, car tu ne désires pas la mort du pécheur, mais (sa) conversion et (sa) vie. Aussi, maintenant même, tu as tout mené à bien pour la présente assemblée spirituelle, car tu as renoué ton serviteur ici présent, nouvelle voie de salut ; et les anges se réjouissent à cause de lui, les justes sont dans l'allégresse, et nous autres hommes, qui < le > voyons, nous sommes tous également dans l'allégresse, et nous célébrons ton nom très saint. Mais écoute le pécheur que je suis, Seigneur, Seigneur des puissances, Dieu d'Israël et de toute gloire, reçois-le parmi tes élus, inscris son nom

7. I Pierre, II, 25 ; S « sauveur ».

Texte de base : D⁷⁰ (Dmitrievskij, pp. 562-563). Variante : l'Eucologe manuscrit n° 273 de la Bibliothèque Patriarcale de Jérusalem (XV^e s.) donné en variantes par Dmitrievskij, *Εὐχολόγια*, p. 563.

1. S = « habit angélique ». — 2. δι' εὐχῶν... Ἐρώτησις om. S. — 3. δι' εὐχῶν... πατερ om. S. — 4. « très haut » add. S. — 5. Τοῦ Κυρίου δεχθῶμεν om. S. — 6. Luc, II, 14 ; var. εὐδοκίας, voir Pernot, *Pages choisies des Évangiles*. Paris, 1925, pp. 30-31. — 7. S suppose l'addition de καὶ Θεῷ ἡμῶν. — 8. θελήσει om. S. — 9. S « mais ». — 10. Ézéchiel, XVII, 24, combiné avec XVII, 32 et XXXIII, 11 ; pour la traduction simplifiée de S, cf. p. 117, l. 9. — 11. τῇ παναγιατικῇ ajoute l'Eucologe de Jérusalem = S. — 12. Expression de Hebr., X, 20. — 13. οἱ ὁρώντες αὐτόν, addition de l'Eucologe de Jérusalem, confirmée en partie par S. — 14. S ajoute « pécheur ». — 15. Ps. LVIII, 6.

кѣ оучастне ізкѣрнѣихъ твоихъ, і наниши иша его кѣ кѣвогѣ животѣиша,
и да бѣдете очи твои откѣрстѣ і оуши твои кѣнешаѣщи гласъ<а> шѣа<и>тѣки
его, ꙗко да бѣ бѣкѣхъ годѣ лицю³ бѣкѣхъ навастъ кѣнѣѣщѣиоу⁴ кѣ текѣ,
щѣдрѣиоу Кѣ<а>д<и>цѣ, да не кѣзвратитѣ са сѣиѣрен<а> и⁵ сраиленѣ
ненѣстѣденѣ⁶, иѣ да обраѣтитѣ благодѣть і иша<о>сть кѣ вѣрѣиѣ подобѣно⁵
пошѣрѣ⁷, і да оуѣсѣнитѣ блаженѣи гласѣ иишѣадааго С<и>на твоего и К<о>г<а>
нашего гла<а>голаѣща бѣкѣиѣхъ дѣстѣиѣиѣхъ. Придѣте кѣ<а>гослове<нии> Ѧ<тѣ>ца
шого, насаѣдоутѣ оуготованѣе кѣиѣцѣ ѣ<кѣ>с<а>р<кѣ>ство⁸.

Fol. 102^a. Къ. *Тѣи ко еси К<о>г<а> нашѣ, и прѣкѣзѣкаѣтѣ твое ѣ<кѣ>с<а>р<кѣ>ство, і текѣ
слабѣ кѣсѣиленѣ, Ѧ<тѣ>цѣ и С<и>ноу и с<ва>тѣиоу Д<о>у<х>оу, иѣиѣ¹⁰
и присно и кѣ кѣк<и> кѣкѣиѣ.

dans le livre de vie, et que tes yeux soient ouverts et que tes oreilles entendent la voix de sa prière, de sorte que, à toute heure et dans toute épreuve, quand il appelle vers toi, Maître généreux, il ne s'en retourne pas humilié et confus, mais qu'il trouve la grâce et la pitié en vue d'une assistance opportune, et qu'il entende la bienheureuse voix de ton Fils unique, notre Dieu, disant à tous ceux qui le méritent : Venez, vous qui êtes bénis de mon Père, recevez en héritage le royaume préparé pour vous.

A haute voix : Car tu es notre Dieu, et ton royaume dure, et nous t'adres-

3. Lire *ли кѣ* : la confusion des *к* et *ц* glagolitiques est facilement concevable. 4. Lire *кѣнѣѣщѣи оу*. 5. Geitler *сѣиѣренѣи*. — 6. *ненѣстѣденѣ* doit être altéré de *нѣстѣдѣиѣ*, première traduction de *καταγγελλένος* qui a été ensuite corrigée en *сраиленѣ* d'après le Psautier vieux-slave. — 7. Traduction libre, avec l'expression *подобѣно вѣрѣиѣ* = *εὐχαρίστων* de l'Évangile, en regard du calque *кѣ благовѣрѣиѣнѣиоу пошѣрѣ* de Hebr., iv, 16 man. de Šišatovac ; voir Jagić, *Zum altkirchenslavischen Apostolus*, II, pp. 9-10. — 8. Cf. p. 158, l. 15-16.

ἐν τῇ μερίδι τῶν ἐκλεκτῶν σου¹⁶, ἐν τῇ βίβλῳ τῶν ζώντων¹⁷, καὶ ἔστωσαν οἱ ὀφθαλμοὶ σου ἀνεφωγμένοι¹⁸ καὶ τὰ ὄτια σου προσέχοντα εἰς τὴν φωνὴν τῆς δεήσεως¹⁹ αὐτοῦ, ὅπως ἐν πάσῃ ὥρᾳ καὶ ἐν παντὶ πειρασμῷ βρωῶντος αὐτοῦ πρὸς σέ, τὸν οἰκτιρῶντα. Δεσποσθην, μὴ ἀποστραφείῃς τεταπεινωμένος καὶ κατησχυγμένος²⁰, ἀλλ' ἵνα εὐφρατῆ χάριν καὶ ἔλεος εἰς εὐκαιρον βοήθειαν²¹, καὶ ἀκούσῃ τῆς μακαρίας φωνῆς τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν, τῆς λεγούσης πᾶσι τοῖς ἁγίοις: Δεῦτε οἱ εὐλογημένοι τοῦ Πατρὸς μου, κληρονομήσατε τὴν ἡτοιμασμένην ἡμῖν²² βασιλείαν ἐν τοῖς οὐρανοῖς²³.

Σὺ γὰρ εἶ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ διακμένει σοὶ ἡ βασιλεία²⁴.

sous la gloire, au Père, au Fils et au Saint-Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles, etc.

16. S ajoute « et inscris son nom ». — 17. S traduit d'après Philipp., iv, 3 ἐν βίβλῳ ζωῆς. — 18. Expression de III Reg., viii, 29. — 19. Ps. cxxix, 2. — 20. Ps. lxxviii, 21. — 21. Cf. Hebr., iv, 16. — 22. Pour ἡμῖν = S. — 23. Les mots ἐν τοῖς οὐρανοῖς ne sont attestés ni chez Mat., xxv, 34, ni dans le texte slave. — 24. La fin dans S = καὶ σοὶ τῆς δοξᾶς ἀκαπέμπουμαι, etc. Le texte de base ajoute la rubrique suivante: Καὶ λαμβάνει τὸ ἄγιον εὐαγγέλιον, καὶ ἀσπάζει· αὐτὸς ὁ ἱερεὺς πρῶτον καὶ οἱ λοιποὶ ἀδελφοί, ψάλλουσι τὸ τροπάριον, etc. L'office continue.

Commandements des saints Pères.

La question de l'original et de l'analyse linguistique de ce texte a donné lieu à une discussion prolongée et nourrie que j'ai rappelée dans mon Introduction, I, p. xxiii. Toute cette question est à reprendre dans son ensemble. Je m'abstiendrai donc ici de rechercher l'original du texte vieux-slave pour ne donner que ce dernier seul; les notes du commentaire se limiteront à quelques rapprochements et aux remarques essentielles susceptibles d'éclairer notre texte.

Rappelons que le texte est imprimé ici d'après l'édition de V. N. Benešević dans le *Zbornik u slavu Vatroslava Jagića*, Berlin, 1908, pp. 591 et suiv., dont on ne s'écarte que dans le numérotage des articles du présent pénitentiel, et dans la pagination des feuillets du manuscrit. En effet, dans son dénombrement des articles, Benešević se laisse conduire, en général, par le signe ρ du manuscrit, même là où il doit abandonner le numérotage de ce dernier. Mais le signe en question ne semble pas être un critère infallible. On a donc préféré ici respecter, là où il se trouve, le numérotage du manuscrit, d'autant plus qu'il n'est contraire ni au sens, ni aux textes latins et grecs, et s'appuyer, pour le reste, sur le témoignage des pénitentiels latins et grecs. Quant à la pagination du manuscrit, celle qu'on trouve chez Benešević est inférieure d'une unité à celle de Geitler: I, 101 v. chez Benešević correspond donc à 102 b chez Geitler, etc. On suivra ici la pagination de Geitler.

ΣΑΠΟΚΤΩΔΗ Σ<ΚΛ>ΤΖΙΧΖ Ω<ΤΒ>ЦЬ

о покаяньи разкоѣ і о ѿсепѣ грѣѣ.

<А>¹ Аще кто разкои сотворит<х> или отъ рождениѣ своего оукнетъ²,
ї лѣт<х> да покаетъ сѧ въ инои окаясти³. Толи⁴ но толь да прият<х> бѣ-
дет<х> въ свое отеч<ь>ство, аще бѣдет<х> правед<ь>но покаалъ с<а> о⁵
хлѣбѣ о водѣ, і да послушнѣе створетъ ешоу епис<ко>пиз и поп<о>убе въ ину хже
сѧ естъ покаалъ къ рожденью оукненааго. Аще ли с<а> бѣдет<х> недокрѣ
покаалъ с<а>⁶, то да не приятъ бѣдет<х> къ свое от<ь>ство⁶.

Ѡ Аще кто разкои сотворит<х> не хота, ѧ лѣт<х> да покаетъ сѧ, ѣ от<х>
ину<х> о хлѣбѣ<ѣ>⁷ о водѣ.

10

COMMANDEMENTS DES SAINTS PERES

relatifs à la pénitence pour l'homicide et à tout péché.

< I >. Si quelqu'un commet un homicide ou s'il tue (quelqu'un) de sa race, qu'il se repente pendant 10 années dans un autre pays. Après cela qu'il soit admis dans sa patrie, à condition qu'il se soit bien repenti au pain (et) à l'eau; que l'évêque et les prêtres auprès de qui il s'est repenti en témoignent à la famille de la victime. S'il s'est mal repenti, qu'il ne soit pas admis dans sa patrie.

II. Si quelqu'un commet un homicide involontaire, qu'il se repente pendant 5 années, dont 3 au pain (et) à l'eau.

1. Addition de Benešević. — 2. Cf. Poenitentiale Merseburgense, I II. J. Schmitz, *Die Bussbücher und das kanonische Bussverfahren*, vol. II, pp. 359-368 : Si quis clericus homicidium fecerit et proximum suum occiderit... — 3. L'équivalent « in alio orbe » se retrouve dans Poenitentiale Vinniani, 23 (II. J. Schmitz, *op. cit.*, I, p. 504; « exul » dans Merseb. — 4. II dans la Korměja Kniga [manuscrit n° 230 du xiii^e siècle, du Musée Rumjancev à Moscou, I. 406 et suiv., cité ici, à défaut de l'édition de Suvorov, d'après Vondrák, *Z.-e. postanowienia pokutne*, pp. 57 et suiv., qui conserve une copie postérieure du texte vieux-slave. — 5. Le deuxième с<а> est à supprimer. — 6. Cf. Poenitentiale Vinniani, I. c. : Si autem non satis egerit, non recipiatur in eternum; C³ ff. 38v.-39r. : Εἰ δὲ τοῦτο οὐ ποιῆσῃ, μὴ δὲ ἐν τῇ πατριδι δεχθῆ-
σεται, etc. — 7. Ici et partout ailleurs, dans cette expression, la Korměja Kniga ajoute II cf. in pane et aqua, ἐν ἄρτω καὶ ὕδατι).

Ѣ Аще которзи причетъникъ<х> содомскъи блѣдъ сътворитъ<х>, ꙗ́ дѣтъ<х> да поклетъ с<а>, ѣ отъ<х> ни хъ<х> о хлѣкѣ<ѣ> о водѣ<ѣ>.

Г Аще которзи причетъникъ блѣдъ<х> * сътворитъ<х>, ѡ́ дѣтъ<х> да * Fol. 102
поклетъ с<а>.

5 Ѡ Аще кто проканилетъ с<а>, ѡ́ дѣтъ<х> да пок<а>летъ с<а>.

Ѣ Аще кто пѣдъши казнитъ с<а>, ѣ дѣтъ<а> да поклетъ с<а>.

<Ѡ>¹ Аще кто оукрадетъ<х> глѣвно что или скотъ, или дошъ поджко-
наетъ<х>, или что добро зѣло драго оукрадетъ, ѡ́ дѣтъ<х> да пок<о>клетъ с<а>.

<Ѡ>¹ А ли⁸ пале что оукрадетъ<х>, ѣ дѣтъ<а> да поклетъ с<а>.

10 Ѡ Аще которзи причетъникъ<х> блѣдъ<х> сътворитъ<х> съ тоуждеиъ женѣи
ли съ дѣвицеиъ, ѣ дѣтъ<а> да поклетъ с<а> о хлѣкѣ<ѣ> о водѣ<ѣ>. Ѡ Аще ли
естъ дѣкъ ли чрзнецъ, ꙗ́ дѣтъ<а> да поклетъ с<а>, ѣ отъ<х> ни хъ<х> о
хлѣкѣ<ѣ> о водѣ<ѣ>. Ѡ Аще ли естъ еп<и>с<к>о<п>иъ, то да пѣрзжетъ с<а> сана
и ꙗ́ дѣтъ<х> да пок<о>клетъ с<а>.

15 Г Аще кто острокениѣ ради⁹ погоукитъ<х> ч<л>оѣѣ<ѣ>ва, ѡ́ дѣтъ<х> да
пок<о>клетъ с<а>, ѣ отъ<х> ни хъ<х> о хлѣкѣ<ѣ> о водѣ<ѣ>.

Г Аще которзи кѣлоризецъ женѣ или толи съ тоуждеиъ блѣдъ<х> сътво-

III. Si un ecclésiastique commet le péché de sodomie, qu'il se repente pendant 10 années, dont 3 au pain (et) à l'eau.

IV. Si un ecclésiastique commet un fornic, qu'il se repente pendant 7 années.

V. Si quelqu'un commet un parjure, qu'il se repente pendant 7 années.

VI. Si quelqu'un commet un parjure par nécessité, qu'il se repente pendant 3 années.

< VII >. Si quelqu'un commet un vol capital ou (qu'il vole) du bétail, ou s'il mine une maison, ou s'il vole quelque bien très précieux, qu'il se repente pendant 5 années.

< VIII >. S'il commet un vol peu important, qu'il se repente pendant 3 années.

IX. Si quelque ecclésiastique fornic avec la femme d'autrui ou avec une jeune fille, qu'il se repente pendant 3 années au pain (et) à l'eau. S'il est diacre ou moine, qu'il se repente pendant 4 années, dont 3 au pain (et) à l'eau. S'il est évêque, qu'il soit déposé et qu'il se repente pendant 10 années.

X. Si quelqu'un tue un homme par empoisonnement, qu'il se repente pendant 7 années, dont 3 au pain (et) à l'eau.

XI. Si quelque séculier, étant marié, fornic alors avec la femme d'au-

рит<к> или съ дѣвицѣвъ, ѿ лѣт<к> да по<о>клѣтъ с<а>, ѿ от<а> ни х<к> о хлѣк<к> о код<к>.

ѿ Аще которзи причетъник<з> ли калѣшникъ честь ниѣа¹⁰ оставъ жеиъ честь приниет<к>¹¹, аще¹² естъ дѣкз, ѿ лѣт<к> да пок<а>етъ с<а>, аще ли естъ по<о>из, ѿ лѣт<к> да пок<а>етъ с<а>.

ѿ Аще кѣто съ чрзницеъ клада<к> сътворит<к>, понеже калѣшнѣ наречетъ с<а>¹³, ѿ лѣт<а> да пок<а>етъ с<а> о код<к> о хлѣк<к>.

ѿ Аще кѣто самъ бѣ съ клада<к> творит<к>, лѣт<о> да поклетъ с<а>¹⁴. <ѿ>¹⁵ Аще кѣто Г<осподь>на нахти часть погубит<к>, лѣт<о> да поклетъ с<а>.

<ѿ>¹⁵ Аще кѣто поизиданъ на жеиъ тоуждѣ толи не можетъ съ немъ съгрѣшити, лѣт<о> да поклетъ сѣ.

trui ou avec une jeune fille, qu'il se repente pendant 5 années, dont 3 au pain (et) à l'eau.

XII. Si quelque ecclésiastique ou quelqu'un de haut grade obtient sa dignité après avoir abandonné sa femme < mais la reprend >, qu'il se repente pendant 7 années s'il est diacre, pendant 10 années s'il est prêtre.

XIII. Si quelqu'un fornicque avec une religieuse, en plus de la plus grande (pénitence) prescrite (2), qu'il se repente pendant 3 années au pain (et) à l'eau.

XIV. Si quelqu'un se masturbe, qu'il se repente pendant une année.

< XV >. Si quelqu'un cause la perte d'une partie du Corps du Seigneur, qu'il se repente pendant une année.

< XVI >. Si quelqu'un a des intentions sur la femme d'autrui sans pouvoir pécher avec elle, qu'il se repente pendant une année.

10. Lire НИЖАИ? — 11. La Kormčaja Kniga ajoute : и пакы ю прииетъ, en accord avec le Pœnitentiale Merseburgense. 12... qui uxorem habuit, et post conversationem vel honorem iterum eam agnovit. — 12. La construction courante de ce type de proposition demande l'addition de ли. — 13. ксть наречена Kormč. Le sens est douteux, et le texte n'est pas sûr : Geitler lit калѣшнѣа речетъ с<а>, ce qui donnerait l'idée de « selon le grade »; nous comprenons калѣшнѣа > зандѣа, qui peut être une traduction inexacte de ἡ ἀνωτέρα « la [pénitence] indiquée plus haut », d'après le Pœnitentiale Romanum, 8 (Schmitz. I. p. 475) : « ut superius statutum est poeniteat », et Merseb., 13 « sicut in superiore sententia unusquisque juxta ordinem suum poenitent »; et cf. C³ f. 39r. Jeanons de St. Jean Chrysostome et de St. Jean le Jeûneur : Εἰ τις παρνοήσει μεθ' ἡγαπημένης, ἢ τῷ Θεῷ ἀνατεθεῖσα ὡς ἀνωτέρω εἴρηται, ἐν ε' ἔτησιν ἀκαθάρτου ἔσται. — 14. Interprétation de Benešević. — 15. Ajouté par moi.

ἴ Ἀπε κ̄то окѣдз са вѣдетз, да трзгоувитз ¹⁶ б̄.

ἴ Ἀπε κ̄то колѣзни ради извѣдетз вращеникѣ ¹⁷, б̄ дѣни да постит̄ са, и еже естз извѣбала да счхранитз на огни и р̄ исла<з>низ да исветз. Ἀпе ли его ӣен да вквоуслат<з>, р̄ денз да поститз са.

5 ἴ Ἀпе котораа жена отроча оудавет<з>, б̄ лѣта да пок<а>ет̄ са, а̄ о хлѣкѣ о код<к>.

ἵ Ἀпе κ̄то хота своеса пазти оурѣжетз, б̄ лѣт<а> да поклетз <а> о хлѣк<к> о код<к>.

ἵ Ἀ κ̄то похот̄ низи или лѣбавзствоу тѣуждѣ женѣ приниет̄ <з>, б̄ 10 лѣт<а> да поклет̄ са, а̄ о хлѣкѣ о код<к>.

ἵ Ἀпе которзи простз людннз краждѣ низи оударитз ч<лоубѣ>ка и окрѣвѣитз и, ἵ денз да поклет̄ <а>.

ἵ Ἀπε κ̄то кѣдом̄ оукрадѣтз счиѣдннз чѣто, б̄ денз да поклетз са. * Fol. 103

ἵ Ἀπε κ̄то вѣ а̄ денѣ идѣт<з> на колада еноуарѣ ¹⁸, тѣже прѣѣтѣ 15 погани тѣрѣхаха, б̄ лѣт<а> да поклетз са о хлѣк<к> о код<к> ¹⁹.

XVII. Si quelqu'un vomit par excès de table, qu'il (jeûne) trois fois 40 (jours).

XVIII. Si quelqu'un vomit l'hostie pour cause de maladie, qu'il jeûne pendant 3 jours, qu'il préserve (en le mettant) au feu ce qu'il a vomi et qu'il récite 100 psaumes. Si des chiens y touchent, qu'il jeûne pendant 100 jours.

XIX. Si une femme étrangle (son) enfant, qu'elle se repente pendant 3 années, une au pain (et) à l'eau.

XX. Si quelqu'un mutilé volontairement son corps, qu'il se repente pendant 3 années au pain (et) à l'eau.

XXI. Si quelqu'un, pris de désir, ou par malice, prend la femme d'autrui, qu'il se repente pendant 3 années, une au pain (et) à l'eau.

XXII. Si quelque laïque, par hostilité, frappe un homme et fait couler son sang, qu'il se repente pendant 10 jours.

XXIII. Si quelqu'un vole de la nourriture par misère, qu'il se repente pendant 40 jours.

XXIV. Si quelqu'un va aux « calendes » le premier jour de janvier, comme le faisaient antérieurement les païens, qu'il se repente pendant 3 années au pain (et) à l'eau.

16. Pour le verbe трзгоувити, cf. l'article xxxix. — 17. Cf. l'article xlv: причастнѣ еже ксть конзваниѣ Kormè. — 18. L'ordre des mots est вѣ а̄ дѣ<ни> еноуара на коладѣу идѣт̄ dans la Kormèaja du xiii^e siècle citée par Sreznevskij Matèria.на, sous колада. — 19. La Kormèaja ajoute вквоуслатъ сотоннъ ксть итра та.

ⲡ Аѿе котора жена извржеть отроча, ѿ лѣт<а> да поклетъ са о хлѣб<ѣ> о вод<ѣ>.

ⲡ Аѿе кѣо съ вѣдѣеѡмъ ли съ дѣвицеѡмъ кажд<а> сътворитъ, ѿ лѣт<а> да пок<а>еть с<а>.

ⲡ Аѿе кѣо доиъ зажежеть ли гоушию²⁰, ѿ лѣт<а> да пок<а>еть с<а> о х<лѣ>б<ѣ> о вод<ѣ>.

ⲡ Аѿе кѣо отъ панастирихскихъ²¹ ѿр<а>в<а>е токми чѣто оубрадетъ<а>, ѿ лѣт<а> да пок<а>еть с<а> о хлѣб<ѣ> о вод<ѣ>.

<ⲡ>¹ Аѿе котори скаѿс<е>ниикъ съ гнѣѡмъ съжажеть²² ч<л>окѣ<а> ли крхъ, пролѣтъ, да проситъ брача да дастъ<а> еѡу ѿлѣнью²³, постъ ѿ денъ о хлѣб<ѣ> о вод<ѣ>.

<ⲡ>¹ Аѿе ли естъ дѣѣкъ, то ѿ иѣ<са>ѿ<а> аѿе ли естъ пон<а>, то лѣт<о> аѿе ли естъ еп<и>ск<о>п<а>, то ѿ лѣт<а> да поклетъ са.

ⲡ Аѿе кѣо алакати не можеть, да испостъ ѿ исла<а>визъ и ѿ²⁴ аѿе ли не оумѣтъ, да дастъ ѿатъ²⁵ аѿе ли не шатъ ѿатъ, то да от<а> брашна еже шатъ да дастъ.

XXV. Si une femme provoque son avortement, qu'elle se repente pendant 3 années au pain (et) à l'eau.

XXVI. Si quelqu'un fornique avec une veuve ou une vierge, qu'il se repente pendant 3 années.

XXVII. Si quelqu'un incendie une maison ou une aire, qu'il se repente pendant 7 années au pain (et) à l'eau.

XXVIII. Si quelqu'un vole quoi que ce soit de l'église d'un monastère, qu'il se repente pendant 7 années au pain (et) à l'eau.

< XXIX >. Si quelque ecclésiastique, en colère, enchaîne (?) un homme ou verse (son) sang, qu'il appelle un médecin et qu'il lui donne pour les soins; jeûne pendant 80 jours au pain (et) à l'eau.

< XXX >. S'il est diacre, pendant 7 mois; s'il est prêtre, pendant une année; s'il est évêque, qu'il se repente pendant 5 années.

XXXI. Si quelqu'un ne peut pas jeûner, qu'il chante 48 psaumes; s'il ne sait pas (chanter), qu'il fasse don d'une pièce de monnaie; s'il n'a pas de pièce de monnaie, qu'il paye avec les victuailles qu'il possède.

20. = arca, Merseb., 38; cf. Exode, xxii, 6. — 21. Merseb., 39 : Si quis aliquid de ministerio sancte ecclesie... qualibet modo fraudaberit. — 22. Mot suspect; Merseb., 40 : Si quis clericus hominem per ira percusserit et sanguine luderit... — 23. иѿѣлѣнью Kormè. — 24. иѿ = 47 Kormè. — 25. сѣрѣканиѿу Kormè.

Ѡ Аще кѣто изздаж възвнеть отъ кого носити са за нь, аще кѣди * Fol. 104
се сѣтворилъ естъ, да лъчетъ за са елико и за ового, і еже естъ въздалъ да
дастъ нищинъ. Ъко²⁶ тоужда грѣхъи възвнеть иѣтъ лѣно да ишеоуетъ
са Х<ръсто>къ рлвх.

5 Ѡ Аще котора жена блъдъ сѣтвориши толи проказитъ отроча кѣ сѣкъ,
і лѣт<х> да пок<л>етѣ са, ѡ от<х> ниХ<х> о хлѣб<ѣ> о вод<ѣ>.

Ѡ Аще котори кѣлоризецъ скѣности ради възнеть с<л> лютѣ ѣко, да
дастъ нищинъ иѣкне свое и шедъ къ манастиръ да пок<л>етъ с<л>.

10 Ѡ Аще котор<х> причетник<х> сѣ четврѣногоуь блъдъ сѣтворитъ, Ѡ
лѣт<х> иши, і лѣт<х> да пок<л>етъ с<л>, аще жени не ишат<х> аще
ли жена ишат<х>, ѡ лѣт<х> да пок<л>етѣ с<л>.

Ѡ Аще котори и<о>из ли причетникъ оупнетѣ са²⁷, і денъ да пок<л>-
етъ с<л> аще ли естъ кѣлоризецъ, ѡ денъ да пок<л>етѣ с<л>²⁸.

Ѡ Аще кѣто друга сѣоего оупонтъ до рѣга, да носите са ока ѡ днѣи.

XXXII. Si quelqu'un se fait rétribuer par autrui pour jeûner à sa place, qu'il jeûne, s'il l'a fait en connaissance de cause, pour son propre compte autant que pour l'autre et qu'il donne aux pauvres ce qu'il a reçu. Car < celui qui > se charge des péchés d'autrui ne doit pas porter le nom de serviteur du Christ.

XXXIII. Si quelque femme après avoir fornicqué détruit l'enfant (qu'elle porte) en elle, qu'elle se repente pendant 10 années, dont 2 au pain (et) à l'eau.

XXXIV. Si quelque séculier, par avarice, commet un parjure grave, qu'il donne sa fortune aux pauvres et, entrant au monastère, qu'il se repente.

XXXV. Si quelque ecclésiastique ayant l'âge de 30 ans fornicque avec un quadrupède, qu'il se repente pendant 10 années s'il n'a pas de femme; s'il a une femme, qu'il se repente pendant 15 années.

XXXVI. Si quelque prêtre ou ecclésiastique s'enivre, qu'il se repente pendant 10 jours; si c'est un séculier, qu'il se repente pendant 7 jours.

XXXVII. Si quelqu'un enivre son compagnon jusqu'à faire rire (de lui), qu'ils jeûnent tous les deux pendant 7 jours.

26. Ajouter иже. — 27. оупнетѣ са dans le manuscrit note de Benešević. — 28. Merseb. 52: Si quis clericus aut sacerdos se inebriaverit, xi. dies poeniteat in pane et aqua, laicus vii.

* Fol. 104
b.

<ѣ>²⁹ Аще кто снѣдьно что оубрадет<х>, да поститъ с<а> ѿ днѣи* аще ли естъ дѣтескъ, ѿ денъ да поститъ сѧ.

ѣ Аще кто поизсавитъ владъ сѣкорити толи не пожетъ, да тръгоу-
китъ³⁰ ѿ.

<ѣ> Аще кто съ ракомъ³¹ владъ сѣкорит<х> толи родит<х> дѣтирь, 5
да скокодит<х> ракъ тѧ и поститъ с<а> лѣт<о> едно.

<ѣ> Аще кому оубрѣтѣ дѣтирь некрѣпнъ за лѣность, ѿ лѣта да
покаетъ сѧ о хлѣкѣ о водѣ.

<ѣ> Аще кто гнѣбаетъ сѧ на брата своего, еликоже денъ гнѣкъ держитъ
толико да поститъ сѧ о хлѣкѣ о водѣ. 10

<ѣ> Аще кто брата своего въ гнѣкъ проказнетъ и пакы къзѧкитъ³²,
ѿ денъ да покаетъ сѧ о хлѣкѣ о водѣ.

<ѣ> Аще кто оубавленинъ ли крѣкъ скотнѣ³³ не вѣдѧи ѿко оубрѧло

<XXXVIII>. Si quelqu'un vole quelque chose à manger, qu'il jeûne pendant 40 jours; si c'est un enfant, qu'il jeûne pendant 7 jours.

<XXXIX>. Si quelqu'un a l'intention de forniquer et ne peut pas (le faire), qu'il (jeûne) trois fois 40 (jours).

<XL>. Si quelqu'un fornique avec (son) esclave et qu'elle donne le jour à un enfant, qu'il affranchisse cette esclave et qu'il jeûne pendant une année.

<XLI>. Si quelqu'un perd un enfant non baptisé par sa négligence, qu'il se repente pendant 3 années au pain (et) à l'eau.

<XLII>. Si quelqu'un est fâché contre son frère, qu'il se repente autant de jours au pain (et) à l'eau qu'aura duré sa colère.

<XLIII>. Si quelqu'un maudit son frère durant sa colère et le reprend en affection, qu'il se repente pendant 7 jours au pain (et) à l'eau.

<XLIV>. Si quelqu'un mange de la viande (d'une bête) étouffée, ou du sang de bétail, sans savoir que (la bête) était morte ou, sans y être contraint,

29. A partir d'ici, le numérotage des articles cesse complètement dans le manuscrit. Les chiffres donnés sont de moi. — 30. Cf. l'article xvii; да тръгоуць ѿ Кормѣ.

31. съ ракомъ скою Кормѣ. — 32. Кормѣ.: пакы къзѧкитъ и, ѿ днѣи покаетъ сѧ; Sobolevskij conj. <да> и пакы къзѧкитъ Журналъ Министерства Народнаго Просвѣщенія, avril 1904, pp. 357-360. Cf. Penitential Bedae, iv, 5 (Schmitz, *op.*, I, p. 560): Qui fratrem cum furore maledixerit, reconcilietur ei cui maledixit, et VII dies peniteat. — 33. Cf. Gen., ix, 4. Deutér., xiv, 21. Lévitique, xvii, 14, particulièrement Actes, xv, 29, etc.

естъ, или трѣкзно чѣто безъ вѣдзи ѣстъ, кѣ неѣди да поститъ са* аще ли вѣдзи ѣдъ естъ, кѣ лѣт<ѣ> да поститъ са.

<ѣ> Аще кѣто не счхрлнитъ крашеица³¹ толи изиши его вквоуситъ или ситхрета са, * ѣ-ти денъ да поститъ са.

5 <ѣ> Аще кѣто пролѣтетъ отъ с<ва>тзана чаш<а> въ вѣща ирѣношенъ³², ѣ денъ да поститъ са>* аще ли по ирѣношенки³³ пролѣтетъ, кѣ денъ да поститъ са.

* Fol. 105
a.

<ѣ> Аще кѣто въ цр<х>к<х>ке сзидъ толи ешоу вразъ влзшиз принесетъ въ сзидѣ, ѣ денъ да поститъ са и да поклоунитъ са на день ѣ.

10 <ѣ> Аще кѣто чрзницъ³⁴ окрадетъ, кѣ лѣта да поститъ са о хлѣкѣ о водѣ, а еже естъ оукралъ да даетъ ниришиз.

<ѣ> Аще которъи причѣткннкъ лобит<х>, аще естъ днѣкъ, кѣ лѣт<ѣ> да поститъ са>* аще ли естъ п<о>из, кѣ лѣт<а> да поститъ са о хлѣкѣ о водѣ.

15 <л> Аще кѣто заканиетъ кого с<ва>тзани толи оушикъ са обладетъ³⁷, кѣ-ти денъ да поститъ са о хлѣкѣ о водѣ>* аще ли днѣкъ естъ, ѣ денъ³⁸ да поститъ са о хлѣкѣ о водѣ.

ce qui est destiné au sacrifice, qu'il jeûne pendant 12 semaines; s'il l'a mangé sciemment, qu'il jeûne pendant 2 ans.

< XLV >. Si quelqu'un ne préserve pas l'hostie et qu'un rat en mange ou qu'elle se détériore, qu'il jeûne pendant 40 jours.

< XLVI >. Si quelqu'un répand du contenu du ciboire au moment de l'oblation, qu'il jeûne pendant 7 jours; s'il (en) répand après l'oblation, qu'il jeûne pendant 40 jours.

< XLVII >. Celui à qui, pendant qu'il dort à l'église, le diable apporte en rêve l'illusion des sens, qu'il jeûne pendant 7 jours et qu'il fasse 100 prosternations par jour.

< XLVIII >. Si quelqu'un vole une religieuse, qu'il jeûne pendant 3 ans au pain (et) à l'eau et qu'il donne aux pauvres ce qu'il a volé.

< XLIX >. Si quelque ecclésiastique chasse, s'il est diacre, qu'il jeûne pendant 2 ans; s'il est prêtre, qu'il jeûne pendant 3 ans au pain (et) à l'eau.

< L >. Si quelqu'un jure à quelqu'un par les choses saintes, et si, s'étant enivré, il vomit, qu'il jeûne pendant 40 jours au pain (et) à l'eau; s'il est diacre, qu'il jeûne pendant 7 jours au pain (et) à l'eau.

34. Cf. l'article xvii. — 35. ирѣ- Kormè. — 36. Sobolevskij *loc. cit.* suppose une confusion des mots *μαναστήριον* et *μανάστρις*. — 37. *κλωκѣ* Kormè. — 38. да ѣ лѣтъ Kormè.

* Fol. 105 ^a <л> * Аще кѣто вѣдѣтъ вѣдѣтъ <х>^{3,9} і вѣдѣтъ са согоуаѣх іаи шѣна нѣх
 б. твѣритѣ чл<овѣчъ>ска, ѿ лѣт<х> да поклетѣ са о хлѣбѣ о водѣ.

КЪ ПОН<ЕДЪКЛЪНИКЪ>.

Прок<шеиъ>, глас<х> искръ¹ ѿ. Пошѣантѣ са² и вѣздѣдѣте
 Г<оспод>ю³, К<ог>оу нашемоу.

С<ти>х<х> * Знѣшѣх⁴ вѣ Иудѣи К<ог>х, и⁵ вѣ И<здри>ли
 вѣанѣ шѣа єго.

Ан<осто>ах вѣ Ѳѳесевиъ^{6*}

Братрѣе, шѣа вѣи, азъ жъивнѣх о Г<оспод>и, достоинно ходити зъванью
 вѣ шѣежѣ⁷ зъвани вѣистѣ, сѣ вѣсѣкоу сѣиѣренѣмъ иждрѣстнѣмъ и вѣротѣстнѣмъ, 10
 сѣ трѣиѣишѣмъ, отъраждаѣще другѣа другѣоу любоуиѣмъ, тѣшѣаще са кауѣсти
 єдинѣниѣ Д<оу>ха вѣ сѣмъзѣ⁸ шѣра. Єдино тѣло и єдинѣ Д<оу>хъ, ѣкоже и
 зъвани вѣистѣ вѣ єдино оупъзѣаниѣ...⁹ и¹⁰ єдина вѣрѣа и¹⁰ єдино вѣрѣеннѣ *
 * Fol. 106 єдинѣ Г<оспод>ь¹¹ и Ѡ<тѣ>ць * вѣсѣихъ, иже вѣдѣх вѣсѣи і отъ¹² вѣсѣхъ і во
 а. вѣсѣхъ¹³. Єдиномоу¹⁴ комоуѣдо вѣсѣ¹⁵ дастѣ са вѣагѣдѣтъ по вѣрѣ¹⁶ 15
 дѣрѣвѣнью¹⁷.

< LI >. Si quelqu'un est maudit, et s'il fait des dévotions aux diables
 ou s'il leur donne des noms humains, qu'il se repente pendant 5 années au pain
 (et) à l'eau.

39. « Si quis mathematicus fuerit », dans Merseb., 34; « mathematicus » est pris
 ici au sens d' « enchanteur », voir Schmitz, *op. cit.*, p. 303.

1. Abréviation grecque πλ. luc πλῆξις pour πλῆξις, voir p. 92. l. 8. — 2.
 Ps. lxxv, 12; пошѣантѣ са Sin. Buc., var. окѣшѣантѣ са Bon. Pog. Ćud. Sof. Tolst.,
 traduction meilleure de εὐχεται (Vulg. *evete*). — 3. Г<оспод>ю Sin., Г<оспод>єви
 Bon. Pog. Ćud., etc. — 4. Ps. lxxv, 2. — 5. и, attesté aussi dans Buc., absent des
 manuscrits grecs, est omis par Sin. Bon. Pog., etc. — 6. Voir les traductions slavonnes
 et les variantes de Eph., iv, 1-7 chez Voskresenskij, Древне-славянскій апоcтоль,
 вып. 3-5. — 7. La traduction ordinaire est вѣ шѣежѣ; les Feuilletts du Zograph.
 I v., 2, portent шѣежѣ позъклетѣ са (éd. Lavrov-Dolobko, pp. 9-10). — 8. Var. вѣ
 сѣ вѣзѣ, leçon ordinaire. — 9. Var. вѣ єдинѣмъ оупъзѣаниѣ; après ces mots, il
 y a dans notre texte une lacune d'une ligne environ : < зъваниѣ вѣашѣго. Єдинѣ
 Господь >, d'après le texte courant des autres manuscrits. — 10. и est ordinairement

Παρακαλώ¹ ὑμᾶς, ἐγὼ ὁ δέσμιος ἐν Κυρίῳ, ἀξίως περιπατήσαι τῆς κλήσεως ἧς ἐλήθητε, μετὰ πάσης ταπεινοφροσύνης καὶ πραότητος, μετὰ μακροθυμίας, ἀνεγόμενοι ἀλλήλων ἐν ἀγάπῃ, σπουδάζοντες τρεῖν τὴν ἐνοτητα τοῦ πνεύματος ἐν τῷ συνδέσμῳ τῆς εἰρήνης. Ἐν σώμα καὶ ἐν πνεύμα, καθῶς καὶ ἐλήθητε ἐν μιᾷ ἐλπίδι τῆς κλήσεως ὑμῶν. Εἰς Κύριος, ⁵ μία πίστις, ἐν βάπτισμα· εἰς Θεὸς καὶ Πατὴρ πάντων, ὁ ἐπὶ πάντων καὶ διὰ πάντων καὶ ἐν πασίν. Ἐνὶ δὲ ἐλάτῳ ἡμῶν² ἐδόθη ἡ χάρις κατὰ τὸ μέτρον τῆς δωρεᾶς τοῦ Χριστοῦ.

OFFICE DU LUNDI.

Prokimenon, troisième ton < plagal > : Faites des vœux et acquittez (-les) envers le Seigneur, notre Dieu.

Verset : Le Dieu est connu en Judée, et son nom est grand en Israël.

L'apôtre aux Éphésiens :

Mes frères, je vous demande, moi qui suis prisonnier dans le Seigneur, de vous conduire d'une manière digne de la vocation à laquelle vous avez été appelés, en toute sagesse d'humilité et douceur, avec patience, vous supportant avec affection les uns les autres, vous appliquant à observer l'unité de l'esprit dans le lien de la paix. Il y a un seul corps et un seul Esprit, de même que vous avez été appelés à une seule espérance, < celle de votre vocation. Il y a un seul Seigneur >, et une seule foi et un seul baptême; il y a un seul < Dieu > et Père de tous, qui est au-dessus de tous et parmi tous et en tous. A chacun d'entre vous la grâce a été donnée selon la mesure du don < du Christ >.

omis, comme dans le texte grec. — 11. Faute pour **K<or>z**. — 12. Lire **o**. — 13.

Var. **н вѣ вѣхъ насъ**. — 14. Suivi de **же** dans une partie seulement des manuscrits.

15. Plus ordinairement **насъ** = ἡμῶν dans les manuscrits. — 16. Les parenthèses sont de Geitler. — 17. Ajouter **Χ<ριστο>δου**.

1. Eph., iv, 1-7. Texte de l'édition de von Soden, *Griechisches Neues Testament (Handausgabe)*, Göttingen, 1913. — 2. Ἀεὶλαροί, παρακαλώ, dans la lecture de l'Épître. — 3. Lu ὑμῶν dans S et une partie des manuscrits slaves de la traduction des Épîtres.

Алел<оу>ки<ѣ>, глас<х> ѿ Приставитѣ¹⁸ къ нѣноу и просѣ-
титѣ сѧ, и лица ваша не постыждат¹⁹ сѧ.

Ѣва<и>к<е>ише ѿт<х> Мат<ѣ>ѧ²⁰

Р^че¹⁹ Г<оспод>ь притѣчъ снѣ²⁰. Подокно естѣ²¹ ѡ<ѣ>р<к>ство²²
и<е>к<е>ское²³ ч<лоу>кѣ<оу> ѡ<ѣ>р<к>ю иже сѣтвори кракъ с<и>ноу своеноу. ⁵
І послала раки своѣ призвати зъваныи на кракъ²⁴, і не хотѣхѣхъ прити.
Накѣ послала низи раки г<лаго>ла²⁵ рѣчѣте зъваныи²⁶ се оуѣдѣ пои оуго-
товахѣ, і²⁷ кѣици пои <и>²⁸ оунитѣлаа исклана і бѣѣ готола, придѣте на
кракъ²⁹. Уио же не рожаше³⁰ отидѣ, оуѣ на село своѣ, оуѣ же³¹ на коупаѣ
своѣ. А прочи, еиаше раки его, досадниша низи и изкиша ѡ³². І слышавѣ³³ ¹⁰
ѡ<ѣ>р<к>ь тѣ разгнѣва сѧ³⁴, і послала коѣ³⁵ своѣ погоуки оуѣица тѣ
і градѣ ихъ злечеже. Тогда г<лаго>ла ракоиѣ спонизъ³⁶ Кракъ оуготовахѣ³⁷,
а зъвании не кѣша достонни. Ідѣте оуко на исходици пѣтеи і, елико аще
окрацете, призовѣте на кракъ³⁸. І шедѣше³⁹ раки тѣ на пѣти⁴⁰ сокраща
бѣла <аже>⁴¹ окрѣтѣ, зъваныи же и докри⁴², <и>⁴³ испазниша⁴⁴ кракъ къзле-
жашии ихъ. Къшедѣ же ѡ<ѣ>р<к>ь тѣ⁴⁵ видѣтѣ къзлежашии ихъ видѣтѣ тоу
ч<лоу>кѣ<а> не обачена къ одѣиѣ кракъноѣ⁴⁶. І г<лаго>ла еиоу⁴⁷ Дроуже, како ¹⁵

Alleluia, au troisième ton : Approchez de lui et soyez éclairés, et
vos faces ne rougiront pas.

Évangile selon Matthieu :

Le Seigneur a dit la parabole suivante : Le royaume des cieux est semblable
à un homme-roi qui a célébré la noce de son fils. Il envoya ses serviteurs pour

18. Ps. xxiii, 6. — 19. рече Ass. Ostr. — 20. Début de la leçon dans les Évangé-
liaires. — 21. оунодоки сѧ Mar. Zogr. Ass. Ostr. — 22. рствѣ Mar. Zogr. Ostr. —
23. чноѣ Ass. Ostr. — 24. краки = γάρου) Zogr. — 25. і, attesté également dans
Zogr., manque dans Mar. Ass. Ostr., comme dans le grec. — 26. Ajouter и Mar.
Zogr. Ass. Ostr. — 27. нѣрѣрѣше Ostr. — 28. же, réclamé par le grec et attesté
dans Zogr. Ostr., est omis dans Mar. et Ass. — 29. ѡ Mar. Ass. Ostr., omis Zogr.,
sans équivalent en grec. — 30. слышавѣ же Ass. — 31. разгнѣваѣ сѧ Ass. —
32. послала къ коѣ Geitler : Mar. Ass. послала коѣ, mais Zogr. послалаѣ коѣ,
conformément au grec (Ostr. послалаѣ своѣ коѣ). — 33. кракъ оуко готовѣ естѣ
Mar. Zogr., correspondant exactement au grec; краци оуко оуготовани сѣтѣ Ass. ;

Καὶ ἄποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς πάλιν εἶπεν ἐν παραβολαῖς αὐτοῖς λέγων· Ὁμοιωθὲν ἡ βασι-
 λεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ, ὅστις ἐποίησεν γάμους τῇ νύφϊ αὐτοῦ. Καὶ ἀπέστειλεν
 τοὺς δούλους αὐτοῦ καλέσαι τοὺς κεκλημένους εἰς τοὺς γάμους, καὶ οὐκ ἤθελον ἔλθεῖν. Πάλιν
 ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους λέγων· Εἰπατε τοῖς κεκλημένοις· Ἴδού τὸ ἄριστόν μου ἡτοίμασα,
 5 οἱ ταῦροί μου καὶ τὰ σιτιστὰ τέθνημένα καὶ πάντα ἔτοιμα, δεῦτε εἰς τοὺς γάμους. Οἱ δὲ
 ἀμελήσαντες ἀπέλθον, ὅς μὲν εἰς τὸν ἴδιον ἀγρόν, ὅς δὲ ἐπὶ τὴν ἐμπορίαν αὐτοῦ. Οἱ δὲ
 λοιποὶ, κρατήσαντες τοὺς δούλους αὐτοῦ, ὕβρισαν καὶ ἀπέκτειναν. Ὁ δὲ βασιλεὺς ὤργισθη,
 καὶ πέμψας τὰ στρατεύματα αὐτοῦ ἀπόλεσεν τοὺς ζωνεῖς ἐκείνους καὶ τὴν πόλιν αὐτῶν
 ἐνέπρησεν. Τότε λέγει τοῖς δούλοις αὐτοῦ· Ὁ μὲν γάμος ἔτοιμός ἐστιν, οἱ δὲ κεκλημένοι οὐκ
 ἦσαν ἄξιοι. Πορεύεσθε οὖν ἐπὶ τὰς διεξόδους τῶν ὁδῶν καὶ ὅσους ἂν εὕρητε, καλέσατε εἰς
 10 τοὺς γάμους. Καὶ ἐξεληθόντες οἱ δούλοι ἐκείνοι· εἰς τὰς ὁδοὺς συνήγαγον πάντας, ὅσους εὗρον,
 πονηροὺς τε καὶ ἀγαθοὺς, καὶ ἐπέλησθη ὁ νυμφῶν ἀνακειμένων. Εἰσελθὼν δὲ ὁ βασιλεὺς
 θεάσασθαι τοὺς ἀνακειμένους εἶδεν ἕξει ἀνθρώπων οὐκ ἐνδεδυμένων ἐνδύμα γάμου. Καὶ λέγει·

appeler les invités à la noce, et (eux-ei) ne voulaient pas venir. Il envoya encore d'autres serviteurs en disant : Dites aux invités : voici que j'ai préparé mon festin, mes bœufs < et > mes bêtes grasses sont tués et tout est prêt, venez à la noce. Mais eux, n'en tenant aucun compte, s'en allèrent, l'un à son champ et l'autre à son commerce. Les autres, saisissant ses serviteurs, les outragèrent et les tuèrent. Ce roi, l'ayant appris, se mit en colère et, envoyant ses troupes, il fit périr ces meurtriers et brûla leur ville. Alors il dit à ses serviteurs : Le festin de noce est prêt, mais les invités n'étaient pas dignes. Allez donc dans les carrefours et invitez à la noce tous ceux que vous trouverez. Ces serviteurs, sortant sur les chemins, rassemblèrent tous ceux qu'ils trouvèrent, tant mauvais que bons, < et > ils remplirent la noce de convives. Ce roi, entrant pour voir les convives, aperçut un homme qui n'était pas vêtu de l'habit de noce. Il lui dit : Mon ami, comment es-tu entré ici sans avoir

ΟΥΓΟΤΟΒΑΝΧ ΚΕΤΥ est attesté encore dans Ostr. — 34. ΚΡΑΚΧΙ Zogr. Ass. — 35. ΟΜΧΔΧΜΗ Zogr. — 36. ΗΑ ΡΑΣΠΛΤΙΚ ΠΛΤΗ Ass. — 37. Ajouter ΗΚΕ Mar. Zogr. Ass. Ostr. — 38. ΔΟΚΡΧΙΑ Ass. Ostr. — 39. Ajouter Η Mar. Zogr. Ass. — 40. Ainsi Mar., et cf. Ostr. Η ΗΑΝΑΧΗΝΗΜΑ ΚΡΑΧΧ; ΙΣΠΑΧΗΙ ΕΑ Zogr., conformément au grec, et cf. Ass. ΗΣΠΑΧΗΝΗΜΑ ΕΑ ΚΡΑΧΙ. — 41. ΤΧ Ass. addition d'après l. 11'. manque dans Mar. Zogr. Ostr.; cf. la note 44. — 42. ΚΡΑΧΧΗΙ Zogr.

4. Mat., XXII, 2-4. Texte de l'édition de von Soden. — 5. Var. καὶ ἀκούσας ὁ βασιλεὺς ἐκείνος = 8 et les manuscrits vieux-slaves (l'Évangélaire d'Assemani répond à ἀκούσας δέ). — 6. Var. ὁ γάμος = 8.
 PATR. OR. — T. XXV. — F. 3. 39

вѣнцѣ сѣмо не шзи одѣвнѣ крачкнлаго⁴³; Онъ же оушлзчл. Тогда рече ѱ<ѣса>рь⁴⁴ слодуганз⁴⁵. Сзблзблзше н по носѣ н по рѣцѣ⁴⁶ влззлнѣте н <н>⁴⁷ вкврззѣте н⁴⁸ вл тзлм кромѣшннѣмъ тоу влдетл нлчл н скрзжетл злбонз. Мнози ко слтл злвлннн, нлло же нзвлрнзлнлхл.

L'habit de nocce? L'autre garda le silence. Alors le roi dit aux serviteurs : Après l'avoir lié par les pieds et les mains, saisissez-le < et > jetez-le dans

43. крачкнла Mar. Zogr. Ostr. — 44. тл add. Ass. — 45. слодуганз ѱ<ѣса>рь Zogr. — 46. сзблзблзше емоу рѣцѣ н носѣ Mar. Zogr. Ass. Ostr. — 47. Ajouter н Mar. Zogr. Ass. Ostr. — 48. н manque dans Mar. Ostr., comme $\alpha\lambda\tau\acute{\iota}\nu$ dans une partie des manuscrits grecs.

αὐτῶ· Ἐταῖρε, πῶς εἰσῆλθες ὧδε μὴ ἔχων ἔνδυμα γάμου; Ὁ δὲ ἐριμώθη. Τότε ὁ βασιλεὺς εἶπεν τοῖς διακόνοις· Ἄρατε αὐτὸν ποδῶν καὶ χειρῶν καὶ βάλτε αὐτὸν εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων. Πολλοὶ γὰρ εἰσιν κλητοί, ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί.

les ténèbres du dehors: là il y aura des pleurs et des grincements de dents. Car il y a beaucoup d'appelés, mais peu d'élus.

7. Var. ἤσκατες αὐτοῦ πόδας καὶ χεῖρας ἄρατε αὐτὸν καὶ βάλτε = 8.

*ѣже⁷ тзи самъ вѣси, Ка<адди>во, і прѣши на ѣвоже прѣватъ дрекавнѣшоу * Fol. I v.
 и зитарю⁸ вкзди хашне и слззи⁹. Вѣдѣ, Г<оспод>, влжвнищъ слззвншъ
 из глжвни сръздъ>ца и прѣвншъ отзданне грѣхѣк¹⁰ вѣдѣ, Г<оспод>, и,
 и зитенъца схирикши са і опрѣздана¹¹ вѣдѣ, Г<оспод>, рззконица
 вкззвншъ Г<оспод> і тѣш гласомъ отързъши рлн¹⁰ иже насадн десница
 твоѣ¹¹ вѣдѣ, Г<оспод>, вкзхѣкѣлаго ли<осто>ла твоѣго Петра прѣслзвншъ
 са горьчѣ на прѣданнн твоѣш¹². Изи некаани[е]¹³, і тѣш прѣватъ кавча
 ц<ѣсла>р[<к>ствѣ]¹⁴ твоѣго, і прѣдстз емоу слл[ж]¹⁵ единого к<о>ж<к>ствл
 въ три лица, г<лаго>ла¹⁶ * Ѡ<т>че нашъ иже еси на и<е>к<е>се хъ¹⁶ || До
 10 к<о>и<к>ца тако рѣци.

Готобо сръздъ>кѣице нѣе, К<о>же, готобо сръздъ>кѣице нѣе, пошъ и вкзновъ
 сллѣ нѣен¹⁷.

que tu es seul à connaître, Maître, et accueille-moi comme tu as accueilli les
 soupîrs et les < larmes > de l'ancien péager. Je sais, Seigneur, (le cas de) la
 prostituée qui a versé des larmes du fond du cœur et a reçu la rémission de ses
 péchés; je sais, Seigneur, le (cas du) péager qui s'est humilié et a été justifié;
 je sais, Seigneur, le (cas du) larron qui a crié vers le Seigneur et qui, par ce
 cri, s'est ouvert le paradis que ton bras droit a planté; je sais, Seigneur, le (cas
 du) prince de tes apôtres, Pierre, qui a versé des larmes amères pour l'avoir
 trahi. Se repentant, il reçut par là les clefs de ton < royaume >, et tu lui as
 transmis (le soin de) la gloire de la divinité unique en trois personnes, en
 disant: Notre Père, qui es aux cieux — dire ainsi jusqu'à la fin.

Mon cœur est prêt, Dieu, mon cœur est prêt, je chante et rechantе mon
 (hymne) de gloire.

7. Le texte de cette deuxième page est donné d'après Sreznevskij, *op. cit.* — 8.
 Cf. p. 113, l. 4. — 9. Les parenthèses sont de Sreznevskij. — 10. Cf. Luc, xxiii, 42-43;
 pour l'expression, cf. l. p. 87, l. 11. — 11. Expression de Ps. lxxix, 16. — 12. Mat.,
 xxvi, 75, etc. — 13. **НОКААНИ...** chez Sreznevskij; Nahtigal, pour remplir les trois
 espaces, pose la question de l'instrumental **НОКААНИ ЕИЪ**, mais cf. **НОКААНИ ИДѢТИ**
 p. 115, l. 9. — 14. C'est dans sa copie glagolitique que Sreznevskij a la leçon **Ѡр...**,
 tandis que sa transcription cyrillique porte **хр...** Les trois espaces à compléter font
 opter Nahtigal pour **храша**, tandis que Jagić lit, comme nous, d'après Mat., xvi, 19.
 — 15. **СЛАК...** chez Sreznevskij. — 16. Les parenthèses sont de Sreznevskij; Jagić lit
вексе. — 17. Ps. lvi, 8.

И<О>А<Н>ТКА

цѣлоуѣште кр<ь>стѣ.

Г<оспод>и Ис<оу>х<рист>е С<и>н<ас>е нашъ, же нѣ кр<ь>стѣхноуѣ
пѣчениѣшъ въ днѣскнии дѣнь отъ пѣнрѣѣзѣннѣхъ¹⁸ ракоуѣзѣбѣнѣхъ еси,
да и ||

5

7 Fol. II r.

‘МОА<ИТКА>

сѣвѣлачѣш[ѣ сѣ]’.

Г<оспод>и Б<о>же нашъ, приннн оуплаен[жѣ]² нашѣ слодужкѣ³. Тѣко
раки⁴ недост[о]ннѣ⁵ сѣше⁶, же ти бѣхонѣ дѣжжнѣ⁷ сѣтворити сѣтворнхонѣ

Prière à dire quand on baise la croix.

Seigneur Jésus-Christ notre Sauveur, qui en ce jour, par le martyre de la croix, nous as délivrés de l'asservissement au diable, (pour) que н<ous>...

Prière à dire en se dévêtant.

Seigneur notre Dieu, reçois notre humble sacrifice. Étant des serviteurs indignes, ce que nous te devons de faire, nous l'avons fait à cause de notre

18. Les parenthèses sont de Sreznevskij.

Les pages II r. v. et III r. v. des Feuilletts sont données d'après les photographies du manuscrit qui se trouvent à l'Institut d'Études slaves de l'Université de Paris, compte tenu des éditions de Sreznevskij, Nahtigal et Jagić et de la reproduction phototypique, d'une clarté admirable, de M^{sc} Vajs voir I. p. viii. — Variantes : O¹ Orlov, p. 405, dans la Liturgie de saint Jean Chrysostome; des *služebniki* slavons du XIV^e siècle cités par Sreznevskij, p. 267.

1. ѣ, lettres illisibles sur la photographie, claires chez Vajs; ѣ, en fin de ligne, se trouvait sur le morceau du feuillet arraché. Dans les *služebniki* de Sreznevskij : кончѣвъ литургию; pas de titre dans O¹. — 2. Lettres illisibles sur la photographie et claires chez Vajs. — 3. н<о>а<н>тѣоу O¹ et variantes slavonnes de Sreznevskij. — 4. раки est omis chez Sreznevskij et Jagić. — 5. [о] disparu en fin de ligne; -ннѣ O¹ et variantes slavonnes de Sreznevskij. — 6. Ом. O¹. — 7. Contrairement à la remarque de Nahtigal, le premier з est net sur la photographie. — Au bas de cette page et en haut de la page suivante se trouvent deux séries de notes d'une époque

За нещось нашъ и за оумноженіе грѣхъ нашихъ. Никтоже бо естъ достоинъ по лѣпотѣ тѣхъ въсхваляти, тѣмъ бо единъ еси кромѣ грѣха, и текѣ слава <жъ въсхвалениъ>.

faiblesse et de la multiplication de nos péchés. Car personne n'est digne de te louer comme il convient, puisque tu es seul à être exempt de péché, et nous t' < adressons > la gloire, etc.

postérieure et qui n'ont pas de rapport saisissable avec le texte des Feuilletts. La première (p. II r.) est glagolitique et comprend une liste d'abréviations. la seconde (p. II v.) est cyrillique et donne plusieurs noms de saints et saintes (cf. Sreznevskij, pp. 256-257. et Nahtigal, pp. 268-269).

Prière de saint Basile.

Variantes : Orlov (p. 385) ne rapporte aucun équivalent slave de cette prière; par contre, Sreznevskij (pp. 267-268) l'a retrouvée dans plusieurs *služebniki* slaves anciens, quelquefois dans la liturgie de saint Basile.

* Fol. II v.

* ЦДА<ИТКА> С<КА>ТА<А>Г<О> КАСНА<Ъ>

прѣд<з>ложенію хлѣб<а>¹.Нон<з> въ т<а>ниль²

Г<оспод>и К<о>же нашъ, прѣдложенъ сѧ слѣз [а]гнецъ непороченъ за
животъ всего мира, призри на ны и на [х]лѣбъ² съ и на чашь съиъ, и съ[тѣ]о- 5
[р]и² ѡ² прѣч<и>стоѣ тѣло твоѣ Х<ръст>а¹ ||

* Fol. III r.

* Накзи¹ прино[снн]з² текѣ с[а]л[о]весннѣ³ [сннѣ⁴ и] кесквр[ь]ннѣ⁵
сложзкж⁶, и подни[з]³ ти сѧ, и подкки дѣнз⁷, и [про]сннз³, и текѣ сѧ
[но]л[нн]з⁸ пос[з]ли⁹ Д<оу>хъ твои с<ка>ти на ны [и] на прѣдлежащѣмъ
друзи съиъ. 10

И кзскланѣъ сѧ, нон<з> знаиен<летз> ѿ с<ка>тѣнѧ друзи
г<лаго>ла^{10*}

Prière de saint Basile pour la prothèse du pain.

Le prêtre, à voix basse :

Seigneur notre Dieu, qui t'es offert toi-même comme agneau irréprochable

1. Le **ъ**, absent de la reproduction de Vajs, est net sur la photographie; il est également marqué chez Sreznevskij et Karinskij. — 2. Lettres illisibles sur la photographie, claires chez Vajs. — 3. Variantes **и**, **ѣ** dans les manuscrits slaves de Sreznevskij : petite difficulté de traduction résultant de l'anaphore libre du grec. — 4. Х<ръст>а doit être altéré de **и чкъст**; la fin de la prière est donnée dans les manuscrits slaves : **и чкъст<ки>оуоу крокъ въ пасцифеннѣ д<оу>шанъ и тѣломъ¹ ико ос<ка>т<и> сѧ и прослави с<а> пр<къ>ч<къ>ст<къ>нож и великодѣнож ннѧ текъ, о<тъ>ца и с<зи>на и с<ка>т<а>го <доуха>.**

Variantes : O¹ Orlov, p. 395. dans la liturgie de saint Jean Chrysostome .

1. **кпе** O¹. — 2. Lettres illisibles sur la photographie, nettes chez Vajs; et de même dans d'autres mots. — 3. Lettres atteintes par la rognure du bord du feuillet. — 4. Le **ъ**, mal lisible sur la photographie, est suivi d'un signe de ponctuation et d'une autre lettre qui doit être **и**. — 5. Lire avec Nahtigal кескврѣннѣ. — 6. **сию словесною слоужкою ѿ бескврѣнною** O¹. — 7. **ѿ подниъ ѿ ннѣ сѧ дѣнз** O¹. — 8. Redondance non confirmée par O¹. — 9. **низиносѧ** O¹, calque de *κατάπεψον*. — 10. Cette rubrique manque dans O¹. Cf. les textes slaves de la liturgie de saint

Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ προθεὶς ἑαυτὸν ἁμῶν ἁμωμον² ὑπὲρ τῆς τοῦ κοσμοῦ ζωῆς¹, ἔπειθε¹ ἐφ' ἡμῶν καὶ ἐπὶ τὸν ἅρτον τοῦτον καὶ ἐπὶ τὸ ποτήριον τοῦτο, καὶ ποιήσον αὐτὸ³ ἄχραντὸν σου σῶμα καὶ τίμιόν σου αἷμα εἰς μετᾶληψιν ψυχῶν καὶ σωμάτων⁴.

Ὁ ἱερεὺς μυστικῶς λέγει·

5 Ἐπι προσφρομένῳ σοι τὴν λογικὴν ταύτην καὶ ἀντίμακτον λατρείαν, καὶ παρακαλοῦμεν¹ καὶ δεόμεθα καὶ ἱκετεύομεν². Κατάπεμψον τὸ Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον ἐφ' ἡμῶν καὶ ἐπὶ τὰ προ-
κειμένα δῶρα ταῦτα.

Καὶ ἀνστάμενος σφραγίζει λέγων μυστικῶς³.

pour la vie du monde, regarde vers nous et vers ce pain et ce calice, et fais-en ton corps très pur < et ton précieux sang >.

Nous t'apportons de nouveau ce sacrifice spirituel et < non sanglant >, et nous te prions, nous faisons des prières et nous supplions, et nous te prions (2): envoie ton Esprit saint sur nous et sur les dons ici présentés.

Se redressant, le prêtre bénit trois fois les saints dons en disant :

Basile : Η ΕΚΣΚΛΕΝΗ ΕΑ, ΠΟΥ<Κ> ΠΡΕΚΡ<Κ>ΣΤΗΤΖ Ε<ΒΗ>ΤΖΙΩ ΔΑΡΖΙ Γ<ΛΑΓΘ>ΛΑ
CΠΗ; une variante ΖΗΑΠΕΝΑΕΤΖ est attestée dans nombre de manuscrits slavons
voir Orlov, p. 207.

Texte de base : pris dans le manuscrit 111, 55 de la Bibliothèque Barberini de Rome (écrit aux environs de l'année 800) d'après l'édition de F. E. Brightman, *Liturgies Eastern and Western*, p. 309; la prière s'y trouve tout au début de la liturgie de saint Jean Chrysostome. Ce texte a été aussi édité par Goar (1^{re} éd., p. 98.; Sreznnevskij le cite d'après Bunsen, *B. Basilii et Chrysostomi liturgiae colatae*, p. 538. — *Variantes* : O (Orlov, p. 384, dans la liturgie de saint Jean Chrysostome); L¹ f. 2 v. (dans la liturgie de saint Jean Chrysostome, donnée successivement en grec et en latin, après plusieurs autres prières); L² f. 1 r. v. (dans Ἡ θεία λειτουργία τοῦ ἁγίου ἀποστόλου Πέτρος, après deux autres prières); P²¹ f. 1 v. (dans la même liturgie de saint Pierre, en textes grec et latin, après l'Εὐχὴ εἰς τὸ προσκομίσει τὸν ἅρτον. Ce texte se retrouve encore dans le manuscrit n° Γβ vii de Grotta Ferrata (voir Brightman, *Liturgies...*, pp. 541-542) et G² p. 90 = Γβ iii de Grotta Ferrata (xiv^e s.).

1. Pas de rubrique dans I (texte de base) et dans O. Par contre on en trouve une dans L¹: Ὁ θεὸς ἁγίων· τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν. Εὐχὴ; et L² P²¹: Εἶτα ποιεῖ εὐχὴν τῆς προθέσεως. — 2. Cf. I Pierre, I, 19. — 3. Cf. Jean, vi, 51. — 4. ἐπειθε; L¹⁰⁷ P²¹. — 5. αὐτὸν L¹. — 6. L¹⁰⁷ P²¹ continuent : Ὅτι ἡγίασται καὶ δεδοξασται ἡγίασαι καὶ δεδοξασαι; P²¹) τὸ πνεῦμα καὶ μακάριος ἁμαρτίαι σου τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος.

Texte de base : pris dans le même manuscrit d'après l'édition de Brightman, pp. 329-333. *Variantes* : O (Orlov, p. 394); P¹ pp. 51-58; P² pp. 21-24; P³ ff. 9 v.-11 v.; P⁴ pp. 88-90 (la partie du XII^e s.); P⁵ ff. 30 v.-32 v.; P⁶ ff. 49 v.-52 v.; P¹¹ ff. 22 v.-27 r.; P¹⁶; P²⁰ ff. 14 r.-16 r.; C² ff. 11 v.-13 r. (cf. L³⁴⁶; L⁵ ff. 17 r.-18 v.).

1. σ; add. C² P⁴³ = S. — 2. S, sans doute altéré, répète « et nous te prions ». — 3. La rédaction de cette rubrique, au fond partout la même, varie en détail dans presque tous les textes grecs. C'est P²⁰ qui approche le plus de S : καὶ ἀνστάμενος σφραγίζει τὰ ἅγια δῶρα ὁ ἱερεὺς λέγων.

[Схтво]ри¹¹ оубо хѣѣъ съ драгоѣ¹² тѣло Х<ръст>а твоѣго, прѣложь
Д<оу>хошъ с<ба>тъ[ишъ]¹³ твоишъ.

Диѣ<кз>ъ Амин<х>.

А ежѣ къ чаши сѣи драгожь¹⁴ кръжь Х<ръст>а твоѣго, прѣложь¹⁵ Д<оу>хошъ
с<ба>тъишъ твоишъ]³.

Диѣ<кз>ъ Амин<х>.

Ѣже¹⁶ и зѣкъ¹⁷ сѣи ии рѣска[а]го³ ради с<х>и<асе>ниѣ къ жизни
кѣч[ьнѣ]ѣ¹⁸.

Диѣ<кз>ъ Амин<х>.

П<о>и з тав'

Ѣво кзгити приешѣишишъ къ в[здр]о[стѣ]¹⁹ д<оу>ши, въ оставленне
грѣхов[ъ], въ причастие с<ба>тлаго твоѣго [Д<оу>ха]²⁰, въ сзѣрженне
ч<сла>р<ь>ства, в[ъ]дръ[з]иженне²¹ ежѣ к' текѣ, не къ с[лѣдъ]ни²² къ
осъжденне.

Иакзи приносшишъ текѣ словеснижь си[ѣ] с[а]оу]жѣжь о оуиершишъ¹⁵
• Бол. Ш в. в[ъ] крѣ²³ [б]атрѣхъ³ нашихъ²⁴, отцихъ, патри[арх]скъхъ³, пр<оро>цѣхъ,
ап<осто>лѣхъ, проповѣ[д]ницѣхъ³, ек<ан>к<елл>ствъхъ, и<а>ч<е>ицѣхъ,
[ис]повѣданицѣхъ³, постъицицѣхъ и [в]сѣхъ³ д<оу>скъ праведниѣ кѣрошъ
[оу]иерженъ³.

Къ згашенне* [И]здрѣдно³ о прѣс<ба>тъи, чистѣи, прѣсла[в]ьнѣи³,²⁰
к<ла>г<осло>венѣи К<л>д<зи>ици и шен, [Б<о>г<о>]р<оди>ици³ и прино-
дѣкѣ Шарин.

Fais de ce pain le précieux corps de ton Christ en (le) transformant par
ton Esprit saint.

Le diacre : Amen.

Et ce qui se trouve dans ce calice, (fais-en) le précieux sang de ton Christ
en (le) transformant par ton Esprit saint.

11. Lettres illisibles et sur la photographie et chez Vajs : стврои О'. —
12. ч<к>ствнок О'. — 13. Fin de ligne illisible sur la photographie, et qui a dû être
partiellement rognée. Sreznevskij lit стѣишъ!; Nahtigal voit nettement стѣишъ
sur le facsimilé de Sreznevskij, et c'est la lecture que confirme la reproduction de
Vajs. — 14. ч<к>ствноу О'. — 15. прѣложи О'. — 16. Voir une disposition ana-
logue dans la liturgie de saint Basile, Orlov, pp. 208-209. — 17. C'est du verbe
прѣлѣбати que se sert l'Évangile vieux-slave. — 18. И зданнѣи живота ради
<ксерго> ии ра dans la liturgie de saint Basile (Orlov, *loc. cit.*). — 19. Les deux
lettres qui suivent к ne sont pas lisibles sur la photographie, mais le д est net chez

Καὶ ποιήσον τὸν μὲν ἄρτον τούτων⁴ τίμιον σῶμα τοῦ Χριστοῦ σου, μεταβάλλον τῷ Ἁγίῳ-ματι σου τῷ ἁγίῳ⁵. Ἀμήν.

Τὸ δὲ ἐν τῷ ποτηρίῳ τούτῳ⁶ τίμιον αἶμα τοῦ Χριστοῦ σου, μεταβάλλον τῷ Ἁγίῳματι σου τῷ ἁγίῳ⁷.

5 Ὁ ἱερεὺς μυστικῶς:

Ὡστε γενέσθαι τοῖς μεταλαμβάνουσιν εἰς νῆψιν ψυχῆς, εἰς ἄρεσιν ἀμαρτιῶν, εἰς κοινωνίαν τοῦ ἁγίου σου Ἁγίουματός⁸, εἰς βασιλείας⁹ πλήρωμα, εἰς παρρησίαν τὴν πρὸς σέ, μὴ εἰς κρίμα ἢ εἰς κατάκριμα.

10 Ἐπι προσφερόμεν σοὶ τὴν λογικὴν ταύτην λατρείαν ὑπὲρ τῶν ἐν πίστει ἀναπαυσαμένων¹⁰ πατέρων, πατριαρχῶν, προφητῶν, ἀποστόλων, κηρύκων, εὐαγγελιστῶν, μαρτύρων, ὁμολογητῶν, ἐγκατεστῶν καὶ παντὸς δικαίου¹¹ ἐν πίστει τετελειωμένου

Ἐκφρόνησις: Ἐξαιρέτως τῆς παναγίας, ἀχραντοῦ, ὑπερινδόξου, εὐλογημένης Δεσποίνης ἡμῶν, Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας¹².

Le diacre : Amen.

Qui a été versé pour le salut du monde en vue de la vie éternelle.

Le diacre : Amen.

Le prêtre, à voix basse :

Pour qu'il procure à ceux qui (eu) prendront la vaillance de l'âme, l'absolution des péchés, la communion de ton Saint-Esprit, la réalisation du royaume, la confiance en toi, non le jugement ni la condamnation.

— Encore nous l'apportons ce sacrifice spirituel pour ceux qui sont morts dans la foi : les < premiers Pères >, les Pères, les patriarches, les prophètes, les apôtres, les prédicateurs, les évangélistes, les martyrs, les confesseurs, les jeûneurs, et pour tout esprit juste mort dans la foi.

A haute voix : Particulièrement pour la sainte, pure, très glorieuse, bienheureuse Notre Dame, Mère de Dieu et Vierge Marie.

Vajs; les lettres ρο ont dû être rognées. — 20. Lettres illisibles. — 21. Début du mot illisible; κκ δερζνεκενικ O¹. — 22. Illisible et rogné, mais le α est net chez Vajs; ηε β συα<x> ηῦ κε οσυζενικ O¹. — 23. Streznevskij κκ Ἰϣϣ Γαυ, corrigé par Nahligal; κκ κϣρϣ O¹. — 24. κκ κϣρϣ ηρλο<τ>μϣα O¹.

4. τό add. P⁷. — 5. ὁ διάκονος add. P^{1,3,7,8,11,20}. — 6. αὐτὸ τό add. O. — 7. ὁ διάκονος: Ἀμήν add. P^{1,3,7,11,20}; addition du seul Ἀμήν dans C² P^{2,3}. P⁷ continue: τὸ ἐκχρῆν ὑπὲρ τῆς τοῦ κόσμου ζωῆς καὶ σωτηρίας, version confirmée par plusieurs manuscrits grecs de la liturgie de saint Basile chez Orlov, p. 208. S = ὑπὲρ τῆς τοῦ κόσμου σωτηρίας (réduction attestée dans un manuscrit d'Orlov) εἰς τὴν ζωὴν αἰώνιον. Ὁ διάκονος: Ἀμήν. — 8. Cf. Π Cor., XIII, 13. — 9. σὺρανῶν add. P^{1,2,4,8,11,16,20}. — 10. προπατέρων add. O P^{1,3,11,8,11,16,20}; dans P² C², cette addition se place après πατέρων. S, altéré, répond à « nos frères ». — 11. δικαίων, var. πειρώματος P^{1,2,3,4,11,16,20}; παντὸς πειρώματος δικαίου O C² P⁷ = S. — 12. P^{1,2,4,8,11,20} add. Ὁ διάκονος: Τὰ ἱερουργία τῶν εὐκοιμημένων (P² s'arrête ici). Ὁ δὲ add. P^{1,30} ἱερεὺς (ἀληθινός; add. P⁷) ἐπιόχεται.

Дѣ<вз> ди[п]тоуѣ²⁵ о оу[и]ерхшиѣх.

П<о>из тѣи'

[Ѡ]³ с<в>л<а>тѣиѣ Иоанѣ прѣ<дъ>т<е>чи²⁶ кр<к>стители, і о с<в>л<а>тѣиѣх
прѣславниѣхъ ан<осто>лѣѣхъ, и с<в>л<а>тѣиѣ сѣиѣ, и ѣѣѣхъ [с]<в>л<а>тѣиѣхъ³
тѣиѣхъ, іѣже и<о>л<и>тѣиш по[с]ѣти³ насъ, Б<о>же, і помѣи ѣса оуи[е]рх-⁵
шиѣ³ і некон ѣ въз иѣстѣ свѣтъ[л]ѣ³ идеже сѣѣтъ свѣтъ лица тво[с]го³. Пакѣ
полниѣ са' Помѣи, Г<оспод>и, [ѣ]се³ еписк<о>пство правѣѣрѣное пр[ѣ]д[ѣ]ле²⁷
слово твоѣи истини, ѣѣ[ко]³ поизство и дѣкноизство еже о Х<ръст>ѣ [и]³
ѣѣѣхъ с<к>л<а>ренѣи чинѣ. Пакѣ при[и]осниѣ³ тѣ словесниѣи сѣиѣ слоу[ж]ѣнѣ³
о ѣседеѣи и о с<в>л<а>тѣи клѣ[ди]ки²⁸ ан<осто>л<к>сѣѣи пр<х>в<к>ѣ и за¹⁰
са[ш]ѣ[ѣ]³ [ѣ]з чисто[тѣ]² тѣлесѣи і гѣѣ<ни>²⁹.

Le diacre (lit) les diptyques des morts.

Le prêtre, à voix basse :

Pour saint Jean le Précurseur < et > Baptiste, et pour les saints apôtres
très glorieux, et le présent saint — dire le nom — et tous les saints : grâce à

25. Le *и* tombé en fin de ligne, le reste net chez Vajs. — 26. Ajouter *и*. —
27. правѣѣрѣниѣхъ <з> правѣѣрѣиѣхъ O¹. — 28. Le *а* tombé en fin de ligne, le reste
net chez Vajs; ajouter *и* = *zsi*. — 29. о въз ч<и>стотѣ ѣ ч<и>стѣ житїи живѣуѣрѣиѣхъ
O¹.

Τοῦ ἁγίου Ἰωάννου τοῦ Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ, καὶ τῶν ἁγίων καὶ πανευρέμων ἀποστόλων, καὶ τοῦ ἁγίου τοῦδε, οὗ καὶ τὴν μνήμην ἐπιτελοῦμεν¹³, καὶ πάντων τῶν ἁγίων σου, ὧν ταῖς ἱκεσίαις ἐπίσκειψαι ἡμᾶς, ὁ Θεός, καὶ μνησθῆτι πάντων τῶν κεκοιμημένων ἐν ἐλπίδι ἀναστάσεως ζωῆς αἰωνίου¹⁴, καὶ ἀνάπαυσον αὐτούς¹⁵ ὅπου ἐπισκοπεῖ τὸ φῶς τοῦ προσώπου σου. Ἐπι παρακαλούμέν σε¹⁶ Μνήσθητι, Κύριε, πάσης ἐπισκοπῆς ὀρθοδόξων τῶν ὀρθοτομούτων τὸν λόγον τῆς σῆς ἀληθείας¹⁷, παντός τοῦ πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ δικαιοσύνης καὶ παντός ἱερατικοῦ τάγματος. Ἐπι προσφερομέν σοι τὴν λογικὴν ταύτην λατρείαν ὑπὲρ τῆς οἰκουμένης, ὑπὲρ τῆς ἁγίας καθολικῆς καὶ ἀποστολικῆς ἐκκλησίας, ὑπὲρ τῶν ἐν ἀγνείᾳ καὶ σεμνῇ πολιτείᾳ διαγόντων.

leurs instances visite-nous, Dieu, et souviens-toi de tous les morts et accorde-leur la paix dans un lieu de lumière où brille la clarté de ta face. Encore nous prions: Souviens-toi, Seigneur, de tout l'épiscopat orthodoxe qui accomplit ta parole de vérité, de tout le clergé et du service du Christ (qu'est le diaconat), et de toute la hiérarchie ecclésiastique. Encore nous t'apportons ce sacrifice spirituel pour l'univers et pour la sainte Église catholique < et > apostolique, et pour ceux qui vivent dans la chasteté du corps et la piété.

13. καὶ τοῦ ἁγίου... ἐπιτελοῦμεν om. P². — 14. ἐν ἐλπίδι... αἰωνίου om. S. — 15. S add. = ἐν τοσῷ φωστίνῳ, cf. I, p. 103, l. 5. — 16. σε om. P⁴ = S. — 17. Cf. II Tim., II, 15.

INDEX DES CITATIONS DES ÉCRITURES

| | | | | | |
|-----------------|--|-------------------|---|--------------|--|
| GENÈSE. | | | | | |
| I, 11-12 | 17 ¹⁰⁻¹⁰ | LXXXIII, 31 | 135 ²⁰ | | MATTHIEU. |
| XXII, 13 | (23) ₆ | LXXXIII, 12 | 136 ⁵ | III, 6 | 147 ¹⁰ |
| PSAUMES. | | LXXXIV, 5 | 126 ³⁰ | V, 7 | 137 ¹⁰ |
| IV | 116 ⁶ -117 ⁵ | XCI, 1 | 155 ¹² | V, 8 | 138 ¹ |
| V, 8 | (173) ₁ | CVI, 2 | 81 ⁵ | V, 9 | 138 ¹ |
| VI, 2 | 41 ¹²⁻¹³ | CVI, 10 | 137 ³ | V, 10 | 138 ¹⁰ |
| XII | 117 ¹⁵ -118 ⁶ | CXI, 1 | 63 ¹ | V, 11 | 139 ¹ |
| XXI, 11 | 100 ⁴⁻⁵ | CXI, 5-6 | 16 ¹⁸⁻¹⁹ | V, 12 | 139 ¹ |
| XXII, 6 | 174 ¹⁻² | CXII, 4 | 31 ¹¹⁻¹² | VI, 9 | 170 ¹⁰ |
| XXIV | 119 ⁵ -121 ³ | CXIII, 25-26 | 6 ¹ | VI, 6 | 111 ⁷ |
| XXIV, 1 | 92 ⁰ | CXVII, 1 | 163 ⁶⁻⁸ | VII, 15 | 144 ⁵⁻⁶ |
| XXIV, 7 | 100 ⁹⁻⁷ | CXVIII, 117 | 152 ¹³⁻¹⁴ | XI, 12 | 112 ²⁻³ |
| XXV, 13 | 92 ⁴⁻⁵ | CXVIII, 125 | 153 ¹⁹ | XI, 24-30 | (138 ⁷⁻⁸), 144 ⁷⁻¹⁰ |
| XXIV, 16 | 156 ¹³ | CXVIII, 170 | 137 ¹⁰ | XI, 28 | 134 ¹²⁻¹³ |
| XXIV, 18 | 100 ⁹⁻⁷ | CXVIII, 5 | 136 ⁸⁰ , 150 ¹⁰ | XI, 29 | 153 ¹⁵ |
| XXVI, 9 | 125 ¹⁰⁻⁷ , 138 ² | CXVIII, 2 | 150 ⁸ | XII, 9-13 | (64 ¹⁰⁻¹²) |
| XXX, 20 | 51 ³¹ | CXVIII, 2 | 10 ⁷ | XV, 11 | 30 ⁵ |
| XXXI, 1 | 151 ³ | CXVIII, 2 | 127 ¹⁻² , 163 ¹ | XVI, 27 | 114 ⁸⁻¹⁰ , 161 ⁷⁻⁸ |
| XXXII, 22 | 155 ¹⁰ | CXXXII, 1 | 16 ²² | XVII, 5 | 6 ⁷⁻⁸ |
| XXXV, 10 | 127 ⁵⁻⁹ | CXXXII, 2-3 | 11 ¹¹⁻¹² | XXI, 9 | 24 ³⁻⁴ |
| XXXVII | (21 ¹⁵ -122 ¹¹) | CXXXV, 12 | 87 ¹⁴⁻¹⁵ | XXI, 19 | (54 ⁴⁻⁵) |
| XLIV, 15 | 141 ¹⁸⁻¹⁹ | CXXXV, 25 | 25 ¹⁴⁻¹⁵ | XXII, 2-14 | 174 ¹ , 174 ⁴ |
| L, 3 | 159 ⁴⁻¹⁰ | CXLVIII, 12-13 | 142 ¹ | XXIV, 44 | (114 ² , 3) |
| L, 7 | 137 ⁶ | PROVERBES. | | XXV, 21 | 134 ⁵⁻⁶ |
| L, 9 | 173 ²¹ | III, 12 | 143 ⁴⁻⁵ | XXV, 34 | 158 ¹⁰⁻¹¹ , 163 ⁷⁻⁸ |
| LIII | 124 ¹¹ -125 ³ | XXVI, 11 | 112 ¹² | XXVI, 18-44 | (70 ⁴ -71 ⁷) |
| LVI, 8 | 176 ¹¹⁻¹² | ISAÏE. | | XXVI, 47-75 | (77 ³ -78 ³) |
| LVIII, 6 | (162) ²⁰ | VI, 10 | (100 ⁸⁻¹¹) | XXVII, 1-24 | (73 ⁴⁻¹³) |
| LXI, 13 | 103 ² | XXXI, 9 | 134 ¹¹ | XXVII, 26-38 | 80 ⁷ , 81 ⁴ |
| LXX, 9 | 100 ⁸⁻⁹ | XL, 12 | 87 ¹⁰⁻¹⁸ | XXVII, 40-54 | (81 ¹² -82 ³) |
| LXXXII, 21 | 153 ⁴⁻⁵ | XLIX, 15 | 148 ² | XXVII, 46 | (81 ¹³⁻¹⁵) |
| LXXXV, 2 | 170 ⁷⁻⁷ | LXI, 10 | (155 ¹⁸ -156 ²) | MARC. | |
| LXXXV, 12 | 172 ⁴⁻⁵ | JÉRÉMIE. | | VII, 32-35 | (40 ¹⁻³) |
| LXXXVII, 20 | 6 ⁰ | I, 10 | 131 ⁹⁻¹ | VIII, 35 | 144 ¹⁷⁻¹⁸ |
| LXXXVII, 33 | 100 ⁵ | XXIII, 1-2 | 133 ⁷⁻⁸ | LUC. | |
| LXXXIX, 2 | 161 ²¹ | XXIII, 29 | 87 ¹³ | I, 64 | 2 ³⁻⁵ |
| LXXXIX, 2-31 | 160 ¹⁻³ | ÉZÉCHIEL. | | I, 73 | 102 ³ |
| LXXXIX, 15-16 | 16 ¹⁰⁻¹⁷ , 150 ¹⁷⁻¹⁸ | XXXIII, 6-8 | 133 ³⁻³ | II, 14 | 102 ¹²⁻¹³ |
| LXXX, 3 | (150 ¹⁰) | XXXIII, 11 | 117 ⁰ , 162 ¹³⁻¹⁵ | II, 29 | 105 ⁹⁻¹⁰ |
| LXXXII, 15 | 87 ¹³ | XXXIV, 10 | 131 ⁸ | IX, 62 | (141 ³⁻⁵) |
| LXXXIII, 1 | 135 ¹⁵ | | | X, 19 | 81 ⁹⁻⁷ |
| LXXXIII, 5 | 92 ⁹⁻¹⁰ | | | XII, 10-12 | (61 ¹²⁻¹²) |

XIII, 24. (112₂₋₄)
 XV, 9. 133₂₋₃, 134₃₋₄
 XXI, 34. (111₁₀)

JEAN.

I, 9. 161₉₋₁₀
 I, 20. 22₁₀₋₁₁
 VIII, 12. 54₉₋₁₀
 XV, 1. 20₃
 XVII, 1. 14₁₂₋₁₃

ACTES DES APÔTRES.

III, 2-7. (70₁₂₋₁₃)
 XIV, 8. (70₁₂₋₁₃)
 XIV, 22. 41₂₋₃

ROMAINS.

II, 11. 91₁₀₋₁₁
 VIII, 26. (150₇)
 XII, 1. 94₂₁

I CORINTHIENS.

XI, 27, 29. (111₅₋₆)

II CORINTHIENS.

IV, 10. (154₁)
 IX, 8. 18₁₋₂

GALATES.

V, 21. 163₁₃₋₁₅
 VI, 14. 150₁₅₋₁₉

ÉPHÉSIENS.

I, 18. 127₃
 II, 10. 10₈₋₉
 IV, 1. 145₁₀
 IV, 1-7. 172₉₋₁₆
 IV, 22-24. 150₁₁₋₁₃
 VI, 10-17. (140₁₇₋₁₅₀)
 VI, 14. (154₁₉₋₂₀)
 VI, 15. (154₁₇₋₁₈)
 VI, 17. (154₁₀₋₁₁)

PHILIPPIENS.

III, 20. 145₁₂

COLOSSIENS.

III, 6. 147₃

I THESSALONIENS.

IV, 17. (114₇₋₈)
 V, 5. (114₁)

HÉBREUX.

III, 1. 152₁₀₋₁₁

IV, 16. (162₅₋₆)
 XII, 6. 143₄₋₅
 XIII, 17. 108₁₉₋₂₀, 134₁₀

I TIMOTHÉE.

II, 2. 29₄₋₅
 II, 4. 153_{12-13*}, 160₁₃₋₁₅
 IV, 4-5. 30₄₋₆

II TIMOTHÉE.

I, 9. 157₁₉
 II, 15. 181₇₋₈
 IV, 1. 143₇

TITE.

I, 15. 31₅₋₆

JACQUES.

I, 17. 127₇₋₈

I PIERRE.

II, 25. 162₃

II PIERRE.

II, 4. 84₂₁
 II, 22. 112₁₂

ADDENDA

Le lexique de l'Eucologe du Sinaï, exhaustif mais sans la traduction des mots et sans les correspondances grecques, a été publié par St. Sloński : *Index verborum do Euchologium Sinaiticum*, Varsovie, 1934. 152 pages. Le lexique des Feuilletts du Sinaï avait été antérieurement établi par R. Nahtigal. *Razprave*, II, 1925. pp. 279-285.

Supplément des abréviations.

- | | | |
|---|---|--|
| P ¹⁴ Manuscrit n° 391 (xii ^e s.) | } | Paris, Bibliothèque Nationale, fonds grec. |
| P ¹⁵ Manuscrit n° 409 (xii ^e s.) | | |
| P ¹⁶ Manuscrit n° 409A (xiii ^e s.) | | |
| P ¹⁷ Manuscrit n° 325 (xiv ^e s.) | | |
| P ¹⁸ Manuscrit n° 410 (xiv ^e s.) | | |
| P ¹⁹ Manuscrit n° 323 (xv ^e s.) | | |
| P ²⁰ Manuscrit n° 326 (xv ^e s.) | | |
| P ²¹ Manuscrit n° 408 (xv ^e s.) | | |
| P ²² Manuscrit n° 411 (xv ^e s.) | | |
| P ²³ Manuscrit n° 2509 (xv ^e s.) | | |
| P ²⁴ Manuscrit n° 322 (xvi ^e s.) | } | Paris, Bibliothèque Nationale, Supplément du fonds grec. |
| L ¹ Manuscrit n° 468 (xiii ^e s.) | | |
| L ² Manuscrit n° 578 (xiii ^e s.) | | |
| L ³ Manuscrit n° 613 (xiv ^e s.) | | |
| L ⁴ Manuscrit n° 915 (xiv ^e s.) | | |
| L ⁵ Manuscrit n° 239 (xv ^e s.) | | |
| L ⁶ Manuscrit n° 577 (xv ^e s.) | | |
| L ⁷ Manuscrit n° 453 (xvi ^e s.) | | |
| O M. I. Orlov. <i>ΛΗΤΟΥΡΓΙΑ ΣΚΑΤΑΦΟ ΚΑΧΑΙΑ ΚΕΛΗΚΑΦΟ</i> (Saint-Petersbourg, 1909, xiv + lxxvii + 412 pp. et planches), Eucologe grec de Porphyre Uspenskij ; cf. A ⁿ 1, etc. | | |
| O ¹ Sofia, Bibliothèque, manuscrit n° 518 (xii ^e s.), éd. <i>ibid.</i> | | |

Variantes nouvelles.

I. pp. 637-639. Variantes de D⁹² pp. 679-680 c'est le milieu d'une prière qui fait partie de l'Office de l'Épiphanie, sans titre spécial :

L. 1 πῶς τὸ πλῆξι σου πόνημα = S; I. 3 πάση τῇ κτίσει... προσάγειν = S; I. 4 ὑποπεδίω = S; I. 7 θιγενκῶς, sans εἰς τὸ ὄρουμένη, pour D¹ ἔρινομένη; I. 8 σπεύδουσα, pour D¹ σπευδίζουσα; I. 9 ἀνθέλκει, pour D¹ ἀρέλκει; I. 9-10 Ἄλλὰ ὑπὲς πηγῶ ἀενάων πλημμυροῦσα

δὲξεν ἀναπέμπει; l. 10 ποταμῶν δέ. cf. S; p. 639, l. 1-2 : la fin est autre dans D⁹² ...
 βεῦματι τῆ σῆ νεύσει καὶ δυνάμει τῆν γῆν ἵπασαν διαθέουσι καταρδεύοντα.

I, p. 647, l. 9 : à partir de τοῖς τε μετακλημάτους, jusqu'à p. 649, l. 7, le texte est donné également par le manuscrit n° 409 du fonds grec de la Bibliothèque de Paris.

I, p. 793 : ajouter aux *Variantes* le même manuscrit n° 409.

CORRIGENDA

Rendant compte du fascicule I de notre édition de l'Énéoïge du Sinaï dans le *Литературно-Филолог. XIII, 1933-1934*, pp. 229-231, S. Kul'bakin rappelle qu'il a publié dans sa *Chrestomathie du vieux slave* (Char'kov, 1913) huit fragments du manuscrit slave, entre l. 8 v. et l. 62 r., d'après les photographies de l'Académie des Sciences russe, actuellement disparues (voir I, p. 620, note 2). Voici les corrections qu'il apporte au texte de Geitler que nous avons reproduit :

P. 15, l. 10 : **КЪЗЛАВЕННЪ СЛ**; p. 27, l. 14 : **КЪ ПИИРЪ**; p. 29, l. 4 : **КЪ КЕЗМАКЪНЪ**; p. 89, l. 4 : **К<ЛА>ГЛАЪНИИИ**; même page, l. 5 : **КЪТЪРИИИ**; même page, l. 6 : **КЪСА**, confirmant notre conjecture; même page, l. 9 : **ХЛАДЪНЪ**; même page, l. 14 : **ПИИ**; p. 99, l. 5 : **НЕСКЪРИИИ**; même ligne : **КЕЗМАЧАДЪНЪ**; même page, l. 17 : **КЪКЪШИИИ**.

De ces corrections, presque toutes sont simplement orthographiques, dans un texte à orthographe flottante, et elles confirment notre opinion sur la valeur de l'édition de Geitler. La plus importante, qui, sans toucher au sens, élimine une forme suspecte, est celle de **НЕСКЪРИИИ** en **НИИИ**, p. 99, l. 5.

Ajoutons quelques corrections typographiques :

I, p. 649, l. 11 : lire Μωσέως; p. 767, note 61 : rétablir τὴ τὸν πᾶσι των κκζων ἐξουρέτην; p. 791, note 36 : rétablir καὶ ἡμῶν; p. 796, l. 1-2 du bas, rectifier : 4. Lire **КЪХЪЖДЕНЪ...** 7. Lire **КЪ КЪДЪЩЕ**.

TABLE DES MATIÈRES

| | Pages. |
|------------------------------------|-----------|
| EUCOLOGE DU SINAI (<i>suite</i>) | 490 [106] |
| FEUILLETS DU SINAI..... | 602 [175] |
| INDEX DES CITATIONS DES ÉCRITURES | 612 |
| ADDENDA ET CORRIGENDA..... | 614 |

Le 3 janvier 1941, dans sa quatre-vingt-troisième année, était rappelé à Dieu M^{gr} René-Léger-Marie GRAFFIN. Fondateur de la *Patrologie syriaque*, de la *Patrologie orientale* et de la *Revue de l'Orient Chrétien*, il poursuivit avec une ardeur infatigable pendant près de cinquante années les éditions de textes des littératures chrétiennes de l'Orient, en arabe, arménien, copte, grec, géorgien, slavon et syriaque.

L'histoire de cette entreprise mérite d'être recueillie : elle sera pour ses successeurs un exemple et un réconfort. Dès juin 1941, le R. P. Mariès, S. J., a tracé une esquisse fidèle et vivante de la vie et de l'œuvre scientifique de M^{gr} Graffin¹.

En attendant que les circonstances permettent de réunir de plus amples souvenirs, c'est pour nous un devoir d'exprimer ici, en tête de ce fascicule qui termine le vingt-cinquième tome de la *Patrologie orientale*, au nom de tous ceux qui ont apporté leur part à cette grande œuvre, auteurs, éditeurs, typographes, graveurs, photographes, amis et bienfaiteurs de tout rang et de tout pays, un hommage ému et ardent d'admiration, de reconnaissance et de fidélité à l'auteur de ce monument élevé à la gloire des Églises orientales. Par la hardiesse de son entreprise, la ténacité de ses efforts et la générosité de son cœur, il a noblement servi l'Église et la science française.

F. GRAFFIN, S. J.

Paris, 1^{er} février 1943.

1. LOUIS MARIÈS, *M^{gr} René Graffin*, Construire, Études et croquis, troisième série, pp. 216-227, Paris 1941.

LES HOMILIAE CATHEDRALES

DE

SÉVÈRE D'ANTIOCHIE

TRADUCTION SYRIAQUE DE JACQUES D'ÉDESSE

(HOMÉLIES CIV A CXII)

LES HOMILIAE CATHEDRALES

DE

SÉVÈRE D'ANTIOCHE

TRADUCTION SYRIAQUE DE JACQUES D'ÉDESSE

(suite)

HOMÉLIES CIV A CXII

ÉDITÉES ET TRADUITES EN FRANÇAIS

PAR

MAURICE BRIÈRE

NIHIL OBSTAT

Parisiis, die 29^a Decembris 1942.

F. GRAFFIN

IMPRIMATUR

Parisiis, die 29^a Decembris 1942

A. LECLERC

Vicaire général.

AVERTISSEMENT

Le texte syriaque (traduction syriaque de Jacques d'Édesse) des homélies CIV à CXII de Sévère d'Antioche, qui sont contenues dans ce fascicule, est entièrement inédit, à l'exception d'une note du traducteur sur la ville de Rhinokoroura, voir ci-après p. 164, qui se trouve dans l'édition romaine des œuvres de saint Éphrem, t. II, p. 51. De l'homélie CX sur saint Thalléaios, il existait une traduction latine dans A. Mai, *Scriptorum veterum nova collectio*, t. IX, pp. 758-759. Dans le même ouvrage, t. IX, pp. 729-730, et p. 737, et dans A. Mai, *Spicilegium romanum*, t. X, p. 202 et p. 203, ainsi que dans J. C. Wolf, *Anecdota græca, sacra et profana*, t. III, Hamburgi, 1723, p. 145, il avait paru des fragments grecs de Sévère d'Antioche, extraits de diverses chaînes, que nous avons également reproduits. Notre traduction française reste aussi littérale que possible, comme nous l'avons toujours fait jusqu'à ce jour.

N. B. — La pagination entre crochets continue celle de *P. O.*, t. XXII, fasc. 2.

L = British Museum Add. 12 159.

سما بسلمهلا او الكوا وئلا . سده او دلسه . الا او اب ولسه
 وم او او اب صوا صلا صلا صلا . وامر ولفلخل فح فبف . امر
 ولاء او وم الا او او او او

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995

* L. fol. 232
 r° b.

passion du péché, soit un faux dieu, et (en entendant) non seulement cela, mais encore ceci : *Mais vous, vous serez pour moi un sacerdoce royal et un peuple saint*¹, qui est séparé pour un roi, et a été consacré et sanctifié pour Dieu.

Et il échappait à ces insensés et malheureux que des noms signifient des réalités. En effet, ceux-là sont mis en compte pour le peuple nombreux de Dieu et à proprement parler sont appelés le peuple nombreux et la possession de Dieu, ceux qui, selon la parole de Paul, livrent et tiennent prêts leurs membres comme esclaves à la justice ainsi qu'à la sainteté². Et de la même manière ceux-là sont le peuple saint et le sacerdoce royal, ceux qui, selon la parole du même Apôtre, sont une hostie vivante et sainte³ avec une suave odeur intellectuelle.

C'est pourquoi le Dieu de l'univers ne se servait pas ainsi simplement * de ces noms honorifiques, mais (c'était) après qu'il avait dit d'abord : *Si vous écoutez ma voix, (si) vous faites tout ce que je vous dirai et (si) vous gardez mon alliance* (δὲσφίξ), *vous serez pour moi un peuple nombreux, qui est ma possession et un sacerdoce royal et un peuple saint*⁴.

* L. fol. 232
 r° b.

1. Ex., XIX, 6. — 2. Cf. Rom., VI, 19. — 3. Cf. Rom., XII, 1. — 4. Ex., XIX, 5-6.

10
 5
 10
 5
 15

Done, tant que chez les Israélites ce n'étaient pas là des noms totalement vides de réalités, et même quand ils péchaient et disaient à Samuel : *Etablis sur nous un roi pour nous juger comme (en ont) tous les peuples*¹, Dieu était attristé et s'occupait d'eux comme de ceux qui lui étaient chers, et il répondait à Samuel, en disant : *Ce n'est pas toi qu'ils ont rejeté, mais c'est moi qu'ils ont* 5 *rejeté, pour que je ne règne pas sur eux*². Et ainsi qu'une vigne, selon la prophétie d'Isaïe, il a entouré le peuple d'une haie³, (à savoir) de son propre secours; et ceux qui avaient l'avantage sur eux et les assujettissaient, (les Juifs) les battaient et les vainquaient, lorsqu'ils combattaient contre eux.

Mais, lorsque dès lors, selon ce qui est écrit, leurs péchés étaient arrivés 10 à leur comble⁴ et que, poursuivant leur marche jusqu'à la lie de la colère qui (vient) d'en haut, ils glissèrent et tombèrent, c'est alors en vérité, c'est alors que ces paroles qui (étaient venues) par l'intermédiaire d'un prophète se réalisaient, ainsi que la menace de Dieu qui disait : *Maintenant donc je vous* 15 *montrerai ce que je ferai à ma vigne; j'enlèverai sa haie, et elle sera pour être pillée; et je renverserai sa clôture, et elle sera pour être foulée aux pieds*⁵.

C'est pourquoi aussi, après le retour de Babylone, lorsqu'ils eurent oublié

1. I Rois, VIII, 5. — 2. I Rois, VIII, 7. — 3. Cf. Isaïe, v, 2. — 4. I Thess., II, 16. — 5. Isaïe, v, 5.

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995
 1000

1. L in margine : ...

Quelles étaient donc (ἄρα) les (questions) du conseil, comme si elles étaient importantes et étonnantes? (C'était afin d'embarrasser (κατασοφίζεσθαι) le Christ, la puissance et la sagesse de Dieu le Père', par une interrogation insidieuse et de prendre Dieu et Verbe en défaut dans une réponse au sujet d'une affaire sur laquelle il n'avait été fait auparavant ni examen ni discussion. Ils tirent conseil, dit-il, en effet, afin de le prendre en défaut dans (sa) parole. Et les Pharisiens envoient leurs disciples avec les Hérodéens, en disant : Maître, nous savons que tu es véridique et que tu enseignes la voie de Dieu en (toute) vérité, et qu'il ne te vient aucun (avantage) de personne; car tu ne regardes pas au visage (προσωπῶν) des hommes. Dis-nous donc ce qu'il t'en semble : Est-il permis de donner l'impôt à César, ou non?²

Et d'abord il faut savoir que peut-être il y avait mêlés avec les Hérodéens également des hommes armés, à savoir des serviteurs du gouverneur (ἡγεμόν) Ponce-Pilate; car Luc dit : Ceux qui interrogeaient insidieusement mettaient Jésus à l'épreuve, afin de le livrer au pouvoir et à l'autorité du gouverneur (ἡγεμόν)³. Hérode, en effet, était chef de la Galilée, de l'une des quatre parties, et c'est là qu'il avait ce qui (relevait) de son autorité.

1. I Cor., I, 24. — 2. Matth., xxii, 15-17. — 3. Luc, xx, 20.

5 * L. fol. 234
1^o a.
 5 * L. fol. 234
1^o a.

10 * L. fol. 234
1^o a.

15 * L. fol. 234
1^o a.

d'amertume le juge (dire) cette (parole) : « Montre-moi le denier (δηνάριον) de l'impôt. De qui est (cette) image et cette inscription? » Car alors, quand nous serons rejetés et que nous entendrons, selon la prophétie de Jérémie : *Appeler-les « argent rejeté »*, nous serons livrés au feu éternel.

5 En entendant cela, vous toutes qui (êtes) d'entre les femmes qui aiment la parure (συνόμοσμος) et qui ornez extérieurement avec des bijoux en or et des vêtements recherchés la statue (ζυδοζύπτω) qui se corrompt, interrogez-vous vous-mêmes avec un sentiment de modestie : « De qui est (cette) image et cette inscription? » Et quel que soit le retard, tournez-vous vers le soin

 10 de la beauté de l'âme; car la (beauté) extérieure, peu après que le lien sera brisé, en se corrompant, se résoudra en la plus fine poussière².

Mais cela nous est utile et profitable et, autant * qu'il est possible, particulièrement nécessaire même sous le rapport de la foi. En effet, si quelqu'un, étant dans l'ignorance, pose la question : « Est-il permis d'anathématiser

 15 tout concile (σύνδος) des évêques (ἐπίσκοπος)? » dis-lui : « Montre-moi le denier (δηνάριον) de l'impôt. » Et si tu trouves que cet un, notre Seigneur et notre Dieu Jésus-Christ, est divisé d'une manière impie, sur un denier (δηνάριον) rejeté et étranger à la vraie marque, par la dualité des natures qui

1. Jér., vi, 30. — 2. Lill. : « En poussière et en poussière ».

وحتما وبه وحق حيا; سببها لل. مدلهفعمها لل. مدسها قبالا. . وبعده املو
 لخطا وبها مدحا (و. به فح ووالها لل املو امرا مدا صها واطلا
 املو. وبه مدا و لا املو ووالها. . مدسها ل. فوف مدح الوها)

امع' اذني. الا مدلسمدني انا مدح امفها وبعدها. اف رمف فمدح انا لاريف
 مدح بقما مبقلا واذني. بهفقاه وبعدها' نلفتي مباحا: ومدعهها ببحم مدح
 فومو. مدلهف ومدلاوه وبعدها اسمها دلا املو. مدا وصالا. لا فمدح
 انا لدهلوهف وحمف مدعسا وبه وبعده مدفدلا ووه اذني: الا اف سلع او
 ملاحا مدح فمدحا بهذفوف اذني مدح وبه مدا بهذفوف: ووه سوزر. لخطا
 وبقها لمدسها ووه لادهمها او مدا لامفها وقللا اف مدح فمدحا
 سها: دم لبهمدسها مدفسلح ومدوف.

اسببها الو صها. اذفعل. هذف افم لخطا واملها واملهها و
 وها. هقاه وبعدها نلفتي مباحا. . ومدعهها ببحم مدح فومو. مدلهف
 ومدلاوه وبعدها اسمها دلا املو. امفها صها وبعدها. ووه وبعدها
 ووه حدتها امرا وخطلا وبعدها اسمها صها. . اذها ولففها مباحا واملها

(vient) après l'union ineffable, pose aussitôt la question : « De qui est cette image et (cette) inscription? » Et si en vérité (le denier) n'est pas de Dieu — comme il ne l'est pas — que ce qui n'est pas de Dieu soit séparé de Dieu par l'anathème.

« Oui, dit-il; mais je respecte la dignité du sacerdoce. Et en effet j'entends l'un des saints prophètes dire : *Les lèvres du prêtre garderont la science et on demandera la Loi (νόμος) à sa bouche, parce qu'il est l'ange du Seigneur tout-puissant*¹. » — Quoi donc! N'entends-tu pas Paul dire par le Christ qui parlait en lui : *Mais quand même nous, ou (quand même) un ange (descendu) des cieux vous annoncerait un autre Évangile que ce que nous vous avons annoncé, qu'il soit anathème*²! Est-ce que l'ἀγγέλων, ou la dignité, des anges a été jugée digne de respect par lui, quand même (l'un d'eux) descendrait des cieux, lorsqu'il change et altère la foi?

D'ailleurs considère et examine encore les paroles que tu as rappelées, ô toi : *Les lèvres du prêtre garderont la science et on demandera la Loi (νόμος) à sa bouche, parce qu'il est l'ange du Seigneur tout-puissant*³. Ainsi par conséquent c'est alors qu'il nous faut regarder les prêtres mêmes comme les anges du Seigneur tout-puissant, (à savoir) lorsqu'ils garderont la science des

1. Mal., II, 7. — 2. Gal., I, 8. — 3. Mal., II, 7.

1
 2
 3
 4
 5
 6
 7
 8
 9
 10
 11
 12
 13
 14
 15
 16
 17
 18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100
 101
 102
 103
 104
 105
 106
 107
 108
 109
 110
 111
 112
 113
 114
 115
 116
 117
 118
 119
 120
 121
 122
 123
 124
 125
 126
 127
 128
 129
 130
 131
 132
 133
 134
 135
 136
 137
 138
 139
 140
 141
 142
 143
 144
 145
 146
 147
 148
 149
 150
 151
 152
 153
 154
 155
 156
 157
 158
 159
 160
 161
 162
 163
 164
 165
 166
 167
 168
 169
 170
 171
 172
 173
 174
 175
 176
 177
 178
 179
 180
 181
 182
 183
 184
 185
 186
 187
 188
 189
 190
 191
 192
 193
 194
 195
 196
 197
 198
 199
 200
 201
 202
 203
 204
 205
 206
 207
 208
 209
 210
 211
 212
 213
 214
 215
 216
 217
 218
 219
 220
 221
 222
 223
 224
 225
 226
 227
 228
 229
 230
 231
 232
 233
 234
 235
 236
 237
 238
 239
 240
 241
 242
 243
 244
 245
 246
 247
 248
 249
 250
 251
 252
 253
 254
 255
 256
 257
 258
 259
 260
 261
 262
 263
 264
 265
 266
 267
 268
 269
 270
 271
 272
 273
 274
 275
 276
 277
 278
 279
 280
 281
 282
 283
 284
 285
 286
 287
 288
 289
 290
 291
 292
 293
 294
 295
 296
 297
 298
 299
 300
 301
 302
 303
 304
 305
 306
 307
 308
 309
 310
 311
 312
 313
 314
 315
 316
 317
 318
 319
 320
 321
 322
 323
 324
 325
 326
 327
 328
 329
 330
 331
 332
 333
 334
 335
 336
 337
 338
 339
 340
 341
 342
 343
 344
 345
 346
 347
 348
 349
 350
 351
 352
 353
 354
 355
 356
 357
 358
 359
 360
 361
 362
 363
 364
 365
 366
 367
 368
 369
 370
 371
 372
 373
 374
 375
 376
 377
 378
 379
 380
 381
 382
 383
 384
 385
 386
 387
 388
 389
 390
 391
 392
 393
 394
 395
 396
 397
 398
 399
 400
 401
 402
 403
 404
 405
 406
 407
 408
 409
 410
 411
 412
 413
 414
 415
 416
 417
 418
 419
 420
 421
 422
 423
 424
 425
 426
 427
 428
 429
 430
 431
 432
 433
 434
 435
 436
 437
 438
 439
 440
 441
 442
 443
 444
 445
 446
 447
 448
 449
 450
 451
 452
 453
 454
 455
 456
 457
 458
 459
 460
 461
 462
 463
 464
 465
 466
 467
 468
 469
 470
 471
 472
 473
 474
 475
 476
 477
 478
 479
 480
 481
 482
 483
 484
 485
 486
 487
 488
 489
 490
 491
 492
 493
 494
 495
 496
 497
 498
 499
 500
 501
 502
 503
 504
 505
 506
 507
 508
 509
 510
 511
 512
 513
 514
 515
 516
 517
 518
 519
 520
 521
 522
 523
 524
 525
 526
 527
 528
 529
 530
 531
 532
 533
 534
 535
 536
 537
 538
 539
 540
 541
 542
 543
 544
 545
 546
 547
 548
 549
 550
 551
 552
 553
 554
 555
 556
 557
 558
 559
 560
 561
 562
 563
 564
 565
 566
 567
 568
 569
 570
 571
 572
 573
 574
 575
 576
 577
 578
 579
 580
 581
 582
 583
 584
 585
 586
 587
 588
 589
 590
 591
 592
 593
 594
 595
 596
 597
 598
 599
 600
 601
 602
 603
 604
 605
 606
 607
 608
 609
 610
 611
 612
 613
 614
 615
 616
 617
 618
 619
 620
 621
 622
 623
 624
 625
 626
 627
 628
 629
 630
 631
 632
 633
 634
 635
 636
 637
 638
 639
 640
 641
 642
 643
 644
 645
 646
 647
 648
 649
 650
 651
 652
 653
 654
 655
 656
 657
 658
 659
 660
 661
 662
 663
 664
 665
 666
 667
 668
 669
 670
 671
 672
 673
 674
 675
 676
 677
 678
 679
 680
 681
 682
 683
 684
 685
 686
 687
 688
 689
 690
 691
 692
 693
 694
 695
 696
 697
 698
 699
 700
 701
 702
 703
 704
 705
 706
 707
 708
 709
 710
 711
 712
 713
 714
 715
 716
 717
 718
 719
 720
 721
 722
 723
 724
 725
 726
 727
 728
 729
 730
 731
 732
 733
 734
 735
 736
 737
 738
 739
 740
 741
 742
 743
 744
 745
 746
 747
 748
 749
 750
 751
 752
 753
 754
 755
 756
 757
 758
 759
 760
 761
 762
 763
 764
 765
 766
 767
 768
 769
 770
 771
 772
 773
 774
 775
 776
 777
 778
 779
 780
 781
 782
 783
 784
 785
 786
 787
 788
 789
 790
 791
 792
 793
 794
 795
 796
 797
 798
 799
 800
 801
 802
 803
 804
 805
 806
 807
 808
 809
 810
 811
 812
 813
 814
 815
 816
 817
 818
 819
 820
 821
 822
 823
 824
 825
 826
 827
 828
 829
 830
 831
 832
 833
 834
 835
 836
 837
 838
 839
 840
 841
 842
 843
 844
 845
 846
 847
 848
 849
 850
 851
 852
 853
 854
 855
 856
 857
 858
 859
 860
 861
 862
 863
 864
 865
 866
 867
 868
 869
 870
 871
 872
 873
 874
 875
 876
 877
 878
 879
 880
 881
 882
 883
 884
 885
 886
 887
 888
 889
 890
 891
 892
 893
 894
 895
 896
 897
 898
 899
 900
 901
 902
 903
 904
 905
 906
 907
 908
 909
 910
 911
 912
 913
 914
 915
 916
 917
 918
 919
 920
 921
 922
 923
 924
 925
 926
 927
 928
 929
 930
 931
 932
 933
 934
 935
 936
 937
 938
 939
 940
 941
 942
 943
 944
 945
 946
 947
 948
 949
 950
 951
 952
 953
 954
 955
 956
 957
 958
 959
 960
 961
 962
 963
 964
 965
 966
 967
 968
 969
 970
 971
 972
 973
 974
 975
 976
 977
 978
 979
 980
 981
 982
 983
 984
 985
 986
 987
 988
 989
 990
 991
 992
 993
 994
 995
 996
 997
 998
 999
 1000

1. L. in margine : ἵ δὲ ἄλ.

aimions ces (distinctions) divines plutôt que (μᾶλλον ἢ) tout ce que balaise cette tempête passagère du monde d'ici-bas?

Par conséquent, parce que le jeûne est une action nécessaire et magnifique (μεγαλοπρεπής), qui mène à Dieu et fait monter jusqu'à son imitation, allons (δεῦρο)¹ ! jeûnons-le en sorte qu'il soit le jeûne de Jésus. Il se peut, en effet, que nous jeûnions un jeûne qui (nous) soit particulier, et qui ne (soit) pas celui de Jésus. Et de même que ces dix vierges, après avoir allumé les lampes (λαμπάς) de la virginité et les avoir ornées soigneusement et (après) avoir eu soin de même d'aller à la rencontre de l'époux, n'obtinrent pas toutes l'entrée au festin des noces² — car parmi elles il y avait celles qui avaient allumé les lampes (λαμπάς) pour elles-mêmes, et non pas pour Jésus, parce qu'elles s'étaient détournées de la pitié pour ceux qui (sont) dans le besoin — de même il se peut aussi que nous jeûnions, et que nous ne jeûnions pas pour Jésus.

Je continuerai donc, afin d'enseigner nous-mêmes un esprit de ce genre. Si un roi a fait proclamer dans l'une de (ses) villes qu'il veut prendre en vue du mariage la fille d'un des habitants de la ville qu'il trouvera tel jour où il faut se marier, celle qui plus que les autres est belle, honnête et élevée élastement,

1. Note marginale de L : Viens toi, ici. — 2. Cf. Matth., xxv, 7 et ss.

1. fol. 235
 v° b.

5
 10
 15

n'est-il pas certain pour tout le monde que chacun de ceux qui élèvent des filles mettrait une grande application à réunir tous les ornements de l'âme et du corps, pour que sa fille fût en tout plus belle que les autres, * afin de s'allier par la parenté (γένος) à un roi du fait de (ce) mariage? Ainsi donc que quiconque jeune orne son jeune comme (sa) fille de tous les ornements, en craignant que le roi, le Christ, ne juge pas son jeune digne de son alliance et que (lui-même) il ne soit frustré d'une telle parenté (ισογονία).

En effet, si tu restes sans (prendre) de nourriture et que l'un de ces pauvres qui (sont) sur la place publique, s'approchant de toi, te demande une obole ou quelque autre chose de ce que tu possèdes en abondance et de ce qu'il t'est bien facile de donner, et (si), toi, tu le renvoies loin de toi impitoyablement, sans lui avoir rien fait, bien souvent même après l'avoir injurié au surplus, tu jeûnes pour toi-même, et non pas pour Jésus.

Tu feras de même, si tu es pour ceux qui (te) doivent de l'argent ou de l'or ou des intérêts cumulés un calculateur sévère, en comptant parfois même ce qui n'est pas une dette. Que si au contraire tu parais juste, agréable et charitable (εὐλόγητος), si (tu fais abandon) d'une partie de ce qui est dû, soit que tu (la) remettes ostensiblement, soit que tu (la) caches

5
 10
 15

dans sa personne (πρόσωπον). Et celui qui irrite, aigrit, injurie, blesse inutilement, entretient le courroux dans son esprit, celui qui en arrive à des paroles ridicules, insensées et déshonnêtes, et celui qui charme son oeil ou son oreille par la vue des femmes publiques et des spectacles et par des chansons obscènes, il lui échappe que la boue remplit son jeûne.

Tu as, ô homme, la langue qui est sèche du fait de la soif et de la privation des aliments et où il n'y a aucune humidité, afin que tu sois inerte en face de l'injure et de la dispute, sans trouver l'instrument (ὄργανον) qui prête ses services à ces (actions) tout préparé et peut-être sortant rapidement d'un bond, et non pas afin que, en aiguisant et en rendant sauvage la fureur par la bile qui (vient) de la privation des aliments, tu dresses aussi (ta langue) languissante et paresseuse, elle que ne meut pas la nature, mais l'ardeur de la colère.

Le jeûne enseigne la tristesse, et il entraîne vers le bas et fait baisser chastement la paupière, afin qu'il retienne et arrête le regard léger et dérégulé (ἄτακτος), sans faire entrer (et) habiter le trouble et l'agitation dans l'esprit, en se répandant facilement sur toute chose et en étant pris dans les filets de la concupiscence.

Toi, lorsque tu jeûnes, tu vas volontairement aux danses, ainsi qu'aux sau-

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995
 1000

1. L. οἶος (sic).

teries et aux chansons pleines de toute impureté et de (toute) luxure. Car si
 tu fais cela, lorsque tu jeûnes, ceux qui ne jeûnent pas diront : « Qu'a
 fait de plus celui qui jeûne? En quoi est-il plus chaste que nous? En quoi est-il
 plus charitable (φιλάζητος)? En quoi est-il (plus) agréable ou (plus) doux?
 5 Un tel n'a-t-il pas même paru à ceux qui le rencontrent plus exécrable et (plus)
 dur? N'est-il pas désagréable à voir, difficile à rencontrer, insupportable et
 inabordable * pour qu'on le salue? Celui-là a éloigné du jeûne qui l'a rendu
 10 tel; peu s'en faut encore que je ne sois épouvanté, de peur qu'il ne mordre même
 quelqu'un de ceux qui s'approchent de lui. Mieux vaut pour quelqu'un manger
 du bœuf et boire du vin qu'être ainsi sauvage dans ses manières comme des
 bêtes féroces. Un tel, lorsqu'il jeûne, n'est-il pas avec les mimes (μῖμος) qui
 racontent des histoires pour faire rire? N'est-il pas en permanence à toute
 heure dans une salle de danse? S'abstient-il de rien voir qui ne peut pas
 être vu parmi ce qui se fait sous la tente? Quant à moi, dit (l'un d'eux),
 15 lorsque je prends mon bain à la troisième heure et qu'à la quatrième
 (heure) je déjeune bien, je rencontre mes amis, après qu'ils ont vu, dis-je, les
 spectacles, et je m'occupe de mes affaires: suis-je dans mon genre de vie quel-
 qu'un d'inférieur, moi qui crée une manière de vivre et vais en m'éloignant

5
 10
 15

1. L. in margine:

1. L. in margine: ...

5
 10
 15

1. Note marginale de L : Il est ici loisible au lecteur de dire « roi » au lieu de « reine », s'il veut, selon la convenance de la langue syriaque.

1. Note marginale de L : Il est ici loisible au lecteur de dire « roi » au lieu de « reine », s'il veut, selon la convenance de la langue syriaque.

1. L. fol. 237
 1^o a.
 1. L. in margine : 1. 2. L. in margine : 1. 2.

5
 10
 15

1. L. in margine : 1. 2. L. in margine : 1. 2.

* il est bon, et il est d'une utilité capitale, que nous retournions dans (notre) * L. fol. 237
 esprit fréquemment et sans cesse ce qui a été déjà dit, que nous le méditions
 et que nous nous y tenions par (nos) actions. Mais j'estime qu'il n'est ni utile
 ni nécessaire que celui qui n'a rien de nouveau à dire parle encore sur les
 5 mêmes sujets. Il faut, en effet, qu'un chrétien agisse beaucoup et qu'il parle
 peu et modérément, et qu'il demande pour lui-même la réalisation de ce qui
 se dit ou s'entend à toute heure.

Allez donc, et que chacun de vous se prépare en vue de la future entrée
 dans la maison sainte, où il y a une source de feu (qui est) spirituelle, qui
 10 éclaire, purifie, enfante et coule continuellement; elle coule à partir de la
 vie éternelle, le Christ, et elle envoie à la vie qui (est) pour les siècles. Pensons
 au festin divin que notre Sauveur a décrit dans les Évangiles (Εὐαγγέλιον)¹;
 et, comme si nous avions été invités au banquet mystique, ayons soin
 de nos vêtements. S'il s'y trouve quelque tache, maintenant que nous
 15 en avons le loisir (εὐκαιρία), nettoignons-la; rien, en effet, ne sait purifier comme
 le jeûne, en retranchant les passions de la chair, en lavant bien soigneusement
 dans les larmes et en nettoyant par les travaux de la vie ascétique. Si la maison

1. Cf. Luc, xiv, 16; Matth., xxii, 2.

1. אמנם הוֹמַמְדָא חֲסִינָה. . סְחֵרִי בְמַלְא מְיָוִר אִשְׁמֵרָא סְעִיבָה לִּינְהּ לְהַסְדָא
 מִן מְרַעְמָא בְּמִן סְמִיכָא חֲבִילָא. ; וְהִסְבִּיל בְּחַחֵהוּ לִסְקֵי הָא
 וְאֵי אֵל וְעַמְדָא לְעַל אִמְרַ בְּעַמְדָא לְמִיכָא מְיָוִר חֲבִיסְכֵמָא בְּקַלְבִּי. לְסַסְדָּהּ
 חֲבִילָא וְהִסְבִּיל אֵל וְהִסְבִּיל אֵל וְהִסְבִּיל אֵל וְהִסְבִּיל אֵל וְהִסְבִּיל אֵל. לְמִנְעֵמָהּ
 5 וְהִסְבִּיל וְהִסְבִּיל רִזְיָה לְמַלְא. לְחֵה' וְאֵל. לְמִיכָא. לְהַבְּרָא. לְעַמְדָא וְהִסְבִּיל וְהִסְבִּיל
 סְתִי. אֵל וְהִסְבִּיל מְקַלְמַלְכִּי. אֵל וְהִסְבִּיל עַמְדָא לְעַמְדָא לְאֵל וְהִסְבִּיל וְהִסְבִּיל
 סְרַמְמָא: אֵל וְהִסְבִּיל רְחָא לְאֵל. סְחֵרִי בְּמַלְא אֵל וְהִסְבִּיל אֵל. סְחֵרִי בְּמַלְא לְעַל
 אֵל וְהִסְבִּיל רַחֲמֵהּ. חֲסִינָה בְּמִן עַמְדָא. סְחֵרִי בְּמַלְא לְעַל סְחֵרִי בְּמַלְא
 10 לְמַעֲקֻבֵהּ סְחֵרִי בְּמַלְא לְעַמְדָא. סְחֵרִי בְּמַלְא לְעַמְדָא. סְחֵרִי בְּמַלְא לְעַמְדָא
 לְמַעֲקֻבֵהּ וְהִסְבִּיל. סְחֵרִי בְּמַלְא לְעַמְדָא. סְחֵרִי בְּמַלְא לְעַמְדָא. סְחֵרִי בְּמַלְא לְעַמְדָא
 וְהִסְבִּיל חֲסִינָה וְהִסְבִּיל חֲסִינָה וְהִסְבִּיל חֲסִינָה. סְחֵרִי בְּמַלְא לְעַל וְהִסְבִּיל אֵל
 וְהִסְבִּיל אֵל וְהִסְבִּיל אֵל וְהִסְבִּיל אֵל וְהִסְבִּיל אֵל. סְחֵרִי בְּמַלְא לְעַל וְהִסְבִּיל אֵל
 חֵה' וְהִסְבִּיל חֵה' וְהִסְבִּיל חֵה' וְהִסְבִּיל חֵה' וְהִסְבִּיל חֵה'. סְחֵרִי בְּמַלְא לְעַל וְהִסְבִּיל אֵל

qu'une figure (τύπος) et une apparence (σχημα) et d'ailleurs une tromperie; et c'est à cause de l'empressement et de l'activité (σπουδόντα) (qu'ils l'estiment être) le gage (ἰσχυρόν) de bonnes œuvres.

Voici que de nouveau je vous ai décrit un peu ¹, par mes faibles paroles, la puissance de la maison de la lumière (φωτιστηρίου), la sortie qui (a lieu) maintenant, l'entrée qui (se fera) peu après, les lois (νόμος) avec lesquelles il faut entrer, la préparation, la crainte, l'espérance, la fin à laquelle se rapporte ce qui s'accomplit ici. Et en effet j'ai entendu le commandement divin (adressé) à Ézéchiël, quand même je voudrais me taire; et c'est en tremblant que j'ai obéi et que je vous ai dit ces quelques (paroles). Quel est le commandement? *Et tu décriras la maison, et sa disposition, et ses sorties, et ses entrées, et son état, et tous ses commandements, et tous ses usages (νόμους); tu leur feras connaître et tu décriras devant eux toutes ses lois (νόμος), et ils observeront toutes mes prescriptions et tous mes commandements, et ils les exécuteront*².

C'est donc à moi de décrire et de montrer le sentier de ce qu'il faut faire; et en vérité je l'ai fait aussi, lorsque j'ai dit rapidement de grandes choses en peu de paroles. C'est à moi de nouveau, à vous aussi, d'accomplir

1. Litt. : « Ainsi que par une goutte ». — 2. Ezéch., XLIII, 11.

ܐܢܝܢ ܘܥܒܕܝܢ ܘܥܒܕܬܝܢ ܘܥܒܕܝܢ ܘܥܒܕܬܝܢ ܘܥܒܕܝܢ ܘܥܒܕܝܢ ܘܥܒܕܝܢ
 ܘܥܒܕܝܢ ܘܥܒܕܝܢ ܘܥܒܕܝܢ ܘܥܒܕܝܢ ܘܥܒܕܝܢ ܘܥܒܕܝܢ ܘܥܒܕܝܢ ܘܥܒܕܝܢ ܘܥܒܕܝܢ
 ܘܥܒܕܝܢ ܘܥܒܕܝܢ ܘܥܒܕܝܢ ܘܥܒܕܝܢ ܘܥܒܕܝܢ ܘܥܒܕܝܢ ܘܥܒܕܝܢ ܘܥܒܕܝܢ ܘܥܒܕܝܢ

(εὐλαβήσωπις) du Dieu grand et notre Sauveur Jésus-Christ, avec qui la gloire
 sied au Père avec son Esprit saint, vivifiant et qui lui est consubstantiel
 (ὁμοούσιος), maintenant et toujours et dans les siècles des siècles! Ainsi soit-il!

وحدثني من لا يهوى العلم ليقبل بالنعيم . . . حذره صا ؛ ايقظها حذره
 ؛ وحاسسها ده فلا تقهمنها موصيها . . . انه يمين لعين صحتها . . . ؛ انما
 اهبادها ؛ وادعها ونس ؛ نعمها مدادها موصي . . . ديم الامم حلا ؛ ونه
 ؛ املحومها ونه ؛ حلا موصيها موصي ؛ املحومها . . . اذ اصلا اذ
 موصيها . . . امر موصي ؛ حلا موصيها ونه ؛ حلا موصيها . . .

* L. fol. 238
v° a.

مدله ؛ م ؛ ونه ؛ ونه ؛ حلا موصي ؛ املحومها ؛ حلا موصيها
 املحومها ؛ موصيها ؛ حلا موصيها ؛ املحومها ؛ حلا موصيها ؛ املحومها ؛
 ؛ حلا موصيها ؛ املحومها ؛ حلا موصيها ؛ املحومها ؛ حلا موصيها ؛
 ؛ حلا موصيها ؛ املحومها ؛ حلا موصيها ؛ املحومها ؛ حلا موصيها ؛
 ؛ حلا موصيها ؛ املحومها ؛ حلا موصيها ؛ املحومها ؛ حلا موصيها ؛
 ؛ حلا موصيها ؛ املحومها ؛ حلا موصيها ؛ املحومها ؛ حلا موصيها ؛
 ؛ حلا موصيها ؛ املحومها ؛ حلا موصيها ؛ املحومها ؛ حلا موصيها ؛
 ؛ حلا موصيها ؛ املحومها ؛ حلا موصيها ؛ املحومها ؛ حلا موصيها ؛

5

10

de se servir de chacune de ces deux langues, à savoir de celle des Égyptiens
 et de celle * dont se servent les Palestiniens et les Phéniciens; celle-ci, en
 effet, est la langue de Chanaan — et (montrer) comment il (m')a
 semblé que c'est en cela qu'étaient accomplies les (paroles) de la prophétie,
 alors que ceux qui avaient été emmenés en captivité avaient élevé dans le
 pays d'Héliopolis d'Égypte et un temple et un autel selon le modèle et le type
 (τύπος) de Jérusalem.

* L. fol. 238
v° a.

Mais, parce que celui qui a interrogé m'a demandé et m'a prié d'un côté
 de m'élever (et) de monter au-dessus de la lettre, de mépriser la pauvreté
 judaïque et de me préoccuper médiocrement de l'histoire, qui ne peut pas
 non plus être donnée très exactement à mon avis, et d'un autre côté de donner
 et d'enseigner un sens plus vrai et (plus) élevé, qui est amené encore
 symboliquement dans les expressions de la prophétie — il plaît, en effet,
 à ceux qui se purifient par les travaux actifs de la perfection de s'élever
 jusqu'à la contemplation (θεωρίαι) et de connaître ces grands faits conformé-
 ment à l'Évangile et de façon magnifique (μεγαλοπρεπώς) et de ne pas les
 abaisser jusqu'à un sens qui porte envie à la terre, parce que la Loi (νόμος)
 aussi est spirituelle¹ pour les spirituels et de la même manière ceux égale-
 ment qui ont prophétisé en ce temps-là (sont spirituels pour les spirituels) —

5

15

1. Cf. Rom , vii, 14.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

* L. fol. 238 v. b.

je continuerai à dire au sujet de ce passage de la prophétie qui se trouve devant nous ce qui nous est venu à la pensée.

Lorsqu'Isaïe a été initié lui-même à la vision qu'il a eue sur l'Égypte et qu'il nous l'a mise par écrit, il a prédit également la descente qu'y (fit) notre Seigneur, notre Dieu et notre Sauveur Jésus-Christ, alors qu'il était encore un petit enfant selon la chair, après que Joseph eut reçu cet ordre en songe et qu'il eut entendu l'ange (dire): *Prends l'enfant et sa mère, fais en Égypte et restes-y jusqu'à ce que je te (le) dise; car Hérode va chercher l'enfant pour le faire périr*¹. Et ensuite, successivement, dans la même vision le prophète détaille de combien de biens a été cause la descente de notre Sauveur en Égypte, ou plutôt (μὲν δὲ) sa descente des cieux sur toute la terre; car c'est une même chose de dire l'Égypte et toute la terre. Le Livre divin, en effet, a l'habitude de comparer une fois à l'Égypte, une autre fois à Babylone, qui étaient très idolâtres (θεῖσι δὲ ζυγῶν), et d'appeler de leur nom l'Église qui se recrute parmi les nations sans Dieu et qui n'avaient point d'espérance², comme dit Paul.

La descente de notre Sauveur et * en Égypte et sur toute la terre a donc

* L. fol. 238 v. b.

1. Matth., II, 13. — 2. Cf. Éph., II, 12.

5
 10
 10

1. Mai. *Scriptorum veterum nova collectio*, t. IX, p. 729: 'Από τοῦ αὐτοῦ λόγου. Ταύτας δὲ τὰς πέντε πόλεις, οὐδὲν ἄλλο νοητέον ἢ τὰς αἰθιόπας ἡμῶν εἶναι τὰς πέντε, ἄρασιν, ἀκοήν, ὄσπρησιν, γεῦσιν, ἀρήν, αἰτίνας πόλεις εἶσιν, ἅτε κατὰ τοὺς τοῦ Θεοῦ νόμους κινουμέναι καὶ ἐνεργοῦσι τὰ νουμισμένα· πόλεις γὰρ ἴδιον τὸ εὐνομεῖσθαι· καὶ γὰρ ἐκ τῆς πολιτείας καὶ ἐκ τῆς τῶν ἐνοικούντων ἐνομοτάτης ἀναστροφῆς εἰρηται· πόλις· ἀμέλει παρανόμου τινος ἐν αὐτῇ γινόμενον, σύνθητες λέγουσιν ἡμῖν, αὕτη οὐκ ἔστι πόλις· πολιτεύεται γούν ἢ ἄρασις κατὰ νόμον, καὶ λαλεῖ τῇ γλώσσῃ, τῇ χαναניתίᾳ, τοῦτέστι τῇ τῆς μερῶν τοῦ Θεοῦ· μερῶν γὰρ ἡ γῆ τῆς ἐπαγγελίας Θεοῦ, καθὰ λέγει τὰ θεόπνευστα γράμματα, καὶ μάλιστα διὰ τὸ ἐν αὐτῇ τελεσθῆναι τὸ τῆς ἐνανθρωπήσεως τοῦ Θεοῦ Λόγου μυστήριον· ἦνικα μὴ ὄρθῃ γυναικί πρὸς τὸ ἐπιθυμῆσαι αὐτῆς, ἀλλ' ἀκούσῃ τῆς ἡγεμονικῆς χαλιναγωγούσης τὸ βλέμμα, καὶ ἄπερ ὄρθῃ χρῆ καλῶς ἐκπαιδεύουσι· βλέπουσα δὲ ἀκολάστως καὶ λιχνῶς καὶ φιληθῶνως ἐπιβοσκομένη τοῖς σθειρομένοις καὶ βέουσι κἀλλισι, τῇ αἰγυπτίᾳ καὶ οὐ τῇ χανανίτιδι γλώττῃ λαλεῖ. καὶ ἀκοή δὲ ὡσαύτως πεσθαρχούσα ταῖς ἐντολαῖς· καὶ λέγουσα κατὰ τὸν Σαμουὴλ πρὸς Θεόν· λάλεε Κύριε, ὅτι ἀκούει ὁ δοῦλος σου, πόλις ἔστι Θεοῦ, καὶ λαλεῖ τῇ γλώττῃ τῇ χανανίτιδι· παραβαίνουσα δὲ τὴν τοῦ νόμου διατάξιν τὴν παρακλειουμένην καὶ λέγουσαν, οὐ παραδότη ἀκοήν ματαίαν. βαρβαρίζει κατὰ Αἰγυπτίους καὶ φθέγγεται βαρῆ τι καὶ ἀπηχίς. Καὶ ὄσπρησις δὲ μὴ μαλακίζομένη καὶ πάσις ὀμῆς ἀποστρεφόμενη διάχρυσιν, καὶ τὸ ἀνέρεϊον καὶ εὐτόνον συναγούσα πάντοθεν· καὶ τοῦναντίον δυναμένη διὰ τοῦτο λέγειν Θεῶν· κατεβυθῆθη ἡ προσεχὴ μου ὡς θυμὴ ἐνώπιόν σου, χανανίτις ἔστιν αἰγυπτιάτις· δὲ πλὴν τὰ πρῶτα μῦρα χρομέντ, καθὰ που φησὶν ὁ προφήτης Ἀμώς. Καὶ γεῦσις δὲ ὁμοίως διδαχθεῖσαι λέγειν παρὰ τοῦ Παύλου

(Ἐπαγγελίον), et elle a accompli ce qui avait été proclamé d'avance par Isaïe. N'était-ce pas là, en effet, ce que (Notre-Seigneur) prédisait au sujet de ceux qui devaient croire en lui : *Le frère livrera son frère à la mort, et le père son enfant, et les enfants s'élèveront contre (leurs) parents et les feront mourir* 12. Après donc que le prophète a détaillé et dit successivement ces (paroles) 5 et de semblables sur ce changement admirable et sur (cette) transformation en ce qui est parfait, il en vient aussi à montrer et à publier devant tout le monde la supériorité et le grand succès des Égyptiens dans la vie évangélique et philosophique du monachisme, et il dit : *En ce jour-là, il y aura cinq villes en Égypte qui parleront dans la langue de Chanaan* 2.

Ces cinq villes, il faut comprendre qu'elles ne sont rien autre chose

1. Matth., x, 21. — 2. Isaïe, XIX, 18.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

καλῶς, ἔμαθον ἐν οἷς εἰμὶ αὐτάρχης εἶναι· ἐν παντί καὶ ἐν πᾶσι μεμύρημαι, καὶ χορτάζεσθαι καὶ πινεῖν, καὶ ὑστερεῖσθαι καὶ περισσεύειν ἔνομον· καὶ τὰ τῆς χανανίτιδος γλώττης φθίγγεσθαι· λέγουσα δὲ κατὰ τοὺς τῆ γαστρῆ διδουλομένου, τοὺς Αἰγύπτου μὲν ἐξελθόντας, ἐν Αἰγύπτῳ δὲ ὄντας τῆ διανοίᾳ, καὶ μὴ ἀπολειπόντας αὐτῆν· τίς ἡμᾶς φωμίσει κρέα; ἐμνήσθημεν γὰρ τοὺς ἑθλοῦς οὗς ἠσθίομεν ἐν Αἰγύπτῳ θωρεῖν, καὶ τοὺς σικκοῦς, καὶ τοὺς πέποννας, καὶ (p. 730) τὰ πράσα, καὶ τὰ κρόμυα, καὶ τὰ σκόροδα, τὰ Αἰγυπτίων οὐ διαλεγομένη μῆλλον ἀλλ' ἐρευνημένη· πρόδηλος ἐστὶν ἡ τοιαυτὴ γεῦσις, αὐτοῦθεν ἔχουσα τὴ δυσωδίαν, καὶ οὐκ εὐφράδες οὐδὲ εὐσχημον, καὶ τὴν κοιλίαν ὀριζομένη Θεοῦ. Καὶ ἀρῆ δὲ καὶ αὐτὸ τὸ νομομισμένον μὴ ὑπερβάσα, λέγω δὲ τὸν τίμον γάμον καὶ τὴν ἀμίαντον κοίτην, καὶ πληροῦσαν τὴν ὑψηλὴν ἐκείνην τοῦ Ἀποστόλου παραίτησιν λέγουσαν, καλὴν ἀνθρώπου γυναίκος μὴ ἄπτεσθαι· κυρίως καὶ αὐτοχρηματῆ τῆ γλώττῃ τῆ χανανίτιδι φθίγγεται· καὶ ὡς ἂν τις ἀτικῶς λαλοῖη, καλῶς δὲ πεπαιδευμένος τῆ ἐλλάδι γλώττῃ διαλεγόμενος· ἢ δὲ ἀποτόμη παρηνόμου μίξιως καὶ ἀρῆς, καὶ αἰρούσα τὰ τοῦ Χριστοῦ μέλη, καὶ ποιοῦσα πόρνης μέλη, καὶ ἐκείθιν ἐν σῶμα ἀπεργαζομένη τῆ συναρπεία τὰ θύο, τὰ Αἰγυπτίων πυρέττουσα τε καὶ παραπαίονσα, τὰ ἐκείθιν παραπληρεῖ, καὶ οὐ τὰ καθεστηκότα λαλεῖ τῆς χανανίτιδος γλώττης, ἀμύητος οὕσα παντάπασιν. Ἀλλὰ ταύτας αἰσθήσεις τὰς πέντε τὸν τοῦ Χριστοῦ καταδειξόμενοι ζυγὸν οἱ Αἰγύπτιοι διὰ τῶν τῆς ἀσκήσεως πόνων, εὐαγγελικῶς καὶ νομομισμένως· καὶ εὐτακτικῶς καὶ σωφρονῶς ἐνεργεῖν ἐπεπαίδευσαν, καὶ πόλεις εὐνομουμένας ἀπέφηναν, λαλοῦσας καὶ πολιτευομένας τῆ γλώττῃ τῆ χανανίτιδι· καὶ οἱ μὲν πλείους τῶν Αἰγυπτίων, ἐκ γὰρ τοῦ πλείονος ἢ προφητεία, τὰς τοῦ σώματος αἰσθήσεις, τοῖς τῆς ἀρετῆς ἰθρῶσι παιδομαθήσαντες, πόλεις αὐτάς κατα τὸν εἰρημένον τρόπον ἐποίησαν τινὲς δὲ σπάνιοι καὶ οἱ κατὰ τὸν μέγαν ἐκείνον Ἀντώνιον, ὑψηλότερον πολιτευσάσαντες, ταύτας ἐπιπάσιοντες, θέντες τεύχος καὶ περιτευχῶς, ἧ ῥησὶν Ἰσαΐας ἐτέρωθι. — 2. L. a en marge une note que la photographie ne nous a pas permis de transcrire.

1. L. in margine : 2. L. in margine : 3. L. in margine :

que nos cinq sens : la vue, l'ouïe, l'odorat, le goût, le toucher ¹, lesquels sont des villes, lorsqu'ils se meuvent d'après les lois (νόμος) de Dieu et font ce qui est conforme aux lois. Car le propre d'une ville consiste en ce qu'elle soit bien administrée d'après les lois (νόμος); et en effet c'est d'après l'adminis-
 5 tration et d'après la manière de se conduire de ses habitants qui est très conforme aux lois qu'elle est dite « ville ». C'est pourquoi, quand il s'y passe quelque chose qui est en dehors de la loi (νόμος), nous avons coutume de dire que ce n'est pas une ville.

La vue se conduit donc d'après la loi (νόμος) comme une ville et elle parle
 10 dans la langue de Chanaan, c'est-à-dire dans la (langue) de la part de Dieu — car la part de Dieu, c'est la Terre Promise ², comme disent les Livres inspirés

1. Saint Ephrem donne déjà cette interprétation, cf. *Ephraemi Syri opera omnia*, Romae, 1740, t. II, p. 51. — 2. Cf. Nombres, xviii, 20.

5
 6
 7
 8
 9
 10
 11
 12
 13
 14
 15
 16
 17
 18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100

1. L. in margine : 5. — 2. L. in margine : 5.

par Dieu, et surtout parce que c'est en elle que s'est accompli le mystère de l'inhumanation de Dieu le Verbe — toutes les fois qu'elle ne regarde pas une femme pour la convoiter¹, mais lorsqu'elle suit l'intelligence (comme) le chef qui retient et arrête le regard et (qui) apprend et enseigne bien ce qu'il faut voir. Mais, lorsqu'elle regarde et voit d'une manière voluptueuse et intempérante et avec amour du plaisir (φιληδία) en se repaissant des beautés qui se corrompent et passent, elle parle dans la langue de l'Égypte, et non pas dans la (langue) de Chanaan.

L'ouïe aussi, elle pareillement, lorsqu'elle obéit aux commandements et qu'elle dit à Dieu à l'exemple de Samuel : *Parle, Seigneur, parce que ton serviteur écoute*², est une ville de Dieu, et elle parle dans la langue de Chanaan. Mais, lorsqu'elle transgresse le commandement de la loi (νόμος) qui commande et dit : *Tu n'accepteras pas une rumeur vaine*³, elle s'exprime dans une langue étrangère comme les Égyptiens, et elle a un langage lourd et désagréable et qui ressemble à un bourdonnement, et elle ne (parle) pas dans la langue de Chanaan.

L'odorat aussi, lorsqu'il n'est pas amolli et efféminé, qu'il se détourne de l'effusion de toutes les odeurs et recueille de toute part et de toute chose

1. Cf. Matth., v, 28. — 2. I Rois, iii, 10. — 3. Ex. (LXX), xxiii, 1.

١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠ ٣١ ٣٢ ٣٣ ٣٤ ٣٥ ٣٦ ٣٧ ٣٨ ٣٩ ٤٠ ٤١ ٤٢ ٤٣ ٤٤ ٤٥ ٤٦ ٤٧ ٤٨ ٤٩ ٥٠ ٥١ ٥٢ ٥٣ ٥٤ ٥٥ ٥٦ ٥٧ ٥٨ ٥٩ ٦٠ ٦١ ٦٢ ٦٣ ٦٤ ٦٥ ٦٦ ٦٧ ٦٨ ٦٩ ٧٠ ٧١ ٧٢ ٧٣ ٧٤ ٧٥ ٧٦ ٧٧ ٧٨ ٧٩ ٨٠ ٨١ ٨٢ ٨٣ ٨٤ ٨٥ ٨٦ ٨٧ ٨٨ ٨٩ ٩٠ ٩١ ٩٢ ٩٣ ٩٤ ٩٥ ٩٦ ٩٧ ٩٨ ٩٩ ١٠٠

* L. fol. 239 v° b.

١٠١ ١٠٢ ١٠٣ ١٠٤ ١٠٥ ١٠٦ ١٠٧ ١٠٨ ١٠٩ ١١٠ ١١١ ١١٢ ١١٣ ١١٤ ١١٥ ١١٦ ١١٧ ١١٨ ١١٩ ١٢٠ ١٢١ ١٢٢ ١٢٣ ١٢٤ ١٢٥ ١٢٦ ١٢٧ ١٢٨ ١٢٩ ١٣٠ ١٣١ ١٣٢ ١٣٣ ١٣٤ ١٣٥ ١٣٦ ١٣٧ ١٣٨ ١٣٩ ١٤٠ ١٤١ ١٤٢ ١٤٣ ١٤٤ ١٤٥ ١٤٦ ١٤٧ ١٤٨ ١٤٩ ١٥٠ ١٥١ ١٥٢ ١٥٣ ١٥٤ ١٥٥ ١٥٦ ١٥٧ ١٥٨ ١٥٩ ١٦٠ ١٦١ ١٦٢ ١٦٣ ١٦٤ ١٦٥ ١٦٦ ١٦٧ ١٦٨ ١٦٩ ١٧٠ ١٧١ ١٧٢ ١٧٣ ١٧٤ ١٧٥ ١٧٦ ١٧٧ ١٧٨ ١٧٩ ١٨٠ ١٨١ ١٨٢ ١٨٣ ١٨٤ ١٨٥ ١٨٦ ١٨٧ ١٨٨ ١٨٩ ١٩٠ ١٩١ ١٩٢ ١٩٣ ١٩٤ ١٩٥ ١٩٦ ١٩٧ ١٩٨ ١٩٩ ٢٠٠

prophète, quant aux oreilles intérieures, et qui peut entendre Jésus notre Sauveur dire : *Que celui qui a des oreilles pour entendre entende* ¹, et Paul qui écrit : *Si quelqu'un pense être prophète ou inspiré, qu'il reconnaisse que les choses que je vous écris sont des commandements du Seigneur; mais si quelqu'un ne (le) sait pas, qu'il ne (le) sache pas* ². C'est à l'ouïe qui (est) selon l'esprit que se rapporte également ce qu'a dit Isaïe, lorsqu'il a perçu la lumière divine qui a lui ainsi que des ténèbres : *Il m'a placé le matin pour comprendre, le matin il m'a ajouté une oreille pour entendre* ³. En effet, l'oreille est liée à la compréhension. De plus, d'ailleurs, comment comprendrait-on au point de vue du corps encore l'addition d'une oreille?

* L. fol. 239 v° b.

Il y a donc aussi, de cette manière, un odorat intellectuel qui, en renonçant aux (odeurs) des Égyptiens, * parle dans la langue de Chanaan et perçoit une odeur spirituelle, de même qu'Isaac a saisi l'odeur de Jacob comme celle qui équivaut à une bénédiction et a dit : *Voici, l'odeur de mon fils (est) comme l'odeur d'un champ plein qu'a béni le Seigneur* ⁴, et comme les jeunes personnes (νεάνιδες) qui, dans le Cantique des Cantiques, disent à l'époux, le Christ : *Nous courrons après toi vers l'odeur de tes parfums* ⁵.

1. Matth., XI, 15. — 2. I Cor., XIV, 37-38. — 3. Isaïe (LXX), I, 4. — 4. Gen., XXVII, 27. — 5. Cant., I, 3.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

1. Mai, *Scriptorum veterum nova collectio*, t. IX, p. 730 : Ἀπὸ τοῦ αὐτοῦ λόγου. Διότι μὲν καὶ τὴν ἐπιτόλιον ἔνοιαν, τὴν ἐπὶ τὴν ἀληθῆ θεοσέβειαν, ἐκ τῆς δεισιδαίμονος πλάνης μετέθεσιν ὡς καὶ ἔνορκον ποιῆσθαι τὸ σέβας ὑποφαίνει δὲ ἀληθέστερον τὴν παγίαν καὶ ἀμεταμέλητον καὶ ἀείνητον κρίσιν τῶν μεταμαθόντων τὸ αἰγυπτιαζέειν, τῇ τῆ χαυνότητι διαλεγέσθαι, γλώττῃ κατὰ τὸν ψάλλοντα προφήτην ἡ καὶ μώμου καθαρὴν ὑπογράφοντα πολιτείαν, καὶ λέγοντα ὡμωσα καὶ ἔστησα τοῦ φυλάσσειν τὰ κρίματα τῆς δικαιοσύνης σου. — 2. L. *serments* (sic).

prennent) deux fois cinq, non seulement à parler dans la langue de Chanaan, mais encore à jurer par le nom du Seigneur des armées. » — Le (mot) « serments » fait connaître selon le sens manifeste ¹ et extérieur que le changement, c'est-à-dire le passage à la religion (θεοσέβεια) à partir de l'erreur idolâtre ⁵ (διδασκαλίω), donne lieu comme par des serments au culte et à l'adoration. Mais il indique avec plus de vérité la décision ferme, immuable et inébranlable de ceux qui à leur tour ont échangé la manière de parler des Égyptiens pour parler dans la langue de Chanaan, selon que le prophète des psaumes trace aussi la conduite pure de toute tache et dit : *J'ai juré — et je m'y tiendrai —* ¹⁰ *d'observer les décrets de ta justice*².

L'Apôtre aussi fait connaître, en écrivant aux Hébreux, que la forme (σφραγίς) des serments se comprend à cause d'une « non-violation » et d'une affirmation, et que c'est par elle que Dieu également est écrit avoir juré. Il s'exprime ainsi : *C'est pourquoi, comme Dieu voulait surtout montrer aux héritiers* ¹⁵ *de la promesse l'immuabilité de sa résolution, il fit intervenir les serments*³. C'est

1. Litt. : « Qui se trouve à la surface ». — 2. Ps. cxviii, 106. — 3. Hébr., vi, 17.

5
 10
 15

10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50

1. L. 11 a.

s'entend aussi l'âme de chacun des infidèles d'autrefois, laquelle était possédée par le démon à cause des opinions fausses sur Dieu et à cause des passions honteuses et abominables; c'est pour elle * que celui qui chante spirituellement et prophétise en même temps prie, en disant : *Délière du glaive mon âme et du pouvoir du chien mon unique*¹; et encore : *Écarte mon âme de leur méchanceté, et des lions mon unique*².

Que (faisait) donc Notre-Seigneur? Lorsqu'il éprouvait sa foi ainsi que dans un creuset, il ne répondait pas³. Et elle, elle s'attachait davantage à la supplication, allait derrière lui, courait devant lui, criait. Finalement il entra dans une maison⁴, ainsi qu'écrivit Marc; et, tandis qu'il voulait se cacher, elle le pressait et insistait auprès de lui; et, (pour parler) simplement, elle demandait au moyen de tout, par l'extérieur (συχμα), par la démarche, par la voix, ou plutôt (μαλλων δε) elle avait tout cela au service de (son) âme ardente et brûlante; par là elle gagna à sa défense (συνηγορια) également les disciples du Christ, eux qui lui avaient dit aussi en chemin : *Renvoie-la, parce qu'elle crie derrière nous*⁵.

1. Ps. xxi. 21. — 2. Ps. xxxiv, 17. — 3. Cf. Matth., xv, 23. — 4. Cf. Marc, vii, 24. — 5. Matth., xv, 23.

* L. fol. 240 v° a.

* L. fol. 240 v° a.

وصاله في سنة الفتح سنة ٥٥٥ هـ . في رجب سنة ٥٥٥ هـ لصلواته ورحمة لاله
 وبعدها . و في سنة ٥٥٥ هـ . في رجب سنة ٥٥٥ هـ . و في رجب سنة ٥٥٥ هـ .
 و في رجب سنة ٥٥٥ هـ . و في رجب سنة ٥٥٥ هـ . و في رجب سنة ٥٥٥ هـ .
 كما حققنا في حديثنا استنباطا حليلا من حلاله وبعدها .
 في سنة ٥٥٥ هـ . و في رجب سنة ٥٥٥ هـ . و في رجب سنة ٥٥٥ هـ .
 كما في حديثنا و في رجب سنة ٥٥٥ هـ . و في رجب سنة ٥٥٥ هـ .
 و في رجب سنة ٥٥٥ هـ .

الا و في سنة ٥٥٥ هـ . في رجب سنة ٥٥٥ هـ . و في رجب سنة ٥٥٥ هـ .
 كما في حديثنا . و في رجب سنة ٥٥٥ هـ . و في رجب سنة ٥٥٥ هـ .
 و في رجب سنة ٥٥٥ هـ . و في رجب سنة ٥٥٥ هـ . و في رجب سنة ٥٥٥ هـ .
 و في رجب سنة ٥٥٥ هـ . و في رجب سنة ٥٥٥ هـ . و في رجب سنة ٥٥٥ هـ .
 و في رجب سنة ٥٥٥ هـ . و في رجب سنة ٥٥٥ هـ . و في رجب سنة ٥٥٥ هـ .
 و في رجب سنة ٥٥٥ هـ . و في رجب سنة ٥٥٥ هـ . و في رجب سنة ٥٥٥ هـ .

parmi eux ceux qui étaient appelés prosélytes, lorsqu'ils voulaient connaître le Dieu de la Loi (νόμος). Mais ce qui semblait donner lieu à une accusation (ακατηγόρια), c'était que, pleinement et dès les débuts et même dès le commencement, il se hâtait de laisser de côté les Juifs et qu'il allait vers les nations et les autres villes, tout préoccupé de (cette) action. Cela, il l'a également bien observé; par exemple la Samaritaine et ceux qui étaient sortis de sa ville (en venant) à lui⁴, comme en passant, il les a instruits, en tant qu'il est Dieu et le sauveur général de tous les hommes.

Mais, ce que j'ai dit : « Comme l'infidélité des Juifs était désormais arrivée à la dernière limite, il voulait jeter les racines de la foi de l'Église qui (était appelée) parmi les nations, laquelle de sa propre volonté et avec beaucoup d'ardeur est venue à lui », et ce que Paul a dit : *En échange faisons passer sur l'olivier sauvage la sève² * de celui qui était autrefois un olivier franc³*, il l'a montré par la figure (τύπος) de la femme chanaënne, qui par un signe montrait d'avance et figurait l'Église, et spontanément il a dit : *Je n'ai été envoyé qu'aux brebis perdues de la maison d'Israël⁵*.

1. Cf. Jean, IV, 30. — 2. Litt. : « Graisse ». — 3. Cf. Rom., XI, 17. — 4. Matth., xv, 24.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10.

1. Mai, *Scriptorum veterum nova collectio*, t. IX, p. 729 : 'Από λόγου ρ'. Χώραν δὲ φημὲν εἴτε τὴν τοπικῶς ὀνομαζομένην, εἴτε τὴν νοητικῶς θεωρουμένην. ἢ τις ἔστιν ἡ εὐδοκία πολιτεία, καὶ ταῖς γραφαῖς ἐμφορουμένη γνώσις πατριάρχων τε καὶ προφητῶν, ἣν εἶδει τοβαίσθαι τε καὶ ζηλοῦν γλώτταν δὲ ἀρχὴν καὶ ἀρρησαμένην Χριστὸν ἀποστρέφειν. — 2. L. in margine : . . .

1. Mai, *Scriptorum veterum nova collectio*, t. IX, p. 729 : 'Από λόγου ρ'. Χώραν δὲ φημὲν εἴτε τὴν τοπικῶς ὀνομαζομένην, εἴτε τὴν νοητικῶς θεωρουμένην. ἢ τις ἔστιν ἡ εὐδοκία πολιτεία, καὶ ταῖς γραφαῖς ἐμφορουμένη γνώσις πατριάρχων τε καὶ προφητῶν, ἣν εἶδει τοβαίσθαι τε καὶ ζηλοῦν γλώτταν δὲ ἀρχὴν καὶ ἀρρησαμένην Χριστὸν ἀποστρέφειν. — 2. L. in margine : . . .

envie à leur langage inefficace. Isaïe, en effet, a dit dans la même prophétie : *Et le lieu des Juifs sera pour les Égyptiens un objet de crainte*¹. Nous disons « lieu » soit celui qui se voit en tant que lieu², soit celui qui se comprend d'une manière intellectuelle, lequel est la conduite qui rapporte de beaux revenus, et la science des patriarches et des prophètes présentée dans les Livres, qu'il fallait craindre et envier. Mais détournons-nous de la langue paresseuse et qui a renié le Christ, et choisissons à sa place la (langue) de Chanaan, ou plutôt (μᾶλλον δὲ) le langage de l'Église (qui est) spirituel et savant.

Parmi ces cinq sens, ou cinq villes, la vue, l'ouïe, l'odorat, le goût et le toucher, que les Égyptiens, ces ouvriers de la perfection, ont changés en villes³ d'après les lois (νόμος) évangéliques, cette seule ville, dit-il, sera appelée la

1. Isaïe (LXX), XIX, 17. — 2. Litt. : « Localement ». — 3. Note marginale de L : Il faut savoir que ce n'est pas seulement parce que les villes subsistent d'après la loi (νόμος) et qu'en cela seulement elles se séparent des autres lieux d'habitation que le maître a dit qu'ils ont changé les (sens) en villes d'après les lois (νόμος) évangéliques; mais c'est encore pour cette autre (raison) que les Égyptiens dans leur propre langue et par habitude donnent aux villes mêmes non pas le nom de « villes », mais celui de « nomes » (νομοί). Et c'est parce que les (sens) ont ensemble une conduite commune que les Grecs leur donnent le nom même de « villes ».

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

* l. fol. 241
 v° b.

1. l. in margine : ἡ πόλις Ἀρεῖς. — 2. Mai, *Scriptorum veterum nova collectio*, t. IX. p. 730 : Ἀπὸ τοῦ αὐτοῦ λόγου. Ἡ πόλις Ἀσεδικ κληθήσεται ἢ μία πόλις ὥστε τοιοῦτόν τινα νοῦν ὑποραίνεσθαι ὡς αἱ πέντε πόλεις, ἤγουν αἰσθήσεις, τοῖς αὐτοῖς νόμοις πολιτεύμεναι συμφανῶς μίαν πόλιν δικαιοσύνης ἀποτελέσουσι, τὴν ταῦταις προουρουμένην ψυχὴν ὡς τὰς πέντε διηρημένως περιληπτικῶς μίαν νομίζεσθαι καὶ το μὴ εἰπεῖν ὃ μίαν πόλιν, τῇ μικρᾷ προσθήκῃ τοῦ ἄρθρου πολλὴν ἔμρασιν τῆς ἐννοίας; ταύτης παρίστησιν ἔπει καὶ τῶν ἄλλων αἰσθήσεων ἐνεργουσῶν τὰ δίκαια καὶ νονομισμένα, τίνα λόγον ἔξει τὸ μὴ καὶ ἐκάστην ἀλλὰ τὴν μίαν αὐτῶν μόνον πόλιν δικαιοσύνης προσαγορεύεσθαι δικαιοσύνην δὲ οὐ τὴν ἀντιδικασταλλομένην εἴ ἄδικιᾷ καὶ πλεονεξίᾳ, νοητέον ἐπὶ τοῦ παρόντος, ἀλλὰ τὴν γενικὴν καὶ παντελεῆ καὶ πάσης περιεπτικὴν ἀρετῆς.

*ville d'Asédek*¹, laquelle est selon les Septante « la ville de la justice », et selon d'autres qui ont enseigné différemment « la ville d'Èrès », ce que Symmaque — c'est un des traducteurs — a traduit en langue grecque « la ville du soleil ».

Et en vérité quelqu'un dira : « La vue qui est plus pénétrante que les autres sens intellectuels pour percevoir les choses divines — elle est la faculté visuelle et distinctive de l'âme — c'est elle qui a été nommée « la ville du soleil », lorsqu'elle resplendit par la grâce d'en haut. » Mais à moi, (cela) me semble tout autre. Et en effet le prophète n'a pas dit : « Une seule parmi elles sera appelée la ville d'Asédek » ; mais (il s'est exprimé) ainsi : *Cette seule ville sera appelée la ville d'Asédek*², afin qu'il soit indiqué un sens de ce genre, (à savoir) que ces cinq villes, ou sens, en se conduisant d'un commun accord * d'après les mêmes lois (*νόμος*), font de l'âme gardée et fortifiée par celles-ci une seule ville de la justice, en sorte que ces cinq séparément soient regardées comme une collectivement.

* l. fol. 241
 v° b.

1. Isaie (LXX), XIX, 18. — 2. Isaie (LXX), XIX, 18.

5
 10
 15

5
 10
 15

5
 10
 15

Et ceci encore qu'il n'a pas dit : « Une seule ville », mais : « Cette seule ville », avec la petite addition de cet articlé (ἄρθρον), c'est-à-dire de ce (mot) « cette », montre une grande signification de ce sens. Et autrement, et lorsque les autres sens font ce qui est juste et conforme aux lois, quel motif y a-t-il à ce que ce ne soit pas chacun d'eux, mais l'un d'eux seulement qui soit surnommé « la ville de la justice » ? Par « justice » il faut comprendre dans le cas présent non pas celle qui se distingue par son opposition avec l'iniquité et l'injustice, mais celle qui est générale et parfaite et renferme toute la perfection, de la manière que Luc a écrit au sujet de Zacharie et d'Élisabeth : *Tous deux étaient justes devant Dieu, eux qui marchaient dans tous les commandements et (toutes) les lois (νόμος) du Seigneur d'une manière irréprochable*¹.

Ne t'étonne pas si, parmi les traducteurs, les uns ont dit : Elle sera appelée « la ville de la justice », et ceux-là « la ville du soleil ». Et en effet, en ces choses-ci comme en ces autres choses-là, personne ne suffit à tout; mais dans les sujets qui ont trait à Dieu, quels qu'ils soient, chacun sait en partie et parle en partie². Cependant, lorsque les Septante faisaient la traduction avec (l'aide de) l'Esprit saint — car c'est pour cela, quoiqu'ils aient traduit séparé-

1. Luc, I, 6. — 2. Cf. I Cor., XIII, 9.

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995
 1000

* L. fol. 242
r^o a.

ment, qu'ils ont été d'accord les uns avec les autres¹ — tandis que les autres
 ont dit : « La ville du soleil », eux, ils ont dit : « (La ville) de la justice », en
 élevant notre esprit vers le soleil de justice, qui est le Christ. En effet, ce
 soleil visible n'est pas l'auteur de la justice ni ne rend justes ceux sur qui il se
 lève², bien qu'on puisse par lui comme par les * autres œuvres mesurer et
 s'imaginer la Sagesse d'en haut qui les a amenés du néant à l'existence.
 C'est au sujet de ce lever du soleil de justice, je pense, que dans toute la
 prophétie relative aux Égyptiens le prophète a dit souvent : « En ce jour-là il
 y aura tel (fait) en Égypte³ », en donnant justement le nom de « jour » au temps
 qui lui à la suite d'un pareil lever; car ce n'est pas dans un seul jour par hasard
 que tous ces (événements) ont eu lieu pour les Égyptiens.

* L. fol. 242
r^o a.

Et moi, je pensais — croyez-moi ce que je dis — que le discours présent
 suffirait à toutes les questions que j'ai mentionnées lorsque je commençais
 à parler. Mais, après qu'une (question) seulement a été discutée selon ma
 faiblesse, je vois que l'homélie va aboutir à une longueur démesurée, si je parle
 sur les autres (questions). C'est pourquoi c'est un autre jour, selon que Dieu
 (le) permettra, que sera traité ce qui a rapport aux autres (sujets), et

1. Cf. Josèphe, *Antiquités judaïques*, livre XII, ch. II. — 2. Cf. Matth., v, 45. — 3. Cf. Isaïe, XIX,
 16, 18, 19, 23, 24.

5
 5
 5
 5

10
 10
 10
 15

L fol. 242
r° b.

1. L in margine : ... — 2. L ... — 3. L ...

5
 5
 5
 5

10
 10
 10
 15

L fol. 242
r° b.

1. Ps. LXXXVI, 3. — 2. Note marginale de L : Ce qui est.

10
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995
 1000

Et que personne ne me dise : « De nouveau tu parles contre les théâtres (θέατρα). » Car je lui dirai : Je parle encore, et je ne cesserai pas de parler; je veux convaincre, ô excellent, en parlant. En effet, est-ce que je ferai violence? Ou bien, toi, tu fais dans les théâtres (θέατρα) ce que tu veux; et moi, il ne m'est pas permis à l'église de dire ce que je veux. Car, si, lors même que je ne peux convaincre qu'une seule fois, je me taisais, grande serait pour moi la punition pour (ce) silence, ainsi que le danger (ζήλονος) suprême. Cependant ceux qui voient dans la tente ne sont pas seuls à agir à la manière des Égyptiens; mais tels sont également ceux qui ont l'œil jaloux, la langue qui insulte, l'oreille qui enquête, le palais avide et l'odorat sensuel, la main rapace et injuste et qui touche aux (biens) d'autrui. Malheur à moi! Que ferons-nous, si un léger changement ne s'opère pas et si nos villes se présentent devant le tribunal (βῆμα) du Christ en se conduisant à la manière barbare? Il est certain, en effet, que nous souffrirons les (peines) des barbares, en endurant l'épreuve des tourments insupportables. Hâtons-nous donc d'écrire les lois (νόμος) de l'Esprit en chacun de nos sens, afin que, lorsqu'ils seront reconnus villes par le roi, ils soient soumis au royaume des cieux. Pussions-nous obtenir tous que cela arrive par la grâce et la charité (χρηστότητα) de celui qui (nous) y a appelés! A lui (soit) la gloire dans les siècles! Ainsi soit-il!

1
 2
 3
 4
 5
 6
 7
 8
 9
 10
 11
 12
 13
 14
 15
 16
 17
 18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100
 101
 102
 103
 104
 105
 106
 107
 108
 109
 110
 111
 112
 113
 114
 115
 116
 117
 118
 119
 120
 121
 122
 123
 124
 125
 126
 127
 128
 129
 130
 131
 132
 133
 134
 135
 136
 137
 138
 139
 140
 141
 142
 143
 144
 145
 146
 147
 148
 149
 150
 151
 152
 153
 154
 155
 156
 157
 158
 159
 160
 161
 162
 163
 164
 165
 166
 167
 168
 169
 170
 171
 172
 173
 174
 175
 176
 177
 178
 179
 180
 181
 182
 183
 184
 185
 186
 187
 188
 189
 190
 191
 192
 193
 194
 195
 196
 197
 198
 199
 200
 201
 202
 203
 204
 205
 206
 207
 208
 209
 210
 211
 212
 213
 214
 215
 216
 217
 218
 219
 220
 221
 222
 223
 224
 225
 226
 227
 228
 229
 230
 231
 232
 233
 234
 235
 236
 237
 238
 239
 240
 241
 242
 243
 244
 245
 246
 247
 248
 249
 250
 251
 252
 253
 254
 255
 256
 257
 258
 259
 260
 261
 262
 263
 264
 265
 266
 267
 268
 269
 270
 271
 272
 273
 274
 275
 276
 277
 278
 279
 280
 281
 282
 283
 284
 285
 286
 287
 288
 289
 290
 291
 292
 293
 294
 295
 296
 297
 298
 299
 300
 301
 302
 303
 304
 305
 306
 307
 308
 309
 310
 311
 312
 313
 314
 315
 316
 317
 318
 319
 320
 321
 322
 323
 324
 325
 326
 327
 328
 329
 330
 331
 332
 333
 334
 335
 336
 337
 338
 339
 340
 341
 342
 343
 344
 345
 346
 347
 348
 349
 350
 351
 352
 353
 354
 355
 356
 357
 358
 359
 360
 361
 362
 363
 364
 365
 366
 367
 368
 369
 370
 371
 372
 373
 374
 375
 376
 377
 378
 379
 380
 381
 382
 383
 384
 385
 386
 387
 388
 389
 390
 391
 392
 393
 394
 395
 396
 397
 398
 399
 400
 401
 402
 403
 404
 405
 406
 407
 408
 409
 410
 411
 412
 413
 414
 415
 416
 417
 418
 419
 420
 421
 422
 423
 424
 425
 426
 427
 428
 429
 430
 431
 432
 433
 434
 435
 436
 437
 438
 439
 440
 441
 442
 443
 444
 445
 446
 447
 448
 449
 450
 451
 452
 453
 454
 455
 456
 457
 458
 459
 460
 461
 462
 463
 464
 465
 466
 467
 468
 469
 470
 471
 472
 473
 474
 475
 476
 477
 478
 479
 480
 481
 482
 483
 484
 485
 486
 487
 488
 489
 490
 491
 492
 493
 494
 495
 496
 497
 498
 499
 500
 501
 502
 503
 504
 505
 506
 507
 508
 509
 510
 511
 512
 513
 514
 515
 516
 517
 518
 519
 520
 521
 522
 523
 524
 525
 526
 527
 528
 529
 530
 531
 532
 533
 534
 535
 536
 537
 538
 539
 540
 541
 542
 543
 544
 545
 546
 547
 548
 549
 550
 551
 552
 553
 554
 555
 556
 557
 558
 559
 560
 561
 562
 563
 564
 565
 566
 567
 568
 569
 570
 571
 572
 573
 574
 575
 576
 577
 578
 579
 580
 581
 582
 583
 584
 585
 586
 587
 588
 589
 590
 591
 592
 593
 594
 595
 596
 597
 598
 599
 600
 601
 602
 603
 604
 605
 606
 607
 608
 609
 610
 611
 612
 613
 614
 615
 616
 617
 618
 619
 620
 621
 622
 623
 624
 625
 626
 627
 628
 629
 630
 631
 632
 633
 634
 635
 636
 637
 638
 639
 640
 641
 642
 643
 644
 645
 646
 647
 648
 649
 650
 651
 652
 653
 654
 655
 656
 657
 658
 659
 660
 661
 662
 663
 664
 665
 666
 667
 668
 669
 670
 671
 672
 673
 674
 675
 676
 677
 678
 679
 680
 681
 682
 683
 684
 685
 686
 687
 688
 689
 690
 691
 692
 693
 694
 695
 696
 697
 698
 699
 700
 701
 702
 703
 704
 705
 706
 707
 708
 709
 710
 711
 712
 713
 714
 715
 716
 717
 718
 719
 720
 721
 722
 723
 724
 725
 726
 727
 728
 729
 730
 731
 732
 733
 734
 735
 736
 737
 738
 739
 740
 741
 742
 743
 744
 745
 746
 747
 748
 749
 750
 751
 752
 753
 754
 755
 756
 757
 758
 759
 760
 761
 762
 763
 764
 765
 766
 767
 768
 769
 770
 771
 772
 773
 774
 775
 776
 777
 778
 779
 780
 781
 782
 783
 784
 785
 786
 787
 788
 789
 790
 791
 792
 793
 794
 795
 796
 797
 798
 799
 800
 801
 802
 803
 804
 805
 806
 807
 808
 809
 810
 811
 812
 813
 814
 815
 816
 817
 818
 819
 820
 821
 822
 823
 824
 825
 826
 827
 828
 829
 830
 831
 832
 833
 834
 835
 836
 837
 838
 839
 840
 841
 842
 843
 844
 845
 846
 847
 848
 849
 850
 851
 852
 853
 854
 855
 856
 857
 858
 859
 860
 861
 862
 863
 864
 865
 866
 867
 868
 869
 870
 871
 872
 873
 874
 875
 876
 877
 878
 879
 880
 881
 882
 883
 884
 885
 886
 887
 888
 889
 890
 891
 892
 893
 894
 895
 896
 897
 898
 899
 900
 901
 902
 903
 904
 905
 906
 907
 908
 909
 910
 911
 912
 913
 914
 915
 916
 917
 918
 919
 920
 921
 922
 923
 924
 925
 926
 927
 928
 929
 930
 931
 932
 933
 934
 935
 936
 937
 938
 939
 940
 941
 942
 943
 944
 945
 946
 947
 948
 949
 950
 951
 952
 953
 954
 955
 956
 957
 958
 959
 960
 961
 962
 963
 964
 965
 966
 967
 968
 969
 970
 971
 972
 973
 974
 975
 976
 977
 978
 979
 980
 981
 982
 983
 984
 985
 986
 987
 988
 989
 990
 991
 992
 993
 994
 995
 996
 997
 998
 999
 1000

1. L. in margine : εως ολ βιβλια. — 2. L. in margine : l (sic). On attendait c.

Done, après avoir invoqué de nouveau la Sagesse de Dieu, l'unique, la première-née et coéternelle à celui qui l'a engendrée, de laquelle, ainsi que d'une source, se répandent, coulent et descendent toute science et (toute) parole sage, et après lui avoir demandé et l'avoir priée de se tenir près de moi et de m'aider, j'aborde l'explication. Elle se tiendra près de moi de toutes les manières (πάντως) et elle m'aidera, lorsque, vous, vous écouterez, vous qui y buvez pour votre part avec pureté et vérité et avez toujours soif, et (lorsque) vous frapperez par une action divine mon rocher sec et sans humidité, comme Moïse (frappa le rocher) avec la verge, et (lorsque) vous lui ferez donner naissance à de grandes eaux.

La deuxième parmi les *πρόθεσεις* ou propositions qui étaient douteuses et difficiles est donc celle-ci. Dans le Cantique des Cantiques donc — Salomon, comme vous (le) savez, a composé également ce livre — ce qui débute en forme de raisonnement (*λογικώς*) ou de discussion, c'est une conversation avec réponses entre eux, entre l'épouse et l'époux ¹, laquelle (conversation) figure d'avance le mystère qui (se rapporte) à l'Église et au Christ. Car l'épouse du Christ est l'Église, et l'époux de celle-ci est encore le Christ. Et Paul montre cela,

1. Litt. : « De l'épouse à l'époux ».

وحبسنا املنا من ذنونا وانا من ذنونا . وحبسنا املنا من ذنونا . وحبسنا املنا من ذنونا .
 املنا من ذنونا . وحبسنا املنا من ذنونا . وحبسنا املنا من ذنونا .
 قسما واحدا وحبسنا . وحبسنا املنا من ذنونا . وحبسنا املنا من ذنونا .
 سلا فزنا . وحبسنا املنا من ذنونا . وحبسنا املنا من ذنونا .
 وحبسنا املنا من ذنونا . وحبسنا املنا من ذنونا . وحبسنا املنا من ذنونا .
 وحبسنا املنا من ذنونا . وحبسنا املنا من ذنونا . وحبسنا املنا من ذنونا .
 وحبسنا املنا من ذنونا . وحبسنا املنا من ذنونا . وحبسنا املنا من ذنونا .
 وحبسنا املنا من ذنونا . وحبسنا املنا من ذنونا . وحبسنا املنا من ذنونا .
 وحبسنا املنا من ذنونا . وحبسنا املنا من ذنونا . وحبسنا املنا من ذنونا .
 وحبسنا املنا من ذنونا . وحبسنا املنا من ذنونا . وحبسنا املنا من ذنونا .
 وحبسنا املنا من ذنونا . وحبسنا املنا من ذنونا . وحبسنا املنا من ذنونا .

* L fol. 243 r° a.

5

10

1. L. ذنونا (sic).

— comment, en effet, (en avait-il besoin), celui qui par nature est Fils et Dieu de Dieu? — qu'il a été baptisé de notre baptême, lorsqu'il a sanctifié les eaux elles-mêmes, qu'il les a préparées pour nous (comme) bain de l'adoption des enfants et qu'ainsi * il nous a faits fils du Père céleste et conséquemment ses frères. C'est pourquoi il donne à l'Église, ou à l'épouse, le nom de « sœur », et cela quoiqu'il soit lui-même le fils de sa sœur. Lors donc qu'il l'a aimée comme (sa) sœur, à son tour il est aimé aussi par elle. Et de même que, lui, il a versé son propre sang pour elle, de même, elle aussi, lorsqu'elle est brûlée, lorsqu'elle est mise en pièces, lorsqu'elle est déchirée par de nombreux tourments, lorsque... — que n'endurait-elle pas, en effet, du fait de ces (traitements) insupportables? — elle a livré pour lui les combats (ζýγόν) du martyre pleins de douleurs et qui rebutent par-dessus tout. Car elle était profondément blessée dans son cœur par un amour céleste. C'est pourquoi elle disait aussi : *J'ai été blessée par l'amour*¹. Elle montait, en effet, vers le premier et grand commandement, qui dit : *Tu aimeras le Seigneur ton Dieu de tout ton cœur, de toute ton âme et de tout ton esprit*². Et ce n'est pas étonnant. En effet celle qui errait, qui était athée, qui avait servi les mauvaises passions et les démons et (qui) n'avait pas d'espérance, s'est

* L fol. 243 r° a.

5

10

15

1. Cant., II, 5; v, 8. — 2. Matth., XXII, 37.

1) *Αὐτὴ ἡ ψυχή σου, ἡ ἡμέρα σου, ἡ νύκτα σου, ἡ ἡμέρα σου, ἡ νύκτα σου, ἡ ἡμέρα σου, ἡ νύκτα σου.*
 2) *Ὁ ἄγγελος σου, ὁ ἀρχαγγέλος σου, ὁ ἄγγελος σου, ὁ ἀρχαγγέλος σου, ὁ ἄγγελος σου, ὁ ἀρχαγγέλος σου.*
 3) *Ὁ ἄγγελος σου, ὁ ἀρχαγγέλος σου, ὁ ἄγγελος σου, ὁ ἀρχαγγέλος σου, ὁ ἄγγελος σου, ὁ ἀρχαγγέλος σου.*
 4) *Ὁ ἄγγελος σου, ὁ ἀρχαγγέλος σου, ὁ ἄγγελος σου, ὁ ἀρχαγγέλος σου, ὁ ἄγγελος σου, ὁ ἀρχαγγέλος σου.*
 5) *Ὁ ἄγγελος σου, ὁ ἀρχαγγέλος σου, ὁ ἄγγελος σου, ὁ ἀρχαγγέλος σου, ὁ ἄγγελος σου, ὁ ἀρχαγγέλος σου.*
 6) *Ὁ ἄγγελος σου, ὁ ἀρχαγγέλος σου, ὁ ἄγγελος σου, ὁ ἀρχαγγέλος σου, ὁ ἄγγελος σου, ὁ ἀρχαγγέλος σου.*
 7) *Ὁ ἄγγελος σου, ὁ ἀρχαγγέλος σου, ὁ ἄγγελος σου, ὁ ἀρχαγγέλος σου, ὁ ἄγγελος σου, ὁ ἀρχαγγέλος σου.*
 8) *Ὁ ἄγγελος σου, ὁ ἀρχαγγέλος σου, ὁ ἄγγελος σου, ὁ ἀρχαγγέλος σου, ὁ ἄγγελος σου, ὁ ἀρχαγγέλος σου.*
 9) *Ὁ ἄγγελος σου, ὁ ἀρχαγγέλος σου, ὁ ἄγγελος σου, ὁ ἀρχαγγέλος σου, ὁ ἄγγελος σου, ὁ ἀρχαγγέλος σου.*
 10) *Ὁ ἄγγελος σου, ὁ ἀρχαγγέλος σου, ὁ ἄγγελος σου, ὁ ἀρχαγγέλος σου, ὁ ἄγγελος σου, ὁ ἀρχαγγέλος σου.*
 11) *Ὁ ἄγγελος σου, ὁ ἀρχαγγέλος σου, ὁ ἄγγελος σου, ὁ ἀρχαγγέλος σου, ὁ ἄγγελος σου, ὁ ἀρχαγγέλος σου.*
 12) *Ὁ ἄγγελος σου, ὁ ἀρχαγγέλος σου, ὁ ἄγγελος σου, ὁ ἀρχαγγέλος σου, ὁ ἄγγελος σου, ὁ ἀρχαγγέλος σου.*
 13) *Ὁ ἄγγελος σου, ὁ ἀρχαγγέλος σου, ὁ ἄγγελος σου, ὁ ἀρχαγγέλος σου, ὁ ἄγγελος σου, ὁ ἀρχαγγέλος σου.*
 14) *Ὁ ἄγγελος σου, ὁ ἀρχαγγέλος σου, ὁ ἄγγελος σου, ὁ ἀρχαγγέλος σου, ὁ ἄγγελος σου, ὁ ἀρχαγγέλος σου.*
 15) *Ὁ ἄγγελος σου, ὁ ἀρχαγγέλος σου, ὁ ἄγγελος σου, ὁ ἀρχαγγέλος σου, ὁ ἄγγελος σου, ὁ ἀρχαγγέλος σου.*

1. L. in margine : ἡμέρα.

Voici ce que nous disons aussi à cette question : L'épouse, c'est-à-dire l'âme qui veille et accomplit les commandements et qui joue le rôle (πρόσωπον) de l'Église, avant que l'époux (lui) fasse cet appel et qu'elle entende : Ouvrez, disait : *Moi, je dors, et mon cœur veille*¹. Et en effet celui qui a été indifférent² aux faits qui (ont lien) dans ce monde et a fermé ses yeux devant la tromperie qui (résulte) de l'écoulement continu des désirs et devant l'imagination (φαντασία) qui (vient) de l'extérieur, (qui) s'est retourné tout entier sur lui-même et (qui) regarde au dedans, dort un sommeil élogieux, lorsque les mouvements de l'âme et du corps qui (mènent) au péché sont pour lui sans effet et sans action et que (son âme et son corps) sont fixés dans la crainte de Dieu d'abord et ensuite dans (son) amour, et il veille une veille divine dans (son) intelligence, lorsqu'il veille en face des ruses de Satan et des esprits méchants, dont le Livre sacré dit : *Car ils ne dormiront pas, s'ils ne font pas le mal; leur sommeil s'éloigne d'eux, sans qu'ils dorment*³.

Tel était Paul qui dormait un sommeil bienheureux, ou plutôt (μετάνοια δέ) la mort, et criait : *Ce n'est plus moi qui vis, c'est le Christ qui vit en moi*⁴; et cependant il disait à l'état de veille : *Afin que nous ne soyons pas surpassés par Satan; car ses desseins ne nous échappent pas*⁵. Les fruits de ce sommeil

1. Cant., v, 2. — 2. Litt. : « A dormi ». — 3. Prov., iv, 16. — 4. Gal., ii, 20. — 5. II Cor., ii, 11.

1. L. fol. 213
 v^o b.

5
 10
 15

1. L. 1000 (?)

D'une part, en effet, elle était une colombe, quand elle est montée des flots du Jourdain et qu'elle était revêtue de toute * la grâce de l'Esprit qui est apparu sous la forme d'une colombe¹. Et elle était devenue une parente, parce qu'elle s'est attachée à l'époux par le commerce charnel, et c'est avec raison qu'elle était nommée « parente ». Et cela relevait d'un don d'en haut. C'est pourquoi aussi un peu auparavant il lui était dit : *Tu es toute belle, ma parente, et il n'y a pas de tache en toi*²; car le bain de la régénération a lavé chez elle toute tache et toute malpropreté, et il l'a rendue toute belle et (toute) pure.

D'autre part, ce (mot) de « perfection », qui se règle par les travaux de la vertu et par les grandes actions et l'observation exacte des commandements, indique ce qui ne fait pas défaut et ce qui est arrivé à la ressemblance de Dieu. Et de cela est témoin notre Sauveur lui-même, qui a dit à ses disciples dans les Évangiles (Εὐαγγέλιον), après les avoir instruits et avertis de ce qu'il fallait faire : *Soyez donc parfaits, comme votre Père qui (est) dans les cieux est parfait*³; et de nouveau il a dit au Père en forme (εἶδος) de prière pour eux : *Afin qu'ils soient un, comme, nous aussi, nous sommes un : moi en eux et toi en moi, afin qu'ils soient ceux qui (sont) complets en un*⁴.

1. Cf. Matth., III, 16. — 2. Cant., IV, 7. — 3. Matth., v, 48. — 4. Jean, XVII, 22-23.

1. *καὶ ὡς ἦν ἡ ἀρετὴ ἐν ἐμοὶ ὡς ἡ ἀρετὴ ἐν τοῦ θεοῦ*
ὡς ἡ ἀρετὴ ἐν τοῦ θεοῦ ὡς ἡ ἀρετὴ ἐν τοῦ θεοῦ
ὡς ἡ ἀρετὴ ἐν τοῦ θεοῦ ὡς ἡ ἀρετὴ ἐν τοῦ θεοῦ
 5. *ὡς ἡ ἀρετὴ ἐν τοῦ θεοῦ ὡς ἡ ἀρετὴ ἐν τοῦ θεοῦ*
ὡς ἡ ἀρετὴ ἐν τοῦ θεοῦ ὡς ἡ ἀρετὴ ἐν τοῦ θεοῦ
ὡς ἡ ἀρετὴ ἐν τοῦ θεοῦ ὡς ἡ ἀρετὴ ἐν τοῦ θεοῦ
 10. *ὡς ἡ ἀρετὴ ἐν τοῦ θεοῦ ὡς ἡ ἀρετὴ ἐν τοῦ θεοῦ*
ὡς ἡ ἀρετὴ ἐν τοῦ θεοῦ ὡς ἡ ἀρετὴ ἐν τοῦ θεοῦ
ὡς ἡ ἀρετὴ ἐν τοῦ θεοῦ ὡς ἡ ἀρετὴ ἐν τοῦ θεοῦ
ὡς ἡ ἀρετὴ ἐν τοῦ θεοῦ ὡς ἡ ἀρετὴ ἐν τοῦ θεοῦ

* L fol. 244
r^o a.

C'est donc pour attester la perfection et pour paraître être parvenue déjà
 à la ressemblance de Dieu que l'épouse a boité également et qu'elle n'a pas
 couru aussitôt à la voix (qui l'appelait), parce qu'elle avait appris l'humilité
 5. (ταπεινοφροσύνη), et (cela) quoiqu'elle montrât à l'époux par expérience même
 que son cœur veillait. Beaucoup, en effet, qui se sont jetés sur de telles
 choses sans réflexion (ἀνεξέταστος) et sans examen (ἀβασανίστως) et à la légère,
 ont été trompés par le Calomnieur, qui change son extérieur (σχήμα) en ange
 10. de lumière et dit comme Simon : *Je suis la puissance de Dieu, celle qui s'appelle*
*la grande*¹. N'est-ce pas ainsi qu'il a poussé en haut Adam et Ève, qui vivaient
 la vie heureuse dans le paradis, qu'il leur a soufflé l'orgueil en disant : *Vous*
*serrez comme des dieux*², qu'il les a fait (sortir) du paradis et qu'il les a montrés
 vides³ de Dieu?

* L fol. 244
r^o a.

C'est donc avec sagesse et avec vigilance que l'épouse a imaginé, en
 n'acceptant pas le témoignage de la perfection, de crier une parole à l'époux
 15. comme à un étranger et (à) celui qui, parce qu'il la nomme « parfaite », veut
 la tromper et la duper et l'exclure de la chambre (κοιτών) royale et du lit
 pur. Elle savait, en effet, que celle qui se tiendrait ainsi sur ses gardes
 réjouirait beaucoup l'époux. C'est pourquoi elle disait aussi : *J'ai ôté ma tunique*

1. Act., VIII, 10. — 2. Gen., III, 5.

א'פלא ו'מזין. ופולסא דמאמב. א'מפלא א'חפסון. א'פלא א'חפסון. א'מפלא
 א'חפסון א'מפ. מ'פלא פ'פסון ס'פלא ד'פלא פ'פסון. א'פלא א'מפלא ו'מפלא
 ס'פלא פ'פסון ס'פלא א'חפסון.

* L fol. 244
r° b.

5 מ'פלא א'חפסון א'מפלא ו'מפלא א'חפסון א'מפלא א'חפסון א'מפלא א'חפסון א'מפלא
 א'מפלא א'חפסון א'מפלא א'חפסון א'מפלא א'חפסון א'מפלא א'חפסון א'מפלא
 א'מפלא א'חפסון א'מפלא א'חפסון א'מפלא א'חפסון א'מפלא א'חפסון א'מפלא

מ'פלא א'חפסון א'מפלא א'חפסון א'מפלא א'חפסון א'מפלא א'חפסון א'מפלא
 א'מפלא א'חפסון א'מפלא א'חפסון א'מפלא א'חפסון א'מפלא א'חפסון א'מפלא
 10 א'מפלא א'חפסון א'מפלא א'חפסון א'מפלא א'חפסון א'מפלא א'חפסון א'מפלא
 א'מפלא א'חפסון א'מפלא א'חפסון א'מפלא א'חפסון א'מפלא א'חפסון א'מפלא
 א'מפלא א'חפסון א'מפלא א'חפסון א'מפלא א'חפסון א'מפלא א'חפסון א'מפלא
 א'מפלא א'חפסון א'מפלא א'חפסון א'מפלא א'חפסון א'מפלא א'חפסון א'מפלא

lavé mes pieds, comment les salirais-je¹? Dans tous les cas (πάντως), en entendant cela, l'époux me fera un appel plus manifeste et (plus) clair, et je ne faillirai pas.»

5 Et, quand l'épouse remplie * de la plus grande vigilance² a (ainsi) pense
 et parlé, elle n'a pas été trompée dans son espérance. En effet, elle a éprouvé
 aussitôt une sensation divine et elle dit : *Le fils de ma sœur a passé sa main
 par l'ouverture, et mes entrailles se sont émues et ont tressailli à cause de lui. Je
 me suis levée pour ouvrir au fils de ma sœur*³.

* L fol. 244
r° b.

10 Nous sommes donc instruits par là à ne pas nous jeter facilement sur les
 appels divins, les contemplations (θεωρίαι) et les révélations; mais, quoique nous
 voyions frapper à notre porte, laquelle est la sensation de l'esprit capable
 d'éprouver de telles (sensations), c'est avec une appréhension prudente qu'il
 nous faut nous retenir, fuir d'un bond et nous persuader clairement que
 15 (qui) ouvre avec empressement oublie qu'il ferme la porte devant l'époux par
 cela même qu'il ouvre, et que peut-être il reçoit un ennemi sous l'apparence
 (σχημα) d'un ami.

1. Cant. v, — 2. Litt. : « Vigilante et remplie de vigilance ». — 3. Cant., v. 4-5.

1001. كما أتت بهتتلا وتسعدا بفتت لهاته من أتت ولا مدهمكتت.
 مدهمكتت وإ اتت 1001. مخرلا مدهمكتت 1001. سبتلا 1001 من
 مدهمكتت. سلك اتت بكتت. أتت كتب كتبها بكتت كتبها. ومكتت م:
 5 ووتت من وسبكتلا أتت كتبكتلا اتت 1001. أتت ووتتلا من كتبكتلا
 أتت ووتتكتت. ووتت كتبكتلا كتت. كتبكتلا اتت 1001. مدهمكتت كتت
 كتت كتت كتبكتلا. مدهمكتت كتتلا كتت. كتبكتلا كتتلا كتت. كتت
 كتت ووتتكتت. كتبكتلا أتت كتت مدهمكتت. كتت كتت كتت. كتت
 ووتتكتت كتبكتلا وكتت كتبكتلا ووتتكتت. كتت كتت ووتتكتت
 مدهمكتت. كتتكتت كتتكتلا ووتتكتت. كتتكتت كتت لا ووتت. كتت
 كتتلا ولا كتت كتت. مدهمكتت اتت كتتلا مدهمكتت. ووتتكتت
 10 كتتلا كتتكتتلا ووتتكتت. كتت كتت كتت. مدهمكتت كتتلا كتت
 كتت كتت كتت. كتتلا كتتلا كتتلا كتت. كتتلا كتتلا كتتلا
 كتتلا ولا كتتلا كتتلا كتتلا كتتلا كتتلا كتتلا كتتلا كتتلا

1. 1. in margine : مدهمكتت.

* L fol. 245 1^o a. qui était aimé, * pour lui amener beaucoup d'amis parmi ceux qui ne croyaient
 pas; c'est pourquoi il disait : Car je prierais afin de devenir moi-même ana-
 thème, loin du Christ, pour mes frères, mes parents (συγγενείς) selon la chair¹.
 Et que Jean dit que l'amour est exempt de la crainte servile, laquelle redoute
 5 les supplices qui sont décrétés, il le montrera lui-même clairement. Tout en
 disant, en effet, que l'amour parfait exclut la crainte, c'est aussitôt qu'il déclare
 ensuite : La crainte suppose un châtement². Ainsi par conséquent l'amour
 chasse et élimine cette crainte, la (crainte) servile, qui est associée à la crainte
 des supplices qui sont décrétés, (et) non pas la (crainte) qui suppose une
 10 timidité pleine de réserve et assure l'exercice des vertus. C'est pourquoi,
 lorsque Dieu a établi Adam dans la vie du paradis (qui était) exempte de
 chagrin, il le plaça, dit le Livre sacré, pour le cultiver et (pour) le garder³. Et
 c'est aux disciples aussi que Notre-Seigneur, après avoir dit : Vous êtes mes
 amis, et je ne vous appelle plus serviteurs⁴, donnait peu après ce commande-
 15 ment, en disant : Veillez et priez, afin que vous n'entriez pas dans la tentation⁵.

En effet, celui qui aime Jésus et est lié par l'amour qu'il (a) pour lui

1. Rom., ix, 3. — 2. I Jean, iv, 18. — 3. Gen., ii, 15. — 4. Jean, xv, 14. 15. — 5. Matth., xxvi, 41; Marc, xiv, 38.

لا . معلسفك انا انا انا سينا . انا انا انا انا انا . امر
 انا انا انا انا انا انا انا انا انا انا . انا انا انا انا
 انا انا . الا انا انا انا انا انا انا انا انا انا .
 انا انا . انا انا انا انا انا انا انا انا انا .
 5 انا انا . انا انا انا انا انا انا انا انا انا .
 انا انا انا انا انا انا انا انا انا . انا انا انا انا
 انا انا انا انا انا انا انا انا انا . انا انا انا انا
 انا انا انا . الا لا انا انا انا انا انا . انا انا انا انا
 انا انا انا انا انا انا انا انا انا . انا انا انا انا
 10 انا انا انا انا انا انا انا انا انا . انا انا انا انا
 انا انا انا انا انا انا انا انا انا . انا انا انا انا
 انا انا انا . انا انا انا انا انا انا انا انا انا .
 انا انا انا انا انا انا انا انا انا . انا انا انا انا
 انا انا انا انا انا انا انا انا انا . انا انا انا انا

* L fol. 245
r° b.

1. L in margine : .

n'est pas pour cela incapable de se changer dans le péché; et il n'est pas arrivé à tout cela naturellement, selon la parole de l'infâme Lampétius, qui s'enfle d'un orgueil démesurément grand et qui se souille de la boue des désirs; mais (il y est arrivé) quand il s'est changé dans le bien d'une certaine
 5 façon et qu'il en a acquis la propriété en lui-même, qu'il regarde en haut et ne se soumet pas facilement à ce qui fait pencher et entraîne en bas vers la chute, et que pour cela il a besoin cependant d'être vigilant et en outre d'unir la crainte qui met en garde ¹. En effet, celui qui n'a pas cette (crainte) manque de tout bien; c'est pourquoi quelque sage aussi disait : *Grand est celui qui a trouvé la sagesse. Pourtant il n'est pas au-dessus de celui qui craint Dieu. La crainte du*
 10 *Seigneur a tout surpassé; celui qui la possède, * à qui sera-t-il comparé* ²?

* L fol. 245
r° b.

J'ai exposé cela, en expliquant seulement la *πρόθεσις*, ou la demande, de celui qui a interrogé; car (je ne l'ai pas fait) en examinant minutieusement chaque expression (*ῥησις*) des versets qui avaient été cités d'après le Cantique
 15 des Cantiques.

La troisième question est celle-ci : « Comment, au deuxième (livre) des Rois, dans l'énumération des généraux (*πρωτόβασιλεως*) des forces militaires de

1. Litt. : « La crainte de la garde ». — 2. Eccli., xxv, 13-15.

5
 10
 15

5
 10
 15

David, le Livre sacré fait-il mention d'Abisaï et s'exprime-t-il ainsi : *Celui-ci était renommé parmi les trois, plus célèbre que les deux, et il était leur chef; et il n'arrivait pas jusqu'aux trois*¹? Quel est donc le sens de ces versets? — Moi, je dis: Lorsqu'il y en avait trois parmi les autres chefs dont on citait les anciens exploits, le renommé Abisaï était le chef de ces trois, non pas lorsqu'il était un de ces trois — comme l'a pensé celui qui a interrogé — mais un autre en dehors de ces trois; par la célébrité qui (consiste) dans la vaillance et dans la bravoure, il l'emportait sur les deux, mais non pas sur le troisième; car c'est là cette (parole): *Il n'arrivait pas jusqu'aux trois*². Cependant il était leur chef, parce qu'il était fils de Sarvia, sœur de David.

Plus bas dans le récit, (le Livre) dit au sujet de Banaïas quelque chose de plus grand en ces termes : *Et celui-là aussi avait du renom parmi ces trois vaillants, quand il était plus célèbre que les trois; et il n'arrivait pas jusqu'aux trois. Et David le préposa à sa garde*³. Et cela aussi a le même sens. Ces trois qui avaient été mis au premier rang avant les généraux (τῶν ἀρχόντων), lesquels étaient en grand nombre, regardaient Banaïas comme le plus renommé parmi

1. II Rois, xxiii, 18-19; I Paral., xi, 20-21. — 2. II Rois, xxiii, 19; I Paral., xi, 21. — 3. II Rois, xxiii, 23; I Paral., xi, 24-25.

مدحمداد. . لهنعمال فنهف. هامل فلب: حبقمال مدحوه لا اافق. .
 مدخلل مدحل امل جبال: دم دحوقملا لا مدلا؛ قنلا امر؛ امدنا؛ بهقنلا اذم
 بهقنلا امل موه لا. مدلا قنللا اومف. مومعدب اوم لاوه. ومج اذم اومل اومل.
 مدع اذم سملللا؛ ذوملا. اذم؛ دمه سبصر اومر لسا امللا. مدح حلا؛ امللله؛
 مدح فم؛ مهلا؛ دمهمدلا. اذم؛ دمه اذم دم دللنا بلجنا؛ حلام. لانه؛ اذم مومده
 مدحمر دنملا اذم؛ دمللا. اذم؛ دمهقنمه اقفلا حقال ملامتلام. حقال
 لا اذم قنلا. مدلا اومل؛ اذم لا امل موملا امللا؛ اذم؛ دم اذم. ممدلا اذم دمه
 بلجاب امل؛ مدلا. اذم؛ اوم اوم موملا امللا؛ اذم؛ امللا. دم مدللملا
 وملا فحللا. مدحنا؛ حلا موملا. لانه؛ ملام. اذم بلجلا؛ حلا امللا.
 مدح اذم اومل اذم؛ امللا. مدح اذم؛ ملام مدلام موملا.
 دمللملا؛ مدح حمر اذم موملا؛ وقنلا ملام. بلجلا؛ موملا اذم ممدلا.
 اذم؛ دمه امللا. ممدلا اذم؛ دمه بلجاب امل؛ مدلا.
 اذم؛ دم ملام؛ امل ملام. دم لمل بلجلا؛ اذم؛ ملام؛ اذم؛ امللا.

désobéissants, eur qui marchent de travers, c'est en vain que frappe celui qui travaille l'argent, leurs méchancetés n'ont pas fondu ¹, il s'élève dès lors jusqu'à la cause, après avoir regardé dans les profondeurs inaccessibles, ainsi que je l'ai dit, de pensées bien inexprimables, et il se trouve lui-même avoir existé par suite de cette existence et par suite de ce commerce charnel avec écoulement (de la semence), par lequel Adam a connu Ève, sa femme, après avoir été chassés du paradis de délices, par suite duquel, après avoir conçu, elle a donné naissance à Caïn, (et) qu'a précédé aussi la punition de la malédiction, à savoir : *Je multiplierai tes douleurs et tes gémissements; c'est dans les douleurs que tu enfanteras des fils* ². C'est pourquoi il a mentionné aussi la première mère, en disant : *Le jour où ma mère m'a enfanté* ³. Et en effet c'est la première qui a été malade du péché, après avoir accepté la tromperie du serpent et avoir transgressé le commandement, ce qu'a suivi aussi l'enfantement de toute femme. « C'est donc, dit-il, par suite de cette existence que je suis, de laquelle personne, puisqu'il naît par suite de celle-ci, ne peut arracher le péché de son principe ⁴ et de ses racines. Maudit donc soit ce jour où je suis né, ce jour où ma mère m'a enfanté ! »

C'est d'une manière prophétique que (Jérémie) faisait ces réflexions, lorsqu'il regardait vers cet enfantement, cet (enfantement) extraordinaire (ζένος), le

1. Jér (LXX, vi, 28, 29. — 2. Gen. (LXX), III, 16. — 3. Jér., xx, 14. — 4. Litt. : « Sa racine ».

مع الله في حلة كمال في جدي مع في بعض. و هو في مع حله كمال الحنه.
 محله رجل و هو و حليله فحل. هلا. مع كمال حنه و هو في حله
 حله. و هو في حله كمال حله و هو في حله. و هو في حله كمال حله.
 مع حله و هو في حله كمال حله. و هو في حله كمال حله.
 و هو في حله كمال حله. و هو في حله كمال حله.
 حله و هو في حله كمال حله. و هو في حله كمال حله.
 حله و هو في حله كمال حله. و هو في حله كمال حله.

* L fol. 216
r^a b.

5

10

في حله كمال حله و هو في حله كمال حله.
 حله و هو في حله كمال حله. و هو في حله كمال حله.
 حله و هو في حله كمال حله. و هو في حله كمال حله.
 حله و هو في حله كمال حله. و هو في حله كمال حله.
 حله و هو في حله كمال حله. و هو في حله كمال حله.
 حله و هو في حله كمال حله. و هو في حله كمال حله.

1. Cf. fragment grec, p. [220], note 2. — 2. L. 00 (sic).

de la nature, il a existé en dehors des limites de la nature au-dessus de l'intelligence et de la parole, quand il s'est échappé des liens virginaux en courant et qu'il en est sorti en glissant, et cela lorsqu'il s'est incarné de la Vierge et qu'il a accompli entièrement tout le temps de la grossesse, et que sans change-
 ment il a été de la même essence (*ousia*) que nous selon la chair, * et lorsqu'il est consubstantiel (*ὁμοούσιος*) au Père en ce qu'il est Dieu; et en vérité, après la transgression d'Adam, il est le seul qui soit né mâle. En effet, si ce qui est dit par Jérémie n'avait pas rapport à ce sens, il serait bien ridicule aussi de dire : *Il est né un fils mâle*¹. Car qui est celui qui a de l'intelligence qui, au sens propre, se figurera un fils femelle et non pas mâle?

Lors donc que le prophète a été dans l'étonnement, qu'il a été ravi dans son esprit, qu'il était tout entier dans l'admiration, qu'il avait pitié et qu'il souffrait pour notre nature, parce qu'elle était tombée dans la mollesse, il a dit que maudit soit celui qui l'a nommé faussement « fils mâle ». Et en effet personne n'est mâle si ce n'est le Christ. Et il est connu d'avance que celui qui ment, même si personne ne le maudit, encourt les reproches de mensonge; car il est écrit : *Tu feras périr tous ceux qui disent le mensonge*². Et il n'y avait personne qui ait apporté ces nouvelles au père du prophète et ait dit :

1. Jér., xx, 15. — 2. Ps. v, 7.

* L fol. 216
r^a b.

5

10

15

مادونا ومدال ساهدا

الوصف مدال ساهدا | يسق. | المادونا | امر حيا. | مادونا صعد | بعدا | وب | بعد | بعدا |

٥
١٠
١٥

٥
١٠
١٥

HOMÉLIE CIX

OU CINQUIÈME CATÉCHÈSE QUI FUT PRONONCÉE SELON LA COUTUME LE MERCREDI DE LA SEMAINE DE LA PASSION SAINTE.

C'est une habitude pour ceux qui font le service de la parole divine et de (son) commandement, et qui ont compris avec intelligence qu'ils servent, étant donné ce qu'ils sont, et n'ont pas trahi avec orgueil la (parole) : « Connais-toi toi-même », ou la (parole) : « Considère-toi toi-même », de ne pas se lier à ce qu'ils sont appelés et reçus (à cette charge) et (pourtant) de servir Dieu. Mais (ils ont coutume) de se renfermer plutôt (*μᾶλλον*) dans la modestie et la timidité et dans ce qui est humble, de ne dire aucunement ce qui (leur) vient à l'esprit ainsi simplement et ce qui leur paraît bon et de ne parler aucunement d'une manière désordonnée (*ἀτακτως*) ou indéterminée ou inconsidérée (*ἀνεξέταστος*), mais de faire attention à celui-ci, (à savoir) à celui qui les a appelés et les a fait approcher, à celui qui les a envoyés, à celui qui (leur) a commandé, et d'avoir leurs yeux² qui ne soient pas hautains et qui ne s'égarent pas, en sorte qu'ils ne les promènent pas çà et là, mais

1. Litt. : « Bu auparavant ». Cf. *προπίνω*. — 2. Litt. : « Leur œil ».

5 3
 10 4
 15 5
 20 6
 25 7
 30 8
 35 9
 40 10
 45 11
 50 12
 55 13
 60 14
 65 15
 70 16
 75 17
 80 18
 85 19
 90 20
 95 21
 100 22
 105 23
 110 24
 115 25
 120 26
 125 27
 130 28
 135 29
 140 30
 145 31
 150 32
 155 33
 160 34
 165 35
 170 36
 175 37
 180 38
 185 39
 190 40
 195 41
 200 42
 205 43
 210 44
 215 45
 220 46
 225 47
 230 48
 235 49
 240 50
 245 51
 250 52
 255 53
 260 54
 265 55
 270 56
 275 57
 280 58
 285 59
 290 60
 295 61
 300 62
 305 63
 310 64
 315 65
 320 66
 325 67
 330 68
 335 69
 340 70
 345 71
 350 72
 355 73
 360 74
 365 75
 370 76
 375 77
 380 78
 385 79
 390 80
 395 81
 400 82
 405 83
 410 84
 415 85
 420 86
 425 87
 430 88
 435 89
 440 90
 445 91
 450 92
 455 93
 460 94
 465 95
 470 96
 475 97
 480 98
 485 99
 490 100
 495 101
 500 102
 505 103
 510 104
 515 105
 520 106
 525 107
 530 108
 535 109
 540 110
 545 111
 550 112
 555 113
 560 114
 565 115
 570 116
 575 117
 580 118
 585 119
 590 120
 595 121
 600 122
 605 123
 610 124
 615 125
 620 126
 625 127
 630 128
 635 129
 640 130
 645 131
 650 132
 655 133
 660 134
 665 135
 670 136
 675 137
 680 138
 685 139
 690 140
 695 141
 700 142
 705 143
 710 144
 715 145
 720 146
 725 147
 730 148
 735 149
 740 150
 745 151
 750 152
 755 153
 760 154
 765 155
 770 156
 775 157
 780 158
 785 159
 790 160
 795 161
 800 162
 805 163
 810 164
 815 165
 820 166
 825 167
 830 168
 835 169
 840 170
 845 171
 850 172
 855 173
 860 174
 865 175
 870 176
 875 177
 880 178
 885 179
 890 180
 895 181
 900 182
 905 183
 910 184
 915 185
 920 186
 925 187
 930 188
 935 189
 940 190
 945 191
 950 192
 955 193
 960 194
 965 195
 970 196
 975 197
 980 198
 985 199
 990 200

génération et le Fils qui est engendré et qu'on publie la procession de Dieu
 et qu'on désigne par son nom l'Esprit saint qui procède, comment puis-je
 rejeter des noms qui proclament la communauté de nature ou d'essence
 (οὐσίᾳ), dire autre au point de vue de l'essence (οὐσίᾳ) celui qui a engendré
 5 et définir d'après une autre nature le Fils qui a été engendré, ou séparer
 l'Esprit saint de celui de qui il procède d'une manière qui convient à Dieu
 (θεοπροπίως), de même que personne ne dit que le fleuve qui sort d'une source
 appartient à une autre nature que celle de la source?

En effet, qu'a dit celui qui parlait à Moïse? Il avait ordonné de dire :
 10 *Je suis celui qui est; et : Celui qui est m'a envoyé; et : Le Seigneur, le Dieu de vos*
*pères*¹. Ainsi, après que par ces noms : « Celui qui est », « Le Seigneur »,
 « Dieu », il a mis en avant l'unité, il introduit aussitôt, sur le champ, à
 la suite de cela, la triple indication des hypostases : *Le Dieu d'Abraham et*
*le Dieu d'Isaac et le Dieu de Jacob*², en sorte que le (mot) : « Il est », et le (mot) :
 15 « Le Seigneur », et le (mot) : « Dieu », s'étendent à chacune des hypostases
 semblablement et avec égalité d'honneur (ἰσοτιμίως). Car il y a aussi le Père,
 il y a aussi le Fils. il y a aussi le Paraclet (Παράκλητος), c'est-à-dire l'Esprit
 saint. Que personne, en effet, par ignorance ne fasse peu de cas de ce dernier

1. Cf. Ex., III, 14, 15. — 2. Ex., III, 15.

3
 5
 10
 15

3
 5
 10
 15

3
 5
 10
 15

3
 5
 10
 15

L. fol. 249 r° b.

1. L. in margine : Οὐδέτερος.

en raison de la forme de l'appellation¹ qui est au neutre (οὐδέτερος), c'est-à-dire ni au masculin ni au féminin, mais à un autre genre (γένος) que ceux-là, parce que Dieu et Père également a été nommé Esprit; car Dieu est Esprit, dit-il, et ceux qui l'adorent, c'est en Esprit et en vérité qu'il leur faut l'adorer².

De la même manière, et le (mot) : « Le Seigneur », et le (mot) : « Dieu », passent aux trois hypostases. Et de même que le Seigneur est le Père, de même le Seigneur est le Fils également, l'Esprit saint également. Et encore Dieu ne sera pas pensé le Père autrement, le Fils autrement, l'Esprit autrement. Et

L. fol. 249 r° b.

quand * une est l'essence (οὐσία) dans la Trinité sainte, ainsi que la seigneurie et la divinité, parce que c'est avant les trois hypostases qu'ont été mis à la première place avec égalité d'honneur (ἰσοτιμῶς) le (mot) : « Celui qui est », et le (mot) : « Dieu », et le (mot) : « Le Seigneur », comment Arius, qui a été en vain furieux contre la vérité, a-t-il osé dire : « Il y avait un temps où le Fils ou l'Esprit saint n'étaient pas³; » et : « De ce qui n'est pas ils ont été⁴ »? Et en effet celui qui est, qui est à proprement parler, est toujours, attendu que ni le commencement ni la fin ne limitent pour lui le fait

1. En grec, l'Esprit se dit τὸ Πνεῦμα. — 2. Jean, IV, 24. — 3. Ἦν ποτε ὅτε οὐκ ἦν. — 4. Ἐξ οὐκ ὄντων γέγονε.

1
 2
 3
 4
 5
 6
 7
 8
 9
 10
 11
 12
 13
 14
 15

L fol. 250
r° a.

L fol. 250
r° a.

la Trinité sainte. En effet, que celui qui veut (le savoir) explique ceci : « Qu'est Dieu au point de vue de l'essence (οὐσία)? » et alors il scrutera : « Qu'est la génération divine et la procession? » Ces (opérations) ne seraient pas divines, si leur mode même était concevable pour nos esprits. Car le seul fait que nous connaissons et louons une Trinité parfaite, qui apparaît dans le Père et dans le Fils et dans l'Esprit saint, personne ne le comprendrait jamais ou n'en parlerait¹, * si cet un de la Trinité sainte, ce Fils et Verbe, cette image du Père invisible², ne s'était pas incarné et ne s'était pas fait homme pour nous sans changement, et s'il n'avait pas révélé ce qui le concerne lui-même ainsi que le Père et l'Esprit saint, comme dans une petite goutte et (selon) ce que nous pouvions supporter. C'est lui qui a rempli tout ce qui est sous les cieux d'une lumière et d'une science divine, et c'est par lui que, lorsque nous montons rapidement jusqu'aux paroles des prophètes et jusqu'aux visions des justes d'autrefois, nous trouvons manifestement cette doctrine divine et salutaire qui est la nôtre, laquelle, avant que se levât l'Unique, le Verbe, passait pour être cachée dans les prophéties ou dans les visions comme dans l'ombre et dans le mystère. C'est ainsi que ce soleil de justice, en éclairant par (sa) venue selon la chair, nous

1. Litt. : « Feraît venir par la bouffe ». — 2. Cf. Col., 1, 15.

٥ ٦ ٧ ٨ ٩ ١٠ ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠ ٣١ ٣٢ ٣٣ ٣٤ ٣٥ ٣٦ ٣٧ ٣٨ ٣٩ ٤٠ ٤١ ٤٢ ٤٣ ٤٤ ٤٥ ٤٦ ٤٧ ٤٨ ٤٩ ٥٠ ٥١ ٥٢ ٥٣ ٥٤ ٥٥ ٥٦ ٥٧ ٥٨ ٥٩ ٦٠ ٦١ ٦٢ ٦٣ ٦٤ ٦٥ ٦٦ ٦٧ ٦٨ ٦٩ ٧٠ ٧١ ٧٢ ٧٣ ٧٤ ٧٥ ٧٦ ٧٧ ٧٨ ٧٩ ٨٠ ٨١ ٨٢ ٨٣ ٨٤ ٨٥ ٨٦ ٨٧ ٨٨ ٨٩ ٩٠ ٩١ ٩٢ ٩٣ ٩٤ ٩٥ ٩٦ ٩٧ ٩٨ ٩٩ ١٠٠ ١٠١ ١٠٢ ١٠٣ ١٠٤ ١٠٥ ١٠٦ ١٠٧ ١٠٨ ١٠٩ ١١٠ ١١١ ١١٢ ١١٣ ١١٤ ١١٥ ١١٦ ١١٧ ١١٨ ١١٩ ١٢٠ ١٢١ ١٢٢ ١٢٣ ١٢٤ ١٢٥ ١٢٦ ١٢٧ ١٢٨ ١٢٩ ١٣٠ ١٣١ ١٣٢ ١٣٣ ١٣٤ ١٣٥ ١٣٦ ١٣٧ ١٣٨ ١٣٩ ١٤٠ ١٤١ ١٤٢ ١٤٣ ١٤٤ ١٤٥ ١٤٦ ١٤٧ ١٤٨ ١٤٩ ١٥٠ ١٥١ ١٥٢ ١٥٣ ١٥٤ ١٥٥ ١٥٦ ١٥٧ ١٥٨ ١٥٩ ١٦٠ ١٦١ ١٦٢ ١٦٣ ١٦٤ ١٦٥ ١٦٦ ١٦٧ ١٦٨ ١٦٩ ١٧٠ ١٧١ ١٧٢ ١٧٣ ١٧٤ ١٧٥ ١٧٦ ١٧٧ ١٧٨ ١٧٩ ١٨٠ ١٨١ ١٨٢ ١٨٣ ١٨٤ ١٨٥ ١٨٦ ١٨٧ ١٨٨ ١٨٩ ١٩٠ ١٩١ ١٩٢ ١٩٣ ١٩٤ ١٩٥ ١٩٦ ١٩٧ ١٩٨ ١٩٩ ٢٠٠ ٢٠١ ٢٠٢ ٢٠٣ ٢٠٤ ٢٠٥ ٢٠٦ ٢٠٧ ٢٠٨ ٢٠٩ ٢١٠ ٢١١ ٢١٢ ٢١٣ ٢١٤ ٢١٥ ٢١٦ ٢١٧ ٢١٨ ٢١٩ ٢٢٠ ٢٢١ ٢٢٢ ٢٢٣ ٢٢٤ ٢٢٥ ٢٢٦ ٢٢٧ ٢٢٨ ٢٢٩ ٢٣٠ ٢٣١ ٢٣٢ ٢٣٣ ٢٣٤ ٢٣٥ ٢٣٦ ٢٣٧ ٢٣٨ ٢٣٩ ٢٤٠ ٢٤١ ٢٤٢ ٢٤٣ ٢٤٤ ٢٤٥ ٢٤٦ ٢٤٧ ٢٤٨ ٢٤٩ ٢٥٠ ٢٥١ ٢٥٢ ٢٥٣ ٢٥٤ ٢٥٥ ٢٥٦ ٢٥٧ ٢٥٨ ٢٥٩ ٢٦٠ ٢٦١ ٢٦٢ ٢٦٣ ٢٦٤ ٢٦٥ ٢٦٦ ٢٦٧ ٢٦٨ ٢٦٩ ٢٧٠ ٢٧١ ٢٧٢ ٢٧٣ ٢٧٤ ٢٧٥ ٢٧٦ ٢٧٧ ٢٧٨ ٢٧٩ ٢٨٠ ٢٨١ ٢٨٢ ٢٨٣ ٢٨٤ ٢٨٥ ٢٨٦ ٢٨٧ ٢٨٨ ٢٨٩ ٢٩٠ ٢٩١ ٢٩٢ ٢٩٣ ٢٩٤ ٢٩٥ ٢٩٦ ٢٩٧ ٢٩٨ ٢٩٩ ٣٠٠ ٣٠١ ٣٠٢ ٣٠٣ ٣٠٤ ٣٠٥ ٣٠٦ ٣٠٧ ٣٠٨ ٣٠٩ ٣١٠ ٣١١ ٣١٢ ٣١٣ ٣١٤ ٣١٥ ٣١٦ ٣١٧ ٣١٨ ٣١٩ ٣٢٠ ٣٢١ ٣٢٢ ٣٢٣ ٣٢٤ ٣٢٥ ٣٢٦ ٣٢٧ ٣٢٨ ٣٢٩ ٣٣٠ ٣٣١ ٣٣٢ ٣٣٣ ٣٣٤ ٣٣٥ ٣٣٦ ٣٣٧ ٣٣٨ ٣٣٩ ٣٤٠ ٣٤١ ٣٤٢ ٣٤٣ ٣٤٤ ٣٤٥ ٣٤٦ ٣٤٧ ٣٤٨ ٣٤٩ ٣٥٠ ٣٥١ ٣٥٢ ٣٥٣ ٣٥٤ ٣٥٥ ٣٥٦ ٣٥٧ ٣٥٨ ٣٥٩ ٣٦٠ ٣٦١ ٣٦٢ ٣٦٣ ٣٦٤ ٣٦٥ ٣٦٦ ٣٦٧ ٣٦٨ ٣٦٩ ٣٧٠ ٣٧١ ٣٧٢ ٣٧٣ ٣٧٤ ٣٧٥ ٣٧٦ ٣٧٧ ٣٧٨ ٣٧٩ ٣٨٠ ٣٨١ ٣٨٢ ٣٨٣ ٣٨٤ ٣٨٥ ٣٨٦ ٣٨٧ ٣٨٨ ٣٨٩ ٣٩٠ ٣٩١ ٣٩٢ ٣٩٣ ٣٩٤ ٣٩٥ ٣٩٦ ٣٩٧ ٣٩٨ ٣٩٩ ٤٠٠ ٤٠١ ٤٠٢ ٤٠٣ ٤٠٤ ٤٠٥ ٤٠٦ ٤٠٧ ٤٠٨ ٤٠٩ ٤١٠ ٤١١ ٤١٢ ٤١٣ ٤١٤ ٤١٥ ٤١٦ ٤١٧ ٤١٨ ٤١٩ ٤٢٠ ٤٢١ ٤٢٢ ٤٢٣ ٤٢٤ ٤٢٥ ٤٢٦ ٤٢٧ ٤٢٨ ٤٢٩ ٤٣٠ ٤٣١ ٤٣٢ ٤٣٣ ٤٣٤ ٤٣٥ ٤٣٦ ٤٣٧ ٤٣٨ ٤٣٩ ٤٤٠ ٤٤١ ٤٤٢ ٤٤٣ ٤٤٤ ٤٤٥ ٤٤٦ ٤٤٧ ٤٤٨ ٤٤٩ ٤٥٠ ٤٥١ ٤٥٢ ٤٥٣ ٤٥٤ ٤٥٥ ٤٥٦ ٤٥٧ ٤٥٨ ٤٥٩ ٤٦٠ ٤٦١ ٤٦٢ ٤٦٣ ٤٦٤ ٤٦٥ ٤٦٦ ٤٦٧ ٤٦٨ ٤٦٩ ٤٧٠ ٤٧١ ٤٧٢ ٤٧٣ ٤٧٤ ٤٧٥ ٤٧٦ ٤٧٧ ٤٧٨ ٤٧٩ ٤٨٠ ٤٨١ ٤٨٢ ٤٨٣ ٤٨٤ ٤٨٥ ٤٨٦ ٤٨٧ ٤٨٨ ٤٨٩ ٤٩٠ ٤٩١ ٤٩٢ ٤٩٣ ٤٩٤ ٤٩٥ ٤٩٦ ٤٩٧ ٤٩٨ ٤٩٩ ٥٠٠ ٥٠١ ٥٠٢ ٥٠٣ ٥٠٤ ٥٠٥ ٥٠٦ ٥٠٧ ٥٠٨ ٥٠٩ ٥١٠ ٥١١ ٥١٢ ٥١٣ ٥١٤ ٥١٥ ٥١٦ ٥١٧ ٥١٨ ٥١٩ ٥٢٠ ٥٢١ ٥٢٢ ٥٢٣ ٥٢٤ ٥٢٥ ٥٢٦ ٥٢٧ ٥٢٨ ٥٢٩ ٥٣٠ ٥٣١ ٥٣٢ ٥٣٣ ٥٣٤ ٥٣٥ ٥٣٦ ٥٣٧ ٥٣٨ ٥٣٩ ٥٤٠ ٥٤١ ٥٤٢ ٥٤٣ ٥٤٤ ٥٤٥ ٥٤٦ ٥٤٧ ٥٤٨ ٥٤٩ ٥٥٠ ٥٥١ ٥٥٢ ٥٥٣ ٥٥٤ ٥٥٥ ٥٥٦ ٥٥٧ ٥٥٨ ٥٥٩ ٥٦٠ ٥٦١ ٥٦٢ ٥٦٣ ٥٦٤ ٥٦٥ ٥٦٦ ٥٦٧ ٥٦٨ ٥٦٩ ٥٧٠ ٥٧١ ٥٧٢ ٥٧٣ ٥٧٤ ٥٧٥ ٥٧٦ ٥٧٧ ٥٧٨ ٥٧٩ ٥٨٠ ٥٨١ ٥٨٢ ٥٨٣ ٥٨٤ ٥٨٥ ٥٨٦ ٥٨٧ ٥٨٨ ٥٨٩ ٥٩٠ ٥٩١ ٥٩٢ ٥٩٣ ٥٩٤ ٥٩٥ ٥٩٦ ٥٩٧ ٥٩٨ ٥٩٩ ٦٠٠ ٦٠١ ٦٠٢ ٦٠٣ ٦٠٤ ٦٠٥ ٦٠٦ ٦٠٧ ٦٠٨ ٦٠٩ ٦١٠ ٦١١ ٦١٢ ٦١٣ ٦١٤ ٦١٥ ٦١٦ ٦١٧ ٦١٨ ٦١٩ ٦٢٠ ٦٢١ ٦٢٢ ٦٢٣ ٦٢٤ ٦٢٥ ٦٢٦ ٦٢٧ ٦٢٨ ٦٢٩ ٦٣٠ ٦٣١ ٦٣٢ ٦٣٣ ٦٣٤ ٦٣٥ ٦٣٦ ٦٣٧ ٦٣٨ ٦٣٩ ٦٤٠ ٦٤١ ٦٤٢ ٦٤٣ ٦٤٤ ٦٤٥ ٦٤٦ ٦٤٧ ٦٤٨ ٦٤٩ ٦٥٠ ٦٥١ ٦٥٢ ٦٥٣ ٦٥٤ ٦٥٥ ٦٥٦ ٦٥٧ ٦٥٨ ٦٥٩ ٦٦٠ ٦٦١ ٦٦٢ ٦٦٣ ٦٦٤ ٦٦٥ ٦٦٦ ٦٦٧ ٦٦٨ ٦٦٩ ٦٧٠ ٦٧١ ٦٧٢ ٦٧٣ ٦٧٤ ٦٧٥ ٦٧٦ ٦٧٧ ٦٧٨ ٦٧٩ ٦٨٠ ٦٨١ ٦٨٢ ٦٨٣ ٦٨٤ ٦٨٥ ٦٨٦ ٦٨٧ ٦٨٨ ٦٨٩ ٦٩٠ ٦٩١ ٦٩٢ ٦٩٣ ٦٩٤ ٦٩٥ ٦٩٦ ٦٩٧ ٦٩٨ ٦٩٩ ٧٠٠ ٧٠١ ٧٠٢ ٧٠٣ ٧٠٤ ٧٠٥ ٧٠٦ ٧٠٧ ٧٠٨ ٧٠٩ ٧١٠ ٧١١ ٧١٢ ٧١٣ ٧١٤ ٧١٥ ٧١٦ ٧١٧ ٧١٨ ٧١٩ ٧٢٠ ٧٢١ ٧٢٢ ٧٢٣ ٧٢٤ ٧٢٥ ٧٢٦ ٧٢٧ ٧٢٨ ٧٢٩ ٧٣٠ ٧٣١ ٧٣٢ ٧٣٣ ٧٣٤ ٧٣٥ ٧٣٦ ٧٣٧ ٧٣٨ ٧٣٩ ٧٤٠ ٧٤١ ٧٤٢ ٧٤٣ ٧٤٤ ٧٤٥ ٧٤٦ ٧٤٧ ٧٤٨ ٧٤٩ ٧٥٠ ٧٥١ ٧٥٢ ٧٥٣ ٧٥٤ ٧٥٥ ٧٥٦ ٧٥٧ ٧٥٨ ٧٥٩ ٧٦٠ ٧٦١ ٧٦٢ ٧٦٣ ٧٦٤ ٧٦٥ ٧٦٦ ٧٦٧ ٧٦٨ ٧٦٩ ٧٧٠ ٧٧١ ٧٧٢ ٧٧٣ ٧٧٤ ٧٧٥ ٧٧٦ ٧٧٧ ٧٧٨ ٧٧٩ ٧٨٠ ٧٨١ ٧٨٢ ٧٨٣ ٧٨٤ ٧٨٥ ٧٨٦ ٧٨٧ ٧٨٨ ٧٨٩ ٧٩٠ ٧٩١ ٧٩٢ ٧٩٣ ٧٩٤ ٧٩٥ ٧٩٦ ٧٩٧ ٧٩٨ ٧٩٩ ٨٠٠ ٨٠١ ٨٠٢ ٨٠٣ ٨٠٤ ٨٠٥ ٨٠٦ ٨٠٧ ٨٠٨ ٨٠٩ ٨١٠ ٨١١ ٨١٢ ٨١٣ ٨١٤ ٨١٥ ٨١٦ ٨١٧ ٨١٨ ٨١٩ ٨٢٠ ٨٢١ ٨٢٢ ٨٢٣ ٨٢٤ ٨٢٥ ٨٢٦ ٨٢٧ ٨٢٨ ٨٢٩ ٨٣٠ ٨٣١ ٨٣٢ ٨٣٣ ٨٣٤ ٨٣٥ ٨٣٦ ٨٣٧ ٨٣٨ ٨٣٩ ٨٤٠ ٨٤١ ٨٤٢ ٨٤٣ ٨٤٤ ٨٤٥ ٨٤٦ ٨٤٧ ٨٤٨ ٨٤٩ ٨٥٠ ٨٥١ ٨٥٢ ٨٥٣ ٨٥٤ ٨٥٥ ٨٥٦ ٨٥٧ ٨٥٨ ٨٥٩ ٨٦٠ ٨٦١ ٨٦٢ ٨٦٣ ٨٦٤ ٨٦٥ ٨٦٦ ٨٦٧ ٨٦٨ ٨٦٩ ٨٧٠ ٨٧١ ٨٧٢ ٨٧٣ ٨٧٤ ٨٧٥ ٨٧٦ ٨٧٧ ٨٧٨ ٨٧٩ ٨٨٠ ٨٨١ ٨٨٢ ٨٨٣ ٨٨٤ ٨٨٥ ٨٨٦ ٨٨٧ ٨٨٨ ٨٨٩ ٨٩٠ ٨٩١ ٨٩٢ ٨٩٣ ٨٩٤ ٨٩٥ ٨٩٦ ٨٩٧ ٨٩٨ ٨٩٩ ٩٠٠ ٩٠١ ٩٠٢ ٩٠٣ ٩٠٤ ٩٠٥ ٩٠٦ ٩٠٧ ٩٠٨ ٩٠٩ ٩١٠ ٩١١ ٩١٢ ٩١٣ ٩١٤ ٩١٥ ٩١٦ ٩١٧ ٩١٨ ٩١٩ ٩٢٠ ٩٢١ ٩٢٢ ٩٢٣ ٩٢٤ ٩٢٥ ٩٢٦ ٩٢٧ ٩٢٨ ٩٢٩ ٩٣٠ ٩٣١ ٩٣٢ ٩٣٣ ٩٣٤ ٩٣٥ ٩٣٦ ٩٣٧ ٩٣٨ ٩٣٩ ٩٤٠ ٩٤١ ٩٤٢ ٩٤٣ ٩٤٤ ٩٤٥ ٩٤٦ ٩٤٧ ٩٤٨ ٩٤٩ ٩٥٠ ٩٥١ ٩٥٢ ٩٥٣ ٩٥٤ ٩٥٥ ٩٥٦ ٩٥٧ ٩٥٨ ٩٥٩ ٩٦٠ ٩٦١ ٩٦٢ ٩٦٣ ٩٦٤ ٩٦٥ ٩٦٦ ٩٦٧ ٩٦٨ ٩٦٩ ٩٧٠ ٩٧١ ٩٧٢ ٩٧٣ ٩٧٤ ٩٧٥ ٩٧٦ ٩٧٧ ٩٧٨ ٩٧٩ ٩٨٠ ٩٨١ ٩٨٢ ٩٨٣ ٩٨٤ ٩٨٥ ٩٨٦ ٩٨٧ ٩٨٨ ٩٨٩ ٩٩٠ ٩٩١ ٩٩٢ ٩٩٣ ٩٩٤ ٩٩٥ ٩٩٦ ٩٩٧ ٩٩٨ ٩٩٩ ١٠٠٠

٥ ٦ ٧ ٨ ٩ ١٠ ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠ ٣١ ٣٢ ٣٣ ٣٤ ٣٥ ٣٦ ٣٧ ٣٨ ٣٩ ٤٠ ٤١ ٤٢ ٤٣ ٤٤ ٤٥ ٤٦ ٤٧ ٤٨ ٤٩ ٥٠ ٥١ ٥٢ ٥٣ ٥٤ ٥٥ ٥٦ ٥٧ ٥٨ ٥٩ ٦٠ ٦١ ٦٢ ٦٣ ٦٤ ٦٥ ٦٦ ٦٧ ٦٨ ٦٩ ٧٠ ٧١ ٧٢ ٧٣ ٧٤ ٧٥ ٧٦ ٧٧ ٧٨ ٧٩ ٨٠ ٨١ ٨٢ ٨٣ ٨٤ ٨٥ ٨٦ ٨٧ ٨٨ ٨٩ ٩٠ ٩١ ٩٢ ٩٣ ٩٤ ٩٥ ٩٦ ٩٧ ٩٨ ٩٩ ١٠٠ ١٠١ ١٠٢ ١٠٣ ١٠٤ ١٠٥ ١٠٦ ١٠٧ ١٠٨ ١٠٩ ١١٠ ١١١ ١١٢ ١١٣ ١١٤ ١١٥ ١١٦ ١١٧ ١١٨ ١١٩ ١٢٠ ١٢١ ١٢٢ ١٢٣ ١٢٤ ١٢٥ ١٢٦ ١٢٧ ١٢٨ ١٢٩ ١٣٠ ١٣١ ١٣٢ ١٣٣ ١٣٤ ١٣٥ ١٣٦ ١٣٧ ١٣٨ ١٣٩ ١٤٠ ١٤١ ١٤٢ ١٤٣ ١٤٤ ١٤٥ ١٤٦ ١٤٧ ١٤٨ ١٤٩ ١٥٠ ١٥١ ١٥٢ ١٥٣ ١٥٤ ١٥٥ ١٥٦ ١٥٧ ١٥٨ ١٥٩ ١٦٠ ١٦١ ١٦٢ ١٦٣ ١٦٤ ١٦٥ ١٦٦ ١٦٧ ١٦٨ ١٦٩ ١٧٠ ١٧١ ١٧٢ ١٧٣ ١٧٤ ١٧٥ ١٧٦ ١٧٧ ١٧٨ ١٧٩ ١٨٠ ١٨١ ١٨٢ ١٨٣ ١٨٤ ١٨٥ ١٨٦ ١٨٧ ١٨٨ ١٨٩ ١٩٠ ١٩١ ١٩٢ ١٩٣ ١٩٤ ١٩٥ ١٩٦ ١٩٧ ١٩٨ ١٩٩ ٢٠٠ ٢٠١ ٢٠٢ ٢٠٣ ٢٠٤ ٢٠٥ ٢٠٦ ٢٠٧ ٢٠٨ ٢٠٩ ٢١٠ ٢١١ ٢١٢ ٢١٣ ٢١٤ ٢١٥ ٢١٦ ٢١٧ ٢١٨ ٢١٩ ٢٢٠ ٢٢١ ٢٢٢ ٢٢٣ ٢٢٤ ٢٢٥ ٢٢٦ ٢٢٧ ٢٢٨ ٢٢٩ ٢٣٠ ٢٣١ ٢٣٢ ٢٣٣ ٢٣٤ ٢٣٥ ٢٣٦ ٢٣٧ ٢٣٨ ٢٣٩ ٢٤٠ ٢٤١ ٢٤٢ ٢٤٣ ٢٤٤ ٢٤٥ ٢٤٦ ٢٤٧ ٢٤٨ ٢٤٩ ٢٥٠ ٢٥١ ٢٥٢ ٢٥٣ ٢٥٤ ٢٥٥ ٢٥٦ ٢٥٧ ٢٥٨ ٢٥٩ ٢٦٠ ٢٦١ ٢٦٢ ٢٦٣ ٢٦٤ ٢٦٥ ٢٦٦ ٢٦٧ ٢٦٨ ٢٦٩ ٢٧٠ ٢٧١ ٢٧٢ ٢٧٣ ٢٧٤ ٢٧٥ ٢٧٦ ٢٧٧ ٢٧٨ ٢٧٩ ٢٨٠ ٢٨١ ٢٨٢ ٢٨٣ ٢٨٤ ٢٨٥ ٢٨٦ ٢٨٧ ٢٨٨ ٢٨٩ ٢٩٠ ٢٩١ ٢٩٢ ٢٩٣ ٢٩٤ ٢٩٥ ٢٩٦ ٢٩٧ ٢٩٨ ٢٩٩ ٣٠٠ ٣٠١ ٣٠٢ ٣٠٣ ٣٠٤ ٣٠٥ ٣٠٦ ٣٠٧ ٣٠٨ ٣٠٩ ٣١٠ ٣١١ ٣١٢ ٣١٣ ٣١٤ ٣١٥ ٣١٦ ٣١٧ ٣١٨ ٣١٩ ٣٢٠ ٣٢١ ٣٢٢ ٣٢٣ ٣٢٤ ٣٢٥ ٣٢٦ ٣٢٧ ٣٢٨ ٣٢٩ ٣٣٠ ٣٣١ ٣٣٢ ٣٣٣ ٣٣٤ ٣٣٥ ٣٣٦ ٣٣٧ ٣٣٨ ٣٣٩ ٣٤٠ ٣٤١ ٣٤٢ ٣٤٣ ٣٤٤ ٣٤٥ ٣٤٦ ٣٤٧ ٣٤٨ ٣٤٩ ٣٥٠ ٣٥١ ٣٥٢ ٣٥٣ ٣٥٤ ٣٥٥ ٣٥٦ ٣٥٧ ٣٥٨ ٣٥٩ ٣٦٠ ٣٦١ ٣٦٢ ٣٦٣ ٣٦٤ ٣٦٥ ٣٦٦ ٣٦٧ ٣٦٨ ٣٦٩ ٣٧٠ ٣٧١ ٣٧٢ ٣٧٣ ٣٧٤ ٣٧٥ ٣٧٦ ٣٧٧ ٣٧٨ ٣٧٩ ٣٨٠ ٣٨١ ٣٨٢ ٣٨٣ ٣٨٤ ٣٨٥ ٣٨٦ ٣٨٧ ٣٨٨ ٣٨٩ ٣٩٠ ٣٩١ ٣٩٢ ٣٩٣ ٣٩٤ ٣٩٥ ٣٩٦ ٣٩٧ ٣٩٨ ٣٩٩ ٤٠٠

1. L. in margine : ... 2. L. in margine : ...

envie à la terre, ne le regarde comme ministre du Père, il a dit ensuite « le conseiller' admirable » ; « il est, dit-il, l'associé de la pensée, et non pas (son) ministre. » En effet, quelle association n'y a-t-il pas entre le Verbe et l'intelligence? Ou plutôt (μᾶλλον δέ), pour parler brièvement, c'est l'identité en tout et l'adhésion par excellence. Car il est, lui aussi, Dieu, (le Dieu) fort.

C'est donc celui qui est apparu à Moïse dans le buisson que la parole montre « l'ange du Seigneur » et « le Seigneur ». Et comment est-il apparu? Dans une flamme de feu, dit-il, du milieu du buisson², alors que le buisson est embrasé et ne se consume pas. Où sont ceux qui disent : « Comment Dieu s'est-il uni à la chair? Comment l'incorporel se joignait-il au corps? » Lorsque le prodige te représente ce mystère, qu'il soit pour toi³ plus évident, (plus) clair et plus (manifeste) que toute preuve. En effet, comment le bois en vient-il ensemble avec le feu à la même chose? Comment supporte-t-il l'assaut de la flamme? Comment étaient-ils une seule chose, ce (bois) et ce (feu) qui par nature sont en désaccord entre eux? Et en effet il n'a pas dit que le (feu) éclairait, ou qu'il brillait autour du (buisson), ou qu'il sem-

1. Note marginale de L : Les Grecs appellent « le conseiller » celui qui a la même pensée (ὁμόσοτος), ou le fils de la pensée, selon l'habitude qui (existe) chez les Syriens. — 2. Ex., III, 2.

* L. fol. 250 v^o a.

* L. fol. 250 v^o a.

1. *جسد* و *بص* : *ه* *فلا* *بص* *جسد* *لا* *بص* و *لا* *بص* *جسد* : *ا* *ف* *جسد* *لا* *جسد* *لا*
 2. *سجد* : *ه* *لا* *جسد* *بص* *مدبر* *بص* و *لا* *جسد* *بص* : *ا* *بص* *بص* *بص* *بص* *بص*
 3. *جسد* : *ا* *ف* *جسد* *بص* *جسد* *بص* *جسد* *بص* *جسد* *بص* *جسد* *بص* *جسد* *بص*
 4. *جسد* *بص* *جسد* *بص* *جسد* *بص* *جسد* *بص* *جسد* *بص* *جسد* *بص* *جسد* *بص*
 5. *جسد* *بص* *جسد* *بص* *جسد* *بص* *جسد* *بص* *جسد* *بص* *جسد* *بص* *جسد* *بص*
 6. *جسد* *بص* *جسد* *بص* *جسد* *بص* *جسد* *بص* *جسد* *بص* *جسد* *بص* *جسد* *بص*
 7. *جسد* *بص* *جسد* *بص* *جسد* *بص* *جسد* *بص* *جسد* *بص* *جسد* *بص* *جسد* *بص*
 8. *جسد* *بص* *جسد* *بص* *جسد* *بص* *جسد* *بص* *جسد* *بص* *جسد* *بص* *جسد* *بص*
 9. *جسد* *بص* *جسد* *بص* *جسد* *بص* *جسد* *بص* *جسد* *بص* *جسد* *بص* *جسد* *بص*
 10. *جسد* *بص* *جسد* *بص* *جسد* *بص* *جسد* *بص* *جسد* *بص* *جسد* *بص* *جسد* *بص*
 11. *جسد* *بص* *جسد* *بص* *جسد* *بص* *جسد* *بص* *جسد* *بص* *جسد* *بص* *جسد* *بص*
 12. *جسد* *بص* *جسد* *بص* *جسد* *بص* *جسد* *بص* *جسد* *بص* *جسد* *بص* *جسد* *بص*
 13. *جسد* *بص* *جسد* *بص* *جسد* *بص* *جسد* *بص* *جسد* *بص* *جسد* *بص* *جسد* *بص*
 14. *جسد* *بص* *جسد* *بص* *جسد* *بص* *جسد* *بص* *جسد* *بص* *جسد* *بص* *جسد* *بص*
 15. *جسد* *بص* *جسد* *بص* *جسد* *بص* *جسد* *بص* *جسد* *بص* *جسد* *بص* *جسد* *بص*
 16. *جسد* *بص* *جسد* *بص* *جسد* *بص* *جسد* *بص* *جسد* *بص* *جسد* *بص* *جسد* *بص*
 17. *جسد* *بص* *جسد* *بص* *جسد* *بص* *جسد* *بص* *جسد* *بص* *جسد* *بص* *جسد* *بص*
 18. *جسد* *بص* *جسد* *بص* *جسد* *بص* *جسد* *بص* *جسد* *بص* *جسد* *بص* *جسد* *بص*
 19. *جسد* *بص* *جسد* *بص* *جسد* *بص* *جسد* *بص* *جسد* *بص* *جسد* *بص* *جسد* *بص*
 20. *جسد* *بص* *جسد* *بص* *جسد* *بص* *جسد* *بص* *جسد* *بص* *جسد* *بص* *جسد* *بص*

1. L. in margine : *جسد*.

manière indivisible — car comment séparerait-on la flamme qui brûle dans
 le bois? — qu'il ne l'a pas fait changer en la nature du feu, qu'il n'a pas
 passé lui-même au fait de devenir le buisson, quoiqu'il se soit introduit et
 se soit glissé dans tout le (buisson), qu'il n'y a rien laissé qu'il n'ait fait de feu,
 5 au point que le (buisson) fasse aussi ce qui (appartient) au feu, à savoir brûler
 et éclairer, tant qu'il reste embrasé et ne se consume pas et que ce qui
 paraît est du charbon ardent, (à savoir) une seule chose de deux qui ne se
 ressemblent pas au point de vue de la nature, sans être divisée en deux;
 de la même manière, c'est par des réflexions délicates que nous voyons que
 10 le Verbe de Dieu s'est uni à notre humanité — il est certain que c'est à
 la chair animée intellectuellement — divinement et au-dessus de l'intelli-
 gence, de telle sorte qu'il ne change pas la chair en sa propre nature
 et qu'il ne soit pas non plus lui-même transformé en la chair; mais il est
 une seule hypostase des deux et une seule nature incarnée du Verbe, quoique
 15 les choses à partir desquelles il a été réuni en une seule ne soient pas con-
 fondues, alors que le corps n'a pas été changé au point de vue de la nature
 et que par l'union par excellence avec le Verbe c'est la même chose
 pour celui qui (le) peut, soit qu'il donne la vie, soit qu'il guérisse.

Et nous avons dit cela, après que nous (y) avons été conduit de force ainsi
 20 que par une pensée délicate. En effet, on peut trouver que le Verbe qui

لا، وهدى الامم. ايقى به' في فديهم احبوا' حذوهم لا. ويزملا و
 اسنملا. لا فصلها وحقها سوتها قلا. ازيه وهدجيه سمفلكي
 ايممه¹. في هنيب صمطام لا حقنوهل فتلا عندهم. سلا وني حتملا سمفقسلا
 دوهلا وهدجلا واما فنهمة.

الا اوت داهاه وهما فتملا انا. سملا ونيخ انا دلهفهمه ويزرا. املامه
 هني هيملا مدمملا² ولا فزاز. وهدقدا ستمها هجيمها. حشوهل وني حمر
 وه لالحلا الاملا لحيبوا فحقلا. امر وني وامنوا لالحلا وني. املامه
 حومملا في الامجد ص فحقلا. لسليملا وهدجلا. سلا. سمفهمملا
 وهدجلا لا فنهمة. امر ملالا وني ونيهمه. وني وني وهدلسملا ملالا
 وهدلسملا في فحقلا. وهدجلا وني وني وهدلسملا وهدلسملا. امر
 وني وني ملامه وهدلسملا وهدلسملا. وهدلسملا وهدلسملا. امر
 وهدلسملا وهدلسملا وهدلسملا. وهدلسملا وهدلسملا. هدمملا وهدلسملا
 وهدلسملا وهدلسملا. وهدلسملا وهدلسملا. وهدلسملا وهدلسملا.

L fol. 251 v^b.

10

1. L. in margine: م.د. — 2. L. in margine: م.د.

et en même temps étant malades de la dernière ignorance, en ce qui concerne
 le changement des œuvres et des paroles, en ont dressé¹ deux qui opèrent
 et parlent, lorsqu'ils ont très gravement nommé « natures » les personnes
 (πρόσωπον) et qu'ils ont caché deux Fils et Christs sous cette peau de lion.

Mais de nouveau je reviens au buisson, et j'admire la figure (τύπος) du
 mystère. Un buisson, en effet, est une plante sans fruits, qui est remplie
 d'épines pointues. Or ce sont les péchés que le Livre divin a coutume
 d'appeler « épines », selon ce qui est dit par le prophète David : *Je me suis re-*
tourné vers la misère, pendant que l'épine s'est enfoncée en moi; j'ai fait con-
*naître mon péché et je n'ai pas caché mon iniquité (ἀνομία)*²; et selon la parabole
 de notre Sauveur qui dit : La parole de l'enseignement est étouffée par
 les épines, lesquelles, a-t-il fait connaître, sont les soueis de ce siècle³; et
 comme la vigne intellectuelle d'Israël dont (il est question) chez Isaïe, qui était
 acensée autrefois d'avoir rapporté des épines au lieu de raisins et (qui)
 entendait ensuite le vigneron (dire) : *J'ai attendu qu'elle fit la droiture, et*
*elle a fait l'iniquité (ἀνομία), et non pas la justice, mais le cri*⁴. Voici donc ce
 que montre la figure (τύπος), (à savoir) que le Verbe de Dieu, qui sous l'aspect

L fol. 251 v^b.

5

10

15

1. Note marginale de L : Ont connu. — 2. Ps. (LXX) xxxi, 4-5. — 3. Cf. Matth., xiii, 22; Marc. iv. 19; Luc, viii, 14. — 4. Isaïe, v, 7.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

* L fol. 252
r^o a.

1. L. in margine : *... ..*
 — a. Βατος (buisson). — b. Βατος (buisson). — 2. L. in margine : *... ..*

celle qui convient à Dieu, par l'union hypostatique; et vraiment¹ il l'a montrée « buisson » (βύστος) ou « accessible » (βυτός), lorsqu'il l'a prise à notre race (γένος) épineuse, sans fruits, et qui était complètement inaccessible* à Dieu, et il l'a rendue accessible, et (cela) à tel point qu'il s'est soumis selon la chair même à la conception et à la naissance, de la même manière que nous, bien qu'au-dessus de nous, parce qu'(il est) de l'Esprit saint et de la Mère toujours vierge. Nous entendons, en effet, Paul qui dit clairement : *Parce que donc les enfants ont participé à la chair et au sang, lui aussi, il a participé aux mêmes choses de la même manière*².

* L fol. 252
r^o a.

Ce n'est pas avec recherche que ces raisonnements ont été faits (ὑποστροφί-θυστα) par nous à propos de ce mot « buisson »; car on peut trouver beaucoup

1. Note marginale : Il faut que ceci aussi soit expliqué autant qu'il est possible. Le buisson, dans la langue grecque, s'appelle βύστος, et il y a de la ressemblance dans l'appellation de ce nom avec ce qui se dit en grec βυτός, c'est-à-dire « accessible » ou « qui peut être foulé aux pieds ». Et peut-être est-ce même à cause de cela que (le buisson) a été appelé ainsi chez les anciens Grecs, parce qu'on marche sur lui et qu'on le foule avec ses pieds, puisqu'en vérité on ne le prend pas avec les mains, étant donné qu'il est très épineux. Cependant l'accent mis sur « le (buisson) » (βύστος) est différent de celui qui est mis sur « ce qui peut être foulé aux pieds » (βυτός). C'est pourquoi le maître dit, après avoir regardé ce nom de « buisson », que vraiment le Verbe Dieu a montré notre nature, lorsqu'il se l'est unie, « accessible », c'est-à-dire « qui peut être piétinée » et « qui peut être foulée aux pieds ». Pour moi, j'ajoute que, encore parce qu'elle était pendant longtemps en état de révolte contre Dieu et qu'alors il l'a prise et l'a piétinée, il convient qu'elle soit appelée « accessible » et « qui peut être foulée aux pieds » et « qui peut être piétinée » par Dieu le Verbe qui l'a prise. — 2. Hébr., II, 14.

كقولنا إله واحد . له سم صلا فخر به إلهنا . وحدثه ؛ إلهنا
 كقولنا . إله واحد فنحن نعلم إلهنا له كونه سم معسلا . في ناسه
 فينا إلهنا . وحدثه إلهنا سعي الكهنة في ذلك لا . بلطفا
 ما نحن إلهنا . وحدثه إلهنا في ذلك إلهنا . وحدثه إلهنا سعي
 بقاؤه لا . سعيه . إلهنا لا بلطفه من يؤمنه سعيه . معصية إلهنا . سعيه
 معصية ؛ معصية ؛ في ذلك سعيه . في ذلك سعيه ؛ إلهنا . وحدثه إلهنا ؛
 إلهنا لا سعيه . إلهنا ؛ إلهنا ؛ إلهنا ؛ إلهنا ؛ إلهنا ؛ إلهنا ؛
 معصية ؛ إلهنا لا . سعيه ؛ إلهنا ؛ إلهنا ؛ إلهنا ؛ إلهنا ؛ إلهنا ؛
 إلهنا . إلهنا لا ؛ إلهنا ؛ إلهنا ؛ إلهنا ؛ إلهنا ؛ إلهنا ؛
 في ذلك ؛ إلهنا ؛ إلهنا ؛ إلهنا ؛ إلهنا ؛ إلهنا ؛ إلهنا ؛
 إلهنا ؛ إلهنا ؛ إلهنا ؛ إلهنا ؛ إلهنا ؛ إلهنا ؛ إلهنا ؛

* L. fol. 253
 1^o a.

حمر معصية ؛ إلهنا ؛ إلهنا ؛ إلهنا ؛ إلهنا ؛ إلهنا ؛ إلهنا ؛
 إلهنا ؛ إلهنا ؛ إلهنا ؛ إلهنا ؛ إلهنا ؛ إلهنا ؛ إلهنا ؛
 إلهنا ؛ إلهنا ؛ إلهنا ؛ إلهنا ؛ إلهنا ؛ إلهنا ؛ إلهنا ؛

Pourquoi donc, ô vous autres, ne confessez-vous pas une seule nature
 incarnée de Dieu le Verbe, mais définissez-vous en deux natures ce seul
 Christ, en brisant l'union, en étant malades de la théopaschie que vous nous
 imputez par ignorance et en craignant et en tremblant que cet impassible
 ne tombe sous la souffrance, s'il n'est pas séparé de ce passible? Levez-vous
 donc et affermissez vos pieds sur le roc de la foi, en ayant pleine confiance
 que Dieu n'a pas besoin de votre pitié. Mais, parce qu'il s'est incarné, par
 là il en vient volontairement aussi à souffrir; et même ainsi il reste inaccessible
 à la souffrance¹, par cela même qu'il est Dieu par nature. Car, s'il ne s'est
 pas incarné, qu'il ne soit pas dit non plus qu'il a souffert, et en effet vraiment
 cela est impossible; et, lorsqu'il est incarné, qu'il ne soit pas séparé de la
 chair par la dualité des natures * qui (vient) après l'union, afin que la
 souffrance ne soit pas imputée à la nature humaine qui subsiste séparément.

Mais, lui-même à plus forte raison (*μᾶλλον*), il a été aux prises avec la mort en
 tant qu'incarné, parce qu'il était d'ailleurs impossible qu'elle coupât les nerfs de
 celui qui volontairement avait pris cette (condition) sur lui, immortel qu'il

1. Litt. : « Au fait de souffrir ».

* L. fol. 253
 1^o a.

1000. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

L. fol. 253
1^o li.

5

10

5

L. fol. 253
1^o b.

10

15

20

vivants et les morts; et de même, en continuant l'énumération et en disant que nous croyons : « Et à l'Esprit saint », selon la déclaration authentique des Pères et des docteurs de la foi véritable et infaillible, afin que la Trinité reste Trinité et que ne nous disions pas, comme ceux qui divisent cet unique Christ et le confessent deux natures après l'union ineffable : « Nous croyons au Père, et au Fils, et à l'Esprit saint, et à l'inhumanation de Notre-Seigneur. » Ceux-là, Notre-Seigneur lui-même les divisera au jour du jugement, * selon la parole de l'Évangile (Εὐαγγέλιον), parce que par une division ils ont fait la Trinité quaternité, et il placera leur sort avec celui des trompeurs hypocrites ¹.

Et si quelqu'un dit que le Verbe Dieu s'est apporté la chair des cieux, ou qu'il est de quelque autre matière (ἄλλο), ou qu'il s'est changé lui-même en la chair, ou qu'il s'est épaissi, ou qu'il s'est durci comme la glace à partir de l'eau, ou qu'il a acquis une forme comme l'empreinte (τύπος) (qui vient) du sceau, ou qu'il a passé pour être apparu à la façon des fantômes et des spectres² et comme les rêves (φαντασίας) qui (ont lieu) dans le sommeil, et (s)'il ne confesse pas que le Fils de Dieu, (qui est) sans chair et sans corps et qui (est) avant les siècles, s'est incarné la chair qui est de la même essence (οὐσία) que nous de l'Esprit saint et de la sainte Mère de Dieu la Vierge Marie, par l'union hypostatique, de telle sorte qu'il ait été aussi

1. Cf. Matth., XXIV, 51. — 2. L : Du spectre.

مذموم حسبهما منه محمداً : امحلا و اذ نال جله' هلا وهى امر وحبم هملا
 نيزه . نودنل نوهى مدح لمحمداً و مدلا حيزعملا ون عيزنل هلا وهى .
 مدح هممهلا قلم نبعلا . هلا نعدسهن لمدالما وهى و اقام مدفنلا
 مدننملا . حيزنر ممدلا و نبعلا ❖

٥ ا اذ لحه وهى و مذن : و لا نعل' هلا وهى امحيز : و مدمير املا وهى فهف
 لهن لعمملا وهى و مدلا حيزعملا . نازلا مذنلا وهى لى حاةلا هقلا وهلا
 وهى . نوالس لاندلا و مدعلا حارفة وهى . نوالس فهف مدح هبذلا وستا وهى
 و نبعلا ❖

١٠ ا اذ لمدلا وهى و الكا وهى و لا مدعلا لمدلا ا اذ وهى و ا اذ وهى : ح م س
 حلا اذ وهى : س م نل س مدعلا : س م نل س م مدعلا : س م نل و مدح وهى
 مده و مدلا : لا مد و ا اذ لمدلا لا . نبعلا حوب و الكا : و حبهنا و م س
 امر حاةلا الكا : ه ا اذ لحهنا اذ وهى و اعلاك وهى ا اذ وهى حاهما
 الكا . س نل وهى . نبعلا لاعتنما مبقلا وهلا عهلا ❖
 مدها وهى و ا جماع موزن لمدنلا و لا . وهى ممدلا . ح م نل موزن وهى

conçu et qu'il n'ait pas couru ainsi qu'à travers un canal, qu'il soit étranger à la grâce de l'inhumanation véritable et divine, qu'il déchoie de l'adoption des enfants et qu'il ne trouve pas son second avènement dans la paix et dans la miséricorde¹, parce qu'il a rendu faux le premier (avènement).

٥ Si quelqu'un s'est imaginé la chair de Notre-Seigneur sans âme et sans intelligence et qu'en quoi que ce soit il ait dépecé la perfection de l'inhumanation, qu'il hérite le sort de ces vierges folles et sans intelligence, que la porte du banquet des noces lui soit fermée au nez² et qu'il soit déçu dans (son) espoir de la vie future.

١٠ Si quelqu'un ne confesse pas que le Verbe de Dieu, qui s'est incarné et s'est fait homme sans changement, tout en le disant un seul Fils, un seul Seigneur, un seul Christ, une seule personne (πρόσωπον), une seule hypostase, une seule nature incarnée du Verbe, (s'il ne confesse pas, dis-je) que celui-là est impassible en ce qu'il (est) Dieu, et qu'il a souffert dans la chair d'après les Livres divins, et si quelqu'un dit que la chair a été changée ou a été mêlée à l'essence (οὐσία) divine, qu'il soit anathème et qu'il soit livré aux tourments cruels et sans fin.

Parce que donc nous avons fait disparaître et nous avons rejeté la boue

1. Litt. : « Paisible et miséricordieux ». — 2. Cf. Matth., xxv, 10.

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100

L. fol. 253 v° a.

1. L. in margine : سـ

de l'infidélité, tandis que vous conservez en tout la pureté et l'intégrité à la
 saine doctrine de la foi, vous levant en haut, vous qui allez vous réjouir de
 la grâce * divine du baptême, tournez-vous du côté de l'occident, lorsque
 vous savez que tout lieu appartient à ce seul Dieu créateur et bon, qui est
 connu dans l'unité et dans la Trinité, s'écrie par le prophète : *Du lever du*
*soleil et jusqu'à son coucher, mon nom est loué*¹, et dit dans un autre passage :
*Hors moi, il n'y a pas de Dieu*², et lorsque vous enseignez par l'attitude
 (στυμῶν) et par les paroles qui vont être dites que vous rejetez loin de vous
 le vêtement noir de la méchanceté, les œuvres des ténébrés, l'eselavage du
 péché, le Calomniateur lui-même, et les démons, ces docteurs de la
 méchanceté.

L. fol. 253 v° a.

Mais, parce que vous avez rejeté loin de vous la tyrannie (τυραννίς) du
 Malin, faites demi-tour, tournez-vous pour moi joyeusement vers l'orient, en
 indiquant encore par l'attitude (στυμῶν) même que le soleil de justice s'est
 levé pour vous, qui peu après deviendrez des enfants de lumière. Obtenez
 la libre confiance (παρρησία) auprès de votre Seigneur, levez vos deux mains
 vers le haut. Vous vous êtes libérés de la captivité; criez les paroles de la

1. Ps. cxii, 3 — 2. Isaïe, xlv, 5.

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995
 1000

10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995
 1000

* L fol. 253
 v° b.

liberté. Vous étiez les créatures de celui qui vous a faits, et par les œuvres
 du péché vous êtes devenus les instruments du Malin. A l'instant vous
 deviendrez encore d'une façon parfaite la possession de celui qui vous a
 créés, en ne laissant plus alors le péché régner dans votre corps mortel,
 5 ainsi que dit Paul, mais en offrant à Dieu vos membres comme des armes
 de justice¹. Seulement écriez-vous avec le prophète : *Seigneur notre Dieu*
possède-nous. Un autre Seigneur en dehors de toi, nous n'en connaissons pas.
*Nous nommons ton nom*². Gravez dans votre esprit ainsi que sur une colonne le
 retour que vous avez opéré. N'oubliez pas; ce qui se fait n'est pas ainsi
 10 simplement une attitude (*στροφή*); mais une figure (*τύπος*) claire qui parfait le
 sens.

Lot entendait, après avoir été auparavant soustrait par Dieu à la colère qui
 était déerétée, avant que Sodome brûlât par le feu et par le soufre : « Lorsque tu
 seras en dehors de ce pays avec (tes) enfants et (ta) femme, *ne laisse pas regarder*
 15 *derrière toi et ne l'arrête pas dans tous les environs* (*πρεσβύρατος*)³. » Et lui, il ne
 méprisa pas le commandement; * mais sa femme, au contraire, regarda derrière
 elle, dit (le Livre), et elle devint une colonne de sel⁴. Et encore Samuel, qui
 voyait l'avenir sans se tromper et à cause de cela était nommé *celui qui voit*⁵,

* L fol. 253
 v° b.

1. Cf. Rom., vi, 12, 13. — 2. Isae (LXXI), xxvi, 13. — 3. Gen., xix, 17. — 4. Gen., xix, 26. —
 5. Cf. I Rois, ix, 9, 11, 18.

هفت جبعه¹ عا و با ما سازف . ما ما مع فدوه اذى ، و به ما هبصه .
 احبا ؟ ادهاوه اذى . اذى ، و زوف اوه اذى ، و بعصه اذى : لا
 زى اذى اذى اذى اذى ، و امر اذى و مذى : ان دما مدحلامه اذى
 و مدحمامه اذى اذى : اذى اذى اذى اذى . و به ما سفا
 مدحمامه اذى اذى ، و مدحمامه اذى . و مدحمامه اذى .
 دوه اذى اذى ، و مدحمامه اذى اذى . و به ما اذى .
 و به ما . و به ما اذى اذى ، و به ما اذى .
 الا اذى اذى . قذلا لا سبلقتا . و به ما اذى . و به ما اذى .
 اذى . قذلا و به ما لا بحتى . و به ما اذى اذى اذى . و به ما اذى .
 و به ما اذى . و به ما اذى اذى . و به ما اذى . و به ما اذى .
 عفا و به ما اذى اذى . و به ما اذى . و به ما اذى .
 و به ما اذى . و به ما اذى . و به ما اذى . و به ما اذى .

1. L. in margine : جبعه ما اذى اذى اذى اذى اذى اذى .

tout particulièrement misérable¹ (δυσδαίμωνος), plus que tous ceux qui sont malheureux, pour parler comme eux. Il leur fallait demander à leurs étoiles — je ne leur dis pas, en effet, des (paroles) de ce genre qui sont de moi — si en vérité elles se meuvent selon les règles de la logique et comme selon la musique — car ils disent cela encore — de produire un seul mouvement

contre la religion des chrétiens, ou plutôt (μᾶλλον δέ) d'incriminer eux-là mêmes qui se sont mis en mouvement en se faisant la guerre à eux-mêmes, lorsqu'ils ont avancé une opinion (δόγμα) qui est leur propre ennemi et leur propre adversaire.

Mais ce sont là des fables et des songes, et véridiques sont les paroles de celui qui a dit : *Le ciel et la terre passeront, mais mes paroles ne passeront pas*². C'est pourquoi le chaudron (κάλυξ) d'airain de Dodone qui sert à la divination, les eaux de Castalie qui disent des insanités, le trépied (τρίπους) de Delphes, ce voisin pervers que nous avons à Daphné³ sont silencieux — « Oui, dit-on, parce qu'ils ne sont pas rendus propices par les sacrifices

1. Note marginale de L : D'une manière misérable chez les païens, c'est d'une manière malheureuse, et vile, et pauvre. — 2. Matth., xxiv, 35; Marc, xiii, 31; Luc, xxi, 33. — 3. Litt. : « Notre voisin ce pervers qui (est) à Daphné ». — 4. Litt. : « Les sangs ».

حرفها. لئلا يظن من رآه أنه قد تمسك بالحق. فدلحف به. ولا هو.
 دمجنا به. في ههنا. وحبها فدالها. حسنهال لب وغمها. والحق لا
 منة. التي لها الصلح المنة حلة. في زكاه وبعده. حسلا به
 ههنا. له من اجلها وعضها وبعدها نحلها.

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995

haut degré, mais elle n'habille pas du tout; et la laine, tout en amenant la pensée du vêtement, ne montre pas la blancheur par excellence, celle de la neige. C'est donc forcément qu'il s'est servi de deux (exemples), lorsqu'il voulait marquer la puissance de cette action unique; car ce n'était pas pour introduire une différence dans la purification.

On peut trouver cela dans le Livre divin à propos d'autres (faits) aussi. En effet, lorsque notre Sauveur, le Christ, s'est transfiguré sur la montagne, Matthieu dit : *Ses vêtements devinrent blancs comme la lumière*¹; et Marc : *Ses vêtements devinrent étincelants, tout blancs comme la neige, tels qu'un foulon sur la terre ne peut pas blanchir (ainsi)*². Et cependant, comment n'est-il pas certain que, lorsqu'il s'agit d'un seul et même fait, il n'entre aucune différence par suite des exemples, et cela bien que vraiment il y ait une différence et dans la lumière et dans la neige, et aussi dans les vêtements nettoyés par le foulon. Donc, soit que quelqu'un soit rouge de péché, soit qu'il soit couleur de sang et d'écarlate, il obtiendra la même grâce au point de vue et de l'éclat et du vêtement³.

Ne faites donc pas attention aux eaux seulement, mais encore à la parole qui sanctifie. La parole, en effet, est la puissance du baptême, parce que

1. Matth., XVII, 2. — 2. Marc, IX, 2. — 3. Litt. : « En brillant et en s'habillant ».

دلله رحلا اذبحه. صلوا مع خاوا: حهوا بل بالوا. اذ يمين ال ذبحا للاله.
 سنبله اذبحه ومب. اذبحه ودملا. كونه هلتعفه. اذ يمين لاه اسموه.
 اذ حه هنيب مبعلا املوه لحداديه. اذ اصبار بوه حصوه. مزللف
 ومب. بقره حصوه حاهوا وب: بللا سلبله اذ حلا ك مده حصوه اذ حلا.
 5 صلوا مع خاوا: ذبحه حبله اذ ذبه لاه حلا. وهنوه حلا حلا لاه
 اذ حه. مبعسه اذ حه. اذ يمين. اذ يمين مبعسه حلا حلا
 حصوه. لاه حصوه مبعسه اذ حه. اذ حه لاه حصوه حلا حلا
 حوا مبعسه. اذ حه مبعسه. هلتعفه حلتعفه. اذ حه

nairement des actions (faites) dans les péchés — car elle serait salie — mais
 vous vous conduirez toujours comme à une fête. Et quelle est la fête?
 La commémoration de Dieu; *car ie me suis souvenu de Dieu, et je me suis
 réjoui*¹, dit David. Souvenez-vous donc de celui-là et de vous-mêmes.

5 Car, si vous nous regardez, au cas où ce n'est pas trop dur à dire, nous
 entrerons encore en même temps que vous, ou plutôt (*μᾶλλον δέ*) nous
 irons devant vous, dans le chemin qui conduit au péché et à toute négligence.
 C'est pourquoi priez à cette heure où vous revêtez la grâce de l'adoption
 des enfants. Vous, en effet, vous pouvez (obtenir) que nous aussi, en nous
 10 convertissant, nous vivions avec vous pour la gloire du Christ, le Dieu qui
 est au-dessus de tout². A lui (soit) la gloire avec le Père et l'Esprit saint, main-
 tenant et toujours et dans les siècles des siècles! Ainsi soit-il!

1. Ps. LXXVI, 4. — 2. Cf. Rom., IX, 5.

1. fol. 255
 1^o h.

5

10

5

10

1. Ps. cxv, 18-19. — 2. Cf. Eph., II, 14. — 3. Jean, xiv, 27.

15

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

L fol. 255 v° a.

1. L. e.

grands. Cependant, après avoir omis ceux-là et les avoir honorés par le silence, j'ai beaucoup admiré ceci, (à savoir) comment, avant la réalisation des faits, (le saint) avait été d'avance appelé du nom de Thallélaïos — ce qui en vérité devait avoir lieu — lorsque, comme un arbre qui est bon au point de vue de la production des fruits, il fait germer et fait sortir de son tombeau une riche miséricorde ¹ sur les malades et qu'il proclame par les faits mêmes la parole du psaume : *Et moi, (je suis) comme un olivier qui produit des fruits* (κκροπόρος) dans la maison de Dieu ².

D'où donc ce don a-t-il été fait au martyr même, à l'exclusion des autres martyrs ? Il me semble que c'est parce que, par une miséricorde pure et vraie, sans mélange d'aucune crainte, il a reçu la ressemblance des souffrances du Christ et de sa mort salutaire, comme ceux qui ont été placés miséricordieusement devant une image bien peinte sur un tableau et qui l'ont imitée en conservant la ressemblance. En effet, après que le Christ, le Verbe de Dieu, eut permis aux Israélites les sacrifices sanglants des taureaux et des boucs venus de la grossièreté païenne, qu'il leur eut laissé ce qui était habituel, mais qu'il les eut éloignés des faux dieux et qu'il leur eut ordonné de sacrifier à lui seul, et lorsqu'il les voyait offrir ces (sacrifices)

L fol. 255 v° a.

1. Cf. p. [276], note 1. — 2. Ps. cxi, 10.

هتتمتبع لانه لحدانه رحمالا . ج دلمعلا سبالا مدبر نجتمبع بهتعال
 هبطاقلا . هههلمع فندجرببع سبالا . الا ج لثقفلا بلج . مع فله لا . سبالا
 والاه صمخ حبعهلا دلمعلا مدبمبع . دلم سبالا هلا . دلمعلا
 بهمدعلا دلمعلا هتقبر دلمعلا سبالا . فلب سع فمبع
 له . ا اء هه دلمعلا سبالا هه سبالا . لعمله فمبع
 فندجرب .

دلمعلا هه ا لعمهلا لعمهلا فندجرب هه واسر بهتقرا هه . سبالا .
 هلا دلمعلا مبعلا هفتهمعلا¹ هه لالملا هلمعلا هه مدلمعلا
 سع . هه هه ج فمبعه رحلا . هه هه دلمعلا هه هه هه هه هه هه
 فله فدمالا . دلمعلا هه لالمعلا هه هه . لست هه هه هه هه
 املا سبالا . دلمعلا املا سع . هه هه هه هه هه هه هه هه هه
 هه هه هه . هه هه هه هه هه هه هه هه هه هه هه هه هه
 دلمعلا سع هتمبع . ج اجلبع املا بهلمعلا هه . هه هه هه
 هه هه هه . ج املا هه هه هه هه هه هه هه . هه

1. I. هه .

édifice visible, en reconnaissant une ancienneté et une nouveauté des bois et
 des pierres et en fêtant leur dédicace, mais lorsque nous tenons nos âme s lin
 de toute ignorance de Dieu et de la méchanceté ancienne et que nous les
 faisons remonter de nouveau jusqu'à la nouveauté et au rajeunissement¹ de la
 foi dans le Christ et des œuvres renouvelées par la perfection. Car, *si quelqu'un*⁵
*est dans le Christ, il est une nouvelle créature*², entendons-nous Paul s'écrier.

C'est pourquoi nous y faisons mémoire également de Constantin, l'em-
 pereur vraiment pieux (εὐσεβής), et des trois cent dix-huit saints pères et
 évêques — et cela quoique le cycle du temps n'amène pas du tout le souvenir de
 leur départ vers Dieu, parce que ce n'est pas en un seul jour qu'ils ont quitté¹⁰
 tous ensemble la vie d'ici-bas — afin de montrer que la solennité est mixte,
 et de cette église qui se voit et de celle qui se conçoit (par l'intelligence), laquelle
 (l'Église) en vérité est le roc de la foi sur lequel nous nous tenons fermes,
édifiés que nous avons été, ainsi que dit Paul, *sur le fondement des apôtres et des*
*prophètes, puisque Jésus-Christ est sa pierre angulaire; c'est en lui que tout*¹⁵
l'édifice bien ordonné ensemble croît pour (former) un temple saint dans le Seigneur :

1. Litt. : « Le non-vieillessement ». — 2. II Cor., v, 17.

حَمِيْلًا مَحْمُوْدًا وَبَدِيْعًا . لَمَّا وَتَ بَدِيْعِيًّا وَ) اِذْ لَاسْتَبَدَّ حَفْصَةُ هَاخِيْمًا
 زَمِيْرًا . وَحَمِيْلًا مَحْمُوْدًا اِذْ اَرَادَ رِيْعًا هَاخِيْمًا حَمِيْلًا وَبَدِيْعًا مَحْمُوْدًا
 كَمَا سَمِعَ . وَتَمَّ مَحْمُوْدًا هَلَا . وَبَدِيْعًا مَحْمُوْدًا مَحْمُوْدًا زَمِيْعًا . هُوَ اَوَّلُ
 صَفْحَةٍ حَمِيْلًا هَلَا . هَمَّ مَحْمُوْدًا هَلَا . وَبَدِيْعًا مَحْمُوْدًا حَمِيْلًا حَمِيْلًا حَمِيْلًا
 مَحْمُوْدًا وَبَدِيْعًا حَمِيْلًا . وَحَمِيْلًا لَاسْتَبَدَّ . وَبَدِيْعًا مَحْمُوْدًا هَلَا . وَبَدِيْعًا
 وَتَمَّ . وَبَدِيْعًا حَمِيْلًا مَحْمُوْدًا مَحْمُوْدًا مَحْمُوْدًا مَحْمُوْدًا . اِلَّا اِذْ هَمَّ مَحْمُوْدًا
 مَحْمُوْدًا مَحْمُوْدًا مَحْمُوْدًا . هُوَ اَمْرٌ فَكَلَّمَا حَمِيْلًا مَحْمُوْدًا مَحْمُوْدًا مَحْمُوْدًا .
 وَبَدِيْعًا مَحْمُوْدًا مَحْمُوْدًا مَحْمُوْدًا مَحْمُوْدًا . اَوْ حَمِيْلًا مَحْمُوْدًا . اَوْ
 حَمِيْلًا مَحْمُوْدًا اِسْمًا وَرَحْمًا . اَوْ حَمِيْلًا مَحْمُوْدًا . حَمِيْلًا مَحْمُوْدًا مَحْمُوْدًا
 . وَبَدِيْعًا مَحْمُوْدًا . اِحْمَالًا وَبَدِيْعًا مَحْمُوْدًا مَحْمُوْدًا مَحْمُوْدًا .
 اَوْ مَحْمُوْدًا مَحْمُوْدًا . وَبَدِيْعًا مَحْمُوْدًا مَحْمُوْدًا . حَمِيْلًا مَحْمُوْدًا مَحْمُوْدًا
 . وَبَدِيْعًا مَحْمُوْدًا . اِبْرَاهِيْمًا مَحْمُوْدًا مَحْمُوْدًا . هُوَ مَحْمُوْدًا وَبَدِيْعًا مَحْمُوْدًا
 . وَبَدِيْعًا مَحْمُوْدًا . اَوْ حَمِيْلًا مَحْمُوْدًا . اَوْ حَمِيْلًا مَحْمُوْدًا . اَوْ حَمِيْلًا مَحْمُوْدًا

1. L. in margine : Ω[ωητος] (?). — 2. L. in margine : Α[αωνητος] (?).

comme on dit, mais qui est tout d'abord purifié, avant le sacerdoce, par l'étude
 de la vie et de la raison, par un soin vigilant et par une préparation totale,
 afin d'être en état d'enseigner aussi les autres et de les amener aux mystères.
 Ainsi la grâce divine a aussi rejeté et souillé comme un brin de paille¹ ceux
 qui d'une manière impure et profane (ἀνείρωτος) ont désiré la première dignité,
 ou qui sont revêtus d'une modeste feinte, inopérante et qui (leur) fait
 baisser le front comme une peau morte de brebis, et (qui) dans (leurs) songes
 jettent sur eux-mêmes la robe (στολή) du pontificat; et (cela) lorsque en songe
 ils ne sont pas exempts de la passion, mais encore qu'ils sont courbés
 sous sa domination d'une manière bien misérable et que, comme des chiens
 avides, ils circulent et tournent en rond, si par hasard ils s'aperçoivent qu'il
 se produit quelque part quelque chose de nouveau, ou dans l'agitation des
 foules, ou dans un autre désordre des temps, ou dans la confusion des événe-
 ments — car dans le calme il apparaît quels hommes ils sont — pour satis-
 faire leur désir ignoble, ou lorsqu'ils sont comblés des biens de la fortune
 amassés par suite d'injustices et qu'ils veulent par là s'acheter une main qui
 est à acheter, et non pas la grâce de l'Esprit qui n'est pas à vendre.

Que fais-tu, ô homme? Pourquoi cours-tu, sans être appelé ou lorsque

1. Litt. : « Une paille de paille ».

I. fol. 257
v° a.

I. fol. 257
v° a.

TABLE DES NOMS PROPRES SYRIAQUES

(Cette table et les suivantes renvoient à la pagination placée entre crochets.)

160₁ 197₃ 242₁₂₋₁₃ 218₃ 280₃₋₁₋₆₋₁₂ 277₁₃
 238₆₋₇ 230₁₃ 240₂₋₆ 241₁₀₋₁₃ 242₁₋₃₋₁₀₋₁₁
 243₅₋₇₋₈ 245₁ 246₁ 251₆ 252₁₋₇ 264₄ 274₅
 275₇ 284₉₋₁₀₋₁₁₋₁₃₋₁₅ 285₁₋₃₋₆₋₁₀ 286₂₋₄₋₅₋₇₋₁₀
 287₂
 — اجمع 211₁₅ 212₄ 237₇
 — اذ: 232₃ 233₁₀₋₁₄ 234₁₃ 235₁₋₉₋₁₁ 237₁₁
 238₉
 — اذ: 276₂ 282₂
 — اذ: 164 n. 1 165₃ 168₉ 173₄ 191₆
 231₇
 — اذ: 165₁ 167₁₁ 168₈ 170₁₀ 171₁₁ 172₁₂
 173₃ 174₁₀ 176₁₀₋₁₂ 178₁ 180₄₋₈ 187₂₋₉ n. 2
 190₆ 191₁₋₅
 — اذ: 171₂ 182₅
 — اذ: 125 n. 1
 — اذ: 196₁₁ 203₇ 210₆ 215₄ 218₁ 219₉ 235₃
 250₁₁
 — اذ: 217₆
 — اذ: 183₄
 — اذ: 258₁₁ 267₁₁ 262₇
 — اذ: 250 n. 1 251₁
 — اذ: 123₁ 125 n. 1 126₁ 165₅ 273₃₋₄
 280₆
 — اذ: 286₇
 — اذ: 220₅ 222₃₋₄ 223₉ 221₇
 — اذ: 164 n. 1 165₃
 — اذ: 174₁₁ 232₁ 233₁₀₋₁₁ 234₁₃ 235₃₋₁₀₋₁₁
 237₁₁ 239₉
 — اذ: 122₁ 124₈ 134₁ 179₁ 181₃ 182₁₃ 180₇
 227₃₋₁₁ 231₇ 222₂₋₃ 234₁₀ 235₃ 251₁₁ 271₁₁

— اذ: 139₂
 — اذ: 178₅ 180₅
 — اذ: 128₁₀ 131₁₃₋₁₄ 141₆ 143₈ 203₅
 204₁₂₋₁₃ 223₁₂ 224₄ 257₁₂ 266₉ 268₈ 273₁₂
 Cf. 131₁ 206₁₀ 267₄
 — اذ: 120₀₋₁₀₋₁₃ 121₃₋₅₋₆₋₁₁ 122₁₋₁₂ 123₄₋₇ 127₀
 128₃ 129₆₋₅ 130₁₁ 131₁ 131₁ 2-3-4-6-11 132₁₋₂₋₃₋₈
 133₁₃ 134₂₋₃ 137₁₁ 138₇₋₁₀ 139₃ 140₆ 141₃₋₄
 142₇ 143₁₁ 144₁₋₁₃ 145₃ 147₃ 150₄ 153₁₁
 153₁₁ 163₁₃ 166₄ 169₂₋₈ 170₈ 171₁ 172₂ 176₁
 177₁₀₋₁₁ 181₃ 181₇ 182₁₋₆ 184₆ 185₁₂₋₁₄ 187₇
 189₈₋₁₃ 190₁₃ 191₅ 194₁ 197₄ 198₆ 199₂
 200₁₁ 202₁₀ 216₂₋₉ 206₁₅ 208₁₁ 209₃ 210₉
 211₈ 214₇ 216₁₀₋₁₄ 217₆ 218₃ 219₁₂ 224₈₋₁₁₋₁₅
 226₀ 227₄₋₁₁₋₁₂ 228₁₋₆₋₁₃ 232₁₋₂₋₃₋₄₋₈₋₁₁₋₁₃
 233₁₋₀₋₈₋₉₋₁₄ 234₂₋₆₋₁₃₋₁₄ 235₂₋₁₋₅₋₉₋₁₀₋₁₁
 n. 2 237₁₋₈₋₉₋₁₀₋₁₁₋₁₂ 238₁₋₅₋₆₋₁₀ 239₉₋₁₁₋₁₃
 240₂₋₆₋₇₋₉₋₁₀ 241₁₋₅₋₈₋₁₁₋₁₃₋₁₄ 243₂ 247₁₃
 245₃ 246₄₋₈ 248₅₋₉₋₁₁ 253₃ 255₈ 256₃ n. 1
 257₈ 259₁ 261₈ 262₇₋₈ 265₁₁ 266₃₋₆ 267₁₋₉
 268₂₋₇₋₁₂ 271₁₀ 273₁₃ 275₁₋₇ 277₇₋₈ 278₃₋₁₀
 279₃ 281₆ 283₆₋₉₋₁₀ 284₁₀ 287₁ 288₅ 290₃
 290₃₋₉ 291₂ 292₅ 295₇ 296₃₋₄₋₆ 297₂
 — اذ: (dans l'expression) 163
 — اذ: 166₁₃ 183₁ 197₁₂ 202₆
 — اذ: 127₂ 203₁₁ 291₁₁
 — اذ: 230₈ 238₃ 280₁₁
 — اذ: 127₂₋₃
 — اذ: 123₁₁ 170₂ 243₂₋₃ 251 n. 1
 250₁ 262₂
 — اذ: 189₇
 — اذ: 284₈
 — اذ: 283₅ 286₁₁
 — اذ: 283₃ 285₈
 — اذ: 173₅

— اذ: 276₁₀
 — اذ: 181₅
 — اذ: 163₆ 165₁ 221₁₁
 — اذ: 161₂ 187₁₀ 188₈
 — اذ: 161₃
 — اذ: 184₂
 — اذ: 164 n. 1
 — اذ: 238₁₀ 239₁₀ 242₇ 251₆ 291₈
 — اذ: 136₁₀
 — اذ: 125 n. 1
 — اذ: 133₃ 217₅ 213₁₅ 214₁₀ 216₆ 218₅ 231₁₆
 222₂ 224₇₋₁₀
 — اذ: 163₄ 170₁ 178₇
 — اذ: 122₀ 124₁₁ 161₃ 163₁₅ 166₃ 168₂ 173₇
 174₃ 178₈ 187₂ 217₈ 223₅ 245₉ 254₁₁ 256₁₀
 267₁
 — اذ: 212₁₀₋₁₁ 213₉
 — اذ: 135₁₁ 250 n. 1 251₄₋₇
 — اذ: 122₅ 196₁₁ 271₃
 — اذ: 164 n. 1
 — اذ: 130₆
 — اذ: 197₁ 200₁₋₅ 217₁₋₁₃ 234₆₋₇₋₁₁ 240₁₋₆₋₇
 241₁₁₋₁₄ 242₁₀ 243₅ 245₃₋₆₋₇ 251₆₋₉₋₁₁ 252₄
 253₃ 263₈ 264₄ 265₁₀ 271₆ 244₈₋₁₀₋₁₁₋₁₂₋₁₁
 285₃₋₄₋₇ 286₁₆
 — اذ: 243₇ 244₅
 — اذ: 257₁₁ 264₁₁
 — اذ: 181₅
 — اذ: 196₁₀ 216₂ 218₁ 219₈ 253₁ 254₁₂



ܐܘܨܝܘܢ 123₅
 ܐܘܨܝܘܢ 221₁₀
 — ܐܘܨܝܘܢ 151₁₁
 ܐܘܨܝܘܢ 127₁₂
 — ܐܘܨܝܘܢ 125₁₃
 ܐܘܨܝܘܢ 135₁₁ 137₁₁

ܐܘܨܝܘܢ 271₁₀
 ܐܘܨܝܘܢ 135₈ 138₅ 147₅ 175₅ n. 1 176₁ 191₁ 211₁₁
 212₉₋₁₂ 213₉₋₈ 216₅ 240₁₃ 245₁ 251₂ 275₂
 277₅ 278₂ 285₁₁₋₁₂₋₁₃
 ܐܘܨܝܘܢ 271₁₀
 ܐܘܨܝܘܢ 271₃
 ܐܘܨܝܘܢ 270₁₁

ܐܘܨܝܘܢ Hérode en général 125
 n. 1
 — ܐܘܨܝܘܢ ܐܘܨ 119₃
 ܐܘܨܝܘܢ Hérode I 167₇
 — ܐܘܨܝܘܢ ܐܘܨܝܘܢ 125 n. 1
 ܐܘܨܝܘܢ Hérode Antipas, té-
 trarque 125 n. 1
 — ܐܘܨܝܘܢ ... ܐܘܨܝܘܢ 125 n. 1
 — ܐܘܨܝܘܢ ܐܘܨܝܘܢ 125 n. 1
 ܐܘܨܝܘܢ Hérode Agrippa 125, 126,
 127₁₂
 — ܐܘܨܝܘܢ ܐܘܨܝܘܢ 125 n. 1
 ܐܘܨܝܘܢ 120₄ 125 n. 1 126₆ 127₅ 128₁₀
 130₁

ܐܘܨܝܘܢ 180₇

ܐܘܨܝܘܢ 261₇ 215₄ 250₁₁
 ܐܘܨܝܘܢ 157₇ 158₅ 175₂
 ܐܘܨܝܘܢ ܐܘܨܝܘܢ 261₇

ܐܘܨܝܘܢ ܐܘܨܝܘܢ 123₅
 ܐܘܨܝܘܢ 240₁₃
 ܐܘܨܝܘܢ 289₁ 296₁₁

ܐܘܨܝܘܢ 139₉
 ܐܘܨܝܘܢ Iscariote 220₃ 295₄
 ܐܘܨܝܘܢ ܐܘܨܝܘܢ 125₃₋₄
 ܐܘܨܝܘܢ, ܐܘܨܝܘܢ 120₃ 121₃₋₉ 125₈₋₉ n. 1
 128₁₂ 136₉ 164₅ 178₁₀ 181₁₋₅₋₉₋₁₃ 182₃₋₈
 183₁₀ 184₁₋₃₋₁₃ 185₄₋₁₁ 186₃₋₅₋₁₃ 187₂ 247₁₂
 257₃ 271₅
 — ܐܘܨܝܘܢ, ܐܘܨܝܘܢ 164₄ 165₇ 178₅ 185₁₁
 186₃ 231₅ 242₉ 267₁₁
 ܐܘܨܝܘܢ 223₄

ܐܘܨܝܘܢ Baptiste 125 n. 1
 ܐܘܨܝܘܢ Évangéliste 208₁₄ 210₃ 248₁
 274₂
 ܐܘܨܝܘܢ ܐܘܨܝܘܢ 154 n. 1 164 n. 1 187 n. 2
 246 n. 1 250 n. 1 255 n. 1 256 n. 1
 — ܐܘܨܝܘܢ 147 n. 1 172₇ n. 2 188₃ 205
 n. 2 250 n. 1 255₇ 256 n. 1 278₁
 — ܐܘܨܝܘܢ 230 n. 1 236 n. 1
 ܐܘܨܝܘܢ 125 n. 1 164₄
 ܐܘܨܝܘܢ époux de Marie 165₅
 ܐܘܨܝܘܢ fils de Jacob 234₂ 235₃₋₄
 ܐܘܨܝܘܢ 154₉ 202₁
 ܐܘܨܝܘܢ ܐܘܨܝܘܢ 243₁₃
 ܐܘܨܝܘܢ 196₁₀ 216₂ 253₃ 261₁₂
 ܐܘܨܝܘܢ ܐܘܨܝܘܢ 257₄₋₅
 ܐܘܨܝܘܢ 124₈ 174₁₁ 232₁ 233₁₀₋₁₁ 234₁₃ 235₃
 10-11 237₁₁ 239₉
 ܐܘܨܝܘܢ 120₄ 126₁₀ 127₁₁ 128₄ 131₁₁ 143₅ n. 1
 145₇₋₉₋₁₀ 146₁₁ 174₂ 203₁₂ 210₁₄ 220₃
 — ܐܘܨܝܘܢ ܐܘܨܝܘܢ 153₂
 — ܐܘܨܝܘܢ ܐܘܨܝܘܢ 151₁₃ 151₁₉ 160₁ 166₁
 240₃₋₁₀ 253₁₁₋₁₂ 271₁₁ 280₁₁ 283₉

ܐܘܨܝܘܢ 138₈ 202₁₀

ܐܘܨܝܘܢ 178₆
 — ܐܘܨܝܘܢ, ܐܘܨܝܘܢ 161₃ 164₄ 165₂ 168₁
 169₃ 170₉₋₁₁ 171₂₋₇ 172₇₋₁₁ 173₂₋₉ 174₁₀

175₁ 176₅₋₁₀ 177₁₋₆ 178₁₋₅ 179₁₃ 181₁₂ 182₁₂
 185₁₀ 186₂₋₆₋₇ 187₇ 191_{2,11}

ܐܘܨܝܘܢ 211₂
 ܐܘܨܝܘܢ 217₉ 263₁₁
 ܐܘܨܝܘܢ 221₄
 ܐܘܨܝܘܢ 125₃ 126₂ 127₁₀ 128₇ 189₄

ܐܘܨܝܘܢ ܐܘܨܝܘܢ 180₄₋₅₋₁₀₋₁₁ 181₁
 ܐܘܨܝܘܢ ܐܘܨܝܘܢ 180₁₁
 — ܐܘܨܝܘܢ ܐܘܨܝܘܢ 164 n. 1 188₁ 189₁₅
 ܐܘܨܝܘܢ 124₄ 128₂₋₅₋₁₁ 133₈ 134₇ 206₁₄ 210₇
 227₄ 228₄₋₁₁ 231₂₋₁₁ 232₁₋₂ 237₇ 241₂ 244₃₋₈
 246₆ 248₁ 248₃ 249₃
 ܐܘܨܝܘܢ 245₅₋₁₂₋₁₃ 246₃ 248₅₋₆₋₇ 249₉₋₁₀₋₁₂
 252₁₃ 263₇ 265₁₁ 265₈₋₉₋₁₁ 240₁₋₁₀
 — ܐܘܨܝܘܢ ܐܘܨܝܘܢ 256 n. 1 264₇
 — ܐܘܨܝܘܢ ܐܘܨܝܘܢ 130₃ 260₅₋₆ 250₃
 — ܐܘܨܝܘܢ ܐܘܨܝܘܢ 178₉ 196₇ 247₅ 255₁₋₉
 261₄₋₆₋₇ 265₉ 271₁₀
 — ܐܘܨܝܘܢ 247₁₁

ܐܘܨܝܘܢ 284₁
 ܐܘܨܝܘܢ 161₃₋₆ 164₇ n. 1 166₃₋₆₋₈₋₁₀₋₁₁₋₁₁
 167₄ 171₈₋₁₀ 190₂ 227₇₋₆ 234₉ 257₄₋₁₁
 — ܐܘܨܝܘܢ 164 n. 1 167₃ 190₇ 257₁₂
 — ܐܘܨܝܘܢ 170₉ 191₁₀
 — ܐܘܨܝܘܢ 173₈ 177₉
 ܐܘܨܝܘܢ 123₁
 ܐܘܨܝܘܢ 124₇₋₁₂ 133₁₃ 134₆₋₁₃₋₁₁ 139₄₋₉
 141₁₄ 141₆ 151₃₋₁₁ 164₄ 166₄ 170₈ 174₃₋₁₂
 175 n. 1 176₃ 179₃ 180₇ 181₉ 184₅ 184₆
 189₁ 207₇₋₈ 219₁₂ 230₃₋₁₀ 210₁₁ 210₁ 220₃
 224₂₋₁₂ 224₂ 232₃₋₈ 237₈₋₉₋₁₂ 238₇₋₉₋₁₀
 239₁₁ 240₁₋₃₋₅₋₁₂ 241₁₁₋₁₁ 241₇₋₉₋₁₀₋₁₁₋₁₂₋₁₃
 245₇ 246₃ 246₄ 241₁ 253₁₁ 264₄ 265₃₋₁₀
 267₅ 268₄ 271₁₄ 277₇ 278₂ 282₂ 284₁ 284₁
 281₁
 — ܐܘܨܝܘܢ ܐܘܨܝܘܢ 124₁ 197₁₁ 217₇ 277₁₁
 — ܐܘܨܝܘܢ 177
 — ܐܘܨܝܘܢ 161₃
 — ܐܘܨܝܘܢ 207₇
 ܐܘܨܝܘܢ Madeleine 284₁₋₃
 ܐܘܨܝܘܢ Vierge 196₁₀ 265₁
 ܐܘܨܝܘܢ 245₁
 ܐܘܨܝܘܢ 181₁ 271₇

ܡܘܢܐ 284₁
 ܡܘܨܐ 125 n. 1 127₂ 134₇ 137₁ 140₅ 147₁₂
 146₅ 155₈ 167₁₁ 172₈₋₁₂ 174₁₃ 175₅ 178₁₀
 180₁₁ 187₆ 190₃ 192₁₁ 194₁₁ 195₁₋₂₋₅₋₆₋₉
 196₁₂ 210₃ 214₄ 217₅ 218₁₁ 219₂₋₇ 225₁₋₇
 240₈ 248₁ 250 n. 1 252₁₀₋₁₂ 253₁₀₋₁₃ 254₃
 282₂ 283₂ 285₁₀ 271₂ 272₁₀ 273₃ 274₂ 275₃
 278₅ 279₈₋₁₀ 280₄₋₅ 281₆ 285₁₃
 — ܡܘܨܐ ܡܘܨܐ 288₁₂ 282₁₋₅
 — ܡܘܨܐ ܡܘܨܐ 216₅
 ܡܘܨܐ 119₂ 121₁₁ 273₁₀

ܚ

ܡܘܨܐ 230₁₁
 ܡܘܨܐ 231₆
 ܡܘܨܐ ܡܘܨܐ 287₁₂ 292₁₀

ܚ

ܡܘܨܐ 242₇
 ܡܘܨܐ 267₁₀
 ܡܘܨܐ 182₂
 ܡܘܨܐ 246 n. 1
 — ܡܘܨܐ 152 n. 1 235 n. 2 250 n. 1
 ܡܘܨܐ 142₁₂ 160₉₋₁₃ 200₃
 ܡܘܨܐ 136₁₂
 ܡܘܨܐ 203₈ 215₄

ܚ

ܡܘܨܐ 188 n. 1
 — ܡܘܨܐ 164 n. 1
 ܡܘܨܐ 124₁ 170₆ 185₆
 — ܡܘܨܐ 178₅ 233₇
 ܡܘܨܐ 138₂ 280₂₋₇
 ܡܘܨܐ 171₃
 ܡܘܨܐ 248₁ 288₃

ܚ

ܡܘܨܐ 257₂₋₇₋₁₀

ܡܘܨܐ 257₅
 ܡܘܨܐ 164 n. 1
 ܡܘܨܐ 164 n. 1
 ܡܘܨܐ 238₁
 ܡܘܨܐ en général 284₁₁
 ܡܘܨܐ apôtre 181₇ 121₆ 125 n. 1 131₁₀
 134₂ 136₁₂ 137₁₀ 140₁₃ 143₂ 150₆ 153₃ 158₁₂
 164₅ 167₁₃ 171₄ 174₂ 181₅ 182₁₀ 185₃
 185₁₋₇₋₁₂ 188₁₁ 201₂ 204₂ 208₁₀ 218₁₂ 219₁₁
 221₁₁ 224₂ 229₁ 240₁ 256₅ 283₁ 287₃ 272₁₀
 274₁ 276₂ 280₅₋₁₃ 285₅

ܡܘܨܐ ܡܘܨܐ 127₁₀
 — ܡܘܨܐ 123₇

ܡܘܨܐ 165₂
 ܡܘܨܐ en général 284₁₂

ܡܘܨܐ apôtre 137₁
 ܡܘܨܐ moine 161₈
 ܡܘܨܐ apôtre 286₁

— ܡܘܨܐ 286₅
 — ܡܘܨܐ 125 n. 1

ܡܘܨܐ 181₆
 ܡܘܨܐ 164 n. 1

ܡܘܨܐ 165₂
 ܡܘܨܐ 138₇ 139₁₂

ܡܘܨܐ 119₈ 143₁₁ 150₁₂ 155₁₀ 160₁ 166₈₋₁₁

174₁ 175₅ 182₆ 202₁₀ 216₁ 225₁ 240₁₀
 253 n. 1 254₆ 258₁₃ 273₇ 281₅ 288₅

281₁₄
 — ܡܘܨܐ 154₅ 222₂ 243₁₂ 257₈ 273₈ 292₁₃

ܡܘܨܐ 113₂ 121₃ 122₁₂ 125₃ 128₇₋₁₃ 127₅ 128₄

129₁₂ 151₁₄ 183₁
 — ܡܘܨܐ 151₁₁

ܡܘܨܐ 167₁ 227₄₋₆ 257₁₂

ܚ

ܡܘܨܐ 212₆
 ܡܘܨܐ 267₅
 — ܡܘܨܐ 207₃

ܚ

ܡܘܨܐ 270₁₀
 ܡܘܨܐ 123₅₋₇₋₁₀ 127₈ 130₁₀₋₁₁₋₁₂₋₁₃ 131₂₋₄₋₅₋₁₃
 192₂₋₃₋₁₃
 ܡܘܨܐ ܡܘܨܐ 217₁₂₋₁₃
 ܡܘܨܐ ܡܘܨܐ 200₇ 201₃
 ܡܘܨܐ ܡܘܨܐ 189₂
 ܡܘܨܐ 164₅
 ܡܘܨܐ 185₇ 221₁₃ 223₆ 240₁
 ܡܘܨܐ 125 n. 1

;

ܡܘܨܐ 150₁₀ 176₁ 178₃ 185 n. 1 186₁ 192₁₂
 202₂ 210₁₀ 220₅ 229₈₋₁₁ 238₃₋₄₋₇ 257₁₁ 272₁
 274₅ 291₂₋₁₄ 294₁₂ 295₆ 297₁

— ܡܘܨܐ 272₁
 — ܡܘܨܐ 150₇ 160₁ 179₁ 185₆ 189₁₁
 231₅ 236₂ 237₁₋₄ 238₁₋₆₋₁₁ 241₁₁ 242₁₋₁₀
 243₃₋₆ 255₄ 263₁₄ 264₄₋₁₂ 274₃ 278₈

ܡܘܨܐ 123₂₋₁₁ 125 n. 1 128₃ 128₂₋₁₀ 131₇
 240₇

ܚ

ܡܘܨܐ 164 n. 1

ܡܘܨܐ 267₁₄ 268₂
 ܡܘܨܐ 184₁ 181₁₁ 255₇ 257₆

ܡܘܨܐ 194₁₀
 ܡܘܨܐ 122₃₋₅ 170₈ 267₁₃ 268₂

ܡܘܨܐ 178₁₃
 — ܡܘܨܐ 182₅

ܚ

ܡܘܨܐ 276₂₋₄ n. 1 279₁ 280₁₃ 281₆
 ܡܘܨܐ 220₂ 230₁ 231₆ 232₅ 241₁ 238₁
 231₁ 241₂₋₆₋₇₋₁₂ 243₁₋₆₋₆ 264₁₋₂₋₅ 286₁

ܡܘܨܐ 201₁

ܡܘܨܐ 215₅

III

TABLE DES MOTS GRECS CITÉS DANS LES MSS.

| | | |
|--|---|--|
| Α | ἐνέργημα 250 _{n.1}
ἐνεργήματα 250 _{n.1} | προθέσεις 194 ₀
πρόθεσις 211 _n |
| Αἴρες 164 _{n.1} 188 _{n.1}
σίτων 280 _{n.1}
ἀνοιγνῆτος 234 _{n.2}
ἀξίωμα 134 ₀
ἄρβρον, ἄρβρα 180 ₂ 235 _{g.n.2} | Β | Ρ |
| | Ἡλιούπολις 164 _{n.1} | Ῥινοκούρα 164 _{n.1} |
| | Θ | Σ |
| | Θελλέλεος (<i>sic</i>) 270 _{n.1} | στρατηγός 270 ₀ |
| | Κ | Τ |
| βάτος 256 _{n.1}
βατός 256 _{n.1} | κατασφαλισθέντες 257 _{n.1}
κῆνσον 123 _{n.1}
κόσμος 280 _{n.2} | τετραρχία 125 _{n.2} |
| | Ο | Φ |
| Δ | | Φάκιδα 164 _{n.1}
Φάκις 164 _{n.1}
ζωιστήριον 154 _{n.1} |
| ὀχημασίως 128 ₇ | Π | Ω |
| | οὐδέτερος 288 _{2.n.1} | ὦν 232 _{n.1}
ὠνητός 204 _{n.1} |
| | Η | |
| ἐγκαίνια 280 _{g.5}
ἐνεργεῖα 250 _{n.1} | Ἠάσχα 257 ₇ | |

IV

TABLE DES CITATIONS DE LA BIBLE

| | | | | | |
|-------------------|-------------------------|--------------------|----------|------------------------|--------------------|
| ANCIEN TESTAMENT | | | | | |
| GENÈSE | | | | | |
| I, 26, 27..... | 225 | XVII, 8..... | 138 | XXXII, 2..... | 176 |
| — 27..... | 216 | XVIII, 20..... | 169 | XXXIII, 9..... | 175 |
| II, 15..... | 210 | XXVII, 16-17..... | 296 | XXXIV, 17..... | 180 |
| III, 5..... | 203 | DEUTÉRONOME | | | |
| — 6..... | 260 | XVII, 15..... | 124 | XLIV, 12..... | 147 |
| — 12..... | 267 | XXX, 14..... | 231 | XLIX, 18..... | 135 |
| — 16..... | 215 | XXXII 9..... | 124, 132 | LI, 10..... | 279 |
| VIII, 21..... | 260 | — 15..... | 120 | LXVII, 19-21..... | 277 |
| XIX, 17..... | 267 | I ROIS | | | |
| — 26..... | 267 | III, 10..... | 170 | LXXXVI, 4..... | 275 |
| XXVII, 27..... | 174 | IV, 11..... | 138 | LXXXIX, 2..... | 285 |
| XXVIII, 21..... | 221 | VI, 11..... | 138 | LXXXII, 19..... | 245 |
| EXODE | | — 19..... | 139 | LXXXVI, 3..... | 191 |
| III, 2..... | 244, 246 | VIII, 5..... | 122 | CX, 10..... | 209 |
| — 2-4..... | 244 | — 7..... | 122 | CXII, 3..... | 266 |
| — 3..... | 247 | IX, 9, 11, 18..... | 267 | CXV, 18-19..... | 278 |
| — 4..... | 244 | X, 6..... | 268 | CXVIII, 103..... | 175 |
| — 5..... | 221 | — 9..... | 268 | — 106..... | 177 |
| — 10..... | 227 | XII, 14..... | 179 | CXXXI, 7..... | 289 |
| — 11..... | 227 | II ROIS | | | |
| — 13..... | 227, 228, 231 | VI, 14..... | 139 | I, 7..... | 209 |
| — 14..... | 232, 239, 242 | XXIII, 18-19..... | 212 | IV, 16..... | 199 |
| — 14-15..... | 232 | — 19..... | 212 | IX, 10..... | 209 |
| — 14, 15..... | 237 | — 23..... | 212, 213 | XX, 13..... | 230 |
| — 15..... | 232, 233, 235, 237, 339 | IV ROIS | | | |
| — 17..... | 221 | IV, 3-4..... | 281 | CANTIQUE DES CANTIQUES | |
| IV, 10..... | 207 | I PARALIPOMÈNES | | | |
| — 13..... | 207 | XI, 20-21..... | 212 | I, 3..... | 174, 198 |
| VII, 13..... | 167 | — 21..... | 212 | II, 5..... | 197 |
| XIX, 5..... | 120 | — 24-25..... | 212 | IV, 7..... | 202 |
| — 5-6..... | 121 | — 25..... | 213 | V, 1..... | 196 |
| — 6..... | 121 | JOB | | | |
| XXIII, 1..... | 170 | III, 3..... | 220 | — 2..... | 198, 199, 200, 201 |
| — 2..... | 135 | — 6..... | 222 | — 3..... | 198, 204, 205 |
| XXXIII, 13..... | 207 | — 8..... | 223 | — 4-5..... | 205 |
| — 18..... | 283 | PSAUMES | | | |
| — 23..... | 284 | V, 7..... | 218 | — 5..... | 196 |
| LÉVITIQUE | | XVIII, 10-11..... | 175 | — 8..... | 197 |
| XVIII, 24-25..... | 221 | XXI, 21..... | 180 | ECCLÉSIASTIQUE | |
| XXVI, 6..... | 200 | XXV, 4-6..... | 135 | XXV, 13-15..... | 211 |
| NOMBRES | | XXXI, 4..... | 258 | ISAÏE | |
| V, 4..... | 291 | — 4-5..... | 254 | I, 16, 18..... | 272 |
| XI, 4-5..... | 171 | | | V, 2..... | 122 |
| | | | | — 5..... | 122 |
| | | | | — 7..... | 254 |
| | | | | IX, 6..... | 217, 245, 286 |
| | | | | XVI, 1..... | 297 |
| | | | | — 5..... | 295 |

| | | | | | |
|-------------------|---------------|-----------------|-------------|------------------|----------|
| VI, 2..... | 221 | V, 16..... | 221 | II THESSALONIENS | |
| VIII, 9..... | 141, 286, 287 | — 23..... | 295 | II, 8..... | 224 |
| XI, 2..... | 195 | — 25..... | 195 | TITE | |
| — 4..... | 229 | — 25-27..... | 196 | II, 13..... | 240 |
| XII, 2, 3, 4..... | 200 | — 26..... | 274 | HÉBREUX | |
| — 7..... | 200 | — 31-32..... | 195 | I, 1..... | 271 |
| GALATES | | | VI, 19..... | II, 14..... | 196, 256 |
| I, 4..... | 221 | PHILIPPIENS | | — 18..... | 143 |
| — 8..... | 134 | II, 8..... | 280 | IV, 15..... | 196 |
| — 9..... | 119 | III, 13-14..... | 158 | V, 4..... | 295 |
| II, 20..... | 199 | — 19..... | 172 | VI, 17..... | 177 |
| III, 27..... | 272 | IV, 11-12..... | 171 | XIII, 4..... | 172 |
| V, 22-23..... | 150 | COLOSSIENS | | — 10..... | 185 |
| ÉPHÉSIENS | | | I, 15..... | JACQUES | |
| I, 21..... | 292 | II, 9..... | 243, 286 | I, 17..... | 277 |
| II, 12..... | 166 | III, 9..... | 204 | I JEAN | |
| — 14..... | 278 | — 17..... | 271 | IV, 18..... | 209, 210 |
| — 20-22..... | 291 | I THESSALONIENS | | APOCALYPSE | |
| III, 8..... | 119 | II, 16..... | 122 | XII, 9..... | 223 |
| IV, 5..... | 229 | V, 5-7..... | 201 | XX, 2..... | 223 |

V

TABLE DES CITATIONS DES PÈRES DE L'ÉGLISE

| | Pages |
|-------------------------------------|---|
| Saint Basile. | 252 |
| | <i>P.G.</i> , t. XXIX, col. 689. |
| | <i>P.G.</i> , t. XXXII, col. 937. |
| Saint Grégoire de Nazianze. | 137 |
| | cf. <i>P.G.</i> , t. XXXV, col. 791. |
| | cf. <i>P.G.</i> , t. XXXV, col. 1107. |
| Saint Ignace d'Antioche. | 296 |
| | <i>P.G.</i> , t. V, col. 696. |

TABLE DES MATIÈRES

| | Pages. |
|--|--------|
| Homélie CIV. — Sur Matth., xxii, 15-21. | 119 |
| Homélie CV. — Sur le carême. | 138 |
| Homélie CVI. — Sur la préparation habituelle à l'entrée dans le baptistère. | 154 |
| Homélie CVII. — Sur Isaïe, xix. 18. | 161 |
| Homélie CVIII. — Sur Cant., v, 3; II Rois. xxiii, 18-19; Jér., xx, 44-45. | 193 |
| Homélie CIX. — Cinquième catéchèse. | 226 |
| Homélie CX. — Sur le martyr Thallélaïos. | 276 |
| Homélie CXI. — Sur la question : « Si le Fils est inséparable du Père, etc. ». | 283 |
| Homélie CXII. — Sur la dédicace de la Grande Église. | 289 |

TABLES

| | |
|---|-----|
| I. — Table des noms propres syriaques. | 298 |
| II. — Table des mots syriaques étrangers ou remarquables. | 301 |
| III. — Table des mots grecs cités dans les manuscrits. | 305 |
| IV. — Table des citations de la Bible. | 306 |
| V. — Table des citations des Pères de l'Église. | 308 |



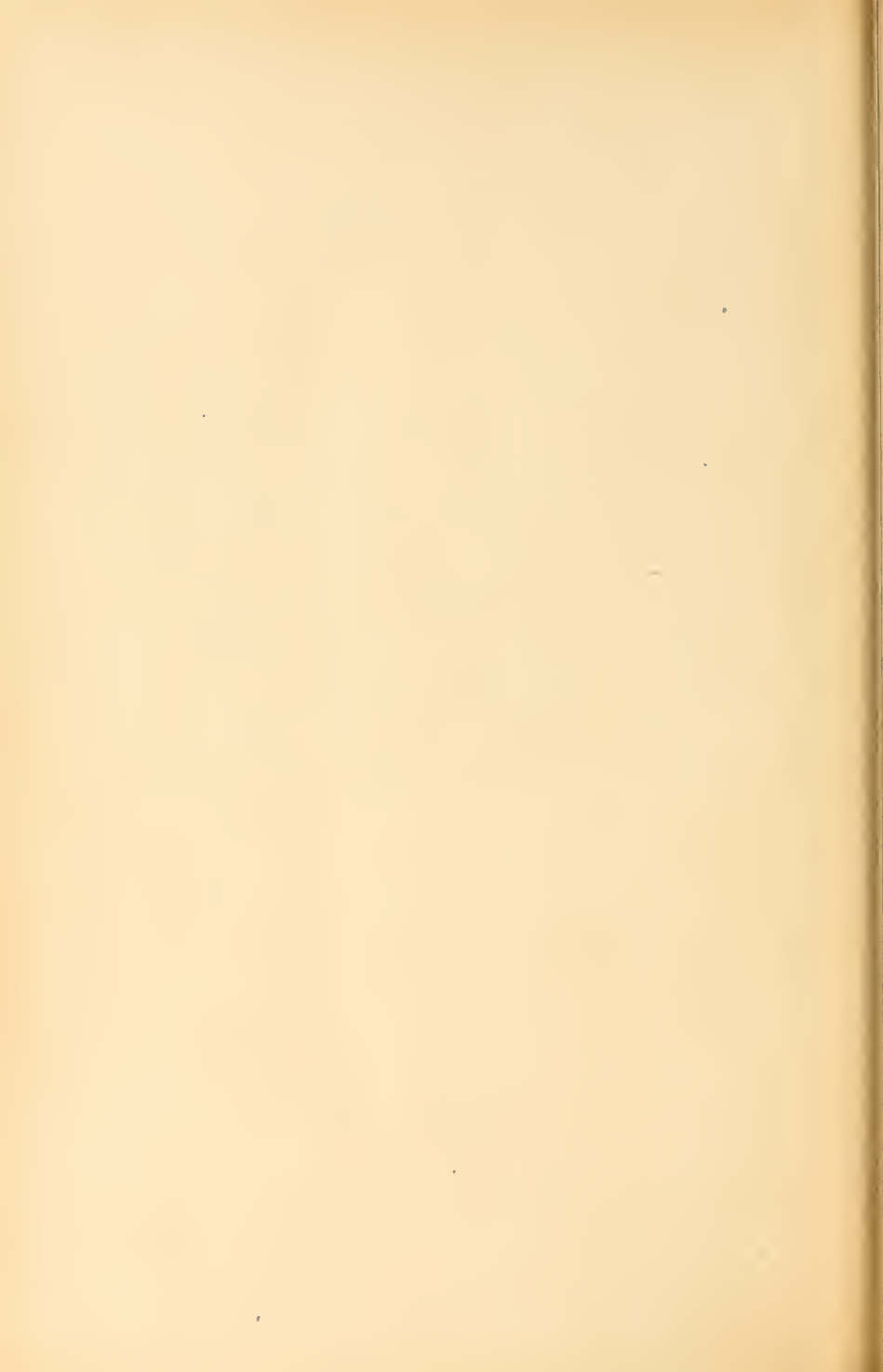
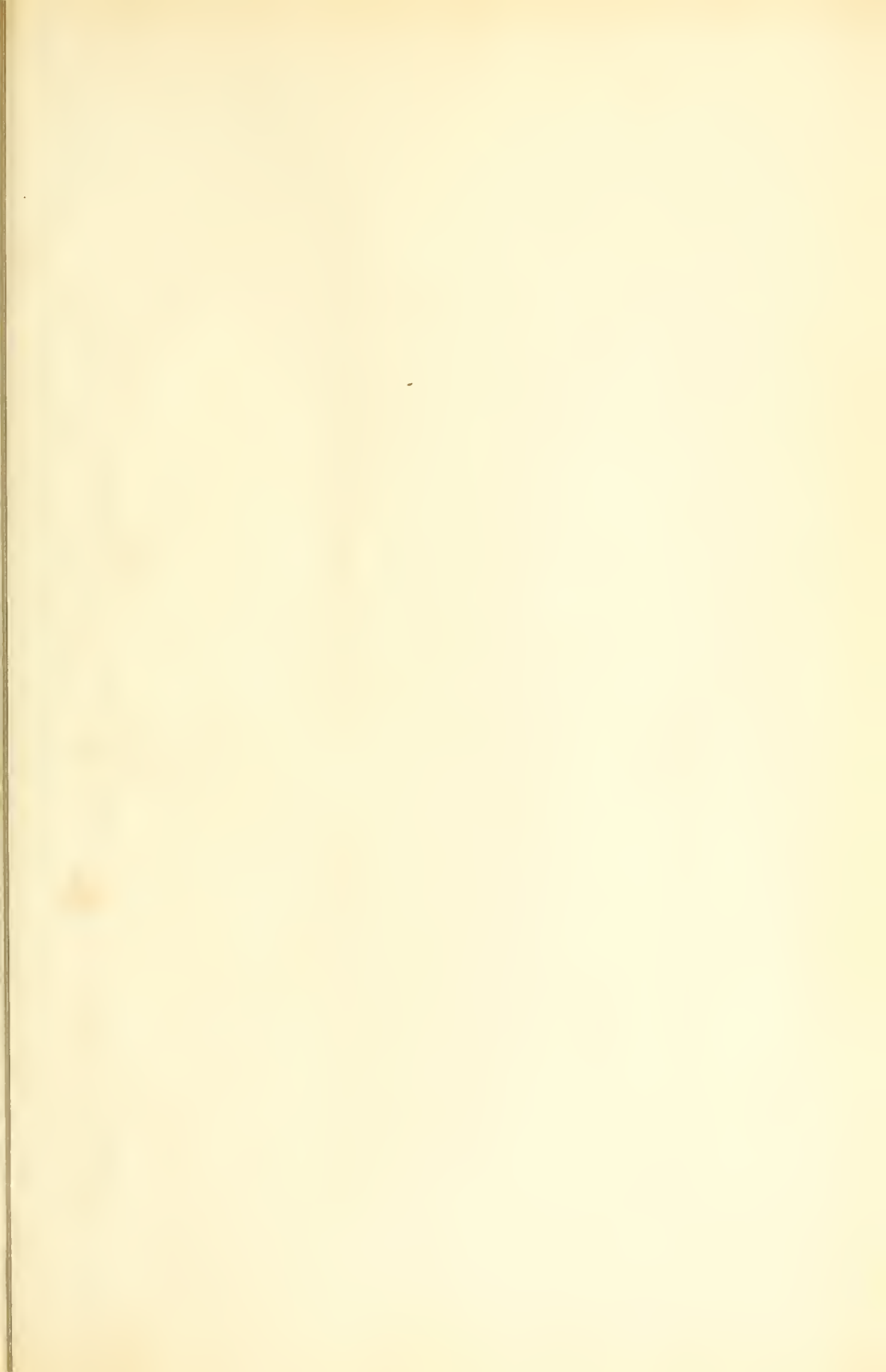


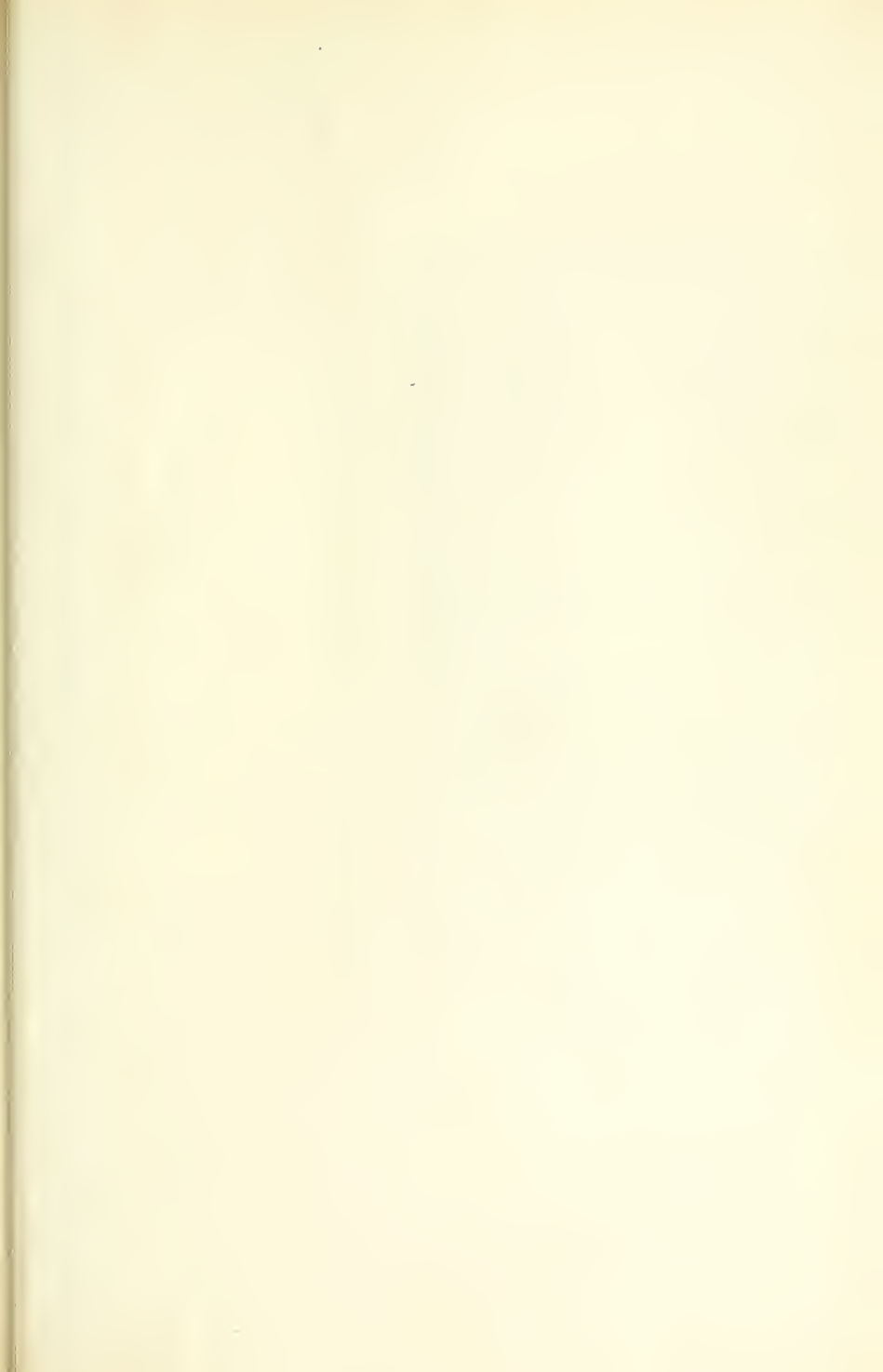
TABLE DES MATIÈRES

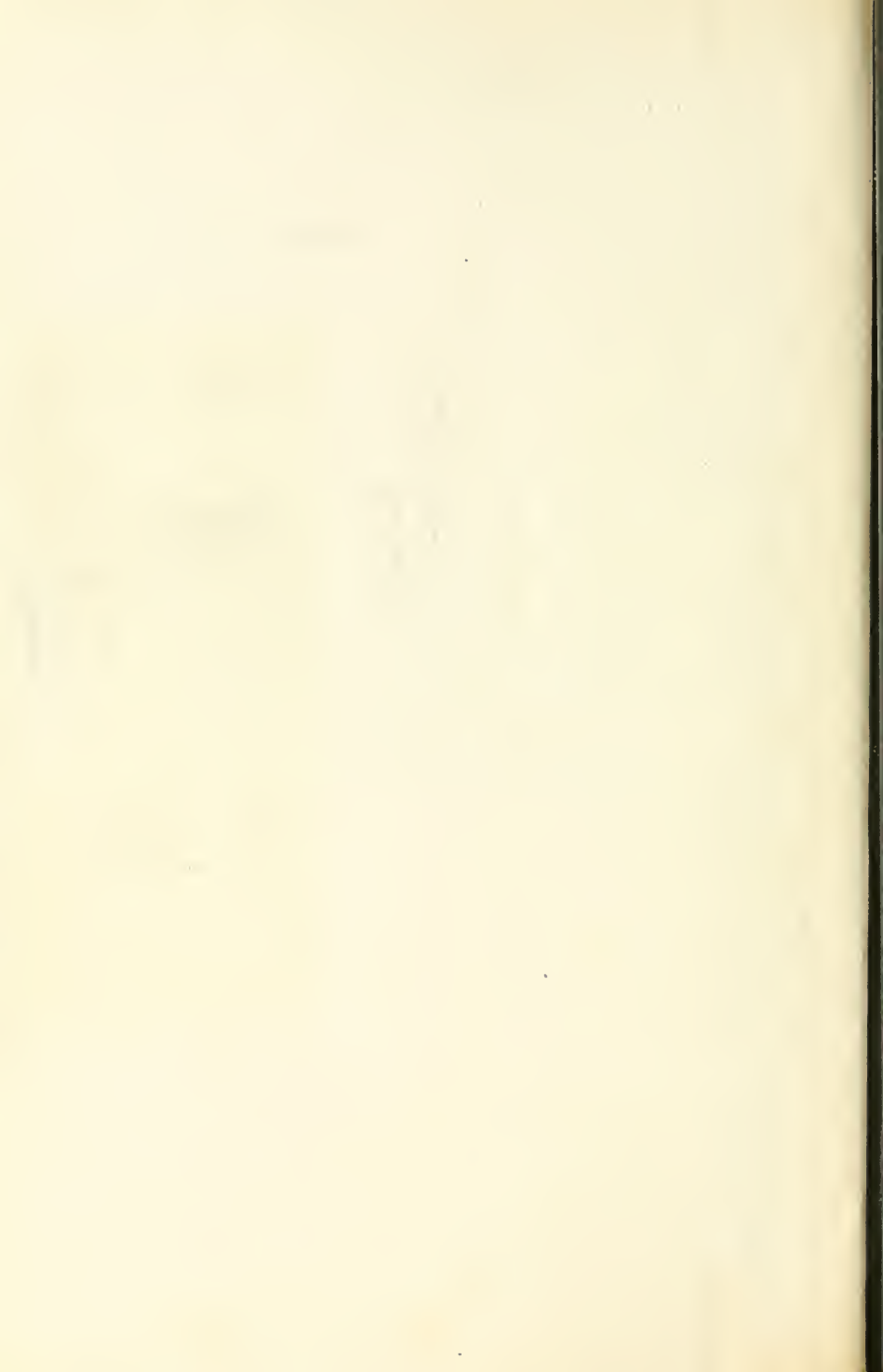
DU TOME XXV

| | Pages. |
|--|--------|
| FASC. I. — LES HOMILIAE CATHEDRALES DE SÈVÈRE D'ANTIOCHIE. <i>Homélies XCI à XCVIII.</i> | |
| Avertissement..... | 5 |
| Texte syriaque et traduction française..... | 7 |
| FASC. II. — LE LECTIONNAIRE DE LA SEMAINE SAINTE (<i>suite</i>). | |
| Texte copte et traduction française..... | 179 |
| FASC. III. — EUCHOLOGIUM SINAITICUM (<i>suite</i>). | |
| Texte slave avec sources grecques et traduction française..... | 490 |
| FASC. IV. — LES HOMILIAE CATHEDRALES DE SÈVÈRE D'ANTIOCHIE. <i>Homélies CIV à CXII.</i> | |
| Avertissement..... | 623 |
| Texte syriaque et traduction française..... | 625 |









BR Patrologia orientalis
60
P35
t. 25

PLEASE DO NOT REMOVE
SLIPS FROM THIS POCKET

~~CIRCULATE AS~~ MONOGRAPH

UNIVERSITY OF TORONTO
LIBRARY

